

## JESAJAN KIRJA

## 1 luku

Päällekirjoitus. Kansan kiittämättömyys ja kuritus.  
Väärä jumalanpalvelus. Anteeksi antamuksen armo,  
tottelemattomuuden rangaistus. Jerusalemin  
uskottomuus ja puhdistus. Siionin lunastus.

FI33/38 1. Jesajan, Aamoksen pojan, näky, jonka hän näki Juudasta ja Jerusalemistä Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä.

CPR1642 1. Tämä on Jesaian Amozin pojan näky josta hän näki Judasta ja Jerusalemistä Usian Jothamin Ahaxen ja Jehiskian Judan Cuningasten aikana.

MLV19 1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah.

Biblia1776 1. Jesaian, Amotsin pojan näky, jonka hän näki Juudasta ja Jerusalemistä, Ussian, Jotamin, Ahaksen ja Jehiskian, Juudan kuningasten aikana.

Osat1551 1. Teme on se Esaian Amozin pojan \* Näky/ josta hän näki Judan ja Jerusalemin päälle/ Usian/ Jotham/ Aham/ ja Jehiskiam/ nimen Judan Kuningasten aikana. (Tämä on se Esaian Amosin pojan näky/ jonka hän näki Judan ja Jerusalemin päälle/ Ussian/ Jotham/ Aham/ ja Jehiskian/ niiden Judan kuningasten aikana.)

KJV 1. The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

JESAJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 1. Dies ist die Geschichte Jesaja's, des Sohnes des Amoz, welches er sah von Juda und Jerusalem zur Zeit Usias, Jothams, des Ahas und Hiskia, der Könige Juda's.</p> | <p>RV'1862 1. VISIÓN de Isaías, hijo de Amós, la cual vió sobre Judá y Jerusalem, en dias de Ozías, Joatam, Acáz, y Ezequías, reyes de Judá,</p>   |
| <p>RuSV1876 1 Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – царей Иудейских.</p>                                       |  |
| <p>FI33/38 2. Kuulkaa, taivaat, ota korviisi, maa, sillä Herra puhuu: Minä kasvatin lapsia, sain heidät suuriksi, mutta he luopuivat minusta.</p>                                  | <p>Biblia1776 2. Kuulkaat taivaat, ja maa ota korviis, sillä Herra puhuu: minä olen lapsia kasvattanut ja korottanut, ja he ovat minusta luopuneet.</p>  |
| <p>CPR1642 2. Cuulcat taiwat ja maa ota corwijs: sillä HERra puhu. Minä olen lapsia caswattanut ja corgottanut ja he owat minusta luopunet.</p>                                    | <p>Osat1551 2. Cwlcat te Taiuat/ ia Maa ota Coruijs/ sille se HERRA puhupi. Mine olen Lapset vloscaszuattanut ia ylescorghottanut/ ia he ouat minusta poislangeneet. (Kuulkaat te taiwaat/ ja maa ota korwiisi/ sillä se HERRA puhupi. Minä olen lapset uloskaswattanut ja ylöskorottanut/ ja he owat minusta poislangenneet.)</p> |
| <p>MLV19 2 Hear, O heavens and listen, O earth, for Jehovah has spoken. I have nourished and brought up sons and they have rebelled against me.</p>                                | <p>KJV 2. Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.</p>   |
| <p>Luther1912 2. Höret, ihr Himmel! und Erde, nimm zu</p>  | <p>RV'1862 2. Oid, cielos, y escucha, tierra; porque habla</p>   |

Ohren! denn der HERR redet: Ich habe Kinder auferzogen und erhöht, und sie sind von mir abgefallen.

RuSV1876 2 Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Господь говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня.

FI33/38 3. Härkä tuntee omistajansa ja aasi isäntänsä seimen; mutta Israel ei tunne, minun kansani ei ymmärrä.

CPR1642 3. Härkä tunde hänen omistajans ja Asi Isändäns seimen: mutta Israel ei tunne minua ja minun Canssan ei ymmärrä.

MLV19 3 The ox knows his owner and the donkey his master's crib, (but) Israel does not know; my people does not consider.

Luther1912 3. Ein Ochse kennt seinen Herrn und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennt's nicht, und mein Volk vernimmt's nicht.

RuSV1876 3 Вол знает владельца своего, и осел – ясли

Jehová. Crié hijos, y los levanté a grandes; y ellos se rebelaron contra mí.

Biblia1776 3. Härkä tuntee omistajansa ja aasi isäntänsä seimen; mutta Israel ei tunne, ja minun kansani ei ymmärrä.

Osat1551 3. Herke tundepi henen HERRANS/ ia Asi henen HERRAS seimen/ Mutta eipe Israel minua tunne/ ia minun Canssan ei ymmerdhä. (Härkä tunteepi hänen herransa/ ja aasi hänen herransa seimen/ Mutta eipä Israel minua tunne/ ja minun kansani ei ymmärrä.)

KJV 3. The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.

RV'1862 3. El buey conoció a su dueño, y el asno el pesebre de su señor: Israel no conoció, mi pueblo no entendió.

господина своего; а Израиль не знает Меня  
, народ Мой не понимает.

FI33/38 4. Voi syntistä sukua, raskaasti rikkonutta kansaa, pahantekijäin siementä, kelvottomia lapsia! He ovat hyljänneet Herran, pitäneet Israelin Pyhää pilkkanansa, he ovat kääntyneet pois.

CPR1642 4. Woi sitä syndistä Canssa sitä Canssa suuresta pahasta tegosta sitä pahanelkistä siemendä nijtä wahingolisia lapsia jotca HERran hyljäisit ja Israelin Pyhän pilckaisit he poickeisit tacaperin.

MLV19 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, sons who deal corruptly! They have forsaken Jehovah. They have despised the Holy One of Israel. They have gone away backward.

Luther1912 4. O weh des sündigen Volks, des Volks von großer Missetat, des boshafte Samens, der

Biblia1776 4. Voi syntistä kansaa, kansaa suuresta pahasta teosta, pahanilkistä siementä, vahingollisia lapsia, jotka Herran hylkäsivät ja Israelin Pyhää pilkkasivat, he poikkesivat takaperin.

Osat1551 4. O we sille syndiselle Canssalle/ site Canssa swresta pahastteghosta/ sille pahaekiselle Siemenelle/ niille Wahingolisille Lapsille. Jotca HERRAN ylenannoit/ sen Israelin Pyhen pilcasit/ he poickesit tacaperin. (Oi wie sille syntiselle kansalle/ sitä kansaa suuresta pahasta teosta/ sille pahanilkiselle siemenelle/ niille wahingollisille lapsille. Jotka HERRAN ylenannoit/ se Israelin Pyhän pilkkasit/ he poikkesit takaperin.)

KJV 4. Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

RV'1862 4. ¡Oh gente pecadora, pueblo cargado de maldad, generación de malignos, hijos

verderbten Kinder, die den HERRN verlassen,  
den Heiligen in Israel lästern, zurückweichen!

corrompedores! Dejaron a Jehová,  
provacaron a ira al santo de Israel,  
tornáronse atrás.

RuSV1876 4 Увы, народ грешный, народ  
обремененный беззакониями, племя  
злодеев, сыны погибельные! Оставили  
Господа, презрели Святаго Израилева, –  
повернулись назад.

FI33/38 5. Mihin pitäisi teitä vielä lyödä, kun yhä  
jatkatte luopumustanne? Koko pää on kipeä,  
koko sydän sairas.

Biblia1776 5. Mitä varten teitä enempi lyödään, koska  
te aina harhaillette? Koko pää on sairas, ja  
koko sydän on väsynyt.

CPR1642 5. Mitä warten teitä enä lyödän cosca te aina  
harhaelet? coco pää on sairas ja coco sydän  
on wäsynyt.

Osat1551 5. Mite warten mine teite enemmin löön/ ette  
te ne poickemiset waiuoin site enemmin teet?  
\* Coco pää ombi sairas/ ia coco sydhnen omqi  
wäsynyt/ (Mitä warten minä teitä enemmin  
lyön/ että te niin poikkeamiset waiwoin sitä  
enemmin teet? Koko pää ompi sairas/ ja  
koko sydän ompi wäsynyt/)

MLV19 5 Why will you\* still be stricken, that you\*  
revolt more and more? The whole head is sick  
and the whole heart faint.

KJV 5. Why should ye be stricken any more? ye  
will revolt more and more: the whole head is  
sick, and the whole heart faint.

Luther1912 5. Was soll man weiter euch schlagen, so ihr  
des Abweichens nur desto mehr macht? Das  
ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist

RV'1862 5. ¿Para qué seréis castigados aun? todavía  
os rebelaréis. Toda cabeza enferma, y todo  
corazón doliente.

matt.

RuSV1876 5 Во что вас бить еще, продолжающие свое упорство? Вся голова в язвах, и все сердце исчахло.

FI33/38 6. Kantapäästä kiireeseen asti ei ole tervettä paikkaa, ainoastaan haavoja, mustelmia ja vereksiä lyömiä, joita ei ole puserrettu, ei sidottu eikä öljyllä pehmitetty.

CPR1642 6. Hamast candapääst niñ kijresen asti ei hänessä ole mitän terwe waan haawat ja sinimarjat ja weripahgat jotca ei ole puserretut eikä sidotut taicka öljyllä siwellyt.

MLV19 6 From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it, (but) wounds and bruises and fresh stripes. They have not been closed nor bound up nor soothed with oil.

Luther1912 6. Von der Fußsohle bis aufs Haupt ist nichts

Biblia1776 6. Hamasta kantapäästä niin kiireeseen asti ei hänessä ole tervettä; vaan haavat, sinimarjat ja veripahat, jotka ei ole puserretut, eikä sidotut, taikka öljyllä sivellyt.

Osat1551 6. Hamast Candapäst nin Lakipähän asti/ eipe miten terueytte henesse ole. Waan \* Haaua ia sinimaria ia wiharacot/ iotca euet ole ommellut/ eike sidhotut/ eike Öliulle siueltyt. (Hamasta kantapäästä niin lakipähän asti/ eipä mitään terweyttä hänessä ole. Waan haawa ja sinimarja ja wiharakot/ jotka eiwät ole ommellut/ eikä sidotut/ eikä öljyllä siwellyt.)

KJV 6. From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.

RV'1862 6. Desde la planta del pié hasta la cabeza no

Gesundes an ihm, sondern Wunden und Striemen und Eiterbeulen, die nicht geheftet noch verbunden noch mit Öl gelindert sind.

RuSV1876 6 От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем.

FI33/38 7. Teidän maanne on autiona, teidän kaupunkinne ovat tulella poltetut; teidän peltojanne syövät muukalaiset silmäinne edessä; ne ovat autioina niinkuin ainakin muukalaisten hävittämät.

CPR1642 7. Teidän maan on autiana teidän Caupungin ovat tulella poldetut. Muucalaiset syövät teidän peldon teidän silmäin edes ja on autia nijncuin se joca muucalaisilda raadeldu on.

MLV19 7 Your\* country is desolate. Your\* cities are burned with fire. Your\* land — strangers devour it in your\* presence and it is desolate,

hay en él cosa entera: herida, hinchazón, y llaga podrida: no son curadas, ni vendadas, ni ablandadas, con aceite.

Biblia1776 7. Teidän maanne on autiona, teidän kaupunkinne ovat tulella poltetut; muukalaiset syövät peltonne silmäin edessä; ja on autio, niinkuin se, joka muukalaisilta raadeltu on.

Osat1551 7. \* Teiden Maan ombi autiana/ teiden Caupungit ovat tulella poltetut. Mucalaiset ylessöuet teiden Pellon teiden silmein edes/ ia ombi autia/ ninquin se/ ioca Mucalaisilda radheltu ombi. (Teidän maan ompi autiona/ teidän kaupungit ovat tulella poltetut. Muukalaiset ylössyövät teidän pellon teidän silmäin edessä/ ja ompi autio/ niinkuin se/ joka muukalaisilta raadeltu ompi.)

KJV 7. Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as

as overthrown by strangers.

Luther1912 7. Euer Land ist wüst, eure Städte sind mit Feuer verbrannt; Fremde verzehren eure Äcker vor euren Augen, und es ist wüst wie das, so durch Fremde verheert ist.

RuSV1876 7 Земля ваша опустошена; города ваши сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах съедают чужие; все опустело, как после разорения чужими.

FI33/38 8. Jäljellä on tytär Siion yksinänsä niinkuin maja viinitarhassa, niinkuin lehvä maja kurkkumaassa, niinkuin saarrettu kaupunki.

CPR1642 8. Mutta mitä vielä Zionin tyttärest jäänyt on se on nijncuin maja wijnamäes ja nijncuin hacomaja krydimaas nijncuin häwitetty Caupungi.

MLV19 8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a shed in a garden of

overthrown by strangers.

RV'1862 7. Vuestra tierra destruida, vuestras ciudades puestas a fuego, vuestra tierra delante de vosotros comida de extranjeros, y asolada como en asolamiento de extraños.

Biblia1776 8. Mutta mitä vielä Zionin tyttärestä jäänyt on, se on niinkuin maja viinamäessä, ja niinkuin hakomaja yrttitarhassa, niinkuin hävitetty kaupunki.

Osat1551 8. Mutta mite wiele iellens onopi Zionin Tytterest/ se on ninquin \* Lectimaia Winatarhas/ ia ninquin iocu Hacomaia Sengipellossa/ Ninquin iocu häuitettu Caupungi. (Mutta mitä vielä jällens onpi Zionin tyttärestä/ se on niinkuin lehtimaja viinitarhassa/ ja niinkuin joku hakomaja sänkipellossa./ Niinkuin joku häwitetty kaupunki.)

KJV 8. And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden



cucumbers, as a besieged city.

Luther1912 8. Was noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie die Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt.

RuSV1876 8 И осталась дщерь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, как осажденный город.

FI33/38 9. Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meistä jäännöstä, olisi meidän käynyt pian kuin Sodoman, olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi.

CPR1642 9. Ellei HERRa Zebaoth meille jotakin wähä jätäis nijn me olisim cuin Sodoma ja Gomorra.

MLV19 9 Unless Jehovah of hosts had left to us a seed, we should have been as Sodom, we should have been like Gomorrah.

Luther1912 9. Wenn uns der HERR Zebaoth nicht ein wenig ließe übrigbleiben, so wären wir wie

of cucumbers, as a besieged city.

RV'1862 8. Y quedará la hija de Sión como choza en viña, y como cabaña en melonar, como ciudad asolada.

Biblia1776 9. Ellei Herra Zebaot meille jotakin vähää jättäisi, niin me olisimme kuin Sodoma, ja olisimme Gomorran kaltaiset.

Osat1551 9. Ellei se HERRA Zebaoth meille iotakin wähe annais ylitziedhe/ Nin me olisima quin Sodoma/ ia Gomorran caltaiset. (Ellei se HERRA Zebaoth meille jotakin wähää antaisi ylitsejäädä/ Niin me olisimme kuin Sodoma/ ja Gomorran kaltaiset.)

KJV 9. Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.

RV'1862 9. Si Jehová de los ejércitos no hubiera hecho que nos quedasen sobras muy pocas,

Sodom und gleich wie Gomorra.

como Sodoma fuéramos, y semejantes a Gomorra.

RuSV1876 9 Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.

FI33/38 10. Kuulkaa Herran sana, te Sodomän päämiehet, ota korviisi meidän Jumalamme opetus, sinä Gomorran kansa.

Biblia1776 10. Te Sodomän päämiehet, kuulkaat Herran sanaa: ottakaat korviinne meidän Jumalamme laki, sinä Gomorran kansa.

CPR1642 10. TE Sodomän päämiehet kuulcat HERran sana ottacat corwijn meidän Jumalam Laki sinä Gomorran Canssa.

Osat1551 10. \* Cwlcac HERRAN Sana/ te Pämiehet Sodomast/ ottacac coruijn meiden Jumalan Laki/ sine Canssa Gomorrasta. (Kuulkaat HERRAN Sana/ te päämiehet Sodomasta/ ottakaat korwiin meidän Jumalan laki/ sinä kansa Gomorrasta.)

MLV19 10 Hear the word of Jehovah, you\* rulers of Sodom, listen to the law of our God, you\* people of Gomorrah.

KJV 10. Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

Luther1912 10. Höret des HERRN Wort, ihr Fürsten von Sodom! Nimm zu Ohren unsers Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra!

RV'1862 10. Príncipes de Sodoma, oid la palabra de Jehová: escuchád la ley de nuestro Dios, pueblo de Gomorra.

RuSV1876 10 Слушайте слово Господне, князья Содомские; внимай закону Бога нашего, народ Гоморрский!

- FI33/38 11. Mitä ovat minulle teidän paljot teurasuhrinne? sanoo Herra. Minä olen kyllästynyt oinas-polttohreihin ja juottovasikkain rasvaan. Mullikkain, karitsain ja kauristen vereen minä en mielisty.
- CPR1642 11. Mitä minulle on teidän uhrein paljoudest? sano HERRa: minä olen oinasten polttouhrist ja syöttiläin raswasta rawittu ja en tottele wasickain lambain ja cauristen werta.
- MLV19 11 What to me is the multitude of your\* sacrifices? says Jehovah. I have had enough of the burnt offerings of rams and the fat of fed beasts. And I do not delight in the blood of bullocks or of lambs or of male-goats.
- Luther1912 11. Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der HERR. Ich bin satt der Brandopfer von Widdern und des Fetten von den Gemästeten und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke.
- Biblia1776 11. Mitä minulle on teidän uhrienne paljoudesta? sanoo Herra: minä olen oinasten polttouhrista ja syöttiläin rasvasta ravittu, ja en tottele vasikkain, lammasten ja kauristen verta.
- Osat1551 11. \* Mite minulle teiden Wffrein palioudhest? sanopi HERRA/ Mine olen sijte Oinasten poltwffrist/ ia ninen Söttilesten rasuasta raitettu/ ia en tottele wasicain/ Lambain ia Cauristen wertä. (Mitä minulle teidän uhrein paljoudesta? sanoopi HERRA/ Minä olen siitä oinasten polttouhrista/ ja niiden syöttilästen raswasta rawitettu/ ja en tottele wasikkain/ ja lampaiden ja kauristen werta.)
- KJV 11. To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.
- RV'1862 11. ¿Para qué a mí la multitud de vuestros sacrificios? dice Jehová. Harto estoy de holocaustos de carneros, y de sebo de animales gruesos: no quiero sangre de bueyes, ni de ovejas, ni de machos de cabrío.

RuSV1876 11 К чему Мне множество жертв ваших?  
говорит Господь. Я пресыщен  
всесождениями овнов и туком  
откормленного скота, и крови тельцов и  
агнцев и козлов не хочу.

FI33/38 12. Kun te tulette minun kasvojeni eteen,  
kuka sitä teiltä vaatii — minun  
esikartanoitteni tallaamista?

CPR1642 12. Cosca te ilmestytte minun caswoni eteen  
cuca sencaltaisita waati teidän käsistän että  
te waellaisit minun esihuonesani?

MLV19 12 When you\* come to appear before me,  
who has required this at your\* hand — to  
trample my courts?

Luther1912 12. Wenn ihr hereinkommt, zu erscheinen vor  
mir, wer fordert solches von euren Händen,  
daß ihr auf meinen Vorhof tretet?

RuSV1876 12 Когда вы приходите являться пред лице  
Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали  
дворы Мои?

Biblia1776 12. Kuin te tulette ja ilmestytte minun  
kasvoini eteen, kuka senkaltaisia vaatii  
teidän käsistänne, että te vaeltaisitte minun  
esihuoneessani?

Osat1551 12. Cosca te ilmestytte minun Casuoni eten/  
cuca sencaltaisita wati teiden käsisten/ ette  
te waellaisit minun Esihonesani? (Koska te  
ilmestytte minun kaswoni eteen/ kuka  
senkaltaisia vaatii teidän käsistän/ että te  
waeltaisit minun esihuoneessani?)

KJV 12. When ye come to appear before me,  
who hath required this at your hand, to  
tread my courts?

RV'1862 12. ¿Quién demandó esto de vuestras  
manos, cuando viniereis a ver mi rostro, a  
hollar mis patios?

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 13. Älkää enää tuoko minulle turhaa ruokauhria; suitsutus on minulle kauhistus. En kärsi uuttakuuta enkä sapattia, en kokouksen kuuluttamista, en vääryyttä ynnä juhlakokousta.          | Biblia1776 | 13. Älkäät silleen turhaa ruokauhrienne tuoko edes, se suitsutus on minulle kauhistus: uudella kuulla ja sabbatina, kuin kokous kuulutetaan, en minä voi kärsiä vääryyttä ja julhapäivää yhdessä. |
| CPR1642    | 13. Älkät sillen teidän ruocauhrian huckan tuoco edes suidzutus on minulle cauhistus. Utta Cuuta ja Sabbathia cosca te tuletta cocoon en minä kärsi: sillä nijsä on wäkiwalda ja wäärys. | Osat1551   | 13. Elket sillen teiden Rocawffrian huckan edestoco/ Se haijuwffri ombi minulle yxi Cauhistos. (Älkäät silleen teidän ruokauhrian hukkaan edestuoko/ Se haju-uhri ompi minulle yksi kauhistus.)   |
| MLV19      | 13 Bring no more vain oblations. Incense is an abomination to me. New moon and Sabbath, the calling of assemblies — I cannot bear wickedness and the solemn assembly.                    | KJV        | 13. Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.          |
| Luther1912 | 13. Bringt nicht mehr Speisopfer so vergeblich! das Räuchwerk ist mir ein Greuel! Neumonde und Sabbate, da ihr zusammenkommt, Frevel und Festfeier mag ich nicht!                        | RV'1862    | 13. No me traigáis más presente vano: el perfume me es abominación. Luna nueva, y sábado, convocar convocación, no podré sufrir: iniquidad y solemnidad.  |
| RuSV1876   | 13 Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня; новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие — и  |            |   |

празднование!

- |                   |   |                   |   |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>14. Minun sieluni vihaa teidän uusiakuitanne ja juhla-aikojanne; ne ovat käyneet minulle kuormaksi, jota kantamaan olen väsynyt.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>14. Minun sieluni vihaa uusia kuitanne ja juhlapäiviänne, minä olen niistä suuttunut; minä väsyn niitä kärkeissäni.</p>  |
| <p>CPR1642</p>    | <p>14. Minun sielun wiha teidän Utta Cuutan ja juhlapäiwän minä olen niistä suuttunut minä wäsyt sitä kärkeissäni.</p>                  | <p>Osat1551</p>   | <p>14. Site wttacuuta ia Sabbathia/ koska te cocon tuletta/ em mine kersi/ Sille te prucat nijsse Epeiumalten paluelust ia wäkiualta. Minun Sielun wihapi teiden Wttacuutan ia Juhlapeiuien/ mine olen nijste suuttunut/ mine wäsyt site kersieseni. (Sitä uuttakuuta ja Sabbattia/ koska te kokoon tulette/ en minä kärsi/ Sillä te pruukaat niissä epäjumalan palwelusta ja wäkiwaltaa. Minun sielun wihaapi teidän uuttakuutan ja juhlapäiwän/ minä olen niistä suuttunut/ minä wäsyt sitä kärsiessäni.)</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>14 Your* new moons and your* appointed feasts my soul hates. They are a trouble to me. I am weary of bearing them.</p>               | <p>KJV</p>        | <p>14. Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.</p>  |
| <p>Luther1912</p> | <p>14. Meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahrfesten; ich bin ihrer überdrüssig, ich bin's müde zu leiden.</p>                   | <p>RV'1862</p>    | <p>14. Vuestras lunas nuevas, y vuestras solemnidades tiene aborrecidas mi alma: hánme sido carga: cansado estoy de llevarlas.</p>  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>14 Новомесячия ваши и праздники ваши</p>   |                   |   |

ненавидит душа Моя: они бремя для Меня;  
Мне тяжело нести их.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Kun te ojennatte käsiänne, minä peitän silmäni teiltä; vaikka kuinka paljon rukoilisitte, minä en kuule: teidän kätenne ovat verta täynnä.  | Biblia1776 | 15. Ja kuin te parhaallansa käsiänne nostatte , niin minä kuitenkin käännän silmäni teistä pois; ja vaikka te paljon rukoilisitte, en minä kuitenkaan teitä kuule; teidän kätenne ovat verenvikoja täynnä.  |
| CPR1642    | 15. Ja cuin te parhallans käsiän nostat nijn minä cuitengin käännän silmäni teistä pois: ja waicka te paljo rucoilisitta en minä cuitengan teitä cuule sillä teidän käten owat werta täynäns. | Osat1551   | 15. Ja quin te paralans käsienne ylesnostat/ nin mine quitengin silmeni teiste poiskäennen. Ja waicka te palio rucolisitta/ em mine quitengan teite cwle/ Sille teiden * kädhen ouat Werta teunens. (Ja kuin te parhaallansa käsiänne ylösnostat/ niin minä kuitenkin silmäni teistä poiskäännän. Ja vaikka te paljon rukoilisitte/ en minä kuitenkaan teitä kuule/ Sillä teidän käten owat werta täynnänsä.) |
| MLV19      | 15 And when you* spread forth your* hands, I will hide my eyes from you*. Yes, when you* make many prayers, I will not hear; your* hands are full of blood.                                   | KJV        | 15. And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.   |
| Luther1912 | 15. Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen vor euch; und ob ihr schon viel betet, höre ich   | RV'1862    | 15. Cuando extendiereis vuestras manos, yo esconderé de vosotros mis ojos; también cuando multiplicareis la oración, yo no oiré:  |

euch doch nicht; denn eure Hände sind voll Blut.

RuSV1876 15 И когда вы простираете руки ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови.

llenas están de sangre vuestras manos.

FI33/38 16. Peseytykää, puhdistautukaa; pankaa pois pahat tekonne minun silmäini edestä, lakatkaa paha tekemästä.

Biblia1776 16. Peskää teitänne, puhdistakaat teitänne, pankaat paha menonne pois minun silmäini edestä, lakatkaa paha tekemästä.

CPR1642 16. Peskät puhdistacat teitän pangat teidän paha menon pois minun silmäin edest.

Osat1551 16. \* Peskät/ puhdistacat teiten/ pois pangat teiden Paha menon minun Silemein edest. (Peskää/ puhdistakaat teitän/ poispankaat teidän paha menon minun silmäin edest.)

MLV19 16 Wash you\*, make you\* clean, put away the evil of your\* practices from before my eyes. Cease to do evil.

KJV 16. Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

Luther1912 16. Waschet, reiniget euch, tut euer böses Wesen von meinen Augen, laßt ab vom Bösen;

RV'1862 16. Lavád, limpiaos, quitád la iniquidad de vuestras obras de la presencia de mis ojos: dejád de hacer lo malo:

RuSV1876 16 Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;

FI33/38 17. Oppikaa tekemään hyvää; harrastakaa

Biblia1776 17. Oppikaat tekemään hyvää, ja etsikää



oikeutta, ojentakaa väkivaltaista, hankkikaa orvolle oikeus, ajakaa lesken asiaa.

CPR1642 17. Lacatcat pahasta oppicat tekemän hywä ja edzikät oikeutta. Auttacet alaspainettua saattacet orwoille oikeus ja auttacet lesken asiata:

oikeutta, auttakaat alaspainettua, saattakat orvoille oikeus, ja auttakaat lesken asiaa.

Osat1551 17. Lackacet pahasta/ oppecat hyue tekemen/ etziket Oikiudhen ielkin. \* Auttacet site alaspainettu/ Saattacet nijlle Oruoille Oikiutta/ ia auttacet Lesken asia/ (Lakatkaat pahasta/ oppikaat hywää tekemään/ etsikää oikeuden jälkeen. Auttakaat sitä alaspainettua/ Saattakaat niille orwoille oikeutta/ ja auttakaat lesken asiaa/)

MLV19 17 Learn to do good. Seek justice, make the oppressed fortunate, judge the fatherless, plead for the widow.

KJV 17. Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

Luther1912 17. lernet Gutes tun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht, führet der Witwe Sache.

RV'1862 17. Aprendéd a bien hacer, buscád juicio, restituíd al agraviado, oid a derecho al huérfano, amparád la viuda.

RuSV1876 17 научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

FI33/38 18. Niin tulkaa, käykäämme oikeutta keskenämme, sanoo Herra. Vaikka teidän syntinne ovat veriruskeat, tulevat ne lumivalkeiksi; vaikka ne ovat

Biblia1776 18. Ja sitte tulkaat, ja katsokaamme, kummalla oikeus on, sanoo Herra. Jos teidän syntinne veriruskiat olisivat, niin heidän pitää lumivalkeiksi tuleman; ja vaikka he olisivat

purppuranpunaiset, tulevat ne villanvalkoisiksi.

CPR1642 18. Ja sijtte tulcat ja cadzocam cummalla oikeus on sano HERra. Jos teiden syndin weriruskiat olisit nijn heidän pitä lumiwalkiaxi tuleman: ja waicka he olisit nijncuin ruusun carwaiset pitä heidän cuitengin nijncuin willa tuleman.

niinkuin ruusunkarvaiset, pitää heidän kuitenkin niinkuin villa tuleman.

Osat1551 18. ia sijtte tulcat/ ia catzocam cummalla \* Oikius on/ sanopi HERRA. Jos teiden Synnit wiele \* Weriruskiat olisit/ nin heiden pite quitengin Lumi walkiaxi tuleman. Ja waicka he olisit ninquin Rosincaruaiset/ pite heiden quitengin ninquin Willa tuleman. (Ja sitten tulkaat/ ja katsokaamme kummalla oikeus on/ sanoopi HERRA. Jos teidän synnit vielä weriruskeat olisit/ niin heidän pitää kuitenkin lumiwalkeaksi tuleman. Ja waikka he olisit niinkuin ruosteenkarwaiset/ pitää heidän kuitenkin niinkuin willa tuleman.)

MLV19 18 Come now and let us reason together, says Jehovah, though your\* sins be as scarlet, they will be as white as snow. Though they are red like crimson, they will be as wool.

KJV 18. Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

Luther1912 18. So kommt denn und laßt uns miteinander rechten, spricht der HERR. Wenn eure Sünde gleich blutrot ist, soll sie doch schneeweiß werden; und wenn sie gleich ist wie Scharlach, soll sie doch wie Wolle werden.

RV'1862 18. Veníd pues, dirá Jehová, y estemos a cuenta: si vuestros pecados fueren como la grana, como la nieve serán emblanquecidos: si fueren rojos como el carmesí, serán tornados como la lana.

RuSV1876 18 Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как

багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

FI33/38	19. Jos suostutte ja olette kuuliaisit, niin te saatte syödä maan hyvyyttä;	Biblia1776	19. Jos te tahtoisitte ja (minua) kuulisitte, niin te maan hyvyyden nautita saisitte.
CPR1642	19. Jos te minua kuulisit niin te maan hywyden nautidzisit.	Osat1551	19. Jos te minua cwlisitta/ nin teiden pidheis maan hywydhen nautitzeman. (Jos te minua kuulisitte/ niin teidän pitäisi maan hywyden nautitseman.)
MLV19	19 If you* are willing and obedient, you* will eat the good of the land.	KJV	19. If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:
Luther1912	19. Wollt ihr mir gehorchen, so sollt ihr des Landes Gut genießen.	RV'1862	19. Si quisiereis, y oyereis, comeréis el bien de la tierra.
RuSV1876	19 Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли;		
FI33/38	20. mutta jos vastustatte ja niskoittelette, niin miekka syö teidät. Sillä Herran suu on puhunut.	Biblia1776	20. Mutta jos te estelette teitänne ja olette kovakorvaiset, niin miekan pitää teitä syömän; sillä Herran suu puhuu sen.
CPR1642	20. Mutta jos te poikette pois ja oletta cowacorwaiset niin miecka syö teitä: sillä HERRan suu puhu sen.	Osat1551	20. Mutta ios te poisweltet/ ia oletta couacorwaiset/ nin Miecan pite teite ylessömen/ Sille sempe HERRAN sw puhupi. (Mutta jos te poiswältät/ ja olette kowakorwaiset/ niin miekan pitää teitä ylössyömän/ Sillä senpä HERRAN suu

puhuupi.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 20 But if you* refuse and rebel, you* will be devoured with the sword, for the mouth of Jehovah has spoken it.                        | KJV 20. But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.   |
| Luther1912 20. Weigert ihr euch aber und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen werden; denn der Mund des HERRN sagt es.       | RV'1862 20. Si no quisiereis, y fuereis rebeldes, seréis consumidos a cuchillo; porque la boca de Jehová lo ha dicho.  |
| RuSV1876 20 если же отречетесь и будете упорствовать, то мечпожрет вас: ибо уста Господни говорят.  |  |
| FI33/38 21. Voi, kuinka onkaan portoksi tullut uskollinen kaupunki! Se oli täynnä oikeutta, siellä asui vanhurskaus, mutta nyt murhamiehet. | Biblia1776 21. Kuinka se tapahtuu, että hurskas kaupunki on portoksi tullut? Hän oli täynnä oikeutta, vanhurskaus asui hänessä; mutta nyt murhaajat.   |
| CPR1642 21. Cuinga se tapahtu että hurscas Caupungi on portoxi tullut? hän oli täynnäs oikeutta wanhurscaus asui hänesä mutta nyt murhajät. | Osat1551 21. * Quinga se tapactu/ ette se hurskas caupungi on Horaxi tullut? Hen oli teunens Oikiutta/ Wanhurskaus henesse asui/ Mutta nyt Murhaiat. (Kuinka se tapahtuu/ että se hurskas kaupunki on huoraksi tullut? Hän oli täynnänsä oikeutta/ Wanhurskaus hänessä asui/ Mutta nyt murhaajat.) |
| MLV19 21 How the faithful city has become a   | KJV 21. How is the faithful city become an harlot!   |

prostitute! She who was full of justice!  
Righteousness lodged in her, but now  
murderers.

it was full of judgment; righteousness lodged  
in it; but now murderers.

Luther1912 21. Wie geht das zu, daß die fromme Stadt  
zur Hure geworden ist? Sie war voll Rechts,  
Gerechtigkeit wohnte darin, nun aber  
Mörder.

RV'1862 21. ¡Cómo te has tornado ramera, o ciudad  
fiel! Llena estuvo de juicio, y equidad habitó  
en ella: mas ahora, homicidas.

RuSV1876 21 Как сделалась блудницею верная  
столица, исполненная правосудия! Правда  
обитала в ней, а теперь – убийцы.

FI33/38 22. Sinun hopeasi on kuonaksi käynyt,  
jaloviinisi vedellä laimennettu.

Biblia1776 22. Sinun hopias on karreksi tullut, sinun  
juomas on vedellä sekoitettu.

CPR1642 22. Sinun hopias on carrexi tullut ja sinun  
juomas on wedellä secoitettu.

Osat1551 22. Sinun Hopias ombi Cardhexi tullut/ ia  
sinun \* Winas ombi wedhelle secoitettu.  
(Sinun hopeasi ompi karreksi tullut/ ja sinun  
wiinasi ompi wedellä sekoitettu.)

MLV19 22 Your silver has become dross, your wine  
mixed with water.

KJV 22. Thy silver is become dross, thy wine  
mixed with water:

Luther1912 22. Dein Silber ist Schaum geworden und dein  
Getränk mit Wasser vermischt.

RV'1862 22. Tu plata se ha tornado escorías; y tu vino  
es mezclado con agua.

RuSV1876 22 Серебро твое стало изгарью, вино твое  
испорчено водою;

FI33/38 23. Sinun päämiehesi ovat niskureita ja

Biblia1776 23. Sinun päämiehes ovat vilpistelleet ja

varkaiden tovereita; kaikki he lahjuksia rakastavat ja palkkoja tavoittelevat; eivät he hanki orvolle oikeutta, lesken asia ei pääse heidän eteensä.

CPR1642 23. Sinun päämiehes owat wilpistellet ja warasten cumpanit caicki he mielelläns lahja ottawat ja pyytävät andimita. Ei he orwoille oikeutta tee ja leskein asia ei tule heidän eteens.

MLV19 23 Your rulers are rebellious and companions of thieves. Everyone loves bribes and follows after rewards. They judge not the fatherless, nor does the cause of the widow come to them.

Luther1912 23. Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgesellen; sie nehmen alle gern Geschenke und trachten nach Gaben; dem Waisen schaffen sie nicht Recht, und der Witwe Sache kommt nicht vor sie.

RuSV1876 23 князьѣ твои – законопреступники и сообщники воров; все они любят подарки и гоняются за мздою; не защищают сироты,

varasten kumppanit; kaikki he mielellänsä lahjoja ottavat, ja pyytävät antimia. Ei he orvoille oikeutta tee, ja leskein asia ei tule heidän eteensä.

Osat1551 23. Sinun \* Pämiehes ouat wäret ia Warcain cumpanit/ Caiki he kernasti Lahia ottauat/ ia seisouat Andimiten ielkin. Nijlle Oruoille euet he Oikiutta tee/ ia Leskein Asia ei tule heiden eteens. (Sinun päämiehesi owat wäärät ja warkain kumppanit/ Kaikki he kernaasti lahjaa ottawat/ ja seisowat antimien jälkeen. Niille orwoille eiwät he oikeutta tee/ ja leskein asia ei tule heidän eteensä.)

KJV 23. Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

RV'1862 23. Tus príncipes prevaricadores, y compañeros de ladrones: todos aman los presentes, y siguen los salarios: no oyen a juicio al huérfano, ni llega a ellos la causa de la viuda.

и дело вдовы не доходит до них.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot, Israelin Väkevä: Voi! Minä viihdytän vihani vastustajissani, minä kosten vihollisilleni;                        | Biblia1776 | 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Zebaot, väkevä Israelissa: voi! minä tahdon itseni lohduttaa vihollisistani, ja vihamiehissäni vihani sammuttaa;   |
| CPR1642    | 24. Sentähden sano HERra Jumala Zebaoth wäkewä Israelis woi minä tahdon idzeni lohdutta wihollisistani ja minun wihamiehisäni wihani sammutta.           | Osat1551   | 24. * Senteden sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se Wäkeue Israelis/ O We/ Mine tadhon itzeni lohutta wiholisteni cautta/ ia minun wiholisteni * cautta wihan sammutta. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala Zebaoth/ se wäkewä Israelissa/ Oi woi/ Minä tahdon itseni lohduttaa wihollisteni kautta/ ja minun wihollisteni kautta wihan sammuttaa.) |
| MLV19      | 24 Therefore says the Lord, Jehovah of hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries and avenge me of my enemies.                | KJV        | 24. Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:   |
| Luther1912 | 24. Darum spricht der HERR HERR Zebaoth, der Mächtige in Israel: O weh! Ich werde mich trösten an meinen Feinden und mich rächen an meinen Widersachern; | RV'1862    | 24. Por tanto dice el Señor Jehová de los ejércitos, Fuerte de Israel: Ea, tomaré satisfacción de mis enemigos, vengarme he de mis adversarios.   |
| RuSV1876   | 24 Посему говорит Господь, Господь Саваоф, Сильный Израилев: о,удовлетворю Я Себя над противниками Моими и отмщу   |            |   |

врагам Моим!

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 25. minä käännän käteni sinua vastaan ja puhdistan sinusta kuonan niinkuin lipeällä ja poistan sinusta kaiken lyijyn.                                       | Biblia1776 | 25. Ja käännän käteni sinua vastaan, ja sinun kartes puhtaammaksi selitän, ja vien pois kaiken sinun tinas.  |
| CPR1642    | 25. Ja minä käännän käteni sinua wastan ja sinun cartes puhtammaxi selitän ja wien pois caiken sinun tinas.   | Osat1551   | 25. Ja mine käennen minun Käteni sinun wastas/ ia sinun * Cardhes puchtaimaxi seliten/ ia caiken sinun Tinas poiswien. (Ja minä käännän minun käteni sinun wastaasi/ ja sinun karres puhtaimmaksi selitän/ ja kaiken sinun tinasi poiswien.) |
| MLV19      | 25 And I will turn my hand upon you and thoroughly purge away your dross and will take away all your tin.   | KJV        | 25. And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:   |
| Luther1912 | 25. und muß meine Hand gegen dich kehren und deinen Schaum aufs lauterste ausfegen und all dein Blei ausscheiden  | RV'1862    | 25. Y volveré mi mano sobre ti, y limpiaré hasta lo más puro tus escorias, y quitaré todo tu estaño.   |
| RuSV1876   | 25 И обращаю на тебя руку Мою и, как в щелочи, очищу с тебя примесь, и отделю от тебя все свинцовое;  |            |  |
| FI33/38    | 26. Ja minä palautan sinun tuomarisi muinaiselleen ja sinun neuvonantajasi sellaisiksi, kuin alkuaan olivat. Sitten sinua kutsutaan vanhurskauden linnaksi, | Biblia1776 | 26. Ja saatan sinun tuomarisi entisellensä, ja neuvonantajasi niinkuin alustakin: sitte sinä kutsutaan vanhurskaaksi ja uskolliseksi kaupungiksi.  |



uskolliseksi kaupungiksi.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| CPR1642    | 26. Ja saatan sinun Duomaris endisellens ja Raadimiehes nijncuin algustakin. Sentähden sinä cudzutan wanhurscaxi ja toimellisexi Caupungixi.                        | Osat1551   | 26. Ja saatan sinun * Domaris entisellens/ ia Radhimiehes ninquin alghustaki. Senperest sine cutzutaan wanhurskaxi Caupungixi/ ia toimelisexi caupungixi. (Ja saatan sinun tuomarsi entisellensä/ ja raatimiehesi niinkuin alustakin. Senperästä sinä kutsutaan wanhurskaaksi kaupungiksi/ ja toimelliseksi kaupungiksi.) |
| MLV19      | 26 And I will restore your judges as at the first and your counselors as at the beginning. Afterward you will be called the city of righteousness, a faithful town. | KJV        | 26. And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.   |
| Luther1912 | 26. und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Ratsherren wie im Anfang. Alsdann wirst du eine Stadt der Gerechtigkeit und eine fromme Stadt heißen.        | RV'1862    | 26. Y restituiré tus jueces como al principio, y tus consejeros como de primero: entonces te llamarán, ciudad de justicia, ciudad fiel.   |
| RuSV1876   | 26 и опять буду поставлять тебе судей, как прежде, и советников, как вначале; тогда будут говорить о тебе: „город правды, столица верная“.                          |            |   |
| FI33/38    | 27. Siion lunastetaan oikeudella ja sen kääntyneet vanhurskaudella.   | Biblia1776 | 27. Zion lunastetaan oikeudella, ja sen kääntyväiset vanhurskaudella,   |
| CPR1642    | 27. Zion lunastetan oikeudella ja hänen   | Osat1551   | 27. Zion pite * Oikiudhen cautta  |

fangins wanhurscaudella.

lunastettaman/ ia henen fanginsa  
Wanhurskaudhen cautta. (Zion pitää  
oikeuden kautta lunastettaman/ ja hänen  
wankinsa wanhurskauden kautta.)

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 27 Zion will be redeemed with justice and her converts with righteousness.   | KJV        | 27. Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.  |
| Luther1912 | 27. Zion muß durch Recht erlöst werden und ihre Gefangenen durch Gerechtigkeit,                                      | RV'1862    | 27. Sión con juicio será rescatada, y los que a ella volvierén, con justicia.   |
| RuSV1876   | 27 Сион спасется правосудием, и обратившиеся сыны его – правдою;   |            |   |
| FI33/38    | 28. Mutta luopiot ja syntiset saavat kaikki turmion, ja ne, jotka hylkäävät Herran, hukkuvat.                        | Biblia1776 | 28. Että ylitsekäymärit ja syntiset ynnä särjetään, ja jotka Herran hylkäävät, hukutetaan.  |
| CPR1642    | 28. Että ylidzekäymärit ja syndiset ynnä särjetän ja jotca HERRan hyljäwät hucutetan.                                | Osat1551   | 28. Ette ne Ylitzekeumerit ia Syndiset ynne pite serietuxi tuleman/ ia iotca HERRAN ylenandauat/ huckuman. (Että ne ylitsekäymärit ja syntiset ynnä pitää särjetyksi tuleman/ ja jotka HERRAN ylenantawat/ hukkuman.) |
| MLV19      | 28 But the destruction of transgressors and sinners will be together and those who forsake Jehovah will be consumed. | KJV        | 28. And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.  |

JESAJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 28. daß die Übertreter und Sünder miteinander zerbrochen werden, und die den HERRN verlassen, umkommen.                         | RV'1862 28. Mas los rebeldes y pecadores a una serán quebrantados; y los que dejaron a Jehová serán consumidos.  |
| RuSV1876 28 всем же отступникам и грешникам – погибель, и оставившие Господа истребятся.   |  |
| FI33/38 29. Sillä he saavat häpeän niistä tammista, joita te himoitsitte, ja pettymyksen puutarhoista, jotka te valitsitte.                | Biblia1776 29. Sillä heidän täytyy häpiään tulla tammien tähden, joita he himoitsevat, ja häväistyksi tuleman yrttitarhain tähden, jotka he valitsivat.  |
| CPR1642 29. Sillä heidän täyty häpiään tulla tammein tähden joita he himoidzit ja häwäistyxi tuleman krydimaiden tähden jotca he walidzit. | Osat1551 29. Sille heiden teuty häpien tulla * Tammein wooxi/ Joihin the lustina piditte/ ia häueistyxi tuleman ninen Yrtitarhain teden/ iotca te vloswalitzit. (Sillä heidän täytyy häpeään tulla tammein wuoksi/ Joihin te lystinä piditte/ ja häwäistyksi tuleman niiden yrttitarhain tähden/ jotka te uloswalitsit.) |
| MLV19 29 For they will be ashamed of the oaks which you* have desired and you* will be confounded for the gardens that you* have chosen.   | KJV 29. For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.   |
| Luther1912 29. Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, daran ihr Lust habt, und schamrot werden über den Gärten, die ihr       | RV'1862 29. Entonces los olmos que amasteis os avergonzarán; y los bosques que escogisteis os afrentarán.  |

erwählt,

RuSV1876 29 Они будут постыжены за дубравы, которые столь вожделенны для вас, и посрамлены за сады, которые вы избрали себе;

FI33/38 30. Sillä teidän käy kuin tammen, jonka lehdet lakastuvat, ja kuin puutarhan, joka on vailla vettä.

Biblia1776 30. Ja te tulette niinkuin joku tammi surkastuneilla lehdillä, ja niinkuin joku vedetöin yrttitarha.

CPR1642 30. Cosca te tuletta nijncuin jocu tammi cuiwilla lehdeillä ja nijncuin jocu wedetöin krydimaa.

Osat1551 30. Coska te tulletta/ ninquin iocu Tammi quiuain Lectein cansa/ ia ninquin iocu Wedhetöin Yrtitarha. (Koska te tulette/ niinkuin joku tammi kuiwain lehtein kanssa/ ja niinkuin joku wedetöin yrttitarha.)

MLV19 30 For you\* will be as an oak whose leaf fades and as a garden that has no water.

KJV 30. For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

Luther1912 30. wenn ihr sein werdet wie eine Eiche mit dürren Blättern und wie ein Garten ohne Wasser,

RV'1862 30. Porque seréis como el olmo que se le cae la hoja, y como huerto que le faltaron las aguas.

RuSV1876 30 ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды.

FI33/38 31. Ja mahtaja tulee rohtimeksi ja hänen tekonsa kipinäksi, ja molemmat palavat yhdessä, eikä ole sammuttajaa.

Biblia1776 31. Ja väkevä tulee niinkuin rohdin, ja hänen tekonsa niinkuin kipinä. Ja he sytytetään ynnä molemmat, jota ei kenkään sammuta.

CPR1642 31. Ja koska warjelus tule nijncuin rohdin ja teidän tecon nijncuin kipinä. Ja he sytytetän ynnä molemmat jota ei kengän sammuta.

Osat1551 31. Ja koska teiden \* Warieluxen tulepi ninquin Roctimen neuchte/ ia teiden \* tecona ninquin iocu Kipinä. Ja he molemat pite ynnä ylessytytetyxi tuleman/ iota eikengen samuta. (Ja koska teidän warjeluksen tuleepi niinkuin rohtimen nöyhtä/ ja teidän tekonne niinkuin joku kipinä. Ja he molemmat ptää ynnä ylössytytetyksi tuleman/ jota eikenkään sammuta.)

MLV19 31 And the strong man will be as flax and his work as a spark. And they will both burn together and none will quench them.

KJV 31. And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

Luther1912 31. wenn der Gewaltige wird sein wie Werg und sein Tun wie ein Funke und beides miteinander angezündet wird, daß niemand lösche.

RV'1862 31. Y el fuerte será como estopa, y el que lo hizo, como centella; y ámbos serán encendidos juntamente, y no habrá quien apague.

RuSV1876 31 И сильный будет отрепьем, и дело его – искрою; и будут гореть вместе, – и никто непотушит.

## 2 luku

Jerusalemmin temppelin vuori korotetaan ja tulee rauhanvaltakunnan keskukseksi. Herran

## JESAJA

tuomionpäivä nöyryyttää ihmisylpeyden ja masentaa kaiken ihmismahdin.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Sana, jonka Jesaja, Aamoksen poika, näki Juudasta ja Jerusalemista.   | Biblia1776 | 1. Tämä on se, minkä Jesaia Amotsin poika näki Juudasta ja Jerusalemista.  |
| CPR1642    | 1. TÄmä on cuin Jesaia Amozin poica näki Judast ja Jerusalemist.   | Osat1551   | 1. Teme on quin Jesaias Amozin poica näki Judast ia Jerusalemist. (Tämä on kuin Jesaias Amosin poika näki Judasta ja Jerusalemista.)   |
| MLV19      | 1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.   | KJV        | 1. The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.  |
| Luther1912 | 1. Dies ist's, das Jesaja, der Sohn des Amoz, sah von Juda und Jerusalem:  | RV'1862    | 1. PALABRA que vió Isaías, hijo de Amós, tocante a Judá, y a Jerusalem.  |
| RuSV1876   | 1 Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме.   |            |  |
| FI33/38    | 2. Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, kukkuloista korkeimpana, ja kaikki pakanakansat virtaavat sinne.                                   | Biblia1776 | 2. Viimeisenä aikana pitää sen vuoren, jolla Herran huone on, vahvan oleman, korkiampi kuin kaikki vuoret, ja korotettaman kukkulain ylitse; ja kaikki pakanat pitää sinne juokseman.                    |
| CPR1642    | 2. Wijmeisnä aicana pitä sen wuoren jolla HERran huone on wahwan oleman corkiambi cuin caicki wuoret ja corgotettaman caickein cuckulain ylidze ia caicki pacanat pitä sinne juoxeman. | Osat1551   | 2. Wlmeiszne aicana/ pite sen Woren cussa HERRAN Hone on/ walmixi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia ylitze caikein Cuckulain corghotettaman. Ja caiki Pacanat pite sen tyge iooxeman/ (Wiimeisenä |

aikana/ pitää sen wuoren kussa HERRAN huone on/ walmiiksi tuleman/ korkeimmaksi kuin kaikki wuoret/ ja ylitse kaikkein kukkulain korotettaman. Ja kaikki pakanat pitää sen tykö juokseman/)

MLV19 2 And it will happen in the latter days, that the mountain of Jehovah's house will be established on the top of the mountains and will be exalted above the hills and all nations will flow to it.

Luther1912 2. Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des HERRN Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben werden, und werden alle Heiden dazu laufen

RuSV1876 2 И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней всенароды.

FI33/38 3. Monet kansat lähtevät liikkeelle sanoen: Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle, Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitänsä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki,

KJV 2. And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD'S house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

RV'1862 2. Y acontecerá en lo postrero de los tiempos, que será confirmado el monte de la casa de Jehová por cabeza de los montes, y será ensalzado sobre los collados; y correrán a él todas las naciones.

Biblia1776 3. Ja paljo kansaa pitää sinne menemän, ja sanoman: tulkaat, astukaamme ylös Herran vuorelle, Jakobin Jumalan huoneeseen, että hän opettais meille teitänsä, ja me vaeltaisimme hänen poluillansa; sillä Zionista

Jerusalemista Herran sana.

CPR1642 3. Ja paljo Canssa sinne menemän ja sanoman: tulcat astucam ylös HERran wuorelle Jacobin Jumalan huoneseen että hän opetais meille hänen teitäns ja me waellaisimme hänen polguillens: sillä Zionist on laki tulewa ja HERran sana Jerusalemist.

on laki tulewa, ja Herran sana Jerusalemista.

Osat1551 3. ia palio Canssa sinne menemen/ ia sanoman. Tulcat/ ylesastucam HERRAN Worelle/ sen Jacobin Jumalan Honesen. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polkuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ Ja sen HERRAN Sanan Jerusalemist. (ja paljon kansaa sinne menemän/ ja sanoman. Tulkaat/ ylös astukaamme HERRAN wuorelle/ sen Jakobin Jumalan huoneeseen. Että hän opettaisi meille hänen teitänsä/ ja me waeltaisimme hänen polkuinsa päällä. Sillä Zionista pitää lain uloskäymän/ Ja sen HERRAN sanan Jerusalemista.)

MLV19 3 And many peoples will go and say, Come and let us go up to the mountain of Jehovah, to the house of the God of Jacob and he will teach us of his ways and we will walk in his paths. For out of Zion will go forth the law and the word of Jehovah from Jerusalem.

KJV 3. And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

Luther1912 3. und viele Völker hingehen und sagen: Kommt, laßt uns auf den Berg des HERRN gehen, zum Hause des Gottes Jakobs, daß er

RV'1862 3. Y vendrán muchos pueblos, y dirán: Veníd, y subamos al monte de Jehová, a la casa del Dios de Jacob, y enseñaros ha en sus



uns lehre seine Wege und wir wandeln auf seinen Steigen! Denn von Zion wird das Gesetz ausgehen, und des HERRN Wort von Jerusalem.

caminos, y caminaremos por sus sendas; porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra de Jehová.

RuSV1876 3 И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путями будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне – из Иерусалима.

FI33/38 4. Ja hän tuomitsee pakanakansojen kesken, säätää oikeutta monille kansoille. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.

Biblia1776 4. Ja hän tuomitsee pakanain seassa, ja rankaisee monta kansaa. Silloin heidän pitää miekkansa vannaksi tekemän, ja keihäänsä vikahteeksi; sillä ei yhdenkään kansan pidä toista kansaa vastaan miekkaa nostaman, eikä silleen tottuman sotimaan.

CPR1642 4. Ja hän duomidze pacanain seas ja rangaise monda Canssa. Silloin heidän pitä mieckans auraxi tekemän ja keihäns wicahtexi: sillä ei yhdengän Canssan pidä toista Canssa wastan miecka nostaman eikä sillen tottuman sotiman.

Osat1551 4. Ja henen pite Pacanain seas domitzeman/ ia rangaitzeman monda Canssa. Silloin heiden pite Miecans tekemen Auraxi/ ia heiden Keihens Wicatexi. Sille ei ydhengen Canssan pidhe toista Canssa wastan Miecka ylesnostaman/ eike sille tottuua sotiman. (Ja hänen pitää pakanain seassa tuomitseman/ ja rankaitseman monta kansaa. Silloin heidän pitää miekkansa tekemään auraksi/ ja heidän keihään wiikatteeksi. Sillä ei yhdenkään

kansan pidä toista kanssa vastaan miekkaa  
ylösnostaman/ eikä sillä tottua sotimaan.)

- MLV19 4 And he will judge between the nations and will decide concerning many peoples and they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning-hooks. Nation will not lift up sword against nation, neither will they learn war any more.
- Luther1912 4. Und er wird richten unter den Heiden und strafen viele Völker. Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volk gegen das andere ein Schwert aufheben, und werden hinfort nicht mehr kriegen lernen.
- RuSV1876 4 И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои – на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.
- FI33/38 5. Jaakobin heimo, tulkaa, vaeltakaamme Herran valkeudessa.
- CPR1642 5. Tulcat te Jacobin huonestä waeldacam HERRAN walkeudes.
- KJV 4. And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.
- RV'1862 4. Y juzgará entre las naciones, y reprenderá a muchos pueblos; y volverán sus espadas en azadones, y sus lanzas en hoces: no alzaré espada nación contra nación, ni se ensayarán más para la guerra.
- Biblia1776 5. Tulkaat, te Jakobin huoneesta, vaeltakaamme Herran valkeudessa.
- Osat1551 5. Tulcat te Jacobin Honesta/ waeldacam sen HERRAN walkiudhes. (Tulkaat te Jakobin huoneesta/ vaeltakaamme sen HERRAN

walkeudessa.)

- MLV19 5 O house of Jacob, come and let us walk in the light of Jehovah.
- Luther1912 5. Kommt nun, ihr vom Hause Jakob, laßt uns wandeln im Lichte des HERRN!
- RuSV1876 5 О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.
- FI33/38 6. Sillä sinä olet hyljännyt kansasi, Jaakobin heimon, koska he ovat täynnä Idän menoa, täynnä ennustelijoita niinkuin filistealaiset, ja lyövät kättä muukalaisten kanssa.
- CPR1642 6. MUTta sinä olet sinun Canssas Jacobin huonen laskenut menemän: Sillä he rickowat enämmän kuin itäläiset ja owat päiwäin walidziat nijncuin Philisterit ja salliwat muucalaiset lapset monexi tulla.
- MLV19 6 For you have forsaken your people the
- KJV 5. O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.
- RV'1862 5. Veníd, o! casa de Jacob, y caminemos a la luz de Jehová.
- Biblia1776 6. Mutta sinä olet sinun kansas Jakobin huoneen hyljännyt; sillä he rikkovat enemmän kuin itäläiset, ja ovat päiväin valitsiat, niinkuin Philistealaiset, ja sallivat muukalaiset lapset moneksi tulla.
- Osat1551 6. Mutta sine olet sinun Canssas/ sen Jacobin Honen/ laskenut menne. Sille he enemmin rickouat/ quin ne Iteläiset/ ia ouat Peiuein Walitziat/ Ninquin ne Philisterit/ Ja salliuat ne mwcalaiset Lapset monexi tulla. (Mutta sinä olet sinun kansasi/ sen Jakobin huoneen/ laskenut mennä. Sillä he enemmin rikkowat/ kuin ne itäläiset/ ja owat päiwäin walitsijat/ Niinkuin ne philisterit/ Ja salliwat ne muukalaiset lapset moneksi tulla.)
- KJV 6. Therefore thou hast forsaken thy people

house of Jacob, because they are filled (with things) from the east and (are) soothsayers like the Philistines. And they strike hands with the children of foreigners.

Luther1912 6. Aber du hast dein Volk, das Haus Jakob, lassen fahren; denn sie treibens mehr als die gegen den Aufgang und sind Tagewähler wie die Philister und hängen sich an die Kinder der Fremden.

RuSV1876 6 Но Ты отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они многое переняли от востока: и чародеи у них , как у Филистимлян, и с сынами чужих они в общении.

FI33/38 7. Heidän maansa tuli täyteen hopeata ja kultaa, eikä heidän aarteillaan ole määrää; heidän maansa tuli täyteen hevosia, eikä heidän vaunuillaan ole määrää.

CPR1642 7. Heidän maans on täynnäs culda ja hopiata ja heidän rickaudellans ei ole loppua.

the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

RV'1862 6. Ciertamente tú has dejado tu pueblo, a la casa de Jacob; porque se han henchido de oriente, y de agoreros, como los Filisteos, y en hijos ajenos descansaron.

Biblia1776 7. Heidän maansa on täynnä hopiaa ja kultaa, ja heidän rikkaudellansa ei ole loppua; heidän maansa on täynnä hevosia, ja heidän rattaillansa ei ole loppua.

Osat1551 7. Heiden Maans ombi teunens Culda ia Hopia/ ia heiden Rickaudhestans ei ole ychten Loppu. (Heidän maansa omi täynnänsä kultaa ja hopeaa/ ja heidän rikkaudestansa ei ole yhtään loppua.)

JESAJA

- MLV19 7 And their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures. Their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots.
- Luther1912 7. Ihr Land ist voll Silber und Gold, und ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Rosse, und ihrer Wagen ist kein Ende.
- RuSV1876 7 И наполнилась земля его серебром и золотом, и нет числа сокровищам его; и наполнилась земля его конями, и нет числа колесницам его;
- FI33/38 8. Heidän maansa tuli täyteen epäjumalia, he kumartavat kättensä tekoa, sitä, minkä heidän sormensa ovat tehneet.
- CPR1642 8. Heidän maans on täynnäs orheja ja heidän rattaillans ei ole loppua. Heidän maans on myös täynnäs epäjumalita ja he cumartawat heidän käsialans jotca heidän sormens tehnet owat.
- KJV 7. Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots:
- RV'1862 7. Su tierra está llena de plata y oro, sus tesoros no tienen fin: también está llena su tierra de caballos, ni sus carros tienen número.
- Biblia1776 8. Heidän maansa on myös täynnä epäjumalia; he kumartavat käsialaansa, jotka heidän sormensa tehneet ovat.
- Osat1551 8. Heiden Maans ombi teunens Orhita/ ia heiden Rattaistans ei ole Loppu. On mös heiden Maans teunens Epeiumaloita/ ia he cumartauat heiden Käsialans/ iotca heiden Sormens tehnyet ouat. (Heidän maansa ompi täynnänsä orhia/ ja heidän rattaistansa ei ole loppua. On myös heidän maansa täynnänsä epäjumaloita/ ja he kumartawat heidän käsialaansa/ jotka heidän sormensa tehneet owat.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 8 Their land is also full of idols. They worship the work of their own hands, what their own fingers have made,</p> | <p>KJV 8. Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:</p>   |
| <p>Luther1912 8. Auch ist ihr Land voll Götzen; sie beten an ihrer Hände Werk, das ihre Finger gemacht haben.</p>            | <p>RV'1862 8. También está llena su tierra de ídolos; y a la obra de sus manos se han arrodillado, a lo que fabricaron sus dedos.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 и наполнилась земля его идолами: они поклоняются делу рук своих,тому, что сделали персты их.</p>               |   |
| <p>FI33/38 9. Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, mutta älä anna heille anteeksi.</p>                            | <p>Biblia1776 9. Siellä yhteinen kansa kumartelelee, siellä sankarit heitäsä nöyryyttävät, joka et heille anna anteeksi.</p>  |
| <p>CPR1642 9. Siellä yhteinen Canssa notkista siellä Sangarit heitäs nöyryttävät jotas et heille anna andexi.</p>            | <p>Osat1551 9. Sielle se ychteinen Canssa notkista/ Sielle ne Sangarit heitens neuritteuet/ iotas et heille andexianna. (Siellä se yhteinen kansa notkistaa/ Siellä ne sankarit heitäsä nöyryyttävät/ jotas et heille anteeksi anna.)</p> |
| <p>MLV19 9 and (so) the common man bows down and the great man degrades himself. Therefore do not forgive them.</p>          | <p>KJV 9. And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.</p>   |
| <p>Luther1912 9. Da bückt sich der Pöbel, da demütigen sich die Herren. Das wirst du ihnen nicht vergeben.</p>               | <p>RV'1862 9. Y todo hombre se ha inclinado, y todo varón se ha humillado: por tanto no los perdonarás.</p>   |

RuSV1876 9 И преклонился человек, и унизился муж,  
– и Ты не простишь их.

FI33/38 10. Mene kallion kätköön, piiloudu maan  
peittoon Herran kauhua ja hänen valtansa  
kirkkautta pakoon.

CPR1642 10. MENE callioon ja kätke sinuas maahan  
HERran pelgon edestä ja hänen cunnialisen  
Maijestetins edestä.

MLV19 10 Enter into the rock and hide you in the  
dust, from before the terror of Jehovah and  
from the glory of his majesty.

Luther1912 10. Gehe in den Felsen und verbirg dich in der  
Erde vor der Furcht des HERRN und vor seiner  
herrlichen Majestät.

RuSV1876 10 Иди в скалу и сокройся в землю от  
страха Господа и от славы величия Его.

FI33/38 11. Ihmisten ylpeät silmät painuvat maahan,  
miesten korskeus masentuu, ja sinä päivänä  
Herra yksinänsä on korkea.

Biblia1776 10. Mene kallioon, ja kätke sinuas maahan,  
Herran pelvon edestä, ja hänen kunniallisen  
majesteettinsa edestä.

Osat1551 10. Mene Callion siselle/ ia ketke sinus  
maassa/ HERRAN pelghon edeste/ ia henen  
Cunnialisen Maiestetins edeste. (Mene  
kallion sisälle/ ja kätke sinus maassa/  
HERRAN pelon edestä/ ja hänen kunniallisen  
majesteettinsa edestä.)

KJV 10. Enter into the rock, and hide thee in the  
dust, for fear of the LORD, and for the glory  
of his majesty.

RV'1862 10. Métete en la piedra, escóndete en el  
polvo de la presencia espantosa de Jehová, y  
del resplandor de su majestad.

Biblia1776 11. Sillä kaikki korkiat silmät alennetaan, ja  
jotka jaloimmat kansoissa ovat, täytyy  
itsensä notkistaa; sillä Herra on yksinänsä  
sinä aikana korkein.

- CPR1642 11. Sillä caicki corkiat silmät aletan ja jotca jaloimmat Canssois owat täyty idzens notkista: sillä HERra on yxinäns sinä aicana corkein.
- Osat1551 11. Sille caiki corkiat Silmet pite alettaman/ ia mitke ialoimat Canssois ouat/ teuty itzens notkista/ Sille HERRA yxinens pite sinä aicana corkein oleman. (Sillä kaikki korkeat silmät pitää alettaman/ ja mitkä jaloimmat kansoissa owat/ täytyy itsensä notkistaa/ Sillä HERRA yksinänsä pitää sinä aikana korkein oleman.)
- MLV19 11 The lofty looks of man will be brought low and the haughtiness of men will be bowed down and Jehovah alone will be exalted in that day.
- KJV 11. The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.
- Luther1912 11. Denn alle hohen Augen werden erniedrigt werden, und die hohe Männer sind, werden sich bücken müssen; der HERR aber wird allein hoch sein zu der Zeit.
- RV'1862 11. La altivez de los ojos del hombre será abatida, y la soberbia de los hombres será abajada; y Jehová solo será ensalzado en aquel día.
- RuSV1876 11 Поникнут гордые взгляды человека, и высокое людское унижится; и один Господь будет высок в тот день.
- FI33/38 12. Sillä Herran Sebaotin päivä kohtaa kaikkea ylpeää ja korskeata ja kaikkea ylhäistä, niin että se maahan painuu,
- Biblia1776 12. Sillä Herran Zebaotin päivä käy kaiken koreuden ja korkeuden ylitse, ja kaikkein paisuneiden ylitse, että ne alennettaisiin,
- CPR1642 12. HERran Zebaothin päiwä käy caiken coreuden ja corkeuden ylidze ja caickein
- Osat1551 12. Sille se HERRAN Zebaothin peiue/ pite keumen ylitze caiken Coreudhen ia



paisunuitten ylidze että ne aletaisin.

corkiudhen/ ia ylitze caiki ylespaisutut/ ette sen pite alettu oleman. (Sillä se HERRAN Zebaothin päiwä/ pitää käymän ylitse kaiken koreuden ja korkeuden/ ja ylitse kaikki ylöspaisutut/ että sen pitää alettu olemaan.)

MLV19 12 For there will be a day of Jehovah of hosts upon all that is proud and haughty and upon all that is lifted up and it will be brought low,

KJV 12. For the day of the LORD of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low:

Luther1912 12. Denn der Tag des HERRN Zebaoth wird gehen über alles Hoffärtige und Hohe und über alles Erhabene, daß es erniedrigt werde;

RV'1862 12. Porque día de Jehová de los ejércitos vendrá sobre todo soberbio y altivo, y sobre todo ensalzado, y será abajado;

RuSV1876 12 Ибо грядет день Господа Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, – и оно будет унижено, –

FI33/38 13. kaikkia Libanonin setripuita, noita korkeita ja ylhäisiä, kaikkia Baasanin tammia,

Biblia1776 13. Ja kaikkein korkiain ja korotettuain sedrein ylitse Libanonissa, ja kaikkein tammein ylitse Basanissa;

CPR1642 13. Ja caickein corkiain ja corgotettunin Cedrein ylidze Libanonis ja caickein tammein ylidze Basanis.

Osat1551 13. Ja ylitze caiki corkiat Cedrit Libanis ia ylesnostetut/ ia ylitze caikein Tammein Basanis. (Ja ylitse kaikki korkeat sedrit Libanonissa ja ylösnostetut/ ja ylitse kaikkein tammein Basanissa.)

JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 13 and upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up and upon all the oaks of Bashan, | KJV        | 13. And upon all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,  |
| Luther1912 | 13. auch über alle hohen und erhabenen Zedern auf dem Libanon und über alle Eichen in Basan;       | RV'1862    | 13. Y sobre todos los cedros del Líbano, altos y sublimes; y sobre todos los alcornoques de Basán;   |
| RuSV1876   | 13 и на все кедры Ливанские, высокие и превозносящиеся, и на все дубы Васанские,                   |            |  |
| FI33/38    | 14. kaikkia korkeita vuoria ja kaikkia ylhäisiä kukkuloita,  | Biblia1776 | 14. Niin myös kaikkein korkiain vuorten ylitse, ja kaikkein korotettuain kukkulain ylitse,   |
| CPR1642    | 14. Nijn myös caickein corkiain wuorten ylidze ja caickein corgotettuain cuckulain ylidze.         | Osat1551   | 14. Nin mös ylitze caiki corkiat Woret/ ia ylitze caiki corghotetut Cuckulat. (Niin myös ylitse kaikki korkeat wuoret/ ja ylitse kaikki korotetut kukkulat.) |
| MLV19      | 14 and upon all the high mountains and upon all the hills that are lifted up,                      | KJV        | 14. And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up,  |
| Luther1912 | 14. ber alle hohen Berge und über alle erhabenen Hügel;  | RV'1862    | 14. Y sobre todos los montes altos, y sobre todos los collados levantados;   |
| RuSV1876   | 14 и на все высокие горы, и на все возвышающиеся холмы,  |            |  |
| FI33/38    | 15. kaikkia korkeita torneja ja kaikkia vahvoja  | Biblia1776 | 15. Ja jokaisen korkian tornin ylitse, ja  |

	muureja,		kaikkein vahvain muurein ylitse;
CPR1642	15. Ja jocaidzen corkian tornin ylidze ja caickein wahwain muurein ylidze.	Osat1551	15. Ja ylitze iocaitzen corkian Tornin/ ia ylitze caikein wahuain Mwrein. (Ja ylitse jokaisen korkean tornin/ ja ylitse kaikkein wahwain muurein.)
MLV19	15 and upon every lofty tower and upon every fortified wall,	KJV	15. And upon every high tower, and upon every fenced wall,
Luther1912	15. ber alle hohen Türme und über alle festen Mauern;	RV'1862	15. Y sobre toda torre alta, y sobre todo muro fuerte;
RuSV1876	15 и на всякую высокую башню, и на всякую крепкую стену,		
FI33/38	16. kaikkia Tarsiin-laivoja ja kaikkea kallista ja ihanaa.	Biblia1776	16. Niin myös kaikkein haahtein ylitse meressä, ja kaiken kauniin käsialan ylitse;
CPR1642	16. Nijn myös caickein hahtein ylidze meresä ja caiken caunin käsialan ylidze.	Osat1551	16. Nin mös ylitze caikein Hactein Meresse/ ia ylitze caikein callein Hactein Lippoin. (Niin myös ylitse kaikkein haahtein meressä/ ja ylitse kaikkein kallein haahtein lippoin.)
MLV19	16 and upon all the ships of Tarshish and upon all desirable imagery.	KJV	16. And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.
Luther1912	16. ber alle Schiffe im Meer und über alle köstliche Arbeit:	RV'1862	16. Y sobre todas las naves de Társis; y sobre todas pinturas preciadas.
RuSV1876	16 и на все корабли Фарсисские, и на все вожделенные украшения их.		

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 17. Silloin masentuu ihmisten ylpeys, ja miesten korskeus painuu maahan, ja sinä päivänä Herra yksinänsä on korkea.                          | Biblia1776 | 17. Että kaikki ihmisten korkeus pitää notkistaman hänensä, ja nöyryyttämän itsensä, mitä ihmisessä korkiaa on; ja Herra yksin on silloin korkia oleva.  |
| CPR1642    | 17. Että caicki ihmisten corkeus notkista hänens ja nöyryttä idzens mitä ihmises corkiata on ja HERRa yxinäns on silloin corkia olewa.       | Osat1551   | 17. Ette caiki Inhimisten Corkius pite henens notkistaman/ ia neurittemen itzens mite Inhimises corkia liene/ Ja HERRA yxinens sinä aicana corkia oleman pite/ (Että kaikki ihmisten korkeus pitää hänens notkistaman/ ja nöyryttämän itsensä mitä ihmisessä korkea lienee/ Ja HERRA yksinänsä sinä aikana korkea oleman pitää/) |
| MLV19      | 17 And the loftiness of man will be bowed down and the haughtiness of men will be brought low and Jehovah alone will be exalted in that day. | KJV        | 17. And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day.   |
| Luther1912 | 17. daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen und sich demütigen müssen, die hohe Männer sind, und der HERR allein hoch sei zu der Zeit.    | RV'1862    | 17. Y la altivez del hombre será abajada, y la soberbia de los hombres será abatida; y Jehová solo será ensalzado en aquel día.  |
| RuSV1876   | 17 И падет величие человеческое, и высокое людское унижится; и один Господь будет высок в тот день,  |            |  |

JESAJA

FI33/38	18. Mutta epäjumalat katoavat kaikki tyynni.	Biblia1776	18. Ja epäjumalain pitää ratki hukkuman.
CPR1642	18. Ja epäjumalat pitä ratki hukkuman.	Osat1551	18. Ja ne Epeiumalat pite ratki hukkuman. (Ja ne epäjumalat pitää ratki hukkuman.)
MLV19	18 And the idols will utterly pass away.	KJV	18. And the idols he shall utterly abolish.
Luther1912	18. Und mit den Götzen wird's ganz aus sein.	RV'1862	18. Y quitará totalmente los ídolos;
RuSV1876	18 и идолы совсем исчезнут.		
FI33/38	19. Silloin mennään kallioluoliin ja maakuoppiin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.	Biblia1776	19. Silloin mennään vuorten rotkoihin ja maan kuoppiin, Herran pelvon tähden, ja hänen kunniallisen majesteettinsa tähden, kuin hän nousee maata peljättämään.
CPR1642	19. Silloin wuorten rotcoihin mennän ja maan cuoppijn HERRAN pelgon tähden ja hänen cunnialisen Maijestetins tähden cosca hän nouse maata peljättämän.	Osat1551	19. Silloin Wortein rotkohin siselkeudhen/ Ja maan Cooppijn/ HERRAN pelghon teden/ ia henen cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliئتexens. (Silloin wuorten rotkoin sisälle käydään/ ja maan kuoppiin/ HERRAN pelon tähden/ ja hänen kunniallisen majesteetin tähden/ kuin hän ylös-nousee maata peljättääksensä.)
MLV19	19 And men will go into the caves of the rocks and into the holes of the earth, from before the terror of Jehovah and from the glory of his majesty, when he arises to shake the	KJV	19. And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly

earth mightily.

Luther1912 19. Da wird man in der Felsen Höhlen gehen und in der Erde Klüfte vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken die Erde.

RuSV1876 19 И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

FI33/38 20. Sinä päivänä ihmiset viskaavat pois myyrille ja yököille hopea- ja kultajumalansa, jotka he ovat tehneet kumarrettaviksensa.

CPR1642 20. Silloin pitä jocaidzen hopiaiset ja cullaiset epäjumalans heittämän pois ( jotca hän on teettänyt cumartaxens ) myyrät ja yöcköit.

MLV19 20 Men will cast away their idols of silver and their idols of gold in that day, which have

the earth.

RV'1862 19. Y meterse han en las cavernas de las peñas, y en las aberturas de la tierra de la presencia espantosa de Jehová, y del resplandor de su majestad, cuando él se levantará para herir la tierra.

Biblia1776 20. Silloin pitää jokaisen hopiaiset ja kultaiset epäjumalansa heittämän pois, jotka hän on teettänyt kumartaaksensa, myyräin ja yökköin kuvat,

Osat1551 20. Sinä aicana pite iocaitzen poisheittemen henen Hopians Culdans Epeiumalat ( iotca hen on teettenyt cumartaxens ) ia myret ia Ölinnut cunnioittaxens. (Sinä aikana pitää jokaisen poisheittämän hänen hopeansa kultansa epäjumalat (jotka hän on teettänyt kumartaaksensa) ja myyrät ja yölinnut kunnioittaaksensa.)

KJV 20. In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made

been made for them to worship, to the moles and to the bats,

Luther1912 20. Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und goldenen Götzen, die er sich hat machen lassen, anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und der Fledermäuse,

RuSV1876 20 В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и золотых своих идолов, которых сделал себе для поклонения им,

FI33/38 21. Ja he menevät vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.

CPR1642 21. Että hän lymytäis kiwein racoihin ja wuorten rotcoihin HERRAN pelgon tähden ja hänen cunnialisen Maijestetins tähden cosca hän nouse maatta peljättämän.

MLV19 21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the ragged rocks, from before the

each one for himself to worship, to the moles and to the bats;

RV'1862 20. Aquel día el hombre arrojará en las cuevas, de los topos, y de los murcielagos, sus ídolos de plata, y sus ídolos de oro, que le hicieron para que adorase.

Biblia1776 21. Että he menevät kivien rakoihin ja vuorten rotkoihin, Herran pelvon tähden, ja hänen kunniallisen majesteettinsa tähden, kuin hän nousee maata peljättämään.

Osat1551 21. Ette hen lytisi Kiuirakohin/ ia Wortein rotkohin/ HERRAN pelghon teden/ ia henen cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliئتexens. (Että hän lytisi kiwirakoihin/ ja wuorten rotkoihin/ HERRAN pelon tähden/ ja hänen kunniallisen majesteetin tähden/ kuin hän ylösousee maata peljättääksensä.)

KJV 21. To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of

terror of Jehovah and from the glory of his majesty, when he arises to shake the earth mightily.

Luther1912 21. auf daß er möge in die Steinritzen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken die Erde.

RuSV1876 21 чтобы войти в ущелья скал и в расселины гор от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

FI33/38 22. Luopukaa siis ihmisistä, joilla on vain henkäys sieramissa, sillä minkä arvoiset he ovat!

CPR1642 22. Nijn lacatcat sijs ihmisest jonga hengi sieramis on: sillä et te tiedä misä arwios hän on.

MLV19 22 Cease you\* from man, whose breath is in his nostrils, for how is he to be accounted of?

the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

RV'1862 21. Y meterse han en las hendeduras de las piedras, y en las cavernas de las peñas delante de la presencia temerosa de Jehová, y del resplandor de su majestad, cuando se levantará para herir la tierra.

Biblia1776 22. Niin lakatkaat siis ihmisestä, jonka sieramissa henki on; sillä ette tiedä, missä arviossa hän on.

Osat1551 22. Nin lakaicat sis Inhimisest/ ionga Hengi Sieramis on/ Sille eipe te tiedhe/ quinga corkiaksi hen on luettu. (Niin lakatkaat siis ihmisestä/ jonka henki sieraimissa on/ Sillä eipä te tiedä/ kuinka korkeaksi hän on luettu.)

KJV 22. Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?



Luther1912 22. So lasset nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat; denn für was ist er zu achten?

RuSV1876 22 Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?

RV'1862 22. Dejáos, pues, del hombre, cuyo espíritu está en su nariz; porque, ¿de qué es estimado él?

### 3 luku

Jerusalemiin rappeutuminen ja kukistuminen.  
Kansan johtajat tuomitaan. Siionin tyttäret rangaistaan.

FI33/38 1. Sillä katso, Herra, Herra Sebaot ottaa pois Jerusalemita ja Juudalta varan ja turvan, kaiken leivänvaran ja kaiken vedenvaran,

CPR1642 1. Sillä cadzo HERra HERra Zebaoth otta pois Jerusalemit ja Judast caickinaisen waran caiken leiwän waran ja caiken weden waran.

Biblia1776 1. Sillä katso, Herra, Herra Zebaot ottaa pois Jerusalemita ja Juudasta kaikkinaisen varan, kaiken leivän varan, ja kaiken veden varan;

MLV19 1 For, behold, the Lord, Jehovah of hosts, takes away from Jerusalem and from Judah support and staff, the whole support of bread and the whole support of water,

Luther1912 1. Denn siehe, der HERR HERR Zebaoth wird Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrat,

KJV 1. For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water,

RV'1862 1. PORQUE he aquí que el Señor Jehová de los ejércitos quita de Jerusalem, y de Judá, el

allen Vorrat des Brots und allen Vorrat des  
Wassers,

RuSV1876 1 Вот, Господь, Господь Саваоф, отнимет у  
Иерусалима и у Иуды посох и трость,  
всякое подкрепление хлебом и всякое  
подкрепление водою,

sustentador y la sustentadora, todo el vigor  
del pan, y todo el vigor del agua:

FI33/38 2. sankarin ja soturin, tuomarin ja profeetan,  
tietäjän ja vanhimman,

Biblia1776 2. Väkevät sotamiehet, tuomarit, prophetat,  
tietäjät ja vanhimmat;

CPR1642 2. Wäkewät sotamiehet Duomarit Prophetat  
Tietäjät ja Wanhimmat.

MLV19 2 the mighty man and the man of war, the  
judge and the prophet and the diviner and  
the elder,

KJV 2. The mighty man, and the man of war, the  
judge, and the prophet, and the prudent,  
and the ancient,

Luther1912 2. Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten,  
Wahrsager und Älteste,

RV'1862 2. Valiente y varón de guerra, juez y profeta,  
adivino, y anciano,

RuSV1876 2 храброго вождя и воина, судью и  
пророка, и прозорливца и старца,

FI33/38 3. viidenkymmenenpäämiehen ja  
arvomiehen, neuvonantajan, taitoniekän ja  
taikurin.

Biblia1776 3. Viidenkymmenen päämiehet, ja  
kunnialliset miehet, neuvonantajat, ja  
taitavat virkamiehet, ja toimella puhuvaiset  
miehet.

CPR1642 3. Wijdenkymmenen päämiehet ja cunnialiset  
miehet Raadimiehet ja taitawat wircamiehet

ja toimella puhuwait miehet.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 3 the captain of fifty and the honorable man and the counselor and the expert craftsman and the skillful enchanter. | KJV        | 3. The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator. |
| Luther1912 | 3. Hauptleute über fünfzig und vornehme Leute, Räte und weise Werkleute und kluge Redner.                           | RV'1862    | 3. Capitán de cincuenta, y hombre de respeto, consejero, y artífice excelente, y sabio de elocuencia.                    |
| RuSV1876   | 3 пятидесятника и вельможу и советника, и мудрого художника и искусного в слове.                                    |            |  |
| FI33/38    | 4. Ja minä panen nuorukaiset heille päämiehiksi, ja pahankuriset hallitsevat heitä.                                 | Biblia1776 | 4. Ja tahtoo heille antaa nuorukaiset pääruhtinaiksi, ja lapset heitä hallitsemaan.                                      |
| CPR1642    | 4. Ja tahto heille anda nuorucaiset pääruhtinoixi ja lapsilliset heitä hallidzeman.                                 |            |  |
| MLV19      | 4 And I will give sons to be their rulers and babes will rule over them.  | KJV        | 4. And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.   |
| Luther1912 | 4. Und ich will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben, und Kindische sollen über sie herrschen.                          | RV'1862    | 4. Y ponerles he mozos por príncipes, y muchachos serán sus señores.   |
| RuSV1876   | 4 И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними.  |            |  |
| FI33/38    | 5. Kansassa sortaa kukin toistaan, jokainen lähimmäistään; nuorukainen rehentelee                                   | Biblia1776 | 5. Ja kansan pitää ryöstämän toinen toistansa, ja jokaisen lähimmäistänsä; ja  |

vanhusta vastaan, halpa-arvoinen arvollista vastaan.

nuoremman pitää ylpiä oleman vanhaa vastaan, ja ylönkatsotun kunniallista vastaan.

CPR1642 5. Ja Canssan pitää ryöstämän toinen toistans ja jocainen hänen lähimmäistäns. Ja nuoremman pitää ylpiän oleman wanha wastan ja irstan cunnialista wastan.

MLV19 5 And the people will be oppressed, every one by another and every one by his neighbor. The child himself will behave proudly against the old man and the base against the honorable.

KJV 5. And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.

Luther1912 5. Und das Volk wird Schinderei treiben, einer an dem andern und ein jeglicher an seinem Nächsten; und der Jüngere wird stolz sein gegen den Alten und der geringe Mann wider den geehrten.

RV'1862 5. Y el pueblo hará violencia los unos a los otros, cada hombre contra su vecino: el mozo se levantará contra el viejo, y el plebeyo contra el noble.

RuSV1876 5 И в народе один будет угнетаем другим, и каждый – ближним своим; юноша будет нагло превозноситься над старцем, и простолюдин над вельможею.

FI33/38 6. Kun veli tarttuu veljeensä isänsä talossa sanoen: Sinulla on vielä vaatteet, rupea ruhtinaaksemme ja ota huostaasi tämä

Biblia1776 6. Silloin tarttuu veli veljeensä isänsä huoneesta: sinulla on vaatteet, ole meidän hallitsiamme, auta sinä tätä lankeemusta.

raunioläjä,

CPR1642 6. Silloin tarttu weli weljeens Isäns huonest:  
sinulla on waattet ole meidän pääruhtinam  
auta sinä tätä langemusta.

MLV19 6 When a man will take hold of his brother in  
the house of his father, (saying), You have  
clothing, be our ruler and let this ruin be  
under your hand,

Luther1912 6. Dann wird einer seinen Bruder aus seines  
Vaters Haus ergreifen: Du hast Kleider; sei  
unser Fürst, hilf du diesem Einsturz!

RuSV1876 6 Тогда ухватится человек за брата своего,  
в семействе отца своего, и скажет : у тебя  
есть одежда, будь нашим вождем, и да  
будут эти развалины под рукою твоею.

FI33/38 7. niin tämä sinä päivänä korottaa äänensä  
sanoen: Ei minusta ole haavoja sitomaan; ei  
ole minun talossani leipää, ei vaatetta, älkää  
panko minua kansan ruhtinaaksi.

CPR1642 7. Mutta silloin hän wanno ja sano: en minä  
taida parata ei cotonani ole leipä. eikä  
waatteita älkät minua pango Canssan  
pääruhtinaxi.

KJV 6. When a man shall take hold of his brother  
of the house of his father, saying, Thou hast  
clothing, be thou our ruler, and let this ruin  
be under thy hand:

RV'1862 6. Cuando alguno trabare de su hermano de  
la familia de su padre, y le dijere: ¿Qué vestir  
tienes? Tú serás nuestro príncipe: sea en tu  
mano esta perdición.

Biblia1776 7. Mutta silloin hän vannoo ja sanoo: en  
minä taida parantaa, ei kotonani ole leipää  
eikä vaatteita: älkää minun panko kansan  
hallitsiaksi.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 7 in that day he will lift up (his voice), saying, I will not be a healer, for in my house is neither bread nor clothing. You* will not make me ruler of the people.</p> | <p>KJV 7. In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.</p>                        |
| <p>Luther1912 7. Er aber wird zu der Zeit schwören und sagen: Ich bin kein Arzt; es ist weder Brot noch Kleid in meinem Hause; setzt mich nicht zum Fürsten im Volk!</p>          | <p>RV'1862 7. El jurará aquel día, diciendo: No tomaré ese ciudadano; porque en mi casa ni hay pan, ni que vestir: no me hagáis príncipe del pueblo.</p>                            |
| <p>RuSV1876 7 А он с клятвою скажет: не могу исцелить ран общества ; и в моем доме нетни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем народа.</p>                                     |   |
| <p>FI33/38 8. Sillä Jerusalem kaatuu ja Juuda kukistuu, koska heidän kielensä ja heidän tekonsa ovat Herraa vastaan ja he uhittelevat hänen kunniansa kasvoja.</p>                | <p>Biblia1776 8. Sillä Jerusalem kaatuu, ja Juuda käy ylösalaisin; että heidän kielensä ja tekonsa on Herraa vastaan, niin että he hänen majesteettinsa silmiä vastoin sotivat.</p> |
| <p>CPR1642 8. Sillä Jerusalemi caatu sinne ja Juda on ylösalaisin siellä että heidän kielens ja tecons on HERra watan nijn että he hänen Majestetins silmiä wastoin sotiwat.</p>  |   |
| <p>MLV19 8 For Jerusalem is ruined and Judah has fallen, because their tongue and their practices are against Jehovah, to provoke the</p>   | <p>KJV 8. For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of</p>                                      |

eyes of his glory.

Luther1912 8. Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Tun gegen den HERRN ist, daß sie den Augen seiner Majestät widerstreben.

RuSV1876 8 Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их –против Господа, оскорбительны для очей славы Его.

FI33/38 9. Heidän kasvojensa hahmo todistaa heitä vastaan; syntinsä he tuovat julki niinkuin sodomalaiset, he eivät niitä salaa. Voi heitä! Itsellensä he paha tekevät.

CPR1642 9. Ei he peitä heidän tecojans mutta kerscawat ricoxistans nijncuin Sodoma ja ei sala niitä. We teidän sieluillen: sillä he idze saattawat päällens sen cansa caiken onnettomuden.

MLV19 9 The show of their countenance witnesses against them and they declare their sin as Sodom; they do not hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.

his glory.

RV'1862 8. Cierto arruinado se ha Jerusalem, y caido ha Judá; porque la lengua de ellos y sus obras han sido contra Jehová, para irritar los ojos de su majestad.

Biblia1776 9. Heidän kasvoinsa hahmo todistaa heitä vastaan: ja he kerskaavat rikoksistansa, niinkuin Sodoma, ja ei salaa niitä. Voi heidän sielujansa! sillä he itse saattavat päällensä onnettomuuden.

KJV 9. The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.

- Luther1912 9. Ihres Wesens haben sie kein Hehl und rühmen ihre Sünde wie die zu Sodom und verbergen sie nicht. Weh ihrer Seele! denn damit bringen sie sich selbst in alles Unglück.
- RuSV1876 9 Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло.
- FI33/38 10. Sanokaa hurskaasta, että hänen käy hyvin, sillä he saavat nauttia tekojensa hedelmiä.
- CPR1642 10. Saarnatcat vanhurscaista että heidän käy hywin: sillä he saawat syödä heidän töidens hedelmän.
- MLV19 10 Say you\* of the righteous, that (it is) well, for they will eat the fruit of their practices.
- Luther1912 10. Predigt von den Gerechten, daß sie es gut haben; denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen.
- RuSV1876 10 Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет вкушать плоды дел своих;
- RV'1862 9. La prueba del rostro de ellos los convencerá: que como Sodoma predicaron su pecado, no lo disimularon: ¡ay de su vida! porque allegaron mal para sí.
- Biblia1776 10. Sanokaat vanhurskaalle, että hänen käy hyvin; sillä hän saa syödä töidensä hedelmän.
- KJV 10. Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.
- RV'1862 10. Decíd: Al justo bien le irá; porque comerá de los frutos de sus manos.



JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 11. Voi jumalatonta! Hänen käy pahoin, sillä hänen kättensä teot maksetaan hänelle.  | Biblia1776 | 11. Mutta voi jumalattomia; sillä he ovat pahat, ja heille maksetaan niinkuin he ansaitsevat.   |
| CPR1642    | 11. Mutta woi jumalattomita: sillä he owat pahat ja heille maxetan nijncuin he ansaidzewat.  |            |   |
| MLV19      | 11 Woe to the wicked! (It is) ill (with him), for what his hands have done will be done to him.  | KJV        | 11. Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.  |
| Luther1912 | 11. Weh aber den Gottlosen! denn sie haben es übel, und es wird ihnen vergolten werden, wie sie es verdienen.  | RV'1862    | 11. ¡Ay del impío! mal le irá; porque según las obras de sus manos le será pagado.  |
| RuSV1876   | 11 а беззаконнику – горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.   |            |   |
| FI33/38    | 12. Minun kansani käskijät ovat lapsia, ja naiset sitä hallitsevat. Kansani, sinun johtajasi ovat eksyttäjiä, he ovat hämmentäneet sinun polkujesi suunnan.          | Biblia1776 | 12. Lapset ovat minun kansani vaivaajat, ja vaimot vallitsevat heitä. Minun kansani, sinun lohduttajas häiritsevät sinun, ja turmelevat tien, jota sinun käymän pitäis. |
| CPR1642    | 12. Lapset owat minun Canssani waiwajat ja waimot wallidzewat heitä. Minun Canssani sinun lohduttajas häiridzewät sinun ja turmelewat tien jota sinun käymän pidäis. |            |   |
| MLV19      | 12 As for my people, children (are) their  | KJV        | 12. As for my people, children are their  |

oppressors and women rule over them. O my people, those who advance you, are making you go-astray and destroy the way of your paths.

Luther1912 12. Kinder sind Gebieter meines Volkes, und Weiber herrschen über sie. Mein Volk, deine Leiter verführen dich und zerstören den Weg, da du gehen sollst.

RuSV1876 12 Притеснители народа Моего – дети, и женщины господствуют над ним. Народ Мой! вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили.

FI33/38 13. Herra asettuu käymään oikeutta, nousee kansoja tuomitsemaan.

CPR1642 13. Mutta HERra seiso siellä oikeudella ja on seisattanut duomidzeman Canssa.

MLV19 13 Jehovah stands up to contend and stands to judge the peoples.

Luther1912 13. Aber der HERR steht da, zu rechten, und ist aufgetreten, die Völker zu richten.

RuSV1876 13 Восстал Господь на суд – и стоит, чтобы судить народы.

oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.

RV'1862 12. Los exactores de mi pueblo son muchachos, y mujeres se enseñorearon de él. Pueblo mío, los que te guían se engañan, y tuercen la carrera de tus caminos.

Biblia1776 13. Mutta Herra seisoo siellä oikeudella, ja on seisattanut tuomitsemaan kansoja.

KJV 13. The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people.

RV'1862 13. Jehová está en pié para litigar, y está para juzgar los pueblos.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 14. Herra käy tuomiolle kansansa vanhinten ja sen päämiesten kanssa: Te olette raiskanneet viinitarhan; teidän taloissanne on kurjilta ryöstettyä tavaraa.                     | Biblia1776 | 14. Herra tulee tuomiolle kansansa vanhimpain kanssa ja pääruhtinasten kanssa; sillä te olette turmelleet viinamäen, ja köyhäin ryöstö on teidän huoneessanne.              |
| CPR1642    | 14. HERra tule duomiolle Canssans wanhemmitten cansa ja hänen pääruhtinastens cansa: sillä te oletta turmellet wijnamäen ja köyhäin ryöstö on teidän huoneisan.                |            |   |
| MLV19      | 14 Jehovah will enter into judgment with the elders of his people and the rulers of it. It is you* who have eaten up the vineyard; the spoil of a poor man is in your* houses. | KJV        | 14. The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses. |
| Luther1912 | 14. Und der HERR geht ins Gericht mit den Ältesten seines Volkes und mit seinen Fürsten: Denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen ist in eurem Hause.   | RV'1862    | 14. Jehová vendrá a juicio contra los ancianos de su pueblo, y contra sus príncipes; porque vosotros pacisteis la viña, y el despojo del pobre está en vuestras casas.      |
| RuSV1876   | 14 Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного – в ваших домах;                                   |            |   |
| FI33/38    | 15. Kuinka saatatte runnella minun kansaani ja ruhjoa kurjien kasvot? sanoo Herra, Herra   | Biblia1776 | 15. Miksi tallaatte kansaani, ja runtelette köyhää? sanoo Herra, Herra Zebaot.  |

Sebaot.

- CPR1642 15. Mixi te tallatte minun Canssani ja rundelehte köyhä sano HERra HERra Zebaoth.
- MLV19 15 What do you\* mean that you\* crush my people and grind the face of the poor? says the Lord, Jehovah of hosts.
- KJV 15. What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.
- Luther1912 15. Warum zertretet ihr mein Volk und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der HERR HERR Zebaoth.
- RV'1862 15. ¿Qué tenéis vosotros, que majáis mi pueblo, y moléis las caras de los pobres? dice el Señor Jehová de los ejércitos.
- RuSV1876 15 что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господь, Господь Саваоф.
- FI33/38 16. Ja Herra sanoi: Koska Siionin tyttäret korskeilevat, kulkevat kaula kenossa ja silmillään vilkuillen, astua sipsuttelevat ja nilkkarenkataan kilistelevät,
- Biblia1776 16. Ja Herra sanoo: että Zionin tyttäret ovat ylpiät, ja käyvät kenossa kauloin, kiilusilminä, kävelevät ja koriasti astelevat, niinkuin jalat sidotut olisivat;
- CPR1642 16. JA HERra sano: että Zionin tyttäret owat ylpiät ja käywät kenos cauloin kijlus silminä käwelewät ja coriast astelewat nijncuin jalat sidotut olisit.
- MLV19 16 Moreover Jehovah said, Because the daughters of Zion are haughty and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go and making a tinkling
- KJV 16. Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making

with their feet,

Luther1912 16. Und der HERR spricht: Darum daß die Töchter Zions stolz sind und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen,

RuSV1876 16 И сказал Господь: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, —

FI33/38 17. tekee Herra Siionin tytärten päälaen rupiseksi, ja Herra paljastaa heidän häpynsä.

CPR1642 17. On siis HERra tekewä Zionin tytärten päät rupisexi ja HERra on paljastapa heidän häpiäns.

MLV19 17 therefore the Lord will kill\* with a scab the crown of the head of the daughters of Zion and Jehovah will lay bare their secret parts.

Luther1912 17. so wird der HERR den Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der HERR wird ihr Geschmeide wegnehmen.

a tinkling with their feet:

RV'1862 16. Dice también Jehová: Porque las hijas de Sión se ensoberbecen, y andan el cuello levantado, y los ojos desconpuestos, y cuando andan van como danzando, y haciendo son con los piés:

Biblia1776 17. On siis Herra tekevä Zionin tytärten päät rupisiksi, ja Herra on paljastava heidän häpiänsä.

KJV 17. Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.

RV'1862 17. Por tanto herirá el Señor, con roña, la mollera de las hijas de Sión, y Jehová descubrirá sus vergüenzas.

RuSV1876 17 оголит Господь темя дочерей Сиона и обнажит Господь срамоту их;

FI33/38 18. Sinä päivänä Herra poistaa koreat nilkkarenkaat, otsanauhat, puolikuukorut,

CPR1642 18. Silloin on HERra ottawa polusten caunistuxen pois ja sitet pangut/

MLV19 18 In that day, the Lord will take away the beauty of their anklets and the hair nets and the crescents,

Luther1912 18. Zu der Zeit wird der HERR den Schmuck an den köstlichen Schuhen wegnehmen und die Heftel, die Spangen,

RuSV1876 18 в тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,

FI33/38 19. korvarenkaat, rannerenkaat, hunnut,

CPR1642 19. Käädyt rannerengat kijldäwät waattet pääljnat präämit snyörit desmacnupit corwarengat/

MLV19 19 the pendants and the bracelets and the mufflers,

Biblia1776 18. Silloin on Herra ottava kenkäin kaunistuksen pois, ja koriasti kudotut rihmat ja soljet,

KJV 18. In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon,

RV'1862 18. Aquel día quitará el Señor el atavío de los calzados, y las redecillas, y las lunetas,

Biblia1776 19. Käädyt, ja rannerenkaat ja seppelit,

KJV 19. The chains, and the bracelets, and the mufflers,

JESAJA

Luther1912	19. die Kettlein, die Armspangen, die Hauben,	RV'1862	19. Las bujetas, las ajorcas, y las diademas,
RuSV1876	19 серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные,		
FI33/38	20. juhlapäähineet, jalkakäädyt, koruvyöt, hajupullot, taikahelyt,	Biblia1776	20. Kalliit pääliinat, ja polukset, ja päärihmat, ja lemausastiat, ja korvarenkaat,
CPR1642	20. Sormuxet päärihmat odzaladit pyhäpäiwäiset waattet/		
MLV19	20 the bonnets and the ankle chains and the sashes and the perfume-boxes and the amulets,	KJV	20. The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,
Luther1912	20. die Flitter, die Gebräme, die Schnürlein, die Bisamäpfel, die Ohrenspangen,	RV'1862	20. Las tiaras, los atavíos de las piernas, las vendas, las ampollas, y los zarcillos,
RuSV1876	20 перстни и кольца в носу,		
FI33/38	21. sormukset, nenärenkaat,	Biblia1776	21. Sormukset ja otsalehdet,
CPR1642	21. Саарут timbit cuckarot speilit miehustuxet/		
MLV19	21 the rings and the nose-jewels,	KJV	21. The rings, and nose jewels,
Luther1912	21. die Ringe, die Haarbänder,	RV'1862	21. Los anillos, y los joyeles de las narices,
RuSV1876	21 верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки,		

FI33/38	22. juhlavaatteet, kaavut, vaipat, kukkarot,	Biblia1776	22. Juhlavaatteet, ja kaaput, ja timpit, ja kukkarot,
CPR1642	22. Liepet ja heidän lijnawaattens.		
MLV19	22 the festival robes and the cloaks and the shawls and the satchels,	KJV	22. The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crimping pins,
Luther1912	22. die Feierkleider, die Mäntel, die Schleier, die Beutel,	RV'1862	22. Las ropas de remuda, las manteletas, las escofias, y los alfileres,
RuSV1876	22 светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала.		
FI33/38	23. kuvastimet, aivina paidat, käärelakit ja päällysharsot.	Biblia1776	23. Peilit ja pienet liinavaatteet, ja lakit ja suvihameet.
CPR1642	23. Ja pitä häijy löhkä hywän hajun edest oleman ja waldain side wyön edest/		
MLV19	23 the hand-mirrors and the fine linen and the turbans and the veils.	KJV	23. The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the veils.
Luther1912	23. die Spiegel, die Koller, die Borten, die Überwürfe;	RV'1862	23. Los espejos, los pañizuelos, las tocas, y los tocados.
RuSV1876	23 И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо завитых волос – плешь, и вместо широкой епанчи – узкое вретище, вместо красоты –		



клеймо.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 24. Silloin tulee tuoksun sijaan löyhkä, yön sijaan nuora, käherretyn tukan sijaan kaljuus, korupuvun sijaan säkkiverho, kauneuden sijaan polttomerkki.  | Biblia1776 | 24. Ja pitää häijy löyhkä hyvän hajun edestä oleman, ja nuora yön edestä, ja paljas pää kaharain hiusten edestä, ja ahdas säkki avaran hameen edestä. Nämät kaikki sinun kauneutes siaan.  |
| CPR1642    | 24. Ja paljas pää caharain hiusten edest ja ahdas säcki awaran hamen edest.  |            |  |
| MLV19      | 24 And it will happen, that instead of sweet spices there will be rottenness and instead of a belt, a rope and instead of well set hair, baldness and instead of a robe, a girding of sackcloth, branding instead of beauty. | KJV        | 24. And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.      |
| Luther1912 | 24. und es wird Gestank für guten Geruch sein, und ein Strick für einen Gürtel, und eine Glatze für krauses Haar, und für einen weiten Mantel ein enger Sack; solches alles anstatt deiner Schöne.                           | RV'1862    | 24. Y será que en lugar de los perfumes aromáticos vendrá hediondez, y rompimiento en lugar de la cinta; y en lugar de la compostura de los cabellos peladura, y en lugar de la faja ceñimiento de saco, y quemadura en lugar de la hermosura. |
| RuSV1876   | 24 Мужи твои падут от меча, и храбрые твои – на войне.   |            |  |
| FI33/38    | 25. Sinun miehesi kaatuvat miekkaan ja sinun   | Biblia1776 | 25. Sinun miehes kaatuvat miekan kautta, ja  |

sankarisi sotaan.

sinun väkeväs sodassa.

CPR1642 25. Nämät caicki sinun cauneutes siaan. Sinun yhteinen Canssas on caatuwa miecan cautta ja sinun sotawäkes sodasa.

MLV19 25 Your men will fall by the sword and your mighty in the war.

KJV 25. Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

Luther1912 25. Die Mannschaft wird durchs Schwert fallen und deine Krieger im Streit.

RV'1862 25. Tus varones caerán a cuchillo; y tu fuerza en guerra.

RuSV1876 25 И будут воздыхать и плакать ворота столицы ,

FI33/38 26. Ja Siionin portit valittavat ja vaikeroivat, ja typötyhjänä hän istuu maassa.

Biblia1776 26. Ja heidän porttinsa pitää murehtiman ja valittaman: ja heidän pitää vaikiasti istuman maan päällä.

CPR1642 26. Ja heidän porttins pitä murehtiman ja walittaman.

MLV19 26 And her gates will lament and mourn and she will be desolate and sit upon the ground.

KJV 26. And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

Luther1912 26. Und ihre Tore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der Erde;

RV'1862 26. Sus puertas se entristecerán y se enlutarán; y ella desamparada se asentará en tierra.

RuSV1876 26 и будет она сидеть на земле опустошенная.

## 4 luku

Puhdistetun Siionin kunnia ja kirkkaus.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Sinä päivänä seitsemän naista tarttuu yhteen mieheen sanoen: Me syömme omaa leipäämme ja vaatetamme itsemme omilla vaatteilla, kunhan vain meidät otetaan sinun nimiisi; poista meidän häpeämme.   | Biblia1776 | 1. Ja seitsemän vaimoa tarttuvat silloin yhteen mieheen, ja sanovat: me tahdomme itseämme elättää ja vaatettaa; anna meitä ainoastaan sinun nimelläs nimitettä, että häväistyksemme otettaisiin meiltä pois. |
| CPR1642    | 1. Ja heidän pitä waikiast istuman maan päällä nijn että seidzemen waimo tarttuwat silloin yhteen miehen ja sanowat: me tahdom idze meidäm elättä ja waatetta anna meitä ainoastans sinun nimelläs nimitettä että meidän häwäistysem otetaisin meildä pois. |            |  |
| MLV19      | 1 And seven women will take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread and wear our own apparel. Only let us be called by your name; take away our reproach.  | KJV        | 1. And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.                        |
| Luther1912 | 1. daß sieben Weiber werden zu der Zeit einen Mann ergreifen und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden; laß uns  | RV'1862    | 1. Y ECHARÁN mano de un hombre siete mujeres en aquel tiempo, diciendo: Nosotras comeremos de nuestro pan, y nos   |

nur nach deinen Namen heißen, daß unsre Schmach von uns genommen werde.

vestiremos de nuestras ropas: solamente sea llamado tu nombre sobre nosotras: quita nuestra vergüenza.

RuSV1876 1 И ухватятся семь женщин за одного мужчину в тот день, и скажут: „свой хлеб будем есть и свою одежду будем носить, только пусть будем называться твоим именем, – сними с нас позор“.

FI33/38 2. Sinä päivänä on Herran vesa oleva Israelin pelastuneille kaunistus ja kunnia ja maan hedelmä heille korkeus ja loisto.

Biblia1776 2. Sinä päivänä on Herran vesa oleva rakas ja kallis; ja maan hedelmä jalo ja kaunis niiden tykönä, jotka Israelista vapahdetaan.

CPR1642 2. Sinä päivänä on HERRAN wesa olewa racas ja callis ja maan hedelmä jalo ja cunnialinen nijden tykönä jotca Israelist wapadetan.

Osat1551 2. Sinä Peiuene pite HERRAN Wesan/ oleman rackan ia callijn/ ia se maan Hedhelme ialo ia cunnialinen/ ninen tykene/ iotca Israelist wapadhetuxi tuleuat. (Sinä päivänä pitää HERRAN Wesan/ oleman rakkaan ja kalliin/ ja sen maan hedelmä jalo ja kunniallinen/ niiden tykönä/ jotka Israelista wapahdetuksi tulewat.)

MLV19 2 In that day the branch of Jehovah will be beautiful and glorious and the fruit of the land will be excellent and glory for those who have escaped from Israel.

KJV 2. In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel.

Luther1912 2. In der Zeit wird des HERRN Zweig lieb und

RV'1862 2. En aquel tiempo el renuevo de Jehová

wert sein und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die erhalten werden in Israel.

RuSV1876 2 В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли – в величии и славе, для уцелевших сынов Израиля.

FI33/38 3. Ja ne, jotka Siionissa ovat säilyneet ja Jerusalemissa jäljelle jääneet, kutsutaan pyhiksi, kaikki, jotka ovat kirjoitetut Jerusalemissa elävien lukuun —

CPR1642 3. Ja joca Zionis ja Jerusalemis jäänyt on pitä pyhäxi cudzuttaman jocainen cuin kirjoitettu on eläwittän seas Jerusalemis.

será para hermosura y gloria, y el fruto de la tierra para grandeza y honra en los librados de Israel.

Biblia1776 3. Ja on tapahtuva, että se joka Zionissa jäljellä on, ja se joka Jerusalemissa jäänyt on, pitää pyhäksi kutsuttaman; jokainen kuin kirjoitettu on elävain seassa Jerusalemissa.

Osat1551 3. Ja ioca Zionis ylitze on/ ia Jerusalemis ylitziänyt/ sen pite Pyhexi cutzuttaman/ Jocainen quin kirioitettu on/ ninen Eleuiten seas Jerusalemis. Silloin HERRA pois pesepi/ ne Zionin Tytteren saastaudhet/ ia ne Jerusalemin weren wighat heneste/ sen domitzeuan ia ylessyttyuen Hengen kautta. (Ja joka Zionissa ylitse on/ ja Jerusalemissa ylitse jäänyt/ sen pitää pyhäksi kutsuttaman/ Jokainen kuin kirjoitettu on/ niiden elävien seassa Jerusalemissa. Silloin HERRA pois pesepi/ ne Zionin tyttären saastaudet/ ja ne Jerusalemin weren wirrat hänestä/ sen tuomitsewan ja ylössyittywän hengen kautta.)

JESAJA

- MLV19 3 And it will happen, that he who is left in Zion and he who remains in Jerusalem, will be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem,
- Luther1912 3. Und wer da wird übrig sein zu Zion und übrigbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen, ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Lebendigen zu Jerusalem.
- RuSV1876 3 Тогда оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме будут именоваться святыми, все вписанные в книгу для житья в Иерусалиме,
- FI33/38 4. silloin kun Herra on pessyt pois Siionin tytärten saastan ja huuhtonut Jerusalemista sen verenviat tuomion ja puhdistuksen hengellä.
- CPR1642 4. Silloin HERra pese Zionin tyttären saastaisudet ja Jerusalemin weren wiat pois duomidzewan ja polttawan hengen cautta.
- KJV 3. And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:
- RV'1862 3. Y acontecerá que el que quedare en Sión, y el que fuere dejado en Jerusalem, se llame santo: todos los que quedaren en Jerusalem escritos entre los vivientes:
- Biblia1776 4. Silloin Herra pesee Zionin tytärten saastaisuuden, ja viruttaa Jerusalemin verenviat hänestä pois, tuomitsevan ja polttavan hengen kautta.
- Osat1551 5. Ja HERRA saattapi ylitze caiki sen Zionin woren asumisen/ ia cussa ikenens se coottu on/ Ylipeiue sawn ia Piluen/ ia Tulenpaisten yli ööte palaman. (Ja HERRA saattaapi ylitse kaikki sen Zionin wuoren asumisen/ ja kussa ikänänsä se koottu on/ Ylipäiwää sawun ja pilwen/ ja tulenpaisten yli yötä palaman.)

- MLV19 4 when the Lord will have washed away the filth of the daughters of Zion and will have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice and by the spirit of burning.
- Luther1912 4. Dann wird der HERR den Unflat der Töchter Zions waschen und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr durch den Geist, der richten und ein Feuer anzünden wird.
- RuSV1876 4 когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня.
- FI33/38 5. Ja Herra luo Siionin vuorelle koko asuinsijansa ylle ja sen juhla kokousten ylle pilven päivän ajaksi ja savun ynnä tulenliekin hohteen yöksi, sillä kaiken kirkkauden yllä on oleva peite
- CPR1642 5. Ja HERra saatta caiken Zionin wuoren asumisen ylidze ja cusa ikänäns se coottu on päiwällä sawun ja pilwen ja tulen paisten yöllä palaman.
- KJV 4. When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.
- RV'1862 4. Cuando el Señor lavare las inmundicias de las hijas de Sión, y limpiare las sangres de Jerusalem de en medio de ella, con espíritu de juicio, y con espíritu de abrasamiento.
- Biblia1776 5. Ja Herra saattaa kaiken Zionin vuoren asumisen ylitse, ja kussa ikänä se koottu on, päivällä pilven ja savun, ja tulen paisteen yöllä palamaan; sillä suojelus pitää oleman kaiken kunnian ylitse.
- Osat1551 6. Sille yxi Skermi pite oleman ylitze nijte caikia/ quin Cunnialinen on/ Ja pite yxi Werho oleman peiuen warioxi Helten eteen/ ia yxi turua ia wariellus ilmasta ia sateesta. (Sillä yksi skermi pitää oleman ylitse niitä kaikkia/ kuin kunniallinen on/ Ja pitää yksi werho oleman päiwän warjoksi helteen eteen/ ja yksi turwa ja warjellus ilmasta ja

sateesta.)

- MLV19 5 And Jehovah will create over the whole habitation of Mount Zion and over her assemblies, a cloud and smoke by day and the shining of a flaming fire by night, for over all the glory, a covering.
- Luther1912 5. Und der HERR wird schaffen über alle Wohnungen des Berges Zion, und wo man versammelt ist, Wolke und Rauch des Tages, und Feuerglanz, der da brenne, des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, was herrlich ist,
- RuSV1876 5 И сотворит Господь над всяким местом горы Сиона и над собраниями ее облако и дым во время дня и блистание пылающего огня во время ночи; ибо над всем чтимым будет покров.
- FI33/38 6. ja verho varjoamassa päivän helteeltä sekä turvaamassa ja suojaamassa rajuilmalta ja sateelta.
- CPR1642 6. Sillä suojelus pitä oleman caickein ylidze cuin cunnialinen on ja werho pitä oleman päiwän warjoxi hellettä wastan turwa ja warjelus wirta ja sadetta wastan.
- KJV 5. And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory shall be a defence.
- RV'1862 5. Y creará Jehová sobre toda la morada del monte de Sión, y sobre los lugares de sus convocaciones, nube y oscuridad de día, y de noche resplandor de fuego que eche llamas; porque sobre toda gloria habrá cobertura.
- Biblia1776 6. Ja maja pitää oleman päivän varjoksi hellettä vastaan, ja turva ja varjelus rajuilmaa ja sadetta vastaan.



MLV19 6 And there will be a pavilion for a shade in the daytime from the heat and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

KJV 6. And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

Luther1912 6. und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

RV'1862 6. Y habrá sombrero para sombra contra el calor del día, para acogida y escondedero contra el turbión, y contra el aguacero.

RuSV1876 6 И будет шатер для осенения днем от зноя и для убежища и защиты от непогод и дождя.

## 5 luku

Hedelmätön viinitarha. Voi – huutoja. Ennustus Juudan tuhosta.

FI33/38 1. Minä laulan ystävästäni, laulan rakkaani laulun hänen viinitarhastaan. Ystävälläni oli viinitarha lihavalla vuorenrinteellä.

Biblia1776 1. Minä veisaan ystävästä, ystäväni veisun hänen viinamäestänsä. Ystävälläni on viinamäki lihavassa paikassa.

CPR1642 1. Minä weisan ystävälleni minun Setäni weisun hänen wijnamäestänsä.

Osat1551 1. LACH/ Mine tadhon nyt weisata ysteuelleni Minun Säteni Weisun/ henen \* Winatarhastans. (Lach/ Minä tahdon nyt weisata ystävälleni minun säteeni weisun/ hänen wiinatarhastansa.)

- MLV19 1 Let me sing for my well-beloved a song of my beloved concerning his vineyard. My well-beloved had a vineyard in a very fruitful hill.
- Luther1912 1. Wohlan, ich will meinem Lieben singen, ein Lied meines Geliebten von seinem Weinberge: Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten Ort.
- RuSV1876 1 Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,
- FI33/38 2. Hän kuokki ja kivesi sen ja istutti siihen jaloja köynnöksiä, rakensi sen keskelle tornin ja hakkasi sinne myös kuurnan. Ja hän odotti sen kasvavan rypäleitä, mutta se kasvoi villimarjoja.
- CPR1642 2. Minun ystäväilläni on wijnamäki lihawas paicas. Ja hän aitas sen ymbärins ja kiwiraunioilla warjeli ja istutti siihen kempit wijnapuut. Hän rakensi myös siihen tornin ja pani sinne wijnacuurnan. Ja odotti sen wijnamarjoja candawan waan hän cannoi pahoja marjoja.
- KJV 1. Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:
- RV'1862 1. AHORA pues cantaré por mi amado el cantar de mi amado a su viña. Mi amado tenía una viña en un recuesto lugar fértil.
- Biblia1776 2. Ja hän aitasi sen ympärinsä, ja perkasi kivet pois, ja istutti parhaat viinapuut, ja rakensi myös siihen tornin, ja pani sinne viinakuurnan, ja odotti sen viinamarjoja kantavan; vaan se kantoi pahoja marjoja.
- Osat1551 2. Minun Ysteuellen on yxi Winatarha/ ydhes Lihauas paicas. Ja hen ymberinsaitasi hende/ ia Kiwiraunioilla hende warieli/ ia istutti siihen kempit Winapuut. Hen mös siihen ydhen Tornin rakensi/ ia caiuoi sielle ydhen Persyn. Ja odhotti sen Winamarioia candauan/ Waan hen cannoi Willimariat. (Minun ystäväilläni on yksi wiinatarha/ yhdessä lihawassa paikassa. Ja hän ympäri aitasi häntä/ ja

kiwirauniolla häntä warjeli/ ja istutti siihen kempit (parhaat) wiinapuut. Hän myös siihen yhden tornin rakensi/ ja kaiwoi siellä yhden pärsyn (wiinakuurnan). Ja odotti sen wiinamarjoja kantawan/ waan hän kantoi willimarjat.)

MLV19 2 And he dug it and gathered out the stones of it and planted it with the choicest vine and built a tower in the midst of it and also hewed out a winepress in it. And he looked that it should bring forth grapes and it brought out wild grapes.

KJV 2. And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

Luther1912 2. Und er hat ihn verzäunt und mit Steinhaufen verwahrt und edle Reben darin gesenkt. Er baute auch einen Turm darin und grub eine Kelter darein und wartete, daß er Trauben brächte; aber er brachte Herlinge.

RV'1862 2. Habíala cercado, y despedregádola, y plantádola de plantas escogidas: había edificado en medio de ella una torre, y también asentado en ella un lagar; y esperaba que llevase uvas, y llevó uvas montesinas.

RuSV1876 2 и Он обнес его оградю, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды.

JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 3. Ja nyt, te Jerusalemin asukkaat ja Juudan miehet, tuomitkaa minun ja minun viinitarhani välillä.  | Biblia1776 | 3. Te Jerusalemin asujat ja Juudan miehet, tuomitkaat siis nyt minun ja viinamäkeni välillä.   |
| CPR1642    | 3. Te Jerusalemin asujat ja Judan miehet duomitcat nyt minun ja minun wijnamäkeni wälillä.   | Osat1551   | 3. Nyt te Domitkat te Jerusalemin Asuiat/ ia te Judan miehet/ minun welillen ia minun Winatarhani. (Nyt te tuomitkaat te Jerusalemin asujat/ ja te Judan miehet/ minun wälilläni ja minun wiinatarhani.) |
| MLV19      | 3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I beseech you*, between me and my vineyard.   | KJV        | 3. And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.   |
| Luther1912 | 3. Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Juda's, zwischen mir und meinem Weinberge.  | RV'1862    | 3. Ahora pues, vecinos de Jerusalem, y varones de Judá, juzgád ahora entre mí y mi viña.   |
| RuSV1876   | 3 И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.  |            |  |
| FI33/38    | 4. Mitä olisi viinitarhalleni vielä ollut tehtävä, jota en olisi sille tehnyt? Miksi se kasvoi villimarjoja, kun minä odotin sen kasvavan rypäleitä? | Biblia1776 | 4. Mitä olis enempi viinamäelleni tekemistä, jota en minä hänessä tehnyt ole? Miksi hän kantoi pahoja marjoja, kuin minä odotin hänen viinamarjoja kantavan?   |
| CPR1642    | 4. Mitä sijs olis enämbi minun wijnamälleni tekemist jota en minä hänesä tehnyt ole? Mixi hän candoi pahoja marjoja cosca minä                       | Osat1551   | 4. * Mite sis olis enembi tekemist minun Winatarhalleni/ iota em mine henesse tehnyt ole? Mixi hen cannoi Willimariat/   |

odotin hänen wijnamarjoja candawan?

coska mine odhotin hende Winamarioia candaman? (Mitä siis olisi enempi tekemistä minun wiinatarhalleni/ jota en minä hänessä tehnyt ole? Miksi hän kantoi willimarjat/ koska minä odotin häntä wiinamarjoja kantaman?)

MLV19 4 What could have been done more to my vineyard that I have not done in it? Why, when I looked that it should bring forth grapes, it brought out wild grapes?

KJV 4. What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

Luther1912 4. Was sollte man doch noch mehr tun an meinem Weinberge, das ich nicht getan habe an ihm? Warum hat er denn Herlinge gebracht, da ich erwartete, daß er Trauben brächte?

RV'1862 4. ¿Qué más se había de hacer a mi viña, que yo no hice en ella? ¿Cómo esperando yo que llevase uvas, llevó uvas montesinas?

RuSV1876 4 Что еще надлежало бы сделать для виноградника Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?

FI33/38 5. Mutta nyt minä ilmoitan teille, mitä teen viinatarhalleni: minä poistan siitä aidan, niin että se jää hävitettäväksi, särjen siitä muurin,

Biblia1776 5. Ja nyt minä tahdon teille ilmoittaa, mitä minä tahdon viinamäelleni tehdä: hänen aitansa pitää otettaman pois, että hänen

niin että se jää tallattavaksi.

CPR1642 5. Ja nyt minä tahdon teille ilmoitta mitä minä tahdon wijnamäelleni tehdä. Hänen aitans pitä otettaman pois että hänen pitä autiana oleman ja hänen muurins pitä särjettämän että hän tallataisin.

Osat1551 5. Lach nyt/ Mine tadhon teille ilmoitta/ mite mine tadhon Winatarhalleni tedhä. Henen Aitans pite poisotettaman/ ette henen pite aukiana oleman/ Ja henen Mwrins pite rickiseriettemen/ ette hen tallataisijn. (Lach nyt/ Minä tahdon teille ilmoittaa/ mitä minä tahdon wiinatarhalleni tehdä. Hänen aitansa pitää poisotettaman/ että hänen pitää aukeana olema/ Ja hänen muurinsa pitää rikkisärjettämän/ että hän tallattaisiin.)

MLV19 5 And now I will tell you\* what I will do to my vineyard. I will take away the hedge of it and it will be eaten up. I will break down the wall of it and it will be trodden down.

KJV 5. And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:

Luther1912 5. Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Weinberge tun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüestet werde; sein Zaun soll zerrissen werden, daß er zertreten werde.

RV'1862 5. Ahora, pues, mostraros he lo que yo haré a mi viña: quitarle he su vallado, y será para ser pacida: aportillaré su cerca, y será para ser hollada.

RuSV1876 5 Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 6. Minä hävitän sen: ei sitä enää vesota eikä kuokita, vaan se on kasvava ohdaketta ja orjantappuraa, ja minä kiellän pilvet sille vettä satamasta.                                    | Biblia1776 | 6. Minä tahdon sen saattaa autioksi, ettei kenkään pidä hänessä leikkaaman eli kaivaman, vaan ohdakkeita ja orjantappuroita pitää hänessä kasvaman: ja tahdon pilviä kieltää satamasta hänen päällensä.   |
| CPR1642    | 6. Minä tahdon sen hyljätä ettei kengän pidä hänesä leickaman eli caiwaman Waan ohdacket ja orjantappurat pidä hänes caswaman ja tahdon pilwiä kiellä satamast hänen päällens.         | Osat1551   | 6. Mine tadhon sen ylenannetuxi Laskia/ ettei kengen henes pidhe leickaman eli caiuaman. Waan odhaket ia Orientappurat pite henes casuaman/ ia tadhon Piluille kielde/ ettei he henen pälens sataisi. (Mutta minä tahdon sen ylenannetuksi laskea/ ettei kenkään pidä leikkaaman eli kaiwaman. Waan ohdakkeet ja orjantappurat pitää hänessä kaswaman/ ja tahdon pilwille kieltää/ ettei he hänen päällensä sataisi.) |
| MLV19      | 6 And I will lay it waste. It will not be pruned nor hoed, but there will come up briars and thorns. I will also command the clouds that they rain no rain upon it.                    | KJV        | 6. And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briars and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.   |
| Luther1912 | 6. Ich will ihn wüst liegen lassen, daß er nicht beschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen, und will den Wolken gebieten, daß sie nicht darauf regnen. | RV'1862    | 6. Haré que quede desierta: no será podada, ni cavada; y crecerá el cardo, y las epinas; y aun a las nubes mandaré que no lluevan sobre ella lluvia.  |

RuSV1876 6 и оставлю его в запустении: не будут ни обрезать, ни вскапывать его, – и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя.

FI33/38 7. Sillä Israelin heimo on Herran Sebaotin viinitarha, ja Juudan miehet ovat hänen ilo-istutuksensa. Ja hän odotti oikeutta, mutta katso, tuli oikeuttomuus, ja vanhurskautta, mutta katso, tuli vaikerrus.

CPR1642 7. Mutta Zebaothin HERRan wijnamäki on nyt Israelin huone ja Judan miehet hänen suloinen istuttamans. Hän odotta oikeutta cadzo ei ole muuta kuin wäkiwalda: wanhurscautta nijn on sula walitus.

MLV19 7 For the vineyard of Jehovah of hosts is the house of Israel and the men of Judah his pleasant plant. And he looked for justice, but, behold, oppression, for righteousness, but,

Biblia1776 7. Mutta Herran Zebaotin viinämäki on Israelin huone, ja Juudan miehet hänen suloinen istuttamansa. Hän odottaa oikeutta, ja katso, ei ole muuta kuin väkivaltaa, vanhurskautta, niin on sula valitus.

Osat1551 7. MUTta se Zebaothin HERRAN Winatarha/ on nyt se Israelin Hone/ ia ne Judan henen suloinen Istuttamans. Hen odhottapi Oikiutta/ catzo/ nin ei mwta ole quin Wäkiualta/ Wanhurskautta/ catzo/ nin on sula Cannetus. (Mutta se Zebaothin HERRAN wiinatarha/ on nyt se Israelin huone/ ja ne Judan hänen suloinen istuttamansa. Hän odottaapi oikeutta/ katso/ niin ei muuta ole kuin wäkiwaltaa/ wanhurskautta/ katso/ niin on sula kannetus.)

KJV 7. For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness,



behold, a cry.

Luther1912 7. Des HERRN Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda's seine Pflanzung, daran er Lust hatte. Er wartete auf Recht, siehe, so ist's Schinderei, auf Gerechtigkeit, siehe, so ist's Klage.

RuSV1876 7 Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды – любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот – кровопролитие; ждал правды, и вот – вопль.

FI33/38 8. Voi niitä, jotka liittävät talon taloon, yhdistävät pellon peltoon, kunnes ei jää enää tilaa ja te yksin asutte maassa!

CPR1642 8. Woi niitä jotka yhden huonen toiseen wetävät ja yhden pellon toiseen saattawat siihenasti ettei enä sia ole asuaxens yxinäns maan päällä.

MLV19 8 Woe to those who join house to house, who

but behold a cry.

RV'1862 7. Ciertamente la viña de Jehová de los ejércitos la casa de Israel es, y todo hombre de Judá planta suya deleitosa. Esperaba de ahí juicio, y he aquí, opresión: justicia, y he aquí, clamor.

Biblia1776 8. Voi niitä, jotka yhden huoneen toisen tykö vetävät, ja yhden pellon toisen tykö saattavat, siihen asti ettei enää siaa ole, asuaksenne yksinänne maan päällä!

Osat1551 8. We niille/ quin yhden Honen toisehen wetäuet/ ia yhden Pellon toisehen saattauat Sihenasti ettei Kieuhelle paickacan ole/ ette he yxinens Maan päle asuisit. (Woi niille/ kuin yhden huoneen toiseen wetävät/ ja yhden pellon toiseen saattawat. Siihen asti ettei köyhällä paikkaakaan ole/ että he yksinänsä maan päällä asuisit.)

KJV 8. Woe unto them that join house to house,

lay field to field, till there is no room and you\*  
are made to dwell alone in the midst of the  
land!

Luther1912 8. Weh denen, die ein Haus an das andere  
ziehen und einen Acker zum andern bringen,  
bis daß kein Raum mehr da sei, daß sie allein  
das Land besitzen!

RuSV1876 8 Горе вам, прибавляющие дом к дому,  
присоединяющие поле к полю, так что  
другим не остается места, как будто вы  
одни поселены на земле.

FI33/38 9. Minun korviini kuului Herran Sebaotin  
sana: Totisesti, ne monet talot tulevat  
autioiksi, ne suuret ja kauniit asujattomiksi.

CPR1642 9. Nämät owat HERran Zebaothin corwijn  
tullet mitämax ellei ne monet huonet tule  
kylmille ja ne suuret ja caunit jää ilman asuita:

MLV19 9 In my ears (says) Jehovah of hosts, of a  
truth many houses will be desolate, even

that lay field to field, till there be no place,  
that they may be placed alone in the midst  
of the earth!

RV'1862 8. ¡Ay de los que juntan casa con casa, y  
allegan heredad a heredad, hasta acabar el  
término! ¿Habitaréis vosotros solos en  
medio de la tierra?

Biblia1776 9. Nämä ovat (sanoo) Herra Zebaot minun  
korvilleni tulleet: mitämaks, ellei ne monet  
huoneet tule kylmille, ja ne suuret ja kauniit  
jää ilman asujia;

Osat1551 9. Neme ouat HERRAN Zebaothin coruihin  
tulluet/ Mite maxa/ ellei ne monet Honet  
kylmille tule/ ia ne Swret ia Caunijt ilman  
Asuuita ieuet? (Nämä owat HERRAN  
Zebaothin korwiin tulleet/ Mitä maksaa/ ellei  
ne monet huoneet kylmille tule/ ja ne suuret  
ja kauniit ilman asutta jäävät?)

KJV 9. In mine ears said the LORD of hosts, Of a  
truth many houses shall be desolate, even

great and fair, without inhabitant.

Luther1912 9. Es ist in meinen Ohren das Wort des HERRN Zebaoth: Was gilt's, wo nicht die vielen Häuser sollen wüst werden und die großen und feinen öde stehen?

RuSV1876 9 В уши мои сказал Господь Саваоф: многочисленные дома эти будут пусты, большие и красивые – без жителей;

FI33/38 10. Sillä kymmenen auranalaa viinitarhaa on antava yhden bat-mitan, ja hoomerin kylvö on antava eefan.

CPR1642 10. Sillä kymmenen wijnamäen sarca pitä waiwoin yhden Bathin andaman ja Gomer siemenitä teke ainoastans yhden Ephan.

MLV19 10 For ten acres of vineyard will yield one 9-gallon container and a homer of seed will yield (but) an ephah.

Luther1912 10. Denn zehn Acker Weinberg soll nur einen Eimer geben und ein Malter Samen soll nur

great and fair, without inhabitant.

RV'1862 9. Esto, a los oídos de Jehová de los ejércitos. Si las muchas casas no fueren asoladas, las grandes y hermosas sin morador.

Biblia1776 10. Sillä kymmenen viinamäen sarkaa pitää vaivoin yhden batin antaman; ja gomer siemeniä tekee ainoastaan ephan.

Osat1551 10. sille \* kymmenen Winatarhain Sarca/ pite waiuoin ydhen Emperin andaman/ ia colmekymmende kyluo Spannia tekeuet ainostans ydhen wacan. (sillä kymmenen wiinatarhan sarca/ pitää waiwoin yhden ämpärin antaman/ ja kolmekymmentä kylwöä spannia (siemeniä 1642) tekewät ainoastansa yhden wakan.)

KJV 10. Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

RV'1862 10. Y aun, si diez huebras de viña no dieren una arroba, y una hanega de simiente la

einen Scheffel geben.

RuSV1876 10 десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянногзерна едва принесет ефу.

FI33/38 11. Voi niitä, jotka aamuvorhaisesta väkijuoman jäljessä juoksevat ja iltamyöhään viipyvät viinistä hehkuvina!

CPR1642 11. Woi niitä jotka warahin huomeneltain ylhällä owat juopumutta nouteleman ja istuwat haman yöhön asti että he wijnasta hehcuisit.

MLV19 11 Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink, who abide late into the night, till wine inflame them!

Luther1912 11. Weh denen, die des Morgens früh auf sind, des Saufens sich zu fleißigen, und sitzen bis in die Nacht, daß sie der Wein erhitzt,

RuSV1876 11 Горе тем, которые с раннего утра ищут

décima parte.

Biblia1776 11. Voi niitä, jotka varhain huomeneltain ylhäällä ovat, juopumusta noutelemaan, ja istuvat hamaan yöhön asti, että he viinasta palavaksi tulisivat!

Osat1551 11. We niille/ kuin warahin homeltan ylhel ouat/ Jopumutta nouteleman/ ia istuuat haman öön asti/ ette he winasta hechkuisit. (Woi niille/ kuin warhain huomeneltain ylhäällä owat/ Juopumusta nouteleman/ ja istuwat hamaan yöhön asti/ että he wiinasta hehkuisit.)

KJV 11. Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that continue until night, till wine inflame them!

RV'1862 11. ¡Ay de los que se levantan de mañana para seguir la embriaguez, que se están hasta la noche, hasta que el vino los enciende!

сикеры и до позднего вечера разгорячают  
себя вином;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 12. Kanteleet, harput, vaskirummut, huilut ja viinit on heillä pidoissansa, mutta Herran tekoja he eivät tarkkaa, eivät näe hänen kättensä töitä.   | Biblia1776 | 12. Joilla ovat kanteleet, harput, rummut, huilut, ja viinaa heidän pidoissansa; ja ei katso Herran tekoa, eikä tottele hänen käsialaansa.   |
| CPR1642    | 12. Joilla owat candelet Psaltarit trumbut huilut ja wijna heidän pidoisans ja ei cadzo HERRan tecoa eikä tottele hänen käsialans.  | Osat1551   | 12. Joilla ouat Candelet/ Psaltarit/ Trumbut/ Huilut/ ia Wina heiden Hecumisisans/ ia euet catzo/ sen HERRAN * teghon päle/ eike tottele henen käsialans. (Joilla owat kanteleet/ psalttarit/ rummut/ huilut/ ja wiina heidän hekumissansa/ ja eiwät katso/ sen HERRAN teon päälle/ eikä tottele hänen käsialaansa.) |
| MLV19      | 12 And the harp and the lute, the tambourine and the pipe and wine, are (in) their feasts, but they do not regard the work of Jehovah, nor have they considered the operation of his hands. | KJV        | 12. And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.  |
| Luther1912 | 12. und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben und sehen nicht auf das Werk des HERRN und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände!                          | RV'1862    | 12. Y en sus banquetes hay arpas, vihuelas, tamboriles, flautas, y vino; y no miran la obra de Jehová, ni ven la obra de sus manos.  |
| RuSV1876   | 12 и цитра и гусли, тимпан и свирель и  |            |  |

вино на пиршествах их; а на дела Господа они не взирают и о деяниях рук Его не помышляют.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 13. Sentähden minun kansani siirretään maastansa äkkiarvaamatta, sen ylhäiset kärsivät nälkää, ja sen remuava joukko nääntyy janoon.                    | Biblia1776 | 13. Sentähden pitää minun kansani vietämän vankeuteen, ettei heillä ole ymmärrystä; ja hänen kunniallistensa täytyy nälkää kärsiä, ja heidän yhteinen kansansa kuivua janoon.   |
| CPR1642    | 13. Sentähden pitä minun Canssan wietämän tapaturmast fangeuteen ja hänen cunnialistens täyty nälkä kärsiä ja heidän yhteinen Canssans kärsi jano.      | Osat1551   | 13. Senteden minun Canssan tapaturmast poiswiedhen Fangiuxehen/ ia henen Cunnialistens teuty Nelke kerssie/ Ja heiden Ychteinen Canssans Jano kersi. (Sentähden minun kansani tapaturmasta poiswiedään wankeukseen/ ja hänen kunniallistensa täytyy nälkää kärsiä/ ja heidän yhteinen kansansa janoa kärsiä.) |
| MLV19      | 13 Therefore my people have gone into captivity for lack of knowledge and their honorable men are famished and their multitude are parched with thirst. | KJV        | 13. Therefore my people are gone into captivity, because they have no knowledge: and their honourable men are famished, and their multitude dried up with thirst.   |
| Luther1912 | 13. Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden und sein Pöbel Durst leiden.                   | RV'1862    | 13. Por tanto mi pueblo fué llevado cautivo, porque no tuvo ciencia; y su gloria pereció de hambre, y su multitud se secó de sed.   |
| RuSV1876   | 13 За то народ мой пойдет в   |            |   |

пленнепредвиденно, и вельможи его будут голодать, и богачи его будут томиться жаждою.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Sentähden tuonela levittää kitansa ammолleen, avaa suunsa suunnattomaksi; ja sinne menee sen loisto, sen remuava ja pauhaava joukko, kaikki sen ilonpitäjät.  | Biblia1776 | 14. Sitä varten on helvetti sielunsa lavialta avannut, ja hänen kitansa on ammollansa ilman määrää, mennä sinne alas sekä heidän kunniallisensa että yhteisen kansansa, sekä heidän rikkaansa että riemullisensa;   |
| CPR1642 | 14. Sitäwarten on helwetti sieluns lawialda awainnut ja hänen kitans on ammollans ilman mitata: mennä sinne alas sekä heidän cunnialisens että yhteisen Canssans sekä heidän rickans että riemullisens. | Osat1551   | 14. Siteuarten ombi Heluetti Sielunsa lauialda auanut/ ia henen kitans ylesammottanut ilman mitat. Ette sinne alasmenis seke heiden Cunnialisens/ ette se Ychteinen Canssa/ seke heiden Rickaans ette ne Riemuliset. (Sitä warten ompi helwetti sielunsa lawealta awannut/ ja hänen kitansa ylösammottanut ilman mitat. Että sinne alasmenisi sekä heidän kunniallisensa/ että se yhteinen kansa/ sekä heidän rikkaansa että ne riemulliset.) |
| MLV19   | 14 Therefore Sheol has enlarged its desire and opened its mouth without measure. And their glory and their multitude and their pomp and he who rejoices among them, descend (into it).                  | KJV        | 14. Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.   |

- Luther1912 14. Daher hat die Hölle den Schlund weit aufgesperrt und den Rachen aufgetan ohne Maß, daß hinunterfahren beide, ihre Herrlichen und der Pöbel, ihre Reichen und Fröhlichen;
- RuSV1876 14 За то преисподняя расширилась и без меры раскрыла пасть свою: и сойдет туда слава их и богатство их, и шум их и все , что веселит их.
- FI33/38 15. Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, maahan painuvat ylpeitten silmät;
- CPR1642 15. Että jokainen idzens notkistais ja cukiin nöyrytettäisin ja coreitten silmät myös nöyrytetyxi tulisit.
- MLV19 15 And the common man is bowed down and the great man is debased and the eyes of the lofty are humbled,
- Luther1912 15. daß jedermann sich bücken müsse und jedermann gedemütigt werde und die Augen
- RV'1862 14. Por tanto el infierno ensanchó su alma, y sin medida extendió su boca; y su gloria, y su multitud descendió allá; y su fausto, y el que se holgó en él.
- Biblia1776 15. Että jokainen itsensä notkistais ja kukin nöyryytettäisiin; ja koreiden silmät myös nöyryytetyksi tulisivat.
- Osat1551 15. Ette iocainen notkistaman pite/ ia itzecungin neuritetyxi tuleman/ ia ninen Coreiten silmet neuritetyxi tulisit. (Että jokainen notkistaman pitää/ ja itsekunkin nöyryytetyksi tuleman/ ja niiden koreitten silmät nöyryytetyksi tulisit.)
- KJV 15. And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:
- RV'1862 15. Y todo hombre será humillado, y todo varón será abatido, y los ojos de los altivos



der Hoffärtigen gedemütigt werden,

RuSV1876 15 И преклонится человек, и смирится муж,  
и глаза гордых поникнут;

serán abajados.

FI33/38 16. mutta Herra Sebaot on oleva korkea  
tuomiossa, pyhä Jumala on oleva pyhä  
vanhurskaudessa.

Biblia1776 16. Mutta Herra Zebaot pitää tuomiossa  
ylistettämän, ja pyhä Jumala pitää  
vanhurskaudessa pyhitettävän.

CPR1642 16. Mutta HERran Zebaothin pitä duomios  
ylistettämän ja pyhän Jumalan pitä  
wanhurscaudes pyhitettämän.

Osat1551 16. Mutta sen HERRAN Zebaothin pite  
domios \* ylistetemen/ Ja Jumalan sen  
Pyhen pite wanhurskaudhes pyhitetemen.  
(Mutta sen HERRAN Zebaothin pitää  
tuomiossa ylistettämän/ Ja Jumalan sen  
Pyhän pitää wanhurskaudessa  
pyhitettämän.)

MLV19 16 but Jehovah of hosts is exalted in justice  
and God the Holy One is made holy in  
righteousness.

KJV 16. But the LORD of hosts shall be exalted in  
judgment, and God that is holy shall be  
sanctified in righteousness.

Luther1912 16. aber der HERR Zebaoth erhöht werde im  
Recht und Gott, der Heilige, geheiligt werde  
in Gerechtigkeit.

RV'1862 16. Mas Jehová de los ejércitos será  
ensalzado con juicio, y el Dios santo será  
santificado con justicia.

RuSV1876 16 а Господь Саваоф превознесетя в суде,  
и Бог СвятыИ явит святость Свою в правде.

FI33/38 17. Ja karitsat käyvät siellä niinkuin  
laitumillansa, ja vieraat syöttävät rikkaitten

Biblia1776 17. Silloin pitää lampaat tavallansa  
kaittaman, ja muukalaiset pitää itsensä

rauniosijoja.

CPR1642 17. Silloin pitä lambat tawallans caittaman ja muucalaiset pitä idzens elättämän lihawitten aukiudes.

Osat1551

elättämän lihavain aukiudessa.

17. Silloin pite \* Lambat laitumellens keumen heiden siohins/ ia Mwcalaiset pite heitens elettemen ninen \* Lihauaisten aukiudhes. (Silloin pitää lampaat laitumellansa käymään heidän sijoihinsa/ ja muukalaiset pitää heitäns elättämän niiden lihawaisten aukeudessa.)

MLV19 17 Then the lambs will feed as in their pasture and wanderers will eat the waste places of the fat ones.

KJV

17. Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

Luther1912 17. Da werden die Lämmer sich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren in den Wüstungen der Fette.

RV'1862

17. Y los corderos serán apacentados según su costumbre, y extraños comerán las gruesas desamparadas.

RuSV1876 17 И будут пастись овцы по своей воле, и чужие будут питаться оставленными жирными пажитями богатых.

FI33/38 18. Voi niitä, jotka vetävät perässensä rangaistusta turhuuden köysillä, synnin palkkaa kuin vaunujen valjailla;

Biblia1776

18. Voi niitä, jotka itsensä sitovat valheen nuoralla yhteen vääryttä tekemään, ja niinkuin ratasten köydellä syntiä tekemään!

CPR1642 18. Woi niijtä jotca idzens sitowat walhen nuoralla yhteen wääryttä tekemän ja nijncuin ratasten köydellä syndiä tekemän:

Osat1551

18. We niijlle/ quin heitens kicurtauat irtasten Noorarin cansa/ wärytte tekemen/ Ja ninquin Rattainköydhel synditekemen/ (Woi niille/ kuin heitänsä kikurtawat

(kietowat) irtaisten nuorain kanssa/  
wääryyttä tekemän/ Ja niinkuin  
rattainköydet syntiä tekemän/)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 18 Woe to those who draw iniquity with<br/>cords of falsehood and sin as it were with a<br/>cart rope,</p>   | <p>KJV 18. Woe unto them that draw iniquity with<br/>cords of vanity, and sin as it were with a cart<br/>rope:</p>   |
| <p>Luther1912 18. Weh denen, die am Unrecht ziehen mit<br/>Stricken der Lüge und an der Sünde mit<br/>Wagenseilen</p>   | <p>RV'1862 18. ¡Ay de los que traen tirando la iniquidad<br/>con sogas de vanidad, y el pecado como con<br/>látigos de carreta:</p>  |
| <p>RuSV1876 18 Горе тем, которые влекут на себя<br/>беззаконие вервями суетности, и грех – как<br/>быремнями колесничными;</p>  |  |
| <p>FI33/38 19. niitä, jotka sanovat: Joutukoon pian hänen<br/>tekonsa, että me sen näemme; täyttyköön ja<br/>tapahtukoon Israelin Pyhän aivoitus, että me<br/>sen tiedämme!</p> | <p>Biblia1776 19. Ja sanovat: anna hänen tekonsa rientää<br/>ja pian tulla, sitä nähdäksemme: lähestyköön<br/>ja tulkoon Israelin pyhän aivoitus, että me<br/>sen tietäisimme.</p>   |
| <p>CPR1642 19. Ja sanowat: anna hänen tecons riendä ja<br/>pian tulla sitä nähdäxem. Lähestykön ja tulcon<br/>Israelin pyhän aiwoitus että me sen<br/>tietäisimme.</p>          | <p>Osat1551 19. ia sanouat. Anna henen Tecons riende/ ia<br/>pian tulla/ ette me sen näkisim. Lehestykön<br/>ia tulcoon Israelis Pyhen Aiuotus/ ette me<br/>sen tiedheisimme. (ja sanowat. Anna hänen<br/>tekonsa rientää/ ja pian tulla/ että me sen<br/>näkisimme. Lähestyköön ja tulkoon Israelin<br/>Pyhän aiwoitus/ että me sen tietäisimme.)</p> |

- MLV19 19 who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it. And let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!
- Luther1912 19. und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wir's sehen; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in Israel, daß wir's innwerden.
- RuSV1876 19 которые говорят: „пусть Он поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы видели, и пусть приблизится и придет в исполнение совет Святаго Израилева, чтобы мы узнали!“
- FI33/38 20. Voi niitä, jotka sanovat pahan hyväksi ja hyvän pahaksi, jotka tekevät pimeyden valkeudeksi ja valkeuden pimeydeksi, jotka tekevät karvaan makeaksi ja makean karvaaksi!
- CPR1642 20. Woi niitä jotca pahan hywäxi ja hywän pahaxi sanowat jotca pimeydestä walkeuden ja walkeudesta pimeyden tekewät jotca happamast makian ja makiast happaman tekewät.
- KJV 19. That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!
- RV'1862 19. De los que dicen: Venga ya: dése priesa su obra, y veamos: acérquese, y venga el consejo del santo de Israel, para que sepamos!
- Biblia1776 20. Voi niitä, jotka pahan hyväksi ja hyvän pahaksi sanovat; jotka pimeydestä valkeuden, ja valkeudesta pimeyden tekevät, jotka karvaasta makian, ja makiasta karvaan tekevät.
- Osat1551 20. We niille/ quin site Paha hyuexi/ ia Hyue pahaxi sanouat/ Jotca Pimeydhesta walkiudhen/ ia Walkiudhesta pimeydhen tekeuet. Jotca Happamast makian/ ia Makiasta happaman tekeuet. (Woi niille/ kuin sitä pahaa hywäksi/ ja hywää pahaksi sanowat/ jotka pimeydestä walkeuden/ ja walkeudesta pimeyden tekewät. Jotka

happamasta makean/ ja makeasta  
happaman tekewät.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 20 Woe to those who call evil good and good evil, who put darkness for light and light for darkness, who put bitter for sweet and sweet for bitter!</p>            | <p>KJV 20. Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!</p>                  |
| <p>Luther1912 20. Weh denen, die Böses gut und Gutes böse heißen, die aus Finsternis Licht und aus Licht Finsternis machen, die aus sauer süß und aus süß sauer machen!</p> | <p>RV'1862 20. ¡Ay de los que a lo malo dicen bueno, y a lo bueno malo: que hacen de la luz tinieblas, y de las tinieblas luz: que tornan de lo amargo dulce, y de lo dulce amargo!</p> |
| <p>RuSV1876 20 Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!</p>              |   |
| <p>FI33/38 21. Voi niitä, jotka ovat viisaita omissa silmissään ja ymmärtäväisiä omasta mielestänsä!</p>  | <p>Biblia1776 21. Voi niitä, jotka viisaat olevinansa ovat, ja itsensä toimellisina pitävät!</p>  |
| <p>CPR1642 21. Woi niijtä jotca wijsat olewanans owat ja heitäns toimellisna pitäwät.</p>   | <p>Osat1551 21. We niijlle/ quin itzestens Wijsat ouat/ ia heitens itze tomelisexi piteuet. (Woi niille/ kuin itsestänsä wiisaat owat/ ja heitänsä he toimelliseksi pitäwät.)</p>       |
| <p>MLV19 21 Woe to those who are wise in their own eyes and prudent in their own sight!</p>   | <p>KJV 21. Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!</p>   |

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| Luther1912 | 21. Weh denen, die bei sich selbst weise sind und halten sich selbst für klug!                           | RV'1862    | 21. ¡Ay de los sabios en sus ojos, y de los que son prudentes delante de si mismos!   |
| RuSV1876   | 21 Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред самими собою!                                   |            |   |
| FI33/38    | 22. Voi niitä, jotka ovat urhoja viinin juonnissa ja aimomiehiä väkijuoman sekoittamisessa,              | Biblia1776 | 22. Voi niitä, jotka jalot ovat viinaa juomaan, ja juomassa kilvoittelevat!   |
| CPR1642    | 22. Woi niitä jotca jalot owat wijna juoman ja juomasa kilwoittelewat.                                   | Osat1551   | 22. We niille/ kuin Kempit ouat Wina iooman/ ia kiluoitteleuat iomahan/ (Woi niille/ kuin kempit (jalot) owat wiinaa juoman/ ja kilwoittelewat juomahan/) |
| MLV19      | 22 Woe to those who are mighty to drink wine and men of strength to mingle strong drink,                 | KJV        | 22. Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:  |
| Luther1912 | 22. Weh denen, die Helden sind, Wein zu saufen, und Krieger in Völlerei;                                 | RV'1862    | 22. ¡Ay de los que son valientes para beber vino, y varones fuertes para mezclar bebida:  |
| RuSV1876   | 22 Горе тем, которые храбры пить вино и сильны приготавливать крепкий напиток,                           |            |   |
| FI33/38    | 23. jotka lahjuksesta julistavat syyllisen syyttömäksi ja ottavat oikeuden siltä, joka oikeassa on!      | Biblia1776 | 23. Jotka jumalattoman lahjain tähden vanhurskauttavat, ja kääntävät vanhurskasten oikeuden pois heiltä:  |
| CPR1642    | 23. Jotca jumalattoman lahjain tähden wanhurscauttawat ja käändäwät heidän oikeudens pois wanhurscaista. | Osat1551   | 23. Jotca sen Jumalattoman Lahiaain teden wanhurskauttauat/ Ja nijste wanhurskaista heiden Oikiudhens heiste poiskäendeuet.                               |

(Jotka sen jumalattomain lahjan tähden wanhurskauttavat/ Ja niistä wanhurskaista heidän oikeutensa heistä poiskääntävät.)

MLV19 23 who justify the wicked for rewards and take away the justice of the righteous man from him!

KJV 23. Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

Luther1912 23. die den Gottlosen gerechtsprechen um Geschenke willen und das Recht der Gerechten von ihnen wenden!

RV'1862 23. Los que dan por justo al impío por cohechos, y al justo quitan su justicia!

RuSV1876 23 которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!

FI33/38 24. Sentähden, niinkuin tulen kieli syö oljet ja kuloheinä raukeaa liekkiin, niin heidän juurensa mätänee, ja heidän kukkansa hajoaa tomuna ilmaan, sillä he ovat ylenkatsoneet Herran Sebaotin lain ja pitäneet pilkkanansa Israelin Pyhän sanaa.

Biblia1776 24. Sentähden niinkuin tulen hehku korren kuluttaa, ja liekki sivaltaa akanat pois: aivan niin pitää heidän juurensa mätänemän, ja heidän vesansa hajooman pois niinkuin tomu; sillä he katsovat Herran Zebaotin lain ylön, ja pilkkaavat Israelin pyhän sanat.

CPR1642 24. SEntähden nijncuin tulen liecki corren culutta ja siwalda acanat pois: aiwa nijn pitä heidän juurens mätänemän ja heidän wesans hajoman pois nijncuin tomu.

Osat1551 24. Senteden ninquin Tulenlieki cordhen culutta/ ia poissiualda Acanat/ Jwri sillens pite heiden Jurens mätenemen/ Ja heiden Wesans poishaioman ninquin tomu. (Sentähden niinkuin tulenliekki korren kuluttaa/ ja pois siwaltaa akanat/ Juuri sillens pitää heidän juurensa mätänemän/ Ja

heidän wesansa poishajoaman niinkuin tomu.)

MLV19 24 Therefore as the tongue of fire devours the stubble and as the dry grass sinks down in the flame, so their root will be as rottenness and their blossom will go up as dust, because they have rejected the law of Jehovah of hosts and despised the word of the Holy One of Israel.

Luther1912 24. Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehrt und die Lohe Stoppeln hinnimmt, also wird ihre Wurzel verfaulen und ihre Blüte auffliegen wie Staub. Denn sie verachten das Gesetz des HERRN Zebaoth und lästern die Rede des Heiligen in Israel.

RuSV1876 24 За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет корень их, и цвет их разнесется, как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа и презрели слово Святаго Израилева.

FI33/38 25. Sentähden syttyi Herran viha hänen kansaansa kohtaan: hän ojensi kätensä sitä vastaan ja löi sitä, niin että vuoret vapisivat ja heidän raatonsa olivat tunkiona keskellä

KJV 24. Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

RV'1862 24. Por tanto, como la lengua del fuego consume las aristas, y la paja es deshecha de la llama, así será su raíz como podrición, y su flor se desvanecerá como polvo; porque desecharon la ley de Jehová de los ejércitos, y abominaron la palabra del santo de Israel.

Biblia1776 25. Sentähden Herran viha julmistuu kansansa päälle, ja hän ojentaa kätensä heidän päällensä, ja lyö heitä, niin että vuoret vapisevat ja heidän ruumiinsa on



katuja. Tästä kaikesta ei hänen vihansa asettunut, vaan hänen kätensä on vielä ojennettuna.

CPR1642 25. Sillä he cadzowat HERran Zebaothin Lain ylön ja pilckawat Israelin pyhän sanat. Sentähden HERran wiha julmistu Canssans päälle ja oijenda kätens heidän päällens. Ja lyö heitä nijn että wuoret wapisewat ja heidän ruumins owat nijncuin loca catulla. Ja caikisa näisä ei hänen wihans lacka waan hänen kätens on wielä oijettu.

niinkuin loka kadulla. Ja kaikissa näissä ei hänen vihansa lakkaa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

Osat1551 25. Sille he ylencatzouat sen HERRAN Zebaothin Lain/ ia pilcauat sen Pyhen sanat Israelis. Senteden HERRAN wiha Canssans ylitze iulmistupi/ ia heiden pälens Kätens vlosoijenda. Ja löpi heite/ nin ette Woret wapiszeuat/ ia heiden Rumins ouat ninquin Loca Catun päle. Ja caikissa neisse eipe henen Käthens lackane/ Waan henen käthens on wiele vlosoijettu. (Sillä he ylenkatsowat sen HERRAN Zebaothin lain/ ja pilkkaawat sen Pyhän sanat Israelissa. Sentähden HERRAN wiha kansansa ylitse julmistuu/ ja heidän päällensä kätensä ulosojentaa. Ja lyöpi heitä/ niin että wuoret wapisewat/ ja heidän ruumiinsa owat niinkuin loka kadun päällä. Ja kaikissa näissä eipä hänen kätensä lakanne/ Waan hänen kätensä on wielä ulosojennettu.)

MLV19 25 Therefore the anger of Jehovah is kindled against his people and he has stretched forth his hand against them and has struck them. And the mountains tremble and their dead bodies are as refuse in the midst of the

KJV 25. Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcasses were torn in the midst of

streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 25. Darum ist der Zorn des HERRN ergrimmt über sein Volk, und er reckt seine Hand über sie und schlägt sie, daß die Berge beben und ihre Leichname wie Kot auf den Gassen sind. Und in dem allen läßt sein Zorn nicht ab, sondern seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 25 За то возгорится гнев Господа на народ Его, и прострет Он руку Свою на него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах. И при всем этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет простерта.

FI33/38 26. Ja hän pystyttää viirin kaukaiselle kansalle ja viheltää sen luokseen maan äärestä. Ja katso, se tulee viipymättä, nopeasti.

CPR1642 26. Sillä hän nosta lipun ylös caucana pacanoitten seas haucutteleman maan äristä. Ja cadzo he tulewat äkist ja nopiasti ja ei ole kengän heistä wäsnynt eli heicko eikä kengän torcu eli maca.

the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

RV'1862 25. Por esta causa se encendió el furor de Jehová contra su pueblo; y extendiendo sobre él su mano le hirió, y los montes se estremecieron, y el cuerpo de ellos cortado en piezas fué echado en medio de las calles; y con todo esto no ha cesado su furor, ántes todavía su mano está extendida.

Biblia1776 26. Sillä hän nostaa lipun ylös kaukana pakanain seassa, ja viheltää niille maan ääristä: ja katso, he tulevat äkisti ja nopiasti.

Osat1551 26. Sille henen pite ydhen \* Fäniken ylesnostama'/ haucutteleman Maan äriste. Ja catzo/ ekist ia nopiast he tuleuat/ ia eikengen heiste ole wäsnyue eli heicko/ eikengen torcu eli maca. (Sillä hänen pitää yhden fäniken (lipun 1642) ylösnostaman/ houkuttelemaan maan ääristä. Ja katso/

äkisti ja nopeasti he tulewat/ ja eikenkään heistä ole wäsywä eli heikko/ eikenkään torku eli makaa.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 26 And he will lift up an ensign to the nations from far and will whistle for them from the end of the earth, and behold, they will come with speed swiftly. | KJV 26. And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:     |
| Luther1912 26. Denn er wird ein Panier aufwerfen fern unter den Heiden und dieselben locken vom Ende der Erde. Und siehe, eilend und schnell kommen sie daher,     | RV'1862 26. Y alzaré pendón a naciones de léjos, y silbará al que está en el cabo de la tierra, y, he aquí que vendrá ligero y liviano.                                |
| RuSV1876 26 И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, – и вот, он легко и скоро придет;  |  |
| FI33/38 27. Ei kukaan heistä väsy eikä kompastu, ei kukaan torku eikä nuku, ei vyö kupeilta aukene, eikä kengänpaula katkea.                                       | Biblia1776 27. Ei ole kenkään heistä väsynyt eli heikko, eikä kenkään torku eli makaa; ei myös päästä kenkään vyötä lanteestansa, eikä kenenkään kengänrihmoja rikota. |
| CPR1642 27. Ei päästä kengän wyötä landestas eikä kenengän kengän rihmoja ricota.  | Osat1551 27. * Eikengen Wööt landestans päste/ ia eikenengen Kengenrihmat ricota. (Eikenkään wyöt lanteestansa päästä/ ja eikenkään kengänrihmat rikota.)              |
| MLV19 27 None will be weary nor stumble among  | KJV 27. None shall be weary nor stumble among  |

them. None will slumber nor sleep, nor will the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken,

Luther1912 27. und ist keiner unter ihnen müde oder schwach, keiner schlummert noch schläft; keinem geht der Gürtel auf von seinen Lenden, und keinem zerreißt ein Schuhriemen.

RuSV1876 27 не будет у него ни усталого, ни изнемогающего; ни один не задремлет и не заснет, и неснимется пояс с чресл его, и не разорвется ремень у обуви его;

FI33/38 28. Sen nuolet ovat teroitettut, sen jouset kaikki jännitetyt, sen orhien kaviot ovat kuin pii, ja sen rattaat kuin rajuilma.

CPR1642 28. Heidän nuolens owat teräwät ja caicki heidän joudzens jännitetyt. Heidän orittens cawiat owat nijncuin limsiä ja heidän ratastens pyörät nijncuin tuulispää.

them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

RV'1862 27. No habrá entre ellos cansado, ni que tropiece: ninguno se dormirá, ni le tomará sueño: a ninguno se le desatará el cinto de los lomos, ni se le romperá la correa de sus zapatos.

Biblia1776 28. Sillä heidän nuolensa ovat terävät, ja kaikki heidän joutsensa jännitetyt; heidän orittensa kaviot ovat niinkuin limsiä, ja heidän ratastensa pyörät niinkuin tuulispää.

Osat1551 28. Heiden Noolens owat tereuet/ ia caiki heiden Joutzens yleswedhetyt. Heiden Orijs cauiat owat ninquin Limpsie/ ia heiden Rattainspööret/ ninquin ilman Twlispä. (Heidän nuolensa owat teräwät/ ja kaikki heidän jousensa uloswedetyt. Heidän orinsa kaulat owat niinkuin limpsiä (pii 1933)/ ja heidän rattainsa pyörät niinkuin ilman tuulispää.)

- MLV19 28 whose arrows are sharp and all their bows bent. Their horses' hoofs will be accounted as flint and their wheels as a whirlwind.
- Luther1912 28. Ihre Pfeile sind scharf und alle ihre Bogen gespannt. Ihrer Rosse Hufe sind wie Felsen geachtet und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind.
- RuSV1876 28 стрелы его заострены, и все луки его натянуты; копыта коней его подобны кремню, и колеса его – как вихрь;
- FI33/38 29. Sen kiljunta on kuin naarasleijonan, se kiljuu kuin nuoret jalopeurat, se ärjyy ja tempaa saaliin ja vie sen pois, eikä pelastajaa ole.
- CPR1642 29. He kiljuvat nijncuin Lejonit ja kiljuvat nijncuin nuoret Lejonit. He kiristelewät ja temmawat saalin ja omistawat sen ettei kengän sitä saa jällens.
- KJV 28. Whose arrows are sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:
- RV'1862 28. Sus saetas aguzadas, y todos sus arcos entesados: las uñas de sus caballos parecerán como de pedernal, y las ruedas de sus carros como torbellino.
- Biblia1776 29. He kiljuvat niinkuin jalopeurat, ja kiljuvat niinkuin nuoret jalopeurat. He kilistelevät ja tempaavat saaliin, ja omistavat sen, ettei kenkään sitä saa jälleen.
- Osat1551 29. He kiliuuat ninquin Jalopeurat/ ia kiliuuat ninquin noret Jalopeurat. He kiristeleuet ia Saaliin temmauat/ ia sen omistauat/ ettei kengen site iellenssa. (He kiljuvat niinkun jalopeurat/ ja kiljuvat niinkuin nuoret jalopeurat. He kiristelewät ja saaliin tempaawat/ ja sen omistawat/ ettei kenkään sitä jällens saa.)

JESAJA

- MLV19 29 Their roaring will be like a lioness. They will roar like young lions. Yes, they will roar and lay hold of the prey and carry it away safe and there will be none to deliver.
- Luther1912 29. Ihr Brüllen ist wie das der Löwen, und sie brüllen wie junge Löwen; sie werden daherbrausen und den Raub erhaschen und davonbringen, daß niemand retten wird,
- RuSV1876 29 рев его – как рев львицы; он рыкает подобно скимнам, и заревет, и схватит добычу и унесет, и никто не отнимет.
- FI33/38 30. Se ärjyy sille sinä päivänä, niinkuin meri ärjyy. Silloin tähyillään maata, mutta katso, on pimeys, on ahdistus, ja valo on pimennyt sen synkeyteen.
- CPR1642 30. Ja silloin pauhatan heidän ylidzens nijncuin meri. Cosca silloin cadzotan maan päälle cadzo nijn on pimeys ahdistuxest ja ei walkeus paista sillen heidän ylidzens.
- KJV 29. Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.
- RV'1862 29. Su bramido como de león, bramará como leoncillos: batirá los dientes, y arrebatará la presa: apañará los despojos, y nadie se los quitará.
- Biblia1776 30. Ja silloin pauhataan heidän ylitsensä niinkuin meri pauhaa. Koska silloin katsotaan maan päälle, katso, niin on pimeys ahdistuksesta, ja ei valkeus paista silleen heidän ylitsensä.
- Osat1551 30. Ja \* siihen aican heiden ylitzens pauhatan/ ninquin iocu Meri. Cosca silloin \* Maan päle catzotan/ Catzo/ nin ombi Pimeys adhistoxest/ ia eipe walkius sillen paista pimeydhen tedhen. (Ja siihen aikaan heidän ylitsensä pauhataan/ niinkuin joku meri. Koska silloin maan päälle katsotaan/ Katso/ niin ompii pimeys ahdistuksesta/ ja eipä walkeus silleen paista pimeyden tähden.)

- MLV19 30 And they will roar against them in that day like the roaring of the sea. And if (a man) looks to the land, behold, darkness (and) distress and the light is darkened in the clouds of it.
- Luther1912 30. und werden über sie brausen zu der Zeit wie das Meer. Wenn man dann das Land ansehen wird, siehe, so ist's finster vor Angst, und das Licht scheint nicht mehr oben über ihnen.
- RuSV1876 30 И заревет на него в тот день как бы рев разъяренного моря; и взглянет он на землю, и вот – тьма, горе, и свет померк в облаках.
- 6 luku
- Profeetan kutsuminen.
- FI33/38 1. Ussian kuolinvuotena minä näin Herran istuvan korkealla ja ylhäisellä istuimella, ja hänen vaatteensa liepeet täyttivät temppelein.
- Biblia1776 1. Sinä vuonna, jona kuningas Ussia kuoli, näin minä Herran istuvan korkialla ja korotetulla istuimella, ja hänen vaatteensa liepeet täyttivät templin.
- CPR1642 1. Sinä vuonna jona Cuningas Usia cuoli näin minä HERran istuwan corkialla ja corgotetulla istuimella ja hänen waattens liewet täytti
- Osat1551 1. Minä näin HERRAN istuuan ydhen corkian ia ylesnostetun Stolin päle/ ia henen Wattens Helmat ylesteutit Templin. (Minä
- KJV 30. And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.
- RV'1862 30. Y bramará sobre él en aquel día como bramido de la mar: entonces mirará hacia la tierra, y he aquí tinieblas de tribulación, y en sus cielos se oscurecerá la luz.

## Templin.

näin HERRAN istuwan yhden korkean ja ylösnostetun tuolin päällä/ ja hänen waattensa helmat ylöstäytit templin.)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 1 In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted up and his train filled the temple.                                 | KJV 1. In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.  |
| Luther1912 1. Des Jahres, da der König Usia starb, sah ich den HERRN sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl, und sein Saum füllte den Tempel.                   | RV'1862 1. EN el año que murió el rey Ozías, ví al Señor sentado sobre un trono alto y sublime, y sus extremidades henchían el templo.  |
| RuSV1876 1 В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм.                               |   |
| FI33/38 2. Serafit seisoivat hänen ympärillään; kullakin oli kuusi siipeä: kahdella he peittivät kasvonsa, kahdella he peittivät jalkansa, ja kahdella he lensivät. | Biblia1776 2. Seraphit seisoivat häntä ylempänä, ja kullakin oli kuusi siipeä: kahdella he peittivät kasvonsa, kahdella jalkansa, ja kahdella he lensivät.  |
| CPR1642 2. Seraphim seisoit händä ylembänä ja cullakin oli cuusi sijpe: cahdella he peitit caswons cahdella jalcans ja cahdella he lensit.                          | Osat1551 2. Seraphin seisoit henen ylitzens/ ia cullaki oli cwsijijpe. Cadhella he peitit heiden Casuons/ ia cadhella he peitit heiden Jalcaians/ ia cadhella he lensit. (Seraphit seisoit hänen ylitzensä/ ja kullakin oli kuusi siipeä. Kahdella he peitit heidän kasvonsa/ |



ja kahdella he peitit heidän jalkansa/ ja kahdella he lensit.)

- MLV19 2 Above him stood the seraphim. Each one had six wings, with two he covered his face and with two he covered his feet and with two he flew.
- Luther1912 2. Seraphim standen über ihm; ein jeglicher hatte sechs Flügel: mit zweien deckten sie ihr Antlitz, mit zweien deckten sie ihre Füße, und mit zweien flogen sie.
- RuSV1876 2 Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.
- FI33/38 3. Ja he huusivat toinen toisellensa ja sanoivat: Pyhä, pyhä, pyhä Herra Sebaot; kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa.
- CPR1642 3. Huusit toinen toisellens ja sanoit: Pyhä Pyhä Pyhä HERra Zebaoth caikki maa on täynnäns hänen cunniatans.
- KJV 2. Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.
- RV'1862 2. Y encima de él estaban serafines: cada uno tenía seis alas: con dos cubrían sus rostros, y con otras dos cubrían sus piés, y con las otras dos volaban.
- Biblia1776 3. Ne huusivat toinen toisellensa ja sanoivat: Pyhä, pyhä, pyhä, Herra Zebaot: kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa;
- Osat1551 3. Ja toinen toisens tyge hwsii/ ia sanoit/ Pyhe/ Pyhe/ Pyhe on se HERRA Zebaoth/ caiki \* Maa on teunens henen Cunniatans. (Ja toinen toisensa tykö huusi/ ja sanoit/ Pyhä/ Pyhä/ Pyhä on se HERRA Zebaoth/ kaikki maa on täynnänsä hänen kunniatansa.)

- MLV19 3 And one cried to another and said, Holy, holy, holy, is Jehovah of hosts. The whole earth is full of his glory.
- Luther1912 3. Und einer rief zum andern und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der HERR Zebaoth; alle Lande sind seiner Ehre voll!
- RuSV1876 3 И взывали они друг ко другу и говорили: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!
- FI33/38 4. Ja kynnysten perustukset vapisivat heidän huutonsa äänestä, ja huone täyttyi savulla.
- CPR1642 4. Nijn että pihtipielet wapisit heidän huudons änestä ja huone täytettin sawulla.
- MLV19 4 And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried and the house was filled with vapor.
- Luther1912 4. daß die Überschwellen bebten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus ward voll Rauch.
- KJV 3. And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory.
- RV'1862 3. Y el uno al otro daba voces, diciendo: Santo, Santo, Santo, Jehová de los ejércitos: toda la tierra está llena de su gloria.
- Biblia1776 4. Niin että pihtipielet vapisivat heidän huutonsa äänestä, ja huone täytettiin savulla.
- Osat1551 4. Nin ette ne Pichtipielet wapisit heiden Hwdhons äneste/ ia se Hoone teutetin Sauusta. (Niin että ne pihtipielet wapisit heidän huutonsa äänestä/ ja se huone täytettiin sawusta.)
- KJV 4. And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.
- RV'1862 4. Y los quiciales de las puertas se estremecieron con la voz del que clamaba, y la casa se hinchó de humo.

RuSV1876 4 И поколебались верхи врат от гласа  
восклицающих, и дом наполнился  
курениями.

FI33/38 5. Niin minä sanoin: Voi minua! Minä hukun,  
sillä minulla on saastaiset huulet, ja minä  
asun kansan keskellä, jolla on saastaiset  
huulet; sillä minun silmäni ovat nähneet  
kuninkaan, Herran Sebaotin.

CPR1642 5. Nijn minä sanoin: woi minuani minä hucun:  
sillä minulla on saastaiset huulet ja asun sen  
Canssan seas jolla on saastaiset huulet: sillä  
minun silmäni owat nähnet Cuningan HERran  
Zebaothin.

MLV19 5 Then I said, Woe is me! For I am undone,  
because I am a man of unclean lips and I  
dwell in the midst of a people of unclean lips.  
For my eyes have seen the King, Jehovah of  
hosts.

Luther1912 5. Da sprach ich: Weh mir, ich vergehe! denn  
ich bin unreiner Lippen und wohne unter  
einem Volk von unreinen Lippen; denn ich  
habe den König, den HERRN Zebaoth,  
gesehen mit meinen Augen.

RuSV1876 5 И сказал я: горе мне! погиб я! ибо я

Biblia1776 5. Niin minä sanoin: voi minuani! minä  
hukun, sillä minulla on saastaiset huulet, ja  
asun sen kansan seassa, jolla on saastaiset  
huulet; sillä minun silmäni ovat nähneet  
kuninkaan, Herran Zebaotin.

KJV 5. Then said I, Woe is me! for I am undone;  
because I am a man of unclean lips, and I  
dwell in the midst of a people of unclean  
lips: for mine eyes have seen the King, the  
LORD of hosts.

RV'1862 5. Entónces yo dije: ¡Ay de mi! que soy  
muerto, que siendo hombre inmundo de  
labios, y habitando en medio de pueblo que  
tiene labios inmundos, han visto mis ojos al  
Rey, Jehová de los ejércitos.

человек с нечистыми устами, и живу среди народа также с нечистыми устами, – и глаза мои видели Царя, Господа Саваофа.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 6. Silloin lensi minun luokseni yksi serafeista, kädessään hehkuva kivi, jonka hän oli pihdeillä ottanut alttarilta,</p>                        | <p>Biblia1776 6. Niin lensi yksi Seraphimeista minun tyköni, jolla oli kädessä tulinen hiili, jonka hän otti hohtimilla alttarilta,</p>   |
| <p>CPR1642 6. Nijn lensi yxi Zeraphimeist minun tygöni jolla oli kädes tulinen hijli jonga hän otti hohtimilla Altarilda.</p>                              |   |
| <p>MLV19 6 Then one of the seraphim flew to me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from the altar.</p>                      | <p>KJV 6. Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:</p>   |
| <p>Luther1912 6. Da flog der Seraphim einer zu mir und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit der Zange vom Altar nahm,</p>                     | <p>RV'1862 6. Entónces uno de los serafines voló hacia mí, teniendo en su mano un carbón encendido, tomado del altar con unas tenazas;</p>  |
| <p>RuSV1876 6 Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника,</p>                           |   |
| <p>FI33/38 7. ja kosketti sillä minun suutani sanoen: Katso, tämä on koskettanut sinun huuliasi; niin on sinun velkasi poistettu ja syntisi sovitettu.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja rupesi minun suuhuni, ja sanoi: katso, tällä olen minä ruvennut huuliis, että sinun pahat tekos otettaisiin sinulta pois, ja sinun rikokses olis sovitettu.</p> |

CPR1642 7. Ja rupeis minun suuhuni ja sanoi: cadzo tällä olen minä ruwennut sinun huulijs että sinun pahat tecos otetaisin sinulda pois ja sinun rioxes olis sowitettu.

MLV19 7 And he touched my mouth with it and said, Behold, this has touched your lips and your iniquity is taken away and your sin forgiven.

Luther1912 7. und rührte meinen Mund an und sprach: Siehe, hiermit sind deine Lippen gerührt, daß deine Missetat von dir genommen werde und deine Sünde versöhnt sei.

RuSV1876 7 и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

FI33/38 8. Ja minä kuulin Herran äänen sanovan: Kenenkä minä lähetän? Kuka menee meidän puolestamme? Minä sanoin: Katso, tässä minä olen, lähetä minut.

CPR1642 8. JA minä cuulin HERran änen että hän sanoi: kenengä minä lähetän? cuca tahto olla meidän sanansaattajam?

MLV19 8 And I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send and who will go for us?

KJV 7. And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

RV'1862 7. Y tocando con él sobre mi boca, dijo: He aquí que esto tocó a tus labios, y quitará tu culpa, y tu pecado será limpiado.

Biblia1776 8. Ja minä kuulin Herran äänen, että hän sanoi: kenenkä minä lähetän? kuka tahtoo olla meidän sanansaattajamme? Mutta minä sanoin: tässä minä olen, lähetä minua.

KJV 8. Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us?

Then I said, Behold, send me.

Luther1912 8. Und ich hörte die Stimme des HERRN, daß er sprach: Wen soll ich senden? Wer will unser Bote sein? Ich aber sprach: Hier bin ich; sende mich!

RuSV1876 8 И услышал я голос Господа, говорящего: кого Мне послать? и кто пойдет для Нас? И я сказал: вот я, пошли меня.

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mene ja sano tälle kansalle: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.'

CPR1642 9. Mutta minä sanoin: tässä minä olen lähetä minua. Ja hän sanoi: mene ja sano tälle Canssalle: cuulcat ja älkät ymmärtäkö nähkät ja älkät tähtäkö.

MLV19 9 And he said, Go and tell this people, Hear indeed, but do not understand and see you\* indeed, but do not perceive.

Luther1912 9. Und er sprach: Gehe hin und sprich zu diesem Volk: Höret, und verstehet's nicht; sehet, und merket's nicht!

RuSV1876 9 И сказал Он: пойд и скажи этому народу: слухом услышите – и не уразумеете, и очами смотреть будете – и

Then said I, Here am I; send me.

RV'1862 8. Después de esto oí una voz del Señor que decía: ¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros? Entonces yo respondí: Héme aquí: envíame a mí.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: mene ja sano tälle kansalle, kuulten kuulkaat, ja älkäät ymmärtäkö, nähden nähkäät, ja älkäät tähtäkö.

KJV 9. And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

RV'1862 9. Entonces dijo: Anda, y dí a este pueblo: Oyendo oid, y no entendáis: viendo ved, y no sepáis.

не увидите.

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>10. Paaduta tämän kansan sydän, koveta sen korvat, sokaise sen silmät, ettei se näkisi silmillään, ei kuulisi korvillaan, ei ymmärtäisi sydämellään eikä kääntyisi ja parannetuksi tulisi.</p>                             | <p>Biblia1776</p> | <p>10. Paaduta tämän kansan sydän, ja anna heidän korvansa paksuksi tulla, ja sokaise heidän silmänsä, ettei he näkisi silmillänsä, eikä kuulisi korvillansa, eli myös ymmärtäisi sydämellänsä, eli kääntäisi itsiänsä ja parannetuksi tulisi.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>10. Paaduta tämän Canssan sydän ja anna heidän corwans paxuxi tulla ja sowaise heidän silmäns ettei he näe silmilläns eikä cuule corwillans eli myös ymmärrä sydämilläns eli käännä idzens ja paranisit.</p>               |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>10 Make the heart of this people fat and make their ears heavy and shut their eyes, lest they see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and turn and be healed.</p>                     | <p>KJV</p>        | <p>10. Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.</p>                                |
| <p>Luther1912</p> | <p>10. Verstocke das Herz dieses Volkes und laß ihre Ohren hart sein und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen noch hören mit ihren Ohren noch verstehen mit ihrem Herzen und sich bekehren und genesen.</p> | <p>RV'1862</p>    | <p>10. Engruesa el corazón de aqueste pueblo, y agrava sus oidos, y ciega sus ojos; para que no vea de sus ojos, ni oiga de sus oidos, ni su corazón entienda, ni se convierta, y haya para él sanidad.</p>  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>10 Ибо огрубело сердце народа сего, и</p>  |                   |  |

ушами с трудом слышат, и очисвои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 11. Mutta minä sanoin: Kuinka kauaksi aikaa, Herra? Hän vastasi: Siihen asti, kunnes kaupungit tulevat autioiksi, asumattomiksi, ja talot tyhjiksi ihmisistä ja pellot on hävitetty erämaaksi; | Biblia1776 | 11. Mutta minä sanoin: Herra, kuinka kauvan? Hän sanoi: siihenasti kuin kaupungit tulevat kylmille ja ilman asujia, ja huoneet ilman väetä, ja maa on peräti autiona.             |
| CPR1642    | 11. Mutta minä sanoin: HERra cuinga cauwan? hän sanoi: siihenasti cuin Caupungit tulewat kylmille ilman asuwita ja huonet ilman wäetä ja maa on peräti autiana.                                |            |   |
| MLV19      | 11 Then I said, Lord, how long? And he answered, Until cities be waste without inhabitant and houses without man and the land become utterly waste,  | KJV        | 11. Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,                    |
| Luther1912 | 11. Ich aber sprach: HERR, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüst werden ohne Einwohner und die Häuser ohne Leute und das Feld ganz wüst liege.   | RV'1862    | 11. Y yo dije: ¿Hasta cuándo Señor? Y respondió: Hasta que las ciudades se asuelen, y no quede en ellas morador, ni hombre en las casas, y la tierra sea assolada de asolamiento. |
| RuSV1876   | 11 И сказал я: надолго ли, Господи? Он сказал: доколе не опустеют города, и  |            |   |



останутся без жителей, и дома без людей,  
и доколе земля эта совсем не опустеет.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 12. kunnes Herra on karkoittanut ihmiset kauas ja suuri autius tullut keskelle maata.   | Biblia1776 | 12. Sillä Herra ajaa väen kauvas, niin että maa tulee peräti hyljätyksi.   |
| CPR1642    | 12. Sillä HERra aja wäen cauwas nijn että maa tule peräti hyljätyxi.  |            |  |
| MLV19      | 12 and Jehovah has removed men far away and the forsaken places be many in the midst of the land.   | KJV        | 12. And the LORD have removed men far away, and there be a great forsaking in the midst of the land.   |
| Luther1912 | 12. Denn der HERR wird die Leute fern wegtun, daß das Land sehr verlassen wird.   | RV'1862    | 12. Hasta que quite Jehová léjos los hombres, y haya grande soledad en medio de la tierra.   |
| RuSV1876   | 12 И удалит Господь людей, и великое запустение будет на этой земле.  |            |  |
| FI33/38    | 13. Ja jos siellä on jäljellä kymmenes osa, niin hävitetään vielä sekin. Mutta niinkuin tammesta ja rautatammesta jää kaadettaessa kanto, niin siitäkin: se kanto on pyhä siemen. | Biblia1776 | 13. Ja ehkä kymmenes osa siihen vielä jää, niin sekin taas hävitetään; kuitenkin niinkuin tammelle ja tuomelle jää kanto, vaikka heidän lehtensä varistetaan, niin pitää myös pyhällä siemenellä kanto oleman. |
| CPR1642    | 13. Cuitengin pitä sijhen wielä kymmenennen osan jäämän: Sillä se wiedän pois ja culutetan nijncuin Tammi ja Tuomi joilla cando on waicka heidän lehtens waristetan pyhä          |            |  |

siemen on se cando.

MLV19 13 And if there is yet a tenth in it, it also will in turn be eaten up. As a terebinth and as an oak, whose stock remains when they are felled, so the holy seed is the stock of it.

Luther1912 13. Und ob der zehnte Teil darin bleibt, so wird es abermals verheert werden, doch wie eine Eiche und Linde, von welchen beim Fällen noch ein Stamm bleibt. Ein heiliger Same wird solcher Stamm sein.

RuSV1876 13 И если еще останется десятая часть на ней и возвратится, и она опять будет разорена; но как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее.

7 luku

Rohkaisu – ja varoitussanoja kuningas Aahaalle. Aahaan epäusko; Immanuel – merkki. Juudan hävitys.

FI33/38 1. Aahaan, Jootamin pojan, Ussian pojanpojan, Juudan kuninkaan, aikana

KJV 13. But yet in it shall be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance is in them, when they cast their leaves: so the holy seed shall be the substance thereof.

RV'1862 13. Y quedará en ella la décima parte, y volverá, y será assolada, como el olmo, y como el alcornoque, de los cuales en la tala queda el tronco: así en esta quedará su tronco, simiente santa.

Biblia1776 1. Sitte tapahtui Ahaksen Jotamin pojan, Ussian pojan, Juudan kuninkaan aikana, että

lähtivät Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, sotimaan Jerusalemia vastaan, mutta he eivät voineet valloittaa sitä.

CPR1642 1. SE tapahtui Ahaxen Jothamin pojan Usian pojan Judan cuningan aicana että Rezin Syrian Cuningas ja Pekah Remalian poica Israelin Cuningas waelsit Jerusalemijn sotiman sitä wastan mutta ei he tainnet sitä woitta.

MLV19 1 And it happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah, King of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

Luther1912 1. Es begab sich zur Zeit Ahas, des Sohnes Jothams, des Sohnes Usias, des Königs in Juda, zog herauf Rezin der König von Syrien, und Pekah, der Sohn Remaljas, der König Israels, gen Jerusalem, gegen dasselbe zu streiten, konnten es aber nicht gewinnen.

RuSV1876 1 И было во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его, но не могли

Retsin Syrian kuningas, ja Peka Remalian poika, Israelin kuningas, vaelsivat Jerusalemiin, sotimaan sitä vastaan; mutta ei he taitaneet sitä voittoa.

KJV 1. And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

RV'1862 1. ACONTECIÓ en los dias de Acaz, hijo de Joatam, hijo de Ozías, rey de Judá, que Rezín rey de Siria, y Face, hijo de Romelías, rey de Israel, subieron a Jerusalem para combatirla, mas no la pudieron tomar.

завоевать.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 2. Ja kun Daavidin huoneelle ilmoitettiin sanoma: Aram on leiriytynyt Efraimiin, niin kuninkaan ja hänen kansansa sydän vapisi, niinkuin metsän puut vapisevat tuulessa.          | Biblia1776 | 2. Silloin sanottiin Davidin huoneelle: Syrialaiset luottavat Ephraimiin. Silloin vapisi hänen sydämensä ja hänen kansansa sydän, niinkuin puut vapisevat metsässä tuulesta.                                      |
| CPR1642    | 2. Silloin sanottin Dawidin huonelle: Syrialaiset luottawat heitäns Ephraimijn. Silloin wapisi hänen sydämens ja hänen Cansans sydän nijncuin puut wapisewat medzäs tuulesta.     |            |   |
| MLV19      | 2 And it was told the house of David, saying, Syria is allied with Ephraim. And his heart trembled and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind. | KJV        | 2. And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.                         |
| Luther1912 | 2. Da ward dem Hause David angesagt: Die Syrer haben sich gelagert in Ephraim. Da bebte ihm das Herz und das Herz seines Volkes, wie die Bäume im Walde beben vom Winde.          | RV'1862    | 2. Y vino la nueva a la casa de David, diciendo, como Siria se había confederado con Efraim; y estremeciósele el corazón, y el corazón de su pueblo, como se estremecen los árboles del monte a causa del viento. |
| RuSV1876   | 2 И было возвещено дому Давидову и сказано: Сирияне расположились в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и сердце народа его, как колеблются от                             |            |   |

ветра дерева в лесу.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 3. Silloin Herra sanoi Jesajalle: Mene Aahasta vastaan, sinä ja sinun poikasi Sear-Jaasub, Ylälammikon vesijohdon päähän, Vanuttajankedon tielle,                                 | Biblia1776 | 3. Mutta Herra puhui Jesaialle: mene nyt Ahasta vastaan, sinä ja poikas SearJasub, ylimmäisen vesilammikon kanavan päähän, tiellä vanuttajakedolle.                              |
| CPR1642    | 3. MUTta HERra puhui Jesaialle: mene Ahasta wastan sinä ja sinun poicas Sear Jاده wesijuoxun päähän ylemmäisellä puolella lammickota tiellä painajan pellon cohdalla.             |            |  |
| MLV19      | 3 Then Jehovah said to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the launder's field.      | KJV        | 3. Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;   |
| Luther1912 | 3. Aber der HERR sprach zu Jesaja: Gehe hinaus, Ahas entgegen, du und dein Sohn Sear-Jasub, an das Ende der Wasserleitung des oberen Teiches, am Wege beim Acker des Walkmüllers, | RV'1862    | 3. Entónces Jehová dijo a Isaías: Sal ahora al encuentro a Acaz, tú, y Searjasub tu hijo, al cabo del conduto de la pesquera de arriba, en el camino de la heredad del batanero. |
| RuSV1876   | 3 И сказал Господь Исаии: выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему,                                      |            |  |

- FI33/38 4. ja sano hänelle: Ole varuillasi ja pysy rauhallisena, älä pelkää, älköönkä sydämesi säikkykö noita kahta savuavaa kekäleempätkää: Resinin ja Aramin ynnä Remaljan pojan vihanvimmaa.
- CPR1642 4. Ja sano hänelle: cawata idzes ja pysy alallas älä pelkä älkön myös sinun sydämes wapisco näitä cahta sammutettawa kekäleettä nimittäin Rezinin Syrialaisten ja Remalian pojan wiha.
- MLV19 4 And say to him, Take heed and be quiet. Do not fear, nor let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria and of the son of Remaliah.
- Luther1912 4. und sprich zu ihm: Hüte dich und sei still; fürchte dich nicht, und dein Herz sei unverzagt vor diesen zwei rauchenden Löschränden, vor dem Zorn Rezins und der Syrer und des Sohnes Remaljas,
- RuSV1876 4 и скажи ему: наблюдай и будь спокоен; не страшись и да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней, от разгоревшегося гнева Рецина и Сириян и сына Ремалиина.
- Biblia1776 4. Ja sano hänelle: kawahda ja pysy alallas, älä pelkää, älköön myös sydämes vapisko näitä kahta suitevan kekäleempäätä, Retsinin ja Syrialaisten, ja Remalian pojan vihaa.
- KJV 4. And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.
- RV'1862 4. Y díle: Guarda, y repósate: no temas, ni se entenezca tu corazón a causa de estos dos cabos de tizones que humean, es a saber, por el furor de la ira de Rezín y del Siro, y del hijo de Romelías:

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 5. Koska Aram, Efraim ja Remaljan poika ovat hankkineet paha sinua vastaan sanoen:</p>   | <p>Biblia1776 5. Että Syrialaiset ovat pitäneet pahoja juonia sinua vastaan, niin myös Ephraim ja Remalian poika, ja sanovat:</p>            |
| <p>CPR1642 5. Että Syrialaiset owat pitänet pahoja juonia sinua wastan niijn myös Ephraim ja Remalian poica ja sanowat:</p>                           |  |
| <p>MLV19 5 Because Syria, Ephraim and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying,</p>  | <p>KJV 5. Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,</p>                                 |
| <p>Luther1912 5. daß die Syrer wider dich einen bösen Ratschlag gemacht haben samt Ephraim und dem Sohn Remaljas und sagen:</p>                       | <p>RV'1862 5. Por haber acordado maligno consejo contra tí el Siro, con Efraim, y con el hijo de Romelías, diciendo:</p>                     |
| <p>RuSV1876 5 Сирия, Ефрем и сын Ремалиин умышляют против тебя зло, говоря:</p>   |  |
| <p>FI33/38 6. Lähtekäämme Juudaa vastaan, täyttäkäämme se kauhulla, vallatkaamme se itsellemme ja asettakaamme sinne kuninkaaksi Taabalin poika',</p> | <p>Biblia1776 6. Me tahdomme mennä ylös Juudaan, ja herättää häntä, ja jakaa sen keskenämme, ja tehdä siihen Tabealin pojan kuninkaaksi.</p> |
| <p>CPR1642 6. Me tahdom mennä Judaan ja herättä händä ja jaca keskenäm ja tehdä siihen Tabealin pojan cuningaxi.</p>                                  |  |
| <p>MLV19 6 Let us go up against Judah and besiege it</p>  | <p>KJV 6. Let us go up against Judah, and vex it, and</p>  |

and let us make a breach in it for us and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel,

Luther1912 6. Wir wollen hinauf nach Juda und es erschrecken und hineinbrechen und zum König darin machen den Sohn Tabeels.

RuSV1876 6 пойдём на Иудею и возмутим её, и овладеём ею и поставим в ней царем сына Тавеилова.

FI33/38 7. niin sanoo Herra, Herra näin: Ei se onnistu, eikä se tapahdu.

CPR1642 7. Sillä näin sano HERra HERra: ei sen pidä pysymän eikä näin oleman:

MLV19 7 the lord Jehovah says thus: It will not stand, nor will it happen.

Luther1912 7. Denn also spricht der HERR HERR: Es soll nicht bestehen noch also gehen;

RuSV1876 7 Но Господь Бог так говорит: это не состоится и не сбудется;

FI33/38 8. Sillä Aramin pää on Damasko, ja Damaskon pää on Resin — mutta kuusikymmentä viisi vuotta vielä, ja Efraim on muserrettu eikä ole

let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal:

RV'1862 6. Vamos contra Judá, y despertarla hemos, y partirla hemos entre nosotros, y pondremos en medio de ella por rey al hijo de Tabeal.

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: ei sen pidä pysymän, eikä näin oleman.

KJV 7. Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

RV'1862 7. El Señor Jehová dice así: No permanecerá, y no será.

Biblia1776 8. Vaan niinkuin Damasku on Syrian pää, niin pitää Retsinin oleman Damaskun pään. Ja viiden ajastajan perästä



enää kansa — ja Efraimin pää on Samaria,

seitsemättäkymmentä, pitää Ephraimin tuleman perikatoon, niin ettei heidän enään pidä kansana oleman.

CPR1642 8. Waan nijncuin Damascus on Syrian pää nijn pitä Rezinin oleman Damascun pään. Ja wijden ajastajan peräst seidzemettäkymmendä pitä Ephraimin tuleman peräcaton nijn ettei heidän enä pidä Canssana oleman.

MLV19 8 For the head of Syria is Damascus and the head of Damascus is Rezin. And within sixty-five years Ephraim will be broken in pieces, so that it will not be a people.

KJV 8. For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

Luther1912 8. sondern wie Damaskus das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin das Haupt zu Damaskus sein. Und über fünfundsechzig Jahre soll es mit Ephraim aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien.

RV'1862 8. Porque la cabeza de Siria será Damasco, y la cabeza de Damasco Rezín. Y dentro de sesenta y cinco años Efraim será quebrantado, y nunca más será pueblo:

RuSV1876 8 ибо глава Сирии – Дамаск, и глава Дамаска – Рецин; а чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть народом;

FI33/38 9. ja Samarian pää on Remaljan poika. Ellette usko, niin ette kestä.

Biblia1776 9. Ja niinkuin Samaria on Ephraimin pää, niin pitää Remalian poika oleman Samarian pään. Jollette usko, niin ette vahvistu.

CPR1642 9. Ja nijncuin Samaria on Ephraimin pää nijn pitä Remalian poica oleman Samarian pään. Jollette usco nijn et te wahwistu.

MLV19 9 And the head of Ephraim is Samaria and the head of Samaria is Remaliah's son. If you\* will not believe, surely you\* will not be established.

KJV 9. And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

Luther1912 9. Und wie Samaria das Haupt ist in Ephraim, so soll der Sohn Remaljas das Haupt zu Samaria sein. Gläubt ihr nicht so bleibt ihr nicht.

RV'1862 9. Entre tanto la cabeza de Efraim será Samaria, y la cabeza de Samaria el hijo de Romelías. Si no creyereis, cierto no permaneceréis.

RuSV1876 9 и глава Ефрема – Самария, и глава Самарии – сын Ремалиин. Если вы не верите, то потому, что вы не удостоверяены.

FI33/38 10. Ja Herra puhui jälleen Aahaalle sanoen:

Biblia1776 10. Ja Herra puhui taas Ahakselle ja sanoi:

CPR1642 10. JA HERra puhui taas Ahaxelle ja sanoi:

MLV19 10 And Jehovah spoke again to Ahaz, saying,

KJV 10. Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

Luther1912 10. Und der HERR redete abermals zu Ahas und sprach:

RV'1862 10. Y habló más Jehová a Acaz, diciendo:

RuSV1876 10 И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал:

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 11. Pyydä itsellesi merkki Herralta, Jumalaltasi, pyydä alhaalta syvyydestä taikka ylhäältä korkeudesta.</p> <p>CPR1642 11. Pyydä sinulles mercki HERralda sinun Jumalaldas taicka alhalle sywyteen eli ylhälle corkeuteen.</p><br><p>MLV19 11 Ask you a sign of Jehovah your God, ask it either in the depth, or in the height above.</p> <p>Luther1912 11. Fordere dir ein Zeichen vom HERRN, deinem Gott, es sei unten in der Hölle oder droben in der Höhe!</p> <p>RuSV1876 11 проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте.</p><br><p>FI33/38 12. Mutta Aahas vastasi: En pyydä enkä kiusaa Herra.</p> <p>CPR1642 12. Nijn Ahas sanoi: en ano ja en tahdo HERra kiusata.</p><br><p>MLV19 12 But Ahaz said, I will not ask, nor will I challenge Jehovah.</p> <p>Luther1912 12. Aber Ahas sprach: Ich will's nicht fordern, daß ich den HERRN nicht versuche.</p> <p>RuSV1876 12 И сказал Ахаз: не буду просить и не буду</p> | <p>Biblia1776 11. Pyydä siunulles merkkiä Herralta sinun Jumalaltas, taikka alhaalle syvyyteen, eli ylhäälle korkeuteen.</p><br><p>KJV 11. Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.</p> <p>RV'1862 11. Pide para tí señal de Jehová tu Dios, demandando en el profundo, o arriba en lo alto.</p><br><p>Biblia1776 12. Niin Ahas sanoi: en ano ja en tahdo Herra kiusata.</p><br><p>KJV 12. But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.</p> <p>RV'1862 12. Y respondió Acaz: No pediré, y no tentaré a Jehová.</p> |
|---|---|

искушать Господа.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 13. Siihen hän lausui: Kuulkaa, te Daavidin suku, eikö se riitä, että te ihmiset väsyttätte, kun vielä minun Jumalanikin itseenne väsyttätte?    | Biblia1776 | 13. Niin hän sanoi: kuulkaat siis te Davidin huone: vähäkö se teille on, että te ihmisiä vastoin teette, mutta myös teette minun Jumalaani vastoin? |
| CPR1642    | 13. Nijn hän sanoi: cuulcat sijs te Dawidin huone: vähäkö se teille on että te ihmisiä wastoin teettä mutta myös teettä minun Jumalani wastoin?  |            |   |
| MLV19      | 13 And he said, Hear now, O house of David. Is it a small thing for you* to weary men, that you* will weary my God also?                         | KJV        | 13. And he said, Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?                            |
| Luther1912 | 13. Da sprach er: Wohlan, so höret, ihr vom Hause David: Ist's euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidigt, ihr müßt auch meinen Gott beleidigen? | RV'1862    | 13. Y dijo: Ahora oid, casa de David: ¿No os basta ser molestos a los hombres, si no que también lo seais a mi Dios?                                |
| RuSV1876   | 13 Тогда сказал Исаия : слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затруднять людей, что вы хотите затруднять и Бога моего?                    |            |   |
| FI33/38    | 14. Sentähden Herra itse antaa teille merkin: Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja antaa hänelle nimen Immanuel.                 | Biblia1776 | 14. Sentähden antaa itse Herra teille merkin: katso, neitsy siittää ja synnyttää pojan, sen nimi pitää kutsuttaman Immanuel.                        |

- CPR1642 14. Sentähden anda idze HERra teille merkin cadzo Neidzy sijttä ja synnyttä pojan sen nimi pitä cudzuttaman ImmanuEl.
- MLV19 14 Therefore the Lord himself will give you\* a sign: Behold, a virgin will conceive and bear a son and will call his name Immanuel.
- KJV 14. Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.
- Luther1912 14. Darum so wird euch der HERR selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger und wird einen Sohn gebären, den wird sie heißen Immanuel.
- RV'1862 14. Por tanto el mismo Señor os dará señal. HE AQUÍ QUE LA VÍRGEN CONCEBIRÁ, Y PARIRÁ HIJO, Y LLAMARÁ SU NOMBRE EMMANUEL.
- RuSV1876 14 Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.
- FI33/38 15. Voita ja hunajaa hän syö siinä iässä, jolloin hän oppii hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän;
- Biblia1776 15. Voita ja hunajaa hän syö, tietääksensä hyljätä paha ja valita hyvää.
- CPR1642 15. Woita ja hunajata hän syö tietäxens hyljätä paha ja walita hywä.
- MLV19 15 Butter and honey will he eat, when he knows to refuse the evil and choose the good.
- KJV 15. Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.
- Luther1912 15. Butter und Honig wird er essen, wann er
- RV'1862 15. Comerá manteca y miel, hasta que sepa

weiß, Böses zu verwerfen und Gutes zu erwählen.

RuSV1876 15 Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуметь отвергать худое и избирать доброе;

FI33/38 16. sillä ennenkuin poika on oppinut hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän, tulee autioksi maa, jonka kahta kuningasta sinä kauhistut.

CPR1642 16. Sillä ennencuin poicainen oppe hyljämän paha ja walidzeman hywä pitä se maa jotas cauhistut cahdelda hänen Cuningaldans hyljättämän.

MLV19 16 For before the child will know to refuse the evil and choose the good, the land whose two kings you abhor will be forsaken.

Luther1912 16. Denn ehe der Knabe lernt Böses verwerfen und Gutes erwählen, wird das Land verödet sein, vor dessen zwei Königen dir graut.

RuSV1876 16 ибо прежде нежели этот младенец будет разуметь отвергать худое и избирать доброе, земля та, которой ты страшишься,

desechar lo malo, y escoger lo bueno.

Biblia1776 16. Sillä ennenkuin poikainen oppii hylkäämään paha ja valitsemaan hyvää, pitää se maa, jotas kauhistut, kahdelta kuninkaalta hyljättämän.

KJV 16. For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

RV'1862 16. Porque ántes que el niño sepa desechar lo malo, y escoger lo bueno, la tierra que tu aborreces será dejada de sus dos reyes.

будет оставлена обоими царями ее.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 17. Herra antaa tulla sinulle, sinun kansallesi ja isäsi suvulle ne päivät, joita ei ole ollut siitä asti, kun Efraim luopui Juudasta — antaa tulla Assurin kuninkaan.                                     | Biblia1776 | 17. Mutta Herra antaa sinun, sinun kansas ja isäs huoneen päälle tulla, Assyrian kuninkaan kautta, ne päivät, jotka ei sitte tulleet ole, kuin Ephraim erkani Juudasta.                 |
| CPR1642    | 17. MUTta HERra anda sinun sinun Canssas ja sinun Isäs huonen päälle tulla Assyrian Cuningan cautta ne päiwät jotca ei sijtte tullet ole cuin Ephraim ercani Judasta.                                      |            |   |
| MLV19      | 17 Jehovah will bring upon you and upon your people and upon your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah — even} the king of Assyria.                      | KJV        | 17. The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria. |
| Luther1912 | 17. Aber der HERR wird über dich, über dein Volk und über deines Vaters Haus Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind, seit der Zeit, da Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König von Assyrien. | RV'1862    | 17. Jehová hará venir sobre tí, y sobre tu pueblo, y sobre la casa de tu padre días, cuales nunca vinieron desde el día que Efraim se apartó de Judá, es a saber, al rey de Asiria.     |
| RuSV1876   | 17 Но наведет Господь на тебя и на народ твой и на дом отца твоего дни, какие не приходили со времени отпадения Ефрема от Иуды, наведет царя Ассирийского.   |            |   |

- FI33/38 18. Ja sinä päivänä Herra viheltää kärpäset Egyptin virtain suulta ja mehiläiset Assurin maasta,
- CPR1642 18. Sillä silloin wiheldä HERra kärwäisitä Egyptin weden päästä ja kimalaisia Assurin maalda:
- MLV19 18 And it will happen in that day, that Jehovah will whistle for the fly that is in the outermost part of the rivers of Egypt and for the bee that is in the land of Assyria.
- Luther1912 18. Denn zu der Zeit wird der HERR zischen der Fliege am Ende der Wasser in Ägypten und der Biene im Lande Assur,
- RuSV1876 18 И будет в тот день: даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской, –
- FI33/38 19. ja ne tulevat ja laskeutuvat kaikki vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin, kaikkiin orjantappurapensaisiin ja kaikille juottopaikoille.
- CPR1642 19. Että he tulewat ja sioittawat caicki tyynni idzens cuiwaunuin ojijn ja kiwen racoin ja caickijn mättäisihin ja pensaisihin.
- Biblia1776 18. Ja tapahtuu, että Herra viheltää sinä päivänä kärpäsiä Egyptin virtain äärestä, ja kimalaisia Assurin maalta;
- KJV 18. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.
- RV'1862 18. Y acontecerá que aquel día sílbará Jehová a la mosca que está en el fin de los ríos de Egipto, y a la abeja que está en la tierra de Asiria;
- Biblia1776 19. Että he tulevat ja sioittavat kaikki tyynni itsensä hävinneihin laaksoihin, ja kiven rakoihin, ja kaikkiin mättäisiin ja pensaisiin.



- MLV19 19 And they will come and will rest all of them in the desolate valleys and in the clefts of the rocks and upon all thorn-hedges and upon all pastures.
- Luther1912 19. daß sie kommen und alle sich legen an die trockenen Bäche und in die Steinklüfte und in alle Hecken und in alle Büsche.
- RuSV1876 19 и прилетят и усядутся все они по долинам опустелым и по расселинам скал, и по всем колючим кустарникам, и по всем деревьям.
- FI33/38 20. Sinä päivänä Herra ajattaa virran tuolta puolen palkatulla partaveitsellä, Assurin kuninkaalla, pään ja häpykarvat; viepä se vielä parrankin.
- CPR1642 20. Silloin HERra ajele pään ja carwat jalwoista ja otta pois parran palcatulla partaweidzellä nimittäin nijden cautta jotca sillä puolen wesiä owat nijncuin Assyrian Cuningan cautta.
- MLV19 20 In that day the Lord will shave with a razor
- KJV 19. And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.
- RV'1862 19. Y vendrán, y asentarse han todos en los valles desiertos, y en las cavernas de las piedras, y en todos los zarzales, y en todas las matas.
- Biblia1776 20. Silloin Herra ajelee pään ja karvat jaloista, ja ottaa pois parran palkatulla partaveitsellä, niiden kautta, jotka silä puolella virtaa ovat, Assyrian kuninkaan kautta.
- KJV 20. In the same day shall the Lord shave with

what is hired in the parts beyond the River, (even) with the king of Assyria, the head and the hair of the feet and it will also consume the beard.

Luther1912 20. Zu derselben Zeit wird der HERR das Haupt und die Haare an den Füßen abscheren und den Bart abnehmen durch ein gemietetes Schermesser, nämlich durch die, so jenseit des Stromes sind, durch den König von Assyrien.

RuSV1876 20 В тот день обреет Господь бритвою, нанятою по ту сторону реки, царем Ассирийским, голову и волоса на ногах, и даже отнимет бороду.

FI33/38 21. Siihen aikaan pitää mies lehmäsen ja pari lammasta,

CPR1642 21. Sijhen aican pitä yhden miehen yhtä lehmä ja cahta lammasta caidzeman/

MLV19 21 And it will happen in that day, that a man will keep alive a young cow and two sheep.

Luther1912 21. Zu derselben Zeit wird ein Mann eine junge Kuh und zwei Schafe ziehen

RuSV1876 21 И будет в тот день: кто будет содержать

a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

RV'1862 20. En aquel día raerá el Señor con navaja alquilada, con los que habitan de la otra parte del río, es a saber, con el rey de Asiria, cabeza y pelos de los piés; y aun la barba también quitará.

Biblia1776 21. Siihen aikaan pitää yhden miehen yhtä lehmää ja kahta lammasta kaitseman,

KJV 21. And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

RV'1862 21. Y acontecerá en aquel tiempo, que crie un hombre una res vacuna, y dos ovejas:

корову и двух овец,

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 22. mutta runsaan maidon tulon tähden hän syö voita; sillä voita ja hunajaa syövät kaikki maahan jäljelle jääneet.   | Biblia1776 | 22. Ja saaman niin paljon rieskaa, että hän saa syödä voita; sillä se joka jää maahan, saa voita ja hunajaa syödä.  |
| CPR1642    | 22. Ja saaman nijn paljo riesca että hän saa syödä voita:  |            |   |
| MLV19      | 22 And it will happen, that because of the abundance of milk which they will give he will eat butter. For everyone who is left in the midst of the land will eat butter and honey. | KJV        | 22. And it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land. |
| Luther1912 | 22. und wird so viel zu melken haben, daß er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird essen, wer übrig im Lande bleiben wird.   | RV'1862    | 22. Y acontecerá, que a causa de la multitud de la leche que le darán, comerá manteca: cierto manteca y miel comerá el que quedare en medio de la tierra.             |
| RuSV1876   | 22 по изобилию молока, которое они дадут, будет есть масло; маслом и медом будут питаться все, оставшиеся в этой земле.  |            |   |
| FI33/38    | 23. Ja siihen aikaan jokainen paikka, jossa kasvaa tuhat viinipuuta, arvoltaan tuhat hopeasekeliä, joutuu orjantappurain ja ohdakkeiden valtaan.                                   | Biblia1776 | 23. Sillä siihen aikaan tapahtuu, että kussa nyt on tuhannen viinapuuta, jotka maksavat tuhannen hopenapenninkiä, siellä pitää orjantappurat ja ohdakkeet oleman.     |
| CPR1642    | 23. Sillä se joca jää maahan saa voita ja  |            |   |

hunajata syödä: sillä siihen aican tapahtu että cusa nyt on tuhannen wijnapuuta jotca maxawat tuhannen hopiapenningitä siellä pitä orjantappurat ja ohdacket oleman nijn että sinne mennän nuolella ja joudzella.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 23 And it will happen in that day, that every place where there were a thousand vines at a thousand silver coins, will be for briers and thorns.  | KJV        | 23. And it shall come to pass in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns. |
| Luther1912 | 23. Denn es wird jetzt zu der Zeit geschehen, daß wo jetzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge wert, da werden Dornen und Hecken sein, | RV'1862    | 23. Acontecerá también en aquel tiempo, acontecerá, que el lugar donde había mil vides que valían mil siclos de plata, será para los espinos y para los cardos.            |
| RuSV1876   | 23 И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник.             |            |  |
| FI33/38    | 24. Sinne on mentävä nuolet ja jousi mukana, sillä koko maa on pelkkää orjantappuraa ja ohdaketta.  | Biblia1776 | 24. Ja sinne mennään nuolella ja joutsella; sillä koko maassa pitää oleman orjantappurat ja ohdakkeet;   |
| CPR1642    | 24. Sillä coco maasa pitä oleman orjantappurat ja ohdacket:   |            |  |
| MLV19      | 24 (Men) will come there with arrows and  | KJV        | 24. With arrows and with bows shall men  |

with bow, because all the land will be briars and thorns.

Luther1912 24. daß man mit Pfeilen und Bogen dahingehen muß. Denn im ganzen Lande werden Dornen und Hecken sein,

RuSV1876 24 Со стрелами и луками будут ходить туда, ибо вся землябудет терновником и колючим кустарником.

FI33/38 25. Ei yhdelläkään niistä vuorista, joita nyt kuokalla kuokitaan, enää mennä orjantappurain ja ohdakkeiden pelosta; ne jäävät härkien laitumeksi ja lammasten tallattavaksi.

CPR1642 25. Nijn ettei taita tulda caickin nijhin mäkihijn joiden ymbäri tapa on hacaten caiwa orjantappurain mätästen ja ohdakesten peitoxen tähden waan härjät annetan sijnä käydä ja lambat sitä tallata.

MLV19 25 And all the hills that were dug with the mattock, you will not come there for fear of briars and thorns, but it will be for the sending forth of oxen and for the treading of sheep.

Luther1912 25. daß man auch zu allen den Bergen, die

come thither; because all the land shall become briars and thorns.

RV'1862 24. Con saetas y arco irán allá; porque toda la tierra será espinos, y cardos.

Biblia1776 25. Niin ettei taideta tulla kaikkiin niihin mäkiin, joita lapiolla kaivetaan, orjantappurain, mätästen ja ohdakkeiden tähden; vaan härjät annetaan siinä käydä, ja lampaat sitä tallata.

KJV 25. And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briars and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

RV'1862 25. Mas a todos los montes que se cavan con

man mit Hauen pflegt umzuhacken, nicht kann kommen vor Scheu der Dornen und Hecken; sondern man wird Ochsen daselbst gehen und Schafe darauf treten lassen.

RuSV1876 25 И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колючего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их.

## 8 luku

Ennustus Damaskon ja Samarian valloituksesta. Epäuskoinen Juuda joutuu Assurin valtaan. Uskovien uskallus. Herraa ainoata on peljättävä. Profeetta ja hänen oppilaansa. Kansan perikato.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi minulle: Ota iso taulu ja kirjoita siihen selkeällä kirjoituksella: Maher-Saalal Haas-Bas.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: ota suuri kirja etees ja kirjoita siihen ihmisen kirjoituxella:

MLV19 1 And Jehovah said to me, You take a great tablet and write upon it with the pen of a man, To Make Haste to Plunder! Hurry to the

azada, no llegará allá el temor de los espinos y de los cardos: mas serán para pasto de vacas, y para ser hollados de ovejas.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: ota suuri kirja etees, ja kirjoita siihen ihmisen kirjoituksella: ryöstä nopiasti, riennä saaliille.

KJV 1. Moreover the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalalhashbaz.

## Spoil!

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Nimm vor dich eine große Tafel und schreib darauf mit Menschengriffel: Raubebald, Eilebeute! | RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Tómate un gran volumen, y escribe en él en estilo vulgar: DÁTE PRIESA AL DESPOJO, APRESÜRATE A LA PRESA. |
| RuSV1876 1 И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз.               |  |
| FI33/38 2. Ja minä otan itselleni luotettavat todistajat, pappi Uurian ja Sakarjan, Jeberekjan pojan.                                  | Biblia1776 2. Ja minä otin tyköni uskolliset todistajat: papin Urijan, ja Sakarian Jeberekjan pojan,                                 |
| CPR1642 2. ryöstä nopiast riennä saalille. Ja minä otin tygöni caxi uscollista todistajata Papin Urian ja Zacharian Jebereckian pojan/ |  |
| MLV19 2 And I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah.                     | KJV 2. And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.                      |
| Luther1912 2. Und ich nahm mir zwei treue Zeugen, den Priester Uria und Sacharja, den Sohn des Jeberechjas.                            | RV'1862 2. Y junté conmigo por testigos fieles a Urías sacerdote, y a Zacarías, hijo de Jebaraquías.                                 |
| RuSV1876 2 И я взял себе верных свидетелей: Урию священника и Захарию, сына Варахиина, –   |  |
| FI33/38 3. Sitten minä lähestyin profeetta-vaimoani,   | Biblia1776 3. Ja menin prophetissan tykö, se tuli  |

ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Niin Herra sanoi minulle: Pane hänelle nimeksi Maher-Saalal Haas-Bas.

CPR1642 3. Ja menin yhden Prophetissan tygö se tuli rascaxi ja synnytti pojan ja HERra sanoi minulle: nimitä se: ryöstä pian ja riennä jacoon.

MLV19 3 And I went to the prophetess and she conceived and bore a son. Then Jehovah said to me, Call his name Make Haste to Plunder! Hurry to the Spoil!

Luther1912 3. Und ich ging zu der Prophetin; die ward schwanger und gebar einen Sohn. Und der HERR sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eilebeute!

RuSV1876 3 и приступил я к пророчице, и она зачала и родила сына. И сказал мне Господь: нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз,

FI33/38 4. Sillä ennenkuin poika oppii sanomaan: 'isä' ja 'äiti', viedään Damaskoon tavarat ja Samarian saalis Assurin kuninkaan eteen.

CPR1642 4. Sillä ennencuin poicainen taita huuta racas Isä racas Äiti pitä Damascun woima ja

raskaaksi ja synnytti pojan; ja Herra sanoi minulle: nimitä se: ryöstä pian, ja riennä jakoon.

KJV 3. And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Mahershalalhashbaz.

RV'1862 3. Y juntéme con la profetisa, la cual concibió, y parió un hijo. Y díjome Jehová: Pónle por nombre: DÁTE PRIESA AL DESPOJO, APRESÜRATE A LA PRESA.

Biblia1776 4. Sillä ennenkuin poikainen taitaa sanoa: isäni, äitini, viedään Damaskun tavarat ja Samarian saalis pois Assyrian kuninkaan edellä.



Samarian saalis Assyrian Cuningalda  
otettaman pois.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 4 For before the child will have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria will be carried away before the king of Assyria. | KJV 4. For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria. |
| Luther1912 4. Denn ehe der Knabe rufen kann: "Lieber Vater! liebe Mutter!", soll die Macht aus Damaskus und die Ausbeute Samarias weggenommen werden durch den König von Assyrien.   | RV'1862 4. Porque ántes que el niño sepa decir, padre mío, y madre mía, será quitada la fuerza de Damasco, y los despojos de Samaria serán en la presencia del rey de Asiria.      |
| RuSV1876 4 ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, — богатства Дамаска и добычи Самарийские понесут передцарем Ассирийским.                               |  |
| FI33/38 5. Ja Herra puhui jälleen minulle ja sanoi:  | Biblia1776 5. Ja Herra puhui vielä minun kanssani ja sanoi:  |
| CPR1642 5. JA HERra puhui vielä minun cansani ja sanoi:  |  |
| MLV19 5 And Jehovah spoke to me yet again, saying,   | KJV 5. The LORD spake also unto me again, saying,  |
| Luther1912 5. Und der HERR redete weiter mit mir und sprach:   | RV'1862 5. Otra vez me tornó Jehová a hablar, diciendo:  |

RuSV1876 5 И продолжал Господь говорить ко мне и сказал еще:

FI33/38 6. Koska tämä kansa halveksii Siiloan hiljaa virtaavia vesiä ja iloitsee Resinin ja Remaljan pojan kanssa,

CPR1642 6. Että tämä Canssa hylkä Siloahn weden joca hiljaxens juoxe ja luotta idzens Rezinin ja Remalian poicaan.

MLV19 6 Inasmuch as this people have refused the waters of Shiloah that go softly and rejoice in Rezin and Remaliah's son,

Luther1912 6. Weil dieses Volk verachtet das Wasser zu Siloah, das stille geht, und tröstet sich des Rezin und des Sohnes Remaljas,

RuSV1876 6 за то, что этот народ пренебрегает водами Силоама, текущими тихо, и восхищается Рецином и сыном Ремалииным,

FI33/38 7. niin katso, sentähden Herra antaa tulla heidän ylitsensä virran vedet, valtavat ja suuret: Assurin kuninkaan ja kaiken hänen kunniansa; se nousee kaikkien uomiensa yli ja menee kaikkien äyräittänsä yli,

Biblia1776 6. Että tämä kansa hylkää Siloan veden, joka hiljaksensa juoksee, ja turvaa Retsiniin ja Remalian poikaan;

KJV 6. Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

RV'1862 6. Porque desechó este pueblo las aguas de Siloé que corren mansamente, y con Rezín, y con el hijo de Romelías se holgó:

Biblia1776 7. Katso, niin Herra antaa tulla hänen päällensä paljon ja väkevän virtaveden, Assyrian kuninkaan, ja kaiken hänen kunniansa, että se nousee kaikkein parrastensa yli, ja käypi kaikkein rantainsa

yli;

CPR1642 7. Cadzo HERra anda sijs tulla hänen päällens paljon ja wäkwän wirtaweden nimittäin Assyrian Cuningan ja caiken hänen cunnians että he waeldawat caickein heidän ojains ylidzen ja käywät caickein heidän randains ylidzen.

MLV19 7 now therefore, behold, the Lord brings up upon them the waters of the River, strong and many, (even) the king of Assyria and all his glory. And it will come up over all its channels and go over all its banks,

Luther1912 7. siehe, so wird der HERR über sie kommen lassen starke und viele Wasser des Stromes, nämlich den König von Assyrien und alle seine Herrlichkeit, daß sie über alle ihre Bäche fahren und über alle Ufer gehen,

RuSV1876 7 наведет на него Господь воды реки бурные и большие – царя Ассирийского со всею славою его; и поднимется она во всех протоках своих и выступит из всех береговсвоих;

FI33/38 8. ja se tunkeutuu Juudaan, paisuu ja tulvii ja ulottuu kaulaan saakka. Ja levittäen siipensä

KJV 7. Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:

RV'1862 7. Por tanto he aquí que el Señor hace subir sobre ellos aguas de río impetuosas y muchas, es a saber, al rey de Asiria, y a toda su gloria; el cual subirá sobre todos sus ríos, y pasará sobre todas sus riberas.

Biblia1776 8. Ja käypi Juudan lävitse, tulvaa ja nousee, siihenasti kuin se ulottuu kaulaan asti; ja

se täyttää yliyltään sinun maasi, Immanuel.

levittää siipensä, niin että ne täyttävät sinun maas, o Immanuel, niin leviä kuin se on.

CPR1642 8. Ja pitä cukistaman Judan wajottaman ja cuohuman siihenasti cuin he ulottuwat caulaan ja lewittäwät heidän sijpens niijn että he täyttäwät sinun maas o ImmanuEl niijn lewiä cuin se on.

MLV19 8 and it will sweep onward into Judah. It will overflow and pass through; it will reach even to the neck. And the stretching out of its wings will fill the breadth of your land, O Immanuel.

KJV 8. And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

Luther1912 8. und werden einreißen in Juda und schwemmen und überher laufen, bis daß sie an den Hals reichen, und werden ihre Flügel ausbreiten, daß sie dein Land, o Immanuel, füllen, soweit es ist.

RV'1862 8. Y pasando hasta Judá, pasará, y sobrepujará, y llegará hasta la garganta; y extendiendo sus alas henchirá la anchura de tu tierra, o! Emmanuel.

RuSV1876 8 и пойдёт по Иудее, наводнит ее и высоко поднимется – дойдет до шеи; и распростертие крыльев ее будет во всю широту землиТвоей, Еммануил!

FI33/38 9. Riehukaa, kansat, kuitenkin kukistutte; kuulkaa, kaikki kaukaiset maat: sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte;

Biblia1776 9. Kokoontukaat kansat, ja paetkaat kuitenkin; kuulkaat kaikki, jotka olette kaukaisissa maakunnissa: hankkikaat sotaan

sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte.

CPR1642 9. COconducat Canssat ja paetcat cuitengin  
cuulcat caicki jotca oletta caucasis  
maacunnisa hangitcat sotaan ja paetcat  
cuitengin.

Osat1551 9. OLcat tuimat te Canssat/ ia paetkat  
quitengin. Cuulcat te caiki iotca oletta  
caukasis Maakunnis? hangicat teiten  
Sotahan/ ia paetkat quitengin. (Olkaat  
tuimat te kansat/ ja paetkaat kuitenkin.  
Kuulkaat te kaikki jotka olette kaukaisissa  
maakunnissa? hankitkaat teitän sotahan/ ja  
paetkaat kuitenkin.)

MLV19 9 Make an uproar, O you\* peoples and be  
broken in pieces. And listen, all you\* of far  
countries. Gird yourselves and be broken in  
pieces. Gird yourselves and be broken in  
pieces.

KJV 9. Associate yourselves, O ye people, and ye  
shall be broken in pieces; and give ear, all ye  
of far countries: gird yourselves, and ye shall  
be broken in pieces; gird yourselves, and ye  
shall be broken in pieces.

Luther1912 9. Seid böse, ihr Völker, und gebt doch die  
Flucht! Höret's alle, die ihr in fernen Landen  
seid! Rüstet euch, und gebt doch die Flucht;  
rüstet euch und gebt doch die Flucht!

RV'1862 9. Juntáos, pueblos, y seréis quebrantados:  
oid todos los que sois de tierras lejanas,  
ponéos a punto, y seréis quebrantados:  
ponéos a punto, y seréis quebrantados.

RuSV1876 9 Враждуйте, народы, но трепещите, и  
внимайте, все отдаленные земли!  
Вооружайтесь, но трепещите;  
вооружайтесь, но трепещите!

FI33/38 10. Pitäkää neuvoa: se raukeaa; sopikaa

Biblia1776 10. Päättäkää neuvo, ja ei se miksikään tule;

- sopimus: ei se pysy. Sillä Jumala on meidän kanssamme.
- CPR1642 10. Hangitcat ja paetcat cuitengin päättäkät neuwo ja ei se mixikän tule: puhucat keskenän ja ei sekän seiso: sillä täsä on ImmanuEl.
- MLV19 10 Take counsel together and it will be brought to nothing. Speak the word and it will not stand, for God is with us.
- Luther1912 10. Beschließt einen Rat, und es werde nichts daraus; beredet euch, und es bestehe nicht; denn hier ist Immanuel.
- RuSV1876 10 Замышляйте замыслы, но они рушатся; говорите слово, но оно несостоится: ибо с нами Бог!
- FI33/38 11. Sillä näin sanoi minulle Herra, kun hänen kätensä valtasi minut ja hän varoitti minua vaeltamasta tämän kansan tietä:
- CPR1642 11. Sillä näin sano HERra minulle cosca hän käteeni rupeis ja osotti minulle etten minä
- Osat1551 10 Hangicat teiten/ ia paetkat quitengin/ päätteket ioku Neuuo/ ia eipe se mixike tule. Puhucat keskenen/ ia eipe se seisocan/ Sille tesse ombi Immanuel. (Hankitkaat teitän/ ja paetkaat kuitenkin/ päättäkää joku neuwo/ ja eipä se miksikään tule. Puhukaat keskenään/ ja eipä se seisokaan/ Sillä tässä ompi Immanuel.)
- KJV 10. Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.
- RV'1862 10. Acordád consejo, y deshacerse ha: hablád palabra, y no será firme; porque Dios con nosotros.
- Biblia1776 11. Sillä näin sanoi Herra minulle, kuin hän käteeni rupesi, ja neuvoi minua, etten minä vaeltaisi tämän kansan tiellä, ja sanoi:
- Osat1551 11. Sille nein sanopi HERRA minulle/ Ninquin hen kädheste minua rupeis/ ia osotais

waellais tämän Canssan tiellä ja sanoi: Älkät sanoco: lijtto.

minulle/ ettei mine waellaisi temen Canssan Tiesse/ ia sano. (Sillä näin sanoopi HERRA minulle/ Niinkuin hän kädestä minua rupeisi/ ja osottaisi minulle/ ettei minä waeltaisi tämän kansan tiessä/ ja sano.)

MLV19 11 For Jehovah spoke thus to me with a strong hand and instructed me not to walk in the way of this people, saying,

KJV 11. For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,

Luther1912 11. Denn so sprach der HERR zu mir, da seine Hand über mich kam und unterwies mich, daß ich nicht sollte wandeln auf dem Wege dieses Volkes, und sprach:

RV'1862 11. Porque Jehová me dijo de esta manera, y apretándome la mano me enseñó, que no caminase por el camino de este pueblo, diciendo:

RuSV1876 11 Ибо так говорил мне Господь, держа на мне крепкую руку и внушая мне не ходить путем сего народа, и сказал:

FI33/38 12. Älkää sanoko salaliitoksi kaikkea, mitä tämä kansa salaliitoksi sanoo; älkää peljätkö, mitä se pelkää, älkääkä kauhistuko.

Biblia1776 12. Älkäät sanoko liitoksi, mitä tämä kansa liitoksi sanoo: älkäät te peljätkö, niinkuin he tekevät, älkäät myös vapisko.

CPR1642 12. Ei tämä Canssa muusta puhu kuin lijtosta. Älkät te nijn peljätkö kuin he tekewät älkät myös wapisco.

Osat1551 12. Elket sanoco/ Lijtto. Eipe teme Canssa misteken puhu/ waan Lijtosta. Elket te nin pelietkö/ quin he tekeuet/ eike wapisko/ (Älkäät sanoko/ liitto. Eipä tämä kansa mistäkään puhu/ waan liitosta. Älkäät te niin peljätkö/ kuin he tekewät/ älkäät wawisko/)

<p>MLV19 12 Do not say, A conspiracy, concerning all of which this people will say, A conspiracy, nor fear their fear, nor be in dread (of it).</p>	<p>KJV 12. Say ye not, A confederacy, to all them to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.</p>
<p>Luther1912 12. Ihr sollt nicht sagen: Bund. Dies Volk redet von nichts denn vom Bund. Fürchtet ihr euch nicht also, wie sie tun, und lasset euch nicht grauen;</p>	<p>RV'1862 12. No digáis: Conjuración, a todas las cosas a que este pueblo dice: Conjuración; ni temáis su temor, ni le tengáis miedo.</p>
<p>RuSV1876 12 „Не называйте заговором всего того, что народ сей называет заговором; и не бойтесь того, чего он боится, и не страшитесь.</p>	
<p>FI33/38 13. Herra Sebaot pitäkää pyhänä, häntä te peljätkää ja kauhistukaa.</p>	<p>Biblia1776 13. Vaan pyhittäkää Herra Zebaot; ja hän olkoon teidän pelkonne, hän olkoon teidän vapistuksenne;</p>
<p>CPR1642 13. Waan pyhittäkät HERRa Zebaoth se olcon teidän pelcon ja wapistuxen.</p>	<p>Osat1551 13. Waan pyhitekät se HERRAN Zebaoth/ se olcoon teiden pelcon ia wapistoxen/ (Waan pyhittäkää se HERRAN Zebaoth/ se olkoon teidän pelkon ja wawistuksen/)</p>
<p>MLV19 13 Jehovah of hosts, him you* will sanctify and let him be your* fear and let him be your* dread.</p>	<p>KJV 13. Sanctify the LORD of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread.</p>
<p>Luther1912 13. sondern heiliget den HERRN Zebaoth. Den lasset eure Furcht und Schrecken sein,</p>	<p>RV'1862 13. A Jehová de los ejércitos, a él santificád; él sea vuestro temor, y él sea vuestro miedo.</p>



RuSV1876 13 Господа Саваофа – Его чтите свято, и Он – страх ваш,и Он – трепет ваш!

FI33/38 14. Ja hän on oleva pyhäkkö, hän loukkauskivi ja kompastuksen kallio molemmille Israelin huonekunnille, paula ja ansa Jerusalemin asukkaille.

CPR1642 14. Nijn hän on pyhitys. Mutta louckauskiwi ja combastuscallio cahdelle Israelin huonelle paulaxi ja langemisexi Jerusalemin asuwillen.

Biblia1776 14. Niin hän on pyhitys; mutta loukkauskivi ja kompastuskallio kahdelle Israelin huoneelle, paulaksi ja ansaksi Jerusalemin asuville,

Osat1551 14. Nin hen onopi yxi Pyhitös. Mutta yxi Caadhekiui/ yxi Pahannoxen Callio/ nijlle cadhelle Israelin Honeille/ Paulaxi ia Langemisexi Jerusalemin Porgharille/ (Niin hän on yksi pyhitys. Mutta yksi kaadekiwi/ yksi pahennuksen kallio/ niille kahdelle Israelin huoneelle/ paulaksi ja lankeamiseksi Jerusalemin porgharille/)

MLV19 14 And he will be for a sanctuary, but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a net and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 14. so wird er ein Heiligtum sein, aber ein Stein des Anstoßes und ein Fels des Ärgernisses den beiden Häusern Israel, zum Strick und Fall den Bürgern zu Jerusalem,

RuSV1876 14 И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для

KJV 14. And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

RV'1862 14. Entonces él será por santuario; y a las dos casas de Israel por piedra para tropezar, y por tropezadero para caer, por lazo, y por red al morador de Jerusalem.

обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима.

FI33/38	15. Monet heistä kompastuvat ja kaatuvat ja ruhjoutuvat, monet kiedotaan ja vangitaan.	Biblia1776	15. Niin että moni heistä loukkaa itsensä, ja lankeevat, särjetään, kiedotaan ja vangitaan.
CPR1642	15. Nijn että moni heistä loucka idzens ja langewat särjetän kiedoitan ja fangitan.	Osat1551	15. nin ette moni henesse louckauat/ langeuat/ serkeuet/ kiedhoittauat ia Fangitetaan. (niin että moni hänessä loukkaawat/ lankeawat/ särkewät/ kiedottawat ja wangitaan.)
MLV19	15 And many will stumble on it and fall and be broken and be snared and be taken.	KJV	15. And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.
Luther1912	15. daß ihrer viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.	RV'1862	15. Y muchos tropezarán entre ellos, y caerán, y serán quebrantados, enredarse han, y serán presos.
RuSV1876	15 И многие из них преткнутся и упадут, и разобьются, и запутаются в сети, и будут уловлены.		
FI33/38	16. Sido todistus talteen, lukitse laki sinetillä minun opetuslapsiini.	Biblia1776	16. Sido todistus kiinni, lukitse laki minun opetuslapsissani.
CPR1642	16. Sido todistus kijnni lukidze Laki minun opetuslapisani.	Osat1551	16. Coconsidho se Todhistos/ insigla Laki minun Opetuslapisani. (Kokoon sido se todistus/ insiglaa laki minun

opetuslapsissani.)

- MLV19 16 Bind you up the testimony. Seal the law among my disciples.
- Luther1912 16. Binde zu das Zeugnis, versiegle das Gesetz meinen Jüngern.
- RuSV1876 16 Завяжи свидетельство, и запечатай откровение при учениках Моих".
- FI33/38 17. Niin minä odotan Herraa, joka kätkee kasvonsa Jaakobin heimolta, ja panen toivoni häneen.
- CPR1642 17. Sillä minä toiwon HERRAN päälle joca kasvons Jacobin huonesta kätkenyt on: Mutta minä odotan händä.
- MLV19 17 And I will wait for Jehovah, who hides his face from the house of Jacob and I will be a man who has trusted in him.
- Luther1912 17. Denn ich hoffe auf den HERRN, der sein Antlitz verborgen hat vor dem Hause Jakob; ich aber harre sein.
- RuSV1876 17 Итак я надеюсь на Господа, сокрывшего
- KJV 16. Bind up the testimony, seal the law among my disciples.
- RV'1862 16. Ata el testimonio, sella la ley entre mis discípulos.
- Biblia1776 17. Sillä minä toivon Herraan, joka kasvonsa Jakobin huoneelta kätkenyt on; mutta minä odotan häntä.
- Osat1551 17. Sille mine toiuon HERRAN päle/ ioca Casuons Jacobin Honesta poisketkenyt on. Mutta mine odhotan hende. (Sillä minä toiwon HERRAN päälle/ joka kasvons Jakobin huoneesta poiskätkenyt on. Mutta minä odotan häntä.)
- KJV 17. And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.
- RV'1862 17. Esperaré pues a Jehová, el cual escondió su rostro de la casa de Jacob, y a él esperaré.

лице Свое от дома Иаковлева, и уповаю на Него.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 18. Katso, minä ja lapset, jotka Herra on minulle antanut, me olemme Herran Sebaotin merkkeinä ja ihmeinä Israelissa, hänen, joka asuu Siionin vuorella. | Biblia1776 | 18. Katso, tässä minä olen, ja ne lapset, jotka Herra minulle antanut on merkiksi ja ihmeksi Israelissa Herralta Zebaotilta, joka Zionin vuorella asuu.  |
| CPR1642    | 18. Cadzos täsä minä olen ja ne lapset jotca HERRa minulle andanut on merkixi ja ihmexi Israelis HERRasta Zebaothista joca Zionin vuorella asu.          | Osat1551   | 18. Catzos/ tesse mine olen ia ne Lapset/ iotca HERRA minulle andanut on/ merkixi ia ihmexi Israelis/ HERRAST Zebaothist/ ioca Zionin woressa asupi. (Katsos/ tässä minä olen ja ne lapset/ jotka HERRA minulle antanut on/ merkiksi ja ihmeksi Israelissa/ HERRASTA Zebaotista/ joka Zionin wuoressa asuupi.) |
| MLV19      | 18 Behold, I and the children whom Jehovah has given me are for signs and for wonders in Israel from Jehovah of hosts, who dwells in Mount Zion.         | KJV        | 18. Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.   |
| Luther1912 | 18. Siehe, hier bin ich und die Kinder, die mir der HERR gegeben hat zum Zeichen und Wunder in Israel vom HERRN Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnt.   | RV'1862    | 18. He aquí yo, y los hijos que me dió Jehová por señales y prodigios en Israel, por Jehová de los ejércitos, que mora en el monte de Sión.  |
| RuSV1876   | 18 Вот я и дети, которых дал мне Господь, как указания и предзнаменования в  |            |  |

Израиле отГоспода Саваофа, живущего на горе Сионе.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 19. Ja kun he sanovat teille: Kysykää vainaja- ja tietäjähengiltä, jotka supisevat ja mumisevat, niin eikö kansa kysyisi Jumalaltansa? Kuolleiltako elävien puolesta?  | Biblia1776 | 19. Kuin siin he teille sanovat: kysykää noidilta ja tietäjiltä, jotka kuiskuttelevat ja tutkivat, (niin sanokaat:) eikö kansan pidä Jumalaltansa kysymän? (eikö ole parempi kysyä) eläviltä kuin kuolleilta?  |
| CPR1642    | 19. Cosca sijs he teille sanowat: Kysykät noidille ja tietäille jotca jaarittelewat ja tutkiwat nijn sanocat: eikö Canssa pidä Jumalaldans kysymän? eikö ole parambi kysyä eläwildä cuin cuolleilda?           | Osat1551   | 19. Cosca he sis teille sanouat. Kysyket Noidhille ia merkien tulkille/ iotca iaritteleuat ia tutkiuat/ nin sanocat. Eikö iocu Canssa madha Jumalans ielkin kysyue? Eikö parambi ole Eleuide quin Colleilda kysyue? (Koska he siis teille sanowat. Kysykää noidilta ja merkkein tulkilta/ jotka jaarittelewat ja tutkiwat/ niin sanokaat. Eikö joku kansa mahda Jumalansa jälkeen kysyä? Eikö parempi ole eläwilta kuin kuolleilta kysyä?) |
| MLV19      | 19 And when they will say to you*, Seek for those who have familiar spirits and for the wizards, who chirp and who mutter, should not a people seek for their God? On behalf of the living (seek) to the dead? | KJV        | 19. And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?   |
| Luther1912 | 19. Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müßt  | RV'1862    | 19. Y si os dijeren: Preguntád a los pitones, y  |

die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da flüstern und murmeln so spricht: Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen, oder soll man die Toten für die Lebendigen fragen?

a los adivinos que zonzorréan hablando. ¿No consultaré el pueblo a su Dios? ¿por los vivos, a los muertos?

RuSV1876 19 И когда скажут вам: обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чревовещателям, – тогда отвечайте: не должен ли народ обращаться к своему Богу? спрашивают ли мертвых о живых?

FI33/38 20. Pysykää laissa ja todistuksessa! Elleivät he näin sano, ei heillä aamunkoittoa ole.

Biblia1776 20. (Ja pikemmin) lain jälkeen ja todistuksen? Ellei he tämän sanan jälkeen sano, niin ei heidän pidä aamuruskoa saaman.

CPR1642 20. Ja pikemmin Lain jälken ja todistuxen? ellei he nijn sano nijn ei heidän pidä amurusco saaman.

Osat1551 20. Ja Lain ielken pikimin ia Todhistoxen. Ellei he site sanoisi/ Nin eipe heiden site AmunRusko pidhe saaman/ (Ja lain jälkeen pikimmin ja todistuksen. Ellei he sitä sanoisi/ Niin eipä heidän sitä aamuruskoa pidä saaman/)

MLV19 20 (Seek) to the law and to the testimony! If they do not speak according to this word, surely there is no morning for them.

KJV 20. To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

Luther1912 20. Ja, nach dem Gesetz und Zeugnis! Werden

RV'1862 20. A la ley, y al testimonio: si no dijeren

sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröte nicht haben,

RuSV1876 20 Обращайтесь к закону и откровению. Если они не говорят, как это слово, то нет в них света.

conforme a esto, es porque no les ha amanecido.

FI33/38 21. Ja siellä he kuljeskelevat vaivattuina ja nälkäisinä, ja nälissään he vimmastuvat ja kiroavat kuninkaansa ja Jumalansa. He luovat silmänsä korkeuteen,

Biblia1776 21. Vaan heidän pitää kävelemän maakunnassa vaivattuina ja nälkäisinä; mutta kuin he nälkää kärsivät, niin he vihastuvat ja kiroilevat kuningastansa ja Jumalaansa, ja katsovat ylöspäin,

CPR1642 21. Waan heidän pitä käwelemän maacunnas cowan piestynä ja nälkäisnä. Mutta cuin he nälkä kärsiwät nijn he wihastuwat ja kiroilewat Cuningastans ja Jumalatans.

Osat1551 21. Waan heiden pite keumen Maakunnas couan piexetyt ia nelkeitzet. Mutta quin he nelke kerssiuet/ nin he wihastuuat ia kiroleuat heiden Kuningastans ia Jumalatans/ (Waan heidän pitää käymän maakunnassa kowin piestynä ja nälkäisenä. Mutta kuin he nälkää kärsiwät/ niin he wihastuwat ja kiroilewat heidän kuningastansa ja Jumalatansa/)

MLV19 21 And they will pass through it, greatly distressed and hungry. And it will happen that, when they will be hungry, they will be angry and curse by their king and by their God and turn their faces upward.

KJV 21. And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

- Luther1912 21. sondern werden im Lande umhergehen, hart geschlagen und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zürnen und fluchen ihrem König und ihrem Gott
- RuSV1876 21 И будут они бродить по земле, жестоко угнетенные и голодные; и во время голода будут злиться, хулить царя своего и Бога своего.
- FI33/38 22. he katsahtavat maan puoleen, mutta katso: ainoastaan ahdistusta ja pimeyttä; he ovat syöstyt tuskan synkeyteen ja pimeyteen.
- CPR1642 22. Ja cadzelewat maata waan ei muuta mitän löydä cuin murehet ja pimeydet: sillä he owat pimitetyt ahdistuxes ja exywät pimeydes.
- MLV19 22 And they will look to the earth, and behold, distress and darkness, the gloom of anguish and into thick darkness (to be) driven
- RV'1862 21. Entonces pasarán por esta tierra fatigados y hambrientos; y acontecerá que teniendo hambre, se enojarán, y maldecirán a su rey, y a su Dios. Y levantando el rostro en alto,
- Biblia1776 22. Ja katselevat maata, vaan ei muuta mitään löydä, kuin murheet ja pimeydet; sillä he ovat pimitetyt ahdistuksessa, ja eksyvät pimeydessä.
- Osat1551 22. Ja he yles ia alas catzouat Maan päle/ ia ei miteken mwta leudhe/ quin Murehet ia Pimeydet. Sille he ouat pimitetyt adhistoxes/ ia keuet willis pimeydhes. (Ja he ylös ja alas katsowat maan päälle/ ja ei mitäkään muuta löydä/ kuin murheet ja pimeydet. Sillä he owat pimitetyt ahdistuksessa/ ja käywät willissä pimeydessä.)
- KJV 22. And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and they shall be driven to



away.

Luther1912 22. und werden über sich gaffen und unter sich die Erde ansehen und nichts finden als Trübsal und Finsternis; denn sie sind im Dunkel der Angst und gehen irre im Finstern.

RuSV1876 22 И взглянут вверх, и посмотрят на землю; и вот – горе и мрак, густая тьма, и будут повержены во тьму. Но не всегда будет мрак там, где теперь он сгустел.

FI33/38 23. Mutta ei jää pimeään se, mikä nyt on vaivan alla. Entiseen aikaan hän saattoi halveksituksi Sebulonin maan ja Naftalin maan, mutta tulevaisuudessa hän saattaa kunniaan merentien, Jordanin tuonpuoleisen maan, pakanain alueen.

CPR1642 23. Sillä vielä toinen tusca tule joca heitä ahdistista cuin endises ajas oli cosca se tapahtui kewiäst Zebulonin ja Nephtalin maasa. Ja tuli sijtte rascamaxi Meren tien wieres tällä puolella Jordanin pacanain Galileasa.

darkness.

RV'1862 22. Y mirando a la tierra, he aquí tribulación y tinieblas, oscuridad, y angustia; y a la oscuridad, empellón.

Biblia1776 1. (H8:23) Sillä ei ole sillä (maakunnalla) yhtään pääsinpäivää, koska hän ahdistuksessa on; niinkuin entiseen aikaan Sebulonin ja Naphtalin maalle lieivitys tapahtui, ja tulivat viimein kunnioitetuksi; niin myös ne meritien vieressä, tällä puolella Jordanin pakanain Galileassa.

Osat1551 23. Sille wielepe yxi toinen pimeys tulepi/ ioca heite adhistapi/ quin entises Aighas oli/ coska se keuieste tapachtui zabulonin ia Nephtalin Maasa. Ja senielkin raskamaxi tuli sen Meren tien wieres/ tellepolella Jordanin ninen Pacanain ärisse. (Sillä wieläpä yksi toinen pimeys tuleepi/ joka heitä ahdistapi/ kuin entisessä ajassa oli/ koska se kewiästi tapahtui Zabulonin ja Nephtalin maassa. Ja

senjälkeen raskaammaksi tuli sen meren tien wieressä/ tällä puolella Jordanin niiden pakanain äärissä.)

## 9 luku

Pelastuksen aika ja rauhanruhtinas. Jumalan viha ja rankaiseva käsi.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Kansa, joka pimeydessä vaeltaa, näkee suuren valkeuden; jotka asuvat kuoleman varjon maassa, niille loistaa valkeus.   | Biblia1776 | 2. (H9:1) Kansa, joka pimeydessä vaelsi, näki suuren valkeuden, ja jotka asuivat kuoleman varjon maassa, niiden ylitse se kirkkaasti paistaa.   |
| CPR1642    | 1. CAnssa joca pimeydes waelsi näki suuren walkeuden ja jotca asuit pimiäsä maasa nijden ylidze se kircasti paista.   |            |   |
| MLV19      | 1 But there will be no gloom to her who was in constraint. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he has made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles. | KJV        | 1. Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations. |
| Luther1912 | 1. Doch es wird nicht dunkel bleiben über denen, die in Angst sind. Hat er zur vorigen Zeit gering gemacht das Land Sebulon und   | RV'1862    | 1. AUNQUE no será esta oscuridad semejante a la aflicción que le vino en el tiempo que livianamente tocaron la primera  |

das Land Naphthali, so wird er es hernach zu Ehren bringen, den Weg am Meere, das Land jenseit des Jordans, der Heiden Galiläa.

vez a la tierra de Zabulón, y a la tierra de Neftalí: ni después cuando agravaron por la vía de la mar de esa parte del Jordán en Galilea de las naciones.

RuSV1876 1 Прeжнее время умалило землю Завулонову и землю Неффалимову; но последующее возвеличит приморский путь, Заиорданскую страну, Галилею языческую.

FI33/38 2. Sinä lisäät kansan, annat sille suuren ilon; he iloitsevat sinun edessäsi, niinkuin elonaikana iloitaan, niinkuin saaliinjaossa riemuitaan.

Biblia1776 3. (H9:2) Sinä lisäät kansaa, ja lisäät hänelle iloa; sinun edessäs iloitaan, niinkuin elonaikana iloitaan, niinkuin saaliin jaossa iloitaan:

CPR1642 2. Sinä lisät Canssa ja et sentähden ilo lisä mutta sinun edesäs iloitan nijncuin elonaicana iloitan nijncuin saalin jaosa iloitan:

MLV19 2 The people who walked in darkness have seen a great light. Those who dwelt in the land of the shadow of death, upon them the light has shone.

KJV 2. The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Luther1912 2. Das Volk das im Finstern wandelt, sieht ein großes Licht; und über die da wohnen im finstern Lande, scheint es hell.

RV'1862 2. Pueblo que andaba en tinieblas vió gran luz: los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz resplandeció sobre ellos.

RuSV1876 2 Народ, ходящий во тьме, увидит свет

великий; на живущих в стране тени  
смертной свет воссияет.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. Sillä heidän kuormansa ikeen, heidän olkainsa vitsan ja heidän käskijänsä sauvan sinä särjet niinkuin Midianin päivänä;   | Biblia1776 | 4. (H9:3) Sillä sinä olet heidän kuormansa ikeen, heidän olkainsa vitsan, ja heidän vaatiansa sauvan särkenyt, niinkuin Midianin aikana.                            |
| CPR1642    | 3. Sillä sinä olet heidän cuormans iken heidän olcains widzan ja heidän waatians sauwan särkenyt nijncuin Midianin aicana.   |            |   |
| MLV19      | 3 You have multiplied the nation. You have increased their joy. They joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.          | KJV        | 3. Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil. |
| Luther1912 | 3. Du machst des Volkes viel; du machst groß seine Freude. Vor dir wird man sich freuen, wie man sich freut in der Ernte, wie man fröhlich ist, wenn man Beute austeilt. | RV'1862    | 3. Aumentando la nación, no aumentaste la alegría. Alegrarse han delante de tí, como se alegran en la segada, como se gozan cuando reparten despojos.               |
| RuSV1876   | 3 Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи.                               |            |   |
| FI33/38    | 4. ja kaikki taistelun pauhussa tallatut sotakengät ja verellä tahratut vaipat   | Biblia1776 | 5. (H9:4) Sillä kaikki sota ja meteli, ja veriset vaatteet pitää poltettaman ja tulella   |

poltetaan ja tulella kulutetaan.

CPR1642 4. Sillä caicki sota ja meteli ja weriset waattet pitä poldettaman ja tulella culutettaman.

MLV19 4 For the yoke of his burden and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.

Luther1912 4. Denn du hast das Joch ihrer Last und die Rute ihrer Schulter und den Stecken ihres Treibers zerbrochen wie zur Zeit Midians.

RuSV1876 4 Ибо ярмо, тяготившее его, и жезл, поражавший его, и трость притеснителя его Ты сокрушишь, как в день Мадиама.

FI33/38 5. Sillä lapsi on meille syntynyt, poika on meille annettu, jonka hartioilla on herraus, ja hänen nimensä on: Ihmeellinen neuvonantaja, Väkevä Jumala, lankaikkinen isä, Rauhanruhtinas.

CPR1642 5. Sillä meille on lapsi syndynyt ja poica on meille annettu jonga hartioilla Herraus on ja hänen nimens cudzutan Ihmelinen Neuwo Wäkewä Jumala ljancaickinen Isä Rauhan päämies.

MLV19 5 For all the armor of the armed man in the

kulutettaman.

KJV 4. For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

RV'1862 4. Porque tú quebraste el yugo de su carga, y la vara de su hombro, y el cetro de su exactor, como en el día de Madián.

Biblia1776 6. (H9:5) Sillä meille on lapsi syntynyt, ja poika on meille annettu, jonka hartioilla herraus on; ja hänen nimensä kutsutaan Ihmeellinen, Neuvonantaja, Väkevä Jumala, ljancaickinen Isä, Rauhan päämies:

KJV 5. For every battle of the warrior is with

tumult and the garments rolled in blood, will be for burning, for fuel of fire.

Luther1912 5. Denn alle Rüstung derer, die sich mit Ungestüm rüsten, und die blutigen Kleider werden verbrannt und mit Feuer verzehrt werden.

RuSV1876 5 Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обгаренная кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню.

FI33/38 6. Herraus on oleva suuri ja rauha loppumaton Daavidin valtaistuimella ja hänen valtakunnallansa; se perustetaan ja vahvistetaan tuomiolla ja vanhurskaudella nyt ja iankaikkisesti. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.

CPR1642 6. Että hänen Herraudens on suuri olewa: ja ei rauhalle loppua Dawidin istuimelle ja hänen waldacunnallens. Walmistaman sitä ja wahwistaman duomiolla ja wanhurscaudella hamast nyt nijn ijancaickisuteen. Näitä HERran Jumalan Zebaothin kijwaus on tekewä.

confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.

RV'1862 5. Porque toda batalla de quien peléa es con estruendo, y con revolcamiento de vestidura en sangre: esta será con quema, y tragamiento de fuego.

Biblia1776 7. (H9:6) Että hänen herrautensa pitää suureksi tuleman, ja ei rauhalla loppua, Davidin istuimelle ja hänen valtakunnallensa, valmistamaan sitä ja vahvistamaan tuomiolla ja vanhurskaudella: hamasta nyt niin ijankaikkiseen on Herran Jumalan Zebaotin kiivaus tämän tekevä.

- MLV19 6 For to us a child is born, to us a son is given. And the government will be upon his shoulder. And his name will be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.
- Luther1912 6. Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, und die Herrschaft ist auf seiner Schulter; er heißt Wunderbar, Rat, Held, Ewig-Vater Friedefürst;
- RuSV1876 6 Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.
- FI33/38 7. Herra lähetti sanan Jaakobia vastaan, ja se iski Israeliin,
- CPR1642 7. HERra on lähettänyt sanan Jacobis ja se on langennut Israelis:
- MLV19 7 Of the increase of his government and of peace there will be no end, upon the throne of David and upon his kingdom, to establish it and to uphold it with justice and with righteousness from hereafter until everlasting. The zeal of Jehovah of hosts will perform this.
- KJV 6. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.
- RV'1862 6. Porque niño nos es nacido, hijo nos es dado, y el principado es asentado sobre su hombro; y llamarse ha Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre eterno, Príncipe de paz:
- Biblia1776 8. (H9:7) Herra on lähettänyt sanan Jakobissa, ja se on langennut Israelissa;
- KJV 7. Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

- Luther1912 7. auf daß seine Herrschaft groß werde und des Friedens kein Ende auf dem Stuhl Davids und in seinem Königreich, daß er's zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird tun der Eifer des HERRN Zebaoth.
- RuSV1876 7 Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его, чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.
- FI33/38 8. ja sen sai tuntea koko kansa, Ephraim ja Samarian asukkaat, mutta he sanoivat ylpeydessään ja sydämensä kopeudessa:
- CPR1642 8. Että Ephraimin Canssa ja Samarian asuwaiset pitä sen tietä saaman jotca ylpeydes ja corialla mielellä sanowat:
- MLV19 8 The Lord sent a word into Jacob and it has lighted upon Israel.
- Luther1912 8. Der HERR hat sein Wort gesandt in Jakob, und es ist in Israel gefallen,
- RuSV1876 8 Слово посылает Господь на Иакова, и оно нисходит на Израиля,
- RV'1862 7. La multitud del señorío y la paz no tendrán término, sobre el trono de David, y sobre su reino, disponiéndole, y confirmándole en juicio y en justicia desde ahora para siempre. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.
- Biblia1776 9. (H9:8) Että kaikki Ephraimin kansa ja Samarian asuwaiset pitää sen tietää saaman, jotka ylpeydessä ja korialla mielellä sanovat:
- KJV 8. The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.
- RV'1862 8. El Señor envió palabra a Jacob, y cayó en Israel.



- FI33/38 9. Tiilikivet sortuivat maahan, mutta me rakennamme hakatuista kivistä; metsäviikunapuut lyötiin poikki, mutta me panemme setripuita sijaan.
- CPR1642 9. Tijlikiwet owat pudonnet mutta me tahdom sen raketa wuojonkiwillä jällens Muulbärin puut owat hacatut maahan mutta me panemme siaan Cedripuita.
- MLV19 9 And all the people will know, (even) Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,
- Luther1912 9. daß alles Volk es innewerde, Ephraim und die Bürger zu Samaria, die da sagen in Hochmut und stolzem Sinn:
- RuSV1876 9 чтобы знал весь народ, Ефрем и жители Самарии, которые с гордостью и надменным сердцем говорят:
- FI33/38 10. Silloin Herra nostatti sitä vastaan Resinin ahdistajat ja kiihoitti sen viholliset,
- CPR1642 10. Sillä HERra tahto corgotta Rezinin sotawäen heitä wastan ja heidän wihollisens niwo yhten.
- Biblia1776 10. (H9:9) Tiilikivet ovat pudonneet, mutta me tahdomme sen rakentaa wuojonkiwillä jälleen: Muulbärin puut ovat hakatut maahan, mutta me panemme siaan sedripuita.
- KJV 9. And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,
- RV'1862 9. Y sabrá el pueblo, todo él, Efraim y los moradores de Samaria, que con soberbia y con altivez de corazón, dicen:
- Biblia1776 11. (H9:10) Sillä Herra tahtoo korottaa Retsinin sotawäen heitä vastaan, ja heidän vihollisensa nivoa yhteen,

- MLV19 10 The bricks are fallen, but we will build with hewn stone, the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.
- Luther1912 10. Ziegelsteine sind gefallen, aber wir wollen's mit Werkstücken wieder bauen; man hat Maulbeerbäume abgehauen, so wollen wir Zedern an die Stelle setzen.
- RuSV1876 10 кирпичи пали – построим из тесаного камня; сикоморы вырублены – заменим их кедрами.
- FI33/38 11. aramilaiset edestä ja filistealaiset takaa, ja he söivät Israelia suun täydeltä. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.
- CPR1642 11. Syrialaiset eteen ja Philisterit taa että he söisit Israelin täydellä suulla. Näissä caikisa ei lacka vielä hänen wihans waan hänen kätens on vielä cocotettu.
- MLV19 11 Therefore Jehovah will set up on high against him the adversaries of Rezin and will stir up his enemies,
- Luther1912 11. Denn der HERR wird Rezins Kriegsvolk
- KJV 10. The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change them into cedars.
- RV'1862 10. Ladrillos cayeron, mas de cantería edificaremos: cortaron cabrahigos, mas cedros pondremos en su lugar.
- Biblia1776 12. (H9:11) Syrialaiset eteen ja Philistealaiset taa, että he söivät Israelin täydellä suulla. Näissä kaikissa ei lakkaa vielä hänen vihansa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.
- KJV 11. Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;
- RV'1862 11. Mas Jehová ensalzará los enemigos de

wider sie erhöhen und ihre Feinde zuhauf  
ausrotten:

RuSV1876 11 И воздвигнет Господь против него  
врагов Рецина, и неприятелей его  
вооружит:

Rezín contra él, y juntará sus enemigos:

FI33/38 12. Mutta kansa ei palannut kurittajansa tykö,  
eivätkä he etsineet Herraa Sebaotia.

Biblia1776 13. (H9:12) Ei myös kansa käännä itseensä  
hänen tykönsä, joka heitä lyö, eikä kysy  
Herraa Zebaotia.

CPR1642 12. Ei myös Canssa käännä idzens hänen  
tygöns joca heitä lyö eikä kysy HERra  
Zebaothi.

MLV19 12 the Syrians in front and the Philistines  
behind and they will devour Israel with open  
mouth. For all this his anger is not turned  
away, but his hand is stretched out still.

KJV 12. The Syrians before, and the Philistines  
behind; and they shall devour Israel with  
open mouth. For all this his anger is not  
turned away, but his hand is stretched out  
still.

Luther1912 12. die Syrer vorneher und die Philister  
hintenzu, daß sie Israel fressen mit vollem  
Maul. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht  
ab; seine Hand ist noch ausgereckt.

RV'1862 12. Por delante a Siria, y por las espaldas a  
los Filisteos; y con toda la boca se tragarán a  
Israel. Ni con todo eso cesará su furor, ántes  
todavía su mano extendida.

RuSV1876 12 Сириян с востока, а Филистимлян с  
запада; и будут они пожирать Израиля  
полным ртом. При всем этом не отвратится  
гнев Его, и рука Его еще простерта.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 13. Sentähden Herra katkaisi Israelilta pään ja hännän, palmunlehvän ja kaislan, yhtenä päivänä.       | Biblia1776 | 14. (H9:13) Sentähden karsii Herra Israelilta pois, yhtenä päivänä, pään ja hännän, oksat ja kannon.   |
| CPR1642    | 13. Sentähden carsi HERra Israelildä pois yhtenä päiwänä pään ja hännän oxat ja cannon.                |            |  |
| MLV19      | 13 Yet the people have not turned to him who killed* them, nor have they sought Jehovah of hosts.      | KJV        | 13. For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.     |
| Luther1912 | 13. So kehrt sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt, und fragen nicht nach dem HERRN Zebaoth. | RV'1862    | 13. Mas el pueblo no se convirtió al que le hería, ni buscaron a Jehová de los ejércitos.              |
| RuSV1876   | 13 Но народ не обращается к Бьющему его, и к Господу Саваофу не прибегает.                             |            |  |
| FI33/38    | 14. Vanhin ja arvomies on pää, mutta profeetta, joka valhetta opettaa, on häntä.                       | Biblia1776 | 15. (H9:14) Vanhat kunnialliset ihmiset ovat pää; mutta prophetat, jotka opettavat väärin, ovat häntä. |
| CPR1642    | 14. Wanhat cunnialiset ihmiset owat pää mutta Prophetat jotca opettawat wäärin owat händä.             |            |  |
| MLV19      | 14 Therefore Jehovah will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one              | KJV        | 14. Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one                 |

day.

Luther1912 14. Darum wird der HERR abhauen von Israel beide, Kopf und Schwanz, beide, Ast und Stumpf, auf einen Tag.

RuSV1876 14 И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, в один день:

FI33/38 15. Ja tämän kansan johtajat tulivat eksyttäjiksi, ja johdettavat joutuivat hämminkiin.

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan johdattajat ovat pettäjät ja ne cuin sallivat idzens johdatta ovat cadotetut.

MLV19 15 The elder and the honorable man, he is the head. And the prophet who teaches lies, he is the tail.

Luther1912 15. Die alten und vornehmen Leute sind der Kopf; die Propheten aber, so falsch lehren, sind der Schwanz.

RuSV1876 15 старец и знатный, – это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост.

FI33/38 16. Sentähden Herra ei iloitse sen nuorista miehistä eikä armahda sen orpoja ja leskiä, sillä he ovat kaikki jumalattomia ja

day.

RV'1862 14. Y Jehová cortará de Israel cabeza y cola, ramo y caña en un mismo día.

Biblia1776 16. (H9:15) Sillä tämän kansan johdattajat ovat pettäjät, ja ne, jotka sallivat itsensä johdattaa, ovat kadotetut.

KJV 15. The ancient and honourable, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

RV'1862 15. El viejo y venerable de rostro es la cabeza: el profeta que enseña mentira, este es cola.

Biblia1776 17. (H9:16) Sentähden ei Herra taida iloita heidän nuorista miehistänsä, eikä armahda heidän orpolapsiansa ja leskiänsä; sillä he

pahantekijöitä, ja jokainen suu puhuu hulluutta. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

CPR1642 16. Sentähden ei HERra taida iloita heidän nuorista miehistäns eikä armahda heidän orwoilapsians ja leskejäns: sillä he owat caicki ulcocullatut ja pahat ja jocaidzen suu puhu hulluutta: näisä caikisa ei lacka wielä hänen wihans hänen kätens on wielä cocotettu.

ovat kaikki ulkokullatut ja pahat, ja jokaisen suu puhuu hulluutta; näissä kaikissa ei lakkaa vielä hänen vihansa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

MLV19 16 For those who lead this people make them go-astray and those who are led by them are destroyed.

KJV 16. For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

Luther1912 16. Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer; und die sich leiten lassen, sind verloren.

RV'1862 16. Porque los gobernadores de este pueblo son engañadores; y sus gobernados, perdidos.

RuSV1876 16 И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут.

FI33/38 17. Sillä jumalattomuus palaa tulena, kuluttaa orjantappurat ja ohdakkeet ja sytyttää sankan metsän, niin että se savuna tupruaa ilmaan.

Biblia1776 18. (H9:17) Sillä jumalatoimien meno on sytytetty niinkuin tuli, ja kuluttaa orjantappurat ja ohdakkeet; joka palaa niinkuin paksussa metsässä, ja nostaa savun korkialle.

CPR1642 17. Sillä jumalatoimien meno on sytytetty

nijnkuin tuli ja culutta orjantappurat ja  
ohdacket joca pala nijncuin paxusa medzäsä  
ja nosta sawun corkialle.

MLV19 17 Therefore the Lord will not rejoice over  
their young men, nor will he have compassion  
on their fatherless and widows. For everyone  
is profane and an evildoer and every mouth  
does senselessness. For all this his anger is  
not turned away, but his hand is stretched  
out still.

Luther1912 17. Darum kann sich der HERR über die junge  
Mannschaft nicht freuen noch ihrer Waisen  
und Witwen erbarmen; denn sie sind allzumal  
Heuchler und böse, und aller Mund redet  
Torheit. In dem allem läßt sein Zorn noch  
nicht ab; seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 17 Поэтому о юношах его не порадуется  
Господь, и сирот его и вдов его не  
помилует: ибо все они – лицемеры и  
злодеи, и уста всех говорят нечестиво. При  
всем этом не отвратится гнев Его, и рука  
Его еще простерта.

FI33/38 18. Herran Sebaotin vihasta maa syttyy  
palamaan, ja kansa on kuin tulen syötävänä;

KJV 17. Therefore the Lord shall have no joy in  
their young men, neither shall have mercy  
on their fatherless and widows: for every  
one is an hypocrite and an evildoer, and  
every mouth speaketh folly. For all this his  
anger is not turned away, but his hand is  
stretched out still.

RV'1862 17. Por tanto el Señor no tomará  
contentamiento en sus mancebos, ni de sus  
huérfanos y viudas tendrá misericordia;  
porque todos son falsos y malignos; y toda  
boca habla locura: con todo esto no cesará  
su furor, ántes todavía su mano extendida.

Biblia1776 19. (H9:18) Sillä maa on pimennyt Herran  
Zebaotin vihasta; niin että kansa on niinkuin

toinen ei sääli toistansa.

CPR1642 18. Sillä maa on pimennyt HERran Zebaothin wihasa nijn että Canssa on nijncuin tulen ruoca ja ei yxikän armaidze toista.

MLV19 18 For wickedness burns as the fire. It devours the briers and thorns. Yes, it kindles in the thickets of the forest and they roll upward in a column of smoke.

Luther1912 18. Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer und verzehrt Dornen und Hecken und brennt wie im dicken Wald und gibt hohen Rauch.

RuSV1876 18 Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник и пылает в чащах леса, и поднимаются столбыдыма.

FI33/38 19. Ahmivat oikealta, mutta on yhä nälkä, syövät vasemmalta, mutta eivät saa kylläänsä; jokainen syö oman käsivartensa lihaa:

CPR1642 19. Jos he ryöstävät oikialla puolella nijn he nälkä näkewät jos he syöwät wasemmalla puolella nijn ei he tule rawituxi.

tulen ruoka, ja ei yksikään armaitse toista.

KJV 18. For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up like the lifting up of smoke.

RV'1862 18. Porque la maldad se encendió como fuego, cardos y espinas tragará; y encendióse en lo espeso de la breña, y fueron alzados como humo.

Biblia1776 20. (H9:19) Jos he ryöstävät oikialla puolella, niin he nälkää näkevät; jos he syövät vasemmalla puolella, niin ei he tule ravituksi: jokainen syö käsivartensa lihaa.



JESAJA

- MLV19 19 Through the wrath of Jehovah of hosts is the land burnt up and the people are as the fuel of fire; no man spares his brother.
- Luther1912 19. Im Zorn des HERRN Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des Feuers; keiner schont des andern.
- RuSV1876 19 Ярость Господа Саваофа опалит землю, и народ делается как бы пищею огня; не пощадит человек брата своего.
- FI33/38 20. Manasse Efraimia ja Efraim Manassea, molemmat yhdessä käyvät Juudan kimppuun. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.
- CPR1642 20. Jocainen syö käsiwartens liha Manasse Ephraimi Ephraim Manasseta ja ne molemmat yhdestä puolesta Judat watan. Ei vielä näisä caikis hänen wihans asetu hänen kätens on vielä cocotettu.
- MLV19 20 And he will snatch on the right hand and be hungry. And he will eat on the left hand and they will not be satisfied. They will eat
- KJV 19. Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.
- RV'1862 19. Por la ira de Jehová de los ejércitos la tierra se oscureció, y será el pueblo como tragamiento de fuego: hombre no tendrá piedad de su hermano.
- Biblia1776 21. (H9:20) Manasse Ephraimia, Ephraim Manassea, ja ne molemmat yhdestä puolesta Juudaa vastaan. Ei vielä näissä kaikissa hänen vihansa asetu, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.
- KJV 20. And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they

every man the flesh of his own arm—

Luther1912 20. Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger; essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frißt das Fleisch seines Arms:

RuSV1876 20 И будут резать по правую сторону, и останутся голодны; и будут есть по левую, и не будут сыты; каждый будет пожирать плоть мышцы своей:

MLV19 21 Manasseh, Ephraim and Ephraim, Manasseh and together they will be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 21. Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse, und sie beide miteinander wider Juda. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 21 Манассия – Ефрема, и Ефрем – Манассию, оба вместе – Иуду. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

shall eat every man the flesh of his own arm:

RV'1862 20. Cada uno hurtará a la mano derecha, y tendrá hambre; y comerá a la izquierda, y no se hartará: cada cual comerá la carne de su brazo:

KJV 21. Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

RV'1862 21. Manasés a Efraim, y Efraim a Manasés, y ámbos ellos contra Judá. Ni con todo esto cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

## 10 luku

Voi – huuto vääryyden tekijöille. Ylpeän Assurin häviö. Israelin jäännös pelastuu. Hyökkääjä sortuu Jerusalemin edustalla.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Voi niitä, jotka vääriä säädöksiä säätävät, jotka turmiollisia tuomioita kirjoittelevat,  | Biblia1776 | 1. Voi kirjanoppineita, jotka väärän lain tekevät ja väärän tuomion kirjoittavat,   |
| CPR1642    | 1. WOi kirjanoppenuita jotca väärän Lain tekewät ja väärän duomion kirjoittawat.   |            |   |
| MLV19      | 1 Woe to those who decree unrighteous decrees and to the writers who write perverseness,   | KJV        | 1. Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;   |
| Luther1912 | 1. Weh den Schriftgelehrten, die ungerechte Gesetze machen und die unrechtes Urteil schreiben,   | RV'1862    | 1. ¡AY de los que establecen leyes injustas, y determinando determinan tiranía:   |
| RuSV1876   | 1 Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,   |            |   |
| FI33/38    | 2. vääntääksensä vaivaisten asian ja riistääksensä minun kansani kurjilta oikeuden, että lesket joutuisivat heidän saaliiksensa ja orvot heidän ryöstettäviksensä! | Biblia1776 | 2. Että he vääntelisivät köyhän asian, ja tekisivät väkivaltaa raadolliselle oikeudessa, minun kansassani; niin että lesket ovat heidän saaliinsa, ja orpoja he raatelevat. |
| CPR1642    | 2. Että he wäändelisit köyhän asian ja tekisit   |            |   |

wäkiwalda radollisen oikeudes minun  
Canssasani nijn että lesket owat heidän  
saalins ja orwoit heidän jacons.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 2 to turn aside the needy from justice and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil and that they may make the fatherless their prey! | KJV        | 2. To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless! |
| Luther1912 | 2. auf daß sie die Sache der Armen beugen und Gewalt üben am Recht der Elenden unter meinem Volk, daß die Witwen ihr Raub und die Waisen ihre Beute sein müssen!         | RV'1862    | 2. Por apartar del juicio a los pobres, y por quitar el derecho a los afligidos de mi pueblo: por despojar las viudas, y robar los huérfanos!                         |
| RuSV1876   | 2 чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.                                |            |   |
| FI33/38    | 3. Mutta mitä te teette koston päivänä, rajumyrskyssä, joka tulee kaukaa? Kenen turviin pakenette apua saamaan ja minne talletatte tavaranne?                            | Biblia1776 | 3. Mitä te tahdotte tehdä etsikkopäivänä, ja hävityksessä, joka kaukaa tulee? kenen tykö te pakenette apua saamaan? ja kuhunka te tahdotte panna teidän kunnianne?    |
| CPR1642    | 3. Mitä te tahdotta tehdä rangaistuxen ja onnettomuden päiwänä joca cauca tule?  |            |   |
| MLV19      | 3 And what will you* do in the day of visitation and in the desolation which will  | KJV        | 3. And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall  |

come from far? To whom will you\* flee for help? And where will you\* leave your\* glory?

Luther1912 3. Was wollt ihr tun am Tage der Heimsuchung und des Unglücks, das von fern kommt? Zu wem wollt ihr fliehen um Hilfe? Und wo wollt ihr eure Ehre lassen,

RuSV1876 3 И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощью? И где оставите богатство ваше?

FI33/38 4. Ei muuta kuin vaipua vangittujen joukkoon tai kaatua surmattujen sekaan. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

CPR1642 4. Kenen tygö te pakenetta apua saaman ja cunga te tahdotta panna teidän cunnian ettei te fangittuin cansa taiwutettais ja lyötyin seas lange? Ei näisä caikis ole hänen wihans asetettu hänen kätens on wielä nyt cocotettu.

MLV19 4 They will only bow down under the prisoners and will fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 4. daß sie nicht unter die Gefangenen

come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

RV'1862 3. ¿Y qué haréis en el día de la visitación? ¿y a quién os acogeréis que os ayude, cuando viniere de léjos el asolamiento? ¿y en dónde dejaréis vuestra gloria?

Biblia1776 4. Ettette vangittuin kanssa taivutettaisi, ja lyötyin seassa lankeaisi; näissä kaikissa ei ole hänen vihansa asetettu, vaan hänen kätensä on vielä nyt ojennettu.

KJV 4. Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

RV'1862 4. Sin mí se inclinaron entre los presos; y

gebeugt werde und unter die Erschlagenen falle? In dem allem läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 4 Без Меня согнутся между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отворотится гнев Его, и рука Его еще простерта.

FI33/38 5. Voi Assuria, joka on minun vihani vitsa ja jolla on kädessään minun suuttumukseni sauva!

CPR1642 5. Woi Assur joca minun wihani widza ja heidän käsissäns minun julmudeni sauwa on.

MLV19 5 Ho, Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!

Luther1912 5. O weh Assur, der meines Zornes Rute und in dessen Hand meines Grimmes Stecken ist!

RuSV1876 5 О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его – Мое негодование!

FI33/38 6. Minä lähetän hänet jumalattoman kansakunnan kimppuun, käsken hänet vihastukseni kansaa vastaan saalista saamaan ja ryöstöä ryöstämään ja tallaamaan sitä kuin katujen lokaa.

cayeron entre los muertos. Ni con todo eso cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

Biblia1776 5. Voi Assur, joka minun vihani vitsa on; joiden käsissä minun julmuuteni sauva on.

KJV 5. O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

RV'1862 5. O! Asur, vara de mi furor, y palo él mismo, mi enojo en la mano de ellos.

Biblia1776 6. Minä tahdon lähettää hänen ulkokullattua kansaa vastaan, ja antaa hänelle käskyn vihani kansaa vastaan, sitä täydellisesti ryöstämään, ja saalista jakamaan, ja tallaamaan sitä niinkuin lokaa kujilla.

CPR1642 6. Minä tahdon lähettä hänen ulcocullattu  
Canssa wastan ja anda hänelle käskyn minun  
wihani Canssa wastan sitä ryöstämän jacaman  
ja tallaman sitä nijncuin loca cujilla.

MLV19 6 I will send him against a profane nation and  
against the people of my wrath. I will give him  
a charge, to take the spoil and to take the  
prey and to tread them down like the mud of  
the streets.

Luther1912 6. Ich will ihn senden gegen ein Heuchelvolk  
und ihm Befehl tun gegen das Volk meines  
Zorns, daß er's beraube und austeile und  
zertrete es wie Kot auf der Gasse,

RuSV1876 6 Я пошлю его против народа нечестивого  
и против народа гнева Моего, дам ему  
повеление ограбить грабежом и добыть  
добычу и попирать его, как грязь на  
улицах.

FI33/38 7. Mutta hän ei ajattele niin, se ei ole hänen  
sydämensä aivoitus, vaan hänen sydämensä  
halu on hävittää ja tuhota kansoja paljon.

CPR1642 7. Waicka ei hän sitä nijn luule eikö hänen  
sydämens nijn ajattele waan hänen sydämens

KJV 6. I will send him against an hypocritical  
nation, and against the people of my wrath  
will I give him a charge, to take the spoil, and  
to take the prey, and to tread them down  
like the mire of the streets.

RV'1862 6. Enviarle he contra nación fingida; y sobre  
pueblo de mi ira le enviaré, para que despoje  
despojos, y robe presa, y que lo ponga que  
sea hollado, como lodo de las calles.

Biblia1776 7. Vaikka ei hän sitä niin luule, eikä hänen  
sydämensä niin ajattele; vaan hänen  
sydämensä on turmelemaan ja hävittämään  
monta kansaa.

on turmeleman ja häwittämän monda Canssa.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 7 However he does not so reason, nor does his heart so think, but it is in his heart to destroy and to cut off nations not a few.</p>           | <p>KJV 7. Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.</p>                    |
| <p>Luther1912 7. wiewohl er's nicht so meint und sein Herz nicht so denkt; sondern sein Herz steht, zu vertilgen und auszurotten nicht wenig Völker.</p> | <p>RV'1862 7. Aunque él no lo pensará así, ni su corazón lo imaginará de esta manera: mas su pensamiento será de desarraigar, y cortar naciones no pocas.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце – разорить и истребить немало народов.</p>                      |   |
| <p>FI33/38 8. Sillä hän sanoo: Eivätkö minun päämieheni ole kaikki kuninkaita?</p>   | <p>Biblia1776 8. Sillä hän sanoo: eikö kaikki minun pääruhtinaani ole kuninkaat?</p>  |
| <p>CPR1642 8. Sillä hän sano: eikö kaikki minun pääruhtinan ole Cuningat? eiko Calno ole nijncuin Charchemis?</p>  |   |
| <p>MLV19 8 For he says, Are not my rulers all of them kings?</p>   | <p>KJV 8. For he saith, Are not my princes altogether kings?</p>  |
| <p>Luther1912 8. Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht allzumal Könige?</p>  | <p>RV'1862 8. Porque él dirá: ¿Mis príncipes no son todos reyes?</p>  |
| <p>RuSV1876 8 Ибо он скажет: „не все ли цари князья мои?</p>   |   |



- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 9. Eikö käynyt Kalnon niinkuin Karkemiin, eikö Hamatin niinkuin Arpadin ja Samarian niinkuin Damaskon?  | Biblia1776 | 9. Eikö Kalno ole niinkuin Karkemis? Eikö Hamat ole niinkuin Arpad? Eikö Samaria ole niinkuin Damasku.                                |
| CPR1642    | 9. Eikö Hamath ole nijncuin Arpad? Eikö Samaria ole nijncuin Damascus?  |            |   |
| MLV19      | 9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?   | KJV        | 9. Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?  |
| Luther1912 | 9. Ist Kalno nicht wie Karchemis? ist Hamath nicht wie Arpad? ist nicht Samaria wie Damaskus?   | RV'1862    | 9. ¿No es Calno como Carcamis; Arpad como Arfad; y Samaria como Damasco?  |
| RuSV1876   | 9 Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?  |            |   |
| FI33/38    | 10. Niinkuin minun käteni on saavuttanut epäjumalien valtakunnat, joiden jumalankuvat olivat paremmat kuin Jerusalemin ja Samarian —                | Biblia1776 | 10. Niinkuin minun käteni on löytänyt epäjumalain valtakunnat, niin myös heidän epäjumalansa, jotka Jerusalemissa ja Samariassa ovat. |
| CPR1642    | 10. Nijncuin minun käteni on löytänyt epäjumalain waldacunnan waicka heidän epäjumalans olit wäkewemmät cuin ne jotca Jerusalemis ja Samarias owat. |            |   |
| MLV19      | 10 As my hand has found the kingdoms of the idols, whose graven images excelled those of  | KJV        | 10. As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel  |

Jerusalem and of Samaria,

Luther1912 10. Wie meine Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so doch ihre Götzen stärker waren, denn die zu Jerusalem und Samaria sind:

RuSV1876 10 Так как рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, –

FI33/38 11. niin enkö minä tekisi Jerusalemile ja sen epäjumalankuville, samoin kuin minä tein Samarialle ja sen epäjumalille?

CPR1642 11. Eikö minun tullut tehdä Jerusalemile ja hänen epäjumalillens nijncuin minä Samariallekin ja hänen epäjumalillens tein?

MLV19 11 shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

Luther1912 11. sollte ich nicht Jerusalem tun und ihren Götzen, wie ich Samaria und ihren Götzen getan habe?

RuSV1876 11 то не сделаю ли того же с Иерусалимом и изваяниями его, что сделал с Самариєю и идолами ее?"

them of Jerusalem and of Samaria;

RV'1862 10. Como halló mi mano los reinos de los ídolos, siendo sus imágenes más que Jerusalem y Samaria:

Biblia1776 11. Eikö minun tule tehdä Jerusalemile, ja hänen epäjumalillensa, niinkuin minä Samariallekin ja hänen epäjumalillensa tein?

KJV 11. Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

RV'1862 11. Como hice a Samaria y a sus ídolos, ¿no haré también así a Jerusalem y a sus ídolos?

- FI33/38 12. Mutta kun Herra on päättänyt kaiken työnsä Siionin vuorella ja Jerusalemissa, niin minä kosten Assurin kuninkaalle hänen sydämensä ylpeyden hedelmän ja hänen kopeitten silmiensä korskan.
- CPR1642 12. MUtتا cosca HERra on caicki hänen tecons Zionin vuorella ja Jerusalemissa toimittanut nijn minä tahdon edziä sen ylpen Assurin Cuningan hedelmätä ja hänen ylpeitten silmäins coreutta.
- MLV19 12 Therefore it will happen, that, when the Lord has performed his whole work upon Mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria and the glory of his high looks.
- Luther1912 12. Wenn aber der HERR all sein Werk ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, will ich heimsuchen die Frucht des Hochmuts des Königs von Assyrien und die Pracht seiner Hoffärtigen Augen,
- RuSV1876 12 И будет, когда Господь совершит все Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме, скажет: посмотрю на успех надменного сердца царя Ассирийского и на тщеславие
- Biblia1776 12. Mutta koska Herra on kaikki tekonsa Zionin vuorella ja Jerusalemissa toimittanut, niin minä tahdon etsiä Assurin kuninkaan ylpeän sydämen hedelmää, ja hänen ylpeiden silmäinsä koreutta;
- KJV 12. Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.
- RV'1862 12. Mas acontecerá, que después que el Señor hubiere acabado toda su obra en el monte de Sión, y en Jerusalem, visitaré sobre el fruto de la soberbia del corazón del rey de Asiria, y sobre la gloria de la altivez de sus ojos:

ВЫСОКО ПОДНЯТЫХ ГЛАЗ ЕГО.

- FI33/38 13. Sillä hän sanoo: Oman käteni voimalla minä sen tein ja viisaudellani, sillä minä olen ymmärtäväinen. Minä siirsin kansojen rajat ja ryöstin heidän aarteensa ja puskin kumoon kuin härkä valtaistuimella-istujat.
- CPR1642 13. Että hän sano: minä olen sen toimittanut minun käteni woimalla ja minun taitoni cautta: sillä minä olen taitawa minä olen toisella tawalla jacanut maan ja heidän tawarans ryöstänyt ja nijncuin jalo lyönyt heidän asujamens maahan.
- MLV19 13 For he has said, I have done it by the strength of my hand and by my wisdom, for I have understanding. And I have removed the bounds of the peoples and have robbed their treasures. And like a valiant man I have brought down those who sit (on thrones).
- Luther1912 13. darum daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet und durch meine Weisheit, denn ich bin klug; ich habe die Länder anders geteilt und ihr Einkommen geraubt und wie ein Mächtiger die Einwohner
- Biblia1776 13. Että hän sanoo: minä olen sen toimittanut minun käteni voimalla ja minun taitoni kautta; sillä minä olen taitava: minä olen kansain rajat siirtänyt, ja heidän tavaransa ryöstänyt, ja niinkuin voimallinen lyönyt heidän asujansa maahan.
- KJV 13. For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:
- RV'1862 13. Porque dijo: Con fortaleza de mi mano lo he hecho, y con mi sabiduría, porque he sido prudente: que quité los términos de los pueblos, y sus tesoros saqueé; y derribé como valiente los que estaban sentados.

zu Boden geworfen,

RuSV1876 13 Он говорит: „силою руки моей и моею мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;

FI33/38 14. Minun käteni tavoitti kansojen rikkaudet niinkuin linnun pesän; ja niinkuin hyljätyt munat kootaan, niin minä olen koonnut kaikki maat, eikä ketään ollut, joka olisi siipeä räpyttänyt tai nokkaa avannut ja piipittänyt.

Biblia1776 14. Ja minun käteni on löytänyt kansain tavaran niinkuin linnunpesän, niin että minä olen kaiken maan koonnut niinkuin hyljätyt munat kootaan, kussa ei yhtään ole, joka siipeänsä liikuttaa, nokkansa avaa, eli kirkaisee.

CPR1642 14. Ja minun käteni on löynnyt Canssan nijncuin canan pesän nijn että minä olen caiken maan coonnut nijncuin hyljätyt munat cootan cusa ei yhtän höyhendä lijcu eikä kengän awa nockans eli kiraise.

MLV19 14 And my hand has found as a nest the riches of the peoples. And like a gathering of eggs that are forsaken, I have gathered all the earth. And there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

KJV 14. And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

Luther1912 14. und meine Hand hat gefunden die Völker wie ein Vogelnest, daß ich habe alle Lande

RV'1862 14. Y halló mi mano las riquezas de los pueblos, como nido; y como se cojen los

zusammengerafft, wie man Eier aufrafft, die verlassen sind, da keines eine Feder regt oder den Schnabel aufsperrt oder zischt.

RuSV1876 14 и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул".

huevos dejados, así apañé yo toda la tierra; y no hubo quien moviese ala, o abriese boca y graznase.

FI33/38 15. Korseileeko kirves hakkaajaansa vastaan, tai suurenteleeko saha heiluttajaansa vastaan? Ikäänkuin vitsa heiluttaisi kohottajaansa ja sauva saisi koholle sen, joka ei ole puuta!

Biblia1776 15. Taitaako kirves kerskata sitä vastaan, joka hänellä hakkaa, eli saha taistella sen kanssa, joka häntä vetää? Se olis niinkuin sauva tahtois liikuttaa sitä, joka sen kantaa, ja sauva nostais itsensä niinkuin ei se puu oliskaan.

CPR1642 15. Taitaco kirwes kerscata idzens sitä wastan joca hänellä hacka? eli saha taistella sen cansa joca händä wetä? se olis nijncuin capula tahdois lijcutta sitä joca hänen nosta ja sauwa nostais händä nijncuin ei se puu oliscan.

MLV19 15 Shall the axe boast itself against he who hews with it? Shall the saw magnify itself against he who wields it? As if a rod should wield those who lift it up, (or) as if a staff should lift up (he who is) not wood.

KJV 15. Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as

Luther1912 15. Mag sich auch eine Axt rühmen gegen den, der damit haut? oder eine Säge trotzen gegen den, der sie zieht? Als ob die Rute schwänge den der sie hebt; als ob der Stecken höbe den, der kein Holz ist!

RuSV1876 15 Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли предтем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто не дерево!

FI33/38 16. Sentähden Herra, Herra Sebaot, lähettä hänen lihavuuteensa näivetystaudin, ja hänen kunniansa alle syttyy tuli niinkuin tulipalo.

CPR1642 16. Sentähden on HERRA HERRA Zebaoth lähettäwä laiHUDen hänen lihawittens secaa ja sytyttävä hän cunnians palaman cuin tullen.

MLV19 16 Therefore will the Lord, Jehovah of hosts, send among his fat ones, leanness and under his glory there will be kindled a burning like the burning of fire.

Luther1912 16. Darum wird der HERR HERR Zebaoth

if it were no wood.

RV'1862 15. ¿Gloriarse ha la segur contra el que corta con ella? ¿ensoberbecerse ha la sierra contra el que la mueve? como si el bordón se levantase contra los que lo levantan; como si la vara se levantase: ¿no es leño?

Biblia1776 16. Sentähden on Herra, Herra Zebaoth, lähettävä laiHUDen hänen lihavainsa sekaan, ja sytyttävä hänen kunniansa palamaan kuin tulipalon.

KJV 16. Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

RV'1862 16. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos

unter die Fetten Assurs die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie brennen wird wie ein Feuer.

RuSV1876 16 За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чахлость на тучных его, и между знаменитыми его возжет пламя, как пламя огня.

enviará flaqueza sobre sus gordos; y debajo de su gloria encenderá encendimiento, como encendimiento de fuego.

FI33/38 17. Israelin valkeus on tuleva tuleksi ja hänen Pyhänsä liekiksi, joka polttaa ja kuluttaa hänen ohdakkeensa ja orjantappuransa yhtenä päivänä

CPR1642 17. Ja Israelin walkeus on tulewa tulexi ja hänen Pyhäns liekixi ja on sytyttävä ja culuttawa hänen orjantappurans ja ohdackens yhtenä päiwänä.

Biblia1776 17. Ja Israelin valkeus on tuleva tuleksi, ja hänen pyhänsä liekiksi, ja pitää palaman, ja kuluttaman hänen orjantappuransa ja ohdakkeensa yhtenä päivänä.

MLV19 17 And the light of Israel will be for a fire and his Holy One for a flame and it will burn and devour his thorns and his briers in one day.

Luther1912 17. Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und sie wird seine Dornen und Hecken anzünden und verzehren auf einen Tag.

RuSV1876 17 Свет Израиля будет огнем, и Святый его

KJV 17. And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;

RV'1862 17. Y la luz de Israel será por fuego, y su Santo por llama que abrase y consuma en un día sus cardos y sus espinas.



– пламенем, которое сожжет и пожрет терны его и волчцы его в один день;

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 18. ja hänen metsänsä ja puutarhansa ihanuuden, hamaan luihin ja ytimiin, ja hän tulee riutuvan sairaan kaltaiseksi.  | Biblia1776 18. Ja hänen metsänsä ja ketonsa kunnia pitää tyhjään raukeneman, sekä sielu että ruumis, ja pitää tuleman niinkuin koska lipunkantaja näännyy; |
| CPR1642 18. Ja hänen medzäns ja ketons cunnia pitä tyhjän raukeneman sekä sielu että ruumis ja pitä huckuman ja catoman pois.                                       |  |
| MLV19 18 And he will consume the glory of his forest and of his fruitful field, both soul and body. And it will be as when a standard-bearer faints.                | KJV 18. And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standardbearer fainteth.     |
| Luther1912 18. Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Baumgartens soll zunichte werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und verschwinden, | RV'1862 18. La gloria de su breña, y de su campo fértil consumirá desde el alma hasta la carne; y será como deshecha de alférez.                           |
| RuSV1876 18 и славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий.   |  |
| FI33/38 19. On helppo lukea ne puut, jotka jäävät hänen metsästänsä jäljelle; poikanen voi ne kirjoittaa muistiin.  | Biblia1776 19. Niin että hänen metsänsä jääneet puut lukea taidetaan, ja että lapsikin ne pyältää taitaa.  |

CPR1642 19. Nijn että hänen medzäns jäänet puut luke taitan ja että lapsikin ne pyäldä taita.

MLV19 19 And the remnant of the trees of his forest will be few, so that a child may write them.

Luther1912 19. daß die übrigen Bäume seines Waldes können gezählt werden und ein Knabe sie kann aufschreiben.

RuSV1876 19 И остаток дерев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись.

FI33/38 20. Sinä päivänä ei Israelin jäännös eivätkä Jaakobin heimon pelastuneet enää turvaudu lyöjäänsä, vaan totuudessa he turvautuvat Herraan, Israelin Pyhään.

CPR1642 20. Silloin ei pidä jäänet Israelis ja ne jotca tallella owat Jacobin huonesta enämbi turwaman häneen joca heitä lyö waan pitä todella turwaman HERran Pyhään.

MLV19 20 And it will happen in that day, that the remnant of Israel and those who are escaped of the house of Jacob, will no more again lean upon him who killed\* them, but will lean upon Jehovah, the Holy One of Israel, in truth.

KJV 19. And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

RV'1862 19. Y los árboles que quedaren en su breña, serán por cuenta, que un niño los pueda contar.

Biblia1776 20. Silloin ei pidä jääneet Israelissa, ja ne jotka tallella ovat Jakobin huoneesta, enää turvaaman häneen, joka heitä lyö; vaan pitää todella turvaaman Herraan Israelin pyhään.

KJV 20. And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of

- Israel, in truth.
- Luther1912 20. Zu der Zeit werden die Übriggebliebenen in Israel und die errettet werden im Hause Jakob, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt; sondern sie werden sich verlassen auf den HERRN, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit.
- RuSV1876 20 И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святого Израилева, чистосердечно.
- RV'1862 20. Y acontecerá en aquel tiempo, que los que hubieren quedado de Israel, y los que hubieren quedado de la casa de Jacob, nunca más estriben sobre el que los hirió; porque estribarán sobre Jehová, Santo de Israel, con verdad.
- FI33/38 21. Jäännös palajaa, Jaakobin jäännös, väkevän Jumalan tykö.
- Biblia1776 21. Jääneet pitää kääntymän, Jakobin jääneet, väkevän Jumalan tykö.
- CPR1642 21. Jäänyt pitä käändämän idzens: Jacobin jäänet wäkewän Jumalan tygö.
- MLV19 21 A remnant will return, (even) the remnant of Jacob, to the mighty God.
- KJV 21. The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.
- Luther1912 21. Die Übriggebliebenen werden sich bekehren, ja, die Übriggebliebenen in Jakob, zu Gott, dem Starken.
- RV'1862 21. Los restos se convertirán, los restos de Jacob, al Dios fuerte.
- RuSV1876 21 Остаток обратится, остаток Иакова – к Богу сильному.

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 22. Sillä vaikka sinun kansasi, Israel, olisi kuin meren hiekka, on siitä palajava ainoastaan jäännös. Päätetty on hävitys, joka tulee, vanhurskautta tulvillaan.                          | Biblia1776 | 22. Sillä jos sinun kansas, o Israel, on niinkuin hiekka meressä, niin kuitenkin heidän jääneensä kääntyvät; sillä estetty hävitys pitää vuotaman yltäkyläisen vanhurskauden. |
| CPR1642    | 22. Sillä jos sinun Canssas O Israel on nijncuin hiucka meresä nijn cuitengin heidän jäänens käändywät: sillä aiwoittu häwitys pitä wuotaman yldäkyläisen wanhurscauden.                   |            |   |
| MLV19      | 22 For though your people, Israel, be as the sand of the sea, a remnant of them will return. A destruction (is) determined, overflowing with righteousness.                                | KJV        | 22. For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.                    |
| Luther1912 | 22. Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch nur seine Übriggebliebenen bekehrt werden. Denn Verderben ist beschlossen; und die Gerechtigkeit kommt überschwenglich. | RV'1862    | 22. Porque si tu pueblo, o! Israel, fuere como las arenas de la mar, los restos se convertirán en él. La consumación fenecida inunda justicia.                                |
| RuSV1876   | 22 Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, было столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено изобилующею правдою;                                    |            |   |
| FI33/38    | 23. Sillä hävityksen ja tuomiopäätöksen panee Herra, Herra Sebaot, toimeen kaikessa maassa.  | Biblia1776 | 23. Että Herra, Herra Zebaot, antaa tulla aivotun hävityksen koko maahan, ja hallitsee sen.   |

- CPR1642 23. Että HERra HERra Zebaoth anda tulla aiwoitun häwityxen coco maahan.
- MLV19 23 For a full end and that determined, the Lord, Jehovah of hosts, will make in the midst of all the earth.
- KJV 23. For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.
- Luther1912 23. Denn der HERR HERR Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, wie beschlossen ist, im ganzen Lande.
- RV'1862 23. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos hará consumación, y fenecimiento en medio de toda la tierra.
- RuSV1876 23 ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, во всей земле.
- FI33/38 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot, näin: Älä pelkää, minun kansani, joka Siionissa asut, Assuria, kun hän sinua vitsalla lyö ja kohottaa sauvansa sinua vastaan Egyptin tavalla.
- Biblia1776 24. Sanoo siis Herra, Herra Zebaot: älä pelkää kansani, joka Zionissa asut, Assuria. Hän lyö sinua vitsalla, ja nostaa sauvansa sinua vastaan niinkuin Egyptissä.
- CPR1642 24. Sano siis HERra HERra Zebaoth: älä pelkä minun Canssan joca Zionis asut Assurita. Hän lyö sinua widzalla ja nosta sauwans sinua wastan nijncuin Egyptis.
- MLV19 24 Therefore the Lord, Jehovah of hosts, says thus O my people who dwell in Zion, do not be afraid of the Assyrian, though he slays you
- KJV 24. Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite

with the rod and lifts up his staff against you, according to the manner of Egypt.

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnt, vor Assur. Er wird dich mit einem Stecken schlagen und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Ägypten geschah.

RuSV1876 24 Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий на Сионе! не бойся Ассура. Он поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на тебя, как Египет.

FI33/38 25. Sillä lyhyt hetki vielä, niin suuttumus täyttyy, ja minun vihani kääntyy hävittämään heidät.

CPR1642 25. Sillä aiwa vähän ajan perästä pitä onnettomus ja minun vihan täytettämän heidän cadotuxexens.

MLV19 25 For yet a very little while and the indignation will be accomplished and my anger (is) to his destruction.

Luther1912 25. Denn es ist noch gar um ein kleines zu tun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben.

RuSV1876 25 Еще немного, очень немного, и пройдет

thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

RV'1862 24. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos dice así: No temas, pueblo mío, morador de Sión, del Asur. Con vara te herirá, y contra tí alzará su palo por la vía de Egipto:

Biblia1776 25. Sillä aivan vähän ajan perästä pitää armottomuus ja minun vihani täytettämän heidän kadotukseksensa.

KJV 25. For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

RV'1862 25. Mas desde aun poco, un poquito, se acabará el furor, y mi enojo, para fenecimiento de ellos.

Мое негодование, и ярость Моя обратится на истребление их.

- FI33/38 26. Ja Herra Sebaot heiluttaa ruoskaa häntä vastaan, niinkuin silloin, kun Midian lyötiin Oorebin kalliolla, ja hänen sauvansa on ojennettuna meren yli, ja hän kohottaa sen niinkuin muinoin Egyptiä vastaan.
- CPR1642 26. Silloin on HERra Zebaoth nostawa ruoscan heidän päällens niinuin Midianin tapos Orebin calliolla ja on ylöndäwä hänen sauwans joca hänellä oli merellä niinuin Egyptis.
- MLV19 26 And Jehovah of hosts will stir up against him a scourge as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb. And his rod will be over the sea and he will lift it up according to the manner of Egypt.
- Luther1912 26. Alsdann wird der HERR Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken wie in der Schlacht Midians auf dem Fels Oreb und wird seinen Stab, den er am Meer brauchte, aufheben wie in Ägypten.
- RuSV1876 26 И поднимет Господь Саваоф бич на него, как во время поражения Мадиама у скалы
- Biblia1776 26. Silloin on Herra Zebaot nostava ruoskan heidän päällensä, niinkuin Midianin tapossa Orebin kalliolla, ja on ylentävä sauvansa meren yli, niinkuin Egyptissä.
- KJV 26. And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.
- RV'1862 26. Y levantará Jehová de los ejércitos azote contra él, como la matanza de Madián a la peña de Horeb; y alzaré su vara sobre la mar, por la vía de Egipto.

Орива, или как простер на море жезл, и поднимет его, как на Египет.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 27. Sinä päivänä heltiää hänen kuormansa sinun hartioiltasi ja hänen ikeensä sinun niskaltasi, sillä ies särkyy lihavuuden pakosta.                              | Biblia1776 | 27. Silloin pitää hänen kuormansa pakeneman pois sinun hartioiltas, ja hänen ikeensä sinun kaulastas, sillä ikeen pitää pirstaantuman lihavuudesta.   |
| CPR1642    | 27. Silloin pitä hänen cuormans pakeneman pois sinun hartioildas ja hänen ikens sinun caulastas: sillä iken pitä mätänemän lihawudesta.                          |            |   |
| MLV19      | 27 And it will happen in that day, that his burden will depart from your shoulder and his yoke from your neck and the yoke will be destroyed because of fatness. | KJV        | 27. And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing. |
| Luther1912 | 27. Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen und sein Joch von deinem Halse; denn das Joch wird bersten vor dem Fett.                      | RV'1862    | 27. Y acaecerá en aquel tiempo, que su carga será quitada de tu hombro, y su yugo de tu cerviz; y el yugo se empodrecerá delante de la unción.  |
| RuSV1876   | 27 И будет в тот день: снимется с рамен твоих бремя его, и ярмо его – с шеи твоей; ираспадется ярмо от тука.   |            |   |
| FI33/38    | 28. Hän tulee Aijatiin, kulkee Migronin kautta,  | Biblia1776 | 28. Hän tulee Ajatiin, hän vaeltaa Migronin   |



jättää kuormastonsa Mikmaaseen;

lävitse, hän katselee aseensa Mikmaassa.

CPR1642 28. HÄn tule Ajathijn hän waelda Migronin läpidze hän cadzele asens Michmasa.

MLV19 28 He has come to Aiah. He has passed through Migron. At Michmash he lays up his baggage.

KJV 28. He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:

Luther1912 28. Er kommt gen Ajath; er zieht durch Migron; er mustert sein Gerät zu Michmas.

RV'1862 28. Vino hasta Ajad, pasó hasta Migrón: en Micmas contará su ejército.

RuSV1876 28 Он идет на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмаше складывает свои запасы.

FI33/38 29. he kulkevat solatien poikki: Geba on yöpaikkamme. Raama vapisee, Saulin Gibeapakenee.

Biblia1776 29. He vaeltavat luotuspaikan ylitse; he pitävät yösiaa Gebaassa; Raama peljästy, Saulin Gibeapakenee.

CPR1642 29. Hän waelda ohidze meidän leiriäm Gebaat Rama peljästy. Saulin Gibeath pakene.

MLV19 29 They have gone over the pass. They have taken up their lodging at Geba. Ramah trembles. Gibeah of Saul has fled.

KJV 29. They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled.

Luther1912 29. Sie ziehen durch den engen Weg, bleiben in Geba über Nacht. Rama erschrickt; Gibeah Sauls flieht.

RV'1862 29. Pasaron el vado: alojaron en Geba: Rama tembló: Gabaa de Saul huyó.

RuSV1876 29 Проходят теснины; в Геве ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова разбежалась.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 30. Huuda kimakasti, tytär Gallim! Kuuntele, Laisa! Poloinen Anatot!                        | Biblia1776 | 30. Sinä tytär Gallim, huuda vahvasti: ota vaari Laiksesta; sinä raadollinen Anatot.           |
| CPR1642    | 30. Sinä tytär Gallim huuda wahwast ota waari Laisa sinä radollinen Anathoth.               |            |  |
| MLV19      | 30 Cry aloud with your voice, O daughter of Gallim! Listen, O Laishah! O you poor Anathoth! | KJV        | 30. Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth. |
| Luther1912 | 30. Du Tochter Gallim, schreie laut! merke auf, Laisa, du elendes Anathoth!                 | RV'1862    | 30. Grita a alta voz hija de Gallim: Laisa, haz que te oiga la pobrecilla Anatot.              |
| RuSV1876   | 30 Вой голосом твоим, дочь Галима; пусть услышит тебя Лаис, бедный Анафоф!                  |            |  |
| FI33/38    | 31. Madmena menee pakoon, Geebimin asukkaat saattavat tavaransa turviin.                    | Biblia1776 | 31. Madmena menee pois tieltä, Gebimin asuwaitet juoksevat matkaansa.                          |
| CPR1642    | 31. Madmena mene pois tielä Gebimin asuwaitet juoxewat matcaans.                            |            |  |
| MLV19      | 31 Madmenah is a fugitive. The inhabitants of Gebim flee for safety.                        | KJV        | 31. Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.                   |
| Luther1912 | 31. Madmena weicht; die Bürger zu Gebim werden flüchtig.                                    | RV'1862    | 31. Madmena se alborotó: los moradores de Gebim se juntarán.                                   |
| RuSV1876   | 31 Мадмена разбежалась, жители Гевима спешат уходить.                                       |            |  |

- FI33/38 32. Vielä samana päivänä hän pysähtyy Noobiin, hän kohottaa kätensä tytär Siionin vuorta, Jerusalemin kukkulaa, vastaan —
- CPR1642 32. Ollan mitämax päiwäcunda Nobis nijn hän on käändäwä kätens tyttären Zionin wuoren päin ja Jerusalemin corkeuden puoleen.
- MLV19 32 This very day he will halt at Nob. He shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.
- Luther1912 32. Man bleibt vielleicht einen Tag zu Nob, so wird er seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion, wider den Hügel Jerusalems.
- RuSV1876 32 Еще день простоит он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону, холму Иерусалимскому.
- FI33/38 33. katso, silloin Herra, Herra Sebaot, katkaisee hänen latvansa kauhistavalla voimalla, vartevat rungot kaadetaan, ja korkeat kukistuvat.
- CPR1642 33. Mutta cadzo HERra HERra Zebaoth on hackawa oxat wäellä ja lyhendäwä sitä corkiata.
- MLV19 33 Behold, the Lord, Jehovah of hosts, will lop
- Biblia1776 32. Ollaan vielä päiväkunta Nobissa; niin hän on kääntävä kätensä Zionin tyttären vuoreen päin, ja Jerusalemin korkeuden puoleen.
- KJV 32. As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.
- RV'1862 32. Aun vendrá día cuando reposará en Nob: alzaré su mano al monte de la hija de Sión, al collado de Jerusalem.
- Biblia1776 33. Katso, Herra, Herra Zebaot, on hakkaava oksat väellä, ja lyhentävä sitä korkiaa; ja korkiat pitää alennettaman.
- KJV 33. Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall

off the branches with terror. And the high of stature will be hewn down and the lofty will be brought low.

Luther1912 33. Aber siehe, der HERR HERR Zebaoth wird die Äste mit Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet steht, verkürzen, daß die Hohen erniedrigt werden.

RuSV1876 33 Вот, Господь, Господь Саваоф, страшною силою сорвет ветви дерев, и величающиеся ростом будут срублены, высокие – повержены на землю.

FI33/38 34. Metsän tiheikkö hakataan kirveellä maahan, ja Libanon kaatuu Voimallisen edessä.

CPR1642 34. Nijn että corkiat pitä alettaman ja tihkiä medzä pitä raudalla maahan hacattaman ja Libanonin pitä sen woimallisen cautta caatuman.

MLV19 34 And he will cut down the thickets of the forest with iron and Lebanon will fall by a mighty one.

Luther1912 34. Und der Dicke Wald wird mit Eisen umgehauen werden, und der Libanon wird fallen durch den Mächtigen.

lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

RV'1862 33. He aquí que el Señor Jehová de los ejércitos desgajará el ramo con fortaleza; y los de grande altura serán cortados, y los altos serán humillados.

Biblia1776 34. Ja tihkiä metsä pitää raudalla maahan hakattaman; ja Libanon pitää voimallisen kautta kaatuman.

KJV 34. And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

RV'1862 34. Y cortará con hierro la espesura de la breña; y el Líbano caerá con fortaleza.

RuSV1876 34 И посетет чащу леса железом, и Ливан падет от Всемогущего.

11 luku

Messias – kuningas ja hänen valtakuntansa.

FI33/38 1. Mutta Isain kannosta puhkeaa virpi, ja vesa versoo hänen juuristansa.

CPR1642 1. JA widza on putcahtawa Isain cannosta ja wesa on hedelmöidzewä hänen juurestans.

Biblia1776 1. Ja vitsa on putkahtava Isain kannosta, ja vesa on hedelmöitsevä hänen juurestansa,

Osat1551 1. NEite HERRA Jumala sanopi/ yxi witsa pite putkactaman Isain cannosta/ ia wesan henen Jurestans hedhelmeitzemen. (Näitä HERRA Jumala sanoopi/ yksi witsa pitää putkahtaman Isain kannosta/ ja wesan hänen juurestansa hedelmäitsemän.)

MLV19 1 And there will come out a shoot out of the stock of Jesse. And a branch out of his roots will bear fruit.

Luther1912 1. Und es wird eine Rute aufgehen von dem Stamm Isais und eine Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen,

RuSV1876 1 И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет откорня его;

KJV 1. And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

RV'1862 1. Y SALDRÁ una vara del tronco de Isaf, y un renuevo retoñecerá de sus raices.

JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 2. Ja hänen päällensä lepää Herran Henki, viisauden ja ymmärryksen henki, neuvon ja voiman henki, tiedon ja Herran pelon henki.  | Biblia1776 | 2. Jonka päällä Herran henki lepää, viisauden ja ymmärryksen henki, neuvon ja väkevyyden henki, taidon ja Herran pelvon henki.   |
| CPR1642    | 2. Jonga päälle HERran Hengi lewäjä wijsauden ja ymmärryksen hengi neuwon ja wäkewyden hengi.  | Osat1551   | 2. Jonga päle pite HERRAN hengen leueiemen/ Se wisaudhen ia ymmerdhyxen hengi/ Se Neuuon ia wäkewydhen hengi. (Jonka päällä pitää HERRAN hengen lepäämän/ se wiisauden ja ymmärryksen henki/ Se neuwon ja wäkewyyden henki.) |
| MLV19      | 2 And the Spirit of Jehovah will rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Jehovah.     | KJV        | 2. And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;   |
| Luther1912 | 2. auf welchem wird ruhen der Geist des HERRN, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des HERRN. | RV'1862    | 2. Y reposará sobre él el Espíritu de Jehová, espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de conocimiento y de temor de Jehová.  |
| RuSV1876   | 2 и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия;   |            |  |
| FI33/38    | 3. Hän halajaa Herran pelkoa; ei hän tuomitse silmän näöltä eikä jaa oikeutta korvan   | Biblia1776 | 3. Ja hänen haistamisensa on Herran pelvossa oleva: ei hän tuomitse silmäinsä  |

kuulolta,

CPR1642 3. Taidon ja HERran pelgon hengi ja hänen haistamisens on HERran pelgos olewa. Ei hän duomidze silmäins nägön jälken eikä nuhtelee corwains cuullon jälken.

näön jälkeen, eikä nuhtelee korvainsa kuulon jälkeen,

Osat1551 3. Se Tietemisen ia HERRAN pelghon hengi/ Ja Sen pite heneen puhaldaman HERRAN pelghon. Ei henen pide domitzeman Silmeins näghon ielken Eike nucteleman Coruains Cwlon ielkin. (Se tietämisen ja HERRAN pelon henki/ Ja sen pitää häneen puhaltaman HERRAN pelon. Ei hänen pidä tuomitseman silmäinsä näön jälkeen eikä nuhteleman korwainsa kuulon jälkeen.)

MLV19 3 And his delight will be in the fear of Jehovah. And he will not judge according to the sight of his eyes, nor decide according to the hearing of his ears,

KJV 3. And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

Luther1912 3. Und Wohlgeruch wird ihm sein die Furcht des HERRN. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch Urteil sprechen, nach dem seine Ohren hören,

RV'1862 3. Y harárle entender diligente en el temor de Jehová. No juzgará según la vista de sus ojos, ni arguirá por lo que oyesen sus oídos.

RuSV1876 3 и страхом Господним исполнится, и будет судить не по взгляду очей Своих и не по слуху ушей Своих решать дела.

FI33/38 4. vaan tuomitsee vaivaiset vanhurskaasti ja jakaa oikein oikeutta maan nöyrille; suunsa

Biblia1776 4. Vaan hän tuomitsee köyhiä vanhurskaudessa, ja nuhtelee maan

sauvalla hän lyö maata, surmaa jumalattomat huultensa henkäyksellä.

CPR1642 4. Waan hän duomidze köyhiä wanhurscaudesa ja nuhtule maan radollisia cohtudella ja lyö maata hänen suuns sauwalla. Ja hänen huuldens hengellä tappa hän jumalattoman.

raadollisia oikeudella, ja lyö maata suunsa sauwalla, ja huultensa hengellä tappaa hän jumalattoman.

Osat1551 4. Waan henen pite domitzeman wanhurskaudhesa ne kieuhet/ ia nucteleman coctuella Maan radholistein edheste/ Ja pite lömen maan/ henen Swns Sanalla. Ja henen hw lens hengelle/ pite henen tappaman/ sen iumalattoman. (Waan hänen pitää tuomitseman wanhurskaudessa ne köyhät/ ja nuhteleman kohtuudella maan raadollisten edestä/ ja pitää lyömän maan/ hänen suunsa sanalla. Ja hänen huulensa hengellä/ pitää hänen tappaman/ sen jumalattoman.)

MLV19 4 but with righteousness he will judge the poor and decide with equity for the meek of the earth. And he will kill\* the earth with the rod of his mouth and with the breath of his lips he will kill the wicked.

KJV 4. But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

Luther1912 4. sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen und rechtes Urteil sprechen den Elenden im Lande und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen töten.

RV'1862 4. Mas juzgará con justicia a los pobres, y argüirá con equidad por los mansos de la tierra; y herirá la tierra con la vara de su boca, y con el espíritu de sus labios matará al impío.



RuSV1876 4 Он будет судить бедных по правде, и дела страдальцев земли решать по истине; и жезлом уст Своих поразит землю, и духом уст Своих убьет нечестивого.

FI33/38 5. Vanhurskaus on hänen kupeittensa vyö ja totuus hänen lanteittensa side.

Biblia1776 5. Vanhurskaus on hänen kupeinsa vyö, ja usko hänen munaskuinsa side.

CPR1642 5. Wanhurscaus on hänen cuwehtens wyö ja usco hänen munascuidens side.

Osat1551 5. Ja wanhurscaus pite oleman henen Cupeins wöön/ ia vscon henen mwnaskudhens siteen. (Ja wanhurskaus pitää oleman hänen kupeinsa wyön/ ja uskon hänen munaskuidensa siteen.)

MLV19 5 And righteousness will be the belt of his waist and faithfulness the belt of his loins.

KJV 5. And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

Luther1912 5. Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein und der Glaube der Gurt seiner Hüften.

RV'1862 5. Y será la justicia cinta de sus lomos; y la fé cinta de sus riñones.

RuSV1876 5 И будет препоясанием чресл Его правда, и препоясанием бедр Его – истина.

FI33/38 6. Silloin susi asuu karitsan kanssa, ja pantteri makaa vohlan vieressä; vasikka ja nuori leijona ja syöttöhärkä ovat yhdessä, ja pieni poikanen niitä paimentaa.

Biblia1776 6. Sudet asuvat lammasten seassa, ja pardi makaa vohlain kanssa; vasikka myös ja nuori jalopeura, ja syötinnaudat käyvät yhdessä, ja vähä poikainen kaitsee heitä.

CPR1642 6. Sudet asuwat lammasten seas ja Pardus maca wohlain cansa. Wasicka myös ja nuori

Osat1551 6. Sudhet pite asuman Lammasten seghas/ ia Pardus wohlan cansa pite macaman.

Lejoni ja syötin naudat käywät yhdes ja wähä poicainen caidze heitä.

Wasicka mös ia Jalopeurukainen/ ia teuras naudhat ynne wijpyuet/ ia vähe sorri heite caitze. (Sudet pitää asuman lammasten seassa/ ja pardus wohlan kanssa pitää makaaman. Wasikka myös ja jalopeurakainen/ ja teurasnaudat ynnä wiipywät/ ja wähä sorri heitä kaitsee.)

MLV19 6 And the wolf will dwell with the lamb and the leopard will lie down with the kid and the calf and the young lion and the fatten one together and a little child will lead them.

KJV 6. The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

Luther1912 6. Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen und die Parder bei den Böcken liegen. Ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen und Mastvieh miteinander treiben.

RV'1862 6. Morará el lobo con el cordero, y el tigre con el cabrito se acostará: el becerro, y el león, y la bestia doméstica andarán juntos, y un niño los pastoreará.

RuSV1876 6 Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их.

FI33/38 7. Lehmä ja karhu käyvät laitumella, niiden vasikat ja pennut yhdessä makaavat, ja jalopeura syö rehua kuin raavas.

Biblia1776 7. Niin myös lehmät ja karhut käyvät yhdellä laitumella, ja heidän vasikkansa myös ynnä makaavat; jalopeura syö olkia niinkuin härkä.

- |   |   |
|---|---|
| CPR1642 7. Nijn myös lehmät ja carhut käywät yhdellä laituumella ja heidän wasickans myös ynnä macawat.   | Osat1551 7. Nin mös lehmet ia Carhut ynne caidaan/ ynne mös heijden wasikans pite macaman. (Niin myös lehmät ja karhut ynnä kaidaan/ ynnä myös heidän wasikkansa pitää makaaman.)   |
| MLV19 7 And the cow and the bear will feed; their young ones will lie down together. And the lion will eat straw like the ox.                   | KJV 7. And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.   |
| Luther1912 7. Kühe und Bären werden auf der Weide gehen, daß ihre Jungen beieinander liegen; und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen.       | RV'1862 7. La vaca y la osa pacerán, sus crias se echarán juntas; y el león, como buey, comerá paja.  |
| RuSV1876 7 И корова будет пастись с медведицею, и детеныши ихбудут лежать вместе, и лев, как вол, будет есть солому.                            |   |
| FI33/38 8. Imeväinen leikittelee kyykäärmeen kololla, ja vieroitettu kurottaa kätensä myrkkyliskon luolaan.                                     | Biblia1776 8. Ja imevä lapsi ihastuu vaskikäärmeen lävestä; ja vieroitettu lapsi pistää kätensä basiliskin luolaan.   |
| CPR1642 8. Ja Lejoni syö olkia nijncuin härkä ja imewä lapsi ihastu wasikärmen läwestä. Ja wieroitettu lapsi pistä kätens Basiliscuxen luolaan. | Osat1551 8. Ja Jalopeuran pite sömen olkia ninquin naudhan/ ia imeuen lapsen pite ihastuman ylitze wasikermen läuen. Ja wieroijtetun Lapsen pite ketens pistemen päkermen loolaan. (Ja jalopeuran pitää syömän olkia niinkuin naudhan/ ja imewän lapsen pitää |

ihastuman ylitse waskikäärmeen läwen. Ja wieroitetun lapsen pitää kätensä pistämän pääkäärmeen luolaan.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 8 And the sucking child will play on the hole of the adder and the weaned child will put his hand on the adder's den.</p>                      | <p>KJV 8. And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.</p>   |
| <p>Luther1912 8. Und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des Basilisken.</p>  | <p>RV'1862 8. Y jugará el niño sobre la cueva del áspid; y el recién destetado extenderá su mano sobre la caverna del basilisco.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи.</p>   |  |
| <p>FI33/38 9. Ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sillä maa on täynnä Herran tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.</p> | <p>Biblia1776 9. Ei kenkään vahingoitse eikä turmele kaikella pyhyiteni vuorella; sillä maa on täynnä Herran tuntoa, niinkuin meri vedellä peitetty.</p>   |
| <p>CPR1642 9. Ei kengän wahingoidze eikä turmele caikella minun pyhydeni mäellä. Sillä maa on täynnäs HERRAN tundo nijncuin meri wedellä peitetty.</p>  | <p>Osat1551 9. Eijkengen wahingoita/ eijke turmella caikella minun pyhydheni mäghelle. Sille ette maa ombi teunens HERRAN tunnosta/ ninquin meri wedhelle peitetty. (Ei kenkään wahingoita/ eikä turmella kaikella minun pyhyiteni mäellä. Sillä että maa omi täynnänsä HERRAN tunnosta/ niinkuin meri</p> |

wedellä peitetty.)

- MLV19 9 They will not hurt nor destroy in all my holy mountain, for the earth will be full of the knowledge of Jehovah as the waters cover the sea.
- Luther1912 9. Man wird niemand Schaden tun noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge; denn das Land ist voll Erkenntnis des HERRN, wie Wasser das Meer bedeckt.
- RuSV1876 9 Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море.
- FI33/38 10. Sinä päivänä pakanat etsivät Isain juurta, joka on kansojen lippuna, ja hänen asumuksensa on oleva kunniata täynnä.
- CPR1642 10. JA tapahtu sinä päiwänä että Isain juurta joca seiso Canssain lippuna pitä pacanain edzimän ja hänen lepons on cunnialinen olewa.
- KJV 9. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.
- RV'1862 9. No harán mal, ni dañarán en todo mi santo monte; porque la tierra será llena de conocimiento de Jehová, como las aguas cubren la mar.
- Biblia1776 10. Ja tapahtuu sinä päivänä, että Isain juurta, joka seisoo kansan lippuna, pitää pakanain etsimän; ja hänen leponsa on kunniallinen oleva.
- Osat1551 10. Ja sen pite tapactuman sine peiuene/ ette Isain iuri/ ioca seiso cansain lippuna sen ielken pacanaiten pite etzimen/ Ja henen lepuns pite cunnian oleman. (Ja sen pitää tapahtuman sinä päiwänä/ että Isain juuri/ joka seisoo kansain lippuna sen jälkeen pakanaittein pitää etsimän/ Ja hänen

leponsa pitää kunnian oleman.)

- MLV19 10 And there will be a root of Jesse in that day and he who arises to rule over the Gentiles. In him will the Gentiles hope and his resting place will be glorious.
- Luther1912 10. Und es wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Isai, die da steht zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen; und seine Ruhe wird Ehre sein.
- RuSV1876 10 И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, – и покой его будет слава.
- FI33/38 11. Ja sinä päivänä Herra vielä toisen kerran ojentaa kätensä hankkiakseen itselleen kansansa jäännöksen, joka on jäljellä Assurissa, Egyptissä, Patroksessa, Etiopiassa, Eelamissa, Sinearissa, Hamatissa ja merensaarilla.
- CPR1642 11. Ja HERra vielä toisen kerran cocotta kätens omistaman Canssans tähteitä jotca jäänet olit Assyrialaisilda Egyptiläisildä: Patroxelda Morilaisilda Elamitildä Sineareilda Hamateilda ja meren luodoilda.
- KJV 10. And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.
- RV'1862 10. Y acontecerá en aquel tiempo, que la raíz de Isaí, la cual estará puesta por pendón a los pueblos, será buscada de las naciones; y su holganza será gloria.
- Biblia1776 11. Ja tapahtuu sinä päivänä, että Herra vielä toisen kerran kokottaa kätensä ostamaan kansansa tähteitä, jotka jääneet ovat, Assyriasta, Egyptistä, Patroksesta, Etiopista, Elamista, Sinearista, Hamatista ja meren luodoista.
- Osat1551 11. Ja pite HERRAN wiele widhoin sine peijuen vlosoijendaman kethens/ omistaman henen Canssans techteite/ iotca ienyet olit. Nijlde Assirilde/ Egijptilde/ Patrosilde/ musta canssaldä/ Elamitilde/ Sineareilda

hamateilda/ ia nijlde meren Lodhoijlda. (Ja pitää HERRAN vielä wihdoin sinä päiwänä ulosojentaman kätensä/ omistaman hänen kansansa tähteitä/ jotka jääneet olit. Niiltä Assurilta/ Egyptiltä/ Patrosilta/ musta kansalta/ Elamilta/ Sineareilta hamateilta/ ja niiltä meren luodoilta.)

MLV19 11 And it will happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who will remain, from Assyria and from Egypt and from Pathros and from Cush and from Elam and from Shinar and from Hamath and from the islands of the sea.

Luther1912 11. Und der HERR wird zu der Zeit zum andernmal seine Hand ausstrecken, daß er das übrige Volk erwerbe, so übriggeblieben von Assur, Ägypten, Pathros, Mohrenland, Elam, Sinear, Hamath und von den Inseln des Meeres,

RuSV1876 11 И будет в тот день: Господь снова прострет руку Свою, чтобы возвратить Себе остаток народа Своего, какой останется у Ассура, и в Египте, и в Патросе, и у Хуса, и у Елама, и в Сеннааре, и в Емафе, и на островах моря.

KJV 11. And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

RV'1862 11. Y acontecerá en aquel tiempo, que Jehová tornará a poner su mano otra vez, para poseer los restos de su pueblo, que fueron dejados de Asur, y de Egipto, y de Partia, y de Etiopía, y de Persia, y de Caldea, y de Hamat, y de las islas de la mar,

- FI33/38 12. Hän nostaa viirin pakanakansoille ja kokoaa Israelin karkoitettut miehet; ja Juudan hajoitetut naiset hän kerää maan neljästä äärestä.
- CPR1642 12. Ja hän nosta lipun pacanoisa cocoman poisajetuita Israelistä ja hajotettuja Judasta neljästä maan culmasta.
- MLV19 12 And he will set up an ensign for the nations and will assemble the outcasts of Israel and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.
- Luther1912 12. und wird ein Panier unter die Heiden aufwerfen und zusammenbringen die Verjagten Israels und die Zerstreuten aus Juda zuhauf führen von den vier Enden des Erdreichs;
- RuSV1876 12 И поднимет знамя язычникам, и соберет изгнанников Израиля, и рассеянных Иудеев созовет от четырех концов земли.
- Biblia1776 12. Ja hän nostaa lipun pakanoissa, tuodaksensa Israelin pakolaiset, ja myös kootaksensa Juudan hajoitetut, neljästä maan äärestä.
- Osat1551 12. Ja henen pite nostaman lipon pacanoijssa/ ia cocoman ne poijsaietut Israelista/ ia ne haiotetudh Judald cocoman nijste nelieste maan culmista. (Ja hänen pitää nostaman lipun pakanoissa/ ja kokoaman ne poisajetut Israelista/ ja ne hajoitetut Judalta kokoaman niistä neljästä maan kulmasta.)
- KJV 12. And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.
- RV'1862 12. Y levantará pendón a las naciones, y congregará los desterrados de Israel, y juntará los esparcidos de Judá de los cuatro cantones de la tierra.



FI33/38	13. Silloin katoaa Efraimin kateus, ja Juudan vihat häviävät. Efraim ei kadehdi Juudaa, eikä Juuda vihaa Efraimia.	Biblia1776	13. Ja kiivaus Ephraimia vastaan pitää lakkaaman, ja Juudan viholliset pitää peräti katooman, niin ettei Ephraimin pidä kadehtiman Juudaa, ja Juudan ei pidä ahdistaman Ephraimia.
CPR1642	13. Ja kijwaus Ephraimi wastan pitä lackaman ja Judan wiholliset pitä peräti catoman nijn ettei Ephraimin pidä cadehtiman Judata ja Judan ei pidä ahdistaman Ephraimi.	Osat1551	13. Ja se kwaus Epraim wastan pite lackaman/ Ja Judan wihamiehet pite pereti katoman/ nijn etteij Ephraim kijua Judasta/ Ja Judan ei pide adhistaman Ephraim vastan. (Ja se kiiwaus Ephraimia wastaan pitää lakkaaman/ Ja Judan wihamiehet pitää peräti katoaman/ niin ettei Ephraim kadehdi Judasta/ Ja Judan ei pidä ahdistaman Ephraimia wastaan.)
MLV19	13 Also the envy of Ephraim will depart and those who besiege Judah will be cut off. Ephraim will not envy Judah and Judah will not besiege Ephraim.	KJV	13. The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.
Luther1912	13. und der Neid gegen Ephraim wird aufhören, und die Feinde Juda's werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda und Juda nicht sei gegen Ephraim.	RV'1862	13. Y deshacerse ha la envidia de Efraim, y los enemigos de Judá serán talados. Efraim no tendrá envidia contra Judá, ni Judá afligirá a Efraim.
RuSV1876	13 И прекратится зависть Ефрема, и враждующие против Иуды будут		

истреблены. Ефрем не будет завидовать Иуде, и Иуда не будет притеснять Ефрема.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 14. Ja he lentävät länteen päin filistealaisten niskaan, yhdessä he ryöstävät Idän miehiä. Edom ja Mooab joutuvat heidän käsiinsä, ammonilaiset heidän alamaisikseen.  | Biblia1776 | 14. Mutta heidän pitää karkaaman Philistealaisten niskaan, länteen päin, ja ryöstämän idän puolella asuwaitset; Edom ja Moab pitää heidän käsiinsä lankeeman, ja Ammonin pojat pitää heille kuuliaiset oleman.   |
| CPR1642    | 14. Mutta heidän pitä carcaman Philisterein caulaan länden päin ja ryöstämän idän asuwaitset. Edom ja Moab pitä heidän käsijns langeman ja Ammonin pojat pitä heille cuuliaiset oleman.                              | Osat1551   | 14. Mutta heiden pite leten carkaman Philisterin caulan päle/ ia ynne haparoijtzeman idhen asuuaitset. Edom/ ia Moab pite heiden kesijnse langeman. Ja Ammonin poijghat pite cwliaiset oleman. (Mutta heidän pitää länteen karkaaman philisterin kaulan päälle/ ja ynnä haparoitseman idän asuwaitset. Edom/ ja Moab pitää heidän käsiinsä lankeeman. Ja Ammonin pojat pitää kuuliaiset oleman.) |
| MLV19      | 14 And they will fly down upon the shoulder of the Philistines on the west. Together they will despoil the sons of the east. They will put forth their hand upon Edom and Moab and the sons of Ammon will obey them. | KJV        | 14. But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.   |
| Luther1912 | 14. Sie werden aber den Philistern auf dem   | RV'1862    | 14. Mas volarán sobre los hombros de los   |

Halse sein gegen Abend und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen; Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten; die Kinder Ammon werden gehorsam sein.

RuSV1876 14 И полетят на плеча Филистимлян к западу, ограбят всех детей Востока; на Едома и Моава наложат руку свою, и дети Аммона будут подданными им.

FI33/38 15. Ja Herra vihkii tuhon omaksi Egyptin merenlahden ja vihansa hehkussa kohottaa kätensä Eufrat-virtaa vastaan, lyö sen hajalle seitsemäksi puroksi ja tekee sen kengin kuljettavaksi.

CPR1642 15. Ja HERRa on kirowa Egyptin meren wirran ja lijcuttawa kätens wirta watan hänen tuulens wäkewydesä. Ja lyö seidzemen coske nijn että kengis käydän ylidze.

MLV19 15 And Jehovah will utterly destroy the

Filisteos al occidente: meterán también a saco a los de oriente: Edom y Moab les servirán, y los hijos de Ammón les darán obediencia.

Biblia1776 15. Ja Herra on kiroova Egyptin meren lahden, ja liikuttava kätensä virtaa vastaan, tuulensa väkevyydessä; ja hän lyö sen seitsemäksi ojaksi, niin että kengässä käydään ylitse.

Osat1551 15. Ja HERRAN pite kiroman sen Egyptin meren wirdhan/ Ja pudhistapi ketens ylitzen kymin henen twlens wekewydhese. Ja löpi ne seitzemen coskia/ nin ette quiuis kengis ylitzekeudhen/ (Ja HERRAN pitää kiroaman sen Egyptin meren wirran/ Ja puhdistaaapi kätensä ylitsen kymin hänen tuulensa wäkewyydessä. Ja lyöpi ne seitsemän koskea/ niin että kuiwissa kengissä ylitse käydään.)

KJV 15. And the LORD shall utterly destroy the

tongue of the Egyptian sea. And with his scorching wind he will wave his hand over the River and will kill\* it into seven streams and cause men to march over dry shod.

Luther1912 15. Und der HERR wird verbannen die Zunge des Meeres in Ägypten und wird seine Hand lassen gehen über den Strom mit einem starken Winde und ihn in sieben Bäche zerschlagen, daß man mit Schuhen dadurchgehen kann.

RuSV1876 15 И иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в сандалиях могут переходить ее.

FI33/38 16. Siitä tulee valtatie hänen kansansa jäännökselle, joka on jäljellä Assurissa, niinkuin tuli Israelille silloin, kun se Egyptin maasta lähti.

CPR1642 16. Ja rata pitää oleman hänen jäänyelle Canssallens joca Assyrialaisilda jätetty oli: nijncuin Israelille silloin tapahtui cosca hän Egyptistä läxi.

tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod.

RV'1862 15. Y secará Jehová la lengua de la mar de Egipto; y levantará su mano con fortaleza de su espíritu sobre el río, y herirle ha en siete riberas, y hará que pasen por él con zapatos.

Biblia1776 16. Ja rata on oleva hänen jääneelle kansallensa, joka Assyrialaisilta jätetty oli; niinkuin Israelille silloin tapahtui, kuin hän Egyptistä läksi.

Osat1551 16. Ja oleman pite rata henen techde Canssallens. Jotca ietetty olit Assirilde/ ninquin Israelin tapachtuij/ sine peijuen/ iona hen Egyptin maalda vlgoslexi. (Ja oleman pitää rata hänen tehdä kansallensa. Joka jätetty olit Assurilta/ niinkuin Israelin tapahtui/ sinä päiwänä/ jona hän Egyptin

maalta ulosläksi.)

- MLV19 16 And there will be a highway for the remnant of his people, who will remain, from Assyria, like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.
- Luther1912 16. Und es wird eine Bahn sein dem übrigen seines Volkes, das übriggeblieben ist von Assur, wie Israel geschah zu der Zeit, da sie aus Ägyptenland zogen.
- RuSV1876 16 Тогда для остатка народа Его, который останется у Ассура, будет большая дорога, как это было для Израиля, когда он выходил из земли Египетской.

- KJV 16. And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.
- RV'1862 16. Y habrá camino para los restos de su pueblo, los que quedaron de Asur, de la manera que lo hubo para Israel el día que subió de la tierra de Egipto.

## 12 luku

Pelastettujen kiitosvirsi.

- FI33/38 1. Sinä päivänä sinä sanot: Minä kiitän sinua, Herra, sillä sinä olit minuun vihastunut, mutta sinun vihasi asettui, ja sinä lohduit minua.
- Biblia1776 1. Silloin pitää sinun sanoman: minä kiitän sinua, Herra, ettäs vihainen olet ollut minun päälleni; mutta sinun vihas on palannut, ja sinä lohdatat minua.
- CPR1642 1. Silloin pitä sinun sanoman: Minä kijtän sinua HERra ettäs wihainen olet ollut minun päälleni mutta sinun wihäs on palannut ja
- Osat1551 1. Sille samalla aijalla/ pite sinun Sanoman. MIne kijten sinua HERRA/ ettes wihainen olet ollut minun päleni/ Ja sinun wihäs on

sinä lohduitat minua.

palainut/ ia sine lohutat minua. (Sillä samalla ajalla/ pitää sinun sanoman. Minä kiitän sinua HERRA/ ettäs vihainen olet minun päälleni/ Ja sinun wihasi on palannut/ ja sinä lohduitat minua.)

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 1 And you will say in that day, I will give thanks to you, O Jehovah, for though you were angry with me. Your anger is turned away and you comfort me.             | KJV        | 1. And in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.                |
| Luther1912 | 1. Zu derselben Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, HERR, daß du zornig bist gewesen über mich und dein Zorn sich gewendet hat und tröstest mich.                  | RV'1862    | 1. Y DIRÁS en aquel día: Cantaré a tí, o! Jehová: que aunque te enojaste contra mí, tu furor se apartó, y me consolaste.   |
| RuSV1876   | 1 И скажешь в тот день: славлю Тебя, Господи; Ты гневался на меня, но отворотил гнев Твой и утешил меня.   |            |  |
| FI33/38    | 2. Katso, Jumala on minun pelastukseni; minä olen turvassa enkä pelkää, sillä Herra, Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, hän tuli minulle pelastukseksi. | Biblia1776 | 2. Katso, Jumala on minun autuuteni, minä olen turvassa ja en mitään pelkää; sillä Herra, Herra on minun väkevyyteni, ja minun virteni, ja hän on minun autuuteni. |
| CPR1642    | 2. Cadzo Jumala on minun autuden minä olen turwas ja en mitän pelkä sillä HERra Jumala on minun wäkewyden ja minun wirten ja minun autuden.                        | Osat1551   | 2. Catzo/ Jumala on minun Terueydhen/ mine olen Turuas/ ia en miten pelke/ Sille HERRA Jumala ombi minun Wäkewyden/ ia minun Psalmin/ ia minun Terueyten. (Katso/  |

Jumala on minun terweyden/ minä olen turwassa/ ja en mitään pelkää/ Sillä HERRA Jumala ompi minun wäkewyyteni/ ja minun psalmiini/ ja minun terweyteni.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 2 Behold, God is my salvation. I will trust and will not be afraid, for Jehovah, (even) Jehovah, is my strength and song and he has become my salvation.</p> | <p>KJV 2. Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my strength and my song; he also is become my salvation.</p>    |
| <p>Luther1912 2. Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher und fürchte mich nicht; denn Gott der HERR ist meine Stärke und mein Psalm und ist mein Heil.</p>          | <p>RV'1862 2. He aquí, Dios, salud mía: asegurarme he, y no temeré; porque mi fortaleza y mi canción es JAH Jehová, el cual ha sido salud para mí.</p>          |
| <p>RuSV1876 2 Вот, Бог – спасение мое: уповаю на Него и не боюсь; ибо Господь – сила моя, и пение мое – Господь; и Он был мне во спасение.</p>                        |   |
| <p>FI33/38 3. Te saatte ilolla ammentaa vettä pelastuksen lähteistä.</p>  | <p>Biblia1776 3. Teidän pitää ammutaman vettä ilolla autuuden lähteistä.</p>  |
| <p>CPR1642 3. Teidän pitä ammundaman wettä ilolla autuden lähteistä.</p>  | <p>Osat1551 3. Ammutaman teiden pite Wette ilon cansa/ nijste Terueydhen Lecteiste. (Ammutaman teidän pitää wettä ilon kanssa/ niistä terweyden lähteistä.)</p> |
| <p>MLV19 3 Therefore with joy you* will draw water out of the wells of salvation.</p>   | <p>KJV 3. Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.</p>   |

JESAJA

- |   |            |  |
|---|------------|--|
| Luther1912 3. Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen   | RV'1862    | 3. Sacaréis aguas en gozo de las fuentes de la salud.  |
| RuSV1876 3 И в радости будете почерпать воду из источников спасения,  |            |  |
| FI33/38 4. Ja sinä päivänä te sanotte: Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tietäväiksi kansain keskuudessa, tunnustakaa, että hänen nimensä on korkea. | Biblia1776 | 4. Ja silloin te sanotte: kiittäkää Herraa, ja saarnatkaa hänen nimeänsä, julistakaa kansoissa hänen tekojansa, muistakaa kuinka korkia hänen nimensä on.  |
| CPR1642 4. Ja silloin te sanotta: kiittäkät HERRa ja saarnatcat hänen nimens julistacat Canssoisa hänen tekojans muistacat cuinga corkia hänen nimens on.                                   | Osat1551   | 4. Ja silloin te sanotta/ Kijtteke HERRA/ ia saarnacat henen Nimens/ iulghistacat Canssoissa henen Tecoiansa/ muistacat quinga corkia henen Nimens on. (Ja silloin te sanotte/ Kiittäkää HERRAA/ ja saarnatkaa hänen nimeänsä/ julkistakaa kansoissa hänen tekojansa/ muistakaa kuinka korkea hänen nimensä on.) |
| MLV19 4 And you* will say in that day, Give thanks to Jehovah. Call upon his name. Declare his practices among the peoples. Make mention that his name is exalted.                          | KJV        | 4. And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.  |
| Luther1912 4. und werdet sagen zu derselben Zeit: Danket dem HERRN, prediget seinen Namen; machet kund unter den Völkern sein Tun;  | RV'1862    | 4. Y diréis en aquel día: Cantad a Jehová, invocad su nombre: hacéd célebres en los pueblos sus obras: hacéd memorable, como   |



verkündiget, wie sein Name so hoch ist.

su nombre es engrandecido.

RuSV1876 4 и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его;

FI33/38 5. Veisatkaa ylistystä Herralle, sillä jaloja töitä hän on tehnyt; tulkoot ne tunnetuiksi kaikessa maassa.

Biblia1776 5. Veisatkaat kiitosta Herralle, sillä hän on voimallisesti itsensä asettanut; se olkoon tiittävä kaikessa maassa.

CPR1642 5. Weisatcat kijtost HERralle: sillä hän on woimallisest idzens asettanut: se olcon tiittäwä jocaidzesa maasa.

Osat1551 5. Kijtostweisacat HERRALLE/ Sille hen on woimalisesta itzens osottanut/ Se olcoon tietteue iocaitzes Maas. (Kiitosta weisatkaat HERRALLE/ Sillä hän woimallisesti itsensä osoittanut/ Se olkoon tiittäwä jokaisessa maassa.)

MLV19 5 Sing to Jehovah, for he has done excellent things. Let this be known in all the earth.

KJV 5. Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this is known in all the earth.

Luther1912 5. Lobsinget dem HERRN, denn er hat sich herrlich bewiesen; solches sei kund in allen Landen.

RV'1862 5. Cantád salmos a Jehová, porque ha hecho cosas magníficas: sea sabido esto por toda la tierra.

RuSV1876 5 пойте Господу, ибо Он соделал великое, - да знают это по всей земле.

FI33/38 6. Huutakaa ja riemuitkaa, Siionin asukkaat, sillä suuri on teidän keskellänne Israelin Pyhä.

Biblia1776 6. Korota äänes ja veisaa, sinä Zionin asuvainen, sillä Israelin pyhä on suuri sinun

- keskellä.
- CPR1642 6. Ihastu ja iloidze sinä Zionin asuwainen: sillä Israelin Pyhä on suuri sinun tykönäs. Osat1551 6. Ihastu ia iloitze sine Zionin Asuuainen/ Sille se Israelin Pyhe ombi swri/ sinun tykenes. (Ihastu ja iloitse sinä Zionin asuwainen/ Sillä se Israelin Pyhä ompi suuri/ sinun tykönäsi)
- MLV19 6 Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion, for great in the midst of you is the Holy One of Israel. KJV 6. Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.
- Luther1912 6. Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir. RV'1862 6. Jubila y canta, o! moradora de Sión: porque grande es en medio de tí el Santo de Israel.
- RuSV1876 6 Веселись и радуйся, жительница Сиона, ибо велик посреди тебя Святой Израилев.
- 13 luku
- Ennustus Baabelin hävityksestä.
- FI33/38 1. Ennustus Baabelista, Jesajan, Aamoksen pojan, näkemä. Biblia1776 1. Babelin kuorma, jonka Jesaia Amotsin poika näki.
- CPR1642 1. Tämä on Babelin cuorma cuin Jesaia Amoxen poica näki.

JESAJA

- |  |            |  |
|--|------------|--|
| MLV19 1 The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz saw.   | KJV        | 1. The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.  |
| Luther1912 1. Dies ist die Last über Babel, die Jesaja, der Sohn des Amoz, sah:  | RV'1862    | 1. CARGA de Babilonia, que vió Isaías, hijo de Amós.   |
| RuSV1876 1 Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия, сын Амосов.  |            |  |
| FI33/38 2. Pystyttäkää viiri paljaalle vuoren laelle, korottakaa äänenne heille, viittokaa kädellä heitä menemään sisälle ruhtinasten porteista. | Biblia1776 | 2. Nostakaat lippu korkialle vuorelle, huutakaat kovin heitä vastaan; nostaat kätenne ylös, antakaat pääruhtinasten mennä porteista sisälle. |
| CPR1642 2. Nostacat liput corkeille wuorille huutacat cowin heitä wastan nostacat käten ylös andacat mennä pääruhtinasten sisälle owein cautta.  |            |  |
| MLV19 2 Set up an ensign upon the bare mountain. Lift up the voice to them. Wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.        | KJV        | 2. Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.     |
| Luther1912 2. Auf hohem Berge werfet Panier auf, rufet laut ihnen zu, winket mit der Hand, daß sie einziehen durch die Tore der Fürsten.         | RV'1862    | 2. Levantád bandera sobre un alto monte; alzád la voz a ellos: alzád la mano para que entren por las puertas de los príncipes.               |
| RuSV1876 2 Поднимите знамя на открытой горе, возвысьте голос; махните им рукою, чтобы шли в ворота властелинов.                                  |            |  |

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 3. Minä olen antanut käskyn vihkiytyneilleni ja kutsunut urhoni vihani työhön, ylvääni, riemuitsevaiseni.                                     | Biblia1776 | 3. Minä olen käskenyt pyhitetyilleni, ja kutsunut väkeväni minun vihaani, jotka iloitsevat minun kunniassani.  |
| CPR1642    | 3. Minä olen käskenyt minun Pyhydeni ja cudzunut minun wäkewäni minun wihaani jotca iloidzewat minun cunniasani.                              |            |  |
| MLV19      | 3 I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly rejoicing ones.                        | KJV        | 3. I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my highness.                               |
| Luther1912 | 3. Ich habe meine Geheiligten geboten und meine Starken gerufen zu meinem Zorn, die fröhlich sind in meiner Herrlichkeit.                     | RV'1862    | 3. Yo mandé a mis santificados, asimismo llamé a mis valientes para mi ira, que se alegran con mi gloria.  |
| RuSV1876   | 3 Я дал повеление избранным Моим и призвал для совершения гнева Моего сильных Моих, торжествующих в величии Моем.                             |            |  |
| FI33/38    | 4. Kuule, vuorilla käy kuin paljon väen pauhina; kuule valtakuntain, kokoontuneitten kansojen kohinaa: Herra Sebaot katsastaa sotajoukkoansa. | Biblia1776 | 4. Siellä on suuren joukon huuto vuorilla, niinkuin paljon kansan huuto, niinkuin humaus pakanain kootusta valtakunnasta: Herra Zebaot varustaa joukon sotaan, |
| CPR1642    | 4. Siellä on huuto isoista joucosta vuorilla nijncuin suuresta Canssasta huuto nijncuin   |            |  |

humaus pacanain cootusta waldacunnasta  
HERRA Zebaoth warusta joucon sotaan.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 4 The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! The noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Jehovah of hosts is mustering the army for the battle.     | KJV 4. The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle. |
| Luther1912 4. Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen wie eines großen Volks, ein Geschrei wie eines Getümmels der versammelten Königreiche der Heiden. Der HERR Zebaoth rüstet ein Heer zum Streit, | RV'1862 4. Murmullo de multitud suena en los montes, como de mucho pueblo: murmullo de sonido de reinos, de naciones congregadas. Jehová de los ejércitos ordena las haces de la batalla.         |
| RuSV1876 4 Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе: Господь Саваофобозревает боевое войско.  |   |
| FI33/38 5. He tulevat kaukaisesta maasta, taivaan ääristä, Herra ja hänen vihansa aseet, hävittämään kaiken maan.   | Biblia1776 5. Jotka kaukaiselta maalta tulevat, taivaan ääristä: tosin itse Herra vihansa joukolla, hävittämään koko maata.   |
| CPR1642 5. Jotca caucaiselda maalda tulewat taiwan äristä tosin idze HERRa hänen wihans joucolla häwittämän coco maata.   |   |
| MLV19 5 They come from a far country, from the  | KJV 5. They come from a far country, from the   |

outermost part of heaven, even Jehovah and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

Luther1912 5. sie kommen aus fernen Landen vom Ende des Himmels, ja, der HERR selbst samt den Werkzeugen seines Zorns, zu verderben das ganze Land.

RuSV1876 5 Идут из отдаленной страны, от края неба, Господь и орудия гнева Его, чтобы сокрушить всю землю.

end of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

RV'1862 5. Vienen de tierra lejana, de lo postrero de los cielos, Jehová y los instrumentos de su furor, para destruir toda la tierra.

FI33/38 6. Valittakaa, sillä Herran päivä on lähellä, se tulee kuin hävitys Kaikkivaltialta.

Biblia1776 6. Valittakaat, että Herran päivän on juuri läsnä; hän tulee niinkuin hävitys Kaikkivaltialta.

CPR1642 6. Surecat että HERran päiwä on juuri läsnä hän tule nijncuin häwitys Caickiwaldialda.

MLV19 6 Wail you\*, for the day of Jehovah is at hand. It will come as destruction from the Almighty.

KJV 6. Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

Luther1912 6. Heulet, denn des HERRN Tag ist nahe; er kommt wie eine Verwüstung vom Allmächtigen.

RV'1862 6. Aullád, porque cerca está el día de Jehová: como asolamiento del Todopoderoso vendrá.

RuSV1876 6 Рыдайте, ибо день Господа близок, идет как разрушительная сила от Всемогущего.

JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 7. Sentähden herpoavat kaikki kädet, ja kaikki ihmissydämet raukeavat.   | Biblia1776 | 7. Sentähden pitää kaikki kädet lankeeman maahan, ja kaikki ihmisten sydämet vaipuman.   |
| CPR1642    | 7. Sentähden pitä kaikki kädet langeman maahan ja kaikki ihmisten sydämet waipuman.  |            |  |
| MLV19      | 7 Therefore all hands will be feeble and every heart of man will melt.   | KJV        | 7. Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:   |
| Luther1912 | 7. Darum werden alle Hände laß und aller Menschen Herz wird feige sein.  | RV'1862    | 7. Por tanto todas manos se descoyuntarán; y todo corazón de hombre se desleirá,   |
| RuSV1876   | 7 От того руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло.  |            |  |
| FI33/38    | 8. He peljästyvät, kivut ja tuskat valtaavat heidät, he vääntelehtivät kuin synnyttäjä, tuijottavat toisiinsa tyrmistyneinä, kasvot tulenkarvaisina.   | Biblia1776 | 8. Hämmästys, tuska ja kipu pitää tuleman heidän päällensä; heillä pitää oleman tuska ninkuin lapsen synnyttäväisellä: yhden pitää toista kauhistuman, heidän kasvonsa pitää oleman punaisen niinkuin tulen. |
| CPR1642    | 8. Hämmästys tusca ja kipu pitä tuleman heidän päällens heillä pitä oleman tuscan nijncuin lapsen synnyttäväisellä yhden pitä toista cauhistuman heidän caswons pitä oleman punaisen nijncuin tulen. |            |  |
| MLV19      | 8 And they will be dismayed. Pangs and   | KJV        | 8. And they shall be afraid: pangs and   |

sorrows will take hold. They will be in pain as a woman in travail. They will look in amazement one at another, their faces, faces of flame.

Luther1912 8. Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen; es wird ihnen bange sein wie einer Gebälerin; einer wird sich vor dem andern entsetzen; feuerrot werden ihre Angesichter sein.

RuSV1876 8 Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись.

FI33/38 9. Katso, Herran päivä tulee, tulee armottomana, tulee kiivaus ja vihan hehku, tekemään autioksi maan ja hävittämään siitä sen syntiset.

CPR1642 9. Sillä cadzo HERran päiwä tule cauhiasti wihaisna julmana häwittämän maata ja sijtä teloittaman syndisitä.

MLV19 9 Behold, the day of Jehovah comes, cruel, with wrath and fierce anger, to make the land a desolation and to destroy the sinners of it out of it.

sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

RV'1862 8. Y henchirse han de terror: angustias y dolores los comprenderán: tendrán dolores como mujer de parto: cada uno se embelesará mirando a su compañero: sus rostros, rostros de llamas.

Biblia1776 9. Sillä katso, Herran päivä tulee kauhiasti vihaisna ja julmana, hävittämään maata, ja siitä teloittamaan syntisiä,

KJV 9. Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.



Luther1912 9. Denn siehe, des HERRN Tag kommt  
grausam, zornig, grimmig, das Land zu  
verstören und die Sünder daraus zu vertilgen.

RuSV1876 9 Вот, приходит день Господа лютый, с  
гневом и пылающею яростью,  
чтобы сделать землю пустынею и истребить  
с нее грешников ее.

FI33/38 10. Sillä taivaan tähdet ja Kalevanmiekat eivät  
loista valollansa, aurinko on pimeä  
noustessansa, kuu ei kirkkaana kumota.

CPR1642 10. Ettei tähdet taiwasa ja hänen Orionins ei  
paista kirckast Auringo ylöne syngiäst ja Cuu  
paista pimiästi.

MLV19 10 For the stars of heaven and the  
constellations of it will not give their light.  
The sun will be darkened in its going forth  
and the moon will not cause its light to shine.

Luther1912 10. Denn die Sterne am Himmel und sein  
Orion scheinen nicht hell; die Sonne geht  
finster auf, und der Mond scheint dunkel.

RuSV1876 10 Звезды небесные и светила не дают от  
себя света; солнце меркнет при восходе

RV'1862 9. He aquí que el día de Jehová viene cruel; y  
enojo, y ardor de ira, para tornar la tierra en  
soledad, y raer de ella sus pecadores.

Biblia1776 10. Ettei tähdet taivaassa, ja hänen  
kointähtensä paista kirkkaasti; aurinko  
ylenee synkiästi, ja kuu paistaa pimiästi.

KJV 10. For the stars of heaven and the  
constellations thereof shall not give their  
light: the sun shall be darkened in his going  
forth, and the moon shall not cause her light  
to shine.

RV'1862 10. Por lo cual las estrellas de los cielos y sus  
luceros no derramarán su lumbre: el sol se  
oscurecerá en naciendo, y la luna no echará  
su resplandor.

своём, и луна не сияет светом своим.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 11. Minä kosten maanpiirille sen pahuuden ja jumalattomille heidän pahat tekonsa; minä lopetan julkeitten kopeuden ja painan maahan väkivaltaisten ylpeyden.                         | Biblia1776 | 11. Minä tahdon rangaista maan piirin hänen pahuutensa tähden ja jumalattomat heidän vikainsa tähden, ja tahdon lopettaa koreiden ylpeyden, ja nöyryyttää jaloin ynseyden;                 |
| CPR1642    | 11. Minä tahdon rangaista maan piirin hänen pahudens tähden ja jumalattomat heidän wicains tähden ja tahdon lopetta coreitten ylpeyden ja nöyryttä jaloin ynseyden.                  |            |  |
| MLV19      | 11 And I will punish the world for the evil and the wicked for their iniquity. And I will cause the arrogance of the proud to cease and will humble the haughtiness of the terrible. | KJV        | 11. And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible. |
| Luther1912 | 11. Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen und will dem Hochmut der Stolzen ein Ende machen und die Hoffart der Gewaltigen demütigen,                             | RV'1862    | 11. Y visitaré la maldad sobre el mundo, y sobre los impíos su iniquidad; y haré que cese la arrogancia de los soberbios, y la altivez de los fuertes abatiré.                             |
| RuSV1876   | 11 Я накажу мир за зло, и нечестивых – за беззакония их, и положу конец высокоумию гордых, и уничижу надменность притеснителей;  |            |  |
| FI33/38    | 12. Minä teen kuolevaiset harvinaisemmiksi   | Biblia1776 | 12. Niin että mies pitää oleman kalliimpi  |

kuin puhdas kulta, ihmiset harvinaisemmiksi  
kuin Oofirin kulta.

puhdasta kultaa, ja ihminen enempi  
kunnioitettu kuin kappale Ophirin kultaa.

CPR1642 12. Nijn että mies pitä oleman callimbi  
puhdasta celda ja ihminen enä cunnioitettu  
cuin cullan cappale Ophirist.

MLV19 12 I will make a man more rare than fine gold,  
even a man than the pure gold of Ophir.

KJV 12. I will make a man more precious than  
fine gold; even a man than the golden wedge  
of Ophir.

Luther1912 12. daß ein Mann teurer sein soll denn feines  
Gold und ein Mensch werter denn Goldes  
Stücke aus Ophir.

RV'1862 12. Haré más precioso que el oro fino al  
varón; y al hombre, más que el oro de Ofir.

RuSV1876 12 сделаю то, что люди будут дороже  
чистого золота, и мужи – дороже золота  
Офирского.

FI33/38 13. Sentähden minä järisytän taivaat, ja maa  
järkkyä paikaltansa Herran Sebaotin  
kiivaudesta, hänen vihansa hehkun päivänä.

Biblia1776 13. Sentähden minä liikutan taivaan, niin  
että maan pitää vapiseman paikastansa  
Herran Zebaotin vihan kautta, ja hänen  
julman vihansa päivän kautta.

CPR1642 13. Sentähden minä liicutan taiwan nijn että  
maan pitä wapiseman paicastans HERran  
Zebaothin wihan cautta ja hänen wihans  
päiwän cautta.

MLV19 13 Therefore I will make the heavens to

KJV 13. Therefore I will shake the heavens, and

tremble and the earth will be shaken out of its place, in the wrath of Jehovah of hosts and in the day of his fierce anger.

Luther1912 13. Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll von ihrer Stätte durch den Grimm des HERRN Zebaoth und durch den Tag seines Zorns.

RuSV1876 13 Для сего потрясу небо, и земля сдвинется с места своего от ярости Господа Саваофа, в день пылающего гнева Его.

FI33/38 14. Ja niinkuin säilytetyt gasellit ja niinkuin lampaat, joilla ei ole kokoajaa, he kääntyvät kukin kansansa luo, pakenevat kukin omalle maallensa.

CPR1642 14. Ja hänen pitä oleman nijncuin ajetun medzävuohen ja nijncuin lauman ilman paimenda nijn että jocaidzen pitä palajaman Canssans tygö ja jocaidzen pakeneman hänen maallens.

MLV19 14 And it will happen, that as the chased roe and as sheep that no man gathers, they will turn every man to his own people and will flee every man to his own land.

the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.

RV'1862 13. Porque haré estremecer los cielos, y la tierra se moverá de su lugar en la indignación de Jehová de los ejércitos, y en el día de la ira de su furor.

Biblia1776 14. Ja hänen pitää oleman niinkuin pois ajetun metsävuohen, ja niinkuin lauman ilman paimenta; niin että jokaisen pitää palajaman kansansa tykö, ja jokaisen pakeneman maallensa;

KJV 14. And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

- Luther1912 14. Und sie sollen sein wie ein verscheuchtes Reh und wie eine Herde ohne Hirten, daß sich ein jeglicher zu seinem Volk kehren und ein jeglicher in sein Land fliehen wird,
- RuSV1876 14 Тогда каждый, как преследуемая серна и как покинутые овцы, обратится к народу своему, и каждый побежит в свою землю.
- RV'1862 14. Y será como corza amontada, y como oveja sin pastor: cada cual mirará hacia su pueblo, y cada cual huirá a su tierra.
- FI33/38 15. Kuka ikinä tavataan, se lävistetään, kuka kiinni joutuu, se miekkaan kaatuu.
- Biblia1776 15. Että jokainen, joka löydetään, pitää pistettämän lävitse, ja jokainen, joka siellä läsnä on, pitää miekalla lankeeman.
- CPR1642 15. Että jocainen cuin löytän se pitä pistettämän läpidze ja joca siellä läsnä on pitä miecalla langeman.
- MLV19 15 Everyone who is found will be thrust through and everyone who is taken will fall by the sword.
- KJV 15. Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the sword.
- Luther1912 15. darum daß, wer sich da finden läßt, erstochen wird, und wer dabei ist, durchs Schwert fallen wird.
- RV'1862 15. Cualquiera que fuere hallado, será traspasado; y cualquiera que a ellos se juntare, caerá a cuchillo.
- RuSV1876 15 Но кто попадется, будет пронзен, и кого схватят, тот падет от меча.
- FI33/38 16. Heidän pienet lapsensa murskataan heidän silmäinsä edessä, heidän talonsa
- Biblia1776 16. Pitää myös heidän lapsensa heidän silmäinsä edessä tapettaman, heidän

ryöstetään, ja heidän vaimonsa raiskataan.

huoneensa ryöstettämän, ja heidän emäntänsä häväistämän.

CPR1642 16. Pitä myös heidän lapsens heidän silmäins edes tapettaman heidän huonens ryöstettämän ja heidän emändäns häväistämän.

MLV19 16 Their infants also will be dashed in pieces before their eyes. Their houses will be rifled and their wives ravished.

KJV 16. Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

Luther1912 16. Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerschmettert werden, ihre Häuser geplündert und ihre Weiber geschändet werden.

RV'1862 16. Sus niños serán estrellados delante de ellos: sus casas serán saqueadas, y forzadas sus mujeres.

RuSV1876 16 И младенцы их будут разбиты пред глазами их; домых будут разграблены и жены их обещены.

FI33/38 17. Katso, minä herätän heitä vastaan meedialaiset, jotka eivät hopeasta huoli eivätkä kullasta välitä.

Biblia1776 17. Katso, minä herätän Mediläiset heidän päällensä, jotka ei etsi hopiaa, eikä kysy kultaa;

CPR1642 17. Sillä cadzo minä herätän Mederit heidän päällens jotca ei edzi hopiata eikä kysy culda.

MLV19 17 Behold, I will stir up the Medes against them, who will not regard silver and as for

KJV 17. Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as

gold, they will not delight in it.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will die Meder über sie erwecken, die nicht Silber suchen oder nach Gold fragen,

RuSV1876 17 Вот, Я подниму против них Мидян, которые не ценят серебра и не пристрастны к золоту.

FI33/38 18. Heidän jousensa kaatavat nuoret miehet; he eivät armahda kohdun hedelmää eivätkä lapsia sääli.

CPR1642 18. Waan ambua nuoria miehiä cuoliaksi joudzilla ja ei armahda äitin cohdu hedelmätä eikä säästä lastacan.

MLV19 18 And (their) bows will dash the young men in pieces. And they will have no pity on the fruit of the womb; their eye will not spare children.

Luther1912 18. sondern die Jünglinge mit Bogen erschießen und sich der Furcht des Leibes nicht erbarmen noch der Kinder schonen.

RuSV1876 18 Луки их сразят юношей и не пощадят плода чрева: глаз их не сжалится над детьми.

for gold, they shall not delight in it.

RV'1862 17. He aquí que yo despierto contra ellos a los Medos, que no cuidarán de la plata, ni codiciarán oro.

Biblia1776 18. Vaan ampuvat nuoria miehiä kuoliaaksi joutsilla, ja ei armahda äidin kohdun hedelmää, eikä säästä lastakaan.

KJV 18. Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

RV'1862 18. Mas con arcos tirarán a los niños, y no tendrán misericordia de fruto de vientre, ni su ojo perdonará a hijos.

JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 19. Ja Baabelin, valtakuntain kaunistuksen, kaldealaisten ylpeyden ja loiston, käy niinkuin Sodomian ja Gomorran, jotka Jumala hävitti.          | Biblia1776 | 19. Näin pitää Babeli, se kaikkein kaunein valtakuntain seassa, Kaldealaisten koreus, tuleman; niinkuin Jumala kukisti Sodomian ja Gomorran;   |
| CPR1642    | 19. Näin pitää Babelin sen caickein caunimman waldacundain seas Chalderein coreuden cukistettaman Jumalalda nijncuin Sodoma ja Gomorra.          |            |  |
| MLV19      | 19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, will be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.                     | KJV        | 19. And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.   |
| Luther1912 | 19. Also soll Babel, das schönste unter den Königreichen, die herrliche Pracht der Chaldäer, umgekehrt werden vor Gott wie Sodom und Gomorra,    | RV'1862    | 19. Y Babilonia, hermosura de reinos, y ornamento de la grandeza de los Caldeos, será como Sodoma y Gomorra a quienes trastornó Dios.  |
| RuSV1876   | 19 И Вавилон, краса царств, гордость Халдеев, будет ниспровержен Богом, как Содом и Гоморра,   |            |  |
| FI33/38    | 20. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen; ei arabialainen sinne telttaansa tee, eivätkä paimenet siellä laumaansa lepuuta. | Biblia1776 | 20. Niin ettei siellä enää pidä asuttaman ajankaikkisesti, eikä siellä asuntoa pidettämän suvusta sukuun. Niin ettei myös Arabialaisten sinne pidä yhtään majaa tekemän, eikä paimenten pidä siellä lounalla |



makaaman.

CPR1642 20. Nijn ettei siellä enä pidä asuttaman eli jocu siellä oleman ijancaickisest. Nijn ettei myös Arabein sinne pidä yhtän maja tekemän eikä paimenet pihatto sinne rakendaman.

MLV19 20 It will never be inhabited, nor will it be dwelt in from generation to generation. Neither will the Arabian pitch tent there, nor will shepherds make their flocks to lie down there.

Luther1912 20. daß man hinfort nicht mehr da wohne noch jemand da bleibe für und für, daß auch die Araber keine Hütten daselbst machen und die Hirten keine Hürden da aufschlagen;

RuSV1876 20 не заселится никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; не раскинет Аравитянин шатра своего, и пастухи со стадами не будут отдыхать там.

FI33/38 21. Erämaan eläimet lepäävät siellä, sen huoneet ovat täynnä huuhkajia, kamelikurjet asuvat siellä, ja metsänpeikot siellä hyppelevät.

CPR1642 21. Waan cauhiat linnut pitä siellä macaman ja heidän huonens oleman täynäns petoja ja

KJV 20. It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

RV'1862 20. Nunca más se habitará, ni se morará de generación en generación: ni hincará allí tienda el Arabe, ni pastores tendrán allí majada.

Biblia1776 21. Vaan metsän pedot pitää siellä makaaman, ja heidän huoneensa oleman täynnä kauheita petoja, ja yököt pitää siellä asuman, ja siellä liekkiöt hyppelemän,

Strutzit pitää siellä asuman ja Lieckiöt pitää  
siellä hyppelemän/

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 21 But wild beasts of the desert will lie there and their houses will be full of doleful creatures. And ostriches will dwell there and wild goats will dance there. | KJV        | 21. But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.        |
| Luther1912 | 21. sondern Wüstentiere werden sich da lagern, und ihre Häuser sollen voll Eulen sein, und Strauße werden da wohnen, und Feldgeister werden da hüpfen               | RV'1862    | 21. Mas bestias fieras dormirán allí; y sus casas se henchirán de hurones: allí habitarán hijas del buho, y allí saltarán faunos.  |
| RuSV1876   | 21 Но будут обитать в нем звери пустыни, и дома наполнятся филинами; и страусы поселятся, и косматые будут скакать там.   |            |  |
| FI33/38    | 22. Sakaalit ulvovat sen palatseissa, aavikkosudet huvilinnoissa. Sen aika on lähellä, tulemaisillaan, ei sen päiviä pidennetä.                                     | Biblia1776 | 22. Ja tarhapöllöt laulaman hänen kaunistetuissa huoneissansa, ja lohikäärmeet iloisissa linnoissa. Ja hänen aikansa on pian tuleva, ja hänen päivänsä ei pidä viipymän. |
| CPR1642    | 22. Ja tarhapöllöit laulaman hänen caunistetuis huoneisans ja Drakit nijsä iloisisa linnoisa. Ja hänen aicans on pian tulewa ja hänen päiwäns ei pidä wijpymän.     |            |  |
| MLV19      | 22 And wolves will cry in their castles and jackals in the pleasant palaces. And her time   | KJV        | 22. And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in  |

is near to come and her days will not be prolonged.

their pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

Luther1912 22. und wilde Hunde in ihren Palästen heulen und Schakale in den lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird bald kommen, und ihre Tage werden nicht säumen.

RV'1862 22. Y en sus palacios gritarán gatos cervales, y dragones en sus casas de deleite; y cercano está para venir su tiempo, y sus dias no se alargarán.

RuSV1876 22 Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах.

## 14 luku

Israelin pelastus. Pilkkalaulu Baabelin kuninkaan kukistumisesta. Assurin perikato. Ennustus Filisteasta.

FI33/38 1. Sillä Herra armahtaa Jaakobia ja valitsee vielä Israelin ja sijoittaa heidät heidän omaan maahansa; muukalaiset liittyvät heihin ja yhtyvät Jaakobin heimoon.

Biblia1776 1. Sillä Herra armahtaa Jakobia ja valitsee vielä nyt Israelin, ja panee heitä heidän maahansa; ja muukalaisten pitää antaman itsensä heidän allensa, ja suostuman Jakobin huoneeseen.

CPR1642 1. Sillä HERra armahta Jacobin päälle ja walidze vielä nyt Israelin ja pane heitä hänen maahans ja muucalaisten pitä andaman idzens heidän alans ja suostuman Jacobin huoneseen.

- MLV19 1 For Jehovah will have compassion on Jacob and will yet choose Israel and set them in their own land. And the traveler will join himself with them and they will cling to the house of Jacob.
- Luther1912 1. Denn der HERR wird sich über Jakob erbarmen und Israel noch fürder erwählen und sie in ihr Land setzen. Und Fremdlinge werden sich zu ihnen tun und dem Hause Jakob anhangen.
- RuSV1876 1 Близко время его, и не замедлят дни его, ибо помилует Господь Иакова и снова возлюбит Израиля; и поселит их на земле их, и присоединятся к ним иноземцы и прилепятся к дому Иакова.
- FI33/38 2. Kansat ottavat heidät ja tuovat heidät heidän kotiinsa, ja Israelin heimo saa heidät Herran maassa omiksensa, orjiksi ja orjattariksi, ja he vangitsevat vangitsijansa ja vallitsevat käskijöitensä.
- CPR1642 2. Ja Canssan pitä ottaman heitä tygöns ja wiemän heitä heidän paickans nijn että Israelin huone on omistawa heitä HERran
- KJV 1. For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.
- RV'1862 1. PORQUE Jehová tendrá piedad de Jacob, y todavía escogerá a Israel; y hacerles ha que descansen sobre su tierra; y juntarse han a ellos extranjeros, y allegarse han a la familia de Jacob.
- Biblia1776 2. Ja kansat ottavat heidät, ja vievät heitä heidän paikkaansa, ja Israelin huone on omistava heitä Herran maassa palvelioiksi ja piiioiksi; ja pitää heitä vankina pitämän, joilta he olivat vangitut, ja niin he vallitsevat vaivaajiansa.

maasa palwelioixi ja pijcoixi ja pitä heitä  
fangina pitämän joilda he olit fangitut ja nijn  
he wallidzewat heidän waiwaitans.

MLV19 2 And the peoples will take them and bring them to their place. And the house of Israel will possess them in the land of Jehovah for servants and for handmaids. And they will take them captive whose captives they were and they will rule over their oppressors.

Luther1912 2. Und die Völker werden sie nehmen und bringen an ihren Ort, daß sie das Haus Israel besitzen wird im Lande des HERRN zu Knechten und Mägden, und sie werden gefangen halten die, von welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre Dränger.

RuSV1876 2 И возьмут их народы, и приведут на место их, и дом Израиля усвоит их себе на земле Господней рабами и рабынями, и возьмет в плен пленивших его, и будет господствовать над угнетателями своими.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä, jona Herra päästää sinut rauhaan vaivastasi, tuskastasi ja siitä kovasta

KJV 2. And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

RV'1862 2. Y tomarlos han pueblos, y traerlos han a su lugar; y la casa de Israel los poseerá por siervos y criadas en la tierra de Jehová; y cautivarán a los que los cautivaron, y señorearán a los que los oprimieron.

Biblia1776 3. Ja pitää tapahtuman siihen aikaan kuin Herra on antava sinulle levon sinun surustas

työstä, jota sinulla teetettiin,

ja vaivastas, ja siitä kovasta orjuudesta,  
jossas orjana pidettiin;

CPR1642 3. Ja siihen aican cuin HERra on andawa  
sinulle lewon sinun surustas murhestras ja  
waiwastas ja sijtä cowasta orjudesta josas  
olit.

MLV19 3 And it will happen in the day that Jehovah  
will give you rest from your sorrow and from  
your trouble and from the hard service in  
which you were made to serve,

KJV 3. And it shall come to pass in the day that  
the LORD shall give thee rest from thy  
sorrow, and from thy fear, and from the hard  
bondage wherein thou wast made to serve,

Luther1912 3. Und zu der Zeit, wenn dir der HERR Ruhe  
geben wird von deinem Jammer und Leid und  
von dem harten Dienst, darin du gewesen  
bist,

RV'1862 3. Y será que en el día que Jehová te diere  
reposo de tu trabajo, y de tu temor, y de la  
dura servidumbre en que te hicieron servir,

RuSV1876 3 И будет в тот день: когда Господь устроит  
тебя от скорби твоей и от страха и от  
тяжкого рабства, которому ты поработен  
был,

FI33/38 4. sinä virität tämän pilkkalaulun Baabelin  
kuninkaasta ja sanot: Kuinka on käskijästä  
tullut loppu, tullut loppu ahdistuksesta!

Biblia1776 4. Että sinun pitää puhuman näin Babelin  
kuningasta vastaan ja sanoman: kuinka  
vaivaaja on tullut perikatoon, ja veron  
laskemus on loppuun joutunut.

CPR1642 4. Nijn sinun pitä puhuman näin Babelin  
Cuningasta wastan ja sanoman: Cuinga

waiwaja on tullut peräcaton ja weron  
laskemus on loppuun joutunut.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 4 that you will take up this taunt against the king of Babylon and say, How has the oppressor ceased, the golden city ceased                     | KJV 4. That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased! |
| Luther1912 4. so wirst du solch ein Lied anheben wider den König von Babel und sagen: Wie ist's mit dem Dränger so gar aus, und der Zins hat ein Ende! | RV'1862 4. Entonces levantarás esta parábola sobre el rey de Babilonia, y dirás: ¿Cómo cesó el exactor, reposó la codiciosa del oro?     |
| RuSV1876 4 ты произнесешь победную песнь на царя Вавилонского и скажешь: как не стало мучителя, пресеклось грабительство!                              |  |
| FI33/38 5. Herra on murtanut jumalattomain sauvan, valtiaitten vitsan,   | Biblia1776 5. Herra on taittanut jumalattomain sauvan, vallitsiain vitsan.   |
| CPR1642 5. HERra on taittanut jumalattomain widzan sen wäkewän widzan.   |  |
| MLV19 5 Jehovah has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers,   | KJV 5. The LORD hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers.  |
| Luther1912 5. Der HERR hat die Rute der Gottlosen zerbrochen, die Rute der Herrscher,  | RV'1862 5. Quebrantó Jehová el bastón de los impíos, el cetro de los señores.  |
| RuSV1876 5 Сокрушил Господь жезл нечестивых, скипетр владык,   |  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 6. joka kiukussa löi kansoja, löi lakkaamatta, joka vihassa vallitsi kansakuntia, vainosi säälimättä.</p> <p>CPR1642 6. Joca löi Canssa julmudes ilman lackamat ja wallidzi pacanoita angarudella ja waiwais heitä ilman laupiutta.</p> | <p>Biblia1776 6. Joka löi kansaa julmuudessa ilman lakkaamata, ja vallitsi pakanoita ankaruudella, ja vaivasi heitä ilman laupiutta.</p>       |
| <p>MLV19 6 who killed* the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.</p>  | <p>KJV 6. He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.</p> |
| <p>Luther1912 6. welche die Völker schlug mit Grimm ohne Aufhören und mit Wüthen herrschte über die Heiden und verfolgte ohne Barmherzigkeit.</p>  | <p>RV'1862 6. Que con ira hería los pueblos de llaga perpetua; que con furor se enseñoreaba de las naciones: al perseguido no defendió.</p>    |
| <p>RuSV1876 6 поражавший народы в ярости ударами неотвратимыми, во гневегоподствовавший над племенами с неудержимым преследованием.</p>  |  |
| <p>FI33/38 7. Kaikki maa on saanut levon ja rauhan, he puhkeavat riemuun.</p> <p>CPR1642 7. Nyt on cuitengin coco mailmalla lepo ja on alallans ja riemuidze ilosa.</p>  | <p>Biblia1776 7. Nyt on kuitenkin koko maailmalla lepo, ja on alallansa ja riemuitsee ilossa.</p>  |
| <p>MLV19 7 The whole earth is at rest, (and) is quiet.</p>   | <p>KJV 7. The whole earth is at rest, and is quiet:</p>  |



They break forth into singing.

they break forth into singing.

Luther1912 7. Nun ruht doch alle Welt und ist still und  
jauchzt fröhlich.

RV'1862 7. Descansó, sosegó toda la tierra, cantarón  
alabanza.

RuSV1876 7 Вся земля отдыхает, покоится,  
воскликает от радости;

FI33/38 8. Kypressitkin sinusta iloa pitävät sekä  
Libanonin setrit: 'Sinun maata mentyäsi ei  
nouse kukaan meitä hakkaamaan.'

Biblia1776 8. Ja hongat myös riemuitsevat sinusta, ja  
sedrit Libanonissa, (ja sanovat): ettäs  
makaat, niin ei nouse yhtään, joka meitä  
maahan hakkaa.

CPR1642 8. Ja hongat riemuidzewat sinusta ja Cedrit  
Libanonis ja sanowat ettäs macat nijn ei  
nouse yhtän joca meitä maahan hacka.

MLV19 8 Yes, the fir trees rejoice at you, (and) the  
cedars of Lebanon, (saying), Since you are laid  
low, no hewer has come up against us.

KJV 8. Yea, the fir trees rejoice at thee, and the  
cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid  
down, no feller is come up against us.

Luther1912 8. Auch freuen sich die Tannen über dich und  
die Zedern auf dem Libanon und sagen: "Weil  
du liegst, kommt niemand herauf, der uns  
abhaue."

RV'1862 8. Aun las hayas se holgaron de tí, los cedros  
del Líbano, diciendo: Desde que tú moriste,  
no ha subido cortador contra nosotros.

RuSV1876 8 и кипарисы радуются о тебе, и кедры  
ливанские, говоря : „с тех пор, как ты  
заснул, никто не приходит рубить нас".

FI33/38 9. Tuonela tuolla alhaalla liikkuu sinun tähtesi, Biblia1776 9. Helvetti vapisi alhaalla sinua, sinun

ottaaksensa sinut vastaan, kun tulet. Se herättää haamut sinun tähtesi, kaikki maan johtomiehet, nostattaa valtaistuimiltansa kaikki kansojen kuninkaat.

CPR1642 9. Helwetti wapisi alhalla sinua sinun tulemisestas. Se herättä sinulle cuollet caiken mailman Caurit ja käski caickia pacanain Cuningoita nosta heidän istuimildans.

MLV19 9 Sheol from beneath is moved for you, to meet you at your coming. It stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth. It has raised up from their thrones all the kings of the nations.

Luther1912 9. Die Hölle drunten erzittert vor dir, da du ihr entgegenkamst. Sie erweckt dir die Toten, alle Gewaltigen der Welt, und heißt alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufstehen,

RuSV1876 9 Ад преисподний пришел в движение ради тебя, чтобы встретить тебя при входе твоём; пробудил для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял всех царей языческих с престолов их.

FI33/38 10. Kaikki he lausuvat ja sanovat sinulle:

tulemisestas; se herättää sinulle kuolleet, kaiken maailman päämiehet, ja käski kaikkia pakanain kuninkaita nousta heidän istuimiltansa.

KJV 9. Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

RV'1862 9. El infierno abajo se espantó de tí: despertóte muertos que en tu venida saliesen a recebirte: todos los príncipes de la tierra hizo levantar de sus tronos, a todos los reyes de las naciones.

Biblia1776 10. Kaikkein pitää vastaaman ja sanoman

'Myös sinä olet riutunut niinkuin mekin, olet tullut meidän kaltaiseksemme.'

CPR1642 10. Yhden toisens perästä puhuman ja sanoman sinulle: sinä olet myös lyöty niinkuin mekin ja sinun kätes käy niinkuin meidängin.

MLV19 10 They will all answer and say to you, Have you also become weak as we? Have you become like us?

Luther1912 10. daß dieselben alle umeinander reden und sagen zu dir: "Du bist auch geschlagen gleichwie wir, und es geht dir wie uns."

RuSV1876 10 Все они будут говорить тебе: и ты сделался бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!

FI33/38 11. Alas tuonelaan on vaipunut sinun komeutesi, sinun harppujesi helinä; sinun allasi ovat vuoteena madot, toukat ovat peittonasi.

CPR1642 11. Sinun coreudes on joutunut Helwettin alas sinun candeles kilisemisellä. Coin pitää oleman sinun wuotes ja madot sinun peittes.

MLV19 11 Your pomp is brought down to Sheol, (and) the noise of your viols. The worm is spread

sinulle: sinä olet myös lyöty niinkuin mekin, ja sinun kätees käy niinkuin meidänkin.

KJV 10. All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?

RV'1862 10. Todos ellos darán voces, y te dirán: ¿Tú también enfermaste como nosotros? ¿fuiste como nosotros?

Biblia1776 11. Sinun ylpeytes on joutunut helvettiin alas, sinun kanteleis kilisemisellä; koin pitää oleman sinun vuotees, ja madot sinun peittees.

KJV 11. Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is

under you and worms cover you.

Luther1912 11. Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren samt dem Klange deiner Harfen. Maden werden dein Bett sein und Würmer deine Decke.

RuSV1876 11 В преисподнюю низвержена гордыня твоя со всем шумом твоим; под тобою подстиляется червь, и черви – покров твой.

FI33/38 12. Kuinka olet taivaalta pudonnut, sinä kointähti, aamuruskon poika! Kuinka olet maahan syösty, sinä kansojen kukistaja!

CPR1642 12. Cuinga sinä caunis cointähti olet pudonnut taiwasta? cuingas olet maan päälle langennut joca pakanat teit heicoxi?

MLV19 12 How you are fallen from heaven, O daystar, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!

Luther1912 12. Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern! Wie bist du zur Erde gefällt, der du die Heiden schwächtest!

RuSV1876 12 Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы.

spread under thee, and the worms cover thee.

RV'1862 11. Descendió al sepulcro tu soberbia, y el sonido de tus vihuelas: gusanos serán tu cama, y gusanos te cubrirán.

Biblia1776 12. Kuinka sinä kaunis kointähti olet pudonnut taivaasta? kuinkas olet maan päälle langennut, joka pakanat teit heikoksi?

KJV 12. How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!

RV'1862 12. ¡Cómo caíste del cielo, o! Lucero, hijo de la mañana! ¡cortado fuiste por tierra, el que debilitabas las naciones!

- FI33/38 13. Sinä sanoit sydämässäsi: 'Minä nousen taivaaseen, korkeammalle Jumalan tähtiä minä istuimeni korotan ja istun ilmestysvuorelle, pohjimmaiseen Pohjolaan.
- CPR1642 13. Etkös cummingan ajatellut sydämesäs: minä astun taiwaseen ja corgotan istuimeni Jumalan tähtejä ylidzen minä istutan idzeni todistuxen wuorelle sille puolelle pohjan päin.
- MLV19 13 And you said in your heart, I will ascend into heaven. I will exalt my throne above the stars of God and I will sit upon the mountain of congregation, in the outermost parts of the north.
- Luther1912 13. Gedachtest du doch in deinem Herzen: "Ich will in den Himmel steigen und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhöhen;
- RuSV1876 13 А говорил в сердце своем: „взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера;
- Biblia1776 13. Vaan sinä ajattelit sydämässäs: minä astun taivaaseen, ja korotan istuimeni Jumalan tähtien ylitse: minä istutan itseni todistuksen vuorelle, sille puolelle pohjaa päin.
- KJV 13. For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:
- RV'1862 13. Tú que decías en tu corazón: Subiré al cielo: en lo alto junto a las estrellas de Dios ensalzaré mi trono; y en el monte del testimonio me asentaré, en los lados del aquilón.

JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 14. Minä nousen pilvien kukkuloille, teen itseni Korkeimman vertaiseksi.'  | Biblia1776 | 14. Minä tahdon vaeltaa korkeiden pilvien päällä, ja olla kaikkein Korkeimman vertainen. |
| CPR1642    | 14. Minä tahdon waelda corkeitten pilwein päällä ja olla caickein corkeimman wertainen.  |            |  |
| MLV19      | 14 I will ascend above the heights of the clouds. I will make myself like the Most High.   | KJV        | 14. I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.         |
| Luther1912 | 14. ich will mich setzen auf den Berg der Versammlung in der fernsten Mitternacht; ich will über die hohen Wolken fahren und gleich sein dem Allerhöchsten." | RV'1862    | 14. Sobre las alturas de las nubes subiré, y seré semejante al Altísimo.                 |
| RuSV1876   | 14 взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему".  |            |  |
| FI33/38    | 15. Mutta sinut heitettiin alas tuonelaan, pohjimmaiseen hautaan.  | Biblia1776 | 15. Kuitenkin sinä sysätään helvettiin, luolan puolelle.                                 |
| CPR1642    | 15. Tosin sinä menet Helwettijn luolan puolelle.   |            |  |
| MLV19      | 15 Yet you will be brought down to Sheol, to the utmost parts of the pit.  | KJV        | 15. Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.                     |
| Luther1912 | 15. Ja, zur Hölle fährst du, zur tiefsten Grube.   | RV'1862    | 15. Mas tú derribado eres en el sepulcro, a los lados de la huesa.                       |
| RuSV1876   | 15 Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.  |            |  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 16. Jotka sinut näkevät, ne katsovat pitkään, tarkastavat sinua: 'Onko tämä se mies, joka järisytti maan, järkytti valtakunnat,</p>                         | <p>Biblia1776 16. Joka sinun näkee, hänen pitää katseleman sinua ja katsoman päälles, (ja sanoman): onko tämä se mies, joka maailman saatti värisemään, ja valtakunnat vapisemaan?</p> |
| <p>CPR1642 16. Joca sinun näke hänen pitä cadzeleman sinua ja cadzoman päälles ja sanoman: ongo se se mies joca mailman saatti wärisemän ja waldacunnat wapiseman?</p> |  |
| <p>MLV19 16 Those who see you will gaze at you. They will consider you, (saying), Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms,</p>               | <p>KJV 16. They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;</p>                   |
| <p>Luther1912 16. Wer dich sieht, wird dich schauen und betrachten und sagen: "Ist das der Mann, der die Erde zittern und die Königreiche beben machte?</p>            | <p>RV'1862 16. Inclinarsen han hacia tí los que te vieron, y considerarte han, diciendo: ¿Es este aquel varón, que hacía temblar la tierra, que trastornaba los reinos,</p>            |
| <p>RuSV1876 16 Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: „тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства,</p>                                 |  |
| <p>FI33/38 17. joka teki maanpiirin erämaaksi ja hävitti sen kaupungit, joka ei päästänyt vankejansa kotiin?'</p>  | <p>Biblia1776 17. Joka maan piirin autioksi saatti, ja kukisti siellä kaupungit, ja ei päästänyt vankejansa kotia?</p>   |

- CPR1642 17. Joca maan pijrin autiaxi saatti ja cukisti siellä Caupungit ja ei kirwottanut hänen fangejans?
- MLV19 17 who made the world as a wilderness and overthrew the cities of it, who did not let loose his prisoners to their home?
- Luther1912 17. der den Erdboden zur Wüste machte und die Städte darin zerbrach und gab seine Gefangenen nicht los?"
- RuSV1876 17 вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих неотпускал домой?"
- FI33/38 18. Kansojen kuninkaat kaikki lepäävät kunniassa, kukin kammiossansa.
- CPR1642 18. Caicki pacanain Cuningat macawat cuitengin cunnialla jocainen huonesans.
- MLV19 18 All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, each one in his own house.
- Luther1912 18. Alle Könige der Heiden miteinander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem Hause;
- RuSV1876 18 Все цари народов, все лежат с честью,
- KJV 17. That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?
- RV'1862 17. Que puso el mundo como un desierto, que asoló sus ciudades, que a sus presos nunca abrió la cárcel?
- Biblia1776 18. Kaikki pakanain kuninkaat makaavat kuitenkin kunnialla, jokainen huoneessansa;
- KJV 18. All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, every one in his own house.
- RV'1862 18. Todos los reyes de las naciones, todos ellos yacen con honra cada uno en su casa.



каждый в своей усыпальнице;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 19. Mutta sinä olet kaukana haudastasi, poisviskattuna niinkuin hylkyvesa, olet peittynyt surmattujen, miekalla lävistettyjen, kiviseen kuoppaan suistuneitten alle, olet kuin tallattu raato.                        | Biblia1776 | 19. Mutta sinä olet hyljätty haudastas niinkuin kauhia vesa, niinkuin lyötyin vaatteet, jotka miekalla ovat kuoliaaksi pistetyt, jotka menevät alas kivikuoppaan, niinkuin tallattu raato.                         |
| CPR1642    | 19. Mutta sinä olet hyljätty haudastas nijncuin turmeldu oxa nijncuin lyötyin waattet jotca miecalla owat cuoliaxi pistetyt jotca menewät alas kiwicuoppan nijncuin tallattu raato.                                   |            |  |
| MLV19      | 19 But you are cast forth away from your sepulcher like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit, as a dead body trodden under foot. | KJV        | 19. But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and as the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet. |
| Luther1912 | 19. du aber bist verworfen fern von deinem Grabe wie ein verachteter Zweig, bedeckt von Erschlagenen, die mit dem Schwert erstochen sind, die hinunterfahren zu den Steinen der Grube, wie eine zertretene Leiche.    | RV'1862    | 19. Mas tú echado eres de tu sepulcro, como tronco abominable: como vestido de muertos a estocadas de espada, que descendieron a los fundamentos de la sepultura: como cuerpo muerto hollado.                      |
| RuSV1876   | 19 а ты повержен вне гробницы своей, как презренная ветвь, как одежда убитых, сраженных мечом, которых опускают в каменные рвы, – ты, как попираемый труп,  |            |  |

- FI33/38 20. Et sinä saa yhtyä heidän kanssaan haudassa, sillä sinä olet maasi hävittänyt, kansasi tappanut. Ei ikinä enää mainita pahantekijäin sukua.
- CPR1642 20. Ei sinua pidä nijn haudattaman kuin ne: sillä sinä olet hävittänyt sinun maas ja lyönyt sinun Canssas sentähden ei pidä ikänäns muistettaman sitä ilkiätä siemendä.
- MLV19 20 You will not be joined with them in burial, because you have destroyed your land. You have slain your people. The seed of evildoers will not be named everlasting.
- Luther1912 20. Du wirst nicht wie jene begraben werden, denn du hast dein Land verderbt und dein Volk erschlagen; denn man wird des Samens der Boshaften nimmermehr gedenken.
- RuSV1876 20 не соединишься с ними в могиле; ибо ты разорил землю твою, убил народ твой: во веки не помянется племя злодеев.
- FI33/38 21. Laittakaa hänen lapsillensa verilöyly heidän isiensä pahain tekojen tähden, etteivät he nousisi ottamaan omaksensa maata ja täyttäisi maanpiiriä kaupungeilla.
- Biblia1776 20. Ei sinua pidä niin haudattaman kuin ne; sillä sinä olet hävittänyt maas, ja tappanut kansas; sentähden ei pidä ikänä muistettaman ilkiäin siementä.
- KJV 20. Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, and slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.
- RV'1862 20. No serás contado con ellos en la sepultura; porque tu destruiste tu tierra, mataste tu pueblo. No será para siempre la simiente de los malignos.
- Biblia1776 21. Valmistakaat teurastamaan hänen lapsiansa, heidän isäinsä pahain tekoin tähden, ettei he nousisi eli perisi maata, eikä täyttäisi maan piiriä kaupungeilla.

CPR1642 21. Walmistacat teurastaman hänen lapsians heidän Isäins pahain tecoin tähden ettei he nousis eli pereis maata eikä täyttäis maan pijriä Caupungeilla.

MLV19 21 Prepare you\* slaughter for his sons for the iniquity of their fathers, that they not rise up and possess the earth and fill the face of the world with cities.

Luther1912 21. Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte um ihrer Väter Missetat willen, daß sie nicht aufkommen noch das Land erben noch den Erdboden voll Städte machen.

RuSV1876 21 Готовьте заклание сыновьям его за беззаконие отца их, чтобы не восстали и не завладели землею и не наполнили вселенной неприятелями.

FI33/38 22. Minä nousen heitä vastaan, sanoo Herra Sebaot, ja hävitän Baabelilta nimen ja jäännöksen, suvun ja jälkeläiset, sanoo Herra.

CPR1642 22. Ja minä tulen heidän päällens sano HERra Zebaoth: ja häwitän Babelis hänen muistons hänen jäänens sikiäns ja sucucundans sano HERra:

KJV 21. Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

RV'1862 21. Aparejád sus hijos para el matadero por la maldad de sus padres; no se levanten, y posean la tierra, e hinchán la haz del mundo de ciudades.

Biblia1776 22. Ja minä tulen heidän päällensä, sanoo Herra Zebaot, ja hävitän Babelissa hänen nimensä, hänen jääneensä, sikiänsä ja sukukuntansa, sanoo Herra,

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 22 And I will rise up against them, says Jehovah of hosts and cut off from Babylon name and remnant and son and son's son, says Jehovah.                               | KJV 22. For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.    |
| Luther1912 22. Und ich will über dich kommen, spricht der HERR Zebaoth, und zu Babel ausrotten ihr Gedächtnis, ihre Übriggebliebenen, Kind und Kindeskind, spricht der HERR, | RV'1862 22. Porque yo me levantaré sobre ellos, dice Jehová de los ejércitos, y raeré de Babilonia el nombre, y los residuos, hijo y nieto, dice Jehová.  |
| RuSV1876 22 И восстану на них, говорит Господь Саваоф, и истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына и внука, говорит Господь.  |   |
| FI33/38 23. Minä teen sen tuonenkurkien perinnöksi ja vesirämeeksi, minä lakaisen sen pois hävityksen luudalla, sanoo Herra Sebaot.  | Biblia1776 23. Ja teen hänen tarhapöllöin perinnöksi ja vesikuljuksi; ja käväisen hänen hävityksen luudalla, sanoo Herra Zebaot.                          |
| CPR1642 23. Ja teen hänen tarhapöllöin perinnöxi ja wesiculjuxi ja käväisen hänen häwityxen luudalla sano HERra Zebaoth.   |   |
| MLV19 23 I will also make it a possession for the porcupine and pools of water. And I will sweep it with the broom of destruction, says Jehovah of hosts.                    | KJV 23. I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts. |
| Luther1912 23. und will Babel machen zum Erbe der Igel und zum Wassersumpf und will sie mit einem  | RV'1862 23. Y ponerla he en posesión de erizos, y en lagunas de aguas; y barrerla he con escoba   |

Besen des Verderbens kehren, spricht der  
HERR Zebaoth.

RuSV1876 23 И сделаю его владением ежей и  
болотом, и вымету его метлою  
истребительною, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 24. Herra Sebaot on vannonut sanoen:  
Totisesti, mitä minä olen ajatellut, se  
tapahtuu, mitä minä olen päättänyt, se  
toteutuu:

CPR1642 24. HERra Zebaoth on wannonut ja sanonut:  
mitämax että sen pitä nijn tapahtuman cuin  
minä ajattelen ja pitä nijn pysymän cuin  
minun mielesän on.

MLV19 24 Jehovah of hosts has sworn, saying, Surely,  
as I have thought, so will it happen and as I  
have purposed, so will it stand,

Luther1912 24. Der HERR Zebaoth hat geschworen und  
gesagt: Was gilt's? es soll gehen, wie ich  
denke, und soll bleiben, wie ich es im Sinn  
habe;

RuSV1876 24 С клятвою говорит Господь Саваоф: как  
Я помыслил, так и будет; какЯ определил,  
так и соостоится,

de destrucción, dice Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 24. Herra Zebaot on vannonut ja sanonut:  
mitämaks, että sen pitää niin tapahtuman  
kuin minä ajattelen, ja pitää niin pysymän  
kuin minun mielessäni on:

KJV 24. The LORD of hosts hath sworn, saying,  
Surely as I have thought, so shall it come to  
pass; and as I have purposed, so shall it  
stand:

RV'1862 24. Jehová de los ejércitos juró, diciendo: Si  
no se hiciere de la manera que lo he  
pensado; y si no será confirmado, como lo  
he determinado.

- FI33/38 25. minä muserran Assurin maassani ja tallaan hänet vuorillani, niin että hänen ikeensä heltiää heidän päältään ja hänen kuormansa heltiää heidän hartioiltansa.
- CPR1642 25. Että Assur telatan minun maasani ja minä tallan hänen minun wuorellani että hänen ikens heildä otetaisin ja hänen cuormans heidän cauloistans tulis pois.
- MLV19 25 that I will break the Assyrian in my land and tread him under foot upon my mountains. Then will his yoke depart from them and his burden depart from their shoulder.
- Luther1912 25. daß Assur zerschlagen werde in meinem Lande und ich ihn zertrete auf meinen Bergen, auf daß sein Joch von ihnen genommen werde und seine Bürde von ihrem Hals komme.
- RuSV1876 25 чтобы сокрушить Ассура в земле Моей и растоптать его на горах Моих; и спадет с них ярмо его, и снимется бремя его с рамен их.
- FI33/38 26. Tämä on päätös, päätetty kaikesta
- Biblia1776 25. Että Assur telataan minun maassani, ja minä tallaan hänen minun wuorellani; että hänen ikeensä heiltä otettaisiin, ja hänen kuormansa heidän kaulastansa tulis pois.
- KJV 25. That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.
- RV'1862 25. Que quebrantaré al Asur en mi tierra, y en mis montes le hollaré; y su yugo será apartado de ellos, y su carga será quitada de su hombro.
- Biblia1776 26. Nämät ovat hänen juonensa, joita hän

maasta, tämä on käsi, ojennettu kaikkien kansojen yli.

CPR1642 26. Nämät owat hänen juonens cuin hän pitä caikisa maan paicoisa ja se on se cocotettu käsi caickein pacanain ylidze.

MLV19 26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

Luther1912 26. Das ist der Anschlag, den er hat über alle Lande, und das ist die ausgereckte Hand über alle Heiden.

RuSV1876 26 Таково определение, постановленное о всей земле, и вот рука, простертая на все народы,

FI33/38 27. Sillä Herra Sebaot on päättänyt, — kuka sen tyhjäksi tekee? Hänen kätensä on ojennettu, — kuka sen torjuu?

CPR1642 27. Sillä HERra Zebaoth on sen päättänyt cuca tahto kieldä? ja hänen kätens on cocotettu cuca woi sen wäändä pois?

MLV19 27 For Jehovah of hosts has purposed and who will annul it? And his hand is stretched out and who will turn it back?

pitää kaikissa maan paikoissa; ja se on se kohotettu käsi kaikkein pakanain ylitse.

KJV 26. This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

RV'1862 26. Este es aquel consejo, que está acordado sobre toda la tierra; y esta es aquella mano extendida sobre todas las naciones.

Biblia1776 27. Sillä Herra Zebaot on sen päättänyt, kuka tahtoo tyhjäksi tehdä? ja hänen kätensä on kokotettu, kuka voi sen vääntää pois?

KJV 27. For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?

Luther1912 27. Denn der HERR Zebaoth hat's beschlossen, wer will's wehren?, und seine Hand ist ausgereckt, wer will sie wenden?

RV'1862 27. Porque Jehová de los ejércitos lo ha determinado, ¿y quién lo invalidará? Y aquella su mano extendida, ¿quién la hará tornar?

RuSV1876 27 ибо Господь Саваоф определил, и кто может отменить это? рука Его простерта, — и кто отвратит ее?

FI33/38 28. Kuningas Aahaan kuolinvuotena tuli tämä ennustus:

Biblia1776 28. Sinä vuonna kuin kuningas Ahas kuoli, nähtiin tämä kuorma:

CPR1642 28. Sinä vuonna cuin Cuningas Ahas cuoli nähtin tämä cuorma.

MLV19 28 In the year that king Ahaz died was this burden.

KJV 28. In the year that king Ahaz died was this burden.

Luther1912 28. Im Jahr, da der König Ahas starb, war dies die Last:

RV'1862 28. En el año que murió el rey Acáz fué esta carga:

RuSV1876 28 В год смерти царя Ахаза было такое пророческое слово:

FI33/38 29. Älä iloitse, Filistea kaikkinesi, siitä että sauva, joka sinua löi, on murtunut. Sillä käärmeen juuresta kasvaa myrkkylisko, ja sen hedelmä on lentävä käärme.

Biblia1776 29. Sinä Philistea, älä niin kovin riemuitse, että se vitsa, joka sinua löi, on taitettu; sillä käärmeen juuresta on tuleva basiliski, ja hänen hedelmänsä on tulinen lentävä kärme.

CPR1642 29. Sinä Philistea älä nijn cowin riemuidze



että se widza joca sinua löi on taitettu: sillä kärmen juuresta on tulewa Basiliscus ja hänen hedelmäns on nijncuin palawan lendäwäisen Drakin.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 29 Rejoice not, O Philistia, all of you, because the rod that killed* you is broken. For out of the serpent's root will come out an adder and his fruit will be a fiery flying serpent.                            | KJV        | 29. Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent. |
| Luther1912 | 29. Freue dich nicht, du ganzes Philisterland, daß die Rute, die dich schlug, zerbrochen ist! Denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein. | RV'1862    | 29. No te alegres tú, toda Filistea, por haberse quebrado la vara del que te hería; porque de la raíz de la culebra saldra basilisco, y su fruto ceraste volador.                                    |
| RuSV1876   | 29 не радуйся, земля Филистимская, что сокрушен жезл, который поражал тебя, ибо из корня змеиного выйдет аспид, и плодом его будет летучий дракон.   |            |  |
| FI33/38    | 30. Vaivaisista kurjimmat löytävät laitumen, ja köyhät saavat turvassa levätä, mutta sinun juuresi minä tapan nälkään, ja sinun jäännöksesi surmataan.   | Biblia1776 | 30. Sillä tarvitsevaisten esikoiset pitää korjaaman itsiänsä, ja köyhät suruttomasti lepäämän; mutta sinun juures tapan minä nälällä, ja suretan sinun jäänees.                                      |
| CPR1642    | 30. Sillä tarwidzewaisen esicoiset pitä corjaman idzens ja köyhät suruttomast  |            |  |

lepämän mutta sinun juures tapan minä  
näljällä ja suretan hänen jäänens.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 30 And the firstborn of the poor will feed and the needy will lie down in safety. And I will kill your root with famine and your remnant will be slain.                   | KJV        | 30. And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.     |
| Luther1912 | 30. Denn die Erstlinge der Dürftigen werden weiden, und die Armen sicher ruhen; aber deine Wurzel will ich mit Hunger töten, und deine Übriggebliebenen wird er erwürgen. | RV'1862    | 30. Y los primogénitos de los pobres serán apacentados, y los menesterosos se acostarán seguramente; y haré morir de hambre tu raíz, y tus residuos matará él. |
| RuSV1876   | 30 Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он уььетостаток твой.   |            |  |
| FI33/38    | 31. Valita, portti, huuda, kaupunki; menehdy pelkoon, Filistea kaikkinesi, sillä pohjoisesta tulee savu; eikä yksikään erkane vihollisen riveistä.                        | Biblia1776 | 31. Surkuttele sinuas, portti, huuda sinä kaupunki, koko Philistealaisten maa on marras! sillä pohjoisesta tulee savu, ja ei yksikään ole majassansa.          |
| CPR1642    | 31. Surcuttele sinuas owi huuda sinä Caupungi coco Philisterein maa on marras: sillä pohjaisest tule sawu ja ei yxikän ole hänen majasans.                                |            |  |
| MLV19      | 31 Howl, O gate, cry, O city. You are melted  | KJV        | 31. Howl, O gate; cry, O city; thou, whole   |

away, O Philistia, all of you. For there comes a smoke out of the north and there is no straggler in his ranks.

Luther1912 31. Heule Tor! schreie Stadt! Ganz Philisterland ist feige; denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Gezelten.

RuSV1876 31 Рыдайте, ворота! вой голосом, город! Распадешься ты, вся земляФилистимская, ибо от севера дым идет, и нет отсталого в полчищах их.

FI33/38 32. Ja mitä vastataan pakanakansan sanansaattajille? Herra on perustanut Siionin, ja hänen kansansa kurjat saavat siinä turvan.

CPR1642 32. Ja mitä pacanain sanansattajat wastawat? nimittäin että HERra on perustanut Zionin ja siellä pitä radollisille hänen Canssastans turwa oleman.

MLV19 32 What then will (a man) answer the messengers of the nation? That Jehovah has founded Zion and in her will the afflicted of his people take refuge.

Luther1912 32. Und was werden die Boten der Heiden hin

Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.

RV'1862 31. Aulla, o! puerta, clama, o! ciudad, desleida, Filistea, toda tú; porque humo vendrá del aquilón: no quedará uno solo en sus congregaciones.

Biblia1776 32. Ja mitä pakanain sanansaattajia vastataan? nimittäin, että Herra on perustanut Zionin, ja siellä pitää hänen kansansa raadollisilla turva oleman.

KJV 32. What shall one then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

RV'1862 32. ¿Y qué se responderá a los mensajeros

und wieder sagen? "Zion hat der HERR gegründet, und daselbst werden die Elenden seines Volkes Zuversicht haben."

RuSV1876 32 Что же скажут вестники народа? – То, что Господь утвердил Сион, и в нем найдут убежище бедные из народа Его.

## 15 luku

Ennustus Mooabista.

FI33/38 1. Ennustus Mooabista. Hävityksen yönä tuhoutuu Aar-Mooab; hävityksen yönä tuhoutuu Kiir-Mooab.

CPR1642 1. Tämä on Moabin cuorma: yöllä tule Urin häwitys Moabis jo on pois yöllä tule Kirin häwitys Moabis jo on pois.

MLV19 1 The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, (and) brought to nothing. For in a night Kir of Moab is laid waste, (and) brought to nothing.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Moab: Des Nachts kommt Verstörung über Ar in Moab; sie ist dahin. Des Nachts kommt Verstörung über Kir

de la gentilidad? Que Jehová fundó a Sión, y que en ella tendrán confianza los afligidos de su pueblo.

Biblia1776 1. Tämä on Moabin kuorma: yöllä tulee hävitys Arin Moabissa, se on jo pois; yöllä tulee hävitys Kirin Moabissa, se on jo pois.

KJV 1. The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, and brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, and brought to silence;

RV'1862 1. CARGA de Moab. Cierta de noche fué destruida Ar-Moab, fué puesta en silencio. Cierta de noche fué destruida Kir-Moab, fué

in Moab; sie ist dahin.

RuSV1876 1 Пророчество о Моаве. – Так! ночью будет разорен Ар-Моав и уничтожен; так! ночью будет разорен Кир-Моав и уничтожен!

FI33/38 2. Bait ja Diibon nousevat uhrikukkuloille itkemään, Nebolla ja Meedebassa Moaab valittaa; kaikki päät ovat paljaiksi ajellut, kaikki parrat ovat leikatut.

CPR1642 2. He menewät Baithin ja Dibonin Altarille itkemän ja sureman Nebot ja Metbat Moabis caicki päät owat ajellut caicki parta on leicattu.

MLV19 2 They have gone up to the house and to Dibon, to the high places, to weep. Moab wails over Nebo and over Medeba. On all their heads is baldness. Every beard is cut off.

Luther1912 2. Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen, und heulen über Nebo und Medeba in Moab. Aller Haupt ist kahl geschoren, aller Bart ist abgeschnitten.

RuSV1876 2 Он восходит к Баиту и Дивону, восходит на высоты, чтобы плакать; Моав рыдает над Нево и Медевою; у всех их острижены головы, у всех обриты бороды.

puesta en silencio.

Biblia1776 2. Bat ja Dibon menevät ylös kukkulalle itkemään, ja Moab suremaan Neboa ja Metbaa; kaikki päät ovat ajellut, koko parta on leikattu.

KJV 2. He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, and every beard cut off.

RV'1862 2. Subió a Bait, y a Dibón, altares, a llorar: sobre Nebo, y sobre Medaba aullará Moab: toda cabeza de ella se mesará y toda barba será raida.

- FI33/38 3. Kaduilla he kääriytyvät säkkeihin, katoilla ja toreilla kaikki valittavat, menehtyvät itkuun.
- Biblia1776 3. Kaduillansa käyvät he kiedottuina säkkeihin: kattoinsa päällä ja kaduilla he kaikki itsiänsä surkuttelevat ja tulevat itkein alas.
- CPR1642 3. Heidän catuillans käywät he kiedoitus säckehin heidän cattoins päällä ja catuilla he caicki idzens surcuttelewat ja tulewat itkein alas.
- MLV19 3 In their streets they gird themselves with sackcloth. On their housetops and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly.
- KJV 3. In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.
- Luther1912 3. Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet; auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle und gehen weinend herab.
- RV'1862 3. Ceñirse han de sacos en sus plazas: en sus terrados, y en sus calles todos aullarán, descenderán a lloro.
- RuSV1876 3 На улицах его препоясываются вретischem; на кровлях его и площадях его все рыдает, утопает в слезах.
- FI33/38 4. Hesbon ja Elale huutavat; Jahaaseen asti kuuluu niiden parku. Sentähden Mooabin varustetut miehet vaikeroivat, sen sielu vapisee.
- Biblia1776 4. Hesboni ja Elale huutavat, niin että heidän äänensä kuuluu hamaan Jahtsaan; sentähden asettenkantajat surkuttelevat itsiänsä Moabissa, että heidän sielullensa käynurin.

CPR1642 4. Hesboni ja Eleale huutawat nijn että se cuulu haman Jahzan sentähden asettencandajat surcuttelewat idzens Moabis että heidän sielullens käy nurin.

MLV19 4 And Heshbon cries out and Elealeh. Their voice is heard even to Jahaz. Therefore the armed men of Moab cry aloud. His soul trembles within him.

Luther1912 4. Hesbon und Eleale schreien, daß man's zu Jahza hört. Darum wehklagen die Gerüsteten in Moab; denn es geht ihrer Seele übel.

RuSV1876 4 И вопит Есевон и Елеала; голос их слышится до самой Иаацы; за нимии воины Моава рыдают; душа его возмущена в нем.

FI33/38 5. Minun sydämeni huutaa Mooabin tähden; sen pakolaisia on aina Sooriin, aina Eglat-Selisijjaan asti. Luuhitin solatietä he nousevat itkien, Hooronaimin tiellä he puhkeavat parkuun hävityksen tähden.

CPR1642 5. Minun sydämen huuta Moabi heidän culkians pakenewat aina Zoarin colmicarjaista lehmä: sillä he menewät Luhithijn ja itkewät ja tiellä Horonaimin päin nouse waikia huuto.

KJV 4. And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard even unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

RV'1862 4. Jesebón y Eleale gritarán, hasta Jahaz se oirá su voz, porque los armados de Moab aullarán: el alma de cada uno se aullará a sí.

Biblia1776 5. Minun sydämeni huutaa Moabia, heidän kulkiansa pakenevat aina Zoariin, kolmikarjaista lehmää; sillä he menevät Luhitin paltaan ja itkevät, ja tiellä Horonaimiin päin nousee waikia huuto.

- MLV19 5 My heart cries out for Moab. Her nobles (flee) to Zoar, to Eglath-shelishiyah {Third Eglath}. For they go up with weeping by the ascent of Luhith. For they raise up a cry of destruction in the way of Horonaim.
- KJV 5. My heart shall cry out for Moab; his fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.
- Luther1912 5. Mein Herz schreit über Moab, seine Flüchtigen fliehen bis gen Zoar, bis zum dritten Eglath. Denn sie gehen gen Luhith hinan und weinen, und auf dem Wege nach Horonaim zu erhebt sich ein Jammergeschrei.
- RV'1862 5. Mi corazón dará gritos por Moab: sus fugitivos subirán con lloro por la subida de Luhit hasta Zoar, novilla de tres años: levantarán llanto de quebrantamiento por el camino de Oronaim.
- RuSV1876 5 Рыдает сердце мое о Моаве; бегут из него к Сигору, до третьей Эглы; восходят на Лухит с плачем; по дороге Хоронаимской поднимают страшный крик;
- FI33/38 6. Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi, heinä kuivuu, ruoho lakastuu, vihantaa ei ole.
- Biblia1776 6. Sillä Nimrimin vedet kuivuvat, niin että heinä siellä kuivettuu, ja ruoho lakastuu; ja ei yhtään viheriäistä ruohoa kasva.
- CPR1642 6. Sillä Nimrimin wedet cuiwawat nijn että heinä siellä cuiwettu ja ruoho lacastu ja ei yhtän wiherjäistä ruoho caswa.
- MLV19 6 For the waters of Nimrim will be desolate, for the grass is withered away. The tender
- KJV 6. For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the



grass fails. There is no green thing.

Luther1912 6. Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Gras verdorrt und das Kraut verwelkt und kein Grünes wächst.

RuSV1876 6 потому что воды Нимрима иссякли, луга засохли, трава выгорела, не стало зелени.

grass faileth, there is no green thing.

RV'1862 6. Las aguas de Nimrim se agotaron, la grama se secó, faltó la yerba, verdura no hubo.

FI33/38 7. Sentähden he kantavat hankkimansa säästön ja tallettamansa tavaran Pajupuron yli.

CPR1642 7. Sillä ne tavarat cuin he coonnet ovat ja Canssa jonga he warustanet ovat wiedän pajuojaan ylidzen.

Biblia1776 7. Sillä ne tavarat, jotka he koonneet ovat, ja kansa, jonka he varustaneet ovat, viedään pajuojaan ylitse.

MLV19 7 Therefore the abundance they have gotten and what they have laid up, they will carry away over the brook of the willows.

Luther1912 7. Denn das Gut, das sie gesammelt haben, und alles, was sie verwahrt haben, führt man über den Weidenbach.

RuSV1876 7 Поэтому они остатки стяжания и, что сбережено ими, переносят за реку Аравийскую.

KJV 7. Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

RV'1862 7. Por lo cual lo que cada uno guardó, y sus riquezas sobre el arroyo de los sauces serán llevadas.

FI33/38 8. Parku kiertää Mooabin rajoja, valitus

Biblia1776 8. Huuto hajoo Moabin rajoja ympäri, he

kuuluu Eglaimiin asti, valitus Beer-Eelimiin asti.

CPR1642 8. Huuto hajo Moabin rajoja ymbärins he itkewät haman Eglaimin ja itkewät Elimin caiwon tykönä.

itkevät hamaan Eglaimiin, ja itkevät Elimin kaivon tykönä;

MLV19 8 For the cry has gone all around the borders of Moab, the wailing of it to Eglaim and the wailing of it to Beer-elim.

KJV 8. For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.

Luther1912 8. Geschrei geht um in den Grenzen Moabs; sie heulen bis gen Eglaim und heulen bei dem Born Elim.

RV'1862 8. El llanto cercó los términos de Moab; hasta Eglaim llegó su alarido, y hasta Beerelim llegó su alarido.

RuSV1876 8 Ибо вопль по всем пределам Моава, до Эглаима плач его и до Беэр-Елима плач его;

FI33/38 9. Sillä Diimonin vedet ovat verta täynnä, ja vielä muutakin minä tuotan Diimonille: leijonan Mooabin pelastettujen ja maahan jääneitten kimppuun.

Biblia1776 9. Että Dimonin vedet ovat verta täynnä. Siihen minä tahdon vielä enempi antaa tulla Dimonin päälle, ja myös heidän päällensä, jotka Moabin jalopeuralta päässeet ovat, ja jääneiden päälle maassa.

CPR1642 9. Että Dimonin wedet owat werta täynäns. Sijhen minä tahdon wielä enä anda tulla Dimonin päälle ja myös heidän päällens jotca Moabin Lejonist tallella owat ja jäänyitten päälle maasa.

MLV19 9 For the waters of Dimon are full of blood. For I will bring yet more upon Dimon, a lion upon those of Moab who escape and upon the remnant of the land.

Luther1912 9. Denn die Wasser zu Dimon sind voll Blut. Dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen, über die, so erhalten sind in Moab, einen Löwen, und über die übrigen im Lande.

RuSV1876 9 потому что воды Димона наполнились кровью, и Я наведу на Димон еще новое – львов на убежавших из Моава и на оставшихся в стране.

KJV 9. For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

RV'1862 9. Porque las aguas de Dimón se henchirán de sangre; porque yo pondré sobre Dimón añadidura, leones a los que escaparen de Moab, y a los residuos de la tierra.

## 16 luku

Ennustus Mooabista jatkuu.

FI33/38 1. Lähettäkää maanhallitsijalle tulevat lampaat Selasta erämaan kautta tytär Siionin vuorelle.

CPR1642 1. LÄhettäkät Maanherran caridzat Selast corpeen Zionin tyttären vuorelle.

MLV19 1 Send you\* the lambs for the ruler of the

Biblia1776 1. Lähettäkää maaherran karitsat Selasta korven tyköä Zionin tyttären vuorelle.

KJV 1. Send ye the lamb to the ruler of the land

land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.

Luther1912 1. Schickt dem Landesherrn Lämmer von Sela aus der Wüste zum Berge der Tochter Zion!

RuSV1876 1 Посылайте агнцев владельцу земли из Селы в пустыне на гору дочери Сиона;

FI33/38 2. Ja niinkuin pakenevat linnut, säikytetty pesue, ovat Mooabin tyttäret Arnonin kahlauspaikoilla.

CPR1642 2. Mutta nijncuin lindu lendä pois joca pesästäns ajettu on nijn pitä Moabin tyttäreille tapahtuman cosca hän mene Arnonin ohidze.

MLV19 2 For it will be that, as wandering birds, as a scattered nest, so will the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.

Luther1912 2. Aber wie ein Vogel dahinfliegt, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs in den Furten des Arnon.

RuSV1876 2 ибо блуждающей птице, выброшенной из гнезда, будут подобны дочери Моава у бродов Арнонских.

from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

RV'1862 1. ENVIÁD cordero al enseñorea- dor de la tierra, desde la Piedra del desierto al monte de la hija de Sión.

Biblia1776 2. Mutta niinkuin lintu lentää pois, joka pesästänsä ajettu on, niin pitää Moabin tyttäreille tapahtuman Arnonin luotuspaikoissa.

KJV 2. For it shall be, that, as a wandering bird cast out of the nest, so the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.

RV'1862 2. Y será como ave espantada, que se huye de su nido, así serán las hijas de Moab a los vados de Arnón.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. Anna neuvo, käy välittämään, tee varjosi yön kaltaiseksi keskellä päivää, kätke karkoitettut, älä ilmaise pakenevia.</p>  | <p>Biblia1776 3. Pitäkääät neuvoa yhdessä, sanokaat tuomio, tee sinulles puolipäivän varjo niinkuin yö; kätke pois ajetut, ja älä ilmoita kulkioita.</p>                           |
| <p>CPR1642 3. Pitäkät neuwo yhdessä sanocat duomio tee sinulles puolipäiwän warjo nijncuin yö sala ajetut ja älä ilmoita culkioita.</p>   |  |
| <p>MLV19 3 Give counsel, execute justice, make your shade as the night in the midst of the noonday. Hide the outcasts. Do not betray the fugitive.</p>                            | <p>KJV 3. Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.</p>                          |
| <p>Luther1912 3. "Sammelt Rat, haltet Gericht, mache deinen Schatten des Mittags wie die Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtlinge nicht!</p>                       | <p>RV'1862 3. Toma consejo, haz juicio: pon tu sombra en el mediodía como la noche: esconde los desterrados, no descubras al huido.</p>  |
| <p>RuSV1876 3 „Составь совет, постанови решение; осени насреди полудня, как ночью, тенью твоею, укрой изгнанных, не выдайскитающихся.</p>   |  |
| <p>FI33/38 4. Salli minun karkoitettujeni asua tykönäsi, ole Mooabille suojana hävittäjää vastaan. Sillä sortajalle tulee loppu, hävitys lakkaa, ja polkija on maasta poissa;</p> | <p>Biblia1776 4. Anna minun pois ajettuni asua tykönäs; ole Moab heidän varjeluksensa hävittäjää vastaan; niin vaivaaja saa lopun, kukistaja lakkaa, ja sotkuja taukoo maassa.</p> |

CPR1642 4. Anna minun ajetuilleni yönsia tykönäs ole Moab heidän warjeluxens häwittäjätä wastianijn waiwaja saa lopun cukistaja lacka ia sotcuja tauco maasa.

MLV19 4 Let my outcasts dwell with you. As for Moab, be a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing. Destruction ceases. The oppressors are consumed out of the land.

Luther1912 23. 16. 4. Laß meine Verjagten bei dir herbergen; sei du für Moab ein Schirm vor dem Verstörer, so wird der Dränger ein Ende haben, der Verstörer aufhören und der Untertreter ablassen im Lande."

RuSV1876 4 Пусть поживут у тебя мои изгнанные Моавитяне; будь им покровом отграбителя: ибо притеснителя не станет, грабеж прекратится, попирающие исчезнут с земли.

FI33/38 5. ja valtaistuun vahvistetaan laupeudella, ja sillä istuu vakaasti Daavidin majassa tuomari, joka harrastaa oikeutta ja vanhurskautta ahkeroitsee.

CPR1642 5. Mutta istuin valmistetan armosta yhdelle

KJV 4. Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.

RV'1862 4. Moren en tí mis desterrados, o! Moab: séles escondedero de la presencia del destruidor; porque el chupador fenecerá, el destruidor tendrá fin, el hollador será consumido de sobre la tierra.

Biblia1776 5. Mutta istuin valmistetaan armosta yhdelle istua, totuudessa, Davidin majassa, tuomita ja etsiä oikeutta, ja pikaisesti toimittaa vanhurskautta.

istua totudes Dawidin majasa duomita ja edziä oikeutta ja tehdä oikein.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 5 And a throne will be established in loving kindness and he will sit on it in truth, in the tent of David, judging and seeking justice and swift to do righteousness.</p>               | <p>KJV 5. And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness.</p> |
| <p>Luther1912 5. Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit, in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht und fördere Gerechtigkeit.</p> | <p>RV'1862 5. Y componerse ha trono en misericordia; y asentarse ha sobre él en firmeza en el tabernáculo de David quien juzgue, y busque el juicio, y apresure la justicia.</p>    |
| <p>RuSV1876 5 И утвердится престол милостью, и воссядет на нем в истине, в шатре Давидовом, судия, ищущий правды и стремящийся к правосудию".</p>   |   |
| <p>FI33/38 6. Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen korskean, hänen kopeilunsa, ylpeilynsä ja vihansa, hänen väärät puheensa.</p>  | <p>Biblia1776 6. Mutta me kuulemme Moabin ylpeydestä, että hän on aivan ylpeä, niin että hänen ylpeytensä, koreutensa ja vihansa on suurempi kuin hänen voimansa.</p>               |
| <p>CPR1642 6. Mutta me cuulemma Moabin ylpeydest että hän on aiwa ylpe nijn että hänen ylpeydens coreudens ja wihans on suurembi kuin hänen woimans.</p>  |   |

JESAJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 6 We have heard of the pride of Moab, (that) he is very proud, even of his arrogance and his pride and his wrath. His boastings are nothing.</p> | <p>KJV 6. We have heard of the pride of Moab; he is very proud: even of his haughtiness, and his pride, and his wrath: but his lies shall not be so.</p>                                      |
| <p>Luther1912 6. Wir hören aber von dem Hochmut Moabs, daß er gar groß ist, daß auch ihr Hochmut, Stolz und Zorn größer ist denn ihre Macht.</p>          | <p>RV'1862 6. Oido hemos la soberbia de Moab, soberbio mucho: su soberbia, y su arrogancia, y su altivez: mas sus mentiras no serán firmes.</p>   |
| <p>RuSV1876 6 „Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о надменности его и высокомерии и неистовстве его: неискренна речь его”.</p>             |   |
| <p>FI33/38 7. Sentähden Mooab Mooabille valittaa, kaikki he valittavat; Kiir-Haresetin rypälekkakuja te huokailette, ratki murtuneina.</p>                | <p>Biblia1776 7. Sentähden pitää yhden Moabilaisen itkemän toista, heidän pitää kaikkein itkemän; KirHaresetin (kaupungin) perustuksia pitää teidän huokaaman: ne ovat peräti kukistetut.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sentähden pitä yhden Moabitin itkemän toista heidän pitä caickein itkemän Kir Haresethin Caupungin perustuxia pitä rambain huocaman.</p>    |   |
| <p>MLV19 7 Therefore Moab will wail for Moab, everyone will wail. You* will mourn for the raisin-cakes of Kir-hareseth, utterly stricken.</p>             | <p>KJV 7. Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kirhareseth shall ye mourn; surely they are</p>  |



Luther1912 7. Darum wird ein Moabiter über den andern heulen; allesamt werden sie Heulen. Über die Grundfesten der Stadt Kir-Hareseth werden sie seufzen, ganz zerschlagen.

RuSV1876 7 Поэтому возрыдает Моав о Моаве, – все будут рыдать; стенайте о твердынях Кирхарешета: они совершенно разрушены.

FI33/38 8. Sillä kuihtuneet ovat Hesbonin viinitarhat, Sibman viiniköynnökset; niiden jalot rypäleet kaatoivat kansojen valtiaita, ne ulottuivat Jaeseriin asti, harhailivat halki erämaan, niiden vesat levisivät, menivät yli meren.

CPR1642 8. Sillä Hesbon on tullut autiaxi maaxi Sibmas owat wijnapuut turmellut Herrat owat pacanain seas sotcunet hänen callit wijnapuuns ja owat tullet Jaeserin asti ja waeldawat corpe ymbäri hänen wijnaoxans owat hajotetut ja wiedyt meren ylidzen.

MLV19 8 For the fields of Heshbon languish, (and) the vine of Sibmah. The lords of the nations have broken down the choice branches of it, which

stricken.

RV'1862 7. Por tanto aullará Moab, todo él aullará: gemiréis por los fundamentos de Kir-jareset, empero heridos.

Biblia1776 8. Sillä Hesbon on tullut autioksi maaksi, Sibmassa ovat viinapuut turmellut, pakanain herrat ovat sotkuneet hänen parhaat viinapuunsa, ja tulleet Jaeseriin asti, ja vaeltaneet korpea ympäri; hänen viinaoksansa ovat hajoitetut ja viedyt meren ylitse.

KJV 8. For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants

reached even to Jazer, which wandered into the wilderness. Its shoots were spread abroad. They passed over the sea.

Luther<sup>1912</sup> 8. Denn Hesbon ist ein wüstes Feld geworden; der Weinstock zu Sibma ist verderbt; die Herren unter den Heiden haben seine edlen Reben zerschlagen, die da reichten bis gen Jaser und sich zogen in die Wüste; ihre Schößlinge sind zerstreut und über das Meer geführt.

RuSV<sup>1876</sup> 8 Поля Есевонские оскудели, также и виноградник Севамский; властители народов истребили лучшие лозы его, которые достигали до Иазера, расстилались по пустыне; побеги их расширились, переходили за море.

FI33/38 9. Sentähden minä itken Jaeserin kanssa, itken Sibman viiniköynnöksiä, kastelen kyynleilläni sinua, Hesbon, ja sinua, Elale, sillä hedelmän- ja viininkorjuun keskeen on kajahtanut sotahuuto.

CPR<sup>1642</sup> 9. Sentähden minä itken Jaeserin tähden ja Sibman wijnapuun ja wuodatan monda pisarata Hesbonin ja Elealen tähden: sillä laulu on langennut sinun suwees ja tuloos/

thereof, they are come even unto Jazer, they wandered through the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.

RV'<sup>1862</sup> 8. Porque las vides de Jesebón fueron taladas, y las vides de Sibma: señores de naciones hollaron sus generosos sarmientos que habían llegado hasta Jazer: habían cundido hasta el desierto: sus nobles plantas se extendieron, pasaron la mar.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Sentähden minä itken Jaeserin tähden, ja Sibman viinapuun, ja wuodatan monta pisaraa Hesbonin ja Elalen tähden; sillä huuto on langennut sinun suvees ja tuloos!

- MLV19 9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah. I will water you with my tears, O Heshbon and Elealeh. For upon your summer fruits and upon your harvest the (battle) shout has fallen.
- Luther1912 9. Darum weine ich um Jaser und um den Weinstock zu Sibma und vergieße viel Tränen um Hesbon und Eleale. Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen,
- RuSV1876 9 Посему и я буду плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду обливаться слезами моими, Есевон и Елеала; ибо во время собирания винограда твоего и во время жатвы твоей нет более шумной радости.
- FI33/38 10. Ilo ja riemu on tauonnut puutarhasta, viinitarhoissa ei riemuita, ei remahdella; ei poljeta viiniä viinikuurnissa. Minä olen vaientanut ilohuudon.
- CPR1642 10. Nijn että ilo ja riemu lacka kedolla ja ei wijnamäisä iloita eikä huuta eli puserreta wijna cuurnisa minä olen lopettanut laulun.
- KJV 9. Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.
- RV'1862 9. Por lo cual lamentaré con lloro a Jazer de la viña de Sibma: embriagarte he de mis lágrimas, o! Jesebón, y Eleale; porque sobre tus cosechas, y sobre tu segada caerá la canción.
- Biblia1776 10. Niin että ilo ja riemu lakkaa kedolla, ja ei viinamäissä iloita eikä huudeta, eli puserreta viinaa kuurnissa; minä olen lopettanut ilohuudon.

- MLV19 10 And gladness is taken away and joy out of the fruitful field. And there will be no singing nor joyful noise in the vineyards. No treader will tread out wine in the presses. I have made the (vintage) shout to cease.
- Luther1912 10. daß Freude und Wonne im Felde aufhört, und in den Weinbergen jauchzt noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern; ich habe dem Gesang ein Ende gemacht.
- RuSV1876 10 Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликууют; виноградарь не топчет винограда вточилах: Я прекратил ликование.
- FI33/38 11. Siksi väräjää minun sisimpäni Mooabin tähden niinkuin kannel, minun sydämeni Kiir-Hereksen tähden.
- CPR1642 11. Sentähden minun sydämen cumise Mooabin tähden kuin candeled ja minun sisällyksen KirHareksen tähden.
- MLV19 11 Therefore my heart roars like a harp for Moab and my inward parts for Kir-heres.
- KJV 10. And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in their presses; I have made their vintage shouting to cease.
- RV'1862 10. Quitado es el gozo y la alegría del campo fértil: en las viñas no cantarán, ni jubilarán: no pisará vino en los lagares el pisador: la canción hice cesar.
- Biblia1776 11. Sentähden minun sydämeni kumisee Mooabin tähden kuin kantele, ja minun sisällykseni KirHareksen tähden.
- KJV 11. Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kirharesh.

- Luther1912 11. Darum rauscht mein Herz über Moab wie eine Harfe und mein Inwendiges über Kir-Heres.
- RuSV1876 11 От того внутренность моя стонет о Моаве, как гусли, и сердце мое – о Кирхарешете.
- FI33/38 12. Ja vaikka Mooab kuinka astuisi uhrikukulalle ja sillä itsensä uuvuttaisi ja vaikka kuinka menisi pyhäkköönsä rukoilemaan, ei se häntä auta.
- CPR1642 12. Silloin pitä ilmoitettaman cuinga Moab on suuttunut Altarijn ja cuinga hän on mennyt kirckoons rucoileman ja ei cuitengan ole mitän aicoin saanut.
- MLV19 12 And it will happen, when Moab presents himself, when he wearies himself upon the high place and will come to his sanctuary to pray, that he will not prevail.
- Luther1912 12. Alsdann wird's offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären und wie er zu seinem Heiligtum gegangen sei, zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe.
- RuSV1876 12 Хотя и явится Моав, и будет до утомления подвизаться на высотах, и
- RV'1862 11. Por tanto mis entrañas sonarán como arpa sobre Moab; y mis intestinos sobre Kirjareset.
- Biblia1776 12. Silloin pitää ilmoitettaman, kuinka Moab on väsynyt korkeuksissa ja mennyt kirkkoonsa rukoilemaan, ja ei kuitenkaan ole mitään aikoin saanut.
- KJV 12. And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.
- RV'1862 12. Y acaecerá que cuando Moab pareciere que está cansado sobre los altos, entónces vendrá a su santuario a orar, y no podrá.

придет к святилищу своему помолиться, но ничто не поможет.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 13. Tämä on sana, jonka Herra ennen puhui Mooabille.   | Biblia1776 | 13. Tämä on se, minkä Herra siihen aikaan puhui Moabia vastaan.   |
| CPR1642    | 13. Tämä on se cuin HERRa sijhen aican puhui Moabi wastan. Mutta nyt puhu HERRa ja sano:   |            |   |
| MLV19      | 13 This is the word that Jehovah spoke concerning Moab in time past.   | KJV        | 13. This is the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.   |
| Luther1912 | 13. Das ist's, was der HERR dazumal gegen Moab geredet hat.  | RV'1862    | 13. Esta es la palabra que pronunció Jehová sobre Moab desde aquel tiempo.  |
| RuSV1876   | 13 Вот слово, которое изрек Господь о Моаве издавна.   |            |   |
| FI33/38    | 14. Mutta nyt Herra puhuu sanoen: Ennenkuin kolme vuotta on kulunut — kolme palkkalaisen vuotta — painuu halvaksi Mooabin kunnia, sen suuret laumat, ja jäännös on oleva pieni, vähäpätöinen, mitätön. | Biblia1776 | 14. Mutta nyt puhuu Herra ja sanoo: kolmena vuonna, niinkuin palvelian vuodet ovat, pitää Moabin kunnian, joka suuri on kaikissa kansoissa, tuleman pieneksi, niin että aivan vähä pitää jäämän, ja ei paljo. |
| CPR1642    | 14. Colmena vuonna nijncuin palwelian wuodet owat pitä Moabin cunnian joca suuri ja corkia on tuleman pienexi nijn että aiwa wähän pitä jäämän ja ei paljo.  |            |   |

- MLV19 14 But now Jehovah has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab will be brought into contempt, with all his great multitude. And the remnant will be very small and of no account.
- Luther1912 14. Nun aber redet der HERR und spricht: In drei Jahren, wie eines Tagelöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs gering werden bei all seiner großen Menge, daß gar wenig übrigbleibe und nicht viel.
- RuSV1876 14 Ныне же так говорит Господь: чрез три года, считая годами наемничьими, величие Моава будет унижено со всем великим многолюдством, и остаток будет очень малый и незначительный.
- KJV 14. But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant shall be very small and feeble.
- RV'1862 14. Empero ahora habló Jehová, diciendo: Dentro de tres años, como años de mozo de soldada, será abatida la gloria de Moab con toda su multitud, aunque grande; y sus residuos serán pocos, pequeños, no fuertes.

## 17 luku

Damaskon ja Efraimin perikato. Kansojen pauhina.

- FI33/38 1. Ennustus Damaskosta. Katso, Damasko poistetaan kaupunkien luvusta ja luhistuu raunioiksi.
- Biblia1776 1. Tämä on Damaskun kuorma: katso, ei Damaskun pidä enää oleman kaupunkina, vaan rauvenneen kivrourkkion.
- CPR1642 1. Tämä on Damascun cuorma: cadzo ei Damascun pidä oleman enä Caupungina waan

rauwennun kiwirouckion.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 1 The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city and it will be a ruinous heap.           | KJV        | 1. The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.          |
| Luther1912 | 1. Dies ist die Last über Damaskus: Siehe, Damaskus wird keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Steinhaufe. | RV'1862    | 1. CARGA de Damasco. He aquí que Damasco dejó de ser ciudad, y será montón de ruina.                                  |
| RuSV1876   | 1 Пророчество о Дамаске. – Вот, Дамаск исключается из числа городов и будет грудюю развалин.                        |            |   |
| FI33/38    | 2. Autioiksi jäävät Aroerin kaupungit, karjalaumojen haltuun; ne lepäävät siellä, kenenkään peloittelematta.        | Biblia1776 | 2. Aroerin kaupungeista pitää luovuttaman, niin että karja käy siellä laitumella, ja ei heitä kenkään aja ulos.       |
| CPR1642    | 2. Aroerin Caupungeista pitä luowuttaman nijn että Peurat käywät siellä laituumella ja ei heitä kengän ulos aja.    |            |   |
| MLV19      | 2 The cities of Aroer are forsaken. They will be for flocks, which will lie down and none will make them afraid.    | KJV        | 2. The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid. |
| Luther1912 | 2. Die Städte Aroer werden verlassen sein, daß Herden daselbst weiden, die niemand scheuche.                        | RV'1862    | 2. Las ciudades de Aroer desamparades, en majadas se tornarán: dormirán allí, y no habrá quien los espante.           |
| RuSV1876   | 2 Города Ароерские будут покинуты, –  |            |   |



останутся для стад, которые будут отдыхать там, и некому будет пугать их.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 3. Efraimilta menee suojavarustus ja Damaskolta kuninkuus ja Aramista jäännöskin: niiden käy niinkuin israelilaisten kunnian, sanoo Herra Sebaot.                                | Biblia1776 | 3. Ja Ephraimin linnat pitää tuleman perikatoon, ja Damaskun valtakunta. Ja jääneen Syriassa pitää oleman, niinkuin Israelin lasten kunnia, sanoo Herra Zebaot.                        |
| CPR1642    | 3. Ja Ephraimin linnat pitä tuleman pericatoon ja Damascun waldacunda. Ja jäänen Syrias pitä oleman nijncuin Israelin lasten cunnia sano HERra Zebaoth.                          |            |  |
| MLV19      | 3 And the fortress will cease from Ephraim and the kingdom from Damascus. And the remnant of Syria, they will be as the glory of the sons of Israel, says Jehovah of hosts.      | KJV        | 3. The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts. |
| Luther1912 | 3. Und es wird aus sein mit der Feste Ephraims; und das Königreich zu Damaskus und das übrige Syrien wird sein wie die Herrlichkeit der Kinder Israel, spricht der HERR Zebaoth. | RV'1862    | 3. Y cesará el socorro de Efraim, y el reino de Damasco; y lo que quedare de Siria, será como la gloria de los hijos de Israel, dice Jehová de los ejércitos.                          |
| RuSV1876   | 3 Не станет твердыни Ефремовой и царства Дамасского с остальною Сириею; с ними будет то же, что со славою сынов Израиля, говорит Господь Саваоф.                                 |            |  |

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 4. Ja sinä päivänä Jaakobin kunnia köyhtyy, ja hänen ruumiinsa lihavuus laihtuu.  | Biblia1776 | 4. Silloin pitää Jakobin kunnian ohukaiseksi tuleman, ja hänen lihavan ruumiinsa laihaksi.  |
| CPR1642    | 4. Silloin pitää Jacobin cunnian ohucaisexi tuleman ja hänen lihavan ruumins laihaxi: sillä hänen pitää silloin tuleman nijncuin cosca jocu cocoais jywiä elonaicana: |            |   |
| MLV19      | 4 And it will happen in that day, that the glory of Jacob will be made thin and the fatness of his flesh will grow lean.  | KJV        | 4. And in that day it shall come to pass, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.  |
| Luther1912 | 4. Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs dünn sein, und sein fetter Leib wird mager sein.  | RV'1862    | 4. Y será que en aquel tiempo la gloria de Jacob se adelgazará, y la grosura de su carne se enflaquecerá.   |
| RuSV1876   | 4 И будет в тот день: умалится слава Иакова, и тучное тело его сделается тощим.   |            |   |
| FI33/38    | 5. Ja käy niinkuin leikkaajan kouraistessa viljaa ja hänen käsivartensa leikatessa tähkäreitä, käy niinkuin tähkäreitä poimittaessa Refaimin tasangolla.              | Biblia1776 | 5. Sillä hänen pitää silloin tuleman, niinkuin koska joku kokois laihoa elonaikana, ja niinkuin koska joku korjais tähkäreitä käsivarrellansa, ja niinkuin joku noukkis tähkäreitä Rephaimin laaksossa, |
| CPR1642    | 5. Ja nijncuin cosca jocu corjais tähkäreitä käsiwarrellans ja nijncuin jocu nouckeis tähkäreitä Rephaimin laxosa ja jocu jälkinouckiminen tulis.                     |            |   |

- MLV19 5 And it will be as when the harvestman gathers the standing grain and his arm reaps the ears. Yes, it will be as when he gleanes ears in the valley of Rephaim.
- Luther1912 5. Denn sie wird sein, als wenn einer Getreide einsammelte in der Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm die Ähren einerntete, und als wenn einer Ähren läse im Tal Rephaim
- RuSV1876 5 То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской.
- FI33/38 6. Se siinä jää jälkikorjuuta, mikä öljypuuta karistettaessa: pari, kolme marjaa korkealle latvaan, neljä, viisi hedelmäpuun oksiin, sanoo Herra, Israelin Jumala.
- CPR1642 6. Nijncuin cosca jocu pudista öljypuita ja on caxi eli colme marja ylhällä ladwasa eli nijncuin neljä eli wijsi marja rippuwat wielä oxisa sano HERra Israelin Jumala.
- MLV19 6 Yet there will be gleanings left in it, as the shaking of an olive tree — two or three
- KJV 5. And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.
- RV'1862 5. Y será como el segador que coge la mies, y con su brazo siega las espigas: será también como el que coge espigas en el valle de Refaim.
- Biblia1776 6. Ja joku jälkinoukkiminen tulis; niinkuin koska joku puhdistaa öljypuita, ja on kaksi eli kolme marjaa ylhäällä latvassa, eli niinkuin neljä viisi marjaa riippuvat vielä oksissa, sanoo Herra Israelin Jumala,
- KJV 6. Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three

berries in the top of the uppermost bough,  
four or five in the outmost branches of a  
fruitful tree, says Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 6. und die Nachernte darin bliebe; als wenn  
man einen Ölbaum schüttelte, daß zwei oder  
drei Beeren blieben oben in dem Wipfel, oder  
als wenn vier oder fünf Früchte an den  
Zweigen hangen, spricht der HERR, der Gott  
Israels.

RuSV1876 6 И останутся у него, как бывает при  
обивании маслин, две-три ягоды на самой  
вершине, или четыре-пять на плодоносных  
ветвях, говорит Господь, Бог Израилев.

FI33/38 7. Sinä päivänä ihminen luo katseen  
Luojaansa, ja hänen silmänsä katsovat Israelin  
Pyhään,

CPR1642 7. Silloin pitä ihmisen pysymän hänesä joca  
hänen tehnyt on ja hänen silmänsä pitä  
cadzeleman Israelin Pyhä.

MLV19 7 In that day men will look to their maker and  
their eyes will have respect for the Holy One  
of Israel.

Luther1912 7. Zu der Zeit wird sich der Mensch halten zu  
dem, der ihn gemacht hat, und seine Augen

berries in the top of the uppermost bough,  
four or five in the outmost fruitful branches  
thereof, saith the LORD God of Israel.

RV'1862 6. Y quedarán en él rebuscos, como cuando  
sacuden el aceituno, que quedan allí dos o  
tres granos en la punta del ramo, cuatro o  
cinco en sus ramas fructíferas, dice Jehová  
Dios de Israel.

Biblia1776 7. Silloin pitää ihmisen pysymän hänessä,  
joka hänen tehnyt on, ja hänen silmänsä  
pitää katseleman Israelin Pyhää,

KJV 7. At that day shall a man look to his Maker,  
and his eyes shall have respect to the Holy  
One of Israel.

RV'1862 7. En aquel día mirará el hombre a su  
Hacedor, y sus ojos contemplarán al Santo

werden auf den Heiligen in Israel schauen,

RuSV1876 7 В тот день обратит человек взор свой к Творцу своему, и глаза его будут устремлены к Святому Израилеву;

de Israel.

FI33/38 8. eikä hän luo katsettaan alttareihin, omain kättensä tekoon, eikä katso niihin, mitä hänen sormensa ovat tehneet, ei asera-karsikkoihin, ei auringonpatsaisiin.

Biblia1776 8. Ja ei katseleman alttareita, jotka hänen kätensä ovat tehneet, eikä sitä katsoman, jonka hänen sormensa tehneet ovat, eli metsistöitä taikka kuvia.

CPR1642 8. Ja ei pitämän Altarista jonga hänen kätens owat tehnet ja ei sitä cadzoman jonga hänen sormens tehnet owat eli meidzistöitä taicka cuwia.

MLV19 8 And they will not look to the altars, the work of their hands, nor will they have respect for what their fingers have made, either the Asherim {pole-images} or the sun-images.

KJV 8. And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect that which his fingers have made, either the groves, or the images.

Luther1912 8. und wird sich nicht halten zu den Altären, die seine Hände gemacht haben, und nicht schauen auf das, was seine Finger gemacht haben, weder auf Ascherabilder noch Sonnensäulen.

RV'1862 8. Y no mirará a los altares que hicieron sus manos, ni mirará a lo que hicieron sus dedos, ni a los bosques, ni a las imágenes del sol.

RuSV1876 8 и не взглянет на жертвенники, на дело рук своих, и не посмотрит на то, что

сделали персты его, на кумиры Астарты и Ваала.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 9. Sinä päivänä ovat hänen linnakaupunkinsa niinkuin autiopaikat metsissä ja kukkuloilla, jotka jätettiin autioiksi israelilaisten tullessa, ja maa muuttuu erämaaksi.                    | Biblia1776 | 9. Silloin pitää hänen väkevyytensä kaupungin tuleman niinkuin hyljätyn vesan eli oksan, joka oli Israelin lasten edestä hyljätty, ja pitää tuleman autioksi.                               |
| CPR1642    | 9. Silloin pitää hänen väkewydens Caupungein tuleman nijncuin hyljätyn wesan eli oxan joca oli Israelin lasten edest hyljätty ja pitää tuleman autiaxi.                                   |            |   |
| MLV19      | 9 In that day their strong cities will be as the forsaken places in the woodland and on the mountain top, which were forsaken from before the sons of Israel and it will be a desolation. | KJV        | 9. In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.                   |
| Luther1912 | 9. Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke sein wie verlassene Burgen im Wald und auf der Höhe, so verlassen wurden vor den Kindern Israel, und werden wüst sein.                      | RV'1862    | 9. En aquel día las ciudades de su fortaleza serán como los frutos que quedan en los pimpollos, y en las ramas, como lo que dejaron ante la faz de los hijos de Israel; y será asolamiento. |
| RuSV1876   | 9 В тот день укрепленные города его будут, как развалины в лесах и на вершинах гор, оставленные пред сынами Израиля, — и будет пусто.   |            |   |

- FI33/38 10. Sillä sinä unhotit pelastuksesi Jumalan etkä muistanut suojakalliotasi. Sentähden sinä istutat ihania istutuksia ja kylvät vieraita viiniköynnöksiä;
- CPR1642 10. Sillä sinä olet unhottanut sinun autuudes Jumalan ja et ajatellut sinun wäkewydes callion päälle: sentähden pitä sinun istuttaman ihanita wesoja mutta nijn sinä olet istuttanut wijnaoxia muucalaisille.
- MLV19 10 For you have forgotten the God of your salvation and have not been mindful of the rock of your strength. Therefore you plant pleasant plants and set it with foreign slips.
- Luther1912 10. Denn du hast vergessen des Gottes deines Heils und nicht gedacht an den Felsen deiner Stärke. Darum setzest du lustige Pflanzen und legest ausländische Reben.
- RuSV1876 10 Ибо ты забыл Бога спасения твоего, и не вспоминал о скале прибежища твоего; от того развел увеселительные сады и насадил черенки от чужой лозы.
- Biblia1776 10. Sillä sinä olet unhottanut sinun autuutes Jumalan, ja et ajatellut sinun väkevyytes kalliota; sentähden pitää sinun istuttaman ihania vesoja, mutta niin sinä olet istuttanut viina-oksia muukalaisille.
- KJV 10. Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:
- RV'1862 10. Porque te olvidaste del Dios de tu salud, y no te acordaste de la Roca de tu fortaleza. Por tanto plantarás plantas hermosas, y sembrarás sarmiento extraño.

- FI33/38 11. istuttamispäivänä sinä saat ne isonemaan, ja aamulla saat kylvösi kukoistamaan — mutta poissa on sato sairauden päivänä, ja parantumaton on kipu.
- Biblia1776 11. Istuttamisen ajalla sinä kyllä ahkeroitset, että sinun jyväs aikanansa kasvaisivat; mutta syksyllä, kuin sinun lyhteet korjaaman pitäis, saat sinä surullisen murheen siitä.
- CPR1642 11. Istuttamisen ajalla sinä kyllä ahkeroidzet että sinun jywäs aicanans caswais mutta syksyllä cosca lyhtet corjaman pitä saat sinä surullisen murhen sijtä.
- MLV19 11 In the day of your planting you hedge it in and in the morning you make your seed to blossom. But the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow.
- KJV 11. In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: but the harvest shall be a heap in the day of grief and of desperate sorrow.
- Luther1912 11. Zur Zeit des Pflanzens wirst du sein wohl warten, daß der Same zeitig wachse; aber in der Ernte, wenn du die Garben sollst erben, wirst du dafür Schmerzen eines Betrübten haben.
- RV'1862 11. El día que las plantares, las harás crecer; y harás que tu simiente brote de mañana: mas en el día del coger huirá la cosecha, y será dolor desesperado.
- RuSV1876 11 В день насаждения твоего ты заботился, чтобы оно росло и чтобы посеянное тобою рано расцвело; но в день собирания не куча жатвы будет, но скорбь жестокая.
- FI33/38 12. Voi paljojen kansojen pauhua — ne pauhaavat, niinkuin meri pauhaa, ja
- Biblia1776 12. Voi sitä peräti paljoa kansaa, se on pauhaava niinkuin meri; ja kansan hyminä on



kansakuntien kohinaa — ne kohisevat,  
niinkuin valtavat vedet kohisevat!

CPR1642 12. Woi sitä peräti paljo Canssa se on  
pauhawa nijncuin meri ja Canssan hyminä on  
carcawa nijncuin isoi wesi lange.

MLV19 12 Ah, the uproar of many peoples, who roar  
like the roaring of the seas and the rushing of  
nations, that rush like the rushing of mighty  
waters!

Luther1912 12. O weh der Menge so großen Volks! Wie  
das Meer wird es brausen; und das Getümmel  
der Leute wird wüten, wie groß Wasser  
wüten.

RuSV1876 12 Увы! шум народов многих! шумят они,  
как шумит море. Рев племен! они ревут,  
как ревут сильные воды.

FI33/38 13. Kansakunnat kohisevat, niinkuin suuret  
vedet kohisevat, mutta hän nuhtelee niitä, ja  
ne pakenevat kauas; ne karkoitetaan niinkuin  
akanat tuulessa vuorilla, niinkuin lentävät  
lehdet rajuilmassa.

CPR1642 13. Tosin nijncuin isoi wesi lange nijn on

kohiseva, niinkuin iso wesi pauhaa.

KJV 12. Woe to the multitude of many people,  
which make a noise like the noise of the  
seas; and to the rushing of nations, that  
make a rushing like the rushing of mighty  
waters!

RV'1862 12. ¡Ay! multitud de muchos pueblos, que  
sonarán, como sonido de la mar; y murmullo  
de naciones hará alboroto, como murmullo  
de muchas aguas.

Biblia1776 13. Tosin niinkuin iso wesi pauhaa, niin on  
kansa karkaava, mutta hän on kurittava  
heitä, ja heidän pitää kauvas pakeneman, ja  
vainoa kärsimän, niinkuin tomulle tapahtuu  
vuorella tuulelta, ja niinkuin ympyriäiselle  
tapahtuu tuulispäältä.

Canssa carcawa mutta hän on curittawa heitä ja heidän pitä cauwas pakeneman ja wainoman heitä nijncuin tomulle tapahtu wuorella tuulelda ja nijncuin ymmyrjäiselle tapahtu tuulis pääldä.

MLV19 13 The nations will rush like the rushing of many waters, but he will rebuke them. And they will flee far off and will be chased as the chaff of the mountains before the wind and like the whirling dust before the storm.

KJV 13. The nations shall rush like the rushing of many waters: but God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.

Luther1912 13. Ja, wie große Wasser wüten, so werden die Leute wüten. Aber er wird sie schelten, so werden sie ferne wegfliehen, und wird sie verfolgen, wie der Spreu auf den Bergen vom Winde geschieht und wie einem Staubwirbel vom Ungewitter geschieht.

RV'1862 13. Pueblos harán ruido a manera de ruido de grandes aguas: mas reprenderlo ha, y huirá léjos: será ahuyentado como el tamo de los montes delante del viento, y como el cardo delante del torbellino.

RuSV1876 13 Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им и онидалеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря.

FI33/38 14. Katso, ehtoolla on oleva kauhu, aamun tullen ei heitä enää ole. Tämä on riistäjäimme osa, ryöstäjäimme arpa.

Biblia1776 14. Katso, ehtoona on peljästys käsillä, ja ennen aamua ei he ensinkään ole. Tämä on heidän palkkansa, jotka meiltä ryöstävät, ja

heidän perintönsä, jotka meiltä omamme tempaavat.

CPR1642 14. Cadzo ehtona on peljästys käsillä ja ennen amua ei he ensingän ole. Tämä on heidän palckans jotca meitä ryöstävät: ja heidän perindöns jotca meidän meidän omam temmawat.

MLV19 14 At eventide, behold, terror, (and) before the morning they are not. This is the portion of those who despoil us and the lot of those who rob us.

KJV 14. And behold at eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

Luther1912 14. Um den Abend, siehe, so ist Schrecken da; und ehe es Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unsrer Räuber und das Erbe derer, die uns das Unsre nehmen.

RV'1862 14. Al tiempo de la tarde, he aquí, turbación: ántes que la mañana venga, ella no será. Esta es la parte de los que nos huellan, y la suerte de los que nos saquéan.

RuSV1876 14 Вечер – и вот ужас! и прежде утра уже нет его. Такова участь грабителей наших, жребий разорителей наших.

## 18 luku

Herran sana Etio pian lähett iläille.

FI33/38 1. Voi siipien surinan maata, joka on tuolla

Biblia1776 1. Voi sitä maata, joka vaeltaa siipein varjon

puolen Etiopian jokien,

CPR1642 1. WOI sitä maata joca waelda sijpein warjon  
alla tällä puolella Ethiopian wirtoja/

MLV19 1 Ah, the land of the rustling of wings, which  
is beyond the rivers of Ethiopia,

Luther1912 1. Weh dem Lande, das unter den Segeln im  
Schatten fährt, jenseits der Wasser des  
Mohrenlandes,

RuSV1876 1 Горе земле, осеняющей крыльями по ту  
сторону рек Ефиопских,

FI33/38 2. joka lähettää sanansaattajat virralle,  
ruokovenheissä vesiä myöten! Lähtekää, te  
nopeat sanansaattajat, vartevan ja kiiltävä-  
ihoisen kansan luo, lähellä ja kaukana peljätyn  
kansan luo, väkevän sortajakansan luo, jonka  
maata joet halkovat.

CPR1642 2. Joca sanan lähettä merelle ja culke wedellä  
ruocoisesa hahdesa: Mengät nopiast matcan  
sanansaattajat sen Canssan tygö joca rewäisty  
ja ryöstetty on sen Canssan tygö joca  
julmempi on cuin jocu muu sen Canssan tygö  
joca siellä ja täällä mitattu ja tallattu on jonga

alla, tällä puolella Etiopian virtoja!

KJV 1. Woe to the land shadowing with wings,  
which is beyond the rivers of Ethiopia:

RV'1862 1. ¡AY de la tierra que hace sombra con las  
alas, que está tras los ríos de Etiopía!

Biblia1776 2. Joka sanansaattajat lähettää merelle, ja  
kulkee vedellä ruokoisessa haahdessa:  
menkää nopiasti matkaan, sanansaattajat,  
sen kansan tykö, joka reväisty ja ryöstetty  
on, sen kansan tykö, joka julmempi on kuin  
joku muu, sen kansan tykö, joka siellä ja  
täällä mitattu ja tallattu on, jonka maa  
virtain hallussa on.

maa wirtain hallus on.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 2 that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus upon the waters, (saying), You* go swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people fearful from their beginning onward, a nation mighty and trampled down, whose land the rivers divide!                                   | KJV        | 2. That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled! |
| Luther1912 | 2. das Botschafter auf dem Meer sendet und in Rohrschiffen auf den Wassern fährt! Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum Volk, das hochgewachsen und glatt ist, zum Volk, das schrecklicher ist denn sonst irgend eins, zum Volk, das gebeut und zertritt, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen. | RV'1862    | 2. El que envia mensajeros por la mar, y en navíos de junco sobre las aguas: Andád ligeros mensajeros a la nación arrastrada, y repelada: al pueblo temeroso desde su principio, y después: nación harta de esperar, y hollada, cuya tierra destruyeron los ríos,                     |
| RuSV1876   | 2 посылающей послов по морю, и в папировых суднах по водам! Идите, быстрые послы, к народу крепкому и бодрому, к народу страшному от начала и донине, к народу рослому и все попирающему, которого землю разрезавают реки.  |            |   |
| FI33/38    | 3. Te kaikki maanpiirin asukkaat, te maata asuaiset, katsokaa, milloin viiri nostetaan  | Biblia1776 | 3. Te kaikki, jotka asutte maan päällä, ja te, jotka maassa olette, saatte nähdä, kuinka  |

vuorille, ja kuunnelkaa, kun pasunaan puhalletaan.

CPR1642 3. Te caicki jotca asutta maan päällä ja te cuin maasa oletta saatte nähdä cuinga lippu nostetan wuorella ja cuulla cuinga waskitorwella soitetan.

lippu nostetaan vuorella, ja kuulla, kuinka waskitorvella soitetaan.

MLV19 3 All you\* inhabitants of the world and you\* dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you\* and when the trumpet is blown, hear you\*.

KJV 3. All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

Luther1912 3. Alle, die ihr auf Erden wohnet und im Lande sitzet, werden sehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie man die Drommeten blasen wird.

RV'1862 3. Todos los moradores del mundo, y los vecinos de la tierra, cuando levantare bandera en los montes verla heis; y cuando tocare trompeta, oirla heis.

RuSV1876 3 Все вы, населяющие вселенную и живущие на земле! смотрите, когдаснамя поднимется на горах, и, когда загремит труба, слушайте!

FI33/38 4. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Minä pysyn hiljaa ja katselen asunnostani, niinkuin hehkuva helle päivän paistaessa, niinkuin kastepilvi elonajan helteessä.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra minulle: minä olen hiljakseni ja katselen majastani, niinkuin palavuus, joka sateen kuivaa, ja niinkuin kaste elonajan palavuudessa.

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra minulle: minä olen hiljaxens ja cadzelen minun majastani nijncuin

palawus joca saten cuiwa ja nijncuin caste  
elonajan palawudes:

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 4 For thus Jehovah has said to me, I will be still and I will behold in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest. | KJV        | 4. For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the heat of harvest. |
| Luther1912 | 4. Denn so spricht der HERR zu mir: Ich will stillhalten und schauen in meinem Sitz wie bei heller Hitze im Sonnenschein, wie bei Taugewölk in der Hitze der Ernte. | RV'1862    | 4. Porque Jehová me dijo así: Reposarme he, y miraré desde mi morada: como sol claro después de la lluvia, y como nube cargada de rocío en el calor de la segada.            |
| RuSV1876   | 4 Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как светлая теплота после дождя, как облако росы во время жатвенного зноя.                         |            |  |
| FI33/38    | 5. Sillä ennen viininkorjuuta, kun kukinta on lopussa ja kukasta on tullut kypsä marja, hän hakkaa vesurilla köynnökset ja hävittää, katkoo varret.                 | Biblia1776 | 5. Sillä ennen elonaikaa, kuin tulo valmiiksi tulee, ja rohkamarjat kypsentyvät, täytyy oksat leikata sirpillä, ja viinapuut hakata ja heittää pois:                         |
| CPR1642    | 5. Sillä ennen elonaica cosca tulo walmixi tule ja röhkömarjat kypsendywät täyty oxat leicata sirpillä ja wijnapuut hacata ja heittä pois:                          |            |  |
| MLV19      | 5 For before the harvest, when the blossom is over and the flower becomes a ripening  | KJV        | 5. For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the   |

grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks and he will take away (and) cut down the spreading branches.

Luther1912 5. Denn vor der Ernte, wenn die Blüte vorüber ist und die Traube reift, wird man die Ranken mit Hippen abschneiden und die Reben wegnehmen und abhauen,

RuSV1876 5 Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд начнет созревать, Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубят отрасли.

FI33/38 6. Ne jätetään kaikki vuorten petolintujen ja maan eläinten haltuun. Petolinnut siellä kesää pitävät, ja kaikkinaiset maan eläimet siellä talvehtivat.

CPR1642 6. Nijn että ne jätetän coconans linnuille vuorten päällä ja eläimille maasa nijn että linnut suwella tekewät sijhen pesäns ja caickinaiset eläimet macawat sijnä talwella.

MLV19 6 They will be left together to the ravenous birds of the mountains and to the beasts of the earth. And the ravenous birds will summer upon them and all the beasts of the

flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away and cut down the branches.

RV'1862 5. Porque ántes de la siega, cuando el fruto fuere perfecto, y pasada la flor, los frutos fueren maduros, entónces podará con podaderas los ramitos, y cortará, y quitará las ramas.

Biblia1776 6. Niin että ne jätetään kokonansa linnuille vuorten päällä ja eläimille maassa; niin että linnut suwella tekevät siihen pesänsä, ja kaikkinaiset eläimet makaavat siinä talwella.

KJV 6. They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall



earth will winter upon them.

Luther1912 6. daß man's miteinander läßt liegen den Vögeln auf den Bergen und den Tieren im Lande, daß des Sommers die Vögel darin nisten und des Winters allerlei Tiere im Lande darin liegen.

RuSV1876 6 И оставят все хищным птицам на горах и зверям полевым; и птицы будут проводить там лето, а все звери полевые будут зимовать там.

FI33/38 7. Siihen aikaan varteva ja kiiltävaihoinen kansa, lähellä ja kaukana peljätty kansa, väkevä sortajakansa, jonka maata joet halkovat, tuodaan lahjaksi Herralle Sebaotille siihen paikkaan, missä asuu Herran Sebaotin nimi: Siionin vuorelle.

CPR1642 7. Silloin se rewitty ja ryöstetty Canssa joca julmempi on kuin jocu muu joca siellä ja täällä mitattu ja tallattu on jonga maa wirtain hallus on tuo HERralle Zebaothille lahjoja siihen paickan josa HERran Zebaothin nimi on Zionin wuoren tygö.

MLV19 7 In that time a present will be brought to Jehovah of hosts (from) a people tall and

winter upon them.

RV'1862 6. Y serán dejados todos a las aves de los montes, y a las bestias de la tierra: sobre ellos tendrán el verano las aves, e invernarán todas las bestias de la tierra.

Biblia1776 7. Silloin se revitty ja ryöstetty kansa, joka julmempi on kuin joku muu, joka siellä ja täällä mitattu on ja tallattu on, jonka maa virtain hallussa on, tuo Herralle Zebaotille lahjoja siihen paikkaan, jossa Herran Zebaotin nimi on, Zionin vuorelle.

KJV 7. In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered

smooth, even from a people fearful from their beginning onward, a nation mighty and tramples down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Jehovah of hosts, the Mount Zion.

Luther1912 7. Zu der Zeit wird das hochgewachsenen und glatte Volk, das schrecklicher ist denn sonst irgend eins, das gebeut und zertritt, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke bringen dem HERRN Zebaoth an den Ort, da der Name des HERRN Zebaoth ist, zum Berge Zion.

RuSV1876 7 В то время будет принесен дар Господу Саваофу от народа крепкого и бодрого, от народа страшного от начала и доныне, от народа рослого и все попирающего, которого землю разрезают реки, – к месту имени Господа Саваофа, на гору Сион.

19 luku

Egyptin alennus ja korotus.

and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

RV'1862 7. En aquel tiempo será traído presente a Jehová de los ejércitos, el pueblo arrastrado, y repelado, el pueblo temeroso desde su principio, y después, gente harta de esperar, y hollada, cuya tierra destruyeron los ríos, al lugar del nombre de Jehová de los ejércitos, al monte de Sión.

FI33/38 1. Ennustus Egyptistä. Katso, Herra ajaa nopealla pilvellä ja tulee Egyptiin. Silloin

Biblia1776 1. Tämä on Egyptin maan kuorma: katso, Herra on vaeltava nopiassa pilvessä, ja tuleva

vapisevat Egyptin epäjumalat hänen edessään, ja sydän raukeaa Egyptin rinnassa.

Egyptiin. Silloin pitää epäjumalain Egyptissä vapiseman hänen edessänsä, ja Egyptiläisten sydämen pitää vavahtaman.

CPR1642 1. Tämä on Egyptin maan cuorma: cadzo HERra on waeldapa nopiasa pilwesä ja tulewa Egyptijn. Silloin pitä epäjumalain Egyptis wapiseman hänen edesäns ja Egyptiläisten sydämen pitä wawahtaman.

MLV19 1 The burden of Egypt. Behold, Jehovah rides upon a swift cloud and comes to Egypt. And the idols of Egypt will tremble at his presence and the heart of Egypt will melt in the midst of it.

KJV 1. The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Ägypten: Siehe, der HERR wird auf einer schnellen Wolke fahren und über Ägypten kommen. Da werden die Götzen in Ägypten vor ihm beben, und den Ägyptern wird das Herz feige werden in ihrem Leibe.

RV'1862 1. CARGA de Egipto. He aquí que Jehová cabalga sobre una nube ligera, y vendrá en Egipto, y los ídolos de Egipto se moverán delante de él, y el corazón de Egipto se desleirá en medio de él.

RuSV1876 1 Пророчество о Египте. – Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет. И потрясутся от лица Его идола Египетские, и сердце Египта растает в нем.

FI33/38 2. Minä kiihoitan Egyptin Egyptiä vastaan, niin Biblia1776 2. Ja minä yllytän Egyptiläiset toinen toisensa

että he keskenänsä sotivat, ystävä ystävää vastaan, kaupunki kaupunkia vastaan, valtakunta valtakuntaa vastaan.

päälle, niin että yhden pitää sotimaan toista vastaan, yhden ystävän toista vastaan, yhden kaupungin toista vastaan, ja yhden valtakunnan toista vastaan.

CPR1642 2. Ja minä hytytän Egyptiläiset toinen toisens päälle nijn että yhden weljen pitä sotiman toista watan yhden ystävän toista watan yhden Caupungin toista watan ja yhden waldacunnan toista watan.

MLV19 2 And I will stir up the Egyptians against the Egyptians and they will fight each one against his brother and each one against his neighbor, city against city, kingdom against kingdom.

KJV 2. And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.

Luther1912 2. Und ich will die Ägypter aneinander hetzen, daß ein Bruder gegen den andern, ein Freund gegen den andern, eine Stadt gegen die andere, ein Reich gegen das andere streiten wird.

RV'1862 2. Y revolveré Egipcios con Egipcios, y cada uno peleará contra su hermano, cada uno contra su prójimo, ciudad contra ciudad, y reino contra reino.

RuSV1876 2 Я вооружу Египтян против Египтян; и будут сражаться брат против брата и друг против друга, город с городом, царство с царством.

FI33/38 3. Egyptiltä katoaa rohkeus rinnasta, ja minä

Biblia1776 3. Ja ei Egyptiläisillä pidä oleman sydäntä, ja

hämmennän hänen neuvonsa; ja he kysyvät epäjumalilta, henkienmanaajilta, vainaja- ja tietäjähengiltä.

CPR1642 3. Ja ei Egyptiläisillä pidä oleman sydändä ja minä teen heidän neuwons tyhjäxi. Nijn he sijs kysywät epäjumalilda welhoilda noidilda ja tietäildä.

MLV19 3 And the spirit of Egypt will fail in the midst of it and I will destroy the counsel of it. And they will seek for the idols and for the charmers and for those who have familiar spirits and for the wizards.

Luther1912 3. Und der Mut soll den Ägyptern in ihrem Herzen vergehen, und ich will ihre Anschläge zunichte machen. Da werden sie dann fragen ihre Götzen und Pfaffen und Wahrsager und Zeichendeuter.

RuSV1876 3 И дух Египта изнеможет в нем, и разрушу совет его, и прибегут они к идолам и к чародеям, и к вызывающим мертвых и к гадателям.

FI33/38 4. Minä annan Egyptin tylyn herran käsiin, ja kova kuningas on hallitseva heitä, sanoo Herra, Herra Sebaot.

minä teen heidän neuvonsa tyhjäksi. Niin he siis kysyvät epäjumalilta, velhoilta, noidilta, taikureilta ja tietäjiltä.

KJV 3. And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.

RV'1862 3. Y el espíritu de Egipto se desvanecerá en medio de él, y destruiré su consejo; y pregunten a sus imágenes, a sus mágicos, a sus pitones, y a sus adivinos.

Biblia1776 4. Mutta minä annan Egyptiläiset julmain herrain käsiin; ja kovan kuninkaan pitää hallitseman heitä, sanoo Herra, Herra

## Zebaot.

- CPR1642 4. Mutta minä annan Egyptiläiset julmain Herrain käsijn ja cowan Cuningan pitä hallidzeman heitä sano HERra HERra Zebaoth.
- MLV19 4 And I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord. And a fierce king will rule over them, says the Lord, Jehovah of hosts.
- Luther1912 4. Aber ich will die Ägypter übergeben in die Hände grausamer Herren, und ein harter König soll über sie herrschen, spricht der Herrscher, der HERR Zebaoth.
- RuSV1876 4 И предам Египтян в руки властителя жестокого, и свирепый царь будет господствовать над ними, говорит Господь, Господь Саваоф.
- FI33/38 5. Vedet virrasta loppuvat, joki ehtyy ja kuivuu.
- CPR1642 5. Ja wesi pitä meresä cuiwuman nijn myös wirrat pitä wähenemän ja catoman.
- MLV19 5 And the waters will fail from the sea and the river will be wasted and become dry.
- Luther1912 5. Und das Wasser in den Seen wird
- KJV 4. And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.
- RV'1862 4. Y entregaré a Egipto en manos de señor duro; y rey violento se enseñoreará de ellos, dice el Señor Jehová de los ejércitos.
- Biblia1776 5. Ja wesi pitää meressä vähenemän, niin myös wirrat pitää kuivuman ja kureentuman.
- KJV 5. And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.
- RV'1862 5. Y las aguas de la mar faltarán; y el río se

vertrocknen; dazu der Strom wird versiegen und verschwinden.

agotará, y se secará.

RuSV1876 5 И истощатся воды в море и река иссякнет и высохнет;

FI33/38 6. Joet levittävät löyhkää, Egyptin kanavat mataloituvat ja ehtyvät, ruoko ja kaisla lakastuvat.

Biblia1776 6. Järvien pitää juokseman pois, niin että lampivedet pitää vähenemän ja kuivuman, ruoko ja kaisla katoaman.

CPR1642 6. Järwein pitä juoxeman pois niijn että lammiwedet pitä vähenemän ja cuiwuman ruoco ja caisila catoman.

MLV19 6 And the rivers will become foul. The streams of Egypt will be diminished and dried up. The reeds and flags will wither away.

KJV 6. And they shall turn the rivers far away; and the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.

Luther1912 6. Und die Wasser werden verlaufen, daß die Flüsse Ägyptens werden gering und trocken werden, daß Rohr und Schilf verwelken,

RV'1862 6. Y los ríos se alejarán: agotarse han, y secarse han las corientes de los fosos: la caña y el carrizo serán cortados.

RuSV1876 6 и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут.

FI33/38 7. Ruhostot Niilivirran varsilla, virran suussa, ja kaikki Niilivirran kylvömaat kuivuvat, kuihtuvat ja häviävät.

Biblia1776 7. Ja ruoho ojain tykönä, virtain reunalla, ja kaikkalainen jyvä vetten tykönä pitää lakastuman ja tyhjään tuleman.

- CPR1642 7. Ja ruoho ojain tykönä ja caickinainen jywä wetten tykönä pitä lacastuman ja tyhjään tuleman.
- MLV19 7 The meadows by the Nile, by the brink of the Nile and all the sown fields of the Nile, will become dry, be driven away and be no more.
- Luther1912 7. und das Gras an den Wassern wird verstieben, und alle Saat am Wasser wird verdorren und zunichte werden.
- RuSV1876 7 Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет.
- FI33/38 8. Kalastajat valittavat ja murehtivat; kaikki, jotka heittävät onkea virtaan ja laskevat verkkoa veteen, nääntyvät.
- CPR1642 8. Ja calamiesten pitä murhettiman ja caicki cuin ongen heittäwät weteen pitä walittaman ja caicki ne cuin wercot weteen laskewat pitä murhellisexi tuleman.
- MLV19 8 And the fishermen will lament and all those who cast a hook into the Nile will mourn and
- KJV 7. The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more.
- RV'1862 7. Las verduras de junto al río, de junto a la ribera del río, y toda sementera del río se secará; perderse ha, y no será.
- Biblia1776 8. Ja kalamiesten pitää murehtiman, ja kaikki, jotka ongen heittävät veteen, pitää valittaman, ja kaikki ne, jotka verkot veteen laskevat, pitää nääntymän.
- KJV 8. The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament,



those who spread nets upon the waters will languish.

Luther1912 8. Und die Fischer werden trauern; und alle die, so Angeln ins Wasser werfen, werden klagen; und die, so Netze auswerfen aufs Wasser, werden betrübt sein.

RuSV1876 8 И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние;

FI33/38 9. Häpeään joutuvat, jotka häkilöityjä pellavia pitelevät ja jotka kutovat pellavakankaita.

CPR1642 9. Ne pitä häväistämän jotca hywä langa tekewät ja wercko cutowat.

MLV19 9 Moreover those who work in combed flax and those who weave white cloth, will be confounded.

Luther1912 9. Es werden mit Schanden bestehen, die da gute Garne wirken und Netze stricken.

RuSV1876 9 и будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен;

FI33/38 10. Maan peruspylväät murskataan, ja kaikki palkkalaiset ovat murheellisella mielellä.

and they that spread nets upon the waters shall languish.

RV'1862 8. Los pescadores también se entristecerán; y enlutarse han todos los que echan anzuelo en el río; y los que extienden red sobre las aguas desfallecerán.

Biblia1776 9. Niin pitää häväistämän, jotka hyvää lankaa tekevät ja verkkoa kutovat.

KJV 9. Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.

RV'1862 9. Avergonzarse han los que labran lino fino, y los que tejen redes.

Biblia1776 10. Ja ne, joilla on kala-arkut, kaikkein niiden kanssa, jotka lammikoita palkan edestä tekevät, pitää sureman.

- CPR1642 10. Ja ne joilla on calaarcut caickein nijden cansa jotca lammicoita palcan edest tekewät pitä sureman.
- MLV19 10 And the pillars (of Egypt) will be broken in pieces. All those who work for hire will be grieved in soul.
- KJV 10. And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish.
- Luther1912 10. Und des Landes Pfeiler werden zerschlagen; und alle, die um Lohn arbeiten, werden bekümmert sein.
- RV'1862 10. Porque todas sus redes serán rotas; y todos los que hacen estanques para criar peces se entristecerán.
- RuSV1876 10 и будут сокрушены сети, и все, которые содержат садки для живой рыбы, упадут в духе.
- FI33/38 11. Hulluina ovat Sooanin päämiehet kaikki, viisaimmat faraon neuvonantajista ovat neuvossaan tyhmistyneet. Kuinka voitte sanoa faraolle: Olen viisaitten poika, muinaisajan kuninkaitten jälkeläinen?
- Biblia1776 11. Zoanin pääruhtinaat ovat tyhmät, Pharaon taitavat neuvonantajat ovat neuvossansa hulluiksi tulleet; miksi te siis sanotte Pharaosta: minä olen viisasten poika, ja olen vanhain kuningasten poika?
- CPR1642 11. ZOanin pääruhtinat owat tyhmät Pharaon taitawat neuwonandajat owat heidän neuwosans hulluxi tullet mixi te sijs sanotte Pharaosta: minä olen taitawan miehen lapsi ja olen wanhoista Cuningoista tullut?
- MLV19 11 The rulers of Zoan are utterly foolish. The
- KJV 11. Surely the princes of Zoan are fools, the

counsel of the wisest counselors of Pharaoh has become stupid. How will you\* say to Pharaoh, I am the son of wise men, the son of long-ago kings?

Luther<sup>1912</sup> 11. Die Fürsten zu Zoan sind Toren; die weisen Räte Pharaos sind im Rat zu Narren geworden. Was sagt ihr doch zu Pharaon: Ich bin der Weisen Kind und komme von alten Königen her?

RuSV<sup>1876</sup> 11 Так! обезумели князья Цоанские; совет мудрых советников фараоновых стал бессмысленным. Как скажете вы фараону: „я сын мудрецов, сын царей древних?"

FI33/38 12. Missä ovat viisaasi? Ilmoittakoot sinulle — heidän sen tietävät — mitä Herra Sebaot on Egyptin osalle päättänyt. — Biblia<sup>1776</sup>

CPR<sup>1642</sup> 12. Cusa sijs owat nyt sinun taitawas? anna heidän sano ja opetta sinuas mitä HERra Zebaoth on Egyptistä aicoinut.

MLV<sup>19</sup> 12 Where then are your wise men? And let them tell you now and let them know what Jehovah of hosts has purposed concerning Egypt.

Luther<sup>1912</sup> 12. Wo sind denn nun deine Weisen? Laß sie

counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?

RV<sup>1862</sup> 11. Ciertamente son insensatos los príncipes de Zoán: el consejo de los prudentes consejeros de Faraón se ha desvanecido: ¿Cómo diréis por Faraón: Yo soy hijo de los sabios, e hijo de los reyes antiguos?

Biblia<sup>1776</sup> 12. Kussa siis nyt ovat sinun taitavas? Anna heidän sanoa, ja opettaa sinuas, mitä Herra Zebaot on Egyptistä aikonut.

KJV 12. Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt.

RV<sup>1862</sup> 12. ¿Dónde están ahora aquellos tus

dir's verkündigen und anzeigen, was der HERR Zebaoth über Ägypten beschlossen hat.

prudentes? Dígante ahora, o hágante saber que es lo que Jehová de los ejércitos ha determinado sobre Egipto.

RuSV1876 12 Где они? где твои мудрецы? пусть они теперь скажут тебе; пусть узнают, что Господь Саваоф определил о Египте.

Biblia1776 13. Mutta Zoanin pääruhtinaat ovat tulleet tyhmiksi; Nophin pääruhtinaat ovat petetyt, he peipoittelevat Egyptin sukuin kulmakiven.

FI33/38 13. Soonanin päämiehet ovat typeryneet, Noofin päämiehet ovat pettyneet. Egyptiä horjuttavat sen sukukuntain kulmakivet;

CPR1642 13. Mutta Zoanin pääruhtinat ovat tulleet tyhmiksi. Nophin pääruhtinat ovat petetyt he peipoittelevat Egyptin sukuin kulmakiven.

KJV 13. The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, even they that are the stay of the tribes thereof.

MLV19 13 The rulers of Zoan have become fools. The rulers of Memphis are deceived. They have caused Egypt to go-astray, the chief of her tribes.

Luther1912 13. Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Narren geworden, die Fürsten zu Noph sind betrogen; es verführen Ägypten die Ecksteine seiner Geschlechter.

RV'1862 13. Desvanecido se han los príncipes de Zoán: engañádose han los príncipes de Nof: engañaron a Egipto las esquinas de sus familias.

RuSV1876 13 Обезумели князья Цоанские; обманулись князья Мемфисские, и совратил Египет с пути главы племен его.

- FI33/38 14. Herra on vuodattanut sen keskuuteen sekasorron hengen, ja niin he saattavat Egyptin horjumaan kaikissa menoissansa, niinkuin juopunut horjahtaa oksennukseensa.
- CPR1642 14. Sillä HERRA on vuodattanut heidän sekaans wäärän hengen pettämän Egyptiä caikisa mitä he tekewät nijncuin juopunu horju oxetesans.
- MLV19 14 Jehovah has mingled a spirit of perverseness in the midst of her and they have made Egypt go-astray in every work of it, as a drunken man wanders (around) in his vomit.
- Luther1912 14. Denn der HERR hat einen Schwindelgeist unter sie ausgegossen, daß sie Ägypten verführen in allem ihrem Tun, wie ein Trunkenbold taumelt, wenn er speit.
- RuSV1876 14 Господь послал в него дух опьянения; и они ввели Египет в заблуждение во всех делах его, подобно тому, как пьяный бродит по блевотине своей.
- FI33/38 15. Eikä menesty Egyptille mikään teko, tekipä sen pää tai häntä, palmunlehvä tai kaisla.
- Biblia1776 14. Sillä Herra on vuodattanut heidän sekaansa wäärän hengen, pettämään Egyptiä kaikissa, mitä he tekevät, niinkuin juopunut horjuu oksentaessansa.
- KJV 14. The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.
- RV'1862 14. Jehová mezcló espíritu de perversidades en medio de él; e hicieron errar a Egipto en toda su obra, como yerra el borracho en su vómito.
- Biblia1776 15. Ja ei pidä Egyptillä oleman päätä eli häntää, oksaa eli kantoa.

- CPR1642 15. Ja ei pidä Egyptillä oleman päätä eli händä oxa eli cando.
- MLV19 15 Neither will there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.
- Luther1912 15. Und Ägypten wird kein Werk haben, das Haupt oder Schwanz, Ast oder Stumpf ausrichte.
- RuSV1876 15 И не будет в Египте такого дела, которое совершить умели бы голова и хвост, пальмаи трость.
- FI33/38 16. Sinä päivänä Egypti on oleva naisten kaltainen; se vapisee ja pelkää Herran Sebaotin käden heilutusta, kun hän heiluttaa kättään sitä vastaan.
- CPR1642 16. Silloin pitä Egyptin oleman nijncuin waimot pelkämän ja wawahtuman cosca HERRA Zebaoth häälyttä kättäns heidän päälläns.
- MLV19 16 In that day the Egyptians will be like women and they will tremble and fear because of the shaking of the hand of Jehovah of hosts, which he shakes over them.
- KJV 15. Neither shall there be any work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.
- RV'1862 15. Y no aprovechará a Egipto cosa que haga, cabeza o cola, ramo o junco.
- Biblia1776 16. Silloin pitää Egyptin oleman niinkuin vaimot, pelkämän ja vavahtuman, koska Herra Zebaot häälyttää kättänsä heidän päällänsä.
- KJV 16. In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it.

- Luther1912 16. Zu der Zeit wird Ägypten sein wie Weiber und sich fürchten und erschrecken, wenn der HERR Zebaoth die Hand über sie schwingen wird.
- RuSV1876 16 В тот день Египтяне будут подобны женщинам, и вострепещут и убоятся движения руки Господа Саваофа, которую Он поднимет на них.
- RV'1862 16. En aquel día será Egipto como mujeres; porque se asombrará, y temerá en la presencia de la mano alta de Jehová de los ejércitos, que él ha de levantar sobre él.
- FI33/38 17. Ja Juudan maa on oleva Egyptille kauhuksi; niin usein kuin sitä sille mainitaan, pelkää se Herran Sebaotin päätöstä, jonka hän siitä on päättänyt.
- Biblia1776 17. Ja Egyptin pitää pelkäämän Juudan maata, niin että sen, joka sitä ajattelee, pitää peljästymän Herran Zebaothin neuvoa, jonka hän siitä on pitänyt.
- CPR1642 17. Ja Egyptin pitä pelkämän Judan maata nijn että sen joca sitä ajattele pitä peljästymän HERran Zebaothin neuwo jonga hän sijtä on pitänyt.
- MLV19 17 And the land of Judah will become a terror to Egypt. Everyone to whom mention is made of it will be afraid because of the purpose of Jehovah of hosts, which he purposes against it.
- KJV 17. And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it.
- Luther1912 17. Und Ägypten wird sich fürchten vor dem Lande Juda, daß, wer desselben gedenkt, wird davor erschrecken über den Rat des HERRN
- RV'1862 17. Y la tierra de Judá será espantable a Egipto: todo hombre que de ella se acordare, se asombrará de ella, por causa del consejo

Zebaoth, den er über sie beschlossen hat.

RuSV1876 17 Земля Иудина делается ужасом для Египта; кто вспомнит о ней, тот затрепещет от определения Господа Саваофа, которое Он постановил о нем.

que Jehová de los ejércitos acordó sobre él.

FI33/38 18. Sinä päivänä on viisi kaupunkia Egyptin maassa puhuva Kanaanin kieltä ja vannova valan Herralle Sebaotille. Yhtä mainitaan nimellä Iir-Heres.

Biblia1776 18. Siihen aikaan pitää viisi kaupunkia Egyptissä Kanaanin maan kielellä puhuman, ja vannoman Herran Zebaotin kautta; jokainen heistä pitää hävityksen kaupungiksi kutsuttaman.

CPR1642 18. Sijhen aican pitä wiisi Caupungita Egyptisä Canaan kielellä puhuman ja wannoman HERRan Zebaothin kautta jokainen heistä pitää häwityxen Caupungixi cudzuttaman.

Osat1551 18. Sihen aican pite wiisi Caupungit Egyptin Maassa/ sen Canaanin Puhen ielken puhuman/ ia wannoman sen HERRAN Zebaothin kautta/ yxi heiste pite Irheres cutzuttaman. (Siihen aikaa pitää wiisi kaupungia Egyptin maassa/ sen Kanaanin puheen jälkeen puhuman/ ja wannoman sen HERRAN Zebaothin kautta/ yksi heistä pitää Irheres kutsuttaman.)

MLV19 18 In that day there will be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan and swear to Jehovah of hosts. One will be called The city of destruction.

KJV 18. In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.

Luther1912 18. Zu der Zeit werden fünf Städte in

RV'1862 18. En aquel tiempo habrá cinco ciudades en



Ägyptenland reden nach der Sprache Kanaans und schwören bei dem HERRN Zebaoth. Eine wird heißen Ir-Heres.

RuSV1876 18 В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца.

FI33/38 19. Sinä päivänä on oleva Herran alttari keskellä Egyptin maata ja sen rajalla Herran patsas.

CPR1642 19. Silloin pitä HERRAN Zebaothin Altari keskellä Egyptin maata oleman ja HERRAN wartiowaha hänen ärisänsä.

MLV19 19 In that day will there be an altar to Jehovah in the midst of the land of Egypt and a pillar to Jehovah at the border of it.

Luther1912 19. Zu derselben Zeit wird des HERRN Altar mitten in Ägyptenland sein und ein Malstein des HERRN an den Grenzen,

RuSV1876 19 В тот день жертвенник Господу будет

la tierra de Egipto, que hablen la lengua de Canaán, y que juren por Jehová de los ejércitos: la una se llamará ciudad Herez.

Biblia1776 19. Silloin pitää Herran Zebaotin alttari keskellä Egyptin maata oleman, ja Herran vartiovaha hänen äärissänsä,

Osat1551 19. Silloin pite HERRAN Zebaothin Altari oleman keskelle Egyptin maata/ Ja HERRAN Maalikiui henen ärisänsä/ (Silloin pitää HERRAN Zebaothin alttari olemaan keskellä Egyptin maata/ Ja HERRAN maalikiwi hänen äärissänsä.)

KJV 19. In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

RV'1862 19. En aquel tiempo habrá altar para Jehová en medio de la tierra de Egipto, y título A JEHOVÁ junto a su término.

посреди земли Египетской, и памятник  
Господу – у пределов ее.

FI33/38 20. Ja se on oleva merkinä ja todistuksena Herralle Sebaotille Egyptin maassa; sillä he huutavat Herraa sortajain tähden, ja hän lähettää heille vapauttajan ja puolustajan, joka pelastaa heidät.

CPR1642 20. Joca pitä merkixi ja todistuxexi oleman HERRalle Zebaothille Egyptin maasa: sillä heidän pitä HERRan tygö huutaman heidän waiwajains tähden nijn hän heille lähettä wapahtajan ja Sangarin joca heitä autta.

MLV19 20 And it will be for a sign and for a witness to Jehovah of hosts in the land of Egypt. For they will cry to Jehovah because of oppressors and he will send them a savior and a defender and he will deliver them.

Biblia1776 20. Joka pitää merkiksi ja todistukseksi oleman Herralle Zebaotille Egyptin maassa; sillä heidän pitää Herran tykö huutaman vaivaajainsa tähden, niin hän heille lähettää vapahtajan ja sankarin, joka heitä auttaa.

Osat1551 20. ioca merkixi a Todhistoxexi pite oleman HERRALLE Zebaothin Egyptin maassa. Sille heidhen pite HERRAN tyge hwtaman/ heiden Rangastaians edest/ Nin hen lehettepi heille Wapactaian ia Mestarin/ ionga heite auttaman pite. (joka merkiksi ja todistukseksi pitää oleman HERRALLE Zebaothille Egyptin maassa. Sillä heidän pitää HERRAN tykö huutaman/ hänen rangaistajansa edestä/ Niin hän lähettääpi heille wapahtajan ja mestarin/ jonka heitä auttaman pitää.)

KJV 20. And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

- Luther1912 20. welcher wird ein Zeichen und Zeugnis sein dem HERR Zebaoth in Ägyptenland. Denn sie werden zum HERRN schreien vor den Drängern, so wird er ihnen senden einen Heiland und Meister, der sie errette.
- RuSV1876 20 И будет он знаменiem и свидетельством о Господе Саваофе в земле Египетской, потому что они воззовут к Господу по причине притеснителей, и Он пошлет им спасителя и заступника, и избавит их.
- FI33/38 21. Ja Herra tekee itsensä tunnetuksi egyptiläisille, ja egyptiläiset tuntevat Herran sinä päivänä ja palvelevat häntä teuras- ja ruokauhreilla, ja he tekevät Herralle lupauksia ja täyttävät ne.
- CPR1642 21. Sillä HERra tutan Egyptis ja HERra tunde myös silloin Egyptiläiset. Ja he palwelewat händä uhrilla ja ruocauhrilla ja lupawat HERRalle lupausta ja sen pitävät.
- RV'1862 20. Y será por señal, y por testimonio a Jehová de los ejércitos en la tierra de Egipto; porque a Jehová clamarán por sus opresores, y él les enviará salvador y príncipe que los libre.
- Biblia1776 21. Ja sinä päivänä pitää Herra tunnettaman Egyptissä ja Egyptiläisten pitää tunteman Herran. Ja he palvelevat häntä uhrilla ja ruokauhrilla, ja lupaavat Herralle lupausta, ja sen pitävät.
- Osat1551 21. Sille HERRA tulepi tietteuexi nijlle Egipsterille/ Ja ne Egipsterit pite HERRA tundeman sinä aicana. Ja heiden pite hende palueleman wffrilla/ ia Rocawffrilla/ ia lupaman HERRALLE Lupausta/ ia site pitemen. (Sillä HERRA tulee tiettäwäksi niille egypterilla/ Ja ne egypterit pitää HERRAN tunteman sinä aikana. Ja heidän pitää häntä palweleman uhrilla/ ja ruokauhrilla/ ja lupaaman HERRALLE lupausta/ ja sitä pitämän.)

- MLV19 21 And Jehovah will be known to Egypt and the Egyptians will know Jehovah in that day. Yes, they will worship with sacrifice and oblation and will vow a vow to Jehovah and will perform it.
- Luther1912 21. Denn der HERR wird den Ägyptern bekannt werden, und die Ägypter werden den HERRN kennen zu der Zeit und werden ihm dienen mit Opfer und Speisopfer und werden dem HERR geloben und halten.
- RuSV1876 21 И Господь явит Себя в Египте; и Египтяне в тот день познают Господа и принесут жертвы и дары, и дадут обеты Господу, и исполнят.
- FI33/38 22. Herra lyö egyptiläisiä, lyö ja parantaa; he palajavat Herran tykö, ja hän kuulee heidän rukouksensa ja parantaa heidät.
- CPR1642 22. Ja HERRa on waiwawa Egyptiläisiä ja parandawa jällens: sillä he palajawat HERRan tygö ja hän anda rucoilla händäns ja paranda heitä.
- KJV 21. And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform it.
- RV'1862 21. Y Jehová será conocido de Egipto, y los de Egipto conocerán a Jehová en aquel día; y harán sacrificio, y oblación; y hará votos a Jehová, y pagarlos han.
- Biblia1776 22. Ja Herra on vaivaava Egyptiläisiä, hän on vaivaava ja parantava jälleen; sillä he palajavat Herran tykö, ja he rukoilevat häntä, ja hän parantaa heitä.
- Osat1551 22. Ja HERRAN pite ne Egipterit lömen/ ia heite parandaman. Sille he HERRAN tyge palaiauat/ ia hen andapi henens rucoella/ ia heite paranda. (Sillä HERRAN pitää ne Egipterit lyömän/ ja heitä parantaman. Sillä he HERRAN tykö palajawat/ ja hän antaapi

hänens rukoilla/ ja heitä parantaa.)

- MLV19 22 And Jehovah will kill\* Egypt, slaying and healing and they will return to Jehovah. And he will be entreated by them and will heal them.
- Luther1912 22. Und der HERR wird die Ägypter plagen und heilen; denn sie werden sich bekehren zum HERRN, und er wird sich erbitten lassen und sie heilen.
- RuSV1876 22 И поразит Господь Египет; поразит и исцелит; они обратятся к Господу, и Он услышит их, и исцелит их.
- FI33/38 23. Sinä päivänä on oleva valtatie Egyptistä Assuriin, ja Assur yhtyy Egyptiin ja Egypti Assuriin, ja he, Egypti ynnä Assur, palvelevat Herraa.
- CPR1642 23. Silloin on tie awoin Egyptist Assyriaan Assyrialaisen mennä Egyptijn ja Egyptiläisten Assyriaan että Assyrialaiset ja Egyptiläiset ynnä palwelisit Jumalata.
- KJV 22. And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return even to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.
- RV'1862 22. Y herirá Jehová a Egipto hiriendo, y sanando; y convertirse han a Jehová; y serles ha clemente, y sanarlos ha.
- Biblia1776 23. Silloin on tie avoin Egyptistä Assyriaan, Assyrialaisen mennä Egyptiin, ja Egyptiläisten Assyriaan; että Egyptiläiset ja Assyrialaiset ynnä palvelisivat (Jumalaa).
- Osat1551 23. Silloin ombi auoin Tie Egiptist nin Assyrian/ ette ne Assyrit menisit Egiptijn/ Ja ne Egipterit Assyriaan/ ia ynne Assyrit ia Egipterit Jumalata paluella. (Silloin omi awoin tie Egyptistä niin Assyriaan/ että ne Assyrit menisit Egyptiin/ Ja ne egipterit Assyriaan/ ja ynnä assyrit ja egipterit Jumalata palwella.)

- MLV19 23 In that day there will be a highway out of Egypt to Assyria. And the Assyrian will come into Egypt and the Egyptian into Assyria and the Egyptians will worship with the Assyrians.
- Luther1912 23. Zu der Zeit wird eine Bahn sein von Ägypten nach Assyrien, daß die Assyrer nach Ägypten und die Ägypter nach Assyrien kommen und die Ägypter samt den Assyrern Gott dienen.
- RuSV1876 23 В тот день из Египта в Ассирию будет большая дорога, и будет приходить Ассур в Египет, и Египтяне – в Ассирию; и Египтяне вместе с Ассириянами будут служить Господу.
- FI33/38 24. Sinä päivänä on Israel oleva kolmantena Egyptin ja Assurin rinnalla, siunauksena keskellä maata,
- CPR1642 24. Silloin Israel piti idze colmandena oleman Assyrialaista ja Egyptiläisten cansa sen siunauxen cautta joca on olewa maan päällä.
- KJV 23. In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.
- RV'1862 23. En aquel tiempo habrá una calzada de Egipto en Asiria; y Asirios vendrán en Egipto, y Egipcios en Asiria; y los Egipcios servirán con los Asirios a Jehová.
- Biblia1776 24. Silloin Israel pitää itse kolmantena oleman, Assyrialaista ja Egyptiläisten kanssa, sen siunauksen kautta, joka on oleva keskellä maata.
- Osat1551 24. Silloin Israel pite itze Colmanden oleman/ yne ninnen Assyrein ia Egypterein cansa/ sen Siugnauxen cautta/ ionga pite Maan päle oleman. (Silloin Israel pitää itse kolmantena olema/ ynnä niiden assyrein ja

egypterein kanssa/ sen siunauksen kautta/  
jonka pitää maan päällä oleman.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 24 In that day Israel will be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth,   | KJV 24. In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, even a blessing in the midst of the land:   |
| Luther1912 24. Zu der Zeit wird Israel selbdritt sein mit den Ägyptern und Assyrern, ein Segen mitten auf der Erden.   | RV'1862 24. En aquel tiempo Israel será tercero con Egipto, y con Asiria, naciones benditas en medio de la tierra.   |
| RuSV1876 24 В тот день Израиль будет третьим с Египтом и Ассириею; благословение будет посредине земли,  |  |
| FI33/38 25. sillä Herra Sebaot siunaa sitä sanoen: Siunattu olkoon Egypti, minun kansani, ja Assur, minun kätteni teko, ja Israel, minun perintöosani.           | Biblia1776 25. Sillä Herra Zebaot on siunaava heitä ja sanova: siunattu olkoon Egypti minun kansani, ja Assur minun käsialani, ja Israel minun perimiseni!   |
| CPR1642 25. Sillä HERra Zebaoth on siunawa heitä ja sanowa: siunattu ole sinä Egypti minun Canssan ja sinä Assur minun käsialani ja sinä Israel minun perimisen. | Osat1551 25. Sille se HERRA Zebaoth pite heite siugnaman ia sanoman. Siugnattu olcoon sine Egypti minun Canssan/ ia sine Assuri minun Käsialani/ Ja sine Israel minun perimisen. (Sillä se HERRA Zebaoth pitää heitä siunaaman ja sanoman. Siunattu olkoon sinä Egypti minun kansani/ ja sinä Assuri minun käsialani/ Ja sinä Israel minun perimisen.) |

- MLV19 25 in that Jehovah of hosts has blessed them, saying, Egypt my people is blessed and Assyria the work of my hands and Israel my inheritance.
- Luther1912 25. Denn der HERR Zebaoth wird sie segnen und sprechen: Gesegnet bist du, Ägypten, mein Volk, und du, Assur, meiner Hände Werk, und du, Israel, mein Erbe!
- RuSV1876 25 которую благословит Господь Саваоф, говоря: благословен народ Мой – Египтяне, и дело рук Моих – Ассирияне, и наследие Мое – Израиль.
- KJV 25. Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.
- RV'1862 25. Porque Jehová de los ejércitos los bendecirá, diciendo: Bendito el pueblo mío Egipto, y el Asirio obra de mis manos, y heredad mía Israel.

## 20 luku

Egyptin ja Etio pian häviö.

- FI33/38 1. Sinä vuonna, jona Tartan, Sargonin, Assurin kuninkaan, lähettämänä, tuli Asdodiin, ryhtyi taisteluun Asdodia vastaan ja valloitti sen —
- CPR1642 1. Sinä vuonna kuin Tarthan tuli Asdodijn jona Assyrian Cuningas Sargon oli lähettänyt ja sodei Asdodia wastan ja woitti sen:
- Biblia1776 1. Sinä vuonna, kuin Tartan tuli Asdodiin, jonka Assyrian kuningas Sargon oli lähettänyt, ja soti Asdodia vastaan ja voitti sen:



## JESAJA

- MLV19 1 In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him and he fought against Ashdod and took it,
- Luther1912 1. Im Jahr, da der Tharthan gen Asdod kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der König von Assyrien, und stritt gegen Asdod und gewann es,
- RuSV1876 1 В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против Азота, и взял его,
- FI33/38 2. siihen aikaan Herra puhui Jesajan, Aamoksen pojan, kautta sanoen: Mene, riisu säkkipuku lanteiltasi ja vedä kengät jalastasi. Hän teki niin: kulki vaipatta ja avojaloin.
- CPR1642 2. Silloin puhui HERra Jesaian Amoxen pojan kautta ja sanoi: mene ja riisu säkki cupeistas ja kengät jalgoistas ja hän teki nijn ja käwi alasti ja paljain jalgoin.
- MLV19 2 at that time Jehovah spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from your loins and put your shoe from your foot. And he did so, walking naked and barefoot.
- KJV 1. In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;
- RV'1862 1. EN el año que vino Tartán en Azoto, cuando le envió Sargón, rey de Asiria, y peleó contra Azoto, y la tomó:
- Biblia1776 2. Silloin puhui Herra Jesaian Amotsin pojan kautta ja sanoi: mene ja riisu säkki kupeistas ja kengät jaloistas: ja hän teki niin, ja kävi alasti ja paljain jaloin.
- KJV 2. At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

JESAJA

Luther1912 2. zu derselben Zeit redete der HERR durch Jesaja, den Sohn des Amoz, und sprach: Gehe hin und zieh ab den Sack von deinen Lenden und zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen. Und er tut also, ging nackt und barfuß.

RuSV1876 2 в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойдди и сними вретиче с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Онтак и сдделал: ходил нагой и босой.

FI33/38 3. Sitten Herra sanoi: Niinkuin palvelijani Jesaja on kolme vuotta kulkenut vaipatta ja avojaloin, merkiksi ja enteeksi Egyptille ja Etiopialle,

CPR1642 3. Sanoi sijs HERra: nijncuin minun palwelian Jesaia käy alasti ja paljailla jalgoilla colmen ajastajan merkixi ja ihmexi Egyptille ja Ethiopialle:

MLV19 3 And Jehovah said, Just as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia,

Luther1912 3. Da sprach der HERR: Gleichwie mein Knecht Jesaja nackt und barfuß geht, zum

RV'1862 2. En aquel tiempo habló Jehová por Isaías hijo de Amós, diciendo: Vé, y quita el saco de tus lomos, y descalza los zapatos de tus piés; e hízolo así, andando desnudo y descalzo.

Biblia1776 3. Sanoi siin Herra: niinkuin palveliani Jesaia käy alasti ja paljailla jaloilla, kolmen ajastajan merkiksi ja ihmeeksi Egyptille ja Etiopialle:

KJV 3. And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

RV'1862 3. Y dijo Jehová: De la manera que anduvo mi siervo Isaías desnudo y descalzo tres

Zeichen und Wunder dreier Jahre über  
Ägypten und Mohrenland,

RuSV1876 3 И сказал Господь: как раб Мой Исаия  
ходил нагой и босой три года, в указание и  
предзнаменование о Египте и Ефиопии,

años, señal y pronóstico sobre Egipto, y  
sobre Etiopía;

FI33/38 4. niin on Assurin kuningas kuljettava Egyptin  
sotavankeja ja Ethiopian pakkosiirtolaisia, sekä  
nuoria että vanhoja, vaipattomina ja  
avojaloin, takapuolet paljaina — Egyptin  
häpeä!

Biblia1776 4. Niin on Assyrian kuningas ajava vangittua  
Egyptiä ja hävitettyä Etiopiaa, sekä nuoria  
että vanhoja, alastomia ja paljasjalkaisia,  
paljastetun hävyn kanssa, Egyptille hävyksi.

CPR1642 4. Nijn on Assyrian Cuningas ajawa sitä  
fangittua Egyptiä ja häwitettyä Ethiopiata  
sekä nuoria että wanhoja alastomia ja  
paljasjalcaisia paljastetun häwyn cansa  
Egyptille häwyxi.

MLV19 4 so will the king of Assyria lead away the  
captives of Egypt and the exiles of Ethiopia,  
young and old, naked and barefoot and with  
buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

KJV 4. So shall the king of Assyria lead away the  
Egyptians prisoners, and the Ethiopians  
captives, young and old, naked and barefoot,  
even with their buttocks uncovered, to the  
shame of Egypt.

Luther1912 4. also wird der König von Assyrien hintreiben  
das ganze gefangene Ägypten und  
vertriebene Mohrenland, beide, jung und alt,  
nackt und barfuß, in schmählicher Blöße, zu

RV'1862 4. Así llevará el rey de Asiria la cautividad de  
Egipto, y la transmigración de Etiopía, de  
mozos y de viejos, desnuda y descalza, y  
descubiertas las nalgas, para vergüenza de

## Schanden Ägyptens.

## Egipto.

RuSV1876 4 так поведет царь Ассирийский пленников из Египта и переселенцев из Ефиопии, молодых и старых, нагими и босыми и с обнаженными чреслами, в посрамление Египту.

FI33/38 5. Silloin he kauhistuvat ja saavat häpeän Etiopiasta, joka oli heidän toivonsa, ja Egyptistä, joka oli heidän ylpeytensä.

CPR1642 5. Ja heidän pitä peljästyvän ja häpemän Ethiopiata johon he idzens luotit ja sitä wastan Ethiopian Egyptiläisiä joista he idzens kerscaisit.

MLV19 5 And they will be dismayed and confounded because of Ethiopia their confidence and of Egypt their glory.

Luther1912 5. Und sie werden erschrecken und mit Schanden bestehen über dem Mohrenland, darauf sie sich verließen, und über den Ägyptern, welcher sie sich rühmtten.

RuSV1876 5 Тогда ужаснутся и устыдятся из-за Ефиопии, надежды своей, и из-за Египта, которым хвалились.

Biblia1776 5. Ja heidän pitää peljästyman ja häpeemän Etiopiaa, johon he luottivat, ja Egyptiläisiä, joista he kerskasivat.

KJV 5. And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

RV'1862 5. Y quebrantarse han, y avergonzarse han de Etiopía su esperanza, y de Egipto su gloria.

- FI33/38 6. Ja tämän rantamaan asukkaat sanovat sinä päivänä: 'Katso, näin on käynyt meidän toivomme, jonka turviin me pakenimme apua saamaan, vapautuaksemme Assurin kuninkaasta. Kuinka me sitten itse pelastuisimme?'
- CPR1642 6. Ja näiden luotoin asuwaiset pitä silloin sanoman: ongost se meidän turwam johonga me olemma paennet apua saaman että me Assyrian Cuningalda pelastettaisin? cuin caunist me olemma pääsnet.
- MLV19 6 And the inhabitant of this coast will say in that day, Behold, such is our trust, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria. And we, how will we escape?
- Luther1912 6. Und die Einwohner dieser Küste werden sagen zu derselben Zeit: Ist das unsre Zuversicht, dahin wir flohen um Hilfe, daß wir errettet würden von dem König von Assyrien? Wie könnten denn wir entrinnen?
- RuSV1876 6 И скажут в тот день жители этой страны: вот каковы те, на которых мы надеялись и к которымприбежали за помощью, чтобы спастись от царя Ассирийского! и как спаслись бы мы?
- Biblia1776 6. Ja tämän luodon asuwaitet pitää silloin sanoman: onko tämä meidän turvamme, johon olemme paenneet apua saamaan, että me Assyrian kuninkaalta pelastettaisiin? kuinka me olemme päässeet?
- KJV 6. And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?
- RV'1862 6. Y dirá en aquel día el morador de esta isla: Mirád que tal fué nuestra esperanza, donde nos acogimos por socorro, para ser libres de la presencia del rey de Asiria. ¿Y cómo escaparemos?

## 21 luku

Meren viereisen erämaan (Baabelin) hävitys.  
 Duuman (Edomin) pelastus viipyy. Arabian tuho.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Ennustus meren viereisestä erämaasta. Niinkuin myrskytuulet kiitävät Etelämaassa, niin tulee se erämaasta, peloittavasta maasta.   | Biblia1776 | 1. Tämä on korven kuorma meren tykönä: niinkuin tuulispää tulee etelästä, joka kääntää ylösalaisin, niin se tulee korvesta, kauhiasta maasta. |
| CPR1642    | 1. Tämä on corwen cuorma meren tykönä: nijncuin tuuli tule etelästä joka caicki käändä ylösalaisin nijn se tule corwesta cauhiasta maasta. Sillä minulle on osotettu cowa näky. |            |   |
| MLV19      | 1 The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from a terrible land.  | KJV        | 1. The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.          |
| Luther1912 | 1. Dies ist die Last über die Wüste am Meer: Wie ein Wetter vom Mittag kommt, das alles umkehrt, so kommt's aus der Wüste, aus einem schrecklichen Lande.                       | RV'1862    | 1. CARGA del desierto de la mar. Como los torbellinos que pasan por el desierto en la región del mediodía, que vienen de la tierra horrible.  |
| RuSV1876   | 1 Пророчество о пустыне приморской. — Как бури на юге носятся, идет он от пустыни, из земли страшной.   |            |   |

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>2. Julma näky ilmoitettiin minulle: Ryöstäjä ryöstää, hävittäjä hävittää. Hyökkää, Eelam! Piiritä, Meedia! Kaiken huokailun minä lopetan.</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Sillä minulle on osoitettu kova näky: pettäjä tulee toista vastaan, hävittäjä toista vastaan. Mene ylös Elam, piiritä heitä Madai: minä lopetan kaikki hänen huokauksensa.</p>                    |
| <p>CPR1642</p>    | <p>2. Pettäjä tule toista wastian häwittäjä toista wastian mene ylös Elam pijritä heitä Madai minä lopetan caicki hänen huocauxens.</p>  |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>2 A grievous vision is declared to me. The treacherous man deals treacherously and the destroyer destroys. Go up, O Elam. Besiege, O Media, all the sighing of it I have made to cease.</p> | <p>KJV</p>        | <p>2. A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>2. Denn mir ist ein hartes Gesicht angezeigt: Der Räuber raubt, und der Verstörer verstört. Zieh herauf, Elam! belagere sie, Madai! Ich will allem Seufzen über sie ein Ende machen.</p>    | <p>RV'1862</p>    | <p>2. Visión dura me ha sido mostrada: para un prevaricador, otro prevaricador; y para un destruidor, otro destruidor. Sube, Persa: cerca, Medo. Todo su gemido hice cesar.</p>                         |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>2 Грозное видение показано мне: грабитель грабит, опустошитель опустошает; восходи, Елам, осаждай, Мид! всем стенаниям я положу конец.</p>  |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>3. Sentähden minun lanteeni ovat täynnä vavistusta, minut valtaavat tuskat, niinkuin synnyttäjän tuskat; minua huimaa, niin etten</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>3. Sentähden ovat minun kupeeni täynnä kipua, ja ahdistus on minun käsittänyt, niinkuin lapsen synnyttäjän ahdistus; minä</p>  |

kuule, kauhistuttaa, niin etten näe.

CPR1642 3. Sentähden owat minun cupeni täynäns kipua ja ahdistus on minun käsittänyt nijncuin lapsen synnyttäjän minä kyyristän minuni cosca minä sen cuulen ja peljästyn cosca minä sen näen.

MLV19 3 Therefore my loins are filled with anguish. Pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman in travail. I am pained so that I cannot hear. I am dismayed so that I cannot see.

Luther1912 3. Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzen, und Angst hat mich ergriffen wie eine Gebälerin; ich krümme mich, wenn ich's höre, und erschrecke, wenn ich's ansehe.

RuSV1876 3 От этого чресла мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей. Я взволнован от того, что слышу; я смущен от того, что вижу.

FI33/38 4. Minun sydämeni värisee, kauhu peljästyttää minut. Ikävöimäni iltahämärän se muuttaa minulle vavistukseksi.

CPR1642 4. Minun sydämen wapise cauhistus on minun

kyyristän minuni, koska minä sen kuulen, ja peljästyn, koska minä sen näen.

KJV 3. Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it.

RV'1862 3. Por tanto mis lomos se hinchieron de dolor: angustias me comprendieron, como angustias de mujer de parto: agobiéme oyendo, y espantéme viendo.

Biblia1776 4. Minun sydämeni vapisee, kauhistus on minun peljättänyt; sentähden ei ole minulla ollut suloisella yöllä yhtään lepoa.



peljättänyt sentähden ei ole minulla ollut  
suloisella yöllä yhtän lepo.

MLV19 4 My heart wanders. Horror has frightened  
me. The twilight that I desired has been  
turned into trembling to me.

Luther1912 4. Mein Herz zittert, Grauen hat mich  
betäubt; ich habe in der lieben Nacht keine  
Ruhe davor.

RuSV1876 4 Сердце мое трепещет; дрожь бьет меня;  
отрадная ночь моя превратилась в ужас  
для меня.

KJV 4. My heart panted, fearfulness affrighted  
me: the night of my pleasure hath he turned  
into fear unto me.

RV'1862 4. Mi corazón se despavorió, asombróme el  
horror: la noche de mi deseo me tornó en  
espanto.

FI33/38 5. Pöytä katetaan, matto levitetään, syödään,  
juodaan. Nouskaa, te ruhtinaat, voidelkaa  
kilvet.

Biblia1776 5. Valmista pöytä, anna valvojain valvoa, syö,  
juo: nouskaat te pääruhtinaat ja voidelkaat  
kilvet.

CPR1642 5. Walmista pöytä anna walwoitten walwo  
syökät juocat noscat te pääruhtinat ja  
woidelcat kilwet.

MLV19 5 They prepare the table, they set the watch,  
they eat, they drink. Rise up, you\* rulers,  
anoint the shield.

KJV 5. Prepare the table, watch in the  
watchtower, eat, drink: arise, ye princes, and  
anoint the shield.

Luther1912 5. Ja, richte einen Tisch zu, laß wachen auf  
der Warte, esset, trinket. "Macht euch auf, ihr  
Fürsten, schmiert den Schild!"

RV'1862 5. Pon la mesa: mira de la atalaya: come,  
bebe, levantáos, príncipes, ungíd escudo.

RuSV1876 5 Приготовляют стол, расстилают покрывала, – едят, пьют. „Вставайте, князья, мажьте щиты!”

FI33/38 6. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Mene, aseta tähystäjä; hän ilmoittakoon, mitä näkee.

CPR1642 6. Sillä HERra sano näin minulle: mene ja toimita wartio joca cadzelis ja ilmoitais.

MLV19 6 For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman. Let him declare what he sees.

Luther1912 6. Denn der HERR sagte zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue und ansage.

RuSV1876 6 Ибо так сказал мне Господь: пойдди, поставь сторожа; пусть он сказывает, что увидит.

FI33/38 7. Ja kun hän näkee jonon ratsastajia parittain, jonon aaseja, jonon kameleja, niin kuunnelkoon tarkasti, hyvin tarkasti.

CPR1642 7. Mutta hän näke radzastajat ajawan ja menewän Aseilla ja Cameleillä ja pitä sijtä wisun waarin.

Biblia1776 6. Sillä Herra sanoo näin minulle: mene ja toimita vartio, joka katselis ja ilmoittais.

KJV 6. For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.

RV'1862 6. Porque el Señor me dijo así: Vé, pon centinela, que haga saber lo que viere.

Biblia1776 7. Mutta hän näki ratsastajat ajawan ja menewän aaseilla ja kameleilla, ja piti siitä wisun waarin.

- MLV19 7 and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he will listen diligently with much heed.
- KJV 7. And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:
- Luther1912 7. Er sieht aber Reiter reiten auf Rossen, Eseln und Kamelen und hat mit großem Fleiß Achtung darauf.
- RV'1862 7. Y vió un carro de un par de caballeros, un carro de asno, y un carro de camello: luego miró muy más atentamente,
- RuSV1876 7 И увидел он едущих попарно всадников на конях, всадников на ослах, всадников на верблюдах; и вслушивался он прилежно, с большим вниманием, —
- FI33/38 8. Ja hän huusi kuin leijona: Tähystyspaikalla, Herra, minä seison alati, päivät pitkät, pysyn vartiopaikallani kaiket yöt.
- Biblia1776 8. Ja hän huusi niinkuin jalopeura: Herra, minä olen vartiolla yli päivää, ja olen minun vartiollani kaikki yöt:
- CPR1642 8. Ja hän huusi nijncuin Lejoni HERra minä olen wartialla yli päiwä ja olen minun wartiollani caicki yöt.
- MLV19 8 And he cried out as a lion, O Lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime and am set in my confinement whole nights,
- KJV 8. And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:
- Luther1912 8. Und wie ein Löwe ruft er: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tages und stelle
- RV'1862 8. Y dijo a voces: León sobre atalaya: Señor, yo estoy continuamente todo el día, y las

mich auf meine Hut alle Nacht.

RuSV1876 8 и закричал, как лев: господин мой! на страже стоял я весь день, и на месте моем оставался целые ночи:

noches enteras sobre mi guarda.

FI33/38 9. Ja katso, tuolla tulee jonossa miehiä, parivaljakoita. Ja hän lausui sanoen: Kukistunut, kukistunut on Baabel, ja kaikki sen jumalain kuvat hän on murskannut maahan.

Biblia1776 9. Ja katso, siellä tulee yksi vaunuissa ja kaksi ratsahin, joka vastaa ja sanoo: kaatunut, kaatunut on Babylon, ja kaikki hänen jumalainsa kuvat lyötiin maahan.

CPR1642 9. Ja cadzo siellä tule yxi waunusa ja caxi radzahin joca wasta ja sano: Babel on langennut se on langennut ja caicki hänen jumalains cuwat owat lyödyt maahan.

MLV19 9 and behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. And he answered and said, Fallen, fallen is Babylon. And all the graven images of her gods are broken to the ground.

KJV 9. And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.

Luther1912 9. Und siehe, da kommt einer, der fährt auf einem Wagen; der antwortet und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen.

RV'1862 9. Y, he aquí, este carro de hombres viene, un par de caballeros. Y habló, y dijo: Cayó, cayó Babilonia; y todos los ídolos de sus dioses quebrantó en tierra.

RuSV1876 9 и вот, едут люди, всадники на конях попарно. Потом он возгласил и сказал: пал, пал Вавилон, и все идолы богов его лежат

на земле разбитые.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 10. Maahan puitu kansani, puimatantereella poljettuni! Mitä olen kuullut Herralta Sebaotilta, Israelin Jumalalta, sen minä teille ilmoitan. | Biblia1776 | 10. O minun tappamiseni ja minun riiheni permanto! mitä minä olen Herralta Zebaotilta, Israelin Jumalalta, kuullut, sen minä teille ilmoitan. |
| CPR1642    | 10. O minun tappamisen ja minun rijheni permanto mitä minä olen HERralda Zebaotilda Israelin Jumalalda cuullut sen minä teille ilmoitan.    |            |   |
| MLV19      | 10 O my threshing and the grain of my floor! What I have heard from Jehovah of hosts, the God of Israel, I have declared to you*.           | KJV        | 10. O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.      |
| Luther1912 | 10. Meine liebe Tenne, darauf gedroschen wird! was ich gehört habe vom HERRN Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch.            | RV'1862    | 10. Trilla mía, y paja de mi era: dichoos he lo que oí de Jehová de los ejércitos, Dios de Israel.  |
| RuSV1876   | 10 О, измолоченный мой и сын гумна моего! Что слышал я от Господа Саваофа, Бога Израилева, то и возвестил вам.                              |            |   |
| FI33/38    | 11. Ennustus Duumasta. Minulle huudetaan Seiristä: Vartija, mikä hetki yöstä on? Vartija, mikä hetki yöstä on?                              | Biblia1776 | 11. Tämä on Duman kuorma: Seiristä huudetaan minua: vartia, mitä yö kuluu? vartia, mitä yö kuluu?   |

- CPR1642 11. Tämä on Duman cuorma Seirist huutan minua: wartia mitä yö culu? wartia mitä yö culu?
- MLV19 11 The burden of Duma. He calls to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?
- KJV 11. The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?
- Luther1912 11. Dies ist die Last über Duma: Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter ist die Nacht schier hin?
- RV'1862 11. Carga de Duma. Dánme voces de Seir: Guarda, ¿qué hay esta noche? Guarda, ¿qué hay esta noche?
- RuSV1876 11 Пророчество о Думе. – Кричат мне с Сеира: сторож! сколько ночи?сторож! сколько ночи?
- FI33/38 12. Vartija vastaa: Aamu on tullut, mutta silti on yö. Jos vielä kyselette, niin kyselkää; tulkaa uudelleen.
- Biblia1776 12. Vartia sanoi: kuin aamu tulee, niin vielä yö on; jos te vielä kysytte, niin teidän pitää vielä sitte palajaman ja taas kysymän.
- CPR1642 12. Wartia sanoi: cuin amu tule nijn vielä yö on jos te vielä kysytte nijn teidän pitä vielä sijtte palajaman ja taas kysymän.
- MLV19 12 The watchman said, The morning comes and also the night. If you\* will inquire, inquire; turn back; come.
- KJV 12. The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.
- Luther1912 12. Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein.
- RV'1862 12. El que guarda respondió: La mañana viene, y después la noche. Si preguntareis,

Wenn ihr schon fragt, so werdet ihr doch wieder kommen und wieder fragen.

preguntád, volvéd, y veníd.

RuSV1876 12 Сторож отвечает: приближается утро, но еще ночь. Если вы настоятельно спрашиваете, то обратитесь и приходите.

FI33/38 13. Ennustus Arabiaa vastaan. Yöpykää Arabian viidakoissa, dedanilaiset matkueet.

Biblia1776 13. Tämä on Arabian kuorma: teidän pitää yötymän Arabian metsässä, Dedanimin tiellä.

CPR1642 13. Tämä on Arabian cuorma: teidän pitää yötymän Arabian medzäsä Dedanimin tiellä.

MLV19 13 The burden upon Arabia. In the forest in Arabia you\* will lodge, O you\* caravans of Dedanites.

KJV 13. The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.

Luther1912 13. Dies ist die Last über Arabien: ihr werdet im Walde in Arabien herbergen, ihr Reisezüge der Dedaniter.

RV'1862 13. Carga sobre Arabia. En el monte tendreis la noche en Arabia, o! caminantes de Dedanim.

RuSV1876 13 Пророчество об Аравии. – В лесу Аравийском ночуйте, караваны Деданские!

FI33/38 14. Menkää vastaan, viekää vettä janoaville. Teeman maan asukkaat ottavat pakolaiset vastaan, leipää tariten.

Biblia1776 14. Kantakaat vettä janoovaa vastaan, te jotka asutte Temanin maassa: taritkaat pakenevaisille leipää.

CPR1642 14. Candacat wettä janowata wastan te cuin asutte Theman maasa.

JESAJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 14 To him who was thirsty they brought water. The inhabitants of the land of Tema met the fugitives with their bread.   | KJV 14. The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.   |
| Luther1912 14. Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Thema; bietet Brot den Flüchtigen.              | RV'1862 14. Salió al encuentro llevando aguas al sediento, o! moradores de tierra de Tema: socorréd con su pan al que huye.   |
| RuSV1876 14 Живущие в земле Фемайской! несите воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих,                           |   |
| FI33/38 15. Sillä he ovat miekkoja paossa, paljastettua miekkaa, jännitettyä jousta ja sodan tuimuutta paossa.                | Biblia1776 15. Sillä he pakenevat miekkaa, paljasta miekkaa, jännitettyä jousta ja isoa sota.   |
| CPR1642 15. Taritcat pakenewaisille leipä: sillä he pakenewat miecka paljasta miecka jännitettyä jousta isoja sota.           |   |
| MLV19 15 For they fled away from the swords, from the drawn sword and from the bent bow and from the grievousness of war.     | KJV 15. For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.   |
| Luther1912 15. Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja, vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor dem großen Streit. | RV'1862 15. Porque de la presencia de las espadas huyen, de la presencia de la espada desnuda, de la presencia del arco entesado, de la presencia del peso de la batalla. |
| RuSV1876 15 ибо они от мечей бегут, от меча обнаженного и от лука натянутого, и от  |   |



## ЛЮТОСТИ ВОЙНЫ.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 16. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Vielä vuosi — sellainen kuin on palkkalaisen vuosi — niin kaikki Keedarin kunnia on kadonnut, | Biblia1776 | 16. Sillä näin sanoo Herra minulle: vielä nyt vuosi, niinkuin palkollisen vuodet ovat, niin pitää kaiken Kedarin kunnian hukkuman.    |
| CPR1642    | 16. Sillä nijn sano HERra minulle: wielä nyt vuosi nijncuin palcollisen wuodet owat nijn pitä caiken Kedarin cunnian huckuman.         |            |   |
| MLV19      | 16 For thus the Lord has said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar will fail.            | KJV        | 16. For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail: |
| Luther1912 | 16. Denn also spricht der HERR zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Tagelöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedars untergehen,   | RV'1862    | 16. Porque Jehová me ha dicho así: De aquí a un año, semejante a años de mozo de soldada, se deshará toda la gloria de Cedar.         |
| RuSV1876   | 16 Ибо так сказал мне Господь: еще год, равный году наемничьему, и вся слава Кидарова исчезнет,  |            |   |
| FI33/38    | 17. ja Keedarin urhojen jousiluvun jäännös on oleva vähäinen. Sillä Herra, Israelin Jumala, on puhunut.                                | Biblia1776 | 17. Ja jääneet ampujat, väkevät Kedarin lapsista, pitää vähemmäksi joutuman; sillä Herra Israelin Jumala on sen sanonut.              |
| CPR1642    | 17. Ja ne jäänet ambujat Kedaris pitä vähemmäxi joutuman: sillä HERra Israelin Jumala on sen sanonut.                                  |            |   |

JESAJA

- MLV19 17 And the residue of the number of the archers, the mighty men of the sons of Kedar, will be few. For Jehovah, the God of Israel, has spoken it.
- Luther1912 17. und der übrigen Schützen der Helden zu Kedar soll wenig sein; denn der HERR, der Gott Israels, hat's geredet.
- RuSV1876 17 и луков у храбрых сынов Кидара останется немного: так сказал Господь, Бог Израилев.
- KJV 17. And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken it.
- RV'1862 17. Y los restos del número de los valientes flecheros, hijos de Cedar, serán apocados; porque Jehová Dios de Israel lo ha dicho.

22 luku

Näkylaakson (Jerusalemin) paatumus. Sebna ja Eljakim.

- FI33/38 1. Ennustus Näkylaaksosta. Mikä sinun on, kun sinä kaikkinesi katoille nouset,
- CPR1642 1. Tämä on Näkylaxon cuorma: mikä teidän on että te nijn caicki juoxette caton päälle?
- MLV19 1 The burden of the valley of vision. What troubles you now, that you have entirely gone up to the housetops?
- Biblia1776 1. Tämä on Näkylaakson kuorma: mikä sinun nyt on, että te niin kaikki olette astuneet kattoin päälle?
- KJV 1. The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?

- Luther1912 1. Dies ist die Last über das Schautal: Was ist denn euch, daß ihr alle so auf die Dächer lauft?
- RuSV1876 1 Пророчество о долине видения. – Что с тобою, что ты весь взошел на кровли?
- FI33/38 2. sinä humuavainen, pauhaava kaupunki, sinä remuava kylä? Surmattusi eivät ole miekan surmaamia, eivät sotaan kuolleita.
- CPR1642 2. Sinä olet täynnäs humu Caupungi täynnäs wäke iloinen Caupungi sinun lyötys ei ole miecalla lyödyt ja ei ole cuollet sodasa.
- MLV19 2 O you that are full of shouts, a tumultuous city, a joyous town. Your slain are not slain with the sword, nor are they dead in battle.
- Luther1912 2. Du warst voll Getönes, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht mit dem Schwert erschlagen und nicht im Streit gestorben;
- RuSV1876 2 Город шумный, волнующийся, город ликующий! Пораженные твои немечом убиты и не в битве умерли;
- FI33/38 3. Kaikki sinun päämiehesi yhdessä pakenivat, joutuivat vangiksi, jouta vailla; keitä ikinä
- RV'1862 1. CARGA del valle de la visión: ¿Qué has ahora, que toda tú te has subido sobre los tejados?
- Biblia1776 2. Sinä olet täynnä humua: kaupunki täynnä väkeä, iloinen kaupunki: sinun lyötys ei ole miekalla lyödyt, ja ei ole kuolleet sodassa.
- KJV 2. Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain men are not slain with the sword, nor dead in battle.
- RV'1862 2. Llena de alborotos, ciudad turbulenta, ciudad alegre. Tus muertos, no muertos a cuchillo, ni muertos en guerra.
- Biblia1776 3. Vaan kaikki sinun päämiehes ovat poikenneet joutsesta pois, ja ovat vangitut;

sinun omiasi tavattiin, ne vangittiin kaikki tyynni, kuinka kauas pakenivatkin.

CPR1642 3. Waan caicki sinun päämiehes owat poikennet joudzesta pois ja owat fangitut caicki cuin sinusa löyttin owat fangitut ja cauwas paennet.

MLV19 3 All your rulers fled away together. They were bound by the archers. All who were found of you were bound together; they fled afar off.

Luther1912 3. alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen gewichen und gefangen; alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und fern geflohen.

RuSV1876 3 все вожди твои бежали вместе, но были связаны стрелками; все найденные у тебя связаны вместе, как ни далеко бежали.

FI33/38 4. Sentähden minä sanon: Kääntäkää katseenne minusta pois: minä itken katkerasti; älkää tunkeilko minua lohduttamaan, kun tytär, minun kansani, tuhoutuu.

CPR1642 4. Sentähden minä sanon: mengät pois minun tyköni andacat minun itke waikiast älkät

kaikki kuin sinussa löyttiin, ovat vangitut, ja kauvas paenneet.

KJV 3. All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, which have fled from far.

RV'1862 3. Todos tus príncipes juntos huyeron del arco: fueron atados. Todos los que en tí se hallaron, fueron atados juntamente: léjos se habían huido.

Biblia1776 4. Sentähden minä sanon: menkää pois minun tyköäni, antakaat minun itkeä waikiasti; älkää ahkeroitko lohduttaa, minun kansani tyttären hävityksen tähden.

ahkeroitco minua lohduitta minun Canssani  
häwityxen tähden:

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 4 Therefore I said, Look away from me. I will weep bitterly. Labor not to comfort me for the destruction of the daughter of my people.                 | KJV 4. Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.                 |
| Luther1912 4. Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen; müht euch nicht, mich zu trösten über die Verstörung der Tochter meines Volks! | RV'1862 4. Por esto dije: Dejádme; lloraré amargamente: no os trabajéis por consolarme de la destrucción de la hija de mi pueblo.                                 |
| RuSV1876 4 Потому говорю: оставьте меня, я буду плакать горько; не усиливайтесь утешать меня в разорении дочери народа моего.                                |   |
| FI33/38 5. Sillä hämmin, hävityksen ja häiriön päivän on Herra, Herra Sebaot, pitävä Näkylaaksossa. Muurit murrettiin, vuorille kohosi huuto.                | Biblia1776 5. Sillä se on kapinan, sortamisen ja surun päivä Herralta, Herralta Zebaotilta, Näkylaaksossa muurien kukistamisen tähden, ja huudon tähden vuorella; |
| CPR1642 5. Sillä se on capinan sortamisen ja surun päiwä HERralda HERralda Zebaothilda Näkylaxosa muurein alda caiwamisen tähden ja huudon tähden wuorella.  |   |
| MLV19 5 For it is a day of trouble and of treading down and of perplexity, from the Lord,  | KJV 5. For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of   |

Jehovah of hosts, in the valley of vision, a breaking down of the walls and a crying to the mountains.

hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

Luther1912 5. Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung und Verwirrung vom HERRN HERRN Zebaoth im Schautal um des Untergrabens willen der Mauer und des Geschreies am Berge.

RV'1862

5. Porque día de alboroto, y de huella, y de fatiga por el Señor Jehová de los ejércitos es enviado en el valle de la visión, para derribar al muro, y dar grita al monte.

RuSV1876 5 Ибо день смятения и попраия и замешательства в долине видения от Господа, Бога Саваофа. Ломают стену, и крик восходит на горы.

FI33/38 6. Eelam nosti viinen, tullen vaunuineen, väkineen ja ratsumiehineen, ja Kiir paljasti kilven.

Biblia1776

6. Että Elam lähtee viinellä, vaunuilla, väellä, ratsasmiehillä, ja Kir välkky kilvistä.

CPR1642 6. Että Elam lähte wijnellä waunuilla wäellä radzasmiehillä ja Kir wälcky kilweistä.

MLV19 6 And Elam bore the quiver, with chariots of men (and) horsemen and Kir uncovered the shield.

KJV

6. And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.

Luther1912 6. Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reitern, und Kir glänzt daher mit Schilden.

RV'1862

6. También Elam tomó aljaba en carro de hombres, y de caballeros; y Cir descubrió escudo.

RuSV1876 6 И Елам несет колчан; люди на колесницах

и всадники, и Киробнажает щит.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 7. Ihanimmat laaksosi täyttyivät vaunuista, ratsumiehet asettuivat asemiin portin eteen.                                   | Biblia1776 | 7. Ja tapahtuu, että sinun valitut laaksos ovat täynnä vaunuja; ja ratsastajat sioittavat itsensä portin eteen.                                |
| CPR1642    | 7. Ja tapahtu että sinun walitut laxos owat täynäns waunuja ja radzastajat sioittawat idzens owein eteen.                  |            |  |
| MLV19      | 7 And it happened, that your choicest valleys were full of chariots and the horsemen set themselves in array at the gate.  | KJV        | 7. And it shall come to pass, that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate. |
| Luther1912 | 7. Und es wird geschehen, daß deine auserwählten Täler werden voll Wagen sein, und Reiter werden sich lagern vor die Tore. | RV'1862    | 7. Y acaeció que tus hermosos valles fueron llenos de carros; y soldados pusieron de hecho sus haces a la puerta.                              |
| RuSV1876   | 7 И вот, лучшие долины твои полны колесницами, и всадники выстроились против ворот,  |            |  |
| FI33/38    | 8. Hän riisui Juudalta verhon, ja sinä päivänä sinä loit katseesi Metsätalon asevarastoon.                                 | Biblia1776 | 8. Silloin pitää Juudan peite avattaman, että aseet nähdään silloin metsähuoneessa.  |
| CPR1642    | 8. Silloin pitä Judan peitoxen awattaman että aset nähdän silloin medzähuonesä.  |            |  |

- MLV19 8 And he took away the covering of Judah and you looked in that day to the armor in the house of the forest.
- Luther1912 8. Da wird der Vorhang Juda's aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit nach Rüstungen im Hause des Waldes.
- RuSV1876 8 и снимают покров с Иудеи; и ты в тот день обращаешь взор на запас оружия в доме кедровом.
- FI33/38 9. Te huomasiitte monta repeämää Daavidin kaupungin muurissa ja kokositte vedet Alalammikkoon;
- CPR1642 9. Ja te oletta näkewät monda reickä Dawidin Caupungis ja cocotte weden alemmaiseen lammickoon
- MLV19 9 And you\* saw the breaches of the city of David, that they were many. And to fortify the wall, you\* gathered together the waters of the lower pool,
- Luther1912 9. Und ihr werdet die Risse an der Stadt Davids viel sehen und werdet das Wasser des untern Teiches sammeln;
- RuSV1876 9 Но вы видите, что много проломов в стене города Давидова, и собираете воды в
- KJV 8. And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.
- RV'1862 8. Y desnudó la cobertura de Judá, y miraste en aquel día hacia la casa de armas del bosque.
- Biblia1776 9. Ja te olette näkevä monta reikää Davidin kaupungissa; ja kokootte veden alimmaiseen lammikkoon.
- KJV 9. Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.
- RV'1862 9. Y visteis las roturas de la ciudad de David, que se multiplicaron; y juntasteis las aguas de la pesquera de abajo.



нижнем пруде;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 10. te luitte Jerusalemin talot ja hajotitte taloja vahvistaaksenne muurin,   | Biblia1776 | 10. Teidän pitää lukeman huoneet Jerusalemissa, ja teidän pitää jaottaman huoneet vahvistaaksenne muureja.   |
| CPR1642    | 10. Teidän pitä lukeman huonet Jerusalemissa teidän pitä jaottaman huonet wahwistaxenne muureja.  |            |  |
| MLV19      | 10 and you* numbered the houses of Jerusalem and you* broke down the houses.  | KJV        | 10. And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.  |
| Luther1912 | 10. ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen; ja, ihr werdet die Häuser abbrechen, die Mauer zu befestigen,   | RV'1862    | 10. Y contasteis las casas de Jerusalem; y derribasteis casas para fortalecer el muro.   |
| RuSV1876   | 10 и отмечаете дома в Иерусалиме, и разрушаете дома, чтобы укрепить стену;  |            |  |
| FI33/38    | 11. ja te teitte molempien muurien välille paikan, johon Vanhan lammikon vedet koottiin. Mutta hänen puoleensa te ette katsoneet, joka tämän tuotti, häntä te ette nähneet, joka tämän kauan sitten valmisti. | Biblia1776 | 11. Ja teidän pitää tekemän vesihaudan molempain muurien välille, vanhan kalalammin vedestä; kuitenkin ette katso häntä, joka tämän tekee, ettekä katsele sitä, joka senkaltaisia on kaukaa toimittanut. |
| CPR1642    | 11. Ja teidän pitä tekemän wesihaudan molembain muurein wälille sijtä vanhasta lammin wedestä cuitengin et te cadzo händä   |            |  |

joca tämän teke etkä cadzele sitä joca  
sencaltaisia on cauca toimittanut.

MLV19 11 You\* also made a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you\* did not look to him who had done this, nor had you\* respect to him who purposed it long ago.

Luther1912 11. und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern vom Wasser des alten Teiches. Doch sehet ihr nicht auf den, der solches tut, und schauet nicht auf den, der solches schafft von ferneher.

RuSV1876 11 и устрояете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто этоделает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это.

FI33/38 12. Ja sinä päivänä Herra, Herra Sebaot, kutsui itkuun ja valitukseen, pään paljaaksi ajamaan ja säkkiin vyöttäytymään.

CPR1642 12. Sentähden anda HERra HERra Zebaoth silloin julista että itketän ja murehditan ja hiuxet ajellan ja puetan säckijn.

KJV 11. Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.

RV'1862 11. E hicisteis foso entre los dos muros con las aguas de la pesquera vieja; y no tuvisteis respeto al que la hizo, ni mirasteis de léjos al que la labró.

Biblia1776 12. Sentähden antaa Herra, Herra Zebaot, silloin julistaa, että itketään ja murehditaan, ja hiukset ajellaan ja puetaan säkkiin.

- MLV19 12 And in that day the Lord, Jehovah of hosts, called for weeping and for mourning and for baldness and for girding with sackcloth.
- Luther1912 12. Darum wird der HERR HERR Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage und sich das Haar abschere und Säcke anziehe.
- RuSV1876 12 И Господь, Господь Саваоф, призывает вас в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и препоясаться вретищем.
- FI33/38 13. Mutta katso: on ilo ja riemu, raavaitten tappaminen ja lammasten teurastus, lihan syönti ja viinin juonti! Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme.
- CPR1642 13. Waicka ei nyt mitän muuta ole cadzo cuin ilo ja riemu teurasta härkiä tappa lambaita syödä liha juoda wijna ja sanoa: syökäm ja juocam meidän pitä cuitengin huomena cuoleman.
- MLV19 13 And behold, joy and gladness, slaying oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine. Let us eat and drink, for tomorrow we will die.
- KJV 12. And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:
- RV'1862 12. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos llamó en este día a llanto y a endechas, a mesar y a vestir saco.
- Biblia1776 13. (Vaikka nyt) katso, ilo ja riemu, teurastaa härkiä, tappaa lampaita, syödä lihaa, juoda viinaa, (ja sanoa): syökäämme ja juokaamme, meidän pitää kuitenkin huomenna kuoleman.
- KJV 13. And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

- Luther1912 13. Wiewohl jetzt, siehe, ist's eitel Freude und Wonne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken und ihr sprecht: "Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen!"
- RuSV1876 13 Но вот, веселье и радость! Убивают волов, и режут овец; едят мясо, и пьют вино: „будем есть и пить, ибо завтра умрем!"
- FI33/38 14. Niin kuului minun korviini Herran Sebaotin ilmoitus: Totisesti, ei tämä teidän syntinne tule sovitetuksi, ei kuolemaanne saakka, sanoo Herra, Herra Sebaot.
- Biblia1776 14. Tämä on, (sanoo) Herra Zebaot, minun korvilleni tullut: mitämaks, jos minä tämän pahan teon annan anteeksi, siihenasti kuin te kuolette, sanoo Herra, Herra Zebaot.
- CPR1642 14. Tämä on HERran Zebaothin corwille tullut mitämax jos minä tämän pahan tegon annan andexi siihenasti cuin te cuoletta sano HERra HERra Zebaoth.
- MLV19 14 And Jehovah of hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity will not be forgiven you\* till you\* die, says the Lord, Jehovah of hosts.
- KJV 14. And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.
- Luther1912 14. Aber meinen Ohren ist es vom HERRN Zebaoth offenbart: Was gilt's, ob euch diese Missetat soll vergeben werden, bis ihr
- RV'1862 14. Esto fué revelado a mis oídos de parte de Jehová de los ejércitos: Que este pecado no os será perdonado hasta que muráis, dice el

sterbet? spricht der HERR HERR Zebaoth.

Señor Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 14 И открыл мне в уши Господь Саваоф: не будет прощено вам это нечестие, доколе не умрете, сказал Господь, Господь Саваоф.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra Zebaot: mene tavarahuoneen haltian Sebnan tykö ja sano hänelle:

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra Sebaot: Mene tuon huoneenhaltijan tykö, Sebnan tykö, joka on linnan päällikkönä.

CPR1642 15. NÄin sano HERra HERra Zebaoth: mene Rentmestarin tygö Sebnan Hoffmestarin tygö ja sano hänelle:

KJV 15. Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say,

MLV19 15 The Lord says thus, Jehovah of hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, (and say),

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, dem Hofmeister, und sprich zu ihm:

RV'1862 15. Jehová de los ejércitos dice así: Vé, entra a este tesorero, a Sobna el mayordomo:

RuSV1876 15 Так сказал Господь, Господь Саваоф: ступай, пойдй к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца и скажи ему :

Biblia1776 16. Mitä sinun tässä on, kenenkä oma sinä olet? ettäs annat hakata itselles haudan niinkuin se, joka hakkauttaa itsellensä haudan korkeuteen, ja olet niinkuin se, joka

FI33/38 16. Mitä sinulla täällä on asiaa, ja keitä sinulla täällä on, kun tänne itsellesi haudan hakkautat, hakkautat hautasi korkeuteen, kallioon itsellesi asunnon koverrat?

antaa itsellensä tehdä asumasian vuorelle?

CPR1642 16. Mitä sinun tässä on kenengä oma sinä olet? ettäs annat hacata idzelles haudan corkeuteen ja olet nijncuin se joca anda idzellens tehdä asumasian wuorelle.

MLV19 16 What are you doing here? And whom have you here, that you have hewed you out here a sepulcher? Hewing him out a sepulcher on high, carving a habitation for himself in the rock!

KJV 16. What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?

Luther1912 16. Was hast du hier? wem gehörst du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt und als der seine Wohnung in den Felsen machen läßt?

RV'1862 16. ¿Qué tienes tú aquí? ¿o a quién tienes tú aquí que labraste para tí aquí sepulcro, como el que labra en lugar alto su sepultura, o el que esculpe en peñasco morada para sí?

RuSV1876 16 что у тебя здесь, и кто здесь у тебя, что ты здесь высекаешь себе гробницу? – Он высекает себе гробницу на возвышенности, вырубает в скале жилище себе.

FI33/38 17. Katso, Herra heittää sinua, mies, rajusti: hän kouraisee sinut kokoon,

Biblia1776 17. Katso, Herra ajaa sinun pois, niinkuin väkevä mies heittää jonkun pois, ja peittää sinun kokonansa,

CPR1642 17. Cadzo HERra hylkä sinun nijncuin wäkewä mies heittä jongun pois ja temma sinun alas:

- MLV19 17 Behold, Jehovah, like a (strong) man, will hurl you away violently. Yes, he will wrap you up closely.
- Luther1912 17. Siehe, der HERR wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen wegwirft, und wird dich greifen
- RuSV1876 17 Вот, Господь перебросит тебя, как бросает сильный человек, и сожмет тебя в ком;
- FI33/38 18. kää räisee sinut keräksi ja paiskaa pallona menemään maahan, jossa on laajuutta joka suuntaan. Sinne sinä kuolet, ja sinne jäävät sinun kunniavaunusi, sinä herrasi huoneen häpeä.
- CPR1642 18. Ja pyöryttä sinun nijncuin kierican aukealla kedolla siellä sinun pitä cuoleman siellä pitä sinun callit waunus sinun herras huonen cansa tuleman häwäistyxexi.
- MLV19 18 He will surely wind you round and round, (tossing) like a ball into a large country. There you will die and there the chariots of your glory will be, you shame of your lord's house.
- Luther1912 18. und dich umtreiben wie eine Kugel auf weitem Lande. Dasselbst wirst du sterben,
- KJV 17. Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.
- RV'1862 17. He aquí que Jehová te trasporta de traspuesta de varón, y cubriendo te cubrirá.
- Biblia1776 18. Ja pyörittää sinun kohta, ja peräti niinkuin kierikan aukialle kedolle; siellä sinun pitää kuoleman, siellä pitää sinun kalliit vaunus, sinun Herras huoneen kanssa, tuleman häväistykseksi.
- KJV 18. He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house.
- RV'1862 18. Arrojarte ha rodando, como a bola por tierra larga de términos: allá morirás, y allá

daselbst werden deine köstlichen Wagen  
bleiben, du Schmach des Hauses deines  
Herrn!

fenecerán los carros de tu gloria, vergüenza  
de la casa de tu señor.

RuSV1876 18 свернув тебя в сверток, бросит тебя, как  
меч, в землю обширную; там ты умрешь, и  
там великолепные колесницы твои будут  
поношением для дома господина твоего.

Biblia1776 19. Ja minä kukistan sinun säädystäs, ja sinä  
pannaan pois viraltas.

FI33/38 19. Minä syöksen sinut pois paikastasi; hän  
kukistaa sinut asemastasi.

CPR1642 19. Ja minä cukistan sinun säädystäs ja panen  
sinun pois wiraldas.

KJV 19. And I will drive thee from thy station,  
and from thy state shall he pull thee down.

MLV19 19 And I will thrust you from your office and  
you will be pulled down from your station.  
Luther1912 19. Und ich will dich von deinem Stande  
stürzen, und von deinem Amt will ich dich  
setzen.

RV'1862 19. Y alanzarte he de tu lugar, y de tu asiento  
te rempujaré.

RuSV1876 19 И столкну тебя с места твоего, и свергну  
тебя со степени твоей.

Biblia1776 20. Ja silloin pitää tapahtuman, että minä  
kutsun palveliani Eliakimin, Hilikian pojan,

FI33/38 20. Mutta sinä päivänä minä kutsun  
palvelijani Eljakimin, Hilikian pojan,

CPR1642 20. Ja silloin cudzun minä palweliani Eliakimin  
Hilikian pojan:



- MLV19 20 And it will happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah.
- KJV 20. And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:
- Luther1912 20. Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eljakim, den Sohn Hilkias,
- RV'1862 20. Y será, que en aquel día llamaré a mi siervo Eliacim, hijo de Elcías;
- RuSV1876 20 И будет в тот день, призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина,
- FI33/38 21. ja puetan hänen yllensä sinun ihokkaasi, vyötän hänet sinun vyölläsi ja panen sinun valtasi hänen käteensä, niin että hän on oleva isänä Jerusalemin asukkaille ja Juudan suvulle.
- Biblia1776 21. Ja panen hänen yllensä sinun hamees, ja vyötän hänen sinun vyölläs, ja annan sinun valtas hänelle; että hän on niiden isä, jotka Jerusalemissa ja Juudan huoneessa asuvat.
- CPR1642 21. Ja panen hänen päällens sinun hames ja vyötän hänen sinun wyölläs ja annan sinun waldas hänelle että hän on niiden Isä jotca Jerusalemis ja Judan huonesa asuwat.
- MLV19 21 And I will clothe him with your robe and strengthen him with your belt. And I will commit your government into his hand and he will be a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah.
- KJV 21. And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.
- Luther1912 21. und will ihm deinen Rock anziehen und ihn mit deinem Gürtel gürten und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sei derer, die zu Jerusalem wohnen und des
- RV'1862 21. Y vestirle he de tus vestiduras; y fortalecerle he con tu talabarte; y entregaré en sus manos tu potestad; y será padre al morador de Jerusalem, y a la casa de Judá.

## Houses Juda.

RuSV1876 21 и одену его в одежду твою, и поясом твоим опояшу его, и власть твою передам в руки его; и будет он отцом для жителей Иерусалима и для дома Иудина.

FI33/38 22. Ja minä panen Daavidin huoneen avaimen hänen olallensa; ja hän avaa, eikä kukaan sulje, ja hän sulkee, eikä kukaan avaa.

CPR1642 22. Ja panen Dawidin huonen awaimen hänen oljillens että hän awaja ja ei kengän sulkis että hän sulkis ja ei kengän awaja.

MLV19 22 And I will lay the key of the house of David upon his shoulder and he will open and none will shut and he will shut and none will open.

Luther1912 22. Und ich will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er auftue und niemand zuschließe, daß er zuschließe und niemand auftue.

RuSV1876 22 И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никтоне запрет; запрет он, и никто не отворит.

FI33/38 23. Minä lyön hänet vaarnaksi vahvaan

Biblia1776 22. Ja panen Davidin huoneen avaimen hänen olallensa, että hän avaa, ja ei kenkään sulje, että hän sulkee, ja ei kenkään avaa.

KJV 22. And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

RV'1862 22. Y pondré la llave de la casa de David sobre su hombro; y abrirá, y nadie cerrará: cerrará, y nadie abrirá.

Biblia1776 23. Ja lyön hänen niinkuin naulan vahvaan

paikkaan, ja hän tulee kunniaistuimeksi isänsä suvulle.

CPR1642 23. Ja minä lyön hänen naulan werost wahwaan paikkaan ja hänellä on olewa cunnian istuin hänen Isäns huones.

MLV19 23 And I will fasten him as a nail in a sure place and he will be for a throne of glory to his father's house.

Luther1912 23. Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und er soll haben den Stuhl der Ehre in seines Vaters Hause,

RuSV1876 23 И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.

FI33/38 24. Hänen varaansa ripustautuu hänen isänsä suvun kaikki paljous, vesat ja versot, kaikki pienet astiat, maljat ja ruukut kaikki.

CPR1642 24. Että hänen päällens ripustetan caicki hänen Isäns huonen cunnia lapset ja lasten lapset caicki pienet cappalet juomaastiat ja caickinaiset candelet.

MLV19 24 And they will hang upon him all the glory

paikkaan; ja hänellä on olewa kunnian istuin, hänen isänsä huoneessa,

KJV 23. And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

RV'1862 23. E hincarle he como clavo en lugar firme; y será por asiento de honra a la casa de su padre.

Biblia1776 24. Että hänen päällensä ripustetaan kaikki hänen isänsä huoneen kunnia, lapset ja lasten lapset, kaikki pienet kappaleet, juomaastiat, ja kaikkinaiset kanteleet.

KJV 24. And they shall hang upon him all the

of his father's house, the offspring and the offshoot, every small vessel, from the cups even to all the flagons.

Luther<sup>1912</sup> 24. daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaterhauses, Kind und Kindeskind, alle kleinen Geräte, beide, Trinkgefäße und allerlei Krüge.

RuSV<sup>1876</sup> 24 И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий.

FI33/38 25. Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, pettää vahvaan paikkaan lyöty vaarna, se katkeaa ja putoaa, ja kuorma, joka oli sen varassa, särkyä. Sillä Herra on puhunut.

CPR<sup>1642</sup> 25. Silloin sano HERra Zebaoth naula pitää otettaman pois joca wahwasa paicasa on nijn että hänen pitä rickanduman langeman putoman ja hänen cuormans huckuman: sillä HERra sen sano.

MLV<sup>19</sup> 25 In that day, says Jehovah of hosts, the nail that was fastened in a sure place will give way

glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.

RV'<sup>1862</sup> 24. Y colgarán de él toda la honra de la casa de su padre, los hijos, y los nietos, todos los vasos menores desde los vasos de beber hasta todos los instrumentos de música.

Biblia<sup>1776</sup> 25. Silloin, sanoo Herra Zebaot, naula pitää otettaman pois, joka vahvassa paikassa on, niin että hänen pitää rikkoontuman, lankeeman, putooman, ja se kuorma kuin hänen päällensä on, pitää hukkuman; sillä Herra sen sanoo.

KJV 25. In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be

and it will be hewn down and fall. And the burden that was upon it will be cut off, for Jehovah has spoken it.

Luther1912 25. Zu der Zeit, spricht der HERR Zebaoth, soll der Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche und falle und seine Last umkomme. Denn der HERR sagt's.

RuSV1876 25 В тот день, говорит Господь Саваоф, пошатнется гвоздь, укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется вся тяжесть, которая на нем: ибо Господь говорит.

removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.

RV'1862 25. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, el clavo hincado en lugar firme será quitado, y será quebrado, y caerá; y la carga que sobre él se puso se echará a perder; porque Jehová habló.

## 23 luku

Tyyron hävitys ja elpyminen.

FI33/38 1. Ennustus Tyyrosta. Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä se on hävitetty talottomaksi, käymättömäksi; kittiläisten maasta he saivat tämän tiedon.

CPR1642 1. Tämä on Tyrin cuorma: surcutelcat teitän te hahdet merellä: sillä se on cukistettu nijn ettei siellä ole yhtän huonetta eikä sinne

Biblia1776 1. Tämä on Tyron kuorma: valittakaat, te haahdet merellä; sillä se on kukistettu, niin ettei siellä ole yhtään huonetta, eikä sinne mene kenkään; Kittimin maasta pitää heidän sen äkkäämän.

mene kengän.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 1 The burden of Tyre. Howl, you* ships of Tarshish, for it is laid waste, so that there is no house, no entering in. It is revealed to them from the land of Kittim.                  | KJV        | 1. The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them. |
| Luther1912 | 1. Dies ist die Last über Tyrus: Heulet, ihr Tharsisschiffe; denn sie ist zerstört, daß kein Haus da ist noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chittim werden sie des gewahr werden. | RV'1862    | 1. CARGA de Tiro. Aullád, naves de Társis; porque destruida es, hasta no quedar casa ni entrada: de la tierra de Quitim es revelado a ellos.                         |
| RuSV1876   | 1 Пророчество о Тире. – Рыдайте, корабли Фарсиса, ибо он разрушен; нет домов, и некому входить в дома. Так им возвещено из земли Киттийской.  |            |  |
| FI33/38    | 2. Mykistykää, te rantamaan asukkaat! Siidonin kauppamiehet, merenkulkijat, täyttivät sinut.  | Biblia1776 | 2. Olkaat ääneti, te luotoin asuwait: Zidonin kauppamiehet, jotka merellä vaelsivat, täyttivät sinun.  |
| CPR1642    | 2. Chittimin maasta pitä heidän sen äckämän. Luotoin asuwait owat yhdesä cohden Zidonin cauppamiehet jotca merelle läxit täytit sinun.  |            |  |
| MLV19      | 2 Be still, you* inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, who pass over   | KJV        | 2. Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass   |

the sea, have replenished.

Luther1912 2. Die Einwohner der Insel sind still geworden. Die Kaufleute zu Sidon, die durchs Meer zogen, füllten dich,

RuSV1876 2 Умолкните, обитатели острова, который наполняли купцы Сидонские, плавающие по морю.

FI33/38 3. Ja suuria vesiä kulki Siihorin siemen, Niilivirran vilja; se oli Tyyron sato, ja siitä tuli kansojen kauppatavara.

CPR1642 3. Ja caickinainen hedelmä joca Zihorin tykönä caswa ja jywät wirran tykönä wietin sinne suuren weden ylidzen ja olet pacanain tuexi tullut.

MLV19 3 And on great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue and she was the mart of nations.

Luther1912 3. und was von Früchten am Sihor und Getreide am Nil wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warst der Heiden Markt geworden.

RuSV1876 3 По великим водам привозились в него семена Сихора, жатва большой реки, и

over the sea, have replenished.

RV'1862 2. Callád moradores de la isla, mercader de Sidón: que pasando la mar te henchían.

Biblia1776 3. Ja kaikkalainen hedelmä, joka Sihorin tykönä kasvaa, ja jyvät virran tykönä vietiin sinne veden ylitse; ja on pakanain kaupaksi tullut.

KJV 3. And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations.

RV'1862 3. Su provisión solía ser de las sementeras que crecen con las muchas aguas del Nilo, de la mies del río. Fué también feria de naciones.

былон торжищем народов.

- FI33/38 4. Häpeä, Siidon, sillä näin sanoo meri, meren linnoitus: En ole kivuissa ollut, en ole synnyttänyt, en nuorukaisia kasvattanut, en neitoja vartuttanut.
- CPR1642 4. Sinä mahdat kyllä hämmästyä Zidon: sillä meri ja wahwin meren tykönä sano: en minä ole sillen rascas en minä synnytä engä myös caswata yhtän nuorucaista ja ruoki jotacuta neidzyttä.
- MLV19 4 Be ashamed, O Sidon, for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.
- Luther1912 4. Du magst wohl erschrecken, Sidon; denn das Meer, ja, die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr; so ziehe ich keine Jünglinge mehr auf und erziehe keine Jungfrauen.
- RuSV1876 4 Устыдись, Сидон; ибо вот что говорит море, крепость морская: „как бы ни мучилась я родами и ни рождала, и ни
- Biblia1776 4. Sinä mahdat kyllä hämmästyä, Zidon; sillä meri lausuu ja vahvin meren tykönä sanoo: en minä ole silleen raskas, en minä synnytä, enkä myös kasvata yhtään nuorukaista, enkä ruoki neitsyttä.
- KJV 4. Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, even the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, nor bring up virgins.
- RV'1862 4. Avergüénzate Sidón, porque la mar, la fortaleza de la mar, diciendo dijo: Nunca estuve de parto, ni parí, ni crié mancebos, ni levanté vírgenes.



воспитывала юношей, ни возвращала девиц".

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. Kun tämä kuullaan Egyptissä, niin vavistaan Tyron kuulumisia.   | Biblia1776 | 5. Niinkuin kuultaissa Egyptistä hämmästyttiin, niin pitää myös hämmästyttämän, koska Tyrosta kuullaan. |
| CPR1642    | 5. Nijn cuuin cuultais Egyptist hämmästyttin nijn pitä myös hämmästyttämän cosca Tyruxest cuullan.                     |            |   |
| MLV19      | 5 When the report comes to Egypt, they will be greatly pained at the report of Tyre.                                   | KJV        | 5. As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.             |
| Luther1912 | 5. Sobald es die Ägypter hören, erschrecken sie über die Kunde von Tyrus.  | RV'1862    | 5. En llegando la fama a Egipto, tendrán dolor de las nuevas de Tiro.                                   |
| RuSV1876   | 5 Когда весть дойдет до Египтян, содрогнутся они, услышав о Тире.  |            |   |
| FI33/38    | 6. Menkää Tarsiiseen; valittakaa, te rantamaan asukkaat.   | Biblia1776 | 6. Menkää merille, valittakaat, jotka luodoissa asutte.   |
| CPR1642    | 6. Mengät merille walittacat jotca luodoisa asutte. Eikö tämä ole teidän ilocaupungin joca kersca idzens wahwudestans? |            |   |
| MLV19      | 6 Pass over to Tarshish. Wail, you* inhabitants of the coast.  | KJV        | 6. Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.  |
| Luther1912 | 6. Fahret hin gen Tharsis; heulet, ihr   | RV'1862    | 6. Pasáos a Társis: aullád moradores de la  |

Einwohner der Insel!

isla.

RuSV1876 6 Переселяйтесь в Фарсис, рыдайте, обитатели острова!

FI33/38 7. Onko tämä teidän remuava kaupunkinne, jonka alku on hamasta muinaisajasta, jonka jalat kuljettivat sen kauas muukalaisena asumaan?

Biblia1776 7. Eikö tämä ole teidän ilokaupunkinne, joka kerskaa itsiänsä vanhuudestansa? Hänen jalkansa pitää viemän hänen pitkän matkan taa vaeltamaan.

CPR1642 7. Hänen jalcans pitä wiemän hänen pitkän matcan taa waeldaman.

MLV19 7 Is this your\* joyous (city), whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to journey?

KJV 7. Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.

Luther1912 7. Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmte? Ihre Füße werden sie wegführen, zu wallen.

RV'1862 7. ¿No es esta vuestra alegre? Su antigüedad de muchos dias: sus piés la llevarán a peregrinar léjos,

RuSV1876 7 Это ли ваш ликующий город, которого начало от дней древних? Ноги его несут его скитаться в стране далекой.

FI33/38 8. Kuka on tämän päättänyt Tyyron osalle, kruunujen jakelijan, jonka kauppamiehet olivat ruhtinaita, kauppiaat maanmainioita?

Biblia1776 8. Kuka olis sitä ajatellut, että kruunatulle Tyrolle piti niin käymän? että sen kauppamiehet ovat pääruhtinaat, ja sen kauppiaat ylimmäiset maassa?

CPR1642 8. Cuca olis sitä ajatellut että sille cruunatulle

Tyruxelle piti nijn käymän? että sen cauppamiehet owat pääruhtinat ja sen cauppiat ylimmäiset maasa?

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 8 Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are rulers, whose traders are the honored of the earth?                               | KJV        | 8. Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?       |
| Luther1912 | 8. Wer hätte das gemeint, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte, so doch ihre Kaufleute Fürsten sind und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande?               | RV'1862    | 8. ¿Quién decretó esto sobre Tiro la coronada, cuyos negociantes eran príncipes, cuyos mercaderes los nobles de la tierra?                            |
| RuSV1876   | 8 Кто определил это Тиру, который раздавал венцы, которого купцы были князья, торговцы – знаменитости земли?   |            |   |
| FI33/38    | 9. Herra Sebaot on sen päättänyt, häväistäkseen kaiken koreuden korskan, saattaakseen kaikki maanmainiot halveksituiksi.   | Biblia1776 | 9. Herra Zebaot on sen niin ajatellut, että hän kaiki hänen kaunistuksensa prameuden heikoksi tekis; ja tekis ylönkatsotuksi kaikki kuuluisat maassa. |
| CPR1642    | 9. HERra Zebaoth on sen nijn ajatellut että hän caicki hänen caunistuxens heicoxi tekis sijnä iloisesa Caupungisa ja tekis ylöncadzotuxi caicki cuuluisat maasa. |            |   |
| MLV19      | 9 Jehovah of hosts has purposed it, to stain   | KJV        | 9. The LORD of hosts hath purposed it, to   |

the pride of all glory, to bring into contempt  
all the honorable of the earth.

Luther1912 9. Der HERR Zebaoth hat's also gedacht, auf  
daß er schwächte alle Pracht der lustigen  
Stadt und verächtlich machte alle Herrlichen  
im Lande.

RuSV1876 9 Господь Саваоф определил это, чтобы  
посрамить надменность всякой славы,  
чтобы унижить все знаменитости земли.

FI33/38 10. Tulvi yli maasi, tytär Tarsis, niinkuin  
Niilivirta; ei ole patoa enää.

CPR1642 10. Waella sinun maas läpidzen nijncuin wirta  
sinä meren tytär ei siellä ole enä yhtän wyötä.

MLV19 10 Pass through your land as the Nile, O  
daughter of Tarshish, there is no restraint any  
more.

Luther1912 10. Fahr hin durch dein Land wie ein Strom,  
du Tochter Tharsis! Da ist kein Gurt mehr.

RuSV1876 10 Ходи по земле твоей, дочь Фарсиса, как  
река: нет более препоны.

FI33/38 11. Hän on ojentanut kätensä meren yli,  
järkyttänyt valtakunnat. Herra on antanut

stain the pride of all glory, and to bring into  
contempt all the honourable of the earth.

RV'1862 9. Jehová de los ejércitos lo decretó, para  
envilecer la soberbia de toda gloria, y para  
abatir todos los ilustres de la tierra.

Biblia1776 10. Vaella maas lävitse niinkuin virta, sinä  
Tarsiksen tytär; ei siellä ole enään yhtään  
vyötä.

KJV 10. Pass through thy land as a river, O  
daughter of Tarshish: there is no more  
strength.

RV'1862 10. Pásate, como río, de tu tierra a la hija de  
Társis; porque no tendrás ya más fortaleza.

Biblia1776 11. Hän kokottaa kätensä meren päälle, ja  
peljättää valtakunnat; Herra käski Kananin

käskyn Kanaania vastaan, että sen linnoitukset hävitettäköön.

hävittämään sen linnat,

CPR1642 11. Hän cocotta kätens meren päälle ja peljättä waldacunnat HERra kärke Canaast häwittä woimalliset ja sano:

MLV19 11 He has stretched out his hand over the sea. He has shaken the kingdoms. Jehovah has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.

KJV 11. He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strong holds thereof.

Luther1912 11. Er reckt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche. Der HERR gebeut über Kanaan, zu vertilgen ihre Mächtigen,

RV'1862 11. Extendió su mano sobre la mar: hizo temblar los reinos. Jehová mandó sobre Canaán, que sus fuerzas sean debilitadas.

RuSV1876 11 Он простер руку Свою на море, потряс царства; Господь дал повеление о Ханаане разрушить крепости его

FI33/38 12. Hän sanoo: Älä enää ilakoitse, sinä häväisty neitsyt, tytär Siidon. Nouse, mene kittiläisten maahan; et sinä sielläkään saa levätä.

Biblia1776 12. Ja sanoi: ei sinun pidä enään iloitseman, sinä häväisty neitsy Zidonin tytär: nouse ja mene matkaas Kittimiin, ei sinulla pidä sielläkään lepoa oleman.

CPR1642 12. Ei sinun pidä enä iloidzeman sinä häwäisty neidzy Zidonin tytär. O Chittim nouse ja mene matcas: sillä ei sinun pidä siellä oleman.

MLV19 12 And he said, You will no more rejoice, O

KJV 12. And he said, Thou shalt no more rejoice,

you oppressed virgin daughter of Sidon. Arise, pass over to Kittim, even there will you have no rest.

Luther1912 12. und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Sidon! Nach Chittim mache dich auf und zieh fort; doch wirst du daselbst auch nicht Ruhe haben.

RuSV1876 12 и сказал: ты не будешь более ликовать, посрамленная девица, дочь Сидона! Вставай, иди в Киттим, но и там не будет тебе покоя.

FI33/38 13. Katso, kaldealaisten maa, kansa, jota ei ollut enää olemassa, jonka Assur oli valmistanut erämaan eläimille, — ne pystyttävät vartiotorninsa, ne kukistavat sen palatsit, tekevät sen raunioiksi.

CPR1642 13. Waan Calderein maasa josa ei yhtän Canssa ollut waan Assur on sen perustanut corwes asuwaisille ja pannut sinne wahwan tornin ja rakendanut salit ja on cuitengin pandu cukistettawaxi. Surecat te hahdet merillä:

MLV19 13 Behold, the land of the Chaldeans. This

O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.

RV'1862 12. Y dijo: Nunca más te alegrarás, o! oprimida vírgen hija de Sidón. Levántate para pasarte a Quitim; y aun allí no tendrás reposo.

Biblia1776 13. Katso, Kaldealaisten maassa ei yhtään kansaa ollut, vaan Assur on sen perustanut korven asuwaisille, ja rakentanut hänen linnansa, pannut ylös hänen huoneensa, ja on kuitenkin pantu kukistettavaksi.

KJV 13. Behold the land of the Chaldeans; this

people (once) was not. The Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness. They set up their towers. They raised up the palaces of it. (Then) they made it a ruin.

Luther<sup>1912</sup> 13. Siehe, der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet, zu schiffen, die haben ihre Türme aufgerichtet und die Paläste niedergerissen; denn sie ist gesetzt, daß sie geschleift werden soll.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его, превращают его в развалины.

FI33/38 14. Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä hävitetty on teidän linnoituksenne.

CPR<sup>1642</sup> 14. sillä teidän woiman on tyhjä.

MLV<sup>19</sup> 14 Howl, you\* ships of Tarshish, for your\* stronghold is laid waste.

Luther<sup>1912</sup> 14. Heulet, ihr Tharsisschiffe! denn eure Macht ist zerstört.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Рыдайте, корабли Фарсисские! Ибо твердыня ваша разорена.

people was not, till the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin.

RV'<sup>1862</sup> 13. Mira la tierra de los Caldeos: este pueblo no era ántes: Asur la fundó para las naves, levantando sus fortalezas: minaron sus casas, pusiéronla por tierra.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Surekaat, te haahdet merillä ; sillä teidän voimanne on tyhjä.

KJV 14. Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.

RV'<sup>1862</sup> 14. Aullád naves de Társis, porque destruida es vuestra fortaleza.

- FI33/38 15. Ja siihen aikaan Tyro unhotetaan seitsemäksikymmeneksi vuodeksi, jotka ovat kuin saman kuninkaan aikaa. Seitsemänkymmenen vuoden kuluttua käy Tyron, niinkuin porton laulussa sanotaan:
- CPR1642 15. Silloin pitää Tyrus unhotettaman seidzemenkymmendä vuotta nijncauwan cuin yxi Cuningas elä mutta seidzemenkymmenen vuoden perästä pitää Tyruxesta weisattaman porton wirsi.
- MLV19 15 And it will happen in that day, that Tyre will be forgotten seventy years, according to the days of one king. After the end of seventy years it will be to Tyre as in the song of the prostitute:
- Luther1912 15. Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebzig Jahre, solange ein König leben mag. Aber nach siebzig Jahren wird es mit Tyrus gehen, wie es im Hurenlied heißt:
- RuSV1876 15 И будет в тот день, забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице:
- FI33/38 16. Ota kantele, kierrä kaupunkia, sinä
- Biblia1776 15. Silloin pitää Tyro unhotettaman seitsemänkymmentä vuotta, niinkauvan kuin yksi kuningas elää; mutta seitsemänkymmenen vuoden perästä käypi Tyron niinkuin portosta veisataan:
- KJV 15. And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.
- RV'1862 15. Y acontecerá en aquel día, que Tiro será puesta en olvido por setenta años, como dias de un rey: después de los setenta años cantará Tiro canción como de ramera.
- Biblia1776 16. Ota kantele, mene ympäri kaupunkia,



unhotettu portto; soita kauniisti, laula vireästi, että sinut muistettaisiin!

sinä unhotettu portto: soita vahvasti kantelettas, ja laula lohdullisesti, että sinua taas muistettaisiin.

CPR1642 16. Ota candeletta mene ymbärins Caupungita sinä unhotettu portto soita wahwast candelettas ja laula lohdullisest että sinä taas muistetaisin.

MLV19 16 Take a harp, go about the city, you prostitute who has been forgotten. Make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.

KJV 16. Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

Luther1912 16. Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Hure; mache es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß dein wieder gedacht werde!

RV'1862 16. Toma arpa, y rodea la ciudad, o! ramera olvidada: haz buena melodía, reitera la canción, para que tornes en memoria.

RuSV1876 16 „возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе".

FI33/38 17. Ja seitsemänkymmenen vuoden kuluttua Herra katsoo Tyron puoleen, ja se pääsee jälleen portonpalkoilleen ja tekee huorin kaikkien maan valtakuntain kanssa, mitä maan päällä on.

Biblia1776 17. Sillä seitsemänkymmenen vuoden perästä on Herra etsivä Tyroa, että hän tulis jälleen porttopalkoillensa, ja huorin tekis kaikkein valtakuntain kanssa maan päällä.

CPR1642 17. Sillä seidzemenkymmenen vuoden

perästä on HERra edziwä Tyrusta että hän tulis jällens porttopalcoillens ja huoria tekis caickein waldacundain cansa maan päällä. Mutta hänen cauppans ja porttopalckans pitä oleman pyhä HERralle.

MLV19 17 And it happened after the end of seventy years, that Jehovah examined Tyre and she has repented of her gift, that she play the prostitute with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

Luther1912 17. Denn nach siebzig Jahren wird der HERR Tyrus heimsuchen, daß sie wiederkomme zu ihrem Hurenlohn und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf Erden.

RuSV1876 17 И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою и будет блудодействовать со всеми царствами земными по всей вселенной.

FI33/38 18. Mutta sen voitto ja palkka on oleva Herralle pyhitetty; ei sitä koota eikä talleteta, vaan sen voitto on tuleva niille, jotka Herran edessä asuvat, runsaaksi ravinnoksi ja jaloksi vaatetukseksi.

KJV 17. And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

RV'1862 17. Y acontecerá, que al fin de los setenta años visitará Jehová a Tiro; y tornarse ha a su ganancia; y otra vez fornicará con todos los reinos de la tierra sobre la haz de la tierra.

Biblia1776 18. Mutta hänen kauppansa ja porttopalkkansa pitää oleman pyhä Herralle . Ei sitä koota tavaraksi, eikä salata, vaan jotka asuvat Herran edessä, niillä pitää hänen kauppakalunsa oleman, siitä syödä, ravita ja

itsiänsä vaatettaa.

CPR1642 18. Ei sitä coota tawaraxi eikä salata waan jotca asuwat HERran edes nijllä pitä hänen cauppacaluns oleman sijtä syödä rawitta ja hywin idziäns waatetta.

MLV19 18 And her merchandise and her pay will be holiness to Jehovah. It will not be treasured nor laid up, for her merchandise will be for those who dwell before Jehovah, to eat sufficiently and for durable clothing.

KJV 18. And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

Luther1912 18. Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem HERRN heilig sein. Man wird sie nicht wie Schätze sammeln noch verbergen; sondern die vor dem HERRN wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden und wohl bekleidet seien.

RV'1862 18. Mas su negociación, y su ganancia, será santa a Jehová, no se guardará ni se atesorará; porque su negociación será para los que estuvieren delante de Jehová, para que coman hasta hartarse, y vistan honradamente.

RuSV1876 18 Но торговля его и прибыль его будут посвящаемы Господу; не будут заперты и уложены в кладовые, ибо к живущим пред лицом Господа будет переходить прибыль от торговли его, чтобы они ели до сытости и имели одежду прочную.

## 24 luku

Maailman tuomio: Maa rangaistaan asukasten syntien tähden; Herra hallitsee kuninkaana Siionissa.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Katso, Herra tekee maan tyhjäksi ja autioksi, mullistaa sen muodon ja hajottaa sen asukkaat.  | Biblia1776 | 1. Katso, Herra tekee maan tyhjäksi ja autioksi, ja kukistaa, mitä siinä on, ja hävittää sen asuwaitset.   |
| CPR1642    | 1. CAdzo HERra teke maan tyhjäxi ja autiaxi ja cukista mitä siinä on ja häwittä sen asuwaiset.   |            |  |
| MLV19      | 1 Behold, Jehovah makes the earth empty and makes it waste and turns it upside down and scatters abroad the inhabitants of it.   | KJV        | 1. Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.                                  |
| Luther1912 | 1. Siehe, der HERR macht das Land leer und wüst und wirft um, was darin ist, und zerstreut seine Einwohner.  | RV'1862    | 1. HE aquí que Jehová vacía la tierra, y la desnuda, y trastorna su haz, y hace esparcir sus moradores.  |
| RuSV1876   | 1 Вот, Господь опустошает землю и делает ее бесплодною; изменяет вид ее и рассеивает живущих на ней.   |            |  |
| FI33/38    | 2. Ja niinkuin kansan käy, niin papinkin, niinkuin orjan, niin hänen herransa, niinkuin orjattaren, niin hänen emäntänsä, niinkuin ostajan, niin myyjän, niinkuin lainanottajan, | Biblia1776 | 2. Ja papeille tapahtuu niinkuin kansallekin, herralle niinkuin palveliallekin, emännälle niinkuin piiallekin, myyjälle niinkuin ostajallekin, lainaajalle niinkuin lainaksi |

niin lainanantajan, niinkuin velallisen, niin velkojankin.

CPR1642 2. Ja Papeille tapahtu nijncuin Canssallekin Herralle nijncuin palweliallekin emännälle nijncuin pijcallekin myyjälle nijncuin ostajallekin lainajalle nijncuin lainaxi ottajallekin corcorahan ottajalle nijncuin andajallekin.

MLV19 2 And it will be, as with the people, so with the priest, as with the servant, so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer, so with the seller, as with the creditor, so with the debtor, as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.

Luther1912 2. Und es geht dem Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knecht, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leiher wie dem Borger, dem Mahnenden wie dem Schuldner.

RuSV1876 2 И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином его; что со служанкою, то и с госпожею ее; что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с

ottajallekin, korkorahan ottajlle niinkuin antajallekin.

KJV 2. And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.

RV'1862 2. Y será, como el pueblo tal el sacerdote; como el siervo tal su señor; como la criada tal su senora; tal el que compra, como el que vende; tal el que da prestado, como el que toma prestado; tal el que da a logro, como el que lo recibe.

заимодавцем; что с ростовщиком, то и с дающим в рост.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 3. Maa tyhjentämällä tyhjennetään ja ryöstämällä ryöstetään. Sillä Herra on tämän sanan puhunut.</p> <p>CPR1642 3. Sillä maan pitä tyhjäksi ja ryöstetyksi tuleman ja HERRa on tämän sanonut.</p> <p>MLV19 3 The earth will be utterly emptied and utterly laid waste, for Jehovah has spoken this word.</p> <p>Luther1912 3. Denn das Land wird leer und beraubt sein; denn der HERR hat solches geredet.</p> <p>RuSV1876 3 Земля опустошена вконец и совершенно разграблена, ибо Господь изрек слово сие.</p> <p>FI33/38 4. Maa murehtii ja lakastuu, maanpiiri nääntyy ja lakastuu; kansan ylhäiset maassa nääntyvät.</p> <p>CPR1642 4. Maa on cauhia ja häwitetään maa pelehty ja häwiä Canssan ylimmäiset harwenewat maasa.</p> <p>MLV19 4 The earth mourns and fades away. The</p> | <p>Biblia1776 3. Sillä maan pitää peräti tyhjäksi ja kokonansa ryöstetyksi tuleman; sillä Herra on tämän sanonut.</p> <p>KJV 3. The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word.</p> <p>RV'1862 3. Vaciando será vaciada la tierra, y de saco será saqueada; porque Jehová pronunció esto palabra.</p> <p>Biblia1776 4. Maa on surkia ja hävitetään, maa pelehtyy ja häviää; kansan ylimmäiset nääntyvät maassa.</p> <p>KJV 4. The earth mourneth and fadeth away, the</p> |
|---|---|

world languishes and fades away. The lofty people of the earth languish.

Luther1912 4. Das Land steht jämmerlich und verderbt; der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchsten des Volks im Lande nehmen ab.

RuSV1876 4 Сетует, уныла земля; поникла, уныла вселенная; поникли возвышавшиеся над народом земли.

FI33/38 5. Maa on saastunut asukkaittensa alla, sillä he ovat rikkoneet lait, muuttaneet käskyt, hyljänneet iankaikkisen liiton.

CPR1642 5. Maa on saastaisexi tullut hänen asuwaisistans: sillä he tekewät Lakia watan ja muuttawat käskyt ja luopuwat ijancaickisesta lijtosta.

MLV19 5 The earth also is polluted under the inhabitants of it, because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.

Luther1912 5. Das Land ist entheilligt von seinen Einwohnern; denn sie übertreten das Gesetz und ändern die Gebote und lassen fahren den ewigen Bund.

RuSV1876 5 И земля осквернена под живущими на

world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

RV'1862 4. Destruyóse, cayó la tierra: enfermó, cayó el mundo: enfermaron los altos pueblos de la tierra.

Biblia1776 5. Maa on saastaiseksi tullut asuvaisistansa; sillä he tekevät lakia vastaan ja muuttavat säädyt, ja luopuvat ijankaikkisesta liitosta.

KJV 5. The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

RV'1862 5. Y la tierra fué mentirosa debajo de sus moradores; porque traspasaron las leyes, falsearon el derecho, rompieron el pacto sempiterno.

ней, ибо они преступили законы, изменили устав, нарушили вечный завет.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 6. Sentähden kirous kalvaa maata, ja sen asukkaat syystänsä kärsivät; sentähden maan asukkaat kuumuudesta korventuvat, ja vähän jää ihmisiä jäljelle.        | Biblia1776 | 6. Sentähden kuluttaa kirous maan ja sen asuwait hävitetään; sentähden maan asuwait kuivettuvat, niin että vähä jää väkeä.  |
| CPR1642    | 6. Sentähden culutta kirous maan jota myös sen asuwait ansaidzewat. Sentähden maan asuwait cuiwettuwat nijn että wähä jää wäke.                              |            |   |
| MLV19      | 6 Therefore the curse has devoured the earth and those who dwell in it are found guilty. Therefore the inhabitants of the earth are burned and few men left. | KJV        | 6. Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.                                    |
| Luther1912 | 6. Darum frißt der Fluch das Land; denn sie verschulden's, die darin wohnen. Darum verdorren die Einwohner des Landes, also daß wenig Leute übrigbleiben.    | RV'1862    | 6. Por esta causa el quebrantamiento del juramento consumió a la tierra, y sus moradores fueron asolados, por esta causa fueron consumidos los moradores de la tierra, y los hombres se apocaron. |
| RuSV1876   | 6 За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней; за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей.                                  |            |   |



JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 7. Viini murehtii, viiniköynnös kuihtuu, kaikki ilomieliset huokaavat.                                   | Biblia1776 | 7. Viina katoa, viinapuu surkastuu, ja kaikki, jotka sydämestänsä iloisina olivat, huokaavat.        |
| CPR1642    | 7. Wijna cato wijnapuu cuiwa ja caicki jotca sydämestäns iloisna olit huocawat.                          |            |  |
| MLV19      | 7 The new wine mourns. The vine languishes. All the merry-hearted do sigh.                               | KJV        | 7. The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.                        |
| Luther1912 | 7. Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet; und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen. | RV'1862    | 7. Perdióse el vino, enfermó la vid: gimieron todos los que eran alegres de corazón.                 |
| RuSV1876   | 7 Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; воздыхают все веселившиеся сердцем.                         |            |  |
| FI33/38    | 8. Loppunut on vaskirumpujen riemu, lakannut remuavaisten melu, loppunut kanteleitten riemu.             | Biblia1776 | 8. Vaskirumpuin riemu taukoo, iloitsevaisten ilo puuttuu, kanteleiden riemu loppuu.                  |
| CPR1642    | 8. Trumbuin riemu tauco iloidzewaisten ilo puuttu candeletten riemu loppu.                               |            |  |
| MLV19      | 8 The joy of tambourine ceases. The noise of those who rejoice ends. The joy of the harp ceases.         | KJV        | 8. The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth. |
| Luther1912 | 8. Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude der                 | RV'1862    | 8. Cesó el regocijo de los panderos, acabóse el estruendo de los que se huelgan, reposó la           |

Harfe hat ein Ende.

alegría de la arpa.

RuSV1876 8 Прекратилось веселье с тимпанами;  
умолк шум веселящихся; затихли звуки  
гуслей;

Biblia1776 9. Ei lauleta viinaa juotaisa, ja hyvä juoma  
on karvas juoville.

FI33/38 9. Ei laulaen viiniä juoda, väkijuoma käy  
karvaaksi juojillensa.

CPR1642 9. Ei lauleta wijna juotais ja hywä juoma on  
carwas juowille.

KJV 9. They shall not drink wine with a song;  
strong drink shall be bitter to them that  
drink it.

MLV19 9 They will not drink wine with a song. Strong  
drink will be bitter to those who drink it.

Luther1912 9. Man singt nicht mehr beim Weintrinken,  
und gutes Getränk ist bitter denen, die es  
trinken.

RV'1862 9. No beberán vino con cantar: la bebida  
será amarga a los que la bebieren.

RuSV1876 9 уже не пьют вина с песнями; горька  
сикера для пьющих ее.

Biblia1776 10. Tyhjä kaupunki on kukistettu maahan;  
kaikki huoneet ovat teljetyt, niin ettei  
yksikään sinne mene.

FI33/38 10. Kukistettu on autio kaupunki, joka talo  
teljetty, sisään pääsemätön.

CPR1642 10. Tyhiä Caupungi on cukistettu maahan  
caicki huonet owat teljetyt nijn ettei yxikän  
sinne mene.

- MLV19 10 The waste city is broken down. Every house is shut up, that no man may come in.
- Luther1912 10. Die leere Stadt ist zerbrochen; alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingeht.
- RuSV1876 10 Разрушен опустевший город, все дома заперты, нельзя войти.
- FI33/38 11. Viinistä on kaduilla valitus, kaikki ilo on mennyt mailleen, riemu maasta paennut.
- CPR1642 11. Wijnan puutten tähden walitetan catuilla caicki ilo on pois caicki maan riemu on matcasans.
- MLV19 11 There is a crying in the streets because of the wine. All joy is darkened. The gladness of the land has gone.
- Luther1912 11. Man klagt um den Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Landes dahin ist.
- RuSV1876 11 Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость; изгнано всякое веселие земли.
- KJV 10. The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.
- RV'1862 10. Quebrantada es la ciudad de la vanidad: toda casa se ha cerrado, porque no entre nadie.
- Biblia1776 11. Viinan puutteen tähden valitetaan kaduilla: kaikki ilo on pois, kaikki maan riemu on matkassansa.
- KJV 11. There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.
- RV'1862 11. Voces sobre el vino en las plazas: todo gozo se oscureció, la alegría se desterró de la tierra.

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 12. Jäljellä on kaupungissa hävitys, portti on pirstaleiksi lyöty.   | Biblia1776 | 12. Ei ole muuta jäänyt kaupunkiin kuin hävitys, ja portit ovat autiot.   |
| CPR1642    | 12. Ei ole muuta jäänyt Caupungijn kuin häwitys ja owet owat autiat.   |            |   |
| MLV19      | 12 Desolation is left in the city and the gate is struck with destruction.   | KJV        | 12. In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.   |
| Luther1912 | 12. Eitel Wüstung ist in der Stadt geblieben, und die Tore stehen öde.   | RV'1862    | 12. Quedó en la ciudad soledad, y con asolamiento fué herida la puerta.   |
| RuSV1876   | 12 В городе осталось запустение, и ворота развалились.   |            |   |
| FI33/38    | 13. Sillä niin on käyvä maan päällä, kansojen keskuudessa, kuin öljypuuta karistettaessa, kuin jälkikorjuussa, viininkorjuun päätyttyä.              | Biblia1776 | 13. Sillä kansalle tapahtuu myös maassa niinkuin öljypuillekin, koska siitä on poimittu; niinkuin sitte poimittaisiin kuin oikia viinan kokousaika on pois.               |
| CPR1642    | 13. Sillä Canssalle tapahtu myös maasa nijncuin öljypuillekin cosca sijtä on poimettu nijncuin sijtte poimetaisin kuin oikia wijnaelon aica pois on. |            |   |
| MLV19      | 13 For thus it will be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the vintage is done.      | KJV        | 13. When thus it shall be in the midst of the land among the people, there shall be as the shaking of an olive tree, and as the gleaning grapes when the vintage is done. |
| Luther1912 | 13. Denn es geht im Lande und im Volk eben,  | RV'1862    | 13. Porque así será en medio de la tierra, en   |

wie wenn ein Ölbaum abgepflückt ist, wie wenn man nachliest, so die Weinernte aus ist.

medio de los pueblos como aceituno sacudido, como rebuscos, acabada la vendimia.

RuSV1876 13 А посреди земли, между народами, будет то же, что бывает при обивании маслин, при обирании винограда , когда кончена уборка.

FI33/38 14. Ne korottavat äänensä ja riemuitsevat, ne huutavat mereltä päin Herran valtasuuruutta:

Biblia1776 14. Ne korottavat äänensä ja iloitsevat; Herran kunniasta he iloitsevat, hamasta merestä asti.

CPR1642 14. Ne corgottawat äänens ylistävät ja iloidzewat HERRan cunniasta hamas merestä.

MLV19 14 These will lift up their voice. They will shout. For the majesty of Jehovah they cry aloud from the sea.

KJV 14. They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.

Luther1912 14. Dieselben heben ihre Stimme auf und rühmen und jauchzen vom Meer her über der Herrlichkeit des HERRN.

RV'1862 14. Estos alzarán su voz, jubilarán en la grandeza de Jehová, relincharán desde la mar,

RuSV1876 14 Они возвысят голос свой, восторжествуют в величии Господа, громко будут восклицать с моря.

FI33/38 15. Sentähden kunnioittakaa Herraan valon mailla, ja meren saarilla Herran, Israelin

Biblia1776 15. Niin kiittäkää nyt Herraan laaksoissa, luodoissa Herran, Israelin Jumalan nimeä.

Jumalan, nimeä.

CPR1642 15. Nijn kijttäkät nyt HERra laxoisa luodoisa  
HERran Israelin Jumalan nime.

MLV19 15 Therefore glorify you\* Jehovah in the east,  
even the name of Jehovah, the God of Israel,  
in the isles of the sea.

KJV 15. Wherefore glorify ye the LORD in the  
fires, even the name of the LORD God of  
Israel in the isles of the sea.

Luther1912 15. So preiset nun den HERRN in den  
Gründen, in den Inseln des Meeres den  
Namen des HERRN, des Gottes Israels.

RV'1862 15. Glorificád por esto a Jehová en los valles:  
en islas de la mar sea nombrado Jehová, Dios  
de Israel.

RuSV1876 15 Итак славьте Господа на востоке, на  
островах морских – имя Господа, Бога  
Израилева.

FI33/38 16. Maan äärestä kuulemme ylistysvirret:  
Ihana on vanhurskaan osa! Mutta minä  
sanon: Riutumus, riutumus on minun osani,  
voi minua: ryöstäjät ryöstävät, raastaen  
ryöstäjät ryöstävät!

Biblia1776 16. Me kuulemme kiitosvirren maailman  
äärestä, vanhurskaalle kunniaksi. Ja minun  
pitää sanoman: miksi minä olen niin laiha?  
miksi minä olen niin laiha? voi minua! sillä  
ylönkatsojat ylönkatsovat, ja ylönkatsojat  
ylönkatsovat,

CPR1642 16. Me cuulemma kijoswirren mailman  
ärestä wanhurscaille cunniaxi. Ja minun pitä  
sanoman: mixi minä olen nijn laiha? woi  
minua: sillä ylöncadzojat ylöncadzowat ja  
ylöncadzojat ylöncadzowat.

- MLV19 16 From the outermost part of the earth we have heard songs. Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away. Woe is me! The treacherous have dealt treacherously, yes, the treacherous have dealt very treacherously.
- Luther1912 16. Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so elend! wie bin ich aber so elend! Weh mir! denn es rauben die Räuber, ja immerfort rauben die Räuber.
- RuSV1876 16 От края земли мы слышим песнь: „Слава Праведному!" И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски.
- FI33/38 17. Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä maan asukas.
- CPR1642 17. SEntähden tule teidän asuwitten päälle hämmästys cuoppa ja paula.
- MLV19 17 Fear and the pit and the snare, are upon you, O inhabitant of the earth.
- Luther1912 17. Darum kommt über euch, Bewohner der Erde, Schrecken, Grube und Strick.
- KJV 16. From the uttermost part of the earth have we heard songs, even glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.
- RV'1862 16. De lo postrero de la tierra salmos oímos: Gloria al justo. Y yo dije: ¡Mi secreto a mí, mi secreto a mí, ay de mí! Prevaricadores han prevaricado; y con prevaricación de prevaricadores han prevaricado.
- Biblia1776 17. Sentähden tulee teidän asuvainne päälle maassa hämmästys, kuoppa ja paula.
- KJV 17. Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth.
- RV'1862 17. Terror, y sima, y lazo sobre tí, o! morador de la tierra.

RuSV1876 17 Ужас и яма и петля для тебя, житель земли!

FI33/38 18. Joka pakenee kauhun ääntä, se putoaa kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan. Sillä korkeuden akkunat aukenevat ja maan perustukset järkkyvät.

CPR1642 18. Ja jos joku pakenis hämmästyksen huuto niijn hän cuitengin puto cuoppaan ja jos hän pääse cuopasta niijn hän cuitengin käsitetän paulaan: sillä corkeuden ackunat owat awatut ja maan perustuxet wapisewat.

MLV19 18 And it will happen, that he who flees from the noise of the fear will fall into the pit and he who comes up out of the midst of the pit will be taken in the snare. For the windows on high are opened and the foundations of the earth tremble.

Luther1912 18. Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die

Biblia1776 18. Ja jos joku pakenis hämmästyksen huutoa, niin hän kuitenkin putoo kuoppaan; ja jos hän pääsee kuopasta ylös, niin hän kuitenkin käsitetään paulaan, sillä korkeuden akkunat avataan, ja maan perustukset vapisevat.

KJV 18. And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

RV'1862 18. Y acontecerá, que el que huirá de la voz del terror, caerá en la sima; y el que saliere de en medio de la sima, será preso del lazo; porque de lo alto se abrieron ventanas, y los



Fenster der Höhe sind aufgetan, und die Grundfesten der Erde beben.

fundamentos de la tierra temblarán.

RuSV1876 18 Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму; и кто выйдет из ямы, попадет в петлю; ибо окна с небесной высоты растворятся, и основания земли потрясутся.

FI33/38 19. Maa murskaksi musertuu, maa halkee ja hajoaa, maa horjuu ja huojuu.

Biblia1776 19. Maan käy aivan pahoin: ei sen pidä ollenkaan menestymän, vaan pitää peräti raukeaman.

CPR1642 19. Maan käy pahoin ei sen pidä menestymän vaan pitä raukeman.

MLV19 19 The earth is utterly broken. The earth is torn apart. The earth is shaken (violently).

KJV 19. The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

Luther1912 19. Es wird die Erde mit Krachen zerbrechen, zerbersten und zerfallen.

RV'1862 19. Con quebrantamiento es quebrantada la tierra, con desmenuzamiento es desmenuzada la tierra, con removimiento es removida la tierra.

RuSV1876 19 Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена;

FI33/38 20. Maa hoippuu ja hoipertelee niinkuin juopunut, huojuu niinkuin lehvämäja. Raskaana painaa sitä sen rikkomus, se kaatuu

Biblia1776 20. Maan pitää kovin hoiperteleman niinkuin juopuneen, ja vietämän pois niinkuin majan; sillä sen pahat teot painavat sen, niin että

eikä enää nouse.

sen pitää lankeeman, ja ei enään nouseman.

CPR1642 20. Maan pitää hoiperteleman nijncuin juopunen ja wietämän pois nijncuin majan: Sillä sen pahat tegot painawat sen nijn että sen pitä langeman ja ei woi pysyä.

MLV19 20 The earth will stagger like a drunken man and will sway to and fro like a hammock. And the transgression of it will be heavy upon it and it will fall and not rise again.

KJV 20. The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

Luther1912 20. Die Erde wird taumeln wie ein Trunkener und wird hin und her geworfen wie ein Hängebett; denn ihre Missetat drückt sie, daß sie fallen muß und kann nicht stehenbleiben.

RV'1862 20. Con temblor temblará la tierra, como un borracho; y será traspasada, como una choza; y su pecado se agravará sobre ella; y caerá, y nunca más se levantará.

RuSV1876 20 шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель, и беззаконие ее тяготеет на ней; она упадет, и уже не встанет.

FI33/38 21. Sinä päivänä Herra kostaa korkeuden sotajoukolle korkeudessa ja maan kuninkaille maan päällä.

Biblia1776 21. Silloin on Herra etsivä sitä korkiaa sotaväkeä, joka korkeudessa on, ja maan kuninkaita, jotka ovat maan päällä.

CPR1642 21. Silloin on HERra edziwä sitä corkiata sotawäke joca corkeudesa on ja maan Cuningoita jotca owat maan päällä.

- MLV19 21 And it will happen in that day, that Jehovah will punish the host of the high ones on high and the kings of the earth upon the earth.
- Luther1912 21. Zu der Zeit wird der HERR heimsuchen das hohe Heer, das in der Höhe ist, und die Könige der Erde, die auf Erden sind,
- RuSV1876 21 И будет в тот день: посетит Господь воинство выспреннее на высоте и царей земных на земле.
- FI33/38 22. Heidät kootaan sidottuina vankikuoppaan ja suljetaan vankeuteen; pitkän ajan kuluttua heitä etsiskellään.
- CPR1642 22. Että he cootan yhteen nijncuin cuopas sidotut ja pitä oleman suljetut fangiudesa ja suuren ajan perästä taas edzittämän.
- MLV19 22 And they will be gathered together as prisoners are gathered in the pit and will be shut up in the prison. And after many days they will be visited.
- Luther1912 22. daß sie versammelt werden als Gefangene in die Grube und verschlossen werden im Kerker und nach langer Zeit wieder
- KJV 21. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth.
- RV'1862 21. Y acontecerá en aquel día, que Jehová visitará sobre el ejército sublime en lo alto; y sobre los reyes de la tierra sobre la tierra.
- Biblia1776 22. Että he kootaan yhteen niinkuin kuopassa sidotut, ja pitää oleman suljetut vankeudessa, ja suuren ajan perästä taas etsittämän.
- KJV 22. And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.
- RV'1862 22. Y serán amontonados de amontonamiento como encarcelados en mazmorra; y serán encerrados en cárcel; y

heimgesucht werden.

RuSV1876 22 И будут собраны вместе, как узники, в ров, и будут заключены в темницу, и после многих дней будут наказаны.

FI33/38 23. Ja kuu punastuu, ja aurinko häpeää, sillä Herra Sebaot on kuningas Siionin vuorella ja Jerusalemissa, ja hänen vanhintensa edessä loistaa kirkkaus.

CPR1642 23. Ja Cuun pitä häpemän ja Auringon ujoeleman cosca HERra Zebaoth on tulewa Cuningaxi Zionin mäelle ja Jerusalemis ja hänen wanhemmittens edes cunniasa.

MLV19 23 Then the moon will be confounded and the sun ashamed, for Jehovah of hosts will reign in Mount Zion and in Jerusalem. And glory will be before his elders.

Luther1912 23. Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der HERR Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem und vor seinen Ältesten in der Herrlichkeit.

RuSV1876 23 И покраснеет луна, и устыдится солнце, когда Господь Саваоф воцарится на горе

serán visitados de multitud de dias.

Biblia1776 23. Ja kuun pitää häpeemän, ja auringon ujoileman, koska Herra Zebaot on tuleva kuninkaaksi Zionin vuorella ja Jerusalemissa; ja hänen vanhimpainsa edessä pitää kunnia oleman.

KJV 23. Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

RV'1862 23. La luna se avergonzará, y el sol se confundirá, cuando Jehová de los ejércitos reinare en el monte de Sión, y en Jerusalem, y delante de sus ancianos fuere glorioso.

Сионе и в Иерусалиме, и пред  
старейшинами его будет слава.

## 25 luku

Herran pelastava voima. Pidot Siionin vuorella.  
Moabin tuho.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Herra, sinä olet minun Jumalani; minä kunnioitan sinua, kiitän sinun nimeäsi, sillä sinä olet tehnyt ihmeitä, sinun aivoituksesi kaukaisilta päiviltä ovat todet ja vakaat. | Biblia1776 | 1. Herra, sinä olet minun Jumalani, sinua minä ylistän, minä kiitän sinun nimeäs; sillä sinä teet ihmeitä: sinun vanhat aivoitukses ovat uskolliset ja todet.   |
| CPR1642    | 1. HERra sinä olet minun Jumalan sinua minä ylistän minä kijtän sinun nimes: sillä sinä teet ihmeitä sinun wanhat aiwoituxes owat uscolliset ja todet.                         | Osat1551   | 1. HERRA sine olet minun Jumalan/ sinua mine ylisten/ Mine kijten sinun Nimees. Sille sine Ihmeit teet/ sinun wanhat aiuotuxes ouat vskoliset ia todhet. (HERRA sinä olet minun Jumalani/ sinua minä ylistän/ Minä kiitän sinun nimeäsi. Sillä sinä ihmeitä teit/ sinun wanhat aiwotuksesi owat uskolliset ja todet.) |
| MLV19      | 1 O Jehovah, you are my God. I will exalt you. I will praise your name. For you have done wonderful things, (even) counsels of old, in faithfulness (and) truth.               | KJV        | 1. O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth.   |
| Luther1912 | 1. HERR, du bist mein Gott! dich preise ich;   | RV'1862    | 1. JEHOVÁ, Dios mío eres tú: ensalzarte he, y   |

ich lobe deinen Namen, denn du tust  
Wunder; dein Ratschlüsse von alters her sind  
treu und wahrhaftig.

RuSV1876 1 Господи! Ты Бог мой; превознесу Тебя,  
восхваляю имя Твое, ибо Ты совершил  
дивное; предопределения древние  
истинны, аминь.

FI33/38 2. Sillä sinä olet tehnyt kaupungin  
kiviroukkioksi, varustetun kaupungin  
raunioiksi; muukalaisten linna on kadonnut  
kaupunkien luvusta, ei sitä ikinä enää  
rakenneta.

CPR1642 2. Sillä sinä teet Caupungin kiwiraunioxi sen  
wahwan Caupungin että hän läjäs on  
muucalaisten palazit nijn ettei ne silleen ole  
caupungit eikä coscan enämbi raketa.

MLV19 2 For you have made of a city a heap, of a  
fortified city a ruin, a palace of strangers to be

alabaré tu nombre; porque has hecho  
maravillas; los consejos antiguos, la verdad  
firme.

Biblia1776 2. Sillä sinä teet kaupungin kiviraunioksi, sen  
vahvan kaupungin, että hän läjässä on;  
muukalaisten palatsit, niin ettei ne enää ole  
kaupungit, eikä ikänä enää rakenneta.

Osat1551 2. Sille sine teet Caupungin Kiwiraunioxi/ sen  
wahwan Caupungin/ ette hen yhdhes coos  
maca/ ninen mucalaisten Pallacit. Nin ettei  
ne silleen Caupungit ole/ ia ettei se coskan  
enemin ylesraketa. (Sillä sinä teet kaupungin  
kiwiraunioksi/ sen wahwan kaupungin/ että  
hän yhdessä koossa makaa/ niiden  
muukalaisten palatsit. Niin ettei ne silleen  
kaupungit ole/ ja ettei se koskaan enemmin  
ylösrakenneta.)

KJV 2. For thou hast made of a city an heap; of a  
defenced city a ruin: a palace of strangers to

no city. It will not be built everlasting.

Luther1912 2. Denn du machst die Stadt zum Steinhaufen, die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß sie nicht mehr eine Stadt sei und nimmermehr gebaut werde.

RV'1862 2. Que tornaste la ciudad en montón, la ciudad fuerte en ruina: el alcázar de los extraños que no sea ciudad, ni nunca para siempre sea reedificada.

RuSV1876 2 Ты превратил город в груды камней, твердую крепость в развалины; чертогов иноплеменников уже не стало в городе; вовек не будет он восстановлен.

FI33/38 3. Sentähden sinua kunnioittaa väkevä kansa, väkivaltaisten pakanain kaupunki sinua pelkää.

Biblia1776 3. Sentähden kunnioittaa sinua väkevä kansa, urhoolliset pakanain kaupungit pelkäävät sinua.

CPR1642 3. SEntähden cunnioitta sinua wäkewä Canssa urholliset pacanain Caupungit pelkawat sinua.

Osat1551 3. Senteden cunnioittapi sinua se wäkeue Canssa/ ne wrholiset Pacanain Caupungit sinua pelkeuet. (Sentähden kunnioittaapi sinua se wäkewä kansa/ ne urhoolliset pakanain kaupungit sinua pelkäävät.)

MLV19 3 Therefore a strong people will glorify you, a city of oppressive nations will fear you.

KJV 3. Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

Luther1912 3. Darum ehrt dich ein mächtiges Volk: die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich.

RV'1862 3. Por esto te dará gloria el pueblo fuerte: la ciudad de naciones robustas te temerá.

RuSV1876 3 Посему будут прославлять Тебя народы

сильные; города страшных племен будут бояться Тебя,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 4. Sillä sinä olit turvana vaivaiselle, turvana köyhälle hänen ahdingossansa, suojana rankkasateelta, varjona helteeltä; sillä väkivaltaisten kiukku on kuin rankkasade seinää vastaan.                       | Biblia1776 | 4. Sillä sinä olet heikkoin väkevyys ja köyhäin vahvuus heidän vaivoissansa: myrskyssä turva, varjo helteessä, kuin tyrannit julmistuvat niinkuin raju-ilma seinää vastoin.   |
| CPR1642    | 4. Sillä sinä olet heikkoin wäkewys ja köyhäin turwa heidän waiwoisans. Tulispääsä toiwo warjo heltes cosca tyrannit julmistuwat nijncuin tuulispää seinä wastoin.  | Osat1551   | 4. Sille sine olet ninen Hauracten wäkewys/ ninen Kieuhein vrhous heiden waiwoisans. Twlispääste turua/ yxi wario Helteste/ coska ne Tijrannit iulmastuuat/ ninquin Twlispä Seine wastoin. (Sillä sinä olet niiden hurasten wäkewyys/ niiden köyhäin urhous heidän waiwoissansa. tuulispäästä turwa/ yksi warjo helteestä/ koska ne tyrannit julmastuwat/ niinkuin tuulispää seinää vastaan.) |
| MLV19      | 4 For you have been a stronghold to a poor man, a stronghold to a needy man in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the oppressors is as a storm against the wall. | KJV        | 4. For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall.   |
| Luther1912 | 4. Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in der Trübsal, eine Zuflucht vor   | RV'1862    | 4. Porque fuiste fortaleza al pobre, fortaleza al menestero en su aflicción, amparo   |



dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze,  
wenn die Tyrannen wüten wie ein Ungewitter  
wider eine Wand.

RuSV1876 4 ибо Ты был убежищем бедного,  
убежищем нищего в тесное для него  
время, защитою от бури, тенью от зноя;  
ибо гневное дыхание тиранов было  
подобно буре против стены.

contra el turbión, sombra contra el calor,  
porque el ímpetu de los violentos, como  
turbión contra jastial.

FI33/38 5. Niinkuin helteen kuivassa maassa, niin sinä  
vaimensit muukalaisten melun. Niinkuin helle  
pilven varjossa vaipuu väkivaltaisten  
voittolaulu.

CPR1642 5. Sinä nöyrytät muucalaisten metelin  
nijncuin helden cuiwasa paicasa. Että helle  
tyrannein wijnaoxat poltais ja pilwet cuitengin  
warjon andaisit.

Biblia1776 5. Sinä nöyryytät muukalaisten metelin,  
niinkuin helteen kuivassa paikassa, niinkuin  
helle pilven varjolla, niin tyrannein ilo  
painetaan alas.

Osat1551 5. Sine neuritet ninen mucalaisten metelin/  
ninquin Helten quiuas paicas. Ette se Helle  
ninen Tijrannein Winanoxat ylespoltais/ Ja  
ne Piluet quitengin warions andaisit. (Sinä  
nöyryytät niiden muukalaisten metelin/  
niinkuin helteen kuivassa paikassa. että se  
helle niiden tyrannein wiinanoksat  
ylöspolttaisi/ Ja ne pilwet kuitenkin warjonsa  
antaisit.)

MLV19 5 As the heat in a dry place you will bring  
down the noise of strangers, as the heat by  
the shade of a cloud, the song of the

KJV 5. Thou shalt bring down the noise of  
strangers, as the heat in a dry place; even  
the heat with the shadow of a cloud: the

oppressors will be brought low.

Luther1912 5. Du demütigst der Fremden Ungestüm wie die Hitze in einem dürren Ort; wie die Hitze durch der Wolken Schatten, so wird gedämpft der Tyrannen Siegesgesang.

RuSV1876 5 Как зной в месте безводном, Ты укротил буйство врагов; как зной тенью облака, подавлено ликование притеснителей.

FI33/38 6. Ja Herra Sebaot laittaa kaikille kansoille tällä vuorella pidot rasvasta, pidot voimaviinistä, ydinrasvasta, puhtaasta voimaviinistä.

CPR1642 6. Ja HERra Zebaoth teke caikille Canssoille tällä vuorella lihawan pidon pidon selkiästä wijnasta raswasta ytyimestä ja rahgattomasta wijnasta.

MLV19 6 And in this mountain Jehovah of hosts will make to all peoples a feast of fat things, a

branch of the terrible ones shall be brought low.

RV'1862 5. Como el calor en lugar seco, así humillarás el orgullo de los extraños; y como con calor que quema debajo de nube, harás marchitar el pimpollo de los robustos.

Biblia1776 6. Ja Herra Zebaot tekee kaikille kansoille tällä vuorella lihavan pidon, pidon selkiästä viinasta, rasvasta, ytimestä ja puhtaasta viinasta.

Osat1551 6. Ja se HERRA Zebaoth tekepi caikille Canssoille telle worelle ydhen lihawan Wieraspidhon/ Wieraspidhon selkiest winast/ Rasuasta/ Ytymest/ ia Hiuattomast winasta. (Ja se HERRA Zebaoth tekeepi kaikille kansoille tällä vuorella yhden lihawan wieraspidon/ wieraspidon selkeästä wiinasta/ raswasta/ ytimestä/ ja hiiwattomasta wiinasta.)

KJV 6. And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat

feast of wines on the dregs, of fat things full of marrow, of wines on the dregs well refined.

Luther1912 6. Und der HERR Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darin keine Hefe ist.

RuSV1876 6 И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин;

FI33/38 7. Ja hän hävittää tällä vuorella verhon, joka verhoaa kaikki kansat, ja peiton, joka peittää kaikki kansakunnat.

CPR1642 7. Ja tällä vuorella on hän kääriijnan panewa pois jolla caicki ihmiset kääriytyt owat ja peittowaatten jolla caicki pacanat peitetyt owat.

MLV19 7 And he will destroy on this mountain the

things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

RV'1862 6. Y Jehová de los ejércitos hará en este monte a todos los pueblos convite de engordados, convite de purificados, de gruesos tuétanos, de purificados líquidos.

Biblia1776 7. Ja tällä vuorella on hän kääriiliinan paneva pois, jolla kaikki ihmiset kääriytyt ovat, ja peittovaatteen, jolla kaikki pakanat peitetyt ovat.

Osat1551 7. Ja henen pite tesse woressa site kärilina poispaneman/ iolla caiki Inhimiset kärityt ouat/ ia site Peittouatet/ poisottaman/ iolla caiki Pacanat peitetyt ouat. (Ja hänen pitää tässä woressa sitä kääriinliina poispaneman/ jolla kaikki ihmiset kääriytyt owat/ ja sitä peittowaatteen/ pois ottaman/ jolla kaikki pakanat peitetyt owat.)

KJV 7. And he will destroy in this mountain the

face of the covering that covers all peoples and the veil that is spread over all nations.

Luther1912 7. Und er wird auf diesem Berge die Hülle wegtun, damit alle Völker verhüllt sind, und die Decke, mit der alle Heiden zugedeckt sind.

RuSV1876 7 и уничтожит на горе сей покрывало, покрывающее все народы, покрывало, лежащее на всех племенах.

FI33/38 8. Hän hävittää kuoleman ainiaaksi, ja Herra, Herra pyyhkii kyneleet kaikkien kasvoilta ja ottaa pois kansansa häväistyksen kaikesta maasta. Sillä Herra on puhunut.

CPR1642 8. Sillä cuolema pitä nieltämän ja HERra Zebaoth on kynelet pyhkiwä pois jocaidzen caswoista. Ja on ottawa Canssans häwäistyxet pois caikis maacunnis sillä HERra on sen sanonut.

face of the covering cast over all people, and the veil that is spread over all nations.

RV'1862 7. Y deshará en este monte la máscara de la cobertura con que están cubiertos todos los pueblos, y la cubierta que está extendida sobre todas las naciones.

Biblia1776 8. Sillä kuolema pitää nieltämän ijankaikkisesti, ja Herra, Herra on kyneleet pyyhkivä pois jokaisen kasvoista, ja on ottava kansansa häväistykset pois kaikissa maakunnissa; sillä Herra on sen sanonut.

Osat1551 8. Sille ette se Coolema pite ratki ylesnieltemen/ Ja HERRAN Zebaothin pite iocaitzesta Casuoista Kynelet poispsychkimen. Ja henen pite Canssans Häueistyxet caikis makunnis poisottaman/ Sille HERRA ombi site sanonut. (Sillä että se kuolema pitää ratki ylösnieltämän/ Ja HERRAN Zebaothin pitää jokaisesta kaswoista kyneleet poispyhkimän. Ja hänen pitää kansansa häwäistykset kaikissa maakunnissa pois ottaman/ Sillä HERRA omi sitä sanonut.)

- MLV19 8 He will swallow up death in victory and the lord Jehovah will wipe away tears from all faces. And he will take away the reproach of his people from all the earth. For Jehovah has spoken it.
- Luther1912 8. Er wird den Tod verschlingen ewiglich; und der HERR HERR wird die Tränen von allen Angesichtern abwischen und wird aufheben alle Schmach seines Volks in allen Landen; denn der HERR hat's gesagt.
- RuSV1876 8 Поглoщeнa бyдeт смeрть нaвeки, и oтpeт Гoспoдь Бoг слeзы co вceх лиц, и снимeт пoнoшeниe с нaрoдa Свoeгo пo вceй зeмлe; ибo тaк гoвopит Гoспoдь.
- FI33/38 9. Ja sinä päivänä sanotaan: Katso, tämä on meidän Jumalamme, jota me odotimme meitä pelastamaan; tämä on Herra, jota me odotimme: iloitkaamme ja riemuitkaamme pelastuksesta, jonka hän toi.
- CPR1642 9. Silloin sanotan: cadzo tämä on meidän Jumalam jota me odotam ja hän autta meitä. Tämä on se HERRa händä me odotam iloitaxem ja riemuitaxem hänen autudesans.
- KJV 8. He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it.
- RV'1862 8. Destruirá a la muerte para siempre; y limpiará el Señor Jehová toda lágrima de todos los rostros; y quitará la vergüenza de su pueblo de toda la tierra; porque Jehová lo ha dicho.
- Biblia1776 9. Silloin sanotaan: katso, tämä on meidän Jumalamme jota me odotamme, ja hän auttaa meitä; tämä on Herra, häntä me odotamme, iloitaksemme ja riemuitaksemme hänen autuudessansa.
- Osat1551 9. Sihen aican sanotan/ Catzo/ tai ombi meiden Jumalan/ iota me odhotamme/ ia hen auttapi meite. Tai ombi se HERRA/ Hende me odhotamme/ ette me iloitzisim ia riemuitzisim henen Terueydhesens/ (Siihen

aikaan sanotaan/ Katso/ tai ompi meidän Jumalan/ jota me odotamme/ ja hän auttaapi meitä. Tai ompi se HERRA/ Häntä me odotamme/ että me iloitsisimme ja riemuitsisimme hänen terweydessänsä/)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 9 And it will be said in that day, Behold, this is our God. We have waited for him and he will save us. This is Jehovah. We have waited for him. We will be glad and rejoice in his salvation.        | KJV 9. And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation. |
| Luther1912 9. Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der HERR auf den wir harren, daß wir uns freuen und fröhlich seien in seinem Heil. | RV'1862 9. Y dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro Dios, a quien esperamos, y salvarnos ha: este es Jehová a quien esperamos, gozarnos hemos y alegrarnos hemos en su salud.                 |
| RuSV1876 9 И скажут в тот день: вот Он, Бог наш! на Него мы уповали, и Он спас нас! Сей есть Господь; на Него уповали мы; возрадуемся и возвеселимся во спасении Его!                                       |  |
| FI33/38 10. Sillä Herran käsi lepää täällä vuorella. Mutta Moab tallataan siihen paikkaansa, niinkuin oljet tallautuvat lantaveteen.  | Biblia1776 10. Sillä Herran käsi lepää täällä vuorella; mutta Moab runnellaan sen alla, niinkuin korret sotkutaan loassa.  |
| CPR1642 10. Sillä HERRan käsi lepää täällä vuorella mutta Moab runnellan sen alla niinuin corret  | Osat1551 10. Sille HERRAN käsi telle Worella läpeie. Mutta Moab sen ala runnellan/ ninquin   |

runnellan ja nijncuin loca.

cordhet runnellan/ ia ninquin Loca. (Sillä HERRAN käsi tällä wuorella lepäilee. Mutta Moab sen alle runnellaan/ niinkuin korret runnellaan/ ja niinkuin loka.)

MLV19 10 For the hand of Jehovah will rest on this mountain. And Moab will be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dunghill.

KJV 10. For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

Luther1912 10. Denn die Hand des HERRN ruht auf diesem Berge. Moab aber wird unter ihm zertreten werden, wie Stroh zertreten wird und wie Kot.

RV'1862 10. Porque la mano de Jehová reposará en este monte; y Moab será trillado debajo de él, como es trillada la paja en el muladar.

RuSV1876 10 Ибо рука Господа почиет на горе сей, и Моав будет погран на местесвоем, как попирается солома в навозе.

FI33/38 11. Ja hän haroo siinä käsiään, niinkuin uija haroo uidessansa, mutta Herra painaa alas hänen ylpeytensä ynnä hänen kättensä rimpuilut.

Biblia1776 11. Ja Herra hajoittaa kätensä heidän sekaansa, niinkuin uija hajoittaa uidaksensa; ja hän on käsivarrellansa heidän prameutensa alentava.

CPR1642 11. Ja HERra hajotta kätens heidän secaans nijncuin uipa hajotta uidaxens.

Osat1551 11. Ja HERRAN pite henen kätens vlosoijendaman heiden secaans/ ninquin iocu Wipia heite vlosoijenda/ vimahan. (Ja HERRAN pitää hänen kätensä ulosojentaman heidän sekaansa/ niinkuin joku uija heitä

ulosojentaa/ uimahan.)

- MLV19 11 And he will spread forth his hands in the midst of it as he who swims spreads forth (his hands) to swim. But (Jehovah) will humble his pride together with the craft of his hands.
- Luther1912 11. Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet, zu schwimmen; und wird ihre Pracht erniedrigen mit den Armen seiner Hände
- RuSV1876 11 И хотя он распрострет посреди его руки свои, как плавающий распростирает их для плавания; но Бог унизит гордость его вместе с лукавством рук его.
- FI33/38 12. Sinun korkeitten muuriesi varustukset hän kukistaa, painaa alas, syöksee maahan, tomuun asti.
- CPR1642 12. Ja hän on käsiwarrellans heidän prameudens alendapa ja teidän muurein corkiat wahwistuxet callista alenda ja heittä tomuun.
- KJV 11. And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.
- RV'1862 11. Y extenderá su mano por medio de él, como la extiende el nadador para nadar; y abatirá su soberbia con los brazos de sus manos.
- Biblia1776 12. Ja sinun muuries korkiat vahvistukset hän kallistaa, alentaa ja heittää tomuun.
- Osat1551 12. Ja henen pite heiden Pramiudhens henen kätens käsiuardhella alendaman/ ia teiden Murein corkiat wahuistoxet alascallistaman/ alendaman/ ia tomuhun mahan heittemen. (Ja hänen pitää heidän prameutensa hänen kätensä käsiwarrella alentaman/ ja teidän



muurein korkeat wahwistukset  
alaskallistaman/ alentaman/ ja tomuhun  
maahan heittämän.)

MLV19 12 And the high fortress of your walls he has brought down, laid low and brought to the ground, even to the dust.

KJV 12. And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.

Luther1912 12. und die hohen Festen eurer Mauern beugen, erniedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

RV'1862 12. Y allanará la fortaleza de tus muros altos: humillarla ha, derribarla ha a tierra, hasta el polvo.

RuSV1876 12 И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах.

## 26 luku

Juudan voittolaulu. Tuomion jälkeen pelastus, kuoleman jälkeen ylösnousemus.

FI33/38 1. Sinä päivänä lauletaan Juudan maassa tämä laulu: Meillä on vahva kaupunki, pelastuksen hän asettaa muuriksi ja varustukseksi.

Biblia1776 1. Siihen aikaan pitää Juudan maassa tämä veisu veisattaman: meillä on vahva kaupunki, hän pani autuuden muuriksi ja varjelukseksi.

CPR1642 1. Siihen aican pitä Judan maassa taincaltainen weisu weisattaman: Meillä on wahwa Caupungi hän pani muurit ja warjeluxen autudexi.

Osat1551 1. Sihen aican/ pite Judan Maassa/ sencaltainen Weisu weisattaman. MEille on wahua Caupungi/ Murit ia Wernit ouat Terueys. (Siihen aikaan/ pitää Judan maassa/

senkaltainen weisuu weisattaman. Meillä on wahwa kaupunki/ muurit ja wernit (warjelus) owat terweys.)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 1 In that day this song will be sung in the land of Judah: We have a strong city. He will appoint salvation for walls and ramparts. | KJV 1. In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks.                        |
| Luther1912 1. Zu der Zeit wird man ein solch Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre sind Heil.           | RV'1862 1. EN aquel día cantarán este cantar en tierra de Judá: Fuerte ciudad tenemos: salud puso por muros y antemuro.   |
| RuSV1876 1 В тот день будет воспета песнь сия в земле Иудиной: город крепкий у нас; спасение дал Он вместо стены и вала.                  |   |
| FI33/38 2. Avatkaa portit vanhurskaan kansan käydä sisälle, joka uskollisena pysyy.   | Biblia1776 2. Avatkaat portit, vanhurskaan kansan, joka uskossa pysyy, käydä sisälle.   |
| CPR1642 2. Awatcat portit wanhurscan Canssan joca uscosa pysy käydä sisälle.  | Osat1551 2. Auacat Portit/ ette se Wanhurskas Canssa/ ioca Uskon pite/ siselkeuis. (Awatkaat portit/ että se wanhurskas kansa/ joka uskon pitää/ sisälle käwisi.) |
| MLV19 2 Open the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.   | KJV 2. Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.   |
| Luther1912 2. Tut die Tore auf, daß hereingehe das gerechte Volk, das den Glauben bewahrt!  | RV'1862 2. Abríd las puertas, y entrará la nación justa, guardadora de verdades.  |

RuSV1876 2 Отворите ворота; да войдет народ праведный, хранящий истину.

FI33/38 3. Vakaamieliselle sinä talletat rauhan, rauhan, sillä hän turvaa sinuun.

CPR1642 3. Sinä pidät aina rauhan wahwan lupauxes jälken: sillä sinuun turwatan.

MLV19 3 You will keep (him) in perfect peace, (whose) mind (is) stayed (on you), because he trusts in you.

Luther1912 3. Du erhältst stets Frieden nach gewisser Zusage; denn man verläßt sich auf dich.

RuSV1876 3 Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире, ибо на Тебя уповаает он.

FI33/38 4. Turvatkaa Herraan ainiaan, sillä Herra, Herra on iankaikkinen kallio.

CPR1642 4. Sentähden luottacat HERRaan ijancaickisest: sillä HERRa Jumala on callio ijancaickisest.

Biblia1776 3. Sinä pidät aina rauhan, vahvan lupaukses jälkeen; sillä sinuun turvataan.

Osat1551 3. Sine aina pidhet Rauhan/ wahwan Lupauxen ielkin/ Sille sinun päles turuatan. (Sinä aina pidit rauhan/ wahwan lupauksen jälkeen/ Sillä sinun päällesi turwataan.)

KJV 3. Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

RV'1862 3. Sentencia firme: Que guardarás paz, paz; porque en tí se han confiado,

Biblia1776 4. Sentähden luottakaat Herraan ijancaikkisesti; sillä Herra, Herra on kallio ijancaikkisesti.

Osat1551 4. Senteden loottacat teiten HERRAN päle ijancaikisesta/ Sille HERRA Jumala on yxi Callio ijancaikisesta. (Sentähden luottawat teitän HERRAN päälle iankaikkisesti/ Sillä

HERRA Jumala on yksi kallio iankaikkisesti.)

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 4 Trust in Jehovah forever, for in Jehovah, (even) Jehovah, is an everlasting rock.  | KJV 4. Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength:  |
| Luther1912 4. Verlasset euch auf den HERRN ewiglich; denn Gott der HERR ist ein Fels ewiglich.   | RV'1862 4. Confiád en Jehová perpetuamente; porque en JAH Jehová está la fortaleza de los siglos.   |
| RuSV1876 4 Уповайте на Господа вовеки, ибо Господь Бог есть твердыня вечная:   |   |
| FI33/38 5. Sillä hän on kukistanut korkealla asuaiset, ylhäisen kaupungin, hän painoi sen alas, painoi maan tasalle, syöksi sen tomuun asti.     | Biblia1776 5. Ja hän notkistaa alas ne, jotka korkialla asuvat, hän alentaa korotetun kaupungin; hän sysää sen maahan, niin että se tomussa makaa,  |
| CPR1642 5. Ja hän notkista alas ne jotca corkialla asuwat hän alenda corgotetun Caupungin ja sysä sen maahan nijn että se tomusa maca.           | Osat1551 5. Ja hen alasnotkista ne/ iotca Corkialla asuuat/ sen ylescorghotetun Caupungin hen alendapi/ Ja/ hen sysä sen hamaan Mahan saacka/ nin ette hen tomussa maca. (Ja hän alasnotkistaa ne/ jotka korkealla asuwat/ sen ylöskorotetun kaupungin hän alentaapi/ Ja/ hän sysää sen hamaan maahan saacka/ niin että hän tomussa makaa.) |
| MLV19 5 For he has brought down those who dwell on high. The lofty city, he lays it low. He lays it low even to the ground. He brings it even to | KJV 5. For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it   |

the dust.

Luther1912 5. Und er bewegt die, so in der Höhe wohnen; die hohe Stadt erniedrigt er, ja er stößt sie zur Erde, daß sie im Staube liegt,

RuSV1876 5 Он ниспроверг живших на высоте, высоко стоявший город; поверг его, поверг на землю, бросил его в прах.

FI33/38 6. Sitä tallaa jalka, kurjan jalat, vaivaisten askeleet.

CPR1642 6. Että hän jalgoilla poljetan Ja waiwaisten jalgoilla ja köyhäin candapäillä.

MLV19 6 The foot will tread it down, even the feet of the poor and the steps of the needy.

Luther1912 6. daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der Armen, mit Fersen der Geringen.

RuSV1876 6 Нога попирает его, ноги бедного, стопы нищих.

FI33/38 7. Vanhurskaan polku on suora, sinä teet

even to the dust.

RV'1862 5. Porque él derribó los que moraban en lugar sublime: humilló la ciudad ensalzada, humillóla hasta la tierra, la derribó hasta el polvo.

Biblia1776 6. Että hän jaloilla poljetaan, vaivaisten jaloilla ja köyhäin kantapäillä.

Osat1551 6. Ette hen Jalghoilla polietaan/ ia/ sijtteken ninen waiuasten ialghoilla/ ia semmengin ninen Kieuhein Candapäille. (Että hän jaloilla poljetaan/ ja / sittenkin niiden waiwasten jaloilla/ ja semmenkin niiden köyhäin kantapäillä.)

KJV 6. The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

RV'1862 6. Hollarla ha pié, piés de afligido, pasos de menesterosos.

Biblia1776 7. Mutta vanhurskasten tie on tasainen; sinä

vanhurskaan tien tasaiseksi.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| CPR1642    | 7. Mutta vanhurskasten tie on tasainen sinä oijennat vanhurskasten polgut.                                      | Osat1551   | ojennat vanhurskasten polut.<br>7. Mutta ninen Wanhurskasten Tie on tasainen/ Ninen Wanhurskasten Polghut sine oijennat. (Mutta niiden vanhurskasten tie on tasainen/ Niiden vanhurskasten polut sinä oijennat.) |
| MLV19      | 7 The way of the just is uprightness. You who are upright directs the path of the just.                         | KJV        | 7. The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.  |
| Luther1912 | 7. Aber des Gerechten Weg ist schlicht; den Steig des Gerechten machst du richtig.                              | RV'1862    | 7. Camino derecho para el justo: Tú, recto, pesas el camino del justo.   |
| RuSV1876   | 7 Путь праведника прям; Ты уравниваешь стезю праведника.  |            |  |
| FI33/38    | 8. Niin, sinun tuomioittesi tiellä me odotamme sinua, Herra; sinun nimeäsi ja sinun muistoasi sielu ikävöitsee. | Biblia1776 | 8. Herra, me odotamme sinua oikeutes tiellä; sydän himoitsee sinun nimeäs ja muistoas.   |
| CPR1642    | 8. HERra me odotamme sinua sinun oikeudes tiellä sydäin himoidze sinun nimes ja muistos.                        | Osat1551   | 8. HERRA sinua me odhotamme sinun Oikiudhes tiell/ sydhemen Halu seiso sinun Nimehes ia Sanaas pein. (HERRA sinua me odotamme sinun oikeutesi tiellä/ sydämen halu seisoo sinun nimeesi ja sanaasi päin.)        |
| MLV19      | 8 Yes, in the way of your judgments, O Jehovah, we have waited for you, to your                                 | KJV        | 8. Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our  |

name. Even to your memorial, is the desire of our soul.

Luther1912 8. Denn wir warten auf dich, HERR, im Wege deiner Rechte; des Herzens Lust steht zu deinem Namen und deinem Gedächtnis.

RuSV1876 8 И на пути судов Твоих, Господи, мы уповали на Тебя; к имени Твоему и к воспоминанию оТебе стремилась душа наша.

FI33/38 9. Minun sieluni ikävöitsee sinua yöllä, minun henkeni sisimmässäni etsii sinua varhain; sillä kun sinun tuomiosi kohtaavat maata, oppivat maanpiirin asukkaat vanhurskautta.

CPR1642 9. Minä halajan sinua sydämestäni yöllä minun hengen walwo myös minusa warhain sinun tygös. Sillä cusa sinun oikeudes maacunnasa on nijn maan pijrin asuwaiset oppiwat wanhurscautta.

soul is to thy name, and to the remembrance of thee.

RV'1862 8. Aun en el camino de tus juicios, o! Jehová, te esperamos: a tu nombre, y a tu memoria es el deseo del alma.

Biblia1776 9. Minä halajan sinua sydämestäni yöllä, minun henkeni valvoo myös minussa varhain sinun tykös; sillä kussa sinun oikeutes maakunnassa on, niin maan piirin asuwait oppivat vanhurskautta.

Osat1551 9. Sydhemesteni mine sinua öölle halaian/ ynne hengelleni mine warhan waluon minussani sinun tyges. Sille cussa sinun Oikiudhes ombi Maakunnas/ Nin oppeuat ne Maanpirin Asuwaiset wanhurskautta. (Sydämestäni minä sinua yöllä halajan/ ynnä hengelläni minä warhain walwon minussani sinun tykösi. Sillä kussa sinun oikeutesi omppi maakunnassa/ Niin oppiwat ne maanpiirin asuwaiset wanhurskautta.)

- MLV19 9 I have desired you with my soul in the night. Yes, with my spirit within me I will seek you earnestly. For when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.
- Luther1912 9. Von Herzen begehre ich dein des Nachts; dazu mit meinem Geist in mir wache ich früh zu dir. Denn wo dein Recht im Lande geht, so lernen die Bewohner des Erdbodens Gerechtigkeit.
- RuSV1876 9 Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде.
- FI33/38 10. Jos jumalaton saa armon, ei hän opi vanhurskautta; oikeuden maassa hän tekee vääryyttä eikä näe Herran korkeutta.
- CPR1642 10. Mutta ehkä jumalattomille armoja taritaisin nijn ei he opi cuitengan wanhurscautta. Waan tekewät ainoastans paha wagalla maalla: sillä ei he näe HERran cunniata.
- KJV 9. With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.
- RV'1862 9. Con mi alma te deseo en la noche; y entre tanto que me durare el espíritu en medio de mí, madrugaré a buscarte; porque desde que hay juicios tuyos en la tierra, los moradores del mundo aprenden justicia.
- Biblia1776 10. Mutta ehkä jumalattomille armoja tarittaisiin, niin ei he opi kuitenkaan vanhurskautta, vaan tekevät ainoastaan paha oikeuden maalla; sillä ei he näe Herran kunniaa.
- Osat1551 10. Mutta echke nijlle iumalattomille Armoia taritaisijn/ nin euet he quitengan Wanhurskautta ope. Waan tekeuet waiuoin paha sijnä Oikiudhes maas/ Sille euet he HERRAN HERRAutta näe. (Mutta ehkä niille jumalattomille armoa tarittaisiin/ niin eiwät



he kuitenkaan vanhurskautta opi. Waan tekewät waiwoin pahaä siinä oikeuden maassa/ Sillä eiwät he HERRAN HERRAUTTA näe.)

- MLV19 10 Let favor be shown to a wicked man, yet he will not learn righteousness. In the land of uprightness he will deal wrongfully and will not behold the majesty of Jehovah.
- Luther1912 10. Aber wenn den Gottlosen Gnade widerfährt, so lernen sie nicht Gerechtigkeit, sondern tun nur übel im richtigen Lande, denn sie sehen des HERRN Herrlichkeit nicht.
- RuSV1876 10 Если нечестивый будет помилован, то не научится он правде, – будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа.
- FI33/38 11. Herra, sinun kätesi on kohotettu, mutta he eivät sitä näe. He saakoot häpeäksensä nähdä sinun kiivautesi kansan puolesta; kuluttakoon heidät tuli, joka sinun vihollisesi kuluttaa.
- CPR1642 11. HERRa sinun kätes on ylötty waan ei he sitä näe mutta cuin he sen nähdä saawat niijn he häpiään tulewat ( kijwaudesas Canssan
- KJV 10. Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.
- RV'1862 10. Alcanzará piedad el impío, no aprenderá justicia: en tierra de rectitud hará iniquidad, y no mirará a la majestad de Jehová.
- Biblia1776 11. Herra, sinun kätes on ylennetty, waan ei he sitä näe; mutta kuin he sen nähdä saawat, niin he häpiään tulewat kansan kiivaudesta, ja vielä sitte tuli sinun vihollises kuluttaa.
- Osat1551 11. HERRA sinun kätes ombi yletty/ euet he site näe/ Mutta quin he sen nähdä saauat/ Nin häpien alaisexi tuleuat ( sen kiuaudhen

tähden ) Ja vielä sijtte sinä olet heitä tulella  
culuttawa jollas sinun wihollises culutat.

teden ette Pacanatki/ ouat heite hurskamat )  
Ja wiele sijski sinun pite heite Tulella  
culuttaman/ iollas sinun wiholises culutat.  
(HERRA sinun kätesi ompi ylennetty/ eiwät  
he sitä näe/ Mutta kuin he sen nähdä  
saawat/ Niin häpeän alaiseksi tulewat (sen  
kiiwauden tähden että pakanatkin/ owat  
heitä hurskaammat) Ja vielä siiskin sinun  
pitää heitä tulella kuluttaman/ jollas sinun  
wihollisesi kulutat.)

MLV19 11 Jehovah, your hand is lifted up, yet they do  
not see. But they will see (your) zeal for the  
people and be put to shame. Yes, fire will  
devour your adversaries.

KJV 11. LORD, when thy hand is lifted up, they  
will not see: but they shall see, and be  
ashamed for their envy at the people; yea,  
the fire of thine enemies shall devour them.

Luther1912 11. HERR, deine Hand ist erhöht; das sehen  
sie nicht. Wenn sie aber sehen werden den  
Eifer um dein Volk, so werden sie zu  
Schanden werden; dazu wirst du sie mit  
Feuer, damit du deine Feinde verzehrst,  
verzehren.

RV'1862 11. Jehová, por mucho que se levante tu  
mano, no verán: verán, y avergonzarse han  
con zelo del pueblo; y a tus enemigos fuego  
los consumirá.

RuSV1876 11 Господи! рука Твоя была высоко  
поднята, но они не видали ее; увидят и  
устыдятся ненавидящие народТвой; огонь  
пожрет врагов Твоих.

JESAJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 12. Herra, sinä saatat meille rauhan, sillä myös kaikki meidän tekomme olet sinä tehnyt.  | Biblia1776 | 12. Mutta sinä, Herra, saatat meille rauhan; sillä kaikki, mitä me toimitamme, olet sinä meille antanut.  |
| CPR1642    | 12. Mutta sinä HERra saatat meille rauhan sillä kaikki mitä me toimitamme olet sinä meille andanut.   | Osat1551   | 12. Mutta meille HERRA sine Rauhan saatat/ Sille kaikki mitä me vlostoimitamma/ ne sine meille andanut olet. (Mutta meille HERRA sinä rauhan saatat/ Sillä kaikki mitä me ulostoimitamme/ ne sinä meille antanut olet.) |
| MLV19      | 12 Jehovah, you will set peace for us, for you have also worked all our works for us.   | KJV        | 12. LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.  |
| Luther1912 | 12. Aber uns, HERR, wirst du Frieden schaffen; denn alles, was wir ausrichten, das hast du uns gegeben.                                       | RV'1862    | 12. Jehová, aparejarnos has paz; porque también obraste en nosotros todas nuestras obras,   |
| RuSV1876   | 12 Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас.   |            |   |
| FI33/38    | 13. Herra, meidän Jumalamme, meitä ovat vallinneet muut herrat, et sinä; sinua yksin me ylistämme, sinun nimeäsi.                             | Biblia1776 | 13. Herra meidän Jumalamme: muut herrat tosin meitä myös vallitsevat paitsi sinua; mutta me muistamme ainoastaan kuitenkin sinussa sinun nimeäs.  |
| CPR1642    | 13. HERra meidän Jumalam: muut herrat tosin meitä myös wallidzewat paidzi sinua mutta me muistamme ainoastans cuitengin sinun ja sinun nimes. | Osat1551   | 13. HERRA meiden Jumalan/ Mwtkin tosin HERrat meille Herroitzeuat paitzi sinun/ Mutta me muistamma quitengin waiuoin Sinun/ ia sinun Nimes päle/ (HERRA meidän  |

Jumalan/ Muutkin tosin herrat meille herroitsewat paitsi sinun/ Mutta me muistamme kuitenkin waiwoin sinun/ ja sinun nimesi päälle/)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 13 O Jehovah our God, other lords besides you have had dominion over us, but by you only we will make mention of your name.                     | KJV 13. O LORD our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name.  |
| Luther1912 13. HERR, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns denn du; aber wir gedenken doch allein dein und deines Namens.              | RV'1862 13. Jehová Dios nuestro, señores se enseñorearon de nosotros sin tí; mas en tí solamente nos acordaremos de tu nombre.   |
| RuSV1876 13 Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое.                              |  |
| FI33/38 14. Kuolleet eivät virkoa eloon, vainajat eivät nouse: niin sinä olet heille kostanut, tuhonnut heidät ja hävittänyt kaiken heidän muistonsa. | Biblia1776 14. Ei kuolleet eläviksi tule ja nukkuneet ei nouse; sillä sinä olet heitä etsinyt ja hävittänyt, ja kaiken heidän muistonsa kadottanut.  |
| CPR1642 14. Ei cuollet eläwäxi tule ja nuckunet ei nouse. Sillä sinä olet heitä edzinyt ja häwittänyt ja caiken heidän muistons cadottanut.           | Osat1551 14. Euet ne Coolluet Elemes pysy/ ne Hengettömet euet ylesnouse. Sille sine olet heite etziskellyt ia mestanut/ ia caiken heiden Muistons cadhottanut. (Eiwät ne kuolleet elämässä pysy/ ne hengettömät eiwät ylös nouse. Sillä sinä olet heitä |

etsiskellyt ja mestannut/ ja kaiken heidän muistonsa kadottanut.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 14 (Being) dead, they will not live. (Being) deceased, they will not rise. Therefore you have visited and destroyed them and made all remembrance of them to perish.       | KJV 14. They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.   |
| Luther1912 14. Die Toten werden nicht lebendig, die Verstorbenen stehen nicht auf; denn du hast sie heimgesucht und vertilgt, und zunichte gemacht all ihr Gedächtnis.           | RV'1862 14. Muertos, no vivirán: privados de la vida no resucitarán; porque los visitaste, y destruiste, y deshiciste toda su memoria.   |
| RuSV1876 14 Мертвые не оживут; рефаимы не встанут, потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них.   |  |
| FI33/38 15. Sinä olet lisännyt kansan, Herra, olet lisännyt kansan, olet kunniasi näyttänyt, olet laajentanut kaikki maan rajat.   | Biblia1776 15. Mutta sinä, Herra, olet lisännyt kansaa, sinä Herra olet lisännyt kansaa, sinä olet kunnialliseksi tullut; sinä olet pannut heitä kauvas maailman ääriin.   |
| CPR1642 15. Mutta sinä HERra olet lisännyt sinun Canssas sinä HERra olet lisännyt sinun Canssas sinä olet cunnialisexi tullut sinä olet ajanut heitä cauwas pois mailman äriijn. | Osat1551 15. Mutta sine HERRA sen edhespidhet pacanain seas/ sine sen ieriestens nin edespidhet pacanain seas/ Sine osotat sinun HERRAUTTAS/ ia tulet cauwas haman Mailman loppun asti. (Mutta sinä HERRA sen edes pidät pakanain seassa/ sinä sen järjestänsä niin edespidät pakanain seassa/ |

Sinä osoitat sinun HERRAUTTASI/ ja tulet kauas hamaan maailman loppuun asti.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 15 You have increased the nation, O Jehovah, you have increased the nation. You are glorified. You have enlarged all the borders of the land.</p>                     | <p>KJV 15. Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth.</p>  |
| <p>Luther1912 15. Aber du, HERR, fährst fort unter den Heiden, du fährst immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit und kommst ferne bis an der Welt Enden.</p> | <p>RV'1862 15. Añadiste a la nación, o! Jehová, añadiste a la nación: hicístete glorioso: extendiste hasta todos los términos de la tierra.</p>   |
| <p>RuSV1876 15 Ты умножил народ, Господи, умножил народ, – прославил Себя, распространил все пределы земли.</p>  |   |
| <p>FI33/38 16. Herra, ahdistuksessa he etsivät sinua, vuodattivat hiljaisia rukouksia, kun sinä heitä kuritit.</p>   | <p>Biblia1776 16. Herra, kuin tuska tulee, niin sinua etsitään: koskas heitä kuritat, niin he parkuvat surkiasti.</p>   |
| <p>CPR1642 16. HERRa cosca tusca tule nijn sinua edzitän coscas heitä curitat nijn he parcuwat surkiast.</p>   | <p>Osat1551 16. HERRA/ cosca Tuska tule/ nin sinua etziten/ Coskas heite curitat/ nin he parkuuat surkiasti. (HERRA/ Koska tuska tulee/ niin sinua etsitään/ Koskas heitä kuritat/ niin he parkuwat surkeasti.)</p> |
| <p>MLV19 16 Jehovah, in trouble they have visited you, they poured out a prayer (when) your</p>  | <p>KJV 16. LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy</p>   |

chastening was upon them.

Luther1912 16. HERR, wenn Trübsal da ist, so sucht man dich; wenn du sie züchtigst, so rufen sie ängstlich.

RuSV1876 16 Господи! в бедствии он искал Тебя; изливал тихие моления, когда наказание Твое постигало его.

FI33/38 17. Niinkuin raskas vaimo, joka on synnyttämäisillään, vääntelehtii ja huutaa kivuissansa, niin me olimme sinun edessäsi, Herra.

CPR1642 17. Nijncuin wastoin olewa cosca hän synnyttämälläns on nijn hänellä on ahdistus ja parcu kiwuillans nijn meille myös tapahtu HERra sinun caswos edesä.

MLV19 17 As a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs, so we have been before you, O Jehovah.

chastening was upon them.

RV'1862 16. Jehová, en la tribulación te visitaron: derramaron oración cuando los castigaste.

Biblia1776 17. Niinkuin raskaalla vaimolla, kuin hän synnyttämällänsä on, on ahdistus, ja hän parkuu kivullansa, niin meille myös tapahtuu, Herra, sinun kasvois edessä.

Osat1551 17. Ninquin Wastoinoleua/ cosca hen io synnyttämellens on/ nin henelle on adhistos/ ia parku kiwuillans/ Jwri nin meille mös iochtu/ HERRA sinun Casuos edes. (Niinkuin wastoin olewa/ Koska hän jo synnyttämäisillänsä on/ niin hänellä on ahdistus/ ja parku kiwullansa/ Juuri niin meille myös johtuu/ HERRA sinun kaswosi edessä.)

KJV 17. Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.

- Luther1912 17. Gleichwie eine Schwangere, wenn sie bald gebären soll, sich ängstet und schreit in ihren Schmerzen: so geht's auch, HERR, vor deinem Angesicht.
- RuSV1876 17 Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи.
- FI33/38 18. Me olimme raskaina, vääntelehdimme, mutta oli niinkuin olisimme synnyttäneet tuulta: emme saaneet aikaan pelastusta maalle, maanpiirin asukkaat eivät ilmoille päässeet.
- CPR1642 18. Ja mekin wastoin olemma ja on kipu nijncuin tuulen synnyttäväiset. En me cuitengan woi maata autta eikä maan pijrin asuwaiset tahtonet langeta.
- MLV19 18 We have been with child. We have been in pain. We have as it were brought out wind. We have not worked any deliverance in the
- RV'1862 17. Como la preñada cuando se acerca al parto gime, y da gritos con sus dolores, así hemos sido delante de tí, o! Jehová.
- Biblia1776 18. Me olemme raskaat ja meillä on kipu, niinkuin tuulen synnyttäväisellä; emme kuitenkaan voi maata auttaa, eikä maan piirin asuwaitet tahtoneet langeta.
- Osat1551 18. Ja mekin Wastoinolemma/ ia on meille kipu/ ette me tuskalla hengitemme. Quitengan Eipe me woi Maata autta/ eike Maanpijrin Asuwaiset tactonet langeta. (Ja mekin wastoin olemme/ ja on meillä kipu/ että me tuskalla hengitämme. Kuitenkaan eipä me woi maata auttaa/ eikä maanpiirin asuwaiset tahtoneet langeta.)
- KJV 18. We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance



earth, nor have the inhabitants of the world fallen.

Luther<sup>1912</sup> 18. Da sind wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen; doch können wir dem Lande nicht helfen, und Einwohner auf dem Erdboden wollen nicht geboren werden.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Были беременны, мучились, – и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле, и прочие жители вселенной не пали.

FI33/38 19. Mutta sinun kuollesesi virkoavat eloon, minun ruumiini nousevat ylös. Herätkää ja riemuitkaa, te jotka tomussa lepäätte, sillä sinun kasteesi on valkeuksien kaste, ja maa tuo vainajat ilmoille.

CPR<sup>1642</sup> 19. Mutta sinun cuolles elävät ja minun cuollet ruumiini nousevat jälleens cuolluista. Herätkät ja kerscatcat te jotca macatte maan alla: sillä sinun castes on wiherjäisen kedon caste ja maa on cuollet hänestäns andawa.

in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

RV<sup>1862</sup> 18. Concebimos, tuvimos dolores de parto, parimos como viento: saludes no se hicieron en la tierra, ni cayeron los moradores del mundo.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Mutta sinun kuolles elävät, ja minun kuolleet ruumiini nousevat jälleens kuolleista. Herätkäät ja kerskatkaat te, jotka makaatte maan alla; sillä sinun kastees on viheriäisen kedon kaste, ja maa on kuolleet itsestänsä antava.

Osat<sup>1551</sup> 19. Mutta sinun Coollues pite elemen/ Ja Rumillans ylesnouseman. Yleshäretke ia kerskacat/ Te iotca Maan alla macatta/ Sille sinun Castes/ on wiherieisen Kedhon Caste/ ia maan pite ne Coolluet henestens vlosandaman. (Mutta sinun kuollesesi pitää elämän/ ja ruumiillansa ylösouseman. Ylös herätkää ja kerskatkaat/ te jotka maan alla makaatte/ sillä sinun kasteesi/ on

wiheriäisen kedon kaste/ ja maan pitää ne kuolleet hänestänsä ulosantaman.)

- MLV19 19 Your dead will live. My dead bodies will arise. Awake and sing, you\* who dwell in the dust, for your dew is (as) the dew of herbs and the earth will cast forth the dead.
- Luther1912 19. Aber deine Toten werden leben, meine Leichname werden auferstehen. Wachtet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde! Denn dein Tau ist ein Tau des grünen Feldes; aber das Land der Toten wirst du stürzen.
- RuSV1876 19 Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! Воспряните и торжествуйте, поверженные в прахе: ибо роса Твоя – роса растений, и земля извергнет мертвецов.
- FI33/38 20. Mene, kansani, kammioihisi ja sulje ovet jälkeesi, lymyä hetkinen, kunnes viha on ohitse mennyt.
- CPR1642 20. Mene minun Canssan sinun Cammioos ja sulje owet jälkes lymy silmän räpäyxexi nijncauwan cuin wiha käy ylidze.
- KJV 19. Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.
- RV'1862 19. Tus muertos vivirán, y junto con mi cuerpo resucitarán. Despertád, y cantád moradores del polvo, porque tu rocío, como rocío de hortalizas; y la tierra echará los muertos.
- Biblia1776 20. Mene, kansani, ja käy sisälle kammioos, ja sulje sinun oves jälkees; lymytä sinus silmänräpäkseksi, niin kauvan kuin viha käy ylitse.
- Osat1551 20. Mene minun Canssan sinun Cammios/ ia sulie Ouet ielkes/ lymy yrielde silmen räpeys/ nincauuan ette wiha ylitzekeupi. (Mene minun kansan sinun kammioosi/ ja

sulje owet jälkeesi/ lymyä silmän räpäys/  
niinkauan että wiha ylitsekäypi.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 20 Come, my people, enter you into your chambers and shut your doors around you. Hide yourself for a little moment until the indignation have passed over.                                      | KJV 20. Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.  |
| Luther1912 20. Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer und schließ die Tür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorübergehe.   | RV'1862 20. Anda pues, pueblo mío, éntrate en tus cámaras, cierra tus puertas tras tí: escóndete un poquito, por un momento, entre tanto que pasa la ira.  |
| RuSV1876 20 Пойди, народ мой, войди в покои твои и запри за собой двери твои, укройся на мгновение, доколе не пройдет гнев;   |  |
| FI33/38 21. Sillä katso, Herra lähtee asuinsijastaan kostamaan maan asukkaille heidän pahat tekonsa, ja maa paljastaa verivelkansa eikä surmattujansa enää peitä.                                     | Biblia1776 21. Sillä katso, Herra on käyvä ulos siastansa etsimään maan asuvaisten pahuutta heidän päällensä; niin että maa ilmoittaa heidän verensä, ja ei niitä enää peitä, jotka hänessä tapetut ovat.  |
| CPR1642 21. Sillä cadzo HERRa on käypä ulos siastans edzimän maan asuwaisten pahutta heidän päällens nijn että maa ilmoitta heidän werens ja ei nijtä sillen peitä jotca hänen päälläns tapetut owat. | Osat1551 21. Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen Siastans/ etziskelemen Maan Asuuwaisten Pahutta heiden ylitzens/ Nin ette Maan pite ilmoittaman heiden Werens/ Ja ei sillen peittemen nijte/ iotca henen pälens tapetut ouat. (Sillä katso/ HERRAN pitää uloskäymän |

sijastansa/ etsiskelemään maan asuwaisten pahuutta heidän ylitsensä/ Niin että maan pitää ilmoittaman heidän werensä/ ja ei silleen peittämään niitä/ jotka hänen päällensä tapetut owat.)

MLV19 21 For, behold, Jehovah comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity. The earth also will disclose her blood and will no more cover her slain.

KJV 21. For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

Luther1912 21. Denn siehe, der HERR wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut und nicht weiter verhehlen, die darin erwürgt sind.

RV'1862 21. Porque he aquí que Jehová sale de su lugar, para visitar la maldad del morador de la tierra contra él; y la tierra descubrirá sus sangres, y más no encubrirá sus muertos.

RuSV1876 21 ибо вот, Господь выходит из жилища Своего наказать обитателей земли за их беззаконие, и земля откроет поглощенную ею кровь и уже не скроет убитых своих.

## 27 luku

Maailmanvaltojen tuomio. Israelin puhdistus ja pelastus.

FI33/38 1. Sinä päivänä Herra kostaa kovalla, suurella

Biblia1776 1. Silloin on Herra kovalla, suurella ja

ja väkevällä miekallansa Leviatanille, kiitävälle käärmeelle, ja Leviatanille, kiemurtelevalle käärmeelle, ja tappaa lohikäärmeen, joka on meressä.

CPR1642 1. Silloin on HERra hänen cowalla suurella ja wäkewällä miecallans edziwä Lewiathania joca on pitkä kärme ja Lewiathania joca on kiperä kärme ja on tappawa Drakin meresä.

MLV19 1 In that day Jehovah with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent and leviathan the crooked serpent and he will kill the monster that is in the sea.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird der HERR heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert beide, den Leviathan, der eine flüchtige Schlange, und den Leviathan, der eine gewundene Schlange ist, und wird den Drachen im Meer erwürgen.

RuSV1876 1 В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское.

väkevällä miekallansa etsivä Leviatania, joka on pitkä kärme, ja Leviatania, joka on kiperä kärme; ja on tappava lohikäärmeen meressä.

KJV 1. In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

RV'1862 1. EN aquel día Jehová visitará con su espada dura, grande, y fuerte, sobre el leviatán, serpiente rolliza, y sobre el leviatán, serpiente retuerta; y matará al dragón que está en la mar.

JESAJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 2. Sinä päivänä sanotaan: On viinitarha, tulisen viinin tarha; laulakaa siitä:  | Biblia1776 | 2. Silloin pitää oleman punaisen viinan viinamäen; laulakaat hänestä:  |
| CPR1642    | 2. Silloin pitä oleman punaisen wijnan wijnamäen laulacat hänestä.  |            |  |
| MLV19      | 2 In that day (is) a vineyard of wine. Sing to it.  | KJV        | 2. In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.   |
| Luther1912 | 2. Zu der Zeit wird man singen von dem Weinberge des besten Weins:  | RV'1862    | 2. En aquel día, la viña de Hemer, cantád de ella.   |
| RuSV1876   | 2 В тот день воспойте о нем – о возлюбленном винограднике:  |            |  |
| FI33/38    | 3. Minä, Herra, olen sen vartija, minä kastelen sitä hetkestä hetkeen; minä vartioitsen sitä öin ja päivin, ettei sitä mikään vahingoita. | Biblia1776 | 3. Minä Herra varjelen hänen, ja kastan hänen aikanansa, ettei hänen lehtensä hukkuisi, minä varjelen häntä päivällä ja yöllä. |
| CPR1642    | 3. Minä HERra warjelen hänen ja castan hänen aicanans ettei hänen lehtens huckuis minä warjelen händä päiwällä ja yöllä                   |            |  |
| MLV19      | 3 I Jehovah am its keeper, I will water it every moment. Lest any hurt it, I will guard it night and day.                                 | KJV        | 3. I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.                        |
| Luther1912 | 3. Ich, der HERR, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seine Blätter nicht vermisse; ich will ihn Tag und Nacht behüten.              | RV'1862    | 3. Yo Jehová la guardo, cada momento la regaré: de noche y de día la guardaré, porque el enemigo no la visite.                 |

RuSV1876 3 Я, Господь, хранитель его, в каждое мгновение напояю его; ночью и днем стерегу его, чтобы кто не ворвался в него.

FI33/38 4. Vihaa minulla ei ole; olisipa vain orjantappuroita ja ohdakkeita, niiden kimppuun minä kävisin sodalla ja polttaisin ne kaikki tyynni —

CPR1642 4. Ei ole Jumala minulle vihainen woi jos minä saisin sotia ohdackein ja orjantappurain cansa nijn minä menisin heidän tygöns ja poltaisin heidän caicki tyynni.

MLV19 4 Wrath is not in me. Would that the briers and thorns were against me in battle! I would march upon them. I would burn them together.

Luther1912 4. Gott zürnt nicht mit mir. Ach, daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte ich unter sie fallen und sie auf einen Haufen anstecken.

RuSV1876 4 Гнева нет во Мне. Но если бы кто противопоставил Мне в нем волчцы и терны, Я войною пойду против него, выжгу его совсем.

Biblia1776 4. En ole minä vihainen. Voi jos minä saisin sotia ohdakkeiden ja orjantappurain kanssa! niin minä menisin heidän tykönsä, ja polttaisin heidät kaikki tyynni.

KJV 4. Fury is not in me: who would set the briers and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

RV'1862 4. No hay en mi enojo: ¿quién me dará espinas y cardos? En pelea pasara por ella, la encendiera juntamente.

- FI33/38 5. kaikki, jotka eivät antaudu minun turviini, eivät tee rauhaa minun kanssani, tee rauhaa minun kanssani.'
- CPR1642 5. Hän on minua tallella pitävä ja toimittawa minulle rauhan rauhan on hän vielä sijtte minulle saattawa.
- MLV19 5 Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me. (Yes), let him make peace with me.
- Luther1912 5. Er wird mich erhalten bei meiner Kraft und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen.
- RuSV1876 5 Разве прибегнет к защите Моей и заключит мир со Мною? тогда пусть заключит мир со Мною.
- FI33/38 6. Tulevina aikoina juurtuu Jaakob, Israel kukkii ja kukoistaa ja täyttää maanpiirin hedelmällänsä.
- CPR1642 6. Sijhen on se cuitengin joutuwa että Jacob juurtu ja Israel wihotta ja cucoista nijn että he maan pijrin hedelmällä täyttävät.
- MLV19 6 In days to come Jacob will take root; Israel will blossom and bud. And they will fill the
- Biblia1776 5. Hän on minua tallella pitävä, ja toimittava minulle rauhan; rauhan on hän vielä sitte minulle saattava.
- KJV 5. Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me.
- RV'1862 5. ¿O quién forzará mi fortaleza para hacer conmigo paz, para hacer conmigo paz?
- Biblia1776 6. Siihen on se kuitenkin joutuva, että Jakob juurtuu ja Israel vihoittaa ja kukoistaa, niin että he maan piirin hedelmällä täyttävät.
- KJV 6. He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and



face of the world with fruit.

Luther1912 6. Es wird dennoch dazu kommen, daß Jakob wurzeln und Israel blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen.

RuSV1876 6 В грядущие дни укоренится Иаков, даст отпрыск и расцветет Израиль; и наполнится плодами вселенная.

fill the face of the world with fruit.

RV'1862 6. Dias vendrán, cuando Jacob echará raíces, florecerá y echará renuevos Israel, y la haz del mundo se henchirá de fruto.

FI33/38 7. Löikö hän sitä, niinkuin sen lyöjät lyötiin, tapettiinko se, niinkuin sen tappajat tapettiin?

Biblia1776 7. Eikö hän kumminkaan tule lyödyksi, niinkuin hänen vihollisensa lyövät häntä? ja eikö hän tule tapetuksi, niinkuin hänen vihollisensa häntä tappavat?

CPR1642 7. Eiköst hän cummingan tule lyödyxi nijncuin hänen wihollisens lyöwät händä ja eikö hän tule tapetuxi nijncuin hänen wihollisens händä tappawat?

MLV19 7 Has he struck them as he killed\* those who killed\* them? Or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?

KJV 7. Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

Luther1912 7. Wird er doch nicht geschlagen, wie seine Feinde geschlagen werden, und wird nicht erwürgt, wie seine Feinde erwürgt werden;

RV'1862 7. ¿Si ha sido herido, como quien le hirió? ¿Si ha sido muerto, como los que le mataron?

RuSV1876 7 Так ли Он поражал его, как поражал поражавших его? Так ли убивал его, как

## убиты убивавшие его?

- FI33/38 8. Karkoittamalla sen, lähettämällä sen pois sinä sitä rankaisit. Hän pyyhkäisi sen pois kovalla myrskyllänsä itätuulen päivänä.
- Biblia1776 8. Vaan sinä tuomitset heitä määrällä, ja kirvoitat heitä sittekuin sinä ankaralla tuulellas olet heitä murheelliseksi saattanut, koska idästä tuulee.
- CPR1642 8. Waan sinä duomidzet heitä määrällä ja kirwotat heitä sijttecuins angaralla tuulellas olet heitä murhellisexi saattanut cosca idästä tuule. Sentähden pitä sen Jacobin synnin cautta lackaman.
- MLV19 8 In measure, in sending it forth, you contend with it. He has removed with his rough blast in the day of the east wind.
- KJV 8. In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.
- Luther1912 8. sondern mit Maßen richtest du sie und lässest sie los, wenn du sie betrübt hast mit deinem rauhen Sturm am Tage des Ostwinds.
- RV'1862 8. Con medida la castigarás en sus medidas, aun cuando soplare con su viento recio en día de solano.
- RuSV1876 8 Меровю Ты наказывал его, когда отвергал его; выбросил его сильнымдуновением Своим как бы в день восточного ветра.
- FI33/38 9. Sentähden sovitetaan Jaakobin pahat teot sillä, ja se on hänen syntiensä poistamisen täysi hedelmä, että hän tekee kaikki alttarikivet rikottujen kalkkikivien kaltaisiksi:
- Biblia1776 9. Sentähden pitää Jakobin synti sen kautta anteeksi annettaman; ja se on siitä kaikki hyödytys, että hänen syntinsä otetaan pois, koska hän tekee kaikki alttarin kivet niinkuin

eivät kohoa enää asera-karsikot eivätkä auringonpatsaat.

CPR1642 9. Ja se on sijtä hyödytys että hänen syndins otetan pois cosca hän teke caicki Altarin kiwet nijncuin tuhwaxi muserretut kiwet ettei yhtän medzistötä eli cuwa pidä enämbi jäämän.

MLV19 9 Therefore by this the iniquity of Jacob will be forgiven. And this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar like smashed chalk-stones, (so that) the Asherim {pole-images} and the sun-images will rise no more.

Luther1912 9. Darum wird dadurch die Sünde Jakobs versöhnt werden; und der Nutzen davon, daß seine Sünden weggenommen werden, ist der, daß er alle Altarsteine macht wie zerstoßene Kalksteine, daß keine Ascherabilder noch Sonnensäulen mehr bleiben.

RuSV1876 9 И чрез это загладится беззаконие Иакова; и плодом сего будет снятие греха с него, когда все камни жертвенников он обратит в куски извести, и не будут уже стоять дубравы и истуканы солнца.

FI33/38 10. Sillä varustettu kaupunki on autio, se on

tuhaksi muserretut kivet, ettei yhtään metsistöä eli kuvaa pidä enää jäämän.

KJV 9. By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

RV'1862 9. Por tanto de esta manera será purgada la iniquidad de Jacob, y este será todo el fruto, apartamiento de su pecado, cuando tornare todas las piedras del altar, como piedras de cal desmenuzadas; porque no se levanten los bosques, ni las imágenes del sol.

Biblia1776 10. Sillä vahvan kaupungin pitää yksinensä

hyljätty maja, jätetty tyhjäksi kuin erämaa.  
Siellä vasikat käyvät laitumella, siellä  
makailevat ja kaluavat sieltä vesat kaikki.

oleman, kauniit huoneet hyljättämän ja  
jätettämän niinkuin korpi; niin että vasikat  
käyvät siellä laitumella, oleskelevat siellä ja  
pureskelevat oksia.

CPR1642 10. Sillä sen wahwan Caupungin pitä yxinäns  
oleman ne caunit huonet hyljättämän ja  
jätettämän nijncuin corpi nijn että wasicat  
käywät siellä laitumella oleskelewat siellä ja  
pureskelewat oxia.

MLV19 10 For the fortified city is solitary, a  
habitation deserted and forsaken like the  
wilderness. There the calf will feed and there  
he will lie down and consume the branches of  
it.

KJV 10. Yet the defenced city shall be desolate,  
and the habitation forsaken, and left like a  
wilderness: there shall the calf feed, and  
there shall he lie down, and consume the  
branches thereof.

Luther1912 10. Denn die feste Stadt muß einsam werden,  
die schönen Häuser verödet und verlassen  
werden wie eine Wüste, daß Kälber daselbst  
weiden und ruhen und daselbst Reiser  
abfressen.

RV'1862 10. De otra manera la ciudad fortalecida será  
asolada: la morada será desamparada, y  
dejada como un desierto: allí se apacentará  
el becerro, allí tendrá su majada; y acabará  
sus ramas.

RuSV1876 10 Ибо укрепленный город опустеет,  
жилища будут покинуты и брошены, как  
пустыня. Там будет пастись теленок, и там  
он будет покоиться и объедать ветви его.

FI33/38 11. Ja kun oksat kuivuvat, niin ne taitetaan;

Biblia1776 11. Hänen oksansa pitää murtuman

vaimot tulevat ja tekevät niillä tulta. Sillä se ei ole ymmärtäväistä kansaa; sentähden sen tekijä ei sitä armahda, sen Luoja ei sitä sääli.

kuivuuden tähden, niin että vaimot niillä valkeata tekevät; sillä se on ymmärtämätöin kansa, sentähden ei myös se, joka heidät tehnyt on, armahda heitä, ja joka heidät luonut on, ei ole heille armollinen.

CPR1642 11. Hänen oksans pitä murtuman cuiwuden tähden nijn että waimot nijllä walketa tekewät: sillä se on ymmärtämätöin Canssa sentähden ei myös se joca heidän tehnyt on armahda heitä ja joca heidän luonut on ei ole heille armollinen.

MLV19 11 When the limbs of it are withered, they will be broken off. The women will come and set them on fire, for it is a people of no understanding. Therefore he who made them will not have compassion upon them and he who formed them will show them no favor.

KJV 11. When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

Luther1912 11. Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden; denn es ist ein unverständiges Volk. Darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat; und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein.

RV'1862 11. Cuando sus ramas se secaren, y serán quebradas, mujeres vendrán a encenderla; porque aquel no es pueblo de entendimiento. Por tanto su hacedor no habrá misericordia de él: ni se compadecerá de él el que le formó.

RuSV1876 11 Когда ветви его засохнут, их обломают; женщины придут и сожгут их. Так как это

народ безрассудный, то не сжалится над ним Творец его, и непомилует его Создатель его.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 12. Sinä päivänä Herra karistaa hedelmät maahan, Eufrat-virrasta aina Egyptin puroon asti, ja teidät, te israelilaiset, poimitaan talteen yksitellen.                                      | Biblia1776 | 12. Silloin on Herra heittävä meren rannasta Egyptin virtaan, ja te Israelin lapset kootaan yksi toisensa perästä.  |
| CPR1642    | 12. Silloin on HERra heittävä meren rannasta Egyptin wirtaan ja Israelin lapset cootan yxi toisens perästä.  |            |   |
| MLV19      | 12 And it will happen in that day, that Jehovah will beat off (his fruit), from the flood of the River to the brook of Egypt. And you* will be gathered one by one, O you* sons of Israel. | KJV        | 12. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel. |
| Luther1912 | 12. Zu der Zeit wird der HERR worfeln von dem Ufer des Stromes bis an den Bach Ägyptens; und ihr, Kinder Israel, werdet versammelt werden, einer nach dem andern.                          | RV'1862    | 12. Y acontecerá en aquel día, que aventará Jehová desde la ribera del río hasta el río de Egipto, y vosotros, hijos de Israel, seréis congregados uno a uno.                                 |
| RuSV1876   | 12 Но будет в тот день: Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете собраны один к другому;   |            |   |

- FI33/38 13. Sinä päivänä puhalletaan suureen pasunaan, ja Assurin maahan hävinneet ja Egyptin maahan karkoitettut tulevat ja kumartavat Herraa pyhällä vuorella Jerusalemissa.
- CPR1642 13. Silloin soitetaan suurella Basunalla niijn tulewat cadotetut Assyrialaiset ja carcotetut Egyptiläiset ja rucoilewat HERra pyhällä Jerusalemin vuorella.
- MLV19 13 And it will happen in that day, that a great trumpet will be blown. And they will come who were ready to perish in the land of Assyria and those who were outcasts in the land of Egypt. And they will worship Jehovah in the holy mountain at Jerusalem.
- Luther1912 13. Zu der Zeit wird man mit einer großen Posaune blasen; so werden kommen die Verlorenen im Lande Assur und die Verstoßenen im Lande Ägypten und werden den HERRN anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.
- RuSV1876 13 и будет в тот день: вострубит великая труба, и придут затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные в землю Египетскую и поклонятся Господу на горе святой в Иерусалиме.
- Biblia1776 13. Silloin soitetaan suurella basunalla, niin tulevat kadotetut Assyrian maalla, ja karkoitettut Egyptin malla, ja rukoilevat Herraa pyhällä Jerusalemin vuorella.
- KJV 13. And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.
- RV'1862 13. Acontecerá también en aquel día, que será tañido con gran voz de trompeta; y vendrán, los que habían sido esparcidos en la tierra de Asiria, y los que habían sido echados en tierra de Egipto, y adorarán a Jehová en el monte santo en Jerusalem.

## 28 luku

Efraimin tuho. Profeetta ja hänen pilkkaajansa.  
Herran tuomio. Vertaus Herran viisaasta  
kurituksesta.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Voi Efraimin juopuneitten ylvästä kruunua ja sen kunnian loisteen kuihtuvata kukkaa, joka on kukkulan laella, viinistä päihtyneitten lihavan laakson keskellä!                    | Biblia1776 | 1. Voi ylpiää Ephraimin juopuneiden kruunua! jonka kaunis kunnia on pudonnut kukkanen, joka on ylemmäsillä puolella lihavaa laaksoa, jossa he viinasta hoipertelevat.              |
| CPR1642    | 1. Woi sitä ylpetä juopunein Cruunua Ephraimist jonga caunis cunnia on pudonnut cuckainen joca on ylömmäsillä puolella lihawata laxo josa he wijnasta hoipertelewat.                 |            |  |
| MLV19      | 1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine! | KJV        | 1. Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine! |
| Luther1912 | 1. Weh der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der welken Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Tal derer, die vom Wein                   | RV'1862    | 1. ¡AY de la corona de soberbia, de los borrachos de Efraim, y de la flor caduca de la hermosura de su gloria, que está sobre la cabeza, del valle fértil, oprimidos del vino!     |



taumeln!

RuSV1876 1 Горьке венку гордости пьяных Ефремлян,  
увядшему цветку красивого убранства его,  
который на вершине тучной долины  
сраженных вином!

FI33/38 2. Katso, Herralta tulee hän, joka on väkevä ja  
voimallinen, niinkuin raesade, rajumyrsky.  
Niinkuin rankkasade, väkevään tulvavetten  
kuohu, hän voimalla maahan kaataa.

Biblia1776 2. Katso, väkevä ja voimallinen Herralta,  
niinkuin raesade, niinkuin vahingollinen  
tuuli, niinkuin vesimyrsky, joka väkevästi  
lankee, pitää väkivallalla maahan  
päästettämän;

CPR1642 2. Cadzo wäkewä ja woimallinen HERralda  
nijncuin rajeilma nijncuin wahingolinen tuuli  
nijncuin wesimyrsky joca wäkewäst lange pitä  
wäkiwallalla maahan päästettämän.

MLV19 2 Behold, the Lord has a mighty and strong  
one. As a tempest of hail, a destroying storm,  
as a tempest of mighty waters overflowing,  
he will cast down to the earth with the hand.

KJV 2. Behold, the Lord hath a mighty and strong  
one, which as a tempest of hail and a  
destroying storm, as a flood of mighty  
waters overflowing, shall cast down to the  
earth with the hand.

Luther1912 2. Siehe, ein Starker und Mächtiger vom  
HERRN wie ein Hagelsturm, wie ein  
schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, der  
mächtig einreißt, wirft sie zu Boden mit  
Gewalt,

RV'1862 2. He aquí que la valentía, y la fortaleza de  
Jehová viene como turbión de granizo, y  
como torbellino trastornador, como ímpetu  
de recias aguas que salen de madre, que con  
fuerza derriba a tierra.

RuSV1876 2 Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю.

FI33/38 3. Jalkoihin tallataan Efraimin juopuneitten ylväs kruunu.

CPR1642 3. Että juopunein ylpiä Cruunu Ephraimist jalgoilla tallatan.

MLV19 3 The crown of pride of the drunkards of Ephraim will be trodden under foot.

Luther1912 3. daß die prächtige Krone der Trunkenen von Ephraim mit Füßen zertreten wird.

RuSV1876 3 Ногами попирается венок гордости пьяных Ефремлян.

FI33/38 4. Ja sen kunnian loisteen kuihtuvan kukan, joka on kukkulan laella, lihavan laakson keskellä, käy niinkuin varhaisviikunan ennen kesää: kuka vain sen näkee, tuskin se on hänen kourassaan, niin hän sen jo nielaisee.

CPR1642 4. Ja ne hänen iloisen cunnians pudonnet cuckaiset jotca lihawata laxo ylömmäisellä puolella owat pitä tuleman nijncuin se joca

Biblia1776 3. Että Ephraimin juopuneiden ylpiä kruunu jaloilla tallatan.

KJV 3. The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

RV'1862 3. Con los pies será hollada la corona de soberbia de los borrachos de Efraim.

Biblia1776 4. Ja hänen kunniansa kaunistuksen pudonneet kukkaset, jotka lihavata laaksoa ylemmäsillä puolella ovat, pitää tuleman niinkuin se, joka varhain suvella kypsyy, jonka joku nähtyänsä ja käsillä pidellessänsä syö.

warhain suwella kypsy jonga jocu nähtyäns ja käsillä pidellesäns syö.

MLV19 4 And the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, will be as the first-ripe fig before the summer, which, when he who looks upon it sees, while it is yet in his hand, he eats it up.

KJV 4. And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which when he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

Luther1912 4. Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Tal, wird sein gleichwie die Frühfeige vor dem Sommer, welche einer ersieht und flugs aus der Hand verschlingt.

RV'1862 4. Y será la flor caduca de la hermosura de su gloria, que está sobre la cabeza del valle fértil, como la breva temprana, que viene primero que los otros frutos del verano, la cual, en viéndola el que la ve, en teniéndola en la mano, se la traga.

RuSV1876 4 И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшю прежде времени смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее.

FI33/38 5. Sinä päivänä Herra Sebaot on oleva loistava kruunu ja kunnian sepele kansansa jäännökselle

Biblia1776 5. Silloin Herra Zebaot on jääneelle kansallensa kunnian kruunu ja kaunis sepele,

CPR1642 5. Silloin HERra Zebaoth on jäänylle Canssalle

iloinen Cruunu ja caunis seppele.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 5 In that day Jehovah of hosts will become a crown of glory and a diadem of beauty, to the residue of his people,              | KJV 5. In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,                      |
| Luther1912 5. Zu der Zeit wird der HERR Zebaoth sein eine liebliche Krone und ein herrlicher Kranz den Übriggebliebenen seines Volks | RV'1862 5. En aquel día Jehová de los ejércitos será por corona de gloria, y diadema de hermosura a los residuos de su pueblo:                       |
| RuSV1876 5 В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего,                         |  |
| FI33/38 6. ja oikeuden henki sille, joka oikeutta istuu, ja väkevyyys niille, jotka torjuvat hyökkäyksen takaisin porttia kohden.    | Biblia1776 6. Ja tuomion henki hänelle, joka oikeudessa istuu, ja väkevyyys niille, jotka sodasta palaavat portin tykö.                              |
| CPR1642 6. Ja duomion hengi hänelle joca oikeudesa istu ja wäkewys nijlle jotca sodasta palajawat portin tygö.                       |  |
| MLV19 6 and a spirit of justice to him who sits in judgment and strength to those who turn back the battle at the gate.              | KJV 6. And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate.                      |
| Luther1912 6. und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt, und eine Stärke denen, die den Streit zurücktreiben zum Tor.       | RV'1862 6. Y por espíritu de juicio al que se sentare sobre la silla del juicio; y por fortaleza a los que harán retraer la batalla hasta la puerta. |
| RuSV1876 6 и духом правосудия для сидящего в   |  |

судилище и мужеством для отражающих  
неприятеля до ворот.

- FI33/38 7. Ja nämäkin horjuvat viinistä ja hoipertelevat väkijuomasta. Väkijuomasta horjuu pappi ja profeetta; he ovat sekaisin viinistä, hoipertelevat väkijuomasta. He horjuvat näyissä, huojuvat tuomioissa.
- CPR1642 7. Sijhen myös ovat nämät hulluxi tullet wijnasta ja hoipertelewat wäkewistä juomista: sillä Papit ja Prophetat owat hullut wäkewästä juomasta he owat uponnet wijnaan ja hoipertelewat wäkewästä juomasta he owat hullut ennustuxes ja ei osa oikeutta duomiosa.
- MLV19 7 And even these reel with wine and wander (around) with strong drink. The priest and the prophet reel with strong drink. They are swallowed up of wine. They wander (around) with strong drink; they reel in vision; they stumble in judgment.
- Luther1912 7. Aber auch diese sind vom Wein toll

- Biblia1776 7. Siihen myös ovat nämät hulluksi tulleet viinasta, ja hoipertelevat väkevistä juomista; sillä papit ja prophetat ovat hullut väkevästä juomasta, he ovat uponneet viinaan, ja hoipertelevat väkevästä juomasta, he ovat erhettyneet ennustuksessa, ja ei osanneet oikeutta tuomiossa.
- KJV 7. But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.
- RV'1862 7. Mas también estos erraron con el vino, y

geworden und taumeln von starkem Getränk. Beide, Priester und Propheten, sind toll von starkem Getränk, sind in Wein ertrunken und taumeln von starkem Getränk; sie sind toll beim Weissagen und wanken beim Rechtsprechen.

RuSV1876 7 Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются.

con la sidra se entontecieron. El sacerdote y el profeta, erraron con la sidra, fueron trastornados del vino, entonteciéronse con la sidra, erraron en la visión, tropezaron en el juicio.

FI33/38 8. Sillä täynnä oksennusta ja saastaa ovat kaikki pöydät — ei puhdasta paikkaa!

Biblia1776 8. Sillä kaikki pöydät ovat täynnä oksennusta ja riettautta joka paikassa.

CPR1642 8. Sillä kaikki pöydät ovat täynnäns oxennusta ja riettautta on joca paicas.

MLV19 8 For all tables are full of vomit, filthiness, no place (clean).

KJV 8. For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.

Luther1912 8. Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflats an allen Orten.

RV'1862 8. Porque todas las mesas están llenas de vómito y suciedad, hasta no haber lugar.

RuSV1876 8 Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет чистого места.

- FI33/38 9. Keitähän tuokin luulee taitoon neuvovansa, keitä saarnalla opettavansa? Olemmeko me vasta maidolta vieroitettuja, äidin rinnoilta otettuja?
- CPR1642 9. Kenelle hän siis opetta wijsautta? kenengä hän anda ymmärtä saarna? wieroitettuin riescasta eroitettuin nisistä.
- MLV19 9 Whom will he teach knowledge? And whom will he make to understand the message? Those who are weaned from the milk and drawn from the breasts?
- Luther1912 9. "Wen, sagen sie, will er denn lehren Erkenntnis? wem will er zu verstehen geben die Predigt? Den Entwöhnten von der Milch, denen, die von Brüsten abgesetzt sind?
- RuSV1876 9 А говорят : „кого хочет он учить ведению? и кого вразумлять проповедью? отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери ?
- FI33/38 10. Käskey kaskyn päälle, käskey kaskyn päälle, läksy läksyn päälle, läksy läksyn päälle, milloin siellä, milloin täällä! —
- CPR1642 10. Sillä he sanovat: käske käske käske käske odota odota odota odota odota tässä vähä siellä
- Biblia1776 9. Kenelle hän siis opettaa wijsautta? kenenkä hän antaa ymmärtää saarna? Vieroitettuin rieskasta, eroitettuin nisistä.
- KJV 9. Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.
- RV'1862 9. ¿A quién se enseñará ciencia, o a quién se hará entender doctrina? ¿á los quitados de la leche? ¿á los arrancados de los pechos?
- Biblia1776 10. Sillä (he sanovat:) käske, käske vielä, käske, käske vielä, odota, odota vielä, odota, odota vielä, tässä vähä, siellä vähä.

wähä.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 10 For it is precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little.                         | KJV 10. For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little:                             |
| Luther1912 23. 28. 10. Gebeut hin, gebeut her; tue dies, tue das; harre hier, harre da; warte hier, warte da; hier ein wenig, da ein wenig!"          | RV'1862 10. Porque mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento: renglón tras renglón, renglón tras renglón: un poquito allí, otro poquito allí: |
| RuSV1876 10 Ибо все заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило направило, тут немного и там немного".                    |  |
| FI33/38 11. Niin, sopertavin huulin ja vieraalla kielellä hän on puhuva tälle kansalle,   | Biblia1776 11. Sillä hän on vihdoin pilkkaavaisilla huulilla ja toisella kielellä puhuva kansalle, jolle nyt näitä saarnataan.                                 |
| CPR1642 11. Sillä hän on vihdoin pilckawaisilla huulilla ja toisella kielellä puhuwa tälle Canssalle jolle nyt näitä saarnatan.                       |  |
| MLV19 11 No, but by (men of) strange lips and with another tongue he will speak to this people,   | KJV 11. For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.  |
| Luther1912 11. Wohlan, er wird einmal mit unverständlichen Lippen und mit einer andern Zunge reden zu diesem Volk, welchem jetzt dies gepredigt wird: | RV'1862 11. Porque con labios tartamudos, y en lengua extraña hablará a este pueblo,   |



RuSV1876 11 За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить к этому народу.

FI33/38 12. hän, joka on sanonut heille: Tässä on lepo; antakaa väsyneen levätä, tässä on levähdyspaikka. Mutta he eivät tahtoneet kuulla.

CPR1642 12. Nijn saadan lepo näin wirgotetan wäsynet nijn ollan alallans ja ei cuitengan tahdota cuulla tätä saarna.

MLV19 12 to whom he said, This is the rest. Give rest to him who is weary. And this is the refreshing. Yet they would not hear.

Luther1912 12. So hat man Ruhe, so erquicket man die Müden, so wird man still; und sie wollen doch solche Predigt nicht.

RuSV1876 12 Им говорили: „вот – покой, дайте покой утружденному, и вот успокоение". Но они не хотели слушать.

FI33/38 13. Niinpä on Herran sana oleva heille: Käsky käskyn päälle, käsky käskyn päälle, läksy läksyn päälle, läksy läksyn päälle, milloin siellä, milloin täällä, niin että he kulkiessaan

Biblia1776 12. Niin saadaan lepo, näin virvoitetaan väsyneet, niin ollaan alallansa; ja ei kuitenkaan tahdota kuulla (tätä saarnaa).

KJV 12. To whom he said, This is the rest wherewith ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear.

RV'1862 12. A los cuales él dijo: Este es el reposo: dad reposo al cansado; y este es el refrigerio; y no quisieron oír.

Biblia1776 13. Sentähden pitää myös Herran sana heille juuri niin oleman: káske, káske vielä, káske, káske vielä, odota, odota vielä, odota, odota vielä, tässä vähä, siellä vähä, että heidän

kaatuvat selälleen ja ruhjoutuvat, että heidät kiedotaan ja vangitaan.

pitää menemän pois ja kaatuman takaperin, musertuman, kiedottaman ja vangiksi tuleman.

CPR1642 13. Sentähden pitä myös HERran sana heille juuri niin oleman: käske käske käske käske odota odota odota odota täsä vähä siellä vähä että heidän pitä menemän pois ja caatuman tacaperin musertuman kiedoittaman ja fangixi tuleman.

MLV19 13 Therefore the word of Jehovah will be to them precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little, that they may go and fall backward and be broken and snared and taken.

KJV 13. But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

Luther1912 13. Darum soll ihnen auch des HERRN Wort eben also werden: Gebeut hin, gebeut her; tut dies, tut das; harre hier, harre da; warte hier, warte da; hier ein wenig, da ein wenig, daß sie hingehen und zurückfallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.

RV'1862 13. Serles ha pues la palabra de Jehová: Mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento: renglón tras renglón, renglón tras renglón: un poquito allí, otro poquito allí, que vayan, y caigan por las espaldas, y se desmenucen, y se enreden, y sean presos.

RuSV1876 13 И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правилона правило, правило на правило, тут немного, там немного, – так что они

пойдут, и упадут навзничь, и разобьются, и попадут в сеть и будут уловлены.

- |  |  |
|--|--|
| FI33/38 14. Sentähden kuulkaa Herran sana, te pilkkaajat, te jotka hallitsette tätä kansaa Jerusalemissa.  | Biblia1776 14. Kuulkaat siis Herran sanaa, te pilkkakirveet, jotka vallitsette tätä kansaa, joka on Jerusalemissa.   |
| CPR1642 14. Cuulcat sijs te pilckakirwet HERran sana jotca wallidzetta tätä Canssa joca on Jerusalemis:  |  |
| MLV19 14 Therefore hear the word of Jehovah, you* scoffers, who rule this people that is in Jerusalem.   | KJV 14. Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem.   |
| Luther1912 14. So höret nun des HERRN Wort, ihr Spötter, die ihr herrschet über dies Volk, das zu Jerusalem ist.   | RV'1862 14. Por tanto varones burladores, que estáis enseñoreados sobre este pueblo que está en Jerusalem, oid la palabra de Jehová.   |
| RuSV1876 14 Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народа сего, который в Иерусалиме.   |  |
| FI33/38 15. Koska te sanotte: Me olemme tehneet liiton kuoleman kanssa ja tuonelan kanssa sopimuksen; tulcoon vitsaus kuin tulva, ei se meitä saavuta, sillä me olemme tehneet valheen turvaksemme ja piiloutuneet petokseen — | Biblia1776 15. Sillä te sanotte: me olemme tehneet liiton kuoleman kanssa ja sovinnon helvetin kanssa. Kuin rangaistuksen virta tulee, ei hänen pidä meitä kohtaaman; sillä me olemme tehneet valheen turvaksemme, ja petoksen varjelukseemme. |

CPR1642 15. Sillä te sanotte: me olemma tehnet lijton cuoleman cansa ja sowinnon helwetin cansa. Cosca wirta tule ei hänen pidä meitä cohtaman: sillä me olemma tehnet walhen turwaxem ja petoxen warjeluxexem.

MLV19 15 Because you\* have said, We have made a covenant with death and we are at agreement with Sheol. When the overflowing scourge will pass through it will not come to us, for we have made lies our refuge and we have hid ourselves under falsehood.

Luther1912 15. Denn ihr sprecht: Wir haben mit dem Tod einen Bund und mit der Hölle einen Vertrag gemacht; wenn eine Flut dahergeht, wird sie uns nicht treffen; denn wir haben die Lüge zu unsrer Zuflucht und Heuchelei zu unserm Schirm gemacht.

RuSV1876 15 Так как вы говорите: „мы заключили союз со смертью и с преисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будет проходить, он не дойдет до нас, – потому что ложь сделали мы убежищем для себя, и обманом прикроем себя“.

FI33/38 16. sentähden, näin sanoo Herra, Herra:

KJV 15. Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

RV'1862 15. Porque habéis dicho: Concierto tenemos hecho con la muerte, y con la sepultura: hicimos acuerdo, que cuando pasare el turbión del azote, no llegará a nosotros; porque pusimos nuestra acogida en mentira, y en falsedad nos esconderémos.

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra, Herra: katso,

Katso, minä lasken Siioniin peruskiven, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, lujasti perustetun; joka uskoo, se ei pakene.

minä lasken Zioniin perustuskipun, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, joka hyvin on perustettu: joka uskoo, ei hänen pidä peljästyvän.

CPR1642 16. SEntähden sano HERra HERra: Cadzo minä lasken Zionijn perustuskiwen coetellun kiwen callin culmakiwen joca hywin on perustettu joca usco ei hänen pidä peljästyvän.

MLV19 16 Therefore thus says the lord Jehovah, Behold, I lay in Zion for a foundation, a stone, a tried stone, a precious corner-(stone), a sure foundation. He who believes in him will never be shamed.

KJV 16. Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.

Luther1912 16. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist. Wer glaubt, der flieht nicht.

RV'1862 16. Por tanto el Señor Jehová dice así: He aquí que yo fundo en Sión una piedra, piedra de fortaleza, de esquina, de precio, de cimiento cimentado: el que creyere, no se apresure.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

FI33/38 17. Ja minä panen oikeuden mittanuoraksi ja

Biblia1776 17. Ja minä teen tuomion ojennusnuoraksi ja

vanhurskauden vaa'aksi, ja rakeet hävittävät valheturvan, ja vedet huuhtovat pois piilopaikan.

CPR1642 17. Ja minä teen duomion oijennus nuoraxi ja wanhurscauden mitaxi nijn pitä raket carcottaman pois wäärän turwan ja weden pitä wiemän tuken pois.

MLV19 17 And I will make justice the line and righteousness the plummet. And the hail will sweep away the refuge of lies and the waters will overflow the hiding place.

Luther1912 17. Und ich will das Recht zur Richtschnur und die Gerechtigkeit zum Gericht machen; so wird der Hagel die falsche Zuflucht wegtreiben, und Wasser sollen den Schirm wegschwemmen,

RuSV1876 17 И поставлю суд мерилом и правду весами; и градом истребитя убежище лжи, и воды потопят место укрывательства.

FI33/38 18. Teidän liittonne kuoleman kanssa pyyhkäistään pois, ja teidän sopimuksenne tuonelan kanssa ei kestä; kun vitsaus tulee niinkuin tulva, niin se teidät maahan tallaa.

vanhurskauden mitaksi, niin pitää rakeet karkoittaman pois wäärän turvan, ja veden pitää viemän tulen pois;

KJV 17. Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.

RV'1862 17. Y ajustaré el juicio a cordel, y a nivel la justicia; y granizo barrerá la acogida en mentira, y aguas arroyarán el escondrijo.

Biblia1776 18. Että teidän liittonne kuoleman kanssa pitää tyhjäksi tuleman, ja teidän sovintonne helvetin kanssa ei pidä vahva oleman; ja koska rangaistuksen virta tulee, pitää sen tallaaman teitä.

CPR1642 18. Että teidän lijton cuoleman cansa pitä tyhjäxi tuleman ja teidän sowindon helwetin cansa ei pidä wahwa oleman: ja cosca wirta tule pitä hänen tallaman teitä nijn pian kuin hän tule nijn hänen pitä teitä wiemän pois.

MLV19 18 And your\* covenant with death will be annulled and your\* agreement with Sheol will not stand. When the overflowing scourge will pass through, then you\* will be trodden down by it.

Luther1912 18. daß euer Bund mit dem Tode los werde und euer Vertrag mit der Hölle nicht bestehe. Und wenn eine Flut dahergeht, wird sie euch zertreten; sobald sie dahergeht, wird sie euch wegnehmen.

RuSV1876 18 И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнею не устоит. Когда пойдет всепоражающий бич, вы будете попраны.

FI33/38 19. Niin usein kuin se tulee, tempaa se teidät valtaansa, sillä aamu aamulta se tulee, tulee päivällä ja yöllä: totisesti, kauhuksi on tämän saarnan opetus.

KJV 18. And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

RV'1862 18. Y anularse ha vuestro concierto con la muerte; y vuestro acuerdo con la sepultura no será firme: cuando pasare el turbión del azote seréis de él hollados.

Biblia1776 19. Niin pian kuin se tulee, niin sen pitää teitä viemän pois: jos se tulee aamulla, niin tapahtuu se aamulla, niin myös päivällä ja yöllä; sillä ainoastaan rangaistus opettaa ottamaan sanoista vaarin.

- CPR1642 19. Jos hän tule amulla nijn tapahtu se amulla nijn myös jos hän tule päiwällä eli yöllä: sillä rangaistus opetta ainoastans ottaman sanoista waari.
- MLV19 19 As often as it passes though, it will take you\*. For morning by morning it will pass through, by day and by night. And it will be nothing but terror to understand the report.
- KJV 19. From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.
- Luther1912 19. Kommt sie des Morgens, so geschieht's des Morgens; also auch, sie komme des Tags oder des Nachts. Denn allein die Anfechtung lehrt aufs Wort merken.
- RV'1862 19. Luego que comenzare a pasar, él os arrebatará; porque de mañana de mañana pasará, de día y de noche; y será que el espanto solamente haga entender lo oido.
- RuSV1876 19 Как скоро он пойдёт, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будет внушать ужас.
- FI33/38 20. Sillä vuode on oleva liian lyhyt ojentautua ja peitto liian kaita kääriytyä.
- Biblia1776 20. Sillä vuode on niin lyhyt, ettei saa itsiänsä ojentaa, ja peite on niin soukka, ettei sen alla taida mykärässä olla.
- CPR1642 20. Sillä vuode on ahdas nijn ettei mitän ole lijaxi ja peitto on nijn lyhykäinen että sen alla täyty mykyräs olla.
- MLV19 20 For the bed is shorter than what a man can stretch himself on it and the covering
- KJV 20. For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering



narrower than what he can wrap himself in it.

Luther1912 20. Denn das Bett ist so eng, daß nichts übrig ist, und die Decke so kurz, daß man sich drein schmiegen muß.

RuSV1876 20 Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться;слишком узко и одеяло, чтобы завернуться в него.

FI33/38 21. Sillä Herra nousee niinkuin Perasimin vuorella, hän kiivastuu niinkuin Gibeonin laaksossa tehdäkseen työnsä, oudon työnsä, ja toimittaakseen tekonsa, kumman tekonsa.

CPR1642 21. Sillä HERra on nousewa nijncuin Prazimin vuorella ja wihastupa nijncuin Gibeonin laxosa. Että hän tekis työns toisella tawalla ja että hän tekis tecons toisella tawalla.

MLV19 21 For Jehovah will rise up as in Mount Perazim. He will be angry as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his foreign work and work his work, his alien work.

Luther1912 21. Denn der HERR wird sich aufmachen wie auf dem Berge Perazim und zürnen wie im Tal Gibeon, daß er sein Werk vollbringe auf eine

narrower than that he can wrap himself in it.

RV'1862 20. Porque la cama es angosta, que no basta; y la cubierta estrecha para recoger.

Biblia1776 21. Sillä Herra on nouseva niinkuin Peratsimin vuorella, ja vihastuva niinkuin Gibeonin laaksossa, että hän tekis työnsä, muukalaisen työnsä, ja että hän toimittais tekonsa, oudon tekonsa.

KJV 21. For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.

RV'1862 21. Porque Jehová se levantará, como en el monte Perazim, y como en el valle de Gabaón se enojará para hacer su obra, su

fremde Weise und daß er seine Arbeit tue auf seltsame Weise.

RuSV1876 21 Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневается, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие.

extraña obra; y para hacer su operación, su extraña operación.

FI33/38 22. Älkää siis pilkatko, etteivät teidän siteenne vielä kiristyisi; sillä Herralta Sebaotilta minä olen kuullut hävitys- ja tuomiopäätöksen, joka on kohtaava kaikkea maata.

Biblia1776 22. Pankaat siis pilkkanne pois, ettei siteenne kovemmaksi tulisi; sillä minä olen kuullut hävityksen ja teloituksen, joka Herralta, Herralta Zebaotilta on tapahtuva kaikessa maailmassa.

CPR1642 22. Pangat siis teidän pilckan pois että teidän siten cowemmaxi tulis: sillä minä olen cuullut häwityxen ja teloituxen joca HERralda HERralda Zebaothilda on tapahtuwa caikesa mailmasa.

MLV19 22 Now therefore be you\* not scoffers, lest your\* bonds be made strong. For I have heard a decree of destruction from the Lord, Jehovah of hosts, upon the whole earth.

KJV 22. Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

Luther1912 22. So lasset nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden; denn ich habe ein Verderben gehört, das vom HERRN HERRN

RV'1862 22. Por tanto no os burléis ahora, porque no se arrecien vuestros castigos; porque consumación y acabamiento sobre toda la

Zebaoth beschlossen ist über alle Welt.

tierra he oido del Señor Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 22 Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо я слышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено для всей земли.

FI33/38 23. Kuunnelkaa ja kuulkaa minun ääntäni, tarkatkaa ja kuulkaa minun sanojani.

Biblia1776 23. Ottakaat korviinne ja kuulkaat minun ääneni, ymmärtäkää ja kuulkaat minun puheeni.

CPR1642 23. OTtacat corwijn ja cuulcat minun änen ymmärtäkät ja cuulcat minun puhen.

MLV19 23 Listen and hear my voice, listen and hear my speech.

KJV 23. Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.

Luther1912 23. Nehmet zu Ohren und höret meine Stimme; merket auf und höret meine Rede:

RV'1862 23. Estád atentos, y oid mi voz: estád atentos, y oid mi dicho.

RuSV1876 23 Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою.

FI33/38 24. Ainako kyntäjä vain kyntää, kun olisi kylväminen, ainako vakoaa ja äestää maatansa?

Biblia1776 24. Kyntääkö eli jyrästääkö taikka viljeleekö peltomies peltonsa aina jyviksi?

CPR1642 24. Kyndäkö eli jyrästäkö taicka wiljelekö peldomies peldons aina jywixi?

- MLV19 24 Does he who plows to sow plow continually? Does he (continually) open and harrow his ground?
- Luther1912 24. Pflügt zur Saat oder bracht oder eggt auch ein Ackermann seinen Acker immerdar?
- RuSV1876 24 Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?
- FI33/38 25. Eikö niin: kun hän on tasoittanut sen pinnan, hän kylvää mustaa kuminaa, sirottelee höystekuminaa, panee nisunjyvät riviin, ohran omaan paikkaansa ja kolmitahkoista vehnää vierelle?
- CPR1642 25. Eikö nijñ ole? cosca hän sen on tasoittanut nijñ hän kylwä sijhen herneitä ja heittä cuminoita ja kylwä nisuja ohria jocaista cunga hän tahto ja caurat paickaans.
- MLV19 25 When he has leveled the face of it, does he not cast abroad the chick-peas and scatter the cummin and put in the wheat in rows and the barley in the appointed place and the spelt in the border of it?
- Luther1912 25. Ist's nicht also: wenn er's gleich gemacht
- KJV 24. Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?
- RV'1862 24. ¿Arará todo el día el que ara para sembrar? ¿romperá, y quebrará los terrones de la tierra?
- Biblia1776 25. Eikö niin ole? koska hän sen on tasoittanut, niin hän kylvää siihen herneitä ja heittää kuminoita, ja kylvää nisuja, ohria, jokaista kuhunka hän tahtoo, ja kaurat paikkaansa.
- KJV 25. When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?
- RV'1862 25. ¿Después que hubiere igualado su haz,

hat, so streut er Wicken und wirft Kümmel  
und sät Weizen und Gerste, jegliches, wohin  
er's haben will, und Spelt an seinen Ort?

RuSV1876 25 Нет; когда уравнивает поверхность ее, он  
сеет чернуху, или рассыпает тмин, или  
разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в  
определенном месте, и полбу рядом с ним.

no derramará el ajenuz, sembrará el comino,  
pondrá el trigo por su orden, y la cebada en  
su señal, y la avena en su término?

FI33/38 26. Hänen Jumalansa on neuvonut hänelle  
oikean tavan ja opettaa häntä.

Biblia1776 26. Juuri niin kurittaa myös heidän  
Jumalansa heitä rangaistuksella, ja opettaa  
heitä.

CPR1642 26. Juuri nijn curitta myös Jumala  
rangaistuxella ja opetta heitä.

MLV19 26 For his God instructs him aright, (and)  
teaches him.

KJV 26. For his God doth instruct him to  
discretion, and doth teach him.

Luther1912 26. Also unterwies ihn sein Gott zum Rechten  
und lehrte ihn.

RV'1862 26. Porque su Dios le enseña para saber  
juzgar, y le instruye,

RuSV1876 26 И такому порядку учит его Бог его; Он  
наставляет его.

FI33/38 27. Sillä ei mustaa kuminaa puida  
puimaäkeellä eikä puimajyrän tela pyöri  
höystekuminan yli, vaan musta kumina  
lyödään irti sauvalla ja höystekumina vitsalla.

Biblia1776 27. Sillä ei herneitä tapeta varstalla, eikä  
vaunuratas anneta kuminain päällä käydä,  
vaan herneet varistetaan sauvalla ja kuminat  
vitsalla.

CPR1642 27. Sillä ei herneitä tapeta warstalla eikä

waunuratas anneta cuminain päällä käydä  
waan hernet waristetan sauwalla ja cuminat  
wizalla.

MLV19 27 For the chick-peas are not threshed with a sharp instrument, nor is a cart wheel turned about upon the cummin, but the chick-peas are beaten out with a staff and the cummin with a rod.

Luther1912 27. Denn man drischt die Wicken nicht mit Dreschwagen, so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kümmel gehen; sondern die Wicken schlägt man aus mit einem Stabe und den Kümmel mit einem Stecken.

RuSV1876 27 Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою.

FI33/38 28. Puidaankos leipävilja murskaksi? Ei sitä kukaan iankaiken pui eikä aina aja sen päällitse puimajyrällään ja hevosillaan; ei sitä murskaksi puida.

CPR1642 28. Se jauhetaan ja leiwotan eikä peräti tyhjäxi tapeta cosca se waunurattalla ja hewoisilla tapetan.

KJV 27. For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

RV'1862 27. Que el ajenuz no se trillará con trillo, ni sobre el comino rodará rueda de carreta: mas con un palo se sacude el ajenuz, y el comino con una vara.

Biblia1776 28. Se jauhetaan ja leivotaan, eikä peräti tyhjäksi tapeta, koska se vaunurattaalla ja hevosilla tapetaan.

- MLV19 28 Bread (grain) is ground, for he will not be always threshing it. And though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.
- Luther1912 28. Man mahlt es, daß es Brot werde, und drischt es nicht gar zunichte, wenn man's mit Wagenrädern und Pferden ausdrischt.
- RuSV1876 28 Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят по немумолотильные колеса с конями их, но не растирают его.
- FI33/38 29. Tämäkin on tullut Herralta Sebaotilta; hänen neuvonsa on ihmeellinen ja ymmärryksensä ylen suuri.
- CPR1642 29. Näin teke myös HERra Zebaoth: sillä hänen neuwons on ihmellinen ja sen jalosti toimitta.
- MLV19 29 This also comes forth from Jehovah of hosts, who is wonderful in counsel and excellent in wisdom.
- Luther1912 29. Solches geschieht auch vom HERRN Zebaoth; denn sein Rat ist wunderbar, und er
- KJV 28. Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.
- RV'1862 28. El pan se trilla: mas no perpetuamente lo trillará, ni lo molerá con la rueda de su carreta, ni lo quebrantará con los dientes de su trillo.
- Biblia1776 29. Näin tekee myös Herra Zebaot; sillä hänen neuvonsa on ihmeellinen, ja sen jalosti toimittaa.
- KJV 29. This also cometh forth from the LORD of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.
- RV'1862 29. Aun hasta esto salió de Jehová de los ejércitos, para hacer maravilloso el consejo,

führt es herrlich hinaus.

y engrandecer la sabiduría.

RuSV1876 29 И это происходит от Господа Саваофа:  
дивны судьбы Его, велика премудрость  
Его!

## 29 luku

Voi – huuto Arielia (Jerusalemia) vastaan; sen nöyryytys ja pelastus. Juudan hengellinen sokeus ja kuollut usko. Pelastuksen aika.

FI33/38 1. Voi Arielia, Arielia, kaupunkia, jonne Daavid  
asetti leirinsä! Liittäkää vuosi vuoteen,  
kiertäkööt juhlat kiertonsa,

Biblia1776 1. Voi Ariel, Ariel! sinä Davidin leirin  
kaupunki! te pidätte vuoden ajat ja  
pyhäpäivät.

CPR1642 1. Woi Ariel Ariel sinä Dawidin leirin Caupungi  
te pidätte vuoden ajat ja pyhäpäivät.

MLV19 1 Ho Ariel, Ariel, the city where David  
encamped! Add year to year. Let the feasts  
come round.

KJV 1. Woe to Ariel, to Ariel, the city where  
David dwelt! add ye year to year; let them  
kill sacrifices.

Luther1912 1. Weh Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers  
Davids! Füget Jahr zu Jahr und feiert die  
Feste;

RV'1862 1. ¡AY de Ariel, ciudad donde habitó David!  
Añadíd un año a otro: los corderos cesarán.

RuSV1876 1 Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором  
жил Давид! приложите год к году; пусть  
заколают жертвы.



- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 2. niin minä ahdistan Arielia, ja se on oleva täynnä valitusta ja vaikerrusta, oleva minulle kuin Jumalan uhriliesi.</p> | <p>Biblia1776 2. Mutta minä vaivaan Arielia, niin että hänen pitää murehtiman ja sureman ja oleman minulle oikia Ariel.</p>        |
| <p>CPR1642 2. Mutta minä waiwan Arieli nijn että hänen pitä murhettiman ja surcutteleman ja oleman minulle oikia Ariel.</p>         |  |
| <p>MLV19 2 Then I will distress Ariel and there will be mourning and lamentation and she will be to me as Ariel.</p>                | <p>KJV 2. Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.</p>                |
| <p>Luther1912 2. dann will ich den Ariel ängsten, daß er traurig und voll Jammers sei; und er soll mir ein rechter Ariel sein.</p>  | <p>RV'1862 2. Porque pondré a Ariel en apretura, y será desconsolada y triste; y será a mí como Ariel.</p>                         |
| <p>RuSV1876 2 Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил.</p>                                    |  |
| <p>FI33/38 3. Minä asetan leirini yltympäri sinua vastaan ja saarran sinut vartiostoilla ja luon vallit sinua vastaan.</p>          | <p>Biblia1776 3. Sillä minä piiritän sinun joka kulmalta, ja ahdistan sinun saarrolla, ja annan panna vallit sinun ympärilles.</p> |
| <p>CPR1642 3. Sillä minä pijritän sinun joca culmalda ja ahdistan sinun Skantzilla ja annan panna wallit sinun ymbärilles.</p>      |  |
| <p>MLV19 3 And I will encamp against you all around</p>   | <p>KJV 3. And I will camp against thee round about,</p>  |

and will lay siege against you with posted troops. And I will raise siege works against you.

Luther1912 3. Denn ich will dich belagern ringsumher und will dich ängsten mit Bollwerk und will Wälle um dich aufführen lassen.

RuSV1876 3 Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления.

FI33/38 4. Silloin sinä puhut maasta matalalta, sanasi tulevat vaimeina tomusta, sinä uikutat kuin vainajahenki maasta, puheesi tulee supisten tomusta.

CPR1642 4. Silloin pitää sinun alettaman ja maasta puhuman ja mutiseman puhellas tomusta että sinun änes on nijncuin noidan maasta ja sinun puhes pitää oleman nijncuin hawisewaisen tomusta.

MLV19 4 And you will be brought down and will speak out of the ground. And your speech will be low out of the dust and your voice will be as of he who has a familiar spirit, out of the ground. And your speech will whisper out of

and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

RV'1862 3. Porque asentará campo contra tí en derredor, y combatirte he con ingenios; y levantará contra tí baluartes.

Biblia1776 4. Silloin pitää sinun itses alentaman, ja maasta puhuman, ja mutiseman puheellas tomusta; että sinun äänes on niinkuin noidan maasta, ja sinun puhees pitää oleman niinkuin tomusta haisevaisen.

KJV 4. And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech

the dust.

Luther1912 4. Alsdann sollst du erniedrigt werden und aus der Erde reden und aus dem Staube mit deiner Rede murmeln, daß deine Stimme sei wie eines Zauberers aus der Erde und deine Rede aus dem Staube wispele.

RuSV1876 4 И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха, и голос твой будет, как голос чревоушателя, и из-под праха шептать будет речь твоя.

FI33/38 5. Mutta sinun vainolaistesi lauma on oleva niinkuin hieno pöly, ja väkivaltaisten lauma niinkuin lentävät akanat, ja tämä tapahtuu äkkiä, silmänräpäyksessä:

CPR1642 5. Ja niitä jotca sinua hajottawat pitä oleman nijn monda cuin piendä tomua ja tyranneja nijn monda cuin lendäwiä acanoita ja sen pitä ratki äkist tapahtuman.

MLV19 5 But the multitude of your foes will be like small dust and the multitude of the terrible ones as chaff that passes away. Yes, it will be in an instant suddenly

shall whisper out of the dust.

RV'1862 4. Entónces serás humillada: hablarás desde la tierra, y tu habla saldrá del polvo; y será tu voz de la tierra, como voz de pitón, y tu habla murmurará del polvo.

Biblia1776 5. Ja niitä, jotka sinua hajoittavat, pitää oleman niin monta kuin pientä tomua, ja tyranneja niin monta kuin lentäviä akanoita; ja sen pitää ratki äkisti tapahtuman.

KJV 5. Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

- Luther1912 5. Aber die Menge deiner Feinde soll werden wie dünner Staub und die Menge der Tyrannen wie wehende Spreu; und das soll plötzlich unversehens geschehen.
- RuSV1876 5 Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение.
- FI33/38 6. Herra Sebaot etsiskelee sinua ukkosenjylinässä ja maanjäristyksessä, kovassa pauhinassa, myrskyssä ja rajuilmassa, kuluttavan tulen liekissä.
- CPR1642 6. Sillä sinun pitä HERralda Zebaothilda edzityxi tuleman tuulella maan järinällä suurella jylinällä tuulen pyöriäisellä rajuilmalla ja culuttawaisella tulen liekillä.
- MLV19 6 She will be visited by Jehovah of hosts with thunder and with earthquake and great noise, with whirlwind and tempest and the flame of a devouring fire.
- Luther1912 6. Denn vom HERRN Zebaoth wird Heimsuchung geschehen mit Wetter und Erdbeben und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter und mit Flammen
- RV'1862 5. Más el estrépito de tus extranjeros será como polvo menudo, y la multitud de los fuertes como tamo que pasa; y será repentinamente, en un momento.
- Biblia1776 6. Sillä sinun pitää Herralta Zebaotilta etsityksi tuleman pitkäisen jylinällä, maan järinällä, suurella äänellä, tuulen pyöriäisellä, raju-ilmalla ja kuluttavaisen tulen liekillä.
- KJV 6. Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.
- RV'1862 6. De Jehová de los ejércitos serás visitada con truenos, y con terremotos, y con gran ruido, con torbellino, y tempestad, y llama de fuego consumidor.

des verzehrenden Feuers.

RuSV1876 6 Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурей и вихрем, и пламенем всепожирающего огня.

FI33/38 7. Niinkuin yöllinen uninäky on oleva kansain lauma, joka sotii Arielia vastaan, kaikki, jotka sotivat sitä ja sen varustuksia vastaan ja sitä ahdistavat.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin yön näkö unessa, niin pitää kaikkein pakanain joukko oleman, jotka sotivat Arielia vastaan, kaiken joukkonsa ja saartonsa kanssa, ja niitä, jotka häntä ahdistavat.

CPR1642 7. MUtta nijncuin yön näkö unesa nijn pitä caicki ne moninaiset pacanat oleman jotca sotiwat Arieli watan caiken jouckons ja Skantzins cansa ja nijtä jotca händä ahdistawat.

MLV19 7 And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her stronghold and that distress her, will be as a dream, a vision of the night.

KJV 7. And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

Luther1912 7. Und wie ein Nachtgesicht im Traum, so soll sein die Menge aller Heiden, die wider Ariel streiten, samt allem Heer und Bollwerk, und die ihn ängsten.

RV'1862 7. Y será como sueño de visión de noche la multitud de todas las naciones, que pelearán contra Ariel, y todos los que pelearán contra ella, y sus ingenios, y los que la pondrán en apretura.

RuSV1876 7 И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивших против него и укреплений его и стеснивших его.

FI33/38 8. Niinkuin nälkäinen on unissaan syövinänsä, mutta herää hiuka sydämessä, ja niinkuin janoinen on unissaan juovinansa, mutta herää, ja katso, hän on nääntynyt ja himoitsee juoda, niin on oleva kaikki kansain lauma, joka sotii Siionin vuorta vastaan.

CPR1642 8. Sillä nijncuin isowainen mies on syöpänäns mutta herättyäns on hänen sieluns vielä tyhjä ja nijncuin janowa mies on juopanans mutta herättyäns on hän woimatoim ja janoisans juuri nijn pitä myös nijden moninaisten pakanain oleman jotca sotiwat Zionin wuorta wastan.

MLV19 8 And it will be as when a hungry man dreams, and behold, he eats. But he awakes and his soul is empty. Or as when a thirsty man dreams, and behold, he drinks. But he awakes, and behold, he is faint and his soul has appetite. So will the multitude of all the nations be that fight against Mount Zion.

Biblia1776 8. Sillä niinkuin isoovainen on unessa syövinänsä, mutta herättyänsä on hänen sielunsa vielä tyhjä; ja niinkuin janoova on unessa juovinansa, mutta herättyänsä on hän voimatoim ja janoissansa: juuri niin pitää myös kaikkein pakanain joukko oleman, jotka sotivat Zionin vuorta vastaan.

KJV 8. It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight

Luther1912 8. Denn gleichwie einem Hungrigen träumt, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer; und wie einem Durstigen träumt, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig: also soll sein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion streiten.

RuSV1876 8 И как голодному снится, будто он ест, но пробуждается, и душа его тоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона.

FI33/38 9. Hämmästykkää ja ihmetelkkää, tuijottakaa sokeiksi itsenne ja sokeiksi jääkkää! He ovat juovuksissa, vaikkeivät viinistä, hoipertelevat, vaikkeivät väkijuomasta.

CPR1642 9. Wlipykät ja ihmetelkät eläkkät hecumas ja juopucat ei cuitengan wijnasta horjucat ei cuitengan wäkekwestä juomasta.

against mount Zion.

RV'1862 8. Será pues como el que sueña que tiene hambre, y parece que come: mas cuando se despierta, su alma está vacía; y como el que sueña que tiene sed, y parece que bebe: mas cuando se despierta, hállase cansado, y su alma todavía sedienta: así será la multitud de todas las naciones que pelearán contra el monte de Sión.

Biblia1776 9. Olkaat hitaat ja ihmetelkkäät, eläkkät hecumassa, huutakaat, ja juopukaat, ei kuitenkaan viinasta; horjukaat, ei kuitenkaan väkevästä juomasta.

Osat1551 9. PAatucot ia olcot tyhmetyt/ Soghaiska teiten/ ia tulcat iuoxin/ ei quitengan Winasta/ Horiucat/ ei quitengan wäkeueste Joomasta. (Paatukaat ja olkaat tyhmetyt/ Sokaistaa teitä/ ja tulkaat juowuksiin/ ei kuitenkaan wiinasta/ Horjukaat/ ei

kuitenkaan wäkewästä juomasta.)

- MLV19 9 Abide and wonder, take your\* pleasure and be blind. They are drunken, but not with wine. They stagger, but not with strong drink.
- Luther1912 9. Erstarret und werdet bestürzt, verblendet euch und werdet blind! Werdet trunken, doch nicht vom Wein, taumelt, doch nicht von starkem Getränk!
- RuSV1876 9 Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; они пьяны, но не от вина, - шатаются, но не от сикеры;
- FI33/38 10. Sillä Herra on vuodattanut teidän päällenne raskaan unen hengen ja sulkenut teidän silmänne — profeettanne, ja peittänyt teidän päännne — näkijänne.
- CPR1642 10. Sillä HERra on teille rascan unen hengen lähettänyt ja teidän silmän sulkenut. Teidän Prophetan päämiehen ja Näkiän on hän socaisnut.
- KJV 9. Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.
- RV'1862 9. Entontecéos, y entontecéd: cegáos, y cegád: emborracháos, y no de vino: titubeád, y no de sidra.
- Biblia1776 10. Sillä Herra on teille raskaan unen hengen lähettänyt, ja teidän silmänne sulkenut; teidän prophetanne, päämiehenne ja näkiänne on hän sokaissut;
- Osat1551 10. Sille HERRA ombi teille yhden raskan vnen hengen siselpannut/ ia teiden Silmen sulkenut. Teiden Prophetat ia Pämiehet/ ynne Näkeiten cansa/ ombi hen soghaisznut/ (Sillä HERRA ompi teille yhden raskaan unen hengen sisälle pannut/ ja teidän silmän sulkenut. Teidän prophetat ja päämiehet/ ynnä näkijäin kanssa/ ompi hän sokaissut./)



- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 10 For Jehovah has poured out upon you* the spirit of deep sleep and has closed your* eyes. The prophets and your* heads, the seers, he has covered.</p>  | <p>KJV 10. For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.</p>  |
| <p>Luther1912 10. Denn der HERR hat euch einen Geist des harten Schlafs eingeschenkt und eure Augen zugetan; eure Propheten und Fürsten samt den Sehern hat er verhüllt,</p>                                       | <p>RV'1862 10. Porque Jehová extendió sobre vosotros espíritu de sueño, y cerró vuestros ojos; cubrió de sueño vuestros profetas, y vuestros principales videntes.</p>  |
| <p>RuSV1876 10 ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши, пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.</p>  |   |
| <p>FI33/38 11. Niin on kaikki ilmoitus teille niinkuin lukitun kirjan sanat; jos se annetaan kirjantaitavalle ja sanotaan: Lue tämä, niin hän vastaa: Ei voi, sillä se on lukittu,</p>                             | <p>Biblia1776 11. Niin että kaikkein prophetain näyt ovat heille niinkuin lukitun kirjan sanat. Jos joku sen antais sille, joka lukea taitaa, ja sanois: lue tätä, ja hän vastaa: en minä taida, sillä se on lukittu.</p>   |
| <p>CPR1642 11. Nijn että caickein Prophetain nägyt owat teille nijncuin lukitun kirjan sanat. Jos jocu sen andais sille cuin luke taita ja sanois: lues tätä ja hän wasta: en minä taida: sillä se on lukittu.</p> | <p>Osat1551 11. Nin ette caikein Prophetain Näyt pite teille oleman ninquin Insiglatun Kirian sanat. Jonga ios iocu andane sille quin lukia taita/ ia sanotaisin henelle/ Lue täte/ Ja hen wastapi/ En taidha/ Sille se on insiglattu. (Niin että kaikkein prophetain näyt pitää teille oleman niinkuin insiglatut kirjan sanat. Jonka jos joku antanee sille kuin lukea taita/ ja sanottaisiin</p> |

hänelle/ Lue tätä/ ja hän vastaapi/ En taida/  
Sillä se on insiglattu (sinetöity).)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 11 And all vision has become to you* as the words of a book that is sealed, which men deliver to a man who is learned, saying, Read this, I beseech you. And he says, I cannot, for it is sealed.                           | KJV 11. And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed: |
| Luther1912 11. daß euch aller Propheten Gesichte sein werden wie die Worte eines versiegelten Buches, welches man gäbe einem, der lesen kann, und spräche: Lies doch das! und er spräche: Ich kann nicht, denn es ist versiegelt; | RV'1862 11. Y es a vosotros toda visión, como palabras de libro sellado, el cual si dieren al que sabe leer, y le dijeren: Leed ahora esto; dirá: No puedo, porque está sellado.                            |
| RuSV1876 11 И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую подаютумеющему читать книгу и говорят: „прочитай ее“; и тот отвечает: „не могу, потому что она запечатана“.                               |   |
| FI33/38 12. ja jos kirja annetaan kirjantaitamattomalle ja sanotaan: Lue tämä, niin hän vastaa: En osaa lukea.  | Biblia1776 12. Eli jos joku antais sille, joka ei lukea taida, ja sanois: lues tätä, ja hän vastaa: en minä taida ensinkään lukea.  |
| CPR1642 12. Eli jos jocu andais sille cuin ei luke taitais ja sanois: lues tätä ja hän wasta: en minä taida ensingän luke.  | Osat1551 12. Eli ios iocu annais sille quin ei Lukia taitaisi/ ia sanois/ Lue täte/ ia hen wastapi. En taidha lukia. (Eli jos joku antaisi sille kuin ei lukea taitaisi/ ja sanoisi/ Lue tätä/ ja hän       |

wastaapi/ En taida lukea.)

- MLV19 12 And the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I beseech you. And he says, I am not learned.
- Luther1912 12. oder gleich als wenn man's gäbe dem, der nicht lesen kann, und spräche: Lies doch das! und er spräche: Ich kann nicht lesen.
- RuSV1876 12 И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: „прочитай ее“; и тот отвечает: „я не умею читать“.
- FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Koska tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta pitää sydämensä minusta kaukana, ja koska heidän jumalanpelkonsa on vain opittuja ihmiskäskyjä,
- CPR1642 13. Ja HERra sano: Että tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioidze minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta ja pelkävät minua ihmisten käskyin jälken joita he opettawat.
- KJV 12. And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.
- RV'1862 12. Y si se diere el libro al que no sabe leer, y se le diga: Leed ahora esto; él dirá: No sé leer.
- Biblia1776 13. Ja Herra sanoo: että tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta, ja pelkäävät minua ihmisten käskyin jälkeen, joita he opettavat;
- Osat1551 13. Ja HERRA sanopi/ Ette teme Canssa lehestypi minua suullans/ ia hwlillans cunnioitzeuat/ Mutta heiden sydhemens on caucana minusta/ Ja pelkeuet minua Inhimisten Keskyin ielkin/ quin he opettauat. (Ja HERRA sanoopi/ Että tämä kansa lähestyyypi minua suullansa/ ja huulillansa kunnioitsewat/ Mutta heidän sydämensä on kaukana minusta/ ja pelkäävät minua

ihmisten käskyn jälkeen/ kuin he opettawat.)

- MLV19 13 And the Lord said, Inasmuch as this people draw near (me) with their mouth and honor me with their lips, but have removed their heart far from me, but in vain they worship me, teaching the commandments and doctrines of men.
- Luther1912 13. Und der HERR spricht: Darum daß dies Volk zu mir naht mit seinem Munde und mit seinen Lippen mich ehrt, aber ihr Herz fern von mir ist und sie mich fürchten nach Menschengeboten, die sie lehren:
- RuSV1876 13 И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим чтит Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, и благоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;
- FI33/38 14. sentähden, katso, minä vielä teen tälle kansalle kummia tekoja — kummia ja ihmeitä, ja sen viisaitten viisaus häviää, ja sen ymmärtäväisten ymmärrys katoaa.
- CPR1642 14. Nijn minä myös teen tälle Canssalle ihmellisest hirmuisest ja camalast että heidän
- KJV 13. Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:
- RV'1862 13. Dice pues el Señor: Porque este pueblo de su boca se acercó, y de sus labios me honra, mas su corazón alejó de mí, y su temor para conmigo fué enseñado por mandamiento de hombres:
- Biblia1776 14. Niin minä myös teen tälle kansalle ihmeellisesti, hirmuisesti, ja kamalasti, että heidän viisastensa viisaus hukkuu, ja heidän ymmärtäväistensä ymmärrys kätketään.
- Osat1551 14. Nin mine mös tadhon temen Canssan cansa ihmelisesta menne/ hirmulisesta ia

wijsastens wijsaus hucku ja heidän  
ymmärtäväistens ymmärrys kätketän.

camalasta. Ette heiden Wijsaans Wijsaudhen  
pite hukkuman/ ia heiden Ymmerteueistens  
ymmerdhyxen mine poisheiten. (Niin minä  
myös tahdon tämän kansan kanssa  
ihmeellisesti mennä/ hirmullisesti ja  
kamalasti. että heidän wiisaansa wiisauden  
pitää hukkuman/ ja heidän  
ymmärtäväistensä ymmärryksen minä pois  
heitän.)

MLV19 14 Therefore, behold, I will proceed to do a  
marvelous work among this people, even a  
marvelous work and a wonder. I will destroy  
the wisdom of the wise and the  
understanding of their prudent men will be  
hidden.

KJV 14. Therefore, behold, I will proceed to do a  
marvellous work among this people, even a  
marvellous work and a wonder: for the  
wisdom of their wise men shall perish, and  
the understanding of their prudent men shall  
be hid.

Luther1912 14. so will ich auch mit diesem Volk  
wunderlich umgehen, aufs wunderlichste und  
seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen  
untergehe und der Verstand seiner Klugen  
verblendet werde.

RV'1862 14. Por tanto he aquí que yo volveré a hacer  
admirable este pueblo con milagro  
espantoso; porque la sabiduría de sus sabios  
se perderá, y la prudencia de sus prudentes  
se desvanecerá.

RuSV1876 14 то вот, Я еще необычайно поступлю с  
этим народом, чудно и дивно, так что  
мудрость мудрецов его погибнет, и разума  
у разумных его не станет.

JESAJA

- FI33/38 15. Voi niitä, jotka syvälle kätkevät hankkeensa Herralta, joiden teot tapahtuvat pimeässä ja jotka sanovat: Kuka meitä näkee, kuka meistä tietää?
- CPR1642 15. Woi niitä jotka tahtovat olla salatut HERRAN edes peittä heidän aiwoituxens ja heidän tecons pimeydes pitä ja sanovat: cuscita meidän näke? eli cucha tunde meitä?
- MLV19 15 Woe to those who hide deep their counsel from Jehovah and whose works are in the dark and who say, Who sees us? and, Who knows us?
- Luther1912 15. Weh, die verborgen sein wollen vor dem HERRN, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Tun im Finstern halten und sprechen: Wer sieht uns, und wer kennt uns?
- RuSV1876 15 Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: „кто увидит нас? и кто
- Biblia1776 15. Voi niitä, jotka tahtovat olla salatut Herran edessä, ja peittää aivoituksensa, ja tekonsa pimeydessä pitää, ja sanovat: kukapa meidät näkee? eli kuka tuntee meitä?
- Osat1551 15. We niille/ jotca salatut tactouat olla HERRAN edhes/ heiden Aiuotuxens peitte/ ia heiden Teghonsa pimeydhes pite/ ia sanouat/ cucha meite näke? Eli cucha tundene meite? (Woi niille/ jotka salatut tahtovat olla HERRAN edessä/ heidän aiwoituksensa peittää/ ja heidän tekonsa pimeydessä pitää/ ja sanovat/ kuka meitä näkee? Eli kuka tuntenee meitä?)
- KJV 15. Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?
- RV'1862 15. ¡Ay de los que se esconden de Jehová, encubriendo el consejo! y son sus obras en tinieblas, y dicen: ¿Quién nos ve, o quién nos conoce?

узнает нас?"

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 16. Voi mielettömyyttänne! Onko savi savenvalajan veroinen? Ja sanooko työ tekijästään: Ei hän ole minua tehnyt, tai sanooko kuva kuvaajastaan: Ei hän mitään ymmärrä?   | Biblia1776 | 16. Miksi te niin nurjat olette? Niinkuin savenvalaja pidettäisiin savena; käsiala puhuis tekiästänsä: ei hän ole minua tehnyt, ja teko sanois tekiästänsä: ei hän minua tunne.  |
| CPR1642    | 16. Mixi te nijn nuriat oletta? nijncuin sawenwalajan sawi ajattelis ja käsiala puhuis tekiästäns: ei hän ole minua tehnyt ja teco sanois tekiästäns: ei hän minua tunne.  | Osat1551   | 16. Oij mixi te nin nuriat oletta? Jwri quin iocu Sauenuain sawi aiattelis/ ia iocu Käsiala puhuis henen Mestaristans/ Eipe hen minua tehnyt/ Ja iocu Teco sanois henen Tekiestens/ Eipe hen minua tunne. (Oi miksi te niin nurjat olette? Juuri kuin joku sawenwalajan sawi ajattelisi/ ja joku käsiala puhuisi mestaristansa/ Eipä hän minua tehnyt/ Ja joku teko sanoisi hänen tekijästänsä/ Eipä hän minua tunne.) |
| MLV19      | 16 You* turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay, that the thing made should say of him who made it, He did not make me, or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding? | KJV        | 16. Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?  |
| Luther1912 | 16. Wie seid ihr so verkehrt! Gleich als wenn des Töpfers Ton gedächte und ein Werk  | RV'1862    | 16. Vuestra subversión ciertamente será como el barro del ollero. ¿La obra dirá de su  |

sprache von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht! und ein Gemächte sprache von seinem Töpfer: Er kennt mich nicht!

RuSV1876 16 Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: „не он сделал меня"? и скажет ли произведение о художнике своем: „он не понимает"?

hacedor: No me hizo; y el vaso dirá del que le obró: No entendió?

FI33/38 17. Vain lyhyt hetki enää, niin Libanon muuttuu puutarhaksi, ja puutarha on metsän veroinen.

CPR1642 17. Eiköst vähän hetken peräst Libanon pidä hedelmälisexi kedoxi tuleman ja hedelmälinen keto pitä medzäxi luettaman?

Biblia1776 17. Eikö vähän hetken perästä Libanonin pidä hedelmälliseksi kedoksi tuleman, ja hedelmällinen keto metsäksi luettaman?

Osat1551 17. Lach nyt/ wähen hetken pereste/ pite Libanon pellon Kedhoxi tuleman/ Ja Pellonkäto pite Metzexi luettaman. (Lach nyt/ Wähän hetken perästä/ pitää Libanonin pellon kedoksi tuleman/ ja pellonkätö pitää metsäksi luettaman.)

MLV19 17 Is it not yet a very little while and Lebanon will be turned into a fruitful field and the fruitful field will be esteemed as a forest?

KJV 17. Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

Luther1912 17. Wohlan, es ist noch um ein klein wenig zu tun, so soll der Libanon ein Feld werden, und das Feld soll wie ein Wald geachtet werden.

RV'1862 17. ¿No será tornado de aquí aun poquito, poquito el Líbano en Carmelo, y el Carmelo no será estimado por bosque?



RuSV1876 17 Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?

FI33/38 18. Sinä päivänä kuurot kuulevat kirjan sanat, ja sokeiden silmät näkevät vapaina synkeästä pimeydestä.

CPR1642 18. Silloin cuulewat cuuroit tämän kirjan sanoja ja sokiain silmät näkewät pimeydesä ja syngiäsä.

MLV19 18 And in that day the deaf will hear the words of the book and the eyes of the blind will see out of obscurity and out of darkness.

Luther1912 18. Und zu derselben Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buches, und die Augen der Blinden werden aus Dunkel und Finsternis sehen,

RuSV1876 18 И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых.

Biblia1776 18. Silloin kuulevat kuurot tämän kirjan sanoja; ja sokian silmät näkevät synkeydessä ja pimeydessä.

Osat1551 18. Sille samalla aialla/ pite ne Cwroit cwleman temen Kirian Sanoia/ ia ninen Sokiain silmet pite näkemen pimeydheste ia syngyste. (Sillä samalla ajalla/ pitää ne kuurot kuuleman tämän kirjan sanoja/ ja niiden sokeain silmät pitää näkeman pimeydestä ja synkeydestä.)

KJV 18. And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

RV'1862 18. Y en aquel tiempo los sordos oirán las palabras del libro; y los ojos de los ciegos verán de la oscuridad, y de las tinieblas.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 19. Nöyrät saavat yhä uutta iloa Herrassa, ja ihmisistä köyhimmätkin riemuitsevat Israelin Pyhästä.                                     | Biblia1776 | 19. Ja raadolliset saavat ilon Herrasta; ja köyhät ihmisten seassa riemuitsevat Israelin Pyhässä,  |
| CPR1642    | 19. Ja raadolliset saavat ilon HERRasta ja köyhät ihmisten seas riemuidzewat Israelin pyhäsä.   | Osat1551   | 19. Ja ne Radholiset iellenssaauat ilon HERRASA/ Ja ne Kieuhet Inhimisten seas/ pite riemuitzeman sijnä Israelin Pyhes. (Ja ne raadolliset jällens saawat ilon HERRASSA/ Ja ne köyhät ihmisten seassa/ pitää riemuitseman siinä Israelin Pyhässä.) |
| MLV19      | 19 The meek also will increase their joy in Jehovah and the poor among men will rejoice in the Holy One of Israel.                      | KJV        | 19. The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.  |
| Luther1912 | 19. und die Elenden werden wieder Freude haben am HERRN, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels, | RV'1862    | 19. Entónces los humildes crecerán en alegría en Jehová; y los pobres de los hombres segozarán en el Santo de Israel.  |
| RuSV1876   | 19 И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля,                           |            |  |
| FI33/38    | 20. Sillä väkivaltaisista on tullut loppu, pilkkaajat ovat hävinneet, ja kaikki vääryyteen valppaat ovat tuhotut,                       | Biblia1776 | 20. Koska tyrannit hukkuvat, ja pilkkaajat loppuvat, ja ne kaikki teloitetaan, jotka valvovat pahaä tehdäksensä,   |
| CPR1642    | 20. Cosca tyrannit huckuwat ja pilckajat  | Osat1551   | 20. Cosca ne Tyrannit huckuuat/ ia ne  |

loppuwat ja ne caicki teloitetan jotca walwowat että he paha tekisit.

Pilcurit Lopuns saauat/ Ja ne caiki mestatuxi tulisit/ iotca waluouat Waiua matkan saattaxens. (Koska ne tyrannit hukkuwat/ ja ne pilkkurit loppunsa saawat/ Ja ne kaikki mestatuksi tulisit/ jotka walwowat waiwaa matkaan saattaaksensa.)

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 20 For the terrible one is brought to nothing and the scoffer ceases. And all those who watch for wickedness are cut off,   | KJV        | 20. For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:   |
| Luther1912 | 20. wenn die Tyrannen ein Ende haben und es mit den Spöttern aus sein wird und vertilgt sein werden alle die, so wachen, Mühsal anzurichten,                          | RV'1862    | 20. Porque el violento será acabado, y el escarnecedor será consumido; y serán talados todos los que madrugaban a la iniquidad;                                      |
| RuSV1876   | 20 потому что не будет более обидчика, ихульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,  |            |  |
| FI33/38    | 21. ne, jotka sanallansa langettavat ihmisiä syyhyn ja virittävät pauloja sille, joka oikeutta puolustaa portissa, ja verukkeilla syyttömän asian vääräksi vääntävät. | Biblia1776 | 21. Jotka ihmisen tekevät syntiseksi sanan tähden, ja vainoovat rankaisiaansa portissa, ja pokkeevat oikeudesta valheen kautta.                                      |
| CPR1642    | 21. Jotca ihmisen tekewät syndisexi sanan tähden ja wainowat rangaisians portisa ja poickewat oikeudesta walhen cautta.   | Osat1551   | 21. Jotca saattauat Inhimisie synditekemen Sarnan cautta/ ia wainouat Rangastaians Portissa/ ia poickeuat Oikiudhesta walhen cautta. (Jotka saattawat ihmisiä syntiä |

tekemään saarnan kautta/ ja wainoawat rankaisijaansa portissa/ ja poikkeawat oikeudesta walheen kautta.)

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 21 who make a man an offender in (his) cause and lay a snare for him who reproveth in the gate and turn aside the just with a thing of nothing.  | KJV 21. That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.                  |
| Luther1912 21. welche die Leute sündigen machen durchs Predigen und stellen dem nach, der sie strafft im Tor, und stürzen durch Lügen den Gerechten.   | RV'1862 21. Los que hacían pecar al hombre en palabra; los que armaban lazo al que reprendía en la puerta, y torcieron lo justo en vanidad.                         |
| RuSV1876 21 которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого.                                   |   |
| FI33/38 22. Sentähden Herra, joka Aabrahamin vapahti, sanoo Jaakobin heimolle näin: Ei Jaakob enää joudu häpeään, eivätkä hänen kasvonsa enää kalpene. | Biblia1776 22. Sentähden sanoo Herra, Abrahamin lunastaja, Jakobin huoneelle näin: ei Jakob tule enää häpiään, eikä hänen kasvonsa ole enää häpeevä.                |
| CPR1642 22. Sentähden sano HERRa Abrahamin lunastaja Jacobin huonelle näin: ei Jacob tule sillen häpiään eikä hänen kasvons ole enämbi häpewä.         | Osat1551 22. Senteden sanopi HERRA/ Abrahamin Lunastaia tellens Jacobin Honelle/ Ei Jacob pide sillen häpien ala tuleman/ ia ei pide henen Casuons enämbi häpiemen. |
|  | (Sentähden sanoopi HERRA/ Abrahamin Lunastaja tällens Jakobin huoneelle/ Ei Jakob   |

pidä silleen häpeän alle tuleman/ ja ei pidä hänen kaswonsa enempi häpeämän.)

- MLV19 22 Therefore Jehovah says thus, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob will not now be ashamed, nor will his face now grow pale.
- Luther1912 22. Darum spricht der HERR, der Abraham erlöst hat, zum Hause Jakob also: Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen.
- RuSV1876 22 Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама: тогда Иаков не будет в стыде, и лице его более не побледнеет.
- FI33/38 23. Sillä kun hän näkee, kun hänen lapsensa näkevät keskellensä minun kätteni työn, niin he pyhittävät minun nimeni, pitävät pyhänä Jaakobin Pyhän ja peljästyvät Israelin Jumalaa.
- CPR1642 23. Sillä koska he saawat lapsens nähdä minun käsialani heidän seasans niin he pyhittäwät minun nimeni ja heidän pitä Pyhä Jacobis pyhittämän ja Israelin Jumalata pelkämän.
- KJV 22. Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.
- RV'1862 22. Por tanto así dice Jehová a la casa de Jacob, el que redimió a Abraham: No será por ahora confuso Jacob ni sus faces se pararán amarillas:
- Biblia1776 23. Sillä koska he saavat lapsensa nähdä, minun käsialani heidän seassansa, niin he pyhittävät minun nimeni; ja heidän pitää Jakobin Pyhän pyhittämän, ja Israelin Jumalaa pelkäämän.
- Osat1551 23. Sille koska he saauat Lapsens nähhexens/ ne minun käsialani/ heiden seasans/ nin he Pyhittteuet minun Nimeni. Ja heiden pite sen pyhen Jacobis pyhittemen/ ia site Israelin Jumalat pelkemen. (Sillä koska he saawat

lapsensa nähdäksensä/ ne minun käsialani/  
heidän seassansa/ niin he pyhittävät minun  
nimeni. Ja heidän pitää sen pyhän Jakobissa  
pyhittämän/ ja sitä Israelin Jumalata  
pelkäämän.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 23 But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they will sanctify my name. Yes, they will sanctify the Holy One of Jacob and will stand in awe of the God of Israel.</p> | <p>KJV 23. But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.</p> |
| <p>Luther1912 23. Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen, werden sie meinen Namen heiligen und werden den Heiligen in Jakob heiligen und den Gott Israels fürchten.</p>     | <p>RV'1862 23. Porque verá sus hijos, obra de mis manos en medio de sí, que santificarán mi nombre; y santificarán al Santo de Jacob, y temerán al Dios de Israel:</p>                         |
| <p>RuSV1876 23 Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они святобудут чтить имя Мое и свято чтить Святаго Иаковлева, и благоговеть пред Богом Израилевым.</p>                                    |  |
| <p>FI33/38 24. Ja hengessään eksyväiset käsittävät ymmärryksen, ja napisevaiset ottavat oppia.</p>  | <p>Biblia1776 24. Sillä joilla eksyväinen henki on, ne ottavat ymmärryksen; turhan puhujat sallivat heitänsä opetettaa.</p>  |
| <p>CPR1642 24. Sillä joilla exyväinen hengi on ne ottawat ymmärryksen ja turhan puhujat sallivat</p>  | <p>Osat1551 24. Sille ne/ ioilla exyueinen Hengi onopi/ wasterupeat ymmerrhöste/ ia ne</p>   |

heitäns opetta.

Turhanpuhuiat salliuat heitens opetta. (Sillä ne/ joilla eksywäinen henki on/ vastaanrupeawat ymmärrystä/ ja ne turhanpuhujat salliwat heitänsä opettaa.)

MLV19 24 They who also go-astray in spirit will come to understanding and those who murmur will receive instruction.

KJV 24. They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

Luther1912 24. Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwätzer werden sich lehren lassen.

RV'1862 24. Y los errados de espíritu aprenderán inteligencia, y los murmuradores aprenderán doctrina.

RuSV1876 24 Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.

### 30 luku

Voi – huuto Juudaa vastaan, joka etsii Egyptin apua. Tottelemattomuus Herraa kohtaan johtaa perikatoon. Armahdetun Siionin autuus; sen vihollisten tuomio.

FI33/38 1. Voi uppiniskaisia lapsia, sanoo Herra, jotka pitävät neuvoa, mikä ei ole minusta, ja hierovat liittoa ilman minun henkeäni, kooten syntiä synnin päälle;

Biblia1776 1. Voi luopuvaisia lapsia! sanoo Herra: jotka ilman minua neuvoa pitävät, ja ilman minun henkeäni varjelusta etsivät, kokoovat syntiä synnin päälle;

CPR1642 1. WOI luopuwaisia lapsia sano HERra: jotca ilman minua neuwo pitäwät ja ilman minun hengeni warjelusta edziwät cocowat syndiä synnin päälle.

MLV19 1 Woe to the rebellious sons, says Jehovah, who take counsel, but not of me and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,

Luther1912 1. Weh den abtrünnigen Kindern, spricht der HERR, die ohne mich ratschlagen und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu Häufen eine Sünde über die andere;

RuSV1876 1 Горе непокорным сынам, говорит Господь, которые делают совещания, но без Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему, чтобы прилагать грех ко греху:

FI33/38 2. jotka menevät Egyptiin, kysymättä minulta, turvautuakseen faraon turviin ja etsiäkseen suojaa Egyptin varjossa!

CPR1642 2. Ne jotca menewät alas Egyptijn ja ei kysy minun suulleni warustaxens idzens Pharaon woimalla ja warjellaxens heitä Egyptin warjolla.

KJV 1. Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

RV'1862 1. ¡AY de los hijos que se apartan, dice Jehová, para hacer consejo, y no de mí: para cubrirse con cobertura, y no por mi Espíritu, añadiendo pecado a pecado!

Biblia1776 2. Jotka menevät alas Egyptiin, ja ei kysy minun suutani, varustaaksensa itsiänsä Pharaon voimalla, ja varjellaksensa itsensä Egyptin varjolla.



- MLV19 2 who set out to go down into Egypt and have not asked at my mouth, to strengthen themselves in the strength of Pharaoh and to take refuge in the shadow of Egypt!
- Luther1912 2. die hinabziehen nach Ägypten und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharaos und sich beschirmen unter dem Schatten Ägyptens!
- RuSV1876 2 не вопросив уст Моих, идут в Египет, чтобы подкрепить себя силою фараона и укрыться под тенью Египта.
- FI33/38 3. Faraon turva koituu teille häpeäksi ja suojan etsiminen Egyptin varjosta häväistykseksi.
- CPR1642 3. Sillä Pharaon wäkewys pitä oleman teille häpiäxi ja Egyptin warjon turwa häwäistyxexi.
- MLV19 3 Therefore the strength of Pharaoh will be your\* shame and the refuge in the shadow of Egypt your\* confusion.
- Luther1912 3. Denn es soll euch die Stärke Pharaos zur Schande geraten und der Schutz unter dem Schatten Ägyptens zum Hohn.
- RuSV1876 3 Но сила фараона будет для вас стыдом, и
- KJV 2. That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!
- RV'1862 2. Pártense para descender a Egipto, y no han preguntado mi boca: para fortalecerse con la fuerza de Faraón, y poner su esperanza en la sombra de Egipto.
- Biblia1776 3. Ja Pharaon väkevyyt pitää oleman teille häpiäksi, ja Egyptin varjon turva häväistykseksi.
- KJV 3. Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion.
- RV'1862 3. Mas la fortaleza de Faraón se os tornará en vergüenza, y el amparo en la sombra de Egipto en confusión.

убежище под тенью Египта – бесчестием;

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 4. Sillä vaikka hänen ruhtinaansa ovat Soanissa ja hänen sanansaattajansa saapuneet Haanekseen asti,   | Biblia1776 | 4. Sillä heidän pääruhtinaansa ovat olleet Zoanissa; ja heidän sanansaattajansa ovat tulleet Hanekseen.   |
| CPR1642    | 4. Heidän pääruhtinans owat ollet Zoanis ja heidän sanansaattajans owat tullet Hanexeen.   |            |   |
| MLV19      | 4 For their rulers are at Zoan and their ambassadors have come to Hanes.   | KJV        | 4. For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.   |
| Luther1912 | 4. Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen und ihre Botschafter gen Hanes gekommen;   | RV'1862    | 4. Porque fueron sus príncipes a Zoán, y sus embajadores vinieron a Hanes.  |
| RuSV1876   | 4 потому что князя его уже в Цоане, и послы его дошли до Ханеса.   |            |   |
| FI33/38    | 5. joutuvat kaikki häpeään kansan tähden, josta heillä ei ole hyötyä — ei apua, ei hyötyä, vaan häpeätä ja pilkkaa.  | Biblia1776 | 5. Mutta heidän pitää kaikkein kuitenkin häpiään tuleman, sen kansan tähden, joka ei heille hyväksi eli avuksi olla taida, eikä muutoin hyödytykseksi, vaan ainoasti häpiäksi ja myös pilkaksi. |
| CPR1642    | 5. Mutta heidän pitä caickein cuitengin häpiään tuleman sen Canssan tähden joca ei heille hywäxi eli awuxi olla taida eikä muutoin hyödytyxexi waan ainoastans häpiäxi ja pilcaxi. |            |   |

- MLV19 5 They will all be ashamed because of a people who cannot profit them, who are not a help nor profit, but a shame and also a reproach.
- Luther1912 5. aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hilfe noch sonst zu Nutz, sondern nur zu Schande und Spott.
- RuSV1876 5 Все они будут постыжены из-за народа, который бесполезен для них; не будет от него ни помощи, ни пользы, но – стыд и срам.
- FI33/38 6. Ennustus Eteläisen maan Behemotia vastaan. Halki ahdingon ja ahdistuksen maan, halki naarasleijonan ja jalopeuran maan, kyykäärmeen ja lentävän käärmeen maan he kuljettavat aasinvarsojen selässä rikkautensa ja kamelien kyttyrällä aarteensa kansan tykö, josta ei hyötyä ole.
- CPR1642 6. Tämä on niiden petoin cuorma jotca etelän päin menewät cusa wanha ja nuori Lejoni on tuliset kyykärmät ja lendäwäiset Drakit murhen ja ahdistuxen maasa. He wiewät rijstans warsoilla ja tawarans Camelein seljäsä sille Canssalle joca ei heille ensingän
- KJV 5. They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.
- RV'1862 5. Todos se avergonzarán con el pueblo que no les aprovechará, ni les ayudará, ni les traerá provecho: ántes les será para vergüenza, y aun para confusión.
- Biblia1776 6. Tämä on niiden petoin kuorma, jotka etelään päin ovat, kussa vanha ja nuori jalopeura on, tuliset kyykärmeet ja lentäväiset kärmeet murheen ja ahdistuksen maassa. He vievät riistansa varsoilla, ja tavaransa kamelein selässä sille kansalle, joka ei heille ensinkään hyödytykseksi olla taida.

hyödytyxexi olla taida.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | <p>6 The burden of the beasts of the South. Through the land of trouble and anguish, from where come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches upon the shoulders of young donkeys and their treasures upon the humps of camels, to a people who will not profit (them).</p> | KJV        | <p>6. The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them.</p> |
| Luther1912 | <p>6. Dies ist die Last über die Tiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige fliegende Drachen im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Füllen Rücken und ihre Schätze auf der Kamele Höcker zu dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann.</p>                    | RV'1862    | <p>6. Carga de las bestias del mediodía. Por tierra de aflicción y de angustia: leones y leonas en ella, basilisco y áspid volador: llevando sobre hombros de bestias sus riquezas, y sus tesoros sobre corcobas de camellos, a pueblo que no les aprovechará.</p>  |
| RuSV1876   | <p>6 Тяжести на животных, идущих на юг, по земле угнетения и тесноты, откуда выходят львицы и львы, аспиды и летучие змеи; они несут на хребтах ослов богатства свои и на горбах верблюдов сокровища свои к народу, который не принесет им пользы.</p>   |            |   |
| FI33/38    | <p>7. Egyptin apu on turha ja tyhjä; sentähden minä annan sille nimen: Rahab, joka ei pääse</p>  | Biblia1776 | <p>7. Sillä ei Egypti mitään ole, ja hänen apunsa on turha, sentähden minä saarnaan siitä</p>   |

paikaltansa.

näin: alallansa olla on paras.

CPR1642 7. Sillä ei egypti mitän ole ja hänen apuns on turha sentähden minä saarnan teille sijtä näin: alallans olla on paras.

MLV19 7 For Egypt helps in vain and to no purpose. Therefore I have called her Rahab who sits still.

KJV 7. For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still.

Luther1912 7. Denn Ägypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum sage ich von Ägypten also: Die Rahab wird still dazu sitzen.

RV'1862 7. Ciertamente Egipto en vano y por demás dará ayuda: por tanto yo le dí voces; que se reposase en su fuerza.

RuSV1876 7 Ибо помощь Египта будет тщетна и напрасна; потому Я сказал им: сила их — сидеть спокойно.

FI33/38 8. Mene siis nyt ja kirjoita se tauluun heidän läsnäollessaan ja piirrä se kirjaan, että se säilyisi tuleviin aikoihin, ainiaan, iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Mene siis nyt ja kirjoita tämä heidän eteensä tauluun, ja pane kirjaan, pysymään viimeiseen päivään asti, alati ja ijankaikkisesti.

CPR1642 8. Mene sijs nyt ja kirjoita tämä heidän eteens tauluun ja pane kirjaan pysymän wijmeisen päiwän asti alati ja ijancaickisest.

MLV19 8 Now go, write it before them on a tablet and inscribe it on a scroll, that it may be for the time to come until everlasting.

KJV 8. Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:

- Luther1912 8. So gehe nun hin und schreib es ihnen vor auf eine Tafel und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich.
- RuSV1876 8 Теперь пойдй, начертай это на доске у них, и впиши это в книгу, чтобы осталось на будущее время, навсегда, навеки.
- FI33/38 9. Sillä he ovat niskoitteleva kansa, ovat vilpillisiä lapsia, lapsia, jotka eivät tahdo kuulla Herran lakia,
- CPR1642 9. Sillä se on tottelematoin Canssa ja walhetteliat lapset jotca ei tahdo cuulla HERran Lakia waan sanowat Näkijlle:
- MLV19 9 For it is a rebellious people, lying sons, sons who will not hear the law of Jehovah,
- Luther1912 9. Denn es ist ein ungehorsames Volk und verlogene Kinder, die nicht hören wollen des HERRN Gesetz,
- RuSV1876 9 Ибо это народ мятежный, дети лживые, дети, которые не хотят слушать закона Господня,
- FI33/38 10. jotka sanovat näkijöille: Älkää nähkö, ja
- RV'1862 8. Vé pues ahora, y escribe esta visión en una tabla delante de ellos, y escúlpela en libro, para que quede hasta el postrero día para siempre, por todos los siglos:
- Biblia1776 9. Sillä se on tottelematoin kansa, ja valhetteliat lapset: lapset, jotka ei tahdo kuulla Herran lakia.
- KJV 9. That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD:
- RV'1862 9. Que este pueblo es rebelde, hijos mentirosos, hijos que no quisieron oir la ley de Jehová:
- Biblia1776 10. Vaan sanovat näkiöille: ei teidän pidä

ennustajille: Älkää ennustako meille tosia, puhukaa meille mieluisia, ennustakaa silmänlumeita.

CPR1642 10. Ei teidän pidä näkemän ja cadzojille: ei teidän pidä cadzoman meille totuutta mutta saarnatcat meille suloisest cadzocat petos/

MLV19 10 who say to the seers, Do not see and to the prophets, Do not prophesy to us right things. Speak to us smooth things. Prophecy deceits.

Luther1912 10. sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nichts sehen! und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre; prediget uns aber sanft, schauet uns Täuscherei;

RuSV1876 10 которые провидящим говорят: „перестаньте провидеть“, и пророкам: „не пророчествуйте нам правды, говорите нам лестное, предсказывайте приятное;

FI33/38 11. Poiketkaa tieltä, väistykää polulta; viekää pois silmistämme Israelin Pyhä.

CPR1642 11. poiketcat tiellä luopucat tästä retkestä Andacat Israelin Pyhän lacata meistä.

näkemän, ja katsojille: ei teidän pidä katsoman meille oikeutta; mutta saarnatkaat meille suloisesti, katsokaat petos.

KJV 10. Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophecy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophecy deceits:

RV'1862 10. Que dicen a los que ven: No veais; y a los profetas: No nos profeticéis lo recto, decidnos halagos, profetizád errores:

Biblia1776 11. Poiketkaat teiltä, luopukaat tästä retkestä: antakaat Israelin Pyhän lacata meistä.

- MLV19 11 You\* get out of the way. Turn aside out of the path. Cause the Holy One of Israel to cease from before us.
- Luther1912 11. weichet vom Wege, gehet aus der Bahn; lasset den Heiligen Israels aufhören bei uns!
- RuSV1876 11 сойдите с дороги, уклонитесь от пути; устраните от глаз наших Святаго Израилева."
- FI33/38 12. Sentähden, näin sanoo Israelin Pyhä: Koska te halveksitte tätä sanaa ja luotatte väkivaltaan ja vääryyteen ja siihen turvaudutte,
- CPR1642 12. Sentähden sano Israelin Pyhä näin: että te hyljätte tämän sanan ja luottate häväisiäihin ja pettäjihin ja kerscatte sijtä.
- MLV19 12 Therefore thus says the Holy One of Israel, Because you\* despise this word and trust in oppression and perverseness and rely on it,
- Luther1912 12. Darum spricht der Heilige Israels also: Weil ihr dies Wort verwerft und verlaßt euch auf Frevel und Mutwillen und trotzts darauf,
- KJV 11. Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.
- RV'1862 11. Dejád el camino, apartáos de la senda, hacéd apartar de nuestra presencia el Santo de Israel.
- Biblia1776 12. Sentähden sanoo Israelin Pyhä näin: että te hylkäätte tämän sanan, ja luotatte väkivaltaan ja vääryyteen, ja kerskaatte siitä;
- KJV 12. Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:
- RV'1862 12. Por tanto el Santo de Israel dice así: Porque desachasteis esta palabra, y confiasteis en violencia y en iniquidad, y sobre ella estribasteis:



RuSV1876 12 Посему так говорит Святой Израилев:  
так как вы отвергаете слово сие, а  
надеетесь на обман и неправду, и  
опираетесь на то:

FI33/38 13. niin tämä synti on oleva kuin repeämä  
korkeassa muurissa, joka uhkaa sortua ja  
pullistuu; se särkyä äkkiä, yhtäkkiä.

CPR1642 13. Nijn pitä tämän pahan tegon oleman teille  
nijncuin raco corkiasa muurisa cosca se rupe  
jacoman joca äkist puto maahan ylösalaisin ja  
murendu.

MLV19 13 therefore this iniquity will be to you\* as a  
breach ready to fall, swelling out in a high  
wall, whose breaking comes suddenly in an  
instant.

Luther1912 13. so soll euch solche Untugend sein wie ein  
Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnt  
zu rieseln, die plötzlich unversehens einfällt  
und zerschmettert,

RuSV1876 13 то беззаконие это будет для вас, как  
угрожающая падением трещина,  
обнаружившаяся в высокой стене, которой  
разрушение настанет внезапно, в одно

Biblia1776 13. Niin pitää tämän pahan teon oleman  
teille niinkuin rako korkiassa muurissa, kuin  
se rupee hajoomaan, joka äkisti kaatuu  
maahan ylösalaisin, ja murentuu.

KJV 13. Therefore this iniquity shall be to you as  
a breach ready to fall, swelling out in a high  
wall, whose breaking cometh suddenly at an  
instant.

RV'1862 13. Por tanto este pecado os será como  
pared abierta que se va a caer, y como  
corcoba en muro alto, cuya caida viene  
súbita, y repentinamente.

## МГНОВЕНИЕ.

- FI33/38 14. Se särkyä, niinkuin särkyä savenvalajan astia, joka lyödään rikki säälimättä, niin ettei sen sirpaleista löydy palasta, millä ottaa tulta liedestä tai ammentaa vettä altaasta.
- CPR1642 14. Nijncuin sawiastia muserrettu olis joca muserretan ja ei säästetä siihenasti ettei sijtä löytä nijn suurta cappaletta että tulda tuotaisin totoista eli wettä caiwosta.
- MLV19 14 And he will break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing, so that there will not be found among the pieces of it a shard with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.
- Luther1912 14. wie wenn ein Topf zerschmettert würde, den man zerstößt und nicht schont, also daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Herd oder Wasser schöpfe aus einem Brunnen.
- RuSV1876 14 И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его безпощады, так что в обломках его не найдется и
- Biblia1776 14. Niinkuin savi-astia muserrettu olis, joka muserretaan ja ei säästetä, siihenasti ettei siitä löydy niin suurta kappaletta, että tulta tuotaisiin totoista, eli ammennettaisiin vettä kaivosta.
- KJV 14. And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water withal out of the pit.
- RV'1862 14. Y quebrarle ha como quebrantamiento de vaso de olleros, que sin misericordia le hacen pedazos: ni entre los pedazos se halla un tiesto para traer fuego del hogar, o para coger agua de una poza.

черепка, чтобы взять огня очага или  
зачерпнуть воды из водоема;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Sillä näin sanoo Herra, Herra, Israelin Pyhä: Kääntymällä ja pysymällä hiljaa te pelastutte, rauhallsuus ja luottamus on teidän väkevyytenne; mutta te ette tahtoneet,                      | Biblia1776 | 15. Sillä näin sanoo Herra, Herra Israelin Pyhä: kääntymisellä ja hiljaisuudella te tulette autetuksi, hiljaisuudessa ja toivossa te väkeväksi tulette, mutta ette tahtoneet; |
| CPR1642    | 15. Sillä näin sano HERra HERra Israelin Pyhä käändymisellä ja hiljaisudella: te tuletta autetuxi hiljaisudes ja toiwosa te wäkewäxi tuletta mutta et te tahtonet waan sanoitte:                |            |   |
| MLV19      | 15 For thus said the lord Jehovah, the Holy One of Israel, You* will be saved in returning and rest. Your* strength will be in quietness and in confidence. And you* would not,                 | KJV        | 15. For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not.    |
| Luther1912 | 15. Denn so spricht der HERR HERR, der Heilige in Israel: Wenn ihr umkehrtet und stillebliebet, so würde euch geholfen; durch Stillesein und Hoffen würdet ihr stark sein. Aber ihr wollt nicht | RV'1862    | 15. Porque así dijo el Señor Jehová, el Santo de Israel: En descanso, y en reposo seréis salvos: en quietud, y en confianza, será vuestra fortaleza; y no quisisteis.         |
| RuSV1876   | 15 ибо так говорит Господь Бог, Святой Израилев: оставаясь на месте и в покое, вы спаслись бы; в тишине и уповании крепость ваша; но вы не хотели   |            |   |

- FI33/38 16. vaan sanoitte: Ei! Hevosilla me tahdomme kiittää — niinpä saatte kiittää pakoon. Nopean selässä me tahdomme ratsastaa — niinpä ovat vainoojanne nopeat.
- Biblia1776 16. Vaan sanoite: ei, vaan me tahdomme paeta hevosilla; sentähden teidän pitää kulkiana oleman: ja me tahdomme nopiasti ajaa; sentähden pitää teidän vainoojanne myös nopiat oleman.
- CPR1642 16. Ei: me tahdom paeta hewoisilla ( sentähden teidän pitä culkiana oleman ) ja me tahdon nopiast aja ( sentähden pitä teidän wainojan myös nopiat oleman )
- MLV19 16 but you\* said, No, for we will flee upon horses. Therefore you\* will flee. And (you)\* (said), We will ride upon the swift. Therefore those who pursue you\* will be swift.
- KJV 16. But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.
- Luther1912 16. und sprecht: "Nein, sondern auf Rossen wollen wir fliehen", darum werdet ihr flüchtig sein, "und auf Rennern wollen wir reiten", darum werden euch eure Verfolger übereilen.
- RV'1862 16. Mas dijisteis: No; ántes con caballos huiremos: por tanto vosotros huiréis. Sobre ligeros cabalgaremos: por tanto serán más ligeros vuestros perseguidores.
- RuSV1876 16 и говорили: „нет, мы на конях убежим", — за то и побежите; „мы на быстрых ускачем", — за то и преследующие вас будут быстры.
- FI33/38 17. Tuhat pakenee yhden uhkaa; viiden uhkaa te pakenette, kunnes se, mikä teistä jää, on
- Biblia1776 17. Tuhannen teistä pitää pakeneman yhden miehen uhkauksesta, viiden uhkauksesta

kuin merkkipuu vuoren huipulla, kuin lipputanko kukkulalla.

pitää teidän pakeneman, siihenasti että teistä jää niinkuin pielipuu vuorelle, ja niinkuin lippu korkeudelle.

CPR1642 17. Sillä tuhannen teistä pitä pakeneman ainoastans yhtä miestä wijttä pitä teidän jocapahimman pakeneman siihenasti että teistä jää nijncuin pieli wuorelle ja nijncuin lippu corkeudelle.

MLV19 17 One thousand (will flee) at the threat of one. You\* will flee at the threat of five, till you\* are left as a beacon upon the top of a mountain and as an ensign on a hill

KJV 17. One thousand shall flee at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.

Luther1912 17. Denn euer tausend werden fliehen vor eines einzigen Schelten; ja vor fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr übrigbleibet wie ein Mastbaum oben auf einem Berge und wie ein Panier oben auf einem Hügel.

RV'1862 17. Un millar huirá a la amenaza de uno: a la amenaza de cinco vosotros todos huiréis, hasta que quedéis como mástil en la cumbre del monte, y como bandera sobre cabeza.

RuSV1876 17 От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побежите так, что остаток ваш будет как вежа на вершине горы и как знамя на холме.

FI33/38 18. Sentähden Herra odottaa, että voisi olla teille armollinen, sentähden hän nousee armahtaaksensa teitä; sillä Herra on oikeuden

Biblia1776 18. Sentähden Herra odottaa, että hän olis teille armoinen, ja sentähden on hän noussut teitä armahtamaan; sillä Herra on

Jumala. Autuaita kaikki, jotka häntä odottavat!

CPR1642 18. SEntähden odottacat HERra että hän olis teille armollinen joca on nosnut teitä armahtaman: Sillä HERra on oikeuden Jumala ne owat caicki jotca händä odottawat.

oikeuden Jumala. Autuaat ovat kaikki, jotka häntä odottavat.

Osat1551 18. SEnteden odhottapi HERRA/ ette henen pite teille oleman Armolisen/ ia on ylesnosnut teite armactaxens. Sille HERRA on yxi Jumala quin Domiolla asettapi/ Autuat ne caiki/ iotca hende odhottauat. (Sentähden odottaapi HERRA/ että hänen pitää teille oleman armollinen/ ja on ylösnoussut teitä armahtaaksensa. Sillä HERRA on yksi Jumala kuin tuomiolla asettaapi/ Autuaat ne kaikki/ jotka häntä odottawat.)

MLV19 18 And therefore Jehovah will wait, that he may be gracious to you\*. And therefore he will be exalted, that he may have mercy upon you\*, for Jehovah is a God of justice. All those who wait for him are fortunate.

KJV 18. And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed are all they that wait for him.

Luther1912 18. Darum harret der HERR, daß er euch gnädig sei, und hat sich aufgemacht, daß er sich euer erbarme; denn der HERR ist ein Gott des Gerichts. Wohl allen, die sein harren!

RV'1862 18. Por tanto Jehová os esperará para haber misericordia de vosotros; y por tanto será ensalzado, teniendo de vosotros piedad; porque Jehová es Dios de juicio: bienaventurados todos los que a él esperan.

RuSV1876 18 И потому Господь медлит, чтобы помиловать вас, и потому еще удерживается, чтобысжалиться над вами; ибо Господь есть Бог правды: блаженны

все уповающие на Него!

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 19. Sinä kansa, joka asut Siionissa, Jerusalemissa, älä itke! Hän on sinulle totisesti armollinen, kun apua huudat; sen kuullessaan hän vastaa sinulle kohta.                | Biblia1776 | 19. Sillä Zionin kansa on asuva Jerusalemissa, ja et sinä ole katkerasti itkevä. Hän kaiketi armahtaa sinua, kuin sinä huudat; hän vastaa sinua niin pian kuin hän sen kuulee.   |
| CPR1642    | 19. Sillä Zionin Canssa on asuwa Jerusalemissa ja et sinä ole itkewä: Hän armahta sinua coscas huudat hän wasta sinua nijn pian kuin hän sen cuule.                          | Osat1551   | 19. Sille Zionin Canssa pite Jerusalemissa asuman/ ia ei sinun pidhe idkemen. Wissist hen armactapi sinun päles/ coskas hwdhat/ Hen wastapi sinua/ quin pian hen sen cwle. (Sillä Zionin kansa pitää Jerusalemissa asuman/ ja ei sinun pidä itkemän. Wissiste hän armahtaapi sinun päällesi/ koskas huudat/ Hän wastaapi sinua/ kuin pian hän sen kuulee.) |
| MLV19      | 19 For the people will dwell in Zion at Jerusalem. You will weep no more. He will surely be gracious to you at the voice of your cry. When he will hear, he will answer you. | KJV        | 19. For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.  |
| Luther1912 | 19. Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen. Du wirst nicht weinen: er wird dir gnädig sein, wenn du rufst; er wird dir antworten, sobald er's hört.                    | RV'1862    | 19. Ciertamente pueblo morará en Sión, y en Jerusalem: nunca más llorarás: el que tiene misericordia, tendrá misericordia de tí: a la voz de tu clamor, en oyendo te responderá.   |
| RuSV1876   | 19 Народ будет жить на Сионе в   |            |  |

Иерусалиме; ты не будешь много плакать,  
– Он помилует тебя, по голосу вопля  
твоего, и как только услышит его, ответит  
тебе.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 20. Vaikka Herra antaa teille hädän leipää ja ahdistuksen vettä, niin ei sinun opettajasi sitten enää kätkeydy, vaan sinun silmäsi saavat nähdä sinun opettajasi.        | Biblia1776 | 20. Ja Herra antaa teille leipää tuskassanne ja vettä ahdistuksessanne; sillä ei sinun opettajas lennä enää pois, vaan sinun silmäs näkevät opettajas.  |
| CPR1642    | 20. Ja HERra anda teille leipä tuscasan ja wettä ahdistuxesan: sillä ei sinun opettajas lennä sillen pois nijncuin sijwillä waan sinun silmäs näkewät sinun opettajas:   | Osat1551   | 20. Ja HERRA andapi teille tuskassa Leiuen/ ia Wettä teidhen Adhistoxissan. Sille eipe hen sinun Opetaias sillen sinusta poislende/ waan sinun silmes pite sinun Opetaias näkemen/ (Ja HERRA antaapi teille tuskassa leiwän/ ja wettä teidän ahdistuksessan. Sillä eipä hän sinun opettajasi silleen sinusta poislennä/ waan sinun silmäsi pitää sinun opettajasi näkeman/) |
| MLV19      | 20 And though the Lord give you* the bread of adversity and the water of affliction, yet your teachers will not be hidden anymore, but your eyes will see your teachers. | KJV        | 20. And though the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:  |
| Luther1912 | 20. Und der HERR wird euch in Trübsal Brot und in Ängsten Wasser geben. Und deine  | RV'1862    | 20. Mas daros ha el Señor pan de congoja, y agua de angustia: tus enseñadores nunca   |



Lehrer werden sich nicht mehr verbergen müssen; sondern deine Augen werden deine Lehrer sehen,

RuSV1876 20 И даст вам Господь хлеб в горести и воду в нужде; и учителя твои уже не будут скрываться, и глаза твои будут видеть учителей твоих;

más te serán quitados, mas tus ojos verán tus enseñadores.

FI33/38 21. Ja sinun korvasi kuulevat takaasi tämän sanan, milloin poikkeatte oikealle tai vasemmalle: Tässä on tie, sitä käykää.

Biblia1776 21. Ja korvas kuulevat sanan takanas, sanoen: tämä on tie käykää sitä, kuin te oikialle eli vasemmalle kädelle eksyneet olette.

CPR1642 21. Ja sinun corwas cuulewat sanan tacanas sanoden: tämä on tie käykät sitä cosca te oikialle eli wasemalle kädelle exynet oletta.

Osat1551 21. Ja sinun Coruas pite cwleman sanan perest/ tellens sanoden. Tai ombi Tie/ keuket site möte/ ia elket weltekö eike Oikiallen/ eike wasemelle. (Ja sinun korvasi pitää kuuleman sanan perästä/ tällens sanoen. Tai ompi tie/ käykää sitä myöten/ ja älkää wälttökö eikä oikeallen/ eikä wasemmalle.)

MLV19 21 And your ears will hear a word behind you, saying, This is the way, walk you\* in it when you\* turn to the right hand and when you\* turn to the left.

KJV 21. And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

Luther1912 21. und deine Ohren werden hören hinter dir

RV'1862 21. Entónces tus oidos oirán a tus espaldas

her das Wort sagen also: dies ist der Weg;  
den gehet, sonst weder zur Rechten noch zur  
Linken!

palabra que diga: Este es el camino, andád  
por él; porque no echéis a la mano derecha,  
y porque no echéis a la mano izquierda.

RuSV1876 21 и уши твои будут слышать слово,  
говорящее позади тебя: „вот путь, идите по  
нему“, если бы вы уклонились направо и  
если бы вы уклонились налево.

FI33/38 22. Silloin sinä havaitset saastaiseksi  
veistettyjen jumalankuviesi  
hopeapäällystyksen ja valettujen  
jumalankuviesi kultakuoren; sinä viskaat ne  
pois kuin inhotuksen, sinä sanot niille: Ulos!

Biblia1776 22. Silloin pitää teidän saastuttaman teidän  
hopialla silatut kuvanne, ja teidän kuvainne  
kultaiset vaatteet; ja teidän pitää ne  
heittämän pois niinkuin saastaisuuden, ja  
niille sanoman: mene ulos.

CPR1642 22. Silloin pitä teidän saastuttaman teidän  
hopialla silatut cuwan ja teidän cuwain  
cullaiset waattet ja teidän pitä ne heittämän  
pois nijncuin logan ja nijlle sanoman:

Osat1551 22. Silloin teiden pite riuaman teiden  
Ylihopiatut Epäjumalanne/ ia teiden Cuuain  
cullaiset Waattet/ Ja teiden pite ne ninquin  
Loghan poisheittemen/ ia nijlle sanoman/  
Ulosteste. (Silloin teidän pitää riiwaaman  
teidän ylihopeatut epäjumalanne/ ja teidän  
kuwain kultaiset vaatteet/ Ja teidän pitää ne  
niinkuin loan poisheittämän/ ja niille  
sanoman/ Ulos tästä.)

MLV19 22 And you\* will defile the overlaying of your  
graven images of silver and the plating of  
your molten images of gold. You will cast

KJV 22. Ye shall defile also the covering of thy  
graven images of silver, and the ornament of  
thy molten images of gold: thou shalt cast

them away as an unclean thing. You will say to it, You get away.

Luther1912 22. Und ihr werdet entweihem eure übersilberten Götzen und die goldenen Kleider eurer Bilder und werdet sie wegwerfen wie einen Unflat und zu ihnen sagen: Hinaus!

RuSV1876 22 Тогда вы будете считать скверною оклад идолов из серебра твоего и оклад истуканов из золота твоего; ты бросишь их, как нечистоту; ты скажешь им: прочь отсюда.

FI33/38 23. Niin hän antaa sateen sinun siemenellesi, jonka maahan kylvät, ja maan sadosta leivän, joka on oleva mehevä ja lihava, ja sinun karjasi on sinä päivänä käyvä laajalla laitumella.

CPR1642 23. Silloin hän anda saten siemenelles jongas pellolles kylwänyt olet ja leipä pellon tulosta ylön runsast.

MLV19 23 And he will give the rain for your seed,

them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.

RV'1862 22. Entónces profanarás la cobertura de tus esculturas de plata, y la vestidura de tu vaciadizo de oro; y apartarlas has como trapo manchado de menstuo; y decirles has: Sal fuera.

Biblia1776 23. Silloin hän antaa sateen siemenelles, jonka pellolles kylvänyt olet, ja leipää pellon tulosta ylen runsaasti; ja karjas kaitaan avaralla kedolla.

Osat1551 23. Silloin hen andapi Saten siemenelles/ iotas Pelloles kyluenyt olet/ ia Leiuen Pellon tulosta/ ia sengin ylen runsasti. (Silloin hän antaapi sateen siemenellesi/ jota pellollesi kylwänyt olet/ ja leiwän pellon tulosta/ ja senkin ylen runsaasti.)

KJV 23. Then shall he give the rain of thy seed,

with which you will sow the ground and bread of the increase of the ground and it will be fat and plenteous. In that day your cattle will feed in large pastures.

Luther<sup>1912</sup> 23. So wird er deinen Samen, den du auf den Acker gesät hast, Regen geben und Brot von des Ackers Ertrag, und desselben volle Genüge. Und dein Vieh wird zu der Zeit weiden in einer weiten Aue.

RuSV<sup>1876</sup> 23 И Он даст дождь на семя твое, которым засеешь поле, и хлеб, плод земли, и он будет обилен и сочен; стада твои в тот день будут пастись на обширных пастбищах.

FI<sup>33/38</sup> 24. Härät ja aasinvarsat, jotka peltotyötä tekevät, syövät suolaista rehuviljaa, joka on viskattu hangolla ja viskimellä.

CPR<sup>1642</sup> 24. Silloin sinun carjas caitan awaralla kedolla härjät ja warsat jotca peldos kyndäwät syöwät secoitettuja ohria jotca wiskimellä ja pohtimella owat pohdetut.

that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.

RV<sup>1862</sup> 23. Entonces dará lluvia a tu sementera, cuando sembrares la tierra; y pan del fruto de la tierra; y será fértil y grueso; y tus ganados en aquel tiempo serán apacentados en anchas dehesas.

Biblia<sup>1776</sup> 24. Härjät ja varsat, jotka peltos kyntävät, syövät sekoitettuja ohria, jotka viskimellä ja pohtimella ovat pohditut.

Osat<sup>1551</sup> 24. Silloin sinun Carias pite auaralla Rohokedholla caittaman/ Seke Häriet ette Warsat/ iotca Pellos prucauat/ pite secoitetut Ohrat sömen/ ioca Wiskimel ia Pochtimel ombi podhettu. (Silloin sinun karjasi pitää awaralla ruohokedolla kaittaman/ Sekä härät että warsat/ jotka pellos pruukaawat/ pitää sekoitetut ohrat syömän/ joka wiskimet ja pohtimet omi pohdettu.)

- MLV19 24 Likewise the oxen and the young donkeys that till the ground will eat savory fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.
- Luther1912 24. Die Ochsen und Füllen, so den Acker bauen, werden gemengtes Futter essen, welches geworfelt ist mit der Wurfschaufel und Wanne.
- RuSV1876 24 И волы и ослы, возделывающие поле, будут есть корм соленый, очищенный лопатю и веялом.
- FI33/38 25. Ja kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikilla ylhäisillä kukkuloilla on oleva puroja, vesivirtoja, suuren surmaamisen päivänä, tornien sortuessa.
- CPR1642 25. Ja caickein suurten wuorten päälle ja caickein suurten cuuckulain päälle pitä eroitetut wirrat käymän sen suuren surmamisen aicana ja cosca tornit langewat.
- KJV 24. The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.
- RV'1862 24. Tus bueyes, y tus asnos que labran la tierra, comerán limpio grano, el cual será aventado con pala y zaranda.
- Biblia1776 25. Ja kaikkein suurten vuorten päällä, ja kaikkein suurten kukkulain päällä pitää eroitetut virrat käymän, suuren surmaamisen aikana, ja kuin tornit kaatuvat.
- Osat1551 25. Ja caikein swrein Wortein päle/ ia caikein swrein Cwckulain päle/ pite eroitetut Wäsiuirdhat keumen/ sen swren Mestauxen aicana/ cosca Tornit langeuat. (Ja kaikkein suurein wuorten päälle/ ja kaikkein suurein kukkulain päälle/ pitää eroitetut wesiwirrat käymän/ ja sen suuren mestauksen aikana/ koska tornit lankeawat.)

- MLV19 25 And there will be upon every lofty mountain and upon every high hill, brooks (and) streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.
- Luther1912 25. Und es werden auf allen großen Bergen und auf allen großen Hügeln zerteilte Wasserströme gehen zur Zeit der großen Schlacht, wenn die Türme fallen werden.
- RuSV1876 25 И на всякой горе высокой и на всяком холме возвышенном потекут ручьи, потоки вод, в день великого поражения, когда упадут башни.
- FI33/38 26. Ja kuun valo on oleva kuin auringon valo, ja auringon valo on oleva seitsenkertainen, oleva niinkuin seitsemän päivän valo, sinä päivänä, jona Herra sitoo kansansa vammat ja parantaa siihen isketyt haavat.
- CPR1642 26. Ja Cuun walu on nijncuin Auringon paiste olewa ja Auringon paiste on seidzemettä kirckambi olewa cuin nyt. Cosca HERra sito Canssans wahingon kijnni ja sen haawat paranda.
- KJV 25. And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.
- RV'1862 25. Y habrá sobre todo monte alto, y sobre todo collado subido ríos, corrientes de aguas, el día de la gran matanza, cuando caerán las torres.
- Biblia1776 26. Ja kuun valo on oleva kuin auringon paiste ja auringon paiste on oleva seitsemän kertaa kirkkaampi kuin seitsemän päivän kirkkaus; kuin Herra sitoo kansansa haavat, ja sen loukkaamat parantaa.
- Osat1551 26. Ja Cuun walun pite ninquin Auringoisen paisten oleman/ ia Aurigoisen paiste pite seitzemenkerta kircambi oleman/ quin se nyt on. Coska HERRA kijnisitopi henen Canssans wahingonsa/ ia henen Haauans parendapi. (Ja kuun walon pitää niinkuin aurinkoisen paisteen oleman/ ja aurinkoisen paisteen pitää seitsemän kertaa kirkkaampi oleman/ kuin se nyt on. Koska HERRA kiinni sitoopi

hänen kansansa wahingon/ ja hänen haawansa parantaapi.)

- MLV19 26 Moreover the light of the moon will be as the light of the sun and the light of the sun will be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Jehovah binds up the hurt of his people and heals the stroke of their wound.
- Luther1912 26. Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein denn jetzt, zu der Zeit, wenn der HERR den Schaden seines Volks verbinden und seine Wunden heilen wird.
- RuSV1876 26 И свет луны будет, как свет солнца, а свет солнца будет светлее всемеро, как свет семи дней, в тот день, когда Господь обяжет рану народа Своего и исцелит нанесенные ему язвы.
- FI33/38 27. Katso, Herran nimi tulee kaukaa, hänen vihansa leimuaa, ja sankka savu tupruaa; hänen huulensa ovat täynnä hirmuisuutta, ja hänen kielensä on kuin kuluttava tuli.
- CPR1642 27. CADZO HERRAN nimi tule cauca hänen wihans poltta ja on sangen rascas. Hänen
- KJV 26. Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.
- RV'1862 26. Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol siete veces mayor, lomo luz de siete dias, el día que soldará Jehová la quebradura de su pueblo, y curará la llaga de su herida.
- Biblia1776 27. Katso, Herran nimi tulee kaukaa, hänen vihansa polttaa ja on sangen raskas; hänen huulensa ovat hirmuisuutta täynnä, ja hänen kielensä on niinkuin kuluttava tuli.
- Osat1551 27. Catzo/ HERRAN Nimi tulepi cauca/ henen Wihans poltapi/ ia on sangen raskas. Henen

huulens owat hirmuisutta täynäns ja hänen kielens on nijncuin culuttawa tuli.

Hwlens ouat hirmusutta teunens/ ia henen Kielens ninquin culuttapa Tuli. (Katso/ HERRAN nimi tuleeipi kaukaa/ hänen wihansa polttaapi/ ja on sangen raskas. Hänen huulensa owat hirmuisuutta täynnänsä/ ja hänen kielensä niinkuin kuluttawa tuli.)

MLV19 27 Behold, the name of Jehovah comes from far, burning with his anger and in thick rising smoke. His lips are full of indignation and his tongue is as a devouring fire,

KJV 27. Behold, the name of the LORD cometh from far, burning with his anger, and the burden thereof is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

Luther1912 27. Siehe, des HERRN Name kommt von fern! Sein Zorn brennt und ist sehr schwer; seine Lippen sind voll Grimm und seine Zunge wie ein verzehrend Feuer,

RV'1862 27. He aquí que el nombre de Jehová viene de léjos: su rostro encendido, y grave de sufrir: sus labios llenos de ira, y su lengua como fuego que consume;

RuSV1876 27 Вот, имя Господа идет издали, горит гнев Его, и пламя его сильно, уста Его исполнены негодования, и язык Его, как огонь поедающий,

FI33/38 28. Hänen hengityksensä on kuin virta, joka tulvii ja ulottuu kaulaan asti; se seuloo kansakuntia turmion seulassa ja panee eksyttäväiset suitset kansojen suupieliin.

Biblia1776 28. Ja hänen henkensä niinkuin tulvaava virta, joka hamaan kurkkuun asti ulottuu, hajoittamaan pakanoita, siihenasti että he tyhjäksi tulevat, ja ajamaan kansaa sinne ja tänne, suitsilla heidän suussansa.



- CPR1642 28. Ja hänen hengens nijncuin wirta joca haman caulan ulottu. Hajottaman pacanoita siihenasti että he tyhjäksi tulewat ja ajaman Canssa sinne ja tänne suidzilla heidän suusans.
- Osat1551 28. Ja henen Hengens ninquin yxi Wesiuirta/ ioca haman caulan asti vlottu. Nijte Pacanoita haiottaman/ siihenasti ette he tyhiexi tuleuat/ ia aiaman Canssan sinne ia tenne Suitzilla heiden suusans. (Ja hänen henkensä niinkuin yksi wesiwirta/ joka hamaan kaulaan asti ulottuu. Niitä pakanoita hajoittaman/ siihen asti että he tyhjäksi tulewat/ ja ajaman kansan sinne ja tänne suitsilla heidän suustansa.)
- MLV19 28 and his breath is as an overflowing stream that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction. And a bridle that makes (them) go-astray will be in the jaws of the peoples.
- KJV 28. And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and there shall be a bridle in the jaws of the people, causing them to err.
- Luther1912 28. und sein Odem wie eine Wasserflut, die bis an den Hals reicht: zu zerstreuen die Heiden, bis sie zunichte werden, und er wird die Völker mit einem Zaum in ihren Backen hin und her treiben.
- RV'1862 28. Y su espíritu, como arroyo que sale de madre: partirá hasta el cuello, para zarandar las naciones con zaranda de vanidad; y poner freno que haga errar en las mejillas de los pueblos.
- RuSV1876 28 и дыхание Его, как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, чтобы развеять народы до истощания; и будет в челюстях народов узда, направляющая к заблуждению.

- FI33/38 29. Silloin te veisaatte niinkuin yöllä, kun pyhä juhla alkaa, ja sydämenne riemuitsee niinkuin sen, joka huilujen soidessa astuu vaeltaen Herran vuorelle, Israelin kallion tykö.
- CPR1642 29. Silloin pitä teidän weisaman nijncuin juhlapäiwän yönä ja sydämestän riemuidzeman nijncuin huiluilla käydäisin HERRAN
- MLV19 29 You\* will have a song as in the night when a holy feast is kept and gladness of heart, as he who goes with a pipe to come to the mountain of Jehovah, to the Rock of Israel.
- Luther1912 29. Da werdet ihr singen wie in der Nacht eines heiligen Festes und euch von Herzen freuen, wie wenn man mit Flötenspiel geht zum Berge des HERRN, zum Hort Israels.
- RuSV1876 29 А у вас будут песни, как в ночь священного праздника, и веселие сердца, как у идущего со свирелью на гору Господню, к твердыне Израилевой.
- Biblia1776 29. Silloin pitää teidän veisaaman niinkuin juhlayönä, ja sydämestänne riemuitseman niinkuin huiluilla käytäisiin Herran vuorelle, Israelin turvan tykö.
- Osat1551 29. Silloin teiden pite weisaman/ ninquin ydhen Juhla peiuen ön/ ia teiden sydhemesten riemuitzeman/ Ninquin Huilulla keudheisin HERRAN Woren päle/ Israelin Turuan tyge. (Silloin teitän pitää weisaaman/ niinkuin yhden juhlapäiwän yön/ ja teidän sydämestän riemuitseman/ Niinkuin huilulla käytäisin HERRAN wuoren päälle/ Israelin turwan tykö.)
- KJV 29. Ye shall have a song, as in the night when a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.
- RV'1862 29. Vosotros tendréis canción, como en noche, en la cual se celebra páscoa, y alegría de corazón, como el que va con flauta, para venir al monte de Jehová, al Fuerte de Israel.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 30. Herra antaa kuulla äänensä voiman ja nähdä käsivartensa laskeutuvan alas vihan tuimuudessa ja kuluttavan tulen liekissä, pilvenpurkuna, rankkasateena ja raekivinä.   | Biblia1776 | 30. Ja Herra kuuluttaa kunniallisen äänensä, että hänen kokotettu käsivartensa nähtäisiin, vihaisella haastamisella, ja kuluttavaisen tulen liekillä, säteillä, väkevällä sateella ja rakehilla.  |
| CPR1642    | 30. Ja HERra cuulutta hänen cunnialisen änen että hänen cocotettu käsiwartens nähtäisiin. Wihaisella haastamisella ja culuttawaisella tulen liekillä säteillä wäkewällä satella ja rakehilla.                     | Osat1551   | 30. Ja HERRAN pite henen cunnialisen änen cwluttaman/ ette henen vlosoijettu Käsiuartens nädheisijn. Wihailisen haastamisen cansa/ ia culuttauan Tulen Liekin cansa/ wäkeuen Saten ia Raken cansa. (Jaa HERRAN pitää hänen kunniallisen äänensä kuuluttaman/ että hänen ulosojennettu käsiwartensa nähtäisiin. Wihallisen haastamisen kanssa/ ja kuluttawaisen tulen liekin kanssa/ wäkewän sateen ja rakeen kanssa.) |
| MLV19      | 30 And Jehovah will cause his glorious voice to be heard and will show the coming down of his arm with the indignation of (his) anger and the flame of a devouring fire, with a blast and tempest and hailstones. | KJV        | 30. And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and with the flame of a devouring fire, with scattering, and tempest, and hailstones.  |
| Luther1912 | 30. Und der HERR wird seine herrliche Stimme erschallen lassen, daß man sehe seinen ausgereckten Arm mit zornigem   | RV'1862    | 30. Y Jehová hará oír la potencia de su voz; y hará ver el descendimiento de su brazo con furor de rostro, y llama de fuego   |

Dräuen und mit Flammen des verzehrenden  
Feuers, mit Wetterstrahlen, mit starkem  
Regen und mit Hagel.

RuSV1876 30 И возгремит Господь величественным  
гласом Своим и явит тяготеющую мышцу  
Свою в сильном гневе и в пламени  
поедающего огня, в буре и в наводнении и  
в каменном граде.

consumidor, con disipación, con avenida, y  
piedra de granizo.

FI33/38 31. Sillä Herran äänestä peljästy Assur. Hän  
lyö vitsalla.

CPR1642 31. Sillä Assurin pitä peljästymän HERran  
ändä joca händä lyö wiczalla.

Biblia1776 31. Sillä Assurin pitää peljästymän Herran  
ääntä, joka häntä lyö vitsalla.

Osat1551 31. Sille Assurin pite peleistetyxi tuleman sen  
HERRAN äneste/ ioca henen witzalla löpi.  
Sille sen Witzan pite kyllä sattuman ia  
hyuesti lepitzekeumen. Coska HERRA sen  
heiden ylitzens wiepi Trumboin ia Candelein  
cansa/ ia iocapaicas heiden wastans sotiipi.  
(Sillä Assurin pitää pelästetyksi tuleman sen  
HERRAN äänestä/ joka hänen witsalla lyöpi.  
Sillä sen witsan pitää kyllä sattuman ja  
hywästi läwitsekäymän. Koska HERRA sen  
heidän yllitsensä wiepi rumpuin ja kantelein  
kanssan/ ja jokapaikassa heidän wastaansa  
sotiipi.)

MLV19 31 For through the voice of Jehovah the

KJV 31. For through the voice of the LORD shall

Assyrian will be dismayed. He will kill\* (him) with his rod.

Luther1912 31. Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des HERRN, der ihn mit der Rute schlägt.

RuSV1876 31 Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый.

FI33/38 32. Ja jokaisella sallimuksen sauvan iskulla, jonka Herra häneen satuttaa, soivat vaskirummut ja kanteleet, ja hän sotii häntä vastaan, sotii kättä heiluttaen.

CPR1642 32. Sillä widzan pitä kyllä sattuman ja coseman cosca HERra sen wie heidän ylidzens trumbuilla ja candeileilla ja jocapaicas soti heitä wastan.

MLV19 32 And every stroke of the appointed staff, which Jehovah will lay upon him, will be with (the sound of) tambourine and harps. And he will fight with them in battles with the brandishing (of his arm).

Luther1912 32. Und es wird die Rute ganz durchdringen und wohl treffen, wenn sie der HERR über ihn führen wird mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten.

the Assyrian be beaten down, which smote with a rod.

RV'1862 31. Porque Asur que hirió con palo, con la voz de Jehová será quebrantado.

Biblia1776 32. Sillä vitsan pitää kyllä sattuman ja koskeman, kuin Herra sen vie heidän ylitsensä rummuilla ja kanteleilla, ja joka paikassa sotii heitä vastaan.

Osat1551

KJV 32. And in every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

RV'1862 32. Y en todo mal paso habrá madero fundado, el cual Jehová hara hincar sobre él con tamboriles, y vihuelas, y con batallas de altura peleará contra ella.

RuSV1876 32 И всякое движение определенного ему жезла, который Господь направит на него, будетс тимпанами и цитрами, и Он пойдет против него войною опустошительною.

FI33/38 33. Sillä aikoja sitten on polttopaikka valmistettu; kuninkaallekin se on varattu. Syvä ja leveä on sen liesi, tulta ja polttopuita paljon. Herran henkäys kuin tulikivi-virta sytyttää sen.

CPR1642 33. Sillä cuoppa on jo eilän walmistettu ja se on walmistettu Cuningalle kyllä sywä ja lewiä. Siellä on asumus tuli ja paljo puita HERran Hengi on sen sytyttätäpä nijncuin jongun tulikiwisen wirran.

MLV19 33 For a Topheth is prepared of old, yes, it is made ready for the king. He has made it deep and large. The pile of it is fire and much wood. The breath of Jehovah kindles it, like a

Biblia1776 33. Sillä kuoppa on jo entisestä valmistettu, ja se on myös kuninkaalle valmistettu, kyllä syvä ja leviä. Siellä on asumus, tuli ja paljo puita; Herran Henki on sen sytyttävä niinkuin jonkun tulikivisen virran.

Osat1551 32. Sille se Cooppa on eileisest walmistettu/ Ja se sama ombi Kuningalle walmistettu/ kyllä Syue ia leuie. Nin on se Asumus sielle siselle/ Tuli ia palio Puita/ HERRAN Hengen pite sen ylessytyttemen ninquin iongun Tulikiuisen wirdhan. (Sillä se kuoppa on eilisestä walmistettu/ Ja se sama ompi kuninkaalle walmistettu/ kyllä sywä ja leweä. Niin on se asumus siellä sisällä/ tuli ja paljon puita/ HERRAN hengen pitää sen ylössytyttämän niinkuin jonkun tulikiwisen wirran.)

KJV 33. For Tophet is ordained of old; yea, for the king it is prepared; he hath made it deep and large: the pile thereof is fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream

stream of brimstone.

Luther1912 33. Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet; ja sie ist auch dem König bereitet, tief und weit genug; der Scheiterhaufen darin hat Feuer und Holz die Menge. Der Odem des HERRN wird ihn anzünden wie ein Schwefelstrom.

RuSV1876 33 Ибо Тофет давно уже устроен; он приготовлен и для царя, глубок и широк; в костре его много огня и дров; дуновение Господа, как поток серы, зажжет его.

### 31 luku

Voi – huuto Egyptiin turvautuvia vastaan. Herra Siionin apu ja suoja. Assurin häviö.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka menevät alas Egyptiin apua etsimään ja turvautuvat hevosiin, luottavat sotavaunuihin, koska niitä on paljon, ja ratsumiehiin, koska niitten luku on ylen suuri, mutta eivät katso Israelin Pyhään, eivät kysy neuvoa Herralta.

CPR1642 1. Woi niitä jotka menevät alas Egyptin apua kerjämän ja luottawat hewoisijn ja turwawat waunuijn että niitä on monda ja

of brimstone, doth kindle it.

RV'1862 33. Porque Tofet está disputada desde ayer; para el rey también está aparejada: a la cual ahondó y ensanchó: su hoguera de fuego, y mucha leña: soplo de Jehová, como arroyo de azufre, que la encienda.

Biblia1776 1. Voi niitä, jotka menevät alas Egyptiin apua kerjäämään, ja luottavat hevosiin, ja turvaavat vaunuihin, että niitä on monta, ja ratsasmiehiin, että he juuri väkevät ovat, eivätkä turvaa Israelin Pyhään, eikä kysy Herraa.

radzasmiehijn että he juuri wäkewät owat ja ei turwa Israelin Pyhään eikä kysy HERra.

MLV19 1 Woe to those who go down to Egypt for help and rely on horses and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Israel, nor seek Jehovah!

Luther1912 1. Weh denen, die hinabziehen nach Ägypten um Hilfe und verlassen sich auf Rosse und hoffen auf Wagen, daß ihrer viel sind, und auf Reiter, darum daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel und fragen nichts nach dem HERRN!

RuSV1876 1 Горе тем, которые идут в Египет за помощью, надеются на коней и полагаются на колесницы, потому что их много, и на всадников, потому что они весьма сильны, а на Святого Израилева не взирают и к Господу не прибегают!

FI33/38 2. Mutta myös hän on viisas, ja hän tuottaa onnettomuuden; hän ei peruuta sanojansa, vaan nousee pahantekijäin sukua vastaan ja väärintekijäin apuun tuloa vastaan.

KJV 1. Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because they are many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

RV'1862 1. ¡AY de los que descienden a Egipto por ayuda; y confían en caballos, y en carros ponen su esperanza, porque son muchos, y en caballeros, porque son valientes; y no miraron al Santo de Israel, ni buscaron a Jehová!

Biblia1776 2. Mutta hän on viisas ja antaa tulla onnettomuuden, ja ei muuta sanojansa; vaan asettaa itsensä pahain huonetta vastaan, ja pahantekiäin apua vastaan.



CPR1642 2. Mutta hän on wijsas ja anda tulla onnettomuden ja ei muuta sanojans waan asetta idzens pahain huonetta wastan ja pahantekiäin apua wastan.

MLV19 2 Yet he also is wise and will bring evil and will not call back his words, but will arise against the house of the evildoers and against the help of those who work wickedness.

Luther1912 2. Er aber ist weise und bringt Unglück herzu und wendet seine Worte nicht, sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen und wider die Hilfe der Übeltäter.

RuSV1876 2 Но премудр Он; и наведет бедствие, и не отменит слов Своих; восстанет против дома нечестивых и против помощи делающих беззаконие.

FI33/38 3. Egypti on ihminen eikä Jumala, ja heidän hevosensa ovat lihaa eivätkä henkeä. Kun Herra ojentaa kätensä, suistuu auttaja, ja autettava kaatuu, ja yhdessä he kumpikin hukkuvat.

KJV 2. Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

RV'1862 2. Mas él también es sabio para guiar el mal, ni hará mentirosas sus palabras. Levantarse ha pues contra la casa de los malignos, y contra el auxilio de los obradores de iniquidad.

Biblia1776 3. Sillä Egypti on ihminen ja ei Jumala, ja heidän hevosensa ovat liha ja ei henki. Ja Herra on kokottava kätensä, niin että auttajan pitää hoiperteleman, ja sen, jota autetaan, pitää lankeeman, ja ynnä molemmat toinen toisensa kanssa hukkuman.

CPR1642 3. Sillä Egypti on ihminen ja ei Jumala ja heidän hewoisens owat liha ja ei hengi. Ja HERra on cocottawa kätens nijn että auttajan pitä hoiperteleman ja sen jota autetan pitä langeman ja ynnä molemmat toinen toisens cansa huckuman.

MLV19 3 Now the Egyptians are men and not God and their horses flesh and not spirit. And when Jehovah will stretch out his hand, both he who helps will stumble and he who is helped will fall and they will all be consumed together.

Luther1912 3. Denn Ägypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist. Und der HERR wird seine Hand ausrecken, daß der Helfer strauchle und der, dem geholfen wird, falle und alle miteinander umkommen.

RuSV1876 3 И Египтяне – люди, а не Бог; и кони их – плоть, а не дух. И прострет руку Свою Господь, и споткнется защитник, и упадет защищаемый, и все вместе погибнут.

FI33/38 4. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Niinkuin leijona, nuori leijona, murisee

KJV 3. Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

RV'1862 3. Y los Egipcios hombres son, no Dios; y sus caballos, carne, y no espíritu: de manera que en extendiendo Jehová su mano, caerá el ayudador, y caerá el ayudado, y todos ellos desfallecerán a una.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra minulle: niinkuin jalopeura ja nuori jalopeura kiljuu saaliinsa

saaliinsa ääressä, kun sitä vastaan hälytetään paimenten parvi, eikä peljästy heidän huutoansa, ei huoli heidän hälinästään, niin Herra Sebaot on astuva alas sotimaan Siionin vuorella ja sen kukkulalla.

päällä, kuin paimenten joukko on kokoontunut sitä vastaan, ei peljästy heidän huudostansa, eikä hämmästy vaikka heitä monta on: juuri niin on Herra Zebaot menevä alas sotimaan Zionin vuorella ja sen korkeudella.

CPR1642 4. Sillä niin sano HERra minulle: niinuin Lejon ja nuori Lejon kilju saalins päällä cosca paimenden joucko huuta sen päällä niin ei se peljästy heidän huudostans eikä hämmästy waicka heitä monda on: juuri niin on HERra Zebaoth menewä ales sotiman Zionin wuorella ja sen corkeudella.

MLV19 4 For Jehovah says thus to me, As the lion and the young lion growling over his prey, (even) if a multitude of shepherds are called forth against him, he will not be dismayed at their voice, nor dismayed for the noise of them, so Jehovah of hosts will come down to fight upon Mount Zion and upon the hill of it.

KJV 4. For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, he will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllt über seinen Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreit, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht und ist ihm auch nicht leid vor ihrer

RV'1862 4. Porque Jehová me dijo a mí de esta manera: Como el león, y el cachorro del león, brama sobre su presa, contra el cual si es allegada cuadrilla de pastores, por las voces de ellos no temerá, ni se acobardará

Menge: also wird der HERR Zebaoth herniederfahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel.

RuSV1876 4 Ибо так сказал мне Господь: как лев, как скимен, ревущий над своею добычею, хотя бы множество пастухов кричало на него, от крика их не содрогнется и множеству их не уступит, – так Господь Саваоф сойдет сразиться за гору Сион и за холм его.

FI33/38 5. Niinkuin liitelevät linnut, niin varjelee Herra Sebaot Jerusalemia — varjelee ja pelastaa, säästää ja vapahtaa.

CPR1642 5. Ja HERra Zebaoth on warjelewa Jerusalemi ( nijncuin linnut siwilläns tekewät ) suojelewa auttawa siellä olewa ja holhowa händä.

MLV19 5 As birds hovering, so Jehovah of hosts will protect Jerusalem. He will protect and deliver. He will pass over and preserve.

Luther1912 5. Und der HERR Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel tun mit Flügeln, schützen, erretten, darin umgehen und aushelfen.

por su tropel: así Jehová de los ejércitos descenderá a pelear por el monte de Sión, y por su collado.

Biblia1776 5. Niinkuin linnut siivillänsä tekevät, niin Herra Zebaot on varjeleva Jerusalem: hän on suojeleva, auttava, siellä oleva ja holhova häntä.

KJV 5. As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver it; and passing over he will preserve it.

RV'1862 5. Como las aves que vuelan, así amparará Jehová de los ejércitos a Jerusalem, amparando, librando, pasando, y salvando.

RuSV1876 5 Как птицы – птенцов, так Господь Саваоф покроет Иерусалим, защитит и избавит, пощадит и спасет.

FI33/38 6. Palatkaa, te israelilaiset, hänen tykönsä, josta olette niin kauas luopuneet.

CPR1642 6. Palaitcat te Israelin lapset jotca peräti harhaillet oletta:

MLV19 6 Turn to him from whom you\* have deeply revolted, O sons of Israel.

Luther1912 6. Kehret um, ihr Kinder Israel, zu dem, von welchem ihr sehr abgewichen seid!

RuSV1876 6 Обратитесь к Тому, от Которого вы столько отпали, сыны Израиля!

Biblia1776 6. Palatkaat, te Israelin lapset, sen tykö, josta te peräti harhailleet olette.

KJV 6. Turn ye unto him from whom the children of Israel have deeply revolted.

RV'1862 6. Convertíos al que habéis profundamente rebelado, o! hijos de Israel.

FI33/38 7. Sillä sinä päivänä jokainen hylkää hopeaiset ja kultaiset epäjumalansa, jotka kätenne ovat tehneet teille synniksi.

CPR1642 7. Sillä silloin pitä jocaidzen heittämän pois hänen hopia ja culdaepäjumalans joita teidän käten owat tehnet teille synnixi.

MLV19 7 For in that day they will cast away every man his idols of silver and his idols of gold, which your\* own hands have made to you\*

Biblia1776 7. Sillä silloin jokainen hylkää hopia- ja kulta-epäjumalansa, joita omat kätenne ovat tehneet teille synniksi.

KJV 7. For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a

for a sin.

Luther1912 7. Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht hatten zur Sünde.

RuSV1876 7 В тот день отбросит каждый человек своих серебряных идолов и золотых своих идолов, которых руки ваши сделали вам на грех.

FI33/38 8. Ja Assur kaatuu miekkaan, joka ei ole miehen, ja hänet syö miekka, joka ei ole ihmisen; hän pakenee miekkaa, ja hänen nuorukaisensa joutuvat työorjuuteen.

CPR1642 8. Ja Assurin pitä langeman ei miehen miecalla ja pitä culutettaman ei ihmisen miecalla ja pitä cuitengin pakeneman miecka. Ja hänen nuorucaisens pitä werollisexi tuleman.

MLV19 8 And the Assyrian will fall by the sword, not of man and the sword, not of men, will devour him. But he will flee from the sword and his young men will become subject to forced-labor.

sin.

RV'1862 7. Porque en aquel día arrojará el hombre los ídolos de su plata, y los ídolos de su oro, que os hicieron vuestras manos pecadoras.

Biblia1776 8. Ja Assurin pitää lankeeman, ei miehen miekalla, ja pitää kulutettaman, ei ihmisen miekalla; ja pitää kuitenkin pakeneman miekkaa, ja hänen nuorukaisensa pitää verollisiksi tuleman.

KJV 8. Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.

- Luther1912 8. Und Assur soll fallen, nicht durch Mannes-Schwert, und soll verzehrt werden, nicht durch Menschen-Schwert, und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge Mannschaft wird zinsbar werden.
- RuSV1876 8 И Ассур падет не от человеческого меча, и не человеческий меч потребит его, – он избежит от меча, и юноши его будут податью.
- FI33/38 9. Hänen kallionsa kukistuu kauhusta, ja hänen ruhtinaansa säikkyvät lipun luota pakoon, sanoo Herra, jonka tuli on Siionissa ja pätsi Jerusalemissa.
- CPR1642 9. Ja hänen pitä pelgon tähden menemän hänen callions ohidze ja hänen pääruhtinans pitä lippuns edestä pacoon menemän sano HERra Zebaoth jolla Zionis tuli ja Jerusalemis tottoi on.
- MLV19 9 And his rock will pass away because of terror and his rulers will be dismayed at the ensign, says Jehovah, whose fire is in Zion and his furnace in Jerusalem.
- Luther1912 9. Und sein Fels wird vor Furcht wegziehen,
- RV'1862 8. Entonces caerá el Asur por espada, no de varón; y espada, no de hombre, le consumirá; y huirá de la presencia de la espada, y sus mancebos serán tributarios.
- Biblia1776 9. Ja hänen pitää pelvon tähden menemän kallionsa ohitse, ja hänen pääruhtinaansa pitää lippunsa edestä pakoon menemän, sanoo Herra Zebaot, jolla Zionissa tuli ja Jerusalemissa totto on.
- KJV 9. And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.
- RV'1862 9. Y de miedo se pasará a su fortaleza; y sus

und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der HERR, der zu Zion Feuer und zu Jerusalem einen Herd hat.

RuSV1876 9 И от страха пробежит мимо крепости своей; и князя его будут пугаться знамени, говорит Господь, Которого огонь на Сионе и горнило в Иерусалиме.

### 32 luku

Vanhurskauden valtakunta. Varoitus Jerusalemin suruttomille naisille. Hengen vuodatus ja sen siunaus.

FI33/38 1. Katso, kuningas on hallitseva vanhurskaudessa, ja valtiat vallitsevat oikeuden mukaan.

CPR1642 1. CAdzo Cuningas on hallidzewa oikeudella ja pääruhtinat owat wallidzewat oikeutta pitämän woimasans.

MLV19 1 Behold, a king will reign in righteousness and rulers will rule in justice.

Luther1912 1. Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben,

príncipes tendrán pavor de la bandera, dice Jehová, cuyo fuego está en Sión, y su horno en Jerusalem.

Biblia1776 1. Katso, kuningas on hallitseva oikeudella; ja pääruhtinaat vallitsevat, oikeutta pitämään voimassa.

KJV 1. Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

RV'1862 1. HE aquí que para justicia rei- nará rey, y príncipes presidirán para juicio.



RuSV1876 1 Вот, Царь будет царствовать по правде, и князья будут править по закону;

FI33/38 2. Silloin on jokainen heistä oleva turvana tuulelta ja suojana rankkasateelta, oleva kuin vesipurot kuivassa maassa, kuin korkean kallion varjo nääntyvässä maassa.

CPR1642 2. Että jocainen on nijncuin jocu joca tuulelda warjeldu on ja nijncuin jocu joca sadecuurolda on peitetty nijncuin wesiojat cuiwasa paicasa nijncuin suuren wuoren warjo cuiwasa maasa/

MLV19 2 And a man will be as a hiding-place from the wind and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.

Luther1912 2. daß ein jeglicher unter ihnen sein wird wie eine Zuflucht vor dem Wind und wie ein Schirm vor dem Platzregen, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande.

RuSV1876 2 и каждый из них будет как защита от ветра и покров от непогоды, как источники

Biblia1776 2. Että jokainen on niinkuin joku, joka tuulelta varjeltu on, ja niinkuin joku, joka sadekuurolta on peitetty, niinkuin vesi-ojat kuivassa paikassa, niinkuin suuren vuoren varjo kuivassa maassa.

KJV 2. And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

RV'1862 2. Y será aquel varón como escondedero contra el viento, y como acogida contra el turbión, como riberas de aguas en tierra de sequedad, como sombra de gran peñasco en tierra calurosa.

вод встепи, как тень от высокой скалы в  
земле жаждущей.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. Silloin eivät näkevien silmät ole soaistut, ja kuulevien korvat kuulevat tarkkaan.                      | Biblia1776 | 3. Ja näkeväiset silmät ei pidä pimenemän; ja kuulevaisten korvat pitää visun vaarin ottaman.     |
| CPR1642    | 3. Ja näkewäiset silmät ei pidä andaman idzens sowaista ja cuulewaisten corwat pitä wisusti tutkisteleman. |            |   |
| MLV19      | 3 And the eyes of those who see will not be dim and the ears of those who hear will listen.                | KJV        | 3. And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.  |
| Luther1912 | 3. Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken,    | RV'1862    | 3. No se cegarán entonces los ojos de los que ven, y los oidos de los que oyen oirán.             |
| RuSV1876   | 3 И очи видящих не будут закрываемы, и уши слышащих будут внимать.   |            |   |
| FI33/38    | 4. Ajattelemattomien sydän käsittää taidon, ja änkyttävään kieli puhuu sujuvasti ja selkeästi.             | Biblia1776 | 4. Ja hulluin pitää oppiman taitoa, ja sopera kieli pitää selkeäksi tuleman ja selkeästi puhuman. |
| CPR1642    | 4. Ja hulluin pitä oppiman taito ja epäilewäinen kieli pitä selkexi tuleman ja selkesti puhuman.           |            |   |

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 4 And the heart of the rash will understand knowledge and the tongue of the stammerers will be ready to speak plainly.                 | KJV 4. The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.      |
| Luther1912 4. und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden.                       | RV'1862 4. Y el corazón de los tontos entenderá para saber, y la lengua de los tartamudos será desenvuelta para hablar claramente.   |
| RuSV1876 4 И сердце легкомысленных будет уметь рассуждать; и косноязычные будут говорить ясно.   |  |
| FI33/38 5. Ei houkkaa enää kutsuta jaloksi, eikä petollista enää sanota yleväksi.  | Biblia1776 5. Ei hullua pidä enää pääruhtinaaksi kutsuttaman, eikä ahnetta herraksi.   |
| CPR1642 5. Ei hullua pidä enä pääruhtinaxi cudzuttaman eikä ahnetta Herraxi.   |  |
| MLV19 5 The fool will no more be called noble, nor the churl said to be bountiful.   | KJV 5. The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful.  |
| Luther1912 5. Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen noch ein Geiziger Herr genannt werden.  | RV'1862 5. El mezquino nunca más será llamado liberal, ni será dicho largo el avariento.   |
| RuSV1876 5 Невежду уже не будут называть почтенным, и о коварном не скажут, что он честный.  |  |
| FI33/38 6. Sillä houkka puhuu houkan lailla, ja hänen sydämensä hankkii turmiota, ja niin hän harjoittaa riettautta ja puhuu eksyttäväisesti | Biblia1776 6. Sillä tyhmä puhuu tyhmydessä, ja hänen sydämensä on pahuudessa; että hän olis ulkokullaisuudessa; ja saarnais Herrasta |

Herrasta, jättää tyhjäksi nälkäisen sielun ja janoavaisen juomaa vaille.

CPR1642 6. Sillä tyhmä puhu tyhmydes ja hänen sydämens on pahudes että hän olis ulcocullaisudes ja saarnais HERrasta wäärin että hän sillä isowaiset sielut nälkän näännytäis ja kieltäis janowaisilda juoman.

väärin, että hän sillä isoovaiset sielut nälkään näännytäis, ja kieltäis janoovaisilta juoman.

MLV19 6 For the fool will do senselessness and his heart will work wickedness, to practice profaneness and to utter error against Jehovah, to make empty the soul of the hungry and to cause the drink of the thirsty to fail.

KJV 6. For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

Luther1912 6. Denn ein Narr redet von Narrheit, und sein Herz geht mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte und predige vom HERRN Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aushungere und den Durstigen das Trinken wehre.

RV'1862 6. Porque el mezquino hablará mezquindades, y su corazón fabricará iniquidad para hacer la impiedad, y para hablar escarnio contra Jehová, dejando vacía el alma hambrienta, y quitando la bebida al sediento.

RuSV1876 6 Ибо невежда говорит глупое, и сердце его помышляет о беззаконном, чтобы действовать лицемерно и произносить хулу на Господа, душу голодного лишать хлеба и отнимать питье у жаждущего.

- FI33/38 7. Ja pahat ovat petollisen aseet, hän miettii ilkitöitä, tuhotakseen kurjat valheen sanoilla, vaikka köyhä kuinka oikeata asiaa puhuisi.
- CPR1642 7. Sillä ahnen hallitus ei ole muu kuin wahingo: sillä hän löytä cawaluxen häwittäxens radollisia wäärillä sanoilla cosca hänen köyhän oikeutta pitä puhuman.
- MLV19 7 And the instruments of the churl are evil. He devises wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaks right.
- Luther1912 7. Und des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er erfindet Tücke, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, wenn er des Armen Recht reden soll.
- RuSV1876 7 У коварного и действия гибельные: он замышляет ковы, чтобы погубить бедного словами лжи, хотя бы бедный был и прав.
- FI33/38 8. Mutta jalo jaloja miettii ja jaloudessa lujana pysyy.
- CPR1642 8. Mutta Förstillä pitä oleman Förstilliset
- Biblia1776 7. Sillä ahneen hallitus ei ole muu kuin vahinko; sillä hän löytää kavaluuden hävittääksensä raadollisia väärillä sanoilla, silloinkin kun köyhä oikeuttansa puhuu.
- KJV 7. The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.
- RV'1862 7. Cierto el avaro malas medidas tiene: él maquina pensamientos para enredar a los simples con palabras cautelosas, y para hablar en juicio contra el pobre.
- Biblia1776 8. Mutta toimellinen päämies pitää toimellisia neuvoja; ja toimellisissa menoissa hän vahvana pysyy.

ajatuxet ja nijsä pysymän.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 8 But a noble man devises noble things and in noble things he will continue.  | KJV 8. But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.  |
| Luther1912 8. Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben und darüber halten.   | RV'1862 8. Mas el liberal pensará liberalidades; y por liberalidades subirá.   |
| RuSV1876 8 А честный и мыслит о честном и твердо стоит во всем, что честно.   |  |
| FI33/38 9. Nouskaa, te suruttomat naiset, kuulkaa minun ääntäni; te huolettomat tyttäret, tarkatkaa minun sanojani.               | Biblia1776 9. Nouskaat, te suruttomat vaimot, kuulkaat minun ääntäni; te rohkiat tyttäret, ottakaat korviinne minun puheeni. |
| CPR1642 9. NOscat te ylpiät waimot cuulcat minun äändäni te jotca nijn suruttomat oletta ottacat corwijn minun puheni.            |  |
| MLV19 9 Rise up, you* women who are at ease. Hear my voice, you* careless daughters. Listen to my speech.                         | KJV 9. Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.                    |
| Luther1912 9. Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret meine Stimme! ihr Töchter, die ihr so sicher seid, nehmt zu Ohren meine Rede! | RV'1862 9. Mujeres reposadas, levantáos: oid mi voz, confiadas, escuchád mi razón.   |
| RuSV1876 9 Женщины беспечные! встаньте, послушайте голоса моего; дочерибеззаботные! приклоните слух к моим словам.                |  |

- FI33/38 10. Vielä vuosi, ja päiviä päälle, niin vapisette, te huolettomat; sillä silloin on viininkorjuusta tullut loppu, hedelmänkorjuuta ei tule.
- Biblia1776 10. Ajastajan ja päivän perästä pitää teidän vapiseman, jotka niin rohkiat olette; sillä ei tule yhtään viinan eloa, eikä tule yhtään kokoomusta.
- CPR1642 10. Ajastajan ja päivän perästä pitä teidän cuin suruttomat olette wapiseman: sillä ei tule yhtän wijnan elo eikä tule yhtän cocomust.
- MLV19 10 For you\* will be troubled days beyond a year, you\* careless women. For the vintage will fail; the ingathering will not come.
- KJV 10. Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.
- Luther1912 10. Es ist um Jahr und Tag zu tun, so werdet ihr Sicherem zittern; denn es wird keine Weinernte, so wird auch kein Lesen werden.
- RV'1862 10. Dias y años tendréis espanto, o! confiadas; porque la vendimia faltará, y la cosecha no acudirá.
- RuSV1876 10 Еще несколько дней сверх года, и ужаснетесь, беспечные! ибо не будет обирания винограда, и время жатвы не настанет.
- FI33/38 11. Kauhistukaa, te suruttomat, vaviskaa, te huolettomat, riisuutukaa, paljastukaa, vyöttäkää säkki lanteillenne.
- Biblia1776 11. Peljästykää, te suruttomat vaimot, vaviskaat, te rohkiat; te riisutaan, paljastetaan ja kupeista vyötetään.
- CPR1642 11. Peljästykät te ylpiät waimot wapiscat te suruttomat sen pitä tapahtuman että te

rijsutan paljastetan ja säkillä puetetetan.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 11 Tremble, women who are at ease. Be troubled, you* careless ones. Strip you* and make you* bare and gird (sackcloth) upon your* loins. | KJV 11. Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins. |
| Luther1912 11. Erschreckt, ihr stolzen Frauen, zittert, ihr Sicherem! es ist vorhanden Ausziehen, Blößen und Gürteln um die Lenden.            | RV'1862 11. Temblád, o! reposadas, turbáos, o! confiadas: despojáos, desnudáos, ceñíd los lomos.   |
| RuSV1876 11 Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные! сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте чресла.                                 |  |
| FI33/38 12. Silloin valitetaan ja lyödään rintoihin ihanien peltojen tähden ja hedelmällisten viiniköynnösten tähden,                          | Biblia1776 12. Rinnoille lyödään valittaen ihanaisista pelloista ja hedelmällisistä viinapuista.   |
| CPR1642 12. Walitettaman pitä nististä iloisista pelloista ja hedelmällisistä wijnapuista.   |  |
| MLV19 12 They will beat upon the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine.   | KJV 12. They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.   |
| Luther1912 12. Man wird klagen um die Äcker, ja um die lieblichen Äcker, um die fruchtbaren Weinstöcke.  | RV'1862 12. Sobre los pechos endecharán, sobre los campos deleitosos, sobre la vid fértil.   |
| RuSV1876 12 Будут бить себя в грудь о прекрасных полях, овиноградной лозе плодovитой.  |  |



- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 13. minun kansani maan tähden, joka kasvaa orjantappuraa ja ohdaketta, remuavan kaupungin kaikkien iloisten talojen tähden.                                     | Biblia1776 | 13. Sillä minun kansani pellossa pitää orjantappurat ja ohdakkeet kasvaman; niin myös kaikissa ilohuoneissa, iloisessa kaupungissa.  |
| CPR1642    | 13. Sillä minun Canssani pellosa pitä orjantappurat ja ohdacket caswaman nijn myös caikisa ilohuoneisa sijnä iloisesa Caupungisa.                               |            |  |
| MLV19      | 13 Thorns and briers will come up on the land of my people, yea, upon all the houses of joy in the joyous city.   | KJV        | 13. Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all the houses of joy in the joyous city:  |
| Luther1912 | 13. Denn es werden auf dem Acker meines Volkes Dornen und Hecken wachsen, dazu über allen Häusern der Freude in der fröhlichen Stadt.                           | RV'1862    | 13. Sobre la tierra de mi pueblo subirán espinas y cardos; y aun sobre todas las casas de placer en la ciudad de alegría.  |
| RuSV1876   | 13 На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселья в ликующем городе;   |            |  |
| FI33/38    | 14. Sillä palatsi on hyljätty, kaupungin kohina lakannut, Oofel ja vartiotorni ovat jääneet luoliksi iankaikkisesti, villiaasien iloksi ja laumojen laitumeksi. | Biblia1776 | 14. Sillä salit pitää hyljättämän, ja kansan paljous kaupungissa pitää vähenemän; niin että tornit ja linnat pitää tuleman ijankaikkiseksi luolaksi, ja metsän pedoille iloksi, ja laumoille laitumeksi; |

CPR1642 14. Sillä Salit pitää hyljättämän ja Canssan paljous Caupungisa pitää wähenemän nijn että tornit ja linnat pitää tuleman ijancaickisexi luolaxi ja medzän pedoille iloxi ja laumoille laituimexi.

MLV19 14 For the palace will be forsaken. The populous city will be deserted. The hill and the watch-tower will be for dens everlasting, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks,

Luther1912 14. Denn die Paläste werden verlassen sein und die Stadt, die voll Getümmel war, einsam sein, daß die Türme und Festen ewige Höhlen werden und dem Wild zur Freude, den Herden zur Weide,

RuSV1876 14 ибо чертоги будут оставлены; шумный город будет покинут; Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад,

FI33/38 15. Näin on hamaan siihen asti, kunnes meidän päällemme vuodatetaan Henki korkeudesta. Silloin erämaa muuttuu puutarhaksi,

CPR1642 15. Slihenasti että Hengi corkeudesta vuodatetan meidän päällem silloin tule corpi

KJV 14. Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

RV'1862 14. Porque los palacios serán desiertos, la multitud de la ciudad cesará: las torres y fortalezas se tornarán cuevas para siempre, donde huelguen asnos monteses, y ganados hagan majada:

Biblia1776 15. Siihenasti että Henki korkeudesta vuodatetaan meidän päällemme: silloin tulee korpi peltomaaksi, ja peltomaa luetaan metsäksi.

peldomaaxi ja peldomaa luetan medzäxi.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 15 until the Spirit is poured upon us from on high and the wilderness becomes a fruitful field and the fruitful field be esteemed as a forest.</p>                   | <p>KJV 15. Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.</p>          |
| <p>Luther1912 15. bis so lange, daß über uns ausgegossen wird der Geist aus der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden und der Acker wie ein Wald geachtet werden.</p> | <p>RV'1862 15. Hasta que sobre nosotros sea derramado espíritu de lo alto, y el desierto se torne campo labrado, y el campo labrado sea estimado por bosque.</p> |
| <p>RuSV1876 15 доколе не изливается на нас Дух свыше, и пустыня не делается садом, а сад не будут считать лесом.</p>  |  |
| <p>FI33/38 16. ja puutarha on metsän veroinen. Ja erämaassa asuu oikeus, ja puutarhassa majailee vanhurskaus.</p>   | <p>Biblia1776 16. Ja oikeus asuu korvessa, ja vanhurskaus peltomaassas;</p>  |
| <p>CPR1642 16. Ja oikeus asu corwesa ja wanhurscaus peldomaasa.</p>   |  |
| <p>MLV19 16 Then justice will dwell in the wilderness and righteousness will abide in the fruitful field.</p>   | <p>KJV 16. Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.</p>  |
| <p>Luther1912 16. Und das Recht wird in der Wüste wohnen und Gerechtigkeit auf dem Acker hausen,</p>  | <p>RV'1862 16. Y habitará el juicio en el desierto; y en el campo labrado asentará la justicia.</p>  |
| <p>RuSV1876 16 Тогда суд водворится в этой пустыне, и</p>   |  |

правосудие будет пребывать на  
плодоносном поле.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 17. Silloin vanhurskauden hedelmä on rauha, vanhurskauden vaikutus lepo ja turvallisuus iankaikkisesti.</p> <p>CPR1642 17. Ja vanhurskauden hedelmä on rauha ja vanhurskauden hyödytys on ijancaickinen hiljaisuus ja lepo.</p>  | <p>Biblia1776 17. Ja vanhurskauden työ on rauha, ja vanhurskauden hyödytys ijankaikkinen hiljaisuus ja lepo.</p>  |
| <p>MLV19 17 And the work of righteousness will be peace and the effect of righteousness, quietness and confidence everlasting.</p> <p>Luther1912 17. und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird ewige Stille und Sicherheit sein,</p> <p>RuSV1876 17 И делом правды будет мир, и плодом правосудия – спокойствие и безопасность вовеки.</p> | <p>KJV 17. And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.</p> <p>RV'1862 17. Y el efecto de la justicia será paz, y la labor de justicia reposo, y seguridad para siempre.</p> |
| <p>FI33/38 18. Ja minun kansani asuu rauhan majoissa, turvallisissa asunnoissa, huolettomissa lepopaikoissa.</p> <p>CPR1642 18. Nijn että minun Canssani on asuwa rauhan huonesa suruttomisa asumapaicoisa ja jalosa lewosa.</p>  | <p>Biblia1776 18. Niin että minun kansani on asuva rauhan huoneessa, turvallisissa majoissa ja jalossa levossa.</p>   |

- MLV19 18 And my people will abide in a peaceable habitation and in safe dwellings and in quiet resting-places.
- Luther1912 18. daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sicheren Wohnungen und in stolzer Ruhe.
- RuSV1876 18 Тогда народ мой будет жить в обители мира и в селениях безопасных, и в покоищах блаженных.
- FI33/38 19. Mutta raesade tulee, metsä kaatuu, ja kaupunki alennetaan alhaiseksi.
- CPR1642 19. Mutta raket pitä oleman alhalla medzisë ja Caupungin pitä alhalla mataloisa paicoisa oleman.
- MLV19 19 But it will hail in the downfall of the forest and the city will be utterly laid low.
- Luther1912 19. Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt danieden wird niedrig sein.
- RuSV1876 19 И град будет падать на лес, и город спустится в долину.
- KJV 18. And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;
- RV'1862 18. Y mi pueblo habitará en morada de paz, y en habitaciones de confianzas, y en refrigerios de reposo.
- Biblia1776 19. Mutta rakeet pitää oleman alhaalla metsissä; ja kaupungin pitää alhaalla mataloissa paikoissa oleman.
- KJV 19. When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.
- RV'1862 19. Y el granizo, cuando descendiere, será en los montes; y la ciudad será asentada en lugar bajo.

FI33/38 20. Onnelliset te, jotka kylvätte kaikkien vetten vierille ja laskette härän ja aasin jalat valtoimina kulkemaan!

CPR1642 20. Hywin teidän menesty jotca kylvätte jocapaicas wetten tygö sillä andacat härkäin ja Asein käydä jalgoillans nijden päällä.

MLV19 20 You\* who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey are fortunate.

Luther1912 20. Wohl euch, die ihr säet allenthalben an den Wassern und die Füße der Ochsen und Esel frei gehen lasset!

RuSV1876 20 Блаженны вы, сеющие при всех водах и посылающие туда вола и осла.

Biblia1776 20. Hyvin teidän menestyy, jotka kylvätte joka paikassa vetten tykö; ja annatte härkäin ja aasein käydä jaloillansa niiden päällä.

KJV 20. Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.

RV'1862 20. ¡O dichosos vosotros, los que sembráis sobre todas aguas, los que metéis pié de buey y de asno!

### 33 luku

Voi – huuto Siionin hävittäjää vastaan. Herra on auttaja ja rauhantuoja.

FI33/38 1. Voi sinua hävittäjää, joka itse olet hävittämättä, sinua ryöstäjää, jota ei kenkään ole ryöstänyt! Kun olet loppuun asti hävittänyt, hävitetään sinut, kun olet ryöstösi

Biblia1776 1. Voi siunas hävittäjä! luuletkos, ettei sinun pidä hävitetyksi tuleman? ja sinuas ylönkatsoja! luuletkos, ettei sinua ylönkatsota? Koska sinä olet täyttänyt

ryöstänyt, ryöstetään sinut.

hävitykses, niin sinun myös pitää tuleman hävitetyksi; koska sinä olet täyttänyt ylönkatsees, niin sinua pitää jälleen katsottaman ylön.

CPR1642 1. WOi sinuas sinä häwittäjä luuletcos ettei sinun pidä häwitetyxi tuleman? ja sinuas ylöncadzoja luuletcos ettei sinua ylöncadzota? Cosca sinä olet täyttänyt sinun häwityxes nijn sinun myös pitä tuleman häwitetyxi: cosca sinä olet täyttänyt sinun ylöncadzes nijn sinua pitä jällens ylöncadzottaman?

MLV19 1 Woe to you who destroys and you were not destroyed and deal treacherously and they did not deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you will be destroyed and when you have made an end of dealing treacherously, they will deal treacherously with you.

KJV 1. Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

Luther1912 1. Weh aber dir, du Verstörer! Meinst du, du wirst nicht verstört werden? Und du Räuber? meinst du man werde dich nicht berauben? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verstört werden; wenn du des Raubens ein Ende gemacht hast, so wird man dich wieder berauben.

RV'1862 1. ¡AY de tí, el que saquéas, y nunca fuiste saqueado: el que haces deslealtad, y que nadie la hizo contra tí! Cuando acabares de saquear serás tu también saqueado; y cuando acabares de hacer deslealtad, se hará también contra tí.

RuSV1876 1 Горе тебе, опустошитель, который не был опустошаем, и грабитель, которого не грабили! Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и ты; когда прекратишь грабительства, разграбят и тебя.

FI33/38 2. Herra, armahda meitä, sinua me odotamme. Ole näitten käsivarsi joka aamu, ole meidän apumme hädän aikana.

CPR1642 2. HERra ole meille armollinen: sillä me odotamme sinua ole heidän käsiwartens warahin ja meidän autudem murhen ajalla.

MLV19 2 O Jehovah, be gracious to us, we have waited for you. Be our arm every morning, also our salvation in the time of trouble.

Luther1912 2. HERR, sei uns gnädig, denn auf dich harren wir; sei ihr Arm alle Morgen, dazu unser Heil zur Zeit der Trübsal!

RuSV1876 2 Господи! помилуй нас; на Тебя уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего утра и спасением нашим во время тесное.

Biblia1776 2. Herra, ole meille armollinen; sillä me odotamme sinua: ole heidän käsivartensa varhain, niin myös meidän autuutemme murheen ajalla.

KJV 2. O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

RV'1862 2. O! Jehová, ten misericordia de nosotros, a tí esperamos: tú que fuiste brazo de ellos en la mañana, sé también nuestra salud en tiempo de la tribulación.



JESAJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 3. Kansat pakenevat sinun jylinäsi ääntä; kun sinä nouset, hajoavat kansakunnat.</p>   | <p>Biblia1776 3. Kansat pakenevat sitä suurta pauhinaa; pakanat hajoitetaan, kuin sinä korotetaan.</p>  |
| <p>CPR1642 3. Anna Canssas paeta sitä suurta capinata ja pacanat hajotetta cuin sinä nouset.</p>  |   |
| <p>MLV19 3 At the noise of the tumult the peoples have fled. At the lifting up of yourself the nations are scattered.</p>                           | <p>KJV 3. At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.</p>  |
| <p>Luther1912 3. Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel und die Heiden zerstreut werden, wenn du dich erhebst.</p>                          | <p>RV'1862 3. Pueblos huyeron de la voz del estruendo: naciones fueron esparcidas, cuando tú te levantabas contra ellas.</p>                                    |
| <p>RuSV1876 3 От грозного гласа Твоего побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена,</p>   |   |
| <p>FI33/38 4. Teidän saaliinne viedään, niinkuin tuhosirkat vievät; niinkuin hyppysirkat hyökkäävät, niin sen kimppuun hyökätään.</p>               | <p>Biblia1776 4. Silloin pitää teidän saalinne korjattaman niinkuin perhonen otetaan, ja niinkuin heinäsiikat karkoitetaan, koska heidän päällensä tullaan.</p> |
| <p>CPR1642 4. Silloin pitä teitä saalina corjattaman nijncuin perhoinen otetan ja nijncuin heinäsiicat carcotetan cosca heidän päällens tullan.</p> |   |
| <p>MLV19 4 And your* spoil will be gathered as the caterpillar gathers. As locusts leap, men will leap upon it.</p>                                 | <p>KJV 4. And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpillar: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.</p>              |

- Luther1912 4. Da wird man euch aufraffen wie einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrafft und wie die Käfer zerscheucht werden, wenn man sie überfällt.
- RuSV1876 4 и будут собирать добычу вашу, как собирает гусеница; бросятся на нее, как бросается саранча.
- FI33/38 5. Herra on korkea, sillä hän asuu korkeudessa. Hän täyttää Siionin oikeudella ja vanhurskaudella.
- CPR1642 5. HERra on corgotettu: sillä hän asu korkeusesa hän on täyttänyt Zionin oikeudella ja vanhurscaudella.
- MLV19 5 Jehovah is exalted, for he dwells on high. He has filled Zion with justice and righteousness.
- Luther1912 5. Der HERR ist erhaben; denn er wohnt in der Höhe. Er hat Zion voll Gericht und Gerechtigkeit gemacht.
- RuSV1876 5 Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион судом и правдою.
- FI33/38 6. Ja hän on sinun aikojesi vakuus, avun runsaus, viisaus ja ymmärrys; Herran pelko on
- RV'1862 4. Vuestra presa será cogida como cuando cogen pulgón: como cuando van a la langosta que anda en algún lugar.
- Biblia1776 5. Herra on korotettu; sillä hän asuu korkeudessa: hän on täyttänyt Zionin oikeudella ja vanhurskaudella.
- KJV 5. The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.
- RV'1862 5. Jehová será ensalzado, el cual mora en las alturas; porque hinchió a Sión de juicio y de justicia.
- Biblia1776 6. Ja sinun ajallas pitää oleman usko ja voima, autuus, tieto, toimi, ja Herran pelko

oleva Siionin aarre.

pitää oleman hänen tavaransa.

CPR1642 6. Ja sinun ajallas pitä oleman usco ja woima autuus tieto toimi ja HERran pelco pitä oleman hänen tavarans.

MLV19 6 And there will be stability in your times, abundance of salvation, wisdom and knowledge. The fear of Jehovah is your treasure.

KJV 6. And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the LORD is his treasure.

Luther1912 6. Und es wird zu deiner Zeit Glaube sein, Reichtum an Heil, Weisheit und Klugheit; die Furcht des HERRN wird sein Schatz sein.

RV'1862 6. Y habrá firmeza de tus tiempos: fortaleza, saludes, sabiduría, y ciencia: el temor de Jehová será su tesoro.

RuSV1876 6 И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и ведения; страхГосподень будет сокровищем твоим.

FI33/38 7. Katso, sankarit huutavat ulkona, rauhan sanansaattajat itkevät katkerasti.

Biblia1776 7. Katso, heidän sanansaattajansa huutavat ulkona: rauhan enkelit itkevät haikiasti.

CPR1642 7. CAdzo heidän sanansaattajans huutawat ulcona rauhan Engelit itkewät haikiast ja sanowat:

MLV19 7 Behold, their valiant ones cry outside. The ambassadors of peace weep bitterly.

KJV 7. Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

Luther1912 7. Siehe, ihre Helden schreien draußen, die

RV'1862 7. He aquí que sus embajadores darán voces

Boten des Friedens weinen bitterlich.

afuera; los mensajeros de paz llorarán amargamente.

RuSV1876 7 Вот, сильные их кричат на улицах; послы для мирагорько плачут.

FI33/38 8. Tiet ovat autioina, polulta on kulkija poissa: hän on rikkonut liiton, ylenkatsonut kaupungit, ei ole ihmistä minäkään pitänyt.

Biblia1776 8. Polut ovat autiot, ei käy yksikään enään tiellä; ei hän pidä liittoa, hän hylkää kaupungit, ja ei pidä lukua kansasta.

CPR1642 8. Polgut owat autiat ei käy yxikän enä tiellä ei hän pidä lijtto hän hylkä Caupungit ja ei pidä lucua Canssasta.

MLV19 8 The highways lie waste. The wayfaring man ceases. (The enemy) has broken the covenant. He has despised the cities. He does not regard man.

KJV 8. The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

Luther1912 8. Die Steige ist wüst; es geht niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben; er verwirft die Städte und achtet der Leute nicht.

RV'1862 8. Las calzadas serán deshechas, los caminantes cesarán: anuló la alianza, aborreció las ciudades, tuvo los hombres en nada.

RuSV1876 8 Опустели дороги; не стало путешествующих; он нарушил договор, разрушил города, – ни во что ставит людей.

FI33/38 9. Maa murehtii ja nääntyy, Libanon kuihtuu häpeästä, Saaron on aromaaksi tullut, Baasan

Biblia1776 9. Hän murehtii, ja maa on surkialla muodolla, Libanon on häpiällä hakattu;

ja Karmel varistavat lehtensä.

Saron on niinkuin tasainen keto, Basan ja Karmeli ovat hävitetyt.

CPR1642 9. Maa on cauhialla ja surkialla muodolla Libanon on häpiällä hacattu Zaron on nijncuin tasainen keto Basan ja Carmeli owat häwitetyt.

MLV19 9 The land mourns and languishes. Lebanon is confounded and withers away. Sharon is like a desert and Bashan and Carmel shake off (their leaves).

KJV 9. The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.

Luther1912 9. Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon steht schändlich zerhauen, und Saron ist wie eine Wüste, und Basan und Karmel ist öde.

RV'1862 9. Enlutóse, enfermó la tierra: el Líbano se avergonzó, y fué cortado: Sarón fué tornado como desierto: Basán, y Carmelo fueron sacudidos.

RuSV1876 9 Земля сетует, сохнет; Ливан постыжен, увял; Сарон похож стал на пустыню, и обнажены от листьев своих Васан и Кармил.

FI33/38 10. Nyt minä nousen, sanoo Herra, nyt minä itseni korotan, nyt minä kohoan korkealle.

Biblia1776 10. Nyt minä tahdon nousta, sanoo Herra: nyt minä tahdon itseni korottaa, nyt minä tahdon korkiaksi tulla.

CPR1642 10. Nyt minä tahdon nosta sano HERra: nyt minä tahdon idzeni corgotta nyt minä tahdon corkiaksi tulla.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 10 Now I will arise, says Jehovah. Now I will lift up myself. Now I will be exalted.</p>                               | <p>KJV 10. Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.</p>                            |
| <p>Luther1912 10. Nun will ich mich aufmachen, spricht der HERR; nun will ich mich emporrichten, nun will ich mich erheben.</p> | <p>RV'1862 10. Ahora me levantaré, dice Jehová: ahora seré ensalzado, ahora seré engrandecido.</p>                           |
| <p>RuSV1876 10 Ныне Я восстану, говорит Господь, ныне поднимусь, ныне вознесусь.</p>  |  |
| <p>FI33/38 11. Olkia te kannatte kohdussanne, akanoita synnytätte; teidän kiukkunne on tuli, joka kuluttaa teidät.</p>          | <p>Biblia1776 11. Oljista olette te raskaat, korsia te synnytätte; tulen pitää teitä kuluttaman teidän ylpeytene kanssa;</p> |
| <p>CPR1642 11. Olgista oletta te rascat corsia te synnytätte tulen pitä culuttaman teidän ylpeydenne cansa:</p>                 |  |
| <p>MLV19 11 You* will conceive chaff. You* will bring forth stubble. Your* breath is a fire that will devour you*.</p>          | <p>KJV 11. Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.</p>                |
| <p>Luther1912 11. Mit Stroh gehet ihr schwanger, Stoppeln gebäret ihr; Feuer wird euch mit eurem Mut verzehren.</p>             | <p>RV'1862 11. Concebisteis hojarascas, pariréis aristas: el soplo de vuestro fuego os consumirá.</p>                        |
| <p>RuSV1876 11 Вы беременны сеном, разродитесь соломою; дыхание ваше – огонь, который пожрет вас.</p>                           |  |

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 12. Ja kansat poltetaan kuin kalkki, kuin katkotut orjantappurat, jotka tulessa palavat.                                | Biblia1776 | 12. Sillä kansa pitää poltettaman kalkiksi, niinkuin hakatut orjantappurat tulelle sytytetään.                                 |
| CPR1642    | 12. Sillä Canssa pitä poldettaman calkixi nijncuin hacatut orjantappurat tulella sytytetän.                             |            |  |
| MLV19      | 12 And the peoples will be as the burnings of lime, as thorns cut down that are burned in the fire.                     | KJV        | 12. And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.                        |
| Luther1912 | 12. Und die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt.                       | RV'1862    | 12. Y los pueblos serán cal quemada: espinas cortadas, serán quemadas con fuego.   |
| RuSV1876   | 12 И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник, будут сожжены в огне.                                 |            |  |
| FI33/38    | 13. Kuulkaa, te kaukaiset, mitä minä olen tehnyt; te lähellä olevat, tuntekaa minun voimani.                            | Biblia1776 | 13. Niin kuulkaat nyt te, jotka kaukana olette, mitä minä olen tehnyt; ja te, jotka olette läsnä, havaitkaat minun väkevyteni. |
| CPR1642    | 13. Nijn cuulcat nyt te jotca caucana oletta mitä minä olen tehnyt ja te jotca oletta läsnä cadzocat minun wäkewyttäni. |            |  |
| MLV19      | 13 Hear, you* who are far off, what I have done and you* who are near, acknowledge                                      | KJV        | 13. Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my   |

my might.

Luther1912 13. So höret nun ihr, die ihr ferne seid, was ich getan habe; und die ihr nahe seid, merket meine Stärke.

RuSV1876 13 Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы, ближние, познайте могущество Мое.

FI33/38 14. Syntiset Siionissa peljästyvät, vavistus valtaa jumalattomat: Kuka meistä voi asua kuluttavassa tulessa, kuka asua iankaikkisessa hehkussa?

CPR1642 14. Syndiset Zionis owat peljästynet hämmästys on tullut ulcocullattuun päälle ja sanovat: cuca on meidän seasam joca taita asua culuttawaisen tulen tykönä? cuca on meidän seasam joca woi asua ijancaickisten hijlden tykönä?

MLV19 14 The sinners in Zion are afraid. Trembling has seized the profane. Who among us can dwell with the devouring fire? Who among us can dwell with everlasting burnings?

Luther1912 14. Die Sünder zu Zion sind erschrocken,

might.

RV'1862 13. Oid los que estáis léjos, lo que he hecho: conocéid los cercanos mi potencia.

Biblia1776 14. Syntiset Zionissa ovat peljästyneet, hämmästys on tullut ulkokullattuun päälle (ja sanovat): kuka on meidän seassamme, joka taitaa asua kuluttavaisen tulen tykönä? kuka on meidän seassamme, joka voi asua ijankaikkisten hiilten tykönä?

KJV 14. The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

RV'1862 14. Los pecadores se asombraron en Sión,



Zittern ist die Heuchler angekommen und sie sprechen: Wer ist unter uns, der bei einem verzehrenden Feuer wohnen möge? wer ist unter uns, der bei der ewigen Glut wohne?

RuSV1876 14 Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел нечестивыми: „кто изнас может жить при огне пожирающем? кто из нас может жить при вечном пламени?" –

FI33/38 15. Joka vanhurskaudessa vaeltaa ja puhuu sitä, mikä oikein on, joka halveksii väärää voittoa, jonka käsi torjuu lahjukset luotaan, joka tukkii korvansa kuulemasta veritöitä ja sulkee silmänsä näkemästä paha,

CPR1642 15. Joca wanhurscaudesa waelda ja puhu oikeutta joca wääryttä ja ahneutta wiha ja wetä kätens pois ettei hän ota lahjoja joca tukidze corwans cuulemast weren wicoja ja peittä silmäns näkemäst paha:

MLV19 15 He who walks righteously and speaks in uprightness. He who despises the gain of oppressions, who shakes (away) his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil.

espanto comprendió a los hipócritas. ¿Quién de nosotros morará con el fuego consumidor? ¿Quién de nosotros habitará con las llamas eternas?

Biblia1776 15. Joka vanhurskaudessa vaeltaa ja puhuu oikeutta; joka wääryttä ja ahneutta vihaa, ja vetää kätensä pois, ettei hän ota lahjoja; joka tukitsee korvansa kuulemasta veren vikoja, ja peittää silmänsä näkemästä paha:

KJV 15. He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

- Luther1912 15. Wer in Gerechtigkeit wandelt und redet, was recht ist; wer Unrecht haßt samt dem Geiz und seine Hände abzieht, daß er nicht Geschenke nehme; wer seine Ohren zustopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zuhält, daß er nichts Arges sehe:
- RuSV1876 15 Тот, кто ходит в правде и говорит истину; кто презирает корысть от притеснения, удерживает руки свои от взятка, затыкает уши свои, чтобы не слышать о кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не видеть зла;
- RV'1862 15. El que camina en justicias, el que habla rectitud, el que aborrece la ganancia de violencias, el que sacude sus manos de recibir cohecho, el que tapa su oreja por no oír sangres, el que cierra sus ojos por no ver cosa mala:
- FI33/38 16. hän on asuva kukkuloilla, kalliolinnat ovat hänen turvansa; hänelle annetaan hänen leipänsä, eikä vesi häneltä ehdy.
- Biblia1776 16. Hän on korkeudessa asuva, ja kalliot ovat hänen linnansa ja tukeensa: hänelle annetaan hänen leipänsä, eikä hän ole epäilevä vedestänsä.
- CPR1642 16. Hän on korkeudessa asuva ja kalliot ovat hänen linnans ja tukens hänelle annetan hänen leipäns eikä hän ole epäilevä hänen wedestäns.
- MLV19 16 He will dwell on high. His place of defense will be the munitions of rocks. His bread will be given. His waters will be sure.
- KJV 16. He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.

JESAJA

- Luther1912 16. der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schutz sein. Sein Brot wird ihm gegeben, sein Wasser hat er gewiß.
- RuSV1876 16 тот будет обитать на высотах; убежище его – неприступные скалы; хлеб будет дан ему; вода у него не иссякнет.
- FI33/38 17. Sinun silmäsi saavat katsoa kuningasta hänen ihanuudessaan, saavat nähdä avaran maan.
- CPR1642 17. Sinun silmäs näkevät Cuningan cunniasans sinä näet maan lewitettynä.
- MLV19 17 Your eyes will see the king in his beauty. They will behold a land that reaches afar.
- Luther1912 17. Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne; du wirst das Land erweitert sehen,
- RuSV1876 17 Глаза твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю отдаленную;
- FI33/38 18. Sinun sydämesi muistele kauhujia: missä on nyt veronlaskija, missä punnitsija, missä tornien lukija?
- RV'1862 16. Este habitará en las alturas: fortalezas de rocas serán su lugar de acogimiento: a este se dará su pan, y sus aguas serán ciertas.
- Biblia1776 17. Sinun silmäs näkevät kuninkaan kunniassansa: ne näkevät maan levitettynä.
- KJV 17. Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.
- RV'1862 17. Tus ojos verán al rey en su hermosura: verán la tierra que está léjos.
- Biblia1776 18. Sinun sydämes ihmettelee, (ja sanoo:) kussa nyt ovat kirjanoppineet? kussa ovat neuvonantajat? kussa tämän maailman tutkia on?

CPR1642 18. Nijn että sinun sydämes juuri ihmettele ja sano: cusa nyt owat kirjanoppenet? cusa owat neuwonandajat? cusa owat Cantzlerit?

MLV19 18 Your heart will meditate on the terror. Where is he who counted? Where is he who weighed (the tribute)? Where is he who counted the towers?

Luther1912 18. daß sich dein Herz sehr verwundern wird und sagen: Wo sind nun die Schreiber? Wo sind die Vögte? wo sind die, so die Türme zählten?

RuSV1876 18 сердце твое будет только вспоминать об ужасах: „где делавший перепись? где весивший дань ? где осматривающий башни?"

FI33/38 19. Et näe enää sitä röyhkeätä kansaa, kansaa, jolla on outo, käsittämätön puhe, jonka sopertavaa kieltä ei kukaan ymmärrä.

CPR1642 19. Etkä myös sinä ole näkewä sitä wäkewät canssa sitä sywäkielistä Canssa jota ei ymmärretä ja käändämättömästä kielestä jota ei taita ymmärtä.

KJV 18. Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?

RV'1862 18. Tu corazón imaginará el espanto. ¿Qué es del escribano? ¿Qué es del pesador? ¿Qué es del que pone en lista las casas más insignes?

Biblia1776 19. Etkä myös sinä ole näkevä sitä väkevää kansaa, sitä syväkielistä kansaa, jota ei ymmärretä, ja oudosta kielestä, jota ei taideta ymmärtää.

JESAJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 19 You will not see the fierce people, a people of a deep speech that you cannot comprehend, of a strange tongue that you cannot understand.   | KJV 19. Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.   |
| Luther1912 19. Du wirst das starke Volk nicht mehr sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man nicht verstehen kann.   | RV'1862 19. No verás aquel pueblo espantable, pueblo de lengua oscura de entender, de lengua tartamuda que no le comprendas.  |
| RuSV1876 19 Не увидишь более народа свирепого, народа с глухою, невнятною речью, с языком странным, непонятным.  |   |
| FI33/38 20. Katso Siionia, juhliemme kaupunkia. Sinun silmäsi näkevät Jerusalemin, rauhaisan asuinsijan, telttamajan, jota ei muuteta, jonka vaarvoja ei ikinä reväistä irti, jonka köysistä ei yhtäkään katkaista.        | Biblia1776 20. Katso Zionia, juhlakaupunkiamme; sinun silmäs on näkevä Jerusalemin kauniin asumuksen, majan, jota ei viedä pois, jonka paanuja ei ikänä pidä temmattaman ylös, ja jonka köysiä ei ikänä pidä katkottaman. |
| CPR1642 20. Cadzo Zionita meidän juhlacaupungitam sinun silmäs on näkewä Jerusalemin caunin asumuxen majan jota ei wiedä pois jonga paanuja ei ikänäns pidä temmattaman ylös ja jonga köysiä ei ikänäns pidä catcoittaman. |   |
| MLV19 20 Look upon Zion, the city of our solemnities. Your eyes will see Jerusalem a quiet habitation, a tent that will not be   | KJV 20. Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not   |

removed. The stakes of which will never be plucked up, nor will any of the cords of it be broken.

Luther1912 20. Schau Zion, die Stadt unsrer Feste! Deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführt wird; ihre Nägel sollen nimmermehr ausgezogen und ihrer Seile sollen nimmermehr zerrissen werden.

RuSV1876 20 Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ееникогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется.

FI33/38 21. Sillä voimallinen on meillä siellä Herra, siellä on joet, on virrat, leveät rannasta toiseen, joita ei kulje soutualus, joiden poikki ei pääse uljas laiva.

CPR1642 21. Sillä HERra on siellä olewa wäkewä meidän tykönäm ja siellä pitä oleman lewiät wesicuopat nijn ettei wenehellä taita mennä sen ylidzen eikä laiwa taida sinne purjehtia:

MLV19 21 But Jehovah will be with us there in

be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

RV'1862 20. Verás a Sión ciudad de nuestras solemnidades: tus ojos verán a Jerusalem morada de quietud, tienda que no será desarmada: ni sus estacas serán arrancadas, ni ninguna de sus cuerdas será rompida.

Biblia1776 21. Sillä Herra on siellä olewa väkevä meidän tykönämme, ja siellä pitää oleman lewiät virrat ja ojat; ei venheellä taideta mennä sieltä ylitse, eikä laiva taida sinne purjehtia;

KJV 21. But there the glorious LORD will be unto

majesty. A place of broad rivers and streams, in which will go no galley with oars, nor will a gallant ship pass by it.

Luther1912 21. Denn der HERR wird mächtig daselbst bei uns sein, gleich als wären da weite Wassergräben, darüber kein Schiff mit Rudern fahren noch Galeeren schiffen können.

RuSV1876 21 Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов; туда не войдет ни одно весельное судно, и не пройдет большой корабль.

FI33/38 22. Sillä Herra on meidän tuomarimme, Herra on johdattajamme, Herra on meidän kuninkaamme; hän pelastaa meidät.

CPR1642 22. Sillä HERra on meidän Duomarim HERra on meidän opettajam HERra on meidän Cuningam hän auttaa meitä.

MLV19 22 For Jehovah is our judge. Jehovah is our lawgiver. Jehovah is our king, he will save us.

Luther1912 22. Denn der HERR ist unser Richter, der HERR ist unser Meister, der HERR ist unser König; der hilft uns!

RuSV1876 22 Ибо Господь – судия наш, Господь –

us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

RV'1862 21. Porque ciertamente allí será fuerte a nosotros Jehová, lugar de riberas, de arroyos muy anchos: por el cual no andará galera, y por el cual no pasará grande navío.

Biblia1776 22. Sillä Herra on meidän tuomarimme, Herra on meidän opettajamme; Herra on meidän kuninkaamme, hän auttaa meitä.

KJV 22. For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us.

RV'1862 22. Porque Jehová será nuestro juez, Jehová nuestro dador de leyes, Jehová será nuestro rey: el mismo nos salvará.

законодатель наш, Господь – царь наш; Он спасет нас.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 23. Nyt ovat köytesi höltyneet, eivät pidä mastoa kannassaan kiinni, eivät vedä lippua liehumaan. Mutta silloin jaetaan riistosaalista runsaasti, rammatkin ryöstävät ja raastavat.   | Biblia1776 | 23. Anna heidän pingoittaa köytensä, ei ne pidä kuitenkaan pitämän, niin ei pidä myös heidän hajoittaman lippua pielten päälle; sillä paljo kalliimpi saalis pitää jaettaman, niin että ontuvat myös ryöstävät. |
| CPR1642    | 23. Anna heidän pingotta köytens ei heidän pidä cuitengan pitämän Nijn ei pidä myös heidän hajottaman lippuja pielden päälle: sillä paljo callimbi saalis pitä jaettaman nijn että onduwat myös ryöstäwät.                      |            |   |
| MLV19      | 23 Your tackles are loosed. They could not strengthen the foot of their mast. They could not spread the sail. Then the prey of a great spoil was divided. The lame took the prey.   | KJV        | 23. Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.                                     |
| Luther1912 | 23. Laßt sie ihre Stricke spannen, sie werden doch nicht halten; also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum ausstecken. Dann wird viel köstlicher Raub ausgeteilt werden, also daß auch die Lahmen rauben werden. | RV'1862    | 23. Tus cuerdas se aflojaron: no afirmaron su mástil, ni entesaron la vela: repartióse presa de muchos despojos: hasta los cojos arrebataron presa.   |
| RuSV1876   | 23 Ослабли веревки твои, не могут удержатъ мачты и натянуть паруса. Тогда   |            |   |



будет большой раздел добычи, так что и хромые пойдут на грабеж.

FI33/38 24. Eikä yksikään asukas sano: Minä olen vaivanalainen. Kansa, joka siellä asuu, on saanut syntinsä anteeksi.

Biblia1776 24. Ja ei yhdenkään asuvaisen pidä sanoman: minä olen heikko; että kansalla, joka siellä asuu, pitää oleman syntein päästö.

CPR1642 24. Ja ei yhdengän asuwaisen pidä sanoman: minä olen heikko: että Canssalla joca siellä asu pitä oleman syndein päästö.

MLV19 24 And the inhabitant will not say, I am sick. The people who dwell in it will be forgiven their iniquity.

KJV 24. And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

Luther1912 24. Und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, das darin wohnt, wird Vergebung der Sünde haben.

RV'1862 24. No dirá el morador: Estoy enfermo: el pueblo que morare en ella será absuelto de pecado.

RuSV1876 24 И ни один из жителей не скажет: „я болен“; народу, живущему там, будут отпущены согрешения.

### 34 luku

Edomin hävitys ja perikato.

FI33/38 1. Astukaa esiin, te kansat, ja kuulkaa; te

Biblia1776 1. Tulkaat, te pakanat, ja kuulkaat, kansat

kansakunnat, tarkatkaa. Kuulkoon maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja kaikki, mikä siitä kasvaa.

CPR1642 1. TUIcat te pacanat ja cuulcat Canssat ottacat waari maa cuulcan ja mitä sijnä on mailman pijri tulons cansa.

MLV19 1 Come near, you\* nations, to hear. And listen, peoples. Let the earth hear and the fullness of it, the world and all things that come out from it.

Luther1912 1. Kommt herzu, ihr Heiden, und höret, ihr Völker, merkt auf! Die Erde höre zu und was darinnen ist, der Weltkreis samt seinem Gewächs!

RuSV1876 1 Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и все, что наполняет ее, вселенная и все рождающееся в ней!

FI33/38 2. Sillä Herra on vihastunut kaikkiin kansoihin ja kiivastunut kaikkiin heidän joukkoihinsa; hän on vihkinyt heidät tuhon omiksi, jättänyt heidät teurastettaviksi.

CPR1642 2. Sillä HERra on wihainen caikille pacanoille ja on närkästynyt caikille heidän joucoillens

ottakaat vaari; maa kuulkaan ja mitä siinä on, maan piiri ja kaikki, mitä siinä syntyy.

KJV 1. Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

RV'1862 1. NACIONES, allegáos a oir; y escuchád, pueblos. Oiga la tierra, y lo que la hinche: el mundo, y todo lo que produce.

Biblia1776 2. Sillä Herra on vihainen kaikille pakanoille, ja on närkästynyt kaikille heidän joukoillensa; hän on heitä kiroova, ja antaa teurastaa heitä.

hän on heitä kirowa ja anda teurasta heitä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 2 For Jehovah has indignation against all the nations and wrath against all their host. He has utterly destroyed them. He has delivered them to the slaughter. | KJV        | 2. For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter. |
| Luther1912 | 2. Denn der HERR ist zornig über alle Heiden und grimmig über all ihr Heer. Er wird sie verbannen und zum Schlachten überantworten.                            | RV'1862    | 2. Porque Jehová está airado sobre todas las naciones, y enojado sobre todo el ejército de ellas: destruirlas ha, y entregarlas ha al matadero.                      |
| RuSV1876   | 2 Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство их. Он предал их заклятию, отдал их на закление.  |            |  |
| FI33/38    | 3. Heidän surmattunsa viskataan pois, ja niitten raadoista nousee löyhkä, ja vuoret valuvat heidän vertansa.   | Biblia1776 | 3. Heidän lyötynsä pitää heitettämän pois, niin että pahan hajun pitää tuleman heidän ruumiistansa, ja vuoret kuohuman heidän verestänsä.                            |
| CPR1642    | 3. Heidän lyötyns pitä heitettämän pois nijn että hajun pitä tuleman heidän ruumistans ja vuoret cuohuman heidän werestäns.                                    |            |  |
| MLV19      | 3 Their slain also will be cast out. And the stench of their dead bodies will come up and the mountains will be melted with their blood.                       | KJV        | 3. Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcasses, and the mountains shall be melted with their blood.                     |

- Luther1912 3. Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufgehen wird und die Berge von ihrem Blut fließen.
- RuSV1876 3 И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их.
- FI33/38 4. Kaikki taivaan joukot menehtyvät, taivas kääritään kokoon niinkuin kirja, ja kaikki sen joukot varisevat alas, niinkuin lehdet varisevat viinipuusta, niinkuin viikunapuusta raakaleet.
- CPR1642 4. Ja coco taiwan joucko pitä mätänemän ja taiwan pitä käärittämän cocoon nijncuin kirjan ja caicki hänen jouckons putoman nijncuin lehti puto wijnapuusta ja nijncuin cuiwettunut lehti ficunapuusta.
- MLV19 4 And all the host of heaven will be dissolved and the heavens will be rolled together as a scroll. And all their host will fade away as the leaf fades from the vine and as a fading (leaf) from the fig tree.
- Luther1912 4. Und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird zusammengerollt
- RV'1862 3. Y los muertos de ellas serán echados por ahí, y de sus cuerpos muertos se levantará hedor; y los montes se desleirán por la multitud de su sangre.
- Biblia1776 4. Ja koko taivaan joukko pitää mätänemän, ja taivas pitää käärittämän kokon niinkuin kirja; ja kaikki hänen joukkonsa putooman niinkuin lehti putoo viinapuusta, ja niinkuin kuivettunut lehti fikunapuusta.
- KJV 4. And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree.
- RV'1862 4. Y todo el ejército de los cielos se corromperá, y plegarse han los cielos como

werden wie ein Buch, und all sein Heer wird  
verwelken, wie ein Blatt verwelkt am  
Weinstock und wie ein dürres Blatt am  
Feigenbaum.

RuSV1876 4 И истлеет все небесное воинство; и  
небеса свернутся, как свиток книжный; и  
все воинство их падет, как спадает лист с  
виноградной лозы, и как увядший лист – со  
смоковницы.

FI33/38 5. Sillä minun miekkani taivaassa on juopunut  
vimmaan; katso, se iskee alas Edomiin,  
tuomioksi kansalle, jonka minä olen vihkinyt  
tuhoon.

CPR1642 5. Sillä minun mieckan on juowuxis taiwasa ja  
cadzo sen pitä tuleman ales Edomin päälle ja  
kirotun Canssan päälle sitä rangaiseman.

MLV19 5 For my sword has drunk its fill in heaven.  
Behold, it will come down upon Edom and  
upon the people of my curse, to judgment.

Luther1912 5. Denn mein Schwert ist trunken im Himmel;  
und siehe, es wird herniederfahren auf Edom  
und über das verbannte Volk zur Strafe.

RuSV1876 5 Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для

un libro; y todo su ejército caerá, como se  
cae la hoja de la parra, y como se cae la de la  
higuera.

Biblia1776 5. Sillä minun miekkani on taivaassa  
juovuksissa; ja katso, sen pitää tuleman alas  
Edomin päälle ja kirotun kansan päälle, sitä  
rankaisemaan.

KJV 5. For my sword shall be bathed in heaven:  
behold, it shall come down upon Idumea,  
and upon the people of my curse, to  
judgment.

RV'1862 5. Porque en los cielos se embriagará mi  
espada: he aquí que descenderá sobre Edom  
en juicio, y sobre el pueblo de mi anatema.

суда нисходит он на Едом ина народ,  
преданный Мною заклетию.

FI33/38 6. Herran miekka on verta täynnä, rasvaa tiukkuva, karitsain ja kauristen verta, oinasten munuaisrasvaa. Sillä Herralla on uhri Bosrassa, suuri teurastus Edomin maassa.

Biblia1776 6. Herran miekka on verta täynnä, ja on paksu lihavuudesta, karitsain ja kauristen verestä, ja jääriin munaskuiden lihavuudesta; sillä Herralla pitää oleman uhri Botsrassa, ja suuri teurastaminen Edomin maalla.

CPR1642 6. HERran miecka on werta täynäns ja on lihawa lihawudest caridzan werest caurin werest ja jääriin munascuiden lihawudest: sillä HERralla on suuri tappo Bazras ja suuri surmaminen Edomin maalla.

MLV19 6 The sword of Jehovah is filled with blood. It is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams, for Jehovah has a sacrifice in Bozrah and a great slaughter in the land of Edom.

KJV 6. The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

Luther1912 6. Des HERRN Schwert ist voll Blut und dick von Fett, vom Blut der Lämmer und Böcke, von der Nieren Fett aus den Widdern; denn der HERR hält ein Schlachten zu Bozra und ein großes Würgen im Lande Edom.

RV'1862 6. Llena está de sangre la espada de Jehová, engrasada está de grosura de sangre de corderos y de cabritos, de grosura de riñones de carneros; porque Jehová tiene sacrificio en Bosra, y grande matanza en tierra de

## Edom.

RuSV1876 6 Меч Господа наполнится кровью,  
утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов,  
от тука с почек овнов: ибо жертва у  
Господа в Восоре ибольшое закление в  
земле Едома.

FI33/38 7. Villihärkiä kaatuu yhteen joukkoon,  
mullikoita härkien mukana. Heidän maansa  
juopuu verestä, ja heidän multansa tiukkuu  
rasvaa.

CPR1642 7. Yxisarwillisten pitä myös culkeman ales  
heidän cansans ja mullit syötettyin härkäin  
cansa: sillä heidän maans pitä juopuman  
werestä ja heidän maans lihawaxi tuleman  
lihawudesta.

MLV19 7 And the wild oxen will come down with  
them and the bullocks with the bulls. And  
their land will be drunken with blood and  
their dust made fat with fatness.

Luther1912 7. Da werden die Einhörner samt ihnen  
herunter müssen und die Farren samt den  
gemästeten Ochsen. Denn ihr Land wird  
trunken werden von Blut und ihre Erde dick

Biblia1776 7. Yksisarvillisten pitää myös kulkeman alas  
heidän kanssansa, ja mullit syötettyin  
härkäin kanssa; sillä heidän maansa pitää  
juopuman verestä, ja heidän multansa  
lihavaksi tuleman lihavuudesta.

KJV 7. And the unicorns shall come down with  
them, and the bullocks with the bulls; and  
their land shall be soaked with blood, and  
their dust made fat with fatness.

RV'1862 7. Y con ellos descenderán unicornios, y  
toros con becerros; y su tierra se  
emborrachará de sangre, y su polvo se  
engrasará de grosura.

werden von Fett.

- RuSV1876 7 И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упьется земля ихкровью, и прах их утучнеет от тука.
- FI33/38 8. Sillä Herralla on koston päivä, maksun vuosi Siionin asian puolesta.
- Biblia1776 8. Sillä ne ovat Herran kostopäivät, ja kostamisen vuodet, Zionin tähden.
- CPR1642 8. Sillä ne owat HERran costopäiwät ja costamisen wuodet Zionille costaman.
- MLV19 8 For Jehovah has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion.
- KJV 8. For it is the day of the LORD'S vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion.
- Luther1912 8. Denn das ist der Tag der Rache des HERRN und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion.
- RV'1862 8. Porque será día de venganza de Jehová: año de pagamientos en el pleito de Sión.
- RuSV1876 8 Ибо день мщениа у Господа, год возмездия за Сион.
- FI33/38 9. Edomin purot muuttuvat pieksi ja sen multa tulikiveksi; sen maa tulee palavaksi pieksi.
- Biblia1776 9. Silloin sen ojat muutetaan pieksi, ja hänen multansa tulikiveksi; ja sen maakunta pitää muuttuman palavaksi pieksi,
- CPR1642 9. Silloin sen ojat muutetan terwaxi ja se maa tulikiwexi ja sen maacunda pitä muuttuman palawaisexi terwaxi.



- MLV19 9 And the streams of (Edom) will be turned into pitch and the dust of it into brimstone. And the land of it will become burning pitch.
- Luther1912 9. Da werden Edoms Bäche zu Pech werden und seine Erde zu Schwefel; ja sein Land wird zu brennendem Pech werden,
- RuSV1876 9 И превратятся реки его в смолу, и прах его – в серу, и будет земля его горящею смолою:
- FI33/38 10. Ei sammu se yöllä eikä päivällä, iäti nousee siitä savu; se on oleva raunioina polvesta polveen, ei kulje siellä kukaan, iankaikkisesta iankaikkiseen.
- CPR1642 10. Jonga ei pidä päiwällä eikä yöllä sammuman mutta sawun pitä sijtä ijancaickisest nouseman ja pitä tuleman ilman loppumat nijn ettei yhdengän pidä käymän sen läpidzen ijancaickisest.
- MLV19 10 It will not be quenched night nor day. The smoke of it will go up everlasting. From generation to generation it will lie waste.
- KJV 9. And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.
- RV'1862 9. Y sus arroyos se tornarán en pez, y su polvo en azufre, y su tierra en pez ardiente.
- Biblia1776 10. Jonka ei pidä päivällä eikä yöllä sammuman, mutta savun pitää siitä ijankaikkisesti nouseman; ja se pitää hävitettämän suvusta sukuun, niin ettei yhdenkään pidä käymän sen lävitse ijankaikkisesta ijankaikkiseen.
- KJV 10. It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste;

None will pass through it forever (and) forever.

Luther1912 10. das weder Jahr noch Tag verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihm aufgehen; und es wird für und für wüst sein, daß niemand dadurchgehen wird in Ewigkeit;

RuSV1876 10 не будет гаснуть ни днем, ни ночью; вечно будет восходить дым ее; будет от рода в род оставаться опустелою; во веки веков никто не пройдет по ней;

FI33/38 11. Sen perivät pelikaanit ja tuonenkurjet, kissapöllöt ja kaarneet asuvat siellä; ja hän vetää sen ylitse autiuden mittanuoran ja tyhjyyden luotilangan.

CPR1642 11. Waan Ruogonpäristäjain ja tarhapöllöin pitä sen omistaman yöcköin ja Carnein pitä siellä asuman.

MLV19 11 But the pelican and the porcupine will possess it. And the owl and the raven will dwell in it. And he will stretch over it the line of confusion and the plummet of emptiness.

none shall pass through it for ever and ever.

RV'1862 10. No se apagará de noche ni de día, perpetuamente subirá su humo: de generación en generación será assolada, para siempre nadie pasará por ella.

Biblia1776 11. Vaan ruovonpäristäjain ja tarhapöllöin pitää sen omistaman, yöcköin ja kaarneitten pitää siellä asuman; sillä hän on vetävä nuoran sen ylitse, niin että sen pitää autioksi tuleman, ja ojennuskiven, niin että sen pitää tyhjäksi tuleman.

KJV 11. But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

- Luther1912 11. sondern Rohrdommeln und Igel werden's innehaben, Nachteulen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur darüber ziehen, daß es wüst werde, und ein Richtblei, daß es öde sei,
- RuSV1876 11 и завладеют ею пеликан и еж; и филин и ворон поселятся в ней; и протянут по ней вервь разорения и отвес уничтожения.
- FI33/38 12. Ei ole siellä enää ylimyksiä huutamassa ketään kuninkaaksi, kaikki sen ruhtinaat ovat poissa.
- CPR1642 12. Sillä hän on wetäwä nuoran sen ylidzen nijn että sen pitä autiaxi tuleman ja ojennusluodin nijn että sen pitä tyhjäxi tuleman. Nijn että sen Herrat pitä cudzuttaman Herroixi ilman maacunnata ja caicki sen pääruhtinat pitä saaman lopun.
- MLV19 12 They will call the nobles of it to the kingdom, but none will be there. And all its rulers will be nothing.
- Luther1912 12. daß seine Herren heißen müssen Herren ohne Land und alle seine Fürsten ein Ende haben;
- RuSV1876 12 Никого не останется там из знатных ее,
- RV'1862 11. Y tomarla han en posesión el pelicano y el mochuelo, la lechuza y el cuervo morarán en ella; y extenderse ha sobre ella cordel de nada, y niveles de vanidad.
- Biblia1776 12. Niin että sen herrat pitää kutsuttaman herroiksi ilman maakuntaa: ja kaikki sen pääruhtinaat pitää saaman lopun.
- KJV 12. They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing.
- RV'1862 12. Llamarán a sus príncipes, príncipes sin reino: y todos sus grandes serán nada.

кого можно было бы призвать на царство,  
и все князья ее будут ничто.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 13. Ja sen palatsit kasvavat orjantappuroita, sen linnat polttiaisia ja ohdakkeita; siitä tulee aavikkosutten asunto, kamelikurkien tyyssija.                       | Biblia1776 | 13. Ja orjantappurat pitää kasvaman hänen salissansa, nokulaiset ja ohdakkeet sen linnoissa; ja pitää oleman lohikärmeitten asumasia ja yökköin laitumet.    |
| CPR1642    | 13. Ja orjantappurat pitä caswaman heidän salisans noculaiset ja ohdacket sen linnoisa ja pitä oleman Drakein asumasiat ja Strutzein laituumet.                     |            |  |
| MLV19      | 13 And thorns will come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it. And it will be a habitation of jackals, a court for ostriches.             | KJV        | 13. And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls. |
| Luther1912 | 13. und werden Dornen wachsen in seinen Palästen, Nesseln und Disteln in seinen Schlössern; und es wird eine Behausung sein der Schakale und Weide für die Strauße. | RV'1862    | 13. En sus alcázares crecerán espinas y hortigas, y cardos en sus fortalezas; y serán morada de dragones, y patio para los pollos de los avestruces.         |
| RuSV1876   | 13 И зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивою и репейником – твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов.                                |            |  |
| FI33/38    | 14. Siellä erämaan ulvojat ja ulisijat yhtyvät,   | Biblia1776 | 14. Silloin pitää metsän eläimet kohtaaman   |

metsänpeikot toisiansa tapaavat. Siellä yksin  
öinen syöjätär saa rauhan ja löytää  
lepopaikan.

toinen toistansa, yhden liekkiön pitää toista  
huutaman; ja kauhiat yölinnut pitää myös  
siellä asumiansa saaman ja siellä levon  
löytämän.

CPR1642 14. Silloin pitää männingäiset ja köpelit  
cohtaman toinen toistans ja yhden Lieckiön  
pitä toista huutaman Kratin pitää myös siellä  
asumasians saaman ja siellä lewon löytämän.

MLV19 14 And the wild beasts of the desert will meet  
with the wolves. And the wild goat will cry to  
his fellow. Yes, the screech owl will settle  
there and will find her a place of rest.

KJV 14. The wild beasts of the desert shall also  
meet with the wild beasts of the island, and  
the satyr shall cry to his fellow; the screech  
owl also shall rest there, and find for herself  
a place of rest.

Luther1912 14. Da werden untereinander laufen  
Wüstentiere und wilde Hunde, und ein  
Feldteufel wird dem andern begegnen; der  
Kobold wird auch daselbst herbergen und  
seine Ruhe daselbst finden.

RV'1862 14. Y las bestias monteses se encontrarán  
con los gatos cervales, y el fauno gritará a su  
compañero: lamia también tendrá allí  
asiento, y hallará reposo para sí.

RuSV1876 14 И звери пустыни будут встречаться  
сдикими кошками, и лешие будут  
перекликаться один с другим; там будет  
отдыхать ночное привидение и находить  
себе покой.

FI33/38 15. Siellä nuolikäärme pesii ja laskee

Biblia1776 15. Hyypiän pitää myös siellä pesänsä

munansa, kuorii ne ja kiertyy kerälle pimentoonsa. Sinne haarahaukatkin kokoontuvat yhteen.

CPR1642 15. Hyypiän pitä myös siellä pesäns pitämän ja muniman hautoman ja cuoriman sen warjon alla ja Hijrihaucats pitä myös sinne coconduman.

MLV19 15 There the dart-snake will make her nest and lay and hatch and gather under her shade. Yes, there the vultures will be gathered, each one with her mate.

Luther1912 15. Die Natter wird auch daselbst nisten und legen, brüten und aushecken unter seinem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammenkommen.

RuSV1876 15 Там угнездится летучий змей, будет класть яйца и выводить детей и собирать их под тень свою; там и коршуны будут собираться один к другому.

FI33/38 16. Etsikää Herran kirjasta ja lukekaa: ei yhtäkään näistä ole puuttuva, ei yksikään toistansa kaipaava. — Sillä minun suuni on niin käsenyt. — Hänen henkensä on ne yhteen koonnut.

pitämän ja muniman, hautoman ja kuoriman sen varjon alla; ja korpihaukat parinensa pitää myös sinne kokoontuman.

KJV 15. There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

RV'1862 15. Allí anidará el cuquillo, conservará sus huevos, y sacará sus pollos, y juntarlos ha debajo de sus alas. También se juntarán allí buitres, cada uno con su compañera.

Biblia1776 16. Etsikää nyt Herran kirjaa ja lukekaat: ei yhtään näistä pidä puuttuman, ei pidä näistä kaivattaman yhtä eli toista; sillä hän on se, joka minun suuni kautta käskee, ja hänen henkensä tuo sen kokoon.

CPR1642 16. Edzikät nyt HERran kirjaan ja lukecat ei yhtän näistä pidä puuttuman ei pidä näistä caiwattaman yhtä eli toista: sillä hän on se joca minun suuni cautta kāske ja hänen hengens tuo sen cocoon.

MLV19 16 Seek out of the book of Jehovah and read. No one of these will be missing. None will want her mate. For my mouth, it has commanded and his Spirit, it has gathered them.

Luther1912 16. Suchet nun in dem Buch des HERRN und leset! es wird nicht an einem derselben fehlen; man vermißt auch nicht dies noch das. Denn er ist's, der durch meinen Mund gebeut, und sein Geist ist's, der es zusammenbringet.

RuSV1876 16 Отыщите в книге Господней и прочитайте; ни одно из сих не преминет придти, и одно другим не заменится. Ибо сами уста Его повелели, и самдух Его соберет их.

FI33/38 17. Hän on heittänyt arpaa niitten kesken, ja hänen kätensä on sen niille mittanuoralla jakanut; ne perivät sen ikiajoiksi, asuvat siellä polvesta polveen.

KJV 16. Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

RV'1862 16. Preguntád de lo que está escrito en el libro de Jehová, y leed, si faltó alguno de ellos: ninguno faltó con su compañera; porque su boca mandó, y su mismo espíritu las congregó.

Biblia1776 17. Hän heittää arpaa heistä, ja kädellensä jakaa mitan heidän seassansa; että heillä pitää siellä oleman perintö ijankaikkisesti, ja suvusta sukuun siellä asuman.

CPR1642 17. Hän heittä arpoja heidän päällens ja jaca mitan heidän seasans että heillä pitä siellä oleman perindö ijancaickisest ja siellä ilman loputa pysymän.

MLV19 17 And he has cast the lot for them and his hand has divided it to them by line. They will possess it everlasting. From generation to generation they will dwell in it.

Luther1912 17. Er wirft das Los für sie, und seine Hand teilt das Maß aus unter sie, daß sie darin erben ewiglich und darin bleiben für und für.

RuSV1876 17 И Сам Он бросил им жребий, и Его рука разделила им ее мерою; вовеки будут они владеть ею, из рода в род будут жить на ней.

### 35 luku

Pelastuksen ajan ihanuus.

KJV 17. And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

RV'1862 17. Y él les echó las suertes, y su mano les repartió con cordel: por tanto para siempre la tendrán por heredad, de generación en generación morarán allí.

FI33/38 1. Erämaa ja hietikko iloitsee, aromaa riemuitsee ja kukoistaa kuin lilja.

Biblia1776 1. Korvet ja erämaat pitää iloitseman, ja autio sia pitää iloinen oleman, ja niinkuin



- |   |   |
|---|---|
| <p>CPR1642 1. COrwet ja erimaat pitä iloidzeman ja se aukia sia pitä iloinen oleman ja nijncuin cuckainen cucoistaman.</p>  | <p>Osat1551 1. NEite sanopi HERRA Jumala. Ne Coruet ia Erimaat pite iloitzeman. Ja se aukijoin sija pite lustinen oleman/ ia cucoistaman ninquin Cuccainen. (Näitä sanoopi HERRA Jumala. Ne korwet ja erämaat pitää iloitseman. Ja se aukioin sija pitää lystinen oleman/ ja kukoistamaan niinkuin kukkanen.)</p> |
| <p>MLV19 1 The wilderness and the dry land will be glad. And the desert will rejoice and blossom as the rose.</p>   | <p>KJV 1. The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.</p>  |
| <p>Luther1912 1. Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das dürre Land wird fröhlich stehen und wird blühen wie die Lilien.</p>  | <p>RV'1862 1. ALEGRARSE han el desierto y la soledad: el yermo se gozará, y florecerá como lirio.</p>   |
| <p>RuSV1876 1 Возвеселится пустыня и сухая земля, и возрадуется страна необитаемая и расцветет как нарцисс;</p>   |   |
| <p>FI33/38 2. Se kauniisti kukoistaa ja iloitsee ilolla ja riemulla. Sille annetaan Libanonin kunnia, Karmelin ja Saaronin ihanuus. He saavat nähdä Herran kunnian, meidän Jumalamme ihanuuden.</p> | <p>Biblia1776 2. Hän on kasvain vihoittava ja seisova riemuisna kaikessa ilossa ja riemussa; sillä Libanonin kunnia annetaan hänelle, Karmelin ja Saronin kaunistus; ja he näkevät Herran kunnian ja meidän Jumalan kauneuden.</p>  |
| <p>CPR1642 2. Hän on caswain wihottawa ja seisowa riemuisna caikes ilos ja riemus: sillä Libanonin</p>  | <p>Osat1551 2. Henen pite casuain wihottaman/ ia riemulizna seisoman caikes Ilos ia riemudes.</p>   |

cunnia annetan hänelle Carmelin ja Saronin caunistus: ja he näkewät HERRan cunnian ja meidän Jumalam cauniuden.

Sille ette Libanon cunnia henelle annetan/ se Carmelin ia Saron caunistos. Ja he näkeuet sen HERRAN Herrauden/ ia sen meiden Jumalan Cauniudhen. (Hänen pitää kaswain wihottaman/ ja riemuisena seisoman kaikessa ilossa ja riemussa. Sillä että Libanonin kunnia hänelle annetaan/ se Karmelin ja Saron kaunistus. Ja he näkewät sen HERRAN herrauden/ ja sen meidän Jumalan kauneuden.)

MLV19 2 It will blossom abundantly and rejoice even with joy and singing. The glory of Lebanon will be given to it, the excellency of Carmel and Sharon. They will see the glory of Jehovah, the excellency of our God.

KJV 2. It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, and the excellency of our God.

Luther1912 2. Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude. Denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Karmels und Sarons. Sie sehen die Herrlichkeit des HERRN, den Schmuck unseres Gottes.

RV'1862 2. Floreciendo florecerá, y también con gozo se alegrará, y cantará: honra del Líbano le será dada, hermosura de Carmelo, y de Sarón. Ellos verán la gloria de Jehová, la hermosura del Dios nuestro.

RuSV1876 2 великолепно будет цвести и радоваться, будет торжествовать и ликовать; слава Ливана дастся ей, великолепии Кармила и Сарона; они увидят славу Господа, величие Бога нашего.

FI33/38	3. Vahvistakaa hervonneet kädet, voimistakaa horjuvat polvet.	Biblia1776	3. Vahvistakaat väsyneet kädet, ja tuetkaat nääntyneet polvet.
CPR1642	3. Wahwistacat wäsynet kädet ja tuetcat näändynet polwet.	Osat1551	3. Wahuistacat ne wäsyuet kädhet/ ia tuetkat ne näändynet Poluet. (Wahwistakaat ne wäsyneet kädet/ ja tuetkaa ne nääntyneet polwet.)
MLV19	3 Strengthen you* the weak hands and confirm the feeble knees.	KJV	3. Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.
Luther1912	3. Stärkt die müden Hände und erquickt die strauchelnden Kniee!	RV'1862	3. Confortád a las manos cansadas: esforzád las rodillas que titubean.
RuSV1876	3 Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие;		
FI33/38	4. Sanokaa hätääntyneille sydämille: Olkaa lujat, älkää peljätkö. Katso, teidän Jumalanne! Kosto tulee, Jumalan rangaistus. Hän tulee ja pelastaa teidät.	Biblia1776	4. Sanokaat heikkomielisille: olkaat turvassa ja älkäät peljätkö; katso, teidän Jumalanne tulee kostamaan, Jumala, joka maksaa, hän tulee ja vapahtaa teidät.
CPR1642	4. Sanocat heikkomielisille: olcat turwas ja älkät peljätkö. Cadzocat teidän Jumalan tule costaman se Jumala joca maxa hän tuke ja wapahta teidän.	Osat1551	4. Sanocat nijlle heikkomielisille. Olcat turuas/ ia elket pelietkö. Catzocat/ Teiden Jumalan tulepi costamahan/ se Jumala ioca maxapi/ hen tulepi ia wapactapi teite. (Sanokaat niille heikkomielisille. Olkaat turwassa/ ja älkäät pelätkö. Katsokaat/ Teidän Jumalan tuleepi kostamaan/ se

Jumala joka maksaapi/ hän tuleepi ja wapahtaapi teitä.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 4 Say to those who are of a fearful heart, Be strong, do not fear. Behold, your* God will come (with) vengeance, (with) the recompense of God. He will come and save you*. | KJV 4. Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come with vengeance, even God with a recompence; he will come and save you. |
| Luther1912 4. Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, der kommt zur Rache; Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen.            | RV'1862 4. Decíd a los medrosos de corazón: Confortáos, no temáis: he aquí que vuestro Dios viene con venganza, con pago, el mismo Dios vendrá, y os salvará.          |
| RuSV1876 4 скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет и спасет вас.   |  |
| FI33/38 5. Silloin avautuvat sokeain silmät ja kuurojen korvat aukenevat.  | Biblia1776 5. Silloin avataan sokiain silmät, ja kuuroin korvat aukenevat.   |
| CPR1642 5. Silloin awatan sokiain silmät ja cuuroin corwat aukenevat.  | Osat1551 5. Silloin auaitan ninen Sokiadhen Silmet/ ia Curoin coruat aukeneuat. (Silloin awataan niiden sokeain silmät/ ja kuuroin korwat aukenevat.)                  |
| MLV19 5 Then the eyes of the blind will be opened and the ears of the deaf will be unstopped.  | KJV 5. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.  |

JESAJA

Luther1912 5. Alsdann werden der Blinden Augen aufgetan werden, und der Tauben Ohren geöffnet werden;

RuSV1876 5 Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзнутся.

RV'1862 5. Entonces los ojos de los ciegos serán abiertos, y los oídos de los sordos se abrirán.

FI33/38 6. Silloin rampa hyppii niinkuin peura ja mykän kieli riemuun ratkeaa; sillä vedet puhkeavat erämaahan ja aromaahan purot.

Biblia1776 6. Silloin rammat hyppäävät niinkuin peurat, ja mykkäin kieli pakahtuu kiitokseen; sillä korvessa pitää vedet vuotaman, ja virrat erämaassa.

CPR1642 6. Silloin rambat hyppäwät nijncuin peurat ja myckäin kieli pacahtu kijtoheen: sillä corwesa pitä wuotaman wedet ja wirrat erimaasa.

Osat1551 6. Silloin ne Rambat hyppuuet ninquin Peurat. Ja se Myckein kieli pacachtapi kijtoxeen. Sille ette Coruesa Wedhet pite wloswotaman/ ia Wirdhat Erimaasa. (Silloin ne rammat hyppiwät niinkuin peurat. Ja se mykkäin kieli pakahtuupi kiitokseen. Sillä että korwessa wedet pitää uloswuotaman/ ja wirrat erämaassa.)

MLV19 6 Then the lame man will leap as a male-deer and the tongue of the mute will sing. For waters in the wilderness will break out and streams in the desert.

KJV 6. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

Luther1912 6. alsdann werden die Lahmen springen wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste

RV'1862 6. Entonces el cojo saltará como un ciervo, y la lengua del mudo cantará; porque aguas serán cavadas en el desierto, y arroyos en la

hin und wieder fließen und Ströme im dürren Lande.

RuSV1876 6 Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки.

FI33/38 7. Hehkuva hiekka tulee lammikoiksi ja kuiva maa vesilähteiksi. Aavikkosutten asunnossa, missä ne makasivat, kasvaa ruoho ynnä ruoko ja kaisla.

CPR1642 7. Ja carckia paicka pitä järwexi sowitettaman cuiwa maa pitä cuohuwaxi wedexi tuleman ja cuopas josa kärme macais pitä heinän ruogon ja caisilan oleman.

MLV19 7 And the glowing sand will become a pool and the thirsty ground springs of water. In the habitation of jackals, where they lay, will be grass with reeds and rushes.

Luther1912 7. Und wo es zuvor trocken gewesen ist, sollen Teiche stehen; und wo es dürr gewesen

soledad.

Biblia1776 7. Ja karkia paikka pitää järveksi tuleman, ja kuiva maa kuohuvaksi vedeksi; ja kuopassa, jossa kärme makasi, pitää heinän, ruovon ja kaislan oleman.

Osat1551 7. Ja carckia paicka pite Järwexi souitettaman. Ja quiua Maa/ pite Cohuuaxi wedhexi tuleman. Ja sijnä Coopas/ cussa Kerme macasi/ pite heinen ia Roghon ia Caisilan seisoman. (Ja karkea paikka pitää järveksi sowitettaman. Ja kuiwa maa/ pitää kuohuwaksi wedeksi tuleman. Ja siinä kuopassa/ kussa käärme makasi/ pitää heinän ja ruohon ja kaislan seisoman.)

KJV 7. And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, shall be grass with reeds and rushes.

RV'1862 7. El lugar seco será tornado en estanque, y el secadal en manaderos de aguas: en la

ist, sollen Brunnquellen sein. Da zuvor die Schakale gelegen haben, soll Gras und Rohr und Schilf stehen.

RuSV1876 7 И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля – висточники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша.

FI33/38 8. Ja siellä on oleva valtatie, ja sen nimi on pyhä tie: sitä ei kulje saastainen; se on heitä itseänsä varten. Joka sitä tietä kulkee, ei eksy — eivät hullutkaan.

CPR1642 8. Sijnä myös pitä matca ja tie oleman joca pitä pyhäxi tiexi cudzuttaman ettei kengän saastainen sitä waellais. Ja se pitä heidän edesäns oleman jota käydän nijn ettei tyhmätkän exy.

habitación de dragones, en su cama, será lugar de cañas y de juncos.

Biblia1776 8. Siinä myös pitää matka ja tie oleman, joka pitää pyhäksi tieksi kutsuttaman, ettei kenkään saastainen sitä vaeltaisi, ja se pitää heidän edessänsä oleman; jota käydään, niin ettei tyhmäkään eksy.

Osat1551 8. Ja sijne mös pite Matka ia Tie oleman/ ia se pite Pyhexi Tiexi cututzttaman/ ettei Kengen sastainen site möden waellaisi. Ja se sama pite heiden edesens oleman/ ionga päle keudhen/ nin/ ette mös ne Tyhmet/ euet taidha exyue. (Ja siinä myös pitää matka ja tie oleman/ ja se pitää pyhäksi tieksi kutsuttaman/ ettei kenkään saastainen sitä myöten waeltaisi. Ja se sama pitää heidän edessänsä oleman/ jonka päällä käyden/ niin/ että myös ne tyhmät/ eiwät taida eksyä.)

- MLV19 8 And a highway will be there and a way. And it will be called The way of holiness. The unclean will not pass over it, but it will be for (the redeemed), the wayfaring men. Yes fools will not go-astray (in it).
- Luther1912 8. Und es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen darf; und derselbe wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Toren nicht irren mögen.
- RuSV1876 8 И будет там большая дорога, и путь по ней назовется путем святым: нечистый не будет ходить по нему; но он будет для них одних ; идущие этим путем, даже и неопытные, не заблудятся.
- FI33/38 9. Ei ole siellä leijonaa, ei nouse sinne raatelewa peto; ei sellaista siellä tavata: lunastetut sitä kulkevat.
- CPR1642 9. Ei siellä Lejonit oleman pidä eikä jocu julma peto mene sitä myöden eli siellä löytä waan lunastetut sitä waeldawat.
- KJV 8. And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those: the wayfaring men, though fools, shall not err therein.
- RV'1862 8. Y habrá allí calzada y camino, y llamarse ha, Camino de santidad: no pasará por el hombre inmundo; y habrá para ellos en él quien vaya camino, de tal manera que los insensatos no yerren.
- Biblia1776 9. Ei siellä jalopeura oleman pidä, eikä joku julma peto mene sitä myöten, eli sieltä löydetä; vaan lunastetut sitä vaeltavat.
- Osat1551 9. Eipe sielle Jalopeura oleman pidhe/ eike iocu iulma Peto site möden mene/ eikä sielle leute. Wan ne Lunastetut pite site möden waeldaman. (Eipä siellä jalopeura oleman pidä/ eikä joku julma peto sitä myöten mene/ eikä siellä löytää. Waan ne lunastetut pitää sitä myöten waeltaman.)



- MLV19 9 No lion will be there, nor will any ravenous beast go up in it. They will not be found there. But the redeemed will walk (there).
- Luther1912 9. Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Tier darauf treten noch daselbst gefunden werden; sondern man wird frei sicher daselbst gehen.
- RuSV1876 9 Льва не будет там, и хищный зверь не взойдет на него; его не найдется там, а будут ходить искупленные.
- FI33/38 10. Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat.
- CPR1642 10. HERran lunastetut palajawat ja tulewat sen cautta riemulla Zionijn ja ijancaickinen ilo on olewa heidän pääns päällä. Ilon ja riemun he käsittäwät ja murhe ja huocaus pitä pakeneman.
- KJV 9. No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk there:
- RV'1862 9. No habrá allí león, ni bestia fiera subirá por él, ni se hallará ahí: para que caminen los redimidos.
- Biblia1776 10. Herran lunastetut palajavat ja tulevat sen kautta riemulla Zioniin, ja ijankaikkinen ilo on oleva heidän päänsä päällä. Ilon ja riemun he käsittävät, ja murhe ja huokaus pitää pakeneman.
- Osat1551 10. Ne HERRAN Lunastetut palaiauat ia tuleuat sen cautta Zionihin riemun cansa/ ia ijancaikinen Ilo pite oleman heiden pääns päle. Ilon ia Riemun he käsitteuet/ ia mureh ia Hocaus pite pakeneman/ sanoi HERRA Caikiwaldias. (Ne HERRAN lunastetut palajawat ja tulewat sen kautta Zioniin riemun kassa/ ja iankaikkinen ilo pitää

oleman heidän päänsä päällä. Ilon ja riemun he käsittävät/ ja murhe ja huokaus pitää pakeneman/ sanoi HERRA Kaikkiwaltias.)

MLV19 10 And the ransomed of Jehovah will return and come with singing to Zion. And everlasting joy will be upon their heads. They will obtain gladness and joy. And sorrow and sighing will flee away.

KJV 10. And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Luther1912 10. Die Erlösten des HERRN werden wiederkommen und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird entfliehen.

RV'1862 10. Y los redimidos de Jehová volverán, y vendrán a Sión con alegría; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas; y retendrán al gozo y a la alegría, y huirá tristeza y gemido.

RuSV1876 10 И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и воздыхание удалятся.

### 36 luku

Sanheribin sotaretki Juudaan. Rabsaken puhe.

FI33/38 1. Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuningas Hiskian neljännellätoistakymmenennellä vuodella,

Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.

että Assyrian kuningas Sanherib nousi kaikkia Juudan vahvoja kaupungeita vastaan, ja voitti ne.

CPR1642 1. JA tapahtui Cuningas Jehiskian neljännellä toistakymmenellä vuodella meni Assyrian Cuningas Sanherib caickia Judan wahvoja Caupungeita wastan ja woitti ne.

MLV19 1 Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them.

KJV 1. Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.

Luther1912 1. Und es begab sich im vierzehnten Jahr des Königs Hiskia, zog der König von Assyrien, Sanherib, herauf wider alle festen Städte Juda's und gewann sie.

RV'1862 1. ACONTECIÓ en el año catorce del rey Ezequías, que Senaquerib, rey de Asiria, subió contra todas las ciudades fuertes de Judá y las tomó.

RuSV1876 1 И было в четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иудеи и взял их.

FI33/38 2. Ja Assurin kuningas lähetti Laakiista Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin, ja hän pysähtyi Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.

Biblia1776 2. Ja Assyrian kuningas lähetti Rabsaken Lakiksesta Jerusalemiin, kuningas Hiskian tykö, suurella väellä; ja hän astui edes ylimmäisen vesilammin kanavan päähän tiellä vanuttajan kedolle.

CPR1642 2. Ja Assyrian Cuningas lähetti Rabsaken Lachixest Jerusalemijn Cuningas Jehiskian tygö suurella woimalla: ja hän astui edes wesitorin tygö ylimmäiselle puolelle lammickota waatetten painajan pellon tielle.

MLV19 2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the launder's field.

Luther1912 2. Und der König von Assyrien sandte den Erzschenken von Lachis gen Jerusalem zu dem König Hiskia mit großer Macht. Und er trat an die Wasserleitung des oberen Teichs, am Wege bei dem Acker des Walkmüllers.

RuSV1876 2 И послал царь Ассирийский из Лохиса в Иерусалим к царю Езекии Рабсака с большим войском; и он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего.

FI33/38 3. Ja Eljakim, Hilikian poika, joka oli palatsin päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, menivät hänen luoksensa.

CPR1642 3. Ja hänen tygönsä meni ulos Eliakim Hilikian

KJV 2. And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

RV'1862 2. Y el rey de Asiria envió a Rabsaces con grande ejército desde Laquis a Jerusalem al rey Ezequías. Y asentó el campo a los caños de la pesquera de arriba, en el camino de la heredad del batanero.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä menivät ulos Eliakim Hilikian poika, huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja, ja Joah Assaphin poika, kansleri.

poica Hofmestari ja Sebna Cantzleri ja Joah  
Assaphin poica Kirjoittaja.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 3 Then Eliakim the son of Hilkiah came out to him, who was over the household and Shebna the scribe and Joah, the son of Asaph, the recorder. | KJV        | 3. Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.   |
| Luther1912 | 3. Und es ging zu ihm heraus Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler.     | RV'1862    | 3. Y salió a él Eliacim, hijo de Helcías, mayordomo, y Sobna escriba, y Joá, hijo de Asaf, canceller.                                       |
| RuSV1876   | 3 И вышел к нему Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.                                      |            |   |
| FI33/38    | 4. Ja Rabsake sanoi heille: Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas: 'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?            | Biblia1776 | 4. Ja Rabsake sanoi heille: sanokaat siis Hiskialle: näin sanoo suuri kuningas, Assyrian kuningas: millainen on se turva, johonkas turvaat? |
| CPR1642    | 4. Ja Rabsake sanoi heille: sanocat sijs Jehiskialle: näin sano suuri Cuningas Assyrian Cuningas: millinen on se turwa johongas turwat?       |            |   |
| MLV19      | 4 And Rabshakeh said to them, Say you* now to Hezekiah, Thus says the great king, the king  | KJV        | 4. And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king,   |

of Assyria: What confidence is this in which you trust?

Luther1912 4. Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Sagt doch dem Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verlässest?

RuSV1876 4 И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?

FI33/38 5. Minä sanon: pelkkää huulten puhetta on moinen neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan?

CPR1642 5. Minä taidan arvata ettäs luulet idzelläs vielä nyt olewan neuwo ja woima sotiman keneen sinä sijs idzes luotat ettäs olet minusta luopunut?

MLV19 5 I say, (your) counsel and strength for the war are but vain words. Now on whom do you trust that you have rebelled against me?

Luther1912 5. Ich achte, du lässest dich bereden, daß du noch Rat und Macht weißt, zu streiten. Auf

the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

RV'1862 4. A los cuales dijo Rabaces: Ahora pues diréis a Ezequías: El gran rey, el rey de Asiria, dice así: ¿Qué confianza es esta en que confías?

Biblia1776 5. Minä taidan arvata, ettäs luulet itselläs vielä olevan neuvoa ja voimaa sotiakses; keneen sinä siis luotat, ettäs olet minusta luopunut?

KJV 5. I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

RV'1862 5. Yo dije ciertamente, palabras de labios, consejo, y fortaleza es menester para la

wen verläßt du dich denn, daß du mir bist  
abfällig geworden?

RuSV1876 5 Я думаю, что это одни пустые слова, а для  
войны нужны совет и сила: итак на кого ты  
уповаешь, что отложился от меня?

guerra. Ahora pues, ¿en qué confías, que te  
rebelas contra mí?

FI33/38 6. Katso, sinä luotat Egyptiin, tuohon  
särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu  
sen käteen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen.  
Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille,  
jotka häneen luottavat.

Biblia1776 6. Katso, luotatkos musertuneeseen  
ruokosauvaan Egyptiin? joka silloin kuin  
nojataan sen päälle, menee käden lävitse ja  
pistää sen lävitse: niin on myös Pharao  
Egyptin kuningas kaikille niille, jotka häneen  
luottavat.

CPR1642 6. Luotackos idzes sijhen musertuneen  
ruocosauwaan Egyptijn joca silloin cuin  
nojatan hänen päällens mene hänen käteens  
ja pistä sen läpidzen. Nijn myös Egyptin  
Cuningas Pharao teke caikille nijlle jotca  
häneen luottawat.

MLV19 6 Behold, you trust upon the staff of this  
bruised reed, even upon Egypt, on which if a  
man leans, it will go into his hand and pierce  
it. So is Pharaoh King of Egypt to all who trust  
on him.

KJV 6. Lo, thou trustest in the staff of this broken  
reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will  
go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh  
king of Egypt to all that trust in him.

Luther1912 6. Verläßt du dich auf den zerbrochenen  
Rohrstab Ägypten, welcher, so jemand sich

RV'1862 6. He aquí que confías sobre este bordón de  
caña fragil, sobre Egipto: sobre el cual si

darauf lehnt, geht er ihm in die Hand und durchbohrt sie? Also tut Pharao, der König von Ägypten, allen, die sich auf ihn verlassen.

alguien se recostare, entrarsele ha por la mano, y horadársela ha. Tal es Faraón, rey de Egipto, para con todos los que en él confían.

RuSV1876 6 Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет тому в руку и проколет ее! Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

FI33/38 7. Vai sanotko ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemile: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava?'

Biblia1776 7. Ja jos sinä tahdot sanoa minulle: me luotamme Herraan meidän Jumalaamme: eikö hän ole se, jonka korkeudet ja alttarit Hiskia on heittänyt pois? ja sanonut Juudalle ja Jerusalemile: tämän alttarin edessä pitää teidän rukoileman.

CPR1642 7. Jos sinä tahdot sano: me luotamme meitäm HERraan meidän Jumalaam. Eikö hän ole se jonga korkeudet ja Altarit on Jehiskia heittänyt pois ja sanonut Judalle ja Jerusalemile: tämän Altarin edes pitä teidän rucoileman.

MLV19 7 But if you say to me, We trust in Jehovah our God. Is that not he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and

KJV 7. But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken



has said to Judah and to Jerusalem, You\* will worship before this altar?

Luther1912 7. Willst du mir aber sagen: Wir verlassen uns auf den HERRN, unsern Gott! ist's nicht der, dessen Höhen und Altäre Hiskia hat abgetan und hat zu Juda und Jerusalem gesagt: Vor diesem Altar sollt ihr anbeten?

RuSV1876 7 А если скажешь мне: „на Господа, Бога нашего мы уповаем“, то на того ли, которого высоты жертвенники отменил Езекия и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред сим только жертвенником поклоняйтесь“?

FI33/38 8. Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.

CPR1642 8. RUpe sijs minun Herrani Assyrian Cuningan cansa kiusaman minä annan sinulle caxi tuhatta hewoista annas nähdä jos sinä voit saada nijtä tykös jotca nijllä ajawat.

MLV19 8 Now therefore, I beseech you, give pledges to my master the king of Assyria and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.

away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

RV'1862 7. Y si me dijeres: En Jehová nuestro Dios confiamos: ¿No es este aquel cuyos excelsos y altares hizo quitar Ezequías; y dijo a Judá y a Jerusalem: Delante de este altar adoraráis?

Biblia1776 8. Lyö siis nyt veto herrani Assyrian kuninkaan kanssa; minä annan sinulle kaksituhatta hevosta, saa nähdä, jos sinä voit toimittaa niitä tyköäs, jotka niillä ajvat.

KJV 8. Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

- Luther1912 8. Wohlan, so nimm's an mit meinem Herrn, dem König von Assyrien: ich will dir zweitausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir könntest ausrichten, die darauf reiten.
- RuSV1876 8 Итак вступи в союз с господином моим, царем Ассирийским; я дам тебе две тысячи коней; можешь ли достать себе всадников на них?
- FI33/38 9. Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähemmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin.
- CPR1642 9. Cuinga sinä sijs tahdot pysyä yhden sodanpäämiehen edesä joca minun Herrani vähimmästä palwelioista on yxi? ja sinä luotat idzes Egyptin rattaisijn ja radzasmiehin?
- MLV19 9 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?
- Luther1912 9. Wie willst du denn bleiben vor einem Hauptmann, der geringsten Diener einem meines Herrn? Und du verlässest dich auf
- RV'1862 8. Ahora pues yo te ruego que des rehenes al rey de Asiria mi señor; y yo te daré dos mil caballos, si pudieres tú dar caballeros que cabalguen sobre ellos.
- Biblia1776 9. Kuinka sinä siis tahdot ajaa takaperin yhden sodanpäämiehen, joka minun herrani vähimmästä palvelioista on? Mutta sinä luotat Egyptiin, ratasten ja ratsamiesten tähden.
- KJV 9. How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?
- RV'1862 9. ¿Cómo pues harás volver el rostro de un capitán de los más pequeños siervos de mi señor, aunque estés confiado en Egipto por

Ägypten um der Wagen und Reiter willen.

RuSV1876 9 И как ты хочешь заставить отступить  
вождя, одного из малейших рабов  
господина моего, надеясь на Египет, ради  
колесниц и коней?

sus carros y hombres de a caballo?

FI33/38 10. Olenko minä siis Herran sallimatta  
hyökännyt tähän maahan hävittämään sitä?  
Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää  
tähän maahan ja hävitä se.'

Biblia1776 10. Niin sinä luulet myös, että minä ilman  
Herraa olen lähtenyt maakuntaan sitä  
hävittämään? Herra sanoi minulle: mene  
ylös siihen maakuntaan ja hävitä se.

CPR1642 10. Nijns luulet myös päälisexi että minä  
ilman Herrata olen lähtenyt tänne  
maacundaan sitä häwittämän? Ja HERra sanoi  
minulle: mene ylös sihen maacundaan ja  
häwitä se.

MLV19 10 And have I now come up without Jehovah  
against this land to destroy it? Jehovah said to  
me, Go up against this land and destroy it.

KJV 10. And am I now come up without the LORD  
against this land to destroy it? the LORD said  
unto me, Go up against this land, and  
destroy it.

Luther1912 10. Dazu, meinst du, daß ich ohne den HERRN  
bin heraufgezogen in dies Land, es zu  
verderben? Ja, der HERR sprach zu mir: Zieh  
hinauf in dies Land und verderbe es!

RV'1862 10. ¿Y por ventura vine yo ahora a esta tierra  
para destruirla sin Jehová? Jehová me dijo:  
Sube a esta tierra para destruirla.

RuSV1876 10 Да разве я без воли Господней пошел на  
землю сию, чтобы разорить ее? Господь

сказал мне: пойдѣ на землю сию и разори ее.

FI33/38 11. Niin Eljakim, Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä puhu meille juudankieltä kansan kuullen, jota on muurilla.

CPR1642 11. MUtta Eliakim Sebna ja Joah sanoi Rabsakelle: puhu palwelioittes cansa Syrian kielellä: sillä me ymmärräm kyllä sen ja älä puhu Judan kielellä meidän cansam Canssan corwain edes joca muurin päällä on.

MLV19 11 Then Eliakim and Shebna and Joah said to Rabshakeh, I beseech you, speak, to your servants in the Syrian language, for we understand it. And do not speak to us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

Luther1912 11. Aber Eljakim und Sebna und Joah sprachen zum Erzschenken: Rede doch mit deinen Knechten auf syrisch, denn wir verstehen es wohl, und rede nicht auf jüdisch mit uns vor den Ohren des Volkes, das auf der Mauer ist.

Biblia1776 11. Mutta Eliakim, Sebna ja Joah sanoivat Rabsakelle: puhu palveliais kanssa Syrian kielellä, sillä me ymmärrämme kyllä sen, ja älä puhu Juudan kielellä meidän kanssamme, kansan kuullen, joka muurin päällä on.

KJV 11. Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.

RV'1862 11. Y dijo Eliacim, y Sobna, y Joá a Rabsaces: Rogámoste que hables a tus siervos en lengua de Siria, porque nosotros la entendemos; y no hables con nosotros en lengua Judaica, oyéndolo el pueblo que está sobre el muro.

RuSV1876 11 И сказал Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по-иудейски, вслух народа, который на стене.

FI33/38 12. Mutta Rabsake vastasi: Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?

CPR1642 12. Nijn sanoi Rabsake: luuletkos minun Herrani lähettänen minun sinun Herras eli sinun tygös näitä sanoja puhuman ainoastans ja ei paljo enemmän nijlle miehille kuin istuwat muurin päällä että heidän pitä teidän cansan syömän pascans ja juoman custans?

MLV19 12 But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master and to you, to speak these words, (and) not to the men who sit upon the wall, to eat their own manure and to drink their own urine with you\*?

Luther1912 12. Da sprach der Erzschenke: Meinst du, daß

Biblia1776 12. Niin sanoi Rabsake: luuletkos minun herrani lähettäneen minun sinun herras, eli sinun tykös näitä sanoja puhumaan? ja ei paljo enemmän niille miehille, jotka istuvat muurin päällä, teidän kanssanne syömässä omaa lokaansa, ja juomassa omaa vettänsä?

KJV 12. But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

RV'1862 12. Y dijo Rabsaces: ¿Envióme mi señor a tí y

mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir gesandt habe, solche Worte zu reden, und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie samt euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen?

RuSV1876 12 И сказал Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать слова сии? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

a tu señor, a que dijese estas palabras, o a los hombres que están sobre el muro, para comer su estiércol, y beber su orina con vosotros?

FI33/38 13. Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä ja sanoi: Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sanoja.

Biblia1776 13. Ja Rabsake seisoi ja huusi vahvasti Juudan kielellä, ja sanoi: kuulkaat suuren kuninkaan sanoja, Assyrian kuninkaan.

CPR1642 13. Ja Rabsake seisoi ja huusi wahwast Judan kielellä ja sanoi: kuulcat sen suuren Cuningan sanoja Assyrian Cuningan.

MLV19 13 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language and said, Hear the words of the great king, the king of Assyria.

KJV 13. Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

Luther1912 13. Und der Erzschenke stand und rief laut auf jüdisch und sprach: Höret die Worte des großen Königs, des Königs von Assyrien!

RV'1862 13. Y paróse Rabsaces, y gritó a grande voz en lengua Judaica, diciendo: Oid las palabras del gran rey, el rey de Asiria.

RuSV1876 13 И встал Рабсак, и возгласил громким

голосом по-иудейски, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 14. Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi teitä pelastaa.  | Biblia1776 | 14. Näin sanoo kuningas: älkäät antako Hiskian pettää teitänne; sillä ei hän voi teitä pelastaa.  |
| CPR1642    | 14. Näin sano Cuningas: älkät andaco Jehiskian pettä teitän: sillä ei hän woi teitä pelasta.  |            |   |
| MLV19      | 14 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you*, for he will not be able to deliver you*.   | KJV        | 14. Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.   |
| Luther1912 | 14. So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen; denn er kann euch nicht erretten.  | RV'1862    | 14. El rey dice así: No os engañe Ezequías; porque no os podrá librar.  |
| RuSV1876   | 14 Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не можетспасти вас;  |            |   |
| FI33/38    | 15. Älköön Hiskia saako teitä luottamaan Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti pelastava meidät; ei tätä kaupunkia anneta Assurin kuninkaan käsiin. | Biblia1776 | 15. Ja älkäät antako Hiskian saattaa teidät turvaamaan Herraan, sanoen: kyllä Herra auttaa meitä: ei tätä kaupunkia anneta Assyrian kuninkaan käsiin. |
| CPR1642    | 15. Ja älkät andaco Jehiskian lohdutta teitän HERrasa että hän sano: HERra autta meitä ja ei tämä Caupungi anneta Assyrian Cuningan                     |            |   |

käsijn.

- MLV19 15 Neither let Hezekiah make you\* trust in Jehovah, saying, Jehovah will surely deliver us. This city will not be given into the hand of the king of Assyria.
- Luther1912 15. Und laß euch Hiskia nicht vertrösten auf den HERRN, daß er sagt: Der HERR wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.
- RuSV1876 15 и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь; не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского“.
- FI33/38 16. Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kansani ja antautukaa minulle, niin saatte syödä kukin viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin kaivostanne,
- CPR1642 16. Älkät cuulco Jehiskiat: sillä nijn sano Assyrian Cuningas: Olcat minun mieleni noutexi ja tulcat ulos minun tygöni nijn teidän idzecungin pitä syömän hänen wijnapuustans
- KJV 15. Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.
- RV'1862 15. Ni os haga Ezequías confiar en Jehová, diciendo: Ciertamente Jehová nos librará: no será entregada esta ciudad en la mano del rey de Asiria.
- Biblia1776 16. Älkäät kuulko Hiskiaa; sillä näin sanoo Assyrian kuningas: olkaat minun mieleni nouteeksi, ja tulkaat ulos minun tyköni, niin te syötte itsekukin viinapuustansa ja fikunapuustansa, ja juotte vettä kukin kaivostansa,



ja juoman hänen caiwostans.

- MLV19 16 Listen not to Hezekiah. For thus says the king of Assyria, Make your\* peace with me and come out to me and eat you\* everyone of his vine and everyone of his fig tree and drink you\* everyone the waters of his own cistern,
- Luther1912 16. Gehorchet Hiskia nicht! Denn so spricht der König von Assyrien: Tut mir zu Dank und geht zu mir heraus, so sollt ihr ein jeglicher von seinem Feigenbaum essen und aus seinem Brunnen trinken,
- RuSV1876 16 Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,
- FI33/38 17. kunnes minä tulen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja- ja viinimaahan, leivän ja viinitarhojen maahan.
- CPR1642 17. Sijhenasti että minä tulen ja wien teidän sencaltaiseen maahan cuin teidängin maan
- KJV 16. Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;
- RV'1862 16. No escuchéis a Ezequías; porque el rey de Asiria dice así: Hacéd conmigo bendición, y salíd a mí, y coma cada uno de su viña, y cada uno de su higuera, y beba cada uno las aguas de su pozo;
- Biblia1776 17. Siihenasti että minä tulen ja vien teidät senkaltaiseen maahan kuin teidänkin maanne on, maahan, jossa jyviä ja viinaa on, maahan, jossa leipää ja viinämäkiä on.

on maahan josa jyiwiä ja wijna on maahan  
josa leipä ja wijnamäkiä on.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 17 until I come and take you* away to a land like your* own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.   | KJV        | 17. Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.   |
| Luther1912 | 17. bis daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land ist, ein Land, darin Korn und Most ist, ein Land, darin Brot und Weinberge sind.                          | RV'1862    | 17. Hasta que yo venga, y traspasaros he a una tierra como la vuestra, tierra de grano y de vino, tierra de pan y de viñas.  |
| RuSV1876   | 17 доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.   |            |  |
| FI33/38    | 18. Älköön vain Hiskia saako vietellä teitä, sanoessaan: Herra pelastaa meidät. Onko muidenkaan kansojen jumalista kukaan pelastanut maatansa Assurin kuninkaan käsistä? | Biblia1776 | 18. Älkäät antako Hiskian pettää teitänne, että hän saoo: Herra pelastaa meitä. Ovatko myös pakanain jumalat jokainen maansa vapahtaneet Assyrian kuninkaan käsistä? |
| CPR1642    | 18. Älkät andaco Jehiskian pettä teitän että sano: HERra pelasta meitä. Owatco myös pacanain jumalat jocainen maans wapahtanet Assyrian Cuningan käsistä?                |            |  |
| MLV19      | 18 Beware lest Hezekiah persuade you*,   | KJV        | 18. Beware lest Hezekiah persuade you,   |

saying, Jehovah will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

Luther1912 18. Laßt euch Hiskia nicht bereden, daß er sagt: Der HERR wird uns erlösen. Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien?

RuSV1876 18 Итак да не обольщает вас Езекия, говоря: „Господь спасетнас". Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?

FI33/38 19. Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?

CPR1642 19. Cusa ovat Hamathin ja Arpadin jumalat? ovatco he myös wapahtanet Samarian minun kädestäni?

MLV19 19 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? And have they delivered Samaria out of my hand?

Luther1912 19. Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad?

saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

RV'1862 18. Mirád no os engañe Ezequías, diciendo: Jehová nos librará: ¿Libraron los dioses de las naciones de la mano del rey de Asiria cada uno a su tierra?

Biblia1776 19. Kussa ovat Hamatin ja Arpadin Jumalat? ja kussa ovat Sepharvaimin jumalat? ovatko he myös vapahtaneet Samarian minun kädestäni?

KJV 19. Where are the gods of Hamath and Arphad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

RV'1862 19. ¿Dónde está el dios de Emat, y de Arfad?

Wo sind die Götter Sepharvaims? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand?

RuSV1876 19 Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Спасли ли они Самарию от руки моей?

¿Dónde está el dios de Sefarvaim? ¿Libraron a Samaria de mi mano?

FI33/38 20. Kuka näiden maiden kaikista jumalista on pelastanut maansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?'

Biblia1776 20. Kuka näistä kaikista maan jumalista on auttanut maansa minun kädestäni? että Herra pelastais Jerusalemin minun kädestäni?

CPR1642 20. Cuca näistä caikista maan jumalista on auttanut hänen maans minun kädestäni? että HERra pelastais Jerusalemin minun kädestäni?

MLV19 20 Who are they among all the gods of these countries that have delivered their country out of my hand, that Jehovah should deliver Jerusalem out of my hand?

KJV 20. Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

Luther1912 20. Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von meiner Hand, daß der HERR sollte Jerusalem erretten von meiner Hand?

RV'1862 20. ¿Qué dios hay entre todos los dioses de estas tierras, que haya librado su tierra de mi mano, para que libre Jehová a Jerusalem de mi mano?

RuSV1876 20 Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?

- FI33/38 21. Mutta he olivat vaiti eivätkä vastanneet hänelle mitään, sillä kuningas oli käskenyt niin ja sanonut: Älkää vastatko hänelle.
- CPR1642 21. MUtta he olit äneti ja ei wastannet händä mitän: sillä Cuningas oli käskenyt ja sanonut: älkät händä mitän wastacko.
- MLV19 21 But they held their peace and answered him not a word. For the king's commandment was, saying, Answer him not.
- Luther1912 21. Sie schwiegen aber still und antworteten ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.
- RuSV1876 21 Но они молчали и не отвечали ему ни слова, потому что от царя дано было приказание: не отвечайте ему.
- FI33/38 22. Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilkian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet reväistynä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.
- CPR1642 22. Nijn tulit Eliakim Hilkian poica Hofmestari ja Sebna Cantzleri ja Joah Assaphin poica Kirjoittaja rewäistyillä waatteilla ja ilmoitit hänelle Rabsaken sanat.
- Biblia1776 21. Mutta he olivat ääneti, ja ei vastanneet häntä mitään; sillä kuningas oli käskenyt ja sanonut: älkäät häntä mitään vastatko.
- KJV 21. But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.
- RV'1862 21. Callaron, y no le respondieron palabra, porque el rey se lo había mandado así, diciendo: No le respondáis.
- Biblia1776 22. Niin tulivat Eliakim Hilkian poika, huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja ja Joah Assaphin poika, kansleri, Hiskian tykö, reväistyillä vaatteilla, ja ilmoittivat hänelle Rabsaken sanat.

MLV19 22 Then Eliakim the son of Hilkiah came, who was over the household and Shebna the scribe and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.

Luther1912 22. Da kamen Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, mit zerrissenen Kleidern zu Hiskia und zeigten ihm an die Worte des Erzschenken.

RuSV1876 22 И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах и пересказали ему слова Рабсака.

KJV 22. Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

RV'1862 22. Vinieron pues Eliacim, hijo de Helcías, mayordomo, y Sobna escriba, y Joá, hijo de Asaf, canciller, a Ezequías, rotos sus vestidos, y contáronle las palabras de Rabsaces.

## 37 luku

Jesajan ennustus Jerusalemin pelastumisesta.  
Sanheribin häviö ja surma.

FI33/38 1. Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeliin.

CPR1642 1. COsca Cuningas Jehiskia tämän cuuli rewäis

Biblia1776 1. Kuin kuningas Hiskia tämän kuuli, repäisi hän vaatteensa, ja kääri säkin ympärillensä, ja meni Herran huoneeseen,

hän waattens/

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 1 And it happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of Jehovah.  | KJV        | 1. And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. |
| Luther1912 | 1. Da aber der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und hüllte einen Sack um sich und ging in das Haus des HERRN  | RV'1862    | 1. ACONTECIÓ pues que el rey Ezequías, oido esto, rompió sus vestidos, y cubierto de saco vino a la casa de Jehová.                                     |
| RuSV1876   | 1 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень;   |            |   |
| FI33/38    | 2. Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappein vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.   | Biblia1776 | 2. Ja lähetti Eliakimin, huoneenhaltian, ja Sebnan, kirjoittajan, ylimmäisten pappein kanssa, puettuna säkkeihin, propheta Jesaian Amotsin pojan tykö,  |
| CPR1642    | 2. ja käärei säkin ymbärillens ja meni HERran huoneseen. Ja lähetti Eliakimin Hofmestarin ja Sebnan Cantzlerin ylimmäisten Pappein cansa kääriyt säckeijn Prophetan Jesaian Amoxen pojan tygö sanoman hänelle: |            |   |
| MLV19      | 2 And he sent Eliakim, who was over the household and Shebna the scribe and the elders of the priests, covered with sackcloth,   | KJV        | 2. And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth,                        |

to Isaiah the prophet the son of Amoz.

Luther1912 2. und sandte Eljakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, samt den Ältesten der Priester, mit Säcken umhüllt, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn des Amoz,

RuSV1876 2 и послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретницами, к пророку Исаии, сыну Амосову.

FI33/38 3. Ja he sanoivat hänelle: Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää.

CPR1642 3. Näin sano Jehiskia: tämä on surun soimun ja häväistyksen päivä ja on nijncuin cosca lapset owat tullet synnyttämiselle ja ei ole woima synnyttä.

MLV19 3 And they said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble and of rebuke and of blasphemy, for the sons have come to the birth and there is not strength to bring forth.

Luther1912 3. daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens und

unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

RV'1862 2. Y envió a Eliacim mayordomo, y a Sobna escriba, y a los ancianos de los sacerdotes cubiertos de sacos a Isaías profeta, hijo de Amós.

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: näin sanoo Hiskia: tämä on vaivan, toran ja häväistyksen päivä; sillä lapset ovat tulleet synnyttämiselle ja ei ole voimaa synnyttää.

KJV 3. And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

RV'1862 3. Los cuales le dijeron: Ezequías dice así: día de angustia, de reprensión, y de blasfemia es



Lästerns, und es geht, gleich als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind und ist keine Kraft da, zu gebären.

RuSV1876 3 И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания и посрамления день сей, ибо младенцы дошли до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

FI33/38 4. Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee Rabsaken sanat, joilla hänen herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous jäännöksen puolesta, joka vielä on olemassa.'

CPR1642 4. Josca sijs HERra sinun Jumalas tahdois cuulla Rabsaken sanat jonga hänen Herrans Assyrian Cuningas lähetti häwäisemän eläwätä Jumalata ja pilckaman sencaltaisilla sanoilla cuin HERra sinun Jumalas on cuullut: Ja että tahdoisit corgotta rucouxes jäänyitten edestä jotca wielä käsissä owat.

MLV19 4 It may be Jehovah your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of

este día; porque los hijos han llegado hasta la rotura, y no hay fuerza en la que pare.

Biblia1776 4. Jospa siis Herra sinun Jumalas tahtois kuulla Rabsaken sanat, jonka hänen herransa Assyrian kuningas lähetti häpäisemään elävää Jumalaa, ja pilkkaamaan senkaltaisilla sanoilla kuin Herra sinun Jumalas on kuullut; ja että tahtoisit korottaa rukoukses jääneiden edestä, jotka vielä käsissä ovat.

KJV 4. It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of

Assyria his master has sent to defy the living God and will rebuke the words which Jehovah your God has heard. Therefore lift up your prayer for the remnant that is left.

Luther<sup>1912</sup> 4. Daß doch der HERR, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzschenken, welchen sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott und zu schelten mit solchen Worten, wie der HERR, dein Gott, gehört hat! Und du wollest ein Gebet erheben für die übrigen, die noch vorhanden sind.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Может быть, услышит Господь Бог твой слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал Господь, Бог твой; вознеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в живых.

FI33/38 5. Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,

CPR<sup>1642</sup> 5. Ja Cuningas Jehiskian palweliat tulit Jesaian tygö. Mutta Jesaia sanoi heille: näin sanocat teidän Herrallen:

Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that is left.

RV<sup>1862</sup> 4. Quizá oirá Jehová tu Dios las palabras de Rabsaces, al cual envió el rey de Asiria su señor a blasfemar al Dios vivo, y a reprender con las palabras que oyó Jehová tu Dios: alza pues oración tú por los restos que han aun quedado.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja kuningas Hiskian palveliat tulivat Jesaian tykö.

JESAJA

- MLV19 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
- Luther1912 5. Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jesaja.
- RuSV1876 5 И пришли слуги царя Езекии к Исаии.
- FI33/38 6. sanoi Jesaja heille: Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua.
- CPR1642 6. HERra sano näin: älä pelkä niitä sanoja cuins cuulit joilla Assyrian Cuningan palweliat owat häwäisnet minua.
- MLV19 6 And Isaiah said to them, Thus you\* will say to your\* master, Jehovah says thus: Do not be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.
- Luther1912 6. Jesaja aber sprach: So saget eurem Herrn: Der HERR spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, mit welchen mich die Knechte des Königs von Assyrien geschmäht haben.
- RuSV1876 6 И сказал им Исаия: так скажите
- KJV 5. So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
- RV'1862 5. Vinieron pues los siervos de Ezequías a Isaías.
- Biblia1776 6. Mutta Jesaia sanoi heille: näin sanokaat teidän herrallenne: Herra sanoo näin: älä pelkää niitä sanoja, joita sinä kuulit, joilla Assyrian kuninkaan palveliat ovat häväisseet minua.
- KJV 6. And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.
- RV'1862 6. Y díjoles Isaías: Diréis así a vuestro señor: Jehová dice así: No temas por las palabras que has oído, con las cuales me han blasfemado los siervos del rey de Asiria.

господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые слышал ты, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 7. Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palajaa omaan maahansa; ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa.'            | Biblia1776 | 7. Katso, minä annan hänelle hengen, ja hänen pitää saaman kuulla sanoman, ja palajaman omalle maallensa; ja minä tahdon kaataa hänen miekalla hänen maassansa. |
| CPR1642    | 7. Cadzo minä teen hänelle toisen mielen ja hänen pitä saaman jotakin cuulla jongatähden hänen pitä palajaman maahans ja minä tahdon caata hänen miecalla hänen maasans. |            |   |
| MLV19      | 7 Behold, I will put a spirit in him and he will hear news and will return to his own land. And I will cause him to fall by the sword in his own land.                   | KJV        | 7. Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.     |
| Luther1912 | 7. Siehe, ich will ihm einen anderen Mut machen, und er soll etwas hören, daß er wieder heimziehe in sein Land; und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.      | RV'1862    | 7. He aquí que yo doy en él un espíritu, y oirá un rumor, y volverse ha a su tierra; y yo haré que en su tierra caiga a cuchillo.                               |
| RuSV1876   | 7 Вот, Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.   |            |   |
| FI33/38    | 8. Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin   | Biblia1776 | 8. Mutta kuin Rabsake palasi, löysi hän   |

kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.

CPR1642 8. MUTta cosca Rabsake palais löysi hän Assyrian Cuningan sotimast Libnat wastian: sillä hän oli cuullut hänen matcustanen Lachixest.

MLV19 8 So Rabshakeh returned and found the king of Assyria warring against Libnah, for he had heard that he was departed from Lachish.

Luther1912 8. Da aber der Erzschenke wiederkam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er gen Lachis gezogen war.

RuSV1876 8 И возвратился Рабсак и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны; ибо он слышал, что тот отошел от Лахиса.

FI33/38 9. Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakasta, Ethiopian kuninkaasta, sanottavan: Hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan, niin hän sen kuultuaan lähetti sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:

CPR1642 9. Sillä sanoma tuli Thirhacasta Ethiopialaisten

Assyrian kuninkaan sotimasta Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut hänen matkustaneen Lakiksesta.

KJV 8. So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

RV'1862 8. Vuelto pues Rabsaces halló al rey de Asiria, que batía a Lebna; porque ya había oído que se había apartado de Laquis.

Biblia1776 9. Sillä sanoma tuli Tirhakasta Ethiopian kuninkaasta, sanoen: hän on lähtenyt sotimaan sinua vastaan. Kuin hän tämän kuuli, lähetti hän sanan Hiskialle, ja käski hänelle sanoa:

Cuningasta sanoden: hän on lähtenyt sotiman sinua watan. Cosca hän tämän cuuli lähetti hän sanan Jehiskian tygö ja käski hänelle sanoa:

- MLV19 9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He has come out to fight against you. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,
- Luther1912 9. Und es kam ein Gerücht von Thirhaka, der Mohren König, sagend: Er ist ausgezogen, wider dich zu streiten.
- RuSV1876 9 И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. Услышав это, он послал послов к Езекии, сказав:
- FI33/38 10. Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.
- CPR1642 10. Sanocat Jehiskialle Judan Cuningalle näin: älä anna sinun Jumalas pettä sinuas johon luotat ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian Cuningan käteen.
- KJV 9. And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,
- RV'1862 9. Mas oyendo decir de Taraca, rey de Etiopía: He aquí que ha salido para hacerte guerra: en oyéndolo, envió mensajeros a Ezequías, diciendo:
- Biblia1776 10. Sanokaat Hiskialle Juudan kuninkaalle näin: älä anna sinun Jumalas pettää sinuas, johon sinä luotat, ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian kuninkaan käteen.

- MLV19 10 Thus will you\* speak to Hezekiah king of Judah, saying, Do not let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.
- Luther1912 10. Da er nun solches hörte, sandte er Boten zu Hiskia und ließ ihm sagen: Sagt Hiskia, dem König Juda's, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verläßt und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.
- RuSV1876 10 так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отдан Иерусалим в руки царя Ассирийского“.
- FI33/38 11. Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö pelastuisit!
- CPR1642 11. Cadzo sinä olet cuullut mitä Assyrian Cuningat caikille maacunnille tehnet owat ja ne häwittänet ja sinä pelastettaisin?
- KJV 10. Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.
- RV'1862 10. Diréis así a Ezequías, rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tú confías, diciendo: Jerusalem no será entregada en mano del rey de Asiria.
- Biblia1776 11. Katso, sinä olet kuullut, mitä Assyrian kuninkaat kaikille maakunnille tehneet ovat, ja ne hävittäneet; ja sinä pelastettaisiin?

JESAJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly. And will you be delivered?                         | KJV 11. Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?                                  |
| Luther1912 11. Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien getan haben allen Landen und sie verbannt; und du solltest errettet werden?                    | RV'1862 11. He aquí que tu oiste lo que hicieron los reyes de Asiria a todas las tierras, como las destruyeron: ¿escaparte has tú?   |
| RuSV1876 11 Вот, ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие; ты ли уцелеешь?  |  |
| FI33/38 12. Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?                   | Biblia1776 12. Ovatko myös pakanain jumalat auttaneet niitä, joita minun isäni ovat hävittäneet, Gosanin ja Haranin, Resepin, ja Edenin lapset, jotka Telassarissa olivat? |
| CPR1642 12. Ongo myös pacanain jumalat auttanet niittä maacundia joita minun Isäni owat häwittänet? nijncuin on Gosan Haran Rezech ja Edomin lapset Thelassaris? |  |
| MLV19 12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan and Haran and Rezech and the sons of Eden who were in Telassar?     | KJV 12. Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezech, and the children of Eden which were in Telassar?     |
| Luther1912 12. Haben auch die Götter der Heiden die Lande errettet, welche meine Väter verderbt  | RV'1862 12. ¿Libraron los dioses de las naciones a los que destruyeron mis antepasados, a Gozan,   |



haben, als Gosan, Haran, Rezech und die Kinder Edens zu Thelassar?

RuSV1876 12 Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их, спасли ли Гозан и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

y Harán, Rezef, y a los hijos de Edén, que moraban en Telasar?

FI33/38 13. Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvan kuningas?'

Biblia1776 13. Kussa on Hamatin kuningas, ja Arphadin kuningas, ja Sepharvaimin, Henan ja Ivvan kaupungin kuningas?

CPR1642 13. Cusa on Hamathin Cuningas ja Sepharwaiminin Caupungin Cuningas Henan ja Iwan?

MLV19 13 Where is the king of Hamath and the king of Arpad and the king of the city of Sepharvaim, of Hena and Ivvah?

KJV 13. Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

Luther1912 13. Wo ist der König zu Hamath und der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa?

RV'1862 13. ¿Dónde está el rey de Hamat, y el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de Ana, y de Hava?

RuSV1876 13 Где царь Емафа и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены иИввы?

FI33/38 14. Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeliin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

Biblia1776 14. Ja kuin Hiskia oli saanut kirjan sanansaattajalta ja lukenut sen, meni hän ylös Herran huoneeseen, ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

CPR1642 14. JA cosca Jehiskia oli saanut kirjan sanansaattajalta ja lukenut sen meni hän ylös HERran huonesen ja ilmoitti sen rucouxisa HERran edesä.

MLV19 14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it. And Hezekiah went up to the house of Jehovah and spread it before Jehovah.

Luther1912 14. Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des HERRN und breitete ihn aus vor dem HERRN.

RuSV1876 14 И взял Езекия письмо из руки послов и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицом Господним;

FI33/38 15. Ja Hiskia rukoili Herraa ja sanoi:

CPR1642 15. Ja Jehiskia rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 15 And Hezekiah prayed to Jehovah, saying,

Luther1912 15. Und Hiskia betete zum HERR und sprach:

KJV 14. And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

RV'1862 14. Y tomó Ezequías las cartas de las manos de los mensajeros, y leyólas, y subió a la casa de Jehová, y extendiólas delante de Jehová.

Biblia1776 15. Ja Hiskia rukoili Herraa ja sanoi:

KJV 15. And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

RV'1862 15. Entonces Ezequías oró a Jehová, diciendo:

RuSV1876 15 и молился Езекия пред лицом  
Господним и говорил:

FI33/38 16. Herra Sebaot, Israelin Jumala, jonka  
valtaistuinta kerubit kannattavat, sinä yksin  
olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä  
olet tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 16. HERra Zebaoth sinä Israelin Jumala joca  
istut Cherubimin päällä sinä joca olet ainoa  
Jumala caickein maacundain ylidzen maan  
päällä sinä olet tehnyt taiwan ja maan.

MLV19 16 O Jehovah of hosts, the God of Israel, who  
sit (above) the cherubim, you are the God,  
even you alone, of all the kingdoms of the  
earth. You have made heaven and earth.

Luther1912 16. HERR Zebaoth, du Gott Israels, der du  
allein über dem Cherubim sitzt, du bist  
allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du  
hast Himmel und Erde gemacht.

RuSV1876 16 Господи Саваоф, Боже Израилев,  
седающий на Херувимах! Ты один Богвсех  
царств земли; Ты сотворил небо и землю.

Biblia1776 16. Herra Zebaot, Israelin Jumala, joka istut  
Kerubimin päällä, sinä, joka olet ainoa  
Jumala kaikkein maakuntain ylitse maan  
päällä: sinä olet tehnyt taivaan ja maan:

KJV 16. O LORD of hosts, God of Israel, that  
dwellest between the cherubims, thou art  
the God, even thou alone, of all the  
kingdoms of the earth: thou hast made  
heaven and earth.

RV'1862 16. Jehová de los ejércitos, Dios de Israel,  
que moras entre los querubines, tú eres Dios  
solo sobre todos los reinos de la tierra: tú  
hiciste los cielos, y la tierra.

FI33/38 17. Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa Biblia1776 17. Herra, kallista korvas ja kuule, Herra,

silmäsi ja katso. Kuule kaikki Sanheribin sanat, jotka hän lähetti herjatakseen elävää Jumalaa.

CPR1642 17. HERra cumarra corwas ja cuule HERra awa silmäs ja näe cuule sijs caicki Sanheribin sanat jotca hän on lähettänyt häwäisemän eläwätä Jumalata.

MLV19 17 Incline your ear, O Jehovah and hear. Open your eyes, O Jehovah and see and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.

Luther1912 17. HERR neige deine Ohren und höre doch; HERR, tue deine Augen auf und siehe doch; höre doch alle die Worte Sanheribs, die er gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott.

RuSV1876 17 Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Тебя, Бога живаго.

FI33/38 18. Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kaikki maat ja omankin maansa.

CPR1642 18. Totta se on HERra Assyrian Cuningat owat

avaa silmäs ja näe: kuule siis kaikki Sanheribin sanat, joka on lähettänyt häpäisemään elävää Jumalaa.

KJV 17. Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.

RV'1862 17. Inclina, o! Jehová, tu oído, y oye: abre, o! Jehová, tus ojos, y mira, y oye todas las palabras de Senaquerib, el cual envió a blasfemar al Dios viviente.

Biblia1776 18. Tosi se on, Herra, että Assyrian kuninkaat ovat autioksi tehneet kaikki valtakunnat heidän maakuntainsa kanssa,

autiaxi tehnet caicki waldacunnat heidän  
maacundains cansa/

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 18 Of a truth, Jehovah, the kings of Assyria have laid waste all the countries and their land,  | KJV        | 18. Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,  |
| Luther1912 | 18. Wahr ist es, HERR, die Könige von Assyrien haben wüst gemacht alle Königreiche samt ihren Landen  | RV'1862    | 18. Ciertamente, o! Jehová, los reyes de Asiria destruyeron todas las tierras, y sus comarcas;  |
| RuSV1876   | 18 Правда, о, Господи! цари Ассирийские опустошили все страны и землиих   |            |   |
| FI33/38    | 19. Ja he ovat heittäneet niiden jumalat tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne. | Biblia1776 | 19. Ja ovat heittäneet heidän Jumalansa tuleen; sillä ei ne olleet jumalat, vaan ihmisten kätten työt, puut ja kivet, ja ne he ovat hävittäneet.    |
| CPR1642    | 19. Ja owat heittänet heidän jumalans tuleen: sillä ei ne ollet jumalat waan ihmisten kätten työt puut ja kiwet ne owat häwitetyt.                          |            |   |
| MLV19      | 19 and have cast their gods into the fire. For they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they have destroyed them.          | KJV        | 19. And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. |
| Luther1912 | 19. und haben ihre Götter ins Feuer geworfen; denn sie waren nicht Götter,  | RV'1862    | 19. Y a los dioses de ellos pusieron en fuego; porque no eran dioses, mas obra de manos   |

sondern Werk von Menschenhänden, Holz und Stein. Die sind vertilgt.

RuSV1876 19 и побросали богов их в огонь; но это были не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень, потому и истребили их.

de hombre, madero y piedra; por eso los deshicieron.

FI33/38 20. Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistänsä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, olet ainoa.

Biblia1776 20. Mutta nyt, Herra meidän Jumalamme, auta meitä hänen kädestänsä; että kaikki valtakunnat maan päällä ymmärtäisivät sinun ainoan olevan Herran.

CPR1642 20. Mutta nyt HERra meidän Jumalamme auta meitä hänen kädestänsä että kaikki valdaccunnat maan päällä ymmärräisit sinun ainoan olevan HERran.

MLV19 20 Now therefore, O Jehovah our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Jehovah, even you only.

KJV 20. Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only.

Luther1912 20. Nun aber, HERR, unser Gott, hilf uns von seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erfahren, daß du der HERR seist allein.

RV'1862 20. Ahora pues, Jehová Dios nuestro, líbranos de su mano, para que todos los reinos de la tierra conozcan, que tú, o! Jehová, eres solo.

RuSV1876 20 И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его; и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

- FI33/38 21. Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti Hiskialle tämän sanan: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Koska sinä olet rukoillut minua avuksi Sanheribia, Assurin kuningasta, vastaan,
- CPR1642 21. Silloin lähetti Jesaia Amozin poika Jehiskian tygö ja käski hänelle sanoa: näin sano HERra Israelin Jumala sitä kuin sinä minua rucoillut olet Assyrian Cuningan Sanheribin tähden.
- MLV19 21 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Jehovah says thus, the God of Israel, Because you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria,
- Luther1912 21. Das sandte Jesaja, der Sohn des Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Was du mich gebeten hast des Königs Sanherib halben von Assyrien,
- RuSV1876 21 И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь, Бог Израилев: о чем ты молился Мне против Сennaхирима, царя Ассирийского, —
- FI33/38 22. niin tämä on se sana, jonka Herra on
- Biblia1776 21. Silloin lähetti Jesaia Amotsin poika Hiskian tykö, ja käski hänelle sanoa: näin sanoo Herra Israelin Jumala: (minä olen kuullut) sen, kuin sinä minua rukoillut olet Assyrian kuninkaan Sanheribin tähden.
- KJV 21. Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:
- RV'1862 21. Entónces Isaías, hijo de Amós, envió a decir a Ezequías: Jehová Dios de Israel dice así: Acerca de lo que me rogaste de Senaquerib, rey de Asiria;
- Biblia1776 22. Niin on tämä se minkä Herra hänestä

puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.

CPR1642 22. Nijn on tämä se cuin HERra hänestä sano: neidzy tytär Zion cadzo sinun ylön ja pilcka sinua ja tytär Jerusalem wäändelee päätänsä sinun peräs.

MLV19 22 this is the word which Jehovah has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn. The daughter of Jerusalem has shaken her head at you.

Luther1912 22. so ist es das, was der HERR von ihm redet: Die Jungfrau Tochter Zion verachtet dich und spottet dein, und die Tochter Jerusalem schüttelt das Haupt dir nach.

RuSV1876 22 вот слово, которое Господь изрек о нем: презрит тебя, посмеется надтобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима.

FI33/38 23. Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.

CPR1642 23. Ketä sinä olet pilcannut ja häwäisnyt

sano: neitsy, Zionin tytär katsoo sinun ylön, ja pilkkaa sinua, ja Jerusalemin tytär vääntelee päätänsä sinun perääs.

KJV 22. This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

RV'1862 22. Esto es lo que Jehová habló de él: ¿Háte menospreciado? ¿ha hecho escarnio de tí, o! vírgen hija de Sión? ¿meneó su cabeza a tus espaldas, o! hija de Jerusalem?

Biblia1776 23. Ketäs olet pilkannut ja häväissyt? ketä vastaan sinä olet korottanut äänes? sinä olet nostanut silmäs Israelin Pyhää vastaan.



kenengä päälle sinä olet corgottanut änes? ja olet nostanut silmäs Israelin Pyhä wastan.

MLV19 23 Whom have you defied and blasphemed? And against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? (Even) against the Holy One of Israel.

Luther1912 23. Wen hast du geschmäht und gelästert? Über wen hast du die Stimme erhoben? Du hebst deine Augen empor wider den Heiligen in Israel.

RuSV1876 23 Кого ты порицал и поносил? и на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? на Святаго Израилева.

FI33/38 24. Palvelijaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit, sen parhaat kypressit, ja tunkeuduin sen etäisimmälle harjalle, sen rehevimpään metsään;

CPR1642 24. Sinun palwelioittes cautta olet sinä häwäisnyt HERra ja sanot: minun monilla rattaillani olen minä mennyt ylös vuorten cuckuloille Libanonin puolelle ja olen

KJV 23. Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

RV'1862 23. ¿A quién injuriaste, y a quién blasfemaste? ¿Contra quién alzaste tu voz, y alzaste tus ojos en alto? Contra el alto Santo de Israel.

Biblia1776 24. Sinun palveliais kautta olet sinä häväissyt Herraa, ja sanonut: minun monilla rattaillani olen minä mennyt ylös vuorten kukkuloille Libanonin puolelle, ja tahdon hakata maahan hänen korkiat sedripuunsa ja valitut honkansa, ja mennä kukkulain ylitse hänen ääreensä, hänen ihanan vainionsa metsään.

hacannut hänen corkiat Cedripuunsa ja  
walitut hongans ja olen tullut cuckulain  
ylidzen medzän loppuun maalla.

MLV19 24 You have defied the Lord by your servants  
and have said, I have come up to the height of  
the mountains with the multitude of my  
chariots, to the innermost parts of Lebanon.  
And I will cut down the tall cedars of it and  
the choice fir trees of it and I will enter into  
its farthest height, the forest of its fruitful  
field.

Luther1912 24. Durch deine Knechte hast du den HERRN  
geschändet und sprichst: "Ich bin durch die  
Menge meiner Wagen heraufgezogen auf die  
Höhe der Berge, den innersten Libanon, und  
habe seine hohen Zedern abgehauen samt  
seinen auserwählten Tannen und bin bis zu  
seiner äußersten Höhe gekommen, an den  
Wald seines Baumgartens.

RuSV1876 24 Чрез рабов твоих ты порицал Господа и  
сказал: „со множеством колесниц моих я  
взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и  
срубил рослые кедры его, отличные  
кипарисы его, и пришел на самую вершину  
его, в рощу сада его;

KJV 24. By thy servants hast thou reproached the  
Lord, and hast said, By the multitude of my  
chariots am I come up to the height of the  
mountains, to the sides of Lebanon; and I  
will cut down the tall cedars thereof, and the  
choice fir trees thereof: and I will enter into  
the height of his border, and the forest of his  
Carmel.

RV'1862 24. Por mano de tus siervos denostaste al  
Señor, y dijiste: Yo con la multitud de mis  
carros subiré a las alturas de los montes, a  
las cuevas del Líbano: cortaré sus altos  
cedros, sus hayas escogidas: después vendré  
a lo alto de su fin, al monte de su Carmelo.

JESAJA

- FI33/38 25. minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin vedet, ja jalkapohjallani minä kuivasin kaikki Egyptin virrat.'
- CPR1642 25. Minä olen caivanut ja juonut wettä ja minun jalcapöytän on cuiwanut caicki kätketyt wedet.
- MLV19 25 I have dug and drunk water and with the sole of my feet I will dry up all the rivers of Egypt.
- Luther1912 25. Ich habe gegraben und getrunken die Wasser und werde mit meinen Fußsohlen austrocknen alle Flüsse Ägyptens."
- RuSV1876 25 и откапывал я, и пил воду; и осушу ступнями ног моих все реки Египетские".
- FI33/38 26. Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit autioiksi kiviroukkioiksi,
- CPR1642 26. Mutta etkös ole cuullut että minä muinen juuri nijn tehnyt ja wanhast toimittanut olen ja wielä nyt nijn teen että wahwat Caupungit cukistetan kiwiraunioixi?
- Biblia1776 25. Minä olen kaivanut ja juonut vettä; ja minun jalkapöytäni on kuivannut kaikki piiritetyt ojat.
- KJV 25. I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.
- RV'1862 25. Yo cavé, y bebí las aguas: con las pisadas de mis piés secaré todos los ríos de munición.
- Biblia1776 26. Etkös ole kaukaa kuullut, että minä muinen juuri niin tehnyt ja sen toimittanut olen, ja vielä nyt niin teen, että vahvat kaupungit kukistetaan kiviraunioiksi?

- MLV19 26 Have you not heard how I have done it from afar and formed it of long-ago? Now I have made it occur, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps.
- Luther1912 26. Hast du aber nicht gehört, daß ich solches lange zuvor getan habe und von Anfang habe ich's bereitet? Jetzt aber habe ich's kommen lassen, daß feste Städte zerstört werden zu Steinhaufen
- RuSV1876 26 Разве не слышал ты, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь крепкие города, превращая их в груды развалин?
- FI33/38 27. ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon ennen oljelle tulemistaan.
- CPR1642 27. Ja heidän asujans woimattomixi ja epäilewäisexi tulewat ja häpiään joutuwat ja tulewat kedon ruohoxi ja wiherjäisexi yrtixi nijncuin heinä cattoin päällä joca ennen cuiwettu cuin se kypsedy.
- KJV 26. Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.
- RV'1862 26. ¿No has oido decir, que yo la hice de luengo tiempo, que yo la formé de dias antiguos? Ahora la he hecho venir, y será para destrucción de ciudades fuertes en montones de asolamiento.
- Biblia1776 27. Ja heidän asujansa voimattomiksi ja epäileväisiksi tulevat, ja häpiään joutuvat; ja tulevat niinkuin kedon ruoho ja viheriäinen ruoho, niinkuin ruoho kattoin päällä, joka ennen kuivettuu kuin tuleentuu.

- MLV19 27 Therefore their inhabitants were of small power. They were dismayed and confounded. They were as the grass of the field and as the green herb. As the grass on the housetops and as a field (of grain) before it is grown up.
- Luther1912 27. und ihre Einwohner schwach und zaghaft werden und mit Schanden bestehen und werden wie das Feldgras und wie das grüne Kraut, wie Gras auf den Dächern, welches verdorrt, ehe es denn reif wird.
- RuSV1876 27 И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде; они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.
- FI33/38 28. Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.
- CPR1642 28. Mutta minä tunnen sinun asumas hyvin sinun uloslähtemises ja sisällekäymises ja sinun kiuckus minua wastan.
- KJV 27. Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.
- RV'1862 27. Y sus moradores, cortos de manos, quebrantados, y avergonzados: serán grama del campo, y hortaliza verde: yerba de los tejados, que ántes de madura se seca.
- Biblia1776 28. Mutta minä tiedän sinun asumukses hyvin, sinun uloslähtemises ja sisällekäymises; ja sinun kiukuitsemises minua vastaan.

- MLV19 28 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against me.
- Luther1912 28. Ich kenne aber deine Wohnung, deinen Auszug und Einzug und dein Toben wider mich.
- RuSV1876 28 Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю все, знаю и дерзость твою против Меня.
- FI33/38 29. Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.
- CPR1642 29. Ettäs kiucuidzet minua wastan ja sinun ylpeydes on joutunut minun corwijni panen minä rengan sinun nenääs ja suidzet suuhus ja wien sinun sitä tietä jällens cotias jotas tullutkin olet.
- MLV19 29 Because of your raging against me and because your arrogance has come up into my ears, therefore I will put my hook in your nose and my bridle in your lips and I will turn you back by the way by which you came.
- KJV 28. But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.
- RV'1862 28. Tu estada, tu salida, y tu entrada, he entendido; y tu furor contra mí.
- Biblia1776 29. Ettäs kiukuitset minua vastaan, ja sinun ylpeytes on joutunut minun korvilleni, panen minä renkaani sinun sieraimiis ja suitseni sinun suuhus, ja vien sinun sitä tietä jälleen takaperin, jotas tullutkin olet.
- KJV 29. Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

Luther1912 29. Weil du denn wider mich tobst und dein Stolz herauf vor meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase legen und ein Gebiß in dein Maul und will dich des Weges wieder heimführen, den du gekommen bist.

RuSV1876 29 За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою ты пришел.

FI33/38 30. Ja tämä on oleva sinulle merkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylvää ja leikatkaa, istuttakaa viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.

CPR1642 30. JA tämä pitä oleman sinulle merkixi: syö tänä vuonna mitä tallattu on toisna vuonna mitä idzestäns caswa colmandena vuonna kylwäkä ja leicatca istuttaca wijnapuita ja syökät heidän hedelmätäns.

MLV19 30 And this will be the sign to you. You\* will eat this year what grows of itself and in the second year what springs of the same and in

RV'1862 29. Porque te airaste contra mí, y tu estruendo ha subido a mis oídos: pondré pues mi anzuelo en tu nariz, y mi freno en tus labios, y hacerte he tornar por el camino por donde veniste.

Biblia1776 30. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi: syö tänä vuonna, mitä kasvanut on, toisena vuonna, mitä itsestänsä kasvaa, kolmantena vuonna kylvää ja leikatkaa, istuttakaa viinapuita, ja syökää heidän hedelmäänsä.

KJV 30. And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of

the third year sow you\* and reap and plant vineyards and eat the fruit of it.

Luther1912 30. Das sei dir aber ein Zeichen: Iß dies Jahr, was von selber wächst; das andere Jahr, was noch aus den Wurzeln wächst; im dritten Jahr säet und erntet, pflanzt Weinberge und esset ihre Früchte.

RuSV1876 30 И вот, тебе, Езекия, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и на другой год – самородное; а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады, и ешьте плоды их.

FI33/38 31. Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja hedelmää ylöspäin.

CPR1642 31. Sillä pelastettuina ja jäänyttä Judan huonesta pitää taas juurtuman ja ylhäidä candaman hedelmän.

MLV19 31 And the remnant that has escaped from the house of Judah will again take root downward and bear fruit upward.

Luther1912 31. Denn die Erretteten vom Hause Juda und die übrigbleiben, werden noch wiederum

the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

RV'1862 30. Y esto te será por señal: Comerás este año lo que nace de suyo; y el año segundo también lo que nace de suyo; y el año tercero sembraréis, y segaréis, y plantaréis viñas, y comeréis el fruto de ellos.

Biblia1776 31. Ja pelastettuina ja jääneiden Juudan huoneesta pitää taas alhaalta juurtuman, ja ylhäältä kantaman hedelmän.

KJV 31. And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

RV'1862 31. Y lo que hubiere escapado de la casa de Judá, tornará a echar raíz abajo, y hará fruto



unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen.

arriba.

RuSV1876 31 И уцелевший в доме Иудином остаток пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,

FI33/38 32. Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.

Biblia1776 32. Sillä Jerusalemista pitää vielä nyt jääneiden tuleman ulos, ja vapahdetut Zionin vuorelta. Tätä on Herran Zebaotin kiivaus tekevä.

CPR1642 32. Sillä Jerusalemist pitä vielä nyt jäänyitten tuleman ulos ja vapahdetut Zionin wuorelda: Tätä on HERran Zebaothin kijwaus tekewä.

MLV19 32 For out of Jerusalem will go forth a remnant and out of Mount Zion those who will escape. The zeal of Jehovah of hosts will perform this.

KJV 32. For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

Luther1912 32. Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übriggeblieben sind, und die Erretteten von Berge Zion. Solches wird tun der Eifer des HERRN Zebaoth.

RV'1862 32. Porque de Jerusalem saldrán residuos, y del monte de Sión escapada. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.

RuSV1876 32 ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное – от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа соделает это.

- FI33/38 33. Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.
- CPR1642 33. Sentähden sano HERra Assyrian Cuningasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän Caupungijn eikä yhtän nuolda sinne ambuaman eli yhtän kilpe tuleman sen eteen taicka yhtän skantzia tekemän sen ymbärille.
- MLV19 33 Therefore Jehovah says thus concerning the king of Assyria, He will not come to this city, nor shoot an arrow there. Neither will he come before it with shield, nor cast up a mound against it.
- Luther1912 33. Darum spricht der HERR also vom König von Assyrien: Er soll nicht kommen in diese Stadt und soll auch keinen Pfeil dahin schießen und mit keinem Schilde davor kommen und soll keinen Wall um sie schütten;
- RuSV1876 33 Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в этот город и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.
- Biblia1776 33. Sentähden sanoo Herra Assyrian kuninkaasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän kaupunkiin, eikä yhtään nuolta sinne ampuman, eli yhtä kilpeä tuoman sen eteen, taikka yhtään vallia tekemän sen ympärille;
- KJV 33. Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.
- RV'1862 33. Por tanto así dice Jehová acerca del rey de Asiria: No entrará en esta ciudad, ni echará saeta en ella: no vendrá delante de ella escudo, ni será echado sobre ella baluarte.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 34. Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.                                    | Biblia1776 | 34. Vaan pitää palajaman sitä tietä takaperin, jota hän tullut on, ja ei tähän kaupunkiin ensinkään tuleman, sanoo Herra. |
| CPR1642    | 34. Waan pitä palajaman sitä tietä tacaperin jota hän tullutkin oli nijn ettei hän tähän Caupungijn ensingän tule sano HERra. |            |   |
| MLV19      | 34 By the way that he came, he will return by the same and he will not come to this city, says Jehovah.                       | KJV        | 34. By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.              |
| Luther1912 | 34. sondern des Weges, den er gekommen ist, soll er wieder heimkehren, daß er in diese Stadt nicht komme, spricht der HERR.   | RV'1862    | 34. Por el camino que vino, se tornará, y no entrará en esta ciudad, dice Jehová.   |
| RuSV1876   | 34 По той же дороге, по которой пришел, возвратится, а в город сей не войдет, говорит Господь.                                |            |   |
| FI33/38    | 35. Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.                         | Biblia1776 | 35. Sillä minä varjelen tämän kaupungin, niin että minä autan häntä, minun tähteni ja minun palveliani Davidin tähden.    |
| CPR1642    | 35. Sillä minä warjelen tämän Caupungin nijn että minä autan händä minun tähteni ja minun palweliani Dawidin tähden.          |            |   |
| MLV19      | 35 For I will defend this city to save it, for my   | KJV        | 35. For I will defend this city to save it for  |

own sake and for my servant David's sake.

Luther1912 35. Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich  
ihr aushelfe um meinetwillen und um meines  
Dieners David willen.

RuSV1876 35 Я буду охранять город сей, чтобы спасти  
его ради Себяи ради Давида, раба Моего".

FI33/38 36. Niin Herran enkeli lähti ja löi Assurin  
leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta  
miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin  
katso, he olivat kaikki kuolleina ruumiina.

CPR1642 36. Silloin läxi HERran Engeli ja löi Assyrian  
leirisä sata ja wijsi yhdexättäkymmendä  
tuhatta miestä. Ja cuin he warhain  
huomeneldain nousit cadzo nijn joca paicka  
oli cuolleita ruumita täynäns.

MLV19 36 And the messenger of Jehovah went forth  
and killed\* in the camp of the Assyrians a  
hundred and eighty-five thousand. And when  
men arose early in the morning, behold, these  
were all dead bodies.

Luther1912 36. Da fuhr aus der Engel des HERRN und  
schlug im assyrischen Lager

mine own sake, and for my servant David's  
sake.

RV'1862 35. Y yo ampararé a esta ciudad para salvarla  
por amor de mí, y por amor de David mi  
siervo.

Biblia1776 36. Silloin läksi Herran enkeli ja löi Assyrian  
leirissä sata ja viisihdeksättäkymmentä  
tuhatta miestä. Ja kuin he varhain  
huomeneltain nousivat, katso, ne kaikki  
olivat kuolleiden ruumiit.

KJV 36. Then the angel of the LORD went forth,  
and smote in the camp of the Assyrians a  
hundred and fourscore and five thousand:  
and when they arose early in the morning,  
behold, they were all dead corpses.

RV'1862 36. Y salió el ángel de Jehová, e hirió ciento y  
ochenta y cinco mil en el campo de los

hundertfünfundachtzigtausend Mann. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten, siehe, da lag's alles eitel tote Leichname.

RuSV1876 36 И вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч человек . И встали поутру, и вот, все тела мертвые.

FI33/38 37. Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi maahansa ja jäi Niiniveen.

CPR1642 37. Ja Assyrian Cuningas Sanherib läxi matcans ja palais cotians ja oli Niniwes.

MLV19 37 So Sennacherib king of Assyria departed and went and returned and dwelt at Nineveh.

Luther1912 37. Und der König von Assyrien, Sanherib, brach auf zog weg und kehrte wieder heim und blieb zu Ninive.

RuSV1876 37 И отступил, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии.

FI33/38 38. Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat

Asirios; y cuando se levantaron por la mañana, he aquí que todo era cuerpos de muertos.

Biblia1776 37. Ja Assyrian kuningas Sanherib läksi matkaansa ja palasi, ja asui Ninivessä.

KJV 37. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

RV'1862 37. Entónces Senaquerib rey de Asiria partiéndose se fué, y se tornó; e hizo su morada en Nínive.

Biblia1776 38. Ja tapahtui, kuin hän rukoili jumalansa Nisrokin huoneessa, löivät hänen poikansa

hänen poikansa Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 38. Ja tapahtui cosca hän rucoili hänen jumalans Nisrochin huonesä löit hänen poicans Adramelek ja SarEzer hänen miecalla ja pakenit Araratin maalle. Ja hänen poicans AssarHaddon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 38 And it happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons killed\* him with the sword and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned instead of him.

Luther1912 38. Und es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, erschlugen ihn seine Söhne Adrammelech und Sarezer mit dem Schwert, und sie flohen ins Land Ararat. Und sein Sohn Asar-Haddon ward König an seiner Statt.

RuSV1876 38 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

Adramelek ja Saretser hänen miekalla, ja pakenivat Araratin maalle. Ja hänen poikansa Assarhaddon tuli kuinkaaksi hänen siaansa.

KJV 38. And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

RV'1862 38. Y acaeció, que estando orando en el templo de Nisroc su dios, Adramelec y Sarezer sus hijos le hirieron a cuchillo, y huyeron a la tierra de Armenia; y reinó en su lugar Asaradón su hijo.

## 38 luku

Hiskian sairaus, parantuminen ja ylistysvirsi.

- FI33/38 1. Niihin aikoihin sairastui Hiskia ja oli kuolemaisillaan; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane.
- CPR1642 1. Silloin tuli Jehiskia cuolema kielijn: Ja Propheta Jesaia Amozin poica tuli hänen tygöns ja sanoi hänelle: näin sano HErra: toimita talois: sillä sinun pitä cuoleman ja ei hengisä oleman.
- MLV19 1 In those days Hezekiah was sick to death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Jehovah says thus, Set your house in order, for you will die and not live.
- Luther1912 1. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben und
- Biblia1776 1. Silloin tuli Hiskia kuoleman kieliin. Ja propheta Jesaia Amotsinpoika tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: toimita talos, sillä sinun pitää kuoleman ja ei elämän.
- KJV 1. In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.
- RV'1862 1. EN aquellos dias Ezequías cayó enfermo para morir, y vino a él Isaías profeta, hijo de Amós, y díjole: Jehová dice así: Ordena de tu casa, porque tú morirás, y no vivirás.

nicht lebendig bleiben!

RuSV1876 1 В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

FI33/38 2. Niin Hiskia käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa

CPR1642 2. Nijn käänsi Jehiskia kasvons seinän päin ja rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to Jehovah,

Luther1912 2. Da wandte Hiskia sein Angesicht zur Wand und betete zum HERRN

RuSV1876 2 Тогда Езекия отворотился лицом к стене и молился Господу, говоря:

FI33/38 3. ja sanoi: Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi! Ja Hiskia itki katkerasti.

CPR1642 3. Ajattele cuitengin HERra cuinga minä sinun edesäs olen totuudes täydellisellä sydämellä

Biblia1776 2. Niin käänsi Hiskia kasvonsa seinään päin, ja rukoili Herraa,

KJV 2. Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,

RV'1862 2. Entónces Ezequías volvió su rostro a la pared, e hizo oración a Jehová.

Biblia1776 3. Ja sanoi: ah Herra, muista, kuinka minä sinun edessäs olen totuudessa ja vaalla sydämellä vaeltanut, ja olen tehnyt mitä sinulle on ollut otollinen! ja Hiskia itki katkerasti.



waeldanut ja olen tehnyt mitä sinulle on ollut otollinen. Jehiskia itki catkerast.

MLV19 3 and said, O Jehovah, I beseech you, remember now how I have walked before you in truth and with a perfect heart and have done what is good in your sight. And Hezekiah wept greatly.

Luther1912 3. und sprach: Gedenke doch, HERR, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit, mit vollkommenem Herzen, und habe getan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinte sehr.

RuSV1876 3 „о, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным Тебе сердцем и делал угодное в очах Твоих". И заплакал Езекия сильно.

FI33/38 4. Mutta Jesajalle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 4. Silloin tuli HERran sana Jesaian tygö ja sano: mene ja sano Jehiskialle:

MLV19 4 Then the word of Jehovah came to Isaiah, saying,

Luther1912 4. Da geschah das Wort des HERRN zu Jesaja und sprach:

KJV 3. And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

RV'1862 3. Y dijo: O! Jehová, ruégote que te acuerdes ahora que he andado delante de tí en verdad, y en corazón perfecto, y que he hecho lo que ha sido agradable delante de tus ojos. Y lloró Ezequías con gran lloro.

Biblia1776 4. Ja Herran sana tuli Jesaian tykä ja sano: 4.

KJV 4. Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,

RV'1862 4. Y fué palabra de Jehová a Isaías, diciendo:

RuSV1876 4 И было слово Господне к Исаии, и  
сказано:

FI33/38 5. Mene ja sano Hiskialle: 'Näin sanoo Herra,  
sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut  
sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun  
kyyneleesi. Katso, minä lisään sinulle ikää  
viisitoista vuotta;

CPR1642 5. Näin sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala:  
Minä olen cuullut sinun rucouxes ja nähnyt  
sinun kyneles cadzo minä lisän wielä nyt  
sinun päiwis wijsitoistakymmendä vuotta.

MLV19 5 Go and say to Hezekiah, Jehovah says thus,  
the God of David your father. I have heard  
your prayer. I have seen your tears. Behold, I  
will add to your days fifteen years.

Luther1912 5. Gehe hin und sage Hiskia: So spricht der  
HERR, der Gott deines Vaters David: Ich habe  
dein Gebet gehört und deine Tränen gesehen.  
Siehe, ich will deinen Tagen noch fünfzehn  
Jahre zulegen

RuSV1876 5 пойдѣ и скажи Езекии: так говорит  
Господь, Бог Давида, отца твоего: Я  
услышал молитву твою, увидел слезы твои,  
и вот, Я прибавлю к дням твоим

Biblia1776 5. Mene ja sano Hiskialle: näin sanoo Herra  
sinun isäs Davidin Jumala: Minä olen kuullut  
sinun rukoukses ja nähnyt sinun kynelees;  
katso, minä lisään vielä nyt sinun päiviis  
viisitoistakymmendä vuotta,

KJV 5. Go, and say to Hezekiah, Thus saith the  
LORD, the God of David thy father, I have  
heard thy prayer, I have seen thy tears:  
behold, I will add unto thy days fifteen years.

RV'1862 5. Vé, y dí a Ezequías: Jehová Dios de David  
tu padre dice así: Tu oración he oído, y tus  
lagrimas he visto: he aquí que yo añado a tus  
dias quince años.

пятнадцать лет,

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>6. ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä ja varjelen tätä kaupunkia.</p>                            | <p>Biblia1776</p> | <p>6. Ja minä vapahdan sinun ja tämän kaupungin Assyrian kuninkaan kädestä, ja tahdon hyvin varjella tämän kaupungin.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>6. Ja wapahdan sinun tämän Caupungin cansa Assyrian Cuningan kädestä: sillä minä tahdon hywin warjella tämän Caupungin.</p>       |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>6 And I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria and I will defend this city.</p>                    | <p>KJV</p>        | <p>6. And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.</p>      |
| <p>Luther1912</p> | <p>6. und will dich samt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs von Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl verteidigen.</p> | <p>RV'1862</p>    | <p>6. Y de mano del rey de Asiria te libraré, y a esta ciudad; y a esta ciudad ampararé.</p>                              |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>6 и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей и защищу городсей.</p>   |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>7. Ja tämä on oleva sinulle merkinä Herralta siitä, että Herra tekee, mitä on sanonut:</p>  | <p>Biblia1776</p> | <p>7. Ja tämä olkoon sinulle merkiksi Herralta, että Herra on tämän tekevä niinkuin hän on sanonut:</p>                   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>7. Ja tämä olcon merkixi HERralda että HERRa on tämän tekewä nijncuin hän on sanonut.</p>   |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>7 And this will be the sign to you from Jehovah, that Jehovah will do this thing that</p>   | <p>KJV</p>        | <p>7. And this shall be a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that</p>                         |

he has spoken:

Luther1912 7. Und habe dir das zum Zeichen von dem HERRN, daß der HERR solches tun wird, was er geredet hat:

RuSV1876 7 И вот тебе знамение от Господа, что Господь исполнит слово, которое Он изрек.

FI33/38 8. katso, minä annan aurinkokellon varjon siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se jo on auringon mukana laskeutunut Ahaan aurinkokellossa.' Ja aurinko siirtyi aurinkokellossa takaisin kymmenen astetta, jotka se jo oli laskeutunut.

CPR1642 8. Cadzo minä tahdon wetä warjon tacaperin Ahaxen Säijäristä kymmenen juonda cuin hän on juosnut ylidzen nijn että Auringon pitä käymän tacaperin kymmenen juonda jotca hän Säijäris on juosnut ylidzen.

MLV19 8 Behold, I will cause the shadow on the steps, which has gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial on which it had gone down.

Luther1912 8. Siehe ich will den Schatten am Sonnenzeiger des Ahas zehn Stufen

he hath spoken;

RV'1862 7. Y esto te será señal de parte de Jehová, que Jehová hará esto que ha dicho.

Biblia1776 8. Katso, minä tahdon vetää varjon takaperin Ahaksen Säijäristä, kymmenen juonta, kuin hän on juossut ylitse; ja niin aurinko kävi takaperin kymmenen juonta, jotka hän Säijärisä oli juossut ylitse.

KJV 8. Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

RV'1862 8. He aquí que yo vuelvo atrás la sombra de los grados, que ha descendido en el reloj de

zurückziehen, über welche er gelaufen ist.  
Und die Sonne lief zehn Stufen zurück am  
Zeiger, über welche sie gelaufen war.

RuSV1876 8 Вот, я возвращу назад на десять ступеней  
солнечную тень, которая прошла по  
ступеням Ахазовым. И возвратилось  
солнце на десять ступеней по ступеням, по  
которым оно сходило.

Acaz por el sol, diez grados. Y el sol fué  
tornado diez grados atrás, por los cuales  
había ya descendido.

FI33/38 9. Hiskian, Juudan kuninkaan, kirjoittama  
laulu, kun hän oli ollut sairaana ja toipunut  
taudistansa:

CPR1642 9. Tämä on Jehiskian Judan Cuningan kirjoitus  
cosca hän sairastanut oli ja hänen taudistans  
oli terwexi tullut.

Biblia1776 9. Tämä on Hiskian Juudan kuninkaan  
kirjoitus, kuin hän sairastanut oli, ja  
taudistansa terveeksi tullut:

Osat1551 9. Ezechian Judan Kuningan Kirjoitus  
sittequin hen Taudhistans parani. (Ezechian  
Judan kuninkaan kirjoitus sittenkuin hän  
taudistansa parani.)

MLV19 9 The writing of Hezekiah king of Judah when  
he had been sick and was recovered of his  
sickness:

Luther1912 9. Dies ist die Schrift Hiskias, des Königs in  
Juda, da er krank gewesen und von der  
Krankheit geheilt worden war.

RuSV1876 9 Молитва Езекии, царя Иудейского, когда  
он болен был и выздоровел от болезни:

KJV 9. The writing of Hezekiah king of Judah,  
when he had been sick, and was recovered  
of his sickness:

RV'1862 9. Escritura de Ezequías, rey de Judá, de  
cuando enfermó, y sanó de su enfermedad:

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 10. Minä sanoin: Kesken rauhallisten päivieni minun on mentävä tuonelan porteista; jäljellä olevat vuoteni on minulta riistetty pois.          | Biblia1776 | 10. Minä sanoin minun päiviäni lyhennettäissä: nyt minun täytyy mennä haudan ovelle, ja vuoteni lopettaa.   |
| CPR1642    | 10. Minä sanoin minun päiväini lyhettäis: nyt minun täyty mennä haudan ovelle ennencuin minä sen huomaidzin ja ajattelin vielä edemmä eläxeni. | Osat1551   | 10. Mine sanoin/ Nyt minun teuty Heluetin Portijn menne/ ennenquin mine sen homaitzin/ Ja aiattelin wiele edheme elexen. (Minä sanoin/ Nyt minun täytyy helwetin porttiin mennä/ ennenkuin minä sen huomaitzin/ Ja ajattelin vielä edemmä elääkseni.) |
| MLV19      | 10 I said, In the noontide of my days I will go into the gates of Sheol. I am deprived of the residue of my years.                             | KJV        | 10. I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.   |
| Luther1912 | 10. Ich sprach: Nun muß ich zu der Höllen Pforten fahren in der Mitte meines Lebens, da ich gedachte, noch länger zu leben.                    | RV'1862    | 10. Yo dije en el cortamiento de mis dias: iré a las puertas de la sepultura: privado soy del resto de mis años.  |
| RuSV1876   | 10 „Я сказал в себе: в преполовение дней моих должен я идти во врата преисподней; я лишен остатка лет моих.                                    |            |   |
| FI33/38    | 11. Minä sanoin: En saa minä enää nähdä Herraa, Herraa elävien maassa, en enää ihmisiä katsella manalan asukasten joukossa.                    | Biblia1776 | 11. Minä sanoin: en minä enää Herraa näe, Herraa elävain maassa; en minä enään ihmisiä näe niiden seassa, jotka maailmassa asuvat.  |
| CPR1642    | 11. Minä sanoin: en minä sillen HERra enämbi   | Osat1551   | 11. Mine sanoin/ Eipe mine sille HERRA  |

näe ja HERra eläwitten maasa. En minä sillen ihmisiä näe nijden seas jotca mailmasa eläwät.

enembi näe/ Ja/ sitä HERRA ninen Eleuiten Maasa? Em mine sillen Inhimisie näe/ ninen tykene/ jotca heiden aicans vloseeuet. (Minä sanoin/ Eipä minä silleen HERRAA enempi näe/ Ja sitä HERRAA niiden eläwien maassa? En minä silleen ihmisiä näe/ niiden tykönä/ jotka hänen aikaansa uloseläwät.)

MLV19 11 I said, I will not see Jehovah, (even) Jehovah in the land of the living. I will behold man no more with the inhabitants of the world.

KJV 11. I said, I shall not see the LORD, even the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

Luther1912 11. Ich sprach: Nun werde ich nicht mehr sehen den HERRN, ja, den HERRN im Lande der Lebendigen; nun werde ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben.

RV'1862 11. Dije: No veré a JEHOVÁ, a JEHOVÁ en la tierra de los que viven: ya no veré más hombre con los moradores del mundo.

RuSV1876 11 Я говорил: не увижу я Господа, Господа на земле живых; не увижу больше человека между живущими в мире;

FI33/38 12. Minun majani puretaan ja viedään minulta pois niinkuin paimenen telttä; olen kutonut loppuun elämäni, niinkuin kankuri kankaansa, minut leikataan irti loimentutkaimista. Ennenkuin päivä yöksi

Biblia1776 12. Minun aikani kului ja on minulta otettu pois, niinkuin paimenen maja; ja minä leikkasin poikki elämäni niinkuin kankuri. Hän katkaisi minun niinkuin hienon langan, sinä lopetat minun huomenesta ehtooseen

muuttuu, sinä teet minusta lopun.

CPR1642 12. Minun aican cului ja on minulda otettu pois nijncuin paimenen maja: ja minä rewein pois minun elämäni nijncuin Canguri.

asti.

Osat1551 12. Minun aican poiscului/ ia minulda poisotettu on/ Ninquin iongun Paimenen maia/ Ja mine poisreuein ninen minun Elemenin/ ninquin iocu Canguri. (Minun aikani poiskului/ ja minulta poisotettu on/ Niinkuin jonkun paimenen maja/ ja minä poisrewäisen minun elämäni/ niinkuin joku kankuri.)

MLV19 12 My dwelling is removed and is carried away from me as a shepherd's tent. I have rolled up, like a weaver, my life. He will cut me off from the loom. From day even to night you will make an end of me.

KJV 12. Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.

Luther1912 12. Meine Zeit ist dahin und von mir weggetan wie eines Hirten Hütte. Ich reiße mein Leben ab wie ein Weber; er bricht mich ab wie einen dünnen Faden; du machst's mit mir ein Ende den Tag vor Abend.

RV'1862 12. Mi morada ha sido movida, y traspasada de mí, como tienda de pastor. Corté mi vida como el tejedor: cortarme ha con la enfermedad: entre el día y la noche me consumirás.

RuSV1876 12 жилище мое снимается с места иуносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.



- FI33/38 13. Minä viihdyttelin itseäni aamuun asti — niinkuin leijona hän murskaa kaikki minun luuni; ennenkuin päivä yöksi muuttuu, sinä teet minusta lopun.
- CPR1642 13. Hän catcais minun nijncuin hienon langan sinä lopetat minun huomenisest ehtosen asti. Minä ajattelin: josca minä eläisin amun asti mutta hän särki caicki minun luuni nijncuin Lejoni: sillä sinä lopetat minun huomenisest ehtosen asti.
- MLV19 13 I quieted (myself) until morning. As a lion, so he breaks all my bones. From day even to night will you make an end of me.
- Luther1912 13. Ich dachte: Möchte ich bis morgen Leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine wie ein Löwe; denn du machst es mit mir aus den Tag vor Abend.
- RuSV1876 13 Я ждал до утра; подобно льву, Он
- Biblia1776 13. Minä asetin itseni niinkuin jalopeura aamuun asti; kuitenkin särki hän kaikki minun luuni; sinä lopetat minun huomenesta ehtooseen asti.
- Osat1551 13. Hen minua poiscatkaisi ninquin Hienon langan/ Sine loputat minun peiueni ennen Ehtota. Mine aiattelin/ Joska mine eleisin Amun asti/ Mutta hen serki caiki minun Luuni/ ninquin Jalopeura/ Sille sine loputat minun peiueni ennen Ehtota. (Hän minun poiskatkaisi niinkuin jonkun hienon langan/ Sinä lopetat päiwäni ennen ehtoota. Minä ajattelin/ Kosca minä eläisin aamuun asti/ mutta hän särki kaikki minun luuni/ niinkuin jalopeura/ Sillä sinä lopetat päiwäni ennen ehtoota.)
- KJV 13. I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.
- RV'1862 13. Contaba hasta la mañana. Como un león molió todos mis huesos: de la mañana a la noche me acabarás.

сокрушал все кости мои; день иночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 14. Niinkuin pääskynen, niinkuin kurki minä kuikutan, minä kujerran kuin kyyhkynen; hiueten katsovat minun silmäni korkeuteen: Herra, minulla on ahdistus, puolusta minua. | Biblia1776 | 14. Minä kuikutin niinkuin kurki ja pääskynen, ja vaikeroitsin ninkuin mettinen; minun silmäni rupesivat puhkeemaan; Herra, minä kärsin tuskaa, huojenna se minulta.  |
| CPR1642    | 14. Minä cuicutin nijncuin Curki ja Pääskyinen ja waikeroidzin nijncuin Mettinen: minun silmän rupeisit puhkeman: HERRa minä kärsin tusca huojenna minulda.                | Osat1551   | 14. Ninquin Curki ia Pääskynen mine panin/ ia Cudersin ninquin Mettinen/ minun Silmeni rupeisit puhkeman/ HERRA mine tuska kersin/ hooikiuta minua. (Niinkuin kurki ja pääskynen minä panin/ ja kujersin niinkuin mettinen/ minun silmäni rupeisit puhkeamaan/ HERRA minä tuskaa kärsin/ huojenna minua.) |
| MLV19      | 14 Like a swallow (or) a crane, so I chattered. I moaned as a dove. My eyes fail (with looking) upward. O Lord, I am oppressed, be my surety.                              | KJV        | 14. Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.   |
| Luther1912 | 14. Ich winselte wie ein Kranich und wie eine Schwalbe und girrte wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen: HERR, ich leide Not; lindere mir's!                     | RV'1862    | 14. Como la grulla, y como la golondrina me quejaba: gemía como la paloma: alzaba en alto mis ojos: Jehová, violencia padezco, confórtame.  |
| RuSV1876   | 14 Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь; уныло   |            |   |

смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно  
мне; спаси меня.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 15. Mitä nyt sanonkaan? Hän lupasi minulle ja täytti myös: minä vaellan hiljaisesti kaikki elämäni vuodet sieluni murheen tähden.  | Biblia1776 | 15. Mitä minun pitää puhuman, että hän sen minulle lupasi, ja teki myös sen? Sentähden minä tahdon kaikkena elinaikanani tämän minun sieluni murheen tähden kartella.  |
| CPR1642    | 15. O cuinga minä puhua tahdon että hän sen minulle lupais ja teke myös sen. Sentähden minä tahdon caickena minun elinaicanani tämän minun sieluni murhen tähden cartella. | Osat1551   | 15. O quinga iloisesta mine puhua tadhon/ ette hen minulle site lupasi/ ia sen mös teke. Senteden mine tadhon/ caiki minun Eliaicani temen minun Sieluni Murhen teden kijtte. (Oi kuinka iloisesti minä puhua tahdon/ että hän minulle sitä lupasi/ ja sen myös tekee. Sentähden minä tahdon/ kaikki minun elinaikani tämän minun sieluni murheen tähden kiittää.) |
| MLV19      | 15 What shall I say? He has both spoken to me and himself has done it. I will go softly all my years because of the bitterness of my soul.                                 | KJV        | 15. What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.  |
| Luther1912 | 15. Was soll ich reden? Er hat mir's zugesagt und hat's auch getan! Ich werde in Demut wandeln all meine Lebtage nach solcher Betrübniß meiner Seele.                      | RV'1862    | 15. ¿Qué diré? El que me lo dijo, él mismo lo hizo. Andaré temblando con amargura de mi alma todos los dias de mi vida.  |
| RuSV1876   | 15 Что скажу я? Он сказал мне, Он и  |            |  |

сделал. Тихо буду проводить все годы жизни моей, помня горесть души моей.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 16. Herra, tämänkaltaiset ovat elämäksi, ja niissä on koko minun henkeni elämä. Sinä teet minut terveeksi; anna minun elää.                | Biblia1776 | 16. Herra, siitä eletään, ja minun henkeni elämä on siinä kokonansa; sillä sinä annoit minun nukkua, ja teit minun taas eläväksi.   |
| CPR1642    | 16. HERra sijtä eletän ja minun hengeni elämä on sijnä coconans: sillä sinä annoit minun nukkua ja teit minun taas eläväxi.                | Osat1551   | 16. HERRA sijtte eleten/ Ja minun Hengeni Eleme siihen coconans seisopi/ Sille sine annoit minun nukkua/ ia minun eleuexi teit. (HERRA siitä eletään/ Ja minun henkeni elämä siihen kokonansa seisooopi/ sillä sinä annoit minun nukkua/ ja minun eläväksi teit.) |
| MLV19      | 16 O Lord, by these things men live and entirely in it is the life of my spirit. Therefore recover me and make me to live.                 | KJV        | 16. O Lord, by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.   |
| Luther1912 | 16. HERR, davon lebt man, und das Leben meines Geistes steht ganz darin; denn du ließest mich wieder stark werden und machtest mich leben. | RV'1862    | 16. Señor, aun a todos los que vivirán sobre ellos, anunciáre la vida de mi espíritu en ellos; y como me hiciste dormir, y después me has dado vida.  |
| RuSV1876   | 16 Господи! так живут, и во всем этом жизнь моего духа; Ты исцелишь меня, даруешь мне жизнь.   |            |   |
| FI33/38    | 17. Katso, onneksi muuttui minulle katkera   | Biblia1776 | 17. Katso, suuri hätä oli minulla turvasta;   |

murhe: sinä rakastit minun sieluni, nostit sen kadotuksen kuopasta, sillä sinä heitit kaikki minun syntini selkäsi taa.

CPR1642 17. Cadzo suuri hätä oli minulle turwasta mutta sinä olet minun sieluni sydämelist wapahtanut ettei se huckuis: sillä sinä heitit caicki minun syndin selkäs taa.

MLV19 17 Behold, for peace I had great bitterness. But you have by love for my soul delivered it from the pit of corruption. For you have cast all my sins behind your back.

Luther1912 17. Siehe, um Trost war mir sehr bange. Du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verdürbe; denn du wirfst alle meine Sünden hinter dich zurück.

RuSV1876 17 Вот, во благо мне была сильная горестъ, и Ты избавил душу мою от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет Свой.

mutta sinä olet minun sieluni sydämellisesti vapahtanut, ettei se hukkuisi; sillä sinä heitit kaikki minun syntini selkäs taa.

Osat1551 17. Catzo/ swri häte oli minulle Turuasta/ Mutta sine olet minun Sieluni sydhemestes wapachtanut/ ettei se huckuisi/ Sille sine poisheitit caiki minun Syndini sinun selies tagha. (Katso/ suuri hätä oli minulle turwasta/ mutta sinä olen minun sieluni sydämestäsi wapahtanut/ ettei se hukkuisi/ sillä sinä poisheitit kaikki minun syntini sinun selkäsi taa.)

KJV 17. Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

RV'1862 17. He aquí, amargura amarga para mí en la paz: mas a tí plugo librar mi vida del hoyo de corrupción; porque echaste tras tus espaldas todos mis pecados.

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 18. Sillä ei tuonela sinua kiitä, ei kuolema sinua ylistä; eivät hautaan vaipuneet pane sinun totuutesi toivoansa.             | Biblia1776 | 18. Sillä ei helvetti sinua kiitä, eikä kuolema sinua ylistä; ei myös ne sinun totuuttas odota, jotka alas kuoppaan menevät.  |
| CPR1642    | 18. Ei Helwetti sinua kijtä eikä cuolema sinua ylistä ei myös ne sinun totuuttas odota jotca ales cuoppaan menewät.            | Osat1551   | 18. Sille eipe Heluetti sinua kijte/ eike mös Coolema sinua yliste/ eike ne sinun Totuttas odhota/ iotca Coopan alasmeneuet. (Sillä eipä helwetti sinua kiitä/ eikä myös kuolema sinua ylistä/ eikä ne sinun totuuttasi odota/ jotka kuoppaan alasmenewät.) |
| MLV19      | 18 For Sheol cannot praise you, death cannot celebrate you. Those who go down into the pit cannot hope for your truth.         | KJV        | 18. For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.   |
| Luther1912 | 18. Denn die Hölle lobt dich nicht; so rühmt dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit; | RV'1862    | 18. Porque el sepulcro no te glorificará, ni la muerte te alabará: ni los que descenden en el hoyo esperarán tu verdad.   |
| RuSV1876   | 18 Ибо не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу уповают на истину Твою.                    |            |   |
| FI33/38    | 19. Elävät, elävät sinua kiittävät, niinkuin minä tänä päivänä; isä ilmoittaa lapsillensa sinun totuutesi.                     | Biblia1776 | 19. Vaan ainoastansa elävät kiittävät sinua, niinkuin minäkin nyt teen; isän pitää lapsillensa sinun totuuttas ilmoittaman.   |
| CPR1642    | 19. Waan ainoastans elävät kijttäwät sinua nijncuin minäkin nyt teen: Isän pitä lapsillens sinun totuuttas ilmoittaman.        | Osat1551   | 19. Waan ainostans ne Eleuet/ kijtteuet sinua/ Ninquin mineki nyt teen/ Isen pite Lapsillens sinun Totuttas ilmoittaman. (Waan  |

ainoastansa ne elävät/ kiittävät sinua/  
niinkuin minäkin nyt teen/ Isän pitää  
lapsillensa sinun totuuttasi ilmoittaman.)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 19 The living, the living, he will praise you, as I do this day. The father to the sons will make known your truth.         | KJV 19. The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.  |
| Luther1912 19. sondern allein, die da leben, loben dich, wie ich jetzt tue. Der Vater wird den Kindern deine Wahrheit kundtun.    | RV'1862 19. El que vive, el que vive, este te glorificará, como yo hoy. El padre hará a los hijos notoria tu verdad.  |
| RuSV1876 19 Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне: отец возвестит детям истину Твою.                                     |   |
| FI33/38 20. Herra on minun auttajani. Minun kanteleeni soittoja soittakaamme kaikkina elinpäivinämme Herran temppelissä.          | Biblia1776 20. Herra, auta minua; niin me veisaamme minun veisuni, niinkauvan kuin me elämme, Herran huoneessa.   |
| CPR1642 20. HERra auta minua nijn me weisam minun weisuni nijncauwan cuin me eläm HERran huonesä.                                 | Osat1551 20. HERRA auta minua/ nin me weisamme minun Weisuni/ nincauuan quin me Eleme/ HERRAN Honessa. (HERRA auta minua/ niin me weisaamme minun weisuni/ niinkauan kuin me elämme/ HERRAN huoneessa.) |
| MLV19 20 Jehovah is (ready) to save me. Therefore we will sing my songs with stringed instruments all the days of our life in the | KJV 20. The LORD was ready to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life   |

house of Jehovah.

Luther1912 20. HERR, hilf mir, so wollen wir meine Lieder singen, solange wir leben, im Hause des HERRN!

RuSV1876 20 Господь спасет меня; и мы во все дни жизни нашей со звуками струн моих будем воспевать песни в доме Господнем".

FI33/38 21. Ja Jesaja käski tuoda viikunakakkua ja hautoa paisetta, että hän tulisi terveeksi.

CPR1642 21. JA Jesaia käski otta woidetta fikcunista ja panna paisens päälle että se tulis terwexi.

MLV19 21 Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs and lay it for a plaster upon the boil and he will recover.

Luther1912 21. Und Jesaja hieß, man sollte ein Pflaster von Feigen nehmen und auf seine Drüse legen, daß er gesund würde.

RuSV1876 21 И сказал Исаия: пусть принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и он выздоровеет.

FI33/38 22. Niin Hiskia sanoi: Mikä on merkkinä siitä, että minä voin mennä Herran temppeliin?

in the house of the LORD.

RV'1862 20. Jehová para salvarme: por tanto cantarémos nuestros salmos en la casa de Jehová todos los dias de nuestra vida.

Biblia1776 21. Ja Jesaia käski ottaa voidetta fikunista ja panna paisuman päälle, että se tulis terveeksi.

KJV 21. For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover.

RV'1862 21. Dijo pues Isaías: Tomen masa de higos, y pónganla en la llaga, y sanará.

Biblia1776 22. Mutta Hiskia sanoi: mikä merkki on, että minun pitää menemän ylös Herran



huoneeseen?

CPR1642 22. Mutta Jehiskia sanoi: mikä merkki on että minun pitää menemän ylös HERran huonesen?

MLV19 22 Hezekiah also had said, What is the sign that I will go up to the house of Jehovah?

KJV 22. Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?

Luther1912 22. Hiskia aber sprach: Welch ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause des HERRN soll gehen!

RV'1862 22. Y Ezequías había dicho: ¿Qué señal será que tengo de subir a la casa de Jehová?

RuSV1876 22 А Езекия сказал: какое знамение, что я буду ходить в дом Господень?

### 39 luku

Baabelin kuninkaan lähettiläät.

FI33/38 1. Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, kun oli kuullut hänen olleen sairaana ja parantuneen.

Biblia1776 1. Silloin lähetti Merodak Baladan, Baladanin poika, Babelin kuningas kirjoituksen ja lahjoja Hiskialle; sillä hän oli kuullut hänen sairastaneen, ja tulleen terveeksi jälleen.

CPR1642 1. Silloin lähetti Merodach BalAdan BalAdanin poica Babelin Cuningas kirjoituxen ja lahjoja Jehiskialle: sillä hän oli cuullut hänen sairastanen ja tullen terwexi jällens.

- MLV19 1 At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and was recovered.
- Luther1912 1. Zu der Zeit sandte Merodach-Baladan, der Sohn Baladans, König zu Babel, Briefe und Geschenke an Hiskia; denn er hatte gehört, daß er krank gewesen und wieder stark geworden wäre.
- RuSV1876 1 В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары, ибо слышал, что он был болен и выздоровел.
- FI33/38 2. Ja Hiskia iloitsi lähettiläistä ja näytti heille varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarekammioissansa oli. Ei ollut mitään Hiskian talossa eikä koko hänen valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille näyttänyt.
- CPR1642 2. Nijn Jehiskia riemuidzi ja näytti heille rijstahuonen hopian ja cullan yrtit callit woitet ja caicki hänen caluhuonens ja caiken tawaran cuin hänellä oli: ei ollut mitän jota ei Jehiskia heille näyttänyt hänen huonesans ja hänen
- KJV 1. At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.
- RV'1862 1. EN aquel tiempo Merodac-baladán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, envió cartas y presentes a Ezequías; porque había oído que había estado enfermo, y que había convalecido.
- Biblia1776 2. Niin Hiskia tuli iloiseksi heidän kanssansa, ja näytti heille tavarahuoneensa, hopian ja kullan, yrtit, kalliit voiteet, ja kaikki asehuoneensa, ja kaiken tavarán, mikä hänellä oli; ei ollut mitään, jota ei Hiskia heille näyttänyt, hänen huoneessansa ja hänen takanansa.

tacanans.

- MLV19 2 And Hezekiah was glad of them and showed them the house of his precious things, the silver and the gold and the spices and the precious oil and all the house of his armor and all that was found in his treasures. There was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah did not show them.
- KJV 2. And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.
- Luther1912 2. Des freute sich Hiskia und zeigte ihnen das Schatzhaus, Silber und Gold und Spezerei, köstliche Salben und alle seine Zeughäuser und alle Schätze, die er hatte. Nichts war, das ihnen Hiskia nicht zeigte in seinem Hause und in seiner Herrschaft.
- RV'1862 2. Y holgóse con ellos Ezequías, y enseñóles la casa de su tesoro, plata, y oro, y especierías, y ungüentos preciosos, y toda su casa de armas, y todo lo que se pudo hallar en sus tesoros: no hubo cosa en su casa, y en todo su señorío, que Ezequías no les mostrase.
- RuSV1876 2 И обрадовался посланным Езекия, и показал им дом сокровищ своих, серебро и золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь оружейный свой дом и все, что находилось в сокровищницах его; ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.
- FI33/38 3. Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian
- Biblia1776 3. Niin tuli propheta Jesaia kunigas Hiskian

tykö ja sanoi hänelle: Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi? Hiskia vastasi: He ovat tulleet minun tyköni kaukaisesta maasta, Baabelista.

CPR1642 3. Silloin tuli Propheta Jesaia Cuningas Jehiskian tygö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet sanovat ja custa he sinun tygös tulewat? Jehiskia sanoi: he tulewat cauca minun tygöni nimittäin Babelist.

MLV19 3 Then Isaiah the prophet came to king Hezekiah and said to him, What did these men say? And from where did they come to you? And Hezekiah said, They have come from a far country to me, even from Babylon.

Luther1912 3. Da kam der Prophet Jesaja zum König Hiskia und sprach zu ihm: Was sagen diese Männer, und woher kommen sie zu dir? Hiskia sprach: Sie kommen von fern zu mir, nämlich von Babel.

RuSV1876 3 И пришел пророк Исаия к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди? и откуда они приходили к тебе? Езекия сказал: из далекой земли приходили они ко мне, из Вавилона.

tykö, ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet ovat sanoneet, ja kusta he sinun tykös ovat tulleet? Hiskia sanoi: he ovat tulleet kaukaiselta maalta minun tyköni, aina Babelista.

KJV 3. Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, even from Babylon.

RV'1862 3. Entonces Isaías profeta vino al rey Ezequías, y díjole: ¿Qué dicen estos hombres, y de dónde han venido a tí? Y Ezequías respondió: De tierra muy léjos han venido a mí, de Babilonia.

- FI33/38 4. Hän sanoi: Mitä he ovat nähneet sinun talossasi? Hiskia vastasi: Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; aarrekkamiossani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt.
- CPR1642 4. Mutta hän sanoi: mitäst he owat nähnet sinun huonesas? Jehiskia sanoi: caicki mitä minun huonesani on owat he nähnet ja ei ole mitän minun tawaroisani jota ei he ole nähnet.
- MLV19 4 Then he said, What have they seen in your house? And Hezekiah answered, They have seen all that is in my house. There is nothing among my treasures that I have not shown them.
- Luther1912 4. Er aber sprach: Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen und ist nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeigt in meinen Schätzen.
- RuSV1876 4 И сказал Исаия : что видели они в доме твоём? Езекия сказал:видели все, что есть в доме моем; ничего не осталось в сокровищницах моих, чего я не показал бы
- Biblia1776 4. Mutta hän sanoi: mitä he ovat nähneet sinun huoneessas? Hiskia sanoi: kaikki mitä minun huoneessani on, ovat he nähneet, ja ei ole mitään minun tavaroissani, jota en minä ole näyttänyt heille.
- KJV 4. Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.
- RV'1862 4. Dijo entonces: ¿Qué han visto en tu casa? Y dijo Ezequías: Todo lo que hay en mi casa han visto, y ninguna cosa hay en mis tesoros que no les haya mostrado.

ИМ.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 5. Niin Jesaja sanoi Hiskialle: Kuule Herran Sebaotin sana:  | Biblia1776 | 5. Ja Jesaia sanoi Hiskialle: kuule Herra Zebaotin sana.   |
| CPR1642    | 5. Ja Jesaia sanoi Jehiskialle: cuule HERran Zebaothin sana.   |            |  |
| MLV19      | 5 Then Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Jehovah of hosts:   | KJV        | 5. Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:   |
| Luther1912 | 5. Und Jesaja sprach zu Hiskia: Höre das Wort des HERRN Zebaoth:   | RV'1862    | 5. Entónces Isaías dijo a Ezequías: Oye palabra de Jehová de los ejércitos:  |
| RuSV1876   | 5 И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господа Саваофа:   |            |  |
| FI33/38    | 6. Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra. | Biblia1776 | 6. Katso, se aika tulee, että kaikki, mitä sinun huoneessas on, ja mitä sinun isäs koonneet ovat tähän päivään asti, pitää vietämän pois Babeliin; niin ettei mitään pidä jäämän, sanoo Herra. |
| CPR1642    | 6. Cadzo se aica tule että caicki mitä sinun huonesas on ja mitä sinun Isäs coonnet owat tähän päiwän asti pitä wietämän pois Babelijn nijn ettei mitän pidä jäämän sano HERra.      |            |  |
| MLV19      | 6 Behold, the days are coming, when all that is in your house and what your fathers have   | KJV        | 6. Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have   |

laid up in store until this day, will be carried to Babylon. Nothing will be left, says Jehovah.

Luther1912 6. Siehe es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hause ist und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag, wird gen Babel gebracht werden, daß nichts bleiben wird, spricht der HERR.

RuSV1876 6 вот, придут дни, и все, что есть в доме твоем и что собрали отцы твои до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.

FI33/38 7. Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin.

CPR1642 7. Heidän pitä myös päälisexi ottaman sinun lapses jotca sinusta tulewat ja sinulle synnytetän ja heidän pitä oleman Camaripalwelioina Babelin Cuningan Howisa.

MLV19 7 And of your sons who will go forth from you, whom you will beget, they will take away and they will be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

RV'1862 6. He aquí que vienen dias en que todo lo que hay en tu casa será llevado a Babilonia, y todo lo que tus padres han guardado hasta hoy: ninguna cosa quedará, dice Jehová.

Biblia1776 7. Heidän pitää myös ottaman sinun lapses, jotka sinusta tulevat, ja sinulle synnytetään; ja heidän pitää oleman kamaripalvelioina Babelin kuninkaan huoneessa.

KJV 7. And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

JESAJA

- Luther1912 7. Dazu werden sie von deinen Kindern, die von dir kommen werden und du zeugen wirst, nehmen, daß sie müssen Kämmerer sein am Hofe des Königs zu Babel.
- RuSV1876 7 И возьмут из сыновей твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, — и они будут евнухами во дворце царя Вавилонского.
- FI33/38 8. Hiskia sanoi Jesajalle: Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä. Sillä hän ajatteli: Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni.
- CPR1642 8. Ja Jehiskia sanoi Jesajalle: HERRAN sana on hyvä sen cuins puhut. Ja sanoi: olcon cuitengin rauha ja uscollisuus minun päiwinäni.
- MLV19 8 Then Hezekiah said to Isaiah, The word of Jehovah which you have spoken is good. He said moreover, For there will be peace and truth in my days.
- Luther1912 8. Und Hiskia sprach zu Jesaja: Das Wort des HERRN ist gut, das du sagst, und sprach: Es sei nur Friede und Treue, solange ich lebe.
- RuSV1876 8 И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек; потому что,
- RV'1862 7. De tus hijos, que hubieren salido de tí, y que engendraste, tomarán, y serán eunucos en el palacio del rey de Babilonia.
- Biblia1776 8. Ja Hiskia sanoi Jesajalle: Herran sana on hyvä, jonka sinä puhunut olet. Ja sanoi: olkoon kuitenkin rauha ja uskollisuus minun päivinäni.
- KJV 8. Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.
- RV'1862 8. Y dijo Ezequías a Isaías: La palabra de Jehová que hablaste es buena. Y dijo: A lo ménos haya paz y verdad en mis dias.



присовокупил он, мир и благосостояние  
 пребудут во дни мои.

## 40 luku

Pelastuksen sanoma Israelille. Jumalan suuruus ja  
 kaikkivalta.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Lohduttakaa, lohduttakaa minun kansaani, sanoo teidän Jumalanne.</p>   | <p>Biblia1776 1. Lohduttakaat, lohduttakaat minun kansaani, sanoo teidän Jumalanne.</p>  |
| <p>CPR1642 1. LOhduttacat lohduttacat minun Canssani sano teidän Jumalan.</p>  | <p>Osat1551 1. LOhutacat/ Lohutacat/ minun Canssan/ sanopi teiden Jumalan. (Lohduttakaa/ Lohduttakaa/ minun kansani/ sanoopi teidän Jumalan.)</p>                                      |
| <p>MLV19 1 Comfort you*, comfort my people, says your* God.</p>  | <p>KJV 1. Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.</p>  |
| <p>Luther1912 1. Tröstet, tröstet mein Volk! spricht euer Gott;</p>  | <p>RV'1862 1. CONSOLÁD, consolád a mi pue- blo, dice vuestro Dios.</p>   |
| <p>RuSV1876 1 Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;</p>   |  |
| <p>FI33/38 2. Puhukaa suloisesti Jerusalemille ja julistakaa sille, että sen vaivanaika on päättynyt, että sen velka on sovitettu, sillä se on saanut Herran kädestä kaksinkertaisesti</p> | <p>Biblia1776 2. Puhukaat suloisesti Jerusalemin kanssa, ja saarnatkaa hänelle, että hänen sotimisensa on täytetty; sillä hänen rikoksensa on annettu anteeksi, että hän on saanut</p> |

kaikista synneistänsä.

CPR1642 2. Puhucat suloisest Jerusalemin cansa ja saarnatcat hänelle että hänen sotimisens on lopetettu: sillä hänen rioxens on annettu andexi että hän on saanut caxikertaisest HERRAN kädestä caickein hänen syndeins tähden.

MLV19 2 (Speak) comfortably to Jerusalem and cry to her, that her warfare has been completed, that her iniquity is pardoned, that she has received of Jehovah's hand double for all her sins.

Luther1912 2. redet mit Jerusalem freundlich und predigt ihr, daß ihre Dienstbarkeit ein Ende hat, denn ihre Missetat ist vergeben; denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des HERRN für alle ihre Sünden.

RuSV1876 2 говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось времяборьбы его, что за неправды его

kaksinkertaisesti Herran kädestä, kaikkein synteinsä tähden.

Osat1551 2. Puhucat suloisest Jerusalemin cansa/ ia sarnacat henelle/ Ette henen Sotimisens on lopetettu. Sille henen Rioxens on andexiannettu/ Ette hen on saanut caxikerdhaiset HERRAN kädheste/ caikein henen Syndiens teden. (Puhukaat suloisesti Jerusalemin kanssa/ ja saarnatkaat hänelle/ että hänen sotimisensa on lopetettu. Sillä hänen rikoksensa on anteeksiannettu/ että hän on saanut kaksikertaiset HERRAN kädestä/ kaikkein hänen syntiensä tehden.)

KJV 2. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

RV'1862 2. Hablad según el corazón de Jerusalem: decídle a voces que su tiempo es ya cumplido: que su pecado es perdonado: que doble ha recibido de la mano de Jehová por todos sus pecados.

сделано удовлетворение, ибо он от  
руки Господней принял вдвое за все грехи  
свои.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. Huutavan ääni kuuluu: Valmistakaa Herralle tie erämaahan, tehkää arolle tasaiset polut meidän Jumalallemme.                     | Biblia1776 | 3. Huutavaisen ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkää tasaiset polut erämaassa meidän Jumalallemme.  |
| CPR1642    | 3. Huutavaisen ääni on corwes walmistacat HERRAN tietä tehkät tasaiset polgut erimaasa meidän Jumalallem.                          | Osat1551   | 3. Hwtavaisen ääni ombi Corues/ walmistacat HERRAN tietä/ Techket Erimaasa tasaiset Polghut meiden Jumalalle. (Huutavaisen ääni ompii korwessa/ Walmistakaat HERRAN tietä/ Tehkää erämaassa tasaiset polut meidän Jumalalle.) |
| MLV19      | 3 The voice of a man crying out in the wilderness, Prepare the way of Jehovah, make straight in the desert a highway for our God.  | KJV        | 3. The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.   |
| Luther1912 | 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg, macht auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott! | RV'1862    | 3. Voz que clama en el desierto: Barréd camino a Jehová, enderezád calzada en la soledad a nuestro Dios.  |
| RuSV1876   | 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;                                  |            |   |

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 4. Kaikki laaksot korotettakoon, kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon; koleikot tulkoot tasangoksi ja kalliolouhut lakeaksi maaksi.                               | Biblia1776 | 4. Kaikki laaksot pitää korotettaman, ja kaikki vuoret ja kukkulat pitää alennettaman, ja mitä on tasoittamatta, pitää tasattaman ja koliaat silitettämän.  |
| CPR1642    | 4. Caicki laxot pitä corgotettaman ja caicki vuoret ja cuckulat pitä alettaman. Ja mitä on tasoittamat pitä tasattaman ja jotca coleat owat pitä silitettämän.       | Osat1551   | 4. Caiki Laxot pite ylescorghotettaman/ ia caiki Woret ia Cuckulat pite alettaman. Ja mite tasattomat ouat/ pite tasattaman/ ia iotca Coleat ouat/ pite siliexi tuleman. (Kaikki laaksot pitää ylöskoroitettaman/ ja kaikki vuoret ja kukkulat pitää alennettaman. Ja mitä tasottamattomat owat/ pitää tasattaman/ ja jotka koleat owat/ pitää sileäksi tuleman.) |
| MLV19      | 4 Every valley will be exalted and every mountain and hill will be made low. And the crooked will become straight and the rough places smooth.                       | KJV        | 4. Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:  |
| Luther1912 | 4. Alle Täler sollen erhöht werden und alle Berge und Hügel sollen erniedrigt werden, und was ungleich ist, soll eben, und was höckericht ist, soll schlicht werden; | RV'1862    | 4. Todo valle sea alzado, y todo monte y collado se abaje, y lo torcido se enderece, y lo áspero se allane.   |
| RuSV1876   | 4 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;   |            |   |

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. Herran kunnia ilmestyy: kaikki liha saa sen nähdä. Sillä Herran suu on puhunut.   | Biblia1776 | 5. Sillä Herran kunnia ilmoitetaan: ja kaikki liha on ynnä näkevä Herran suun puhuvan.  |
| CPR1642    | 5. Sillä HERran cunnia ilmoitetan ja caicki liha on ynnä näkewä HERran suun puhuwan.   | Osat1551   | 5. Sille HERRAN Cunnia ilmoitetaan/ ia caiki Liha pite ynnä näkemen HERRAN Suun puhuuan. (Sillä HERRAN kunnia ilmoitetaan/ ja kaikki liha pitää ynnä näkemään HERRAN suun puhuwan.) |
| MLV19      | 5 And the glory of Jehovah will be revealed and all flesh will see it together. For the mouth of Jehovah has spoken it.                    | KJV        | 5. And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.  |
| Luther1912 | 5. denn die Herrlichkeit des HERRN soll offenbart werden, und alles Fleisch miteinander wird es sehen; denn des HERRN Mund hat es geredet. | RV'1862    | 5. Y la gloria de Jehová se manifestará; y toda carne juntamente verá; que la boca de Jehová habló.   |
| RuSV1876   | 5 и явится слава Господня, и узрит всякая плоть спасение Божие; ибо уста Господни изрекли это.   |            |   |
| FI33/38    | 6. Ääni sanoo: Julista! Toinen vastaa: Mitä minun pitää julistaman? Kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin kedon kukkanen:  | Biblia1776 | 6. Ääni sanoo: saarnaa. Ja hän sanoi: Mitä minun pitää saarnaaman? Kaikki liha on ruoho, ja kaikki hänen hyvyytensä niinkuin kedon kukkanen.  |
| CPR1642    | 6. Äni sano: saarna. Ja hän sanoi: mitä minun pitä saarnaman? Caicki liha on heinä ja caicki hänen hywydens nijncuin kedon                 | Osat1551   | 6. Yxi äni sanopi/ Sarna sine/ Ja hen sanoi. Mite minun pite sarnaman? caiki Liha ombi Heine/ ia caiki henen Hywydhens/ ninquin   |

cuckainen.

Kedhon Cuckainen. (Yksi ääni sanoopi/  
Saarnaa sinä/ Ja hän sanoi. Mitä minun pitää  
saarnaaman? Kaikki liha omi heinä/ ja  
kaikki hänen hywyytensä/ niinkuin kedon  
kukkainen.)

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass and all the goodness of it is as the flower of the field.                           | KJV 6. The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodness thereof is as the flower of the field:                |
| Luther1912 6. Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? Alles Fleisch ist Gras, und alle seine Güte ist wie eine Blume auf dem Felde. | RV'1862 6. Voz que decía: Dá voces. Y yo respondí: ¿Qué tengo de decir a voces? Toda carne yerba; y toda su gloria como flor del campo.                   |
| RuSV1876 6 Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой.  |   |
| FI33/38 7. ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, kun Herran henkäys puhaltaa siihen. Totisesti, ruohoa on kansa.  | Biblia1776 7. Ruoho kuivuu pois ja kukkanen lakastuu, sillä Herra puhalsi siihen. Kansa tosin on ruoho.   |
| CPR1642 7. Heinä cuiwa pois ja cuckainen lacastu: sillä HERra puhalsi sijhen.  | Osat1551 7. Heine poisquiuapi/ ia Cuckainen lakastu/ Sille HERRA puhalsi siihen. (Heinä poiskuiwaapi/ ja kukkainen lakastuu/ Sillä HERRA puhalsi siihen.) |

JESAJA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 7 The grass withers, the flower fades, because the breath of Jehovah blows upon it. Surely the people is grass. | KJV 7. The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass.   |
| Luther1912 7. Das Gras verdorrt, die Blume verwelkt; denn des HERRN Geist bläst darein. Ja, das Volk ist das Gras.    | RV'1862 7. La yerba se seca, y la flor se cae; porque el viento de Jehová sopló en ella. Ciertamente yerba es el pueblo.   |
| RuSV1876 7 Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ – трава.                  |  |
| FI33/38 8. Ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, mutta meidän Jumalamme sana pysyy iankaikkisesti.                         | Biblia1776 8. Ruoho kuivettuu ja kukkanen lakastuu; mutta meidän Jumalamme sana pysyy ijankaikkisesti.   |
| CPR1642 8. Ja Canssa on heinä heinä cuiwettu ja cuckainen lacastu. Mutta meidän Jumalam sana pysy ijancaickisest.     | Osat1551 8. Ja tosin/ Canssa ombi Heine/ Se Heine poisquiuettui/ ia Cuckainen poisputosi. Mutta se meiden Jumalan Sana pysy ijancaikisesta. (Ja tosin/ Kansa ompi heinä/ Se heinä poiskuiwettui/ ja kukkainen pois putosi. Mutta se meidän Jumalan sana pysyy iankaikkisesti.) |
| MLV19 8 The grass withers, the flower fades, but the word of our God will stand everlasting.                          | KJV 8. The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.   |
| Luther1912 8. Das Gras verdorrt, die Blume verwelkt; aber das Wort unsres Gottes bleibt ewiglich.                     | RV'1862 8. Sécase la yerba, cáese la flor: mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre.   |

RuSV1876 8 Трава засыхает, цвет увядает, а слово  
Бога нашего пребудет вечно.

FI33/38 9. Nouse korkealle vuorelle, Siion, sinä  
ilosanoman tuoja; korota voimakkaasti  
äänesi, Jerusalem, sinä ilosanoman tuoja.  
Korota, älä pelkää, sano Juudan kaupungeille:  
Katso, teidän Jumalanne!

CPR1642 9. Zion sinä suloinen saarnaja astu korkialle  
vuorelle: Jerusalem sinä suloinen saarnaja  
corgota urhollisest änes corgota ja älä pelkä.  
Sano Judan Caupungeille cadzo teidän  
Jumalan.

MLV19 9 O you who tell good news to Zion, get up on  
a high mountain. O you who tell good news to  
Jerusalem, lift up your voice with strength.  
Lift it up, do not be afraid, say to the cities of  
Judah, Behold, your\* God!

Biblia1776 9. Zion, sinä suloinen saarnaaja, astu  
korkialle vuorelle; Jerusalem, sinä suloinen  
saarnaaja, korota äänes väkevästi: korota ja  
älä pelkää; sano Juudan kaupungeille: katso,  
teidän Jumalanne.

Osat1551 9. Zion sine quin sarnat ylesastu corkian  
Woren päle/ Jerusalem sine quin sarnat  
ylescorghota wrholisest sinun änes/  
ylescorghota ia ele pelke. Sanos Judan  
Caupungeille/ Catzos/ sijne ombi teiden  
Jumalan. (Zion sinä kuin saarnaat, ylösastu  
korkean wuoren päälle/ Jerusalem sinä kuin  
saarnaat ylöskorota urhoollisesti sinun  
äänesi/ ylöskorota ja älä pelkää. Sanos Judan  
kaupungeille/ Katsos/ siinä ompi teidän  
Jumalan.)

KJV 9. O Zion, that bringest good tidings, get  
thee up into the high mountain; O  
Jerusalem, that bringest good tidings, lift up  
thy voice with strength; lift it up, be not  
afraid; say unto the cities of Judah, Behold  
your God!



- Luther1912 9. Zion, du Predigerin, steig auf deinen hohen Berg; Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf und fürchte dich nicht; sage den Städten Juda's: Siehe, da ist euer Gott!
- RuSV1876 9 Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!
- FI33/38 10. Katso, Herra, Herra tulee voimallisena, hänen käsivartensa vallitsee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellensä.
- CPR1642 10. Sillä cadzo HERra Jumala tule wäkewydes hänen käsiwartens on hallidzewa. Cadzo hänen palckans on hänen myötäns ja hänen tecons on hänen edesäns.
- MLV19 10 Behold, the lord Jehovah will come as a
- RV'1862 9. Súbete sobre un monte alto, anunciadora de Sión: levanta fuertemente tu voz, anunciadora de Jerusalem: levanta, no temas. Dí a las ciudades de Judá: Ved aquí el Dios vuestro.
- Biblia1776 10. Sillä katso, Herra, Herra tulee väkevydessä, ja hänen käsivartensa on hallitseva: katso, hänen palkkansa on hänen myötänsä, ja hänen tekonsa on hänen edessänsä,
- Osat1551 10. Sille catzo/ se HERRA Jumala tulepi wäkewydhen cansa/ henen käsiuardhens pite hallitzeman. Catzo/ henen Töns ia Tecons ei pide hedhelmetoin oleman. (Sillä katso/ se HERRA Jumala tulepi wäkewyden kanssa/ hänen käsiwartensa pitää hallitseman. Katso/ hänen työnsä ja tekonsa ei pidä hedelmätöin oleman.)
- KJV 10. Behold, the Lord GOD will come with

mighty one and his arm will rule for him.  
Behold, his reward is with him and his recompense before him.

Luther1912 10. Denn siehe, der HERR HERR kommt gewaltig, und sein Arm wird herrschen. Siehe, sein Lohn ist bei ihm und seine Vergeltung ist vor ihm.

RuSV1876 10 Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицом Его.

FI33/38 11. Niinkuin paimen hän kaitsee laumaansa, kokoa karitsat käsivarrellensa ja kantaa niitä sylissä, johdattelee imettäviä lampaita.

CPR1642 11. Nijn cuin paimen hän on caidzewa laumans coco caridzat sylijns ja canda helmasans ja tijnet lambat hän saatta.

MLV19 11 He will feed his flock like a shepherd. He will gather the lambs in his arm and carry them in his bosom, (and) will gently lead those who have their young.

strong hand, and his arm shall rule for him:  
behold, his reward is with him, and his work before him.

RV'1862 10. He aquí que el Señor Jehová vendrá con fortaleza, y su brazo se enseñoreará. He aquí que su salario viene con él, y su obra delante de su rostro.

Biblia1776 11. Niinkuin paimen on hän kaitseva laumaansa, kokoo karitsat syliinsä ja kantaa helmassansa: tiineet lampaat hän johdattaa.

Osat1551 11. Ninquin Paimenen henen pite Laumans caitzeman/ hen cocopi sylijns Caritzat/ ia candapi ne helmasans/ ia ne Emelambat hen saatapi. (Niinkuin paimenen hänen pitää laumansa kaitseman/ hän kokooi syliinsä karitsat/ ja kantaapi ne helmassansa/ ja ne emälampaat hän saattaapi.)

KJV 11. He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

JESAJA

- Luther1912 11. Er wird seine Herde weiden wie ein Hirte; er wird die Lämmer in seine Arme sammeln und in seinem Busen tragen und die Schafmütter führen.
- RuSV1876 11 Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.
- FI33/38 12. Kuka on kourallaan mitannut vedet ja vaaksalla määrännyt taivaitten mitat? Kuka on kolmannesmittaan mahdollittanut maan tomun, puntarilla punninnut vuoret, vaa'alla kukkulat?
- CPR1642 12. CUca mittä wedet piollans ja käsittä waaxallans taiwat? ja maan tomun sulke colmannexeen? Ja wuoret pundarilla punnidze? ja cuckulat waagalla?
- MLV19 12 Who has measured the waters in the hollow of his hand and measured out heaven with the span and comprehended the dust of
- RV'1862 11. Como pastor apacentará su rebaño: en su brazo cogerá los corderos, y en su sobaco los llevará: pastoreará suavemente las paridas.
- Biblia1776 12. Kuka on vedet pivollansa mitannut, ja käsittänyt vaaksallansa taivaat? ja maan tomun sulkenut kolmannekseen? ja vuoret puntarilla punninnut, ja kukkulat vaalla?
- Osat1551 12. Cuca mitanne Wedhet käsillens/ ia kemmenellens taiuat käsitte? ia Maanpirin sulkepi colmen Sormen mitalla? Ja woret punnitze wichdin cansa/ ia Cuckulat waaghan cansa? (Kuka mitannee wedet käsillänsä/ ja kämmenellänsä taiwaat käsittää? ja maanpiirin sulkepi kolmen sormen mitalla? Ja wuoret punnitsee wihtin kanssa/ ja kukkulat waakan kanssa?)
- KJV 12. Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust

the earth in a measure and weighed the mountains in scales and the hills in a balance?

of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

Luther1912 12. Wer mißt die Wasser mit der hohlen Hand und faßt den Himmel mit der Spanne und begreift den Staub der Erde mit einem Dreiling und wägt die Berge mit einem Gewicht und die Hügel mit einer Waage?

RV'1862 12. ¿Quién midió las aguas con su puño; y aderezó los cielos con su palmo; y con tres dedos apañó el polvo de la tierra; y pesó los montes con balanza; y los collados con peso?

RuSV1876 12 Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на чашах весовых холмы?

FI33/38 13. Kuka on Herran Henkeä ohjannut, ollut hänen neuvonantajansa ja opettajansa?

Biblia1776 13. Kuka on Herran henkeä opettanut? eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

CPR1642 13. Cuca HERRAN Henge opetta eli cuca on hänen Neuwonandajans?

Osat1551 13. Cuca HERRAN hengelle osottapi? eli cuca oli henen Neuwonandaians? (Kuka HERRA hengelle osoittaapi? eli kuka oli hänen neuwonantajansa?)

MLV19 13 Who has known the mind of Jehovah, or being his counselor has taught him?

KJV 13. Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him?

Luther1912 13. Wer unterrichtet den Geist des HERRN, und welcher Ratgeber unterweist ihn?

RV'1862 13. ¿Quién enseñó al Espíritu de Jehová, o le aconsejó enseñándole?

RuSV1876 13 Кто уразумел дух Господа, и был

## советником у Него и учил Его?

- FI33/38 14. Kenen kanssa hän on neuvotellut, joka olisi hänelle ymmärrystä antanut ja opettanut oikean polun, opettanut hänelle tiedon ja osoittanut hänelle ymmärryksen tien?
- CPR1642 14. Keneldä hän neuwo kysy joca hänelle ymmärryst anda? ja opetta hänelle oikeuden tien? ja anda hänelle tiedon ja opetta hänelle ymmärryksen tien?
- MLV19 14 He took counsel with whom. And who instructed him and taught him in the path of justice. And taught him knowledge and showed to him the way of understanding?
- Luther1912 14. Wen fragt er um Rat, der ihm Verstand gebe und lehre ihn den Weg des Rechts und lehre ihn die Erkenntnis und unterweise ihn den Weg des Verstandes?
- RuSV1876 14 С кем советуется Он, и кто вразумляет Его и наставляет Его на путь правды, и учит
- Biblia1776 14. Keneltä hän neuvoa kysyy, joka hänelle ymmärrystä antais, ja opettais hänelle oikeuden tien, ja antais hänelle tiedon, ja opetais hänelle ymmärryksen tien?
- Osat1551 14. Keldä hen Neuuo kysy/ ioca henelle ymmerdhöst andapi? ia opettapi henelle sen Oikiudhen tien? Ja opettapi henelle Clokiun/ ia osottapi henelle sen ymmerdhöxen Tien? (Keltä hän neuwoa kysyy/ joka hänelle ymmärrystä antaapi? ja opettaapi hänelle sen oikeuden tien? Ja opettaapi hänelle klokiun (tiedon 1642)/ ja osoittaapi hänelle sen ymmärryksen tien.)
- KJV 14. With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?
- RV'1862 14. ¿A quién demandó consejo para ser avisado? ¿Quién le enseñó el camino del juicio, o le enseñó ciencia, o le mostró la carrera de prudencia?

Его знанию, и указывает Ему путь  
мудрости?

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 15. Katso, kansakunnat ovat kuin pisara vesisangon uurteessa, ovat kuin tomuhiukkanen vaa'assa. Katso, merensaaret hän nostaa kuin hiekkajyvän.                    | Biblia1776 | 15. Katso, pakanat ovat niinkuin pisara, joka jää ämpäriin, ja niinkuin rahtu, joka jää vaakaan; katso, luodot hän kuljettaa niinkuin piskuisen tomun.   |
| CPR1642    | 15. Cadzo pacanat owat nijncuin pisara joca jää ämbärijn ja nijncuin rahtu joca jää waacaan?   | Osat1551   | 15. Catzo/ Pacanat pidheten ninquin pisara quin Emperijn iepi/ ia ninquin yxi rachtu/ quin Waacan iepi. (Katso/ Pakanat pidetään niinkuin pisara kuin ämpäriin jääpi/ ja niinkuin yksi rahtu/ kuin waakaan jääpi.) |
| MLV19      | 15 Behold, the nations are as a drop of a bucket and are accounted as the small dust of the balance. Behold, he takes up the isles as a very little thing.         | KJV        | 15. Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.  |
| Luther1912 | 15. Siehe, die Heiden sind geachtet wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Scherflein, so in der Waage bleibt. Siehe, die Inseln sind wie ein Stäublein. | RV'1862    | 15. He aquí que las naciones son estimadas como la gota de un acetre; y como el orín del peso: he aquí que hace desaparecer las islas como un polvo.   |
| RuSV1876   | 15 Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошок поднимает Он.   |            |  |
| FI33/38    | 16. Ei Libanon riittäisi polttopuiksi eikä sen   | Biblia1776 | 16. Libanon olis sangen vähä tuleksi; ja   |

riista polttouhriksi.

CPR1642 16. Cadzo luodot owat nijncuin piskuinen tomu Libanon olis sangen wäähä tulexi ja hänen eläimens ylon harwat polttouhrixi.

MLV19 16 And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts of it sufficient for a burnt offering.

Luther1912 16. Der Libanon wäre zu gering zum Feuer und seine Tiere zu gering zum Brandopfer.

RuSV1876 16 И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем — для всеожжения.

FI33/38 17. Kaikki kansakunnat ovat niinkuin ei mitään hänen edessään, ne ovat hänelle kuin olematon ja tyhjä.

CPR1642 17. Caicki pacanat owat nijncuin ei mitän hänen edesäns ja nijncuin juuri tyhjä jotca turhana pidetän.

hänen eläimensä ylen harvat polttouhriksi.

Osat1551 16. Catzo/ Lodhot ouat ninquin piskuinen Tomu/ Se Libanon olis sangen wähe Tulexi/ ia henen Eleimens ylenharuat Poltwffrixi. (Katso/ Luodot owat niinkuin piskuinen tomu/ Se Libanon olisi sangen wäähän tuleksi/ ja hänen eläimensä ylen harwat polttouhriksi.)

KJV 16. And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

RV'1862 16. Ni todo el Líbano bastará para el fuego, ni todos sus animales para sacrificio.

Biblia1776 17. Kaikki pakanat ovat niinkuin ei mitään hänen edessänsä, ja juuri tyhjän ja turhan edestä pidetään häneltä.

Osat1551 17. Caiki Pacanat ouat ninquin ei miteken henen edesens/ ia ninquin iuri tyhie ia turhan edest pidheten. (Kaikki pakanat owat niinkuin ei mitäkään hänen edessänsä/ ja niinkuin juuri tyhjä ja turhan edestä

pidetään.)

- MLV19 17 All the nations are as nothing before him. They are accounted by him as less than nothing and vanity.
- Luther1912 17. Alle Heiden sind vor ihm nichts und wie ein Nichtiges und Eitles geachtet.
- RuSV1876 17 Все народы пред Ним как ничто, – менее ничтожества и пустоты считаются у Него.
- FI33/38 18. Keneenkä siis te vertaatte Jumalan, ja minkä muotoiseksi te hänet teette?
- CPR1642 18. KEnengä te tahdotta weratta Jumalaan eli mitä cuwa te tahdotta hänelle tehdä?
- MLV19 18 To whom then will you\* liken God? Or what likeness will you\* compare to him?
- Luther1912 18. Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? Oder was für ein Gleichnis wollt ihr ihm zurichten?
- RuSV1876 18 Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?
- KJV 17. All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.
- RV'1862 17. Como nada son todas las naciones delante de él; y en su comparación serán estimadas en menos que nada, y que lo que no es.
- Biblia1776 18. Keneenkä te tahdotte verrata Jumalaa? eli mitä kuvaa te tahdotte hänelle tehdä?
- KJV 18. To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?
- RV'1862 18. ¿A qué pues haréis semejante a Dios, o qué imágen le compondréis?



- FI33/38 19. Jumalankuvanko? — Sen valaa valaja, ja kultaseppä kullalla päällystää, sepittää sille hopeaketjut.
- CPR1642 19. Tekiä wala kyllä cuwan ja hopiaseppä culda sen ja teke siihen hopiakäädyt.
- MLV19 19 The image, a workman has cast (it) and the goldsmith overlays it with gold and casts (for it) silver chains.
- Luther1912 19. Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmied übergoldet's und macht silberne Ketten daran.
- RuSV1876 19 Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки.
- FI33/38 20. Kenellä ei ole varaa sellaiseen antimeen, se valitsee puun, joka ei lahoa, hakee taitavan tekijän pystyttämään jumalankuvan, joka ei horju.
- CPR1642 20. Nijn myös jolla vähä wara on tehdä ylönnyshria hän walidze puun joca ei mätäne ja edzi siihen taitawan tekiän walmistaman cuwa joca on kestäväinen.
- MLV19 20 He who is too impoverished for (such) an
- Biblia1776 19. Seppä valaa kuvan, ja hopiaseppä kultaa sen ja tekee siihen hopiakäädyt.
- KJV 19. The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.
- RV'1862 19. El artífice apareja la imágen de talla: el platero la extiende el oro, y el platero le funde cadenas de plata.
- Biblia1776 20. Niin myös jolla vähä vara on tehdä ylennysuhria, hän valitsee puun, joka ei mätäne, ja etsii siihen taitavan tekiän valmistamaan kuvaa, joka on kestäväinen.
- KJV 20. He that is so impoverished that he hath

oblation chooses a tree that will not rot. He seeks for him a skillful workman to set up a graven image that will not be shaken.

no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved.

Luther<sup>1912</sup> 20. Desgleichen wer nur eine arme Gabe vermag, der wählt ein Holz, das nicht fault, und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sei.

RV'<sup>1862</sup> 20. El pobre escoge para ofrecerle madera que no se corrompa: búscase un maestro sabio, que le haga una imágen de talla de manera que no se mueva.

RuSV<sup>1876</sup> 20 А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника, чтобы сделать идола, который стоял бы твердо.

FI33/38 21. Ettekö te tiedä, ettekö kuule, eikö teille ole alusta asti ilmoitettu, ettekö ole maan perustuksista vaaria ottaneet?

Biblia<sup>1776</sup> 21. Ettekö te tiedä? ettekö te kuule? eikö tämä ole ennen teille ilmoitettu? ettekö te ole sitä ymmärtäneet maan alusta?

CPR<sup>1642</sup> 21. Ettäkö te tiedä? ettäkö te cuule? eikö tämä ole ennen teille ilmoitettu? ettäkö te ole sitä ymmärtänet maan algusta?

MLV<sup>19</sup> 21 Have you\* not known? Have yet not heard? Has it not been told you\* from the beginning? Have you\* not understood from the foundations of the earth?

KJV 21. Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

Luther<sup>1912</sup> 21. Wisset ihr nicht? Hört ihr nicht? Ist's euch nicht vormals verkündigt? Habt ihr's nicht

RV'<sup>1862</sup> 21. ¿No sabéis? ¿No habéis oído? ¿Nunca os lo han dicho desde el principio? ¿No habéis

verstanden von Anbeginn der Erde?

RuSV1876 21 Разве не знаете? разве вы не слышали?  
разве вам не говорено было от начала?  
разве выне уразумели из оснований  
земли?

sido enseñados desde que la tierra se fundó?

FI33/38 22. Hän istuu korkealla maanpiirin päällä, kuin  
heinäsirkkoja ovat sen asukkaat; hän levittää  
taivaan niinkuin harson, pingoittaa sen  
niinkuin teltan asuttavaksi.

Biblia1776 22. Hän istuu maan piirin päällä, ja ne, jotka  
sen päällä asuvat, ovat niinkuin heinäsirkat;  
joka taivaan venyttää niinkuin ohukaisen  
nahan, ja levittää sen niinkuin teltan,  
asuttavaksi.

CPR1642 22. Hän istu maan pijrin ylidzen ja ne cuin sen  
päällä asuwat owat nijncuin heinäsircat.

MLV19 22 (It is) he who sits above the circle of the  
earth and the inhabitants of it are as  
grasshoppers, who stretches out the heavens  
as a curtain and spreads them out as a tent to  
dwell in,

KJV 22. It is he that sitteth upon the circle of the  
earth, and the inhabitants thereof are as  
grasshoppers; that stretcheth out the  
heavens as a curtain, and spreadeth them  
out as a tent to dwell in:

Luther1912 22. Er sitzt auf dem Kreis der Erde, und die  
darauf wohnen, sind wie Heuschrecken; der  
den Himmel ausdehnt wie ein dünnes Fell  
und breitet ihn aus wie eine Hütte, darin man  
wohnt;

RV'1862 22. El está asentado sobre el globo de la  
tierra, cuyos moradores le son como  
langostas: él extiende los cielos como una  
cortina, tiéndelos como una tienda para  
morar.

RuSV1876 22 Он есть Тот, Который восседает над  
кругом земли, и живущие на ней – как

саранча пред Ним ; Он распростер небеса,  
как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер  
для жилья.

- FI33/38 23. Hän tekee ruhtinaat olemattomiksi,  
saattaa maan tuomarit tyhjän veroisiksi.
- CPR1642 23. Joca taiwan wenyttä nijncuin ohucaisen  
nahan ja lewittä sen nijncuin tellan josa  
asutan joca pääruhtinat tyhjäxi teke ja  
häwittä Duomarit maan pääldä.
- MLV19 23 who brings rulers to nothing, who makes  
the judges of the earth as vanity.
- Luther1912 23. Der die Fürsten zunichte macht und die  
Richter auf Erden eitel macht,
- RuSV1876 23 Он обращает князей в ничто, делает  
чем-то пустым судьей земли.
- FI33/38 24. Tuskin he ovat istutetut, tuskin kylvetyt,  
tuskin on heidän vartensa juurtunut maahan,  
niin hän puhaltaa heihin, ja he kuivettuvat;  
myrsky vie heidät kuin oljenkorret.
- CPR1642 24. Nijn cuin ei he olis istutetut eikä kylwetyt  
eli heidän candons juurtunet maahan nijn

Biblia1776 23. Joka pääruhtinaat tyhjäksi tekee, ja  
hävittää tuomarit maan päältä,

KJV 23. That bringeth the princes to nothing; he  
maketh the judges of the earth as vanity.

RV'1862 23. El torna en nada los poderosos; y a los  
que gobiernan la tierra, hace como que no  
hubieran sido.

Biblia1776 24. Niinkuin ei he olisi istutetut, eikä  
kylvetyt, eli heidän kantonsa juurtuneet  
maahan; niin että he kuivettuvat, kuin tuuli  
heidän päällensä puhaltaa, ja tuulispää vie  
heidät matkaansa niinkuin akanat.

että he cuiwettuwat cosca tuuli heidän  
päällens puhalda ja tuulispää wie heidän  
matcans nijncuin acanat.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 24 Yes, they have not been planted. Yes, they have not been sown. Yes, their stock has not taken root in the earth. Moreover he blows upon them and they wither and the whirlwind takes them away as stubble. | KJV        | 24. Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble. |
| Luther1912 | 24. als wären sie nicht gepflanzt noch gesät und als hätte ihr Stamm keine Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie weht, verdorren und sie ein Windwirbel wie Stoppeln wegführt.                   | RV'1862    | 24. Como si nunca fueran plantados, como si nunca fueran sembrados, como si nunca su tronco hubiera tenido raíz en la tierra; y aun soplando en ellos se secan, y el torbellino los lleva como hojarascas.                      |
| RuSV1876   | 24 Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их, и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому.  |            |   |
| FI33/38    | 25. Keneenkä siis te vertaatte minut, jonka kaltainen minä olisin, sanoo Pyhä.  | Biblia1776 | 25. Keneenkä te siis minun verrata tahdotte, jonka kaltainen minä olisin? sanoo Pyhä.   |
| CPR1642    | 25. Keneengä siis te minun verrata tahdotta jonga caltainen minä olen? sano se Pyhä.  |            |   |
| MLV19      | 25 To whom then will you* liken me, that I should be equal (to him)? says the Holy One.   | KJV        | 25. To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.   |

Luther1912 25. Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich gleich sei? spricht der Heilige.

RuSV1876 25 Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святой.

RV'1862 25. ¿Y a qué me haréis semejante para que sea semejante, dice el Santo?

FI33/38 26. Nostakaa silmänne korkeuteen ja katsokaa: kuka on nämä luonut? Hän, joka johdattaa esiin niitten joukot täysilukuisina, joka nimeltä kutsuu ne kaikki; suuri on hänen voimansa ja valtainen hänen väkensä: ei yksikään jää häneltä pois.

CPR1642 26. NOstacat silmän corkeuteen ja cadzocat cuca ne cappalet luonut on ja wie edes heidän jouckons lugulla? joca heidän cudzu caicki nimeldäns. Hänen warans ja wäkewä woimans on nijn suuri ettei häneldä mitän puutu.

Biblia1776 26. Nostakaat silmänne korkeuteen ja katsokaat, kuka ne kappaleet luonut on, ja vie edes heidän joukkonsa luvulla? kutsuu ne kaikki nimeltänsä? Hänen varansa ja väkevä voimansa on niin suuri, ettei häneltä mitään puutu.

MLV19 26 Lift up your\* eyes on high and see who has created these, who brings out their host by number. He calls them all by name, by the greatness of his might. And because he is strong in power, not one is lacking.

Luther1912 26. Hebet eure Augen in die Höhe und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen und führt ihr Heer bei der Zahl heraus? Er ruft sie alle mit

KJV 26. Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth.

RV'1862 26. Levantád en alto vuestros ojos y mirád quien creó estas cosas: él saca por cuenta su ejército: a todas llama por sus nombres:

Namen; sein Vermögen und seine Kraft ist so groß, daß es nicht an einem fehlen kann.

RuSV1876 26 Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.

ninguna faltará por la multitud de sus fuerzas, y por la fortaleza de la fuerza.

FI33/38 27. Miksi sinä, Jaakob, sanot ja sinä, Israel, puhut: Minun tieni on Herralta salassa, minun oikeuteni on joutunut pois minun Jumalani huomasta?

Biblia1776 27. Miksis siis sinä Jakob sanot, ja sinä Israel puhut: minun tieni on Herralta salattu, ja minun oikeuteni käy minun Jumalani ohitse?

CPR1642 27. Mixi sijs sinä Jacob sanot? ja sinä Israel puhut? minun tieni on HERralda salattu ja minun Jumalatani?

MLV19 27 Why do you say, O Jacob and speak, O Israel, My way is hid from Jehovah. And the justice (due) to me is passed away from my God?

KJV 27. Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

Luther1912 27. Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagst: Mein Weg ist dem HERRN verborgen, und mein Recht geht vor meinem Gott vorüber?

RV'1862 27. ¿Por qué dices Jacob, y hablas Israel: Mi camino es escondido de Jehová, y de mi Dios pasó mi juicio?

RuSV1876 27 Как же говоришь ты, Иаков, и

высказываешь, Израиль: „путь мой сокрыт от Господа, и дело мое забыто у Бога моего“?

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 28. Etkö tiedä, etkö ole kuullut: Herra on iankaikkinen Jumala, joka on luonut maan ääret? Ei hän väsy eikä näänny, hänen ymmärryksensä on tutkimaton.                               | Biblia1776 | 28. Etkös tiedä? etkös ole kuullut? Herra ijankaikkinen Jumala, joka maan ääret on luonut, ei väsy eikä näänny; hänen ymmärryksensä on tutkimaton.  |
| CPR1642    | 28. Etkös tiedä? etkös ole cuullut? HERRa ijancaickinen Jumala joca maan äret on luonut ei wäsy eikä näänny hänen ymmärryxens on tutkimatoim.  | Osat1551   | 28. Se HERRA ijancaikinen Jumala/ ioca Maan äret loonut ombi/ ei wäsy eike nännny/ henen ymmerdhyxens ombi tutkimatoim. (Se HERRA iankaikkinen Jumala/ joka maan ääret luonut ompii/ ei wäsy eikä näänny/ hänen ymmärryksensä ompii tutkimatoim.) |
| MLV19      | 28 Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, Jehovah, the Creator of the ends of the earth, faints not, nor is weary. There is no searching of his understanding. | KJV        | 28. Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.   |
| Luther1912 | 28. Weißt du nicht? hast du nicht gehört? Der HERR, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt; sein Verstand ist unausforschlich.             | RV'1862    | 28. ¿No has sabido? ¿No has oido, que el Dios del siglo es Jehová, el cual creó los términos de la tierra? No se trabaja, ni se fatiga con cansancio; y su entendimiento no hay quien lo alcance.   |
| RuSV1876   | 28 Разве ты не знаешь? разве ты не   |            |   |



слышал, что вечный Господь Бог,  
сотворивший концы земли, не утомляется  
и не изнемогает? разум Его неисследим.

FI33/38	29. Hän antaa väsyneelle väkeä ja voimattomalle voimaa yltäkyllin.	Biblia1776	29. Hän antaa väsyneille voiman, ja väettömille kyllä väkeä.
CPR1642	29. Hän anda väsyneille woiman ja wäettömille kyllä wäke.	Osat1551	29. Hen andapi nijlle wäsyuille woiman/ ia nijlle wäettömille kyllle wäke. (Hän antaapi niille wäsyneille woiman/ ja niille wäettömille kyllin wäkeä.)
MLV19	29 He gives power to the faint. And to him who has no might he increases strength.	KJV	29. He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.
Luther1912	29. Er gibt den Müden Kraft, und Stärke genug dem Unvermögenden.	RV'1862	29. El da esfuerzo al cansado, y multiplica las fuerzas al que no tiene ningunas.
RuSV1876	29 Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.		
FI33/38	30. Nuorukaiset väsyvät ja nääntyvät, nuoret miehet kompastuvat ja kaatuvat;	Biblia1776	30. Nuorukaiset väsyvät ja nääntyvät, ja nuoret miehet peräti lankeevat;
CPR1642	30. Nuorucaiset wäsywät ja näändywät ja nuoret miehet langewat.	Osat1551	30. Ne Noricaiset wäsyuet ia nändyuet/ Ja ne vrholliset Miehet langeuat. (Ne nuorukaiset wäsywät ja nääntywät/ ja ne urhoolliset miehet lankeawat.)

JESAJA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 30 Even the youths will faint and be weary and the young men will utterly fall.   | KJV 30. Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:  |
| Luther1912 30. Die Knaben werden müde und matt, und die Jünglinge fallen;   | RV'1862 30. Los mancebos se fatigan, y se cansan: los mozos cayendo caen:  |
| RuSV1876 30 Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,   |  |
| FI33/38 31. mutta ne, jotka Herraa odottavat, saavat uuden voiman, he kohottavat siipensä kuin kotkat. He juoksevat eivätkä näänny, he vaeltavat eivätkä väsy.                | Biblia1776 31. Mutta jotka Herraa odottavat, ne saavat uuden voiman, niin että he menevät siivillä ylös kuin kotkat; että he juoksevat ja ei näänny, he vaeltavat ja ei väsy.  |
| CPR1642 31. Mutta jotca HERRa odottawat ne saawat uden woiman nijn että he menewät sijwillä ylös cuin Cotcat. Että he juoxewat ja ei näänny he waeldawat ja ei wäsy.          | Osat1551 31. Mutta iotca HERRA odhottauat/ ne saauat vdhen woiman/ nin ette he ylesmeneuet Siuillä quin Cotkat. Ette heiden pite iooxeman/ ia ei nändymen/ heiden pite waeldaman/ ia ei wäsysten. (Mutta jotka HERRAA odottawat/ ne saawat uuden woiman/ niin että he ylösmenewät siiwillä kuin kotkat. Että heidän pitää juokseman/ ja ei nääntymän/ heidän pitää waeltaman/ ja ei wäsymään.) |
| MLV19 31 But those who wait for Jehovah will renew their strength. They will mount up with pinions like eagles. They will run and not be weary. They will walk and not faint. | KJV 31. But they that wait upon the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.   |

Luther1912 31. aber die auf den HERRN harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen und nicht matt werden, daß sie wandeln und nicht müde werden.

RuSV1876 31 а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся.

RV'1862 31. Mas los que esperan a Jehová tendrán nuevas fuerzas, levantarán las alas como águilas, correrán y no se cansarán, caminarán y no se fatigarán.

## 41 luku

Herra, elävä Jumala, johtaa kansojen vaiheet.  
Epäjumalien turhuus.

FI33/38 1. Vaietkaa minun edessäni, te merensaaret. Kansat verestäkööt voimansa, astukoot esiin ja puhukoot sitten; käykäämme oikeutta keskenämme.

CPR1642 1. LUodot olcan äneti minun edessäni ja Canssa wahwistucon astucan edes ja puhucan. Käykäm oikeudelle toinen toisemme cansa.

MLV19 1 Keep silence before me, O islands and let the peoples renew their strength. Let them come near, then let them speak. Let us come near together to judgment.

Biblia1776 1. Luodot olkaan ääneti minun edessäni, ja kansa vahvistukoon; astukaan edes ja puhukaan: käykäämme oikeudelle toinen toisemme kanssa.

KJV 1. Keep silence before me, O islands; and let the people renew their strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

Luther1912 1. Laß die Inseln vor mir schweigen und die Völker sich stärken! Laß sie herzutreten und nun reden; laßt uns miteinander rechten!

RuSV1876 1 Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы; пусть они приблизятся и скажут: „станем вместе на суд“.

RV'1862 1. ESCUCHÁDME islas, y esfuér- cense los pueblos: alléguese, y entonces hablen: estemos juntamente a juicio.

FI33/38 2. Kuka herätti päivänkoiton maasta hänet, jota vanhurskaus seuraa joka askeleella? Kuka antaa kansat hänen valtaansa, kukistaa kuninkaat hänen jalkoihinsa? Kuka muuttaa heidän miekkansa tomuksi, heidän jousensa lentäviksi oljenkorsiiksi?

CPR1642 2. Cuca on herättänyt wanhurscan idästä? cuca hänen cudzui käymän? cuca andoi pacanat ja Cuningat hänen eteens että hän tuli woimallisexi heidän päällens ja andoi heidän miecallens nijncuin tomun ja joudzellens nijncuin acanat jotca hajotetan.

Biblia1776 2. Kuka on herättänyt vanhurskaan idästä? kuka hänen kutsui käymään? kuka antoi pakanat ja kuninkaat hänen eteensä, että hän tuli voimalliseksi heidän päällensä, ja antoi heidän hänen miekallensa niinkuin tomun, ja hänen joutsellensa niinkuin akanat, jotka hajoitetaan?

MLV19 2 Who raised up the righteous (man) from the east, calls him to his foot, gives nations before him and makes him rule over kings? He gives them as the dust to his sword, as the

KJV 2. Who raised up the righteous man from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made him rule over kings? he gave them as the dust to his

driven stubble to his bow.

Luther1912 2. Wer hat den Gerechten vom Aufgange erweckt? Wer rief ihn, daß er ging? Wer gab die Heiden und Könige vor ihm dahin, daß er ihrer mächtig ward, und gab sie seinem Schwert wie Staub und seinem Bogen wie zerstreute Stoppeln,

RuSV1876 2 Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в соломю, разносимую ветром.

FI33/38 3. Hän ajaa heitä takaa, samoaa vammatonna polkua, hänen jalkainsa ennen kulkematonta.

CPR1642 3. Ja hän ajoi heitä taca ja pääsi rauhas sitä tietä jota ei hänen jalcans ennen käynyt.

MLV19 3 He pursues them and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet.

Luther1912 3. daß er ihnen nachjagte und zog durch mit Frieden und ward des Wegs noch nie müde?

RuSV1876 3 Он гонит их, идет спокойно дорогою, по

sword, and as driven stubble to his bow.

RV'1862 2. ¿Quién despertó del oriente la justicia, y le llamó para que le siguiese? entregó delante de él naciones, e hízole enseñorear de reyes: como polvolos entregó delante de él naciones, e hízole enseñorear de reyes: como polvo los entregó a su espada, y como hojarascas arrebatadas a su arco.

Biblia1776 3. Ja hän ajoi heitä takaa, ja pääsi rauhassa sitä tietä, jota ei hänen jalkansa ennen käyneet.

KJV 3. He pursued them, and passed safely; even by the way that he had not gone with his feet.

RV'1862 3. Siguiólos; pasó en paz por camino por donde sus piés nunca habían entrado.

которой никогда не ходил ногами своими.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 4. Kuka on tämän tehnyt ja toimittanut? Hän, joka alusta asti kutsuu sukupolvet esiin: minä, Herra, joka olen ensimmäinen ja viimeisten luona vielä sama.</p> | <p>Biblia1776 4. Kuka tekee ja toimittaa sen, ja kutsuu sukukunnat alusta? Minä Herra olen ensimmäinen, niin myös viimeinen, itse minä.</p> |
| <p>CPR1642 4. Cuca teke ja toimitta sen ja cudzu sugut yhden toisens perästä aina algusta? Minä olen HERra sekä ensimmäinen että wijmeinen idze minä.</p>                |   |
| <p>MLV19 4 Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Jehovah, the first and with the last, I am he.</p>                                 | <p>KJV 4. Who hath wrought and done it, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I am he.</p>  |
| <p>Luther1912 4. Wer tut's und macht es und ruft alle Menschen nacheinander von Anfang her? Ich bin's, der HERR, der Erste und der Letzte.</p>                           | <p>RV'1862 4. ¿Quién obró, e hizo? ¿Quién llama las generaciones desde el principio? Yo Jehová primero, y yo mismo con los postreros.</p>   |
| <p>RuSV1876 4 Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я –Господь первый, и в последних – Я тот же.</p>  |   |
| <p>FI33/38 5. Merensaaret näkivät sen ja peljästyivät, maan ääret vapisivat. He lähestyivät, he tulivat,</p>   | <p>Biblia1776 5. Kuin luodot näkivät sen, pelkäsivät he, ja maan ääret peljästyivät; he lähestyivät ja astuivat edes,</p>                   |
| <p>CPR1642 5. Cosca luodot näit sen pelkäisit he ja maan äret peljästyit.</p>  |   |

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 5 The isles have seen and fear. The ends of the earth tremble, they draw near and come.                               | KJV 5. The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.                       |
| Luther1912 5. Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschraaken; sie nahten und kamen herzu. | RV'1862 5. Las islas vieron, y tuvieron temor: los términos de la tierra se espantaron: congregáronse, y vinieron. |
| RuSV1876 5 Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;                                 |  |
| FI33/38 6. he auttoivat toinen toistaan ja sanoivat toisillensa: Ole luja!  | Biblia1776 6. Auttivat toinen toistansa, ja sanoivat lähimmäisellensä: ole hyvässä turvassa.                       |
| CPR1642 6. He lähestyit ja astuit edes autit toinen toistans ja sanoit lähimmäisellens: ole hyvässä turwas.                 |  |
| MLV19 6 They help every man his neighbor and says to his brother, Be of good courage.                                       | KJV 6. They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage.                 |
| Luther1912 6. Einer half dem andern und sprach zu seinem Nächsten: Sei getrost!   | RV'1862 6. Cada cual ayudó a su cercano, y dijo a su hermano: Esfuérzate.  |
| RuSV1876 6 каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: „крепись!"   |  |
| FI33/38 7. Valaja rohkaisee kultaseppää, levyn vasaroitsija alasimen iskijää; hän sanoo                                     | Biblia1776 7. Puuseppä rohkaisi hopiaseppää, joka tasoitti vasaralla alasimen päällä, ja sanoi:                    |

juotoksesta: Se on hyvä, ja vahvistaa sen nauloilla, niin ettei se horju.

CPR1642 7. Puuseppä otti hopiasepän tygöns joca tasoitti wasaralla alaisimen päällä ja sanoi: kyllä se pysy. Ja he wahwistit sen nauloilla ettei se sinne tänne huljuis.

kyllä se pysyy, ja he vahvistivat sen nauloilla, ettei se sinne tänne huljuisi.

MLV19 7 So the carpenter encourages the goldsmith, he who smooths with the hammer, he who slays the anvil, saying of the soldering, It is good and he fastens it with nails, that it should not be shaken.

KJV 7. So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the sodering: and he fastened it with nails, that it should not be moved.

Luther1912 7. Der Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich und machten mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Amboß und sprachen: Das wird fein stehen! und hefteten's mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln.

RV'1862 7. El carpintero animó al platero, y el que alisa con martillo al que batía en el yunque, diciendo: Buena es la soldadura. Y afirmólo con clavos, porque no se moviese.

RuSV1876 7 Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом – кующего на наковальне, говоря о спайке: „хороша“; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо.

FI33/38 8. Mutta sinä Israel, minun palvelijani, sinä Jaakob, jonka minä olen valinnut, Aabrahamin, minun ystäväni, siemen,

Biblia1776 8. Mutta sinä Israel, minun palveliani Jakob, jonka minä olen valinnut, sinä Abrahamin minun ystäväni siemen.



- CPR1642 8. MUtta sinä Israel minun palwelian Jacob jonga minä olen walinnut sinä Abrahamin minun ystävänä siemen/
- MLV19 8 But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,
- KJV 8. But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.
- Luther1912 8. Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählt habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten,
- RV'1862 8. Mas tú Israel, siervo mío, Jacob a quien yo escogí, simiente de Abraham mi amigo.
- RuSV1876 8 А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, –
- FI33/38 9. jonka minä olen ottanut maan ääristä ja kutsunut maan kaukaisimmilta periltä, jolle minä sanoin: Sinä olet minun palvelijani, sinut minä olen valinnut enkä sinua halpana pitänyt,
- Biblia1776 9. Jonka minä olen ottanut maailman äärestä, ja olen sinun kutsunut hänen voimallisistansa, ja sanoin sinulle: minun palveliani sinä olet; sillä minä valitsin sinun, ja en hylkää sinua;
- CPR1642 9. Jonga minä olen wahwistanut aina mailman ärestä ja olen sinun cudzunut hänen jalgoistans ja sanoin sinulle: sinun pitä oleman minun palweliani: sillä minä walidzen sinun ja en hyljä sinua.
- MLV19 9 you whom I have taken hold of from the ends of the earth and called from the corners
- KJV 9. Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief

of it and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away.

Luther1912 9. der ich dich gestärkt habe von der Welt Enden her und habe dich berufen von ihren Grenzen und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein; denn ich erwähle dich, und verwerfe dich nicht,

RuSV1876 9 ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: „ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя“:

FI33/38 10. älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; älä arkana pälyile, sillä minä olen sinun Jumalasi: minä vahvistan sinua, minä autan sinua, minä tuen sinua vanhurskauteni oikealla kädellä.

CPR1642 10. Älä pelkä minä olen sinun cansans älä harhaele: sillä minä olen sinun Jumalas minä wahwistan sinun minä autan myös sinua minä tuen sinun minun wanhurscaudeni oikialla kädellä.

MLV19 10 Do not fear, for I am with you. Do not be dismayed, for I am your God. I will strengthen

men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

RV'1862 9. Porque te eché mano de los extremos de la tierra, y de sus principales te llamé, y te dije: Mi siervo serás tú; te escogí, y no te deseché.

Biblia1776 10. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssas; älä harhaile; sillä minä olen sinun Jumalas: minä vahvistan sinun, minä autan myös sinua, ja tuen myös sinun vanhurskauteni oikialla kädellä.

KJV 10. Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen

you. Yes, I will help you. Yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness.

thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

Luther1912 10. fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

RV'1862 10. No temas, que yo soy contigo: no desmayes, que yo soy tu Dios: que te esfuerzo: siempre te ayudaré, siempre te sustentaré con la diestra de mi justicia.

RuSV1876 10 не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей.

FI33/38 11. Katso, häpeän ja pilkan saavat kaikki, jotka palavat vihasta sinua vastaan; tyhjiin raukeavat ja hukkuvat, jotka sinun kanssasi riitelevät.

Biblia1776 11. Katso, kaikki ne jotka ovat ankarat sinua vastaan, pitää häpiään tuleman ja häpeämän; ja ne miehet, jotka sinun kanssas riitelevät, pitää joutuman niinkuin tyhjäksi ja hukkuman;

CPR1642 11. Cadzo caicki ne jotca owat angarat sinua wastan pitä nauroon ja häpiään tuleman ja joutuman nijncuin tyhjäxi ja ne miehet jotca sinun cansas rijtelewät pitä huckuman.

MLV19 111 Behold, all those who are incensed against you will be put to shame and confounded. Those who strive with you will be as nothing and will perish.

KJV 11. Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

- Luther1912 11. Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden alle, die dir gram sind; sie sollen werden wie nichts; und die Leute, die mit dir hadern, sollen umkommen,
- RuSV1876 11 Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою.
- FI33/38 12. Hakemallakaan et löydä niitä, jotka sinua vastaan taistelivat; tyhjiin raukeavat ja lopun saavat, jotka sinun kanssasi sotivat.
- CPR1642 12. Nijn että sinun pitä kysymän heitä ja ei löytämän: Ne miehet jotca sinun cansas torelewat pitä tuleman nijncuin tyhjä ja ne miehet jotca sotiwat sinua wastan pitä saaman loppuns.
- MLV19 12 You will seek them and will not find them, even those who contend with you. Those who war against you will be as nothing and as a thing of nothing.
- Luther1912 12. daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, die mit dir zanken, sollen werden wie nichts; und die
- RV'1862 11. He aquí que todos los que se enojan contra tí, se avergonzarán, y serán confusos: serán como nada: los que contigo contendieren, perecerán.
- Biblia1776 12. Niin että sinun pitää kysymän heitä, ja ei löytämän. Ne miehet, jotka sinun kanssas riitelevät, pitää tuleman niinkuin ei mitään, ja ne miehet, jotka sotivat sinua vastaan, pitää saaman loppunsa.
- KJV 12. Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.
- RV'1862 12. Mirarás por ellos, y no los hallarás: los que tienen contienda contigo, serán como nada; y los que contigo tienen pendencia,

Leute, die wider dich streiten, sollen ein Ende haben.

como cosa que no es.

RuSV1876 12 Будешь искать их, и не найдешь их, враждующих противтебя; борющиеся с тобою будут как ничто, совершенно ничто;

FI33/38 13. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, tartun sinun oikeaan käteesi, minä sanon sinulle: Älä pelkää, minä autan sinua.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, joka tartun sinun oikiaan kätees ja sanon sinulle: älä pelkää, minä autan sinua.

CPR1642 13. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun oikian kätes wahwistan ja sanon: älä pelkä minä autan sinua.

MLV19 13 For I, Jehovah your God, will hold your right hand, saying to you, Do not fear, I will help you.

KJV 13. For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

Luther1912 13. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der deine rechte Hand stärkt und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir!

RV'1862 13. Porque yo Jehová soy tu Dios, que te traba de tu mano derecha, y te dice: No temas, yo te ayudé.

RuSV1876 13 ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою, говорю тебе: „не бойся, Я помогаю тебе“.

FI33/38 14. Älä pelkää, Jaakob, sinä mato, sinä Israelin vähäinen väki: minä autan sinua, sanoo Herra, ja sinun lunastajasi on Israelin Pyhä.

Biblia1776 14. Älä siis pelkää, sinä mato Jakob, te vähä joukko Israel, minä autan sinua, sanoo Herra ja sinun vapahtajas, Israelin Pyhä.

- CPR1642 14. Älä siis nyt pelkä sinä mato Jacob te köyhä joucko Israel minä autan sinua sano HERra ja sinun wapahtajas se Pyhä Israelis.
- MLV19 14 Do not fear, you worm Jacob and you\* men of Israel. I will help you, says Jehovah and your Redeemer is the Holy One of Israel.
- KJV 14. Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel.
- Luther1912 14. So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Haufe Israel. Ich helfe dir, spricht der HERR, und dein Erlöser ist der Heilige in Israel.
- RV'1862 14. No temas gusano de Jacob, apocados de Israel; yo te socorrí, dice Jehová, y tu Redentor el Santo de Israel.
- RuSV1876 14 Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, – Я помогаю тебе, говорит Господь и Искупитель твой, Святой Израилев.
- FI33/38 15. Katso, minä panen sinut raastavaksi puimaäkeeksi, uudeksi, monihampaiseksi. Sinä puit ja rouhennat vuoret, muutat kukkulat akanoiksi;
- Biblia1776 15. Katso, minä olen sinun tehnyt uudeksi teräväksi rautaiseksi varstaksi, että sinä tapat vuoria, ja muserrat ne, ja teet kukkulat niinkuin akanaksi.
- CPR1642 15. Cadzo minä olen sinun tehnyt udexi teräwäxi rautaisexi warstaxi että sinä tapat wuoria ja muserrat heitä ja teet corkeudet nijncuin acanat/
- MLV19 15 Behold, I have made you (as) a new sharp
- KJV 15. Behold, I will make thee a new sharp

threshing instrument having teeth. You will thresh the mountains and beat them small and will make the hills as chaff.

Luther1912 15. Siehe, ich habe dich zum scharfen, neuen Dreschwagen gemacht, der Zacken hat, daß du sollst Berge zerdreschen und zermalmen und die Hügel zu Spreu machen.

RuSV1876 15 Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.

FI33/38 16. sinä ne viskaat, ja tuuli ne vie ja myrsky ne hajottaa. Mutta sinä iloitset Herrassa, Israelin Pyhä on sinun kerskauksesi.

CPR1642 16. Sinun pitä hajottaman heitä nijn että tuuli wie heidän pois ja tuulispää wiscoi heidän sinne ja tänne: mutta sinä iloidzet HERrasa ja kerscat idzes Israelin Pyhästä.

MLV19 16 You will winnow them and the wind will carry them away and the whirlwind will scatter them. And you will rejoice in Jehovah. You will glory in the Holy One of Israel.

threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

RV'1862 15. He aquí que yo te he puesto por trillo, trillo nuevo, lleno de dientes: trillarás montes, y molerlos has; y collados tornarás en tamo.

Biblia1776 16. Sinun pitää hajoittaman heitä, niin että tuuli vie heidät pois, ja tuulispää viskoo heidät sinne ja tänne; mutta sinä iloitset Herrassa, ja kerskaat Israelin Pyhästä.

KJV 16. Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, and shalt glory in the Holy One of Israel.

- Luther1912 16. Du sollst sie zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der Wirbel verwehe. Du aber wirst fröhlich sein über den HERRN und wirst dich rühmen des Heiligen in Israel.
- RuSV1876 16 Ты будешь веять их, и ветер разнесет их, и вихрь развеет их; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святым Израилевым.
- RV'1862 16. Aventarlos has, y el viento los llevará, y el torbellino los esparcirá. Tu, empero, exultarás en Jehová: en el Santo de Israel te glorificarás.
- FI33/38 17. Kurjat ja köyhät etsivät vettä, eikä sitä ole; heidän kielensä kuivuu janosta. Mutta minä, Herra, kuulen heitä, minä, Israelin Jumala, en heitä hylkää.
- Biblia1776 17. Raadolliset ja köyhät etsivät vettä; ja ei ole; heidän kielensä kuivettuu janosta; mutta minä, Herra, tahdon heitä kuulla, minä Israelin Jumala en tahdo heitä hyljätä.
- CPR1642 17. Radolliset ja köyhät edziwät wettä ja ei ole mitän. Heidän kielens cuiwettu janosta mutta minä HERRa tahdon heitä cuulla: minä Israelin Jumala en tahdo heitä hyljätä.
- MLV19 17 The poor and needy seek water and there is none and their tongue fails for thirst. I, Jehovah, will answer them. I, the God of Israel, will not forsake them.
- KJV 17. When the poor and needy seek water, and there is none, and their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, I the God of Israel will not forsake them.
- Luther1912 17. Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorrt vor Durst. Aber ich, der HERR, will sie erhören; ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen.
- RV'1862 17. Los afligidos y menesterosos buscan las aguas, que no hay: su lengua se secó de sed: yo Jehová los oiré: yo el Dios de Israel no los desampararé.



RuSV1876 17 Бедные и нищие ищут воды, и нет ее ;  
язык их сохнет от жажды: Я, Господь,  
услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их.

FI33/38 18. Minä puhkaisen purot kalliokukkuloihin,  
lähteet laaksojen pohjiin; minä muutan  
erämaan vesilammikoiksi ja hietikon  
hetteiköksi.

CPR1642 18. Waan minä awajan wirrat corkeuxilla ja  
lähtet keskellä ketoja.

MLV19 18 I will open rivers on the bare heights and  
fountains in the midst of the valleys. I will  
make the wilderness a pool of water and the  
dry land springs of water.

Luther1912 18. Sondern ich will Wasserflüsse auf den  
Höhen öffnen und Brunnen mitten auf den  
Feldern und will die Wüste zu Wasserseen  
machen und das dürre Land zu  
Wasserquellen;

RuSV1876 18 Открою на горах реки и среди долин  
источники; пустыню сделаю озером и  
сухую землю – источниками воды;

FI33/38 19. Minä kasvatan erämaahan setripuita,  
akasioita, myrttejä ja öljypuita; minä istutan

Biblia1776 18. Vaan minä avaan virrat korkeilla  
paikoilla, ja lähteet keskellä ketoja; minä  
teen korven vesilammikoksi ja kuivan maan  
luontolähteiksi.

KJV 18. I will open rivers in high places, and  
fountains in the midst of the valleys: I will  
make the wilderness a pool of water, and  
the dry land springs of water.

RV'1862 18. En los cabezos altos abriré ríos, y fuentes  
en mitad de los llanos: tornaré el desierto en  
estanques de aguas; y la tierra seca en  
manederos de aguas.

Biblia1776 19. Minä annan korvessa sedripuita,  
sittimipuita, myrttejä, ja öljypuita; minä

arolle kypressejä, jalavia ynnä hopeakuusia,

annan kedolla honkia, böökejä ja buksipuita ynnä,

CPR1642 19. Minä teen corwen wesilammicoixi ja carkiat maat luondolähteixi Minä annan corwesa Cedri Sitti Myrthi ja Öljypuita minä annan kedolla Cuusen Böökin ja Buxpuun ynnä.

MLV19 19 I will put in the wilderness the cedar, the acacia and the myrtle and the oil tree. I will set in the desert the fir tree, the pine and the box tree together,

KJV 19. I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, and the pine, and the box tree together:

Luther1912 19. ich will in der Wüste geben Zedern, Akazien, Myrten und Kiefern; ich will dem Gefilde geben Tannen, Buchen und Buchsbaum miteinander,

RV'1862 19. Daré en el desierto cedros, espinos, arrayanes, y olivas: pondré en la soledad hayas, olmos, y álamos juntamente:

RuSV1876 19 посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,

FI33/38 20. jotta he näkisivät ja tietäisivät, huomaisivat ja myös ymmärtäisivät, että Herran käsi on tämän tehnyt, Israelin Pyhä sen luonut.

Biblia1776 20. Nähtää, tuta ja ymmärtää ja huomattaa, että Herran käsi on nämät tehnyt, ja Israelin Pyhä on nämät luonut.

CPR1642 20. Nähtä tuta ja ymmärtä ja huomatta että HERran käsi on nämät tehnyt ja se Pyhä

Israelis on nämät luonut.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 20 that they may see and know and consider and understand together, that the hand of Jehovah has done this and the Holy One of Israel has created it.        | KJV 20. That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it. |
| Luther1912 20. auf daß man sehe und erkenne und merke und verstehe zumal, daß des HERRN Hand habe solches getan und der Heilige in Israel habe solches geschaffen. | RV'1862 20. Porque vean, y conozcan, y adviertan, y entiendan todos, que la mano de Jehová hace esto; y que el Santo de Israel lo creó.                           |
| RuSV1876 20 чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святой Израилев сотворил сие.                                    |   |
| FI33/38 21. Tuokaa esiin riita-asianne, sanoo Herra, esittäkää todisteenne, sanoo Jaakobin kuningas.   | Biblia1776 21. Antakaat siis teidän asianne tulla edes, sanoo Herra; antakaat teidän väkevänne tulla edes, sanoo Jakobin kuningas.                                |
| CPR1642 21. ANdacať sijs teidän asian tulla edes sano HERra tuocat edes misä te luuletta woittawan sano Jacobin Cuningas.  |   |
| MLV19 21 Produce your* case, says Jehovah. Bring forth your* strong reasons, says the King of Jacob.   | KJV 21. Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong reasons, saith the King of Jacob.   |
| Luther1912 21. So lasset eure Sache herkommen, spricht   | RV'1862 21. Alegád por vuestra causa, dice Jehová:  |

der HERR; bringet her, worauf ihr stehet, spricht der König in Jakob.

RuSV1876 21 Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова.

traed vuestros fundamentos, dice el Rey de Jacob.

FI33/38 22. Esittäkööt ja ilmoittakoot meille, mitä tapahtuva on; ilmoittakaa entiset, mitä ne olivat, tarkataksemme ja tietääksemme, mitä niistä on tullut, tahi antakaa meidän kuulla tulevaisia.

Biblia1776 22. Anna heidän astua edes ja ilmoittaa meille tulevaisia asioita, ilmoittakaat ja ennustakaat jotain edellä, ja me tahdomme ottaa sydämellemme vaarin ja ajatella, kuinka tästedes tuleva on, eli antakaat meidän kuulla, mitä tuleman pitää.

CPR1642 22. Anna heidän astua edes ja ilmoitta tulevaisia asioita ilmoittacat meille ja ennustacat jotain edellä ottacam sydämelläm waari ja ajatelcam cuinga tästedes tulewa on eli anna meidän cuulla mitä tuleman pitä.

MLV19 22 Let them bring forth and declare to us what will happen. Declare the former things, what they are, that we may consider them and know the latter end of them, or show us things to come.

KJV 22. Let them bring them forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they be, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

Luther1912 22. Lasset sie herzutreten und uns verkündigen, was künftig ist. Saget an, was zuvor geweissagt ist, so wollen wir mit

RV'1862 22. Traigan, y anúnciennos lo que ha de venir: díganos lo que ha pasado desde el principio, y pondremos nuestro corazón: y

unserm Herzen darauf achten und merken,  
wie es gekommen ist; oder lasset uns doch  
hören, was zukünftig ist!

RuSV1876 22 Пусть они представят и скажут нам, что  
произойдет; пусть возвестят что-либо  
прежде, нежели оно произошло, и мы  
вникнем умом своим и узнаем, как оно  
кончилось, или пусть предвозвестят нам о  
будущем.

FI33/38 23. Ilmoittakaa, mitä vastedes tapahtuu,  
tietääksemme, oletteko te jumalia. Tehkää  
hyvää tai tehkää pahaa, niin me katsomme ja  
ihmettelemme.

CPR1642 23. Ilmoittacat meille mitä tästedes on tulewa  
nijn me ymmärräm teidän olewan jumalat  
tehkat hywä eli paha nijn me puhum sijtä ja  
cadzelem ynnä.

MLV19 23 Declare the things that are to come  
hereafter, that we may know that you\* are  
gods. Yes, do good, or do evil, that we may be  
dismayed and behold it together.

Luther1912 23. Verkündiget uns, was hernach kommen  
wird, so wollen wir merken, daß ihr Götter  
seid. Wohlan, tut Gutes oder Schaden, so

sepamos su postrimería, y hacédnos  
entender lo que ha de venir.

Biblia1776 23. Ilmoittakaat, mitä tästedes on tuleva,  
niin me ymmärrämme teidän olevan  
jumalat; tehkää hyvää eli pahaa, niin me  
puhumme siitä ja katselemme ynnä.

KJV 23. Shew the things that are to come  
hereafter, that we may know that ye are  
gods: yea, do good, or do evil, that we may  
be dismayed, and behold it together.

RV'1862 23. Dádnos nuevas de lo que ha de ser  
después, para que sepamos que vosotros  
sois dioses: o a lo menos hacéd bien o mal,

wollen wir davon reden und miteinander schauen.

para que tengamos que contar, y juntamente nos maravillemos.

RuSV1876 23 Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели.

Biblia1776 24. Katso, te olette pelkkää tyhjää, ja teidän tekonne ovat turhat. Kauhistus se, joka teidät valitsee!

FI33/38 24. Katso, te olette pelkkää tyhjää, ja teidän tekonne ovat turhat. Kauhistus se, joka teidät valitsee!

CPR1642 24. Cadzo te oletta tyhjäst ja teidän tecon pahembi Kyykärmettä ja joca teitä walidze on cauhistus.

KJV 24. Behold, ye are of nothing, and your work of nought: an abomination is he that chooseth you.

MLV19 24 Behold, you\* are of nothing and your\* work is of nothing. An abomination is he who chooses you\*.

Luther1912 24. Siehe, ihr seid aus nichts, und euer Tun ist auch aus nichts; und euch wählen ist ein Greuel.

RV'1862 24. He aquí que vosotros sois de nada, y vuestras obras de vanidad: abominación os escogió.

RuSV1876 24 Но вы ничто, и дело ваше ничтожно; мерзость тот, кто избирает вас.

FI33/38 25. Minä herätin pohjoisesta hänet, ja hän tuli, päivänkoitosta hänet, joka rukoilee minun nimeäni, ja hän tallaa käskynhaltijoita

Biblia1776 25. Mutta minä herätän yhden pohjasta, ja hän tulee; idästä hän on heille saarnaava minun nimeeni; ja hän käy voimallisten

kuin lokaa, niinkuin savenvalaja savea sotkee.

päällä niinkuin saven, ja sotkuu savea niinkuin savenvalaja.

CPR1642 25. Mutta minä herätän yhden pohjasta ja hän tule idästä hän on heille saarnawa minun nimeni ja hän käy woimallisten päällä nijncuin sawen ja sotcu sawe nijncuin sawenwalaja.

MLV19 25 I have raised up him from the north and he has come, he who calls upon my name from the rising of the sun. And he will come upon rulers as upon mortar and as the potter treads clay.

KJV 25. I have raised up one from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as upon mortar, and as the potter treadeth clay.

Luther1912 25. Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und er kommt vom Aufgang der Sonne. Er wird meinen Namen anrufen und wird über die Gewaltigen gehen wie über Lehm und wird den Ton treten wie ein Töpfer.

RV'1862 25. Del norte le desperté, y vendrá: del nacimiento del sol llamará en mi nombre; y vendrá sobre príncipes como sobre lodo, y como el ollero pisa el barro.

RuSV1876 25 Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца будет призывать имя Мое и попирать владык, как грязь, и топтать, как горшечник глину.

FI33/38 26. Kuka on sen alunpitäen ilmoittanut, että olisimme sen tienneet, ja edeltäpäin, niin että voisimme sanoa: Hän oli oikeassa? Ei kukaan sitä ilmoittanut, ei kukaan sitä kuuluttanut, ei

Biblia1776 26. Kuka taitaa jotain ilmoittaa alusta, että me ymmärtäisimme? eli ennustaa edellä, että me sanoa mahtaisimme: sinä olet vanhurskas. Mutta ei tässä ole yhtään

kukaan kuullut teiltä sanaakaan.

ilmoittajaa, ei yhtään joka jotain antaa kuulla, ei yhtään joka teidän sanojanne kuulee.

CPR1642 26. Cuca taita jotain ilmoitta algusta että me ymmärräisim? eli ennusta edellä että me sanoa mahdaisim? sinä puhut oikein. Mutta ei täsä ole yhtän ilmoittajata ei yhtän joca jotain anda cuulla ei yhtän joca teildä yhdengän sanan cuule.

MLV19 26 Who has declared it from the beginning, that we may know and formerly, that we may say, (He is) right? Yes, there is none who declares. Yes, there is none who shows. Yes, there is none who hears your\* words.

KJV 26. Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, He is righteous? yea, there is none that sheweth, yea, there is none that declareth, yea, there is none that heareth your words.

Luther1912 26. Wer kann etwas verkündigen von Anfang? so wollen wir's vernehmen, oder weissagen zuvor? so wollen wir sagen: Du redest recht! Aber da ist kein Verkündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner, der von euch ein Wort hören möge.

RV'1862 26. ¿Quién dió nuevas desde el principio, para que sepamos; y de ántes, y diremos: Justo es? Cierto no hay quien lo anuncie, cierto no hay quien lo enseñe, cierto no hay quien oiga vuestras palabras.

RuSV1876 26 Кто возвестил об этом изначала, чтобы нам знать, и задолго пред тем, чтобы нам можно было сказать: „правда"? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слышал слов ваших.



- FI33/38 27. Minä ensimmäisenä sanon Siionille: Katso, katso, siinä ne ovat! ja annan Jerusalemitte ilosanomantuoja.
- Biblia1776 27. Minä olen ensimmäinen, joka sanon Zionille; katso, siellä on se; ja tahdon antaa Jerusalemitte sulaisen saarnaajan.
- CPR1642 27. Minä olen ensimmäinen joka sanon Zionille: cadzo siellä on se ja andacat Jerusalemitte saarnaja.
- MLV19 27 First to Zion. Behold, behold them and I will give to Jerusalem he who brings good news.
- KJV 27. The first shall say to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.
- Luther1912 27. Ich bin der erste, der zu Zion sagt: Siehe, da ist's! und Jerusalem gebe ich Prediger.
- RV'1862 27. Yo soy el primero que he enseñado estas cosas a Sión, y a Jerusalem dí la nueva.
- RuSV1876 27 Я первый сказал Сиону: „вот оно!“ и дал Иерусалиму благовестника.
- FI33/38 28. Minä katselen ympärilleni, mutta ei ole ketään; ei kenkään näistä voi antaa neuvoa, että kysyisin heiltä ja he vastaisivat.
- Biblia1776 28. Mutta minä katselen, ei siellä ole ketään, ja katson heidän keskellänsä, mutta ei siellä ole yhtään neuvonantajaa; minä kysyn heiltä, ja heidän pitäis vastaaman minua.
- CPR1642 28. Mutta tänne minä cadzelen ei siellä ole ketän ja cadzon heidän keskellänsä mutta ei siellä ole yhtän neuwonandajata: minä kysyn heille ja heidän pidäis wastaman minua.
- MLV19 28 And when I look, there is no man. Even
- KJV 28. For I beheld, and there was no man; even

among them there is no counselor, that,  
when I ask of them, can answer a word.

Luther1912 28. Dort aber schaue ich, aber da ist niemand;  
und sehe unter sie, aber da ist kein Ratgeber;  
ich fragte sie, aber da antworteten sie nichts.

RuSV1876 28 И так Я смотрел, и не было никого, и  
между ними не нашлось советника, чтоб Я  
мог спросить их, и они дали ответ.

FI33/38 29. Katso, kaikki he ovat pelkkää petosta,  
turhat ovat heidän työnsä; tuulta ja tyhjää  
ovat heidän valetut kuvansa.

CPR1642 29. Cadzo se on caicki tusca sula turhuus ja  
heidän työns on turha heidän epäjumalans  
owat tuuli ja tyhjys.

MLV19 29 Behold, all of them, their works are vanity  
(and) nothing. Their molten images are wind  
and confusion.

Luther1912 29. Siehe, es ist alles eitel Mühe und nichts  
mit ihrem Tun; ihre Götzen sind Wind und  
eitel.

RuSV1876 29 Вот, все они ничто, ничтожны и дела их;  
ветер и пустота истуканы их.

among them, and there was no counsellor,  
that, when I asked of them, could answer a  
word.

RV'1862 28. Miré, y no había ninguno; y pregunté de  
estas cosas, y ningún consejero hubo: les  
pregunté, y no respondieron palabra.

Biblia1776 29. Katso, se on kaikki vääritys, heidän  
työnsä on turha; heidän epäjumalansa ovat  
tuuli ja tyhjyys.

KJV 29. Behold, they are all vanity; their works  
are nothing: their molten images are wind  
and confusion.

RV'1862 29. He aquí, todos son iniquidad; y las obras  
de ellos nada: viento y vanidad sus  
vaciadizos.

## 42 luku

Oikea Herran palvelija. Herra käy vapahtamaan kansaansa. Herran sokea palvelija on ryöstetty ja vangittu.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Katso, minun palvelijani, jota minä tuen, minun valittuni, johon minun sieluni mielistyi. Minä olen pannut Henkeni häneen, hän levittää kansakuntiin oikeuden.                | Biblia1776 | 1. Katso, minun palveliani, minä häntä tuen, ja minun valittuni, jossa minun sieluni mielistyi. Minä olen hänelle minun Henkeni antanut, hänen pitää oikeuden saattaman pakanoille.  |
| CPR1642 | 1. CAdzo minun palweliani minä händä tuen ja minun walittun josa minun sielun hywäst mielisty. Minä olen hänelle minun Hengeni andanut hänen pitä oikeuden saattaman pacanoille. | Osat1551   | 1. CAtzo tai on minun Paluelian/ Mine hende ylespidhen/ ia minun Ulosualitun/ iossa minun Sielun hyuesti mielistu. Mine olen henelle minun Hengeni andanut/ Henen pite Oikiudhen saattaman Pacanain seas. (Katso tai on minun palwelijan/ Minä häntä ylöspidän/ ja minä uloswalitun/ jossa minun sielun hywästi mielistyy. Minä olen hänelle minun henkeni antanut/ Hänen pitää oikeuden saattaman pakanain seassa.) |
| MLV19   | 1 Behold, my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights. I have put my Spirit upon him, he will bring forth justice to the Gentiles.                            | KJV        | 1. Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.   |

JESAJA

- Luther1912 1. Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben; er wird das Recht unter die Heiden bringen.
- RuSV1876 1 Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволит душаМоя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;
- FI33/38 2. Ei hän huuda eikä korota ääntään, ei anna sen kuulua kaduilla.
- CPR1642 2. Ei hänen pidä huutaman eli parcuman ja hänen äändäns ei cuulla caduilla.
- MLV19 2 He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.
- Luther1912 2. Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.
- RuSV1876 2 не возопиет и не возвысит голоса Своего, и не даст услышать его на улицах;
- FI33/38 3. Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja
- RV'1862 1. HE aquí mi siervo, reclinarme he sobre él: escogido mío en quien mi alma toma contentamiento: puse mi Espíritu sobre él, dará juicio a las naciones.
- Biblia1776 2. Ei hän huuda, eikä riitele, ja hänen ääntänsä ei kuulla kaduilla.
- Osat1551 2. Eipe henen pite hwtaman eli parkuman/ ia henen Änens ei Cadhuilla cwlla. (Eipä hänen pidä huutaman eli parkuman/ ja hänen äänensä ei kadulla kuulla.)
- KJV 2. He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.
- RV'1862 2. No clamará, ni alzará, ni hará oir su voz en las plazas.
- Biblia1776 3. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä

suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta.  
Hän levittää oikeutta uskollisesti.

murentaman, ja suitsevaista kynttilän  
sydäntä ei pidä hänen sammuttaman; hän  
saattaa oikeuden totuudella.

CPR1642 3. Särjettyä ruoco ei hänen pidä murendaman ja suidzewaista kynttilän sydändä ei pidä hänen sammuttaman hän saatta oikeuden totudella.

Osat1551 3. Site seriettye Roko/ ei henen pidhe rickimurendaman/ ia suiteuaist Pellauaist ei pide henen sammuttaman/ Henen pite opettaman Oikiutta pidhette Totudhes. (Sitä särjettyä ruokoa/ ei hänen pidä rikkimurentaman/ ja suitewaista pellowaista ei pidä hänen sammuttaman/ Hänen pitää opettaman oikeutta pidettä totuudessa.)

MLV19 3 A bruised reed he will not break and a dimly burning wick he will not quench, but he will bring forth justice in truth.

KJV 3. A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.

Luther1912 3. Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen. Er wird das Recht wahrhaftig halten lehren.

RV'1862 3. No quebrará la caña cascada, ni apagará el pábilo que humeare: sacará el juicio a la verdad.

RuSV1876 3 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине;

FI33/38 4. Hän itse ei sammu eikä murru, kunnes on saattanut oikeuden maan päälle, ja

Biblia1776 4. Ei hänen pidä nurjan eikä hirmuisen oleman, sillä hänen pitää oikeuden maan

merensaaret odottavat hänen opetustansa.

CPR1642 4. Ei hänen pidä nurisewan eikä hirmuisen oleman: sillä hänen pitää oikeuden maan päälle säätämän. Ja luodotkin pitää hänen Lakians odottaman.

päälle säätämän; ja luodotkin pitää hänen lakiansa odottaman.

Osat1551 4. Eipe henen pidhe nuriseuan oleman/ eike hirmulisen/ ette henen pite Oikiudhen maan päle säätemen. Ja loodhot pite henen Lakians odhottaman. (Eipä hänen pidän nurisewan oleman/ eikä hirmullisen/ että hänen pitää oikeuden maan päälle säätämän. Ja luodot pitää hänen lakiansa odottaman.)

MLV19 4 He will not fail nor be discouraged till he has set justice in the earth. And in his name Gentiles will hope.

KJV 4. He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

Luther1912 4. Er wird nicht matt werden noch verzagen, bis daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten.

RV'1862 4. No se cansará, ni desmayará, hasta que ponga en la tierra juicio; y las islas esperarán su ley.

RuSV1876 4 не ослабеет и не изнеможет, доколе на земле не утвердит суда, и на закон Его будут уповать острова.

FI33/38 5. Näin sanoo Jumala, Herra, joka on luonut taivaan ja levittänyt sen, joka on tehnyt maan laveuden ja mitä siinä kasvaa, antanut henkäyksensä kansalle, joka siinä on, ja hengen niille, jotka siellä vaeltavat:

Biblia1776 5. Näitä sanoo Herra Jumala, joka luo taivaat, ja venyttää ne, joka levittää maan, ja hänen kasvonsa; joka kansalle, joka sen päällä on, hengittämisen antaa, ja hengen niille, jotka siinä käyvät.

- CPR1642 5. Näitä sano HERra Jumala joca luo ja lewittä taiwat ja maan teke ja hänen caswons. Joca Canssalle cuin sen päällä on hengittämisen anda ja hengen nijlle jotca signä käywät.
- Osat1551 5. Neite sanopi HERRA Jumala/ ioca loopi ia vloswenyttepi Taiuat/ ioca Maan tekepi ia henen Casuons. Joca sille Canssalle quin henesse on/ Elemisen andapi/ ia Hengen nijlle quin sen päle keuet. (Näitä sanoopi HERRA Jumala/ joka luopi ja uloswenyttääpi taiwaat/ joka maan tekeepi ja hänen kaswonsa. Joka sille kansalle kuin hänessä on/ elämisen antaapi/ ja hengen niille kuin sen päällä käywät.)
- MLV19 5 Thus says God, Jehovah, he who created the heavens and stretched them forth, he who spread abroad the earth and what comes out of it, he who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it,
- KJV 5. Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:
- Luther1912 5. So spricht Gott, der HERR, der die Himmel schafft und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Odem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen:
- RV'1862 5. Así dice el Dios Jehová, Creador de los cielos, y el que los extiende: el que extiende la tierra y sus verduras: el que da resuello al pueblo que mora sobre ella, y espíritu a los que por ella andan:
- RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог, сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями ее, дающий дыхание народу на ней и дух ходящим по ней.

- FI33/38 6. Minä, Herra, olen vanhurskaudessa kutsunut sinut, olen tarttunut sinun käteesi, varjellut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, pakanoille valkeudeksi,
- CPR1642 6. Minä HERra olen sinun cudzunut wanhurscaudes ja rupeisin sinun kätees ja warjelin sinua. Ja olen sinun andanut Canssoille lijtoxi ja pacanoille walkeudexi.
- MLV19 6 I, Jehovah, have called you in righteousness and will hold your hand and will keep you and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles,
- Luther1912 6. Ich der HERR habe dich gerufen in Gerechtigkeit und habe dich bei deiner Hand gefaßt und habe dich behütet und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden,
- RuSV1876 6 Я, Господь, призвал Тебя в правду, и буду держать Тебя за руку и хранить Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во
- Biblia1776 6. Minä Herra olen sinun kutsunut vanhurskaudessa, ja rupesin sinun kätees, ja varjelin sinua, ja olen sinun antanut kansoille liitoksi ja pakanoille valkeudeksi.
- Osat1551 6. Mine HERRA olen sinun cutzunut Wanhurskaudhes/ ia rupesin sinun kätes/ ia warielin sinua. Ja olen sinua andanut Canssoisa Lijtoxi/ ia Pacanoille Walkiudhexi. (Minä HERRA olen sinun kutsunut wanhurskaudessa/ ja rupesin sinun käteesi/ ja warjelin sinua. Ja olen sinua antanut kansoissa liitoksi/ ja pakanoille walkeudeksi.)
- KJV 6. I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;
- RV'1862 6. Yo Jehová te llamé en justicia, y por tu mano te tendré: guardarte he, y ponerte he por alianza de pueblo, por luz de naciones:



## СВЕТДЛЯ ЯЗЫЧНИКОВ,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 7. avaamaan sokeat silmät, päästämään sidotut vankeudesta, pimeydessä istuvat vankihuoneesta.   | Biblia1776 | 7. Avaamaan sokiain silmiä, ja vankeja pelastamaan vankeudesta, ja tornista niitä, jotka pimeydessä istuvat.  |
| CPR1642    | 7. Awajaman sokiain silmiä ja fangeja pelastaman fangeudesta ja tornista niitä jotka pimeydes istuwat.  | Osat1551   | 7. Ettes ninen Sokiain silmet auaisit/ ia ne Fangit vlosweisit Fangiudhesta/ ia ne Tornista quin Pimeydhes istuuat. (Ettäs niiden sokeain silmät awaisit/ ja ne wangit ulosweisit wankeudesta/ ja ne tornista kuin pimeydessä istuwat.) |
| MLV19      | 7 to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon and those who sit in darkness out of the prison-house.                    | KJV        | 7. To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.   |
| Luther1912 | 7. daß du sollst öffnen die Augen der Blinden und die Gefangenen aus dem Gefängnis führen, und die da sitzen in der Finsternis, aus dem Kerker. | RV'1862    | 7. Para que abras ojos de ciegos; para que saques presos de mazmorras, y de casas de prisión a asentados en tinieblas.  |
| RuSV1876   | 7 чтобы открыть глаза слепых, чтобы узников вывести из заключения и сидящих во тьме – из темницы.   |            |   |
| FI33/38    | 8. Minä, Herra, se on minun nimeni, minä en anna kunniaani toiselle enkä ylistystäni epäjumalille.  | Biblia1776 | 8. Minä Herra, se on minun nimeni: en minä anna toiselle kunniaani, enkä ylistystäni epäjumalille.  |

JESAJA

- |  |            |   |
|--|------------|---|
| CPR1642 8. Minä HERra se on minun nimen en minä anna toiselle cunniatani engä ylistystäni epäjumalille.                              | Osat1551   | 8. Minepe se HERRA/ se on minun Nimen/ ia em mine anna kenengen Cunniatani/ eike minun Ylistötäni Epeiualille. (Minäpä se HERRA/ se on minun nimeni/ ja en minä anna kenenkään kunniatani/ eikä minun ylistystäni epäjumalille.)                            |
| MLV19 8 I am Jehovah. That is my name and I will not give my glory to another, nor my praise to graven images.                       | KJV        | 8. I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.   |
| Luther1912 8. Ich, der HERR, das ist mein Name; und will meine Ehre keinem andern geben noch meinen Ruhm den Götzen.                 | RV'1862    | 8. Yo Jehová: este es mi nombre; y a otro no daré mi gloria, ni mi alabanza a esculturas.   |
| RuSV1876 8 Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.   |            |   |
| FI33/38 9. Katso, entiset ovat toteen käyneet, ja uusia minä ilmoitan; ennenkuin ne puhkeavat taimelle, annan minä teidän ne kuulla. | Biblia1776 | 9. Katso, entiset ovat tapahtuneet, ja vastuutista minä ilmoitan; ennenkuin se tapahtuu, annan minä teidän sen kuulla.  |
| CPR1642 9. Cadzo mitä tapahtuwa on nijtä minä ennustan ja ilmoitan utta: ennencuin se tapahtu annan minä sen teille cuulla.          | Osat1551   | 9. Catzo/ mite tapactuman pite/ ne mine ennustan/ ia vutta mine ilmoitan/ Ennenquin se tapactu/ annan mine sen teille cwltä. (Katso/ mitä tapahtuman pitää/ ne minä ennustan/ ja uutta minä ilmoitan/ ennenkuin se tapahtuu/ annan minä sen teille kuulla.) |

JESAJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 9 Behold, the former things have happen and I declare new things. Before they spring forth I tell you* of them.</p>   | <p>KJV 9. Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.</p>  |
| <p>Luther1912 9. Siehe, was ich zuvor habe verkündigt, ist gekommen; so verkündige ich auch Neues; ehe denn es aufgeht, lasse ich's euch hören.</p>                          | <p>RV'1862 9. Las cosas primeras, he aquí, vinieron: y yo anuncio nuevas cosas: ántes que salgan a luz, yo os las haré notorias.</p>   |
| <p>RuSV1876 9 Вот, предсказанное прежде сбылось, и новое Я возвещу; прежде нежели оно произойдет, Я возвещу вам.</p>   |  |
| <p>FI33/38 10. Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa hänen ylistystänsä hamasta maan äärestä, te merenkulkijat ja meri täysinensä, te merensaaret ja niissä asuaiset.</p> | <p>Biblia1776 10. Veisatkaat Herralle uutta veisua; hänen ylistyksensä on maailman äärestä, jotka meressä vaellatte, ja mitä siinä on, luodot, ja jotka niissä asutte.</p>   |
| <p>CPR1642 10. WEisatcat HERralle utta weisua hänen ylistyxsens owat mailman loppun asti. Jotca meresä waeldawat ja mitä siinä on luodot ja jotca nijsä asuwat.</p>          | <p>Osat1551 10. VEisacat HERRALLE vutta Weisua/ Henen ylistoxens ouat Mailman Loppuin asti. Jotca Meres waeldauat/ ia mite henes onopi/ Loodhot ia iotca nijsse asuuat. (Weisatkaat HERRALLE uutta weisua/ Hänen ylistyksensä owat maailman loppuin asti. Jotka meressä waeltawat/ ja mitä hänessä on/ Luodot ja jotka niissä asuwat.)</p> |
| <p>MLV19 10 Sing to Jehovah a new song and his praise from the end of the earth, you* who go down to the sea and all that is in it, the isles and the</p>                    | <p>KJV 10. Sing unto the LORD a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the</p>   |

inhabitants of it.

Luther1912 10. Singet dem HERRN ein neues Lied, seinen Ruhm an der Welt Ende, die auf dem Meer fahren und was darinnen ist, die Inseln und die darin wohnen!

RuSV1876 10 Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по морю, и все, наполняющее его, острова и живущие на них.

FI33/38 11. Korottakoot äänensä erämaa ja sen kaupungit, kylät, joissa Keedar asuu. Riemuitkoot kallioilla asuaiset, vuorten huipuilta huutakoot ilosta.

CPR1642 11. Huutacat corkiast te corwet ja Caupungit nijsä ja ne kylät joisa Kedar asu. Ne ihastuwat jotca calliois asuwat ja huutawat wuorten corkeuxista.

MLV19 11 Let the wilderness and the cities of it lift up (their voice), the villages that Kedar

isles, and the inhabitants thereof.

RV'1862 10. Cantád a Jehová cantar nuevo, su alabanza desde el fin de la tierra, los que descendéis a la mar, y lo que la hinche: islas, y los moradores de ellas.

Biblia1776 11. Huutakaat korkiasti, te korvet ja kaupungit niissä, ja ne kylät, joissa Kedar asuu; riemuitkaan ne, jotka kallioissa asuvat, ja huutakaan vuorten kukkuloilta.

Osat1551 11. Hwtacat corkiast te Coruet/ ia Caupungit nijsse/ ynnä ninen Kylein cansa/ cussa Kedar asupi. Ne ihastuuat jotca Calliois asuuat/ ia hwtauat nijste Wortein corkeudhista. (Huutakaat korkeasti te korwet/ ja kaupungit niissä/ ynnä niiden kyläin kanssa/ kussa Kedar asuupi. Ne ihastuwat jotka kallioissa asuwat/ ja huutawat niistä wuorten korkeudesta.)

KJV 11. Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar

inhabits. Let the inhabitants of Sela sing. Let them shout from the top of the mountains.

Luther1912 11. Rufet laut, ihr Wüsten und die Städte darin samt den Dörfern, da Kedar wohnt; es sollen jauchzen, die in den Felsen wohnen, und rufen von den Höhen der Berge!

RuSV1876 11 Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар; да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор.

FI33/38 12. Antakoot Herralle kunnian ja julistakoot hänen ylistystään merensaarissa.

CPR1642 12. Sallicat heidän HERRalle cunniat anda ja hänen nimens luodoisa ilmoitta.

MLV19 12 Let them give glory to Jehovah and declare his praise in the islands.

Luther1912 12. Lasset sie dem HERRN die Ehre geben und seinen Ruhm in den Inseln verkündigen.

RuSV1876 12 Да воздадут Господу славу, и хвалу Его да возвестят на островах.

doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

RV'1862 11. Alcen la voz el desierto y sus ciudades, las aldeas donde habita Cedar: canten los moradores de la piedra, y desde las cumbres de los montes jubilen.

Biblia1776 12. Antakaan Herralle kunnia, ja hänen nimensä luodoissa ilmoittakaan.

Osat1551 12. Sallicat heiden HERRALLE Cunniat anda/ ia henen Nimeens Loodhoisa ilmoitta. (Sallikaat heidän HERRALLE kunniat antaa/ ja hänen nimeänsä luodoissa ilmoittaa.)

KJV 12. Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

RV'1862 12. Den gloria a Jehová, y prediquen sus loores en las islas.

JESAJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 13. Herra lähtee sotaan niinkuin sankari, niinkuin soturi hän kiihoittaa kiivautensa; hän nostaa sotahuudon ja karjuu, uhittelee vihollisiansa.                         | Biblia1776 | 13. Herra käy niinkuin sankari ulos, hän herättää kiivautensa niinkuin sotamies; hän riemuitsee ja huutaa, hän voittaa vihollisensa.   |
| CPR1642    | 13. HERRA käy niinkuin Sangari ulos hän herättä kijwaukens niinkuin sotamies. Hän on ihastuwa ja hymisepä hän woitta wihollisens.                                       | Osat1551   | 13. HERRAN pite vloskeumen ninquin iocu Sangari/ hen yleshärettepi Kiuaukens ninquin Sotamies. Henen pite ihastuman ia hyminän tekemen/ henen pite Wiholistens ylitzeuoittaman. (HERRAN pitää uloskäymän niinkuin joku sankari/ hän ylösherättääpi kiiwauksensa niinkuin sotamies. Hänen pitää ihastuman ja hyminän tekemän/ hänen pitää wihollistensa ylitsewoittaman.) |
| MLV19      | 13 Jehovah will go forth as a mighty man. He will stir up (his) zeal like a man of war. He will cry, yes, he will shout aloud. He will do mightily against his enemies. | KJV        | 13. The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.   |
| Luther1912 | 13. Der HERR wird ausziehen wie ein Riese; er wird den Eifer aufwecken wie ein Kriegsmann; er wird jauchzen und tönen; er wird seinen Feinden obliegen.                 | RV'1862    | 13. Jehová saldrá como gigante, y como hombre de guerra despertará zelo: gritará, hará algazara, y esforzarse ha sobre sus enemigos.   |
| RuSV1876   | 13 Господь выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет Себя сильным против врагов Своих.                        |            |  |

FI33/38	14. Minä olen ollut vaiti ikiajoista asti, olen ollut hiljaa ja pidättänyt itseni. Mutta nyt minä huudan kuin lapsensynnyttäjä, puhallan ja puuskun.	Biblia1776	14. Vanhasta minä olen vaiti ollut, olin hiljainen ja pidätin itseni; mutta nyt minä tahdon huutaa niinkuin synnyttäjä, minä tahdon hävittää ja kaikki niellä.
CPR1642	14. Wanhast minä olen wai ollut olin hiljainen ja pidätin idzeni. Mutta nyt minä tahdon huuta nijncuin synnyttäjä minä tahdon hajotta heitä ja caicki niellä.	Osat1551	14. Kulle mine waikenen wähen hetken/ ia olen hiliainen/ ia pidheten itzeni. Mutta nyt mine tadhon ninquin Wastoinoleua/ hwta/ Mine tadhon heite haiotta ia caiki ylesnielte. (Kyllä minä waikenen wähän hetken/ ja olen hiljainen/ ja pidätän itseni. Mutta nyt minä tahdon niinkuin wastoinolewa/ huutaa/ Minä tahdon heitä hajoittaa ja kaikki ylösnieltää.)
MLV19	14 I have for a long time held my peace. I have been still and refrained myself. (Now) I will cry out like a travailing woman. I will gasp and pant together.	KJV	14. I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: now will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.
Luther1912	14. Ich schweige wohl eine Zeitlang und bin still und halte an mich; nun aber will wie eine Gebärerin schreien; ich will sie verwüsten und alle verschlingen.	RV'1862	14. Desde el siglo he callado, he tenido silencio, y héme detenido: daré voces como la que está de parto: asolaré y tragaré juntamente.
RuSV1876	14 Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать все;		

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 15. Minä teen autioiksi vuoret ja kukkulat, ja kuihdutan niiltä kaiken ruohon; minä muutan virrat saariksi ja kuivaan vesilammikot.                                    | Biblia1776 | 15. Minä hävitän vuoret ja kukkulat, ja annan kaikki heidän ruohonsa kuivua; minä teen virrat luodoiksi, ja järvet kuivaan pois.  |
| CPR1642    | 15. Minä hävitän wuoret ja cuckulat ja annan caicki heidän ruohons cuiwua teen wirrat luodoixi ja järwet cuiwan pois.  | Osat1551   | 15. Mine tadhon häuitte Wooret ia Cuckulat/ ia caiki heiden Rohons poisquiata/ ia teen Wedhenwirdhat Loodhoixi/ ia Meret poisquiata. (Minä tahdon häwittää wuoret ja kukkulat/ ja kaikki heidän ruohonsa poiskuiwata/ ja teen wedenwirrat luodoiksi/ ja meret poiskuiwata.) |
| MLV19      | 15 I will lay waste mountains and hills and dry up all their herbs. And I will make the rivers islands and will dry up the pools.                                      | KJV        | 15. I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.   |
| Luther1912 | 15. Ich will Berge und Hügel verwüsten und all ihr Gras verdorren und will die Wasserströme zu Inseln machen und die Seen austrocknen.                                 | RV'1862    | 15. Tornaré en soledad montes y collados: haré secar toda su yerba: los ríos tornaré en islas, y secaré los estanques.  |
| RuSV1876   | 15 опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера;   |            |   |
| FI33/38    | 16. Minä johdatan sokeat tietä, jota he eivät tunne; polkuja, joita he eivät tunne, minä kuljetan heidät. Minä muutan pimeyden heidän edellään valkeudeksi ja koleikot | Biblia1776 | 16. Mutta sokiät minä johdatan sitä tietä, jota ei he tiedä, minä vien heidät niitä polkuja, joita ei he tunne; minä teen heille pimeyden valkeudeksi ja kolian tasaiseksi,   |



tasangoksi. Nämä minä teen enkä niitä tekemättä jätä.

CPR1642 16. Mutta sokeet minä johdatan sitä tietä jota ei he tiedä minä wien heidän niittä polcuja joita ei he tunne. Minä teen heille pimeyden walkeudexi ja colean tasaisexi näin tahdon minä heille tehdä ja en hyljä heitä.

näitä tahdon minä heille tehdä, ja en hylkää heitä.

Osat1551 16. Mutta ne Sokiat mine tadhon iodhatta sen Tien päle/ iota euet he tiedhe/ Mine tadhon heite wiedhe ninen polkuin päle/ ioita euet he tunne. Mine tadhon pimeydhen heille Walkiudhexi panna/ ia site Colea tasaisexi/ Neite tadhon mine heille tedhä/ ia ei heite ylenanda. (Mutta ne sokeat minä tahdon johdattaa sen tien päälle/ jota eiwät he tiedä/ MInä tahdon heitä wiedä niiden polkuin päälle/ joita eiwät he tunne. Minä tahdon pimeyden heille walkeudeksi panna/ ja sitä koleaa tasaiseksi/ Näitä tahdon minä heille tehdä/ ja ei heitä ylenantaa.)

MLV19 16 And I will bring the blind by a way that they do not know. I will lead them in paths that they do not know. I will make darkness light before them and crooked places straight. These things I will do and I will not forsake them.

KJV 16. And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.

Luther1912 16. Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsternis vor ihnen her zum Licht machen und das Höckerichte zur Ebene. Solches will

RV'1862 16. Y guiaré los ciegos por camino que nunca supieron: hacerles he pisar por las sendas que nunca conocieron: delante de ellos tornaré las tinieblas en luz, y los rodeos en llanura. Estas cosas les haré, y no los

ich ihnen alles tun und sie nicht verlassen.

RuSV1876 16 и поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их; мрак сделаю светом пред ними, и кривые пути – прямыми: вот что Я сделаю для них и не оставлю их.

desampararé.

FI33/38 17. Mutta ne peräytyvät ja joutuvat häpeään, jotka turvaavat veistettyyn kuvaan, jotka sanovat valetuille kuville: Te olette meidän jumalamme.

Biblia1776 17. Mutta niiden pitää kääntymän takaperin, ja häpiään tuleman, jotka uskaltavat epäjumaliin ja sanovat valetuille kuville: te olette meidän Jumalamme.

CPR1642 17. Mutta jotca uscaldawat epäjumalihin ja sanowat waletuille cuwille: te oletta meidän jumalam heidän pitä käändymän tacaperin ja häpiään tuleman.

Osat1551 17. Mutta iotca vskaldauat Epeiumaloihin/ ia waletuille Cuuille sanouat. Te oletta meiden Jumalat/ heiden pite tacaperin käendemen/ ia häpiehen tuleman. (Mutta jotka uskaltawat epäjumaloihin/ ja waletuille kuwille sanowat. Te olette meidän jumalat/ heidän pitää takaperin kääntämän/ ja häpeään tuleman.)

MLV19 17 They will be turned back, they will be utterly put to shame, who trust in graven images, who say to molten images, You\* are our gods.

KJV 17. They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye are our gods.

Luther1912 17. Aber die sich auf Götzen verlassen und sprechen zum gegossenen Bilde: Ihr seid

RV'1862 17. Serán tornados atrás, y serán avergonzados de vergüenza, los que confían

unsre Götter! die sollen zurückkehren und zu Schanden werden.

RuSV1876 17 Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроютсянадеющиеся на идолов, говорящие истуканам: „вы наши боги“.

en la escultura, y dicen al vaciadizo: Vosotros sois nuestros dioses.

FI33/38 18. Te kuurot, kuulkaa, ja te sokeat, katsokaa ja nähkää.

Biblia1776 18. Kuulkaat, te kuurot, ja katsokaat, te sokiat, että te näkisitte.

CPR1642 18. Cuulcat te cuuroit ja cadzocat tähän te soket että te näkisitte.

Osat1551 18. Cwlcat te Cwroit/ ia catzocat tähän te Sokiat/ ette te näkisittä. (Kuulkaat te kuurot/ ja katsokaat tähän te sokeat/ että te näkisitte.)

MLV19 18 Hear, you\* deaf and look, you\* blind, that you\* may see.

KJV 18. Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

Luther1912 18. Höret, ihr Tauben, und schauet her, ihr Blinden, daß ihr sehet!

RV'1862 18. O! sordos, oid; y ciegos, mirád para ver.

RuSV1876 18 Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы видеть.

FI33/38 19. Kuka on sokea, ellei minun palvelijani, ja kuka niin kuuro kuin minun sanansaattajani, jonka minä lähetän? Kuka on niin sokea kuin minun palkkalaiseni, niin sokea kuin Herran palvelija?

Biblia1776 19. Kuka on niin sokia kuin minun palveliani? ja kuka on niin kuuro kuin minun käskyläiseni, jonka minä lähetän? Kuka on niin sokia kuin se täydellinen? ja niin sokia kuin Herran palvelia?

CPR1642 19. Cuca on nijn soke cuin minun palwelian?

Osat1551 19. Cuca on nin Sokia quin minun Paluelian?

ja cuca on nijn cuuroi cuin minun käskyläisen  
jonga minä lähetän? Cuca on nijn soke cuin se  
täydellinen? ja nijn soke cuin se HERRan  
palwelia?

Ja cuca on nin Curoi quin minun Keskyeisen/  
ionga mine leheten? Cuca on nin sokia quin  
se Teudhelinen? ia nin Sokia quin se HERRAN  
Paluelia? (Kuka on niin sokea kuin minun  
palwelijani? Ja kuka on niin kuuro kuin  
minun käskyläiseni/ jonka minä lähetän?  
Kuka on niin sokea kuin se täydellinen? ja  
niin sokea kuin se HERRAN palwelija?)

MLV19 19 Who is blind, but my servant, or deaf, as  
my messenger that I send? Who is blind as he  
who is at peace (with me) and blind as  
Jehovah's servant?

KJV 19. Who is blind, but my servant? or deaf, as  
my messenger that I sent? who is blind as he  
that is perfect, and blind as the LORD'S  
servant?

Luther1912 19. Wer ist so blind wie mein Knecht, und wer  
ist so taub wie mein Bote, den ich sende?  
Wer ist so blind wie der Vollkommene und so  
blind wie der Knecht des HERRN?

RV'1862 19. ¿Quién ciego, si no mi siervo? ¿Quién tan  
sordo como mi mensajero, a quien envió?  
¿Quién ciego como el perfecto, y ciego como  
el siervo de Jehová,

RuSV1876 19 Кто так слеп, как раб Мой, и глух, как  
вестник Мой, Мною посланный? Кто так  
слеп, как возлюбленный, так слеп, как раб  
Господа?

FI33/38 20. Paljon sinä olet nähnyt, mutta et ole  
ottanut varteen; korvat avattiin, mutta ei  
kuulla.

Biblia1776 20. Sinä näet paljon, ja et kuitenkaan pidä;  
korvat ovat avoimet, ja ei kenkään kuule.

CPR1642 20. Kyllä saarnatan waan ei sitä cuitengan

Osat1551 20. Kyllä tosin saarnatan/ waan ei sitä

pidetä kyllä heille sanotan waan ei he tahdo cuulla.

quitengan pidhete Kylle heille sanotan/  
Waan euet cwlla tadho. (Kyllä tosin saarnataan/ waan ei sitä kuitenkaan pidetä kyllä heille sanotaan/ waan eiwät kuulla tahdo.)

MLV19 20 You see many things, but you do not observe. His ears are open, but he does not hear.

KJV 20. Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

Luther1912 20. Man predigt wohl viel, aber sie halten's nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen's nicht hören.

RV'1862 20. Que ve muchas cosas, y no advierte: que abre las orejas, y no para oír?

RuSV1876 20 Ты видел многое, но не замечал; уши были открыты, но не слышал.

FI33/38 21. Herra on nähnyt hyväksi vanhurskautensa tähden tehdä lain suureksi ja ihanaksi.

Biblia1776 21. Kuitenkin suo Herra heille hyvää vanhurskautensa tähden, hän tekee lakinsa suureksi ja kunnialliseksi.

CPR1642 21. Cuitengin suo HERRA heille hywä hänen wanhurscaudens tähden ja hän teke Lakins cunnialisexi ja suurexi.

Osat1551 21. Quitengin HERRA hyue heille soopi henen Wanhurskaudhens teden/ ia ette henen pite Lains cunnialisexi ia swrexitekemen. (Kuitenkin HERRA hywää heille suopi hänen wanhurskautensa tähden/ ja että hänen pitää lakinsa kunnialliseksi ja suureksi tekemän.)

JESAJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 21 It pleased Jehovah, for his righteousness' sake, to magnify the law and make it honorable.   | KJV        | 21. The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable.   |
| Luther1912 | 21. Der HERR wollte ihnen wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das Gesetz herrlich und groß mache.   | RV'1862    | 21. Jehová, zeloso por su justicia, magnificará la ley, y engrandecerla ha.  |
| RuSV1876   | 21 Господу угодно было, ради правды Своей, возвеличить и прославить закон.  |            |  |
| FI33/38    | 22. Mutta tämä on raastettu ja ryöstetty kansa, kaikki nuoret miehet ovat sidotut ja vankihuoneisiin kätketyt; he ovat joutuneet saaliiksi, eikä ole auttajaa, ryöstetyiksi, eikä ole, kuka sanoisi: Anna takaisin! | Biblia1776 | 22. Mutta se on raadeltu ja ryöstetty kansa; he ovat kaikki saadut kiinni kuopasta, ja vankein huoneeseen lymytetyt; he ovat tehdyt saaliiksi, eikä ole yhtään auttajaa, raadellut, ja ei kuitenkaan sano: tuo ne jälleen.   |
| CPR1642    | 22. Se on raadeldu ja ryöstetty Canssa he owat caicki saadut kijnni cuopasta ja fangein huoneeseen lymytetyt. He owat tehdyt saalixi eikä ole yhtän auttajata: raadellut ja ei kengän sano: tuo ne jäl lens.        | Osat1551   | 22. Se on yxi radheldu ia röuettu Canssa/ he ouat caiki tyynni paulatut Coopasa/ ia Fangein Honesen lymytetut. He ouat Röuetyxi tedhyt/ ia ei ychten Auttaia ole/ radhellut/ ia eikengen sano/ Too ne iellens. (Se on yksi raadeltu ja ryöwätty kansa/ he owat kaikki tyynni paulatut kuopassa/ ja wankein huoneeseen lymytetyt. He owat ryöwätyksi tehdyt/ ja ei yhtään auttajaa ole/ raadellut/ ja eikenkään sano/ Tuo ne jäl lens.) |

- MLV19 22 But this is a people robbed and plundered. They are all of them snared in holes and they are hid in prison-houses. They are for a prey and none delivers, for a spoil and none says, Restore.
- Luther1912 22. Aber es ist ein beraubtes und geplündertes Volk; sie sind allzumal verstrickt in Höhlen und versteckt in Kerkern; sie sind zum Raube geworden, und ist kein Erretter da; geplündert, und ist niemand, der da sage: Gib wieder her!
- RuSV1876 22 Но это народ разоренный и разграбленный; все они связаны в подземельях и сокрыты в темницах; сделались добычею, и нет избавителя; ограблены, и никто не говорит: „отдай назад!"
- FI33/38 23. Kuka teistä ottaa tämän korviinsa, tarkkaa ja kuulee vastaisen varalta?
- CPR1642 23. Cuca on teidän seasan joca näitä otta corwijns? hän hawaitcan ja cuulcan mitä tästedes tule.
- KJV 22. But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.
- RV'1862 22. Por tanto este pueblo saqueado, y hollado: todos ellos han de ser enlazados en cavernas, y escondidos en cárceles: serán puestos a saco, y no habrá quien los libre: serán hollados, y no habrá quien diga: Restituíd.
- Biblia1776 23. Kuka on teidän seassanne, joka näitä ottaa korviinsa? hän havaitkaan ja kuulkaan, mitä tästedes tulee.
- Osat1551 23. Cuca on teiden seassan/ ioca neite Coruijns otta? se merkitken ia cwlcän/ mite testedes tulepi? (Kuka on teidän seassanne/ joka näitä korwiinsa ottaa? se merkitkään ja kuulkaan/ mitä tästedes tuleepi?)

- MLV19 23 Who is there among you\* that will listen to this, that will listen and hear for the time to come?
- Luther1912 23. Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und höre, was hernach kommt?
- RuSV1876 23 Кто из вас приклонил к этому ухо, вникнул и выслушал это для будущего?
- FI33/38 24. Kuka on antanut Jaakobin ryöstettäväksi ja Israelin raastajain valtaan? Eikö Herra, jota vastaan me olemme syntiä tehneet, jonka teitä he eivät tahtoneet vaeltaa ja jonka lakia he eivät totelleet?
- CPR1642 24. Cuca on Jacobin raateluxexi andanut ja Israelin ryöwäreille? Eikö HERRA sitä tehnyt jota wastaan me syndiä tehnet olemme? Ja ei he tahtonet hänen teilläns waelda eikä totellet hänen Lakians.
- KJV 23. Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?
- RV'1862 23. ¿Quién de vosotros oirá esto, advertirá, y considerará al fin?
- Biblia1776 24. Kuka on Jakobin raatelukseksi antanut, ja Israelin ryöväreille? Eikö Herra itse, jota vastaan me syntiä tehneet olemme? Ja ei he tahtoneet hänen teillänsä vaeltaa, eikä totelleet hänen lakiansa.
- Osat1551 24. Cuca on Jacobin Raateluxexi ylenandanut? ia Israelin nijlle Röuerille? Eikö itze HERRA site tehnyt? ionga wastaan me synditehnyet olema? Ja euet he tactoneet henen Tiens päle waelda/ ia ei totelluet henen Lakians. (Kuka on Jakobin raatelukseksi ylenantanut? ja Israelin niille ryöwäriille? Eikö itse HERRA sitä tehnyt? jonka wastaan me syntiä tehneet olemme? Ja eiwät he tahtoneet hänen tiensä päällä waeltaa/ ja ei totelleet hänen lakiansa.)



- MLV19 24 Who gave Jacob for a spoil and Israel to the robbers? Did not Jehovah? He against whom we have sinned and in whose ways they would not walk, nor were they obedient to his law.
- Luther1912 24. Wer hat Jakob übergeben zu plündern und Israel den Räubern? Hat's nicht der HERR getan, an dem wir gesündigt haben, und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln und gehorchten seinem Gesetz nicht?
- RuSV1876 24 Кто предал Иакова на разорение и Израиля грабителям? не Господь ли, против Которого мы грешили? Не хотели они ходить путями Его и не слушали закона Его.
- FI33/38 25. Niin hän vuodatti Israelin päälle vihansa hehkun ja sodan tuimuuden. Se liekehti hänen ympärillään, mutta hän ei ollut tietääksensä; se poltti häntä, mutta hän ei siitä huolinut.
- CPR1642 25. Sentähden on hän heidän päällens pudistanut wihans hirmuisuden ja wäkewän sodan. Ja on heidän sytyttänyt ymbäri mutta ei he tundenet ja hän sytytti heitä mutta ei he
- KJV 24. Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.
- RV'1862 24. ¿Quién dió a Jacob en presa, y entregó a Israel a saqueadores? No fué Jehová? porque pecamos contra él, y no quisieron andar en sus caminos, ni oyeron su ley.
- Biblia1776 25. Sentähden on hän heidän päällensä vuodattanut vihansa hirmuisuuden ja väkevän sodan: ja on heidät sytyttänyt ympäri, mutta ei he tunteneet, ja hän sytytti heitä, mutta ei he sitä ottaneet mieleensä.
- Osat1551 25. Senteden hen on heiden ylitzens vlospudhistanut henen wihans hirmusudhen/ ia wäkeuen Sodhan. Ja on heite ymberins ylessytyttenyt/ Mutta euet

sitä ottanet mieleens.

he tundenuet/ Ja hen sytytti heite waan euet  
he site mielijns ottaneet. (Sentähden hän on  
heidän ylitsensä ulospuhdistanut hänen  
wihansa hirmuisuuden/ ja wäkewän sodan.  
Ja on heitä ympäriinsä ylössytyttänyt/ Mutta  
eiwät he tunteneet/ Ja hän sytytti heitä  
waan eiwät he siitä mieliinsä ottaneet.)

MLV19 25 Therefore he poured upon him the  
fierceness of his anger and the strength of  
battle. And it set him on fire all around, yet he  
did not know. And it burned him, yet he laid it  
not to heart.

KJV 25. Therefore he hath poured upon him the  
fury of his anger, and the strength of battle:  
and it hath set him on fire round about, yet  
he knew not; and it burned him, yet he laid it  
not to heart.

Luther1912 25. Darum hat er über sie ausgeschüttet den  
Grimm seines Zorns und eine Kriegsmacht;  
und hat sie umher angezündet, aber sie  
merken's nicht; und hat sie angebrannt, aber  
sie nehmen's nicht zu Herzen.

RV'1862 25. Por tanto derramó sobre él el furor de su  
ira, y fortaleza de guerra: púsole fuego de  
todas partes, y no lo conoció: y encendió en  
él, y no echó de ver.

RuSV1876 25 И Он излил на них ярость гнева Своего и  
лютость войны: она окружила их пламенем  
со всех сторон, но они не примечали; и  
горела у них, но они не уразумели этого  
сердцем.

## 43 luku

Israelin lunastus ja korotus. Israel Herran todistaja. Baabelin kukistus ja Israelin vapahdus. Israelia ei vapahdeta ansiosta, vaan armosta.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Mutta nyt, näin sanoo Herra, joka loi sinut, Jaakob, joka valmisti sinut, Israel: Älä pelkää, sillä minä olen lunastanut sinut, minä olen sinut nimeltä kutsunut; sinä olet minun. | Biblia1776 | 1. Ja nyt, näin sanoo Herra, joka sinun, Jakob, loi, ja joka sinun, Israel, teki: älä pelkää; sillä minä olen sinun lunastanut; minä olen sinun nimeltäs kutsunut, sinä olet minun.  |
| CPR1642    | 1. JA nyt sano HERRa: joca sinun Jacob loi ja joca sinun Israel teki. Älä pelkä. sillä minä olen sinun lunastanut minä olen sinun nimeldäs cudzunut sinä olet minun.                  | Osat1551   | 1. Ja nyt sanopi HERRA/ ioca sinun Loi Jacobi ia ioca sinun tehnyt on Israel. ELE pelke/ Sille mine olen sinun lunastanut/ Mine olen sinun Nimeldes cutzunut/ Sine olet minun. (Ja nyt sanoopi HERRA/ joka sinun loi Jakob ja joka sinun tehnyt on Israel. Älä pelkää/ Sillä minä olen sinun lunastanut/ Minä olen sinun nimeltäsi kutsunut/ Sinä olet minun.) |
| MLV19      | 1 But now Jehovah says thus who created you, O Jacob and he who formed you, O Israel: Do not fear, for I have redeemed you. I have called you by your name, You are mine.             | KJV        | 1. But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine.   |
| Luther1912 | 1. Und nun spricht der HERR, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat,  | RV'1862    | 1. Y AHORA, así dice Jehová, Creador tuyo, o! Jacob, y formador tuyo, o! Israel: No temas,   |

Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein!

RuSV1876 1 Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроивший тебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.

FI33/38 2. Jos vetten läpi kuljet, olen minä sinun kanssasi, jos virtojen läpi, eivät ne sinua upota; jos tulen läpi käyt, et sinä kärvenny, eikä liekki sinua polta.

CPR1642 2. Sillä jos sinä wesis käyt nijn minä olen tykönäs ettei wirrat sinua upota. Ja jos sinä tules käyt et sinä pala ja liekin ei pidä sinua sytyttämän.

MLV19 2 When you pass through the waters, I will be with you and through the rivers, they will not

porque yo te redimí: yo te puse nombre, mío eres tú.

Biblia1776 2. Sillä jos sinä vesissä käyt, niin minä olen tykönäs, ettei virrat sinua upota; ja jos sinä tulessa käyt, et sinä pala, ja liekin ei pidä sinua sytyttämän.

Osat1551 2. Sille ios sine Wettein lepitze keut/ nin mine tadhon tykenes olla/ ettei wirdhat pidhe sinua vpottaman. Ja ios sine Tulehen keut/ eipe sinun palaman pidhe/ ia Lieckiön ei pidhe sinuhun pistymen. (Sillä jos sinä wetten läwitse käyt/ niin minä tahdon tykönäsi olla/ ettei wirrat pidä sinua upottaman. Ja jos sinä tulehen käyt/ eipä sinun palaman pidä/ ja liekkiön ei pidä sinuhun pystymän.)

KJV 2. When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers,

overflow you. When you walk through the fire, you will not be burned, nor will the flame kindle upon you.

Luther<sup>1912</sup> 2. Denn so du durch Wasser gehst, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehst, sollst du nicht brennen, und die Flamme soll dich nicht versengen.

RuSV<sup>1876</sup> 2 Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, – через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя.

FI<sup>33/38</sup> 3. Sillä minä olen Herra, sinun Jumalasi, Israelin Pyhä, sinun vapahtajasi: minä annan sinun lunnaiksesi Egyptin, sinun sijastasi Ethiopian ja Seban.

CPR<sup>1642</sup> 3. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas ja Israelin Pyhä sinun wapahtajas. Minä olen Egyptin Ethiopian ja Seban andanut sinun edestäs sowinnoxii.

they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

RV<sup>1862</sup> 2. Cuando pasares por las aguas, yo seré contigo; y en los ríos, no te anegarán. Cuando pasares por el mismo fuego, no te quemarás, ni la llama arderá en tí.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, Israelin Pyhä, sinun vapahtajas. Minä olen Egyptin, Ethiopian ja Seban antanut edestäs sovinnoksi.

Osat<sup>1551</sup> 3. Sille mine olen HERRAS/ ia se Pyhe Israelis/ sinun wapactaias. Mine olen Egiptin/ Ethiopian ia Seban andanut souinnoxii sinun edestes. (Sillä minä olen HERRASI/ ja se Pyhä Israelissa/ sinun wapahtajasi. Minä olen Egyptin/ Ethiopian ja Seban antanut sowinnoksi sinun edestäsi.)

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 3 For I am Jehovah your God, the Holy One of Israel, your Savior. I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your stead.  | KJV        | 3. For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.   |
| Luther1912 | 3. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland. Ich habe Ägypten für dich als Lösegeld gegeben, Mohren und Seba an deine Statt.                                    | RV'1862    | 3. Porque yo Jehová Dios tuyo, Santo de Israel, Guardador tuyo: A Egipto he dado por tu rescate; a Etiopía, y a Sabá por tí.  |
| RuSV1876   | 3 Ибо Я Господь, Бог твой, Святой Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею за тебя.   |            |   |
| FI33/38    | 4. Koska sinä olet minun silmissäni kallis ja suuriarvoinen ja koska minä sinua rakastan, annan minä ihmisiä sinun sijastasi ja kansakuntia sinun hengestäsi.                                | Biblia1776 | 4. Ettäs niin kalliiksi olet luettu minun silmäini edessä, niin sinä olet myös kunniallisena pidetty, ja minä rakastin sinua, ja annan sentähden ihmiset sinun edestäs, ja kansat sinun sielus edestä.  |
| CPR1642    | 4. Ettäs nijn callixi olet luettu minun caswoni edes nijn sinun täyty myös cunnialisen olla. Ja minä racastan sinua ja annan sentähden ihmiset sinun edestäs ja Canssat sinun sielus edestä. | Osat1551   | 4. Ettes nin callijxi luettu olet minun Casuoni edes/ teuty sinun mös cunnialisen olla. Ja mine racastan sinua/ senteden mine annan Inhimiset sinun edestes/ ia Canssat sinun Sielus edeste. (Ettäs niin kalliiksi luettu olet minun kaswoni edessä/ täytyy sinun myös kunniallisen olla. Ja minä rakastan sinua/ sentähden minä annan ihmiset sinun edestäsi/ ja kansat sinun sielusi edestä.) |

- MLV19 4 Since you have been precious in my sight (and) honorable and I have loved you, therefore I will give men instead of you and peoples instead of your life.
- Luther1912 4. Weil du so wert bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt und Völker für deine Seele.
- RuSV1876 4 Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам других людей за тебя, и народы за душу твою.
- FI33/38 5. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; minä tuon sinun siemenesi päivänkoiton ääriltä, päivän laskemilta minä sinut kokoan.
- CPR1642 5. Älä siis nyt pelkä: sillä minä olen sinun tykönäs idästä tahdon minä sinun siemenes saatta ja lännestä tahdon sinua coota.
- MLV19 5 Do not fear, for I am with you. I will bring your seed from the east and gather you from
- KJV 4. Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.
- RV'1862 4. Porque en mis ojos fuiste de grande estima: fuiste honorable, y yo te amé; y daré hombres por tí, y naciones por tu alma.
- Biblia1776 5. Älä siis nyt pelkää; sillä minä olen sinun tykönäs; idästä tahdon minä siemenes saattaa, ja lännestä tahdon sinua koota.
- Osat1551 5. Nin ele nyt sinuas pelke/ Sille mine olen sinun tykenes/ Idheste mine tadhon sinun Siemenes saatta/ ia Länneste tadhon sinua coota. (Niin älä nyt sinuas pelkää/ Sillä minä olen sinun tykönäsi/ Idästä minä tahdon sinun siemenesi saattaa/ ja lännestä tahdon sinua koota.)
- KJV 5. Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from

the west.

Luther1912 5. So fürchte dich nun nicht; denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen und will dich vom Abend sammeln

RuSV1876 5 Не бойся, ибо Я с тобою; от востока приведу племя твое и от запада соберу тебя.

FI33/38 6. Minä sanon pohjoiselle: Anna tänne! ja etelälle: Älä pidätä! Tuo minun poikani kaukaa ja minun tyttäreni hamasta maan äärestä —

CPR1642 6. Minä tahdon sano pohjaiselle: tuo tänne ja etelälle: älä kiellä. Tuo tänne minun poicani taamba ja minun tyttäreni hamast mailman äristä.

MLV19 6 I will say to the north, Give up and to the south, Do not keep back. Bring my sons from far and my daughters from the end of the earth,

Luther1912 6. und will sagen gegen Mitternacht: Gib her!

the west;

RV'1862 5. No temas, porque yo soy contigo: del oriente traeré tu generación, y del occidente te recogeré.

Biblia1776 6. Minä tahdon sanoa pohjoiselle: tuo tänne, ja etelälle: älä kiellä. Tu tänne minun poikani taampaa, ja minun tyttäreni hamasta maailman ääristä:

Osat1551 6. Mine tadhon sanoa Pohjaisel/ Tooxtenne/ Ja Etelel/ Ele kielle. Tooxtenne minun Poicani taambata/ ia minun Tyttereni hamast Mailman lopusta. (Minä tahdon sanoa pohjoiselle/ Tuoks tänne/ Ja etelälle/ Älä kiellä. Tuoks tänne minun poikani taampata/ ja minun tyttäreni hamasta maailman lopusta.)

KJV 6. I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;

RV'1862 6. Diré al aquilón: Da acá; y al mediodía: No



und gegen Mittag: Wehre nicht! Bringe meine Söhne von ferneher und meine Töchter von der Welt Ende,

RuSV1876 6 Северу скажу: „отдай“; и югу: „не удержидай; веди сыновей Моих издалека и дочерей Моих от концов земли,

detengas: trae de luengas tierras mis hijos, y mis hijas de lo postrero de la tierra:

FI33/38 7. kaikki, jotka ovat otetut minun nimiini ja jotka minä olen kunniakseni luonut, jotka minä olen valmistanut ja tehnyt.

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minun nimelläni ovat nimitetyt, jotka minä luonut olen, valmistanut ja tehnyt minun kunniakseni.

CPR1642 7. Caicki jotca minun nimelläni owat nimitetyt nimittäin jotca minä luonut olen walmistanut ja tehnyt minun cunniaxeni.

Osat1551 7. Caiki jotca minun Nimelleni ouat nimitetut/ nimiten/ jotca mine loonut olen/ cuuattanut ia tehnyt minun Cunniaxeni. (Kaikki jotka minun nimelleni owat nimitetyt/ nimittäin/ jotka minä luonut olen/ kuwattanut ja tehnyt minun kunniakseni.)

MLV19 7 everyone who is called by my name and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.

KJV 7. Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

Luther1912 7. alle, die mit meinem Namen genannt sind, die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit und zubereitet und gemacht.

RV'1862 7. Todos llamados de mi nombre; y para gloria mía los crié, los formé, y los hice:

RuSV1876 7 каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 8. Tuo esiin sokea kansa, jolla kuitenkin on silmät, ja kuurot, joilla kuitenkin on korvat.  | Biblia1776 | 8. Tuo edes sokia kansa, jolla kuitenkin silmät ovat, ja kuurot, joilla kuitenkin korvat ovat.   |
| CPR1642    | 8. TUo edes sokia Canssa jolla cuitengin silmät ovat: ja cuuroit joilla cuitengin corwat ovat.   | Osat1551   | 10. Mutta te oletta minun Todhistaiani/ sanopi HERRA/ ia minun Paluelian/ ionga mine vloswalinut olen. Senpäle ette te tiedheisit ia vskoisit minua/ ia ymmerdheisit/ ette Mine Se olen. (Mutta te olette minun todistajani/ sanoopi HERRA/ ja minun palwelijani/ jonka minä uloswalinnut olen Senpääle että te tietäisit ja uskoisit minua/ ja ymmärtäisit/ että minä se olen.) |
| MLV19      | 8 Bring forth the blind people who have eyes and the deaf who have ears.   | KJV        | 8. Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.   |
| Luther1912 | 8. Laß hervortreten das blinde Volk, welches doch Augen hat, und die Tauben, die doch Ohren haben.   | RV'1862    | 8. Sacando al pueblo ciego, que tiene ojos; y a los sordos, que tienen oidos.  |
| RuSV1876   | 8 Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши".  |            |  |
| FI33/38    | 9. Kaikki kansat ovat kokoontuneet yhteen ja kansakunnat tulleet kokoon. Kuka heistä voi ilmoittaa tämänkaltaista? Tai antakoot meidän kuulla entisiä; asettakoot todistajansa | Biblia1776 | 9. Anna kaikki pakanat tulla kokoon, ja kansan kokoontua, kuka on heidän seassansa, joka näitä ilmoittaa tietää, ja kuuluttaa meille edellä, mitä tapahtuman   |

ja näyttäkööt, että ovat oikeassa: sittenpä kuullaan ja sanotaan: Se on totta.

CPR1642 9. Anna caicki pacanat tulla cocon ja Canssan cocondua cuca on heidän seasans joca näitä ilmoitta tietä ja cuulutta meille edellä mitä tapahtuman pitä? Anna heidän tuoda edes todistuxens ja osotta nijn saadan cuulla ja sano: se on totuus.

Osat1551

pitää? Anna heidän tuoda edes todistuksensa ja asiansa oikiaksi tehdä, niin saadaan kuulla, ja sanoa: se on totuus.

11. Eipe ychten Jumala ole minun edhelleni techty/ nin eipe mös kengen minun ielkin tule/ Mine/ Mine olen Se HERRA/ ia paitzi minua ei ole yxiken Wapachtaia. (Eipä yhtään Jumalaa ole minun edelleni tehty/ niin eipä myös kenkään minun jälkeen tule/ Minä/ Minä olen se HERRA/ ja paitsi minua ei ole yksikään wapahtajaa.)

MLV19 9 Let all the nations be gathered together and let the peoples be assembled. Who among them can declare this and show us former things? Let them bring their witnesses that they may be justified, or let them hear and say, It is truth.

KJV

9. Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth.

Luther1912 9. Laßt alle Heiden zusammenkommen zuhauf und sich die Völker versammeln. Wer ist unter ihnen, der solches verkündigen möge und uns hören lasse, was zuvor geweissagt ist? Laßt sie ihre Zeugen darstellen und beweisen, so wird man's hören und sagen; Es ist die Wahrheit.

RV'1862

9. Congréguese juntamente todas las naciones, y júntense pueblos: ¿Quién de ellos hay que nos dé nuevas de esto, y que nos haga oír las cosas primeras? Presenten sus testigos, y serán sentenciados por justos: oigan, y digan verdad.

RuSV1876 9 Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними

предсказал это? пусть возвестят, что было от начала; пусть представят свидетелей от себя и оправдаются, чтобы можно было услышать и сказать: „правда!“

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 10. Te olette minun todistajani, sanoo Herra, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, jotta te tuntisitte minut ja uskoisitte minuun ja ymmärtäisitte, että minä se olen. Ennen minua ei ole luotu yhtäkään jumalaa, eikä minun jälkeeni toista tule. | Biblia1776 | 10. Mutta te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minun palveliani, jonka minä valitsin, että te tietäisitte, ja uskoisitte minua, ja ymmärtäisitte, että minä se olen. Ei yhtään Jumalaa ole minun edelläni tehty, ei myös kenkään tule minun jälkeeni.   |
| CPR1642 | 10. Mutta te olette minun todistajani sano HERRA: ja minun palvelian jonga minä walidzin että te tiedäisitte ja uskoisitte minua ja ymmärräisitte että Minä se olen.   | Osat1551   | 12. Mine sen olen ilmoittanut/ ia olen mös auttanut/ ia olen site teille andanut sanotta/ ia ei ole mucalainen Jumala teiden seassan. Tepe minun Todhistaiani olet/ sanopi HERRA/ Nin mine Jumala olen. (Minä sen olen ilmoittanut/ ja olen myös auttanut/ ja olen sitä teille antanut sanottaa/ ja ei ole muukalainen Jumala teidän seassanne. Tepä minun todistajani olet/ sanoopi HERRA/ Niin minä Jumala olen.) |
| MLV19   | 10 You* are my witnesses, says Jehovah and my servant whom I have chosen, that you* may know and believe me and understand that I am he. Before me there was no God formed, nor will there be after me.  | KJV        | 10. Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.   |

JESAJA

Luther1912 10. Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der HERR, und mein Knecht, den ich erwählt habe, auf daß ihr wisset und mir glaubt und versteht, das ich's bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein.

RuSV1876 10 А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.

RV'1862 10. Vosotros sois mis testigos, dice Jehová, y mí siervo, que yo escogí: para que me conozcáis, y creais, y entendáis, que yo mismo soy: antes de mí no fué formado Dios, ni lo será después de mí.

FI33/38 11. Minä, minä olen Herra, eikä ole muuta pelastajaa, kuin minä.

Biblia1776 11. Minä, minä olen Herra, ja paitsi minua ei ole yhtään vapahtajaa.

CPR1642 11. Ei yhtän Jumalata ole minun edelläni tehty ei myös kengän tule minun jälkeen Minä Minä olen HERra ja paidzi minua ei ole yhtän wapahtajata.

Osat1551 13. Ja mine olen ennequin iocu Peiue olikan/ia eikengen woi minun kädhesteni pelasta/ Mine prucan/ cuca tachtu site poiskäendä? (Ja minä olen ennenkuin joku päiwä olikaan/ ja eikenkään woi minun kädestäni pelastaa/ Minä pruukaan/ kuka tahtoo sitä poiskääntää?)

MLV19 11 I, even I, am Jehovah and besides me there is no savior.

KJV 11. I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour.

Luther1912 11. Ich, ich bin der HERR, und ist außer mir kein Heiland.

RV'1862 11. Yo, yo Jehová; y fuera de mí no hay quien salve.

RuSV1876 11 Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме

Меня.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 12. Minä olen ilmoittanut, olen pelastanut ja julistanut, eikä ollut vierasta jumalaa teidän keskuudessanne. Te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minä olen Jumala.                    | Biblia1776 | 12. Minä sen olen ilmoittanut, ja olen myös auttanut, ja olen sen teille antanut sanoa, ja ei ole muukalainen (Jumala) teidän seassanne: ja te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minä olen Jumala. |
| CPR1642    | 12. Minä sen olen ilmoittanut ja olen myös auttanut ja olen sen teille andanut sanoa ja ei ole muucalainen Jumala teidän seasan. Te oletta minun todistajani sano HERra Nijn minä Jumala olen. |            |  |
| MLV19      | 12 I have declared and I have saved and I have shown and there was no strange (god) among you*. Therefore you* are my witnesses, says Jehovah and I am God.                                    | KJV        | 12. I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God.   |
| Luther1912 | 12. Ich habe es verkündigt und habe auch geholfen und habe es euch sagen lassen, und war kein fremder Gott unter euch. Ihr seid meine Zeugen, spricht der HERR; so bin ich euer Gott.          | RV'1862    | 12. Yo anuncié, y salvé, e hice oír, y no hubo entre vosotros dios extraño. Vosotros pues sois mis testigos, dice Jehová, que yo soy Dios.   |
| RuSV1876   | 12 Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы – свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;   |            |  |

JESAJA

- FI33/38 13. Tästedeskin minä olen sama. Ei kukaan voi vapauttaa minun kädestäni; minkä minä teen, kuka sen peruuttaa?
- Biblia1776 13. Ja minä olen itse ennenkuin joku päivä olikaan, ja ei kenkään voi minun kädestäni pelastaa; minä vaikutan, ja kuka tahtoo sitä estää?
- CPR1642 13. Ja Minä olen ennencuin jocu päiwä olican ja ei kengän woi minun kädestäni pelasta Minä waicutan cuca tahto sitä estä?
- MLV19 13 Yes, since the day was I am he and there is none that can deliver out of my hand. I will work and who can hinder it?
- KJV 13. Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?
- Luther1912 13. Auch bin ich, ehe denn ein Tag war, und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann. Ich wirke; wer will's abwenden?
- RV'1862 13. Aun ántes que hubiera día, yo era; y no hay quien de mi mano escape: si yo hiciere, ¿quién lo estorbará?
- RuSV1876 13 от начала дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?
- FI33/38 14. Näin sanoo Herra, teidän lunastajanne, Israelin Pyhä: Teidän tähtenne minä lähetän sanan Baabeliin, minä syöksen heidät kaikki pakoon, syöksen kaldealaiset laivoihin, jotka olivat heidän ilonsa.
- Biblia1776 14. Näin sanoo Herra teidän lunastajanne, Israelin Pyhä: teidän tähtenne olen minä lähettänyt Babeliin, ja olen kukistanut kaikki teljet, ja ajanut murheelliset Kaldealaiset haaksiin.
- CPR1642 14. NÄin sano HERra teidän lunastajan Israelin Pyhä: teidän tähden olen minä lähettänyt Babelijn ja olen cukistanut caicki teljet ja

ajanut murhelliset Chaldealaiset haaxijn.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 14 Jehovah says thus, your* Redeemer, the Holy One of Israel: For your* sake I have sent to Babylon and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing. | KJV        | 14. Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships. |
| Luther1912 | 14. So spricht der HERR, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Um euretwillen habe ich gen Babel geschickt und habe alle Flüchtigen hinuntergetrieben und die klagenden Chaldäer in ihre Schiffe gejagt.  | RV'1862    | 14. Así dice Jehová, Redentor vuestro, Santo de Israel: Por vosotros envié a Babilonia, e hice descender fugitivos todos ellos, y clamor de Caldeos en las naves.                           |
| RuSV1876   | 14 Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святой Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.  |            |   |
| FI33/38    | 15. Minä, Herra, olen teidän Pyhänne, minä, Israelin Luoja, olen teidän kuninkaanne.   | Biblia1776 | 15. Minä olen Herra teidän Pyhänne, joka Israelin luonut olen, teidän Kuninkaanne.  |
| CPR1642    | 15. Minä olen HERra teidän Pyhän joca Israelin luonut olen teidän Cuningan.  |            |   |
| MLV19      | 15 I am Jehovah, your* Holy One, the Creator of Israel, your* King.  | KJV        | 15. I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.   |
| Luther1912 | 15. Ich bin der HERR, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König.   | RV'1862    | 15. Yo Jehová, Santo vuestro, Creador de Israel, Rey vuestro.   |



RuSV1876 15 Я Господь, Святыи ваш, Творец Израиля,  
Царь ваш.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra, joka teki tien mereen ja  
polun valtaviin vesiin,

CPR1642 16. Näin sano HERRa joca tien teke meresä ja  
polgun wäkewäsä wedesä:

MLV19 16 Jehovah says thus, who makes a way in the  
sea and a path in the mighty waters,

Luther1912 16. So spricht der HERR, der im Meer Weg  
und in starken Wassern Bahn macht,

RuSV1876 16 Так говорит Господь, открывший в море  
дорогу, в сильных водах стезю,

FI33/38 17. joka vei sotaan vaunut ja hevoset,  
sotaväen ja sankarit kaikki; he vaipuivat  
eivätkä nousseet, he raukenivat, sammuiivat  
niinkuin lampunsydän:

CPR1642 17. Joca wie rattan ja hewoisen joucon ja  
woiman nijn että he yhdessä rouckiosa  
macawat eikä nouse että he sammuwat  
nijncuin kyntilän sydän sammu.

MLV19 17 who brings forth the chariot and horse,

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra, joka tien tekee  
meressä ja polun väkevässä vedessä,

KJV 16. Thus saith the LORD, which maketh a  
way in the sea, and a path in the mighty  
waters;

RV'1862 16. Así dice Jehová, el que da camino en la  
mar, y senda en las aguas impetuosas.

Biblia1776 17. Joka vie rattaan ja hevosen, joukon ja  
voiman, niin että he yhdessä roukkiossa  
makaavat, eikä nouse; he sammuvat,  
niinkuin kynttilän sydän sammu.

KJV 17. Which bringeth forth the chariot and

the army and the mighty man (they lie down together; they will not rise; they are extinct; they are quenched as a wick):

Luther1912 17. der ausziehen läßt Wagen und Roß, Heer und Macht, daß sie auf einem Haufen daliegen und nicht aufstehen, daß sie verlöschen, wie ein Docht verlischt:

RuSV1876 17 выведший колесницы и коней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как свечильня, погасли.

horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

RV'1862 17. Cuando él saca carro, y caballo, ejército y fuerza caen juntamente, para no levantarse: quedan apagados, como pábilo quedan apagados.

FI33/38 18. Älkää entisiä muistelko, älkää menneistä välittäkö.

CPR1642 18. Älkät ajatelco wanha ja älkät pitäkö lucua endisest.

MLV19 18 Do you\* not remember the former things, nor consider the things of old.

Luther1912 18. Gedenkt nicht an das Alte und achtet nicht auf das Vorige!

RuSV1876 18 Но вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете.

Biblia1776 18. Älkäät muistelko entisiä, ja älkäät pitäkö lukua vanhoista.

KJV 18. Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

RV'1862 18. No os acordéis de las cosas pasadas, ni traigáis a memoria las cosas antiguas.

FI33/38 19. Katso, minä teen uutta; nyt se puhkeaa taimelle, ettekö sitä huomaat? Niin, minä teen tien korpeen, virrat erämaahan.

Biblia1776 19. Sillä katso, minä teen uutta, juuri nyt pitää sen tuleman edes; ettekö te ymmärrä sitä? minä teen tietä korpeen, ja virtoja

erämaihin.

CPR1642 19. Sillä cadzo Minä teen utta juuri nyt pitä sen coittaman että te ymmärrätte minun tekewän tietä corpeen ja wirtoja erämaihin.

MLV19 19 Behold, I will do a new thing. Now it will spring forth. Shall you\* not know it? I will even make a way in the wilderness and rivers in the desert.

Luther1912 19. Denn siehe, ich will ein Neues machen; jetzt soll es aufwachsen, und ihr werdet's erfahren, daß ich Weg in der Wüste mache und Wasserströme in der Einöde,

RuSV1876 19 Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится; неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне.

FI33/38 20. Minua kunnioittavat metsän eläimet, aavikkosudet ja kamelikurjet, koska minä johdan vedet korpeen, virrat erämaahan, antaakseni kansani, minun valittuni, juoda.

CPR1642 20. Että eläimet kedolla cunnioittawat minua Drakit ja Strutzit: sillä minä annan wettä corwesa ja wirrat erämaasa andaxeni Canssalleni minun walituilleni juoda.

KJV 19. Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

RV'1862 19. He aquí que yo hago cosa nueva: presto saldrá a luz: ¿No la sabréis? Otra vez, pondré camino en el desierto, y ríos en la soledad.

Biblia1776 20. Että eläimet kedolla kunnioittavat minua, lohikärmeet ja yököt; sillä minä annan vettä korvessa, ja virrat erämaassa, antaakseni kansalleni, valituilleni juoda.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 20 The beasts of the field will honor me, the jackals and the ostriches, because I give waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen, | KJV        | 20. The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.    |
| Luther1912 | 20. daß mich das Tier auf dem Felde preise, die Schakale und Strauße. Denn ich will Wasser in der Wüste und Ströme in der Einöde geben, zu tränken mein Volk, meine Auserwählten. | RV'1862    | 20. La bestia del campo me honrará, los dragones, y los pollos del avestruz; porque daré aguas en el desierto, ríos en la soledad, para que beba mi pueblo, mi escogido.           |
| RuSV1876   | 20 Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой.   |            |  |
| FI33/38    | 21. Kansa, jonka minä olen itselleni valmistanut, on julistava minun kiitostani.  | Biblia1776 | 21. Tämän kansan olen minä minulleni valmistanut: sen pitää minun ylistykseni julistaman.  |
| CPR1642    | 21. Tämän Canssan olen minä minulleni walmistanut sen pitä minun ylistyteni julistaman.   | Osat1551   | 21. Temen Canssan olen minä minulleni walmistanut/ sen pite minun Ylistöteni ylestukeman. (Tämän kansan olen minä minulleni walmistanut/ sen pitää minun ylistykseni ylöstukeman.) |
| MLV19      | 21 the people whom I formed for myself, that they might set forth my praise.  | KJV        | 21. This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.   |

JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| Luther1912 | 21. Dies Volk habe ich mir zugerichtet; es soll meinen Ruhm erzählen.  | RV'1862    | 21. Este pueblo crié para mí, mis alabanzas contará.   |
| RuSV1876   | 21 Этот народ Я образовал для Себя; он будет возвещать славу Мою.  |            |  |
| FI33/38    | 22. Mutta et ole sinä, Jaakob, minua kutsunut, et ole sinä, Israel, itseäsi minun tähteni vaivannut.                     | Biblia1776 | 22. Ja et sinä Jakob huutanut minua avukses, ja et sinä Israel ole työtä tehnyt minun tähteni.   |
| CPR1642    | 22. Ei että sinä Jacob cudzuit minua ja että sinä Israel olet työtä tehnyt minua saadaxes/                               | Osat1551   | 22. Ei/ ette sine Jacob minua cutzuit/ eli ette sine Israel olet tötetehnyt minua saadhaxes. (Ei/ että sinä Jakob minua kutsuit/ eli että sinä Israel olet työtä tehnyt minua saadaksesi.) |
| MLV19      | 22 Yet you have not called upon me, O Jacob, but you have been weary of me, O Israel.                                    | KJV        | 22. But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.   |
| Luther1912 | 22. Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder daß du um mich gearbeitet hättest, Israel.                           | RV'1862    | 22. Y no me invocaste a mí, o! Jacob: ántes en mí te cansaste, o! Israel.  |
| RuSV1876   | 22 А ты, Иаков, не взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для Меня.   |            |  |
| FI33/38    | 23. Et ole tuonut minulle lampaitasi polttouhriksi, et teurasuhreillasi minua kunnioittanut; en ole minä vaivannut sinua | Biblia1776 | 23. Etpä sinä minulle tuonut edes polttouhriks lampaita, etkä kunnioittanut minua sinun uhrillas. En minä sinua saattanut ruokauhrias  |

ruokauhrilla enkä suitsutusuhrilla sinua rasittanut.

CPR1642 23. Etpäs minulle tuonut edes polttouhris lambaita etkä cunnioittanut sinun uhrillas. En minä ollut iloinen cosca sinä ruocauhris purgit engä myös ihastunut sinun pyhän sawus työstä.

MLV19 23 You have not brought me from your sheep for burnt offerings, nor have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.

Luther1912 23. Mir hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers noch mich geehrt mit deinen Opfern; mich hat deines Dienstes nicht gelüstet im Speisopfer, habe auch nicht Lust an deiner Arbeit im Weihrauch;

RuSV1876 23 Ты не приносил Мне агнцев твоих во всеожжение и жертвами твоими не чтил Меня. Я не заставлял тебя служить Мне хлебным приношением и не отягощал тебя

uhraamaan, enkä myös vaatinut sinua pyhää savuas tekemään.

Osat1551 23. Etpes tosin Minulle edestoonut sinu' Poltuffris Lambait/ etkес minua cunnioittanut sinun Uffrillas. Em mine lustinen ollut coskas Rocauffris pyrghit/ enge mös ihastunu sinun Pyhesauus Tööste. (Etpäs tosin minulle edestoonut sinun polttouhrisi lampaita/ etkäs minua kunnioittanut sinun uhrillasi. En minä lystinen ollut koska ruokauhrisi pyrit/ enkä myös ihastunut sinun pyhän sawusi työstä.)

KJV 23. Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

RV'1862 23. No me trajiste a mí los animales de tus holocaustos, ni me honraste a mí con tus sacrificios; no te hice servir con presente, ni te hice fatigar con perfume.

фимиамом.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 24. Et ole minulle kalmoruokoa hopealla ostanut etkä minua teurasuhriesi rasvalla ravinnut — et, vaan sinä olet minua synneilläsi vaivannut, rasittanut minua pahoilla töilläsi.                       | Biblia1776 | 24. Etpä sinä minulle ostanut rahalla hajavaa kalmusta, et myös minua uhris rasvalla täyttänyt; vaan sinä sait minun työtä tekemään sinun synnissäs, ja olet tehnyt minulle vaivaa sinun pahoissa teoissas.   |
| CPR1642    | 24. Etpäs minulle ostanut rahalla hajawata Calmusta et myös minua sinun uhris raswalla täyttänyt. Ja sinä sait minun työtä tekemän sinun synnisäs ja olet tehnyt minulle waiwa sinun pahoisa tegoisas. | Osat1551   | 24. Etpes minulle ostanut rahalla haiuauat Calmusta/ etkes mös minua sinun Wffris raszualla teuttenyt. ia/ Sine teit Minua sinun Synnises tötetekemen/ ia olet minulle waiua tehnyt sinun Pahatecoisas. (Etpäs minulle ostanut rahalla hajaawaa kalmusta/ etkäs myös minua sinun uhrisi raswalla täyttänyt/ ja/ Sinä teit minua sinun synnissäsi työtätekemään/ ja olet minulle waiwaa tehnyt sinun pahassa teoissasi.) |
| MLV19      | 24 You have bought me no sweet cane with money, nor have you filled me with the fat of your sacrifices. But you have burdened me with your sins. You have wearied me with your iniquities.             | KJV        | 24. Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.   |
| Luther1912 | 24. mir hast du nicht um Geld Kalmus gekauft; mich hast du mit dem Fett deiner Opfer nicht gesättigt. Ja, mir hast du Arbeit gemacht mit   | RV'1862    | 24. No compraste para mí caña aromática por dinero, ni me hartaste con la grosura de tus sacrificios: ántes me hiciste servir en tus  |

deinen Sünden und hast mir Mühe gemacht mit deinen Missetaten.

RuSV1876 24 Ты не покупал Мне благовонной трости за серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня; но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня.

pecados, y en tus maldades me hiciste fatigar.

FI33/38 25. Minä, minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi itseni tähden, enkä sinun syntejäsi muista.

CPR1642 25. Minä Minä pyhin sinun ylidzekäymises pois minun tähteni ja en muista sinun syndejäs.

Biblia1776 25. Minä, minä pyyhin sinun ylitsekäymises pois minun tähteni, ja en muista sinun syntejäs.

Osat1551 25. Mine/ Mine poispyhin sinun Ylitzekeumises minun techteni/ ia sinun Syndies ensuingan muista. (Minä/ Minä poispyyhin sinun ylitsekäymisesi minun tähteni/ ja sinun syntiäsi en suinkaan muista.)

MLV19 25 I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake and I will not remember your sins.

Luther1912 25. Ich, ich tilge deine Übertretungen um meinetwillen und gedenke deiner Sünden nicht.

RuSV1876 25 Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не

KJV 25. I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.

RV'1862 25. Yo, yo soy el que raigo tus rebeliones por amor de mí; y no me acordaré de tus pecados.



ПОМЯНУ:

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 26. Muistuta sinä minua, käykäämme oikeutta keskenämme; puhu sinä ja näytä, että olet oikeassa.    | Biblia1776 | 26. Muistuta minulle, koetelkaamme oikeudella: sano sinä, millä tavalla sinä tahdot vanhurskaaksi tulla?  |
| CPR1642    | 26. Muistuta minulle coetelcam oikeudella sanos millä tawallas tahdot wanhurscaxi tulla?           | Osat1551   | 26. Muistuta minulle/ Taistelkam keskenen Oikiudhes/ Sanos/ millemodholla sine tadhot wanhurskaxi tulla? (Muistuta minulle/ Taistelkaamme keskenään oikeudessa/ Sanos/ millä muodolla sinä tahdot wanhurskaaksi tulla?) |
| MLV19      | 26 Put me in remembrance. Let us plead together. Set forth (your case) that you may be justified.  | KJV        | 26. Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.  |
| Luther1912 | 26. Erinnere mich; laß uns miteinander rechten; sage an, wie du gerecht willst sein.               | RV'1862    | 26. Házme acordar, entremos en juicio juntamente: cuenta tú para abonarte.  |
| RuSV1876   | 26 припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.                                     |            |   |
| FI33/38    | 27. Jo sinun esi-isäsi teki syntiä, sinun puolusmiehesi luopuivat minusta.                         | Biblia1776 | 27. Sinun ensimmäinen isäs on syntiä tehnyt, ja sinun opettajas ovat minua vastaan vääräyttä tehneet.   |
| CPR1642    | 27. Sinun ensimmäinen Isäs on syndiä tehnyt ja sinun opettajas owat minua wastan wääräyttä tehnet. | Osat1551   | 27. Sinun Ises ouat syndiätehnyet/ ia sinun Opettaias ouat minua wastan wärytte tehnyet. (Sinun isäsi owat syntiä tehneet/ ja   |

sinun opettajasi owat minua vastaan  
wääryyttä tehneet.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 27 Your first father sinned and your teachers have transgressed against me.  | KJV 27. Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.   |
| Luther1912 27. Deine Voreltern haben gesündigt, und deine Lehrer haben wider mich mißgehandelt.                          | RV'1862 27. Tu primer padre pecó, y tus enseñadores prevaricaron contra mí.  |
| RuSV1876 27 Праотец твой согрешил, и ходатаи твои отступили от Меня.   |  |
| FI33/38 28. Niin minä annoin häväistä pyhät ruhtinaat, jätin Jaakobin tuhon omaksi, Israelin alttiiksi pilkalle.         | Biblia1776 28. Sentähden minä saastutin pyhät esimiehet, ja olen antanut Jakobin raatelukseksi, ja Israelin pilkaksi.  |
| CPR1642 28. Sentähden minä rijwaisin Pyhän esimiehet ja olen andanut Jacobin raateluxexi ja Israelin pilcaxi.            | Osat1551 28. Senteden mine sen Pyhydhen Esimiehet riuasin/ Ja olen Jacobin Raateluxexi andanut/ ia Israelin Pilcaxi. (Sentähden minä sen pyhyden esimiehet riiwasin/ Ja olen Jakobin raatelukseksi antanut/ ja Israelin pilkaksi.) |
| MLV19 28 Therefore I will profane the rulers of the sanctuary and I will make Jacob a curse and Israel a reviling.       | KJV 28. Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.   |
| Luther1912 28. Darum habe ich die Fürsten des Heiligtums entheiligt und habe Jakob zum Bann gemacht und Israel zum Hohn. | RV'1862 28. Por tanto yo profané los príncipes del santuario, y puse por anatema a Jacob, y a Israel por vergüenza.  |

RuSV1876 28 За то Я предстоятелей святилища лишил священства и Иакова предал на заклятие и Израиля на поругание.

#### 44 luku

Israel Herran siunaamana elpyy. Herra on ainoa totinen Jumala. Jumalankuvien valmistus. Israelin synnit annetaan anteeksi. Koores, Herran kutsumana, tuo pelastuksen.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Mutta nyt kuule, Jaakob, minun palvelijani, ja Israel, jonka minä olen valinnut. | Biblia1776 | 1. Niin kuule nyt, minun palveliani Jakob, ja Israel, jonka minä valitsin.  |
| CPR1642    | 1. Nlin cuule nyt minun palwelian Jacob ja Israel jonga minä walidzin.              | Osat1551   | 1. Nlin cwle nyt minun Paluelian Jacob/ Ja Israel ionga mine vloswalitzin. (Näin kuule nyt minun palwelijani Jakob/ Ja Israel jonka minä uloswalitsin.) |
| MLV19      | 1 Yet now hear, O Jacob my servant and Israel, whom I have chosen.                  | KJV        | 1. Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:  |
| Luther1912 | 1. So höre nun, mein Knecht Jakob, und Israel, den ich erwählt habe!                | RV'1862    | 1. AHORA pues oye, Jacob, siervo mío, Israel, a quien yo escogí.  |
| RuSV1876   | 1 А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и Израиль, которого Я избрал.                      |            |   |
| FI33/38    | 2. Näin sanoo Herra, sinun Luojasi, joka on   | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra, joka sinun tehnyt ja   |

valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta, joka sinua auttaa: Älä pelkää, minun palvelijani Jaakob, sinä Jesurun, jonka minä olen valinnut.

CPR1642 2. Näin sano HERRa joca sinun tehnyt ja walmistanut on joca sinua autti hamast äitis cohdsta. Älä pelkä minun palwelian Jakob ja sinä hurscas jonga minä walidzin.

valmistanut on äitis kohdusta, joka sinua auttaa: älä pelkää, minun palveliani Jakob, ja sinä hurskas, jonka minä valitsin.

Osat1551 2. Nein sanopi HERRA/ ioca sinun tehnyt ia walmistanut on/ ioca sinua hamast eitis cohdsta auttapi. Ele sinuas pelke minun paluelian Jacob/ ia sine Hurskas/ ionga mine vloswalitzin. (Näin sanoopi HERRA/ joka sinun tehnyt ja walmistanut on/ joka sinua hamasta äitisi kohdusta auttaapi. Älä sinuas pelkää minun palwelijan Jakob/ ja sinä hurskas/ jonka minä uloswalitsin.)

MLV19 2 Jehovah says thus who made you and formed you from the womb, who will help you: Do not fear, O Jacob my servant and you, Jeshurun, whom I have chosen.

KJV 2. Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der dich gemacht und bereitet hat und der dir beisteht von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du, Jesurun, den ich erwählt habe!

RV'1862 2. Así dice Jehová, Hacedor tuyo, y el que te formó desde el vientre: Ayudarte ha. No temas, siervo mío Jacob, el Recto a quien yo escogí:

RuSV1876 2 Так говорит Господь, создавший тебя и образовавший тебя, помогающий тебе от утробы матерней: не бойся, раб Мой, Иаков, и возлюбленный Израиль, которого

Я избрал;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 3. Sillä minä vuodatan vedet janoavaisen päälle ja virrat kuivan maan päälle. Minä vuodatan Henkeni sinun siemenesi päälle ja siunaukseni sinun vesojesi päälle,                             | Biblia1776 | 3. Sillä minä tahdon vuodattaa vedet janoovaisen päälle, ja virrat kuivan päälle; minä tahdon vuodattaa henkeni sinun siemenes päälle, ja siunaukseni jälkeentulevaistes päälle.   |
| CPR1642    | 3. Sillä minä tahdon wuodatta wedet janowaisen päälle ja wirrat carkian päälle. Minä tahdon wuodatta minun hengeni sinun siemenes päälle ja minun siunauxeni sinun jälkentulewaistes päälle. | Osat1551   | 3. Sille mine tadhon Wedhet sen Janouaisen päle vloswodhatta/ ia wirdhat sen carkian päle. Mine tadhon minun Hengeni sinun Siemenes päle vloswodhata/ ia minun Siugnauxeni sinun Jelkintuleuaistes päle. (Sillä minä tahdon wedet sen janoawaisen päälle uloswuodattaa/ ja wirrat sen karkean päälle. Minä tahdon minun henkeni sinun siemenesi päälle uloswuodattaa/ ja minun siunaukseni sinun jälkeentulewaistes päälle.) |
| MLV19      | 3 For I will pour water upon him who is thirsty and streams upon the dry ground. I will pour my Spirit upon your seed and my blessing upon your offspring.                                   | KJV        | 3. For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:  |
| Luther1912 | 3. Denn ich will Wasser gießen auf das Durstige und Ströme auf das Dürre: ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen und  | RV'1862    | 3. Porque yo derramaré aguas sobre el secadal, y ríos sobre la segura: derramaré mi Espíritu sobre tu generación, y mi bendición   |

meinen Segen auf deine Nachkommen,

RuSV1876 3 ибо Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее; излию дух Мой на племя твое и благословение Мое на потомков твоих.

sobre tus renuevos;

FI33/38 4. niin että ne kasvavat nurmikossa kuin pajut vesipurojen partaalla.

Biblia1776 4. Että he kasvaisivat niinkuin ruoho, ja niinkuin pajut vesivirtain tykönä.

CPR1642 4. Että he kasvaisit niinkuin ruoho ja niinkuin pajut wesiwirtain tykönä.

Osat1551 4. Ette he kasvaisit ninquin Rohot/ ia ninquin Paiut wesiwirtain tykene. (Että he kasvaisit niinkuin ruohot/ ja niinkuin pajut wesiwirtain tykönä.)

MLV19 4 And they will spring up among the grass, as willows by the watercourses.

KJV 4. And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.

Luther1912 4. daß sie wachsen sollen wie Gras, wie Weiden an den Wasserbächen.

RV'1862 4. Y brotarán como entre yerba, como sauces junto a las riberas de las aguas.

RuSV1876 4 И будут расти между травою, как ивы при потоках вод.

FI33/38 5. Mikä sanoo: Minä olen Herran oma, mikä nimittää itsensä Jaakobin nimellä, mikä piirtää käteensä: Herran oma, ja ottaa Israelin kunnianimeksensä.

Biblia1776 5. Tämän pitää sanoman: Herran minä olen, ja se pitää Jakobin nimellä kutsuttaman, ja tämän pitää itsensä omalla kädellänsä Herralle kirjoittaman, ja pitää nimitettämän Israelin nimellä.

CPR1642 5. Tämän pitä sanoman: HERran minä olen ja

Osat1551 5. Temen pite sanoman/ HERRAN mine olen/

se pitää Jacobin nimen alla cudzuttaman. Ja tämän pitää idzens omalla kädelläns HERRalle kirjoittaman ja pitää nimitettämän Israelin nimellä.

ia se pite Jacobin Nimen alla cutzuttaman. Ja temen pite itzens omalla kädhellens HERRALLE kirjoittaman/ Ja pite nimitetemen Israelin Nimelle. (Tämän pitää sanoman/ HERRAN minä olen/ ja se pitää Jakobin nimen alla kutsuttaman. Ja tämän pitää itsensä omalla kädellänsä HERRALLE kirjoittaman/ Ja pitää nimitettämän Israelin nimelle.)

MLV19 5 One will say, I am Jehovah's and another will call (himself) by the name of Jacob and another will subscribe with his hand to Jehovah and surname (himself) by the name of Israel.

KJV 5. One shall say, I am the LORD'S; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.

Luther1912 5. Dieser wird sagen: Ich bin des HERRN! und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob; und dieser wird sich mit seiner Hand dem HERRN zuschreiben und wird mit dem Namen Israel genannt werden.

RV'1862 5. Este dirá: Yo soy de Jehová: el otro se llamará del nombre de Jacob. El otro escribirá con su mano: A Jehová: otro se pondrá por sobre nombre: De Israel.

RuSV1876 5 Один скажет: „я Господень“, другой назовется именем Иакова; а иной напишет рукою своею: „я Господень“, и прозовется именем Израиля.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra, Israelin kuningas, ja sen

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra Israelin kuningas, ja

lunastaja, Herra Sebaot: Minä olen ensimmäinen, ja minä olen viimeinen, ja paitsi minua ei ole yhtäkään Jumalaa.

CPR1642 6. Näin sano HERra Israelin Cuningas ja hänen pelastajans HERra Zebaot: Minä olen ensimmäinen ja minä olen viimeinen ja paitsi minua ei ole yhtän Jumalata.

MLV19 6 Jehovah says thus, the King of Israel and his Redeemer, Jehovah of hosts: I am the first and I am the last and besides me there is no God.

Luther1912 6. So spricht der HERR, der König Israels, und sein Erlöser, der HERR Zebaot: Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott.

RuSV1876 6 Так говорит Господь, Царь Израиля, и Искупитель его, Господь Саваоф: Я первый и Я последний, и кроме Меня нет Бога,

FI33/38 7. Kuka on minun kaltaiseni? Hän julistakoon ja ilmoittakoon ja osoittakoon sen minulle, siitä alkaen kuin minä perustin ikiaikojen kansan. He ilmoittakoot tulevaiset, ja mitä tapahtuva on.

CPR1642 7. Ja cuca on minun caltaisen joca cudzu ja

hänen pelastajansa Herra Zebaot: minä olen ensimmäinen ja minä olen viimeinen, ja paitsi minua ei ole yhtään Jumalaa.

KJV 6. Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

RV'1862 6. Así dice Jehová, Rey de Israel, y su Redentor, Jehová de los ejércitos: Yo el primero, y yo el postrero, y fuera de mi no hay Dios.

Biblia1776 7. Ja kuka on minun kaltaiseni, joka kutsuu ja ilmoittaa sen, ja sen minulle valmistaa? minä, joka asetan kansat maailman alusta: anna heidän ilmoittaa merkkejä ja mitä tuleva on.



ilmoitta ja sen minulle walmista? minä joca  
asetan Canssat mailman algusta:

- MLV19 7 And who, as I, will call and will declare it and set it in order for me, since I established the people of old? And let them declare the things that are coming and that will happen.
- Luther1912 7. Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige und mir's zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Lasset sie ihnen das Künftige und was kommen soll, verkündigen.
- RuSV1876 7 ибо кто как Я? Пусть он расскажет, возвестит и в порядке представит Мне все с того времени, как Яустроил народ древний, или пусть возвестят наступающее и будущее.
- FI33/38 8. Älkää vavisko älkääkä peljätkö. Enkö minä aikoja sitten antanut sinun kuulla ja sinulle ilmoittanut, ja te olette minun todistajani: Onko muuta Jumalaa kuin minä? Ei ole muuta pelastuskalliota, minä en ketään tunne.
- CPR1642 8. Anna heidän ilmoitta merkejä ja mitä tulewa on? Älkät peljätkö ja älkät
- KJV 7. And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.
- RV'1862 7. ¿Y quién llamará como yo, y denunciará ántes esto, y me ordenará lo otro, desde que hice el pueblo del mundo? Anúncienles lo que viene de cerca, y lo que está por venir.
- Biblia1776 8. Älkää peljätkö ja älkäät hämmästykö. Enkö minä silloin antanut kuulla, ja ilmoittaa sitä sinulle? Sillä te olette minun todistajani. Onko joku Jumala paitsi minua? Ei ole yhtään turvaa, en minä tiedä ketään.

hämmästykö: Engö minä silloin andanut  
cuulla ja ilmoitta sitä sinulle? Sillä te oletta  
minun todistajani Ongo jocu Jumala paidzi  
minua? Ei ole yhtän lohduitust en minä tiedä  
ketän.

MLV19 8 Do not fear, nor be afraid. Have I not  
declared to you of old and shown it? And  
you\* are my witnesses. Is there a God besides  
me? Yes, there is no Rock. I do not know any.

KJV 8. Fear ye not, neither be afraid: have not I  
told thee from that time, and have declared  
it? ye are even my witnesses. Is there a God  
beside me? yea, there is no God; I know not  
any.

Luther1912 8. Fürchtet euch nicht und erschrecket nicht.  
Habe ich's nicht vorlängst dich hören lassen  
und verkündigt? denn ihr seid meine Zeugen.  
Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Hort,  
ich weiß ja keinen.

RV'1862 8. No temáis, ni os amedrentéis: ¿No te hice  
oir desde entonces, y te dije ántes lo que  
estaba por venir? Luego vosotros sois mis  
testigos, que no haya Dios si no yo; y que no  
haya fuerte, que yo no conozca.

RuSV1876 8 Не бойтесь и не страшитесь: не издавна  
ли Я возвестил тебе и предсказал? И вы  
Мои свидетели. Есть ли Бог кроме Меня?  
нет другой твердыни, никакойне знаю.

FI33/38 9. Jumalankuvien tekijät ovat turhia kaikki  
tyynni, eivätkä nuo heidän rakkaansa mitään  
auta; niiden todistajat eivät näe eivätkä tiedä  
mitään, ja niin he joutuvat häpeään.

Biblia1776 9. Epäjumalain tekiät ovat kaikki turhat, ja  
joista he paljon pitävät, ei ne ole mitään  
tarpeelliset; he ovat heidän todistajansa, ja  
ei näe mitään, eikä mitään ymmärrä:  
sentähden pitää heidän häpiään tuleman.

CPR1642 9. EPäjumalain tekiät owat caicki turhat ja mistä he paljon pitäwät ei ole mitän tarpellinen He owat heidän todistajans ja ei näe mitän eikä mitänymmärrä sentähden pitä heidän häpiään tuleman.

MLV19 9 Those who fashion a graven image are all of them vanity. And the things that they delight in will not profit. And their own witnesses do not see, nor know, that they may be put to shame.

Luther1912 9. Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist nichts nütze. Sie sind ihre Zeugen und sehen nichts; darum müssen sie zu Schanden werden.

RuSV1876 9 Делаящие идолов все ничтожны, и вожделеннейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том. Они не видят и не разумеют, и потому будут посрамлены.

FI33/38 10. Kuka hyvänsä muovatkoon jumalan ja valakoon kuvan, ei se mitään auta.

CPR1642 10. Cutca owat ne cuin Jumalan tekewät ja

KJV 9. They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

RV'1862 9. Los formadores de la escultura, todos ellos son vanidad, y lo más precioso de ellos para nada es útil; y testigos de ellos ellos mismos, que ni ven, ni entienden: por tanto se avergonzarán.

Biblia1776 10. Kutka ovat ne, jotka Jumalan tekevät, ja valavat epäjumalan, joka ei mihinkään kelpaa?

walawat epäjumalan joca ei mihingän kelpa.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 10 Who has fashioned a god, or molded an image that is profitable for nothing?  | KJV        | 10. Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?  |
| Luther1912 | 10. Wer sind sie, die einen Gott machen und einen Götzen gießen, der nichts nütze ist?  | RV'1862    | 10. ¿Quién formó a Dios? ¿y quién fundió escultura que para nada es de provecho?   |
| RuSV1876   | 10 Кто сделал бога и вылил идола, не приносящегоникакой пользы?   |            |  |
| FI33/38    | 11. Katso, kaikki sen seuraajat joutuvat häpeään, ja sen sepittäjät ovat vain ihmisiä. Tulkoot kokoon kaikki ja astukoot esiin: vaviskoot ja hävetkööt!                                     | Biblia1776 | 11. Katso, kaikki heidän kumppaninsa tulevat häpiään, sillä he ovat tekiät ihmisistä. Jos he kaikki kokoontuisivat ja astuisivat edes, niin heidän pitää kuitenkin pelkäämän ja häpiään tuleman. |
| CPR1642    | 11. Cadzo caicki heidän cumpanins tulewat häpiään: sillä he owat tekiät ihmisist. Jos he caicki coconduisit nijn heidän pitä cuitengin pelkämän ja häpiään tuleman.                         |            |  |
| MLV19      | 11 Behold, all his fellows will be put to shame and the workmen. They are of men. Let them all be gathered together. Let them stand up. They will fear. They will be put to shame together. | KJV        | 11. Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.   |
| Luther1912 | 11. Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden; denn es sind Meister aus  | RV'1862    | 11. He aquí que todos sus compañeros serán avergonzados; porque los mismos artifices   |

Menschen. Wenn sie gleich alle zusammentreten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden.

RuSV1876 11 Все участвующие в этом будут постыжены, ибо и художники сами из людей же; пусть все они соберутся и станут; они устроятся, и все будут постыжены.

FI33/38 12. Rautaseppä ottaa työaseen ja työskentelee hiilten hehkussa, muodostelee kuvaa vasaralla ja takoo sitä käsivartensa väellä; hänen tulee nälkä, ja voima menee, hän ei saa vettä juodaksensa, ja hän näännyy.

CPR1642 12. Yxi taco rauta pihdeillä pitä sen hijlisä ja walmista sen wasaralla ja taco sitä caikella hänen käsiwartens wäellä kärsi myös nälkä siihenasti ettei hän enä woi eikä juo wettä siihenasti cuin hän näändy.

MLV19 12 The smith (makes) an axe and works in the coals and fashions it with hammers and works it with his strong arm. Yes, he is hungry and his strength fails. He drinks no water and is faint.

Luther1912 12. Es schmiedet einer das Eisen in der Zange,

son de los hombres. Todos ellos se juntarán, estarán, asombrarse han y avergonzarse han a una.

Biblia1776 12. Rautaseppä tarttuu rautaan pihdeillä, pitää sen hiilissä ja valmistaa sen vasaralla, ja takoo sitä kaikella käsivartensa väellä; kärsii myös nälkää, siihenasti ettei hän enää voi, eikä juo vettä, siihenasti että hän väsyy.

KJV 12. The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

RV'1862 12. El herrero tomará la tenaza, obrará en las

arbeitet in der Glut und bereitet's mit Hämmeren und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinkt auch nicht Wasser, bis er matt wird.

RuSV1876 12 Кузнец делает из железа топор и работает на углях, молотами обделывает его и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает.

FI33/38 13. Puuseppä jännittää mittanuoran, kaavailee piirtimellä, vuolee kovertimilla, mittailee harpilla ja tekee miehen kuvan, inhimillisen kauneuden mukaan, huoneeseen asumaan.

CPR1642 13. Toinen weistelee puuta ja mitta sitä nuoralla ja arwoittelee sen langalla ja hackaa sen ja piirittää sen sirkkellä ja tekee sen miehen kuvaksi niinkuin kauniiksi ihmiseksi jonka pitäis asuman huoneessa.

MLV19 13 The carpenter stretches out a line. He marks it out with a pencil. He shapes it with planes. And he marks it out with the compasses and shapes it after the figure of a

ascuas, darle ha forma con los martillos, obrará en ella con el brazo de su fortaleza: aunque esté hambriento, y le falten las fuerzas, no beberá agua, aunque se desmaye.

Biblia1776 13. Puuseppä veistelee puuta, ja mittaa sitä nuoralla, ja arvoittelee sen langalla, ja hakkaa sen, ja piirittää sen sirkkellä; ja tekee sen miehen kuvaksi, niinkuin kauniiksi ihmiseksi, jonka pitäis asuman huoneessa.

KJV 13. The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a

man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.

Luther1912 13. Der andere zimmert Holz, und mißt es mit der Schnur und zeichnet's mit Rötelstein und behaut es und zirkelt's ab und macht's ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohne.

RuSV1876 13 Плотник выбрав дерево , протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделявает его резцом и округляет его, и выделывает из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме.

FI33/38 14. Hän hakkaa itselleen setripuita, hän ottaa rautatammen ja tammen ja kasvattaa ne itselleen vahvoiksi metsän puitten seassa, istuttaa lehtikuusen, ja sade kasvattaa sen suureksi.

CPR1642 14. Hän käy puiden seas medzäsä hacataxens Cedripuita ja ottaxens Böökiä ja Tamme ja Cedripuuta joca istutettu on ja sateesta on caswanut/

MLV19 14 He hews down cedars for him and takes

man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

RV'1862 13. El carpintero tiende la regla, señalala con almagre, lábrala con los cepillos, dále figura con el compás, hácela a forma de varón, a semejanza de hombre hermoso, para estar en casa.

Biblia1776 14. Hän hakkaa sedripuita, ja ottaa böökiä ja tammea, joka metsän puiden seassa vahvistuu, ja sedripuuta , joka istutettu on ja sateesta on kasvanut.

KJV 14. He heweth him down cedars, and taketh

the cypress tree and the oak and strengthens for himself one among the trees of the forest. He plants a fir tree and the rain nourishes it.

Luther<sup>1912</sup> 14. Er geht frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Zedern abhaue und nehme Buchen und Eichen; ja, eine Zeder, die gepflanzt und die vom Regen erwachsen ist

RuSV<sup>1876</sup> 14 Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возвращает его.

FI33/38 15. Se on ihmisillä polttopuuna; hän ottaa sitä lämmitelläkseen, sytyttää uunin ja paistaa leipää, vieläpä veistää siitä jumalan ja kumartaa sitä, tekee siitä jumalankuvan ja lankeaa maahan sen eteen.

CPR<sup>1642</sup> 15. Joca kelpa ihmisille poltta josta lämmitellä saadan jonga palamisella myös leipiä kypsetän: Sijtä hän teke jumalan ja palwele sitä hän teke sijtä epäjumalan ja lange sen eteen polwillens.

MLV<sup>19</sup> 15 Then it will be for a man to burn. And he takes of it and warms himself. Yes, he kindles it and bakes bread. Yes, he makes a god and

the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.

RV'<sup>1862</sup> 14. Cortarse ha cedros, y tomará encina y alcornoque, y esforzarse ha contra los árboles del bosque: plantará pino, que se crie con la lluvia.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Joka kelpaa ihmiselle polttaa, ja josta lämmitellä saadaan, jonka palamisella myös leipää kypsennetään; siitä hän myös tekee Jumalan, ja palvelee sitä; hän tekee siitä epäjumalan ja lankee sen eteen polvillensa.

KJV 15. Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he



worships it. He makes it a graven image and falls down to it.

Luther1912 15. und die den Leuten Brennholz gibt, davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet und Brot dabei bäckt. Davon macht er einen Gott und betet's an; er macht einen Götzen daraus und kniet davor nieder.

RuSV1876 15 И это служит человеку топливом, и часть из этого употребляет он на то, чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и печет хлеб. И из того же делает бога, и поклоняется ему, делает идола, и повергается перед ним.

FI33/38 16. Osan siitä hän polttaa tulessa, toisen osan ääressä hän syö lihaa, paistaa paistin ja tulee ravituksi; hän myöskin lämmittelee itseänsä ja sanoo: Hyvä, minun on lämmin, minä näen valkean.

CPR1642 16. Puolen poltta hän tulesa ja toisen puolen tykönä syö hän liha hän paista paistin ja rawidze idzens lämmittä idzens ja sano: hoi minun helle minä iloidzen tulesta.

maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

RV'1862 15. El hombre después se servirá de él para quemar, y tomará de ellos para calentarse: encenderá también el horno, y cocerá panes: hará también un dios, y adorarle ha: fabricará un ídolo, y arrodillarse ha delante de él.

Biblia1776 16. Puolen polttaa hän tulessa, ja toisen puolen tykönä syö hän lihaa, hän paistaa paistin ja ravitsee itsensä, lämmittää myös itsiänsä, ja sanoo: hoi! minä olen lämmin, että sain nähdä tulen.

- MLV19 16 He burns part of it in the fire. He eats flesh with part of it. He roasts roast and is satisfied. Yes, he warms himself and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.
- Luther1912 16. Die Hälfte verbrennt er im Feuer, über der Hälfte ißt er Fleisch; er brät einen Braten und sättigt sich, wärmt sich auch und spricht: Hoja! ich bin warm geworden, ich sehe meine Lust am Feuer.
- RuSV1876 16 Часть дерева сожигает в огне, другую частью варит мясо в пищу, жарит жаркое и ест досыта, а также греется и говорит: „хорошо, я согрелся; почувствовал огонь“.
- FI33/38 17. Ja lopusta hän tekee jumalan, jumalankuvan, jonka eteen hän lankeaa maahan, jota hän kumartaa ja rukoilee sanoen: Pelasta minut, sillä sinä olet minun Jumalani.
- CPR1642 17. Mutta jäänestä teke hän jumalan epäjumalaxens sen eteen lange hän polwillens ja cumartele sitä rucoile ja sano: wapahda minua: sillä sinä olet minun jumalan.
- KJV 16. He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:
- RV'1862 16. Parte de él quemará en el fuego, con otra parte de él comerá carne, asará asado, y hartarse ha: después se calentará, y dirá: O! calentádome he, fuego he visto.
- Biblia1776 17. Mutta mitä siitä jää, siitä tekee hän jumalan epäjumalaksensa; sen eteen lankee hän polvillensa, ja kumartelee sitä, rukoilee ja sanoo: vapahda minua, sillä sinä olet minun jumalani.

- MLV19 17 And the residue of it he makes a god, even his graven image. He falls down to it and worships and prays to it and says, Deliver me, for you are my god.
- Luther1912 17. Aber das übrige macht er zum Gott, daß es ein Götze sei, davor er kniet und niederfällt und betet und spricht: Errette mich; denn du bist mein Gott!
- RuSV1876 17 А из остатков от того делает бога, идола своего, поклоняется ему, повергается перед ним и молится ему, и говорит: „спаси меня, ибо ты бог мой“.
- FI33/38 18. Eivät he tajua, eivät ymmärrä mitään, sillä suljetut ovat heidän silmänsä, niin etteivät he näe, ja heidän sydämensä, niin etteivät he käsitä.
- CPR1642 18. Ei he tiedä eikä ymmärrä mitän: sillä he owat sowaistut nijn että heidän silmäns ei näe mitän ja heidän sydämens ei äckä mitän.
- MLV19 18 They do not know, nor do they consider. For he has shut their eyes, that they cannot see and their hearts, that they cannot understand.
- KJV 17. And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshipping it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.
- RV'1862 17. Las sobras de él torna en dios, en su escultura: humíllase delante de él, le adora, y ruégale, diciendo: Líbrame, que mi dios eres tú.
- Biblia1776 18. Ei he tiedä eikä ymmärrä mitään; sillä he ovat sovaistut, niin että heidän silmänsä ei näe mitään, ja heidän sydämensä ei äkkää mitään.
- KJV 18. They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.

Luther1912 18. Sie wissen nichts und verstehen nichts; denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen und ihre Herzen nicht merken können,

RuSV1876 18 Не знают и не разумеют они: Он закрыл глаза их, чтобы не видели, и сердца их, чтобы не разумели.

FI33/38 19. Ei tule heidän mieleensä, ei ole heillä järkeä eikä ymmärrystä, että sanoisivat: Osan siitä olen polttanut tulessa, olen paistanut sen hiilillä leipää, paistanut lihaa ja syönyt; tekisinkö tähteestä kauhistuksen, lankeaisinko maahan puupölkyn eteen!

CPR1642 19. Ja ei he johdata sydämeens ei ole sijnä yhtän toime eli järke että he sijttekin ajattelisit: minä olen puolen polttanut tules ja olen hijlillä kypsändänyt leipiä ja paistanut liha ja syönyt: pidäiskö minun nyt tekemän sen cuin jäänyt on cauhistuxexi? ja pidäiskö minun cumartaman cando?

MLV19 19 And none calls to mind, nor is there knowledge nor understanding to say, I have

RV'1862 18. No supieron, ni entendieron; porque untó sus ojos, porque no vean, su corazón, porque no entiendan.

Biblia1776 19. Ja ei he johdata sydämeensä, ei ole siinä yhtään tointa eli järkeä, että he sittenkin ajattelisivat: minä olen puolen polttanut tulessa, ja olen hiilillä kypsändänyt leipiä, ja paistanut lihaa ja syönyt; pitäiskö minun nyt tekemän sen, mikä jäänyt on, kauhistukseksi? ja pitäiskö minun kumartaman kantoa?

KJV 19. And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor

burned part of it in the fire. Yes, I have also baked bread upon the coals of it. I have roasted flesh and eaten it. And shall I make the residue of it an abomination? Shall I fall down to the stock of a tree?

Luther1912 19. und gehen nicht in ihr Herz; keine Vernunft noch Witz ist da, daß sie doch dächten: Ich habe auf den Kohlen Brot gebacken und Fleisch gebraten und gegessen, und sollte das übrige zum Greuel machen und sollte knieen vor einem Klotz?

RuSV1876 19 И не возьмет он этого к своему сердцу, и нет у него столько знания и смысла, чтобы сказать: „половину его я сжег в огне и на угольях его испек хлеб, изжарил мясо и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость? буду ли поклоняться куску дерева?"

FI33/38 20. Joka tuhassa kiinni riippuu, sen on petetty sydän harhaan vienyt, ei hän pelasta sieluansa eikä sano: Eikö ole petosta se, mikä on oikeassa kädessäni?

CPR1642 20. Hän elättä idzens tuhwalla hänen wimmattu sydämens pettä hänen ettei hän taida sieluans pelasta ei hän cuitengan

understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

RV'1862 19. No torna en sí, no tiene sentido, ni entendimiento para decir: Parte de ello quemé en el fuego, y sobre sus brasas cocí pan: asé carne, y comí: ¿lo que de él quedó tengo de tornar en abominación? ¿delante de un tronco de árbol me tengo de humillar?

Biblia1776 20. Hän ravitsee itsiänsä tuhalla, hänen vimattu sydämensä pettä hänen, ettei hän taida sieluansa pelastaa, eikä ajattele: eikö petos ole minun oikiassa kädessäni?

ajattele: eikö petos ole minun oikiasa  
kädenäni?

- MLV19 20 He feeds on ashes. A deceived heart has turned him aside. And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?
- Luther1912 20. Er hat Lust an Asche, sein getäushtes Herz verführt ihn; und er wird seine Seele nicht erretten, daß er dächte: Ist das nicht Trügerei, was meine rechte Hand treibt?
- RuSV1876 20 Он гоняется за пылью; обманутое сердце ввело его в заблуждение, и он не может освободить души своей и сказать: „не обман ли в правой руке моей?"
- FI33/38 21. Muista tämä, Jaakob, ja sinä, Israel, sillä sinä olet minun palvelijani. Minä olen sinut valmistanut, sinä olet minun palvelijani: en unhotta minä sinua, Israel.
- CPR1642 21. Ajattele sitä Jacob ja Israel: sillä sinä olet minun palvelijan minä olen sinun valmistanut ettäs minun palvelijan olisit Israel älä minua unohda.
- KJV 20. He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?
- RV'1862 20. La ceniza apacienta: su corazón engañado le inclina para que no libre se alma, y diga: ¿No está la mentira a mi mano derecha?
- Biblia1776 21. Ajattele näitä, Jakob ja Israel, sillä sinä olet minun palvelijani; minä olen sinun valmistanut, ettäs minun palvelijani olisit, Israel, älä minua unohda.
- Osat1551 21. Ajattele sen päle Jacob ja Israel/ Sille sine olet minun Paluelian/ Mine olen sinun cuuannut/ ettes minun Paluelian olisit/ Israel ele minua vnodha. (Ajattele sen päälle Jakob ja Israel/ Sillä sinä olet minun palvelijani/ Minä olen sinun kuwannut/ ettäs minun

palwelijan olisit/ Israel älä minua unohda.)

- MLV19 21 Remember these things, O Jacob and Israel, for you are my servant. I have formed you. You are my servant, O Israel, you will not be forgotten by me.
- Luther1912 21. Daran gedenke Jakob und Israel; denn du bist mein Knecht. Ich habe dich bereitet, daß du mein Knecht seist; Israel, vergiß mein nicht.
- RuSV1876 21 Помни это, Иаков и Израиль, ибо ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты, Израиль, не забывай Меня.
- FI33/38 22. Minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi niinkuin pilven ja sinun syntisi niinkuin sumun. Palaja minun tyköni, sillä minä lunastan sinut.
- CPR1642 22. Minä pyhin sinun pahat tecos pois nijncuin pilwen ja sinun syndis nijncuin sumun käännä sinuas minun puoleen: sillä minä sinun lunastin.
- KJV 21. Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.
- RV'1862 21. Acuérdate de estas cosas, o! Jacob, e Israel, que mi siervo eres: Yo te formé, mi siervo eres: Israel, no me olvides.
- Biblia1776 22. Minä pyyhin sinun pahat tekos pois niinkuin pilven, ja sinun syntis niinkuin sumun; käännä sinuas minun puoleeni, sillä minä sinun lunastin.
- Osat1551 22. Mine poispyhin ninquin Piluen sinun Pahatteghos/ ia sinun Synnis ninquin Sumun/ Käenne sinuas minuhun pein/ Sille mine sinun lunastin. (Minä poispyyhin niinkuin pilwen sinun pahat tekosi/ ja sinun syntisi niinkuin sumun/ Käännä sinuas minuun päin/ Sillä minä sinun lunastin.)

- MLV19 22 I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and as a cloud, your sins. Return to me, for I have redeemed you.
- Luther1912 22. Ich vertilge deine Missetaten wie eine Wolke und deine Sünden wie den Nebel. Kehre dich zu mir; denn ich erlöse dich.
- RuSV1876 22 Изглажу беззакония твои, как туман, и грехи твои, как облако; обратись ко Мне, ибо Я искупил тебя.
- FI33/38 23. Iloitkaa, te taivaat, sillä Herra sen tekee; riemuitkaa, te maan syvyydet, puhjetkaa riemuun, te vuoret, ynnä metsä ja kaikki sen puut; sillä Herra lunastaa Jaakobin, kirkastaa itsensä Israelissa.
- CPR1642 23. Iloitcat te taiwat: sillä HERra idze sen teki ihastu sinä maa täällä alhalla pauckucat te vuoret ihastuxella medzä ja caicki hänen puuns: sillä HERra lunasti Jacobin ja on Israelis cunnialinen.
- KJV 22. I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.
- RV'1862 22. Yo deshice, como nube, tus rebeliones, y tus pecados, como niebla: tórnate a mí, porque yo te redimí.
- Biblia1776 23. Iloitkaat te taivaat, sillä Herra itse sen teki; riemuitse sinä maa täällä alhaalla, paukkukaat te vuoret ihastuksella, metsä ja kaikki hänen puunsa; sillä Herra lunasti Jakobin, ja on Israelissa kunniallinen.
- Osat1551 23. Iloitka te Taiuat/ sille itzepe HERRA sen teki/ Ihastu sine Maa täällä alhalla/ paucuckat te Woret ihastoxella/ metze ia caiki puudh henesse. Sille HERRA Lunasti Jacobin/ ia ombi cunnialinen Israelis. (Iloitkaa te taiwaat/ sillä itsepä HERRA sen teki/ Ihastu sinä maa täällä alhaalla/ paukkukaat te vuoret ihastuksella/ metsä ja kaikki puut hänessä. Sillä HERRA lunasti Jakobin/ ja omppi kunniallinen Israelissa.)



- MLV19 23 Sing, O you\* heavens, for Jehovah has done it. Shout, you\* lower parts of the earth. Break forth into singing, you\* mountains, O forest and every tree in it. For Jehovah has redeemed Jacob and will glorify himself in Israel.
- Luther1912 23. Jauchzet ihr Himmel, denn der HERR hat's getan; rufe, du Erde hier unten; ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen, der Wald und alle Bäume darin! denn der HERR hat Jakob erlöst und ist in Israel herrlich.
- RuSV1876 23 Торжествуйте, небеса, ибо Господь соделал это. Восклицайте, глубины земли; шумите от радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо искупил Господь Иакова и прославится в Израиле.
- FI33/38 24. Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, joka on valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta: Minä olen Herra, joka teen kaiken, joka yksinäni jännitin taivaan, joka levitin maan — kuka oli minun kanssani? —
- CPR1642 24. Näitä sano HERra sinun lunastajas joca sinun äitis cohdsta walmistanut on: Minä olen se HERra joca caicki teke joca taiwat yxinäni wenyttä ja lewitän maan ilman apulaiseta.
- KJV 23. Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.
- RV'1862 23. Cantád loores, o! cielos, que Jehová hizo: jubilád, o! lugares bajos de la tierra: montes, rompéd en alabanza: bosque, y todo árbol que en él está; porque Jehová redimió a Jacob, y en Israel será glorificado.
- Biblia1776 24. Näitä sanoo Herra sinun lunastajas, joka sinun äitis kohdusta valmistanut on: minä olen Herra joka kaikki teen, joka taivaat yksinäni venytän, ja levitän maan ilman apulaista;
- Osat1551 24. Neite sanopi se HERRA sinun Lunastaias/ ioca sinun Eitis Codhusta cuuannut ombi. Mine olen se HERRA ioca caiki teke/ Joca Taiuat yxineni vlosuenyten ia Maan vlosleuiten ilman apulaista. (Näitä sanoopi se

HERRA sinun lunastajasi/ joka sinun äitisi kohdusta kuwannut ompi. Minä olen se HERRA joka kaikki tekee/ Joka taiwaat yksinäni uloswenytin ja maan uloslewitin ilman apulaista.)

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 24 Jehovah says thus, your Redeemer and he who formed you from the womb: I am Jehovah, who makes all things, who stretches forth the heavens alone, who spreads abroad the earth (who is with me?),</p> | <p>KJV 24. Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;</p> |
| <p>Luther1912 24. So spricht der HERR, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat bereitet: Ich bin der HERR, der alles tut, der den Himmel ausbreitet allein und die Erde weit macht ohne Gehilfen;</p>         | <p>RV'1862 24. Así dice Jehová, Redentor tuyo, y formador tuyo desde el vientre: Yo Jehová, que lo hago todo, que extendo solo los cielos, que extendo la tierra por mi mismo:</p>                                 |
| <p>RuSV1876 24 Так говорит Господь, искупивший тебя и образовавший тебя от утробы матерней: Я Господь, Который сотворил все, один распростер небеса и Своею силою разостлал землю,</p>                           |  |
| <p>FI33/38 25. joka teen tyhjäksi valhettelijain merkit, teen taikurit tyhmiksi, joka panen tietäjät peräytymään ja muutan heidän tietonsa typeryydeksi.</p>   | <p>Biblia1776 25. Joka noitain merkit tyhjäksi teen, ja tietäjät teen hulluksi; joka viisaat ajan takaperin, ja heidän taitonsa teen hulluudeksi.</p>  |

- CPR1642 25. Joca noitain merkit tyhjäksi teen ja tietäjät teen hulluxi. Joca wijsat ajan tacaperin ja heidän taitons teen hulludexi.
- Osat1551 25. Joca Noitain merkit tyhiexi teen/ Ja ne Welholiset hullutan. Joca ne Wijsat tacaperin aijan/ ia heiden Constins Hulludhexi teen. (Joka noitain merkit tyhjäksi teen/ Ja ne welholliset hullutan. Joka ne wiisaat takaperin ajan/ ja heidän konstinsa hulluudeksi teen.)
- MLV19 25 who frustrates the signs of the liars and makes diviners mad, who turns wise men backward and makes their knowledge foolish,
- KJV 25. That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;
- Luther1912 25. der die Zeichen der Wahrsager zunichte und die Weissager toll macht; der die Weisen zurückkehrt und ihre Kunst zur Torheit macht,
- RV'1862 25. Que deshago las señales de los adivinos, que enloquezco los agoreros, que hago tornar atrás los sabios, y que desvanezco su sabiduría:
- RuSV1876 25 Который делает ничтожными знамения лжепророков и обнаруживает безумие волшебников, мудрецов прогоняетназад и знание их делает глупостью,
- FI33/38 26. Mutta palvelijani sanan minä toteutan ja saatan täyttymään sanansaattajaini neuvon. Minä olen se, joka Jerusalemille sanon: Sinussa asuttakoon! ja Juudan kaupungeille: Teidät rakennettakoon! Sen rauniot minä
- Biblia1776 26. Mutta hän vahvistaa palveliansa sanan ja käskyläistensä neuvon täyttää. Joka Jerusalemille sanon: ole asuva: ja Juudan kaupungeille: olkaat rakennetut, ja heidän aukionsa minä nostan ylös.

kohotan.

- CPR1642 26. Mutta hän wahwista hänen palwelians sanan ja hänen käskyläistens neuwon täyttä. Joca Jerusalemille sano: ole asuwa: ja Judan Caupungeille: olcat raketut ja minä heidän aukions nostan.
- Osat1551 26. Mutta hen wahuista henen Paluelians Sanan/ ia henen Keskyleistens Neuwon teuttepi. Joca Jerusalemil sanopi/ Ole asuua/ ia nijlle Judan Caupungille/ Olcat raketut/ ia mine heiden Aukions ylesoijennan. (Mutta hän wahwistaa hänen palwelijansa sanan/ ja hänen käskyläistensä neuwon täyttääpi. Joka Jerusalemille sanoopi/ Ole asuwa/ ja niille Judan kaupungille/ Olkaat raketut/ ja minä heidän aukionsa ylösojennan.)
- MLV19 26 who confirms the word of his servant and performs the counsel of his messengers, who says of Jerusalem, She will be inhabited and of the cities of Judah, They will be built and I will raise up the waste places of it,
- KJV 26. That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:
- Luther1912 26. bestätigt aber das Wort seines Knechtes und vollführt den Rat seiner Boten; der zu Jerusalem spricht: Sei bewohnt! und zu den Städten Juda's: Seid gebaut! und ihre Verwüstung richte ich auf;
- RV'1862 26. Que despierta la palabra de su siervo, y que cumple el consejo de sus mensajeros: que dice a Jerusalem: Serás habitada; y a las ciudades de Judá: Serán reedificadas, y sus ruinas levantáre:
- RuSV1876 26 Который утверждает слово раба Своего и приводит в исполнение изречение Своих посланников, Который говорит

Иерусалиму: „тыбудешь населен", и  
городам Иудиным: „вы будете построены,  
и развалины его Я восстановлю",

FI33/38	27. Minä olen se, joka sanon syvyydelle: Kuivu; minä kuivutan sinun virtasi!	Biblia1776	27. Joka syvyydelle sanon: tule kuivaksi: minä tahdon sinun virtas kuivata.
CPR1642	27. Minä joca sywydelle sanon: loppucac: ja wirroille: cuiwucac.	Osat1551	27. Mine ioca Sywydhelle sanon. Poiskatoka/ ia nijlle Wirghoille/ poisquiuetucac. (Minä joka sywydelle sanon. Pois kadotkaa/ ja niille wirroille/ pois kuiwettukaat.)
MLV19	27 who says to the deep, Be dry and I will dry up your rivers,	KJV	27. That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:
Luther1912	27. der ich spreche zu der Tiefe: Versiege! und zu den Strömen: Vertrocknet!	RV'1862	27. Que digo al profundo: Sécate; y tus ríos haré secar:
RuSV1876	27 Который бездне говорит: „иссохни!" и реки твои Я иссушу,		
FI33/38	28. joka sanon Koorekselle: Minun paimeneni! Hän täyttää kaiken minun tahtoni, hän sanoo Jerusalemille: Sinut rakennettakoon! ja temppelille: Sinut perustettakoon!	Biblia1776	28. Joka sanon Korekselle: hän on minun paimeneni, ja hänen pitää kaiken minun tahtoni täyttämän; niin että Jerusalemille sanotaan: ole rakennettu, ja templille: ole perustettu.
CPR1642	28. Minä joca sanon Corexelle: hän on minun paimenen ja hänen pitä caiken minun tahtoni täyttämän. Nijn että Jerusalemille sanotan:	Osat1551	28. Mine ioca sanon Coresil/ Hen on minun Paimenen/ ia pite caiki minun tactoni teuttemen. Nin ette Jerusalemil sanotan/

ole rakettu: ja Templille: ole perustettu.

Ole rakettu/ ia Templil/ ole perustettu.  
(Minä joka sanon Kooresille/ Hän on minun paimeneni/ ja pitää kaikki minun tahtoni täyttämän. Niin että Jerusalemille sanotaan/ Ole rakettu/ ja templille/ ole perustettu.)

MLV19 28 who says of Cyrus, (He is) my shepherd and will perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She will be built and of the temple, Your foundation will be laid.

KJV 28. That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

Luther1912 28. der ich spreche von Kores: Der ist mein Hirte und soll all meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sei gebaut! und zum Tempel: Sei gegründet!

RV'1862 28. Que llamo a Ciro, mi pastor; y todo lo que yo quiero cumplirá; en diciendo a Jerusalem: Serás edificada; y al templo: Serás fundado.

RuSV1876 28 Который говорит о Кире: пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою искажет Иерусалиму: „ты будешь построен!“ и храму: „тыбудешь основан!“

## 45 luku

Koores kutsutaan vapauttamaan Herran kansa.  
Pakanakansat tunnustavat Herran totiseksi Jumalaksi.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra voidellulleen Koorekselle, Biblia1776 1. Näin sanoo Herra voidellullensa

jonka oikeaan käteen minä olen tarttunut  
kukistaakseni kansat hänen edestään ja  
riisuakseni kuninkaitten kupeilta vyöt, että  
ovet hänen edessään avautuisivat eivätkä  
portit sulkeutuisi:

CPR1642 1. Näin sano HERra Corexelle hänen  
woidellullens jonga oikian käteen minä rupen:  
minä taiwutan pacanat hänen eteens ja  
päästän Cuningasten miecat heidän suolildans  
että owet awatan hänen eteens eikä uxia  
suljeta.

MLV19 1 Jehovah says thus to his anointed, to Cyrus,  
whose right hand I have held to subdue  
nations before him. And I will loose the loins  
of kings to open the doors before him. And  
the gates will not be shut.

Luther1912 1. So spricht der HERR zu seinem Gesalbten,  
dem Kores, den ich bei seiner rechten Hand  
ergreife, daß ich die Heiden vor ihm  
unterwerfe und den Königen das Schwert  
abgürte, auf daß vor ihm die Türen geöffnet  
werden und die Tore nicht verschlossen  
bleiben:

RuSV1876 1 Так говорит Господь помазаннику Своему  
Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы

Korekselle, jonka oikiaan käteen minä  
rupeen: minä taivutan pakanat hänen  
eteensä, ja päästän kuningasten miekat  
heidän suoliltansa, että ovet avataan hänen  
eteensä, eikä uksia suljeta.

KJV 1. Thus saith the LORD to his anointed, to  
Cyrus, whose right hand I have holden, to  
subdue nations before him; and I will loose  
the loins of kings, to open before him the  
two leaved gates; and the gates shall not be  
shut;

RV'1862 1. ASÍ dice Jehová a su Mesías Ciro, al cual yo  
tomé por su mano derecha, para sujetar  
naciones delante de él, y desatar lomos de  
reyes: para abrir delante de él puertas; y  
puertas no se cerarán.

покорить тебе народы, и сниму поясы с  
чресл царей, чтоб отворялись для тебя  
двери, и ворота не затворялись;

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. Minä käyn sinun edelläsi ja tasoitan<br/>kukkulat, minä murrann vaskiovet ja rikon<br/>rautasalvat.</p>   | <p>Biblia1776 2. Minä tahdon käydä sinun edelläs, ja tehdä<br/>koliat tasaisiksi; minä tahdon rikkoa<br/>vaskiovet, ja särkeä rautateljet;</p>                        |
| <p>CPR1642 2. Minä tahdon käydä sinun edelläs ja tehdä<br/>wäärät oikiaksi Minä tahdon ricko waskiowet<br/>ja taitta rautateljet.</p>                             |   |
| <p>MLV19 2 I will go before you and make the rough<br/>places smooth. I will break in pieces the doors<br/>of brass and cut apart the bars of iron.</p>           | <p>KJV 2. I will go before thee, and make the<br/>crooked places straight: I will break in pieces<br/>the gates of brass, and cut in sunder the bars<br/>of iron:</p> |
| <p>Luther1912 2. Ich will vor dir her gehen und die Höcker<br/>eben machen; ich will die ehernen Türen<br/>zerschlagen und die eisernen Riegel<br/>zerbrechen</p> | <p>RV'1862 2. Yo iré delante de tí, y los rodeos<br/>enderezaré: quebrantaré puertas de metal; y<br/>cerrojos de hierro haré pedazos.</p>                             |
| <p>RuSV1876 2 Я пойду пред тобою и горы уравнию,<br/>медные двери сокрушу и запоры железные<br/>сломаю;</p>   |   |
| <p>FI33/38 3. Minä annan sinulle aarteet pimeän<br/>peitosta, kalleudet kätkeistönsä, tietääksesi,<br/>että minä, Herra, olen se, joka sinut nimeltä</p>          | <p>Biblia1776 3. Ja annan sinulle salatut tavarat ja kätkeyt<br/>kalliit kalut, että ymmärtäisit minun olevan<br/>Herran Israelin Jumalan, joka sinun nimeltäs</p>    |



kutsuin, minä, Israelin Jumala.

CPR1642 3. Ja annan sinulle salatut tawarat ja kätkeyt callit calut ettäs ymmärräisit minun HERran Israelin Jumalan sinun nimeldäs nimittänyn Jacobin minun palweliani tähden ja Israelin minun walittuni tähden.

MLV19 3 And I will give you the treasures of darkness and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Jehovah, who call you by your name, even the God of Israel.

Luther1912 3. und will dir geben die heimlichen Schätze und die verborgenen Kleinode, auf daß du erkennest, daß ich, der HERR, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe,

RuSV1876 3 и отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог Израилев.

FI33/38 4. Palvelijani Jaakobin ja valittuni Israelin tähden minä kutsuin sinut nimeltä ja annoin sinulle kunnianimen, vaikka sinä et minua tuntenut.

CPR1642 4. Ja minä cudzuin sinun nimeldäs ja nimitin

kutsun,

KJV 3. And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call thee by thy name, am the God of Israel.

RV'1862 3. Y darte he los tesoros escondidos, y los secretos muy guardados: para que sepas que yo soy Jehová, que te pongo nombre, el Dios de Israel.

Biblia1776 4. Jakobin minun palveliani tähden, ja Israelin minun valittuni tähden: minä kutsuin sinun nimeltäs, ja nimitin sinun, kuin et sinä minua vielä tuntenut.

sinun cosca et sinä minua vielä tundenut.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 4 For Jacob my servant's sake and Israel my chosen, I have called you by your name. I have surnamed you, though you have not known me.                                      | KJV 4. For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me. |
| Luther1912 4. um Jakobs, meines Knechtes, willen und um Israels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen und nannte dich, da du mich noch nicht kanntest. | RV'1862 4. Por mi siervo Jacob, y por Israel mi escogido te llamé por tu nombre: púsete tu sobrenombre, aunque no me conociste.                      |
| RuSV1876 4 Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня.   |  |
| FI33/38 5. Minä olen Herra, eikä toista ole, paitsi minua ei ole yhtään jumalaa. Minä vyötän sinut, vaikka sinä et minua tunne,   | Biblia1776 5. Minä olen Herra, ja ei yksikään muu; paitsi minua ei ole yhtään Jumalaa. Minä varustin sinun, kuin sinä et vielä minua tuntenut,       |
| CPR1642 5. Minä olen HERRa ja ei yxikän muu Ei yhtäkän jumalata ole waan minä.  |  |
| MLV19 5 I am Jehovah and there is none else. Besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me,   | KJV 5. I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:                               |
| Luther1912 5. Ich bin der HERR, und sonst keiner mehr; kein Gott ist außer mir. Ich habe dich gerüstet, da du mich noch nicht kanntest,   | RV'1862 5. Yo Jehová y ninguno más de yo: no hay Dios más de yo. Yo te ceñiré, aunque tú no me conociste:  |

RuSV1876 5 Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня,

FI33/38 6. jotta tiedettäisiin auringon noususta sen laskemille asti, että paitsi minua ei ole yhtäkään: minä olen Herra, eikä toista ole,

CPR1642 6. Minä warustin sinun cuins et vielä minua tundenut että sekä idästä ja lännestä ymmärrettäisin ettei ilman minuta mitän ole Minä olen HERra ja ei kengän muu.

MLV19 6 that they may know from the rising of the sun and from the west, that there is none besides me. I am Jehovah and there is none else.

Luther1912 6. auf daß man erfahre, von der Sonne Aufgang und der Sonne Niedergang, daß außer mir keiner sei. Ich bin der HERR, und keiner mehr;

RuSV1876 6 дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного.

FI33/38 7. minä, joka teen valkeuden ja luon pimeyden, joka tuotan onnen ja luon

Biblia1776 6. Että sekä idästä ja lännestä ymmärrettäisiin, ettei ilman minua mitään ole. Minä olen Herra, ja ei kenkään muu.

KJV 6. That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else.

RV'1862 6. Para que se sepa desde el nacimiento del sol, y desde donde se pone, que no hay más de yo. Yo Jehová, y ninguno más de yo:

Biblia1776 7. Minä joka teen valkeuden ja luon pimeyden, minä joka annan rauhan ja luon

onnettomuuden; minä, Herra, teen kaiken tämän.

CPR1642 7. Minä joca teen walkeuden ja luon pimeyden: Minä joca annan rauhan ja luon pahan Minä olen HERra joca caicki nämät teen.

pahan; minä olen Herra, joka kaikki nämät teen.

MLV19 7 I form the light and create darkness. I make peace and create evil. I am Jehovah who does all these things.

KJV 7. I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these things.

Luther1912 7. der ich das Licht mache und schaffe die Finsternis, der ich Frieden gebe und schaffe das Übel. Ich bin der HERR, der solches alles tut.

RV'1862 7. Que formo la luz, y que crio las tinieblas: que hago la paz, y que crio el mal: Yo Jehová, que hago todo esto.

RuSV1876 7 Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это.

FI33/38 8. Tiukkukaa, te taivaat, ylhäältä, vuotakoot pilvet vanhurskautta. Avautukoon maa ja antakoon hedelmänänsä pelastuksen, versokoon se myös vanhurskautta. Minä, Herra, olen sen luonut.

Biblia1776 8. Te taivaat, tiukkukaat ylhäältä, ja pilvet satakoon vanhurskauden; maa avatkoon itsensä ja kantakoon autuuden, ja vanhurskaus kasvukoon myös. Minä Herra luon sen.

CPR1642 8. Te taiwat tiuckucat ylhäldä ja pilwet satacon wanhurscauden: maa awatcon idzens ja candacon autuuden ja wanhurscaus

caswacon myös Minä HERra luon sen.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 8 Drop down, you* heavens, from above and let the skies pour down righteousness. Let the earth open that it may bring forth salvation and let it cause righteousness to spring up together. I, Jehovah, have created it. | KJV        | 8. Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it. |
| Luther1912 | 8. Träufelt, ihr Himmel, von oben und die Wolken regnen Gerechtigkeit. Die Erde tue sich auf und bringe Heil, und Gerechtigkeit wachse mit zu. Ich, der HERR, schaffe es.  | RV'1862    | 8. Rociád, cielos, de arriba, y las nubes goteen la justicia: ábrase la tierra, y frutifíquense la salud y la justicia: háganse producir juntamente. Yo Jehová lo crié.  |
| RuSV1876   | 8 Кропите, небеса, свыше, и облака да проливают правду; да раскроется земля и приносит спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это.   |            |  |
| FI33/38    | 9. Voi sitä, joka riitelee tekijänsä kanssa, saviastia saviastiain joukossa — maasta tehtyjä kaikki! Sanooko savi valajallensa: Mitä sinä kelpaat tekemään? Sinun työsi on kädettömän työtä!                             | Biblia1776 | 9. Voi sitä, joka riitelee Luojansa kanssa, saviastia savenvalajan kanssa. Sanoneeko savi savenvalajalle: mitäs teet? et sinä osoita kättäs sinun teossas.   |
| CPR1642    | 9. Woi sitä rijtele joca luojans cansa nimittäin: sawiastia sawenwalajan cansa: Sanoneco sawi sawenwalajalle: mitäs teet: et sinä osota sinun kättäs sinun tegosas.  |            |  |

- MLV19 9 Woe to him who contends with his maker, a earthen vessel among the earthen vessels of the earth! Shall the clay say to him that fashions it, What are you making? or your work, He has no hands?
- Luther1912 9. Weh dem, der mit seinem Schöpfer hadert, eine Scherbe wie andere irdene Scherben. Spricht der Ton auch zu seinem Töpfer: Was machst du? Du beweisest deine Hände nicht an deinem Werke.
- RuSV1876 9 Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: „что ты делаешь?“ и твое дело скажет ли тебе : „у него нет рук?“
- FI33/38 10. Voi sitä, joka sanoo isälleen: Mitä sinä kelpaat siittämään? ja äidilleen: Mitä sinä kelpaat synnyttämään?
- CPR1642 10. Woi sitä joca Isälle sano: mixis minun olet sijttänyt? ja waimolle: mixis minun synnytit?
- MLV19 10 Woe to him who says to a father, What are you begetting? or to a woman, With what are you travailing?
- Luther1912 10. Weh dem, der zum Vater sagt: Warum
- KJV 9. Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?
- RV'1862 9. ¡Ay de él que pleitéa con su Hacedor! El tiesto contra los tiestos de la tierra. ¿Dirá el barro al que lo labra: Qué haces? ¿y tu obra no tiene manos?
- Biblia1776 10. Voi sitä, joka isälle sanoo: miksis minun olet siittänyt? ja waimolle: miksis minun synnytit?
- KJV 10. Woe unto him that saith unto his father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth?
- RV'1862 10. Ay! de el que dice al padre: ¿Por qué

hast du mich gezeugt? und zum Weibe:  
Warum gebierst du?

RuSV1876 10 Горе тому, кто говорит отцу: „зачем ты произвел меня на свет?“, а матери: „зачем ты родила меня?“

engendraste? y a la mujer: ¿Por qué pariste?

FI33/38 11. Näin sanoo Herra, Israelin Pyhä, joka on hänet tehnyt: Kysykää tulevaisia minulta ja jättäkää minun haltuuni minun lapseni, minun kätteni teot.

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra, Israelin Pyhä ja tekiä: anokaat minulta tulevaisia merkkejä, neuvokaat lapseni ja kätteni työ minun tyköni.

CPR1642 11. Nljn sano HERra se pyhä Israelis ja hänen tekiäns: anocat minulda mercki neuwocat minun lapseni ja minun kätteni työ minun tygöni.

MLV19 11 Jehovah says thus, the Holy One of Israel and his maker: Ask me of the things that are to come concerning my sons. And command me concerning the work of my hands.

KJV 11. Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.

Luther1912 11. So spricht der HERR, der Heilige in Israel und ihr Meister: Fragt mich um das Zukünftige; weist meine Kinder und das Werk meiner Hände zu mir!

RV'1862 11. Así dice Jehová el Santo de Israel, y su formador: Preguntádme de las cosas por venir: mandádme acerca de mis hijos, y a cerca de la obra de mis manos.

RuSV1876 11 Так говорит Господь, Святый Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущем сыновей Моих и хотите Мне

## указывать в деле рук Моих?

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 12. Minä olen tehnyt maan ja luonut ihmisen maan päälle; minun käteni ovat levittäneet taivaan, minä olen kutsunut koolle kaikki sen joukot.                 | Biblia1776 | 12. Minä olen tehnyt maan, ja luonut ihmisen sen päälle; minä olen se, jonka kädet ovat levittäneet taivaan, ja antanut käskyn kaikelle sen joukolle. |
| CPR1642    | 12. Minä olen tehnyt maan ja luonut ihmisen sen päälle Minä olen se jonga kädet owat lewittänet taiwan ja andanut käskyn caikelle sen joucolle.              |            |   |
| MLV19      | 12 I have made the earth and created man upon it. I, even my hands, have stretched out the heavens and all their host I have commanded.                      | KJV        | 12. I have made the earth, and created man upon it: I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.            |
| Luther1912 | 12. Ich habe die Erde gemacht und den Menschen darauf geschaffen. Ich bin's, dessen Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe allem seinem Heer geboten. | RV'1862    | 12. Yo hice la tierra, y yo crié sobre ella el hombre. Yo, mis manos extendieron los cielos, y a todo su ejército mandé.                              |
| RuSV1876   | 12 Я создал землю и сотворил на ней человека; Я – Мои руки распростерли небеса, и всему воинству их дал закон Я.   |            |   |
| FI33/38    | 13. Minä herätin hänet vanhurskaudessa, ja minä tasoitin kaikki hänen tiensä. Hän rakentaa minun kaupunkini ja päästää                                       | Biblia1776 | 13. Minä olen herättänyt hänen vanhurskaudessa, ja minä teen kaikki hänen tiensä tasaiseksi. Hänen pitää rakentaman                                   |



vapaiksi minun pakkosiirtolaiseni ilman maksua ja ilman lahjusta, sanoo Herra Sebaot.

minun kaupunkini, ja päästämän minun vankini vallallensa, ei rahan eli lahjan tähden, sanoo Hera Zebaot.

CPR1642 13. Minä olen herättänyt hänen vanhurscaudes ja minä teen caicki hänen tiens tasaisexi Hänen pitä rakendaman minun Caupungini ja päästämän minun fangini wallallens ei rahan eli lahjan tähden sano HERra Zebaoth.

MLV19 13 I have raised him up in righteousness and I will make straight all his ways. He will build my city and he will let my exiles go free, not for price nor reward, says Jehovah of hosts.

KJV 13. I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.

Luther1912 13. Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege will ich eben machen. Er soll meine Stadt bauen und meine Gefangenen loslassen, nicht um Geld noch um Geschenke, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 13. Yo le desperté en justicia, y todos sus caminos enderezaré: él edificará mi ciudad, y soltará mis cautivos, no por precio, ni por dones, dice Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 13 Я воздвиг его в правде и уровню все пути его. Он построит город Мой и отпустит пленных Моих, не за выкуп и не за дары, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra: Egyptin työansio ja Ethiopian kauppavoitto ja sebalaiset,

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra: Egyptilästen saanto ja Etiopialaisten kauppa, ja se suuri Seban

suurikasvuiset miehet, tulevat sinun tykösi, tulevat sinun omiksesi. Sinun perässäsi he käyvät, kulkevat kahleissa, sinua kumartavat, sinua rukoilevat: Ainoastaan sinun tykönäsi on Jumala, ei ole toista, ei yhtään muuta jumalaa.

kansa pitää itsensä antaman sinun alles, ja oleman sinun omas; heidän pitää noudattaman sinua, jalkapuissa pitää heidän käymän, ja pitää lankeeman maahan sinun etees, ja rukoileman sinua, sillä Jumala on sinun tykönäs, ja ei ole yhtään muuta Jumalaa.

CPR1642 14. Näin sano HERra: Egyptiläisten cauppa ja Ethiopialaisten saando ja se suuri Seban Canssa pitä idzens andaman sinun alas ja oleman sinun omas heidän pitä noutaman sinua jalcapuisa pitä heidän käymän ja pitä langeman maahan sinun etees ja rucoileman sinua: sillä Jumala on sinun tykönäs ja ei ole yhtän muuta Jumalata.

MLV19 14 Jehovah says thus: The labor of Egypt and the merchandise of Ethiopia and the Sabeans, men of stature, will come over to you and they will be yours. They will go after you. In chains they will come over and they will fall down to you. They will make supplication to you, (saying), Surely God is in you and there is none else, no God.

KJV 14. Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God.

Luther1912 14. So spricht der HERR: Der Ägypter Handel und der Mohren und der langen Leute zu

RV'1862 14. Así dijo Jehová: El trabajo de Egipto, las mercaderias de Etiopía, y los altos de Sabá se

Seba Gewerbe werden sich dir ergeben und dein eigen sein; sie werden dir folgen, in Fesseln werden sie gehen und werden vor dir niederfallen und zu dir flehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst kein Gott mehr.

RuSV1876 14 Так говорит Господь: труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; они последуют за тобою, в цепях придут и повергнутся пред тобою, и будут умолять тебя, говоря: у тебя только Бог, и нет иного Бога.

FI33/38 15. Totisesti, sinä olet salattu Jumala, sinä Israelin Jumala, sinä Vapahtaja.

CPR1642 15. Totisest sinä olet salattu Jumala sinä Jumala Israelin wapahtaja.

MLV19 15 Verily you are a God who hides yourself, O God of Israel, the Savior.

Luther1912 15. Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, der Heiland.

RuSV1876 15 Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.

pasarán a tí, y serán tuyos: tras tí irán, pasarán con grillos: a tí harán reverencia, y a tí suplicarán. Cierto en tí está Dios; y no hay otro fuera de Dios.

Biblia1776 15. Totisesti sinä olet salattu Jumala, sinä Jumala, Israelin Vapahtaja.

Osat1551 15. Totisesta sine olet yxi Salattu Jumala/ sine Israelin Jumala se Wapactaia. (Totisesti sinä olet yksi salattu Jumala/ sinä Israelin Jumala se wapahtaja.)

KJV 15. Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.

RV'1862 15. Verdaderamente tú eres Dios que te encubres, Dios de Israel, que salvas.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 16. Häpeän ja pilkan he saavat kaikki, pilkan alaisina he kulkevat kaikki, nuo kuvien tekijät.   | Biblia1776 | 16. Mutta epäjumalain tekiät täytyy kaikki häpiässä ja häväistyksessä pysyä, ja yksi toisensa kanssa häväistynä mennä pois.  |
| CPR1642    | 16. Mutta epäjumalain tekiät täyty caicki häpias ja häväistykses pysyä ja yxi toisens cansa häväistynä mennä pois.   | Osat1551   | 16. Mutta ne Epeiumalten tekiet/ teuty caiki häpielle ia häueistoxella pysye/ ia ynne keskenens häueistetun poismenne. (Mutta ne epäjumalten tekijät/ täytyy kaikki häpeällä ja häväistyksellä pysyä/ ja ynnä keskenänsä häväistettynä poismennä.) |
| MLV19      | 16 They will be put to shame, yes, confounded, all of them. They will go into confusion together who are makers of idols.                                  | KJV        | 16. They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols.   |
| Luther1912 | 16. Aber die Götzenmacher müssen allesamt mit Schanden und Hohn bestehen und miteinander schamrot hingehen.  | RV'1862    | 16. Avergonzarse han, y todos ellos se afrentarán: irán con vergüenza todos los fabricantes de imágenes.   |
| RuSV1876   | 16 Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними состыдом пойдут и все, делающие идолов.   |            |  |
| FI33/38    | 17. Mutta Israelin pelastaa Herra iankaikkisella pelastuksella, te ette joudu häpeään ettekä pilkan alaisiksi, ette ikinä, hamaan iankaikkisuuteen saakka. | Biblia1776 | 17. Mutta Israel lunastetaan Herran kautta ijankaikkisella lunastuksella, eikä tule häpiään eli pilkkaan koskaan ijankaikkisesti.  |
| CPR1642    | 17. Mutta Israel lunastetan HERRan cautta  | Osat1551   | 17. Mutta Israel lunastetan HERRAN cautta  |

ijancaickisella lunastuxella eikä tule häpiään  
eli pilckan coscan ijancaickisest.

ijancaikisesta/ ia ei tule häpiexi eli pilcaxi  
coskan ia ijancaikisesta. (Mutta Israel  
lunastetaan HERRAN kautta iankaikkisesti/ ja  
ei tule häpeäksi eli pilkaksi koskaan ja  
iankaikkisesti.)

MLV19 17 (But) Israel will be saved by Jehovah with  
an everlasting salvation. You\* will not be put  
to shame nor confounded world without end.

KJV 17. But Israel shall be saved in the LORD with  
an everlasting salvation: ye shall not be  
ashamed nor confounded world without  
end.

Luther1912 17. Israel aber wird erlöst durch den HERRN,  
durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu  
Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.

RV'1862 17. Israel es salvo en Jehová, salud eterna:  
no os avergonzaréis, ni os afrentaréis por  
todos los siglos.

RuSV1876 17 Израиль же будет спасен спасением  
вечным в Господе; вы не будете  
постыжены и посрамлены во веки веков.

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra, joka on luonut  
taivaan — hän on Jumala — joka on  
valmistanut maan ja tehnyt sen; hän on sen  
vahvistanut, ei hän sitä autioksi luonut,  
asuttavaksi hän sen valmisti: Minä olen Herra,  
eikä toista ole.

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra, joka taivaan  
luonut on, Jumala, joka maan on  
valmistanut, ja on sen tehnyt ja vahvistanut  
sen, ja ei niin sitä tehnyt, että se olis tyhjänä  
ollut, vaan valmisti sen että siinä asuttaisiin:  
Minä olen Herra, ja ei kenkään muu.

CPR1642 18. Sillä nijn sano HERra joca taiwan luonut  
on se Jumala joca maan on walmistanut ja on  
sen tehnyt ja hanginnut. Ja ei nijn sitä tehnyt

Osat1551 18. Sille nin sanopi HERRA/ ioca Taiuan  
loonut on/ Se Jumala quin Maan on  
walmistanut/ ia ombi sen tehnyt ia hanginut.

että se olis tyhjänä ollut waan walmisti sen  
että sijnä asutaisin: Minä HERra olen ja ei  
kengän muu.

Ja ei nin sitä tehnyt/ ette henen piti tyhiänä  
oleman/ waan sen walmistanut/ ette  
henesse asutaisijn/ Minepe HERRA olen ia  
eikengen mw. (Sillä niin sanoopi HERRA/ joka  
taiwaan luonut on/ Se Jumala kuin maan on  
walmistanut/ ja ompii sen tehnyt ja  
hankinnut. Ja ei niin sitä tehnyt/ että hänen  
piti tyhjänä oleman/ waan sen walmistanut/  
että hänessä asuttaisiin/ Minäpä HERRA olen  
ja eikenkään muu.)

MLV19 18 For Jehovah says thus who created the  
heavens, the God who formed the earth and  
made it, who established it and did not create  
it a waste, who formed it to be inhabited: I  
am Jehovah and there is none else.

KJV 18. For thus saith the LORD that created the  
heavens; God himself that formed the earth  
and made it; he hath established it, he  
created it not in vain, he formed it to be  
inhabited: I am the LORD; and there is none  
else.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR, der den  
Himmel geschaffen hat, der Gott, der die Erde  
bereitet hat und hat sie gemacht und  
zugerichtet, und sie nicht gemacht hat, daß  
sie leer soll sein, sondern sie bereitet hat, daß  
man darauf wohnen solle: Ich bin der HERR,  
und ist keiner mehr.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová, que cria los  
cielos, él mismo, el Dios que forma la tierra,  
el que la hizo, y la compuso: No la creó para  
nada, para que fuese habitada la creó: Yo  
Jehová, y ninguno más de yo.

RuSV1876 18 Ибо так говорит Господь, сотворивший  
небеса, Он, Бог, образовавший землю и  
создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно

сотворил ее; Он образовал ее для  
жительства: Я Господь, и нет иного.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 19. En ole minä puhunut salassa, en pimeässä maan paikassa; en ole sanonut Jaakobin jälkeläisille: etsikää minua tyhjyydestä. Minä Herra puhun vanhurskautta, ilmoitan, mikä oikein on.   | Biblia1776 | 19. En minä ole salaa puhunut, pimiässä paikassa maan päällä, enkä ole Jakobin siemenelle sanonut: etsikää minua hukkaan; sillä minä olen Herra, joka vanhurskaudesta puhun, ja ilmoitan oikeutta.  |
| CPR1642    | 19. En minä ole sala puhunut pimiäs paicas maan päälle engä ole huckan Jacobin siemenelle sanonut: Edzikät minua: sillä minä olen se HERra joca wanhurscaudest puhu ja ilmoitan oikeutta. | Osat1551   | 19. Em mine sala puhunut ole/ iossakin pimies paicas Maan päle/ En ole huckan Jacobin Siemenel sanonut/ Etziket minua. Sille mine olen se HERRA/ ioca Wanhurskaudhesta puhupi/ ia ilmoitan Oikiutta. (En minä salaa puhunut ole/ jossakin pimeässä paikassa maan päällä/ En ole hukkaan Jakobin siemenelle sanonut/ Etsikää minua. Sillä minä olen se HERRA/ joka wanhurskaudesta puhuupi/ ja ilmoitan oikeutta.) |
| MLV19      | 19 I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness. I did not say to the seed of Jacob, Seek me in vain. I, Jehovah, speak righteousness, declaring uprightness.          | KJV        | 19. I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.  |
| Luther1912 | 19. Ich habe nicht in Verborgenen geredet, im finstern Ort der Erde; ich habe nicht zum   | RV'1862    | 19. No hablé en escondido, en lugar de tierra de tinieblas: no dije a la generación de Jacob:   |

Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich!  
Denn ich bin der HERR, der von Gerechtigkeit  
redet, und verkündigt, was da recht ist.

RuSV1876 19 Не тайно Я говорил, не в темном месте  
земли; не говорил Я племени Иакова:  
„напрасно ищете Меня". Я Господь,  
изрекающий правду, открывающий истину.

FI33/38 20. Kokoontukaa ja tulkaa, lähestykää kaikki,  
te henkiinjääneet kansakunnista. Eivät ne  
mitään ymmärrä, jotka kantavat puukuviansa  
ja rukoilevat jumalaa, joka ei voi auttaa.

CPR1642 20. ANna pacanain Sangarein heitäns coota ja  
tulla yhten jotca ei mitän tiedä ja candawat  
heidän epäjumalans Cannot ja rucoilewat sitä  
jumalata cuin ei autta taida.

MLV19 20 Assemble yourselves and come, draw near  
together, you\* that are escaped of the  
nations. They have no knowledge that carry  
the wood of their graven image and pray to a

En vano me buscáis. Yo Jehová que hablo  
justicia, que anuncio rectitud.

Biblia1776 20. Anna pakanain sankarien kokoontua ja  
tulla yhteen, jotka ei mitään tiedä, ja  
kantavat epäjumalansa kannot, ja rukoilevat  
sitä jumalaa, joka ei auttaa taida.

Osat1551 20. Anna ninen Pacanain Sangarit heitens  
coota ia ynne yctentulla/ iotca euet miten  
tiedhä/ ia candauat heiden Epeiumaloidhens  
Cannot/ ia site Jumalata rucoleuat quin ei  
autta taidha. (Anna niiden pakanain sankarit  
heitänsä koota ja ynnä yhteen tulla/ jotka  
eiwät mitään tiedä/ ja kantawat heidän  
epäjumaloidensa kannot/ ja sitä jumalata  
rukoilewat kuin ei auttaa taida.)

KJV 20. Assemble yourselves and come; draw  
near together, ye that are escaped of the  
nations: they have no knowledge that set up  
the wood of their graven image, and pray



god that cannot save.

Luther1912 20. Laß sich versammeln und kommen miteinander herzu die Entronnenen der Heiden, die nichts wissen und tragen sich mit den Klötzen ihrer Götzen und flehen zu dem Gott, der nicht helfen kann.

RuSV1876 20 Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов. Невежды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу, который не спасает.

FI33/38 21. Ilmoittakaa ja esiin tuokaa — neuvotelkoot keskenänsä — kuka on tämän julistanut hamasta muinaisuudesta, aikoja sitten ilmoittanut? Enkö minä, Herra! Paitsi minua ei ole yhtään jumalaa; ei ole vanhurskasta ja auttavaa jumalaa muuta kuin minä.

CPR1642 21. Ilmoittacat ja tulcat tänne pitäkät neuwo keskenän cuca näitä algusta cuulutti ja silloin on sen ilmoittanut. Engö minä HERRa ole sitä tehnyt? ja ei ole ensingän Jumalata paidzi minua hurscas Jumala ja wapahtaja ja ei ole ketän paidzi minua.

unto a god that cannot save.

RV'1862 20. Congregáos y veníd, allegáos todos los escapados de las naciones: no saben los que levantan el madero de su escultura, y los que ruegan al dios que no salva.

Biblia1776 21. Ilmoittakaat ja tulkaat tänne, pitäkät neuvoa keskenänne, kuka näitä alusta kuulutti, ja silloin on sen ilmoittanut? Enkö minä Herra? Ja ei ole ensinkään Jumalaa paitsi minua: hurskas Jumala ja Vapahtaja, ei ole yksikään paitsi minua.

Osat1551 21. Ilmoittacat ia tulcat tenne/ Neuulaskecat keskenen/ Cuca neite cwlutti alghusta/ ia silloin on site ilmoittanut? Engö mine HERRA site tehnyt ole? Ja ei ole ensingen Jumala paitzi minua/ Yxi hurskas Jumala ia Wapactaia/ ia eikengen ole paitzi minua. (Ilmoittakaat ja tulkaat tänne/ Neuwo laskekaat keskenän/ Kuka näitä

kuulutti alusta/ ja silloin on sitä ilmoittanut?  
Enkö minä HERRA sitä tehnyt ole? Ja ei ole  
ensinkään jumala paitsi minua/ Yksi hurskas  
Jumala ja Wapahtaja/ ja eikenkään ole paitsi  
minua.)

MLV19 21 Declare and bring (it) forth. Yes, let them  
take counsel together. Who has shown this  
from long-ago? Who has declared it long  
since? Have not I, Jehovah? And there is no  
other God besides me, a just God and a  
Savior. There is none besides me.

Luther1912 21. Verkündiget und machet euch herzu,  
ratschlaget miteinander. Wer hat dies lassen  
sagen von alters her und vorlängst  
verkündigt? Habe ich's nicht getan, der HERR?  
und ist sonst kein Gott außer mir, ein  
gerechter Gott und Heiland; und keiner ist  
außer mir.

RuSV1876 21 Объявите и скажите, посоветовавшись  
между собою: кто возвестил это из древних  
времен, наперед сказал это? Не Я ли,  
Господь? и нет иного Бога кроме Меня,  
Бога праведного и спасающего нет кроме  
Меня.

KJV 21. Tell ye, and bring them near; yea, let  
them take counsel together: who hath  
declared this from ancient time? who hath  
told it from that time? have not I the LORD?  
and there is no God else beside me; a just  
God and a Saviour; there is none beside me.

RV'1862 21. Publicád, y hacéd llegar, y entren todos  
en consulta: ¿Quién hizo oír esto desde el  
principio, y desde entónces lo tiene dicho, si  
no yo Jehová? y no hay más Dios que yo:  
Dios justo y salvador, no mas de yo.

JESAJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 22. Kääntykää minun tyköni ja antakaa pelastaa itsenne, te maan ääret kaikki, sillä minä olen Jumala, eikä toista ole.  | Biblia1776 | 22. Kääntykää minun tyköni, niin te autuaaksi tulette, kaikki maailman ääret; sillä minä olen Jumala, ja ei kenkään muu.  |
| CPR1642    | 22. Käändäkät teitän minun tygöni nijn te autuaxi tuletta caicki mailman äret: sillä minä olen Jumala ja ei kengän muu.   | Osat1551   | 22. Käendeket teiten minun tykeni/ Nin te autuaxi tuletta caiki Mailman äret/ Sille minepe Jumala olen ia eikengen mw. (Kääntäkää teitän minun tyköni/ Niin te autuaaksi tulette kaikki maailman ääret/ Sillä minäpä Jumala olen ja eikenkään muu.) |
| MLV19      | 22 Look to me and be you* saved, all the ends of the earth, for I am God and there is none else.  | KJV        | 22. Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.   |
| Luther1912 | 22. Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Enden; denn ich bin Gott, und keiner mehr.  | RV'1862    | 22. Mirád a mí, y sed salvos todos los términos de la tierra; porque yo soy Dios, y no hay más.   |
| RuSV1876   | 22 Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо я Бог, и нет иного.  |            |   |
| FI33/38    | 23. Minä olen vannonut itse kauttani, minun suustani on lähtenyt totuus, peruuttamaton sana: Minun edessäni pitää kaikkien polvien notkistuman, minulle jokaisen kielen valansa vannoman. | Biblia1776 | 23. Minä vannon itse kauttani, ja minun suustani on vanhurskauden sana käyvä ulos, ja sen pitää vahvana pysymän: minulle pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet vannoman,   |
| CPR1642    | 23. Minä wannon idzelläni ja minun suustani on wanhurscauden sana käypä ulos ja se jää  | Osat1551   | 23. Mine wannon Itzeni cautta/ Ja minun Suustani pite Wanhurskaudhen sana   |

silläns nimittäin minulle pitä caicki polwet notkistaman ja caicki kielet wannoman ja sanoman: HERrasa minun on wanhurscaus ja wäkewys.

vloskeumen/ Ja sillens se iepi. Nimitten se/ Ette minulle pite caiki Poluet notkistaman/ ia caiki Kielet wannoman ia sanoman/ HERRASSA minulle on Wanhurskaus ia Wäkewys. (Minä wannon itseni kautta/ Ja minun suustani pitää wanhurskauden sana uloskäymän/ Ja sillens se jääpi. Nimittäin se/ että minulle pitää kaikki polwet notkistaman/ ja kaikki kielet wannoman ja sanoman/ HERRASSA minulle on wanhurskaus ja wäkewyys.)

MLV19 23 I have sworn by myself, the word has gone forth from my mouth (in) righteousness and will not return, that to me every knee will bow, every tongue will confess to God.

KJV 23. I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

Luther1912 23. Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit geht aus meinem Munde, dabei soll es bleiben: Mir sollen sich alle Kniee beugen und alle Zungen schwören

RV'1862 23. Por mí hice juramento: de mi boca salió palabra en justicia, la cual no se tornará: Que a mí se doblará toda rodilla, y jurará toda lengua.

RuSV1876 23 Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клястьсявсякий язык.

FI33/38 24. Ainoastaan Herrassa — niin pitää minusta

Biblia1776 24. Ja sanoman: Herrassa on minulla

sanottaman — on vanhurskaus ja voima.

Hänen tykönsä tulevat häveten kaikki, jotka ovat palaneet vihasta häntä vastaan.

CPR1642 24. Sencaltaiset tulewat hänen tygöns mutta caicki jotca ottawat händä wastian ne häpiään tulewat.

vanhurskaus ja väkevyyys; senkaltaiset tulevat hänen tykönsä, mutta kaikki, jotka seisovat häntä vastaan, ne häpiään tulevat.

Osat1551 24. Sencaltaiset henen tygens tuleuat/ Mutta caiki iotca hende wastianseisouat/ ne häpiehen tuleuat. (Senkaltaiset hänen tykönsä tulewat/ Mutta kaikki jotka häntä wastianseisowat/ ne häpeään tulewat.)

MLV19 24 Only in Jehovah, it is said of me, is righteousness and strength. Even to him men will come and all those who were incensed against him will be put to shame.

KJV 24. Surely, shall one say, in the LORD have I righteousness and strength: even to him shall men come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

Luther1912 24. und sagen: Im HERRN habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden.

RV'1862 24. Y a mí dirá: Cierto en Jehová está la justicia y la fuerza, hasta él vendrá; y todos los que se enojan contra él serán avergonzados.

RuSV1876 24 Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него.

FI33/38 25. Herrassa tulee vanhurskaaksi kaikki Israelin siemen, ja hän on heidän kerskauksensa.

Biblia1776 25. Sillä Herrassa kaikki Israelin siemen vanhurskautetaan, ja saavat hänestä kerskata.

CPR1642 25. Sillä HERrasa caicki Israelin siemen wanhurscautetan ja saawat idziäns hänestä

Osat1551 25. Sille HERRASSA caiki Israelin Siemen wanhurskautetan/ ia pite itzens heneste

kerscata.

kerskaman. (Sillä HERRASSA kaikki Israelin siemen vanhurskautetaan/ ja pitää itsensä hänestä kerskaaman.)

MLV19 25 In Jehovah all the seed of Israel will be justified and will glory.

KJV 25. In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

Luther1912 25. Denn im Herrn wird gerecht aller Same Israels und wird sich sein rühmen.

RV'1862 25. En Jehová serán justificados, y se gloriarán toda la generación de Israel.

RuSV1876 25 Господом будет оправдано и прославлено все племя Израилево.

## 46 luku

Baabelin jumalat kukistuvat. Herra pitää huolen kansastansa. Luopioita varoitetaan.

FI33/38 1. Beel vaipuu, Nebo taipuu; heidän kuvansa joutuvat elukkain ja juhtain selkään; mitä te kulkueessa kannoitte, se sälytetään kuormaksi uupuville.

Biblia1776 1. Bel kallistuu kovin, Nebo on pudonnut; heidän epäjumalansa ovat joutuneet eläinten ja juhtain päälle, että he väsyvät teidän kuormianne kantaissansa.

CPR1642 1. BEI callistu cowin Nebo on pudonnut heidän epäjumalans owat joutunet eläimille ja carjalle osaxi että he wäsywät teidän cuormian candaisans.

- MLV19 1 Bel bows down, Nebo stoops, their idols are upon the beasts and upon the cattle. The things that you\* carried about are made a load, a burden to the weary (beast).
- Luther1912 1. Der Bel ist gebeugt, der Nebo ist gefallen, ihre Götzen sind den Tieren und dem Vieh zuteil geworden, daß sie sich müde tragen an eurer Last.
- RuSV1876 1 Пал Вил, низвергся Нево; истуканы их — на скоте и вьючных животных; ваша ноша сделалась бременем для усталых животных.
- FI33/38 2. He taipuvat, he vaipuvat molemmat; he eivät voi pelastaa kuormaa, ja itse he vaeltavat vankeuteen.
- CPR1642 2. Ja ne putowat ja callistuwat caicki tyynni ja ei taida canda pois cuorma waan heidän sieluns pitä käymän fangiudesä.
- MLV19 2 They stoop, they bow down together. They could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.
- Luther1912 2. Ja, sie fallen und beugen sich allesamt und können die Last nicht wegbringen; sondern ihre Seelen müssen ins Gefängnis gehen.
- KJV 1. Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; they are a burden to the weary beast.
- RV'1862 1. POSTRÓSE Bel, abatióse Nebo, sus imágenes fueron puestas sobre bestias, y sobre animales de carga, que os llevarán, cargadas de vosotros, carga de cansancio.
- Biblia1776 2. Ja ne notkistuvat ja kallistuvat kaikki tyynni, ja ei taida kantaa pois kuormaa; vaan heidän sielunsa pitää käymän vankeudessa.
- KJV 2. They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.
- RV'1862 2. Fueron encorvados, fueron abatidos juntamente; y no pudieron escaparse de la carga; y su alma hubo de ir en cautividad.

RuSV1876 2 Низверглись, пали вместе; не могли защититься, и сами пошли в плен.

FI33/38 3. Kuulkaa minua, te Jaakobin heimo, te kaikki Israelin heimon tähteet, te, joita on pitänyt kantaa äidinkohdusta asti, nostaa hamasta äidinhelmasta.

Biblia1776 3. Kuulkaat minua, te Jakobin huone, ja kaikki Israelin huoneen tähteet, jotka kohdussa kannetaan ja äidistänne olette.

CPR1642 3. CUulcat minua te Jacobin huonesta ja caicki tähtet Israelin huonesta jotca cohdua cannetan ja äitisän oletta.

Osat1551 3. CWlcat minua te Jacobin Honesta/ ia caiki tehteet Israelin Honesta/ iotca Codhussa cannetan/ ia Eitissen macat. (Kuulkaat minua te Jakobin huoneesta/ ja kaikki tähteet Israelin huoneesta/ jotka kohdussa kannetaan/ ja äitissänne makaat.)

MLV19 3 Listen to me, O house of Jacob and all the remnant of the house of Israel, who have been borne (by me) from their birth, who have been carried from the womb.

KJV 3. Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne by me from the belly, which are carried from the womb:

Luther1912 3. Höret mir zu, ihr vom Hause Jakob und alle übrigen vom Hause Israel, die ihr von mir getragen werdet von Mutterleibe an und von der Mutter her auf mir liegt.

RV'1862 3. Oídmе, o! casa de Jacob, y todo el resto de la casa de Israel, los que sois traidos de vientre, los que sois llevados de matriz.

RuSV1876 3 Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остаток дома Израилева, принятые Мною от чрева, носимые Мною от утробы матерней :



- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 4. Teidän vanhuuteenne asti minä olen sama, hamaan harmaantumiseen saakka minä kannan; niin minä olen tehnyt, ja vastedeskin minä nostan, minä kannan ja pelastan. | Biblia1776 | 4. Minä, minä tahdon teitä kantaa hamaan vanhuuteen, ja siihenasti kuin te harmaaksi tulette; minä sen teen, minä nostan, kannan ja pelastan.   |
| CPR1642    | 4. Minä Minä tahdon teitä canda haman wanhuten ja siihenasti cuin harmaxi tuletta Minä sen teen Minä nostan kannan ja pelastan.                                    | Osat1551   | 4. Mine/ Mine tadhon teite canda haman wanhuteen/ ia siihenasti quin harmaxi tuletta/ Mine site teen/ Mine tadhon ylesnosta/ ia canda ia pelasta. (Minä/ Minä tahdon teitä kantaa hamaan wanhuuteen/ ja siihenasti kuin harmaaksi tulette/ Minä sen teen/ Minä tahdon ylösnostaa/ ja kantaa ja pelastaa.) |
| MLV19      | 4 And even to old age I am he and even to hoar hairs I will carry (you)*. I have made and I will bear, yes, I will carry and will deliver.                         | KJV        | 4. And even to your old age I am he; and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver you.  |
| Luther1912 | 4. Ja, ich will euch tragen bis ins Alter und bis ihr grau werdet. Ich will es tun, ich will heben und tragen und erretten.  | RV'1862    | 4. Y hasta la vejez yo mismo, y hasta las canas yo suportaré: yo hice, yo llevaré, yo suportaré y guardaré.   |
| RuSV1876   | 4 и до старости вашей Я тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить вас ; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас.                                 |            |   |

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. Keneenkä te vertaatte minut, kenenkä rinnalle minut asetatte, kenenkä kaltaiseksi te minut katsotte, että olisimme toistemme vertaiset?                                     | Biblia1776 | 5. Keneenkä te vertaatte minun, ja kenenkä kaltaiseksi te teette minun? ja kenen verraksi te minua mittaatte, jonka kaltainen minä olisin?  |
| CPR1642    | 5. Keneengä te wertatte minun ja kenengä caltaisexi te teettä minun? ja kenen werraxi te minua mittat jonga caltainen minä olisin?   | Osat1551   | 5. Kellen te werdhautat minun/ Ja kenen caltaisexi te minun teet? Ja kenenge werdhaxi te minua mittat? ionga caltainen mine olisin? (Kellen te wertautat minun/ Ja kenen kaltaiseksi te minun teet? Ja kenenkä werraksi te minua mittaat? jonka kaltainen minä olisin?) |
| MLV19      | 5 To whom will you* liken me and make me equal and compare me, that we may be alike?   | KJV        | 5. To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?  |
| Luther1912 | 5. Nach wem bildet und wem vergleicht ihr mich denn? Gegen wen messet ihr mich, dem ich gleich sein solle?   | RV'1862    | 5. ¿A quién me hacéis semejante, y me igualáis, y me comparáis para ser semejante?  |
| RuSV1876   | 5 Кому уподобите Меня, и с кем сравните, и с кем сличите, чтобы мы были сходны?  |            |   |
| FI33/38    | 6. He kaatavat kultaa kukkarosta ja punnitsevat hopeata vaa'alla; he palkkaavat kultasepän, ja hän tekee siitä jumalan, jonka eteen he lankeavat maahan ja jota he kumartavat. | Biblia1776 | 6. He kaatavat kultaa säkistä, ja hopian painolla punnitsevat; ja hopenasepän palkkaavat, että hän jumalan tekis, jonka eteen he polvillensa lankeevat ja sitä kumartavat.  |

- CPR1642 6. He pudistawat culda säkistä ja hopian wihtillä punnidzewat ja hopiasepän palckawat että hän jumalan tekis jonga eteen he polwillens langewat ja sitä cumartawat.
- Osat1551 6. He pudhistauat Culda Sekiste/ ia Hopian wichtille waacauat/ ia Hopiasepen palcauat/ ette hen sijte ydhen Jumalan tekis/ Jonga eten he poluillens langeuat ia site cumartauat. (He pudistawat kultaa säkistä/ ja hopean wihtille waakaawat/ ja hopeasepän palkkaawat/ että hän siitä yhden jumalan tekisi/ jonka eteen he polwillensa lankeawat ja sitä kumartawat.)
- MLV19 6 Such as lavish gold out of the bag and weigh silver in the balance, they hire a goldsmith and he makes it a god. They fall down, yes, they worship.
- KJV 6. They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.
- Luther1912 6. Sie schütten das Gold aus dem Beutel und wägen dar das Silber mit der Waage und lohnen dem Goldschmied, daß er einen Gott daraus mache, vor dem sie knieen und anbeten.
- RV'1862 6. Sacan oro de su talemón, y pesan plata con balanzas: alquilan un platero para hacer dios de él: humíllanse, y adoran.
- RuSV1876 6 Высыпают золото из кошелька и весят серебро на весах, и нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога; кланяются ему и поворачиваются перед ним;
- FI33/38 7. He nostavat sen olallensa, kantavat ja asettavat sen paikoilleen, ja se seisoo eikä
- Biblia1776 7. He nostavat sen hartioillensa ja kantavat sitä, ja panevat sen siallensa, siinä se seisoo

liikahda paikaltansa. Sitä huudetaan avuksi, mutta se ei vastaa, hädästä se ei pelasta.

CPR1642 7. He nostawat sen hartioillens ja candawat sitä ja panewat sen siallens sijnä se seiso ja ei lijcu siastans. Jos jocu händä huuta nijn ei hän wasta ja ei auta händä hänen tuscastans.

MLV19 7 They bear it upon the shoulder. They carry it and set it in its place and it stands. From its place it will not remove. Yes, he may cry to it, yet it cannot answer, nor save him out of his trouble.

Luther1912 7. Sie heben ihn auf die Achseln und tragen ihn und setzen ihn an seine Stätte. Da steht er und kommt von seinem Ort nicht. Schreit einer zu ihm, so antwortet er nicht und hilft ihm nicht aus seiner Not.

RuSV1876 7 поднимают его на плечи, несут его и ставят его на свое место; он стоит, с места

ja ei liiku siastansa. Jos joku häntä huutaa, niin ei hän vastaa, ja ei auta häntä hänen tuskastansa.

Osat1551 7. He nostauat sen Hartioillens ia site candauat/ ia paneuat sen siallens/ Sijnä hen seiso/ ia ei siastans lijcu. Jos iocu henen tygens hwta/ Nin ei hen wasta/ ia ei auta hende henen Tuskastans. (He nostawat sen hartioillensa ja sitä kantawat/ ja panewat sen sijallensa/ Siinä hän seisoo/ ja ei sijastansa liiku. Jos joku hänen tykönsä huutaa/ Niin ei hän wastaa/ ja ei auta häntä hänen tuskassansa.)

KJV 7. They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, one shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.

RV'1862 7. Echánsele sobre los hombros, llévanle, y asíéntanle en su lugar, y allí se está, y no se mueve de su lugar: dánle voces, y tampoco responde, ni libra de la tribulación.

своего не двигается; кричат к нему, – он не отвечает, не спасает от беды.

FI33/38	8. Muistakaa tämä ja olkaa vahvat. Menkää itseenne, te luopiot.	Biblia1776	8. Muistakaat tätä, ja olkaat vahvat: te väärintekiät, menkää sydämiinne.
CPR1642	8. Sencaltaista muistacat ja olcat wahwat te wäärintekiät mengät sydämijn.	Osat1551	8. Sencaltaista muistacat/ ia olcat wahwat/ te ylitzekeumerit menget Sydhemen tyge. (Senkaltaista muistakaat/ ja olkaat wahwat/ te ylitsekäymärit menkää sydämen tykö.)
MLV19	8 Remember this and show yourselves men. Bring it again to mind, O you* transgressors.	KJV	8. Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors.
Luther1912	8. An solches gedenket doch und seid fest; ihr Übertreter, gehet in euer Herz!	RV'1862	8. Acordáos de esto, y tenéd vergüenza: tornád en vosotros, prevaricadores.
RuSV1876	8 Вспомните это и покажите себя мужами; примите это, отступники, к сердцу;		
FI33/38	9. Muistakaa entisiä ikiajoista asti, sillä minä olen Jumala, eikä toista ole; minä olen Jumala, eikä ole minun vertaistani.	Biblia1776	9. Muistakaat entisiä, jotka vanhasta ovat olleet; sillä minä olen Jumala ja ei ole muuta Jumalaa, eikä minun vertaistani ole,
CPR1642	9. Muistacat endistä cuin vanhasta on ollut: sillä minä olen Jumala ja ei yxikän muu Jumala jonga wertaista ei cusan ole.	Osat1551	9. Muistacat site entiste quin ijest on ollut/ Sille mine olen Jumala/ ia eikengen mw/ Yxi Jumala/ ionga wertainen ei cussacan ole. (Muistakaat sitä ensista kuin ijäst (wanhasta 1642) on ollut/ Sillä minä olen Jumala/ ja

eikenkään muut/ Yksi Jumala/ jonka  
wertainen ei kussakaan ole.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 9 Remember the former things of old, for I<br/>am God and there is none else. (I am) God<br/>and there is none like me,</p>  | <p>KJV 9. Remember the former things of old: for I<br/>am God, and there is none else; I am God,<br/>and there is none like me,</p>  |
| <p>Luther1912 9. Gedenket des Vorigen von alters her; denn<br/>ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott,<br/>desgleichen nirgend ist,</p>  | <p>RV'1862 9. Acordáos de las cosas pasadas desde el<br/>siglo; porque yo soy Dios; y no hay más dios;<br/>y nada hay a mí semejante:</p>  |
| <p>RuSV1876 9 вспомните прежде бывшее, от начала<br/>века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и<br/>нетподобного Мне.</p>   |  |
| <p>FI33/38 10. Minä ilmoitan alusta asti, mitä tuleva on,<br/>ammoisia aikoja ennen, mitä ei vielä ole<br/>tapahtunut; minä sanon: minun neuvoni<br/>pysyy, kaiken, mitä tahdon, minä teen.</p> | <p>Biblia1776 10. Joka edellä ennustan, mitä vasta tuleva<br/>on, ja ennenkuin se tapahtuu, sanon minä.<br/>Minun aivoitukseni pysyvät, ja minä teen<br/>kaikki mieleni perään.</p>  |
| <p>CPR1642 10. Minä joca edellä ennustan mitä edespäin<br/>tulewa on ja ennencuin se tapahtu sanon<br/>minä. Minun aiwoituxeni pysywät ja minä<br/>teen caicki mieleni perän.</p>               | <p>Osat1551 10. Mine quin ennustan edhelle/ mite<br/>edespein tuleman pite/ ia ennenquin se<br/>tapactupi/ ia sanon. Minun aiuotuxeni<br/>pysyuet/ ia mine teen caiki mieleni tahdhot.<br/>(Minä kuin ennustan edelle/ mitä edespäin<br/>tuleman pitää/ ja ennenkuin se tapahtuupi/<br/>ja sanon. Minun aiwoitukseni pysywät/ ja<br/>minä teen kaikki mieleni tahdot.)</p> |

JESAJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 10 declaring the end from the beginning and from long-ago things that are not (yet) done, saying, My counsel will stand and I will do all my pleasure,</p>                            | <p>KJV 10. Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:</p>  |
| <p>Luther1912 10. der ich verkündige zuvor, was hernach kommen soll, und vorlängst, ehe denn es geschieht, und sage: Mein Anschlag besteht, und ich tue alles, was mir gefällt.</p>            | <p>RV'1862 10. Que anuncio lo por venir desde el principio; y desde antiguamente lo que aun no era hecho: que digo: Mi consejo permanecerá, y haré todo lo que quisiere:</p>  |
| <p>RuSV1876 10 Я возвещаю от начала, что будет в конце, и от древних времен то, чтоеще не сделалось, говорю: Мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я сделаю.</p>                         |   |
| <p>FI33/38 11. Minä olen kutsunut kotkan päivänkoitosta, kaukaisesta maasta neuvopäätökseni miehen. Minkä olen puhunut, sen minä myös toteutan; mitä olen aivoitellut, sen minä myös teen.</p> | <p>Biblia1776 11. Minä kutsun linnun idästä, ja kaukaiselta maalta miehen, joka minun aivoitukseni tekee; minä olen sen puhunut, minä tahdon myös sen tuoda; minä olen sen aikonut ja tahdon myös sen tehdä.</p>    |
| <p>CPR1642 11. Minä cudzun linnun idästä ja miehen joca minun aiwoituxeni teke caucaiselda maalda.</p>   | <p>Osat1551 11. Mine cutzun Linnun idheste/ ia ydhen Miehen ioca minun aiuotuxeni tekepi/ caucaiselda Maalda. (Minä kutsun linnun idästä/ ja yhden miehen joca minun aiwoitukseni tekeepi/ kaukaiselta maalta.)</p> |
| <p>MLV19 11 calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country. Yes, I</p>  | <p>KJV 11. Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far</p>  |

have spoken. I will also make it occur. I have purposed. I will also do it.

country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.

Luther1912 11. Ich rufe einen Adler vom Aufgang und einen Mann, der meinen Anschlag tue, aus fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich kommen; was ich denke, das tue ich auch.

RV'1862 11. Que llamo desde el oriente al ave, y de tierra lejana al varón de mi consejo: yo hablé, por eso lo haré venir: lo pensé, hacerlo he también.

RuSV1876 11 Я воззвал орла от востока, из дальней страны, исполнителя определения Моего. Я сказал, и приведу это в исполнение; предначертал, и сделаю.

FI33/38 12. Kuulkaa minua, te kovasydämiset, jotka olette kaukana vanhurskaudesta.

Biblia1776 12. Kuulkaat minua, te ylpiät sydämet, te jotka olette kaukana vanhurskaudesta:

CPR1642 12. Mitä minä sanon sen minä tulla annan ja mitä minä ajattelen sen minä myös teen.

Osat1551 12. Mite mine sanon/ site mine annan tulla/ Mite mine aiattelen/ site mine mös teen. (Mitä minä sanon sitä minä annan tulla/ Mitä minä ajattelen/ sitä minä myös teen.)

MLV19 12 Listen to me, you\* stout-hearted, who are far from righteousness:

KJV 12. Hearken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness:

Luther1912 12. Höret mir zu, ihr stolzen Herzen, die ihr ferne seid von der Gerechtigkeit.

RV'1862 12. Oídme, duros de corazón, que estáis léjos de la justicia.

RuSV1876 12 Послушайте Меня, жестокие сердцем, далекие от правды:



- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 13. Minä olen antanut vanhurskauteni lähestyä, se ei ole kaukana; ei viivy pelastus, jonka minä tuon. Minä annan Siionissa pelastuksen, annan kirkkauteni Israelille.  | Biblia1776 | 13. Minä olen vanhurskauteni antanut lähestyä, ei se ole kaukana, ja ei minun autuuteni viivy; sillä minä annan autuuden Zionissa, ja kunniani Israelissa. |
| CPR1642    | 13. CUulcas minua te ylpiät sydämet te cuin oletta caucana wanhurscaudesta: Minä olen minun wanhurscaudeni andanut lähestyä ei se ole caucana ja ei minun autuudeni wijwy: sillä minä annan autuuden Zionis ja minun cunnian Israelis. | Osat1551   |  |
| MLV19      | 13 I bring near my righteousness. It will not be far off. And my salvation will not abide and I will place salvation in Zion for Israel my glory.  | KJV        | 13. I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.      |
| Luther1912 | 13. Ich habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht; sie ist nicht ferne und mein Heil säumt nicht; denn ich will zu Zion das Heil geben und in Israel meine Herrlichkeit.  | RV'1862    | 13. Haré a mí justicia que se acerque, y no se alejará; y mi salud no se detendrá. Y pondré salud en Sión; y mi gloria, en Israel.                         |
| RuSV1876   | 13 Я приблизил правду Мою, она не далеко, и спасение Мое не замедлит;и дам Сиону спасение, Израилю славу Мою.  |            |  |

47 luku

Ylpeän Baabelin nöyryytys. Sen tietäjien

voimattomuus.

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>1. Astu alas ja istu tomuun, sinä neitsyt, tytär Baabel, istu maahan, valtaistuinta vailla, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta hempeäksi ja hekumalliseksi.</p>                                | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Astu alas, ja istu tomuun, sinä neitsy Babelin tytär; istu maahan, sillä ei ole yhtään istuinta enään, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua pidä enää kutsuttaman ihanaiseksi ja iloiseksi.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>1. ASTu alas neidzy sinä tytär Babel istu tomuun istu maahan: sillä Chalderein tyttäreillä ei ole yhtän istuinda enä ei sinua pidä enä cudzuttaman ihanaisexi ja iloisexi.</p>                              |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon. Sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans. For you will no more be called tender and delicate.</p>                     | <p>KJV</p>        | <p>1. Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: there is no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Herunter, Jungfrau, du Tochter Babel, setze dich in den Staub! Setze dich auf die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht mehr nennen: "Du Zarte und Üppige".</p> | <p>RV'1862</p>    | <p>1. DESCLENDE, y asiéntate en el polvo vírgen hija de Babilonia: asiéntate en la tierra sin trono, hija de los Caldeos: que nunca más te llamarán tierna, y delicada.</p>                         |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 Соїди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною.</p>   |                   |   |

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. Tartu käsikiviin ja jauha jauhoja, riisu huntusi, nosta helmukseksi, paljasta sääresi, kahlaa jokien poikki.</p>                           | <p>Biblia1776 2. Ota mylly ja jauha jauhoja; päästä hiustes palmikot, riisu kenkäs, paljasta sääres, mene virran ylitse.</p>   |
| <p>CPR1642 2. Ota mylly ja jauha jauhoja päästä hiustes palmicot riisu kengäs paljasta sääres cahla wirran ylidzen.</p>                                  |  |
| <p>MLV19 2 Take the millstones and grind meal. Remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.</p>                      | <p>KJV 2. Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.</p>                                    |
| <p>Luther1912 2. Nimm die Mühle und mahle Mehl; flicht deine Zöpfe aus, hebe die Schleppe, entblöße den Schenkel, wate durchs Wasser,</p>                | <p>RV'1862 2. Toma el molino, y muele harina: descubre tus guedejas, descalza los piés, descubre las piernas, pasa los ríos.</p>                                     |
| <p>RuSV1876 2 Возьми жернова и мели муку;ними покрывалотвое, подбери подол, открой голени, переходи через реки:</p>                                      |  |
| <p>FI33/38 3. Häpysi paljastuu, häpeäsi näkyy; minä kosten enkä ainoatakaan armahda.</p>   | <p>Biblia1776 3. Että sinun häpys ilmoitetuksi, ja sinun riettautes nähdyksi tulis. Minä kosten, ja ei yksikään ihminen pidä rukouksellansa minua siitä estämän.</p> |
| <p>CPR1642 3. Että sinun häpys ilmoitetuxi ja sinun riettaudes nähdyxi tulis Minä costan ja ei yxikän ihminen pidä rucouxellans minua sijtä estämän.</p> |  |

- MLV19 3 Your nakedness will be uncovered, yes, your shame will be seen. I will take vengeance and will spare no man.
- Luther1912 3. daß deine Blöße aufgedeckt und deine Schande gesehen werde. Ich will mich rächen, und soll mir kein Mensch abbitten.
- RuSV1876 3 откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого.
- FI33/38 4. Meidän lunastajamme nimi on Herra Sebaot, Israelin Pyhä.
- CPR1642 4. Tämän teke meidän pelastajam joca cudzutan HERraxi Zebaothixi Israelin Pyhäxi.
- MLV19 4 Our Redeemer, Jehovah of hosts is his name, the Holy One of Israel.
- Luther1912 4. Solches tut der Erlöser, welcher heißt der HERR Zebaoth, der Heilige in Israel.
- RuSV1876 4 Искупитель наш – Господь Саваоф имя Ему, Святый Израилев.
- FI33/38 5. Istu äänetönnä ja väisty pimeään, sinä
- KJV 3. Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet thee as a man.
- RV'1862 3. Será descubierta tu vergüenza, y tu deshonor será visto: tomaré venganza, y no encontraré como hombre.
- Biblia1776 4. (Tämän tekee) meidän pelastajamme, Herra Zebaot on hänen nimensä, Israelin Pyhä.
- KJV 4. As for our redeemer, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel.
- RV'1862 4. Nuestro Redentor, Jehová de los ejércitos es su nombre, Santo de Israel.
- Biblia1776 5. Istu alallas, mene pimeyteen, sinä

Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta  
valtakuntien valtiattareksi.

CPR1642 5. Istu alallas mene pimeyteen sinä Calderein  
tytär: sillä ei sinua enä pidä cudzuttaman  
waldacundain Frouwaxi.

MLV19 5 Sit you silent and get you into darkness, O  
daughter of the Chaldeans, for you will no  
more be called The mistress of kingdoms.

Luther1912 5. Setze dich in das Stille, gehe in die  
Finsternis, du Tochter der Chaldäer; denn du  
sollst nicht mehr heißen "Herrin über  
Königreiche".

RuSV1876 5 Сиди молча и уйди в темноту, дочь  
Халдеев: ибо вперед не будут называть  
тебя госпожею царств.

FI33/38 6. Minä vihastuin kansaani, annoin häväistä  
perintöni, minä annoin heidät sinun käsiisi; et  
osoittanut sinä heille sääliä, vanhuksellekin  
sinä teit ikeesi ylen raskaaksi.

CPR1642 6. Sillä cosca minä olin wihainen minun  
Canssani päälle ja turmelin minun perindöni  
hyljäisin minä heidän sinun kätees: mutta et  
sinä tehnyt laupiutta ja wanhoille teit sinä

Kaldealaisten tytär; sillä ei sinua enää pidä  
kutsuttaman valtakuntain kuningattareksi.

KJV 5. Sit thou silent, and get thee into darkness,  
O daughter of the Chaldeans: for thou shalt  
no more be called, The lady of kingdoms.

RV'1862 5. Siéntate, calla, y entra en tinieblas, hija de  
los Caldeos; porque nunca más te llamarán  
Señora de reinos.

Biblia1776 6. Sillä kuin minä olin vihainen kansalleni,  
turmelin minä perintöni, ja hylkäsin heidät  
sinun kätees; mutta et sinä tehnyt heille  
laupiutta, ja vanhoille teit sinä ikees peräti  
raskaaksi,

iken peräti rascaxi ja ajattelit: minä olen  
Drotningi ijancaickisest.

MLV19 6 I was angry with my people. I profaned my inheritance and gave them into your hand. You showed them no mercy. you have laid your yoke very heavily upon the aged.

KJV 6. I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.

Luther1912 6. Denn da ich über mein Volk zornig war und entweihte mein Erbe, übergab ich sie in deine Hand; aber du bewiesest ihnen keine Barmherzigkeit, auch über die Alten machtest du ein Joch allzu schwer,

RV'1862 6. Enojéme contra mi pueblo; profané mi heredad, y los entregué en tu mano: no les hiciste misericordias: sobre el viejo agravaste mucho tu yugo,

RuSV1876 6 Я прогневался на народ Мой, уничижил наследие Мое и предал их в руки твои; а ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое.

FI33/38 7. Ja sinä sanoit: läti minä olen valtiatar, niin ettet näitä mieleesi pannut, et loppua ajatellut.

Biblia1776 7. Ja ajattelit: minä olen hallitsia ijankaikkisesti: et sinä tähän päivään asti vielä ole sitä johdattanut sydämees, eli ajatellut, kuinka heille viimein on tapahtuva.

CPR1642 7. Et sinä tähän päiwän asti vielä ole sitä johdattanut sydämees eli ajatellut cuinga heille wijmein oli tapahtuwa.

- MLV19 7 And you said, I will be a mistress everlasting, so that you did not lay these things to your heart, nor remembered the latter end of it.
- Luther1912 7. und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du hast solches bisher noch nicht zu Herzen gefaßt noch daran gedacht, wie es damit hernach werden sollte.
- RuSV1876 7 И ты говорила: „вечно буду госпожею“, а не представляла того в уме твоём, не помышляла, что будет после.
- FI33/38 8. Mutta nyt kuule tämä, sinä hekumassa-eläjä, joka istut turvallisena, joka sanot sydämässäsi: Minä, eikä ketään muuta! Minä en ole leskenä istuva enkä lapsettomuudesta tietävä.
- CPR1642 8. Nijn cuule nyt tätä sinä joca elät hecumas ja istut nijn surutoin ja sanot sydämesäs: minä olen ja ei yxikän muu en minä leskexi eli hedelmättömäxi tule: molemmat nämät pitä sinua äkildä cohtaman yhtenä päiwänä että sinä tulet leskexi ja hedelmättömäxi.
- MLV19 8 Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in
- KJV 7. And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end of it.
- RV'1862 7. Y dijiste: Para siempre seré señora. Hasta ahora no has pensado en esto, ni te acordaste de tu postrimería.
- Biblia1776 8. Niin kuule nyt tätä, sinä, joka elät hekumassa, ja istut niin surutoinna, ja sanot sydämässä: minä olen, ja ei yksikään muu; en minä leskeksi eli hedelmättömäksi tule.
- KJV 8. Therefore hear now this, thou that art given to pleasures, that dwellest carelessly,

your heart, I am and there is none else besides me. I will not sit as a widow, nor shall I know the loss of sons.

Luther1912 8. So höre nun dies, die du in Wollust lebst und so sicher sitztest und sprichst in deinem Herzen: Ich bin's, und keine mehr; ich werde keine Witwe werden noch ohne Kinder sein.

RuSV1876 8 Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своем: „я, – и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей”.

FI33/38 9. Mutta nämä molemmat tulevat sinun osaksesi äkisti, yhtenä päivänä: lapsettomuus ja leskeys; ne kohtaavat sinua täydeltänsä, huolimatta velhouksiesi paljoudesta, loitsujesi suuresta voimasta.

CPR1642 9. Ja ne pitä sinuun täydellisest sattuman sinun monen welhois tähden ja sinun noitais tähden joista suuri osa on sinun tykönäs.

MLV19 9 But these two things will come to you in a moment in one day: the loss of sons and widowhood. In their full measure they will

that sayest in thine heart, I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

RV'1862 8. Oye pues ahora esto, delicada, la que está sentada confiadamente, la que dice en su corazón: Yo soy, y fuera de mi no hay más: no quedaré viuda, ni conoceré orfandad.

Biblia1776 9. Molemmat nämät pitää sinua äkisti kohtaaman yhtenä päivänä, ettäs tulet hedelmättömäksi ja leskeksi; ja ne pitää sinuun täydellisesti sattuman, sinun monen velhos tähden, ja sinun noitais tähden, joista suuri paljous on sinun tykönäs.

KJV 9. But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee



come upon you, in the multitude of your sorceries and the great abundance of your enchantments. For you have trusted in your wickedness. You have said, None sees me.

Luther<sup>1912</sup> 9. Aber es wird dir solches beides kommen plötzlich auf einen Tag, daß du Witwe und ohne Kinder seist; ja, vollkommen wird es über dich kommen um der Menge willen deiner Zauberer und um deiner Beschwörer willen, deren ein großer Haufe bei dir ist.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих.

FI33/38 10. Sinä luotit pahuuteesi, sinä sanoit: Ei kukaan minua näe. Sinun viisautesi ja tietosi, ne sinut eksyttivät, ja niin sinä sanoit sydämessäsi: Minä, eikä ketään muuta!

CPR<sup>1642</sup> 10. Sillä sinä olet luottanut idzes sinun pahutees coscas ajattelit: ei minua nähdä. Sinun taitos ja tietos on sinun cukistanut ettäs sanot sydämesäs: minäpä olen ja ei yxikän muu.

in their perfection for the multitude of thy sorceries, and for the great abundance of thine enchantments.

RV<sup>1862</sup> 9. Estas dos cosas te vendrán de repente en un mismo día, orfandad, y viudez: en toda su perfección vendrán sobre tí, por la multitud de tus adivinanzas, y por la copia de tus muchos agüeros.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Sillä sinä olet luottanut pahuutees, koskas ajattelit: ei minua nähdä. Taitos ja tietos on sinun kukistanut, ettäs sanot sydämessäs: minäpä olen, ja ei yksikään muu.

- MLV19 10 Your wisdom and your knowledge, it has perverted you. And you have said in your heart, I am and there is none else besides me.
- Luther1912 10. Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man sieht mich nicht! Deine Weisheit und Kunst hat dich verleitet, daß du sprachst in deinem Herzen: Ich bin's, und sonst keine!
- RuSV1876 10 Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: „никто не видит меня”. Мудрость твоя и знание твое – они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоём: „я, и никто кромеменя”.
- FI33/38 11. Sentähden kohtaa sinua onnettomuus, jota et osaa manata pois; sinut yllättää tuho, josta et lunnailta pääse, äkkiä kohtaa sinua perikato, aavistamattasi.
- CPR1642 11. Sentähden pitä onnettomuden tuleman sinun päälles nijn ettei sinun pidä tietämän
- KJV 10. For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I am, and none else beside me.
- RV'1862 10. Porque te confiaste en tu maldad, diciendo: Nadie me vé. Tu sabiduría, y tu misma ciencia te engañó, a que dijeses en tu corazón: Yo, y no más.
- Biblia1776 11. Sentähden pitää onnettomuuden tuleman sinun päälles, niin ettei sinun pidä tietämän, koska se tulee, ja sinun vastoinkäymises pitää lankeeman sinun päälles, jotka ei sinun pidä taitaman sovittaa; sillä hävitys pitää äkisti tuleman sinun päälles, jota et sinä edellä tiedä.

cosca se tule ja sinun wastoinkäymises pitä langeman sinun päälles jota ei sinun pidä taitaman sowitta: sillä capinan pitä äkist tuleman sinun päälles jota et sinä edellä tiedä.

MLV19 11 Therefore evil will come upon you. You will not know the dawning of it. And mischief will fall upon you. You will not be able to put it away. And desolation will come upon you suddenly, which you do not know.

KJV 11. Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, which thou shalt not know.

Luther1912 11. Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißt, wann es daherbricht; und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen kannst; und es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, dessen du dich nicht versiehst.

RV'1862 11. Vendrá pues sobre tí mal, cuyo nacimiento no sabrás: caerá sobre tí quebrantamiento, el cual no podrás remediar; y vendrá sobre tí de repente destrucción, la cual tú no conocerás.

RuSV1876 11 И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отворотить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь.

FI33/38 12. Astu esiin loitsuinesi ja paljoi ne velhouksinesi, joilla olet vaivannut itseäsi

Biblia1776 12. Käy nyt edes velhois kanssa, ja sinun monien noitais kanssa, joiden seassa sinä

nuoruudestasi asti: ehkä hyvinkin saat avun,  
ehkä herätät pelkoa.

olet itsiäs nuoruudessa vaivannut: jos  
taitaisit auttaa itsiäs, jos taitaisit vahvistaa  
itsiäs.

CPR1642 12. Käys nyt edes sinun welhois cansa ja sinun  
monen noitais cansa joiden seas sinä olet  
idzes nuorudestas waiwannut jos sinä  
taidaisit autta idzes jos sinä taidaisit wahwista  
idzes: sillä sinä olet wäsyxis sinun monen  
coettelemuxes tähden.

MLV19 12 Stand now with your enchantments and  
with the multitude of your sorceries, in which  
you have labored from your youth, perhaps  
you will be able to profit, perhaps you may  
prevail.

KJV 12. Stand now with thine enchantments, and  
with the multitude of thy sorceries, wherein  
thou hast laboured from thy youth; if so be  
thou shalt be able to profit, if so be thou  
mayest prevail.

Luther1912 12. So tritt nun auf mit deinen Beschwörern  
und der Menge deiner Zauberer, unter  
welchen du dich von deiner Jugend auf  
bemüht hast, ob du dir könntest raten, ob du  
dich könntest stärken.

RV'1862 12. Estáte ahora entre tus adivinanzas, y en  
la multitud de tus agüeros, en los cuales te  
fatigaste desde tu niñez: quizá podrás  
mejorarte, quizá te fortificarás.

RuSV1876 12 Оставайся же с твоими волшебствами и  
со множеством чародейств твоих,  
которыми ты занималась от юности твоей:  
может быть, пособишь себе, может  
быть, устоишь.

- FI33/38 13. Sinä olet väsyttänyt itsesi paljolla neuvottelullasi. Astukoot esiin ja auttakoot sinua taivaan mittaajat, tähtien tähystäjät, jotka kuu kuulta ilmoittavat, mitä sinulle tapahtuva on.
- CPR1642 13. Tulcan edes ja auttacon sinua ne taiwan juoxun tietäjät ja tähtein curkisteliat jotca Cuucautten jälken lukewat mitä sinulle pitä tapahtuman.
- MLV19 13 You are wearied in the multitude of your counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the knowers from the new moons, stand up and save you from the things that will come upon you.
- Luther1912 13. Denn du bist müde von der Menge deiner Anschläge. Laß hertreten und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sterngucker, die nach den Monaten rechnen, was über dich kommen werde.
- RuSV1876 13 Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе.
- Biblia1776 13. Sinä olet väsyksissä monen koettelemukses tähden. Tulkaan nyt edes ja auttakoon sinua ne taivaan juoksun tietäjät ja tähtein kurkisteliat, jotka kuukausien jälkeen lukevat, mitä sinulle pitää tapahtuman.
- KJV 13. Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from these things that shall come upon thee.
- RV'1862 13. Háste fatigado en la multitud de tus consejos: parezcan ahora, y defiéndante los contempladores de los cielos, los especuladores de las estrellas, los que enseñan los cursos de la luna, de lo que vendrá sobre tí.

- FI33/38 14. Katso, he ovat kuin kuivat korret: tuli polttaa heidät; he eivät pelasta henkeään liekin vallasta. Se ei ole hiillos heidän lämmitelläkseen eikä valkea, jonka ääressä istutaan.
- CPR1642 14. Cadzo he owat nijncuin corret jotca tuli poltta ei he taida pelasta heidän hengens liekistä: sillä ei pidä yhtän hijlistö oleman josa jocu taidais idzens lämmitellä eli tulda jonga tykönä istutaisin.
- MLV19 14 Behold, they will be as stubble. The fire will burn them. They will not deliver themselves from the power of the flame. It will not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.
- Luther1912 14. Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennt; sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme; denn es wird nicht eine Glut sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, darum man sitzen möge.
- RuSV1876 14 Вот они, как солома: огонь сожег их, — не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.
- Biblia1776 14. Katso, he ovat niinkuin korret, jotka tuli polttaa, ei he taida pelastaa henkeänsä liekistä; sillä ei pidä yhtään hiilistöä oleman, jossa joku taitais itsensä lämmitellä, eli tulta, jonka tykönä istuttaisiin.
- KJV 14. Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.
- RV'1862 14. He aquí que serán como tamo, fuego los quemará: no salvarán sus vidas de la mano de la llama: no quedará brasa para calentarse, ni lumbre a la cual se sienten.

- FI33/38 15. Tämän saat sinä niistä, joista olet vaivaa nähnyt: ne, joiden kanssa olet kauppaa käynyt hamasta nuoruudestasi asti, harhailevat kukin haarallensa, ei kukaan sinua pelasta.
- CPR1642 15. Juuri niijn owat ne joiden alla sinä sinus waiwannut olet sinun cauppamiehes sinun nuorudestas pitä jocaidzen käymän sinne ja tänne ja sinulla ei ole yhtän auttajata.
- MLV19 15 Thus will be the things to you, in which you have labored. Those who have traded with you from your youth will wander each one to his quarter. There will be none to save you.
- Luther1912 15. Also sind sie, unter welchen du dich bemüht hast, die mit dir Handel trieben von deiner Jugend auf; ein jeglicher wird seines Ganges hierher und daher gehen, und hast keinen Helfer.
- RuSV1876 15 Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя.
- Biblia1776 15. Juuri niin ovat ne sinulle, joiden alla sinä sinus vaivannut olet: sinun kauppamiehes sinun nuoruudestas pitää jokaisen käymän sinne ja tänne, ja sinulla ei ole yhtään auttajaa.
- KJV 15. Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, even thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.
- RV'1862 15. Así te serán aquellos con quienes te fatigaste, tus negociantes, desde tu niñez: cada uno echará por su camino, no habrá quien te escape.

## 48 luku

Herra, totinen ja armollinen Jumala, uudistaa lupauksensa, että Israel vapautetaan Baabelista. Kehoitus lähtemään sieltä.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä, Jaakobin heimo, te, joita kutsutaan Israelin nimellä ja jotka olette lähteneet Juudan lähteestä, jotka vannotte Herran nimeen ja tunnustatte Israelin Jumalan, mutta ette totuudessa ettekä vanhurskaudessa —

CPR1642 1. CUulcat tätä te Jacobin huonesta te cuin cudzutan Israelin nimellä ja oletta culkenet Judan wedestä te jotca wannotte HERran nimeen ja muistatte Israelin Jumalan ei cuitengan totudes eikä wanhurscaudes.

MLV19 1 Hear this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel and have come forth out of the waters of Judah, who swear by the name of Jehovah and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness

Luther1912 1. Höret das, ihr vom Hause Jakob, die ihr heißet mit Namen Israel und aus dem Wasser

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä, te Jakobin huone, te, joita kutsutaan Israelin nimellä, ja olette kulkeneet Juudan vedestä, te, jotka vannotte Herran nimeen, ja muistatte Israelin Jumalaa, ei kuitenkaan totuudessa eikä vanhurskaudessa.

KJV 1. Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.

RV'1862 1. OID esto, casa de Jacob, que os llamáis del nombre de Israel: los que salieron de las



Juda's geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des HERRN und gedenkt des Gottes in Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit.

aguas de Judá, los que juran en el nombre de Jehová, y hacen memoria del Dios de Israel, no en verdad, ni en justicia:

RuSV1876 1 Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде.

FI33/38 2. sillä heitä kutsutaan pyhän kaupungin mukaan ja he pitävät tukenansa Israelin Jumalaa, jonka nimi on Herra Sebaot:

Biblia1776 2. Sillä he nimittävät itsensä pyhästä kaupungista, ja luottavat Israelin Jumalaan, jonka nimi on Herra Zebaot.

CPR1642 2. Sillä he nimittävät idzens pyhästä Caupungista ja luottawat heitäns Israelin Jumalaan joca cudzutan HERraxi Zebaothixi.

MLV19 2 (for they call themselves of the holy city and steady themselves upon the God of Israel, Jehovah of hosts is his name):

KJV 2. For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name.

Luther1912 2. Sie nennen sich aus der heiligen Stadt und trotzen auf den Gott Israels, der da heißt der HERR Zebaoth.

RV'1862 2. Porque de la santa ciudad se nombran, y en el Dios de Israel confian: su nombre, Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 2 Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на

БогаИзраилева; Господь Саваоф – имя Ему.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 3. Entiset minä olen aikoja ennen ilmoittanut, minun suustani ne ovat lähteneet, ja minä olen ne kuuluttanut. Äkkiä minä panin ne täytäntöön, ja ne tapahtuivat. | Biblia1776 | 3. Minä olen ennen ilmoittanut tulevaisia, minun suustani on se lähtenyt, ja minä olen antanut sitä kuulla, ja teen sen myös äkisti, että se tulee.          |
| CPR1642    | 3. Minä olen ennen ilmoittanut tulevaisia minun suustani on se lähtenyt ja minä olen andanut sitä sanoa ja teen sen myös äkist että se tule.                     |            |  |
| MLV19      | 3 I have declared the former things from of old. Yes, they went forth out of my mouth and I showed them. Suddenly I did them and they happened.                  | KJV        | 3. I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did them suddenly, and they came to pass. |
| Luther1912 | 3. Ich habe es zuvor verkündigt, dies Zukünftige; aus meinem Munde ist's gekommen, und ich habe es lassen sagen; ich tue es auch plötzlich, daß es kommt.        | RV'1862    | 3. Lo que pasó, ya dias ha que lo dije, y de mi boca salió: lo publicué; hícelo presto, y vino.  |
| RuSV1876   | 3 Прeжнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.  |            |  |
| FI33/38    | 4. Koska minä tiesin, että sinä olet paatunut, että sinun niskajänteesi on rautaa ja otsasi vaskea,  | Biblia1776 | 4. Sillä minä tiedän sinun kovaksi, ja sinun niskas on rautasuoni, ja sinun otsas on vaskesta.   |

CPR1642 4. Sillä minä tiedän sinun cowaxi ja sinun niscas on rautasuoni ja sinun odzas on waskesta.

MLV19 4 Because I knew that you are obstinate and your neck is an iron muscle and your brow brass,

Luther1912 4. Denn ich weiß, daß du hart bist, und dein Nacken ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist ehern;

RuSV1876 4 Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой – медный;

FI33/38 5. niin minä ilmoitin ne sinulle aikoja ennen, kuulutin ne sinulle, ennenkuin ne tapahtuivat, ettet sanoisi: Epäjumalankuvani on ne tehnyt, veistetty kuvani ja valettu kuvani on niin säätänyt.

CPR1642 5. Minä olen sen ilmoittanut ennen ja olen sen sinulle andanut sanoa ennencuin se tulican ettes sanois: minun epäjumalan sen teke ja minun cuwan ja epäjumalan on sen käskenyt.

MLV19 5 therefore I have declared it to you from of old. Before it happened I showed it to you,

KJV 4. Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

RV'1862 4. Porque conozco que eres duro, y nervio de hierro tu cerviz, y tu frente de metal.

Biblia1776 5. Minä olen sen ilmoittanut ennen, ja olen sinun antanut kuulla, ennenkuin se tulikaan, ettes sasnoisi: epäjumalani sen tekee, ja kuvani ja epäjumalani on sen käskenyt.

KJV 5. I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it

lest you should say, My idol has done them.  
And my graven image and my molten image,  
has commanded them.

Luther1912 5. Darum habe ich dir's verkündigt zuvor und  
habe es dir lassen sagen, ehe denn es  
gekommen ist, auf daß du nicht sagen  
könntest: Mein Götze tut's, und mein Bild und  
Abgott hat's befohlen.

RuSV1876 5 поэтому и объявлял тебе задолго,  
прежде нежели это приходило, и  
предъявлял тебе, чтобы тыне сказал: „идол  
мой сделал это, и истукан мой и изваянный  
мой повелелэтому быть”.

FI33/38 6. Sinä olet ne kuullut, katso nyt kaikkea:  
ettekö sitä tunnusta? Tästä lähtien minä  
kuulutan sinulle uusia, salatuita, joita et ole  
tietänyt.

CPR1642 6. Caicki nämät sinä cuulit ja näit ja et ole  
cuitengan sitä ilmoittanut: sillä minä olen  
edellä andanut sinulle sanoa usia ja salaisia  
joita et sinä tiennyt.

MLV19 6 You have heard it, behold all this and you\*,  
will you\* not declare it? I have shown you  
new things from this time, even hidden

thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath  
done them, and my graven image, and my  
molten image, hath commanded them.

RV'1862 5. Díjetelo ya dias ha: ántes que viniese te lo  
enseñé; porque no dijeses: Mi ídolo lo hizo,  
mi escultura y mi vaciadizo mandó estas  
cosas.

Biblia1776 6. Kaikki nämät sinä kuulit ja näit, ja ette ole  
sitä ilmoittaneet; sillä minä olen edellä  
antanut sinun kuulla uusia ja salaisia, joita et  
sinä tietänyt.

KJV 6. Thou hast heard, see all this; and will not  
ye declare it? I have shewed thee new things  
from this time, even hidden things, and thou

things, which you have not known.

Luther1912 6. Solches alles hast du gehört und siehst es, und verkündigst es doch nicht. Ich habe dir von nun an Neues sagen lassen und Verborgenes, das du nicht wußtest.

RuSV1876 6 Ты слышал, – посмотри на все это! и неужели вы не признаете этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.

FI33/38 7. Ne ovat luodut nyt, eikä aikoja sitten, ennen tätä päivää et ole niistä kuullut, ettet saattaisi sanoa: Katso, jo minä ne tiesin!

CPR1642 7. Mutta nyt on se luotu ja ei siihen aican ja et sinä sijtä ole cuullut päiwäkän ennen ettei sinun pidäis sanoman:

MLV19 7 They are created now and not from of old. And you have not heard them before this day, lest you should say, Behold, I knew them.

Luther1912 7. Nun ist's geschaffen, und nicht vorlängst, und hast nicht einen Tag zuvor davon gehört, auf daß du nicht sagen könntest: Siehe, das wußte ich wohl.

didst not know them.

RV'1862 6. Oístelo, vístelo todo: ¿vosotros pues no lo anunciaréis? Ahora pues, ya te hice oír nuevas y ocultas cosas, que tú no sabías.

Biblia1776 7. Mutta nyt on se luotu, ja ei siihen aikaan; ja et sinä ole kuullut päivääkään ennen, ettei sinun pitäisi sanoman: katso, sen minä hyvin tiesin;

KJV 7. They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

RV'1862 7. Ahora fueron criadas, no en dias pasados, ni ántes de este día las habías oído; porque no digas: He aquí que yo lo sabía.

RuSV1876 7 Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слышал о том, чтобы ты не сказал: „вот! я знал это“.

FI33/38 8. Et ole sinä niistä kuullut etkä tietänyt, ei ole sinun korvasi niille aikaisemmin auennut; sillä minä tiesin, että sinä olet aivan uskoton ja luopioksi kutsuttu hamasta äidin kohdusta.

Biblia1776 8. Sillä et sinä sitä kuullut, etkä sinä tietänyt, ja sinun korvas ei ollut siihen aikaan avattu; sillä minä kyllä tiesin sinun peräti sen katsovan ylö, joka olet nimitetty rikkojaksi sinun äitis kohdusta.

CPR1642 8. Cadzo sen minä hywin tiesin: sillä et sinä sitä cuullut etkä sitä tiennyt ja sinun corwas ei ollut sijhen aican awattu. Mutta minä kyllä tiesin sinun cadzowan ylö, joca olet nimitetty rickojaxi sinun äitis coh dusta.

MLV19 8 Yes, you heard not. Yes, you did not know. Yes, from of old your ear was not opened. For I knew that you dealt very treacherously and were called a transgressor from the womb.

KJV 8. Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time that thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

Luther1912 8. Denn du hörtest es nicht und wußtest es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet; ich aber wußte wohl, daß du verachten würdest und von Mutterleib an ein Übertreter genannt bist.

RV'1862 8. Cierta nunca lo habías oido, cierto nunca lo habías conocido, cierto nunca ántes se abrió tu oido; porque sabía que desobedeciendo habías de desobedecer, por tanto te llamé rebelde desde el vientre.

RuSV1876 8 Ты и не слышал и не знал об этом, и ухо

твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева матернего ты прозван отступником.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 9. Oman nimeni tähden minä olen pitkämielinen, ylistykseni tähden minä hillitsen vihani, etten sinua tuhoaisi.                               | Biblia1776 | 9. Minun nimeni tähden olen minä pitkämielinen, ja minun ylistykseni tähden tahdon minä säästää sinua, ettes tulisi hävitetyksi. |
| CPR1642    | 9. Sentähden olen minä minun nimeni tähden pitkämielinen ja minun ylistyksen tähden tahdon minä säästä sinua ettes tulis häwitetyxi.         |            |  |
| MLV19      | 9 For my name's sake I will defer my anger and for my praise I will refrain for you, that I not cut you off.                                 | KJV        | 9. For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.               |
| Luther1912 | 9. Um meines Namens willen bin ich geduldig, und um meines Ruhms willen will ich mich dir zugut enthalten, daß du nicht ausgerottet werdest. | RV'1862    | 9. Por causa de mi nombre dilataré mi furor, y para alabanza mía te esperaré luengamente, para no talarte.                       |
| RuSV1876   | 9 Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя.   |            |  |
| FI33/38    | 10. Katso, minä olen sinua sulattanut, hopeata saamatta, minä olen sinua koetellut   | Biblia1776 | 10. Katso, minä tahdon koetella sinua, mutta ei niinkuin hopiata, vaan minä teen sinun   |

kärsimyksen pätsissä.

CPR1642 10. Cadzo minä tahdon coetella sinua mutta ei nijncuin hopiata waan minä teen sinun walituxi murhen pädzisä.

MLV19 10 Behold, I have refined you, but not as silver. I have chosen you in the furnace of affliction.

Luther1912 10. Siehe ich will dich läutern, aber nicht wie Silber; sondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Elends.

RuSV1876 10 Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.

FI33/38 11. Itseni, itseni tähden minä sen teen; sillä kuinka onkaan minun nimeäni häväisty! Kunniaani en minä toiselle anna.

CPR1642 11. Minun tähteni Ja minun tähteni tahdon minä tehdä etten minä häväistyxi tulis: sillä en minä anna cunniatani toiselle.

MLV19 11 For my own sake, for my own sake, I will do it. For how should (my name) be profaned? And I will not give my glory to another.

valituksi murheen pätsissä.

KJV 10. Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

RV'1862 10. He aquí, te he purificado, y no como a plata: héte escogido en horno de aflicción.

Biblia1776 11. Minun tähteni, tosin minun tähteni tahdon minä tehdä, etten minä häväistyksi tulisi; sillä en minä anna kunniatani toiselle.

KJV 11. For mine own sake, even for mine own sake, will I do it: for how should my name be polluted? and I will not give my glory unto another.



JESAJA

- |   |            |   |
|---|------------|---|
| Luther1912 11. Um meinetwillen, ja um meinetwillen will ich's tun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen.  | RV'1862    | 11. Por mí, por mí, haré: de otra manera, ¿cómo sería profanado? y mi honra no la daré a otro.          |
| RuSV1876 11 Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, – ибо какое было бы нареkanie на имя Мое ! славы Моей не дам иному.                            |            |   |
| FI33/38 12. Kuule minua, Jaakob, ja sinä, Israel, jonka minä olen kutsunut: Minä olen aina sama, minä olen ensimmäinen, minä olen myös viimeinen. | Biblia1776 | 12. Kuule minua, Jakob, ja sinä minun kutsuttuni Israel: minä olen, minä olen ensimmäinen ja viimeinen. |
| CPR1642 12. CUule minua Jacob ja sinä minun cudzuttun Israel: Minä olen Minä olen ensimmäinen ja wijmeinen.                                       |            |   |
| MLV19 12 Listen to me, O Jacob and Israel my called: I am he. I am the first. I also am the last.   | KJV        | 12. Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.        |
| Luther1912 12. Höre mir zu, Jakob, und du, Israel, mein Berufener: Ich bin's, ich bin der Erste, dazu auch der Letzte.                            | RV'1862    | 12. Oyeme, Jacob, e Israel, llamado mío: Yo mismo, yo el primero, también yo el postrero.               |
| RuSV1876 12 Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я тот же, Я первый и Я последний.   |            |   |
| FI33/38 13. Minun käteni on perustanut maan, minun  | Biblia1776 | 13. Minun käteni on myös perustanut maan  |

oikea käteni on levittänyt taivaan; minä kutsun ne, ja siinä ne ovat.

ja minun oikia käteni on kämmenellä mitannut taivaan: mitä minä kutsun, se on kohta valmis.

CPR1642 13. Minun käten on perustanut maan ja minun oikia käten on kämmenellä mitannut taiwan: mitä minä cudzun se on cohta walmis.

MLV19 13 Yes, my hand has laid the foundation of the earth and my right hand has spread out the heavens. When I call to them, they stand up together.

KJV 13. Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: when I call unto them, they stand up together.

Luther1912 13. Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine Rechte hat den Himmel ausgespannt; was ich rufe, das steht alles da.

RV'1862 13. Ciertamente mi mano fundó la tierra, y mi mano derecha midió los cielos con el palmo: en llamándolos yo, parecieron juntamente.

RuSV1876 13 Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе.

FI33/38 14. Kokoontukaa kaikki ja kuulkaa — kuka niistä muista on ilmoittanut tämän: että hän, jota Herra rakastaa, tekee hänen tahtonsa Baabelia vastaan, on hänen käsivartenaan kaldealaisia vastaan.

Biblia1776 14. Kootkaat teitänne kaiki ja kuulkaat, kuka on heidän seassansa näitä ilmoittanut? Herra rakastaa häntä, sentähden on hän osoittava tahtonsa Babelissa, ja käsivartensa Kaldealaisissa.

CPR1642 14. Cootcat teitän caicki ja cuulcat cuca on näiden seas joca näitä ilmoitta taita? HERra

racasta händä sentähden on hän osottawa hänen tahtons Babelis ja käsiwartens Chaldereis.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 14 Assemble yourselves, all you* and hear: Who among them has declared these things? He whom Jehovah loves will perform his pleasure on Babylon and his arm, the Chaldeans.          | KJV        | 14. All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these things? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans. |
| Luther1912 | 14. Sammelt euch alle und hört: Wer ist unter diesen, der solches verkündigt hat? Der HERR liebt ihn; darum wird er seinen Willen an Babel und seinen Arm an den Chaldäern beweisen. | RV'1862    | 14. Juntáos, todos vosotros, y oid: ¿Quién hay entre ellos que anuncie estas cosas? Jehová le amó, el cual ejecutará su voluntad en Babilonia, y su brazo en los Caldeos.                   |
| RuSV1876   | 14 Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями.                               |            |   |
| FI33/38    | 15. Minä, minä olen puhunut, minä olen hänet kutsunut, olen hänet tuonut, ja hän on menestynyt teillänsä.  | Biblia1776 | 15. Minä, minä olen sen sanonut; minä olen hänen kutsunut, ja hänen johdattanut, ja hänen tiensä menesty hänelle.   |
| CPR1642    | 15. Minä Ja minä olen sen sanonut: Minä olen hänen cudzunut minä myös annan hänen tulla ja hänen tiens menesty hänelle.  |            |   |

- MLV19 15 I, even I, have spoken, yes, I have called him. I have brought him and he will make his way prosperous.
- Luther1912 15. Ich, ja, ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen; ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg soll ihm gelingen.
- RuSV1876 15 Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен.
- KJV 15. I, even I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.
- RV'1862 15. Yo, yo hablé, y le llamé, y le traje: por tanto será prosperado su camino.
- FI33/38 16. Lähestykää minua, kuulkaa tämä: Alkujaankaan minä en ole puhunut salassa; kun nämä tapahtuivat, olin minä jo siellä. Ja nyt Herra, Herra on lähettänyt minut ynnä oman Henkensä.
- Biblia1776 16. Tulkaat tänne minun tyköni, ja kuulkaat tätä: en minä ole ennen salaa puhunut, siitä ajasta, kuin se oli puhuttu, olin minä siellä; ja nyt lähetti minun Herra, Herra, ja hänen henkensä.
- CPR1642 16. Tulcat tänne minun tygöni ja cuulcat tätä: En minä ole ennen sala puhunut sijtä ajasta cuin se oli puhuttu olen minä siellä ja nyt lähettä minun HERra HERra ja hänen Hengens.
- MLV19 16 Come you\* near to me, hear this: From the beginning I have not spoken in secret. From the time that it was, there I am. And now the lord Jehovah and his Spirit has sent me.
- KJV 16. Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.

- Luther1912 16. Tretet her zu mir und höret dies! Ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet; von der Zeit an, da es ward, bin ich da. Und nun sendet mich der HERR HERR und sein Geist.
- RuSV1876 16 Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; стого времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его.
- FI33/38 17. Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, Israelin Pyhä: Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka opetan sinulle, mikä hyödyllistä on, johdatan sinua sitä tietä, jota sinun tulee käydä.
- CPR1642 17. Nijn sano HERra sinun pelastajas se Pyhä Israelis: Minä olen sinun HERras Jumalas joca sinulle opetan mikä tarpellinen on ja johdatan sinun tietä jotas käyt.
- MLV19 17 Jehovah says thus, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Jehovah your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.
- Luther1912 17. So spricht der HERR, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der HERR, dein Gott, der dich lehrt, was nützlich ist, und leitet dich
- RV'1862 16. Allegáos a mí, oid esto: Desde el principio no hablé en escondido: desde que la cosa se hizo, estuve allí; y ahora el Señor Jehová me ha enviado, y su Espíritu.
- Biblia1776 17. Näin sanoo Herra sinun pelastajas, Israelin Pyhä: minä olen Herra sinun Jumalas, joka sinulle opetan mikä tarpeellinen on, ja johdatan sinua tietä, jotas käyt.
- KJV 17. Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go.
- RV'1862 17. Así dijo Jehová, Redentor tuyo, el Santo de Israel: yo Jehová Dios tuyo, que te enseña provechosamente, que te encamina por el

auf dem Wege, den du gehst.

camino en que andas.

RuSV1876 17 Так говорит Господь, Искупитель твой,  
Святой Израилев: Я Господь, Бог твой,  
научающий тебя полезному, ведущий тебя  
по тому пути, по которому должно тебе  
идти.

Biblia1776 18. O jospa sinä pitäisit minun käskyistäni  
vaarin! niin sinun rauhas olis niinkuin virta, ja  
vanhurskautes niinkuin meren aalto.

FI33/38 18. Jospa ottaisit minun käskyistäni  
vaarin, niin olisi sinun rauhasi niinkuin virta ja sinun  
vanhurskautesi niinkuin meren aallot;

CPR1642 18. O jos sinä pitäisit minun käskyistäni  
vaarin niin sinun rauhas olis niinkuin virta ja  
vanhurskautes niinkuin meren aalto.

KJV 18. O that thou hadst hearkened to my  
commandments! then had thy peace been as  
a river, and thy righteousness as the waves  
of the sea:

MLV19 18 Oh that you had listened to my  
commandments! Then your peace would  
have been as a river and your righteousness  
as the waves of the sea.

Luther1912 18. O daß du auf meine Gebote merktest, so  
würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom,  
und deine Gerechtigkeit wie Meereswellen;

RV'1862 18. ¡Ojalá tú miraras a mis mandamientos!  
fuera entonces tu paz como un río, y tu  
justicia como las ondas de la mar:

RuSV1876 18 О, если бы ты внимал заповедям Моим!  
тогда мир твой был бы как река, и правда  
твоя— как волны морские.

FI33/38 19. sinun lastesi paljous olisi niinkuin hiekka,

Biblia1776 19. Ja sinun siemenes olisi niinkuin santa ja

sinun kohtusi hedelmä niinkuin hiekkajyväset,  
sen nimi ei häviäisi, ei katoaisi minun  
kasvojeni edestä.

CPR1642 19. Ja sinun siemenes olis nijncuin sanda ja  
cohtus hedelmä nijncuin hänen somerons  
joiden nime ei pidäis häwitettämän eli  
pyhittämän pois minun edesäni.

MLV19 19 Your seed also would have been as the  
sand and the offspring of your guts like the  
grains of it. His name would not be cut off nor  
destroyed from before me.

Luther1912 19. und dein Same würde sein wie Sand, und  
die Sprossen deines Leibes wie Sandkörner;  
sein Name würde nicht ausgerottet noch  
vertilgt vor mir.

RuSV1876 19 И семя твое было бы как песок, и  
происходящие из чресл твоих – как  
песчинки: не изгладилось бы, не  
истребилось бы имя его предо Мною.

FI33/38 20. Lähtekää Baabelista, paetkaa Kaldeasta;  
riemuhuudoin ilmoittakaa, kuuluttakaa tämä,  
viekää tieto siitä maan ääriin asti, sanokaa:  
Herra on lunastanut palvelijansa Jaakobin.

kohtus hedelmä niinkuin hänen someronsa;  
joiden nimeä ei pitäisi hävitettämän eli  
pyhittämän pois minun edestäni.

KJV 19. Thy seed also had been as the sand, and  
the offspring of thy bowels like the gravel  
thereof; his name should not have been cut  
off nor destroyed from before me.

RV'1862 19. Fuera como la arena tu simiente, y los  
renuevos de tus entrañas como las  
pedrezuelas de ella: nunca su nombre fuera  
cortado, ni raido de mi presencia.

Biblia1776 20. Lähtekäät Babelista, paetkaat  
Kaldealaisten tyköä iloisella äänellä,  
ilmoittakaa ja kuuluttakaa tätä, viekää se  
aina maailman ääriin, ja sanokaat: Herra on  
pelastanut palveliansa Jakobin.

- CPR1642 20. Lähtekät Babelist paetcat Chalderein tykö iloisella änellä ilmoittacat ja cuuluttacat wiekät se aina mailman ärijn ja sanocat: HERra on pelastanut hänen palwelians Jacobin.
- MLV19 20 Go forth from Babylon. Flee from the Chaldeans. With a voice of singing declare, tell this, utter it even to the end of the earth. Say you\*, Jehovah has redeemed his servant Jacob.
- Luther1912 20. Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit fröhlichem Schall; verkündiget und lasset solches hören; bringt es aus bis an der Welt Ende; sprecht: Der HERR hat seinen Knecht Jakob erlöst.
- RuSV1876 20 Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: „Господь искупил раба Своего Иакова“.
- FI33/38 21. Eivät he janoa kärsineet, kun hän heitä kuljetti erämaitten halki; hän vuodatti heille vettä kalliosta, hän halkaisi kallion, ja vettä virtasi.
- KJV 20. Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.
- RV'1862 20. Salíd de Babilonia, huid de entre los Caldeos: dad nuevas de esto con voz de alegría: publicádlo, llevádlo hasta lo postrero de la tierra: decid: Redimió Jehová a su siervo Jacob.
- Biblia1776 21. Ei heitä jano vaivannut, kuin hän johdatti heitä korvessa, hän antoi heille vuotaa vettä kalliosta; hän halkasi kallion, ja siitä vuosi vesi.



- CPR1642 21. Ei heitä jano waiwannut cosca hän johdatti heitä corwesa hän andoi heille wuota wettä calliosta: hän halcais callion ja sijtä wuoti wesi.
- MLV19 21 And they did not thirst when he led them through the deserts. He caused the waters to flow out of the rock for them. He also split the rock and the waters gushed out.
- KJV 21. And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.
- Luther1912 21. Sie hatten keinen Durst, da er sie leitete in der Wüste: er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen; er riß den Fels, das Wasser herausrann.
- RV'1862 21. Y nunca tuvieron sed cuando los llevó por los desiertos: hízoles correr agua de la piedra: cortó la peña, y corrieron aguas.
- RuSV1876 21 И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.
- FI33/38 22. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo Herra.
- Biblia1776 22. Mutta jumalattomalla, sanoo Herra, ei ole rauhaa.
- CPR1642 Mutta jumalattomalla sano HERra ei ole rauha.
- MLV19 22 There is no peace, says Jehovah, to the wicked.
- KJV 22. There is no peace, saith the LORD, unto the wicked.
- Luther1912 22. Aber die Gottlosen, spricht der HERR, haben keinen Frieden.
- RV'1862 22. No hay paz para los malos, dijo Jehová.

RuSV1876 22 Нечестивым же нет мира, говорит  
Господь.

## 49 luku

Herran palvelijan kutsumus. Israelin ihmeellinen pelastus.

FI33/38 1. Kuulkaa minua, te merensaaret, ja tarkatkaa, kaukaiset kansat. Herra on minut kutsunut hamasta äidinkohdusta saakka, hamasta äitini helmasta minun nimeni maininnut.

CPR1642 1. CUulcat minua te luodot ja te caucaiset Canssat ottacat waari. HERra on minun äitin cohdsta cudzunut.

MLV19 1 Listen, O isles, to me and listen, you\* peoples from far. Jehovah has called me from the womb. From the guts of my mother he has made mention of my name.

Luther1912 1. Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf! Der HERR hat mich

Biblia1776 1. Kuulkaat minua, te luodot, ja te kaukaiset kansat, ottakaat vaari: Herra on minun äidin kohdusta kutsunut, hän muisti minun nimeni, kuin minä vielä äitini kohdussa olin,

Osat1551 1. CWlcat minua te Lodhot/ ia te caucaiset Canssat wariottacat. HERRA ombi Eitin Cocdhusta minun cutzunut. (Kuulkaat minua te luodot/ ja te kaukaiset kansat waarin ottakaat. HERRA ompi äitini kohdusta minun kutsunut.)

KJV 1. Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

RV'1862 1. OÍDME islas, y escuchád, pue- blos lejanos. Jehová me llamó desde el vientre: desde las

gerufen von Mutterleib an; er hat meines Namens gedacht, da ich noch im Schoß der Mutter war,

RuSV1876 1 Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;

entrañas de mi madre hizo mención de mi nombre.

FI33/38 2. Hän teki minun suuni terävän miekan kaltaiseksi, kätki minut kätensä varjoon; hän teki minut hiotuksi nuoleksi, talletti minut viineensä.

Biblia1776 2. Ja teki minun suuni niinkuin terävän miekan, kätensä varjolla hän minua peitti; ja pani minun kiiltäväksi nuoleksi; pisti minun viineensä,

CPR1642 2. Hän muisti minun nimeni koska minä vielä äitini kohdus olin ja teki minun suuni nijncuin terävän miecan. Hänen kätens warjolla hän minua peitti.

Osat1551 2. Hen muisti Nimeni päle/ Ja pani minun Suuni ninquin Tereuen Miecan. Henen Kädhens warion ala hen minun peitti. (Hän muisti nimeni päälle/ Ja pani minun suuni niinkuin terween miekan. Hänen kätensä warjon alle hän minun peitti.)

MLV19 2 And he has made my mouth like a sharp sword. He has hid me in the shadow of his hand and he has made me a polished shaft. He has kept me close in his quiver.

KJV 2. And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

Luther1912 2. und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert; mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedeckt; er hat mich zum

RV'1862 2. Y puso mi boca como espada aguda: con la sombra de su mano me cubrió; y púsome por saeta limpia: guardóme en su aljaba.

glatten Pfeil gemacht und mich in seinen Köcher gesteckt

RuSV1876 2 и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня;

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Sinä olet minun palvelijani, sinä Israel, jossa minä osoitan kirkkauteni.

CPR1642 3. Ja pani minun kijldäwäxi nuolexi pisti minun wijneens ja sanoi minulle: sinä olet minun palwelian Israel sinä olet josa minä cunnioitetan.

MLV19 3 And he said to me, You are my servant, Israel, in whom I will be glorified.

Luther1912 3. und spricht zu mir: Du bist mein Knecht Israel, durch welchen ich will gepriesen werden.

RuSV1876 3 и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь.

Biblia1776 3. Ja sanoi minulle: sinä olet minun palveliani; Israel, sinussa minä kunnioitetaan.

Osat1551 3. Ja pani minun kijlteuexi Noolexi/ ia pisti minun henen Winehense/ ia sanoi minulle. Sine olet minun paluelian/ Israeli sine olet/ iossa mine cunnioitetan. (Ja pani minun kiiltäwäksi nuoleksi/ ja pisti minun hänen wiinehensä/ ja sanoi minulle. Sinä olet minun palwelijani/ Israel sinä olet/ jossa minä kunnioitetaan.)

KJV 3. And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

RV'1862 3. Y díjome: Mi siervo eres, o! Israel, que en tí me gloriaré.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 4. Mutta minä sanoin: Hukkaan minä olen itseäni vaivannut, kuluttanut voimani turhaan ja tyhjään; kuitenkin on minun oikeuteni Herran huomassa, minun palkkani on Jumalan tykönä. | Biblia1776 | 4. Mutta minä sanoin: hukkaan minä työtä tein, turhaan ja tyhjään minä tässä kulutin väkeni; kuitenkin on minun asiani Herran kanssa, ja minun työni on minun Jumalani kanssa.   |
| CPR1642    | 4. Mutta minä sanoin: huckan minä työtä tein turhan ja tyhjän minä täsä culutin wäkeni: cuitengin on minun asian HERran ja minun wircan on minun Jumalani.                        | Osat1551   | 4. Mutta mine sanoin/ Huckan mine Tötetein/ turhan ia tyhien mine culutin wäkeni temen päle. Quitengi ombi minun syyn HERRAN tekene/ ia minun Wircan ombi minun Jumalani. (Mutta minä sanoin/ Hukkaan minä työtä tein/ turhan ja tyhjän minä kulutin wäkeni tämän päälle. Kuitenkin ompi minun syyni HERRAN tykönä/ ja minun wirkani ompi minun jumalani.) |
| MLV19      | 4 But I said, I have labored in vain. I have spent my strength for nothing and vanity. Yet surely the justice (due) to me is with Jehovah and my recompense with my God.          | KJV        | 4. Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD, and my work with my God.   |
| Luther1912 | 4. Ich aber dachte, ich arbeite vergeblich und brächte meine Kraft umsonst und unnütz zu, wiewohl meine Sache des Herrn und mein Amt meines Gottes ist.                           | RV'1862    | 4. Yo empero dije: Por demás he trabajado, en vano y sin provecho he consumido mi fortaleza: mas mi juicio delante de Jehová está, mi obra, delante de mi Dios.  |
| RuSV1876   | 4 А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое  |            |  |

право у Господа, и награда Моя у Бога  
Моего.

- FI33/38 5. Ja nyt sanoo Herra, joka on minut palvelijakseen valmistanut hamasta äitini kohdusta, palauttamaan Jaakobin hänen tykönsä, niin että Israel koottaisiin hänen omaksensa — ja minä olen kallis Herran silmissä, minun Jumalani on tullut minun voimakseni —
- CPR1642 5. Ja HERra sano joca loi minun hänellens cohdusta palweliaksi että minä palautan Jacobin hänelle ettei Israel huckuis.
- MLV19 5 And now says Jehovah who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Jehovah and my God has become my strength),
- Luther1912 5. Und nun spricht der HERR, der mich von Mutterleib an zu seinem Knechte bereitet
- Biblia1776 5. Ja nyt sanoo Herra, joka loi minun äidin kohdusta itsellensä palveliaksi, palauttamaan Jakobin hänelle, ettei Israel hukkuisi: sentähden olen minä kaunis Herran edessä, ja minun Jumalani on minun väkevyyteni.
- Osat1551 5. Ja sanopi HERRA/ ioca loij cohdosta minun henelle Palueliaksi/ ette minun pite palauttaman Jacob henellen/ senpäle ettei Israel hucastuisi. (Ja sanoopi HERRA/ joka loi kohdusta minun hänelle palwelijaksi/ että minun pitää palauttaman Jakob hänellen/ senpäälle ettei Israel hukastuisi.)
- KJV 5. And now, saith the LORD that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.
- RV'1862 5. Ahora pues, dice Jehová, el que me formó desde el vientre por su siervo, para que

hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren, auf daß Israel nicht weggerafft werde (darum bin ich dem HERRN herrlich, und mein Gott ist mein Stärke),

RuSV1876 5 И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой – сила Моя.

convierta a él a Jacob: Mas si Israel no se congregará, yo empero estimado seré en los ojos de Jehová, y el Dios mío será mi fortaleza.

FI33/38 6. hän sanoo: Liian vähäistä on sinulle, joka olet minun palvelijani, kohottaa ennalleen Jaakobin sukukunnat ja tuoda takaisin Israelin säilyneet: minä panen sinut pakanain valkeudeksi, että minulta tulisi pelastus maan ääriin asti.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: vähä se on, ettäs olet minun palveliani, korjaamassa Jakobin sukukuntia, ja tuomassa jälleen Israelin hajoitettuja; mutta minä panin sinun myös pakanain valkeudeksi, olemaan minun autuuteni hamaan maailman ääriin.

CPR1642 6. Sentähden olen minä caunis HERran edes ja minun Jumalan on minun wäkewyden. Ja sano: Wähä se on ettäs olet minun palwelian corjamas Jacobin sucua ja tuomas jäl lens Israelin hajotettuja. Mutta minä panin sinun myös pacanain walkeudexi ja oleman minun autuden mailman ärijn.

Osat1551 6. Senteden olen mine caunis HERRAN edese/ ia minun Jumalan ombi minun wäken. Ja sanopi/ Wehe se on ettes olet minun Paluelian Jacobin sucu yleskorianan/ ia iellenstoman ne Israelin haiotetut. Mutta mine panin sinun mös Pacanoiten walkiudexi/ ette sinun pite oleman minun Terueyten mailman loppun asti. (Sentähden olen minä kaunis HERRAN edessä/ ja minun Jumalani ompi minun wäkeni. Ja sanoopi/ Wähän se on ettäs olet minun palwelijan

Jakobin sukua ylöskorjaaman/ ja jällens tuoman ne Israelin hajoitetut. Mutta minä panin sinun myös pakanoitten walkeudeksi/ että sinun pitää oleman minun terweyteni maailman loppuun asti.)

MLV19 6 yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the preserved of Israel. I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.

Luther1912 6. und spricht: Es ist ein Geringes, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten und die Bewahrten Israels wiederzubringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du seist mein Heil bis an der Welt Ende.

RuSV1876 6 И Он сказал: мало того, что Ты будешь рабом Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra, Israelin lunastaja, hänen

KJV 6. And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

RV'1862 6. Y dijo: Poco es que tú me seas siervo, para despertar las tribus de Jacob, y para que restituyas los asolamientos de Israel: también te dí por luz de las naciones, para que seas mi salud hasta lo postrero de la tierra.

Biblia1776 7. Näin puhuu Herra Israelin lunastaja, hänen



Pyhänsä, syvästi halveksitulle, kansan inhoamalle, valtiaitten orjalle: Kuninkaat näkevät sen ja nousevat seisomaan, ruhtinaat näkevät ja kumartuvat maahan Herran tähden, joka on uskollinen, Israelin Pyhän tähden, joka on sinut valinnut.

CPR1642 7. Niin puhu HERRA Israelin lunastaja hänen Pyhänsä ylöncadzotuille sieluille sille Canssalle josta me cauhistum sille palwelialle joca Sangarein alla on Cuningasten pitä näkemän ja nouseman Förstit pitä rucoileman HERRan tähden joca uscollinen on Israelin Pyhän tähden joca sinun walinnut on.

Pyhänsä, ylöncadzotuille sieluille, sille kansalle, josta me kauhistumme, sille palvelialle, joka tuimain herrain alla on: kuningasten pitää näkemän ja nouseman, päämiesten pitää rukoileman Herran tähden, joka uskollinen on, Israelin Pyhän tähden, joka sinun valinnut on.

Osat1551 7. Nin puhupi HERRA Israelin Lunastaia/henen pyhense/ nijlle ylencatzotuille sieluille/ sille Canssalle iosta me cauhistumma. Sille Paluelialle/ ioca Sangareitten alla onopi/ Kuningasten pite näkemen ia ylesnouseman. Ja Esimiesten pite rucoleman HERRAN tedhen ioca wskolinen on/ sen pyhen tedhen Israelise/ ioca sinun wloswalinut on. (Niin puhuupi HERRA Israelin lunastaja/ hänen pyhänsä/ niille ylenkatsotuille sieluille/ sille kansalle josta me kauhistumme. Sille palwelijalle/ joka sankareitten alla on/ Kuningasten pitää näkemän ja ylösouseman. Ja esimiesten pitää rukoileman HERRAN tähden joka uskollinen on/ sen pyhän tähden Israelissa/ joka sinun uloswalinnut on.)

MLV19 7 Jehovah says thus, the Redeemer of Israel, (and) his Holy One, to him whom man

KJV 7. Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man

despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers. Kings will see and arise, rulers and they will worship, because of Jehovah who is faithful, (even) the Holy One of Israel, who has chosen you.

Luther1912 7. So spricht der HERR, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu der verachteten Seele, zu dem Volk, das man verabscheut, zu dem Knecht, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und Fürsten sollen niederfallen um des HERRN willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählt hat.

RuSV1876 7 Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святы́й Его, презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князья поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святаго Израилева, Который избрал Тебя.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra: Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut; minä olen valmistanut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, kohottamaan ennalleen maan, jakamaan hävitetyt perintöosat,

despiseh, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

RV'1862 7. Así dijo Jehová, Redentor de Israel, Santo suyo, al menospreciado de alma, al abominado de las naciones, al siervo de los tiranos: Verán reyes, y levantarse han príncipes, y adorarán por Jehová: porque fiel es el Santo de Israel, el cual te escogió.

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra: minä olen sinun rukoukses otollisella ajalla kuullut, ja olen autuuden päivänä sinua auttanut; ja olen varjellut sinua, ja liitoksi kansain sekaan olen sinun säätänyt, korjaamaan maata, ja haaskatuita perimisiä omistamaan,

CPR1642 8. Näin sano HERra: Minä olen sinun rucouxes otollisella ajalla cuullut ja olen autuden päiwänä sinua auttanut. Ja olen warjellut sinua ja lijtoxi Canssain secaa olen sinun säätänyt wahwistaman maata ja haascatuuta perimisiä omistaman.

Osat1551 8. NEin sanopi HERRA/ mine olen sinun Rucouxes otolisella Aijalla cwllut/ ia olen Terueydhen peiuenä sinua auttanut. Ja olen warielut sinua/ Ja Lijtoxi Canssain seas olen sinun sätenyt. Ette sinun pite Maan ylesoijendaman/ ia ne haaskatut Perimiset omistaman. (Näin sanoopi HERRA/ minä olen sinun rukouksesi otollisella ajalla kuullut/ ja olen terweyden päiwänä sinua auttanut. Ja olen warjellut sinua/ ja liitoksi kansain seassa olen sinun säätänyt. Että sinun pitää maan ylösojentaman/ ja ne haaskatut perimiset omistaman.)

MLV19 8 Jehovah says thus, In an acceptable time I have heard you and in a day of salvation I have helped you. And I will preserve you and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritages,

KJV 8. Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

Luther1912 8. So spricht der HERR: Ich habe dich erhört zur gnädigen Zeit und habe dir am Tage des Heils geholfen und habe dich behütet und zum Bund unter das Volk gestellt, daß du das Land aufrichdest und die verstörten Erbe austeilest;

RV'1862 8. Así dijo Jehová: En hora de contentamiento te oí, y en día de salud te ayudé; y guardarte he, y darte he por alianza de pueblo, para que despiertes la tierra, para que heredes heredades assoladas.

RuSV1876 8 Так говорит Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом народа, чтобы восстановить землю, чтобы возвратить наследникам наследия опустошенные,

FI33/38 9. sanomaan vangituille: Käykää ulos! ja pimeässä oleville: Tulkaa esiin! Teiden varsilta he löytävät laitumen, kaikki kalliokukkulat ovat heillä laidunpaikkoina.

CPR1642 9. Sanoman fangituille: mengät ulos ja jotca pimiäs owat: tulcat edes että he teiden ohes heitäns elätäisit.

MLV19 9 saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They will feed in the ways and their pasture will be on all bare heights.

Luther1912 9. zu sagen den Gefangenen: Geht heraus! und zu denen in der Finsternis: Kommt hervor! daß sie am Wege weiden und auf

Biblia1776 9. Sanomaan vangituille: menkää ulos, ja jotka pimiässä ovat: tulkaat edes, että he teiden ohessa heitänsä elättäisivät, ja saisivat joka kukkulalla elatuksensa.

Osat1551 9. Sanomahan nijlle Fangituille/ Wlosmenget/ ia nijlle iotca pimeis ouat/ Tulcat edes. Ette he Tiedhein ohesa heitens eleteisit. (Sanomahan niille wangituille/ ulosmenkää/ ja niille jotka pimeässä owat/ Tulkaat edes. Että he teiden ohessa heitäns elättäisit.)

KJV 9. That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

RV'1862 9. Para que digas a los presos: Salíd; y a los que están en tinieblas: Manifestáos. Sobre los caminos serán apacentados, y en todas

allen Hügeln ihr Weide haben.

las cumbres serán sus pastos.

RuSV1876 9 сказать узникам: „выходите“, и тем, которые во тьме: „покажитесь“. Они при дорогах будут пасти, и по всем холмам будут пажитиих;

FI33/38 10. Ei heidän tule nälkä eikä jano, ei hietikon helle eikä aurinko satu heihin, sillä heidän armahtajansa johdattaa heitä ja vie heidät vesilähteille.

Biblia1776 10. Ei heidän pidä isooman eikä janooman, ei helle eikä aurinko pidä heitä polttaman; sillä heidän armahtajansa johdattaa heitä, ja vie heitä vesilähteille.

CPR1642 10. Ja saisit joca cuckulalla elatuxens: ei heidän pidä isoman eikä janoman. Ei helle eikä Auringo pidä heitä polttaman: sillä heidän armahtajans wie ja johdatta heitä wesilähteille.

Osat1551 10. Ja saisit ioca hyperelle heiden elatoxens/ Eipe heiden pide isoman eike ianoman. Ja helleh eli Auringo ei pide heite poltaman. Sille ette heiden Armactaians heite wiepi/ ia iodhattapi heiet Wesilectein tyge. (Ja saisit joka hyperellä (kukkulalla 1642) elatuksensa/ Eipä heidän pidä isoaman eikä janoaman. Ja helle eli aurinko ei pidä heitä polttaman. Sillä että heidän armahtajansa heitä wiepi/ ja johdattaapi heidät wesilähtein tykö.)

MLV19 10 They will not hunger nor thirst, neither will the heat nor sun kill\* them. For he who has mercy on them will lead them. He will guide them even by springs of water.

KJV 10. They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

JESAJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 10. Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen, denn ihr Erbarmer wird sie führen und wird sie an die Wasserquellen leiten. | RV'1862 10. Nunca tendrán hambre ni sed, ni el calor los afligirá, ni el sol; porque el que de ellos ha misericordia, los guiará, y a manaderos de aguas los pastoreará.     |
| RuSV1876 10 не будут терпеть голода и жажды, и не поразит их зной и солнце; ибо Милующий их будет вести их и приведет их к источникам вод.                                 |  |
| FI33/38 11. Minä teen kaikki vuoreni teiksi, ja minun valtatieni kulkevat korkealla.   | Biblia1776 11. Ja minä panen kaikki vuoreni tieksi, ja minun polkuni pitää korotettaman.   |
| CPR1642 11. Ja minä panen kaikki vuoreni tieksi ja minun polkuni pitää tallattaman.  | Osat1551 11. Ja mine panen kaikki minun Vuoreni tieksi/ ja minun Polkuni pitää tallattaman. (Ja minä panen kaikki minun vuoreni tieksi/ ja minun polkuni pitää tallattaman.) |
| MLV19 11 And I will make all my mountains a way and my highways will be exalted.   | KJV 11. And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.  |
| Luther1912 11. Ich will alle meine Berge zum Wege machen, und meine Pfade sollen gebahnt sein.   | RV'1862 11. Y todos mis montes tornaré camino; y mis calzadas serán levantadas.  |
| RuSV1876 11 И все горы Мои сделаю путем, и дороги Мои будут подняты.   |  |
| FI33/38 12. Katso heitä, he tulevat kaukaa! Katso, nuo pohjoisesta, nuo lännestä, nuo Siinimin   | Biblia1776 12. Katso, nämät tulevat kaukaa, ja katso, nämät pohjan puolesta, nämät etelän  |

maalta!

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| CPR1642    | 12. Cadzo nämät tulewat cauca ja cadzo nämät pohjan puolest nämät etelän puolest ja ne muut Sinimin maalda.   | Osat1551   | 12. Catzos/ nemet cauca tuleuat/ Ja catzos/ nemet Pohianpoolest/ ia nemet Merenpoolest/ ia ne mwdh Etelen maalda. (Katsos/ nämät kaukaa tulewat/ Ja katsos/ nämät pohjan puolesta/ ja nämät meren puolesta/ ja ne muut etelän maalta.) |
| MLV19      | 12 Behold, these will come from far, and behold, these from the north and from the west and these from the land of Sinim.                                 | KJV        | 12. Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.  |
| Luther1912 | 12. Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht und diese vom Meer und jene von Lande Sinim.                                    | RV'1862    | 12. He aquí, estos vendrán de léjos; y he aquí, estotros del norte y del occidente; y estotros de la tierra del mediodía.  |
| RuSV1876   | 12 Вот, одни придут издалека; и вот, одни от севера и моря, а другие из земли Синим.  |            |  |
| FI33/38    | 13. Riemuitkaa, te taivaat, iloitse, sinä maa, puhjetkaa riemuun, te vuoret, sillä Herra lohduttaa kansaansa ja armahtaa kurjiansa.                       | Biblia1776 | 13. Iloitkaat te taivaat, riemuitse sinä maa, kiittäkää te vuoret ihastuksella; sillä Herra on kansaansa lohduttanut, ja on raadollisiansa armahtanut.   |
| CPR1642    | 13. Iloitcat te taiwat riemuidze sinä maa kijttäkät te vuoret ihastuxella: sillä HERra on hänen Canssans lohduttanut ja on hänen radollisians armahtanut. | Osat1551   | 13. Iloitka te Taiuat/ Riemuitze sine Maa/ kijtteket te Wooret ihastuxella. Sille ette HERRA ombi henen Canssans lohuttanut/ ia ombi henen Radholisians armactanut. (Iloitkaa te taiwaat/ Riemuitse sinä maa/                          |

kiittäkää te wuoret ihastuksella. Sillä että HERRA ompi hänen kansansa lohduttanut/ ja ompi hänen raadollisiansa armahtanut.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 13 Sing, O heavens and be joyful, O earth and break forth into singing, O mountains. For Jehovah has comforted his people and will have compassion upon his afflicted.</p> | <p>KJV 13. Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.</p> |
| <p>Luther1912 13. Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der HERR hat sein Volk getröstet und erbarmt sich seiner Elenden.</p>                | <p>RV'1862 13. Cantád alabanzas, o! cielos, y alégrate, tierra, y rompéd en alabanza, o! montes; porque Jehová ha consolado su pueblo, y de sus pobres tendrá misericordia.</p>    |
| <p>RuSV1876 13 Радуйтесь, небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы, от радости; ибо утешил Господь народ Свой и помиловал страдальцев Своих.</p>                              |  |
| <p>FI33/38 14. Mutta Siion sanoo: Herra on minut hyljännyt, Herra on minut unhottanut.</p>  | <p>Biblia1776 14. Mutta Zion sanoo: Herra hylkäsi minun, Herra unohti minun.</p>   |
| <p>CPR1642 14. MUtta Zion sano: HERra hyljäis minun HERra unohti minun.</p>   | <p>Osat1551 14. Mutta Zion sanopi. HERRA minun ylenannoi/ Ja HERRA minun wnocti. (Mutta Zion sanoopi. HERRA minun ylen antoi/ Ja HERRA minun unohti.)</p>                          |
| <p>MLV19 14 But Zion said, Jehovah has forsaken me and the Lord has forgotten me.</p>   | <p>KJV 14. But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.</p>  |



JESAJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 14. Zion aber spricht: Der HERR hat mich verlassen, der HERR hat mein vergessen.  | RV'1862 14. Mas Sión dijo: Dejóme Jehová, y el Señor se olvidó de mí.  |
| RuSV1876 14 А Сион говорил: „оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!"  |  |
| FI33/38 15. Unhottaako vaimo rintalapsensa, niin ettei hän armahda kohtunsa poikaa? Ja vaikka he unhottaisivatkin, minä en sinua unhota.   | Biblia1776 15. Unohtaako vaimo lapsukaisensa, niin ettei hän armahda kohtunsa poikaa? ja vaikka hän unohtais, niin en minä kuitenkaan sinua unohda.  |
| CPR1642 15. Unohtaco waimo lapsucaisens nijn ettei hän armahda hänen ruumins poica? ja waicka hän unohdais nijn en minä cuitengan sinua unohda.  | Osat1551 15. Taitako iocu Waimo Lapsucaisens wnocta/ nin ettei hen armaitze henen Rumins poica? Ja waicka hen wnoctais/ Nin em mine sitteken sinua vnodha. (Taitaako joku waimo lapsukaisensa unohtaa/ niin ettei hän armaitse hänen ruumiinsa poikaa? Ja vaikka hän unohtaisi/ Niin en minä sittenkään sinua unohda.) |
| MLV19 15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yes, these may forget, yet I will not forget you.                             | KJV 15. Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.  |
| Luther1912 15. Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselben vergäße, so will ich doch dein nicht vergessen. | RV'1862 15. ¿Olvidarse ha la mujer de lo que parió, para dejar de compadecerse del hijo de su vientre? Aunque estas se olviden, yo no me olvidaré de tí.   |

RuSV1876 15 Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.

FI33/38 16. Katso, kätteni hipiään olen minä sinut piirtänyt, sinun muurisi ovat aina minun edessäni.

CPR1642 16. Cadzo käsijni olen minä sinun pyäldänyt sinun muuris owat alati minun silmäini edes.

MLV19 16 Behold, I have engraved you upon the palms of my hands. Your walls are continually before me.

Luther1912 16. Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir.

RuSV1876 16 Вот, Я начертал тебя на дланях Моих ; стены твои всегда предо Мною.

FI33/38 17. Sinun lapsesi tulevat rientäen; sinun hävittäjäsi ja raunioiksi-raastajasi menevät sinun luotasi pois.

CPR1642 17. Sinun rakendajas riendäwät mutta sinun

Biblia1776 16. Katso, käsiini olen minä sinun pyhältänyt; sinun muuris ovat alati minun silmäini edessä.

Osat1551 16. Catzos/ Käsihini mine olen sinua pyeldenyt/ Sinun Muris ouat alati minun Silmeini edes. (Katsos/ Käsihini minä olen sinut pyältänyt (piirtänyt 1933)/ Sinun muurisi owat alati minun silmäini edessä.)

KJV 16. Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

RV'1862 16. He aquí que en las palmas te tengo esculpida: delante de mí están siempre tus muros.

Biblia1776 17. Sinun rakentajas rientävät; mutta sinun kukistajas ja hävittäjäs pitää pakeneman sinusta pois.

Osat1551 17. Sinun Rakendaias riendeuet Mutta sinun

cukistajas ja häwittäjäs pitä pakeneman sinusta pois.

Cukistaias ia häuitteies sinusta pite poispakeneman. (Sinun rakentajasi rientäwät. Mutta sinun kukistajasi ja häwittäjäsi sinusta pitää poispakeneman.)

MLV19 17 Your sons make haste. Your destroyers and those who made you waste will go forth from you.

KJV 17. Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

Luther1912 17. Deine Baumeister werden eilen; aber deine Zerbrecher und Verstörer werden sich davonmachen.

RV'1862 17. Tus edificadores vendrán a priesa: tus destruidores, y tus asoladores saldrán de tí.

RuSV1876 17 Сыновья твои поспешат к тебе , а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.

FI33/38 18. Nosta silmäsi ja katso ympärillesi: he kokoontuvat, he tulevat sinun tykösi kaikki. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, sinä puet heidät kaikki yllesi niinkuin koristeen ja sidot heidät vyöllesi niinkuin morsian vyönsä.

Biblia1776 18. Nosta silmäs ympäri ja katso, kaikki nämät kootut tulevat sinun tykö. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, sinun pitää kaikilla näillä niinkuin kaunistuksella itses puettaman, ja sinä käärit ne ympärilles niinkuin morsian;

CPR1642 18. Nosta silmäs ymbärins ja cadzo caicki nämät cootut tulewat sinun tugös. Nijn totta cuin Minä elän sano HERRa sinun pitä caikilla näillä nijncuin cauniudella puettettaman.

Osat1551 18. Ylesnosta silmes ymberins/ ia catzo. Caiki neme cootudh tuleuat sinun tyges. Nin totta quin mine olen ( ma HERRA ) Sinun pite caikein neinen cansa/ ninquin Cauniudhella puiettettaman. (Ylösnoista silmäsi ympäriinsä/

ja katso. Kaikki nämä kootut tulewat sinun tykösi. Niin totta kuin minä ole (ma HERRA) Sinun pitää kaikkein näiden kanssa/ niinkuin kauneudella puetettaman.)

MLV19 18 Lift up your eyes all around and behold. All these gather themselves together and come to you. As I live, says Jehovah, you will surely clothe you with them all, as with an ornament and gird yourself with them, like a bride.

KJV 18. Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.

Luther1912 18. Hebe deine Augen auf umher und siehe: alle diese kommen versammelt zu dir. So wahr ich lebe, spricht der HERR, du sollst mit diesen allen wie mit einem Schmuck angetan werden und wirst sie um dich legen wie eine Braut.

RV'1862 18. Alza tus ojos al derredor, y mira: todos estos se han congregado, a tí han venido. Vivo yo, dice Jehová, que de todos, como de vestidura de honra, serás vestida; y de ellos serás ceñida como novia.

RuSV1876 18 Возведи очи твои и посмотри вокруг, — все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, — всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.

FI33/38 19. Sillä sinä — sinun rauniosi ja autiot paikkasi, sinun hävitetty maasi — sinä käyt silloin ahtaaksi asukkaille, ja kaukana ovat ne,

Biblia1776 19. Sillä sinun autio, hävitetty ja turmeltu maas pitää silloin ahdas oleman asuakses, kuin sinun raatelias sinusta kauvas

jotka sinua söivät.

CPR1642 19. Ja sinä käärit ne ymbärilles nijncuin morsian: sillä sinun autia häwitetty ja turmeldu maas pitä silloin ahdas oleman asuaxes cosca sinun raatelias sinusta cauwas pakenewat.

MLV19 19 For, as for your waste and your desolate places and your land that has been destroyed, surely now you will be too narrow for the inhabitants and those who swallowed you up will be far away.

Luther1912 19. Denn dein wüstes, verstörtes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu eng werden, darin zu wohnen, wenn deine Verderber fern von dir weichen,

RuSV1876 19 Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперьслишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся от тебя.

pakenevat,

Osat1551 19. Ja sine käärit ne ymberilles/ ninquin Morsian. Sille ette sinun autia/ häwitetty/ ia turmeldu Maas/ pite silloin ahdhas oleman/ sinun asuaxes/ cosca sinun Ratelias cauwas sinusta tuleuat. (Ja sinä käärit ne ympärillesi/ niinkuin morsian. Sillä että sinun autio/ häwitetty/ ja turmeltu maasi/ pitää silloin ahdas oleman/ sinun asuaksesi/ koska sinun raatelijasi kauas sinusta tulewat.)

KJV 19. For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

RV'1862 19. Porque tus asolamientos, y tus destrucciones, y tu tierra desierta, ahora será angosta por la multitud de los moradores; y tus destruidores serán apartados léjos.

JESAJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 20. Vielä saavat sinun lapsettomuutesi lapset sanoa korviesi kuullen: Paikka on minulle ahdas, tee tilaa, että voin asua.                         | Biblia1776 | 20. Niin että sinun hedelmättömyytes lapset pitää vielä korviis sanoman: ahdas on minulla sia, istu puolees, että minäkin asuisin sinun tykönäs.  |
| CPR1642    | 20. Nijn että sinun hedelmättömydes lapset pitä vielä sinun corwas sanoman: ahdas on minulla sia istu puolees että minäkin asuisin sinun tykönäs. | Osat1551   | 20. Nin ette sinun Hedhelmettydhes Lapset/ pite wiele sinun Coruahas sanoman. Ahdhas ombi minulla sija/ Istu polees/ ette mineki mahdaisin sinun tykenes asua. (Niin että sinun hedelmättömyytesi lapset/ pitää vielä sinun korwahasi sanoman. Ahdas ompi minulla sija/ Istu puoleesi/ että minäkin mahtaisin sinun tykönäsi asua.) |
| MLV19      | 20 The sons of your bereavement will yet say in your ears, The place is too narrow for me. Give a place to me that I may dwell.                   | KJV        | 20. The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell.   |
| Luther1912 | 20. daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden noch sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu eng; rücke hin, daß ich bei dir wohnen möge.    | RV'1862    | 20. Aun los hijos de tu orfandad dirán a tus oídos: Angosto es para mí este lugar, apártate por amor de mí a otra parte para que yo more.   |
| RuSV1876   | 20 Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: „тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить“.              |            |   |

- FI33/38 21. Silloin sinä sanot sydämessäsi: Kuka on nämä minulle synnyttänyt? Minä olin lapseton ja hedelmätön, karkoitettu ja hyljätty. Kuka on heidät kasvattanut? Katso, minä olin jätetty yksin. Missä nämä silloin olivat?
- Biblia1776 21. Mutta sinä olet sanova sydämessäs: kuka nämät minulle synnytti? sillä minä olen hedelmätöin, yksinäinen, ajettu pois ja syösty ulos. Kuka nämät on minulle kasvattanut? katso, minä olen yksinäni jätetty, kussa nämät silloin olivat?
- CPR1642 21. Mutta sinä olet sanowa sydämesäs: cuca nämät minulle synnytti? sillä minä olen hedelmätöin yxinäinen poisajettu ja ulossyösty. Cuca nämät on minulle caswattanut? cadzo minä olin yxinäns jätetty cusa nämät silloin olit?
- Osat1551 21. Mutta sinun pite sanoman sydhemeses. Cuca nemet minulle synnytti? Ette mine olen hedhelmetoin/ Yxineinen/ poisajettu ia wlossösty. Cuca neme ombi minulle ylesrockinut? Catzos/ Mine olin yxinens ietettu/ ia cussa neme silloin olit? (Mutta sinun pitää sanoman sydämessäsi. Kuka nämät minulle synnytti? Että minä olen hedelmätöin/ yksinäinen/ poisajettu ja ulossyösty. Kuka nämä ompi minulle ylösruokkinut? Katsos/ Minä olin yksinänsä jätetty/ ja kussa nämä silloin olit?)
- MLV19 21 Then you will say in your heart, Who has fathered these for me, seeing I have been bereaved of my sons and am solitary, an exile and wandering to and fro? And who has brought up these? Behold, I was left alone, these, where were they?
- KJV 21. Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been?
- Luther1912 21. Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese geboren? Ich war
- RV'1862 21. Y dirás en tu corazón: ¿Quién me engendró estos? porque yo deshijada, y sola,

unfruchtbar, einsam, vertrieben und verstoßen. Wer hat mir diese erzogen? Siehe, ich war allein gelassen; wo waren denn diese?

RuSV1876 21 И ты скажешь в сердце твоём: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?

FI33/38 22. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostan käteni kansakuntien puoleen, kohotan lippuni kansoja kohti, niin he tuovat sinun poikasi sylissänsä ja kantavat sinun tyttäresi olkapäillään.

CPR1642 22. Nijn sano HERra Jumala: cadzo Minä nostan käteni pacanain puoleen ja minun lippuni corgotan Canssain puoleen. Nijn he candawat edes helmasans sinun poikias ja sinun tyttäritäs hartioillans.

MLV19 22 The lord Jehovah says thus: Behold, I will

peregrina y desterrada era: ¿Quién pues crió estos? He aquí, yo dejada era sola, ¿estos de donde vinieron ellos aquí?

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, Herra: katso, minä nostan käteni pakanain puoleen, ja korotan lippuni kansain puoleen, niin he tuovat edes helmassansa sinun poikias, ja sinun tyttäriäs hartioilla kannetaan.

Osat1551 22. Nin sanopi HERRA Jumala/ Catzos/ Mine ylesnostan minun Käteni Pacanain tyge/ ia Canssain seas ylesoijennan minun Lipponi. Nin he edescandauat helmasans sinun Poikias/ ia sinun Tytterites hartioillansa. (Niin sanoopi HERRA Jumala/ Katsos/ Minä ylösnostan minun käteni pakanain tykö/ ja kansain seassa ylösojennan minun lippuni. Niin he edeskantawat helmassansa sinun poikiasi/ ja sinun tyttäriäsi hartioillansa.)

KJV 22. Thus saith the Lord GOD, Behold, I will



lift up my hand to the nations and set up my ensign to the peoples. And they will bring your sons in their bosom and your daughters will be carried upon their shoulders.

Luther1912 22. So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben und zu den Völkern mein Panier aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen und deine Töchter auf den Achseln hertragen.

RuSV1876 22 Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам, и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоих на плечах.

FI33/38 23. Kuninkaista tulee sinulle lastenhoitajat, heidän ruhtinattaristaan sinulle imettäjät. Sinun edessäsi he kumartuvat maahan kasvoillensa ja nuolevat tomun sinun jaloistasi. Silloin sinä tiedät, että minä olen Herra ja että ne, jotka minua odottavat, eivät häpeään joudu.

CPR1642 23. Ja Cuningat pitä oleman sinun holhojas ja heidän Drotningins sinun imettäjäs. Heidän pitä langeman caswoillens maahan sinun edesäs ja nuoleskeleman sinun jalcais tomua.

lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

RV'1862 22. Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo alzaré mi mano a las naciones, y a los pueblos levantaré mi bandera; y traerán en brazos tus hijos, y tus hijas serán traídas sobre hombros.

Biblia1776 23. Ja kuninkaat pitää oleman sinun holhojas, ja heidän kuningattarensa sinun imettäjäs, heidän pitää lankeeman kasvoillensa maahan sinun edessäs, ja nuoleskelemaan sinun jalkais tomua. Silloin sinä tiedät, että minä olen Herra, ja ettei kenkään tule häpiään, joka minua toivoo.

Osat1551 23. Ja Kuningat pite oleman sinun Eletteies/ia heiden Trötingins sinun Ammas. Casuoillens heiden pite mahan langeman sinun edeses/ia noleskeleman sinun Jalcais

Silloin sinä tiedät että Minä HERra olen ja ettei kengän tule häpiään joca minua toiwo.

tomun. Silloin sine tiedhet ettet mine HERRA olen/ ia ettei kengen häpien tule/ ioca minua toiuouat. (Ja kuninkaat pitää oleman sinun elättäjäsi/ ja heidän trötinginsä (kuningattaret) sinun ämmäsi (imettäjäs). Kaswoillensa heidän pitää maahan lankeaman sinun edessäsi/ ja nuoleskeleman sinun jalkaisi tomun. Silloin sinä tiedät että minä HERRA olen/ ja ettei kenkään häpeään tule/ joka minua toiwowat.)

MLV19 23 And kings will be your nursing fathers and their queens your nursing mothers. They will bow down to you with their faces to the earth and lick the dust of your feet. And you will know that I am Jehovah and those who wait for me will not be put to shame.

KJV 23. And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

Luther1912 23. Und Könige sollen deine Pfleger, und ihre Fürstinnen deine Säugammen sein; sie werden vor dir niederfallen zur Erde aufs Angesicht und deiner Füße Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der HERR bin, an welchem nicht zu Schanden werden, die auf mich harren.

RV'1862 23. Y reyes serán tus alimentadores, y sus reinas tus nodrizas: el rostro inclinado a tierra te adorarán, y el polvo de tus piés lamerán; y conocerás, que yo soy Jehová, que no se avergonzarán los que me esperan.

RuSV1876 23 И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до

земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих, и узнаешь, что Я Господь, что надеющиеся на Меня не постыдятся.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 24. Otetaanko sankarilta saalis, tai riistetääkö vangit vanhurskaalta?  | Biblia1776 | 24. Otetaanko saalis väkevältä pois? taitaako joku päästää hurskaan vangit?   |
| CPR1642    | 24. OTetango saalis joldaculda Sangarilda pois? taitaco jocu päästä jongun hurscan fangit?  | Osat1551   | 24. Otetanko mös Ratelus pois ioldaki Sangarilda? Eli taitako iocu pästä iongun Hurskan Fangit? (Otetaanko myös raatelus pois joltakin sankarilta? Eli taitaako joku päästää jonkun hurskaan wangit?) |
| MLV19      | 24 Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered?  | KJV        | 24. Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?   |
| Luther1912 | 24. Kann man auch einem Riesen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Gefangenen losmachen?   | RV'1862    | 24. ¿Quitarán la presa al valiente? ¿o la cautividad justa darse ha por libre?  |
| RuSV1876   | 24 Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятые в плен?   |            |   |
| FI33/38    | 25. Sillä näin sanoo Herra: Vaikka vangit otettaisiinkin sankarilta ja saalis riistettäisiin väkevältä, niin minä kuitenkin taistelen sitä vastaan, joka sinua vastaan taistelee, ja minä pelastan sinun lapsesi. | Biblia1776 | 25. Sillä näin sanoo Herra: nyt pitää vangit väkevältä otettaman pois, ja tuimain saalis irralle pääsemän; ja minä tahdon riidellä sinun riitaveljeis kanssa, ja varjella sinun lapsias.              |

- CPR1642 25. Sillä näin sano HERra: nyt pitä fangit Sangarilda otettaman pois ja wäkewäin saalis irralle pääsemän. Ja minä tahdon rijdellä sijnun rijtaweljeis cansa ja autta sinun lapsias.
- Osat1551 25. Sille ette nein sanopi HERRA. Nyt Fangit pite Kempilde poisotettaman/ ia ninen Wekeuedhen Salis irdhalle päsemen. Ja mine tadhon ridhelle sinun Rijtauelies cansa/ ia autta sinun Lapszes/ (Sillä että näin sanoopi HERRA. Nyt wangit pitää kempiltä (sankarilta) poisotettaman/ ja niiden wäkewäiden saalis irralle pääsemän. Ja minä tahdon riidellä sinun riitaweljesi kanssa/ ja auttaa sinun lapsesi/)
- MLV19 25 But Jehovah says thus, Even the captives of the mighty will be taken away and the prey of the terrible will be delivered. For I will contend with him who contends with you and I will save your sons.
- KJV 25. But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.
- Luther1912 25. Denn so spricht der HERR: Nun sollen die Gefangenen dem Riesen genommen werden und der Raub des Starken los werden; und ich will mit deinen Haderern hadern und deinen Kindern helfen.
- RV'1862 25. Así pues dice Jehová: Cierto la cautividad será quitada al valiente, y la presa del robusto será librada; y tu pleito yo lo pleitearé, y a tus hijos yo los salvaré.
- RuSV1876 25 Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому что Я буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;

- FI33/38 26. Minä panen sinun sortajasi syömään omaa lihaansa, ja he juopuvat omasta verestään niinkuin rypälemehusta; ja kaikki liha on tietävä, että minä, Herra, olen sinun pelastajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.
- CPR1642 26. Ja minä ruokin sinun hävittäjäs heidän omalla lihallans. Ja heidän pitä juopuman omasta werestäns nijncuin makiasta wijnasta ja caicki liha pitä tietämän että minä olen HERra sinun auttajas ja sinun lunastajas Jacobin wäkewä.
- MLV19 26 And I will feed those who oppress you with their own flesh. And they will be drunken with their own blood, as with sweet wine. And all flesh will know that I, Jehovah, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.
- Biblia1776 26. Ja minä annan sinun hävittäjäs syödä omaa lihaansa, ja heidän pitää juopuman omasta verestänsä, niinkuin makiasta viinasta; ja kaikki liha pitää tietämän, että minä olen Herra, sinun auttajas ja sinun lunastajas, Jakobin väkevä.
- Osat1551 26. Ja mine tahdon roockia sinun Häuitteies heiden omalla Lihallans. Ja heiden pite iopuman omasta werestense/ ninquin makiast Winasta. Ja caiki Liha pite tietemen. Ette mine olen se HERRA/ sinun Lunastaias ia sinun Wapactaias/ se Wekeue Jacobisa. (Ja minä tahdon ruokkia sinun hävittäjäsi heidän omalla lihallansa. Ja heidän pitää juopuman omasta werestänsä/ niinkuin makeasta wiinasta. Ja kaikki liha pitää tietämän. että minä olen se HERRA/ sinun lunastajasi ja sinun wapahtajasi/ se Wäkewä Jakobissa.)
- KJV 26. And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

Luther1912 26. Und ich will deine Schinder speisen mit ihrem eigenen Fleisch, und sie sollen von ihrem eigenen Blut wie von süßem Wein trunken werden; und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der HERR, dein Heiland, und dein Erlöser der Mächtige in Jakob.

RuSV1876 26 и притеснителей твоих накормлю собственною их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

RV'1862 26. Y a los que te despojaron, haré comer sus carnes; y con su sangre serán embriagados, como con mosto; y toda carne conocerá, que yo soy Jehová, Salvador tuyo, y Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob.

## 50 luku

Siionin syyllisyys ja Herran pelastava voima. Herran palvelijan kärsivällisyys ja horjumaton luottamus. Lohdutus ja uhkaus.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Missä on teidän äitinne erokirja, jolla olisin lähettänyt hänet pois? Tai kuka on minun velkojani, jolle minä olisin teidät myynyt? Katso, pahojen tekojenne tähden te olette myydyt, teidän rikkomustenne tähden on äitinne lähetetty pois.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: kussa on äitinne erokirja, jolla minä olen hänen hyljännyt? eli kuka on minun korkorahani kantaja, jolle minä teidät olen myynyt? Katso, te olette synteinne tähden myydyt, ja äitinne on teidän rikostenne tähden hyljätty.

CPR1642 1. Näin sano HERra: cusa on teidän äitin eroituskirja jolla minä olen hänen hyljännyt? eli cuca on minun corkorahani candaja joilla minä teidän olen myynyt? cadzo te oletta teidän syndein tähden myydyt ja teidän äitin on teidän ricosten tähden hyljätty.

MLV19 1 Jehovah says thus, Where is the document of your\* mother's divorcement, with which I have put her away? Or which of my creditors is it to whom I have sold you\*? Behold, for your\* iniquities you\* were sold and for your\* transgressions your\* mother was put away.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, mit dem ich sie entlassen hätte? Oder wer ist mein Gläubiger, dem ich euch verkauft hätte? Siehe, ihr seid um eurer Sünden willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Übertretens willen entlassen.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать ваша.

KJV 1. Thus saith the LORD, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: ¿Qué es de esta carta de repudio de vuestra madre, a la cual yo repudié? ¿o quién son mis acreedores, a quien yo os he vendido? He aquí que por vuestras maldades sois vendidos; y por vuestras rebeliones fué repudiada vuestra madre.

- FI33/38 2. Miksi ei ollut ketään, kun minä tulin, miksi ei kukaan vastannut, kun minä huusin? Onko minun käteni liian lyhyt vapahtamaan, olenko minä voimaton auttamaan? Katso, nuhtelullani minä kuivaan meren, minä teen virrat erämaaksi, niin että niitten kalat mätänevät, kun ei ole vettä; ne kuolevat janoon.
- CPR1642 2. Mixi minä tulin ja ei ollut siellä ketän? Minä huusin ja ei yxikän wastannut? ongo minun käten nijn lyhendynyt ettei hän woi pelasta? eikö minulla ole woima wapahta? Cadzo minun rangaistuxellani teen minä meren cuiwaxi ja teen wirrat nijncuin corwen nijn että calat haisewat weden puuttumisen tähden ja cuolewat janosta.
- MLV19 2 Why, when I came, was there no man? When I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea. I make the rivers a wilderness. Their fish stink because there is no water and die for thirst.
- Luther1912 2. Warum kam ich, und war niemand da? ich rief, und niemand antwortete. Ist meine Hand
- Biblia1776 2. Miksi minä tulin, ja ei ollut siellä ketään? Minä huusin, ja ei yksikään vastannut? onko minun käteni niin peräti lyhentynyt, ettei hän voi pelastaa? ja eikö minulla ole voimaa vapahtaa? Katso, nuhtelemisellani teen minä meren kuivaksi, ja teen virrat korveksi, niin että kalat haisevat veden puuttumisen tähden ja kuolevat janosta.
- KJV 2. Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst.
- RV'1862 2. Porque vine, y nadie pareció: llamé, y nadie respondió. ¿Acortóse mi mano



nun so kurz geworden, daß ich sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft, zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken und mache die Wasserströme zur Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel stinken und Durstes sterben.

RuSV1876 2 Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того, чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасти? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды.

FI33/38 3. Minä puetan taivaat mustiin ja panen murhepuvun niitten verhoksi.

CPR1642 3. Minä puetan taiwan pimeydellä ja teen hänen peittens nijncuin säkin.

MLV19 3 I clothe the heavens with blackness and I make sackcloth their covering.

Luther1912 3. Ich kleide den Himmel mit Dunkel und mache seine Decke gleich einem Sack.

RuSV1876 3 Я облакаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их.

acortándose, para no redimir? ¿No hay en mí poder para librar? He aquí que con mi reprensión hago secar la mar: torno los ríos en desierto, hasta podrirse sus peces, y morir de sed por falta de agua.

Biblia1776 3. Minä puetan taivaan pimeydellä, ja teen hänen peitteensä niinkuin säkin.

KJV 3. I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

RV'1862 3. Visto los cielos de oscuridad, y torno como saco su cobertura.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 4. Herra, Herra on minulle antanut opetuslasten kielen, niin että minä taidan sanalla virvoittaa väsynyttä; hän herättää aamu aamulta, herättää minun korvani kuulemaan opetuslasten tavalla.                    | Biblia1776 | 4. Herra, Herra antoi minulle oppineen kielen, taitaakseni puhua väsyneille ajallansa. Hän herättää minun joka aamu, hän herättää minulle korvan kuulemaan niinkuin opetuslapsen.                            |
| CPR1642    | 4. HERra HERra andoi minulle oppenen kielen puhua väsyneille ajallans.   | Osat1551   | 4. HERRA Jumala annoi minulle Oppinuen Kielen/ ette mine taidhan nijlle Wäsinyille aiallans puhua. (HERRA Jumala antoi minulle oppineen kielen/ että minä taidan niille väsyneille ajallansa puhua.)         |
| MLV19      | 4 The lord Jehovah has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words he who is weary. He awakens morning by morning. He awakens my ear to hear as those who are taught. | KJV        | 4. The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned. |
| Luther1912 | 4. Der HERR HERR hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden. Er weckt mich alle Morgen; er weckt mir das Ohr, daß ich höre wie ein Jünger.                        | RV'1862    | 4. El Señor Jehová me dió lengua de sabios, para saber dar en su sazón palabra al cansado: despertará de mañana, de mañana me despertará oído, para que oiga, como los sabios.                               |
| RuSV1876   | 4 Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно  |            |  |

учащимся.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. Herra, Herra on avannut minun korvani; minä en ole niskoitellut, en vetäytynyt pois.  | Biblia1776 | 5. Herra, Herra avasi minulle korvan, ja en ole minä tottelematoin, enkä mene takaperin.  |
| CPR1642    | 5. Hän herättä minua joca amu herättä minulle corwan cuuleman nijncuin opetuslapset. HERRa Jumala awais minulle corwan ja en ole minä tottelematoin engä mene tacaperin. | Osat1551   | 5. Hen ylesherette minua ioca Amu/ ylesherette minulle Coruan/ ette mine cwlen ninquin Opetuslapsi. HERRA Jumala auasi minulle Coruan/ ia en ole tottelematoin/ ia en tacaperin mene. (Hän ylösherättää minua joka aamu/ ylösherättää minulle korwan/ että minä kuulen niinkuin opetuslapsi. HERRA Jumala awasi minulle korwan/ ja en ole tottelematoin/ ja en takaperin mene.) |
| MLV19      | 5 The lord Jehovah has opened my ear and I was not rebellious, nor turned away backward.   | KJV        | 5. The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.   |
| Luther1912 | 5. Der HERR HERR hat mir das Ohr geöffnet; und ich bin nicht ungehorsam und gehe nicht zurück.   | RV'1862    | 5. El Señor Jehová me abrió el oído, y yo no fuí rebelde; no me torné atrás.  |
| RuSV1876   | 5 Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад.   |            |   |
| FI33/38    | 6. Selkäni minä annoin lyötäväksi, poskieni parran revittäväksi, en peittänyt kasvojani  | Biblia1776 | 6. Minä annoin selkäni niille, jotka minua pieksivät, ja poskeni niille, jotka minua  |

pilkalta ja syljeltä.

CPR1642 6. Minä annoin selkäni nijlle jotca minua piexit ja poskeni nijlle jotca minua näpistit.

MLV19 6 I gave my back to the strikers and my cheeks to those who plucked off the hair. I did not hide my face from shame and spitting.

Luther1912 6. Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich rauften; mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Speichel.

RuSV1876 6 Я предал хребет Мой биющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания.

FI33/38 7. Herra, Herra auttaa minua; sentähden ei minuun pilkka koskenut, sentähden tein kasvoni koviksi kuin piikivi, sillä minä tiedän, etten häpeään joudu.

CPR1642 7. En minä kääntänyt caswoani pois häväistyksistä ja syljistä että HERra Jumala minua autta en minä tule häpiään. Sentähden

repelivät; en minä kääntänyt kasvojani pois häväistyksistä ja syljestä.

Osat1551 6. Mine annoin minun Selkeni/ nijlle quin minua piexit/ ia minun Poskeni nijlle/ quin minua näpistit. (Minä annoin minun selkäni/ niille kuin minua pieksit/ ja minun poskeni niille/ kuin minua näpistit.)

KJV 6. I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

RV'1862 6. Dí mi cuerpo a los heridores, y mis mejillas a los peladores: no escondí mi rostro de las injurias y escupidura.

Biblia1776 7. Ja Herra, Herra minua auttaa, sentähden en minä tule häpiään; sentähden panin minä kasvoni niinkuin limsiön, sillä minä tiedän, etten minä tule häpiään.

Osat1551 7. Em mine poiskäendenyt Casuoani häueistyksistä ja Sylgist/ Ette HERRA Jumala minua auttapi/ senteden em mine häpien ala

taridzin minä heille caswoni nijncuin limpsiön  
sillä minä tiedän etten minä tule häpiään.

tule. Siteuarten mine taritzin heille minun  
Casuoni/ ninquin Limsion/ Sille mine  
tiedhen/ etten mine häpien ala tule. (En  
minä poiskääntänyt kaswoani häwäistyksistä  
ja syljistä/ Että HERRA Jumala minua  
auttaapi/ sentähden en minä häpeään tule.  
Sitäwartan minä taritsin heille minun  
kaswoni/ niinkuin limpsiön (piikiven 1933)/  
Sillä minä tiedän/ etten minä häpeän alle  
tule.)

MLV19 7 For the lord Jehovah will help me. Therefore  
I have not been confounded. Therefore I have  
set my face like a flint and I know that I will  
not be put to shame.

KJV 7. For the Lord GOD will help me; therefore  
shall I not be confounded: therefore have I  
set my face like a flint, and I know that I shall  
not be ashamed.

Luther1912 7. Aber der HERR HERR hilft mir; darum  
werde ich nicht zu Schanden. Darum habe ich  
mein Angesicht dargeboten wie einen  
Kieselstein; denn ich weiß, daß ich nicht zu  
Schanden werde.

RV'1862 7. Porque el Señor Jehová me ayudará, por  
tanto no me avergoncé: por eso puse mi  
rostro como un pedernal; y sé que no seré  
avergonzado.

RuSV1876 7 И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я  
не стыжусь, поэтому Я держулице Мое, как  
кремень, и знаю, что не останусь в стыде.

FI33/38 8. Lähellä on hän, joka minut vanhurskaaksi  
tuomitsee. Kuka voi minun kanssani riidellä?

Biblia1776 8. Se on läsnä, joka minun vanhurskauttaa;  
kuka tahtoo riidellä minun kanssani?

Astukaamme yhdessä esiin! Kuka on minun vastapuoleni? Tulkoon tänne lähelleni!

CPR1642 8. Se on läsnä joca minun wanhurscautta cuca tahto riidellä minun cansani? Käykäm yhten kellä on oikeus minua wastan? se tulcon tänne minun tygöni.

Seisokaamme ynnä; kellä on oikeus minua vastaan, se tulkoon tänne minun tyköni.

Osat1551 8. Henpe lesse ombi ioca minun Wanhurskautta/ cuca tacto minun cansani ridhelle? Keukem ychten/ Kelle ombi Oikius minun wastani? Se tulcoon tenne minun tykeni. (Hämpä läsnä ompi joka minun wanhurskauttaa/ kuka tahtoo minun kanssani riidellä? Käykäämme yhteen/ Kellä ompi oikeus minua wastaani? Se tulkoon tänne minun tyköni.)

MLV19 8 He is near who justifies me. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me.

KJV 8. He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.

Luther1912 8. Er ist nahe, der mich gerechtspricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammentreten; wer ist, der Recht zu mir hat? Der komme her zu mir!

RV'1862 8. Cercano está de mí el que me justifica, ¿quién contendrá conmigo? juntémonos. ¿Quién es el adversario de mi causa? acérquese a mí.

RuSV1876 8 Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться со Мною? станем вместе. Кто хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне.

FI33/38 9. Katso, Herra, Herra auttaa minua; kuka

Biblia1776 9. Katso, Herra, Herra auttaa minua, kuka

minut syylliseksi tuomitsee? Katso, kaikki he  
hajoavat kuin vaate; koi heidät syö.

tahtoo minua kadottaa? Katso, ne kaikki  
vanhenevat niinkuin vaate, koit syövät  
heidät.

CPR1642 9. Cadzo HERra Jumala autta minua cuca  
tahto minua cadotta? Cadzo ne caicki  
wanhenevat nijncuin waate coit syöwät  
heidän.

Osat1551 9. Catzo/ se HERRA Jumala minua auttapi/  
cuca se on/ quin tacto minua cadhotta?  
Catzo/ ne caiki ninquin Waate wanheneuat/  
Coit heite ylessöuet. (Katso/ se HERRA  
Jumala minua auttaapi/ kuka se on/ kuin  
tahtoo minun kadottaa? Katso/ ne kaikki  
niinkuin waate wanhenevat/ Koit heitä  
ylössyöwät.)

MLV19 9 Behold, the lord Jehovah will help me. Who  
is he who will condemn me? Behold, all they  
will grow old as a garment; the moth will eat  
them up.

KJV 9. Behold, the Lord GOD will help me; who is  
he that shall condemn me? lo, they all shall  
wax old as a garment; the moth shall eat  
them up.

Luther1912 9. Siehe, der HERR HERR hilft mir; wer ist, der  
mich will verdammen? Siehe, sie werden  
allzumal wie ein Kleid veralten, Motten  
werden sie fressen.

RV'1862 9. He aquí que el Señor Jehová me ayudará,  
¿quién hay que me condene? He aquí que  
todos ellos como ropa de vestir se  
envejecerán: polilla los comerá.

RuSV1876 9 Вот, Господь Бог помогает Мне: кто  
осудит Меня? Вот, все они, как одежда,  
обветшают; моль съест их.

FI33/38 10. Kuka teistä pelkää Herraa ja kuulee hänen  
palvelijansa ääntä? Joka vaeltaa pimeydessä

Biblia1776 10. Kuka on teidän seassanne, joka pelkää  
Herraa, joka hänen palveliansa ääntä

ja valoa vailla, se luottakoon Herran nimeen ja turvautukoon Jumalaansa.

CPR1642 10. CUca on teisä joca pelkä HERra? joca hänen palwelians ändä cuuldele joca pimeydes waelda ja ei näe walkeutta? Hän toiwocan HERRan nimen päälle ja luottacan idzens Jumalans päälle.

MLV19 10 Who is among you\* that fears Jehovah, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness and has no light, let him trust in the name of Jehovah and rely upon his God.

Luther1912 10. Wer ist unter euch, der den HERRN fürchtet, der seines Knechtes Stimme gehorche? Der im Finstern wandelt und scheint ihm kein Licht, der hoffe auf den HERRN und verlasse sich auf seinen Gott.

RuSV1876 10 Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходит во мраке, без света, да уповаает на имя Господа и да

kuultelee. Joka pimeydessä vaeltaa, ja ei näe walkeutta, se toivokaan Herran nimen päälle, ja luottakaan Jumalansa päälle.

Osat1551 10. Cuca on teisse ioca HERRA pelke. Joca henen Paluelians änen cwldede/ ioca pimeydhes waelda/ eike Walkiutta näe? Hen toiuocan HERRAN Nimen päle/ ia loottacan itzens henen Jumalans päle. (Kuka on teissä joka HERRAA pelkää. Joka hänen palwelijansa äänen kuuntelee/ joka pimeydessä vaeltaa/ eikä walkeutta näe? Hän toiwokaan HERRAN nimen päälle/ ja luottakaan itsensä hänen Jumalansa päälle.)

KJV 10. Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

RV'1862 10. ¿Quién hay entre vosotros que tema a Jehová? Oiga la voz de su siervo. El que anduvo en tinieblas, y el que careció de luz, confie en el nombre de Jehová, y recuéstese sobre su Dios.



утверждается в Боге своем.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | <p>11. Mutta katso, te kaikki, jotka palon sytytätte, te palavilla nuolilla varustetut, suistukaa oman tulenne liekkeihin, niihin palaviin nuoliin, jotka olette sytyttäneet. Minun kädestäni tämä teille tulee; vaivassa täytyy teidän asua.</p> | Biblia1776 | <p>11. Katso, te kaikki, jotka tulen sytytätte, jotka olette liekillä hankitut, vaeltakaat teidän tulenne valkeudessa, ja siinä liekissä, jonka te sytytätte. Se tapahtuu teille minun kädestäni; kivussa täytyy teidän levätä.</p>  |
| CPR1642 | <p>11. Cadzo te caicki jotca tulen sytytätte jotca oletta liekillä hangitut waeldacat teidän tulenna walkeudes ja sijnä liekis jonga te sytytätte. Näitä tapahtu teille minun kädestäni kiwus täyty teidän lewätä.</p>                            | Osat1551   | <p>11. Catzo/ te caiki iotca ydhen Tulen ylessytytet/ Lieckille hangitut/ waelcat Teiden Tulen Walkiuxes/ ia sijnä Lieckisse/ ionga te ylessytytit. Neite teille minun Kädhesteni tapactupi/ Kiwussa teuty teiden leuete. (Katso/ te kaikki jotka yhden tulen ylössytytät/ liekillä hankitut/ waeltakaat teidän tulen walkeuksessa/ ja siinä liekissä/ jonka te ylössytytit. Näitä teille minun kädestäni tapahtuupi/ kiwussa täytyy teidän lewätä.)</p> |
| MLV19   | <p>11 Behold, all you* who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands, walk you* in the flame of your* fire and among the brands that you* have kindled. This you* will have from my hand. You* will lie down in sorrow.</p>        | KJV        | <p>11. Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.</p>   |

Luther1912 11. Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet, geht hin in das Licht eures Feuers und in die Flammen, die ihr angezündet habt! Solches widerfährt euch von meiner Hand; in Schmerzen müßt ihr liegen.

RuSV1876 11 Вот, все вы, которые возжигаете огонь, вооруженные зажигательными стрелами, — идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете.

RV'1862 11. He aquí que todos vosotros encendéis fuego, y estáis cercados de centellas. Andád a la lumbre de vuestro fuego; y a las centellas que encendisteis. De mi mano os vino esto: en dolor seréis sepultados.

## 51 luku

Herra rohkaisee ja lohduttaa kansaansa. Sorrettu Siion vapahdetaan.

FI33/38 1. Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauteen pyritte, te jotka Herraa etsitte. Katsokaa kalliota, josta olette lohkaistut, ja kaivosonkaloa, josta olette kaivetut.

CPR1642 1. CUulcat minua te jotca wanhurscautta noudataat te jotca HERRa edzitte. Cadzocat sitä calliota josta te lohwaistut oletta ja sitä caiwo josta te caiwetut oletta.

Biblia1776 1. Kuulkaat minua te, jotka vanhurskautta noudatatte, te jotka Herraa etsitte. Katsokaat sitä kalliota, josta te lohaistut olette, ja sitä kaivoa, josta te kaivetut olette.

Osat1551 1. CWLcat minua/ te quin Wanhurskautta noutelet/ te iotca HERRA etzitte. Catzocat sen Callion päle/ iosta te vloshacatut oletta/ Ja sijte Caiuon coopast/ iosta te vloscaiuetut oletta. (Kuulkaat minua/ te kuin

wanhurskautta noutelet/ te jotka HERRAA etsitte. Katsokaat sen kallion päälle/ josta te uloshakatut olette/ Ja siitä kallion kuopasta/ josta te uloskaiwetut olette.)

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 1 Listen to me, you* who follow after righteousness, you* who seek Jehovah. Look to the rock from where you* were hewn and to the hold of the pit from where you* were dug.  | KJV        | 1. Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged. |
| Luther1912 | 1. Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjagt, die ihr den HERRN sucht: Schauet den Fels an, davon ihr gehauen seid, und des Brunnens Gruft, daraus ihr gegraben seid. | RV'1862    | 1. OÍDME, los que seguís justicia, los que buscáis a Jehová: mirád a la piedra de donde fuisteis cortados, y a la caverna del hoyo de donde fuisteis arrancados.     |
| RuSV1876   | 1 Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.                                |            |  |
| FI33/38    | 2. Katsokaa Aabrahamia, isäanne, ja Saaraa, joka teidät synnytti. Sillä hän oli vain yksi, kun minä hänet kutsuin; mutta minä siunasin hänet ja enensin hänet.               | Biblia1776 | 2. Katsokaat Abrahamia teidän isäanne, ja Saaraa, joka teidät synnytti; sillä minä kutsuin hänen, kuin hän oli vielä yksinäinen, siunasin ja enensin hänen.          |
| CPR1642    | 2. Cadzocat Abrahami teidän Isän ja Saarat josta te syndynet oletta: sillä minä cudzuin hänen cosca hän oli vielä yxinäinen siunaisin  | Osat1551   | 2. Catzocat Abrahamin teiden Isen päle/ ia Saran/ iosta te syndyneet oletta. Sille mine cutzuin henen/ coska hen wiele yxineinen                                     |

ja enänsin hänen.

oli/ ia siugnasin henen ia enensin henen.  
(Katsokaat Abrahamin teidän isän päälle/ ja  
Saran/ josta te syntyneet olette. Sillä minä  
kutsuin hänen/ koska hän vielä yksinäinen  
oli/ ja siunasin hänen ja enensin hänen.)

MLV19 2 Look to Abraham your\* father and to Sarah  
who bore you\*. For when he was but one I  
called him and I blessed him and made him  
many.

KJV 2. Look unto Abraham your father, and unto  
Sarah that bare you: for I called him alone,  
and blessed him, and increased him.

Luther1912 2. Schauet Abraham an, euren Vater, und  
Sara, von welcher ihr geboren seid. Denn ich  
rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete  
ihn und mehrte ihn.

RV'1862 2. Mirád a Abraham vuestro padre, y a Sara  
la que os parió; porque solo le llamé, y le  
bendije, y le multiplique.

RuSV1876 2 Посмотрите на Авраама, отца вашего, и  
на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его  
одного и благословил его, и размножил  
его.

FI33/38 3. Niin Herra lohduttaa Siionin, lohduttaa  
kaikki sen rauniot, hän tekee sen erämaasta  
kuin Eedenin ja sen arosta kuin Herran  
puutarhan; siellä on oleva riemu ja ilo, kiitos  
ja ylistysvirren ääni.

Biblia1776 3. Sillä Herra lohduttaa Zionia, hän lohduttaa  
kaiken hänen aukiutensa, ja tekee hänen  
aukiutensa niinkuin Edenin, ja hänen  
erämaansa niinkuin Herran yrttitarhan; että  
siellä löytään ilo ja riemu, kiitos ja veisun  
ääni.

CPR1642 3. Sillä HERra lohdutta Zioni hän lohdutta

Osat1551 3. Sille HERRA lohuttapi Zionin/ hen

caiken hänen aukiudens ja teke hänen aukiudens nijncuin Edenin. Ja hänen erimaans nijncuin HERran krydimaan että siellä löytän ilo ja riemu kijos ja kijoswirsi.

lohuttapi/ caiki henen Aukiudhens/ ia tekepi henen Aukiudhens ninquin Lustitarhat. Ja henen Erimaans/ ninquin HERRAN Yrtitarhan/ ette sielle leuten ilo ia riemu/ Kijos ia Kijoswirsi. (Sillä HERRA lohduuttaapi Zionin/ hän lohduuttaapi/ kaikki hänen aukeudensa/ ja tekeepi hänen aukeudensa niinkuin lystitarhat/ Ja hänen erämaansa/ niinkuin HERRAN yrtitarhan/ että siellä löytään ilo ja riemu/ Kiitos ja kiitoswirsi.)

MLV19 3 For Jehovah has comforted Zion. He has comforted all her waste places and has made her wilderness like Eden and her desert like the garden of Jehovah. Joy and gladness will be found in it, thanksgiving and the voice of melody.

KJV 3. For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

Luther1912 3. Denn der HERR tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten und macht ihre Wüste wie Eden und ihr dürres Land wie den Garten des HERRN, daß man Wonne und Freude darin findet, Dank und Lobgesang.

RV'1862 3. Ciertamente consolará Jehová a Sión, consolará todas sus soledades; y tornará su desierto como Paraíso, y su soledad como huerto de Jehová: hallarse ha en ella alegría y gozo, confesión y voz de cantar.

RuSV1876 3 Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и песнопение.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. Kuuntele minua, kansani, kuule minua, kansakuntani, sillä minusta lähtee laki, ja minä panen oikeuteni valkeudeksi kansoille.</p>                                | <p>Biblia1776 4. Ottakaat minusta vaari, minun kansani, ja kuulkaat minua minun sukukuntani; sillä minulta on laki käyvä ulos, ja minä panen oikeuteni kansoille valkeudeksi.</p>  |
| <p>CPR1642 4. Ottacat minusta waari minun Canssan ja cuulcat minua minun sucucundan: sillä minulda on Laki käypä ulos ja minä panen minun oikeudeni Canssoille walkeudexi.</p> | <p>Osat1551 4. Warriottacat minusta minun Canssan/ ia cwlcacat minua minun Sucukundan/ Sille minulda pite Lain vloskeumen/ ia minun Oikiudheni mine tadhon panna canssoille Walkiudhexi. (Waarinottakaat minusta minun kansani/ ja kuulkaat minua minun sukukuntani/ Sillä minulta pitää lain uloskäymän/ ja minun oikeuteni minä tahdon panna kansoille walkeudeksi.)</p> |
| <p>MLV19 4 Attend to me, O my people and listen to me, O my nation. For a law will go forth from me and I will establish my justice for a light of the peoples.</p>            | <p>KJV 4. Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.</p>   |
| <p>Luther1912 4. Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute! denn von mir wird ein Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker gar bald stellen.</p> | <p>RV'1862 4. Estád atentos a mí, pueblo mío, y oídme, nación mía; porque de mí saldrá la ley, y mi juicio descubriré para luz de pueblos.</p>   |
| <p>RuSV1876 4 Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во</p>  |  |

СВЕТ ДЛЯ НАРОДОВ.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. Lähellä on minun vanhurskauteni, minun autuuteni ilmestyy, minun käsivarteni tuomitsevat kansat; minua odottavat merensaaret ja panevat toivonsa minun käsivarteeni.    | Biblia1776 | 5. Minun vanhurskauteni on läsnä, minun autuuteni käy ulos, ja minun käsivarteni on kansoja tuomitseva. Luodot odottavat minua, ja vartioitsevat minun käsivarttani.  |
| CPR1642    | 5. Sillä minun vanhurscauden on läsnä minun wapahtajan waelda ulos ja minun käsiwarten on Canssoja duomidzepa. Luodot odottawat minua ja wartioidzewat minun käsiwarttani. | Osat1551   | 5. Sille minun Wanhurskaudhen on leszne/ minun Wapactaian vloswaelta/ ia minun Käsiuarteni pite canssoia domitzeman. Ne Loodhot minua odhottauat/ ia wartioitzeuat minun Käsiuarttani. (Sillä minun vanhurskauteni on läsnä/ minun wapahtajan uloswaeltaa/ ja minun käsiwarteni pitää kansoja tuomitseman. Ne luodot minua odottawat/ ja wartioitsewat minun käsiwarttani.) |
| MLV19      | 5 My righteousness is near. My salvation has gone forth and my arms will judge the peoples. The isles will wait for me and on my arm they will trust.                      | KJV        | 5. My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.  |
| Luther1912 | 5. Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil zieht aus, und meine Arme werden die Völker richten. Die Inseln harren auf mich und warten auf meinen Arm.                 | RV'1862    | 5. Cercana está mi justicia, salido ha mi salud, y mis brazos juzgarán a los pueblos. A mí esperarán las islas, y en mi brazo pondrán su esperanza.   |

RuSV1876 5 Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою.

FI33/38 6. Nostakaa silmänne taivasta kohti ja katsokaa maata, joka alhaalla on, sillä taivaat katoavat kuin savu ja maa hajoaa kuin vaate ja sen asukkaat kuolevat kuin sääsket, mutta minun autuuteni pysyy iankaikkisesti, ja minun vanhurskauteni ei kukistu.

CPR1642 6. Nostacat teidän silmän taiwaseen ja cadzocat ales maan päälle: sillä taiwas on catowa nijncuin sawu ja maa wanhene nijncuin waate ja jotca asuwat sijnä cuolewat nijncuin tämäkin. Mutta minun autuden pysy ijancaickisest ja minun wanhurscauden ei ole puuttuwa.

Biblia1776 6. Nostakaat teidän silmänne taivaasen, ja katsokaat alas maan päälle; sillä taivas on katoova niinkuin savu, ja maa vanhenee niinkuin vaate, niin myös sen asuwait kuolevat; mutta minun autuuteni pysyy ijankaikkisesti, ja minun vanhurskauteni ei ole puuttuva.

Osat1551 6. Ylesnostacat teiden Silmen Taiuasen/ ia alascatzocat Maan päle. Sille Taiuan pite ninquin Sauun catoman/ ia Maa ninquin Waate wanhene/ Ja jotca sen pälä asuuat/ ne pite poiscooleman/ ninquin Temeki. Mutta minun Terueydheni pysy ijancaickisesta/ ia minun Wanhurskaudhen ei pidhe puuttuman. (Ylösnostakaat teidän silmänne taiwaaseen/ ja alaskatsokaat maan päälle. Sillä taiwaan pitää niinkuin sawun katoaman/ ja maa niinkuin waate wanhenee/ Ja jotka sen päällä asuwat/ ne pitää poiskuoleman/ niinkuin tämäkin. Mutta minun terweyteni pysyy iankaikkisesti/ ja minun wanhurskauden ei



pidä puuttuman.)

- MLV19 6 Lift up your\* eyes to the heavens and look upon the earth beneath. For the heavens will vanish away like smoke and the earth will grow old like a garment and those who dwell in it will die in like manner. But my salvation will be everlasting and my righteousness will not be abolished.
- Luther1912 6. Hebet eure Augen auf gen Himmel und schauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen und die Erde wie ein Kleid veralten, und die darauf wohnen, werden im Nu dahinsterven. Aber mein Heil bleibt ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird kein Ende haben.
- RuSV1876 6 Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет.
- FI33/38 7. Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauden tunnette, kansa, jonka sydämessä on minun lakini: älkää peljätkö ihmisten pilkkaa älkääkä
- KJV 6. Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.
- RV'1862 6. Alzád a los cielos vuestros ojos, y mirád abajo a la tierra; porque los cielos serán deshechos como humo, y la tierra se envejecerá como ropa de vestir; y de la misma manera perecerán sus moradores: mas mi salud será para siempre, y mi justicia no perecerá.
- Biblia1776 7. Kuulkaat minua te, jotka vanhurskauden tunnette, kansa, jonka sydämessä minun lakini on. Älkäät peljätkö, kussa ihmiset teitä

kauhistuko heidän herjauksiansa.

CPR1642 7. Cuulcat minua te jotca wanhurscauden tunnetta Canssa jonga sydämes minun Lakini on. Älkät peljätkö cusa ihmiset teitä häwäisewät ja älkät wapisco cosca he teitä pilckawat.

MLV19 7 Listen to me, you\* who know righteousness, the people in whose heart is my law. Do not fear the reproach of men, nor be you\* dismayed at their revilings.

Luther1912 7. Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennt, du Volk, in dessen Herzen mein Gesetz ist! Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen; und wenn sie euch lästern, verzaget nicht!

RuSV1876 7 Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце закон Мой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь.

häpäisevät, ja älkäät vavisko, kuin he teitä pilkkaavat.

Osat1551 7. Cwlcat minua te quin Wanhurskaudhen tunnetta/ Sine Canssa/ ionga sydhemes minun Lakin on. Elket pelietkö/ cussa Inhimiset teite häueiseuet/ ia elket wapisko/ cosca he teite pilcauat. (Kuulkaat minua te kuin wanhurskauden tunnette/ Sinä kansa/ jonka sydämessä minun lakini on. Älkäät peljätkö/ kussa ihmiset teitä häwäisewät/ ja älkäät wapisko/ koska he teitä pilkkaawat.)

KJV 7. Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

RV'1862 7. Oídme, los que conocéis justicia, pueblo en cuyo corazón está mi ley: No temáis afrenta de hombre, ni desmayéis por sus denuestos:

- FI33/38 8. Sillä koi syö heidät niinkuin vaateen, koiperhonen syö heidät niinkuin villan, mutta minun vanhurskauteni pysyy iankaikkisesti, minun autuuteni polvesta polveen.
- CPR1642 8. Sillä Coit pitä heidän syömän nijncuin waatten ja madot pitä heidän syömän nijncuin willaisia: mutta minun wanhurscauden pysy ijancaickisest ja minun autuden ilman loppumat.
- MLV19 8 For the moth will eat them up like a garment and the worm will eat them like wool. But my righteousness will be everlasting and my salvation to all generations.
- Luther1912 8. Denn die Motten werden sie fressen wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen wie wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibt ewiglich und mein Heil für und für.
- RuSV1876 8 Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя
- Biblia1776 8. Sillä koin pitää heitä syömän niinkuin vaatetta, ja madot pitää heidän syömän niinkuin villaisia; mutta minun vanhurskauteni pysyy ijankaikkisesti, ja minun autuuteni suvusta sukuun.
- Osat1551 8. Sille Coit pite heite ylessömen ninquin Waaten/ ia Madhot pite heite sömen ninquin Willancudhet. Mutta minun Wanhurskaudhen pysypi ijancaikisesta/ ia minun Terueydhen ilman loppumat. (Sillä koit pitää heitä ylössyömän niinkuin waatteen/ ja madot pitää heitä syömän niinkuin willankuteet. Mutta minun wanhurskauteni pysyypi iankaikkisesti/ ja minun terweyteni ilman loppumatta.)
- KJV 8. For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.
- RV'1862 8. Porque como a vestidura los comerá polilla, como a lana los comerá gusano: mas mi justicia permanecerá perpetuamente, y mi salud para siglo de siglos.

пребудет вовек, и спасение Мое – в роды родов.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 9. Heräjä, heräjä, pukeudu voimaan, sinä Herran käsivarsi; heräjä niinkuin muinaisina päivinä, ammoisten sukupolvien aikoina. Etkö sinä ole se, joka löit Rahabin kuoliaaksi, joka lävistit lohikäärmeen?</p> | <p>Biblia1776 9. Ylös, ylös, pue päälles väkevyyttä, sinä Herran käsivarsi; ylös, niinkuin muinen vanhaan aikaan. Etkös se ole, joka löit ylpiän, ja haavoitit lohikäärmeen?</p>                                  |
| <p>CPR1642 9. Ylös ylös pue päälles väkewyttä sinä HERRAN käsiwarsi ylös nijncuin muinen wanhan aican.</p>   | <p>Osat1551 9. Yles/ yles/ puie päles wäkewyt sine HERRAN Käsiuarsi/ yles ninquin entisen aigan ijeste. (Ylös/ ylös/ pue päällesi wäkewyttä sinä HERRAN käsiwarsi/ ylös niinkuin entisen aikain iästä.)</p>       |
| <p>MLV19 9 Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah. Awake, as in the days of long-ago, the generations of everlasting. Is it not you who cut Rahab in pieces, who pierced the monster?</p>                       | <p>KJV 9. Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon?</p>                            |
| <p>Luther1912 9. Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des HERRN! Wohlauf, wie vorzeiten, von alters her! Bist du es nicht, der die Stolzen zerhauen und den Drachen verwundet hat?</p>                               | <p>RV'1862 9. Despiértate, despiértate, vístete de fortaleza, o! brazo de Jehová: despiértate como en el tiempo antiguo, en los siglos pasados. ¿No eres tú el que cortó al soberbio, el que hirió al dragón?</p> |
| <p>RuSV1876 9 Восстань, восстань, одлекись крепостью, мышца Господня! Восстань, как в дни</p>  |   |

древние, в роды давние! Не ты ли сразила  
Раава, поразила крокодила?

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 10. Etkö sinä ole se, joka kuivasit meren, suuren syvyyden vedet, joka teit meren syvänteet tieksi lunastettujen kulkea?  | Biblia1776 | 10. Etkös se ole, joka meren, suuren syvän veden kuivasit? joka syvän meren tieksi teit, että lunastetut kävivät sitä myöten.   |
| CPR1642    | 10. Etkös se ole joca löit ylpiän ja haawoitit Drakin? Etkös se ole joca meren sen suuren sywän weden cuiwaisit? Joca meren tiexi teki että lunastetut käwit sitä myöden. | Osat1551   | 10. Etkö sine se ole/ ioca sen Ylpien lönyt/ ia sen Lohikermen hauoittanut olet? Etkö sine se ole/ ioca Meren/ sen swren syuen wedhen poisquianut olet? Joca Meren pohian tiexi teki/ ette ne Lunastetut site möte keuit. (Etkö sinä se ole/ joka sen ylpeän lyönyt/ ja sen lohikäärmeen hajoittanut olet? Etkö sinä se ole/ joka meren/ sen suuren sywän weden poiskuiwannut olet? Joca meren pohjan tieksi teki/ että ne lunastetut sitä myöten käwit.) |
| MLV19      | 10 Is it not you who dried up the sea, the waters of the great deep, who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?                                  | KJV        | 10. Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?   |
| Luther1912 | 10. Bist du es nicht, der das Meer, der großen Tiefe Wasser, austrocknete, der den Grund des Meeres zum Wege machte, daß die Erlösten dadurchgingen?                      | RV'1862    | 10. ¿No eres tú el que secó la mar, las aguas de la gran hondura: el que al profundo de la mar tornó en camino, para que pasasen los redimidos?   |

RuSV1876 10 Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?

FI33/38 11. Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat.

CPR1642 11. Silläns HERRAN lunastetut palajawat ja tulewat Zionijn riemulla ja ijancaickinen ilo on heidän pääns päällä olewa. Ilo ja riemu on heitä käsittävä: mutta murhe ja huocaus pakene heitä.

MLV19 11 And the ransomed of Jehovah will return and come with singing to Zion and everlasting joy will be upon their heads. They will obtain gladness and joy, (and) sorrow and sighing will flee away.

Biblia1776 11. Niin Herran lunastetut palajavat ja tulevat Zioniin riemulla, ja ijankaikkinen ilo on heidän päänsä päällä oleva; ilon ja riemun he käsittävät, murhe ja huokaus pakenee heitä.

Osat1551 11. Sillens pite ne HERRAN Lunastetut iellenskäendemen/ ia Zionin tyge tuleman Riemun cansa/ ia ijancaikisen ilon pite heiden Päens päle oleman. Ilon ia riemun pite heite käsittemen/ Mutta murhen ia hocauxen pite heiste pakeneman. (Sillens pitää ne HERRAN lunastetut jäl lens kääntämän/ ja Zionin tykö tuleman riemun kanssa/ ja iankaikkisen ilon pitää heidän päänsä päällä oleman. Ilon ja riemun pitää heitä käsittämän/ Mutta murheen ja huokauksen pitää heistä pakeneman.)

KJV 11. Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away.

Luther1912 11. Also werden die Erlösten des HERRN wiederkehren und gen Zion kommen mit Jauchzen, und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein. Wonne und Freude werden sie ergreifen; aber Trauer und Seufzen wird von ihnen fliehen.

RuSV1876 11 И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль и вздохи удалятся.

FI33/38 12. Minä, minä olen teidän lohduttajanne; mikä olet sinä, että pelkää ihmistä, joka on kuolevainen, ihmislasta, jonka käy niinkuin ruohon,

CPR1642 12. Minä minä olen teidän lohduttajan cucast sijs sinä olet että cuolewaista ihmistä pelkät? ja ihmisten lapsia jotca culutetan nijncuin heinä?

MLV19 12 I, even I, am he who comforts you\*. Who are you, that you are afraid of man who will die and of the son of man who will be made

RV'1862 11. Cierta los redimidos de Jehová tornarán: volverán a Sión cantando; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas: poseerán gozo y alegría; y el dolor y el gemido huirán.

Biblia1776 12. Minä, minä olen teidän lohduttajanne; kuka siis sinä olet, että kuolevaista ihmistä pelkää, ja ihmisten lapsia, jotka kulutetaan niinkuin heinä?

Osat1551 12. Mine/ Mine olen teiden Lohuttaian/ Cuca sis sine olet/ ettes Cooleuaist Inhimiste pelket? Ja Inhimisten Lapsia/ iotca ninquin Heine culutetan. (Minä/ Minä olen teidän lohduttajan/ Kuka siis sinä olet/ että kuolewaista ihmistä pelkää? Ja ihmisten lapsia/ jotka niinkuin heinä kulutetaan.)

KJV 12. I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of

as grass,

Luther1912 12. Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben, und vor Menschenkindern, die wie Gras vergehen,

RuSV1876 12 Я, Я Сам – Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава,

FI33/38 13. ja unhotat Herran, joka on sinut tehnyt, joka on levittänyt taivaan ja perustanut maan, ja vapiset alati, kaiket päivät, sortajan vihaa, kun hän tähtää tuhotaksensa? Mutta missä on sortajan viha?

CPR1642 13. Ja unohdat HERran joca sinun tehnyt on joca taiwat lewittä ja maan perusta? Mutta sinä pelkät alati yli päiwä waiwajan julmutta cosca hän rupe hucuttaman.

MLV19 13 and have forgotten Jehovah your maker,

man which shall be made as grass;

RV'1862 12. Yo, yo soy vuestro consolador: ¿quién eres tú para que tengas temor del hombre que es mortal, y del hijo del hombre que por heno será contado?

Biblia1776 13. Ja unohdat Herran, joka sinun tehnyt on, joka taivaat levittää, ja maan perustaa? Mutta sinä pelkää alati yli päivää vaivaajan julmuutta, kuin hän rupee hukuttamaan. Ja kuhunka jäi vaivaajan julmuus?

Osat1551 13. Ja vnodhat site HERRA/ ioca sinun tehnyt on/ ioca Taiuat vloswenytte ia Maan perustapi? Mutta sine pelket alati ylipeiue/ sen Waiuaian iulmaudhest/ coska hen rupepi hucuttaman. (Ja unohdat sitä HERRAA/ joka sinun tehnyt on/ joka taiwaat uloswenyttää ja maan perustaapi? Mutta sinä pelkää alati ylipäiwää/ sen waiwaajan julmaudesta/ koska hän rupeepi hukuttaman.)

KJV 13. And forgettest the LORD thy maker, that



who stretched forth the heavens and laid the foundations of the earth and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

Luther1912 13. und vergissest des HERRN, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wüterichs, wenn er sich vornimmt zu verderben. Wo bleibt nun der Grimm des Wüterichs?

RuSV1876 13 и забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса и основавшего землю; и непрестанно, всякий день страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?

FI33/38 14. Pian päästetään kumaraan koukistunut vapaaksi kahleistaan: ei hän kuole, ei kuoppaan jää, eikä häneltä leipä puutu.

CPR1642 14. Cuhunga jäi waiwajan julmuus? cosca hän waadittin riendämän ja juoxeman ymbärins että hän päästäis ettei he cuolis cadottajalda eikä heidän leipäns puuttuis?

hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?

RV'1862 13. Y has te ya olvidado de Jehová tu Hacedor, que extendió los cielos, y fundó la tierra; y todo el día tuviste temor continuamente del furor del que aflige, cuando se dispone para destruir, ¿mas a dónde está el furor del que aflige?

Biblia1776 14. Koska hän vaadittiin rientämään ja juoksemaan ympäri, että hän päästäis, ettei he kuolisi kadotukseen, eikä hänen leipänsä puuttuisi?

Osat1551 14. Cuhunga iei sen Waiuaijan iulmaus? cosca hen wadhittin riendemien/ ia ymberins iooxeman/ ette hen pästeisi/ ettei he coolisi Cadhottajalda/ eli heiden Leipens puuttuisi?

(Kuhunka jäi sen waiwaajan julmaus? koska hän waadittiin rientämän/ ja ympärinsä juoksemaan/ että hän päästäisi/ ettei he kuolisi kadottajalta/ eli heidän leipänsä puuttuisi?)

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 14 The captive exile will speedily be loosed and he will not die in the pit, nor will his bread fail.</p>                   | <p>KJV 14. The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.</p>  |
| <p>Luther1912 14. Der Gefangene wird eilends losgegeben, daß er nicht hinsterbe zur Grube, auch keinen Mangel an Brot habe.</p>      | <p>RV'1862 14. El preso se da priesa para ser suelto, por no morir en la mazmorra, y que le falte su pan.</p>   |
| <p>RuSV1876 14 Скоро освобожден будет пленный, и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе.</p>                                    |   |
| <p>FI33/38 15. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka liikutan meren, niin että sen aallot pauhaavat, jonka nimi on Herra Sebaot.</p> | <p>Biblia1776 15. Sillä minä olen Herra sinun Jumalasi, joka meren liikutan, että sen aallot pauhaavat: hänen nimensä on Herra Zebaot.</p>  |
| <p>CPR1642 15. Sillä minä olen HERra sinun Jumalasi joca meren liicutan että sen allot pauhawat hänen nimens on HErra Zebaoth.</p>   | <p>Osat1551 15. Sille mine olen se HERRA sinun Jumalasi/ ioca Meren licutan/ ette sen Allot pauhauat/ Henen Nimens ombi HERRA Zebaoth. (Sillä minä olen se HERRA sinun Jumalasi/ joka meren liikutan/ että sen aallot pauhaawat/ Hänen nimensä ompi HERRA Zebaoth.)</p> |
| <p>MLV19 15 For I am Jehovah your God, who stirs up</p>  | <p>KJV 15. But I am the LORD thy God, that divided</p>  |

the sea so that the waves of it roar. Jehovah of hosts is his name.

Luther1912 15. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüten; sein Name heißt HERR Zebaoth.

RuSV1876 15 Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут: Господь Саваоф – имя Его.

FI33/38 16. Ja minä olen pannut sanani sinun suuhusi, minä olen kätkenyt sinut käteni varjoon, pystyttääkseni taivaan ja perustaakseni maan ja sanoakseni Siionille: Sinä olet minun kansani.

CPR1642 16. Minä panen sanani sinun suuhus ja peitän sinun minun käteni warjolla. Että minä taiwan istutaisin ja maan perustaisin ja sanoisin Zionille: sinä olet minun Canssan.

MLV19 16 And I have put my words in your mouth and have covered you in the shadow of my

the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name.

RV'1862 15. Y yo Jehová soy tu Dios que parto la mar, y suenan sus ondas: Jehová de los ejércitos es su nombre.

Biblia1776 16. Minä panen sanani sinun suuhus, ja peitän sinun käteni varjolla, että minä taivaan istuttaisin, ja maan perustaisin ja sanoisin Zionille: sinä olet minun kansani.

Osat1551 16. Mine panen Sanani sinun Suhus/ ia peiten sinua minun Käteni Warion ala. Senpäle ette mine Taiuan istutaisin/ ia Maan perustaisin/ ia Zionil sanoisin/ Sine olet minun Canssan. (Minä panen sanani sinun suuhusi/ ja peitän sinua minun käteni warjon alle. Senpäälle että minä taiwaan istuttaisin/ ja maan perustaisin/ ja Zionille sanoisin/ Sinä olet minun kansani.)

KJV 16. And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of

hand, that I may plant the heavens and lay the foundations of the earth and say to Zion, You are my people.

Luther1912 16. Ich lege mein Wort in deinen Mund und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände, auf daß ich den Himmel pflanze und die Erde gründe und zu Zion spreche: Du bist mein Volk.

RuSV1876 16 И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя, чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: „ты Мой народ“.

FI33/38 17. Heräjä, heräjä, nouse, Jerusalem, sinä joka olet juonut Herran kädestä hänen vihansa maljan, joka olet päihdyttävän pikarin juonut, tyhjäksi särpinyt.

CPR1642 17. HErä herä nouse Jerusalem joca joit HERran kädest hänen hirmuisudens calkin sen unen calkin rahgan olet sinä juonut ja ne pisaratkin nuoleskellut.

mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.

RV'1862 16. Que puse en tu boca mis palabras, y con la sombra de mi mano te cubrí, para que plantases los cielos, y fundases la tierra, y que dijeses a Sión: Pueblo mío eres tú.

Biblia1776 17. Herää, herää, nouse Jerusalem, joka joit Herran kädestä hänen vihansa kalkin, sen kompastuskalkin rahkan olet sinä juonut ja särkenyt ulos.

Osat1551 17. Ylesherä/ Ylesherä ylesnouse Jerusalem/ ioca HERRAN kädhest ioit henen hirmusudhens Calkin. Sen vnen Calkin rahgan sine olet vlosioonut/ ia mös ne pisarat noleskellut. (Ylösherää/ ylösherää ylösnouse Jerusalem/ joka HERRAN kädestä joit hänen hirmuisuutensa kalkin. Sen unen kalkin rahkan sinä ole ulosjuonut/ ja myös ne pisarat nuoleskellut.)

- MLV19 17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, who have drunk at the hand of Jehovah the cup of his wrath. You have drunk the bowl of the cup of staggering and drained it.
- Luther1912 17. Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des HERRN den Kelch seines Grimmes getrunken hast! Die Hefen des Taumelkelches hast du ausgetrunken und die Tropfen geleckt.
- RuSV1876 17 Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.
- FI33/38 18. Ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli synnyttänyt, ollut häntä taluttamassa; ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä tarttunut.
- CPR1642 18. Ei kengän hänen pojistans jotca hän oli synnyttänyt händä holhonnut eikä kengän caikista hänen lapsistans jotca hän oli caswattanut hänen käteens ruwennut.
- KJV 17. Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out.
- RV'1862 17. Despiértate, despiértate, levanta, o! Jerusalem, que bebiste de la mano de Jehová el caliz de su furor: las heces del caliz de ponzoña bebiste, y chupaste.
- Biblia1776 18. Ei kenkään hänen pojistansa, jotka hän oli synnyttänyt, häntä holhonnut: eikä kenkään kaikista hänen lapsistansa, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä ruvennut.
- Osat1551 18. Eikengen henen Poistans/ iotca hen synnyttenyt oli/ hende ylespitänyt/ Eikengen caikista henen Lapsistans/ iotca hen oli yleskasuattanut/ henen Kätehens ruwennu. (Eikenkään hänen pojistansa/ jotka hän

synnyttänyt oli/ häntä ylöspitänyt/  
Eikenkään kaikista hänen lapsistansa/ jotka  
hän ylöskaswattanut/ hänen kätehensä  
ruwennut.)

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 18 There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth, nor is there any who takes her by the hand among all the sons that she has brought up. | KJV        | 18. There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.  |
| Luther1912 | 18. Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie bei der Hand nähme.             | RV'1862    | 18. De todos los hijos que parió, no hay quien la gobierne: no hay quien la tome por su mano de todos los hijos que crió.  |
| RuSV1876   | 18 Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его заруку из всех сыновей, которых он возрастил.                                  |            |  |
| FI33/38    | 19. Nämä kohtasivat sinua kaksittain — kuka sinua surkuttelee — tuho ja turmio, nälkä ja miekka; millä voin sinua lohduttaa?  | Biblia1776 | 19. Nämät kaksi sinua kohtasivat, kuka sinua armahti? hävitys, vahinko, nälkä ja miekka: millä minä sinua lohdutan?  |
| CPR1642    | 19. Nämät caxi sinua cohtaisit cuca sinua armahti? häwitys wahingo nälkä ja miecka oli siellä cucast sinua lohdutta?  | Osat1551   | 19. Náme caxi sinun coctasit/ Cuca armaitzi sinua? Häuitus/ Wahingo/ Nelke ia Miecka oli sielle/ cuca sinua lohutais? (Nämä kaksi sinun kohtasit/ Kuka armaitsi sinua? Häwitys/ Wahinko/ Nälkä ja miekka oli siellä/ |

kuka sinua lohduttaisi?)

- MLV19 19 These two things have befallen you (Who will sympathize with you?): Desolation and destruction and the famine and the sword. How shall I comfort you?
- Luther1912 19. Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leid mit dir? Da war Verstörung und Schaden, Hunger und Schwert; wer sollte dich trösten?
- RuSV1876 19 Тебя постигли два бедствия , кто пожалеет о тебе? – опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?
- FI33/38 20. Tajuttomina makasivat sinun poikasi joka kadun kulmassa, niinkuin antiloopit pyydyshaudassa, täynnä Herran vihaa, sinun Jumalasi nuhtelua.
- CPR1642 20. Sinun lapses olit pindunet ja macaisit caikilla catuilla nijncuin paulattu medzähärkä täynnäs wiha HERrasta ja rangaistusta sinun Jumalastas.
- KJV 19. These two things are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?
- RV'1862 19. Estas dos cosas te han acaecido, ¿quién se dolerá de tí? asolamiento y quebrantamiento, hambre y espada: ¿quién te consolará?
- Biblia1776 20. Sinun lapses olivat pintuneet ja makasivat kaikissa katujen päissä, niinkuin paulalla sidottu metsähärkä, täynnä Herran vihaa ja sinun Jumalastusta.
- Osat1551 20. Sinun Lapses olit pindunuet/ he macasit caikilla Cadhuilla/ ninquin yxi paulattu Metzehärke/ teunens wiha HERRASTA/ ia rangastosta sinun Jumalastas. (Sinun lapsesi olit piintuneet (tajuttomat 1933)/ he makasit caikilla kaduilla/ niinkun yksi paulattu metsähärkä/ täynnänsä wiha HERRASTA/ ja

rangaistusta sinun Jumalastasi.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 20 Your sons have fainted. They lie at the head of all the streets, as an antelope in a net. They are full of the wrath of Jehovah, the rebuke of your God. | KJV 20. Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.                   |
| Luther1912 20. Deine Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf allen Gassen wie ein Hirsch im Netze, voll des Zorns vom HERRN und des Scheltens von deinem Gott.  | RV'1862 20. Tus hijos desmayaron, estuvieron tendidos en las encrucijadas de todos los caminos, como buey montés en la red, llenos del furor de Jehová, de la ira del Dios tuyo. |
| RuSV1876 20 Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна втенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего.                                |  |
| FI33/38 21. Sentähden kuule tätä, sinä poloinen, joka olet juopunut, vaikka et viinistä:  | Biblia1776 21. Sentähden kuule nyt tätä sinä raadollinen, ja sinä juopunut ilman viinaa.   |
| CPR1642 21. Sentähden cuule näitä sinä radollinen ja juopunut ilman wijnata.  | Osat1551 21. Senteden cwle neite sine Radolinen ia ioopunu ilman vinata/ (Sentähden kuule näitä sinä raadollinen ja juopunut ilman wiinatta/)                                    |
| MLV19 21 Therefore hear now this, you afflicted and drunken, but not with wine.   | KJV 21. Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:   |
| Luther1912 21. Darum höre dies, du Elende und Trunkene, doch nicht von Wein!  | RV'1862 21. Oye pues ahora esto, miserable, borracha, y no de vino:  |



RuSV1876 21 Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина.

FI33/38 22. Näin sanoo sinun Herrasi, Herra sinun Jumalasi, joka ajaa kansansa asian: Katso, minä otan sinun kädestäsi päihdyttävän maljan, vihani pikarin; ei tarvitse sinun siitä enää juoda.

CPR1642 22. Nijn sano HERra sinun haldias ja sinun Jumalas joca Canssallens costa: Cadzo minä otan unen calkin sinun kädestäs ja minun wihani calkin rahgan ei sinun sitä pidä sillen juoman.

MLV19 22 Thus says your lord Jehovah and your God who pleads the cause of his people: Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath. You will no more drink it again.

Luther1912 22. So spricht dein Herrscher, der HERR, und dein Gott, der sein Volk rächt: Siehe, ich

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, sinun Herras ja sinun Jumalas, joka kansansa edestä sotii: katso, minä otan kompastuskalkin sinun kädestäs, ja minun vihani kalkin rahkan; ei sinun pidä sitä enään juoman.

Osat1551 22. Nin sanopi se HERRA sinun Haltias ia sinun Jumalas/ ioca Canssans costapi. Catzo/ mine otan sen Unen calkin sinun Kädhestes ynnä minun Wihani Calkin Raghan cansa/ Eipe sinun site sille iooman pidhe. (Niin sanoopi se HERRA sinun haltijasi ja sinun Jumalasi/ joka kansan kostaapi. Katso/ minä otan sen unen kalkin sinun kädestäsi ynnä minun wihani kalkin rahkan kansa/ Eipä sinun sitä juoman pidä.)

KJV 22. Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, even the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

RV'1862 22. Así dijo tu Señor Jehová, y tu Dios, el que pleitéa por su pueblo: He aquí, he quitado de

nehme den Taumelkelch von deiner Hand  
samt den Hefen des Kelchs meines Grimmes;  
du sollst ihn nicht mehr trinken,

RuSV1876 22 Так говорит Господь твой, Господь и Бог  
твой, отмщающий за Свой народ: вот, Я  
беру из руки твоей чашу опьянения,  
дрожжи из чаши ярости Моей: ты не  
будешь уже пить их,

tu mano el caliz de la ponzoña, la hez del  
caliz de mi furor: nunca más lo beberás.

FI33/38 23. Ja minä panen sen sinun vaivaajaisi  
käteen, jotka sinulle sanoivat: Lankea  
maahan, kulkeaksemme sinun päällitsemi; ja  
sinä panit selkäsi maaksi ja kaduksi kulkijoille.

Biblia1776 23. Vaan minä panen sen sinun raateliais  
käteen, jotka sanoivat sinun sielulles:  
kumarra sinus, että me kävisimme sinun  
ylitsem, ja pane sinun selkäs maahan, että  
niinkuin katua myöten sen ylitse mentäisiin.

CPR1642 23. Waan minä annan sen sinun raateliais  
käsijn jotca sanoit sinun sielulles: notkista  
että me käwisin sinun ylitsem ja pane sinun  
selkäs maan päälle nijncuin caduxi että sitä  
myöden juostaisin.

Osat1551 23. Waan mine annan sen sinun Raateliais  
käsijn/ jotca sinun Sielulles sanoit. Notkista  
ette me sinun ylitsem keuisim/ ia pane sinun  
Selkes maan päle/ ia ninquin yxi Catu/ ette  
sen ylitse ioostasin. (Waan minä annan sen  
sinun raatelijasi käsiin/ jotka sinun sielullesi  
sanoit. Notkista että me sinun ylitsemi  
kävisimme/ ja panen sinun selkäsi maan  
päälle/ ja niinkuin yksi katu/ että me sen  
ylitse juostaisiin.)

MLV19 23 And I will put it into the hand of those who

KJV 23. But I will put it into the hand of them

afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over and you have laid your back as the ground and as the street, to those who go over.

Luther1912 23. sondern ich will ihn deinen Schindern in die Hand geben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir darüberhin gehen, und mache deinen Rücken zur Erde und wie die Gasse, daß man darüberhin laufe.

RuSV1876 23 и подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе: „пади ниц, чтобы нам пройти по тебе“; и ты хребет твой делал как бы землю и улицую для проходящих.

## 52 luku

Ilosanoma Siionin vapahduksesta.

FI33/38 1. Heräjä, heräjä, pukeudu voimaasi, Siion; pukeudu juhlapukuusi, Jerusalem, sinä pyhä kaupunki. Sillä ei koskaan enää astu sinun sisällesi ympärileikkaamaton eikä saastainen.

CPR1642 1. NOuse nouse Zion pue sinun wäkewytes sinun päälles caunista sinuas jalost sinä pyhä

that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

RV'1862 23. Y ponerlo he en la mano de tus angustiadores, que dijeron a tu alma: Abájate, y pasaremos; y tú pusiste tu cuerpo como tierra, y como camino a los que pasan.

Biblia1776 1. Nouse, nouse, Zion, pue väkevyytes päälles, kaunista sinuas jalosti, sinä pyhä kaupunki Jerusalem; sillä ei tästedes yksikään ympärileikkaamaton eikä saastainen pidä sinussa hallitseman.

Osat1551 1. NOuse yles/ Nouse yles Zion/ Pue sinun Wäkewytes sinun päles/ caunista sinuas

Caupungi Jerusalem.

Herroittain sine Pyhe Caupungi Jerusalem.  
(Nouse ylös/ Nouse ylös Zion/ Pue sinun  
wäkewyytesi sinun päällesi/ kaunista sinuas  
herroittain sinä pyhä kaupunki Jerusalem.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 1 Awake, awake, put on your strength, O Zion. Put on your beautiful garments, O Jerusalem, the holy city. For hereafter there will no more come into you the uncircumcised and the unclean.</p>      | <p>KJV 1. Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.</p>     |
| <p>Luther1912 1. Mache dich auf, mache dich auf, Zion! Zieh deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem! Denn es wird hinfort kein Unbeschnittener oder Unreiner zu dir eingehen.</p> | <p>RV'1862 1. DESPIÉRTATE, despiértate: vístete tu fortaleza, o! Sión: vístete tus ropas de hermosura, o! Jerusalem, ciudad santa; porque nunca más acontecerá que venga en tí incircunciso, ni inmundo.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Восстань, восстань, одлекись в силу твою, Сион! Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святой! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый.</p>                   |  |
| <p>FI33/38 2. Pudista päältäsi tomu, nouse istuimellesi, Jerusalem; irroita kahleet kaulastasi, sinä vangittu tytär Siion.</p>  | <p>Biblia1776 2. Puhdista itses tomusta, nouse ja istu Jerusalem; päästä sinuas kahleista, sinä vangittu Zionin tytär.</p>   |
| <p>CPR1642 2. Sillä ei tästedes yxikän ymbärileickamatoin eikä saastainen pidä sinusa hallidzeman.</p>  | <p>Osat1551 2. Sille ette testedes ei yxiken ymberileickamatoin eike Sastainen pide</p>  |

Pudista tomu nouse ja istu Jerusalem.

sinussa hallitzeman. Nouse yles tomusta. Nouse yles sine Fangittu Jerusasem. (Sillä että tästedes ei yksikään ympärileikkaamaton eikä saastainen pidä sinussa hallitseman. Nouse ylös tomusta. Nouse ylös sinä wangittu Jerusalem.)

MLV19 2 Shake yourself from the dust. Arise, sit up, O Jerusalem. Loose yourself from the bonds of your neck, O captive daughter of Zion.

KJV 2. Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

Luther1912 2. Schüttle den Staub ab, stehe auf, du gefangenes Jerusalem! Mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene Tochter Zion!

RV'1862 2. Sacúdete del polvo, levántate, asiéntate Jerusalem: suéltate de las ataduras de tu cuello, cautiva hija de Sión.

RuSV1876 2 Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra: Ilmaiseksi teidät myytiin, rahatta teidät lunastetaan.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: te olette tyhjään myydyt, ja ilman rahaa te lunastetaan.

CPR1642 3. Päästä sinus cahleista sinä fangittu Zionin tytär: sillä näin sano HERra: te oletta tyhjän mydyt ja ilman rahata te lunastetan.

Osat1551 3. Päste sinus Cahleistas/ sine Fangittu Zionin tyter. Sille ette nein sanopi HERRA/ Te oletta tyhijehen mydhyt/ Ja ilman Penningite te mös lunastetan. (Päästä sinus kahleistasi/ sinä wangittu Zionin tytär. Sillä että näin

sanoopi HERRA/ Te olette tyhjiin myydyt/ ja ilman penninkiä te myös lunastetaan)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 3 For Jehovah says thus: You* were sold for nothing and you* will be redeemed without money.</p>   | <p>KJV 3. For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.</p>   |
| <p>Luther1912 3. Denn also spricht der HERR: Ihr seid umsonst verkauft; ihr sollt auch ohne Geld gelöst werden.</p>   | <p>RV'1862 3. Porque así dice Jehová: De balde fuisteis vendidos, por tanto sin dinero seréis rescatados.</p>  |
| <p>RuSV1876 3 ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены;</p>  |  |
| <p>FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minun kansani meni ensin alas Egyptiin asumaan siellä muukalaisena, ja sitten Assur sorti sitä ilman syytä.</p>  | <p>Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minun kansani meni ensin alas Egyptiin, olemaan siellä vieraana; ja Assur on heille väkivaltaa tehnyt ilman syytä.</p>   |
| <p>CPR1642 4. Sillä nijn sano HERra Jumala: minun Canssan meni ensin alas Egyptin oleman siellä wierasna ja Assur on heille wäkiwalda tehnyt ilman syytä.</p> | <p>Osat1551 4. Sille ette nin sanopi HERRA Jumala. Minun Canssan ensin alasmeni Egiptijn/ oleman sielle wieraszna. Ja Assur ombi heille wäkiualta tehnyt ilman syyte. (Sillä että niin sanoopi HERRA Jumala. Minun kansani ensin alasmeni Egyptiin/ oleman siellä wierasna. Ja Assur ompi heille wäkiwaltaa tehnyt ilman syytä.)</p> |

JESAJA

- MLV19 4 For thus says the lord Jehovah, My people went down at the first into Egypt to journey there. And the Assyrian has oppressed them without cause.
- Luther1912 4. Denn so spricht der HERR HERR: Mein Volk zog am ersten hinab nach Ägypten, daß es daselbst Gast wäre; und Assur hat ihm ohne Ursache Gewalt getan.
- RuSV1876 4 ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что.
- FI33/38 5. Ja nyt, mitä minulla on tekemistä täällä, sanoo Herra, kun minun kansani on viety pois ilmaiseksi? Sen valtiat elämöivät, sanoo Herra, ja minun nimeäni pilkataan alati, kaiket päivät.
- CPR1642 5. Waan mitä tämän edest tehdän? sano HERRa: sillä minun Canssan huckan wietellän että ne jotca heitä hallidzewat saattawat heidän itkemän sano HERRa.
- KJV 4. For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.
- RV'1862 4. Porque así dijo el Señor Jehová: Mi pueblo descendió en Egipto en tiempo pasado, para peregrinar alla; y el Asur le cautivó sin razón.
- Biblia1776 5. Vaan mitä nyt minulle tämän edestä tehdään? sanoo Herra; sillä minun kansani ilman syytä viedään pois? että ne, jotka heitä hallitsevat, saattavat heidät itkemään, sanoo Herra, ja minun nimeäni pilkataan päivä päivältä.
- Osat1551 5. Wan mite teste ombi tekeminen? Ma HERRA. Sille ette minun Canssan huckan poiswiedhen/ Ette iotca heite hallitzeuat/ ne saattauat heite idkemen/ ma HERRA. (Waan mitä tästä ompi tekeminen? Ma HERRA. Sillä että minun kansan hukkaan poiswiedään/ että jotka heitä hallitsewat/ ne saattawat heitä itkemään/ ma HERRA.)

- MLV19 5 Now therefore, what do I do here, says Jehovah, seeing that my people are taken away for nothing? Those who rule over them howl, says Jehovah. And because of you\* my name is continually blasphemed among the Gentiles.
- Luther1912 5. Aber wie tut man mir jetzt allhier! spricht der HERR. Mein Volk wird umsonst hingerafft; seine Herrscher machen eitel Heulen, spricht der HERR, und mein Name wird immer täglich gelästert.
- RuSV1876 5 И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится.
- FI33/38 6. Sentähden minun kansani on tunteva minun nimeni, sentähden se on tunteva sinä päivänä, että minä olen se, joka sanon: Katso, tässä minä olen.
- CPR1642 6. Ja minun nimen pilcatan päiwä päiwäldä sentähden pitä minun Canssan sinä päiwänä minun nimeni tundeman.
- KJV 5. Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed.
- RV'1862 5. Y ahora, ¿Qué a mí aquí, dice Jehová, que mi pueblo sea tomado sin porqué; y los que en él se enseñoréan, le hagan aullar, dice Jehová; y continuamente ni nombre sea blasfemado todo el día?
- Biblia1776 6. Sentähden pitää minun kansani sinä päivänä minun nimeni tunteman, että minä itse olen se, joka puhun, katso, minä se olen.
- Osat1551 6. Ja minun Nimen peiue peiuelde pilcataan. Senteden pite minun Canssan/ sinä peiuenä minun Nimeni tundeman. (Ja minun nimeni päiwä päiwältä pilkataan. Sentähden pitää



minun kansani/ sinä päivänä minun nimeni  
tuntemaan.)

- MLV19 6 Therefore my people will know my name.  
Therefore they will know in that day that I am  
he who speaks, Behold, it is I.
- Luther1912 6. Darum soll mein Volk meinen Namen  
kennen zu derselben Zeit; denn ich bin's, der  
da spricht: Hier bin ich!
- RuSV1876 6 Поэтому народ Мой узнает имя Мое;  
поэтому узнает в тот день, что Я тот же,  
Который сказал: „вот Я!"
- FI33/38 7. Kuinka suloiset ovat vuorilla ilosanoman  
tuojan jalat, hänen, joka julistaa rauhaa,  
ilmoittaa hyvän sanoman, joka julistaa  
pelastusta, sanoo Siionille: Sinun Jumalasi on  
kuningas!
- CPR1642 7. Sillä cadzo minä puhun idze: O cuinga  
suloiset owat nijden jalat wuorilla jotca rauha  
julistawat jotca hywä saarnawat autuden  
ilmoittawat.
- KJV 6. Therefore my people shall know my name:  
therefore they shall know in that day that I  
am he that doth speak: behold, it is I.
- RV'1862 6. Por tanto mi pueblo sabrá mi nombre por  
esta causa en aquel día; porque yo mismo  
que hablo, he aquí, estaré presente.
- Biblia1776 7. O kuinka suloiset ovat evankeliumin  
saarnaajain jalat vuorilla, jotka rauhaa  
julistavat, jotka hyvää saarnaavat, autuuden  
ilmoittavat, jotka Zionille sanovat: sinun  
Jumalas on kuningas.
- Osat1551 7. Sille catzos/ Mine tahdon itze puhua. O  
cinga suloiset ouat Worden päle ninen  
Jalghat/ iotca Rauhan iulijstauat/ ne quin  
hyue sarnauat/ Terueydhen ilmoittauat.  
(Sillä katsos/ Minä tahdon itse puhua. Oi  
kuinka suloiset owat wuoren päällä niiden  
jalat/ jotka rauhan julistawat/ ja kuin hyvää  
saarnaawat/ terweyden ilmoittawat.)

- MLV19 7 How lovely are the feet of him who brings good news upon the mountains, who proclaims peace, who brings good news of good, who proclaims salvation, who says to Zion, Your God reigns!
- Luther1912 7. Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen, die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König!
- RuSV1876 7 Как прекрасны на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: „воцарился Бог твой!”
- FI33/38 8. Kuule! Vartijasi korottavat äänensä, kaikki he riemuitsevat, sillä he näkevät silmästä silmään, kuinka Herra palajaa Siioniin.
- CPR1642 8. Jotca Zionille sanowat: sinun Jumalas on Cuningas sinun wartias huutawat corkiast ja iloidzewat: sillä se nähdän ilmeisest cosca HERra kääändä Zionin.
- KJV 7. How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!
- RV'1862 7. ¡Cuán hermosos son sobre los montes los piés del que trae alegres nuevas, del que publica la paz, del que trae nuevas del bien, del que publica salud, del que dice a Sión: Tu Dios reina!
- Biblia1776 8. Sinun vartias huutavat korkiasti ja iloitsevat ynnä, sillä se nähdään ilmeisesti, koska Herra kääntää Zionin.
- Osat1551 8. Jotca Zionil sanouat. Sinun Jumalas ombi Kuningas. Sinun vartias corkiast hwtauat änellens/ ia ynne iloitzeuat/ Sille ette se nähden silmelle/ cosca HERRA Zionin kiendä. (Jotka Zionille sanowat. Sinun Jumalasi omppi kuningas. Sinun wartijasi korkeasti huutawat

äänellänsä/ ja ynnä iloitsewat/ Sillä että se  
nähdään silmällä/ koska HERRA Zionin  
kääntää.)

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 8 The voice of your watchmen! They lift up the voice; they sing together. For they will see eye to eye, when Jehovah returns to Zion.  | KJV 8. Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.  |
| Luther1912 8. Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme und rühmen miteinander; denn man wird's mit Augen sehen, wenn der HERR Zion bekehrt. | RV'1862 8. Voz de tus atalayas: alzarán la voz, juntamente jubilarán; porque ojo a ojo verán, como torna Jehová a traer a Sión.   |
| RuSV1876 8 Голос сторожей твоих – они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион.       |   |
| FI33/38 9. Huutakaa ilosta, riemuitkaa, kaikki te Jerusalemin rauniot, sillä Herra lohduttaa kansansa, lunastaa Jerusalemin.                 | Biblia1776 9. Iloitkaat ja riemuitkaat ynnä, te Jerusalemin autiot; sillä Herra on kansaansa lohduttanut, ja Jerusalemin päästänyt.   |
| CPR1642 9. Iloitcat ja riemuitcat te Jerusalemin autiat: sillä HERra on hänen Canssans wahwistanut ja Jerusalemin päästänyt.                 | Osat1551 9. Iloitkat ynne ia Riemutkat te Jerusalemin autiat. Sille ette HERRA ombi henen Canssans wahuistanut/ ia Jerusalemin pästenyt. (Iloitkaat ynnä ja riemuitkaat te Jerusalemin autiat. Sillä että HERRA ompi hänen kansansa wahwistanut/ ja |

Jerusalemin päästänyt.)

- MLV19 9 Break forth into joy, sing together, you\* waste places of Jerusalem, for Jehovah has comforted his people. He has redeemed Jerusalem.
- Luther1912 9. Laßt fröhlich sein und miteinander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der HERR hat sein Volk getröstet und Jerusalem gelöst.
- RuSV1876 9 Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим.
- FI33/38 10. Herra paljastaa pyhän käsivartensa kaikkien kansojen nähden, ja kaikki maan ääret saavat nähdä meidän Jumalamme autuuden.
- CPR1642 10. HERRa on ilmoittanut hänen pyhän käsiwartens caickein pacanain silmäin edes niijn että caicki mailman äret näkewät meidän Jumalam autuden.
- KJV 9. Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.
- RV'1862 9. Cantád alabanzas, alegráos juntamente, las soledades de Jerusalem: porque Jehová ha consolado su pueblo, ha redimido a Jerusalem.
- Biblia1776 10. Herra on ilmoittanut pyhän käsivartensa kaikkein pakanain silmäin edessä, niin että kaikki maailman ääret näkevät meidän Jumalamme autuuden.
- Osat1551 10. HERRA ombi ilmottanut henen pyhen Käsiuartens caikein pacanain silmein edesse/ nin/ ette caiki Mailman äret pite meiden Jumalan Terueydhen näkemen. (HERRA omppi ilmoittanut hänen pyhän käsiwartensa kaikkein pakanain silmäin edessä/ niin/ että kaikki maailman ääret pitää meidän Jumalan terweyden näkemän.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 10 Jehovah has made bare his holy arm in the eyes of all the nations and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.</p>                 | <p>KJV 10. The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.</p>                                    |
| <p>Luther1912 10. Der HERR hat offenbart seinen heiligen Arm vor den Augen aller Heiden, daß aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.</p>                     | <p>RV'1862 10. Jehová desnudó el brazo de su santidad delante de los ojos de todas las naciones; y todos los términos de la tierra verán la salud del Dios nuestro.</p>                  |
| <p>RuSV1876 10 Обнажил Господь святую мышцу Свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего.</p>                                      |  |
| <p>FI33/38 11. Pois, pois! Lähtekää sieltä, älkää koskeko saastaiseen; lähtekää sen keskeltä, puhdistautukaa, te Herran aseenkantajat.</p>                          | <p>Biblia1776 11. Paetkaat, paetkaat, lähtekäät sieltä, ja älkäät mihinkään saastaiseen sattuko; menkää ulos heidän tyköönsä, puhdistakaat teitänne, te jotka Herran kalua kannatte.</p> |
| <p>CPR1642 11. PAetcat paetcat lähtekät siellä ja älkät mihingän saastaiseen sattuco mengät ulos heidän tyköns puhdistacat teitän te jotca HERran calua cannat.</p> |  |
| <p>MLV19 11 Depart, depart, go out from there. Touch no unclean thing. Go out of the midst of her. Cleanse yourselves, you* who bear the vessels of Jehovah.</p>    | <p>KJV 11. Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.</p>                       |

- Luther1912 11. Weicht, weicht, zieht aus von dannen und rührt kein Unreines an; geht aus von ihr, reinigt euch, die ihr des HERRN Geräte tragt!
- RuSV1876 11 Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!
- FI33/38 12. Sillä ei teidän tarvitse kiiruusti lähteä, ei paeten kulkea; sillä Herra käy teidän edellänne, Israelin Jumala seuraa suojananne.
- Biblia1776 12. Sillä ei teidän pidä lähtemän nopiasti, eli vaeltaman pakenemisella; sillä Herra on lähtevä teidän edellänne, ja Israelin Jumala on kokoova teitä.
- CPR1642 12. Sillä ei teidän pidä lähtemän nopiast eli waeldaman pagolla: sillä HERra on lähtewä teidän edellän ja Israelin Jumala on cocowa teitä.
- MLV19 12 For you\* will not go out in haste, nor will you\* go by flight. For Jehovah will go before you\* and the God of Israel will be your\* rearward.
- KJV 12. For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel will be your rereward.
- Luther1912 12. Denn ihr sollt nicht mit Eile ausziehen noch mit Flucht wandeln; denn der HERR wird vor euch her ziehen; und der Gott Israels wird euch sammeln.
- RV'1862 12. Porque no saldréis apresurados, ni iréis huyendo; porque Jehová irá delante de vosotros, y el Dios de Israel os congregará,

- RuSV1876 12 ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас пойдёт Господь, и Бог Израилев будет стражем позадивас.
- FI33/38 13. Katso, minun palvelijani menestyy, hän on nouseva, kohoava ja sangen korkea oleva.
- Biblia1776 13. Katso, minun palveliani tekee toimellisesti: hän korotetaan, nostetaan ylös, ja tulee sangen korkiaksi.
- CPR1642 13. CAdzo minun palwelian teke toimellisest ja corgotetan nostetan ja tule sangen corkiaxi.
- Osat1551 13. CAzos/ Minun Paluelian toimelisesta tekepi/ ia corgotetan/ ylesnostetan/ ia sangen corkiaxi tulepi. (Katsos/ Minun palwelijani toimellisesti tekeepi/ ja korotetaan/ ylösnostetaan/ ja sangen korkeaksi tulepi.)
- MLV19 13 Behold, my servant will deal wisely. He will be exalted and lifted up and will be very high.
- KJV 13. Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.
- Luther1912 13. Siehe, mein Knecht wird weislich tun und wird erhöht und sehr hoch erhaben sein.
- RV'1862 13. He aquí que mi siervo será prosperado, será engrandecido, y será ensalzado, y será muy sublimado.
- RuSV1876 13 Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и возвеличится.
- FI33/38 14. Niinkuin monet kauhistuivat häntä — sillä niin runneltu, ei enää ihmisenkaltainen, oli
- Biblia1776 14. Niin että moni sinun ylitses hämmästyy, että hänen muotonsa on rumempi muita

hänen muotonsa, hänen hahmonsa ei ollut ihmislusten hahmo —

CPR1642 14. Nijn että monda sinusta heidäns pahenda että hänen muotons on rymembi muita ihmisiä ja hänen hahmons on nijncuin ihmistengin lasten.

ihmisiä, ja hänen hahmonsa huonompi kuin ihmisten lasten.

Osat1551 14. Nin ette monda sinusta heitens pahendauat/ Ette henen Motonsa rymembi on muita Inhimisie/ Ja henen Hahmons quin Inhimisten Lastein. (Niin että monta sinusta heitänsä pahentawat/ että hänen muotonsa rumempi on muita ihmisiä/ Ja hänen hahmonsa kuin ihmisten lastein.)

MLV19 14 Just as many were astonished at you (his visage was so marred, more than any man and his form more than the sons of men),

Luther1912 14. Gleichwie sich viele an dir ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist denn anderer Leute und sein Ansehen denn der Menschenkinder,

KJV 14. As many were astonied at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

RV'1862 14. Como te abominaron muchos, en tanta manera fué desfigurado de los hombres su parecer; y su hermosura, de los hijos de los hombres:

RuSV1876 14 Как многие изумлялись, смотря на Тебя, — столько был обезображен паче всякого человека лик Его, и вид Его — паче сынов человеческих!

FI33/38 15. niin hän on saattava ihmetyksiin monet kansat, hänen tähtensä kuninkaat sulkevat suunsa. Sillä mitä heille ei ikinä ole kerrottu, sen he saavat nähdä, mitä he eivät ole

Biblia1776 15. Mutta niin on hän monta pakanaa priiskottava, että myös kuningasten täytyy suunsa hänen edessänsä tukita; sillä joille ei mitään hänestä ilmoitettu ollut, nekin hänen



kuulleet, sen he saavat havaita.

CPR1642 15. Mutta nijn on hän monda pacanata prijscottawa että myös Cuningatkin heidän suuns hänen edesäns tuckiwat: sillä joille ei mitän hänestä ilmoitettu ollut nekin hänen ilolla näkewät ja jotca ei mitän sijtä cuullet ole nekin hawaidzewat.

ilolla näkevät, ja jota ei he kuulleet ole, sen ne ymmärtävät.

Osat1551 15. Mutta nin henen pite monda Pacanata wiscoiman/ ette mös Kuningahatki pite heiden swnssa henen edesens kijnituckiman. Sille ette ioilla ei miten heneste ilmoitettu ollut/ nekin ilolla henen nekeuet. Ja iotca ei mite sijte cwlleet ole/ ne sen astaitzeuat. (Mutta niin hänen pitää monta pakanata wiskoiman (priiskottawa)/ että myös kuninkaatin pitää heidän suunsa hänen edessänsä kiinnitukkiman. Sillä että jolle ei mitään hänestä ilmoitettu ollut/ nekin ilolla hänen näkewät. Ja jotka ei mitään siitä kuulleet ole/ ne sen astaitsewat (hawaitsewat))

MLV19 15 so will he sprinkle many nations. Kings will shut their mouths at him. For what had not been told them they will see and what they had not heard they will understand.

KJV 15. So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

Luther1912 15. also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund vor ihm zuhalten. Denn welchen nichts davon verkündigt ist, die werden's mit Lust sehen; und die nichts davon gehört haben, die

RV'1862 15. Así salpicará muchas naciones: los reyes cerrarán sobre él sus bocas: porque verán lo que nunca les fué contado; y entenderán lo que nunca oyeron.

werden's merken.

RuSV1876 15 Так многие народы приведет Он в изумление; царизакроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слыхали.

## 53 luku

Herran palvelijan kärsimys ja korotus.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Kuka uskoo meidän saarnamme, kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?</p>           | <p>Biblia1776 1. Kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?</p>  |
| <p>CPR1642 1. MUTta cuca usco meidän saarnam? ja kenelle HERran käsiwarsi ilmoitetan?</p>      | <p>Osat1551 1. Mutta cuca vskopi meiden Sarnam? Ja kellen HERRAN Käsiuarsi ilmoitetan? (Mutta kuka uskoopi meidän saarnamme? Ja kellen HERRAN käsiwarsi ilmoitetaan?)</p> |
| <p>MLV19 1 Who has believed our report? And to whom has the arm of Jehovah been revealed?</p>  | <p>KJV 1. Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?</p>  |
| <p>Luther1912 1. Aber wer glaubt unsrer Predigt, und wem wird der Arm des HERRN offenbart?</p> | <p>RV'1862 1. ¿QUIÉN creyó a nuestro dicho? ¿Y el brazo de Jehová, sobre quien se ha manifestado?</p>   |
| <p>RuSV1876 1 Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?</p>              |   |
| <p>FI33/38 2. Hän kasvoi Herran edessä niinkuin vesa,</p>                                      | <p>Biblia1776 2. Sillä hän nousee ylös hänen edessänsä</p>  |

niinkuin juuri kuivasta maasta. Ei ollut hänellä vartta eikä kauneutta; me näimme hänet, mutta ei ollut hänellä muotoa, johon me olisimme mielistyneet.

CPR1642 2. Sillä hän putcahta hänen edesäns nijncuin wesa ja nijncuin juuri cuiwasta maasta. Ei hänellä ole ensingän muoto eikä cauneutta me näimme hänen waan ei ollut hänellä meille kelpawata muoto.

MLV19 2 For he grew up before him as a tender plant and as a root out of a dry ground. He has no form nor comeliness. And when we see him, there is no beauty that we should desire him.

Luther1912 2. Denn er schoß auf vor ihm wie ein Reis und wie eine Wurzel aus dürrem Erdreich. Er hatte keine Gestalt noch Schöne; wir sahen ihn, aber da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte.

niinkuin vesa, ja niinkuin juuri kuivasta maasta; ei hänellä ole muotoa, eikä kauneutta; me näimme hänen, vaan ei ollut hänellä sitä muotoa, joka meille olis kelvannut.

Osat1551 2. Sille ette hen ylescarckapi Henen edesens/ ninquin yxi Wesa/ Ja ninquin yxi Jwri quiuasta Maasta. Eipe henellä ole ychten moto eike cauniutta. Me näime henen/ Wan ei ollut henelle meille kelpauata moto. (Sillä että hän ylöskarkaapi hänen edessänsä/ niinkuin yksi wesa/ Ja niinkuin yksi juuri kuiwasta maasta. Eipä hänellä ole yhtään muotoa eikä kauneutta, Me näimme hänen/ Waan ei ollut hänellä meille kelpaawata muotoa.)

KJV 2. For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

RV'1862 2. Y subirá, como renuevo delante de él, y como raíz de tierra seca. No hay parecer en él, ni hermosura: le veremos, y sin parecer, tanto que le deseemos.

RuSV1876 2 Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

FI33/38 3. Hän oli ylenkatsottu, ihmisten hylkäämä, kipujen mies ja sairauden tuttava, jota näkemästä kaikki kasvonsa peittivät, halveksittu, jota emme minäkään pitäneet.

CPR1642 3. Hän oli caickein ylöncadzottapa ja caickein halwin kipua ja sairautta täynnäs. Hän oli nijn ylöncadzottu ettei kengän kehdannut cadzo hänen päällens sentähden en me händä minäkän pitänet.

MLV19 3 He was despised and rejected by men, a man of sorrows and acquainted with grief. And as him from whom men hide their face he was despised and we esteemed him not.

Biblia1776 3. Hän oli kaikkein ylönkatsottava ja kaikkein halvin, kipua ja sairautta täynnä. Hän oli niin ylönkatsottu, ettei kenkään kehdannut katsoa hänen päällensä, sentähden emme häntä minäkään pitäneet.

Osat1551 3. Hen oli se caikein ylencatzottapa/ ia caikein haluin/ kipua ia Sairautta teunens. Hen oli nin ylencatzottu/ ettei kengen maltanut henen pälens catzoa/ Senuoxi eipe me hende mixiken piteneet. (Hän oli se kaikkein ylenkatsottawa/ ja kaikkein halwin/ kipua ja sairautta täynnänsä. Hän oli niin ylenkatsottu/ ettei kenkään malttanut hänen päällensä katsoa/ Senwuoksi eipä me häntä miksikään pitäneet.)

KJV 3. He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

- Luther1912 3. Er war der Allerverachtetste und Unwerteste, voller Schmerzen und Krankheit. Er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg; darum haben wir ihn für nichts geachtet.
- RuSV1876 3 Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.
- FI33/38 4. Mutta totisesti, meidän sairautemme hän kantoi, meidän kipumme hän sälytti päällensä. Me pidimme häntä rangaistuna, Jumalan lyömänä ja vaivaamana,
- CPR1642 4. TOTisest hän candoi meidän sairaudem ja meidän kipum hän sälytti päällens mutta me pidim hänen Jumalalda rangaistun piestyn ja waiwattun.
- MLV19 4 Surely he has borne our griefs and has carried our sorrows. Yet we esteemed him stricken, struck by God and afflicted.
- RV'1862 3. Despreciado, y desechado entre los hombres, varón de dolores, experimentado en flaqueza; y como que escondimos de él el rostro: menospreciado, y no le estimamos.
- Biblia1776 4. Totisesti hän kantoi meidän sairautemme, ja meidän kipumme hän sälytti päällensä; mutta me pidimme hänen Jumalalta rangaistuna, piestynä ja vaivattuna.
- Osat1551 4. Wissiste hen candoi meiden Sairaudhen/ Ja meiden kiwudh hen pälense sälytti. Mutta me pidhim Henen sixi ioca Jumalalda rangaistu/ piexettu/ ia pinattu oli. (Wissiste hän kantoi meidän sairauden/ Ja meidän kiwut hän päällensä sälytti. Mutta me pidimme hänen siksi joka Jumalalta rangaistu/ pieksetty/ ja piinattu oli.)
- KJV 4. Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

- Luther1912 4. Fürwahr, er trug unsere Krankheit und lud auf sich unsre Schmerzen. Wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott geschlagen und gemartert wäre.
- RuSV1876 4 Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, что Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом.
- FI33/38 5. mutta hän on haavoitettu meidän rikkomustemme tähden, runneltu meidän pahain tekojemme tähden. Rangaistus oli hänen päällensä, että meillä rauha olisi, ja hänen haavainsa kautta me olemme paratut.
- CPR1642 5. Waan hän on haawoitettu meidän pahain tecoim tähden ja meidän syndeim tähden on hän hosuttu. Rangaistus on hänen päälläns että meille rauha olis ja hänen haawains cautta olemma me paratut.
- MLV19 5 But he was wounded for our transgressions. He was bruised for our iniquities. The
- RV'1862 4. Ciertamente nuestras enfermedades él las llevó, y él sufrió nuestros dolores; y nosotros le tuvimos a él por azotado, herido, y abatido de Dios.
- Biblia1776 5. Vaan hän on haavoitettu meidän pahain tekoimme tähden, ja meidän synteimme tähden on hän hosuttu. Rangaistus on hänen päällensä, että meillä rauha olis, ja hänen haavainsa kautta olemme me parannetut.
- Osat1551 5. Wan hen ombi haauoitettu meiden Pahatecoin teden/ ia meiden Syndein teden hosuttu. Se Rangastus macapi henen pälens/ Senpäle ette meille Rauha olis/ Ja henen Haauains cautta me olema läkitud. (Waan hän ompi haawoitettu meidän pahain tekoin tähden/ ja meidän syntein tähden hosuttu. Se rangaistus makaapi hänen päällensä/ Senpäälle että meillä rauha olisi/ Ja hänen haawainsa kautta me olemme lääkityt.)
- KJV 5. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our

chastisement of our peace was upon him and with his stripes we are healed.

Luther1912 5. Aber er ist um unsrer Missetat willen verwundet und um unsrer Sünde willen zerschlagen. Die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilt.

RuSV1876 5 Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились.

FI33/38 6. Me vaelsimme kaikki eksyksissä niinkuin lampaat, kukin meistä poikkesi omalle tielleen. Mutta Herra heitti hänen päällensä kaikkien meidän syntivelkamme.

CPR1642 6. Me waelsimma caicki exyxis nijncuin lambat ja idecukin poickeis omalle tiellens.

MLV19 6 All we like sheep have gone astray. We have turned every one to his own way and Jehovah has laid on him the iniquity of us all.

iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

RV'1862 5. Mas él herido fué por nuestras rebeliones, molido por nuestros pecados: el castigo de nuestra paz sobre él; y por su llaga hubo cura para nosotros.

Biblia1776 6. Kaikki me vaelsimme eksyksissä niinkuin lampaat: itsekukin meistä poikkesi omalle tiellensä; mutta Herra heitti kaiken meidän vääryytemme hänen päällensä.

Osat1551 6. Me waelsim Caiki Exyxise/ ninquin Lambat/ itzecukin omalle tiellens poickesi. (Me waelsimme kaikki eksyksissä/ niinkuin lampaat/ itsekukin omalle tiellensä poickesi.)

KJV 6. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

Luther1912 6. Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sah auf seinen Weg; aber der HERR warf unser aller Sünde auf ihn.

RuSV1876 6 Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

FI33/38 7. Häntä piinattiin, ja hän alistui siihen eikä suutansa avannut; niinkuin karitsa, joka teuraaksi viedään, niinkuin lammas, joka ääneti keritsijänsä edessä, niin ei hän suutansa avannut.

CPR1642 7. Mutta HERra heitti caicki meidän wäärydem hänen päällens. Cosca hän rangaistin ja waiwattin nijn ei hän suutans awannut. Nijn cuin caridza joca teuraxi wiedän ja nijncuin lammas joca keridziäns edes waickene ja ei suutans awa.

RV'1862 6. Todos nosotros nos perdimos como ovejas, cada cual se apartó por su camino: mas Jehová traspuso en él el pecado de todos nosotros.

Biblia1776 7. Kuin hän rangaistiin ja vaivattiin, niin ei hän suutansa avannut; niinkuin karitsa, joka teuraaksi viedään, ja niinkuin lammas, joka keritsiänsä edessä vaikenee, niin ei hänkään suutansa avannut.

Osat1551 7. Mutta HERRA hen heitti caikein meiden synnit henen pälens. Coska hen rangastijn ia pinattijn/ ei hen Swtansa auanut. Ninquin Caritza ioca teurahaxi wiedhen/ ia ninquin Lammas/ ioca keritziense edese waickeni/ nin ei henengen pide Swtans auaman. (Mutta HERRA hän heitti kaikkein meidän synnit hänen päällensä. Koska hän rangaistiin ja piinattiin/ ei hän suutansa awannut. Niinkuin karitsa joka teuraaksi wiedään/ ja niinkuin lammas/ joka keritsijänsä edessä waickeni/ niin ei hänenkään pidä suutansa awaaman.)



- MLV19 7 He was oppressed, yet when he was afflicted he opened not his mouth. As a lamb that is led to the slaughter and as a sheep that is mute before its shearers, so he opened not his mouth.
- Luther1912 7. Da er gestraft und gemartert ward, tat er seinen Mund nicht auf wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird, und wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scherer und seinen Mund nicht auf tut.
- RuSV1876 7 Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и какагнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих.
- FI33/38 8. Ahdistettuna ja tuomittuna hänet otettiin pois, mutta kuka hänen polvikunnastaan sitä ajatteli? Sillä hänet temmattiin pois elävien maasta; minun kansani rikkomuksen tähden kohtasi rangaistus häntä.
- CPR1642 8. MUtتا hän on otettu pois ahdistuxest ja duomiost cuca tietä hänen elämäns pituden? sillä hän on siwalttu pois eläwitten maalda cosca hän minun Canssani pahain tecoin tähden rangaistin.
- KJV 7. He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.
- RV'1862 7. Angustiado él, y afligido, no abrió su boca: como cordero fué llevado al matadero; y como oveja delante de sus trasquiladores, enmudeció, y no abrió su boca.
- Biblia1776 8. Mutta hän on otettu pois ahdistuksesta ja tuomiosta; kuka taitaa sanoa hänen elämänsä pituuden? sillä hän on sivallettu pois elävään maalta, kuin hän minun kansani pahain tekoin tähden rangaistiin.
- Osat1551 8. Mutta hen ombi adhistoxest ia domiosta poisotettu/ Cuca henen Elemens pitudhen wlospuhupi? Sille ette hen ombi ninen Eleuiten maalda poissiwaltu/ coska hen minun Canssani Pahatecoin teden rangastijn. (Mutta hän omi ahdistuksesta ja tuomiosta

poisotettu/ Kuka hänen elämänsä pituuden ulospuhuupi? Sillä että hän ompi niiden eläwien maalta poissiwaltu/ koska hän minun kansani pahatekoin tähden rangaistiin.)

MLV19 8 In his humiliation his justice was taken away. And as for his generation, who considered that he was cut off out of the land of the living for the transgression of my people, to whom the stroke (was due)?

Luther1912 8. Er aber ist aus Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Missetat meines Volkes geplagt war.

RuSV1876 8 От уз и суда Он был взят; но род Его кто изъяснит? ибо Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь.

FI33/38 9. Hänelle annettiin hauta jumalattomain joukossa; mutta rikkaan tykö hän tuli kuoltuansa, sillä hän ei ollut vääryyttä tehnyt eikä petosta ollut hänen suussansa.

CPR1642 9. Hän on haudattu nijncuin jumalattomat ja

KJV 8. He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

RV'1862 8. De la cárcel, y del juicio fué quitado; y su generación, ¿quién la contará? Porque fué cortado de la tierra de los vivientes: por la rebelión de mi pueblo plaga a él.

Biblia1776 9. Hänen hautansa aiottiin jumalattomain sekaan, rikkaan tykö tuli hän kuitenkin kuoltuansa. Ei hän kellenkään vääryyttä tehnyt, eikä petosta ollut hänen suussansa.

Osat1551 9. Ja hen ombi haudhattu ninquin ne

kuollut nijncuin ricas. Ei hän kellengän  
wääryttä tehnyt eikä petost ollut hänen  
suusans mutta HERra tahdoi hänen nijn piestä  
sairaudella.

Jumalattomat/ Ja coollut ninquin iocu Ricas.  
Waicka ei hen kellengen wärytte tehnyt/  
eikä petos henen Swsans ollut. Mutta HERRA  
tachtoi henen nin pieste Sairaudhella. (Ja  
hän ompi haudattu niinkuin ne  
jumalattomat/ Ja kuollut niinkuin joku rikas.  
Waikka ei hän kellenkään wääryyttä tehnyt/  
eikä petos hänen suussansa ollut. Mutta  
HERRA tahtoi hänen niin piestä sairaudella.)

MLV19 9 And they made his grave with the wicked  
and with a rich man in his death. Although he  
had done no violence, nor was any deceit in  
his mouth.

KJV 9. And he made his grave with the wicked,  
and with the rich in his death; because he  
had done no violence, neither was any  
deceit in his mouth.

Luther1912 9. Und man gab ihm bei Gottlosen sein Grab  
und bei Reichen, da er gestorben war,  
wiewohl er niemand Unrecht getan hat noch  
Betrug in seinem Munde gewesen ist.

RV'1862 9. Y puso con los impíos su sepultura, y su  
muerte con los ricos: aunque nunca él hizo  
maldad, ni hubo engaño en su boca.

RuSV1876 9 Ему назначали гроб со злодеями, но Он  
погребен у богатого, потому что не сделал  
греха, и не было лжи в устах Его.

FI33/38 10. Mutta Herra näki hyväksi runnella häntä,  
lyödä hänet sairaudella. Jos sinä panet hänen  
sielunsa vikauhriksi, saa hän nähdä jälkeläisiä  
ja elää kauan, ja Herran tahto toteutuu hänen

Biblia1776 10. Mutta Herra tahtoi hänen niin piestä  
sairaudella; koska hän on henkensä  
vikauhriksi antanut, niin hän saa nähdä  
siemenen ja elää kauvan, ja Herran aivoitus

kauttansa.

CPR1642 10. Cosca hän on hengens wicauhrixi andanut  
nijn hän saa siemenen ja elä cauwan ja  
HERran aiwoitus on hänen kädesäns  
menestywä.

on hänen kädessänsä menestyvä.

Osat1551 10. Coska hen ombi Hengens Ricosuffrixi  
wlosandanut/ nin hen Siemenen saapi/ ia  
cauuan ele. Ja HERRAN Aiuotus pite henen  
Kädhesens menestymen/ (Koska hän ompi  
henkensä rikosuhriksi ulosantanut/ niin hän  
siemenen saapi/ ja kauan elää. Ja HERRAN  
aiwotus pitää hänen kädessänsä  
menestymän/)

MLV19 10 Yet it pleased Jehovah to bruise him. He  
has put him to grief. When you will make his  
soul an offering for sin, he will see (his) seed.  
He will prolong his days and the pleasure of  
Jehovah will prosper in his hand.

KJV 10. Yet it pleased the LORD to bruise him; he  
hath put him to grief: when thou shalt make  
his soul an offering for sin, he shall see his  
seed, he shall prolong his days, and the  
pleasure of the LORD shall prosper in his  
hand.

Luther1912 10. Aber der HERR wollte ihn also zerschlagen  
mit Krankheit. Wenn er sein Leben zum  
Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen  
haben und in die Länge leben, und des HERRN  
Vornehmen wird durch seine Hand fortgehen.

RV'1862 10. Con todo eso, Jehová le quiso moler,  
sujetándole a enfermedad. Cuando hubiere  
puesto su vida por expiación, verá linaje,  
vivirá por largos dias, y la voluntad de Jehová  
será prosperada en su mano.

RuSV1876 10 Но Господу угодно было поразить Его, и  
Он предал Его мучению; когда же душа Его  
принесет жертву умиловления, Он узрит  
потомство долговечное, и воля Господня  
благоуспешно будет исполняться

рукоюЕго.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>11. Sielunsa vaivan tähden hän saa nähdä sen ja tulee ravituksi. Tuntemuksensa kautta hän, minun vanhurskas palvelijani, vanhurskauttaa monet, säilyttäen päällensä heidän pahat tekonsa.</p>   | Biblia1776 | <p>11. Että hänen sielunsa on työtä tehnyt, saa hän ilonsa nähdä, ja tulee ravituksi. Tuntemisensa kautta minun vanhurskas palveliani monta vanhurskauttaa; sillä hän kantaa heidän syntinsä.</p>   |
| CPR1642 | <p>11. Että hänen sielunsa on työtä tehnyt saa hän ilonsa nähdä ja on rawittu. Ja hänen tuntemisensä kautta minun vanhurskas palvelian monda vanhurskautta: sillä hän canda heidän syndins. Sentähden annan minä hänelle monda suurexi saalixi ja hänelle pitää wäkwät raateluxexi oleman.</p> | Osat1551   | <p>11. Senteden ette Henen Sielunsa ombi töte tehnyt. Sapi hen Lustinsa nähde/ ia Kyllyytte oleman. Ja henen tuntemisensä kautta/ Minun palvelian se Wanhurskas/ pite monda vanhurskauttaman. Sille ette hen candapi heiden synninse. Senteden mine annan henelle Monda swrexixi Saalixi/ ia henelle pite ne Wekeuet Raatelussa oleman. (Sentähden että hänen sielunsa ompi työtä tehnyt. Saapi hän lystinsä nähdä/ ja kyllyyyttä oleman. Ja hänen tuntemisensä kautta/ Minun palvelijani se vanhurskas/ pitää monta vanhurskauttaman. Sillä että hän kantaapi heidän syntinsä. Sentähden minä annan hänelle monta suureksi saaliiksi/ ja hänellä pitää ne wäkwät raatelussa oleman.)</p> |
| MLV19   | <p>11 He will see of the travail of his soul, (and) will be satisfied. By the knowledge of himself</p>   | KJV        | <p>11. He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my</p>   |

will my righteous servant justify many and he will bear their iniquities.

Luther1912 11. Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen und die Fülle haben. Und durch seine Erkenntnis wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihr Sünden.

RuSV1876 11 На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет.

FI33/38 12. Sentähden minä jaan hänelle osan suurten joukossa, ja väkevien kanssa hän saalista jakaa; sillä hän antoi sielunsa alttiiksi kuolemaan, ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon, hän kantoi monien synnit, ja hän rukoili pahantekijäin puolesta.

CPR1642 12. Sentähden andoi hengens cuolemaan ja oli pahantekiäin caltaisexi luettu. Hän candoi monen synnit ja rucoili pahantekiäin edestä.

righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

RV'1862 11. Del trabajo de su alma verá, y se hartará. Y con su conocimiento justificará mi siervo justo a muchos; y él llevará las iniquidades de ellos.

Biblia1776 12. Sentähden annan minä hänelle osan monessa, ja hänen pitää väkevän kanssa saalista jakaman; sentähden että hän antoi henkensä kuolemaan, ja oli pahantekiäin sekaan luettu, ja hän kantoi monen synnit, ja rukoili pahantekiäin edestä.

Osat1551 12. Senteden ette hen andoi henen Hengense coolemahan/ ia oli Pahantekiein caltaisexi luettu. Ja monen Synnit hen candoi/ ia rucoli ninen Ylitzekeupein edheste. (Sentähden että hän antoi hänen henkensä kuolemahan/ ja oli pahaintekijäin kaltaiseksi luettu. Ja monen synnit hän kantoi/ ja rukoili niiden ylitsekäypäin edestä.)

MLV19 12 Therefore I will divide him a portion with the great and he will divide the spoil with the strong, because he poured out his soul to death and was numbered with the transgressors. Yet he bore the sin of many and made intercession for the transgressors.

KJV 12. Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Luther1912 12. Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Starken zum Raube haben, darum daß er sein Leben in den Tod gegeben hat und den Übeltätern gleich gerechnet ist und er vieler Sünde getragen hat und für die Übeltäter gebeten.

RV'1862 12. Por tanto yo le daré parte con los grandes, y a los fuertes repartiré despojos; por cuanto derramó su vida a la muerte, y fué contado con los transgresores habiendo él llevado el pecado de muchos, y orado por los transgresores.

RuSV1876 12 Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

54 luku

Israelin armoitus ja kunnia.

FI33/38 1. Riemuitse, sinä hedelmätön, joka et ole synnyttänyt, huuda ilosta ja riemahda, sinä,

Biblia1776 1. Riemuitse sinä hedelmätöin, joka et synnytä: iloitse riemulla ja ihastu sinä, joka

joka et ole synnytyskivuissa ollut. Sillä hyljätyllä on lapsia enemmän kuin aviovaimolla, sanoo Herra.

CPR1642 1. Riemuidze sinä hedelmätöin joca et synnytä iloidze riemulla ja ihastu sinä joca et rascas ole. Sentähden on sillä yxinäisellä enämbi lapsia kuin sillä jolla mies on sano HERRa:

MLV19 1 Sing, O barren, you who did not bear. Break forth into singing and cry aloud, you who did not travail with child. For more are the sons of the desolate than the sons of the married woman, says Jehovah.

Luther1912 1. Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Freue dich mit Rühmen und jauchze, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat mehr Kinder, als die den Mann hat, spricht der HERR.

RuSV1876 1 Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа,

et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on, sanoo Herra.

Osat1551 1. Riemuitze sine Hedhelmetoin/ ioca ei synnyte/ Iloitze weisun cansa/ ia ihastu ioca ei wastoin ole. Senteden sille Yxineisel ombi enembi Lapsia/ kuin sillä iolla Mies on/ sanopi HERRA. (Riemuitse sinä hedelmätöin/ joka ei synnytä/ Iloitse weisun kanssa/ ja ihastu joka ei wastoin ole. Sentähden sillä yksinäisellä omi enemmän lapsia/ kuin sillä jolla mies on/ sanoopi HERRA.)

KJV 1. Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

RV'1862 1. ALÉGRATE, o! estéril, la que no paría: levanta canción, y jubila, la que nunca estuvo de parto; porque más serán los hijos de la dejada, que los de la casada, dijo Jehová.



говорит Господь.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 2. Tee avaraksi telttasi sija, levennettäköön sinun majojesi seinien kangas. Älä säästele! Pidennä telttaköytesi ja vahvista vaarnasi.                   | Biblia1776 | 2. Levitä majas sia, ja venytä asumises vaate, älä säästä; pitennä köytes, ja kiinnitä vaajas lujasti.  |
| CPR1642    | 2. Lewitä teldas sia ja wenytä asumises waate älä säästä pidennä köytes ja kijnnitä waajas lujast.   | Osat1551   | 2. Leuite sinun Teldas sia/ ia vloswenyte sinun Asumises hursti. Ele säste/ pidhenne sinun Köydhes/ ia kijnite sinun waias Luiasti. (Lewitä sinun telttasi sija/ ja uloswenytä sinun asumisesti hursti. (waate 1642) Älä säästä/ pidennä sinun köytesi/ ja kiinnitä sinun waajasi lujasti.) |
| MLV19      | 2 Enlarge the place of your tent and let them stretch forth the curtains of your habitations. Spare not. Lengthen your cords and strengthen your stakes. | KJV        | 2. Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;   |
| Luther1912 | 2. Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung; spare nicht! Dehne deine Seile lang und stecke deine Nägel fest!        | RV'1862    | 2. Ensancha el sitio de tu cabaña, y las cortinas de tus tiendas sean extendidas, no seas escasa; alarga tus cuerdas, y fortifica tus estacas.  |
| RuSV1876   | 2 Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; нестесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;                              |            |   |

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. Sillä sinä olet leviävä oikealle ja vasemmalle, sinun jälkeläisesi ottavat omiksensa kansat ja tekevät autiot kaupungit asutuiksi.                | Biblia1776 | 3. Sillä sinun pitää oikialle ja vasemmalle puolelle levenemän, ja sinun siemenes pitää pakanat perimän, ja aukeissa kaupungeissa asuman.   |
| CPR1642    | 3. Sillä sinun pitä oikialle ja wasemalle puolelle lewenemän ja sinun siemenes pitä pacanat perimän ja aukeisa Caupungeisa asuman.                   | Osat1551   | 3. Sille sinun pite sekä Oikialla ette wasemelle polella vlospughistuman/ ia sinun Siemenes pite ne Pacanat perimen/ ia nijsse aukeis Caupungeis asuman. (Sillä sinun pitää sekä oikealla että wasemmalle puolelle ulospullistuman/ ja sinun siemenesi pitää ne pakanat perimän/ ja niissä aukeissa kaupungeissa asuman.) |
| MLV19      | 3 For you will spread abroad on the right hand and on the left. And your seed will possess the nations and make the desolate cities to be inhabited. | KJV        | 3. For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.   |
| Luther1912 | 3. Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken, und dein Same wird die Heiden erben und in den verwüsteten Städten wohnen.                   | RV'1862    | 3. Porque a la mano derecha, y a la mano izquierda has de crecer; y tu simiente heredará naciones, y habitarán las ciudades assoladas.  |
| RuSV1876   | 3 ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твое завладеет народами и населит опустошенные города.                                       |            |   |
| FI33/38    | 4. Älä pelkää, sillä et sinä häpeään joudu; älä  | Biblia1776 | 4. Älä pelkää, sillä et sinä tule häpiään; älä  |

ole häpeissäsi, sillä et sinä ole pettyvä.  
Nuoruutesi häpeän sinä olet unhottava,  
leskeytesi pilkkaa et ole enää muistava.

CPR1642 4. Älä pelkä: sillä et sinä tule häpiään älä ole caino: sillä ei sinun pidä häpiään tuleman. Waan sinun pitä sinun neidzydes häpiätä unohtaman ja sinun leskiydes cainousta ei sillen muistaman.

MLV19 4 Do not fear, for you will not be ashamed. Neither be confounded, for you will not be put to shame. For you will forget the shame of your youth. And the reproach of your widowhood you will remember no more.

Luther1912 4. Fürchte dich nicht, denn du sollst nicht zu Schanden werden; werde nicht blöde, denn du sollst nicht zum Spott werden; sondern du wirst die Schande deiner Jungfrauschaft vergessen und der Schmach deiner Witwenschaft nicht mehr gedenken.

ole kaino, sillä ei sinun pidä häpiään tuleman. Vaan sinun pitää nuoruutes häpiän unohtaman, ja sinun leskeytes kainoutta ei enään muistaman.

Osat1551 4. Ele pelke/ sille et sine tule häpien ala/ ele caino ole/ sille ei sinun pidhe häpiehen tuleman. Waan sinun pite sinun Neitzydhes kehnoudhen vnoctaman/ ia sinun Leskiudhes cainousta ei sillen muistaman. (Älä pelkää/ sillä et sinä tule häpeän alle/ älä kaino ole/ sillä ei sinun pidä häpeään tuleman. Waan sinun pitää sinun neitsyytesi kehnouden unohtaman/ ja sinun leskiytesi kainousta ei silleen muistaman.)

KJV 4. Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

RV'1862 4. No temas, que no serás avergonzada; y no te avergüences, que no serás afrentada: ántes te olvidarás de la vergüenza de tu mocedad, y de la afrenta de tu viudez no tendrás más memoria.

RuSV1876 4 Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о беславии вдовства твоего.

FI33/38 5. Sillä hän, joka sinut teki, on sinun aviomiehesi, Herra Sebaot on hänen nimensä, sinun lunastajasi on Israelin Pyhä, hän joka kaiken maan Jumalaksi kutsutaan.

CPR1642 5. Sillä joca sinun tehnyt on hän on sinun miehes HERra Zebaoth on hänen nimens ja Israelin Pyhä sinun lunastajas joca caiken mailman Jumalaxi cudzutan.

MLV19 5 For your maker is your husband. Jehovah of hosts is his name. And the Holy One of Israel is your Redeemer. He will be called the God of the whole earth.

Luther1912 5. Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann, der HERR Zebaoth heißt sein Name, und dein Erlöser, der Heilige in Israel, der aller Welt

Biblia1776 5. Sillä joka sinun tehnyt on, hän on sinun miehes, Herra Zebaoth on hänen nimensä; ja Israelin Pyhä sinun lunastajas, joka kaiken maailman Jumalaksi kutsutaan.

Osat1551 5. Sille se ioca sinun tehnyt on/ se ombi sinun Miehes/ HERRA Zebaoth on henen Nimens/ ia sinun Lunastaias se Pyhe Israelis/ ioca caiken Mailman Jumalaxi cutzutan. (Sillä se joka sinun tehnyt on/ se ompii sinun miehesi/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä/ ja sinun lunastajasi se Pyhä Israelissa/ joka kaiken maailman Jumalaksi kutsutaan.)

KJV 5. For thy Maker is thine husband; the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

RV'1862 5. Porque tu marido será tu Hacedor, Jehová de los ejércitos es su nombre; y tu Redentor, el Santo de Israel, Dios de toda la tierra será

Gott genannt wird.

llamado.

RuSV1876 5 Ибо твой Творец есть супруг твой;  
Господь Саваоф – имя Его; и Искупитель  
твой – Святой Израилев: Богом всей земли  
назовется Он.

FI33/38 6. Sillä niinkuin hyljätyn, syvästi murheellisen  
vaimon on Herra sinut kutsunut —  
nuoruuden vaimon, joka on ollut halveksittu,  
sanoo sinun Jumalasi.

Biblia1776 6. Sillä Herra on kutsunut sinun niinkuin  
hyljätyn ja sydäimestä murheellisen vaimon;  
ja sinä olit niinkuin nuori emäntä, joka  
hyljätty on, sanoo sinun Jumalas.

CPR1642 6. Sillä HERra on saattanut sinun huutoon että  
sinä olet nijncuin hyljätty ja sydäimest  
murhellinen waimo ja nijncuin nuori emändä  
joca hyljätty on sano sinun Jumalas.

Osat1551 6. Sille HERRA annoi sinun olla sijnä  
sanomas/ ettes olet ninquin iocu hyliettu/ ia  
sydhemest murhellinen Waimo/ ia ninquin  
yxi Noori Emende/ quin poisaiettu on/  
sanopi sinun Jumalas. (Sillä HERRA antoi  
sinun olla siinä sanomassa/ että olet  
niinkuin joku hyljätty/ ja sydäimestä  
murheellinen waimo/ ja niinkuin yksi nuori  
emäntä/ kuin poisajettu on/ sanoopi sinun  
Jumalasi.)

MLV19 6 For Jehovah has called you as a wife  
forsaken and grieved in spirit, even a wife of  
youth when she is cast off, says your God.

KJV 6. For the LORD hath called thee as a woman  
forsaken and grieved in spirit, and a wife of  
youth, when thou wast refused, saith thy  
God.

Luther1912 6. Denn der HERR hat dich zu sich gerufen wie

RV'1862 6. Porque como a mujer dejada, y triste de

ein verlassenes und von Herzen betrübtes  
Weib und wie ein junges Weib, das verstoßen  
ist, spricht dein Gott.

RuSV1876 6 Ибо как жену, оставленную и скорбящую  
духом, призывает тебя Господь, и как жену  
юности, которая была отвержена, говорит  
Бог твой.

FI33/38 7. Vähäksi silmänräpäkseksi minä hylkäsin  
sinut, mutta minä kokoan sinut jälleen  
suurella laupeudella.

CPR1642 7. Minä olen vähäxi silmän räpäyxexi sinun  
hyljännyt mutta minä tahdon sinua suurella  
laupiudella taas edziä.

MLV19 7 For a small moment I have forsaken you,  
but with great mercies I will gather you.

Luther1912 7. Ich habe dich einen kleinen Augenblick  
verlassen; aber mit großer Barmherzigkeit will  
ich dich sammeln.

RuSV1876 7 На малое время Я оставил тебя, но с  
великою милостью восприму тебя.

espíritu te llamó Jehová; y como a mujer  
moza que es repudiada, dijo el Dios tuyo,

Biblia1776 7. Minä olen vähäksi silmänräpäkseksi sinun  
hyljännyt, mutta minä tahdon sinua suurella  
laupiudella koota.

Osat1551 7. Mine olen vähes Silmenräpäykses sinun  
ylenandanut/ Mutta swrella Laupiudhella  
tadhon minä sinua iellens etziä. (Minä olen  
vähäksi silmänräpäkseksi sinun  
ylenantanut/ mutta suurella laupeudella  
tahdon minä sinua jällens etsiä.)

KJV 7. For a small moment have I forsaken thee;  
but with great mercies will I gather thee.

RV'1862 7. Por un momento pequeño te dejé: mas  
con grandes misericordias te recogeré.

- FI33/38 8. Ylitsevuotavassa vihassani minä peitin sinulta kasvoni silmänräpäkseksi, mutta minä armahdan sinut iankaikkisella armolla, sanoo Herra, sinun lunastajasi.
- CPR1642 8. Minä olen wihasani minun kasvoni vähäxi silmän räpähexi kätkenyt sinulda mutta minä tahdon armahta sinua ijancaickises armos sano HERRa sinun lunastajas:
- MLV19 8 In overflowing wrath I hid my face from you for a moment, but with everlasting loving kindness I will have mercy on you, says Jehovah your Redeemer.
- Luther1912 8. Ich habe mein Angesicht im Augenblick des Zorns ein wenig vor dir verborgen, aber mit ewiger Gnade will ich mich dein erbarmen, spricht der HERR, dein Erlöser.
- RuSV1876 8 В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь.
- Biblia1776 8. Minä olen vihassani vähäksi silmänräpäkseksi kasvoni kätkenyt sinulta; mutta minä tahdon armahtaa sinua ijancaikkisessa armossa, sanoo Herra, sinun lunastajas.
- Osat1551 8. Mine olen Casuoni wihasani wäheisen Silmenräpeyxen aigan sinusta poisketkenyt/ Mutta ijancaikises Armos mine tadhon armacta sinun päles/ sanopi HERRA sinun Lunastaias. (Minä olen kasvoni wihasani vähäisen silmänräpähksen ajan sinusta poiskätkenyt/ Mutta iankaikkisessa armossa minä tahdon armahtaa sinun päällesi/ sanoopi HERRA sinun lunastajasi.)
- KJV 8. In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.
- RV'1862 8. Con un poco de ira escondí mi rostro de tí por un momento: mas con misericordia eterna habré misericordia de tí, dijo tu Redentor Jehová.

- |  |                   |   |
|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38 9. Sillä tämä on minulle, niinkuin olivat Nooan vedet: niinkuin minä vannoin, etteivät Nooan vedet enää tulvi maan ylitse, niin minä vannon, etten enää vihastu sinuun enkä sinua nuhtele.</p>                                      | <p>Biblia1776</p> | <p>9. Sillä tämä on minulle oleva niinkuin Noan vesi, josta minä vannoin, ettei Noan vedet pitänyt enään käymän maan ylitse: juuri niin olen minä nyt vannonut, ettei minun enään pidä sinulle vihastuman, eikä sinua rankaiseman.</p>  |
| <p>CPR1642 9. Sillä tämä on minulle oleva niinkuin Noahn wesi cosca minä wannoin ettei Noahn wedet pitänyt sillen käymän maan ylidze. Juuri nijn olen minä nyt wannonut ettei minun sillen pidä sinulle wihastuman eikä sinua rangaiseman.</p> | <p>Osat1551</p>   | <p>9. Sille temen pite minulle oleman Ninquin Noachin Wädenpaisumus/ coska mine wannoin/ Ettei se Noachin Wädenpaisumus pitenyt sillen Maan ylitze keumen. Jwrinin mine olen wannonut/ ettei minun sille pidhe wihastuman sinun päles/ eli rangaiseman sinua. (Sillä tämän pitää minulle oleman niinkuin Noachin wedenpaisumus/ koska minä wannoin/ Ettei se Noachin wedenpaisumus pitänyt silleen maan ylitse käymän. Juuri niin minä olen wannonut/ ettei minun silleen pidä wihastuman sinun päällesi/ eli rankaiseman sinua.)</p> |
| <p>MLV19 9 For this is (as) the waters of Noah to me. For as I have sworn that the waters of Noah will no more go over the earth, so I have sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.</p>                                       | <p>KJV</p>        | <p>9. For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.</p>  |



Luther1912 9. Denn solches soll mir sein wie das Wasser Noahs, da ich schwur, daß die Wasser Noahs sollten nicht mehr über den Erdboden gehen. Also habe ich geschworen, daß ich nicht über dich zürnen noch dich schelten will.

RuSV1876 9 Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя.

FI33/38 10. Sillä vuoret väistykööt ja kukkulat horjukoot, mutta minun armoni ei sinusta väisty, eikä minun rauhanliittoni horju, sanoo Herra, sinun armahtajasi.

CPR1642 10. Sillä vuoret pitä wälttämän ja cuckulat langeman mutta minun armon ei pitä sinusta poickeman ja minun rauhani lijtto ei pidä langeman pois sano HERra sinun armahtajas.

MLV19 10 For the mountains may depart and the

RV'1862 9. Porque esto me será como las aguas de Noé: que juré que nunca más las aguas de Noé pasarían sobre la tierra: así también juré que no me enojaré más contra tí, ni te reñiré.

Biblia1776 10. Sillä vuoret pitää välttämän ja kukkulat lankeeman; mutta minun armoni ei pidä sinusta poikkeeman, ja minun rauhani liitto ei pidä lankeeman pois, sanoo Herra sinun armahtajas.

Osat1551 10. Sille Wooret pite weltemen/ ia Cuckulat langeman/ Mutta minun Armoni ei pidhe sinusta poickeman/ Ja minun Rauhani Lijton ei pidhe poislangeman/ sanopi HERRA sinun Armactaias. (Sillä vuoret pitää wälttämän/ ja kukkulat lankeeman/ Mutta minun armoni ei pidä sinusta poikkeaman/ Ja minun rauhan liiton ei pidä poislankeaman/ sanoopi HERRA sinun armahtajasi.)

KJV 10. For the mountains shall depart, and the

hills be removed, but my loving kindness will not depart from you, nor will my covenant of peace be shaken, says Jehovah who has mercy on you.

Luther<sup>1912</sup> 10. Denn es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen; aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der HERR, dein Erbarmer.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Горы сдвинутся и холмы поколеблются, – а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь.

FI<sup>33/38</sup> 11. Sinä kurja, myrskyn raastama, sinä lohдутon! Katso, minä muuraan sinun kivesi kiiltokivellä, panen sinun perustuksesi safiireista,

CPR<sup>1642</sup> 11. Sinä radollinen jonga päälidze caicki tuulet käywät ja sinä turwatoin cadzo minä panen sinun kives nijncuin caunistuxen ja tahdon sinun perustuxes Saphireillä laske.

hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

RV<sup>1862</sup> 10. Porque los montes se moverán, y los collados temblarán: mas mi misericordia no se apartará de tí, ni el concierto de mi paz vacilará, dijo Jehová, el que ha misericordia de tí.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Sinä raadollinen, kovalta tuulelta häälytetty, ja sinä turvatoin! katso, minä panen sinun kives niinkuin kaunistuksen, ja tahdon sinun perustukses saphireilla laskea,

Osat<sup>1551</sup> 11. Sine Radholinen/ ionga ylitze caiki Twlet keuet/ Ja sine Turuatoin/ Catzo/ Mine tadhon sinun Kiues panna/ ninquin iongun Caunistoxen/ ia tadhon sinun Perustoxes Saphirein cansa laskea. (Sinä raadollinen/ jonka ylitse kaikki tuulet käywät/ ja sinä turwatoin/ Katso/ Minä tahdon sinun kivesi panna/ niinkuin jonkun kaunistuksen/ ja tahdon sinun perustuksesi saphirein kanssa

laskea.)

- MLV19 11 O you afflicted, tossed with tempest and not comforted, behold, I will set your stones in fair colors and lay your foundations with sapphires.
- Luther1912 11. Du Elende, über die alle Wetter gehen, und du Trostlose, siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck legen und will deinen Grund mit Saphiren legen
- RuSV1876 11 Бедная, бросаемая бурей, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;
- FI33/38 12. minä teen sinun harjasi rubiineista ja sinun porttisi kristalleista ja koko sinun ympärismuurisi jalokivistä.
- CPR1642 12. Ja sinun ackunas Christallist raketa ja sinun porttis Rubinist ja caicki sinun äres walituista kiwistä.
- MLV19 12 And I will make your pinnacles of rubies and your gates of carbuncles and all your
- KJV 11. O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.
- RV'1862 11. Pobrecica, fatigada con tempestad, sin consuelo, he aquí que yo acimentaré tus piedras sobre carbúnculo; y sobre zafiros te fundaré.
- Biblia1776 12. Ja sinun akkunas kristallista rakentaa, ja sinun porttis rubinista, ja kaikki sinun rajas valituista kivistä.
- Osat1551 12. Ja sinun Ackunas Chrijstallist raketa/ ia sinun Portis Rubinist/ ia caiki sinun Äres vloswalituist Kiuist. (Ja sinun akkunasi kristallista rakentaa/ ja sinun porttisi rubiinista/ ja kaikki sinun ääresi ulowalituista kiwistä.)
- KJV 12. And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy

border of precious stones.

Luther1912 12. und deine Zinnen aus Kristallen machen  
und deine Tore von Rubinen und alle deine  
Grenzen von erwählten Steinen

RuSV1876 12 и сделаю окна твои из рубинов и ворота  
твои - из жемчужин, и всю ограду твою – из  
драгоценных камней.

FI33/38 13. Sinun lapsesi ovat kaikki Herran  
opetuslapsia, ja suuri rauha on sinun lapsillasi  
oleva.

CPR1642 13. Ja kaikki sinun lapses opetetut HERRALDA ja  
suuri rauha walmistetän sinun lapsilles  
wanhurscauden kautta.

MLV19 13 And all your sons will be taught of Jehovah  
and great will be the peace of your sons.

Luther1912 13. und alle deine Kinder gelehrt vom HERRN  
und großen Frieden deinen Kindern.

RuSV1876 13 И все сыновья твои будут научены  
Господом, и великий мир будет усыновей

borders of pleasant stones.

RV'1862 12. Tus ventanas pondré de piedras  
preciosas, y tus puertas de piedras de  
carbúnculo, y todo tu término de piedras de  
codicia.

Biblia1776 13. Ja kaikki sinun lapses pitää oleman  
opetetut Herralta, ja suuri rauha sinun  
lapsilles.

Osat1551 13. Ja kaikki sinun Lapses opetetut  
HERRALDA/ ja swri Rauha sinun Lapsilles/  
Wanhurskaudhen kautta sine walmistetän.  
(Ja kaikki sinun lapsesi opetetut HERRALTA/  
ja suuri rauha sinun lapsillesi/  
wanhurskauden kautta sinä walmistetaan.)

KJV 13. And all thy children shall be taught of the  
LORD; and great shall be the peace of thy  
children.

RV'1862 13. Y todos tus hijos serán enseñados de  
Jehová, y multiplicará la paz de tus hijos.

ТВОИХ.

- FI33/38 14. Sinut vahvistetaan vanhurskaudella; sinä olet oleva kaukana väkivallasta, sillä ei sinulla ole pelkäämistä, ja kaukana hävityksestä, sillä ei se sinua lähesty.
- CPR1642 14. Sinun pitä oleman caucana wäkiwallast ja wäärydest ettes niitä pelkä ja hämmästyxest: sillä ei sen pidä sinua lähestymän.
- MLV19 14 You will be established in righteousness. You will be far from oppression, for you will not fear and from terror, for it will not come near you.
- Luther1912 14. Du sollst durch Gerechtigkeit bereitet werden. Du wirst ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht darfst fürchten, und von Schrecken, denn es soll nicht zu dir nahen.
- RuSV1876 14 Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться
- Biblia1776 14. Vanhurskaudella pitää sinun valmistetuksi tuleman: sinun pitää oleman kaukana väkivallasta, ettei sinun pidä pelkäämän, ja hämmästyksestä; sillä ei sen pidä sinua lähestymän.
- Osat1551 14. Caucan sinun pite oleman wäkiuallast ia wärydhest/ ettet sine niite pelkeisi/ ia hemmestyxest/ Sille eipe sen pidhe sinua lehestymen. (Kaukana sinun pitää oleman wäkiwallasta ja wääryydestä/ ettet sinä niitä pelkäisi/ ja hämmästyksestä/ Sillä eipä sen pidä sinua lähestymän.)
- KJV 14. In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.
- RV'1862 14. Con justicia serás adornada: estarás léjos de opresión, porque no la temerás; y de temor, porque no se acercará de tí.

нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 15. Jos sinun kimppuusi karataan, ei se ole minusta; joka kimppuusi karkaa, se eteesi kaatuu.</p>  | <p>Biblia1776 15. Katso, kuka tahtoo sinua vastaan koota ja sortaa sinua, jos he ilman minua kokoontuvat?</p>   |
| <p>CPR1642 15. Cadzo cuca tahto sinua wasthan coota ja sorta sinua jos he ilman minuta coconduwat?</p>  | <p>Osat1551 15. Catzo/ cuca tacto sinua wasthan coota/ ia sinua sorta/ Jos he ilman minuta coconduuat? (Katso/ kuka tahtoo sinua vastaan koota/ ja sinua sortaa/ Jos he ilman minua kokoontuwat?)</p> |
| <p>MLV19 15 Behold, they may gather together, but not by me. Whoever will gather together against you will fall because of you.</p>   | <p>KJV 15. Behold, they shall surely gather together, but not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.</p>  |
| <p>Luther1912 15. Siehe, wer will sich wider dich rotten und dich überfallen, so sie sich ohne mich rotten?</p>   | <p>RV'1862 15. Si alguno conspirare contra tí, será sin mí: el que contra tí conspirare, delante de tí caerá.</p>   |
| <p>RuSV1876 15 Вот, будут вооружаться против тебя , но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет.</p>   |   |
| <p>FI33/38 16. Katso, minä olen luonut sepän, joka lietsoo hiilivalkeata ja kuonnuttaa aseiden käytäntönsä; mutta minä olen myös luonut tuhontuottajan hävittämään sen.</p> | <p>Biblia1776 16. Katso, minä teen sepän, joka hiilet tulella lietsoo, ja tekee aseiden työtänsä varten: niin minä myös teen raatelian hukuttamaan.</p>   |

- CPR1642 16. Cadzo minä sen teen että seppä joca hijlet tules hehgutta teke yhden asen työtäns warten: nijn minä myös teen että raatelia hucku.
- Osat1551 16. Catzo/ Minepe sen teen/ ette Seppe/ quin Hijlet Tulesa hechkutta/ ydhen Aseen sijte tekepi/ henen tötens warten/ Sille mine mös teen ette se Raatelia huckupi. (Katso/ Minäpä sen teen/ että seppä/ kuin hiilet tulessa hehkuttaa/ yhden aseens siitä tekeepi/ hänen työtänsä warten/ Sillä minä myös teen että se raatelija hukkuupi.)
- MLV19 16 Behold, I have created the smith who blows the fire of coals and brings forth a weapon for his work. And I have created the waster to destroy.
- KJV 16. Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.
- Luther1912 16. Siehe, ich schaffe es, daß der Schmied, der die Kohlen aufbläst, eine Waffe daraus mache nach seinem Handwerk; und ich schaffe es, daß der Verderber sie zunichte mache.
- RV'1862 16. He aquí que yo crié al herrero que sopla las ascuas en el fuego, y que saca la herramienta para su obra; y yo crié al destruidor para destruir.
- RuSV1876 16 Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, – и Я творю губителя для истребления.
- FI33/38 17. Jokainen ase, joka valmistetaan sinun varallesi, on oleva tehoton; ja jokaisen kielen, joka nousee käymään sinun kanssasi oikeutta, sinä osoitat vääräksi. Tämä on Herran
- Biblia1776 17. Ei yksikään ase, joka valmistetaan sinua vastaan, pidä menestymän; ja kaikki kielet, jotka heitäsä asettavat sinua vastaan, pitää sinun tuomiollas kadotettaman. Tämä on

palvelijain perintöosa, tämä heidän vanhurskautensa, minulta saatu, sanoo Herra.

CPR1642 17. Sillä jocainen ase joca walmistetan sinua wastan ei pidä menestymän: ja caicki kielet jotca heitäns asettawat sinua wastan pitä sinun duomios cadottaman. Tämä on HERran palwelian perimys ja heidän wanhurscaudens minusta sano HERra.

Herran palveliain perimys, ja heidän vanhurskautensa minusta, sanoo Herra.

Osat1551 17. Sille iocainen Ase/ ioca sinun wastas walmistetan/ ei sen pidhe menestymen/ Ja caiki Kielet/ iotca sinua wastan heitens asettauat/ ne sinun pite Domios cadhottaman. Teme ombi sen HERRAN Paluelian Perimus/ ia heiden Wanhurskaudhens minusta/ sanopi HERRA. (Silä jokainen ase/ joka sinun wastaasi walmistetaan/ ei sen pidä menestymän/ ja kaikki kielet/ jotka sinua wastaan heitänsä asettawat/ ne sinun pitää tuomiossa kadottaman. Tämä ompi sen HERRAN palwelijan perimys/ ja heidän wanhurskautensa minusta/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 No weapon that is formed against you will prosper. And every tongue that will rise against you in judgment you will condemn. This is the heritage of the servants of Jehovah and their righteousness which is of me, says Jehovah.

Luther1912 17. Einer jeglichen Waffe, die wider dich zubereitet wird, soll es nicht gelingen; und alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der

KJV 17. No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.

RV'1862 17. Toda herramienta que fuere fabricada contra tí, no prosperará; y a toda lengua que se levantará contra tí en juicio, condenarás. Esta es la heredad de los siervos de Jehová, y



Knechte des HERRN und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der HERR.

su justicia de por mí, dijo Jehová.

RuSV1876 17 Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь.

## 55 luku

Kutsumus armoliittoon. Herran sanan voima. Vapahdettujen riemullinen paluu.

FI33/38 1. Kuulkaa, kaikki janoavaiset, tulkaa veden ääreen. Tekin, joilla ei ole rahaa, tulkaa, ostakaa ja syökää; tulkaa, ostakaa ilman rahatta, ilman hinnatta viiniä ja maitoa.

Biblia1776 1. Kaikki janoavaiset, tulkaat vetten tykö, tekin, joilla ei ole rahaa, tulkaat, ostakaat ja syökää; tulkaat, ostakaat, ilman rahaa ja ilman hintaa, viinaa ja rieskaa.

CPR1642 1. CAicki janowaiset tulcat wetten tygö tekin joilla ei ole raha tulcat ostacat ja syökät. Tulcat ostacat ilman rahata ja ilman caiketa hinnata wijna ja riesca.

Osat1551 1. O Te caiki ianouaiset/ tulcat wetten tyge/ Tekin mös/ ioilla ei ole penningite/ tulcat/ ostacat ia söket. Tulcat ( ma mine ) ostacat ilman rahata/ ia ilman caiketa hinnata Wina ia rieska. (Oi te kaikki janoawaiset/ Tulkaat wetten tykö/ Tekin myös/ joilla ei ole penninkiä/ tulkaat/ ostakaat ja syökää (ma minä) ostakaat ilman rahatta/ ja ilman

kaiketta hinnatta wiinaa ja rieskaa.)

- MLV19 1 Ho, everyone who thirsts, come you\* to the waters. And he who has no money, come you\*, buy and eat. Yes, come, buy wine and milk without money and without price.
- Luther1912 1. Wohlan, alle, die ihr durstig seid, kommet her zum Wasser! und die ihr nicht Geld habt, kommet her, kauft und esset; kommt her und kauft ohne Geld und umsonst beides, Wein und Milch!
- RuSV1876 1 Жажущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.
- FI33/38 2. Miksi annatte rahan siitä, mikä ei ole leipää, ja työnne ansion siitä, mikä ei ravitse? Kuulkaa minua, niin saatte syödä hyvää, ja teidän sielunne virvoittuu lihavuuden ääressä.
- CPR1642 2. Mixi te annatte rahan cusa ei leipä ole? ja teidän työn cusa ei ole rawindota? cuulcat cuulcat minua ja nautitcat sitä hywä ja teidän sielun riemuitcan lihawudes.
- KJV 1. Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.
- RV'1862 1. O, TODOS los sedientos, veníd a las aguas; y los que no tienen dinero, veníd, comprád, y coméd: veníd, comprád, sin dinero y sin precio, vino y leche.
- Biblia1776 2. Miksi te annatte rahan siinä, kussa ei leipää ole, ja teidän työnne siinä, kussa ei ole ravintoa? Kuulkaat minua, ja nauttikaat hyvää, ja teidän sielunne riemuitkaan lihavuudessa.
- Osat1551 2. Mixi te vlospanetta rahan/ ei Leipein edeste/ ia teiden töön/ ei raitoxen edeste? Cwlcat/ cwlcat minua/ ia söket site hyue/ ia teiden sielun itzens riemuitkan lihoituxes. (Miksi te ulospanette rahan/ ei leipäin

edestä/ ja teidän työn/ ei rawituksen edestä? Kuulkaat/ kuulkaat minua/ ja syökää sitä hywää/ ja teidän sielun itsensä riemuitkaan lihoituksessa.)

- MLV19 2 Why do you\* spend money for what is not bread and your\* labor for what does not satisfy? Listen diligently to me and eat you\* what is good and let your\* soul delight itself in fatness.
- Luther1912 2. Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brot ist und tut Arbeit, davon ihr nicht satt werden könnt? Höret mir doch zu und esset das Gute, so wird eure Seele am Fetten ihre Lust haben.
- RuSV1876 2 Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком.
- FI33/38 3. Kallistakaa korvanne ja tulkaa minun tyköni; kuulkaa, niin teidän sielunne saa elää. Ja minä teen teidän kanssanne iankaikkisen liiton, annan lujat Daavidin armot.
- CPR1642 3. Callistacat corwan ja tulcat minun tygöni cuulcat nijn teidän sielun elä. Ja minä teen
- KJV 2. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.
- RV'1862 2. ¿Por qué gastáis el dinero no en pan, y vuestro trabajo en no por hartura? Oídme oyendo, y coméd del bien, y deleitarse ha vuestra alma con grosura.
- Biblia1776 3. Kallistakaat korvanne ja tulkaat minun tyköni, kuulkaat, niin teidän sielunne saa elää; ja minä teen teidän kanssanne ijankaikkisen liiton, lujat Davidin armot.
- Osat1551 3. Callistacat teiden coruan/ ia tulcat minun tykeni/ cwlcat ( ma mine ) ia nin teiden

teidän cansan ijancaickisen liiton nimittäin  
lujat Dawidin armot.

Sieluna elemen pite. Ja mine isken teiden  
cansan ydhen ijancaikisen Liiton/ nimittein/  
ne wissit Daudin Armot. (Kallistakaat teidän  
korwan/ ja tulkaat minun tyköni/ kuulkaat  
(ma minä) ja niin teidän sielunne elämän  
pitää. Ja minä isken teidän kanssa yhden  
iankaikkisen liiton/ nimittäin/ ne wissit  
Dawidin armot.)

MLV19 3 Incline your\* ear and come to me. Hear and  
your\* soul will live. And I will make an  
everlasting covenant with you\*, even the  
faithful holy things of David.

KJV 3. Incline your ear, and come unto me: hear,  
and your soul shall live; and I will make an  
everlasting covenant with you, even the sure  
mercies of David.

Luther1912 3. Neiget eure Ohren her und kommet her zu  
mir, höret, so wird eure Seele leben; denn ich  
will mit euch einen ewigen Bund machen, daß  
ich euch gebe die gewissen Gnaden Davids.

RV'1862 3. Abajád vuestras orejas, y veníd a mí: oid, y  
vivirá vuestra alma. Y haré con vosotros  
concierto eterno, las misericordias firmes a  
David.

RuSV1876 3 Приклоните ухо ваше и придите ко Мне:  
послушайте, и жива будет душа ваша, - и  
дам вам завет вечный, неизменные  
милости, обещанные Давиду.

FI33/38 4. Katso, hänet minä asetin kansoille  
todistajaksi, kansojen ruhtinaaksi ja käskijäksi.

Biblia1776 4. Katso, minä panin hänen kansoille  
todistajaksi, päämieheksi ja opettajaksi  
kansoille.

CPR1642 4. Cadzo minä panin hänen Canssoille

Osat1551 4. Catzos/ Mine panin henen Canssoille

todistajaxi päämiehexi ja opettajaxi  
Canssoille.

Todhistaiaxi/ Pämiehexi ia Opetaiaxi  
Canssoille. (Katsos/ Minä panin hänen  
kansoille todistajaksi/ päämieheksi ja  
opettajaksi kansoille.)

- |   |            |   |
|---|------------|---|
| MLV19 4 Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.   | KJV        | 4. Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people.  |
| Luther1912 4. Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellt, zum Fürsten und Gebieter den Völkern.   | RV'1862    | 4. He aquí que yo le dí por testigo a pueblos, por capitán, y por maestro a pueblos.  |
| RuSV1876 4 Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам.   |            |   |
| FI33/38 5. Katso, sinä olet kutsuva pakanoita, joita sinä et tunne, ja pakanat, jotka eivät sinua tunne, rientävät sinun tykösi Herran, sinun Jumalasi, tähden, Israelin Pyhän tähden, sillä hän kirkastaa sinut. | Biblia1776 | 5. Katso, sinun pitää kutsuman pakanat, joita et sinä tunne, ja ne pakanat, jotka ei sinua tunteneet, pitää juokseman sinun tykö, Herran sinun Jumalas tähden, ja Israelin Pyhän tähden, joka sinua kaunisti.   |
| CPR1642 5. Cadzo sinun pitä cudzuman pacanat joita et sinä tunne ja ne pacanat jotca ei sinua tundenet pitä juoxeman sinun tygös. Sinun HERras Jumalas tähden ja Israelin Pyhän tähden joca sinua ylistä.         | Osat1551   | 5. Catzos/ sinun pite cutzuman Pacanat/ ioita et sine tunne/ ia ne Pacanat/ iotca sinua ei tundenuat pite sinun tyges iooxeman. Sinun HERRAS Jumalas teden/ ia sen Israelin Pyhen teden/ ioca sinua ylistepi. (Katsos/ sinun pitää kutsuman pakanat/ joita et sinä tunne/ ja ne pakanat/ jotka sinua ei |

tunteneet pitää sinun tykösi juokseman.  
Sinun HERRASI Jumalasi tähden/ ja sen  
Israelin Pyhän tähden/ joka sinua ylistääpi.)

- MLV19 5 Behold, you will call a nation that you do not know. And a nation that does not know you will run to you because of Jehovah your God and for the Holy One of Israel, for he has glorified you.
- Luther1912 5. Siehe, du wirst Heiden rufen, die du nicht kennst; und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen um des HERRN willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.
- RuSV1876 5 Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святаго Израилева, ибо Он прославил тебя.
- FI33/38 6. Etsikää Herraa silloin, kun hänet löytää voidaan; huutakaa häntä avuksi, kun hän läsnä on.
- CPR1642 6. EDzikät HERRa cosca hän löytä taitan rucoilcat händä cosca hän läsnä on.
- KJV 5. Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.
- RV'1862 5. He aquí que a nación que no conociste, llamarás; y naciones que no te conocieron, correrán a tí, por causa de Jehová tu Dios, y del Santo de Israel que te ha honrado.
- Biblia1776 6. Etsikää Herraa, kuin hän löytää taitaan: rukoilkaat häntä, koska hän läsnä on.
- Osat1551 6. Etziket HERRA cosca hen taita leutte/ Auxennehwtacat hende/ cosca hen lesse ombi. (Etsikää HERRAA koska hän taitaa

löytää/ awuksenne huutakaat häntä/ koska läsnä ompi.)

- |   |            |  |
|---|------------|--|
| MLV19 6 Seek Jehovah while he may be found. Call you* upon him while he is near.  | KJV        | 6. Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:  |
| Luther1912 6. Suchet den HERRN, solange er zu finden ist; rufet ihn an, solange er nahe ist.  | RV'1862    | 6. Buscád a Jehová, mientras se halla: llamádle, entre tanto que está cercano.   |
| RuSV1876 6 Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко.   |            |  |
| FI33/38 7. Jumalaton hyljätköön tiensä ja väärintekijä ajatuksensa ja palatkoon Herran tykö, niin hän armahtaa häntä, ja meidän Jumalamme tykö, sillä hänellä on paljon anteeksiantamusta.    | Biblia1776 | 7. Jumalatoim hyljätköön tiensä, ja pahointekiä ajatuksensa, ja palatkaan Herran tykö, niin hän armahtaa häntä, ja meidän Jumalamme tykö, sillä hänen tykönänsä on paljon anteeksiantamusta.   |
| CPR1642 7. Jumalatoim hyljätkön hänen tiens ja pahointekiä ajatuxens ja palaitcan HERRAN tygö nijn hän armahta händä. Ja meidän Jumalam tygö: sillä hänen tykönäns on paljo andexi andamusta. | Osat1551   | 7. Se Jumalatoim hen ylenandakan henen Tiense/ ia se pahointekia henen aiatoxensa/ ia palaitcan HERRAN tyge. Nin hen armactapi henen pälens/ ia meiden Jumalan tyge. Sille ette henen tykenens ombi palio andexiandamus. (Se jumalatoim hän ylenantakaan hänen tiensä/ ja se pahointekijä hänen ajatuksensa/ ja palatkaan HERRAN tykö. Niin hän armahtaapi hänen päällensä/ ja meidän Jumalan tykö. Sillä että hänen tykönänsä |

ompi paljon anteeksiantamus.)

- MLV19 7 Let the wicked man forsake his way and the unrighteous man his thoughts. And let him return to Jehovah and he will have mercy upon him and to our God, for he will abundantly pardon.
- Luther1912 7. Der Gottlose lasse von seinem Wege und der Übeltäter seine Gedanken und bekehre sich zum HERRN, so wird er sich sein erbarmen, und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung.
- RuSV1876 7 Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник – помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив.
- FI33/38 8. Sillä minun ajatukseni eivät ole teidän ajatuksianne, eivätkä teidän tienne ole minun teitäni, sanoo Herra.
- CPR1642 8. Sillä minun ajatuxeni ei ole teidän ajatuxen ja teidän tien ei ole minun tieni sano HERRa.
- KJV 7. Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.
- RV'1862 7. Deje el impío su camino, y el varón inicuo sus pensamientos, y vuélvase a Jehová, el cual tendrá de él misericordia, y al Dios nuestro, el cual será grande para perdonar.
- Biblia1776 8. Sillä minun ajatukseni ei ole teidän ajatuksenne, ja teidän tienne ei ole minun tieni, sanoo Herra.
- Osat1551 8. Sille ette minun aiatoxeni/ euet ole teiden aiatoxene/ ia teiden tiet euet ole minun tieni/ sanopi HERRA. (Sillä että minun ajatukseni/ eivät ole teidän ajatuksenne/ ja teidän tiet eivät ole minun tieni/ sanoopi HERRA.)



- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 8 For my thoughts are not your* thoughts, nor are your* ways my ways, says Jehovah.</p>  | <p>KJV 8. For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD.</p>   |
| <p>Luther1912 8. Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der HERR;</p>                                 | <p>RV'1862 8. Porque mis pensamientos no son como vuestros pensamientos, ni vuestros caminos como mis caminos, dijo Jehová.</p>   |
| <p>RuSV1876 8 Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои, говорит Господь.</p>  |   |
| <p>FI33/38 9. Vaan niin paljon korkeampi kuin taivas on maata, ovat minun tieni korkeammat teidän teitänne ja minun ajatukseni teidän ajatuksianne.</p>   | <p>Biblia1776 9. Vaan niin paljo korkeampi kuin taivas on maasta, niin ovat myös minun tieni korkeammat teidän teitänne, ja minun ajatukseni teidän ajatuksianne.</p>   |
| <p>CPR1642 9. Waan nijn paljo corkembi cuin taiwas on maasta nijn owat myös minun tieni corkiammat teidän teitän ja minun ajatuxeni teidän ajatuxian.</p> | <p>Osat1551 9. Wan nin palio corkiambi quin Taiwas ombi Maasta/ nin ouat mös minun tieni corkiamat quin teiden tiet/ ia minun Aiatoxeni/ quin teiden aiatoxet. (Waan niin paljon korkeampi kuin taiwas ompii maasta/ niin owat myös minun tieni korkeammat kuin teidän tiet/ ja minun ajatukseni/ kuin teidän ajatukset.)</p> |
| <p>MLV19 9 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your* ways and my thoughts than your* thoughts.</p>                   | <p>KJV 9. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.</p>   |
| <p>Luther1912 9. sondern soviel der Himmel höher ist denn</p>   | <p>RV'1862 9. Como son más altos los cielos que la</p>  |

die Erde, so sind auch meine Wege höher denn eure Wege und meine Gedanken denn eure Gedanken.

RuSV1876 9 Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.

FI33/38 10. Sillä niinkuin sade ja lumi, joka taivaasta tulee, ei sinne palaja, vaan kostuttaa maan, tekee sen hedelmälliseksi ja kasvavaksi, antaa kylväjälle siemenen ja syöjälle leivän,

CPR1642 10. Sillä nijncuin sade tule taiwast alas ja ei mene sinne jällens waan tuoretta maan ja teke sen hedelmöidzemän ja caswaman ja hän anda siemenen kylwettä ja leiwän syötä.

MLV19 10 For as the rain comes down and the snow from heaven and returns not there, but waters the earth and makes it bring forth and

tierra, así son más altos mis caminos que vuestros caminos, y mis pensamientos más que vuestros pensamientos.

Biblia1776 10. Sillä niinkuin sade ja lumi tulee taivaasta alas, ja ei mene sinne jälleen, vaan tuorettaa maan, ja tekee sen hedelmälliseksi ja antaa sen kasvaa, ja antaa siemenen kylvettä ja leivän syötää;

Osat1551 10. Sille quin Sadhe ia Lumi Taiuahast langepi/ ia eipe sinne iellenstule. Wan tooreuttapi Maan/ ia tekepi sen hedhelmeitzemen ia casuaman/ Ja hen andapi Siemenen kyluette/ ia Leiuen sööte. (Sillä kuin sade ja lumi taiwahasta lankeepi/ ja eipä sinne jällens tule. Waan tuoreuttaapi maan/ ja tekepi sen hedelmäitsemän ja kaswaman/ Ja hän antaapi siemenen kylwettä/ ja leiwän syödä.)

KJV 10. For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh

bud and gives seed to the sower and bread to the eater,

Luther1912 10. Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt und nicht wieder dahinkommt, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie gibt Samen, zu säen, und Brot, zu essen:

RuSV1876 10 Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напояет землю и делает ее способною рождать и произращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, —

FI33/38 11. niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee: ei se minun tyköni tyhjänä palaja, vaan tekee sen, mikä minulle otollista on, ja saa menestymään sen, mitä varten minä sen lähetin.

CPR1642 11. Näin on myös se sana joca minun suustani lähte ei sen pidä tyhjänä palajaman minun tygöni: waan tekemän mitä minulle otollinen on ja sen pitä menestymän jota warten minä sen lähettänytkin olen.

it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

RV'1862 10. Porque como descende de los cielos la lluvia, y la nieve, y no vuelve allá, mas harta la tierra, y la hace engendrar, y producir, y dá simiente al que siembra, y pan al que come:

Biblia1776 11. Niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee, ei sen pidä tyhjänä palajaman minun tyköni, vaan tekemän mitä minulle otollinen on, ja sen pitää menestymän, jota varten minä sen lähettänytkin olen.

Osat1551 11. Nein pite mös se Sana/ quin minun Suustani wloskeupi olemän/ eipe sen pide tyhiene minun tykeni iellenspalaiaman. Wan tekemen mite minulle otollinen on/ ia sen pite site menestyuexi tekemen/ iota warten mine sen lehetin. (Näin pitää myös se sana/ kuin minun suustani uloskäypi olemen/ eipä sen pidä tyhjänä minun tyköni jäl lens

palaaman. Waan tekemän mitä minulle otollinen on/ ja sen pitää sitä menestyväksi tekemän/ jota warten minä sen lähetin.)

- MLV19 11 so will my word be that goes forth out of my mouth. It will not return to me void, but it will accomplish what I please. And it will prosper in the thing to which I sent it.
- KJV 11. So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.
- Luther1912 11. also soll das Wort, so aus meinem Munde geht, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern tun, was mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich's sende.
- RV'1862 11. Así será mi palabra que sale de mi boca: no volverá a mi vacía, mas hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para que la envié.
- RuSV1876 11 так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, – оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его.
- FI33/38 12. Sillä iloiten te lähdette, ja rauhassa teitä saatetaan; vuoret ja kukkulat puhkeavat riemuun teidän edessänne, ja kaikki kedon puut paukuttavat käsiänsä.
- Biblia1776 12. Sillä ilossa teidän pitää lähtemän ja rauhassa saatettaman; vuoret ja kukkulat pitää teidän edessänne kiitosta veisaaman, ja kaikki puut kedolla käsillänsä yhteen lyömän.
- CPR1642 12. Sillä ilosa teidän pitä lähtemän ja rauhasa saatettaman: vuoret ja cuckulat pitä teidän eteen ihastuxella ja kerscamisella carcajaman.
- Osat1551 12. Sille ette ilosa teiden pite wloslectemen/ rauhasa saatettaman. Wooret ia Cuckulat pite ihastoxella teide' eten kerscamisen

cansa carcaiaman. (Sillä että ilossa teidän pitää uloslähtemän/ rauhassa saatettaman. Wuoret ja kukkulat pitää ihastuksella teidän eteen kerskaamisen kanssa karkaaman.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 12 For you* will go out with joy and be led forth with peace. The mountains and the hills will break forth before you* into singing and all the trees of the fields will clap their hands.</p>  | <p>KJV 12. For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.</p> |
| <p>Luther1912 12. Denn ihr sollt in Freuden ausziehen und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klatschen.</p> | <p>RV'1862 12. Porque con alegría saldréis, y con paz seréis vueltos: los montes y los collados levantarán canción delante de vosotros, y todos los árboles del campo os aplaudirán con las manos.</p>  |
| <p>RuSV1876 12 И так вы выйдете с веселием и будете провожаемы смирно; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все деревья в поле рукоплескать вам.</p>   |   |
| <p>FI33/38 13. Orjantappurain sijaan on kasvava kypressejä, nokkosten sijaan on kasvava myrttipuita; ja se tulee Herran kunniaksi, iankaikkiseksi merkiksi, joka ei häviä.</p>                           | <p>Biblia1776 13. Hongat pitää orjantappurain siassa kasvaman, ja myrttipuu nukulaisten edestä; ja se pitää oleman Herralle nimeksi, ijankaikkiseksi merkiksi, jota ei pidä hävitettämän.</p>           |
| <p>CPR1642 13. Ja caicki puut kedolla käsilläns yhten</p>  | <p>Osat1551 13. Ja caiki puud kedholla käsillens</p>  |

lyömän: hongat pitä orjantappurain sias caswaman ja Mirtus orjantappura pensan edestä. Ja HERRalla pitä oleman nimen ja ijancaickisen merkin joca ei loppuman pidä.

yctenlömen. Hongat pite Orienpappuroin edheste casuaman/ ia Mirtus Orientappuran pensan edheste. Ja HERRALLE pite yxi Nimi oleman/ ia yxi ijancaikinen merki/ ioca eisuingan poisiwriteta. (Ja kaikki puut kedolla käsillänsä yhteen lyömän. Hongat pitää orjantappurain edestä kaswaman/ ja Mirtus orjantappura pensaan edestä. Ja HERRALLE pitää yksi nimi oleman/ ja yksi iankaikkinen merkki/ joka ei suinkaan pois juuriteta.)

MLV19 13 Instead of the thorn will come up the fir tree and instead of the brier will come up the myrtle tree. And it will be to Jehovah for a name, for an everlasting sign that will not be cut off.

KJV 13. Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

Luther1912 13. Es sollen Tannen für Hecken wachsen und Myrten für Dornen; und dem HERRN soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

RV'1862 13. En lugar de la zarza crecerá haya; y en lugar de la ortiga crecerá arrayan; y será a Jehová por nombre, por señal eterna, que nunca será raida.

RuSV1876 13 Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое.

## 56 luku

Uusi seurakunta, johon muukalaiset liittyvät. Israelin kelvottomat paimenet.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Näin sanoo Herra: Noudattakaa oikeutta ja tehkää vanhurskaus, sillä minun autuuteni on lähellä ja minun vanhurskauteni ilmestyy.                      | Biblia1776 | 1. Näin sanoo Herra: pitäkää oikeus, ja tehkää vanhurskautta; sillä minun autuuteni on läsnä tulemassa, ja minun vanhurskauteni, että se ilmoitetaan.  |
| CPR1642    | 1. NÄin sano HERra: pitäkät oikeus ja tehkät vanhurscautta: sillä minun autuuden on läsnä tulemas: ja minun vanhurscauteni että se ilmoitetan.           | Osat1551   | 1. Nein sanopi HERRA. Piteket Oikius ia tecket Wanhurskautta. Sille minun Terueydhen ombi lesse/ ette se tulepi/ ia minun Wanhurskaudhen/ ette se ilmoitetan. (Näin sanoopi HERRA. Pitäkää oikeus ja tehkää vanhurskautta. Sillä minun terweyden ompi läsnä/ että se tuleepi/ ja minun vanhurskauteni/ että se ilmoitetaan.) |
| MLV19      | 1 Jehovah says thus, Keep you* justice and do righteousness. For my salvation is near to come and my righteousness to be revealed.                       | KJV        | 1. Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.   |
| Luther1912 | 1. So spricht der HERR: Haltet das Recht und tut Gerechtigkeit; denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie offenbart werde. | RV'1862    | 1. ASÍ dijo Jehová: Guardád dere- cho, y hacéd justicia; porque cercana está mi salud para venir, y mi justicia para manifestarse.   |
| RuSV1876   | 1 Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое  |            |  |

и откровение правды Моей.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 2. Autuas se ihminen, joka tämän tekee, se ihmislapsi, joka tässä pysyy, joka pitää sapatin eikä sitä riko, joka varoo kätensä tekemästä mitään pahaa!                  | Biblia1776 | 2. Autuas on se ihminen, joka sen tekee, ja se ihmisen lapsi, joka sen käsittää: että hän pitäis sabbatin, eikä sitä arkioksi tekisi, ja pidättäis kätensä, ettei hän mitään pahaa tekisi.  |
| CPR1642    | 2. Autuas on se ihminen joca sen teke ja se ihmisten lapsi joca sen käsittä: että hän pidäis Sabbathi eikä arkioxi tekis ja pidätäis kätens ettei hän mitän paha tekis. | Osat1551   | 2. Autuas on se Inhiminen/ ioca sen tekepi/ Ja se Inhimisen Lapsi/ ioca sen käsittepi. Ette hen Sabbathin pidheis/ ia ei arkioxi tekisi/ ia pidhäteis kädhens/ ettei hen miten paha tekis. (Autuas on se ihminen/ joka sen tekeepi/ Ja se ihmisen lapsi/ joka sen käsittääpi. Että hän sabbathin pitäisi/ ja ei arkioksi tekisi/ ja pidättäisi kätensä/ ettei hän mitään pahaa tekisi.) |
| MLV19      | 2 The man who does this is fortunate and the son of man who holds it fast, who keeps the Sabbath from profaning it and keeps his hand from doing any evil.              | KJV        | 2. Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.   |
| Luther1912 | 2. Wohl dem Menschen, der solches tut, und dem Menschenkind, der es festhält, daß er den Sabbat halte und nicht entheilige und halte seine Hand, daß er kein Arges tue! | RV'1862    | 2. Bienaventurado el hombre que esto hiciere, y el hijo del hombre que tomare esto: Que guarda el sábado de contaminarle, y que guarda su mano de hacer todo mal.   |
| RuSV1876   | 2 Блажен муж, который делает это, и сын   |            |   |



человеческий, который крепко держится  
этого, который хранит субботу от  
осквернения и оберегает руку свою, чтобы  
не сделать никакого зла.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. Älköön sanoko muukalainen, joka on liittynyt Herraan: Herra erottaa minut peräti kansastansa, älköönkä kuohittu sanoko: Minä olen kuiva puu.                                  | Biblia1776 | 3. Ja muukalainen, joka Herraan on suostunut, ei pidä sanoman: Herra kaiketi eroittaa minun kansastansa; ja kuohittu ei pidä sanoman: katso, minä olen kuiva puu.   |
| CPR1642    | 3. JA se muucalainen joca HERRaan on suostunut ei pidä sanoman: HERRa eroitta minun hänen Canssastans. Ja cuohittu ei pidä sanoman: cadzo minä olen cuiwa puu.                   | Osat1551   | 3. Ja se Mucalinen ioca henen HERRAN tyge annoi/ ei pidhe sanoman/ HERRA eroittapi minua henen Canssastans. Ja se Cohittu ei pidhe sonoman/ Catzo/ mine olen yxi quiua puu. (Ja se muukalainen joka hänen HERRAN tykö antoi/ ei pidä sanoman/ HERRA eroittaapi minua hänen kansastans.a Ja se kuohittu ei pidä sanoman/ Katso/ minä olen yksi kuiwa puu.) |
| MLV19      | 3 Neither let the foreigner, who has joined himself to Jehovah, speak, saying, Jehovah will surely separate me from his people, nor let the eunuch say, Behold, I am a dry tree. | KJV        | 3. Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.   |
| Luther1912 | 3. Und der Fremde, der zum HERRN sich getan hat, soll nicht sagen: Der HERR wird   | RV'1862    | 3. Y no diga el hijo del extranjero allegado a Jehová, diciendo: Apartando me apartará  |

mich scheiden von seinem Volk; und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürrer Baum.

RuSV1876 3 Да не говорит сын иноплеменника, присоединившийся к Господу: „Господь совсем отделил меня от Своего народа“, и да не говорит евнух: „вот я сухое дерево“.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra: Kuohituille, jotka pitävät minun sapattini ja valitsevat sen, mikä minulle otollista on, ja pysyvät minun liitossani,

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra cuohituille: jotca minun Sabbathini pitävät ja walidzewat mitä minulle kelpa ja lujast pitävät minun lijttoni.

MLV19 4 For Jehovah says thus of the eunuchs who keep my Sabbaths and choose the things that please me and hold fast my covenant:

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR von den

Jehová de su pueblo; ni diga el castrado: He aquí, yo soy árbol seco.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra kuohituille: jotka minun sabbatini pitävät, ja valitsevat mitä minulle kelpaa, ja lujasti pitävät minun liittoni:

Osat1551 4. Sille nein sanopi HERRA nijlle Cohituille/ Jotca minun Sabbathini piteuet/ ia vloswalitzeuat mite Minulle kelpapi/ ia minun Lijtoni luiasti piteuet. (Sillä näin sanoopi HERRA niille kuohituilla/ Jotka minun sabbathini pitävät/ ja uloswalitsewat mitä minulle kelpaapi/ ja minun liittoni lujasti pitävät.)

KJV 4. For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and take hold of my covenant;

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová a los castrados, que

Verschnittenen, welche meine Sabbate halten und erwählen, was mir wohl gefällt, und meinen Bund fest fassen:

RuSV1876 4 Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают угодное Мне, и крепко держатся завета Моего, –

guardaren mis sábados, y escogieren lo que yo quiero, y tomaren mi concierto:

FI33/38 5. heille minä annan huoneessani ja muurieni sisällä muistomerkin ja nimen, joka on poikia ja tyttäriä parempi; minä annan heille iankaikkisen nimen, joka ei häviä.

Biblia1776 5. Niin minä annan heille minun huoneessani ja muurissani paikan, ja paremman nimen kuin pojilla ja tyttärillä on; ijankaikkisen nimen minä heille annan, jota ei pidä hävitettämän.

CPR1642 5. Nijn minä annan heille minun huonesani ja muurisani paican ja paremman nimen kuin pojilla ja tyttärillä on. Ijancaickisen nimen minä heille annan joca ei ikänäns hucu.

Osat1551 5. Mine annan heille minun Honesani/ ia minun Mwrisani ydhen Paican/ ia paraman Nimen/ quin on poilla ia Tytterille. Ydhen ijancaikisen Nimen mine heille annan/ ioca ei ikenens huku. (Minä annan heille minun huoneessani/ ja minun muurissani yhden paikan/ ja paremman nimen/ kuin on pojilla ja tyttärillä. Yhden iankaikkisen nimen minä heille annan/ joka ei ikänänsä huku.)

MLV19 5 To them I will give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters. I will give them an

KJV 5. Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will

everlasting name, that will not be cut off.

Luther1912 5. Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort und einen Namen geben, besser denn Söhne und Töchter; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll.

RuSV1876 5 тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребится.

FI33/38 6. Ja muukalaiset, jotka ovat liittyneet Herraan, palvelukseen häntä ja rakastaakseen Herran nimeä, ollakseen hänen palvelijoitansa, kaikki, jotka pitävät sapatin eivätkä sitä riko ja pysyvät minun liitossani,

CPR1642 6. Ja muucalaisten lapsille jotca heidän HERRan huomant andanet owat händä palweleman ja hänen nimens racastaman händä palweleman. Jocainen heistä cuin Sabbathin pitä ettei hän sitä arkioxi tekis ja pidäis lujast minun lijttoni.

give them an everlasting name, that shall not be cut off.

RV'1862 5. Yo les daré lugar en mi casa, y dentro de mis muros: y nombre mejor que a los hijos y a las hijas: nombre perpetuo les daré que nunca perecerá.

Biblia1776 6. Ja muukalaisten lapsille, jotka Herraan suostuneet ovat häntä palvelemaan ja Herran nimeä rakastamaan, ja hänen palveliansa olemaan: jokainen heistä, joka sabbatin pitää, ettei hän sitä arkioksi tekisi, vaan pitäis lujasti minun liittoni,

Osat1551 6. Ja Muucalaisten Lapsille/ jotca heitens HERRAN huomant andanuet owat/ hende palweleman ia henen Nimiens racastaman/ ia henen Paluelians olisit. Jocainen heiste quin Sabbathin pite/ ettei hen site riuaisi/ ia minun Lijttoni luiasti pidheis. (Ja muukalaisten lapsille/ jotka heitäns HERRAN huomant antaneet owat/ häntä palwelemaan ja hänen nimeänsä

rakastaman/ ja hänen palwelijansa olisit.  
Jokainen heistä kuin sabbathin pitää/ ettei  
hän sitä riiwaisi/ ja minun liittoni lujasti  
pitäisi.)

MLV19 6 Also the foreigners who join themselves to  
Jehovah, to minister to him and to love the  
name of Jehovah, to be his servants,  
everyone who keeps the Sabbath from  
profaning it and holds fast my covenant,

KJV 6. Also the sons of the stranger, that join  
themselves to the LORD, to serve him, and  
to love the name of the LORD, to be his  
servants, every one that keepeth the  
sabbath from polluting it, and taketh hold of  
my covenant;

Luther1912 6. Und die Fremden, die sich zum HERR getan  
haben, daß sie ihm dienen und seinen Namen  
lieben, auf daß sie seine Knechte seien, ein  
jeglicher, der den Sabbat hält, daß er ihn nicht  
entweihe, und meinen Bund festhält,

RV'1862 6. Y a los hijos de los extranjeros que se  
llegaren a Jehová para ministrarle, y que  
amaren el nombre de Jehová para ser sus  
siervos: todos los que guardaren el sábado  
de contaminarle, y tomaren mi concierto:

RuSV1876 6 И сыновей иноплеменников,  
присоединившихся к Господу, чтобы  
служить Ему и любить имя Господа, быть  
рабами Его, всех, хранящих субботу от  
осквернения ее и твердо держащихся  
завета Моего,

FI33/38 7. ne minä tuon pyhälle vuorelleni ja ilahutan  
heitä rukoushuoneessani, ja heidän  
polttouhrinsa ja teurasuhrinsa ovat otolliset

Biblia1776 7. Ne minä vien pyhän vuoreni tykö, ja  
ilahutan heitä minun rukoushuoneessani;  
heidän uhrinsa ja polttouhrinsa pitää minulle

minun alttarillani, sillä minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi.

CPR1642 7. Ne minä wien minun pyhän wuoreni tygö ja ilahutan heitä minun rucoushuonesani: ja heidän uhrins ja polttouhrins pitä minulle otolliset oleman minun Altarillani: sillä minun huonen pitä cudzuttaman caickein Canssain rucoushuonexi.

otolliset oleman minun alttarillani; sillä minun huoneeni pitää kutsuttaman kaikkein kansain rukoushuoneeksi.

Osat1551 7. Ne samat mine tadhon wiedhe minun Pyhen Woreni tyge/ ia tadhon heite ilahutta minun Rucoshonesani. Ja heiden Wffrins ia Poltwffrins pite minulle otolliset oleman/ minun Altarini päle. Sille minun Honen/ cutzutan Rucoshonexi caikilda Canssoilda. (Ne samat minä tahdon wiedä minun pyhän wuoreni tykö/ ja tahdon heitä ilahuttaa minun rukoushuoneessani. Ja heidän uhrinsa ja polttouhrinsa pitää minulle otolliset oleman/ minun alttarini päällä. Sillä minun huoneen/ kutsutaan rukoushuoneeksi kaikilta kansoilta.)

MLV19 7 even them I will bring to my holy mountain and make them joyful in my house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices will be accepted upon my altar, for my house will be called a house of prayer for all peoples.

KJV 7. Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

Luther1912 7. die will ich zu meinem heiligen Berge bringen und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar;

RV'1862 7. Yo los llevaré al monte de mi santidad, y festejarlos he en la casa de mi oración: sus holocaustos y sus sacrificios serán aceptos sobre mi altar; porque mi casa, casa de

denn mein Haus wird heißen ein Bethaus  
allen Völkern.

RuSV1876 7 Я приведу на святую гору Мою и обрадую  
их в Моем доме молитвы; всесожжения их  
и жертвы их будут благоприятны на  
жертвеннике Моем, ибо дом Мой  
назовется домом молитвы для всех  
народов.

FI33/38 8. Herra, Herra sanoo, hän, joka kokoaa  
Israelin karkoitettut: Minä kokoan vielä  
muitakin sen koottujen lisäksi.

CPR1642 8. HERra Jumala joka ne hyljätyt Israelis coco  
sano: minä tahdon vielä enemmän coottuin  
jouckoon coota.

MLV19 8 The lord Jehovah, who gathers the outcasts  
of Israel, says, Yet I will gather to him, besides  
his own who are gathered.

Luther1912 8. Der HERR HERR, der die Verstoßenen aus  
Israel sammelt, spricht: Ich will noch mehr zu

oración será llamada de todos los pueblos.

Biblia1776 8. Herra, Herra, joka Israelin hyljätyt kokoo,  
sanoo: minä tahdon vielä enemmän hänen  
koottuinsa joukkoon koota.

Osat1551 8. Se HERRA Jumala/ ioca ne poisheitettut  
Israelis cocopi/ sanopi/ Mine tadhon wiele  
enemen siihen coottuun Jouckohon/ coota.  
(Se HERRA Jumala/ joka ne poisheitetyt  
Israelissa kokooopi/ sanoopi/ Minä tahdon  
vielä enemmin siihen koottuun joukkohon/  
koota.)

KJV 8. The Lord GOD which gathereth the  
outcasts of Israel saith, Yet will I gather  
others to him, beside those that are  
gathered unto him.

RV'1862 8. Dice el Señor Jehová, el que junta los  
echados de Israel: Aun juntaré sobre él sus

dem Haufen derer, die versammelt sind,  
sammeln.

congregados.

RuSV1876 8 Господь Бог, собирающий рассеянных  
Израильтян, говорит: к собранным у него Я  
буду еще собирать других.

FI33/38 9. Kaikki kedon eläimet, tulkaa syömään, te  
metsän eläimet kaikki.

Biblia1776 9. Kaikki pedot kedolla, tulkaat ja syökää, ja  
kaikki pedot metsässä.

CPR1642 9. Caicki pedot kedolla tulcat ja syökät ja  
caicki pedot medzäsä.

Osat1551 9. Caiki Pedhot kedholla tulcat ia söket/ ia  
caiki Pedhot metzesse. (Kaikki pedot kedolla  
tulkaat ja syökää/ ja kaikki pedot metsässä.)

MLV19 9 All you\* beasts of the field, come to devour,  
(yes), all you\* beasts in the forest.

KJV 9. All ye beasts of the field, come to devour,  
yea, all ye beasts in the forest.

Luther1912 9. Alle Tiere auf dem Felde, kommet, und  
fresset, ja alle Tiere im Walde!

RV'1862 9. Todas las bestias del campo, venid a  
tragar, todas las bestias del monte.

RuSV1876 9 Все звери полевые, все звери лесные!  
ИДИТЕ ЕСТЬ.

FI33/38 10. Israelin vartijat ovat kaikki sokeita, eivät  
he mitään käsitä; he ovat kaikki mykkiä koiria,  
jotka eivät osaa haukkua. He näkevät unta,  
makailevat ja nukkuvat mielellään.

Biblia1776 10. Kaikki heidän vartiansa ovat sokiat, eikä  
tiedä mitään, he ovat kaikki mykät koirat,  
jotka ei voi haukkua; he ovat laiskat, he  
makaavat ja unta rakastavat.

CPR1642 10. Caicki heidän wartians ovat sokiat eikä  
tiedä mitän he ovat mykät coirat jotca ei voi  
hauckua he ovat laiscat he macawat ja unda

Osat1551 10. Caiki heiden Wartians sokiat ouat/ eike  
he miteken tiedhe/ Myket Coirat he ouat/  
iotca ei laitta woi/ he ouat Laiskat/ macauat



racastawat.

ia vnda racastauat. (Kaikki heidän wartijansa sokeat owat/ eikä he mitäkään tiedä/ mykät koirat he owat/ jotka ei laitta woi/ he owat laiskat/ makaawat ja unta rakastawat.)

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 10 His watchmen are blind. They are all without knowledge. They are all mute dogs. They cannot bark, dreaming, lying down, loving to slumber.  | KJV        | 10. His watchmen are blind: they are all ignorant, they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.   |
| Luther1912 | 10. Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen nichts; stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können, sind faul, liegen und schlafen gerne.  | RV'1862    | 10. Sus atalayas, ciegos: todos ellos ignorantes, todos ellos perros mudos: no pueden ladrar, dormidos, echados, aman el dormir.  |
| RuSV1876   | 10 Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать.   |            |   |
| FI33/38    | 11. Ja näillä koirilla on vimmainen nälkä, ei niitä mikään täytä. Ja tällaisia ovat paimenet! Eivät pysty mitään huomaamaan, ovat kaikki kääntyneet omille teilleen, etsivät kukin omaa voittoansa, kaikki tyynni. | Biblia1776 | 11. Mutta he ovat häpeemättömät väkevät koirat, jotka ei ikänä taida tulla ravituiksi. Ei paimenet itsekään tiedä mitään eli ymmärrä; jokainen ottaa vaarin omasta tiestänsä, kukin noudattaa ahneuttansa hänen tilassansa. |
| CPR1642    | 11. Mutta he owat häpemättömät wäkewät coirat jotca ei ikänäns taidä tulla rawituxi. Ei paimenet idzekän tiedä mitän eli ymmärrä   | Osat1551   | 11. Mutta he ouat rumistans wäkeuet Coirat/ iotca ei ikenens raituxi taidha tulla. Ne samat Paimenet euet miteken tiedhe eli  |

jocainen otta waarin omasta tiestäns cuki  
noudatta ahneuttans hänen wirasans.

ymerdhä/ iocainen omasta Tiestens  
warinottapi/ Cuki Ahneuttans noutele henen  
Wirghasans. (Mutta he owat ruumiistansa  
wäkwät koirat/ jotka ei ikänänsä rawituksi  
taida tulla. Ne samat paimenet eiwät  
mitäkään tiedä eli ymmärrä/ jokainen  
omasta tiestänsä waarinottaapi/ Kukin  
ahneuttansa noutelee hänen wirassansa.)

MLV19 11 Yes, the dogs are greedy; they can never  
have enough. And these are shepherds who  
cannot understand. They have all turned to  
their own way, each one to his gain, from  
every quarter.

KJV 11. Yea, they are greedy dogs which can  
never have enough, and they are shepherds  
that cannot understand: they all look to their  
own way, every one for his gain, from his  
quarter.

Luther1912 11. Es sind aber gierige Hunde, die nimmer  
satt werden können. Sie, die Hirten wissen  
keinen Verstand; ein jeglicher sieht auf seinen  
Weg, ein jeglicher geizt für sich in seinem  
Stande.

RV'1862 11. Y aquellos perros animosos no conocen  
hartura; y los mismos pastores no supieron  
entender: todos ellos miran a sus caminos,  
cada uno a su provecho, cada uno por su  
cabo.

RuSV1876 11 И это псы, жадные душею, не знающие  
сытости; и это пастырибессмысленные: все  
смотрят на свою дорогу, каждый до  
последнего, на свою корысть;

FI33/38 12. Tulkaa, minä hankin viiniä, ryypätkäämme  
väkevätä; olkoon huomispäivä niinkuin

Biblia1776 12. Tulkaat, ottakaamme viinaa ja  
juopukaamme, ja olkoon huomenna niinkuin

tämäkin ylenpalttisen ihana.

CPR1642 12. Tulcat ottacam wijna ja juopucam ja olcon huomena nijncuin tänäpäinäkin ja wielä paljo enämbi.

tänäpäinäkin, ja vielä paljo enempi.

Osat1551 12. Tulcat/ ottacam Wijna ia ioopucam/ ia olcoon Homen ninquin Tenepeneki/ ia wiele palio enembi. (Tulkaat/ ottakaamme wiinaa ja juopukaamme/ ja olkoon huomen niinkuin tänä päiwänäkin/ ja wielä paljon enempi.)

MLV19 12 Come you\*, (they say), I will fetch wine and we will fill ourselves with strong drink. And tomorrow will be as this day, great beyond measure.

KJV 12. Come ye, say they, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, and much more abundant.

Luther1912 12. Kommt her, laßt uns Wein holen und uns vollsaufen, und soll morgen sein wie heute und noch viel mehr.

RV'1862 12. Veníd, tomaré vino, embriaguémosnos de sidra; y será el día de mañana como este, mucho más excelente.

RuSV1876 12 приходите, говорят , я достану вина, и мы напьемся сикеры;и завтра то же будет, что сегодня, да еще и больше.

## 57 luku

Jumalattomuus ja siveettömyys yltyy. Hurskaille tulee pelastus.

FI33/38 1. Vanhurskas hukkuu, eikä kukaan pane sitä sydämelleen, hurskaat miehet otetaan pois kenenkään siitä välittämättä, sillä vanhurskas otetaan pois pahuutta näkemästä.

Biblia1776 1. Vanhurskas hukkuu, ja ei ajattele kenkään sitä sydämessänsä; pyhät miehet temmataa pois, ja ei siitä kenkään pidä vaaria; sillä vanhurskaat otetaan pois onnettomuudesta,

- CPR1642 1. WAan wanhurscas hucku ja ei ajattele kengän sitä sydämesäns. Pyhät miehet temmattan pois ja ei sijtä kengän pidä waaria:
- Osat1551 1. Waan sillewelil se wanhurskas huckupi/ ia eikengen site sydhemesens aiattele. Ja Pyhet Miehet poistemmatan/ ia eikengen sijte waariapidhe. (Waan sillä wälilla se wanhurskas hukkuupi/ ja eikenkään sitä sydämessänsä ajattele. Ja pyhät miehet poistemmataa/ ja eikenkään sitä waaria pidä.)
- MLV19 1 The righteous man perishes and no man lays it to heart. And merciful men are taken away; none considering that the righteous man is taken away from the evil.
- KJV 1. The righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.
- Luther1912 1. Aber der Gerechte kommt um, und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten werden weggerafft vor dem Unglück;
- RV'1862 1. PERECE el justo, y no hay quien eche de ver; y los varones piadosos son recogidos, y no hay quien entienda que delante de la aflicción es recogido el justo.
- RuSV1876 1 Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужиблагочестивые восхищаются от земли , и никто не помыслит, что праведник восхищается отзла.
- FI33/38 2. Hän menee rauhaan: jotka vakaasti
- Biblia1776 2. Ja jotka toimellisesti vaeltaneet ovat,

vaeltavat, he saavat levätä kammioissansa.

CPR1642 2. Sillä wanhurskat otetan pois onnettomudest ja jotca toimellisest waeldanet owat tulewat rauhaan ja lepäwät heidän cammioisans.

tulevat rauhaan, ja lepäävät kammioissansa.

Osat1551 2. Sille ne Wanhurskat poisotetan Onnettomudhest/ ia ne iotca toimelisesta waeldanuet ouat/ Rauhaan tuleuat ia lepeuet heiden Cammioisans. (Sillä ne wanhurskaat poisotetaan onnettomuudesta/ ja ne jotka toimellisesti waeltaneet owat/ Rauhaan tulewat ja lepääwät heidän kammioissansa.)

MLV19 2 He enters into peace. They rest in their beds, each one who walks in his uprightness.

KJV 2. He shall enter into peace: they shall rest in their beds, each one walking in his uprightness.

Luther1912 2. und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden und ruhen in ihren Kammern.

RV'1862 2. Vendrá la paz, descansarán sobre sus camas todos los que andan delante de él.

RuSV1876 2 Он отходит к миру; ходящие прямым путем будут покоиться на ложах своих.

FI33/38 3. Mutta te tulkaa tänne, te velhottaren lapset, te avionrikkojamiehen ja porttovaimon sikiöt.

Biblia1776 3. Tulkaat tänne edes, te noitain lapset, te huorintekiäin ja porttoin siemenet.

CPR1642 3. TULcat tänne edes te noitain lapset te huorintekiäin ja porttoin siemenet kenengä cansa te nyt tahdotta iloita hecumasa?

- MLV19 3 But draw near here, you\* sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.
- Luther1912 3. Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Tagewählerin, ihr Same des Ehebrechers und der Hure!
- RuSV1876 3 Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея и блудницы!
- FI33/38 4. Kenellä te iloanne pidätte? Kenelle avaatte suunne ammolleen ja kieltä pitkälle pistätte? Ettekö te ole rikoksen lapsia, valheen sikiöitä?
- CPR1642 4. Kenengä päälle te nyt tahdotta suutan irwitellä ja kieldän pistä? Ettäkö te ole rikoksen lapset ja väärä siemen?
- MLV19 4 Against whom do you\* sport yourselves, against whom you\* make a wide mouth and put out the tongue? Are you\* not children of transgression, a seed of falsehood,
- Luther1912 4. An wem wollt ihr nun eure Lust haben? Über wen wollt ihr nun das Maul aufsperrn und die Zunge herausrecken? Seid ihr nicht die Kinder der Übertretung und ein falscher
- KJV 3. But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.
- RV'1862 3. Y vosotros, llegáos acá, hijos de la agorera: generación de adúltero y de fornicaria.
- Biblia1776 4. Kenenkä kanssa te nyt tahdotte iloita hekumassa? Kenenkä päälle te nyt tahdotte suutanne irvistellä, ja kieltänne pistää? Ettekö te ole rikoksen lapset ja väärä siemen?
- KJV 4. Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood,
- RV'1862 4. ¿De quién escarnecisteis? ¿Contra quién ensanchasteis la boca, y alongasteis la lengua? ¿Vosotros no sois hijos rebeldes, simiente mentirosa?

Same,

RuSV1876 4 Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык? не дети ли вы преступления, семя лжи,

FI33/38 5. Te, jotka hehkutte himosta tammien varjossa, jokaisen vihreän puun alla, te, jotka teurastatte lapsia laaksoissa, kallionrotkoissa!

CPR1642 5. te jotca oletta hembet epäjumalijn caickein wiherjästen puiden alla ja teurastatte lapsia ojain tykönä wuorten alla.

MLV19 5 you\* who inflame yourselves among the oaks, under every green tree, who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?

Luther1912 5. die ihr in der Brunst zu den Götzen lauft unter alle grünen Bäume und schlachtet die Kinder an den Bächen, unter den Felsklippen?

RuSV1876 5 разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?

FI33/38 6. Laakson sileät paadet ovat sinun osasi, siinä

Biblia1776 5. Te jotka olette hemepeät epäjumaliin kaikkein viheriäisten puiden alla, ja teurastatte lapsia ojain tykönä vuorten alla.

KJV 5. Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the clifts of the rocks?

RV'1862 5. ¿Qué os calentáis con los alcornoques debajo de todo árbol sombrío? ¿qué sacrificáis los hijos en los valles debajo de los peñascos?

Biblia1776 6. Sinun menos on sileiden kivien seassa,

se on, sinun arpasi; niille sinä olet juomauhrit vuodattanut, ruokauhrit uhrannut. Siihenkö minä tyytyisin!

CPR1642 6. Sinun menos on sileitten kiwein cansa ojisa ne owat sinun osas nijlle sinä wuodatat sinun juomauhris cuins ruocauhria uhrat pitäiskö minun sijhen mielistymän?

MLV19 6 Among the smooth (stones) of the valley is your portion. They, they are your lot, even to them you have poured a drink offering; you have offered an oblation. Shall I be appeased for these things?

Luther1912 6. Dein Wesen ist an den glatten Bachsteinen, die sind dein Teil; ihnen schüttest du dein Trankopfer, da du Speisopfer opferst. Sollte ich mich darüber trösten?

RuSV1876 6 В гладких камнях ручьев доля твоя; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние иприносишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим?

FI33/38 7. Korkealle ja valtavalle vuorelle sinä valmistit vuoteesi; sinne sinä myös nousit teurasuhria uhraamaan.

ojissa, ne ovat sinun osas; niille sinä vuodatat juomauhris, kuin sinä ruokauhria uhraat: pitäiskö minun siihen mielistymän?

KJV 6. Among the smooth stones of the stream is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

RV'1862 6. En las polidas peñas del valle es tu parte: estas, estas son tu suerte. A estas también derramaste derramadura, ofreciste presente. ¿No me tengo de vengar de estas cosas?

Biblia1776 7. Sinä teet vuotees korkialle jyrkälle vuorelle, ja menet myös itse sinne ylös uhria uhraamaan.



CPR1642 7. Sinä teet sinun vuotes corkialle jyrkälle wuorelle ja menet myös idze sinne ylös uhraman.

MLV19 7 Upon a high and lofty mountain you have set your bed. You also went up there to offer sacrifice.

Luther1912 7. Du machst dein Lager auf einem hohen, erhabenen Berg und gehst daselbst auch hinauf, zu opfern.

RuSV1876 7 На высокой и выдающейся горе ты ставишь ложе твое и туда восходишь приносить жертву.

KJV 7. Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

RV'1862 7. Sobre el monte alto y enhiesto pusiste tu cama: allí también subiste a sacrificar sacrificio.

FI33/38 8. Oven ja pihtipielen taakse sinä panit omat merkkisi. Sillä minusta luopuen sinä paljastit itsesi ja nousit vuoteellesi, teit sen tilavaksi; sinä sovit kaupoista heidän kanssaan, makasit heidän kanssaan mielelläsi, näit heidän häpynsä.

Biblia1776 8. Oven ja pihtipielen taa panet sinä muistos; sillä sinä vierität sinus pois minun tyköäni, menet ylös, ja lewität vuotees, ja kiinnität itses heihin; sinä rakastat heidän vuodettansa, kussa ikänä sinä heidät näet.

CPR1642 8. Owen taa ja pihtipielen panet sinä sinun muistos: sillä sinä wierität sinus minun tygöni menet ylös ja lewität sinun vuotes ja kijnnität idzes heihin sinä racastat heidän wuodettans cusa ikänäns sinä heidän näet.

- MLV19 8 And behind the doors and the posts you have set up your memorial. For you have uncovered (yourself) to another than me and have gone up. You have enlarged your bed and made you a covenant with them. You loved their bed where you saw it.
- Luther1912 8. Und hinter die Tür und den Pfosten setzest du dein Denkmal. Denn du wendest dich von mir und gehst hinauf und machst dein Lager weit und verbindest dich mit ihnen; du liebst ihr Lager, wo du sie ersiehst.
- RuSV1876 8 За дверью также и за косяками ставишь памяти твои; ибо, отвортившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе твое и договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место.
- FI33/38 9. Sinä kuljit kuninkaan tykö öljyinesi, runsaine voiteinesi; sinä lähetit sanansaattajasi kauas, laskeudit alas tuonelaan asti.
- CPR1642 9. Sinä menet Cuiingan tygö öljyllä ja sinulla on moninaiset woitet ja lähetät sanas saattajat cauwas ja olet alettu haman helwettin.
- KJV 8. Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself to another than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a covenant with them; thou lovedst their bed where thou sawest it.
- RV'1862 8. Y tras la puerta y el lumbral pusiste tu memorial; porque a otro que a mí te descubriste; y subiste, y ensanchaste tu cama, e hiciste con ellos alianza: amaste su cama donde quiera que veías.
- Biblia1776 9. Sinä menet kuninkaan tykö öljyllä, ja sinulla on moninaiset voiteet: ja lähetät sanas saattajat kauwas, ja olet alennettu hamaan helvettiin.

- MLV19 9 And you went to the king with oil and increased your perfumes and sent your ambassadors far off and debased yourself even to Sheol.
- Luther1912 9. Du ziehst mit Öl zum König und machst viel deiner Würze und sendest deine Botschaft in die Ferne und bist erniedrigt bis zur Hölle.
- RuSV1876 9 Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней.
- FI33/38 10. Sinä väsyit matkasi pituudesta, et kuitenkaan sanonut: Turha vaiva! Sinä sait elpynyttä voimaa, sentähden et heikoksi käynyt.
- CPR1642 10. Sinä waiwaisit idzes monisa teisäs ja et sanonut: lepä wähäkin. Waan ettäs löydät sinun kätes elämän et sinä wäsy.
- MLV19 10 You were wearied with the length of your way, yet you did not say, It is in vain. You found a quickening of your strength, therefore you were not faint.
- Luther1912 10. Du zerarbeitest dich in der Menge deiner
- KJV 9. And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase thyself even unto hell.
- RV'1862 9. Y fuiste al rey con óleo, y multiplicaste tus olores: y enviaste tus embajadores léjos, y abatístete hasta el profundo.
- Biblia1776 10. Sinä vaivasit itsiäs monissa teissä, ja et sanonut: minä suutun; vaan ettäs löydät sinun kätes elämän, sentähden et sinä väsy.
- KJV 10. Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.
- RV'1862 10. En la multitud de tus caminos te

Wege und sprichst nicht: Ich lasse es; sondern weil du Leben findest in deiner Hand, wirst du nicht müde.

RuSV1876 10 От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: „надежда потеряна!"; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления.

FI33/38 11. Ketä sinä arkailit ja pelkäsit, koska vilpistelit etkä minua muistanut, et minusta välittänyt? Eikö niin: minä olen ollut vaiti aina ikiajoista asti, ja niin et sinä minua pelkää?

CPR1642 11. Kenengäs tähden olet nijn suruisas ja pelkät? ettäs cuitengin walhes olet ja et muista minua etkä johdata sitä mielees: luuletkos minun joca paicas olewan äneti ettes minua ensingän pelkä?

MLV19 11 And of whom have you been afraid and in fear, that you lie and have not remembered me, nor laid it to your heart? Have I not held my peace even of long time and you do not fear me?

Luther1912 11. Vor wem bist du so in Sorge und fürchtest dich also, daß du mit Lügen umgehst und denkst an mich nicht und nimmst es nicht zu

cansaste, y no dijiste: No hay remedio: hallaste lo que buscabas; por tanto no te arrepentiste.

Biblia1776 11. Ketäs kartat ja pelkää? ettäs valheessa olet, ja et muista minua, etkä johdata mielees; luuletkos minun ijäti olevan äneti, ettes minua ensinkään pelkää?

KJV 11. And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

RV'1862 11. ¿Y a quién reverenciaste y temiste? ¿Por qué mientes? que no te has acordado de mí, ni te vino al pensamiento. ¿No he yo

Herzen? Meinst du, ich werde allewege  
schweigen, daß du mich so gar nicht  
fürchtest?

RuSV1876 11 Кого же ты испугалась и устрашилась,  
что сделалась неверною и Меня перестала  
помнить и хранить в твоём сердце? не от  
того ли, что Я молчал, и притом долго, ты  
перестала бояться Меня?

FI33/38 12. Mutta minä ilmoitan, mitä on sinun  
vanhurskautesi ja sinun tekosi; ne eivät sinua  
auta.

CPR1642 12. Minä ilmoitan sinun vanhurskautes ja ei  
sinun tecos pidä mihingän tarpexi tuleman.

MLV19 12 I will declare your righteousness. And as  
for your works, they will not profit you.

Luther1912 12. Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen  
und deine Werke, daß sie dir nichts nütze sein  
sollen.

RuSV1876 12 Я покажу правду твою и дела твои, – и  
они будут не в пользу тебе.

disimulado, y nunca me has temido?

Biblia1776 12. Minä ilmoitan sinun vanhurskautes, ja  
sinun tekos: ja ne ei sinua pidä hyödyttämän.

Osat1551 12. Minä tahdon sinun Vanhurskaudhes  
ilmoittaa/ ja eipä sinun Tecos pidhe mihingen  
tarpexi tuleman. (Minä tahdon sinun  
vanhurskautesi ilmoittaa/ ja eipä sinun  
tekosi pidä mihinkään tarpeeksi tuleman.)

KJV 12. I will declare thy righteousness, and thy  
works; for they shall not profit thee.

RV'1862 12. Yo publicaré tu justicia y tus obras, que  
no te aprovecharán.

- FI33/38 13. Kun sinä huudat, auttakoon sinua jumaliesi joukko! Mutta tuuli vie ne kaikki, henkäys ottaa ne pois. Mutta joka minuun turvaa, se perii maan ja ottaa omaksensa minun pyhän vuoreni.
- CPR1642 13. Cosca sinä huudat nijn auttacon sinun jouckos sinua mutta tuulen pitä heidän caicki wiemän pois ja turhuden pitä ne ottaman pois.
- MLV19 13 When you cry, let those whom you have gathered deliver you. But the wind will take them; a breath will carry them all away. But he who takes refuge in me will possess the land and will inherit my holy mountain.
- Luther1912 13. Wenn du rufen wirst, so laß dir deine Götzenhaufen helfen; aber der Wind wird sie alle wegführen, und wie ein Hauch sie wegnehmen. Aber wer auf mich traut, wird das Land erben und meinen heiligen Berg besitzen
- RuSV1876 13 Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя собрание твое?— всех их унесет ветер,
- Biblia1776 13. Kuin sinä huudat, niin auttakoon sinun joukkos sinua; mutta tuulen pitää heidät kaikki viemän pois, ja turhuuden pitää ne ottaman pois; mutta joka minuun uskaltaa, hänen pitää maan perimän ja omistaman minun pyhän vuoreni,
- Osat1551 13. Coskas hwdhat/ nin auttacan sinun Jouckos sinua/ Mutta Twlen pite ne caiki poiswiemen/ ia turhuden pite heite poisottaman. (Koskas huudat/ niin auttakaan sinun joukkosi sinua/ Mutta tuulen pitää ne kaikki poiswiemän/ ja turhuuden pitää heitä poisottaman.)
- KJV 13. When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;
- RV'1862 13. Cuando clamares, librente tus allegados: que a todos ellos llevará el viento, tomará la vanidad: mas el que en mí espera, tendrá la tierra por heredad, y poseerá el monte de mi santidad;

развеет дуновение; а надеющийся на Меня наследует землю и будет владеть святою горою Моею.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 14. Hän sanoo: Tehkää, tehkää tie, tasoittakaa tie, poistakaa kompastuskivet minun kansani tieltä.   | Biblia1776 | 14. Ja saoman: tehkää tietä, tehkää tietä, levittäkää polku, sysätkää loukkaukset minun kansani tieltä pois.  |
| CPR1642    | 14. Mutta joca idzens minuun uscalda hän peri maan omista minun pyhän wuoreni ja sano: tehkät tietä tehkät tietä lewittäkät polcu sysätkät louckauxet minun Canssani tielä pois. | Osat1551   | 14. Mutta ioca minun päleni vskalda/ se Maan peripi/ ia minun pyhen Woreni omistapi/ ia sanopi. * Techket tietä/ techket tietä/ Leuiteket polcu/ poissyseket ne louckauxet minun Canssani tielde. (Mutta joka minun päälleni uskaltaa/ se maan periiipi/ ja minun pyhän wuoreni omistaapi/ ja sanoopi. Tehkää tietä/ tehkää tietä/ Lewittäkää polku/ pois sysikää ne loukkaukset minun kansani tieltä.) |
| MLV19      | 14 And he will say, Cast you* up, cast you* up, prepare the way. Take up the stumbling-block out of the way of my people.  | KJV        | 14. And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.   |
| Luther1912 | 14. und wird sagen: Machtet Bahn, machet Bahn! räumt den Weg, hebet die Anstöße aus dem Wege meines Volkes!  | RV'1862    | 14. Y dirá: Allánád, allánád: barréd el camino, quitád los tropiezos del camino de mi pueblo.   |
| RuSV1876   | 14 И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути   |            |   |

народа Моего.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | <p>15. Sillä näin sanoo Korkea ja Ylhäinen, jonka asumus on iankaikkinen ja jonka nimi on Pyhä: Minä asun korkeudessa ja pyhydessä ja niitten tykönä, joilla on särjetty ja nöyrä henki, että minä virvoittaisin nöyrien hengen ja saattaisin särjettyjen sydämet eläviksi.</p> | Biblia1776 | <p>15. Sillä näin sanoo korkia ja ylistetty, joka asuu ijankaikkisuudessa, ja jonka nimi on Pyhä: minä asun korkeudessa ja pyhydessä, ja niiden tykönä, joilla särjetty ja nöyrä henki on, että minä virvoittaisin nöyrytetyn hengen, ja saattaisin särjetyn sydämen eläväiseksi.</p>  |
| CPR1642 | <p>15. Sillä näin sano corkia ja ylistetty joca asu ijancaickisest ja jonga nimi on Pyhä. Minä asun corkeudes ja pyhydes ja nijden tykönä joilla särjetty ja nöyrä hengi on: että minä wirgotaisin nöyrytetyn hengen ja särjetyn sydämen.</p>                                   | Osat1551   | <p>15. Sille nein sanopi se Corkia ia Ylistetty/ ioca ijancaickisesta asupi/ ionga Nimi ombi pyhe. Mine quin asun corkiuxes ia Pyhydhes/ ia ninen tykene/ iotca serietyille ia neurrelle Hengelle ouat. Sen päle ette mine wirghotaisin sen Neuritetyn Hengen/ ia sen Serietyn sydhemen. (Sillä näin sanoopi se korkea ja ylistetty/ joka iankaikkisesti asuupi/ jonka nimi ompi pyhä. Minä kuin asun korkeudessa ja pyhydessä/ ja niiden tykönä/ jotka särjetyllä ja nöyrällä hengellä owat. Senpäälle että minä wirwoittaisin sen nöyrytetyn hengen/ ja sen särjetyn sydämen.)</p> |
| MLV19   | <p>15 For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell</p>   | KJV        | <p>15. For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I</p>   |



in the high and holy place, also with him who is of a crushed and humble spirit, to revive the spirit of the humble and to revive the heart of the crushed.

Luther<sup>1912</sup> 15. Denn also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnt, des Name heilig ist: Der ich in der Höhe und im Heiligtum wohne und bei denen, die zerschlagenen und demütigen Geistes sind, auf daß ich erquicke den Geist der Gedemütigten und das Herz der Zerschlagenen:

RuSV<sup>1876</sup> 15 Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, – Святой имя Его: Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных.

FI33/38 16. Sillä en minä iankaiken riitele enkä vihastu ainiaaksi; muutoin henki nääntyisi minun kasvojeni edessä, ne sielut, jotka minä tehnyt olen.

CPR<sup>1642</sup> 16. En minä ijäti tahdo riidellä engä wihastu ijancaickisest waan minun caswostani on hengi lähtewä ja minä teen hengen.

dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

RV<sup>1862</sup> 15. Porque así dijo el Alto y sublime, el que habita en eternidad, y cuyo nombre es el Santo: Que tengo por morada la altura y la santidad; y con el quebrantado y abatido de espíritu habito, para hacer vivir el espíritu de los abatidos, y para hacer vivir el corazón de los quebrantados.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Sillä en minä ijäti tahdo riidellä, enkä vihastua ijancaikkisesti; vaan minun kasvoistani on henki lähtevä, ja minä teen hengen.

Osat<sup>1551</sup> 16. Em mine ijeti tadho ridhellä/ ia enge ijancaikisesta wihastu/ Waan minun Casuostani pite yxi Hengi vloslectemen/ ia mine tadhon puhalluxen tädhe. (En minä iäti

tahdo riidellä/ ja enkä iankaikkisesti vihastu/  
Waan minun kaswostani pitää yksi henki  
uloslähtemän/ ja minä tahdon puhalluksen  
tehdä.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 16 For I will not contend everlasting, nor will I always be angry, for the spirit would faint before me and the souls that I have made.                         | KJV 16. For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made.                          |
| Luther1912 16. Ich will nicht immerdar hadern und nicht ewiglich zürnen; sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist wehen, und ich will Odem machen.              | RV'1862 16. Porque no tengo de contender para siempre, ni para siempre me tengo de enojar; porque el espíritu por mí fué vestido, y yo hice las almas.                   |
| RuSV1876 16 Ибо не вечно буду Я вести тяжбу ине до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное.                                |  |
| FI33/38 17. Hänen ahneutensa synnin tähden minä vihastuin; minä löin häntä, kätkin itseni ja olin vihastunut. Mutta hän luopui minusta ja kulki oman sydämensä tietä. | Biblia1776 17. Minä olin vihainen heidän ahneutensa vääryyden tähden, ja löin heitä, lymytin itseni ja närkästyin; silloin he menivät eksyksissä oman sydämensä tiellä.  |
| CPR1642 17. Minä olin vihainen heidän ahneudens wääryst ja löin heitä lymytin idzeni ja närkästyin. Silloin he menit exyxis heidän oman sydämens tiellä.              | Osat1551 17. Mine olin vihainen ylitze heiden Ahneudhens wärydhen/ ia löin heite/ lymytin itzeni ia närkestyn. Silloin he menit exyueisse/ heiden oman sydhemens tiesse. |

(Minä olin vihainen ylitse heidän ahneutensa wääryyden/ ja löin heitä/ lymytin itseni ja närkästyin. Silloin he menit eksyksissä/ heidän oman sydämensä tiessä.)

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 17 For the iniquity of his covetousness I was angry and killed* him. I hid (my face) and was angry and he went on backsliding in the way of his heart. | KJV 17. For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.                                   |
| Luther1912 17. Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes und schlug sie, verbarg mich und zürnte; da gingen sie hin und her im Wege ihres Herzens.       | RV'1862 17. Por la iniquidad de su codicia me enojé, y le herí: escondí mí rostro, y me ensañé; y fué el rebelde por el camino de su corazón.   |
| RuSV1876 17 За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лицеи негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца.                    |   |
| FI33/38 18. Minä olen nähnyt hänen tiensä, mutta minä parannan hänet ja johdatan häntä ja annan jälleen lohdutuksen hänelle ja hänen surevillensa.           | Biblia1776 18. Minä näin heidän tiensä, paransin heidät, ja johdatin heitä ja lohdutin niitä, jotka heitä murehtivat.   |
| CPR1642 18. Mutta koska minä näin heidän paransin minä heidän ja johdatin heitä ja lohdutin niitä jotca heitä murhedeit.                                     | Osat1551 18. Mutta kuin mine näin heiden teitens/ paransin mine heite/ ia iodhatin heite/ ia annoin heille lohutoxen/ ia nijlle quin heiden ylitzens murhedhit. (Mutta kuin minä näin |

heidän teitäns/ paransin minä heitä/ ja johdatin heitä/ ja annoin heille lohdutuksen/ ja niille kuin heidän ylitsensä murehdit.)

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 18 I have seen his ways and will heal him. I will lead him also and restore comforts to him and to his mourners.</p>                                  | <p>KJV 18. I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.</p>   |
| <p>Luther1912 18. Aber da ich ihre Wege ansah, heilte ich sie und leitete sie und gab ihnen wieder Trost und denen, die über jene Leid trugen.</p>             | <p>RV'1862 18. Sus caminos vi, y sanarle he; y pastorearle he, y darle he consolaciones a él y a sus enlutados.</p>  |
| <p>RuSV1876 18 Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его.</p>   |  |
| <p>FI33/38 19. Minä luon huulten hedelmän, rauhan, rauhan kaukaisille ja läheisille, sanoo Herra, ja minä parannan hänet.</p>                                  | <p>Biblia1776 19. Minä olen luonut huulten hedelmän: rauhan, rauhan sekä kaukaisille että läheisille, sanoo Herra, ja olen heitä parantanut.</p>   |
| <p>CPR1642 19. Minä tahdon saatta hedelmäliset huulet jotca pitä saarnaman: rauha rauha sekä caucaisille että lähisille sano HERRa ja tahdon heitä parata.</p> | <p>Osat1551 19. Mine tadhon vlosleuitetyt * Hwlet saatta/ iotca sarnaman pite/ Rauha Rauha/ seke caucaisille ette lehisille/ sanopi HERRA ia tadhon heite parata. (Minä tahdon uloslewitetyt huulet saattaa/ jotka saarnaaman pitää/ Rauha Rauha/ sekä kaukaisille että läheisille/ sanoopi HERRA ja tahdon heitä parantaa.)</p> |

JESAJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 19 I create the fruit of the lips. Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Jehovah and I will heal him.                                    | KJV 19. I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the LORD; and I will heal him.  |
| Luther1912 19. Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Friede, Friede, denen in der Ferne und denen in der Nähe, spricht der HERR, und ich will sie heilen. | RV'1862 19. Crio fruto de labios, paz, paz al lejano y cercano, dijo Jehová, y le sano.   |
| RuSV1876 19 Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его.   |   |
| FI33/38 20. Mutta jumalattomat ovat kuin kuohuva meri, joka ei voi tyyntyä ja jonka aallot kuohuttavat muraa ja mutaa.  | Biblia1776 20. Mutta jumalattomat ovat niinkuin lainehtiva meri, joka ei voi tyventyä; vaan hänen aaltonsa heittävät loan ja mudan.   |
| CPR1642 20. Mutta jumalattomat ovat nijncuin lainehtiwa meri joca ei woi tywendyä waan hänen aldons heittäwät logan ja mudan.   | Osat1551 20. Mutta ne Jumalattomat ouat ninquin purskaua Meri/ ioca ei tyuendyue woi/ Waan henen Allons Loghan ia Törghyn vlosheitteuet. (Mutta ne jumalattomat ovat niinkuin purskaawa meri/ joka ei tyventyä woi/ Waan hänen aaltonsa loan ja töryn ulosheittäwät.) |
| MLV19 20 But the wicked are like the troubled sea, for it cannot rest and its waters cast up mud and dirt.  | KJV 20. But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.  |
| Luther1912 20. Aber die Gottlosen sind wie ein ungestümes Meer, das nicht still sein kann,  | RV'1862 20. Mas los impíos, como la mar en tempestad, que no se puede reposar; y sus  |

und dessen Wellen Kot und Unflat auswerfen.

aguas arrojan cieno y lodo.

RuSV1876 20 А нечестивые – как море  
взволнованное, которое не может  
успокоиться и которого воды выбрасывают  
ил и грязь.

FI33/38 21. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo minun  
Jumalani.

Biblia1776 21. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo  
minun Jumalani.

CPR1642 21. Jumalattomilla ei ole rauha sano minun  
Jumalan.

Osat1551 21. Nijlle Jumalattomilla ei ole Rauha/ sanopi  
minun Jumalan. (Niillä jumalattomilla ei ole  
rauha/ sanoopi minun Jumalan.)

MLV19 21 There is no peace, says my God, to the  
wicked.

KJV 21. There is no peace, saith my God, to the  
wicked.

Luther1912 21. Die Gottlosen haben nicht Frieden, spricht  
mein Gott.

RV'1862 21. No hay paz, dijo mi Dios, para los impíos.

RuSV1876 21 Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.

## 58 luku

Oikea paasto ja sapatin vietto.

FI33/38 1. Huuda täyttä kurkkua, älä säästä, korota  
äänesi niinkuin pasuna, ilmoita minun  
kansalleni heidän rikoksensa ja Jaakobin  
huoneelle heidän syntinsä.

Biblia1776 1. Huuda rohkiasti, älä säästä, korota äänes  
niinkuin basuna, ja ilmoita minun kansalleni  
heidän ylitsekäymisensä, ja Jakobin  
huoneelle heidän syntinsä.

- CPR1642 1. HUuda rohkias älä säästä corgota änes  
nijnquin Basuna ja ilmoita minun Canssalleni  
heidän ylidzekäymisens ja Jacobin huonelle  
heidän syndins.
- Osat1551 1. HWdha rochkiasti/ Ele säste/ Corghota  
sinun änes ninquin Basuna. Ja ilmoita minun  
Canssalleni/ heiden ylitzekeumisens/ ia  
Jacobin Honelle heiden syndiens. (Huuda  
rohkeasti/ Älä säästä/ Korota sinun äänesi  
niinkuin pasuuna. Ja ilmoita minun  
kansalleni/ heidän ylitsekäymisensä/ ja  
Jakobin huoneelle heidän syntinsä.)
- MLV19 1 Cry aloud, spare not. Lift up your voice like a  
trumpet and declare to my people their  
transgression and to the house of Jacob their  
sins.
- KJV 1. Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a  
trumpet, and shew my people their  
transgression, and the house of Jacob their  
sins.
- Luther1912 1. Rufe getrost, schon nicht, erhebe deine  
Stimme wie eine Posaune und verkündige  
meinem Volk ihr Übertreten und dem Hause  
Jakob ihre Sünden.
- RV'1862 1. CLAMA a alta voz, no detengas: alza tu voz  
como trompeta, y anuncia a mi pueblo su  
rebelión, y a la casa de Jacob su pecado.
- RuSV1876 1 Взывай громко, не удерживайся; возвысь  
голос твой, подобно трубе, и укажи народу  
Моему на беззакония его, и дому  
Иаковлеву – на грехи его.
- FI33/38 2. Minua he muka etsivät joka päivä ja  
haluavat tietoa minun teistäni niinkuin kansa,  
joka tekee vanhurskautta eikä hylkää  
Jumalansa oikeutta. He vaativat minulta
- Biblia1776 2. Minua tosin he etsivät joka päivä, tahtovat  
tietää minun tietäni, niinkuin se kansa, joka  
jo vanhurskauden tehnyt on, ja ei ole heidän  
Jumalansa oikeutta hyljännyt. He kysyvät

vanhurskaita tuomioita, haluavat, että Jumala heitä lähestyisi:

CPR1642 2. Minua tosin he edziwät jocapäiwä ja tahtowat tietä minun tietäni nijncuin se Canssa joca jo wanhurscauden tehnyt on ja ei ole heidän Jumalans oikeutta hyljännet. He kysywät minulda oikiata duomiota ja tahtowat lähestyä Jumalata.

minulta oikiaa tuomiota, ja tahtovat lähestyä Jumalaa.

Osat1551 2. Minua tosin he iocapeiue etziuet/ ia tactouat minun Teiteni tietä/ ninquin se Canssa/ ioca io Wanhurscaudhen tehnyt ombi/ ia heiden Jumalans oikiutta ei ole ylenandanut. He pyteuet minua Oikiudhen eteen/ ia ne tactouat heiden Jumalans cansa Oikiudhen eteen keudhä. (Minua tosin he jokapäiwä etsiwät/ ja tahtowat minun teitäni tietää/ niinkuin se kansa/ joka jo wanhurskauden tehnyt ompii/ ja heidän Jumalansa oikeutta ei ole ylenantanut. He pyytävät minua oikeuden eteen/ ja ne tahtowat heidän Jumalansa kanssa oikeuden eteen käydä.)

MLV19 2 Yet they seek me daily and delight to know my ways. As a nation that did righteousness and forsook not the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.

KJV 2. Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

Luther1912 2. Sie suchen mich täglich und wollen meine Wege wissen wie ein Volk, das Gerechtigkeit schon getan und das Recht ihres Gottes nicht verlassen hätte. Sie fordern mich zu Recht

RV'1862 2. Que me buscan cada día, y quieren saber mis caminos, como nación que hubiese obrado justicia, y que no hubiese dejado el derecho de su Dios: pregúntanme derechos



und wollen mit ihrem Gott rechten.

de justicia, y quieren acercarse de Dios.

RuSV1876 2 Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ, поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу:

FI33/38 3. Miksi me paastoamme, kun et sinä sitä näe, kuritamme itseämme, kun et sinä sitä huomaa? Katso, paastopäivänänne te ajatte omia asioitanne ja ahdistatte työhön kaiken työväkenne.

Biblia1776 3. Miksi me paastoamme, ja et sinä sitä katso? miksi me ruumistamme vaivaamme, ja et sinä sitä tahdo tietää? Katso, kuin te paastotte, niin te teette teidän tahtonne, ja vaaditte kaikkia teidän velvollisianne.

CPR1642 3. Mixi me paastomme ja et sinä sitä cadzo? mixi me meidän ruumistam waiwamme ja et sinä sitä tahdo tietä? cadzo cosca te paastotta nijn te teette teidän tahton ja waaditta caickia teidän welgollisian.

Osat1551 3. Mingetedhen me pastoma/ ia eipes site catzo? Mixi me meiden Rumin waiuama/ ia et sine tachdo site tietä? Catzos/ Cosca te pastotta/ nin te prucateiden tacton/ ia waadhitta caikia teiden Welgollisian. (Minkätähden me paastoamme/ ja eipäs sitä katso? Miksi me meidän ruumiin waiwaamme/ ja et sinä tahdo sitä tietää? Katsos/ Koska te paastotte/ niin te pruukaat teidän tahton/ ja waaditte kaikkia teidän welkollisianne.)

MLV19 3 Why have we fasted, (they say) and you do

KJV 3. Wherefore have we fasted, say they, and

not see? We have afflicted our soul and you take no knowledge. Behold, in the day of your\* fast you\* find pleasure and exact from all your\* laborers.

Luther1912 3. Warum fasten wir, und du siehst es nicht an? Warum tun wir unserm Leibe wehe, und du willst's nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übt ihr doch euren Willen und treibt alle eure Arbeiter.

RuSV1876 3 „Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?" – Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других.

FI33/38 4. Katso, riidaksi ja toraksi te paastatte, lyödäksenne jumalattomalla nyrkillä. Te ette nyt paastoa niin, että teidän äänenne kuultaisiin korkeudessa.

CPR1642 4. Cadzo te paastotta toraxi ja rijdaxi ja piexette rusicalla jumalattomast. Älkät paastotco nijncuin te nyt teettä että teidän parcun cuulu corkeuteen.

thou seest not? wherefore have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

RV'1862 3. ¿Por qué ayunamos, y no hiciste caso: humillamos nuestras almas, y no lo supiste? He aquí que en el día de vuestro ayuno halláis lo que queréis, y todos pedís vuestras haciendas.

Biblia1776 4. Katso, te paastotte toraksi ja riidaksi, pieksätte rusikalla jumalattomasti. Älkäät paastotko niinkuin te nyt teette, että teidän parkunne kuuluu korkeuteen.

Osat1551 4. Catzos/ te pastotta toraxi ia rijdhaxi/ ia Rusicalla piexette Jumalattomast. Elkette pastotko/ ninquin te nyt teet/ ette yxi parcu teiste Corkiutehen cwluupi. (Katsos/ te paastotte toraksi ja riidaksi/ ja rusikalle pieksätte jumalattomasti. Älkäätte paastotko/ niinkuin te nyt teet/ että yksi parku teistä korkeuteen kuuluupi.)

- MLV19 4 Behold, you\* fast for strife and contention and to kill\* with the fist of wickedness. You\* do not fast this day so as to make your\* voice to be heard on high.
- Luther1912 4. Siehe, ihr fastet, daß ihr hadert und zanket und schlaget mit gottloser Faust. Wie ihr jetzt tut, fastet ihr nicht also, daß eure Stimme in der Höhe gehört würde.
- RuSV1876 4 Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.
- FI33/38 5. Tälläinenkö on se paasto, johon minä mielistyn, se päivä, jona ihminen kurittaa itseänsä? Jos kallistaa päänsä kuin kaisla ja makaa säkissä ja tuhassa, sitäkö sinä sanot paastoksi ja päiväksi, joka on Herralle otollinen?
- CPR1642 5. Pidäiskö se oleman sencaltainen paasto jonga minä walidzen että ihminen ruumistans päiwällä waiwa eli callista pääns nijncuin caisila taicka säkis eli tuhgas maca sengö te paastoxi cudzutta? ja HERRAN otollisexi päiwäxi?
- KJV 4. Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye do this day, to make your voice to be heard on high.
- RV'1862 4. He aquí que para contiendas y debates ayunáis; y para herir del puño malamente. No ayunéis como hasta aquí, para que sea oida en lo alto vuestra voz.
- Biblia1776 5. Pitäiskö se oleman senkaltainen paasto, jonka minä valitsen: että ihminen ruumistansa päivällä vaivaa eli kallistaa päänsä niinkuin kaisla, taikka säkissä eli tuhassa makaa, senkö te paastoksi kutsutte, ja Herran otolliseksi päiväksi?
- Osat1551 5. Pidheiskö se Sencaltainen pasto oleman/ ionga mine vloswalitzen/ ette Inhiminen Rumistans peiuelle waiuapi. Eli Pääns callistapi/ ninquin Caisila eli Säkise ia Tughas macapi. Senkö te pastoxi cutzutta? ia HERRAN otolisexi peiuexi? (Pitäiskö se

senkaltainen paasto oleman/ jonka minä uloswalitsen/ että ihminen ruumistansa päiwällä waiwaapi. Eli päänsä kallistaapi/ niinkuin kaisla eli säkissä ja tuhassa makaapi. Senkö te paastoksi kutsutte? ja HERRAN otolliseksi päiwäksi?)

MLV19 5 Is such the fast that I have chosen, the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush and to spread sackcloth and ashes under him? Will you call this a fast and an acceptable day to Jehovah?

KJV 5. Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

Luther1912 5. Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tages übel tue oder seinen Kopf hänge wie ein Schilf oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen und einen Tag, dem HERRN angenehm?

RV'1862 5. ¿Es tal el ayuno que yo escogí, que de día aflija el hombre su alma, que encorve su cabeza como junco, y haga cama de saco y ceniza? ¿Esto llamaréis ayuno, y día agradable a Jehová?

RuSV1876 5 Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстиляет под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу?

- FI33/38 6. Eikö tämä ole paasto, johon minä mielistyn: että avaatte vääryyden siteet, irroitatte ikeen nuorat, ja päästätte sorretut vapaiksi, että särjette kaikki ikeet?
- Biblia1776 6. Mutta tämä on paasto, jonka minä valitsen: laske ne vallallensa, jotka vääryydellä sidotut ovat, päästä raskautetut irralle, laske vaivatut vapaaksi, ota pois kaikkalainen kuorma.
- CPR1642 6. MUtتا tämä on paasto jonga minä walidzen: laske ne wallallens jotca sinä wääryydellä sitonut olet. Päästä ne irralle joitas rascautat laske ne wapaxi joitas ahdistat ota pois caickinainen cuorma.
- Osat1551 6. Mutta teme ombi se pasto/ ionga mine wloswalitzen/ Laske ne wallalens iotcas wärydhella sitonut olet. Päste ne irdhalle iotkas raskautat. Laske ne wapahaxi/ iotcas adhistat. Poisota caikinainen Coorma. (Mutta tämä omppi se paasto/ jonka minä uloswalitsen/ Laske se wallallensa jotkas wääryydellä sitonut olet. Päästä ne irralle jotkas raskautat. Laske ne wapaaksi/ jotkas ahdistat. Pois ota kaikkalainen kuorma.)
- MLV19 6 Is not this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke and to let the oppressed go free and that you\* break every yoke?
- KJV 6. Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?
- Luther1912 6. Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht gebunden hast; laß ledig, welche du beschwerst; gib frei, welche du drängst; reiß weg allerlei Last;
- RV'1862 6. ¿No es ántes el ayuno que yo escogí, desatar los lios de impiedad, deshacer los haces de opresión, y soltar libres a los quebrantados, y que rompáis todo yugo?
- RuSV1876 6 Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и

расторгни всякоеярмо;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 7. Eikö tämä: että taitat leipäsi isoavalle ja viet kurjat kulkijat huoneeseesi, kun näet alastoman, vaatetat hänet etkä kätkeydy siltä, joka on omaa lihaasi?  | Biblia1776 | 7. Taita isoovalle leipäs, vie raadolliset kulkiat huoneesees: kuin sinä näet alastoman, niin vaateta häntä, ja älä käännä itsiäs pois lihas tyköä.   |
| CPR1642    | 7. Taita isowille leipäs wie radolliset huoneses. Jos sinä näet jongun alastoman nijn wateta händä ja älä cadzo lihas ylön.   | Osat1551   | 7. Taita nijlle Isouille sinun Leipes. Ja ne Radholiset/ wie hooneses. Jos sine iongun Alastoman näet/ nin waatitze hende/ Ja ele sinun Lihäs ylencatzo. (Taita niille isowille sinun leipäsi. Ja ne raadolliset/ wie huoneeseesi. Jos sinä jonkun alastomana näet/ niin waatitse häntä/ ja älä sinun lihaasi ylenkatso.) |
| MLV19      | 7 Is it not to deal your bread to a hungry man and that you bring the poor who are cast out to your house, when you see a naked man, that you cover him and that you not hide yourself from your own flesh? | KJV        | 7. Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?   |
| Luther1912 | 7. brich dem Hungrigen dein Brot, und die, so im Elend sind, führe ins Haus; so du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh dich nicht von deinem Fleisch.  | RV'1862    | 7. ¿Que partas tu pan con el hambriento, y a los pobres vagabundos metas en casa: cuando vieres al desnudo, le cubras; y que no te escondas de tu carne?  |
| RuSV1876   | 7 раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда   |            |   |

увидишь нагого, одень его, и от  
единокровного твоего не укрывайся.

FI33/38 8. Silloin sinun valkeutesi puhkeaa esiin  
niinkuin aamurusko, ja haavasi kasvavat  
nopeasti umpeen; sinun vanhurskautesi käy  
sinun edelläsi, ja Jumalan kunnia seuraa  
suojanasi.

CPR1642 8. Silloin sinun walkiudes puhke nijncuin  
amurusco ja sinun parannuxes on nopiast  
caswawa ja sinun wanhurscaudes waelda  
sinun edelläs ja HERRan cunnia on sinun  
corjawa.

MLV19 8 Then your light will break forth as the  
morning and your healing will spring forth  
speedily. And your righteousness will go  
before you. The glory of Jehovah will be your  
rearward.

Luther1912 8. Alsdann wird dein Licht hervorbrechen wie  
die Morgenröte, und deine Besserung wird

Biblia1776 8. Silloin sinun valkeutes puhkee paistamaan  
niinkuin aamurusko, ja sinun parannukses on  
nopiasti kasvava; ja sinun vanhurskautes  
vaeltaa sinun edelläs. ja Herran kunnia on  
sinun korjaava.

Osat1551 8. Silloin sinun Walkius nin wlospuchkepi/  
quin Amurusko/ ia sinun Paranoxes pite  
nopiasti caszuaman/ Ja sinun Wanhurscautes  
sinun edhelles waeldapi. Ja se HERRAN  
cunnia pite sinun henellens coriaman. (Silloin  
sinun walkeus niin ulospuhkeepi/ kuin  
aamurusko/ ja sinun parannuksesi pitää  
nopeasti kaswaman/ Ja sinun wanhurskautes  
sinun edelläsi waeltaapi. Ja se HERRAN  
kunnia pitää sinun hänellens korjaaman.)

KJV 8. Then shall thy light break forth as the  
morning, and thine health shall spring forth  
speedily: and thy righteousness shall go  
before thee; the glory of the LORD shall be  
thy rereward.

RV'1862 8. Entónces nacerá tu luz como el alba; y tu  
sanidad reverdecerá presto; e irá tu justicia

schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des HERRN wird dich zu sich nehmen.

RuSV1876 8 Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.

FI33/38 9. Silloin sinä rukoilet, ja Herra vastaa, sinä huudat, ja hän sanoo: Katso, tässä minä olen. Jos sinä keskuudestasi poistat ikeen, sormella-osoittelun ja vääryyden puhumisen,

CPR1642 9. Silloin sinä rucoilet ja HERra wasta sinua. Cosca sinä huudat nijn hän sano: cadzo täsä minä olen. Ellet sinä ketän tykönäs rascauta eli sormellas osota taicka pahasti puhu.

MLV19 9 Then you will call and Jehovah will answer, you will cry and he will say, Here I am. If you take the yoke away from the midst of you,

delante de tí, y la gloria de Jehová te recogerá.

Biblia1776 9. Silloin sinä rukoilet, ja Herra kuulee sinun rukoukses; ja koska sinä huudat, niin hän sanoo: katso, tässä minä olen. Ellet sinä ketään tykönäs raskauta, eli sormellas osoita, taikka pahasti puhu.

Osat1551 9. Silloin sine auxeshwda/ nin HERRA wastapi sinua. Koskas hwdhat/ nin hen sanopi/ Catzos/ tesse mine olen. Ellei sine keten tykenes raskauta/ Etke sormelas osota/ etke pahasti puhu. (Silloin sinä awuksesi huuda/ niin HERRA wastaapi sinua. Koskas huudat/ niin hän sanoopi/ Katsos/ tässä minä olen. Ellei sinä ketään tykönäsi raskauta/ Etkä sormellasi osoita/ etkä pahasti puhu.)

KJV 9. Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of



the putting forth of the finger and speaking wickedly,

Luther1912 9. Dann wirst du rufen, so wird dir der HERR antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst noch mit dem Fingern zeigen noch übel reden

RuSV1876 9 Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: „вот Я!" Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное,

FI33/38 10. jos taritset elannostasi isoavalle ja ravitset vaivatun sielun, niin valkeus koittaa sinulle pimeydessä, ja sinun pilkkopimeäsi on oleva niinkuin keskipäivä.

CPR1642 10. Jos sinä awat sydämes isowaiselle ja rawidzet radolliset sielut nijn sinun walkeudes on pimiäs coittawa ja sinun hämäräs on olewa nijncuin puolipäiwä.

thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

RV'1862 9. Entónces invocarás, y oirte ha Jehová: clamarás, y dirá: Héme aquí. Si quitares de en medio de tí el yugo, el extender el dedo, y hablar vanidad;

Biblia1776 10. Jos avaat sydämes isoovaiselle, ja ravitset raadolliset sielut; niin sinun valkeutes on pimiässä koittava, ja sinun hämäräs on oleva niinkuin puolipäivä.

Osat1551 10. Ja ios sine auat Sydhemes Isouaiselle/ ia rautzet ne radholiset Sielut/ Nin sinun Walkiudhes pite pimiese coittaman/ ia sinun Hämeres pite oleman ninquin polipeiue. (Ja jos sinä awaat sydämes isoawaiselle/ ja rawitset ne raadolliset sielut/ Niin sinun walkeutesi pitää pimeässä koittaman/ ja sinun hämäräsi pitää oleman niinkuin puolipäiwä.)

- MLV19 10 and if you draw out your soul to a hungry man and satisfy an afflicted soul, then your light will rise in darkness and your obscurity be as the noonday.
- Luther1912 10. und wirst den Hungrigen lassen finden dein Herz und die elende Seele sättigen: so wird dein Licht in der Finsternis aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag;
- RuSV1876 10 и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой будет как полдень;
- FI33/38 11. Ja Herra johdattaa sinua alati ja ravitsee sinun sielusi kuivissa erämaissa; hän vahvistaa sinun luusi, ja sinä olet oleva niinkuin runsaasti kasteltu puutarha, niinkuin lähde, josta vesi ei koskaan puutu.
- CPR1642 11. Ja HERRa johdatta aina sinua ja rawidze sinun sielus poudalla ja sinun luus wahwista. Ja sinä olet olewa nijncuin castettu krydimaa ja nijncuin lähde josta ei coscan wesi puutu.
- KJV 10. And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noonday:
- RV'1862 10. Y si derramares tu alma al hambriento, y hartares el alma afligida: en las tinieblas nacerá tu luz; y tu oscuridad será como el mediodía.
- Biblia1776 11. Ja Herra johdattaa aina sinua, ja ravitsee sielus poudalla, ja sinun luus vahvistaa; ja sinä olet oleva niinkuin kasvatettu yrttitarha ja niinkuin lähde, josta ei koskaan vesi puutu.
- Osat1551 11. Ja HERRA se aina sinua iodhattapi/ ia rautzepi sinun Sielus Poutaaicana/ ia wahuistapi sinun Lws. Ja sinun pite oleman ninquin yxi Castettu Yrtitarha/ ia ninquin yxi Wesiledhe/ iosta ei coskan wesi putu. (Ja HERRA se aina sinua johdattaapi/ ja rawitseeppi sinun sieluasi pouta aikana/ ja

wahwistaapi sinun luusi. Ja sinun pitää oleman niinkuin yksi kastettu yrttitarha/ ja niinkuin yksi wesilähde/ josta ei koskaan wesi puutu.)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 11 And Jehovah will guide you continually and satisfy your soul in dry places and make strong your bones. And you will be like a watered garden and like a spring of water whose waters fail not.                           | KJV 11. And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not. |
| Luther1912 11. und der HERR wird dich immerdar führen und deine Seele sättigen in der Dürre und deine Gebeine stärken; und du wirst sein wie ein gewässerter Garten und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser fehlt; | RV'1862 11. Y pastorearte ha Jehová siempre, y en las sequedades hartará tu alma, y engordará tus huesos; y serás como huerta de riego, y como manadero de aguas, cuyas aguas nunca faltan.             |
| RuSV1876 11 и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и ты будешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.                        |   |
| FI33/38 12. Sinun jälkeläisesi rakentavat jälleen ikivanhat rauniot, sinä kohotat perusmuurit, muinaisten polvien laskemat; ja sinun nimesi on oleva: halkeamain umpeenmuuraaja ja  | Biblia1776 12. Ja se rakennetaan sinulta, joka kauvan on autiona ollut, ja sinä lasket perustuksen, joka pysyy ijankaikkisesti; ja sinä pitää kutsuttaman rauvenneen tukiaksi, ja teiden                |

teitten korjaaja maan asuttamiseksi.

CPR1642 12. Ja se raketan sinulda joca cauwan on autiana ollut ja sinä lasket perustuxen joca pysy ijancaickisest. Ja sinä pitä cudzuttaman lahon tukiaxi ja teiden percajaxi että siinä saadaisin asua.

parantajaksi, että siinä saataisiin asua.

Osat1551 12. Ja sinun cauttas pite se ylesraketteman/ quin cauuan autiana on ollut/ ia sinun pite ydhen perustoxen laskeman/ ioca ijancaickisesta pysymen pite. Ja sinun pite cutzuttaman Lahon tuckiaxi/ ia Tiedein raiuoiaxi/ ette siinä asua sadaisijn. (Ja sinun kauttas pitää se ylösraketteman/ kuin kauan autiona on ollut/ ja sinun pitää yhden perustuksen laskeman/ joka iankaikkisesti pysymän pitää. Ja sinun pitää kutsuttaman lahon tukijaksi. Ja teiden raiwaajaksi/ että siinä asua saataisiin.)

MLV19 12 And those who will be of you will build the old waste places. You will raise up the foundations of generations and generations and you will be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

KJV 12. And they that shall be of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

Luther1912 12. und soll durch dich gebaut werden, was lange wüst gelegen ist; und wirst Grund legen, der für und für bleibe; und sollst heißen: Der die Lücken verzäunt und die Wege bessert, daß man da wohnen möge.

RV'1862 12. Y edificarán de tí los desiertos antiguos: los cimientos caidos de generación y generación levantarás; y serás llamado, reparador de portillos, restaurador de calzadas para habitar.

RuSV1876 12 И застроятся потомками твоими пустыни вековые: ты восстановишь

основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.

- FI33/38 13. Jos sinä pidätät jalkasi sapattia rikkomasta, niin ettet toimita omia asioitasi minun pyhäpäivänäni, vaan kutsut sapatin ilopäiväksi, Herran pyhäpäivän kunnioitettavaksi ja kunnioitat sitä, niin ettet toimita omia toimiasi, et aja omia asioitasi etkä puhu joutavia,
- CPR1642 13. JOs sinä käännät jalcas Sabbathista pois nijn ettes tee sinun tahtos minun pyhä päivänäni nijn se pitä iloisexi Sabbathixi cudzuttaman HERra pyhittämän ja ylistämän: sillä nijns händä ylistät cosca et sinä tee sinun teitäs etkä nijstä löytä jotca sinulle kelpawat eli mitä sinä puhut.

- Biblia1776 13. Jos sinä käännät jalkas sabbatista pois, niin ettes tee sinun tahtoas minun pyhäpäivänäni, niin se pitää iloiseksi sabbatiksi kutsuttaman, Herran kunnialliseksi pyhäksi; sillä niin sinä häntä ylistät, kuin et tee sinun teitäs, etkä niistä löydetä, jotka sinulle kelpaavat, eli mitä sinä puhut.
- Osat1551 13. Jos sine pois käennet Jalghas Sabbathista/ nin/ ettei sine tee sinun tachtos minun pyhe peiueni päle. Nin se pite Lustisexi Sabbathixi cutzuttaman HERRA pyhittemen ia ylistemen. Sille nimbe sine hende ylistet/ cosca et sine tee sinun Teites/ Etkä nijste leute/ quin sinulle kelpauat/ eli mites puhut. (Jos sinä pois käännät jalkasi sabbathista/ niin/ ettei sinä tee sinun tahtosi minun pyhä päiwäni päällä. Niin se pitää lystiseksi sabbathiksi kutsuttaman HERRA pyhittämään ja ylistämän. Sillä niinpä sinä häntä ylistät/ koska et sinä tee sinun teitäsi/ Etkä niistä löydä/ kuin sinulle kelpaawat/ eli mitäs puhut.)

- MLV19 13 If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day and call the Sabbath a delight, (and) the holy of Jehovah honorable and will honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking (your own) words:
- Luther1912 13. So du deinen Fuß von dem Sabbat kehrst, daß du nicht tust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage, und den Sabbat eine Lust heißt und den Tag, der dem HERRN heilig ist, ehrest, so du ihn also ehrest, daß du nicht tust deine Wege, noch darin erfunden werde, was dir gefällt oder leeres Geschwätz;
- RuSV1876 13 Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святой день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святым днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, —
- FI33/38 14. silloin on ilosi oleva Herrassa, ja minä kuljetan sinut maan kukkuloitten ylitse, ja minä annan sinun nauttia isäsi Jaakobin perintöosaa. Sillä Herran suu on puhunut.
- KJV 13. If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words:
- RV'1862 13. Si retrajeres del sábado tu pié, de hacer tu voluntad en mi día santo, y al sábado llamares delicias, santo, glorioso de Jehová; y le venerares, no haciendo tus caminos, ni buscando tu voluntad, ni hablando palabra:
- Biblia1776 14. Silloin on sinulla ilo oleva Herrassa, ja minä ylennän sinun maan kukkulain päälle, ja tahdon sinua ruokkia Jakobin sinun isäs perimisestä; sillä Herran suu on sen

CPR1642 14. Silloin on sinulle ilo olewa HERrasta ja minä ylönnän sinun maan cuckulain päälle ja minä tahdon sinua ruockia Jacobin sinun Isäs perimisest: sillä HERran suu tämän puhu.

Osat1551 14. Tellens sinulle pite lusti oleman HERRASTA. Ja mine ylennen sinun/ Maan cuckulain ylitze/ ia mine sinua rockia tahdon. Jacobin/ sinun lses perimisest. Sille HERRAN sw temen puhupi. (Tällens sinulle pitää lysti oleman HERRASTA. ja minä ylennän sinun/ maan kukkulain ylitse/ ja minä sinua ruokkia tahdon. Jakobin/ sinun isäsi perimisestä. Sillä HERRAN suu tämän puhuupi.)

MLV19 14 then you will delight yourself in Jehovah and I will make you to ride upon the high places of the earth and I will feed you with the heritage of Jacob your father. For the mouth of Jehovah has spoken it.

KJV 14. Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken it.

Luther1912 14. alsdann wirst du Lust haben am HERRN, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen und will dich speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des HERRN Mund sagt's.

RV'1862 14. Entónces te deleitarás en Jehová; y hacerte he subir sobre las alturas de la tierra, y hacerte he comer la heredad de Jacob tu padre; porque la boca de Jehová ha hablado.

RuSV1876 14 то будешь иметь радость в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это.

## 59 luku

Israelin synnin tähden viipyy pelastus. Herra nousee vapahtamaan kansansa.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Katso, ei Herran käsi ole liian lyhyt auttamaan, eikä hänen korvansa kuuro kuulemaan:  | Biblia1776 | 1. Katso, ei Herran käsi ole lyhennetty, niin ettei hän voi auttaa, ja ei hänen korvansa raskaat, ettei hän kuule;   |
| CPR1642    | 1. CAAdzo ei HERran käsi ole lyhetty nijn ettei hän woi autta ja ei hänen corwans ole paxut ettei hän cuule:                          |            |  |
| MLV19      | 1 Behold, Jehovah's hand is not shortened, that it cannot save, nor his ear heavy, that it cannot hear.                               | KJV        | 1. Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:  |
| Luther1912 | 1. Siehe, des HERRN Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne, und seine Ohren sind nicht hart geworden, daß er nicht höre;   | RV'1862    | 1. HE aquí, que no es acertada la mano de Jehová para salvar; ni es agravado su oido para oir:   |
| RuSV1876   | 1 Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасты, и ухо Егоне отяжелело для того, чтобы слышать.                                |            |  |
| FI33/38    | 2. vaan teidän pahat tekonne erottavat teidät Jumalastanne, ja teidän syntinne peittävät teiltä hänen kasvonsa, niin ettei hän kuule. | Biblia1776 | 2. Vaan teidän pahuutenne eroittaa teidät ja teidän Jumalanne toisen toisestansa, ja teidän syntinne kätkevät pois hänen kasvonsa teiltä, niin ettei teitä kuulla. |



CPR1642 2. Waan teidän pahuden eroitta teidän ja teidän Jumalan toinen toisestans ja teidän syndin kätkewät pois hänen caswons teidän niijn ettei teitä cuulla.

MLV19 2 But your\* iniquities have separated between you\* and your\* God and your\* sins have hid his face from you\* so that he will not hear.

Luther1912 2. sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott voneinander, und eure Sünden verbergen das Angesicht vor euch, daß ihr nicht gehört werdet.

RuSV1876 2 Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице Его от вас, чтобы не слышать.

FI33/38 3. Sillä teidän kätenne ovat tahratut verellä ja sormenne vääryydellä; teidän huulenne puhuvat valhetta, teidän kielenne latelee petosta.

CPR1642 3. Sillä teidän käten owat saastutetut werellä ja teidän sormen pahalla curilla teidän huulen puhuwat walhetta ja teidän kielen latelewat wääryttä.

KJV 2. But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear.

RV'1862 2. Mas vuestras iniquidades han hecho división entre vosotros y vuestro Dios; y vuestros pecados han hecho cubrir su rostro de vosotros, para no os oír.

Biblia1776 3. Sillä teidän kätenne ovat saastutetut verellä, ja sormenne vääryydellä; teidän huulenne puhuvat valhetta, ja kielenne latelevat vääryttä.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 3 For your* hands are defiled with blood and your* fingers with iniquity. Your* lips have spoken lies. Your* tongue mutters wickedness.</p>                                      | <p>KJV 3. For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.</p>  |
| <p>Luther1912 3. Denn eure Hände sind mit Blut befleckt und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge dichtet Unrechtes.</p>                                       | <p>RV'1862 3. Porque vuestras manos están contaminadas de sangre, y vuestros dedos de iniquidad: vuestros labios pronuncian mentira, y vuestra lengua habla maldad.</p>                             |
| <p>RuSV1876 3 Ибо руки ваши осквернены кровью и персты ваши - беззаконием; уста ваши говорят ложь, язык ваш произносит неправду.</p>  |   |
| <p>FI33/38 4. Ei kukaan vaadi oikeuteen vanhurskaasti, eikä kukaan käräjöi rehellisesti. He turvautuvat tyhjään ja puhuvat vilppiä, kantavat kohdussaan tuhoa ja synnyttävät turmion.</p> | <p>Biblia1776 4. Ei ole yhtään, joka saarnaa vanhurskautta eli tuomitsee uskollisesti. Turhuuteen luotetaan ja puhutaan kelpaamattomia; onnettomuudesta ovat he raskaat, ja synnyttävät tuskan.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ei ole yhtän joca saarna wanhurscautta eli duomidze uscollisest. Turhuteen luotetan ja puhutan kelpamattomia onnettomudesta ovat he rascat ja synnyttäwät tuscan.</p>       |   |
| <p>MLV19 4 No man sues in righteousness and no man pleads in truth. They trust in vanity and speak</p>  | <p>KJV 4. None calleth for justice, nor any pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies;</p>   |

lies. They conceive mischief and bring forth wickedness.

Luther1912 4. Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige oder treulich richte. Man vertraut aufs Eitle und redet nichts Tüchtiges; mit Unglück sind sie schwanger und gebären Mühsal.

RuSV1876 4 Никто не возвышает голоса за правду, и никто не вступается за истину; надеются на пустое и говорят ложь, зачинают зло и рождают злодейство;

FI33/38 5. Myrkkyliskon munia he hautovat, hämähäkin verkkoja he kutovat; joka niitä munia syö, se kuolee, rikkipoljetusta puhkeaa kyykäärme.

CPR1642 5. He hautovat Basiliscuxen munia ja cutowat hämmähäkin wercko jos jocu syö hänen munians nijn hänen täyty cuolla jos myös nijtä poljetan nijn nijstä tule kyykärme.

MLV19 5 They hatch adders' eggs and weave the spider's web. He who eats of their eggs dies and what is crushed breaks out into a viper.

Luther1912 5. Sie brüten Basiliskeneier und wirken

they conceive mischief, and bring forth iniquity.

RV'1862 4. No hay quien clame por la justicia, ni quien juzgue por la verdad: confian en vanidad, y hablan vanidades: conciben trabajo, y paren iniquidad.

Biblia1776 5. He hautovat basiliskin munia, ja kutovat hämähäkin verkkoa: jos joku syö hänen muniansa, niin hänen täytyy kuolla, jos ne rikotaan, niin niistä tulee kyykärme.

KJV 5. They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

RV'1862 5. Ponen huevos de áspides, y tejen telas de

Spinnwebe. Ißt man von ihren Eiern, so muß man sterben; zertritt man's aber, so fährt eine Otter heraus.

RuSV1876 5 высиживают змеиные яйца и ткнут паутину; кто поест яиц их, – умрет, а если раздавит, – выползет ехидна.

FI33/38 6. Heidän verkkonsa eivät kelpaa vaatteeksi, heidän tekemäänsä ei voi verhoutua; heidän työnsä ovat vääryyden töitä, ja heidän kätensä ovat täynnä väkivallan tekoa.

CPR1642 6. Heidän hämmähäckins wercot ei kelpa waatteixi ja heidän tecons ei kelpa peitoxexi: sillä heidän työns on waiwa ja heidän käsisäns on wäärys.

MLV19 6 Their webs will not become garments, nor will they cover themselves with their works. Their works are works of wickedness and the act of violence is in their hands.

Luther1912 6. Ihre Spinnwebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke; denn ihr Werk ist Unrecht, und in ihren Händen ist Frevel.

RuSV1876 6 Паутины их для одежды негодны, и они

arañas: el que comiere de sus huevos, morirá; y si lo apretaren, saldrá un basilisco.

Biblia1776 6. Heidän hämähäckinsä verkot ei kelpaa vaatteeksi, ja heidän tekonsa ei kelpaa peitteeksi; sillä heidän työnsä ovat väärät työt, ja heidän käsissänsä on väkivalta.

KJV 6. Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

RV'1862 6. Sus telas no servirán para vestir, ni de sus obras serán cubiertos: sus obras son obras de iniquidad, y obra de rapiña está en sus manos.

не покроются своим произведением; дела их – деланеправедные, и насилие в руках их.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 7. Heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, kiiruhtavat vuodattamaan viatonta verta; heidän ajatuksensa ovat vääryyden ajatuksia, tuho ja turmio on heidän teillänsä. | Biblia1776 | 7. Heidän jalkansa juoksevat pahaan ja ovat nopsat vuodattamaan viatonta verta; heidän ajatuksensa ovat väärät ajatukset, heidän teissänsä on hävitys ja vahinko.      |
| CPR1642    | 7. Heidän jalcans juoxewat pahaan ja owat nopsat wuodattaman wiatoinda werta heidän ajatuxens owat tusca heidän tiens on wahingo ja häwitys.                      |            |  |
| MLV19      | 7 Their feet run to evil and they make haste to shed innocent blood. Their thoughts are thoughts of wickedness. Desolation and destruction are in their paths.    | KJV        | 7. Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; wasting and destruction are in their paths.            |
| Luther1912 | 7. Ihre Füße laufen zum Bösen, und sie sind schnell, unschuldig Blut zu vergießen; ihre Gedanken sind Unrecht, ihr Weg ist eitel Verderben und Schaden;           | RV'1862    | 7. Sus piés corren al mal, y se apresuran para derramar la sangre inocente: sus pensamientos, pensamientos de iniquidad: destrucción y quebrantamiento en sus caminos. |
| RuSV1876   | 7 Ноги их бегут ко злу, и они спешат на пролитие невинной крови; мысли их – мысли нечестивые; опустошение и гибель на стезях их.                                  |            |  |

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>8. Rauhan tietä he eivät tunne, oikeutta ei ole heidän askeleissansa; polkunsä he tekevät mutkaisiksi, ei kukaan, joka niitä käy, tunne rauhaa.</p>                 | <p>Biblia1776</p> | <p>8. Ei he tunne rauhan teitä, eikä ole oikeutta heidän käymisissänsä; heidän polkunsä ovat karsaat: joka niitä käy, ei hänellä ole ikänä rauhaa.</p>                    |
| <p>CPR1642</p>    | <p>8. Ei he tunne rauhan tietä eikä ole oikeutta heidän käymisissän he owat wäärät heidän teisän joca sitä käy ei hänellä ole ikänän rauha.</p>                        |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>8 They do not know the way of peace and there is no justice in their goings. They have made them crooked paths. Whoever goes in it does not know peace.</p>         | <p>KJV</p>        | <p>8. The way of peace they know not; and there is no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.</p>      |
| <p>Luther1912</p> | <p>8. sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen; sie sind verkehrt auf ihren Straßen; wer darauf geht, der hat nimmer Frieden.</p>     | <p>RV'1862</p>    | <p>8. Nunca conocieron camino de paz, ni hay derecho en sus caminos: sus veredas torcieron a sabiendas: cualquiera que por ellas fuere, no conocerá paz.</p>              |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>8 Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира.</p>   |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>9. Sentähden on oikeus meistä kaukana, eikä vanhurskaus saavuta meitä; me odotamme valoa, mutta katso, on pimeä, aamunkoittoa, mutta vaellamme yön synkeydessä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>9. Sentähden on meistä oikeus kaukana, ja vanhurskaus ei käsitä meitä; me odotimme valkeutta, katso, niin tulee pimeys: paistetta, ja katso, me vaellamme sumussa.</p> |

CPR1642 9. SEntähden on meistä oikeus caucana ja en me saa oikeutta me odotamme walkeutta cadzo nijñ tule pimexi: paistetta ja cadzo me waellamme sumusa.

MLV19 9 Therefore justice is far from us, nor does righteousness overtake us. We look for light, but, behold, darkness, for brightness, but we walk in obscurity.

Luther1912 9. Darum ist das Recht fern von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren aufs Licht, siehe, so wird's finster, auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln.

RuSV1876 9 Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас; ждем света, и вот тьма, – озарения, и ходим во мраке.

FI33/38 10. Me haparoimme seinää pitkin niinkuin sokeat, haparoimme niinkuin silmiä vailla; me kompastelemme sydänpäivällä niinkuin hämärässä, me olemme terveitten keskellä niinkuin kuolleet.

CPR1642 10. Me haparoidzem tietä nijñcuin sokiāt ja osamme nijñcuin ne joilla ei silmiä ole. Me louckamme idzem puolipäiwänä nijñcuin

KJV 9. Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, but we walk in darkness.

RV'1862 9. Por esto se alejó de nosotros el juicio, y justicia nunca nos alcanzó: esperamos luz, y he aquí tinieblas; resplandores, y andamos en oscuridad.

Biblia1776 10. Me haparoitsimme seiniä niinkuin sokiāt, ja pitelimme niinkuin ne, joilla ei silmiä ole; me loukkaamme itsemme puolipäivänä niinkuin hämärissä, me olemme pimeydessä niinkuin kuolleet.

hämärisä me olemma pimeydes nijncuin cuollet.

MLV19 10 We grope for the wall like the blind. Yes, we grope as those who have no eyes. We stumble at noonday as in the twilight. (We are) as dead men in desolate places.

Luther1912 10. Wir tappen nach der Wand wie die Blinden und tappen, wie die keine Augen haben. Wir stoßen uns im Mittag wie in der Dämmerung; wir sind im Düstern wie die Toten.

RuSV1876 10 Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми — как мертвые.

FI33/38 11. Me murisemme kaikki kuin karhut ja kujerramme kuin kyyhkyset; me odotamme oikeutta, mutta sitä ei tule, pelastusta, mutta se on kaukana meistä.

CPR1642 11. Me myrisemme kaikki nijncuin Carhut ja waikeroidzemme nijncuin mettiset: sillä me odotamme oikeutta ja cadzo ei ole siellä ketän: autuutta ja cadzo se on meistä caucana.

KJV 10. We grope for the wall like the blind, and we grope as if we had no eyes: we stumble at noonday as in the night; we are in desolate places as dead men.

RV'1862 10. Atentamos como ciegos la pared, y como sin ojos andamos a tienta: tropezamos en el medio día como de noche: sepultados como muertos.

Biblia1776 11. Me myrisemme kaikki niinkuin karhut, ja vaikeroitsemme surkiasti niinkuin mettiset, sillä me odotamme oikeutta, ja ei sitä olekaan, autuutta, ja se on meistä kaukana.



- MLV19 11 We all roar like bears and moan greatly like doves. We look for justice, but there is none, for salvation, but it is far off from us.
- Luther1912 11. Wir brummen alle wie die Bären und ächzen wie die Tauben; denn wir harren aufs Recht, so ist's nicht da, aufs Heil, so ist's ferne von uns.
- RuSV1876 11 Все мы ревим, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и нет его , – спасения, но оно далеко от нас.
- FI33/38 12. Sillä meidän rikoksemme ovat monilukuiset sinun edessäsi, ja meidän syntimme todistavat meitä vastaan; sillä meidän rikoksemme seuraavat meitä, ja pahat tekomme me tunnemme:
- CPR1642 12. Sillä meidän rioxiam on sinun edesäs aiwa paljo ja meidän syndim owat rascat meitä watan: sillä meidän rioxemme on meitä läsnä ja me ricomme tieten rioxella ja walhella HERra watan.
- MLV19 12 For our transgressions are multiplied before you and our sins testify against us. For our transgressions are with us and as for our
- KJV 11. We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but there is none; for salvation, but it is far off from us.
- RV'1862 11. Aullamos como osos todos nosotros, y como palomas gemimos gimiendo: esperamos juicio, y no parece: salud, y se alejó de nosotros.
- Biblia1776 12. Sillä meidän rikoksiamme on sinun edessäs aivan paljo, ja meidän syntimme todistavat meitä vastaan; sillä meidän rikoksemme on meitä läsnä, ja me tunnemme pahat tekomme.
- KJV 12. For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions are with us; and as for

iniquities, we know them:

Luther1912 12. Denn unsere Übertretungen vor dir sind zu viel, und unsre Sünden antworten wider uns. Denn unsre Übertretungen sind bei uns und wir fühlen unsere Sünden:

RuSV1876 12 Ибо преступления наши многочисленны пред Тобою, и грехи наши свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и беззакония наши мы знаем.

FI33/38 13. me olemme luopuneet Herrasta ja kieltäneet hänet, vetäytyneet pois Jumalaamme seuraamasta, puhuneet sortoa ja kapinaa, kantaneet kohdussamme ja purkaneet sisimmästämme valheen sanoja.

CPR1642 13. Luopumisella meidän Jumalastam puhuman wääryttä ja tottelemattomutta ajatellaxem ja ladellaxem wääriä sanoja sydämestä.

MLV19 13 transgressing and denying Jehovah and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

our iniquities, we know them;

RV'1862 12. Porque nuestras rebeliones se han multiplicado delante de tí, y nuestros pecados nos han respondido; porque nuestras iniquidades están con nosotros, y conocemos nuestros pecados.

Biblia1776 13. Rikoksella ja valheella Herraa vastaan me luovumme meidän Jumalastamme, puhumaan wääryttä ja tottelemattomuutta, ajatellaksemme ja ladellaksemme wääriä sanoja sydämestämme.

KJV 13. In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

- Luther1912 13. mit Übertreten und Lügen wider den HERRN und Zurückkehren von unserm Gott und mit Reden von Frevel und Ungehorsam, mit Trachten und dichten falscher Worte aus dem Herzen.
- RuSV1876 13 Мы изменили и солгали пред Господом, и отступили от Бога нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца лживые слова.
- FI33/38 14. Oikeus työnnetään takaperin, ja vanhurskaus seisoo kaukana, sillä totuus kompastelee torilla, suoruus ei voi sisälle tulla.
- CPR1642 14. Sentähden on myös oikeus palainnut tacaperin ja wacuus on cauwas mennyt: sillä totuus puto catuille ja wacuus ei taida tulla edes.
- MLV19 14 And justice is turned away backward and righteousness stands afar off. For truth has fallen in the street and uprightness cannot enter.
- Luther1912 14. Und das Recht ist zurückgewichen und Gerechtigkeit fern getreten; denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann
- RV'1862 13. Rebelar, y mentir contra Jehová, y tornar de en pos de nuestro Dios: hablar calumnia, y rebelión, concebir, y hablar de corazón palabras de mentira.
- Biblia1776 14. Sentähden on myös oikeus palannut takaperin, ja vakuus on kauvas mennyt; sillä totuus putoo kaduille, ja vakuus ei taida tulla edes.
- KJV 14. And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.
- RV'1862 14. Y el derecho se retiró, y la justicia se puso léjos; porque la verdad tropezó en la plaza, y la equidad no pudo venir.

nicht einhergehen,

RuSV1876 14 И суд отступил назад, и правда стала  
вдали, ибо истина преткнулась на  
площади, и честность не может войти.

FI33/38 15. Niin oli totuus kadonnut, ja joka pahasta  
luopui, se ryöstettiin paljaaksi. Herra näki sen,  
ja se oli hänen silmissänsä paha, ettei ollut  
oikeutta.

CPR1642 15. Totuus on pois ja joca luopu pahasta  
hänen pitä oleman jocaidzen saalina.  
SEncaltaisia näke HERRA ja se on hänelle  
nuria ettei oikeutta ole.

MLV19 15 Yes, truth is lacking and he who departs  
from evil makes himself a prey. And Jehovah  
saw it and it displeased him that there was no  
justice.

Luther1912 15. und die Wahrheit ist dahin; und wer vom  
Bösen weicht, der muß jedermanns Raub  
sein. Solches sieht der HERR, und es gefällt  
ihm übel, daß kein Recht da ist.

RuSV1876 15 И не стало истины, и удаляющийся от  
зла подвергается оскорблению. И Господь  
увидел это, и противно было очам Его, что  
нет суда.

Biblia1776 15. Totuus on pois, ja joka luopuu pahasta,  
hänen pitää oleman jokaisen saaliina. Herra  
näkee sen, ja se on paha hänen silmäinsä  
edessä, ettei oikeutta ole.

KJV 15. Yea, truth faileth; and he that departeth  
from evil maketh himself a prey: and the  
LORD saw it, and it displeased him that there  
was no judgment.

RV'1862 15. Y la verdad fué detenida; y el que se  
apartó del mal fué puesto en presa. Y lo vió  
Jehová, y desagradó en sus ojos; porque  
pereció el derecho.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 16. Ja hän näki, ettei ollut yhtäkään miestä, ja hän ihmetteli, ettei kukaan astunut väliin. Silloin hänen oma käsivartensa auttoi häntä, ja hänen vanhurskautensa häntä tuki.</p>        | <p>Biblia1776 16. Ja hän näkee, ettei yhtään miestä ole, ja ihmettelee, ettei kenkään pyydä sitä sovittaa: niin hänen käsivartensa vapahtaa hänen, ja hänen vanhurskautensa pitää hänen tallella.</p> |
| <p>CPR1642 16. Ja hän näke ettei yhtän miestä ole ja ihmettele ettei kengän pyydä sitä sowitta. Sentähden autta hän idze händä hänen käsiwarrellans ja hänen wanhurscaudens pitä hänen tallella.</p> |   |
| <p>MLV19 16 And he saw that there was no man and wondered that there was no intercessor. Therefore his own arm brought salvation to him. And his righteousness, it upheld him.</p>                   | <p>KJV 16. And he saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.</p>                   |
| <p>Luther1912 16. Und er sieht, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand ins Mittel tritt. Darum hilft er sich selbst mit seinem Arm, und seine Gerechtigkeit steht ihm bei.</p>         | <p>RV'1862 16. Y vió que no había hombre, y se maravilló que no hubiese quien entreviniese; y salvóle su brazo, y su misma justicia le afirmó.</p>  |
| <p>RuSV1876 16 И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его.</p>   |   |
| <p>FI33/38 17. Ja hän puki yllensä vanhurskauden kuin rintahaarniskan ja pani pelastuksen kypäriin</p>   | <p>Biblia1776 17. Sillä hän pukee yllensä vanhurskauden niinkuin rautapaidan, ja panee autuuden</p>   |

päähänsä, hän puki koston vaatteet puvuksensa ja verhoutui kiivauteen niinkuin viittaaan.

CPR1642 17. Sillä hän puke päällens wanhurscauden nijncuin rautapaidan ja pane autuuden rautalakin päähäns ja puetta idzens costaman ja puke päällens kijwauxen nijncuin hamen:

MLV19 17 And he put on righteousness as a breastplate and a helmet of salvation upon his head. And he put on garments of vengeance for clothing and was clad with zeal as a mantle.

Luther1912 17. Denn er zieht Gerechtigkeit an wie einen Panzer und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt und zieht sich an zur Rache und kleidet sich mit Eifer wie mit einem Rock,

RuSV1876 17 И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облекся в ризу мщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.

FI33/38 18. Tekojen mukaan hän maksaa palkan: vihan vastustajillensa, koston vihollisillensa; merensaarille hän kostaa.

rautalakin päähänsä; ja puettaa itsensä koston vaatteilla niinkuin puvulla, ja pukee yllensä kiivauden niinkuin hameen:

KJV 17. For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloke.

RV'1862 17. Y vistióse de justicia, como de loriga, y capacete de salud en su cabeza; y vistióse de vestido de venganza por vestido, y cubrióse de zelo como de manto.

Biblia1776 18. Niinkuin se, joka kostaa vihollisillensa heidän ansionsa jälkeen ja tahtoo maksaa vihamiehillensä julmuudella, ja luodoille tahtoo hän maksaa ansion jälkeen,

CPR1642 18. Nijn cuin se joca costa wihollisillens ja tahto maxa hänen wihamiehillens julmudella ja luodoille tahto hän maxa.

MLV19 18 According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies. He will repay recompense to the islands.

Luther1912 18. als der seinen Widersachern vergelten und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will; ja, den Inseln will er bezahlen,

RuSV1876 18 По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – мезтью, островам воздаст должное.

FI33/38 19. Ja päivän laskun äärillä he pelkäävät Herran nimeä ja päivän koittamilla hänen kunniaansa. Sillä se tulee kuin padottu virta, jota Herran henki ajaa eteenpäin.

CPR1642 19. Että HERran nime peljätäisin lännestä ja hänen cunniatans idästä cosca hän on tulewa nijncuin tydytetty wirta jonga HERran tuuli aja matcan.

MLV19 19 So they will fear the name of Jehovah from

KJV 18. According to their deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.

RV'1862 18. Como para dar pagos, como para tomar venganza de sus enemigos, dar el pago a sus adversarios: a las islas dará el pago.

Biblia1776 19. Että Herran nimeä peljättäisiin lännestä, ja hänen kunniaansa idästä, kuin hän on tuleva niinkuin tydytetty virta, jonka Herran tuuli ajaa matkaan.

KJV 19. So shall they fear the name of the LORD

the west and his glory from the rising of the sun. For he will come as a rushing stream, which the breath of Jehovah drives.

Luther<sup>1912</sup> 19. daß der Name des HERRN gefürchtet werde vom Niedergang und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne, wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des HERRN treibt.

RuSV<sup>1876</sup> 19 И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его.

FI33/38 20. Mutta Siionille se tulee lunastajana, niille Jaakobissa, jotka synnistä kääntyvät, sanoo Herra.

CPR<sup>1642</sup> 20. Sillä nijlle Zionis on tulewa wapahtaja ja nijlle cuin idzens käändäwät synneistä pois Jacobis sano HERra.

MLV<sup>19</sup> 20 And he who redeems will come to Zion and to those who turn from transgression in Jacob, says Jehovah.

Luther<sup>1912</sup> 20. Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen und denen, die sich bekehren von

from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.

RV<sup>1862</sup> 19. Y temerán desde el occidente el nombre de Jehová, y desde el nacimiento del sol, su gloria; porque vendrá el enemigo como río, mas el Espíritu de Jehová levantará bandera contra él.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ja Zionille on tulewa wapahtaja, ja niille, jotka kääntyvät pois synneistä Jakobissa, sanoo Herra.

KJV 20. And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

RV<sup>1862</sup> 20. Y vendrá Redentor a Sión, y a los que se volvieran de la iniquidad en Jacob, dijo



den Sünden in Jakob, spricht der HERR.

Jehová.

RuSV1876 20 И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся отнечестия, говорит Господь.

FI33/38 21. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, sanoo Herra: minun Henkeni, joka on sinun päälläsi, ja minun sanani, jonka minä suuhusi panen, eivät väisty sinun suustasi, eivät lastesi suusta eivätkä lastesi lasten suusta, sanoo Herra, nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 21. Ja minä teen tämän liiton heidän kanssansa, sanoo Herra: minun henkeni, joka sinun päällä on, ja minun sanani, jotka minä sinun suuhus pannut olen, ei pidä lähtemän sinun suustas, eikä sinun siemenes suusta, ja lastes lasten suusta, sanoo Herra, nyt niin ijankaikkiseen.

CPR1642 21. Ja minä teen tämän liiton sinun kansas sano HERra: minun hengen joca sinun päällä on ja minun sanani jotca minä sinun suuhus pannut olen ei pidä huikendeleman sinun suusas eikä sinun siemenes suusa ja lastes lasten suusa sano HERra nyt niijn ijancaickiseen.

MLV19 21 And as for me, this is my covenant with them, says Jehovah: My Spirit that is upon you and my words which I have put in your mouth, will not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed's seed, says Jehovah,

KJV 21. As for me, this is my covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from

from now and until everlasting.

Luther1912 21. Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der HERR: mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen noch von dem Munde deines Samens und Kindeskindes, spricht der HERR, von nun an bis in Ewigkeit.

RuSV1876 21 И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои, которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века.

60 luku

Siionin ihanuus.

henceforth and for ever.

RV'1862 21. Y este será mi concierto con ellos, dijo Jehová: El Espíritu mío que está sobre tí, y mis palabras que puse en tu boca, no faltarán de tu boca, y de la boca de tu simiente, y de la boca de la simiente de tu simiente, dijo Jehová, desde ahora y para siempre.

FI33/38 1. Nouse, ole kirkas, sillä sinun valkeutesi tulee, ja Herran kunnia koittaa sinun ylitsesi.

CPR1642 1. NOuse ole kircas: sillä sinun walkeudes tule ja HERran cunnia coitta sinun ylidzes.

Biblia1776 1. Nouse, ole kirkas; sillä sinun valkeutes tulee, ja Herran kunnia koittaa sinun ylitses.

Osat1551 1. NOuse yles/ ole kircas/ Sille ette sinun Walkiudhes tulepi/ ia HERRAN Cunnia sinun ylitzes coittapi. (Nouse ylös/ ole kirkas/ Sillä että sinun walkeutesi tuleepi/ ja HERRAN kunnia sinun ylitsesi koittaapi.)

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 1 Arise, shine, for your light has come and the glory of Jehovah has risen upon you.  | KJV 1. Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.  |
| Luther1912 1. Mache dich auf, werde licht! denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des HERRN geht auf über dir.                                     | RV'1862 1. LEVÁNTATE, resplandece: que viene tu lumbre, y la gloria de Jehová ha nacido sobre tí.  |
| RuSV1876 1 Восстань, светись, Иерусалим , ибо пришел свет твой, и славаГосподня возшла над тобою.   |  |
| FI33/38 2. Sillä katso, pimeys peittää maan ja synkeys kansat, mutta sinun ylitsesi koittaa Herra, ja sinun ylläsi näkyy hänen kunniansa.               | Biblia1776 2. Sillä katso, pimeys peittää maan, ja synkeys kansan; mutta Herra koittaa sinun ylitses, ja hänen kunniansa pitää sinun päälläs nähtämän.   |
| CPR1642 2. Sillä cadzo pimeys peittä maan ja syngeys Canssan mutta HERra coitta sinun päälles ja hänen cunnians pitä sinun ylidzes nähtämän.            | Osat1551 2. Sille catzos/ Pimeys peittepi Maan/ ia syngeus Canssa/ Mutta sinun päles HERRA ylescoittapi/ ia henen cunnians pite sinun ylitzes nächtemen. (Sillä katsos/ Pimeys peittääpi maan/ ja synkeys kansaa/ Mutta sinun päällesi HERRA ylöskoittaapi/ ja hänen kunniansa sinun ylitsesi nähtämän.) |
| MLV19 2 For, behold, darkness will cover the earth and gross darkness the peoples. But Jehovah will arise upon you and his glory will be seen upon you. | KJV 2. For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.  |

JESAJA

- Luther1912 2. Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich und Dunkel die Völker; aber über dir geht auf der HERR, und seine Herrlichkeit erscheint über dir.
- RuSV1876 2 Ибо вот, тьма покроеет землю, и мрак – народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою.
- FI33/38 3. Kansat vaeltavat sinun valkeuttasi kohti, kuninkaat sinun koitteesi kirkkautta kohti.
- Biblia1776 3. Ja pakanat pitää vaeltaman sinun valkeudessa, ja kuninkaat sinun paisteessa, joka sinun ylitses koittaa.
- CPR1642 3. Ja pacanat pitä waeldaman sinun walkeudesas ja Cuningat sinun paistesas cuin sinun ylidzes coitta.
- Osat1551 3. Ja pacanat pite waeldaman sinun walkiudhesas/ ia Kuningat sinun paistesas/ quin sinun ylitzes coittapi. (Ja pakanat pitää waeltaman sinun walkeudessasi/ ja kuninkaat sinun paisteessasi/ kuin sinun ylitsesi koittaapi.)
- MLV19 3 And nations will come to your light and kings to the brightness of your rising.
- KJV 3. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.
- Luther1912 3. Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln und die Könige im Glanz, der über dir aufgeht.
- RV'1862 3. Y andarán las naciones a tu lumbre, y los reyes al resplandor de tu sol.
- RuSV1876 3 И придут народы к свету твоему, и цари – к восходящему над тобою сиянию.

JESAJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 4. Nosta silmäsi, katso ympärillesi: kaikki nämä ovat kokoontuneet, tulevat sinun tykösi; sinun poikasi tulevat kaukaa, sinun tyttäriäsi kainalossa kannetaan.              | Biblia1776 | 4. Nosta silmäs, katso ympärilles, kaikki nämät kootut tulevat sinun tykö; sinun poikas tulevat kaukaa, ja sinun tyttäres kylkien vieressä kasvatetaan.   |
| CPR1642    | 4. Nosta silmäs cadzo ymbärilles caicki nämät cootut tulewat sinulle sinun poicas tulewat cauca ja sinun tyttäres kylkein wieresä caswatetan.                               | Osat1551   | 4. Ylesnosta sinun silmes/ catzos ymberilles/ Caiki näme cootudh tuleuat sinulle/ Sinun Poias tuleuat cauca/ ia sinun Tytteres kylkien wieresse ylescasuatetaan. (Ylösnosta sinun silmäsi/ katso ympärillesi/ Kaikki nämä kootut tulewat sinulle/ sinun poikasi tulewat kaukaa/ ja sinun tyttäresi kylkien wieressä ylöskaswatetaan.) |
| MLV19      | 4 Lift up your eyes all around and see. They all gather themselves together. They come to you. Your sons will come from far and your daughters will be carried in the arms. | KJV        | 4. Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side.  |
| Luther1912 | 4. Hebe deine Augen auf und siehe umher: diese alle versammelt kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen und deine Töchter auf dem Arme hergetragen werden.        | RV'1862    | 4. Alza tus ojos en derredor, y mira, todos estos se han juntado, vinieron a tí: tus hijos vendrán de léjos, y tus hijas sobre el lado serán criadas.   |
| RuSV1876   | 4 Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут.   |            |   |

JESAJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 5. Silloin sinä saat sen nähdä, ja sinä loistat ilosta, sinun sydämesi sykkii ja avartuu, kun meren aarteet kääntyvät sinun tykösi, kansojen rikkaudet tulevat sinulle.             | Biblia1776 | 5. Silloin sinä saat sen nähdä ja iloitset, sinun sydämes ihmettelee, ja levittää itsensä, kuin suuri paljous meren tykönä kääntyy sinun tykö, ja pakanain voima tulee sinulle.                              |
| CPR1642    | 5. Silloin sinä saat ilos nähdä ja pacahdat sinun sydämes ihmettele ja lewittä hänens.  | Osat1551   | 5. Silloin sine saat ilos nähä/ ia wlospacadhat/ ia sinun Sydhemes imechtele/ ia wlosleuite henense. (Silloin sinä saat ilosi nähä/ ja ulospakahdat/ ja sinun sydämesi ihmettelee/ ja uloslewittää hänensä.) |
| MLV19      | 5 Then you will see and be radiant and your heart will thrill and be enlarged, because the abundance of the sea will be turned to you. The wealth of the nations will come to you.  | KJV        | 5. Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.      |
| Luther1912 | 5. Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir bekehrt und die Macht der Heiden zu dir kommt. | RV'1862    | 5. Entónces verás, y resplandecerás; y maravillarse ha, y ensancharse ha tu corazón, que se haya vuelto a tí la multitud de la mar, que la fortaleza de las naciones haya venido a tí.                       |
| RuSV1876   | 5 Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет ирасширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе.                                 |            |  |

JESAJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 6. Kamelien paljous peittää sinut, Midianin ja Eefan varsat; kaikki tulevat Sabasta, kantavat kultaa ja suitsutusta ja Herran ylistystä ilmoittavat.  | Biblia1776 | 6. Kamelein paljous on peittävä sinun, nopsat Midianin ja Ephan kamelit; ne kaikki tulevat Sabasta; kultaa ja pyhää savua he tuovat, ja he ilmoittavat Herran kiitoksen.  |
| CPR1642    | 6. Cosca se suuri paljous meren tykönä hänens käändä sinun tygös ja pacanain woima tule sinulle: sillä Camelein paljous on peittävä sinun ne nopsat Midianin ja Ephan Camelit. Caicki tulewat Sabast culda ja pyhä sawua he tuowat ja he ilmoittawat HERRAN kijtoxen. | Osat1551   | 6. Cosca se swri palious Meren tykene kiendepi henens sinun tyges/ ia se pacanaiden woima sinulle/ Ja Camelienwarsat Midiast ia Ephast. Caiki he Sabast tuleuat/ Culda ia Pyhesaw he toouat/ ia HERRAN kijtoxen he ilmoittauat. (Koska se suuri paljous meren tykönä kääntääpi hänensä sinun tykösi/ ja se pakanaiden woima sinulle/ ja kamelien warsat Midiasta ja Ephasta. Kaikki he Sabasta tulewat/ Kultaa ja pyhää sawua he tuowat/ ja HERRAN kiitoksen he ilmoittawat.) |
| MLV19      | 6 The multitude of camels will cover you. The dromedaries of Midian and Ephah, all those from Sheba will come. They will bring gold and frankincense and will proclaim the praises of Jehovah.  | KJV        | 6. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.   |
| Luther1912 | 6. Denn die Menge der Kamele wird dich bedecken, die jungen Kamele aus Midian und Epha. Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen und des HERRN Lob verkündigen.  | RV'1862    | 6. Multitud de camellos te cubrirá, pollinos de Madián, y de Efa: todos los de Sabá vendrán: oro e incienso traerán, y publicarán alabanzas de Jehová.  |

RuSV1876 6 Множество верблюдов покроет тебя – дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из Савы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа.

FI33/38 7. Kaikki Keedarin laumat kokoontuvat sinun tykösi, Nebajotin oinaat palvelevat sinua; minulle otollisina ne nousevat minun alttarilleni, ja minä kirkastan kirkkauteni huoneen.

CPR1642 7. Caicki laumat Kedaris pitä coconduman sinun tygös ja jäärät Nabajothis pitä sinua palweleman. Heidän pitä minun otolliselle Altarilleni uhrattaman sillä minä tahdon minun Maijestetini huonen caunista.

MLV19 7 All the flocks of Kedar will be gathered together to you. The rams of Nebaioth will minister to you. They will come up with acceptance on my altar and I will glorify the house of my glory.

Biblia1776 7. Kaikki Kedarin laumat kokoontuvat sinun tykös, ja Nebajotin oinaat palvelevat sinua: ne pitää minun otolliselle alttarilleni uhrattaman, sillä minä tahdon minun kunniani huoneen kaunistaa.

Osat1551 7. Caiki Laumat Kedaris pite sinun tyges cocondeman/ Ja ne Järet Nabaiothis pite sinua palueleman. Heiden pite minun otolisen Altarini päle wfrattaman/ Sille mine tadhon minun Maiestetini Honen caunista. (Kaikki laumat Kedarissa pitää sinun tykösi kokoontuman/ Ja ne jäärät Nabajotissa pitää sinua palweleman. Heidän pitää minun otollisen alttarini päällä uhrattaman/ Sillä minä tahdon minun majesteetin huoneen kaunistaa.)

KJV 7. All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.



- Luther1912 7. Alle Herden in Kedar sollen zu dir versammelt werden, und die Böcke Nebajoths sollen dir dienen. Sie sollen als ein angenehmes Opfer auf meinen Altar kommen; denn ich will das Haus meiner Herrlichkeit zieren.
- RuSV1876 7 Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваиофские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоугодною, и Я прослаблю дом славы Моей.
- FI33/38 8. Keitä ovat nuo, jotka lentävät niinkuin pilvet ja niinkuin kyyhkyset lakkoihinsa?
- CPR1642 8. CУтка owat ne jotca lendäwät nijncuin pilwet ja nijncuin mettiset heidän ackunoillens?
- MLV19 8 Who are these that fly as a cloud and as the doves to their windows?
- Luther1912 8. Wer sind die, welche fliegen wie die Wolken und wie die Tauben zu ihren Fenstern?
- RuSV1876 8 Кто это летят, как облака, и как голуби – к
- RV'1862 7. Todo el ganado de Cedar será juntado para tí: carneros de Nabaiot te serán servidos: serán ofrecidos con gracia sobre mi altar; y la casa de mi gloria glorificaré.
- Biblia1776 8. Kutka ovat nuo, jotka lentävät niinkuin pilvet, ja niinkuin mettiset akkunoillensa?
- Osat1551 8. Cutka ouat ne/ iotca lendeuet ninquin Piluet/ ia ninquin Mettiset heiden Ackunoillens? (Kutka owat ne/ jotka lentäwät niinkun pilwet/ ja niinkuin mettiset heidän akkunoillensa?)
- KJV 8. Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their windows?
- RV'1862 8. ¿Quiénes son estos que vuelan como nubes, y como palomas a sus ventanas?

## ГОЛУБЯТНЯМ СВОИМ?

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 9. Merensaaret odottavat minua, ja etumaisina tulevat Tarsiin-laivat tuodakseen sinun lapsesi kaukaa; hopeansa ja kultansa heillä on mukansa Herran, sinun Jumalasi, nimelle, Israelin Pyhälle, sillä hän kirkastaa sinut.              | Biblia1776 | 9. Sillä minua luodot odottavat, ja haahdet meressä ensimmäisinä tuomaan sinun lapses tähän kaukaa; heidän hopiansa ja kultansa heidän kanssansa, Herran sinun Jumalas ja Israelin Pyhän nimeen, joka sinua kunnioitti.  |
| CPR1642 | 9. Luodot odottawat minua ja hahdet meresä jo aica tähänasti. Että he toisit sinun lapses tähän cauca ja heidän hopians ja culdans sinun HERras Jumalas ja Israelin Pyhän nimeen joca sinua cunnioitti.                                 | Osat1551   | 9. Ne Caaret odhottauat minua/ ia ne Meren Hahdet/ io aica tehenasti. Ette he sinun Lapses cauca tehen toisit ynne heiden Hopians ia Cultans cansa/ sinun HERRAS Jumalas Nimeen ia sen Pyhen Israelis/ ioca sinua cunnioitti. (Ne kaaret odottawat minua/ ja ne meren haahdet/ jo aika tähänasti. Että sinun lapsesi kaukaa tähän toisit ynnä heidän hopeansa ja kultansa kanssa/ sinun HERRASI Jumalasi nimeen ja sen Pyhän Israelissa/ joka sinua kunnioitti.) |
| MLV19   | 9 Surely the isles will wait for me and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Jehovah your God and for the Holy One of Israel, because he has glorified you. | KJV        | 9. Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.   |

- Luther1912 9. Die Inseln harren auf mich und die Schiffe im Meer von längsther, daß sie deine Kinder von ferne herzubringen samt ihrem Silber und Gold, dem Namen des HERRN, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.
- RuSV1876 9 Так, Меня ждут острова и впереди их – корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святаго Израилева, потому что Он прославил тебя.
- FI33/38 10. Ja muukalaiset rakentavat sinun muurisi, ja heidän kuninkaansa palvelevat sinua; sillä vihassani minä löin sinua, mutta mielisuosiossani minä sinua armahdan.
- CPR1642 10. Muucalaiset pitä sinun muurisi rakendaman ja heidän Cuningans pitä sinua palweleman: sillä minun wihasan löin minä sinua ja minun armosan minä armahdan sinua.
- RV'1862 9. Porque a mi esperarán las islas, y las naves de Társis desde el principio: para traer tus hijos de léjos, su plata, y su oro con ellos, al nombre de Jehová tu Dios, y al Santo de Israel, que te ha glorificado.
- Biblia1776 10. Muukalaisten lapset pitää sinun muurisi rakentaman, ja heidän kuninkaansa pitää sinua palveleman; sillä vihassani löin minä sinua, ja armoissani minä armahdan sinua.
- Osat1551 10. Mucalaiset pite sinun Mwris rakendaman/ ia heiden Kuningaans pite sinua palweleman. Sille minun wihasani mine löin sinua/ ia minun Armosani mine armaitzen sinua. (Muukalaiset pitää sinun muurisi rakentaman/ ja heidän kuninkaansa pitää sinua palweleman. Sillä minun vihassani minä löin sinua/ ja minun armosani minä armaitzen sinua.)

JESAJA

- MLV19 10 And foreigners will build up your walls and their kings will minister to you. For in my wrath I killed\* you, but in my favor I have had mercy on you.
- Luther1912 10. Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen. Denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich über dich.
- RuSV1876 10 Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои, и цари их – служить тебе; ибо во гневе Моём Я поражал тебя, но в благоволении Моём буду милостив к тебе.
- FI33/38 11. Sinun porttisi pidetään aina auki, ei niitä suljeta päivällä eikä yöllä, että kansojen rikkaudet tuotaisiin ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun tykösi.
- CPR1642 11. Ja sinun porttis pitä alati awoi oleman ja ei pidä päiwällä eikä yöllä suljettaman: että pacanain woima tuodaisin sinun tygös ja heidän Cuningans saatetaisin sinun tygös.
- KJV 10. And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.
- RV'1862 10. Y los hijos de los extranjeros edificarán tus muros, y sus reyes te servirán; porque en mi ira te herí, mas en mi buena voluntad habré de tí misericordia.
- Biblia1776 11. Ja sinun porttis pitää alati avoinna oleman, ja ei pidä päivällä eikä yöllä suljettaman, että pakanain woima tuotaisiin, ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun tykösi.
- Osat1551 11. Ja sinun Portis pite alati auoi seisoman/ eike Peiuelle eike öelle pidhe kijnisuliettaman. Ette se Pacanain woima sinun tyges todhaisijn/ ia heiden Kuningaans sinun tyges wiedheisijn. (Ja sinun porttisi pitää alati awoin seisoman/ eikä päiwällä eikä yöllä pidä kiinni suljettaman. Että ne pakanain woima sinun tykösi tuotaisiin/ ja heidän kuninkaansa sinun tykösi wietäisiin.)

- MLV19 11 Your gates also will be open continually. They will not be shut day nor night, that men may bring to you the wealth of the nations and their kings led captive.
- Luther1912 11. Und deine Tore sollen stets offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht und ihre Könige herzugeführt werden.
- RuSV1876 11 И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их.
- FI33/38 12. Sillä se kansa tai valtakunta, joka ei sinua palvele, hukkuu, ja ne kansat hävitetään perinjuurin.
- CPR1642 12. Sillä jotca pacanat eli waldacunnat ei tahdo sinua palwella ne pitä huckuman ja pacanat pitä autiaxi tuleman.
- MLV19 12 For that nation and kingdom that will not
- KJV 11. Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings may be brought.
- RV'1862 11. Tus puertas estarán de continuo abiertas, no se cerrarán de día ni de noche: para que fortaleza de naciones sea traída a tí, y sus reyes guiando.
- Biblia1776 12. Sillä ne pakanat ja valtakunnat, jotka ei tahdo sinua palvella, pitää hukkuman, ja pakanat pitää peräti hukutettaman.
- Osat1551 12. Sille iotca Pacanat eli Waldakunnat ei tacdho sinua paluella/ ne pite huckuman/ ia ne Pacanat pite autiaxi tuleman. (Sillä jotka pakanat eli waltakunnat ei tahdo sinua palwella/ ne pitää hukkuman/ ja ne pakanat pitää autioksi tuleman.)
- KJV 12. For the nation and kingdom that will not

serve you will perish. Yes, those nations will be utterly wasted.

Luther1912 12. Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen und die Heiden verwüstet werden.

RuSV1876 12 Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, – погибнут, и такие народы совершенно истребятся.

FI33/38 13. Libanonin kunnia tulee sinun tykösi, kypressit, jalavat ynnä hopeakuuset, kaunistamaan minun pyhäkköni paikkaa, ja minä saatan jalkaini sijan kunniaan.

CPR1642 13. Libanonin cunnian pitä tuleman sinun tygös hongga tammi ja Buxpuu caunistaman sitä minun pyhä siani: sillä minä tahdon minun jalcani sian cunnioitta.

MLV19 13 The glory of Lebanon will come to you, the fir tree, the pine and the box tree together, to beautify the place of my sanctuary. And I will

serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.

RV'1862 12. Porque la nación, o el reino que no te sirviere, perecerá; y asolando serán asoladas.

Biblia1776 13. Libanonin kunnia pitää tuleman sinun tykös, honka, tammi ja buksipuu ynnä, kaunistamaan minun pyhää siaani; sillä minä tahdon jalkani sian kunnioittaa.

Osat1551 13. Sen Libanin cunnian pite sinun tyges tuleman/ Hongga/ Cwsi/ ynnä Busipuun cansa/ caunistaman site minun Pyhyteni sia/ Sille mine tadhon minun Jalcani Sian cunnioitta. (Sen Libanin kunnian pitää sinun tykösi tuleman/ honka/ kuusi/ ynnä busipuun kanssa/ kaunistamaan sitä minun pyhyyteni sijaa/ Sillä minä tahdon minun jalkani sijan kunnioittaa.)

KJV 13. The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my

make the place of my feet glorious.

Luther1912 13. Die Herrlichkeit des Libanon soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum miteinander, zu schmücken den Ort meines Heiligtums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen.

RuSV1876 13 Слава Ливана придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобы украсить место святилища Моего, и Я прослаблю подножие ног Моих.

FI33/38 14. Ja kumarassa käyden tulevat sinun tykösi sinun sortajaisi pojat, ja kaikki sinun pilkkaajasi heittäytyvät sinun jalkaisi juureen. He nimittävät sinut Herran kaupungiksi, Israelin Pyhän Siioniksi.

CPR1642 14. Heidän pitä myös cumaroisans sinun tygös tuleman jotca sinua sortanet owat ja caicki jotca sinua pilcannet owat pitä langeman sinun jalcais eteen. Ja heidän pitä cudzuman sinua HERran Caupungixi Zionin sen pyhän Israelis.

sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

RV'1862 13. La gloria del Líbano vendrá a tí, hayas, pinos, y bojes juntamente, para honrar el lugar de mi santuario, y honraré el lugar de mis piés.

Biblia1776 14. Heidän pitää myös kumaroissansa sinun tykös tuleman, jotka sinua sortaneet ovat, ja kaikki, jotka sinua pilkanneet ovat, pitää lankeeman sinun jalkais eteen, ja kutsuman sinun Herran kaupungiksi, Israelin Pyhän Zioniksi.

Osat1551 14. Heiden pite mös cumaroisans sinun tyges tuleman/ iotca sinua alaspainanuet ouat/ ia caiki quin sinua pilcanuet ouat/ pite mahanlangeman sinun Jalcais eteen. Ja heiden pite sinua cutzuman HERRAN Caupungixi/ sen Pyhen Israelis Zionin. (Heidän pitää myös kumaroissansa sinun tykösi tuleman/ jotka sinua alaspainaneet owat/ ja kaikki kuin sinua pilkanneet owat/

pitää maahanlankeeman sinun jalkais eteen. Ja heidän pitää sinua kutsuman HERRAN kaupungiksi/ sen Pyhän Israelissa Zionin.)

MLV19 14 And the sons of those who afflicted you will come bending to you. And all those who despised you will bow themselves down at the soles of your feet. And they will call you The city of Jehovah, The Zion of the Holy One of Israel.

KJV 14. The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

Luther1912 14. Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben; und alle; die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen und werden dich nennen eine Stadt des HERRN, ein Zion des Heiligen in Israel.

RV'1862 14. Y vendrán a tí humillados los hijos de los que te afligieron, y a las pisadas de tus piés se encorvarán todos los que te escarnecían; y llamarte han: Ciudad de Jehová, Sión del Santo de Israel.

RuSV1876 14 И придут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святаго Израилева.

FI33/38 15. Sen sijaan, että sinä olet ollut hyljätty ja vihattu, niin ettei ollut kauttasi kulkijaa, teen minä sinut korkeaksi iankaikkisesti, iloksi polvesta polveen.

Biblia1776 15. Ettäs olet hyljätty ja vihattu ollut, kussa ei kenkään vaeltanut, tahdon minä sinua ijankaikkiseksi korkeudeksi tehdä, ja iloksi suvusta sukuun;



- CPR1642 15. Sillä ettäs olet hyljätty ja wihattu ollut cusa ei kengän waeldanut tahdon minä sinua ijancaickisexi coreudexi tehdä ja iloxi ijancaickisest.
- Osat1551 15. Sille senuoxi/ ettes olit Ylenannettu ia Wihattu ollut/ cussa eikengen waeldanut/ tadhon mine sinua ijancaickisexi Pramixi tedhe/ ia iloxi ijancaickisesta. (Sillä senwuoksi/ ettäs olit ylenannettu ja wihattu ollut/ kussa eikenkään waeltanut/ tahdon minä sinua iankaikkisesti prameaksi tehdä/ ja iloksi iankaikkisesti.)
- MLV19 15 Instead you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an everlasting excellency, a joy of generations to generations.
- KJV 15. Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.
- Luther1912 15. Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehaßte gewesen, da niemand hindurchging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen und zur Freude für und für,
- RV'1862 15. En lugar de que has sido desechada y aborrecida, y que no había quien pasase por tí, ponerte he en gloria perpetua, en gozo de generación y generación.
- RuSV1876 15 Вместо того, что ты был оставлен иненавидим, так что никто не проходил чрез тебя , Я соделаю тебя величием навеки, радостью в роды родов.
- FI33/38 16. Ja sinä saat imeä kansojen maidon, imeä kuningasten rintoja, saat tuntea, että minä, Herra, olen sinun auttajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.
- Biblia1776 16. Että sinun pitää pakanain rieskaa imemän, ja kuningasten nisät pitää sinua imettämän: ettäs tuntisit minun Herraksi sinun vapahtajakses, ja että minä, Jakobin

- CPR1642 16. Että sinun pitä pacanoista riesca imemän ja Cuningasten nisät pitä sinua imettämän. Ettäs tundisit minun HERraxi sinun wapahtajaxes ja että minä wäkewä Jacobis olen sinun lunastajas.
- Osat1551 16. Ette sinun pite Pacanoista Rieska imemen/ Ja ne Kuningain rinnat pite sinua imettemen. Ettes tundisit/ ette mine se HERRA olen sinun Wapactaias/ Ja mine se Wäkeue Jacobis/ olen sinun Lunastaias. (Että sinun pitää pakanoista rieska imemän/ Ja ne kuninkain rinnat pitää sinua imettämän. Ettäs tuntisit/ että minä se HERRA olen sinun wapahtajasi/ Ja minä se Wäkewä Jakobissa/ olen sinun lunastajasi.)
- MLV19 16 You will also suck the milk of the nations and will suck the breast of kings. And you will know that I, Jehovah, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.
- KJV 16. Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.
- Luther1912 16. daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brust soll dich säugen, auf daß du erfährst, daß ich, der HERR, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser.
- RV'1862 16. Y mamarás la leche de las naciones, el pecho de los reyes mamarás; y conocerás que yo soy Jehová el Salvador tuyo, y Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob.
- RuSV1876 16 Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь – Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 17. Minä tuon vasken sijaan kultaa, ja raudan sijaan minä tuon hopeata, puun sijaan vaskea ja kiven sijaan rautaa. Ja minä panen sinulle esivallaksi rauhan ja käskijäksi vanhurskauden.         | Biblia1776 | 17. Minä tahdon saattaa kultaa vasken siaan, ja hopiaa raudan siaan, ja vaskea puiden siaan ja rantaa kivien sijaan ja tahdon tehdä vaivas rauhaksi, ja työs vanhurskaudeksi.  |
| CPR1642    | 17. Minä tahdon saatta celda wasken siaan ja hopiata raudan siaan ja waske puiden siaan ja rauta kiwein siaan. Ja minä tahdon tehdä sinun hallidzias rauhallisexi ja sinun tettäjäs wanhurscaxi. | Osat1551   | 17. Mine tadhon Culta wasken edest/ ia Hopia raudhan edest saatta/ ia cuparia puidhen edest/ ia Rauta Kiuein edest. Ja mine tadhon tedhe/ ette sinun Esimiestes pite Rauha opettaman/ ia sinun Wanhimmas Wanhurskautta sarnaman. (Minä tahdon kultaa wasken edestä/ ja hopeaa raudan edestä saattaa/ ja kuparia puiden edestä/ ja rautaa kiwein edestä. Ja minä tahdon tehdä/ että sinun esimiestesi pitää rauhaa opettaman/ ja sinun wanhimmas wanhurskautta saarnaaman.) |
| MLV19      | 17 For brass I will bring gold and for iron I will bring silver and for wood brass and for stones iron. I will also make your officers peace and your overseers righteousness.                   | KJV        | 17. For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.   |
| Luther1912 | 17. Ich will Gold anstatt des Erzes und Silber anstatt des Eisens bringen und Erz anstatt des Holzes und Eisen anstatt der Steine; und will zu deiner Obrigkeit den Frieden machen und           | RV'1862    | 17. Por el metal traeré oro, y por el hierro plata, y por la madera metal, y por las piedras hierro; y pondré paz por tu tributo, y justicia por tus exactores.  |

zu deinen Vögten die Gerechtigkeit.

RuSV1876 17 Вместо меди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими – правду.

FI33/38 18. Ei kuulu enää väkivaltaa sinun maassasi, ei tuhoa, ei turmiota sinun rajaisi sisällä, ja sinä kutsut pelastuksen muuriksesi ja kiitoksen portiksesi.

Biblia1776 18. Ei enään sinun maallas vääröyttä kuuluman pidä, ei vahinkoa, eikä kadotusta sinun äärissäs; vaan sinun muuris pitää autuudeksi ja sinun porttis kiitokseksi kutsuttaman.

CPR1642 18. Ei sillen sinun maallas wääröyttä cuuluman pidä ei wahingota eikä cadotusta sinun ärisäs: waan sinun muuris pitä autuudexi ja sinun porttis kijtoxexi cudzuttaman.

Osat1551 18. Eipe sillen pidhe sinun Maallas wäryen cwluman/ eike wahingon eli cadhotusen sinun Ärises. Waan sinun Mwris pite Terueydhexi/ ia sinun Portis Kijtosexi cutzuttaman. (Eipä silleen pidä sinun maallasi wääröyden kuuluman/ eikä wahingon eli kadotuksen sinun ääressäsi. Waan sinun muurisi pitää terweydeksi/ ja sinun porttisi kiitokseksi kutsuttaman.)

MLV19 18 Violence will no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders, but you will call your walls Salvation and your gates Praise.

KJV 18. Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

- Luther1912 18. Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen; sondern deine Mauern sollen Heil und deine Tore Lob heißen.
- RuSV1876 18 Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения – в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои – славою.
- FI33/38 19. Ei ole enää aurinko sinun valonasi päivällä, eikä valaise sinua kuun kumotus, vaan Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja sinun Jumalasi sinun kirkkautesi.
- CPR1642 19. Ei Auringon pidä sillen päiwällä sinulle paistaman eikä Cuun walon pidä sinua walistaman: waan HERRa on sinun ijancaickinen walkeudes ja sinun Jumalas on sinun ylistyxes.
- MLV19 19 The sun will no more be your light by day,
- RV'1862 18. Nunca más se oirá en tu tierra violencia, destrucción y quebrantamiento en tus términos: mas a tus muros llamarás salud; y a tus puertas alabanza.
- Biblia1776 19. Ei auringon pidä enään päivällä sinulle paistaman, eikä kuun valon sinua valaiseman; vaan Herra on sinun ijankaikkinen valkeutes, ja sinun Jumalas on sinun ylistykses.
- Osat1551 19. Eipe Auringon pidhe sillen peiuellä sinulle paistaman/ ia sen Cuun walun ei pidhe sinua walistaman/ Waan sen HERRAN pite sinun ijancaikisen Walkiudes/ ia sinun Jumalas pite sinun ylistoxes oleman. (Eipä auringon pidä silleen päiwällä sinulle paistaman/ ja sen kuun walon ei pidä sinua walistaman/ Waan sen HERRAN pitää sinun iankaikkisen walkeudessa/ ja sinun Jumalasi pitää sinun ylistyksesesi oleman.)
- KJV 19. The sun shall be no more thy light by

nor for brightness will the moon give light to you, but Jehovah will be to you an everlasting light and your God your glory.

Luther<sup>1912</sup> 19. Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten; sondern der HERR wird dein ewiges Licht und dein Gott wird dein Preis sein.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею.

FI<sup>33/38</sup> 20. Ei sinun aurinkosi enää laske, eikä sinun kuusi vajene, sillä Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja päättyneet ovat sinun murheesi päivät.

CPR<sup>1642</sup> 20. Ei sinun Auringos sillen laske eikä Cuus cadota waloans: sillä HERRa on sinun ijancaickinen walkeudes ja sinun murhepäiwäs loppuwat.

day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

RV<sup>1862</sup> 19. El sol nunca más te servirá de luz para el día, ni el resplandor de la luna te alumbrará: mas serte ha Jehová por luz perpetua, y por tu gloria, el Dios tuyo.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ei sinun aurinkos enään laske, eikä kuus kadota valoansa; sillä Herra on sinun ijankaikkinen valkeutes, ja sinun murhepäiväs loppuvat.

Osat<sup>1551</sup> 20. Sinun Auringoises ei pidhe sillen laskeman/ eike sinun Cuus walkuans cadhottaman. Sille HERRAN pite sinun ijancaikisen Walkiudhes oleman/ ia sinun Murehpeiues loppuut. (Sinun aurinkoisesi ei pidä silleen laskeman/ eikä sinun kuusi walkuansa kadottaman. Sillä HERRAN pitää sinun iankaikkisen walkeudessa oleman/ ja sinun murhepäiwäsi loppuwat.)

- MLV19 20 Your sun will no more go down, nor will your moon withdraw itself, for Jehovah will be your everlasting light. And the days of your mourning will be ended.
- Luther1912 20. Deine Sonne wird nicht mehr untergehen noch dein Mond den Schein verlieren; denn der HERR wird dein ewiges Licht sein, und die Tage deines Leides sollen ein Ende haben.
- RuSV1876 20 Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего.
- FI33/38 21. Sinun kansassasi ovat kaikki vanhurskaita, he saavat periä maan iankaikkisesti, he, minun istutukseni vesa, minun kätenni teko, minun kirkkauteni ilmoitukseksi.
- CPR1642 21. Ja sinun Canssas on caicki wanhurscas olewa ja maan pijrin ijancaickisest omistawa nijncuin minun istutuxen wesat ja käsialani owat ylistyxexi.
- KJV 20. Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.
- RV'1862 20. No se pondrá jamas tu sol, ni tu luna menguará; porque te será Jehová por perpetua luz, y los dias de tu luto serán acabados.
- Biblia1776 21. Ja sinun kansas on kaikki vanhurskas oleva, ja maan piirin ijancaikkisesti omistava, niinkuin minun istutukseni vesat ja käsialani ovat minulle ylistykseksi.
- Osat1551 21. Ja sinun Canssas pite aiua Wanhurskaat oleman/ ia pite Maanpirin ijancaikisesta omistaman/ Ninquin ne minun Istutoxeni wesat/ ia minun käsialani ouat/ ylistoxexi. (Ja sinun kansasi pitää aiwan wanhurskaat oleman/ ja pitää maanpiirin iankaikkisesti omistaman/ Niinkuin minun istutukseni wesat/ ja minun käsialaani owat/

ylystykseksi.)

- MLV19 21 Your people also will all be righteous. They will inherit the land everlasting, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.
- Luther1912 21. Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein; sie werden das Erdreich ewiglich besitzen, als die der Zweig meiner Pflanzung und ein Werk meiner Hände sind zum Preise.
- RuSV1876 21 И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, – отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.
- FI33/38 22. Pienimmästä kasvaa heimo, vähäisimmästä väkevä kansa. Minä, Herra, sen aikanansa nopeasti täytän.
- CPR1642 22. Sijtä pienimmäst on tuhatta tulewa ja sijtä huonommast wäkewä Canssa. Minä HERra tahdon näitä pian toimitta.
- KJV 21. Thy people also shall be all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.
- RV'1862 21. Y tu pueblo, todos ellos, serán justos; para siempre heredarán la tierra: serán renuevos de mi plantación, obra de mis manos, para glorificarme.
- Biblia1776 22. Vähäinen pitää tuhanneksi tuleman, ja piskuinen väkeväksi kansaksi: minä Herra tahdon sen ajallansa toimittaa.
- Osat1551 22. Sijte pienimest pite Tuhatt oleman/ ia sijte Honoimasta yxi wäkeue Canssa. Minepe HERRA/ tadhon aialans neite pian vlostoimitta. (Siitä pienimmästä pitää tuhatt oleman/ ja siitä huonoimmasta yksi wäkewä kansa. Minäpä HERRA/ tahdon ajallansa näitä pian ulostoimittaa.)



- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| MLV19      | 22 The little one will become a thousand and the small one a strong nation. I, Jehovah, will hasten it in its time.                                  | KJV     | 22. A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time. |
| Luther1912 | 22. Aus dem Kleinsten sollen tausend werden und aus dem Geringsten eine Mächtiges Volk. Ich der HERR, will solches zu seiner Zeit eilend ausrichten. | RV'1862 | 22. El pequeño será por mil, el menor, por nación fuerte. Yo Jehová a su tiempo haré que esto sea presto.         |
| RuSV1876   | 22 От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время.                                  |         |   |

## 61 luku

Israelin lohdotus.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Herran, Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa nöyrille, lähettänyt minut sitomaan särjettyjä sydämiä, julistamaan vangituille vapautusta ja kahlituille kirvoitusta, | Biblia1776 | 1. Herran, Herran henki on minun päälläni, sentähden on Herra minua voidellut, saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa; hän on minun lähettänyt parantamaan särjettyjä sydämiä: saarnaamaan vangeille lunastusta ja sidotuille pääsemistä; |
| CPR1642 | 1. HERran HERran Hengi on minun päälläni sentähden on HERra idze minua woidellut. Hän on minun lähettänyt saarnaman köyhille hywä sanomata parandaman särjetyjä   | Osat1551   | 1. HERRAN Hengi ombi minun päleni/ senteden ombi itze HERRA minua woidhellut. Hen on lehettenyt minun waiuaisille Euangelium sarnaman/  |

sydämitä. Saarnaman fangeille lunastusta ja sidotuille pääsemistä.

parandaman ne serietut sydhemet. Ja sarnaman Fangeille lunastusta/ nijlle Sidhotuille auamiset. (HERRAN henki omi minun päälläni/ sentähden omi itse HERRA minua woidellut. Hän on lähettänyt minun waiwaisille ewankelium saarnaaman/ parantamaan ne särjetyt sydämet. Ja saarnaaman wangeille lunastusta/ niille sidotuille awaamiset.)

MLV19 1 The Spirit of the lord Jehovah is upon me, because Jehovah has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives and recovering of sight to the blind and the opening (of bonds) to those who are bound,

Luther1912 1. Der Geist des HERRN HERRN ist über mir, darum daß mich der HERR gesalbt hat. Er hat mich gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden, zu verkündigen den Gefangenen die Freiheit, den Gebundenen, daß ihnen geöffnet werde,

RuSV1876 1 Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествоватьнищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным

KJV 1. The Spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound;

RV'1862 1. EL Espíritu del Señor Jehová es sobre mí; porque me ungió Jehová: envióme a predicar a los abatidos: a atar las llagas de los quebrantados de corazón, a publicar libertad a los cautivos, y a los presos abertura de la cárcel:

освобождение и узникам открытие  
темницы,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 2. julistamaan Herran otollista vuotta ja meidän Jumalamme kostonpäivää, lohduttamaan kaikkia murheellisia,   | Biblia1776 | 2. Saarnaamaan Herran otollista vuotta, ja meidän Jumalamme kostopäivää; lohduttamaan kaikkia murheellisia;   |
| CPR1642    | 2. Saarnaman HERRAN armollista vuotta ja meidän Jumalamme kostopäivää lohduttamaan kaikkia murheellisiä. Että minä saattaisin murheellisille Zionin kaunistuksen tuhvan edestä ja iloöljyn murhen edestä ja kauniit waattet murheellisen hengen edestä. | Osat1551   | 2. Ja saarnaman HERRAN armollisen Wodhen/ia meidän Jumalan Costo peiuen/ lohduttaman kaikki murheelliset. Ette minä saattaisin niille Murheellisille Zionin/ Kaunistuksen tuhkan edestä/ ja ilonöljyä murheen edestä/ ja kauniit waatteet murheellisen Hengen edestä. (Ja saarnaaman HERRAN armollisen vuoden/ ja meidän Jumalan kostopäivän/ lohduttaman kaikki murheelliset. Että minä saattaisin niille murheellisille Zionissa/ Kaunistuksen tuhkan edestä/ ja ilonöljyä murheen edestä/ ja kauniit waatteet murheellisen hengen edestä.) |
| MLV19      | 2 to proclaim the acceptable year of Jehovah and the day of vengeance of our God, to comfort all who mourn,   | KJV        | 2. To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;   |
| Luther1912 | 2. zu verkündigen ein gnädiges Jahr des Herrn und einen Tag der Rache unsers Gottes, zu trösten alle Traurigen,   | RV'1862    | 2. A publicar año de la buena voluntad de Jehová, y día de venganza del Dios nuestro: a consolar a todos los enlutados:   |

RuSV1876 2 проповедывать лето Господне  
благоприятное и день мщения Бога  
нашего,утешить всех сетующих,

FI33/38 3. panemaan Siionin murheellisten päähän —  
antamaan heille — juhlapäähineen tuhkan  
sijaan, iloöljyä murheen sijaan, ylistyksen  
vaipan masentuneen hengen sijaan, ja heidän  
nimensä on oleva vanhurskauden tammet,  
Herran istutus, hänen kirkkautensa  
ilmoitukseksi.

CPR1642 3. Että he vanhurscauden puuxi cudzutaisin  
HERran istuttamisen ylistyxexi.

MLV19 3 to appoint to those who mourn in Zion, to  
give to them a garland for ashes, the oil of joy  
for mourning, the garment of praise for the  
spirit of heaviness, that they may be called  
trees of righteousness, the planting of  
Jehovah, that he may be glorified.

Luther1912 3. zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß  
ihnen Schmuck für Asche und Freudenöl für  
Traurigkeit und schöne Kleider für einen

Biblia1776 3. Että minä saattaisin murheellisille Zionissa  
kaunistuksen tuhan edestä, ja iloöljyn  
murheen edestä, ja kauniit vaatteet  
murheellisen hengen edestä; että he  
vanhurskauden puuksi kutsuttaisiin, Herran  
istuttamisen ylistykseksi.

Osat1551 3. Ette he Wanhurskaudhen Puuxi  
cutzutaisijn/ HERRAN istuttamisen ylistoxexi.  
(Että ne vanhurskauden puuksi  
kutsuttaisiin/ HERRAN istuttamisen  
ylistykseksi.)

KJV 3. To appoint unto them that mourn in Zion,  
to give unto them beauty for ashes, the oil of  
joy for mourning, the garment of praise for  
the spirit of heaviness; that they might be  
called trees of righteousness, the planting of  
the LORD, that he might be glorified.

RV'1862 3. A ordenar a Sión a los enlutados, para  
darles gloria en lugar de la ceniza, óleo de  
gozo en lugar del luto, manto de alegría en

betrübten Geist gegeben werden, daß sie genannt werden die Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des HERRN zum Preise.

RuSV1876 3 возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение, вместо плача – елей радости, вместо унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.

FI33/38 4. Ja he rakentavat jälleen ikivanhat rauniot, kohottavat ennalleen esi-isien autiot paikat; ja he uudistavat rauniokaupungit, jotka ovat olleet autiot polvesta polveen.

CPR1642 4. Ja heidän pitä wanhat autiat paicat rakendaman ja parandaman mitä muinen on häwitetty. Heidän pitä autiat Caupungit jotca sugusta sucuun tähänasti häwitettynä olit udistaman.

lugar del espíritu angustiado; y serán llamados árboles de justicia, plantación de Jehová, para glorificarme.

Biblia1776 4. Ja heidän pitää vanhat autiot paikat rakentaman, ja parantaman mitä muinen on hävitetty; heidän pitää autiot kaupungit uudistaman, jotka suvusta sukuun hävitettynä olivat.

Osat1551 4. Ja heiden pite ne wanhat Autiat ylesrakendaman/ ia mite muinen häuitetty on/ ylesoijendaman. Heiden pite/ ne autiat Caupungit/ iotca sugust sukuhun tehenasti häuitettynä macasit/ vdhistaman. (Ja heidän pitää ne wanhat autiat ylösrakentaman/ ja mitä muinen häwitetty on/ ylösojentaman. Heidän pitää/ ne autiat kaupungit/ jotka suwusta sukuhun tähän asti häwitettynä makasit/ uudistaman.)

JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 4 And they will build the old wastes. They will raise up the former desolations and they will repair the waste cities, the desolations of generations and generations. | KJV        | 4. And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.   |
| Luther1912 | 4. Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was vorzeiten zerstört ist, aufrichten; sie werden die verwüsteten Städte, so für und für zerstört gelegen sind, erneuen. | RV'1862    | 4. Y edificarán los desiertos antiguos, y levantarán los asolamientos primeros; y restaurarán las ciudades asoladas, los asolamientos de muchas generaciones.  |
| RuSV1876   | 4 И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, остававшиеся в запустении с давних родов.                                  |            |  |
| FI33/38    | 5. Vieraat ovat teidän laumojenne paimenina, muukalaiset teidän peltomiehinänne ja viinitarhureinanne.   | Biblia1776 | 5. Muukalaiset pitää seisoman ja teidän laumanne kaitseman; ja vierasten lapset pitää teidän peltomiehenne ja viinamäkenne miehet oleman.  |
| CPR1642    | 5. Muucalaiset pitä seisoman ja teidän lauman caidzeman ja wierat pitä teidän peldomiehen ja wijnamäken miehet oleman.   | Osat1551   | 5. Mucalaiset pite seisoman ia teiden Lauman caitzeman/ Ja Ulcomaiset pite teiden peltomiehen ia Winatarhamiehen oleman. (Muukalaiset pitää seisoman ja teidän lauman kaitseman/ Ja ulkomaiset pitää teidän peltomiehen ja wiinatarhamiehen oleman.) |
| MLV19      | 5 And strangers will stand and feed your*  | KJV        | 5. And strangers shall stand and feed your   |

flocks and foreigners will be your\* plowmen  
and your\* vine-dressers.

Luther1912 5. Fremde werden stehen und eure Herde  
weiden, und Ausländer werden eure  
Ackerleute und Weingärtner sein.

RuSV1876 5 И придут иноземцы и будут пастистада  
ваши; и сыновья чужестранцев будут  
вашими земледельцами и вашими  
виноградарями.

FI33/38 6. Mutta teitä kutsutaan Herran papeiksi,  
sanotaan meidän Jumalamme palvelijoiksi; te  
saatte nauttia kansain rikkaudet ja periä  
heidän kunniansa.

CPR1642 6. Mutta teitä pitä HERran Papeixi  
cudzuttaman ja sanottaman: te oletta meidän  
Jumalam palweliat. Ja teidän pitä pacanain  
hywydet syömän ja heidän cunniastans pitä  
teidän coreileman.

flocks, and the sons of the alien shall be your  
plowmen and your vinedressers.

RV'1862 5. Y estarán extranjeros, y apacentarán  
vuestras ovejas; y los extraños serán  
vuestros labradores, y vuestros viñeros.

Biblia1776 6. Mutta teitä pitää Herran papiksi  
kutsuttaman, ja sanottaman: te olette  
meidän Jumalamme palveliat, ja teidän pitää  
pakanain hyvyyden syömän, ja heidän  
kunniastansa pitää teidän kerskaaman.

Osat1551 6. Mutta teite pite HERRAN Papeixi  
cutzuttaman/ ia teille sanotan/ Te oletta  
meiden Jumalan Palueliat. Ja teiden pite  
Pacanain Hywydhet sömen/ ia heiden  
Cunniastans pite teiden pramaman. (Mutta  
teitä pitää HERRAN papeiksi kutsuttaman/ ja  
teille sanotaan/ Te olette meidän Jumalan  
palwelijat. Ja teidän pitää pakainain  
hywydet syömän/ ja heidän kunniastans  
pitää teidän pramaaman.)

- MLV19 6 But you\* will be named the priests of Jehovah. Men will call you\* the ministers of our God. You\* will eat the wealth of the nations and in their glory you\* will boast yourselves.
- Luther1912 6. Ihr aber sollt Priester des HERRN heißen, und man wird euch Diener unsers Gottes nennen, und ihr werdet der Heiden Güter essen und in ihrer Herrlichkeit euch rühmen.
- RuSV1876 6 А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего будут именовать вас; будетепользоваться достоянием народов и славиться славою их.
- FI33/38 7. Häpeänne hyvitetään teille kaksin kerroin, ja pilkatut saavat riemuita osastansa. Niin he saavat kaksinkertaisen perinnön maassansa; heillä on oleva iankaikkinen ilo.
- CPR1642 7. Teidän cahtalaisen häväistyksen ja häpiän edest pitä heidän riemuidzeman heidän osasans: sillä heidän pitä caxikertaisest heidän maans omistaman ja heillä pitä ijancaickisen riemun oleman.
- KJV 6. But ye shall be named the Priests of the LORD: men shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.
- RV'1862 6. Y vosotros seréis llamados sacerdotes de Jehová; ministros del Dios nuestro seréis dichos: comeréis la fuerza de las naciones, y con su gloria seréis sublimes.
- Biblia1776 7. Teidän häpiänne edestä pitää teidän kaksinkertaisesti saaman, ja häväistyksen edestä pitää heidän riemuitseman osassansa: sentähden pitää heidän kaksinkertaisesti maansa omistaman: heillä pitää ijancaikkinen riemu oleman.
- Osat1551 7. Teiden häueistuxen teden pite cactalaisen Cunnian oleman/ ia häpien teden pite heiden riemuitzeman heiden Pelloisans. Sille heiden pite cactalaista omistaman heiden Maasans/ heille pite ijancaikisen riemun oleman. (Teidän häväistyksen tähden pitää



kahtalaisen kunnian oleman/ ja häpeän tähden pitää teidän riemuitseman heidän pelloillansa. Sillä heidän pitää kahtalaista omistaman heidän maassansa/ heille pitää iankaikkisen riemun oleman.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 7 Instead of your* shame (you)* (will have) double and instead of dishonor they will rejoice in their portion. Therefore in their land they will possess double. Everlasting joy will be to them.</p>      | <p>KJV 7. For your shame ye shall have double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.</p>          |
| <p>Luther1912 7. Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen sie fröhlich sein auf ihren Äckern; denn sie sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande, sie sollen ewige Freude haben.</p> | <p>RV'1862 7. En lugar de vuestra vergüenza doble; y de vuestra deshonor, os alabarán en sus heredades: por lo cual en sus tierras poseerán doblado, y habrán gozo perpetuo.</p>                              |
| <p>RuSV1876 7 За посрамление вам будет вдвое; за поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получат; веселие вечное будет у них.</p>   |   |
| <p>FI33/38 8. Sillä minä, Herra, rakastan oikeutta, vihaan vääryyttä ja ryöstöä; ja minä annan heille palkan uskollisesti ja teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton.</p>   | <p>Biblia1776 8. Sillä minä olen Herra, joka oikeutta rakastan, ja vihaan ryövättyä polttouhria: ja tahdon saattaa, ettei heidän työnsä pidä turha oleman, ja teen ijankaikkisen liiton heidän kanssansa.</p> |

- CPR1642 8. Sillä minä olen HERra joca oikeutta racastan ja wihan raadelluita polttouhreja. Ja tahdon saatta ettei heidän työns pidä turha oleman ja teen ijancaickisen lijton heidän cansans.
- Osat1551 8. Sille minepe se HERRA olen/ ioca Oikiutta racastan/ ia wihan radheltut Poltwffrit. Ja tadhon saatta ettei heiden Tööns pidhe turha oleman/ ia ijancaikisen Lijton mine heiden cansans teen. (Sillä minäpä se HERRA olen/ joka oikeutta rakastan/ ja wihaan raadellut polttouhrit. Ja tahdon saattaa ettei heidän työnsä pidä turha oleman/ ja iankaikkisen liiton minä heidän kanssansa teen.)
- MLV19 8 For I, Jehovah, love justice. I hate robbery with the burnt offering. And I will give them their recompense in truth. And I will make an everlasting covenant with them.
- KJV 8. For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.
- Luther1912 8. Denn ich bin der HERR, der das Rechte liebt, und hasse räuberische Brandopfer; und will schaffen, daß ihr Lohn soll gewiß sein, und einen ewigen Bund will ich mit ihnen machen.
- RV'1862 8. Porque yo Jehová soy amador del derecho, aborrecedor del latrocinio para holocausto: que confirmaré en verdad su obra, y haré con ellos concierto perpetuo.
- RuSV1876 8 Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилем, и воздам награду им по истине, и завет вечный поставлю с ними;
- FI33/38 9. Heidän siemenensä tulee tunnetuksi
- Biblia1776 9. Ja heidän siemenensä pitää pakanain

kansain keskuudessa ja heidän jälkeläisensä kansakuntien keskellä; kaikki, jotka näkevät heitä, tuntevat heidät Herran siunaamaksi siemeneksi.

CPR1642 9. Ja heidän siemenens pitä pacanain seas tuttaman ja heidän jälkentulewaisens Canssain seas. Että jocainen joca heidän näke pitä heidän tundeman että he owat siunattu siemen HERRalda.

MLV19 9 And their seed will be known among the nations and their offspring among the peoples. All who see them will acknowledge them, that they are the seed which Jehovah has blessed.

Luther1912 9. Und man soll ihren Samen kennen unter den Heiden und ihre Nachkommen unter den Völkern, daß, wer sie sehen wird, soll sie kennen, daß sie sein Same sind, gesegnet vom HERRN.

seassa tunnettaman, ja heidän jälkeentulevaisensa kansain seassa; että jokainen, joka heidät näkee, pitää heidät tunteman, että he ovat siunattu siemen Herralta.

Osat1551 9. Ja heiden Siemenens pite Pacanain seas tuttaman/ ia heiden Jelkintuleuans Canssain seas. Ette iocainen quin heiet näke/ pite heite tundeman/ ette he yxi Siugnattu Siemen ouat HERRALDA. (Ja heidän siemenensä pitää pakanain seassa tuttaman/ ja heidän jälkeentulewaisensa kansain seassa. Että jokainen kuin heidät näkee/ pitää heitä tunteman/ että he yksi siunattu siemen owat HERRALTA.)

KJV 9. And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed.

RV'1862 9. Y la simiente de ellos será conocida entre las naciones, y sus renuevos en medio de los pueblos: todos los que los vieren, los conocerán, que son simiente bendita de Jehová.

RuSV1876 9 и будет известно между народами семя их, и потомство их – среди племен; все видящие их познают, что они семя, благословенное Господом.

FI33/38 10. Minä iloitsen suuresti Herrassa, minun sieluni riemuitsee minun Jumalassani, sillä hän pukee minun ylleni autuuden vaatteet ja verhoaa minut vanhurskauden viittaaan, yljän kaltaiseksi, joka kantaa juhlapäähinettä niinkuin pappi, ja morsiamen kaltaiseksi, joka on koruillansa kaunistettu.

CPR1642 10. Minä iloidzen HERrasa ja minun sielun riemuidze minun Jumalassani. Sillä hän puetti minun autuuden vaatteilla ja werhotti minun vanhurskauden hamella. Niinuin ylkä caunistettu papillisella caunistuxella ja niinuin morsian caunistettu hänen caunistuxesans.

Biblia1776 10. Minä iloitsen suuresti Herrassa, ja minun sieluni riemuitsee minun Jumalassani; sillä hän puetti minun autuuden vaatteilla, ja verhoitti minun vanhurskauden hameella: niinkuin ylkä kaunistettu papillisella kaunistuksella, ja niinkuin morsian kaunistettu kaunistuksessansa.

Osat1551 10. Mine iloitzen HERRASA/ ia minun Sielun riemuitzepi minun Jumalassani. Sille hen puetti minun Terueydhen Waatteil/ ia sille Wanhurskaudhen Hameella hen minun watitzi. Ninquin iocu Ylke henen Caunistoxesans/ quin iocu Pappi pramapi/ Ja ninquin Morsian Tircatillans caunistetun. (Minä iloitsen HERRASSA/ ja minun sieluni riemuitseepi minun Jumalassani. Sillä hän puetti minun terweyden vaatteilla/ ja sillä vanhurskauden hameella hän minut waatitsi. Niinkuin joku ylkä hänen kaunistuksessansa/ kuin joku pappi pramaapi/ Ja niinkuin morsian tirkatillans kaunistetun.)

- MLV19 10 I will greatly rejoice in Jehovah. My soul will be joyful in my God, for he has clothed me with the garments of salvation. He has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland and as a bride adorns herself with her jewels.
- Luther1912 10. Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott; denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet, wie einen Bräutigam, mit priesterlichem Schmuck geziert, und wie eine Braut, die in ihrem Geschmeide prangt.
- RuSV1876 10 Радостью буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моем; ибо Он облек меня в ризы спасения, одеждою правды одел меня, как на жениха возложил венец и, как невесту, украсил убранством.
- FI33/38 11. Sillä niinkuin maa tuottaa kasvunsa ja niinkuin kasvitarha saa siemenkylvönsä versomaan, niin saattaa Herra, Herra versomaan vanhurskauden ja kiitoksen kaikkien kansojen nähden.
- KJV 10. I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels.
- RV'1862 10. Gozando me gozaré en Jehová, mi alma se alegrará en mi Dios; porque me vistió de vestidos de salud, me cercó de manto de justicia: como a novio me atavió, y como a novia compuesta de sus joyas.
- Biblia1776 11. Sillä niinkuin hedelmä kasvaa maasta, ja siemen yrttitarhassa putkahtaa, niin antaa Herra, Herra vanhurskauden ja kiitoksen käydä ylös kaikkein pakanain edessä.

- CPR1642 11. Sillä nijncuin hedelmä caswa maasta ja siemen krydimaasa putcahta. Nijn pitä wanhurscaus ja kijtos pacahtuman HERrast Jumalast caickein pacanain edes.
- Osat1551 11. Sille ninquin Hedhelme Maasta casuapi/ ia Siemen Yrtitarhas yleskeupi. Nin ikenens pite Wanhurskaus ia Kijtos ylescasuaman caikein Pacanain edes/ HERRAST Jumalast. (Sillä niinkuin hedelmä maasta kaswaapi/ ja siemen yrtitarhas ylöskäypi. Niin ikänänsä pitää wanhurskaus ja kiitos ylöskaswaman kaikkein pakanain edes/ HERRASTA Jumalasta.)
- MLV19 11 For as the earth brings forth its bud and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth, so the lord Jehovah will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.
- KJV 11. For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.
- Luther1912 11. Denn gleichwie das Gewächs aus der Erde wächst und Same im Garten aufgeht, also wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden aufgehen aus dem HERRN HERRN.
- RV'1862 11. Porque como la tierra produce su renuevo, y como el huerto hace brotar su simiente; así el Señor Jehová hará brotar justicia y alabanza, delante de todas las naciones.
- RuSV1876 11 Ибо, как земля производит растения свои, и как сад произращает посеянное в нем, так Господь Бог проявит правду и славу пред всеми народами.

## 62 luku

Siionin kunnia ja autuus.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Siionin tähden minä en voi vaieta, ja Jerusalemin tähden en lepoa saa, ennenkuin sen vanhurskaus nousee kuin aamunkoi ja sen autuus kuin palava tulisoihtu.                 | Biblia1776 | 1. Zionin tähden en minä vaikene, ja Jerusalemin tähden en minä lakkaa, siihenasti että hänen vanhurskautensa koittaa niinkuin paiste, ja hänen autuutensa palaa niinkuin tulisoihto.  |
| CPR1642    | 1. EN minä waickene Zionin tähden ja Jerusalemin tähden en minä lacka siihenasti että hänen wanhurscaudens coitta nijncuin paiste ja hänen autuudens pala nijncuin tulisoihto. | Osat1551   | 1. Em mine waikene Zionin teden/ ia Jerusalemin teden em mine lacka/ siihenasti ette Wanhurskaudhens yleskeupi ninquin Paiste/ ia henen Terueydhens palapi ninquin iocu Lampu. (En minä waikene Zionin tähden/ ja Jerusalemin tähden en minä lakkaa/ siihenasti että wanhurskautensa ylökäypi niinkuin paiste/ ja hänen terweytensä palaapi niinkuin joku lamppu.) |
| MLV19      | 1 For Zion's sake I will not hold my peace and for Jerusalem's sake I will not rest, until her righteousness goes forth as brightness and her salvation as a lamp that burns.  | KJV        | 1. For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth.   |
| Luther1912 | 1. Um Zions willen will ich nicht schweigen, und um Jerusalems willen will ich nicht   | RV'1862    | 1. POR causa de Sión no callaré, y por causa de Jerusalem no reposaré, hasta que salga   |

innehalten, bis daß ihre Gerechtigkeit  
aufgehe wie ein Glanz und ihr Heil entbrenne  
wie eine Fackel,

RuSV1876 1 Не умолкну ради Сиона, и ради  
Иерусалима не успокоюсь, доколе не  
взойдет, как свет, правда его и спасение  
его – как горящий светильник.

FI33/38 2. Ja kansat näkevät sinun vanhurskautesi,  
kaikki kuninkaat sinun kunniasi; ja sinulle  
annetaan uusi nimi, jonka Herran suu säätää.

CPR1642 2. Että pakanatkin näkisit sinun  
wanhurscaudes ja caicki Cuningat sinun  
cunnias. Ja sinä nimitetän udella nimellä  
jonga HERRAN suu on nimittävä.

MLV19 2 And the nations will see your righteousness  
and all kings your glory. And you will be called  
by a new name, which the mouth of Jehovah  
will name.

como resplandor su justicia, y su salud se  
encienda como una hacha.

Biblia1776 2. Että pakanatkin näkisivät sinun  
vanhurskautes, ja kaikki kunikaat sinun  
kunnias. Ja sinä nimitetään uudella nimellä,  
jonka Herran suu on nimittävä.

Osat1551 2. Pacanatkin näkisit sinun  
Wanhurscaudhes/ ia caiki Kuningat sinun  
cunnias. Ja sinun pite wdhella Nimelle  
nimittemen/ ionga HERRAN Sw pite  
nimittemen. (Pakanatkin näkisit sinun  
wanhurskautesi/ ja kaikki kuninkaat sinun  
kunniasi. ja sinun pitää uudella nimellä  
nimitettämän/ jonka HERRAN suu pitää  
nimitettämän.)

KJV 2. And the Gentiles shall see thy  
righteousness, and all kings thy glory: and  
thou shalt be called by a new name, which  
the mouth of the LORD shall name.



JESAJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 2. daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit und alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden, welchen des HERRN Mund nennen wird.</p> | <p>RV'1862 2. Y verán las naciones tu justicia, y todos los reyes tu gloria; y serte ha puesto un nombre nuevo que la boca de Jehová nombrará.</p>   |
| <p>RuSV1876 2 И увидят народы правду твою и все цари – славу твою, и назовут тебя новым именем, которое нарекут уста Господа.</p>   |  |
| <p>FI33/38 3. Sinä tulet kauniiksi kruunuksi Herran kädessä ja kuninkaalliseksi päähineeksi Jumalasi kädessä.</p>   | <p>Biblia1776 3. Ja sinun pitää oleman kunnian kruunu Herran kädessä, ja kuninkaan hiippa sinun Jumalas kädessä.</p>   |
| <p>CPR1642 3. Ja sinä olet olewa cunnian Cruunu HErran kädessä ja Cuningan Hijppa sinun Jumalas kädessä.</p>  | <p>Osat1551 3. Ja sinun pite oleman Cunnian crunu HERRAN kädhese/ ia Kuningan Hijppa sinun Jumalas kädhese. (Ja sinun pitää oleman kunnian kruunu HERRAN kädessä/ ja kuninkaan hiippa sinun Jumalasi kädessä.)</p> |
| <p>MLV19 3 You will also be a crown of beauty in the hand of Jehovah and a royal diadem in the hand of your God.</p>  | <p>KJV 3. Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.</p>  |
| <p>Luther1912 3. Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des HERRN und ein königlicher Hut in der Hand deines Gottes.</p>   | <p>RV'1862 3. Y serás corona de gloria en la mano de Jehová, y diadema de reino en la mano del Dios tuyo.</p>  |
| <p>RuSV1876 3 И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего.</p>   |  |

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 4. Ei sinua enää sanota hyljätiksi, eikä sinun maatasi enää sanota autioksi; vaan sinua kutsutaan minun rakkaakseni ja sinun maatasi aviovaimoksi, sillä Herra rakastaa sinua, ja sinun maasi otetaan avioksi.                             | Biblia1776 | 4. Et sinä enään kutsuta hyljätiksi, eikä sinun maatas enää sanota hävitetyksi, vaan sinä kutsutaan: minun suosioni on hänessä, ja sinun maas asuttavaksi; sillä Herra on mielistynyt sinuun, ja sinun maallas asutaan.  |
| CPR1642    | 4. Et sinä sillen cudzuta hyljätixi eikä sinun maallas enämbi sanota: häwitys waan sinä cudzutan minun himon hänesä. Ja sinun maas: hänellä on Isändä: sillä HERRalla on himo sinuun ja sinun maallas on Isändä.                           | Osat1551   | 4. Eipe sine sille cutzuta ylenannetuxi/ eike sinun Maalles enembi sanota/ kylmille/ Wan sine pite cutzuttaman/ Minun himon henessä. Ja sinun Maas/ henelle ombi Isende. Sille ette HERRALLA ombi himo sinuhun/ Ja sinun Maallas ombi Isende. (Eipä sinä sille kutsuta ylenannetuksi/ eikä sinun maallesi enempi sanota/ kylmille/ Waan sinä pitää kutsuttaman/ Minun himon hänessä. Ja sinun maasi/ hänellä ompi isäntä. Sillä että HERRALLA ompi himo sinuhun/ Ja sinun maallasi ompi isäntä.) |
| MLV19      | 4 You will no more be termed Forsaken, nor will your land any more be termed Desolate. But you will be called My Delight is in Her {Hephzi-bah} and your land Married {Beulah}, for Jehovah delights in you and your land will be married. | KJV        | 4. Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.   |
| Luther1912 | 4. Man soll dich nicht mehr die Verlassene noch dein Land eine Verwüstung heißen;  | RV'1862    | 4. Nunca más te llamarán desamparada, ni tu tierra se dirá más asolamiento: mas serás  |

sondern du sollst "Meine Lust an ihr" und dein Land "Liebes Weib" heißen: denn der HERR hat Lust an dir und dein Land hat einen lieben Mann.

RuSV1876 4 Не будут уже называть тебя „оставленным“, и землю твою не будут более называть „пустынею“, но будут называть тебя: „Мое благоволение к нему“, а землю твою – „замужнюю“, ибо Господь благоволит к тебе, и земля твоя сочетается.

llamada Hapsiba, Mi voluntad en ella; y tu tierra Beula, Casada; porque el querer de Jehová será en tí, y tu tierra será casada.

FI33/38 5. Sillä niinkuin nuori mies ottaa neitsyen avioksi, niin sinun lapsesi ottavat sinut omaksensa; ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamesta, niin sinun Jumalasi iloitsee sinusta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin nuorukainen rakastaa neitsyttä, niin sinun lapses pitää sinua rakastaman; ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamestansa, niin myös sinun Jumalas iloitsee sinusta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin nuorucainen racasta neidzyttä nijn sinun lapses pitä sinua racastaman. Ja nijncuin ylkä iloidze morsiamestans: nijn myös sinun Jumalas iloidze sinusta/

Osat1551 5. Sille ette ninquin yxi Nooricainen iongun Neitzen racastapi/ nin sinun Lapses pite sinua racastaman. Ja ninquin Ylke iloitze Morsiamestans. Nin mös sinun Jumalas sinusta iloitzeppi. (Sillä että niinkuin yksi nuorukainen jonkun neitseen rakastaapi/ niin sinun lapsesi pitää sinua rakastaman. Ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamestansa. Niin myös sinun Jumalasi sinusta iloitseeppi.)

JESAJA

- MLV19 5 For as a young man marries a virgin, so will your sons marry you. And as the bridegroom rejoices over the bride, so will your God rejoice over you.
- Luther1912 5. Denn wie ein Mann ein Weib liebhat, so werden dich deine Kinder liebhaben; und wie sich ein Bräutigam freut über die Braut, so wird sich dein Gott über dich freuen.
- RuSV1876 5 Как юноша сочетается с девою, так сочетаются с тобою сыновья твои; и как жених радуется о невесте, так будет радоваться о тебе Богтвой.
- FI33/38 6. Sinun muureillesi, Jerusalem, minä asetan vartijat; älkööt he milloinkaan vaietko, ei päivällä eikä yöllä. Te, jotka ylistätte Herraa, älkää itsellenne lepoa suoko.
- CPR1642 6. Jerusalem minä asetan wartiat sinun muuris päälle jotca ei ikänäns päiwällä eikä yöllä waickene ja jotca HERRAN muistawat.
- KJV 5. For as a young man marrieth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.
- RV'1862 5. Porque como el mancebo se casa con la vírgen, se casarán contigo tus hijos; y como el gozo del esposo con la esposa, así se gozará contigo el Dios tuyo.
- Biblia1776 6. Jerusalem, minä asetan vartiat muuris päälle, jotka ei ikänä päivällä eikä yöllä vaikene; ja jotka Herran muistatte, ei teidän pidä vaiti oleman.
- Osat1551 6. O Jerusalem mine tadhon sinun Muris päle Wartiat asetta/ iotca alati yli peiue ia yli öte ei pidhe waickeneman/ ia iotca HERRAN päle muistaman pite. (Oi Jerusalem minä tahdon sinun muurisi päälle wartiat asettaa/ jotka alati yli päiwää ja yli yötä ei pidä waikeneman/ ja jotka HERRAN päälle muistaman pitää.)

JESAJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 6 I have set watchmen upon your walls, O Jerusalem. They will never keep silent day nor night. You* who are Jehovah's reminders, take no rest,  | KJV        | 6. I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,   |
| Luther1912 | 6. O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer stillschweigen sollen und die des HERRN gedenken sollen, auf daß bei euch kein Schweigen sei | RV'1862    | 6. Sobre tus muros, o! Jerusalem, he puesto guardas; todo el día y toda la noche continuamente no callarán. Los que os acordáis de Jehová, no ceséis.   |
| RuSV1876   | 6 На стенах твоих, Иерусалим, Я поставил сторожей, которые не будут умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, —  |            |   |
| FI33/38    | 7. Älkää antako hänelle lepoa, ennenkuin hän on asettanut ennallensa Jerusalemin, tehnyt sen ylistykseksi maassa.   | Biblia1776 | 7. Ja ei teidän pidä hänestä vaikeneman, siihenasti että hän sen vahvistaa, ja asettaa Jerusalemin maan päälle kiitokseksi.   |
| CPR1642    | 7. Ettei teidän tykönän waikitust olis etkä te hänen tähtens wait olis siihenasti että Jerusalem walmistetän ja asetetan maan päälle kitoxexi.  | Osat1551   | 7. Sen päle ettei teiden tykenen pidhe ychten waikitust oleman/ ia eipe teiden pidhe henesti waidholeman/ siihenasti ette Jerusalem tule walmistetuxi ia asetetuxi Maan päle Kijtoxexi. (Senpäälle ettei teidän tykönän pidä yhtään waikenemista oleman/ ja eipä teidän pidä hänestä waiti oleman/ siihenasti että Jerusalemi tulee walmistetuksi ja asetetuksi maan päälle kiitokseksi.) |

- MLV19 7 and give him no rest, till he establishes and till he makes Jerusalem a praise in the earth.
- Luther1912 7. und ihr von ihm nicht schweiget, bis daß Jerusalem zugerichtet und gesetzt werde zum Lobe auf Erden.
- RuSV1876 7 не умолкайте пред Ним, доколе Он не восстановит и доколе не сделает Иерусалима славою на земле.
- FI33/38 8. Herra on vannonut oikean kätensä ja väkevyytensä käsivarren kautta: En totisesti minä enää anna jyviäsi sinun vihollistes ruuaksi, eivätkä juo enää muukalaiset sinun viiniäsi, josta sinä olet vaivan nähnyt.
- CPR1642 8. HERra wannoi oikian kätens cautta ja woimans käsiwarren cautta: En minä tahdo sinun jywiäs sillen anda wihollistes syödä engä wijnas syöxy jonga tähdens työtä teit muucalaisten juoda.
- KJV 7. And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.
- RV'1862 7. Ni a él le deis vagar hasta que confirme, y hasta que ponga a Jerusalem en alabanza en la tierra.
- Biblia1776 8. Herra vannoo oikian kätensä kautta, ja voimansa käsivarren kautta: en minä tahdo enään antaa jyviäs vihollistes syödä, enkä viinaas, jonka tähden sinä työtä teit, muukalaisten juoda;
- Osat1551 8. HERRA wannoi henen Oikiankädhens cautta/ ia henen woimans Käsiuardhen cautta. Eipe mine tadho sinun Jyuiies sillen anda Wiholistes södhe/ engä Wijnamahlas/ iostas töteteit/ nijlle Mucalaisille ioota. (HERRA wannoi hänen oikean kätensä kautta/ ja hänen woimansa käsiwarren kautta. Eipä minä tahdon sinun jywiäsi silleen antaa wiholistes syödä/ eikä wiinamahlaasi/ josta työtä teit/ niille muukalaisille juottaa.)

- MLV19 8 Jehovah has sworn by his right hand and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies and foreigners will not drink your new wine, for which you have labored.
- Luther1912 8. Der HERR hat geschworen bei seiner Rechten und bei dem Arm seiner Macht: Ich will dein Getreide nicht mehr deinen Feinden zu essen geben, noch deinen Most, daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken lassen;
- RuSV1876 8 Господь поклялся десницею Своею и крепкою мышцею Своею: не дам зерна твоего более в пищу врагам твоим, и сыновья чужих не будут пить вина твоего, над которым ты трудился;
- FI33/38 9. Vaan jotka viljan kokoavat, ne sen syövät ja ylistävät Herraa; ja jotka viinin korjaavat, ne sen juovat minun pyhissä esikartanoissani.
- CPR1642 9. Waan jotca sen cocowat syöwät sitä ja kijttäwät HERRa ja jotca sitä cocowat juowat sitä minun pyhydeni esihuonesa.
- KJV 8. The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:
- RV'1862 8. Juró Jehová por su mano derecha, y por el brazo de su fortaleza: Que jamas daré tu trigo por comida a tus enemigos, ni beberán los extraños el vino que tu trabajaste.
- Biblia1776 9. Vaan jotka sen kokoovat, syövät sitä ja kiittävät Herraa; ja jotka sitä kokoovat, juovat sitä minun pyhyteni esihuoneissa.
- Osat1551 9. Waan iotca sen coconwetäuet/ pite site sömen/ ia HERRA kijttemen/ ia iotca site cocouat/ pite site iooman minun Pyhyteni Esihonesa. (Waan jotka sen kokoon wetäwät/ pitää sitä syömän/ ja HERRAA

kiittämän/ ja jotka sitä kokoawat/ pitää sitä juoman minun pyhyiteni esihuoneessa.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 9 But those who have garnered it will eat it and praise Jehovah. And those who have gathered it will drink it in the courts of my sanctuary.</p>                   | <p>KJV 9. But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.</p>   |
| <p>Luther1912 9. sondern die, so es einsammeln, sollen's auch essen und den HERRN rühmen, und die ihn einbringen, sollen ihn trinken in den Vorhöfen meines Heiligtums.</p> | <p>RV'1862 9. Mas los que lo allegaron, lo comerán, y alabarán a Jehová; y los que lo cogieron lo beberán en los patios de mi santuario.</p>  |
| <p>RuSV1876 9 но собирающие его будут есть его и славить Господа, и обирающие виноград будут пить вино его во дворах святилища Моего.</p>                                   |   |
| <p>FI33/38 10. Käykää, käykää ulos porteista, tasoittakaa kansalle tie, tehkää, tehkää valtatie, raivatkaa kivet pois, kohottakaa lippu kansoille.</p>                      | <p>Biblia1776 10. Menkää, menkää porttein kautta, peratkaat tietä kansalle: silittäkää, silittäkää polut, siirtäkää kivet pois, ylentäkää lippu kansain päälle.</p>   |
| <p>CPR1642 10. MEngät mengät porttein cautta peratcat tietä Canssalle silittäkät silittäkät polgut sijrtäkät kiwet pois ylöndäkät lippu Canssoille.</p>                     | <p>Osat1551 10. Menget/ Menget * Portein cautta/ perghatka Tiete Canssalle/ silitteket/ silitteket Polghut/ poissijrteket heneste * Kiuet/ ylendeket yxi * Lippo Canssoille. (Menkää/ menkää porttein kautta/ perkatkaa tietä kansalle/ silittäkää/</p> |



silittäkää polut/ pois siirtäkää hänestä  
kiwet/ ylentäkää yksi lippu kansoille.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 10 Go through, go through the gates. Prepare you* the way of the people. Cast up, cast up the highway. Gather out the stones. Lift up an ensign for the peoples.                                 | KJV 10. Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.  |
| Luther1912 10. Gehet hin, gehet hin durch die Tore! bereitet dem Volk den Weg! machet Bahn, machet Bahn! räumt die Steine hinweg! werft ein Panier auf über die Völker!                                | RV'1862 10. Pasád, pasád por las puertas: barréd el camino al pueblo: allanád, allanád la calzada, quitád las piedras, alzád pendón a los pueblos.   |
| RuSV1876 10 Проходите, проходите в ворота, приготавлийте путь народу! Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте камни, поднимите знамя для народов!  |  |
| FI33/38 11. Katso, Herra on kuuluttanut maan ääriin asti: Sanokaa tytär Siionille: Katso, sinun pelastuksesi tulee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellensä. | Biblia1776 11. Katso, Herra antaa sen kuulua hamaan maailman ääriin asti: sanokaat Zionin tyttäreille: katso, sinun autuutes tulee, katso, hänen palkkansa on hänen myötänsä, ja hänen työnsä hänen edessänsä. |
| CPR1642 11. Cadzo HERRa anda cuulutta idzens haman mailman ärin asti: sanocat Zionin tyttärille: Cadzo sinun autuudes tule cadzo hänen työns ja tecons ei pidä hedelmätöin oleman.                     | Osat1551 11. Catzos/ HERRA andapi itzens * cwlutta haman Mailman ärin asti/ sanocat Zionin tytterille. (Katsos/ HERRA antaapi itsensä kuuluttaa hamaan maailman ääriin asti/ sanokaat Zionin tyttärille.)      |

- MLV19 11 Behold, Jehovah has proclaimed to the end of the earth, Say to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes. Behold, his reward is with him and his recompense before him.
- Luther1912 11. Siehe, der HERR läßt sich hören bis an der Welt Ende: Saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil kommt! siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm!
- RuSV1876 11 Вот, Господь объявляет до конца земли: скажите дщери Сиона: грядет Спаситель твой; награда Его с Ним и воздаяние Его пред Ним.
- FI33/38 12. Ja heitä kutsutaan pyhäksi kansaksi, Herran lunastetuiksi; ja sinua kutsutaan halutuksi, kaupungiksi, joka ei ole hyljätty.
- CPR1642 12. Heitä pitä cudzuttaman pyhäxi Canssaxi lunastetuxi HERRalda ja sinä cudzutan edzityxi ja ei hyljätyxi Caupungixi.
- KJV 11. Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him.
- RV'1862 11. He aquí que Jehová hizo oír hasta lo último de la tierra: Decíd a la hija de Sión: He aquí viene tu Salvador: he aquí que su salario trae, y su obra delante de él.
- Biblia1776 12. Ja he pitää kutsuttaman pyhäksi kansaksi, Herran lunastetuiksi; ja sinä kutsutaan etsityksi ja ei hyljätyksi kaupungiksi.
- Osat1551 12. Heite pite Pyhexi Canssaxi cutzuttaman/ ne Lunastetut HERRALDA/ Waan sinun pite cutzuttaman Se ylesetzitty ia ei ylenannettu Caupungi. (Heitä pitää pyhäksi kansaksi kutsuttaman/ ne lunastetut HERRALTA/ Waan sinun pitää kutsuttaman se ylös etsitty ja ei ylenannettu kaupunki.)

MLV19 12 And they will call them The holy people, The redeemed of Jehovah. And you will be called Sought out, A city not forsaken.

KJV 12. And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

Luther1912 12. Man wird sie nennen das heilige Volk, die Erlösten des HERRN, und dich wird man heißen die besuchte und unverlassene Stadt.

RV'1862 12. Y llamarles han: Pueblo santo, redimidos de Jehová; y a tí te llamarán: Ciudad buscada, no desamparada.

RuSV1876 12 И назовут их народом святым, искупленным от Господа, а тебя назовут взысканным городом, неоставленным.

## 63 luku

Pakanakansoille kostetaan. Katuvan Israelin rukous.

FI33/38 1. Kuka tuolla tulee Edomista, tulipunaisissa vaatteissa Bosrasta, tuo puvultansa komea, joka uljaana astelee suuressa voimassansa? Minä, joka puhun vanhurskautta, joka olen voimallinen auttamaan.

Biblia1776 1. Kuka on se, joka tulee Edomista, punaisilla vaatteilla Botsrasta, joka niin on kaunistettu vaatteissansa, ja käy suuressa voimassansa? Minä joka puhun vanhurskautta, ja taidan kyllä auttaa.

CPR1642 1. CUca on se joca tule Edomist prijscotetuilla waatteilla Bazrast joca nijn on caunistettu hänen waatteisans ja käy hänen suuresa woimasans? Minä olen joca opetan

wanhurscauden ja taidan kyllä autta.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah, this who is glorious in his apparel, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.                          | KJV        | 1. Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save. |
| Luther1912 | 1. Wer ist der, so von Edom kommt, mit rötlichen Kleidern von Bozra? der so geschmückt ist in seinen Kleidern und einhertritt in seiner großen Kraft? "Ich bin's, der Gerechtigkeit lehrt und ein Meister ist zu helfen." | RV'1862    | 1. ¿QUIÉN es este que viene de Edom: de Bosra, con vestidos bermejos? ¿Este, hermoso en su vestido, que va con la grandeza de su poder? Yo, el que hablo en justicia, grande para salvar.               |
| RuSV1876   | 1 Кто это идет от Едома, в червлёных ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? „Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасти“.  |            |   |
| FI33/38    | 2. Miksi on punaa sinun puvussasi, miksi ovat vaatteesi kuin viinikuurnan polkijan?   | Biblia1776 | 2. Miksi ovat siis vaattees niin punaiset, ja pukus niinkuin viinakuurnan sotkujan?   |
| CPR1642    | 2. Mixi owat sijs sinun waattes nijn punaiset ja sinun pucus nijncuin wijnan sotcujan? Minä sotcun wijnacuumnan yxinäns ja ei ole yxikän Canssast minun cansani.  |            |   |

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 2 Why are you red in your apparel and your garments like he who treads in the wine vat?   | KJV 2. Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?   |
| Luther1912 2. Warum ist dein Gewand so rotfarben und dein Kleid wie eines Keltertreeters?   | RV'1862 2. ¿Por qué es bermejo tu vestido? ¿y tus ropas como de el que ha pisado en lagar?  |
| RuSV1876 2 Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?   |   |
| FI33/38 3. Kuurnan minä poljin, minä yksinäni, ei ketään kansojen joukosta ollut minun kanssani; minä poljin heidät vihassani, tallasin heidät kiivaudessani, ja niin pirskui heidän vertansa vaatteilleni, ja minä tahrasin koko pukuni. | Biblia1776 3. Minä sotkun viinakuurnan yksinäni, ja ei yksikään kansasta minun kanssani. Minä tallaan heitä vihassani, ja sotkun heitä julmuudessani; siitä on heidän verensä priiskunut vaatteisiini, ja minä olen saastuttanut kaikki minun pukuni; |
| CPR1642 3. Minä olen tallannut heitä minun vihasani ja sotcunut heitä minun julmudesani? Sijtä on heidän werens prijscottanut minun waatteni ja minä olen saastuttanut minun pucuni:  |   |
| MLV19 3 I have trodden the winepress alone and of the peoples there was no man with me. Yes, I trod them in my anger and trampled them in my wrath and their lifeblood is sprinkled upon my garments and I have stained all my garments.  | KJV 3. I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.          |
| Luther1912 3. "Ich trete die Kelter allein, und ist niemand   | RV'1862 3. Solo pisé el lagar, y de los pueblos nadie   |

unter den Völkern mit mir. Ich habe sie gekeltert in meinem Zorn und zertreten in meinem Grimm. Daher ist ihr Blut auf meine Kleider gespritzt, und ich habe all mein Gewand besudelt.

RuSV1876 3 „Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;

fué conmigo. Pisélos con mi ira, y los hollé con mi furor; y su sangre salpicó mis vestidos, y ensucié todas mis ropas.

FI33/38 4. Sillä koston päivä oli minun mielessäni ja minun lunastettujeni vuosi oli tullut.

Biblia1776 4. Sillä minä olen säätänyt itselleni kostopäivän, ja vuosi on tullut omiani pelastaa.

CPR1642 4. Sillä minä olen säätänyt idzelleni costopäiwän vuosi on tullut omiani pelasta.

MLV19 4 For the day of vengeance was in my heart and the year of my redeemed has come.

KJV 4. For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

Luther1912 23. 63. 4. Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen; das Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

RV'1862 4. Porque el día de la venganza está en mi corazón; y el año de mis redimidos es venido.

RuSV1876 4 ибо день мщения – в сердце Моем, и год Моих искупленных настал.

FI33/38 5. Ja minä katselin, mutta ei ollut auttajaa, ja

Biblia1776 5. Sillä minä katsoin ympärilleni, ja ei ollut

minä ihmettelin, kun ei kukaan tueksi tullut.  
Silloin minun oma käsivarteni minua auttoi, ja  
minun vihani minua tuki.

CPR1642 5. Sillä minä cadzoin ymbärilleni ja ei ollut  
auttajata ja minä olin wapistuxes ja ei kengän  
holhonnut minua vaan minun käsiwarten piti  
auttaman minua ja minun wihan holhois  
minua.

MLV19 5 And I looked and there was none to help.  
And I wondered that there was none to  
uphold. Therefore my own arm brought  
salvation to me. And my wrath, it upheld me.

Luther1912 23. 63. 5. Und ich sah mich um, und da war  
kein Helfer; und ich verwunderte mich, und  
niemand stand mir bei; sondern mein Arm  
mußte mir helfen, und mein Zorn stand mir  
bei.

RuSV1876 5 Я смотрел, и не было помощника;  
дивился, что не было поддерживающего;  
но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя  
– она поддержала Меня:

FI33/38 6. Ja minä tallasin kansat vihassani ja juovutin  
heidät kiivaudellani; minä vuodatin maahan

auttajaa, ja minä hämmästyin, ja ei kenkään  
holhonut minua; vaan minun käsivarteni  
vapahti minun, ja minun vihani holhoi minua.

KJV 5. And I looked, and there was none to help;  
and I wondered that there was none to  
uphold: therefore mine own arm brought  
salvation unto me; and my fury, it upheld  
me.

RV'1862 5. Miré pues, y no había quien ayudase; y  
abominé, que no hubiese quien me  
sustentase: y salvóme mi brazo, y me  
sustentó mi ira.

Biblia1776 6. Ja minä olen tallannut kansat vihassani, ja  
tehnyt heitä juovuksiin minun

heidän verensä.

julmuudessani; ja sysäsin heidän voittonsa maahan.

CPR1642 6. Sentähden olen minä tallannut Canssan minun wihasani ja tehnyt heitä juowuxin minun julmudesani ja sysäisin heidän woittons maahan.

MLV19 6 And I trod down the peoples in my anger and made them drunk in my wrath and I poured out their lifeblood on the earth.

KJV 6. And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

Luther1912 23. 63. 6. Und ich habe die Völker zertreten in meinem Zorn und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm und ihr Blut auf die Erde geschüttet."

RV'1862 6. Y hollé los pueblos con mi ira, y los embriagué de mi furor, y derribé a tierra su fortaleza.

RuSV1876 6 и попраля Я народы во гневе Моем, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их".

FI33/38 7. Herran armoitaita minä julistan, Herran ylistettäviä tekoja, kaikkea, mitä Herra on meille tehnyt, suurta hyvyyttä Israelin heimoa kohtaan, mitä hän on heille osoittanut laupeudessansa ja suuressa armossansa.

Biblia1776 7. Minä tahdon Herran laupiutta muistaa, ja Herran kiitosta kaikista niistä, mitkä Herra meille tehnyt on, ja sitä suurta hyvyyttä Israelin huoneelle, jonka hän sille tehnyt on, suuren laupiutensa ja hyvyytensä kautta.

CPR1642 7. Minä tahdon HERRan hywyttä muista ja HERRan kijtosta nijsä caikisa cuin hän meille tehnyt on. Ja sitä suurta hywyttä Israelin

Osat1551 7. Minne tadhon HERRAN Hywyten päle muistella/ ia HERRAN Kijtoxen päle/ nijsse caikissa quin hen meille tehnyt on. Ja sen



huonen cohtan cuin hän sille tehnyt on hänen suuren laupiudens ja hywydens kautta.

swren Hywydhen päle/ Israelin Honen coctan/ quin hen sille tehnyt ombi henen Laupiudhens ia swren Hywydhens kautta. (Minä tahdon HERRAN hywyiden päälle muistella/ ja HERRAN kiitoksen päälle/ niissä kaikissa kuin hän meille tehnyt on. Ja sen suuren hywyiden päälle/ Israelin huoneen kohtaan/ kuin hän sille tehnyt omi hänen laupeutensa ja suuren hywyytensä kautta.)

MLV19 7 I will make mention of the loving kindnesses of Jehovah, (and) the praises of Jehovah, according to all that Jehovah has bestowed on us and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies and according to the multitude of his loving kindnesses.

KJV 7. I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

Luther1912 7. Ich will der Gnade des HERRN gedenken und des Lobes des HERRN in allem, was uns der HERR getan hat, und in der großen Güte an dem Hause Israel, die er ihnen erzeigt hat nach seiner Barmherzigkeit und großen Gnade.

RV'1862 7. De las misericordias de Jehová haré memoria, de las alabanzas de Jehová, como sobre todo lo que Jehová nos ha dado; y de la grandeza de su beneficencia a la casa de Israel, que les ha hecho según sus misericordias, y según la multitud de sus miseraciones.

RuSV1876 7 Воспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам,

и великую благость Его к дому Израилеву,  
какую оказал Он ему по милосердию  
Своему и по множеству щедрот Своих.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 8. Ja hän sanoi: Ovathan he minun kansani, he ovat lapsia, joissa ei ole vilppiä; ja niin hän tuli heille vapahtajaksi. | Biblia1776 | 8. Sillä hän sanoo: he ovat tosin minun kansani, lapset, jotka ei valhetteliat ole; ja hän oli heidän vapahtajansa.   |
| CPR1642    | 8. Sillä hän sano: he owat tosin minun Canssan lapset jotca ei walhetteliat ole sentähden oli hän heidän wapahtajans.   | Osat1551   | 8. Sille hen sanopi/ Ja tosin sinun Canssan he ouat/ Lapset iotca euet Eperet ole/ Senteden oli hen heiden Wapactaians. (Sillä hän sanoopi/ Ja tosin sinun kanssansa he owat/ Lapset jotka eiwät äpäpäät ole/ Sentähden oli hän heidän wapahtajansa.) |
| MLV19      | 8 For he said, Surely, they are my people, sons that will not deal falsely. So he was their Savior.                     | KJV        | 8. For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour.   |
| Luther1912 | 8. Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind. Darum war er ihr Heiland.                      | RV'1862    | 8. Y dijo: Ciertamente mi pueblo son, hijos que no mienten; y fué su Salvador.  |
| RuSV1876   | 8 Он сказал: „подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут“, и Он был для них Спасителем.                            |            |   |
| FI33/38    | 9. Kaikissa heidän ahdistuksissansa oli hänelläkin ahdistus, ja hänen kasvojensa  | Biblia1776 | 9. Kaikessa heidän ahdistuksessansa oli hänellä ahdistus, ja enkeli, joka hänen   |

enkeli vapahti heidät. Rakkaudessaan ja sääliväisyydessään hän lunasti heidät, nosti heitä ja kantoi heitä kaikkina muinaisina päivinä.

CPR1642 9. Joca heitä ahdisti he ahdistit myös händä ja se Engeli joca hänen edesäns on autti heitä. Hän lunasti heitä: sillä hän racasti ja armahti heitä. Hän otti heitä ylös ja candoi heitä aina wanhast tähän asti.

edessänsä on, autti heitä; rakkautensa ja armonsa tähden hän lunasti heitä, ja otti heitä ylös, ja kantoi heitä aina vanhasta tähän asti.

Osat1551 9. Joca heite adhisti/ he adhistit mös hende/ Ja se Engeli/ ioca henen edhesens ombi/ autti heite. Hen lunasti heite/ sille hen racasti heite ia armaitzi heite. Hen ylesotti heite/ ia candoi heite aina vanhasta tehenasti. (Joka heitä ahdisti/ he ahdistit myös häntä/ Ja se enkeli/ joka hänen edessänsä ompii/ autti heitä. Hän lunasti heitä/ sillä hän rakasti heitä ja armaitsi heitä. Hän ylösotti heitä/ ja kantoi heitä aina vanhasta tähän asti.)

MLV19 9 In all their affliction he was afflicted and the messenger of his presence saved them. In his love and in his pity he redeemed them. And he bore them and carried them all the days of old.

KJV 9. In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

Luther1912 9. Wer sie ängstete, der ängstete ihn auch; und der Engel seines Angesichts half ihnen. Er erlöste sie, darum daß er sie liebte und ihrer schonte. Er nahm sie auf und trug sie allezeit von alters her.

RV'1862 9. En toda angustia de ellos él fué angustiado, y el ángel de su faz los salvó: con su amor, y con su clemencia los redimió, y los trajo a cuestras, y los levantó todos los dias del siglo.

RuSV1876 9 Во всякой скорби их Он не оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей и благосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние.

FI33/38 10. Mutta he niskoittelivat ja saattoivat murheelliseksi hänen Pyhän Henkensä; ja niin hän muuttui heidän viholliseksensa, hän itse soti heitä vastaan.

CPR1642 10. Mutta he haikiutit ja wihoitit hänen Pyhän Hengens sentähden tuli hän heidän wihollisexens ja sodei heitä wastan.

Biblia1776 10. Mutta he olivat vastahakoiset, ja vihoittivat hänen Pyhän Henkensä; sentähden hän muuttui heidän viholliseksensa, ja soti heitä vastaan.

Osat1551 10. Mutta he haikiutit ia wihoitit henen Pyhen Hengens/ Senteden Hen tuli heiden Wiholisexi ia soti heite wastan. (Waan he haikiutit ja wihoitit hänen Pyhän Henkensä/ Sentähden hän tuli heidän wiholliseksi ja soti heitä wastan.)

MLV19 10 But they rebelled and grieved his holy Spirit. Therefore he was turned to be their enemy, (and) himself fought against them.

KJV 10. But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them.

Luther1912 10. Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind und stritt wider sie.

RV'1862 10. Mas ellos fueron rebeldes, e hicieron enojar su Espíritu Santo: por lo cual se les volvió enemigo, y él mismo peleó contra ellos.

RuSV1876 10 Но они возмутились и огорчили Святаго Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | <p>11. Silloin hänen kansansa muisti muinaisia päiviä, muisti Moosesta: Missä on hän, joka toi heidät ylös merestä, heidät ynnä hänen laumansa paimenen? Missä on hän, joka pani tämän sydämeen Pyhän Henkensä;</p>       | Biblia1776 | <p>11. Ja hänen kansansa muisti taas entisiä Moseksen aikoja. Kussa siis nyt se on, joka heidät vei ulos merestä laumansa paimenen kanssa? Kussa on se, joka Pyhän Henkensä heidän sekaansa antoi;</p>         |
| CPR1642    | <p>11. Ja hän muisti taas sen endisen ajan Mosexen joca hänen Canssasans oli. Cusa sijs nyt se on joca heidän wei ulos merestä hänen laumans paimenden cansa?</p>   | Osat1551   | <p>11. Ja hen muisti taas sen entisen aian päle/ sen Mosesen päle/ ioca henen Canssasans oli. (Ja hän muisti taas sen entisen ajan päälle/ sen Moseksen päälle/ joca hänen kanssansa oli.)</p>                 |
| MLV19      | <p>11 Then he remembered the days of old, Moses (and) his people, (saying), Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? Where is he who put his holy Spirit in the midst of them,</p> | KJV        | <p>11. Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where is he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where is he that put his holy Spirit within him?</p> |
| Luther1912 | <p>11. Und sein Volk gedachte wieder an die vorigen Zeiten, an Mose: "Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führte samt dem Hirten seiner Herde? Wo ist, der seinen heiligen Geist unter sie gab?</p>                     | RV'1862    | <p>11. Empero acordóse de los dias antiguos, de Moisés, y de su pueblo: ¿Dónde está el que los hizo subir de la mar con el pastor de su rebaño? ¿Dónde está el que puso en medio de él su Espíritu Santo?</p>  |
| RuSV1876   | <p>11 Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святаго Духа</p>  |            |  |

Cboero,

FI33/38 12. hän, joka antoi kunniansa käsivarren kulkea Mooseksen oikealla puolella, joka halkaisi vedet heidän edestänsä tehdäkseen itsellensä iankaikkisen nimen;

CPR1642 12. CUsa on se joca hänen Pyhän Hengens heidän secaans andoi? joca oikialla kädelläns Mosexen wei hänen cunnialisella käsiwarrellans. Joca wedet jacoï heidän edelläns tehdäxens idzellens ijancaickista nime.

MLV19 12 who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses, who divided the waters before them, to make himself an everlasting name,

Biblia1776 12. Joka oikialla kädellänsä Moseksen vei, kunniallisella käsivarrellansa; joka vedet jakoi heidän edellänsä, tehdäksensä itsellensä ijancaikkista nimeä;

Osat1551 12. Cussa on sis nyt se/ ioca heite Mereste vloswei/ henen laumans Paimenden cansa. Cussa on se/ ioca henen Pyhen Hengens heiden secaans annoi? ioca oikean Kätens cautta Mosesen wei/ henen cunnialisen Käsiuardhes cautta? Joca wedhet iaghotti heiden edhellens/ tedhexens itzellens ijancaikisen Nimen. (Kussa on siis nyt se/ joka heitä merestä uloswei/ häne laumansa paimenten kanssa. Kussa on se/ joka hänen Pyhän Henkensä heidän sekaansa antoi? joka oikean kätensä kautta Moseksen wei/ hänen kunniallisen käsiwartensa kautta? Joca wedet jaotti heidän edellänsä/ tehdäksensä itsellensä iankaikkisen nimen.)

KJV 12. That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

- Luther1912 12. der Mose bei der rechten Hand führte durch seinen herrlichen Arm? der die Wasser trennte vor ihnen her, auf daß er sich einen ewigen Namen machte?
- RuSV1876 12 Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя,
- FI33/38 13. hän, joka kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin hevosta erämaassa, eivätkä he kompastelleet?
- CPR1642 13. Joca heitä wei sywyden cautta combastumata nijncuin orihita corwesa.
- MLV19 13 who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they stumbled not?
- Luther1912 13. der sie führte durch die Tiefen wie die Rosse in der Wüste, die nicht straucheln?
- RuSV1876 13 Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не спотыкались?
- FI33/38 14. Niinkuin karja astuu alas laaksoon, niin vei
- RV'1862 12. ¿El que los guió por la diestra de Moisés con el brazo de su gloria? ¿El que rompió las aguas, haciéndose a sí nombre perpetuo?
- Biblia1776 13. Joka heitä vei syvyyden kautta, niinkuin hevokset korvessa, ilman kompastumata.
- Osat1551 13. Joca heite wei sywydhen cautta/ ninquin Orijt corueisa/ combastumata/ (Joka heitä wei sywyyden kautta/ niinkuin oriit korwessa/ kompastumatta/)
- KJV 13. That led them through the deep, as an horse in the wilderness, that they should not stumble?
- RV'1862 13. El que los hizo ir por los abismos como un caballo por el desierto, nunca tropezaron.
- Biblia1776 14. Niinkuin karjan, joka kedolle menee,

Herran Henki heidät lepoon. Niin sinä olet kansaasi johdattanut, tehdäksesi itsellesi kunniallisen nimen.

CPR1642 14. Nijn cuin carja joca kedolle mene jonga HERRan Hengi aja. Nijn sinä myös Canssas johdatit tehdäxes idzelles ijancaickista nime.

saatti Herran Henki heidät lepoon, niin sinä myös kansas johdatit, tehdäkses itselles ijancaikkista nimeä.

Osat1551 14. Ninquin ne Cariat quin Kedholle meneuet/ iotca HERRAN puhallus aiapi. Nin ikenens sine mös Canssas iodhatit/ tedhexes itzelles ijancaikisen Nimen. (Niinkuin ne karjat kuin kedolle menewät/ jotka HERRAN puhallus ajaapi. Niin ikänänsä sinä myös kansasi johdatit/ tehdäksesi itsellesi iankaikkisen nimen.)

MLV19 14 As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Jehovah caused them to rest. So you led your people to make yourself a glorious name.

KJV 14. As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

Luther1912 14. Wie das Vieh ins Feld hinabgeht, brachte der Geist des HERRN sie zur Ruhe; also hast du dein Volk geführt, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest."

RV'1862 14. El Espíritu de Jehová los pastoreó, como a una bestia que descende al valle: así pastoreaste tu pueblo, para hacerte nombre glorioso.

RuSV1876 14 Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел ихк покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя.

FI33/38 15. Katsele taivaasta, katso pyhyytesi ja kirkkautesi asunnosta. Missä on sinun

Biblia1776 15. Niin katso nyt taivasta, ja katso tänne alas pyhästä ja kunniallisesta asuinsiastas.



kiivautesi ja voimalliset tekosi? Sinun sydämesi sääli ja sinun armahtavaisuutesi ovat minulta sulkeutuneet.

CPR1642 15. Nijn cadzo nyt taiwast ja cadzo tähän alas sinun pyhästä ja cunnialisesta asuinsiastas. Cusa nyt on sinun kijwaudes ja sinun woimas? sinun suuri sydämellinen laupiudes cowetan minua wastan.

Osat1551 15. Nin Catzo nyt Taiuahast/ ia catzo tehen alas sinun pyhest ia cunnialisest Asumisestas. Cussa nyt ombi sinun Kiuauetes ia sinun Woima? Sinun swri sydhemellinen Laupiues couetan minua wastan. (Niin katso nyt taiwahasta/ ja katso tähän alas sinun pyhästä ja kunniallisesta asumisestasi. Kussa nyt ompi sinun kiiwautesi ja sinun woima? Sinun suuri sydämellinen laupeus kowetaan minua wastaan.)

MLV19 15 Look down from heaven and behold from the habitation of your holiness and of your glory. Where are your zeal and your mighty acts? The yearning of your heart and your compassions are restrained toward me.

KJV 15. Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where is thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

Luther1912 15. So schaue nun vom Himmel und siehe herab von deiner heiligen, herrlichen Wohnung. Wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große, herzliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich.

RV'1862 15. Mira desde el cielo, desde la morada de tu santidad, y de tu gloria. ¿Dónde está tu zelo, y tu fortaleza, la multitud de tus entrañas, y de tus miseraciones para conmigo? ¿Hánse estrechado?

RuSV1876 15 Призри с небес и посмотри из жилища святыни Твоей и славы Твоей: где ревность Твоя и могущество Твое? – благоутробие

Твое и милости Твои ко мне удержаны.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 16. Sinähän olet meidän isämme, sillä Aabraham ei meistä tiedä eikä Israel meitä tunne: sinä, Herra, olet meidän isämme; meidän Lunastajamme on ikiajoista sinun nimesi.       | Biblia1776 | 16. Sinä olet kuitenkin meidän Isämme; sillä ei Abraham meistä mitään tiedä, ja ei Israel meitä tunne; mutta sinä Herra olet meidän Isämme ja meidän Lunastajamme; ja se on ijäti sinun nimes.  |
| CPR1642    | 16. Sinä olet cuitengin meidän Isäm: sillä ei Abraham meistä mitän tiedä ja ei Israel meitä tunne. Mutta sinä HERRa olet meidän Isäm ja lunastajam ja se on ijäti sinun nimes. | Osat1551   | 16. Sine quitengin meiden Ise olet/ Sille eipe Abraham meiste miten tiedhe/ ia Israel ei tunne meite. Mutta sine HERRA olet meiden Isen ia Lunastaian/ ia se ombi ijesti sinun Nimes. (Sinä kuitenkin meidän isä olet/ Sillä eipä Abraham meistä mitään tiedä/ ja Israel ei tunne meitä. Mutta sinä HERRA olet meidän isän ja lunastajain/ ja se ompi iäti sinun nimesi.) |
| MLV19      | 16 For you are our Father, though Abraham knows us not and Israel does not acknowledge us, you, O Jehovah, are our Father, our Redeemer, from everlasting is your name.        | KJV        | 16. Doubtless thou art our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, art our father, our redeemer; thy name is from everlasting.   |
| Luther1912 | 16. Bist du doch unser Vater; denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennt uns nicht. Du aber, HERR, bist unser Vater und unser Erlöser; von alters her ist das dein      | RV'1862    | 16. Porque tú eres nuestro padre, que Abraham nos ignora, e Israel no nos conoce: Tú, Jehová, eres nuestro padre, nuestro Redentor perpetuo es tu nombre.   |

Name.

RuSV1876 16 Только Ты – Отец наш; ибо Авраам не узнает нас, и Израиль не признает нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: „Искупитель наш“.

FI33/38 17. Miksi sallit meidän eksyä pois sinun teiltäsi, Herra, ja annoit meidän sydämemme paatua, niin ettemme sinua pelkää? Palaja takaisin palvelijaisi tähden, perintöosasi sukukuntain tähden.

CPR1642 17. Mixis HERra sallit exyä sinun teildäs ja meidän sydämem paatua etten me sinua peljännet? Palaja palwelias tähden ja sinun perimises sucucunnan tähden.

MLV19 17 O Jehovah, why do you make us wander from your ways and harden our heart from your fear? Return for your servants' sake, the tribes of your inheritance.

Luther1912 17. Warum lässest du uns, HERR, irren von

Biblia1776 17. Miksis, Herra, sallit meidän eksyä sinun teiltäs, ja annoit sydämemme paatua, ettemme sinua peljänneet? Palaja palveliais tähden ja perimises sukukuntain tähden.

Osat1551 17. Mixi sine HERRA sallit exymen sinun Teildes/ ia meiden sydhemen paatua/ ettei me sinua pelienyet? Palaia sinun Palueliais teden/ ia sinun Perimises Sucukunnan teden. (Miksi sinä HERRA sallit eksymän sinun teiltäsi/ ja meidän sydämen paatua/ ettei me sinua peljänneet? Palaja sinun palwelijaisi tähden/ sinun perimisesi sukukunnan tähden.)

KJV 17. O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

RV'1862 17. ¿Por qué, o! Jehová, nos has hecho errar

deinen Wegen und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder um deiner Knechte willen, um der Stämme willen deines Erbes.

RuSV1876 17 Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.

FI33/38 18. Vähän aikaa vain sinun pyhä kansasi sai pitää perintönsä; meidän ahdistajamme ovat tallanneet sinun pyhäkkösi.

CPR1642 18. He omistawat lähes caiken sinun pyhän Canssas sinun wastanseisojas polkewat sinun pyhydes alas.

MLV19 18 Your holy people possessed (it) but a little while. Our adversaries have trodden down your sanctuary.

Luther1912 18. Sie besitzen dein heiliges Volk schier ganz; deine Widersacher zertreten dein Heiligtum.

de tus caminos? ¿Endureciste nuestro corazón a tu temor? Vuélvete por tus siervos, por las tribus de tu heredad.

Biblia1776 18. He omistavat lähes kaiken sinun pyhän kansas; meidän vihollisemme polkevat sinun pyhyytes alas.

Osat1551 18. He omistauat lehes caiken sinun Pyhen Canssas/ sinun Wastanseisoias alaspolkeuat sinun Pyhydhes. (He omistawat lähes kaiken sinun pyhän kansasi/ sinun wastaanseisojasi alaspolkewat sinun pyhyytesi.)

KJV 18. The people of thy holiness have possessed it but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

RV'1862 18. Por poco tiempo poseyó la tierra prometida, el pueblo de tu santidad: nuestros enemigos han hollado tu santuario.

RuSV1876 18 Короткое время владел им народ  
святыни Твоей: враги наши попрали  
святилище Твое.

FI33/38 19. Me olemme niinkuin ne, joita sinä et ole  
ikinä hallinnut, olemme, niinkuin ei meitä olisi  
otettu sinun nimiisi.

CPR1642 19. Me olemme juuri niinkuin ennengin koska  
et sinä meitä hallinnut ja en me olletcan sinun  
nimees nimitetyt.

MLV19 19 We have become like those of old whom  
never ruled over you and who were not called  
by your name.

Luther1912 19. Wir sind geworden wie solche, über die  
du niemals herrschtest und die nicht nach  
deinem Namen genannt wurden.

RuSV1876 19 Мы сделались такими, над которыми Ты  
как бы никогда не владычествовал и над  
которыми не именовалось имя Твое.

Biblia1776 19. Me olemme juuri niinkuin ennenkin, kuin  
et sinä meitä hallinnut, ja emme olleetkaan  
sinun nimees nimitetyt.

Osat1551 19. Me olema iuri quin ennengi/ koska et  
meiden ylitsen HERrauttanut/ ia eipe me  
olluetka nimitetyt sinun Nimehes. (Me  
olemme juuri kuin ennenkin/ koska et  
meidän ylitsen herrauttanut/ ja eipä me  
ollutkaan nimitetyt sinun nimehesi.)

KJV 19. We are thine: thou never barest rule  
over them; they were not called by thy  
name.

RV'1862 19. Hemos sido como aquellos de quienes  
nunca te enseñoreaste, sobre los cuales  
nunca fué llamado tu nombre.

## 64 luku

Israelin valitus.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Oj, jospa sinä halkaisisit taivaat ja astuisit alas, niin että vuoret järkkäisivät sinun edessäsi, niinkuin risut leimahtavat tuleen, niinkuin vesi tulella kiehuu,</p> | <p>Biblia1776 1. Jospa sinä taivaat halkaisisit, ja astuisit alas, että vuoret vuotaisivat sinun edessä, niinkuin palava vesi kiehuu pois väkevällä tulella,</p>   |
| <p>CPR1642 1. JOScas taiwat halcaisisit ja astuisit alas? että vuoret wuodaisit sinun edesäs nijncuin palawa wesi kiehu pois wäkewällä tulella.</p>                                   | <p>Osat1551 1. Joskas Taiuahat halcaisisit ia alasastuisit/ Ette Wooret sinun edeses wootaisit/ ninquin palaua Wesi wäkeuelle Tulella poiskiehupi. (Joskos taiwahat halkaisisit ja alasastuisit/ että vuoret sinun edessäsi wuotaisit/ niinkuin palawa wesi wäkewällä tulella poiskiehuupi.)</p> |
| <p>MLV19 1 Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,</p>   | <p>KJV 1. Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,</p>  |
| <p>Luther1912 1. Ach daß du den Himmel zerrissest und führest herab, daß die Berge vor dir zerflößen, wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer versiedet,</p>                         | <p>RV'1862 1. ¡O SI rompíes los cielos, y descendieses, y a tu presencia se oscurriesen los montes,</p>  |
| <p>RuSV1876 1 О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего,</p>  |  |

JESAJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 2. että tekisit nimesi tunnetuksi vastustajillesi ja kansat vapisisivat sinun kasvojesi edessä,   | Biblia1776 | 2. Että sinun nimes tulis tiettäväksi sinun vihollisilles, ja että pakanat sinun edessä vapisisivat.  |
| CPR1642    | 2. Että sinun nimes tulis tiettäväxi wihollistengin seas ja että pacanat sinun edesäs wapisisit.  | Osat1551   | 2. Ette sinun Nimes tietteuexi tulis sinun Wiholistes seas/ ia ette sinun edeses Pacanat wapitzisit. (Että sinun nimesi tiettäväksi tulisi sinun wihollistesesi seassa/ ja että sinun edessäsi pakanat wapitsisit.) |
| MLV19      | 2 as when fire kindles the brushwood, (and) the fire causes the waters to boil, to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence! | KJV        | 2. As when the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, that the nations may tremble at thy presence!  |
| Luther1912 | 2. 1b daß dein Name kund würde unter deinen Feinden und die Heiden vor dir zittern müßten,  | RV'1862    | 2. Como fuego, que abrasando derrite, fuego que hace hervir el agua, para que hicieses notorio tu nombre a tus enemigos, y las naciones temblasen a tu presencia!   |
| RuSV1876   | 2 как от плавящего огня, как от кипящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы.  |            |   |
| FI33/38    | 3. kun sinä teet peljättäviä tekoja, joita emme odottaa voineet! Oi, jospa astuisit alas, niin että vuoret järkkäisivät sinun edessäsi!                                     | Biblia1776 | 3. Niiden ihmeitten tähden, jotka sinä teet, joita ei kenkään toivonut; koska sinä menit alas, ja vuoret edessäs sulaisivat.  |
| CPR1642    | 3. Nijden ihmetten tähden jotca sinä teet joita   | Osat1551   | 3. Ninen Ihmecten cautta iotcas teet/ ioita   |

ei kengän toiwonut cosca sinä menit alas ja wuoret edesäs sulaisit.

eikengen toiuonut/ Coskas alasmelit ia Wooret edeses coconsulaisit. (Niiden ihmeitten kautta jotkas teet/ joita eikenkään toiwonut/ Koskas alasmelit ja wuoret edessäsi kokoonsulaisit.)

MLV19 3 When you did fearful things which we did not look for, you came down; the mountains quaked at your presence.

KJV 3. When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

Luther1912 3. durch die Wunder, die du tust, deren man sich nicht versieht, daß du herabführest und die Berge vor dir zerflößen!

RV'1862 3. Como descendiste, cuando hiciste terribilidades, cuales nunca esperamos, que los montes se oscurrieron delante de tí.

RuSV1876 3 Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданные, и нисходил, – горы таяли от лица Твоего.

FI33/38 4. Ei ole ikiajoista kuultu, ei ole korviin tullut, ei ole silmä nähnyt muuta Jumalaa, paitsi sinut, joka senkaltaisia tekisi häntä odottavalle.

Biblia1776 4. Ja ei maailman alusta kuultu, eikä korville tullut ole, eli yksikään silmä nähnyt ole, paitsi sinua Jumala, mikä niille tapahtuu, jotka sinua odottavat.

CPR1642 4. Nijn cuin ei mailman algusta ensingän cuultu ole eikä corwille tullut ole eli yxikän silmä nähnyt ole paidzi sinua Jumala mitä nijlle tapahtu jotca sinua odottawat.

Osat1551 4. Ninquin ei ensingen Mailman alghusta cwltu ole/ eike Coruille tullut/ eike yxiken Silme nähnyt ole/ paitzi sinua Jumala/ mite nijlle tapactupi/ iotca sinua odhottauat. (Niinkuin ei ensinkään maailman alusta kuultu ole/ eikä korville tullut/ eikä yksikään



silmä nähnyt ole/ paitsi minua Jumala/ mitä niille tapahtuivat/ jotka sinua odottawat.)

- MLV19 4 For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen, O God, besides you, (what) he has prepared for him who waits for him.
- Luther1912 4. Wie denn von der Welt her nicht vernommen ist noch mit Ohren gehört, auch kein Auge gesehen hat einen Gott außer dir, der so wohltut denen, die auf ihn harren.
- RuSV1876 4 Ибо от века не слыхали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него.
- FI33/38 5. Sinä käyt niitä kohden, jotka ilolla vanhurskautta tekevät ja jotka sinun teilläsi sinua muistavat. Katso, sinä vihastuit, ja me jouduimme synnin alaisiksi; niin on ollut ikiajoista asti — saammeko avun?
- CPR1642 5. Sinä cohtaisit niitä iloisna jotca wanhurscautta harjoittelit ja sinua muistelit sinun teilläs. Cadzo sinä wihastuit cosca me syndiä teim ja cauwan nijsä wijwyim mutta
- KJV 4. For since the beginning of the world men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, what he hath prepared for him that waiteth for him.
- RV'1862 4. Ni nunca oyeron, ni oidos percibieron, ni ojo vió Dios fuera de tí, que hiciese otro tanto por el que en él espera.
- Biblia1776 5. Sinä kohtasit niitä iloisna, jotka tekivät vanhurskautta, ja sinua muistelivat sinun teilläs. Katso, sinä vihastuit, koska me syntiä teimme ja kauvan niissä viivyimme, mutta kuitenkin meitä autettiin.
- Osat1551 5. Sine coctasit heite iloiszna/ ia nijlle iotca Wanhurskautta harioittelit/ ia sinun teilles muistelit sinun päles. Catzo/ kyllle sine wihastuit/ quin me synditeim/ ia nijsse

cuitengin meitä autettin.

cauuan wiwymme/ Mutta quitegin meite autettijn. (Sinä kohtasit heitä iloisena/ ja niille jotka vanhurskautta harjoittelit/ ja sinun teilläsi muistelit sinun päällesi. Katso/ kyllä sinä wihastuit/ kuin me syntiä teimme/ ja niissä kauan wiiwymme/ Mutta kuitenkin meitä autettiin.)

MLV19 5 You meet he who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways. Behold, you were angry and we sinned. In them (is) eternity, shall we be saved?

KJV 5. Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.

Luther1912 5. Du begegnest dem Fröhlichen und denen, so Gerechtigkeit übten und auf deinen Wegen dein gedachten. Siehe, du zürntest wohl, da wir sündigten und lange darin blieben; uns ward aber dennoch geholfen.

RV'1862 5. Saliste al encuentro al que con alegría obró justicia: en tus caminos se acordaban de tí: he aquí, tú te enojaste porque pecamos: ellos serán eternos, y nosotros seremos salvos.

RuSV1876 5 Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневался, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены?

FI33/38 6. Kaikki me olimme kuin saastaiset, ja niinkuin tahrattu vaate oli kaikki meidän

Biblia1776 6. Mutta me olemme kaikki saastaiset, ja kaikki meidän vanhurskautemme on niinkuin

vanhurskautemme. Ja kaikki me olemme lakastuneet kuin lehdet, ja pahat tekomme heittelevät meitä niinkuin tuuli.

CPR1642 6. Mutta me olemme caicki saastaiset ja caicki meidän vanhurscaudem on nijncuin saastainen waate. Me olemme caicki lacastunet nijncuin lehdet ja meidän syndim wiscoiwat meitä nijncuin tuuli.

saastainen vaate; me olemme kaikki lakastuneet niinkuin lehdet, ja meidän syntimme viskoivat meitä niinkuin tuuli.

Osat1551 6. Mutta nyt me caikitynni olema/ ninquin saastaiset/ ia caiki meiden Wanhurskaudhen on ninquin hiereltu waate. Me olema caiki lacastunuet/ ninquin Lehdet/ ia meiden Synnin wiscoiuat meite/ ninquin Twli. (Mutta nyt me kaikki tyynni olemme/ niinkuin saastaiset/ ja kaikki meidän vanhurskauten on niinkuin hierottu waate. Me olemme kaikki lakastuneet/ niinkuin lehdet/ ja meidän synnit wiscoiwat meitä/ niinkuin tuuli.)

MLV19 6 For we have all become as unclean and all our righteous acts are as a menstruation cloth. And we all fade as a leaf. And our iniquities, like the wind, take us away.

KJV 6. But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

Luther1912 6. Aber nun sind wir allesamt wie die Unreinen, und alle unsre Gerechtigkeit ist wie ein unflätig Kleid. Wir sind alle verwelkt wie die Blätter, und unsre Sünden führen uns dahin wie Wind.

RV'1862 6. Que todos nosotros éramos como suciedad, y todas nuestras justicias como trapo de inmundicia; y caimos como la hoja del árbol, todos nosotros, y nuestras maldades nos llevaron como viento.

RuSV1876 6 Все мы сделались – как нечистый, и вся праведность наша – как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и

беззакония наши, как ветер, уносят нас.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 7. Ei ole ketään, joka avukseen huutaa sinun nimeäsi, joka herää pitämään sinusta kiinni; sillä sinä olet peittänyt kasvosi meiltä, jättänyt meidät menehtymään syntiemme valtaan. | Biblia1776 | 7. Ja ei ole sitä, joka rukoilee sinun nimeäs, ja nousee sinuun kiinni tarttumaan; sillä sinä peität kasvosi meiltä, ja annat meidät nääntyä suurissa synneissämme.   |
| CPR1642    | 7. Ei rucoile kengän sinun nimes eikä nouse sinua edzimän. Sillä sinä peität caswos meildä ja lasket meitä näändymän syndijn.  | Osat1551   | 7. Eikengen sinun Nimees auxeshwdha Taica ylesnouse sinua käsitemen. Sille sine peitet sinun Casuos meilde/ ia laskit nendymen meiden Syndihim. (Eikenkään sinun nimeesi awuksensa huuda taikka ylösouse sinua käsittämän. Sillä sinä peität kaswosi meiltä/ ja laskit nääntymään meidän syntihimme.) |
| MLV19      | 7 And there is none who calls upon your name, who stirs himself up to take hold of you. For you have hid your face from us and have consumed us through our iniquities.            | KJV        | 7. And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.  |
| Luther1912 | 7. Niemand ruft deinen Namen an oder macht sich auf, daß er sich an dich halte; denn du verbirgst dein Angesicht vor uns und lässest uns in unsern Sünden verschmachten.           | RV'1862    | 7. Y nadie hay que invoque tu nombre, ni que se despierte para tenerte: por lo cual escondiste de nosotros tu rostro, y nos dejaste marchitar en poder de nuestras maldades.  |
| RuSV1876   | 7 И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и   |            |   |

оставил нас погибать от беззаконий наших.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 8. Mutta olethan sinä, Herra, meidän isämme; me olemme savi, ja sinä olet meidän valajamme, kaikki me olemme sinun kättesi tekoa. | Biblia1776 | 8. Mutta nyt Herra, sinä olet meidän Isämme; me olemme savi, sinä olet meidän valajamme, ja me olemme kaikki sinun käsialas.  |
| CPR1642    | 8. MUTta nyt HERra sinä olet meidän Isäm ja me olemme sawi sinä olet meidän walajam ja me olemma caicki sinun käsialas.           | Osat1551   | 8. Mutta nyt HERRA/ sine olet meiden lse/ ia me Loca olema/ Sine olet meiden Walaian/ ia me caiki sinun Käsialas olema. (Mutta nyt HERRA/ sinä olet meidän Isä/ ja me loka olemme/ Sinä olet meidän walajan/ ja me kaikki sinun käsialaasi olemme.) |
| MLV19      | 8 But now, O Jehovah, you are our Father. We are the clay and you our potter and we are all the work of your hand.                | KJV        | 8. But now, O LORD, thou art our father; we are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand.   |
| Luther1912 | 8. Aber nun, HERR, du bist unser Vater; wir sind der Ton, du bist der Töpfer; und wir alle sind deiner Hände Werk.                | RV'1862    | 8. Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro padre: nosotros lodo, y tú el que nos obraste; así que obra de tus manos somos todos nosotros.   |
| RuSV1876   | 8 Но ныне, Господи, Ты – Отец наш; мы – глина, а Ты – образователь наш, и все мы – дело руки Твоей.                               |            |   |
| FI33/38    | 9. Älä, Herra, vihastu ylenmäärin, äläkä ainiaan muistele pahoja tekoja. Katso ja   | Biblia1776 | 9. Älä, Herra, niin kovin vihastu, ja älä ijäti ajattele syntiämme; katso sitä, että me   |

huomaa, että me kaikki olemme sinun kansasi.

CPR1642 9. HERra älä nijn suurest wihastu ja älä ijät ajattele syndiä cadzo sitä me olemma caicki sinun Canssas.

MLV19 9 Do not be angry very severely, O Jehovah, nor remember iniquity forever. Behold, look, we beseech you, we are all your people.

Luther1912 9. HERR, zürne nicht zu sehr und denke nicht ewig der Sünde. Siehe doch das an, daß wir alle dein Volk sind.

RuSV1876 9 Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри же: мы все народ Твой.

FI33/38 10. Sinun pyhät kaupunkisi ovat tulleet erämaaksi, Siion on erämaaksi tullut, Jerusalem autioksi.

CPR1642 10. Sinun Pyhydes Caupungit owat häwitetyt Zion on autiaxi tehty ja Jerusalem on kylmillä.

olemme kaikki sinun kansas.

Osat1551 9. HERRA ele sangen wihastu/ ia ele ijexi aiattele Synnin päle/ Catzo sis sen päle/ ette Me caiki sinun Canssas olema. (HERRA älä sangen wihastu/ ja älä iäksi ajattele synnin päälle/ Katso siis sen päälle/ että me kaikki sinun kansasi olemme.)

KJV 9. Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we are all thy people.

RV'1862 9. No te aires, o! Jehová, sobre manera, ni tengas perpetua memoria de la iniquidad: he aquí, mira ahora, pueblo tuyo somos todos nosotros.

Biblia1776 10. Sinun pyhyytes kaupungit ovat hävitetyt, Zion on autioksi tehty ja Jerusalem on kylmillä.

Osat1551 10. Ne sinun Pyhydhes Caupungit häuitetyt ouat/ Zion ombi autiaxi tecty/ ia Jerusalem macapi kylmille. (Ne sinun pyhyytesi

kaupungit hävitetyt ovat/ Zion ompi autioksi tehty/ ja Jerusalem makaapi kylmillä.)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 10 Your holy cities have become a wilderness. Zion has become a wilderness, Jerusalem a desolation.                                     | KJV 10. Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.   |
| Luther1912 10. Die Städte deines Heiligtums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur Wüste geworden, Jerusalem liegt zerstört.                   | RV'1862 10. Tus santas ciudades son desiertas: Sión desierto es, y Jerusalem soledad.   |
| RuSV1876 10 Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен.   |   |
| FI33/38 11. Meidän pyhä ja ihana temppelimme, jossa isämme sinua ylistivät, on tulella poltettu, ja rauniona on kaikki meille kallisarvoinen. | Biblia1776 11. Meidän pyhytemme ja kunniamme huone, jossa meidän isämme sinua kunnioittivat, on tulella poltettu; ja kaikki meidän kauniimpamme ovat häväistyt.   |
| CPR1642 11. Meidän pyhydem ja cunniam huone josa meidän Isäm sinua cunnioitit on tulella poldettu ja caicki meidän caunimmam owat häwäistyt.  | Osat1551 11. Meiden Pyhydhen ia Cunniaudhen Höne/ iossa meiden Iset sinua cunnioitit/ ombi Tulella poltettu/ Ja caiki meiden Caunijt/ ouat häueistyt. (Meidän pyhyden ja kunniauden huone/ josa meidän isät sinua kunnioitit/ ompi tulella poltettu/ Ja kaikki meidän kauniit/ owat häwäistyt.) |

JESAJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire and all our pleasant places are laid waste.  | KJV        | 11. Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.  |
| Luther1912 | 11. Das Haus unsrer Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unsre Väter gelobt haben, ist mit Feuer verbrannt; und alles, was wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht. | RV'1862    | 11. La casa de nuestro santuario y de nuestra gloria, en la cual te alabaron nuestros padres, fué quemada de fuego, y todas nuestras cosas preciosas fueron destruidas.                              |
| RuSV1876   | 11 Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши разграблены.   |            |  |
| FI33/38    | 12. Vaikka nämä näin ovat, voitko, Herra, pidättää itsesi, voitko olla vaiti ja vaivata meitä ylenmäärin?  | Biblia1776 | 12. Herra, maltatkos sinus näistä niin kovana pitää ja vaiti olla, ja lyödä meitä niin kovin alas.   |
| CPR1642    | 12. HERRa maldackos sinus näistä nijn cowana pitä ja wait istua ja lyödä meitä nijn cowin alas.  | Osat1551   | 12. HERRA maltacos sinus neist nin couana pite/ ia wait istua/ ia meite nin harttasti alaslödhe? (HERRA maltatkos sinus näistä niin kowana pitää/ ja waiti istua/ ja meitä niin hartaasti alasyödä?) |
| MLV19      | 12 Will you restrain yourself for these things, O Jehovah? Will you hold your peace and afflict us very severely?  | KJV        | 12. Wilt thou refrain thyself for these things, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?  |
| Luther1912 | 12. HERR, willst du so hart sein zu solchem  | RV'1862    | 12. ¿Detenerte has, o! Jehová, sobre estas   |



und schweigen und uns so sehr  
niederschlagen?

RuSV1876 12 После этого будешь ли еще  
удерживаться, Господи, будешь ли молчать  
и карать нас без меры?

65 luku

Pelastus ja kadotus. Uudet taivaat ja uusi maa.

cosas? ¿Callarás, y afligirnos has sobre  
manera?

FI33/38 1. Minä olen suostunut niiden etsittäväksi,  
jotka eivät minua kysyneet, niiden  
löydettäväksi, jotka eivät minua etsineet;  
minä olen sanonut kansalle, joka ei ole otettu  
minun nimiini: Tässä minä olen, tässä minä  
olen!

CPR1642 1. Minä edzitan nijldä jotca ei kysynet minua  
Minä löytän nijldä jotca ei minua edzinet Ja  
pacanoille jotca ei rucoillet minun nimeni  
sanon minä: täsä minä olen täsä minä olen.

MLV19 1 I was manifested by those who did not ask  
for me. I am found by those who did not seek  
me. I said, Behold me, behold me, to a nation  
that was not called by my name.

Biblia1776 1. Minä etsitään niiltä, jotka ei kysyneet  
minua; minä löytään niiltä, jotka ei minua  
etsineet; ja pakanoille, jotka ei rukoillet  
minun nimeäni, sanon minä: tässä minä  
olen, tässä minä olen.

KJV 1. I am sought of them that asked not for  
me; I am found of them that sought me not:  
I said, Behold me, behold me, unto a nation  
that was not called by my name.

Luther1912 1. Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten; ich werde gefunden von denen, die mich nicht suchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen, sage ich: Hier bin ich, hier bin ich!

RuSV1876 1 Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. „Вот Я! вот Я!“ говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.

FI33/38 2. Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni uppiniskaista kansaa kohden, joka vaeltaa tietä, mikä ei ole hyvä, omain ajatustensa mukaan;

CPR1642 2. Sillä minä cocotan minun käteni coco päiwän tottelemattomalle Canssalle joca waelda ajatuxens jälken sitä tietä joca ei hywä ole.

MLV19 2 I have spread out my hands all the day to a disobedient and rebellious people, who walk in a way that is not good, according to their own thoughts,

Luther1912 2. Ich recke meine Hand aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen Volk, das seinen Gedanken nachwandelt auf einem Wege, der

RV'1862 1. FUÍ buscado de los que no pre- guntaban por mí, y fuí hallado de los que no me buscaban. Dije a nación que no invocaba mi nombre: Héme aquí, héme aquí.

Biblia1776 2. Minä kokotan käteni koko päivän tottelemattomalle kansalle, joka vaeltaa ajatustensa jälkeen sitä tietä, joka ei hyvä ole;

KJV 2. I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts;

RV'1862 2. Extendí mis manos todo el día a pueblo rebelde, que camina por camino no bueno, en pos de sus pensamientos:

nicht gut ist.

RuSV1876 2 Всякий день простираю Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, —

FI33/38 3. kansaa kohden, joka vihoittaa minua alinomaan, vasten kasvojani, uhraa puutarhoissa ja suitsuttaa tiilikivialttareilla.

CPR1642 3. Canssa joca wihoitta minun on aina minun kasvoini edes uhra krydimaisa suidzutta tijlikiwein päällä:

MLV19 3 a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens and burning incense upon bricks,

Luther1912 3. Ein Volk, das mich entrüstet, ist immer vor meinem Angesicht, opfert in den Gärten und räuchert auf den Ziegelsteinen,

RuSV1876 3 к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и сожигает фимиам на черепках,

FI33/38 4. He asustavat haudoissa ja yöpyvät salaisiin paikkoihin; he syövät sianlihaa, ja saastaiset liemet on heillä astioissansa.

Biblia1776 3. Sille kansalle, joka vihoittaa minun, on aina minun kasvoini edessä: uhraa yrttitarhoissa, suitsuttaa tulikivien päällä;

KJV 3. A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

RV'1862 3. Pueblo que en mi cara me provoca siempre a ira, sacrificando en huertos, y haciendo perfume sobre ladrillos:

Biblia1776 4. Asuu hautain keskellä, on yötä luolissa, syö sian lihaa, ja heillä on kauhia liemi heidän padoissansa,

CPR1642 4. Asu hautain keskellä on luolisa syö sianliha ja heillä on cauhia liemi heidän padoisans.

MLV19 4 who sit among the graves and lodge in the secret places, who eat swine's flesh and broth of abominable things is in their vessels,

Luther1912 4. sitzt unter den Gräbern und bleibt über Nacht in den Höhlen, fressen Schweinefleisch und haben Greuelsuppen in ihren Töpfen

RuSV1876 4 сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;

FI33/38 5. He sanovat: Pysy erilläsi, älä tule minua lähelle, sillä minä olen sinulle pyhä. Nämä ovat savu minun sieraimissani, tuli, joka palaa kaiken päivää.

CPR1642 5. Ja sanovat: pysy cotona ja älä satu minuun: sillä minä pyhitän sinun. Näiden pitä oleman sawun minun wihasani ja tulen joca pala coco päiwän.

MLV19 5 who say, Stand by yourself, do not come near to me, for I am holier than you. These

KJV 4. Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

RV'1862 4. Que se quedan a dormir en los sepulcros, y en los desiertos tienen la noche: que comen carne de puerco, y en sus ollas hay caldo de cosas inmundas:

Biblia1776 5. Ja sanovat: mene puolelles, ja älä satu minuun, sillä minä olen pyhempi sinua: näiden pitää oleman savun minun vihassani, ja tulen, joka palaa koko päivän.

KJV 5. Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These

are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.

Luther1912 5. und sprechen: "Bleibe daheim und rühre mich nicht an; denn ich bin heilig." Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne.

RuSV1876 5 который говорит: „остановись, не подходи ко мне, потому что я свят для тебя". Они – дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.

FI33/38 6. Katso, se on kirjoitettu minun edessäni. En ole minä vaiti, vaan minä maksan, maksan heille helmaan

CPR1642 6. Cadzo minun edessäni on kirjoitettu: en minä tahdo olla äneti waan maxa ja minä tahdon maxa heille heidän helmaans.

MLV19 6 Behold, it is written before me. I will not keep silence, but will recompense. Yes, I will recompense into their bosom

Luther1912 6. Siehe, es steht vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen, sondern bezahlen; ja, ich will ihnen in ihren Busen bezahlen,

RuSV1876 6 Вот что написано пред лицом Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недра их

are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

RV'1862 5. Que dicen: Estáte en tu lugar, no te llegues a mí, que soy más santo que tú. Estos son humo en mi furor, fuego que arde todo el día.

Biblia1776 6. Katso, minun edessäni on kirjoitettu: en minä tahdo olla äneti, vaan minä tahdon maksaa, ja maksaa heidän helmaansa,

KJV 6. Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

RV'1862 6. He aquí, que escrito está delante de mí: No callaré, ántes daré; y pagáre en su seno,

- FI33/38 7. heidän pahat tekonsa ynnä teidän isienne pahat teot, sanoo Herra, niiden, jotka ovat vuorilla suitsuttaneet ja kukkuloilla minua häväisseet; ja ensiksi minä mittaan heille palkan heidän helmaansa.
- CPR1642 7. Sekä heidän pahan tecons ja heidän Isäins pahat tegot yhtenäns sano HERra: ne jotca wuorilla suidzuttawat ja minua cuckuloilla häwäisnet owat minä tahdon mitata heille heidän endiset menons heidän helmaans.
- MLV19 7 your\* own iniquities and the iniquities of your\* fathers together, says Jehovah, (those) who have burned incense upon the mountains and blasphemed me upon the hills. Therefore I will measure their former work into their bosom.
- Luther1912 7. beide, ihre Missetaten und ihrer Väter Missetaten miteinander, spricht der HERR, die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet haben; ich will ihnen zumessen ihr voriges Tun in ihren Busen.
- RuSV1876 7 беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые
- Biblia1776 7. Sekä teidän pahat tekonne, ja teidän isäinne pahat teot yhtenänsä, sanoo Herra: ne jotka vuorilla suitsuttaneet, ja minua kukkuloilla häväisseet ovat; minä tahdon jälleen mitata heidän entiset työnsä heidän helmaansa.
- KJV 7. Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.
- RV'1862 7. Vuestras iniquidades, y las iniquidades de vuestros padres juntamente, dice Jehová, que hicieron perfume sobre los montes, y sobre los collados me afrentaron: por tanto yo les mediré su obra antigua en su seno.

воскуряли фимиам на горах, и на холмах  
поносили Меня; и отмерю в недра их  
прежние деяния их.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 8. Näin sanoo Herra: Niinkuin sanotaan rypäleestä, jos siinä on mehua: Älä hävitä sitä, sillä siinä on siunaus, niin teen minä palvelijaini tähden, etten kaikkea hävittäisi.                                      | Biblia1776 | 8. Näin sanoo Herra: niinkuin viina löytään viinamarjoissa, ja sanotaan: älä sitä hävitä, sillä siinä on siunaus: juuri niin tahdon minä minun palveliani tähden tehdä, etten minä sitä kaikkea hävitä. |
| CPR1642    | 8. NÄin sano HERra: nijncuin wijnan syöxy löytän wijnamarjoisa ja sanotan: älä sitä häwitä: sillä siellä on siunaus.   |            |   |
| MLV19      | 8 Jehovah says thus, As the new wine is found in the cluster and (a man) says, Destroy it not, for a blessing is in it, so I will do for my servants' sake, that I may not destroy them all.                       | KJV        | 8. Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.          |
| Luther1912 | 8. So spricht der HERR: Gleich als wenn man Most in der Traube findet und spricht: "Verderbe es nicht, denn es ist ein Segen darin!", also will ich um meiner Knechte willen tun, daß ich es nicht alles verderbe, | RV'1862    | 8. Jehová dijo así: Como si alguno hallase mosto en un racimo, y dijese: No lo echese a mal, que bendición hay en él; así haré yo por mis siervos, que no lo echaré a perder todo.                      |
| RuSV1876   | 8 Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: „не повреди ее, ибо в ней   |            |   |

благословение"; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 9. Minä tuotan Jaakobista siemenen ja Juudasta vuorteni perillisen; ja minun valittuni saavat periä maan, ja minun palvelijani saavat siinä asua.  | Biblia1776 | 9. Vaan johdatan Jakobista siemenen, ja Juudasta sen, joka minun vuorellani asuman pitää; sillä minun valittuni pitää sen omistaman, ja minun palveliani siinä asuman. |
| CPR1642    | 9. Juuri nijn tahdon minä palweliani tähden tehdä etten minä sitä caicke häwitä. Waan annan Jacobin siemenest caswa ja Judasta joca minun wuorellani asuman pitä: sillä minun walittuni pitä sen pitämän ja minun palweliani sijnä asuman. |            |  |
| MLV19      | 9 And I will bring forth a seed out of Jacob and out of Judah an inheritor of my mountains. And my chosen will inherit it and my servants will dwell there.  | KJV        | 9. And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.      |
| Luther1912 | 9. sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen und aus Juda, der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen ihn besitzen, und meine Knechte sollen daselbst wohnen.   | RV'1862    | 9. Mas sacaré simiente de Jacob, y de Judá heredero de mis montes, y mis escogidos la poseerán por heredad, y mis siervos habitarán allí.                              |
| RuSV1876   | 9 И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, инаследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить   |            |  |



там.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 10. Ja Saaron on oleva lammasten laitumena ja Aakorin laakso karjan lepopaikkana minun kansallani, joka minua etsii.                       | Biblia1776 | 10. Ja Saaronin pitää oleman laumain huoneen, ja Akorin laakson karjan pihatton, minun kansalleni, joka minua etsii.                       |
| CPR1642    | 10. Ja Saronin pitä oleman laumain huonen ja Achorin laxon pitä oleman carjan pihatton minun Canssalleni joca minua edzi.                  |            |  |
| MLV19      | 10 And Sharon will be a fold of flocks and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.         | KJV        | 10. And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me. |
| Luther1912 | 10. Und Saron soll eine Weide für die Herde und das Tal Achor soll zum Viehlager werden meinem Volk, das mich sucht.                       | RV'1862    | 10. Y será Sarón para habitación de ovejas, y el valle de Acor para majada de vacas a mi pueblo, que me buscó.                             |
| RuSV1876   | 10 И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор – местом отдыха для волов народа Моего, который взыскал Меня.                            |            |  |
| FI33/38    | 11. Mutta te, jotka hylkäätte Herran ja unhotatte minun pyhän vuoreni, jotka valmistatte Gadille pöydän ja vuodatatte uhrijuomaa Menille — | Biblia1776 | 11. Mutta te, jotka hylkäätte Herran, ja unohdatte minun pyhän vuoreni, ja nostatte Gadille pöydän ja panette juomauhria täyteen Menille:  |
| CPR1642    | 11. Mutta te jotca hyljätte HERran ja unhotatte minun pyhän vuoreni ja nostatte  |            |  |

Gadille pöydän ja panette täyten Menille.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 11 But you* who forsake Jehovah, who forget my holy mountain, who prepare a table for Good-fortune and who fills up mingled wine to Destiny,   | KJV        | 11. But ye are they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.  |
| Luther1912 | 11. Aber ihr, die ihr den HERRN verlasset und meines heiligen Berges vergesset und richtet dem Gad einen Tisch und schenkt vom Trankopfer voll ein der Meni,   | RV'1862    | 11. Mas vosotros que dejáis a Jehová, que olvidáis el monte de mi santidad, que ponéis mesa a la fortuna, y cumplís el número de la derramadura;   |
| RuSV1876   | 11 А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени, –   |            |  |
| FI33/38    | 12. teidät minä määrään miekan omiksi ja kaikki te kumarrutte teurastettaviksi, sentähden ettette vastanneet, kun minä kutsuin, ettekä kuulleet, kun minä puhuin, vaan teitte sitä, mikä on paha minun silmissäni, ja valitsitte sen, mikä ei ole minulle otollista. | Biblia1776 | 12. Olkaan, minä tahdon lukea teitä miekkaan, niin että teidän kaikkein pitää lankeeman teurastamiseen; sillä minä kutsuin, ja ette mitään vastanneet, minä puhuin, ja ette kuulleet, vaan teitte paha minun silmäini edessä, ja valitsitte mitä en minä tahtonut. |
| CPR1642    | 12. Olcan minä tahdon luke teitä mieckaan nijn että teidän caickein pitä teidän cumartaman teurastamiseen. Sillä minä cudzuin ja et te mitän wastannet minä puhuin   |            |  |

ja et te mitän cuullet: waan teitte mitä minä pahaxi panin ja walidzitte sitä joca ei minulle kelwannut.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 12 I will destine you* to the sword and you* will all bow down to the slaughter. Because when I called, you* did not answer, when I spoke, you* did not hear, but you* did what was evil in my eyes and chose that in which I did not delight.           | KJV        | 12. Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose that wherein I delighted not. |
| Luther1912 | 12. wohlan ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle bücken müßt zur Schlachtung, darum daß ich rief, und ihr antwortetet nicht, daß ich redete, und ihr hörtet nicht, sonder tatet, was mir übel gefiel, und erwähltet, was mir nicht gefiel. | RV'1862    | 12. Yo también os contaré al cuchillo, y todos vosotros os arrodillaréis al degolladero; porque llamé, y no respondisteis; hablé, y no oísteis; e hicisteis lo malo delante de mis ojos, y escogisteis lo que a mí desagrada.                  |
| RuSV1876   | 12 вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на закление: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было негодно Мне.   |            |  |
| FI33/38    | 13. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun palvelijani syövät, mutta te näette nälkää; katso, minun palvelijani juovat, mutta te kärsitte janoa; katso, minun  | Biblia1776 | 13. Sentähden sanoo Herra,Herra näin: katso, minun palveliani syövät, mutta teidän pitää isooman; katso, minun palveliani juovat, mutta teidän pitää janooman; katso,  |

palvelijani iloitsevat, mutta te joudutte häpeään.

CPR1642 13. SEntähden sano HERra HERra näin: cadzo minun palweliani syöwät mutta teidän pitä isoman. Cadzo minun palweliani juowat mutta teidän pitä janoman. Cadzo minun palweliani riemuidze mutta teidän pitä häpiään tuleman.

MLV19 13 Therefore thus says the lord Jehovah, Behold, my servants will eat, but you\* will be hungry. Behold, my servants will drink, but you\* will be thirsty. Behold, my servants will rejoice, but you\* will be put to shame.

Luther1912 13. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber sollt zu Schanden werden;

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать;

minun palveliani iloitsevat, mutta teidän pitää häpiään tuleman.

Osat1551 13. CATzos/ minun Palueliani pite sömen/ Mutta teiden pite isoman. Catzos/ minun Palueliani pite iooman/ Mutta teiden pite ianoman. Catzos/ minun Palueliani pite riemuitzeman/ Mutta teiden pite häpiehen tuleman. (Katsos/ minun palwelijani pitää syömän/ Mutta teidän pitää isoaman. Katsos/ minun palwelijani pitää juoman/ Mutta teidän pitää janoman. Katsos/ minun palwelijani pitää riemuitseman/ Mutta teidän pitää häpeään tuleman.)

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que mis siervos comerán, y vosotros tendréis hambre: he aquí que mis siervos beberán, y vosotros tendréis sed: he aquí que mis siervos se alegrarán, y vosotros seréis avergonzados:

рабы Мои будут пить, а вы будете томиться  
жаждою;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 14. Katso, minun palvelijani riemuitsevat sydämen onnesta, mutta te huudatte sydämen tuskasta ja voivotatte mielimurteissanne.                                    | Biblia1776 | 14. Katso, minun palveliani riemuitsevat hyvästä mielestä, mutta teidän pitää sydämen kivusta parkuman, ja hengen ahdistuksessa ulvoman.  |
| CPR1642    | 14. Cadzo minun palweliani ihastu hyvästä mielestä mutta teidän pitä sydämen kiwusta parcuman ja surkiudest ulwoman.  | Osat1551   | 14. Catzos/ minun Palueliani pite hyueste mieleste ihastuman/ Mutta teiden pite sydhemenkiwsta parcuman/ ia surkiaudhest vluoman. (Katsos/ minun palwelijani pitää hyvästä mielestä ihastuman/ Mutta teidän ptää sydämen kiwusta parkuman/ ja surkeudesta ulwoman.) |
| MLV19      | 14 Behold, my servants will sing for joy of heart, but you* will cry for sorrow of heart and will wail for vexation of spirit.                                    | KJV        | 14. Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.   |
| Luther1912 | 14. siehe, meine Knechte sollen vor gutem Mut jauchzen, ihr aber sollt vor Herzeleid schreien und vor Jammer heulen   | RV'1862    | 14. He aquí que mis siervos jubilarán por la alegría del corazón, y vosotros clamaréis por el dolor del corazón; y por el quebrantamiento de espíritu aullaréis.  |
| RuSV1876   | 14 рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа. |            |   |

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 15. Ja te jätätte nimenne kirouslauseeksi minun valituilleni: Niin sinut surmatkoon Herra, Herra! Mutta palvelijoilleen hän on antava toisen nimen.     | Biblia1776 | 15. Ja teidän pitää jättämän teidän nimenne minun valituilleni valaksi; ja Herra Jumala on tappava sinun, mutta hänen palveliansa nimitetään toisella nimellä.   |
| CPR1642    | 15. Ja teidän pitä jättämän teidän nimen minun walituilleni walaxi. Ja HERRA Jumala on tappawa sinun mutta hänen palwelians nimitetän toisella nimellä. | Osat1551   | 15. Ja teiden pite iettemen teiden Nimen/ minun Uloswalituilleni Walaxi. Ja sen HERRAN Jumalan pite sinua tappaman/ ia henen Paluelians nimittemen toisella nimelle. (Ja teidän pitää jättämän teidän nimen/ minun uloswalituilleni walaksi. Ja sen HERRAN Jumalan pitää sinua tappaman/ ja hänen palwelijansa nimittämän toisella nimellä.) |
| MLV19      | 15 And you* will leave your* name for a curse to my chosen and the lord Jehovah will kill you. And he will call his servants by another name,           | KJV        | 15. And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:  |
| Luther1912 | 15. und sollt euren Namen lassen meinen Auserwählten zum Schwur; und der HERR wird dich töten und seine Knechte mit einem andern Namen nennen,          | RV'1862    | 15. Y dejaréis vuestro nombre por maldición a mis escogidos; y el Señor Jehová te matará, y a sus siervos llamará por otro nombre.   |
| RuSV1876   | 15 И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,                                       |            |  |

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 16. Joka maassa itsensä siunaa, siunaa itsensä totisen Jumalan nimeen, ja joka maassa vannoo, vannoo totisen Jumalan nimeen; sillä entiset ahdistukset ovat unhotetut ja peitossa minun silmiltäni.                                  | Biblia1776 | 16. Että joka itsensä siunaa maan päällä, hän siunaa itsensä totisessa Jumalassa, ja joka vannoo maan päällä, se vannoo totisen Jumalan kautta; sillä entiset ahdistukset ovat unhotetut, ja ovat minun silmistäni peitettyt.   |
| CPR1642    | 16. Että joca hänens siuna maan päällä hän siuna hänens totises Jumalas: ja joca wanno maan päällä se wanno totisen Jumalan cautta: Sillä endiset ahdistuxet owat unhotetut ja owat minun silmistäni peitettyt.                      | Osat1551   | 16. Ette ioca henens siugnapi Maan päle/ hen siugnapi henens totises Jumalas. Ja ioca wannopi Maan päle/ se wannopi totisen Jumalan cautta. Sille ninen Entisten adhistoxet ouat vnotetut/ ia ouat minun Silmisteni peitetut. (Että joka hänensä siunaapi maan päällä/ hän siunaapi hänensä totisessa Jumalassa. Ja joka wannooopi maan päällä/ se wannooopi totisen Jumalan kautta. Sillä niiden entisten ahdistukset owat unhotetut/ ja owat minun silmistäni peitettyt.) |
| MLV19      | 16 so that he who graces himself in the earth will bless himself in the God of truth and he who swears in the earth will swear by the God of truth. Because the former troubles are forgotten and because they are hid from my eyes. | KJV        | 16. That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.   |
| Luther1912 | 16. daß, welcher sie segnen wird auf Erden, der wird sich in dem wahrhaftigen Gott   | RV'1862    | 16. El que se echare bendición en la tierra, en el Dios de verdad se bendecirá; y el que  |

segnen, und welcher schwören wird auf Erden, der wird bei dem wahrhaftigen Gott schwören; denn der vorigen Ängste ist vergessen, und sie sind vor meinen Augen verborgen.

RuSV1876 16 котрым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, – потомучто прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих.

FI33/38 17. Sillä katso, minä luon uudet taivaat ja uuden maan. Entisiä ei enää muisteta, eivätkä ne enää ajatukseen astu;

CPR1642 17. Sillä cadzo minä luon uden taiwan ja uden maan ettei endisiä muistetais eikä mieleen johdatetais.

MLV19 17 For, behold, I create new heavens and a new earth and the former things will not be remembered, nor come into mind.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will einen neuen Himmel

jurare en la tierra, por el Dios de verdad jurará; porque las angustias primeras serán olvidadas, y serán cubiertas de mis ojos.

Biblia1776 17. Sillä katso, minä luon uuden taivaan ja uuden maan, ja entisiä ei pidä muistettaman, eikä mieleen johdatettaman.

Osat1551 17. Sille catzos/ Mine tadhon vdhen Taiuan ia vdhen Maan loodha/ ettei nijte entisitä muistetaisi eike mielen otetaisi. (Sillä katsos/ Minä tahdon uuden taiwaan ja uuden maan luoda/ ettei niitä entisiä muistettaisi eikä mieleen otettaisi.)

KJV 17. For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

RV'1862 17. Porque he aquí que yo crearé nuevos



und eine neue Erde schaffen, daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird noch sie zu Herzen nehmen;

RuSV1876 17 Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.

FI33/38 18. vaan te saatte iloita ja riemuita iankaikkisesti siitä, mitä minä luon. Sillä katso, iloksi luon minä Jerusalemin, riemuksi sen kansan.

CPR1642 18. Waan he riemuidzewat ijancaickisest ja iloidzewat nijsä cuin minä luon: sillä cadzo minä tahdon Jerusalemin iloxi saatta ja hänen Canssans riemuxi.

MLV19 18 But be you\* glad and rejoice forever in what I create. For, behold, I create Jerusalem a rejoicing and her people a joy.

Luther1912 18. sondern sie werden sich ewiglich freuen und fröhlich sein über dem, was ich schaffe. Denn siehe, ich will Jerusalem schaffen zur

cielos y nueva tierra: de lo primero no habrá memoria, ni más vendrán al pensamiento:

Biblia1776 18. Vaan iloitkaat ja riemuitkaat ijankaikkisesti niissä, kuin minä luon; sillä katso, minä luon Jerusalemin iloksi ja hänen kansansa riemuksi.

Osat1551 18. Waan heiden pite ijancaikisesta riemuitzeman/ ia iloitzeman nijsse quin mine loon. Sille catzos/ Mine tadhon Jerusalemin iloxi saatta/ ia henen Canssans riemuxi. (Waan heidän pitää iankaikkisesti riemuitseman/ ja iloitseman niissä kuin minä luon. Sillä katsos/ Minä tahdon Jerusalemin iloksi saattaa/ ja hänen kansansa riemuksi.)

KJV 18. But be ye glad and rejoice for ever in that which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

RV'1862 18. Mas gozaros heis, y alegraros heis por siglo de siglo en las cosas que yo crearé; porque he aquí que yo crio a Jerusalem

Wonne und ihr Volk zur Freude,

RuSV1876 18 А вы будете веселиться и радоваться  
 вовеки о том, что Я творю: ибо вот, Я творю  
 Иерусалим веселием и народ его  
 радостью.

alegría, y a su pueblo gozo,

FI33/38 19. Minä iloitsen Jerusalemista ja riemuitsen  
 kansastani; eikä siellä enää kuulla itkun ääntä  
 eikä valituksen ääntä.

Biblia1776 19. Ja minä tahdon iloita Jerusalemista ja  
 riemuita minun kansastani; ja ei hänessä  
 enään pidä kuultaman itkun ääntä eikä  
 valituksen ääntä.

CPR1642 19. Ja minä tahdon iloita Jerusalemist ja  
 riemuita minun Kansastani. Ja ei hänes sillen  
 pidä cuultaman itcun äändä eikä walituxen  
 äändä.

Osat1551 19. Ja mine tadhon iloita Jerusalemist/ ia  
 riemuita minun Cansastani. Ja eipe henes  
 pidhe sillen cwluman idku äni eli walitoxen  
 äni. (Ja minä tahdon iloita Jerusalemista/ ja  
 riemuita minun kansastani. Ja eipä hänessä  
 pidä silleen kuuluman itku eli walituksen  
 ääni.)

MLV19 19 And I will rejoice in Jerusalem and joy in  
 my people. And there will no more be heard  
 in her the voice of weeping and the voice of  
 crying.

KJV 19. And I will rejoice in Jerusalem, and joy in  
 my people: and the voice of weeping shall be  
 no more heard in her, nor the voice of  
 crying.

Luther1912 19. und ich will fröhlich sein über Jerusalem  
 und mich freuen über mein Volk; und soll  
 nicht mehr darin gehört werden die Stimme  
 des Weinens noch die Stimme des Klagens.

RV'1862 19. Y alegrarme he con Jerusalem, y gozarme  
 he con mi pueblo; y nunca más se oirá en  
 ella voz de lloro, ni voz de clamor.

RuSV1876 19 И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.

FI33/38 20. Ei siellä ole enää lasta, joka eläisi vain muutaman päivän, ei vanhusta, joka ei täyttäisi päiviensä määrää; sillä nuorin kuolee satavuotiaana, ja vasta satavuotiaana synnintekijä joutuu kiroukseen.

CPR1642 20. Ei siellä pidä sillen lapsia oleman jotca ei päiwijns ulotu: eikä wanhoja jotca ei heidän vuosians täytä. Waan sadan vuotiset lapset pitä cuoleman ja sadan ajastaicaiset syndiset pitä kirotut oleman.

MLV19 20 There will be no more from there an infant of days, nor an old man who has not filled his days. For the child will die a hundred years old and the sinner being a hundred years old will be accursed.

Biblia1776 20. Ei siellä pidä enään lapsia oleman, jotka ei päiviinsä ulotu, eikä vanhoja, jotka ei vuosiansa täytä; sillä sadan vuotiset lapset pitää kuoleman, ja sadan ajastaicaiset syntiset pitää kirotut oleman.

Osat1551 20. Eipe sillen pidhe sielle Lapset oleman/ iotca euet peuihins vlotu/ eli Wanhat/ iotca heiden Wosians ei teute. Waan ne sata woteiset Piltit pite cooleman/ ia ne sata aiastaicaiset Synniset pite förbannatut oleman. (Eipä silleen pidä siellä lapset oleman/ jotka eiwät päiwihinsä ulotu/ eli wanhat/ jotka heidän vuosiansa ei täytä. Waan ne satawuoteiset piltit pitää kuoleman/ ja ne sata ajastaicaiset syntiset förbannatut (kirotut 1642) oleman.)

KJV 20. There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.

- Luther1912 20. Es sollen nicht mehr dasein Kinder, die nur etliche Tage leben, oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; sondern die Knaben sollen hundert Jahre alt sterben und die Sünder hundert Jahre alt verflucht werden.
- RuSV1876 20 Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет проклинаем.
- FI33/38 21. He rakentavat taloja ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja syövät niiden hedelmät;
- CPR1642 21. He rakendawat huoneita ja nijsä asuwat he istuttawat wijnapuita ja nijden hedelmistä syöwät.
- MLV19 21 And they will build houses and inhabit them. And they will plant vineyards and eat the fruit of them.
- Luther1912 21. Sie werden Häuser bauen und bewohnen; sie werden Weinberge pflanzen und ihre Früchte essen.
- RV'1862 20. No habrá más allí mozo de dias, ni viejo que no cumpla sus dias; porque el mozo morirá de cien anos; y el que de cien años pecare, será maldito.
- Biblia1776 21. He rakentavat huoneita, ja niissä asuvat: he istuttavat viinapuita, ja niiden hedelmistä syövät.
- Osat1551 21. He Honet rakendauat ia sisel asuwat/ he Winatarhat istuttauat/ ia ninen Hedhelmiste söuet. (He huoneet rakentawat ja sisällä asuwat/ he wiinatarhat istuttawat/ ja niiden hedelmistä syöwät.)
- KJV 21. And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.
- RV'1862 21. Y edificarán casas, y morarán: plantarán viñas, y comerán el fruto de ellas.

RuSV1876 21 И буду строить дома и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.

FI33/38 22. he eivät rakenna muitten asua, eivät istuta muitten syödä; sillä niinkuin puitten päivät ovat, niin ovat elinpäivät minun kansassani. Minun valittuni kuluttavat itse kättensä työn.

CPR1642 22. Ei heidän pidä muiden waraxi rakendaman eikä istuttaman muiden syödä. Sillä minun Canssani päiwät pitä oleman nijncuin puun päiwät ja heidän käsialans pitä wanheneman minun walittuini tykönä.

MLV19 22 They will not build and another inhabit. They will not plant and another eat. For as the days of a tree will be the days of my people and my chosen will long enjoy the work of their hands.

Luther1912 22. Sie sollen nicht bauen, was ein andrer

Biblia1776 22. Ei heidän pidä muiden asua rakentaman, eikä istuttaman muiden syödä; sillä minun kansani päivät pitää oleman niinkuin puun päivät, ja heidän käsialansa pitää vanheneman minun valittuini tykönä.

Osat1551 22. Eipe heiden pidhe muidhen varaxi rakendaman/ ia ei istuttaman/ muidhen södhe. Sille minun Canssani peiuet pite oleman/ ninquin Puun peiuet/ ia heiden Käsialans pite wanhaneman minun Uloswalittudheni tykene. (Eipä heidän pidä muiden waraksi rakentaman/ ja ei istuttaman/ muiden syödä. Sillä minun kansani päiwät pitää oleman/ niinkuin puun päiwät/ ja heidän käsialansa pitää wanheneman minun uloswalittujen tykönä.)

KJV 22. They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree are the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

RV'1862 22. No edificarán, y otro morará: no

bewohne, und nicht pflanzen, was ein anderer esse. Denn die Tage meines Volke werden sein wie die Tage eines Baumes; und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten.

RuSV1876 22 Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.

FI33/38 23. He eivät tee työtä turhaan eivätkä lapsia synnytä äkkikuoleman omiksi, sillä he ovat Herran siunattujen siemen, ja heidän vesansa ovat heidän tykönänsä.

CPR1642 23. Ei heidän pidä huckan työtä tekemän eikä häwityxexi synnyttämän: sillä he owat HERRAN siunattu in siemen ja heidän jälkentulewaisens heidän cansans.

MLV19 23 They will not labor in vain, nor bring forth

plantarán, y otro comerá; porque según los dias de los árboles serán los dias de mi pueblo, y mis escogidos perpetuarán los obras de sus manos.

Biblia1776 23. Ei heidän pidä hukkaan työtä tekemän, eikä turmeluksessa synnyttämän; sillä he ovat Herran siunattu in siemen, ja heidän jälkeentulevaisensa heidän kansansa.

Osat1551 23. Eipe heiden pidhe huckan tötetekemen/ eike Lodhencannettut synnyttemen. Sille he ouat ninen HERRAN Siugnattudhen Siemen/ ia heiden Jelkentuleuaisens heiden cansans. (Eipä heidän pidä hukkaan työtä tekemän/ eikä lodhenkannetut (häwitykseksi 1642) synnyttämän. Sillä he owat niiden HERRAN siunattujen siemen/ ja heidän jälkeentulewaisensa heidän kansansa.)

KJV 23. They shall not labour in vain, nor bring

for calamity. For they are the seed of the  
praised of Jehovah and their offspring with  
them.

Luther1912 23. Sie sollen nicht umsonst arbeiten noch  
unzeitige Geburt gebären; denn sie sind der  
Same der Gesegneten des HERRN und ihre  
Nachkommen mit ihnen.

RuSV1876 23 Не будут трудиться напрасно и рождать  
детей на горе; ибо будут семенем,  
благословенным от Господа, и потомки их  
с ними.

FI33/38 24. Ennenkuin he huutavat, minä vastaan,  
heidän vielä puhuessaan minä kuulen.

CPR1642 24. Ja tapahtu että ennencuin he huutawat  
tahdon minä wastata: koska he vielä  
puhuwat tahdon minä cuulla.

MLV19 24 And it will happen that, before they call, I  
will answer and while they are yet speaking, I  
will hear.

Luther1912 24. Und soll geschehen, ehe sie rufen, will ich

forth for trouble; for they are the seed of the  
blessed of the LORD, and their offspring with  
them.

RV'1862 23. No trabajarán en vano, ni parirán con  
miedo; porque sus partos serán simiente de  
los benditos de Jehová, y sus descendencias  
estarán con ellos.

Biblia1776 24. Ja tapahtuu, että ennenkuin he huutavat,  
tahdon minä vastata; koska he vielä puhuvat,  
tahdon minä kuulla.

Osat1551 24. Ja tapactuman pite/ Ette ennenquin he  
hwtauat/ mine tadhon wastata/ quin he  
wiele puhuuat/ mine tadhon cwlla. (Ja  
tapahtuman pitää/ että ennenkuin he  
huutawat/ minä tahdon wastata/ kuin he  
wielä puhuwat/ minä tahdon kuulla.)

KJV 24. And it shall come to pass, that before  
they call, I will answer; and while they are  
yet speaking, I will hear.

RV'1862 24. Y será que ántes que clamen, yo oiré:

antworten; wenn sie noch reden, will ich hören.

RuSV1876 24 И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.

aun hablando ellos, yo oiré.

FI33/38 25. Susi ja lammas käyvät yhdessä laitumella, ja leijona syö rehua niinkuin raavas, ja käärmeen ruokana on maan tomu; ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sanoo Herra.

Biblia1776 25. Susi ja lammas pitää ynnä laitumella käymän, jalopeura ja härkä yhdessä korsia syömän, ja kärmeet pitää maata syömän. Ei heidän pidä vahinkoa tekemän, eikä turmeleman koko mimun pyhällä vuorellani, sanoo Herra.

CPR1642 25. Susi ja lammas pitä ynnä caittaman Lejonin pitä corsia syömän nijncuin naudan ja kärmet pitä maata syömän. Ei heidän pidä wahingoittaman eikä raateleman minun coco pyhän wuoreni päällä sano HERRa.

Osat1551 25. Susi ia Lammas pite ynnē caittaman/ Jalopeuran pite corsia sömen/ ninquin Nauta/ ia Kermet pite maata sömen. Eipe heiden pidhe wahingoittaman eike raateleman minun coco pyhen Woreni päle/ sanopi HERRA. (Susi ja lammas pitää ynnä kaittaman/ Jalopeuran pitää korsia syömän/ niinkuin nauta/ ja käärmeet pitää maata syömän. Eipä heidän pidä wahingoittaman eikä raateleman minun koko pyhän wuoreni päällä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 25 The wolf and the lamb will feed together and the lion will eat straw like the ox and dust

KJV 25. The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the



will be the serpent's food. They will not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Jehovah.

Luther1912 25. Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh essen wie ein Rind, und die Schlange soll Erde essen. Sie werden nicht schaden noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der HERR.

RuSV1876 25 Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь.

## 66 luku

Väärä jumalanpalvelus. Pakanain ja uskottomain israelilaisten tuomio. Hurskaan Israelin pelastus.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Taivas on minun valtaistuimeni, ja maa on minun jalkojeni astinlauta. Mikä olisi huone, jonka te minulle rakentaisitte, mikä paikka olisi minun leposijani?

CPR1642 1. Näin sano HERRa: taiwas on minun istuimen ja maa minun astinlautan. Cuca sijs

bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

RV'1862 25. El lobo y el cordero serán apacentados juntos, y el león comerá paja como el buey, y a la serpiente el polvo será su comida: no afligirán, ni harán mal en todo mi santo monte, dijo Jehová.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: taivas on minun istuimeni, ja maa minun jalkaini astinlauta. Mikä siis on se huone, jonka te minulle rakennatte, eli mikä on minun leposiani?

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA. TAIuas ombi minun Stolin/ ia Maa minun astinlautan. Cuca sis

on se huone jonga te minulle rakennatte? eli  
cuca on se sia josa minun leposian on?

ombi se Hone/ ionga te tadhotta minulle  
raketa? Eli cuca se Sia on/ cussa minun pite  
lepeiemen. (Näin sanoopi HERRA. Taiwas  
ompi minun tuolin/ ja maa minun  
astinlautani. Kuka siis ompi se huone/ jonka  
te tahdotte minulle rakentaa? Eli kuka se sija  
on/ kussa minun pitää lepäämän.)

MLV19 1 Jehovah says thus, Heaven is my throne and  
the earth is my footstool. What manner of  
house will you\* build to me and what place  
will be my rest?

KJV 1. Thus saith the LORD, The heaven is my  
throne, and the earth is my footstool: where  
is the house that ye build unto me? and  
where is the place of my rest?

Luther1912 1. So spricht der HERR: Der Himmel ist mein  
Stuhl und die Erde meine Fußbank; was ist's  
denn für ein Haus, daß ihr mir bauen wollt,  
oder welches ist die Stätte, da ich ruhen soll?

RV'1862 1. JEHOVÁ dijo así: El cielo es mi trono, y la  
tierra estrado de mis pies: ¿Dónde quedará  
esta casa que me habéis edificado; y dónde  
quedará este lugar de mi reposo?

RuSV1876 1 Так говорит Господь: небо – престол Мой,  
а земля – подножие ног Моих; где же  
построите вы дом для Меня, и где место  
покоя Моего?

FI33/38 2. Minun käteni on kaikki nämä tehnyt, ja niin  
ovat kaikki nämä syntyneet, sanoo Herra.  
Mutta minä katson sen puoleen, joka on  
nöyrä, jolla on särjetty henki ja arka tunto  
minun sanani edessä.

Biblia1776 2. Ja minun käteni on kaikki nämät tehnyt ja  
kaikki nämät ovat tehdyt, sanoo Herra;  
mutta minä katson sen puoleen, joka  
raadollinen ja särjetyllä hengellä on, ja joka  
vapisee minun sanani edessä.

- CPR1642 2. Minun käteni on caicki tehnyt mitä ikänäns on sano HERra: Mutta minä cadzon sen puoleen joca radollinen ja särjetyllä hengellä on ja joca wapise minun sanani edes.
- Osat1551 2. Minun Käteni ombi caiki tehnyt/ mite ikenens onopi/ sanopi HERRA. Mutta mine catzon sen tyge/ ioca Radholinen ia serietyille Hengelle on/ ia ioca wapise minun Sanani edes. (Minun käteni ompii kaikki tehnyt/ mitä ikänänsä on/ sanoopi HERRA. Mutta minä katson sen tykö/ joka raadollinen ja särjetyllä hengellä on/ ja joca wapisee minun sanani edessä.)
- MLV19 2 For all these things my hand has made and all these things came to be, says Jehovah. But to this man I will look, even to him who is poor and of a crushed spirit and who trembles at my word.
- KJV 2. For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.
- Luther1912 2. Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der HERR. Ich sehe aber an den Elenden und der zerbrochenen Geistes ist und der sich fürchtet vor meinem Wort.
- RV'1862 2. Mi mano hizo todas estas cosas, y por ella todos estas cosas fueron, dijo Jehová: a aquel pues miraré que es pobre y abatido de espíritu, y que tiembla a mi palabra.
- RuSV1876 2 Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.
- FI33/38 3. Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa
- Biblia1776 3. Sillä joka härjän teurastaa, on niinkuin hän

miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niinkuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,

CPR1642 3. Sillä joka härjän teurasta on nijncuin hän miehengin tappais. Joca lamban uhra on nijncuin jocu coiran caulan leickais. joca ruocauhria tuo on nijncuin jocu sicain werta uhrais. Joca pyhä sawua muistelee on nijncuin jocu wääryttä kijttäis. Sencaltaisia he walidzewat heidän teisäns ja heidän sieluns mielisty heidän ilkeyxijns.

miehenkin tappais; joka lampaan uhraa, on niinkuin hän koiran niskat taittais; joka ruokauhria tuo, on niinkuin hän sian verta uhrais; joka pyhää savua muistelee, on niinkuin hän wääryttä kiittäis: näitä he valitsevat teissänsä, ja heidän sielunsa mielistyy heidän kauhistuksiinsa.

Osat1551 3. Sille ioca Härien teurasta/ ombi iuri quin hen Miehen tappais. Joca Lamban wffrapi/ ombi quin iocu Coiran caulan murtais. Joca Rocawffri toopi/ ombi nin quin iocu Sicain weren wffrais. Joca Pyhesaw muistelee/ ombi quin iocu Wärytte kijteis. Sencaltaiset he vloswalitzeuat heiden Teisens/ Ja heiden Sielunsa mielistupi heiden ilkeyxistäns. (Sillä joka härän teurastaa/ ompii juuri kuin hän miehen tappaisi. Joca lampaan uhraapi/ ompii kuin joku koiran kaulan murtais. Joca ruokauhrin tuopi/ ompii niin kuin joku sikain weren uhrais. Joca pyhää sawua muistelee/ ompii kuin joku wääryttä kiittäisi. (Senkaltaiset uloswalitsewat heidän teissänsä/ Ja heidän sielunsa mielistyypi heidän ilkeyksistänsä. ((wertaa 1933 Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa

ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niinkuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,))

MLV19 3 He who slaughters an ox is as he who kills a man. He who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog's neck. He who offers an oblation, (as) swine's blood. He who burns frankincense, as he who graces an idol. Yes, they have chosen their own ways and their soul delights in their abominations.

Luther1912 3. Wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann erschläge; wer ein Schaf opfert, ist als der einem Hund den Hals bräche; wer Speisopfer bringt, ist als der Saublut opfert, wer Weihrauch anzündet, ist als der das Unrecht lobt. Solches erwählen sie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren Greueln.

RuSV1876 3 Заколающий вола – то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву – то же, что задушающий пса; приносящий семидал – то же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий фимиам – то же, что молящийся идолу; и

KJV 3. He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

RV'1862 3. El que sacrifica buey, como si matase un hombre: el que sacrifica oveja, como si degollase un perro: el que ofrece presente, como si ofreciese sangre de puerco: el que ofrece perfume, como si bendijese la iniquidad. Y pues escogieron sus caminos, y su alma amó sus abominaciones:

как они избрали собственные свои пути, и душа их находит удовольствие в мерзостях их, —

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. niin minäkin valitsen heidän vaivaamisensa ja annan heille tulla sen, mitä he pelkäävät, koska ei kukaan vastannut, kun minä kutsuin, koska he eivät kuulleet, kun minä puhuin, vaan tekivät sitä, mikä on paha minun silmissäni, ja valitsivat sen, mikä ei ole minulle otollista. | Biblia1776 | 4. Sentähden tahdon minä myös valita heidän pilkkansa, ja jota he pelkäävät, sen saatan minä heidän päällensä; sentähden että minä kutsuin, ja ei kenkään vastannut, minä puhuin, ja ei he kuulleet. Ja he tekivät paha minun silmäini edessä, ja valitsivat, jota en minä tahtonut.  |
| CPR1642 | 4. Sentähden tahdon minä myös walita mitä he naurawat ja jota he pelkäwät saatan minä sen heidän päällens. Sillä minä cudzuin ja ei kengän wastannut cosca minä puhuin nijn ei he cuullet. Ja he teit sitä cuin ei minulle kelwannut ja walidzit jota en minä tahtonut.                | Osat1551   | 4. Senteden mine mös tadhon vloswalita/ mite he naurauat/ ia iota he pelkeuet/ site saathan heiden pälens. Sille mine cutzuin/ ia eikengen wastauat/ Quin mine puhuin/ nin euet he cwlleet. Ja he teit mite ei minulle keluanut/ ia vloswalitzit/ iota em mine tactonut. (Sentähden minä myös tahdon uloswalita/ mitä he naurawat/ ja jota he pelkääwät/ sitä saawat heidän päällensä. Sillä minä kutsuin/ ja eikenkään wastannut/ Kuin minä puhuin/ niin eiwät he kuulleet. Ja he teit mitä ei minulle kelwannut/ ja uloswalitsit/ jota en minä tahtonut.) |
| MLV19   | 4 I also will choose their delusions and will bring their fears upon them. Because when I  | KJV        | 4. I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I   |

called, none answered. When I spoke, they did not hear. But they did what was evil in my eyes and chose that in which I did not delight.

Luther1912 4. Darum will ich auch erwählen, was ihnen wehe tut; und was sie scheuen, will ich über sie kommen lassen, darum daß ich rief, und niemand antwortete, daß ich redete, und sie hörten nicht und taten, was mir übel gefiel, und erwählten, was mir nicht gefiel.

RuSV1876 4 так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что негодно Мне.

FI33/38 5. Kuulkaa Herran sana, te, jotka olette aralla tunnolla hänen sanansa edessä: Teidän veljenne, jotka vihaavat teitä ja työntävät teidät luotaan minun nimeni tähden, sanovat: Osoittakoon Herra kunniansa, että me näemme teidän ilonne! Mutta he joutuvat häpeään.

CPR1642 5. CUulcat HERRan sana te jotca hänen sanans pelkät. Teidän weljen jotca teitä wihaisit ja eritit teidän heistäns minun nimeni tähden he sanovat: ( cadzocam cuinga cunnialinen HERRa on: ilmanducan hän teidän iloon )

called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not.

RV'1862 4. También yo escogeré sus escarnios, y traeré sobre ellos lo que temieron; porque llamé, y nadie respondió: hablé, y no oyeron; e hicieron lo malo delante de mis ojos, y escogieron lo que a mí desagrada.

Biblia1776 5. Kuulkaat Herran sanaa te, jotka hänen sanaansa pelkätte: teidän veljenne, jotka teitä vihasivat, ja eroittivat teidät heistänsä minun nimeni tähden, he sanovat: olkoon Herra ylistetty! vaan ilmaantukaan hän teidän iloonne; mutta heidän pitää häpiään tuleman.

Osat1551 5. CWlcat HERRAN sana/ iotca teiten pelket henen Sanastans. Teiden Weliet iotca teite wihaisit ia teite pannan cwluttauat minun Nimeni teden. He sanouat ( \* Catzocam quinga cunnialinen HERRA ombi/ ilmanducan

heidän pitä häpiään tuleman.

hen teiden ilohonna ) heiden pite häpien tuleman. (Kuulkaat HERRAN sana/ jotka teitän pelkäävät heidän sanastansa. Teidän weljet jotka teitä wihasit ja teitä pannaan kuuluttawat minun nimeni tähden. He sanowat ( \* Katsokaamme kuinka kunniallinen HERRA ompi/ ilmaantukan hän teidän iloonne) heidän pitää häpeään tuleman.)

MLV19 5 Hear the word of Jehovah, you\* who tremble at his word: Your\* brothers who hate you\*, who cast you\* out for my name's sake, have said, Let Jehovah be glorified, that we may see your\* joy. But it is those who will be put to shame.

KJV 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

Luther1912 5. Höret des HERRN Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Wort: Eure Brüder, die euch hassen und sondern euch ab um meines Namens willen, sprechen: "Laßt sehen, wie herrlich der HERR sei, laßt ihn erscheinen zu eurer Freude"; die sollen zu Schanden werden.

RV'1862 5. Oid palabra de Jehová los que tembláis a su palabra. Vuestros hermanos, los que os aborrecen, y os niegan por causa de mi nombre, dijeron: Glorifíquese Jehová. Mas él se mostrará con vuestra alegría, y ellos serán confusos.

RuSV1876 5 Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: „пусть явит Себя в славе



Господь, и мы посмотрим на веселие  
ваше". Но они будут постыжены.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 6. Metelin ääni kaupungista! Ääni temppelistä! Herran ääni: hän maksaa palkan vihollisillensa!                                       | Biblia1776 | 6. Sillä metelin ääni (pitää kuuluman) kaupungista, ääni templistä, Herran ääni, joka vihollisensa kostaa ansion jälkeen.   |
| CPR1642    | 6. Sillä metelin ääni pitä Caupungis cuuluman yxi ääni Templist HERRan ääni joca wihollisens costa.                                  | Osat1551   | 6. Sille metelin ääni pite Caupungis cwلمان/ yxi ääni Templist/ sen HERRAN ääni/ ioca henen Wiholisens costapi. (Sillä metelin ääni pitää kaupungissa kuuluman/ yksi ääni templistä/ se HERRAN ääni/ joka hänen wihollisensa kostaapi.) |
| MLV19      | 6 A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Jehovah who renders recompense to his enemies.                | KJV        | 6. A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.   |
| Luther1912 | 6. Man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des HERRN, der seinen Feinden bezahlt. | RV'1862    | 6. Voz de alboroto se oye de la ciudad, voz del templo, voz de Jehová que da el pago a sus enemigos.  |
| RuSV1876   | 6 Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим.  |            |   |
| FI33/38    | 7. Ennenkuin Siion kipuja tuntee, hän synnyttää; ennenkuin hänelle tuskat tulevat,   | Biblia1776 | 7. Hän synnyttää ennenkuin hän saa kivun; hän synnyttää pojan ennenkuin hänen   |

hän saa poikalapsen.

CPR1642 7. Hän synnyttä ennencuin hän saa kiwun hän synnyttä pojan ennencuin hänen kipuns tule.

kipunsa tulee.

Osat1551 7. Hen synnyttepi ennenquin hen Kiwun saapi/ hen synnytti Piltin/ ennenquin hen Lapsenhäten tuli. (Hän synnyttääpi ennenkuin hän kiwun saapi/ hän synnytti piltin/ ennenkuin hän lapsenhätä tuli.)

MLV19 7 Before she travailed, she brought forth. Before her pain came, she was delivered of a male-child.

KJV 7. Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

Luther1912 7. Sie gebiert, ehe ihr wehe wird; sie ist genesen eines Knaben, ehe denn ihre Kindsnot kommt.

RV'1862 7. Antes que estuviese de parto, parió: antes que le viniesen dolores, parió hijo.

RuSV1876 7 Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели наступили боли ее, разрешилась сыном.

FI33/38 8. Kuka on sellaista kuullut, kuka senkaltaista nähnyt? Syntyykö maa yhden päivän kivulla, tahi synnytetäänkö kansa yhdellä haavaa? Siionhan tunsi kipuja ja samalla jo synnytti lapsensa.

Biblia1776 8. Kuka on ikänä senkaltaista kuullut? kuka on ikänä senkaltaista nähnyt? Saaneeko koko maa yhtenä päivänä synnyttämisen kivun? syntyneekö kaikki kansa yhtä haavaa? kuitenkin on Zion, saatuansa synnyttämisen kivun, myös synnyttänyt.

CPR1642 8. Cuca on ikänäns sencaltaista cuullut? cuca on ikänäns sencaltaista nähnyt? Syndynekö jocu Canssa ennencuin se saa synnyttämisens

Osat1551 8. Cuca sencaltaista ikenens cwllut on? Cuca sencaltaista ikenens nähnyt on? Syndynekö ynne iocu Canssa/ ennenquin se

kiwun? Nyt on cuitengin Zion lapsens ilman kiwuta synnyttänyt.

synnyttämisen Kiwun saapi? Nyt ombi Zion quitengi ilman Kiwutans henen Lapsens synnyttänyt. (Kuka senkaltaista ikänänsä kuullut on? Kuka senkaltaista ikänänsä nähnyt on? Syntyneekö ynnä joku kansa/ ennenkuin se synnyttämisen kiwun saapi? Nyt omppi Zion kuitenkin ilman kiwuttansa hänen lapsensa synnyttänyt.)

MLV19 8 Who has heard such a thing? Who has seen such things? Shall a land be born in one day? Shall a nation be brought out at once? For as soon as Zion travailed, she brought out her sons.

KJV 8. Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

Luther1912 8. Wer hat solches je gehört? wer hat solches je gesehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehen kriegt, ein Volk auf einmal geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne Wehen geboren.

RV'1862 8. ¿Quién oyó cosa semejante? ¿Quién vió cosa semejante? ¿La tierra parirse ha en un día? ¿Nacerá toda una nación de una vez? Que Sión estuvo de parto, y parió juntamente sus hijos.

RuSV1876 8 Кто слышал таковое? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?

FI33/38 9. Minäkö avaisin kohdun sallimatta

Biblia1776 9. Eikö minun, joka muut saatan

synnyttää, sanoo Herra, tahi minäkö, joka saatan synnyttämään, sulkisin kohdun?

CPR1642 9. Eikö minun joca muut saatan synnyttämän pitäis idze myös synnyttämän? sano HERRa: Pitäiskö minun andaman muiden synnyttä ja idze hedelmätöin oleman? sano sinun Jumalas.

MLV19 9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says Jehovah. Shall I who cause to bring forth shut (the womb)? says your God.

Luther1912 9. Sollte ich das Kind lassen die Mutter brechen und nicht auch lassen geboren werden? spricht der HERR. Sollte ich, der gebären läßt, verschließen? spricht dein Gott.

RuSV1876 9 Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу ? говорит Бог твой.

synnyttämään, pitäisi itse myös synnyttämän? sanoo Herra; pitäiskö minun antaman muiden synnyttää, ja itse hedelmätöin oleman? sanoo sinun Jumalas.

Osat1551 9. Pidheisko minun ioca mwdh saatan synnyttemen/ ei Itze mös synnyttemen/ sanopi HERRA? Pidheiskö minun andaman muidhen synnytte/ ia itze hedhelmetoin oleman/ sanopi sinun Jumalas. (Pitäiskö minun joca muut saatan synnyttämän/ ei itse myös synnyttämän/ sanoopi HERRA? Pitäiskö minun antaman muiden synnyttää/ ja itse hedelmätöin oleman/ sanoopi sinun Jumalasi.)

KJV 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God.

RV'1862 9. ¿Yo que hago parir, no pariré? dijo Jehová. ¿Yo que hago engendrar, seré detenido? dice el Dios tuyo.

FI33/38	10. Iloitkaa Jerusalemin kanssa ja riemuitkaa hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitsemalla iloitkaa hänen kanssaan, te, jotka olette hänen tähtensä surreet,	Biblia1776	10. Iloitkaat Jerusalemin kanssa, ja ihastukaat hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitkaat suuresti hänen kanssansa kaikki te, jotka tähänasti olette hänen tähtensä murheelliset olleet.
CPR1642	10. Iloitcat Jerusalemin cansa ja ihastucat hänestä caicki te jotca händä racastatte. Iloitcat hänen cansans caicki te jotca tähänasti oletta hänen tähtens murhelliset ollet.	Osat1551	10. Iloitka sis Jerusalemin cansa/ ia ihastucat heneste/ caiki te iotca hende racastat. Iloitka henen cansans/ caiki te/ iotca tehenasti oletta henen tedhens mureliset olleet. (Iloitkaa siis Jerusalemin kansa/ ja ihastukaat hänestä/ kaikki te jotka häntä rakastat. Iloitkaa hänen kanssansa/ kaikki te/ jotka tähän asti olette hänen tähtensä murheelliset olleet.)
MLV19	10 Rejoice you* with Jerusalem and be glad for her, all you* who love her. Rejoice for joy with her, all you* who mourn over her,	KJV	10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:
Luther1912	10. Freuet euch mit Jerusalem und seid fröhlich über sie, alle, die ihr sie liebhabt; freuet euch mit ihr, alle, die ihr hier über sie traurig gewesen seid!	RV'1862	10. Alegráos con Jerusalem, y gozáos con ella, todos los que la amáis: gozáos con ella de gozo, todos los que os enlutasteis por ella:
RuSV1876	10 Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все		

## СЕТОВАВШИЕ О НЕМ,

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 11. että imisitte ja tulisitte ravituiksi hänen lohdutuksensa rinnoista, että joisitte ja virkistyisitte hänen kunniansa runsaudesta.                              | Biblia1776 | 11. Sillä teidän pitää imemän ja ravittaman hänen lohdutuksensa nisistä; teidän pitää lypsämän ja ilahuttaman teitänne hänen kunniansa kirkkaudesta.  |
| CPR1642    | 11. Sillä sentähden pitä teidän imemän ja rawittaman hänen lohdutuxens nisistä. Teidän pitä sen edest imemän ja ilahuttaman teitän hänen cunnians täydellisyydest. | Osat1551   | 11. Sille senteden pite teiden imemen ia rauittaman henen Lohutoxens Nisiste. Teiden pite senedest imemen/ ia teiten ilahuttaman henen Cunniaudhens teudhelisudhest. (Sillä sentähden pitää teidän imemän ja rawittaman hänen lohdutuksensa nisistä. Teidän pitää sen edestä imemän/ ja teitän ilahduttaman hänen kunniautensa täydellisyydestä.) |
| MLV19      | 11 that you* may nurse and be satisfied with the breasts of her consolations, that you* may (get) milk out and be delighted with the abundance of her glory.       | KJV        | 11. That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.  |
| Luther1912 | 11. Denn dafür sollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen und euch ergötzen an der Fülle ihrer Herrlichkeit.           | RV'1862    | 11. Para que maméis y os hartéis de las tetas de sus consolaciones: para que ordeñéis, y os deleitéis con el resplandor de su gloria.   |
| RuSV1876   | 11 чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться   |            |   |

наслаждаться преизбытком славы его.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 12. Sillä näin sanoo Herra: Minä ohjaan hänen tykönsä rauhan niinkuin virran ja kansojen kunnian niinkuin tulvajoen. Ja te saatte imeä, kainalossa teitä kannetaan, ja polvilla pitäen teitä hyväillään.                             | Biblia1776 | 12. Sillä näin sanoo Herra: katso minä levitän hänen tykönänsä rauhan niinkuin virran, ja pakanain kunnian niinkuin vuotavan ojan, jota te saatte imeä; ja teitä pitää sylissä kannettaman, ja polvien päällä ihanteleman.  |
| CPR1642 | 12. Sillä näin sano HERra: cadzo minä lewitän hänen tykönäns rauhan nijncuin wirran ja pacanain cunnian nijncuin wuotawan ojan. Silloin te saatte ime ja teitä pitä sylis cannettaman ja polwein päällä ihaneldaman.                 | Osat1551   | 12. Sille nein sanopi HERRA/ Catzos/ mine vlosleuiten Rauhan henen tykenens/ ninquin wirdhan/ ia Pacanain Cunniaudhen/ ninquin vloswotauan cosken. Silloin te saat imie/ Ja Nisise teite pite cannettaman/ ia poluein päle teite pite ihandeleman. (Sillä näin sanoopi HERRA/ Katsos/ minä uloslewitän rauhan hänen tykönsä/ niinkuin wirran/ ja pakanain kunniauden/ niinkuin uloswuotawan kosken. Silloin te saatte imeä/ ja nisissä teitä pitää kannettaman/ ja polwein päällä teitä pitää ihanteleman.) |
| MLV19   | 12 For Jehovah says thus, Behold, I will extend peace to her like a river and the glory of the nations like an overflowing stream. And you* will nurse (of it). You* will be borne upon the side and will be dandled upon the knees. | KJV        | 12. For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees.   |

- Luther1912 12. Denn also spricht der HERR: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr wie einen Strom und die Herrlichkeit der Heiden wie einen ergossenen Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf dem Arme getragen werden, und auf den Knieen wird man euch freundlich halten.
- RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов – как разливающийся поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать.
- FI33/38 13. Niinkuin äiti lohduttaa lastansa, niin minä lohdutan teitä, ja Jerusalemissa te saatte lohdutuksen.
- Biblia1776 13. Niinkuin äiti poikaansa lohduttaa, niin minä tahdon teitä lohduttaa, ja teidän pitää Jerusalemissa lohdutuksen saaman.
- CPR1642 13. Minä tahdon teitä lohdutta nijncuin jocu hänen äitiäns lohdutta ja teidän pitä Jerusalemin puolest ilahutettaman.
- Osat1551 13. Mine tadhon teite lohutta/ ninquin iocuhenen Eitens lohuttapi/ Ja teiden pite Jerusalemin polest ilahutettaman. (Minä tahdon teitä lohduttaa/ niinkuin joku hänen äitiänsä lohduttaapi/ Ja teidän pitää Jerusalemin puolesta ilahdutettaman.)
- MLV19 13 As one whom his mother comforts, so I will comfort you\* and you\* will be comforted in Jerusalem.
- KJV 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.
- RV'1862 12. Porque así dice Jehová: He aquí que yo extiendo sobre ella paz, como un río; y la gloria de las naciones, como un arroyo que sale de madre; y mamaréis, y sobre el lado seréis traídos, y sobre las rodillas seréis regalados.



Luther1912 13. Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja, ihr sollt an Jerusalem ergötzt werden.

RuSV1876 13 Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме.

FI33/38 14. Te näette sen, ja teidän sydämenne iloitsee, ja teidän luunne virkistyvät kuin vihanta ruoho; ja Herran käsi tulee tunnetuksi hänen palvelijoissansa, mutta vihollistensa hän antaa tuntea vihansa.

CPR1642 14. Teidän pitä sen näkemän ja teidän pitä iloidzeman ja luut pitä wihottaman nijncuin ruoho. Nijn tutan HERran käsi hänen palwelioisans ja sen wiha hänen wihollisisans.

MLV19 14 And you\* will see and your\* heart will rejoice and your\* bones will flourish like the tender grass. And the hand of Jehovah will be

RV'1862 13. Como el varón a quien consuela su madre, así os consolaré yo a vosotros, y sobre Jerusalem tomaréis consuelo.

Biblia1776 14. Teidän pitää sen näkemän, ja teidän sydämenne pitää iloitseman, ja teidän luunne pitää vihoittaman niinkuin ruoho; niin tunnetaan Herran käsi hänen palvelioissansa, ja hänen vihollisissansa.

Osat1551 14. Teiden pite sen näkemen/ ia teiden sydhemen pite iloitzeman/ ia Lwt pite wihottaman ninquin Roho. Nin HERRAN käsi tutan henen Paluelioisans/ ia sen wiha henen Wihollisisans. (Teidän pitää sen näkemän/ ja teidän sydämen pitää iloitseman/ ja luut pitää wihottaman niinkuin ruoho. Niin HERRAN käsi tutaan hänen palwelijoissansa/ ja sen wiha hänen wihollisissansa.)

KJV 14. And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be

known toward his servants and he will have indignation against his enemies.

Luther1912 14. Ihr werdet's sehen, und euer Herz wird sich freuen, und euer Gebein soll grünen wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des HERRN an seinen Knechten und den Zorn an seinen Feinden.

RuSV1876 14 И увидите это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши расцветут, как молодая зелень, и откроется рука Господа рабам Его, а на врагов Своих Он разгневается.

FI33/38 15. Sillä katso, Herra tulee tulessa, ja hänen vaununsa ovat kuin myrskytuuli; ja hän antaa vihansa purkautua hehkussa ja nuhtelunsa tulenliekeissä.

CPR1642 15. Sillä cadzo HERRA tule tulella ja hänen rattans owat nijncuin tuulispää: että hän costais wihans hirmuisudes ja hänen rangaistuxens tulen liekis.

MLV19 15 For, behold, Jehovah will come with fire

known toward his servants, and his indignation toward his enemies.

RV'1862 14. Y veréis, y alegrarse ha vuestro corazón, y vuestros huesos, como la yerba reverdecerán; y la mano de Jehová para con sus siervos será conocida, y contra sus enemigos se airará.

Biblia1776 15. Sillä katso, Herra tulee tulella, ja hänen rattaansa ovat niinkuin tuulispää; että hän kostais vihansa hirmuisuudessa, ja rangaistuksen tulen liekissä.

Osat1551 15. Sille catzos/ HERRA Tulella tulepi/ Ja henen Rattans ouat ninquin Twlispä. Ette hen costais wihans hirmusudhes/ ia henen rangastoxens Tulenliekis. (Sillä katsos/ HERRA tulella tulepi/ Ja hänen rattaansa owat niinkuin tuulispää. Että hän kostaisi wihansa hirmuisuudessa/ ja hänen rangaistuksensa tulenliekissä.)

KJV 15. For, behold, the LORD will come with

and his chariots will be like the whirlwind, to render his anger with fierceness and his rebuke with flames of fire.

Luther1912 15. Denn siehe, der HERR wird kommen mit Feuer und seine Wagen wie ein Wetter, daß er vergelte im Grimm seines Zorns und mit Schelten in Feuerflammen.

RuSV1876 15 Ибо вот, придет Господь в огне, и колесницы Его – как вихрь, чтобы излить гнев Свой с яростью и прещение Свое с пылающим огнем.

FI33/38 16. Herra käy tuomiolle kaiken lihan kanssa tulella ja miekallaan; ja Herran surmaamia on oleva paljon.

CPR1642 16. Sillä HERRa on duomidzepa tulesa hänen miecallans caiken lihan ja HERRalda tapetuita pitä paljo oleman.

MLV19 16 For by fire Jehovah will execute judgment and by his sword, upon all flesh and the slain of Jehovah will be many.

fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

RV'1862 15. Porque he aquí que Jehová vendrá con fuego, y sus carros, como torbellino, para tornar su ira en furor; y su reprensión en llama de fuego.

Biblia1776 16. Sillä Herra on tuomitseva tulella ja miekallansa kaiken lihan; ja Herralta tapetuita pitää paljo oleman.

Osat1551 16. Sille HERRAN pite Tulen lepitze domitzeman/ ia henen Miecans cautta/ caiken Lihan/ ia ne Mestatut HERRALDA pite palio oleman. (Sillä HERRAN pitää tulen läwitse tuomitseman/ ja hänen miekkansa kautta/ kaiken lihan/ ja ne mestatut HERRALTA pitää paljon oleman.)

KJV 16. For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.

JESAJA

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 16. Denn der HERR wird durchs Feuer richten und durch sein Schwert alles Fleisch; und der Getöteten des HERRN wird viel sein.   | RV'1862 16. Porque Jehová juzgará con fuego y con su espada a toda carne; y los muertos de Jehová serán multiplicados.  |
| RuSV1876 16 Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд надвсякою плотью, и много будет пораженных Господом.  |   |
| FI33/38 17. Jotka pyhittäytyvät ja puhdistautuvat puutarha-menoja varten, seuraten miestä, joka on heidän keskellensä, jotka syövät sianlihaa ja muuta inhottavaa sekä hiiriä, niistä kaikista tulee loppu, sanoo Herra. | Biblia1776 17. Jotka heitäsä pyhittävät ja puhdistavat yrttitarhoissa, yksi täällä, toinen siellä, ja syövät sian lihaa, kauhistuksia ja hiiriä: kaikki nämät pitää lopetettaman yhtä haavaa, sanoo Herra.  |
| CPR1642 17. Jotca heitäs pyhittäwät ja puhdistawat krydimais yxi täällä ja toinen siellä ja syöwät sian liha cauhistuxia ja Hijriä caicki nämät pitä temmattaman pois yhtä haawa sano HERRa:                             | Osat1551 17. Jotca heitens pyhitteuet ia puhastauat Yrtitarhoissa/ yxi täälle toinen sielle/ ia söuet Sianliha/ Cauhistoxia ia Hijrie/ caiki ne pite ynne poistemattaman/ sanopi HERRA. (Jotka heitäsä pyhittäwät ja puhdistawat yrttitarhoissa/ yksi täällä toinen siellä/ ja syöwät sianlihaa/ kauhistuksia ja hiiriä/ kaikki ne pitää ynnä poistemattaman/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 17 Those who sanctify themselves and purify themselves (to go) to the gardens, behind one in the midst, eating swine's flesh and the abomination and the mouse, they will come                                     | KJV 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be  |

to an end together, says Jehovah.

Luther1912 17. Die sich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der andere da, und essen Schweinefleisch, Greuel und Mäuse, sollen weggerafft werden miteinander, spricht der HERR.

RuSV1876 17 Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное мясо и мерзость и мышей, – все погибнут, говорит Господь.

FI33/38 18. Minä tunnen heidän tekonsa ja ajatuksensa. Aika tulee, että minä kokoan kaikki kansat ja kielet, ja he tulevat ja näkevät minun kunniani.

CPR1642 18. Sillä minä tahdon tulla ja coota heidän ajatuxens ja tecons ynnä caickein pacanain ja kielden cansa että he tulisit ja näkisit minun cunniani.

MLV19 18 For I (know) their works and their thoughts. (The time) comes, that I will gather all nations and languages and they will come

consumed together, saith the LORD.

RV'1862 17. Los que se santifican, y los que se purifican en los huertos, unos tras otros: los que comen carne de puerco, y abominación, y ratón, juntamente serán talados, dice Jehová.

Biblia1776 18. Sillä minä tahdon tulla ja koota heidän ajatuksensa ja tekonsa, ynnä kaikkein pakanain ja kielten kanssa, että he tulisivat ja näkisivät minun kunniani.

Osat1551 18. Sille mine tadhon tulla ia coota heiden tecons ia aiatoxens/ yinne caikein Pacanin ia Kieldein cansa/ ette he tulisit ia minun Cunniani näkisit. (Sillä minä tahdon tulla ja koota heidän tekonsa ja ajatuksensa/ ynnä kaikkein pakanain ja kieltein kanssa/ että he tulisit ja minun kunniani näkisit.)

KJV 18. For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come,

and will see my glory.

Luther1912 18. Und ich kenne ihre Werke und Gedanken.  
Es kommt die Zeit, daß ich sammle alle  
Heiden und Zungen, daß sie kommen und  
sehen meine Herrlichkeit.

RuSV1876 18 Ибо Я знаю деяния их и мысли их; и вот,  
приду собрать все народы и языки, и они  
придут и увидят славу Мою.

FI33/38 19. Ja minä teen tunnusteon heidän  
keskellänsä ja lähetän pakoonpäässeitä  
heidän joukostansa pakanain tykö Tarsiiseen,  
Puuliin ja Luudiin, jousenjännittäjain tykö,  
Tuubaliin ja Jaavaniin, kaukasiin  
merensaariin, jotka eivät ole kuulleet minusta  
kerrottavan eivätkä nähneet minun  
kunniaani, ja he ilmoittavat minun kunniani  
pakanain keskuudessa.

CPR1642 19. Ja minä asetan merkin heidän secaans ja  
muutamats niistä cuin pelastetut owat lähetän  
minä pacanoille meren tygö joudzimiesten  
puoleen Phulin ja Ludin. Tubalin ja Jawan päin  
ja niihin caucasisjn saarijn joisa ei tähänasti  
mitän ole minusta cuultu ja ei ole minun  
cunniatani nähnet.

and see my glory.

RV'1862 18. Porque yo entiendo sus obras y sus  
pensamientos: tiempo vendrá para juntar  
todas las naciones y las lenguas; y vendrán, y  
verán mi gloria.

Biblia1776 19. Ja minä asetan merkin heidän sekaansa,  
ja muutamats niistä, kuin pelastetut ovat,  
lähetän minä pakanoille meren tykö,  
joutsimiehen puoleen, Puliin ja Ludiin,  
Tubaliin ja Javaan päin, ja niihin kaukasiin  
saariin, joissa ei tähänasti mitään ole  
minusta kuultu, ja ei ole minun kunniaani  
nähneet: ja heidän pitää minun kunniani  
pakanain seassa ilmoittaman.

Osat1551 19. JA mine asetan Ydhen Lipon heiden  
secans/ Ja mutomat nijste quin pelastetut  
ouat/ mine leheten Pacanoille Meren tyge/  
ninen Joutzimiesten polen Phul ia Lud.  
Tubalin ia Jauan pein/ ia nihin caucaisin pein  
Saarissa/ ioissa ei tehenasti miten ole  
minusta cwltu. Ja iotca minun Cunniattani  
ei ole nähneet/ (Ja minä asetan yhden lipun

heidän sekaansa/ ja muutamat niistä kuin pelastetut owat/ minä lähetän pakanoille meren tykö/ niiden jousimiesten puoleen Phul ja Lud. Tubaliin ja Jaawan päin/ ja niihin kaukaisiin päin saarissa/ joissa ei tähän asti mitään ole minusta kuultu. Ja jotka minun kunniauttani ei ole nähneet/)

MLV19 19 And I will set a sign among them and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, nor have seen my glory and they will declare my glory among the nations.

Luther1912 19. Und ich will ein Zeichen unter sie geben und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden, gen Tharsis, gen Phul und Lud zu den Bogenschützen, gen Thubal und Javan und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen.

RuSV1876 19 И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не

KJV 19. And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

RV'1862 19. Y pondré entre ellos seña; y enviaré de los escapados de ellos a las naciones, a Társis, a Pul, y Lud, que tiran arco, a Tubal, y a Javán, a las islas apartadas, que no oyeron de mí, ni vieron mi gloria, y publicarán mi gloria entre las naciones.

слышали обо Мне и не видели славы  
Моей: и они возвестят народам славу Мою

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>20. Ja he tuovat kaikki teidän veljenne kaikista kansoista uhrilahjana Herralle hevosilla, vaunuilla, kantotuoleilla, muuleilla ja ratsukameleilla minun pyhälle vuorelleni Jerusalemiin, sanoo Herra, niinkuin israelilaiset tuovat ruokauhrin puhtaassa astiassa Herran temppeliin.</p>   | Biblia1776 | <p>20. Ja tuoman ulos kaikki teidän veljenne kaikista pakanoista, Herralle ruokauhriksi, hevosilla ja rattailla, paareilla, muuleilla ja liukkailla juhdilla Jerusalemiin minun pyhän vuoreni puoleen, sanoo Herra: niinkuin Israelinkin lapset tuovat ruokauhrin puhtaassa astiassa Herran huoneeseen.</p>  |
| CPR1642 | <p>20. Ja heidän pitä minun cunniani pacanain seas ilmoittaman. Ja he tuovat ulos caicki teidän weljen caikista pacanoista HERralle ruocauhrixi Orehilla ja rattahilla paareilla Muuleilla ja juhdilla Jerusalemin minun pyhän wuoreni puoleen sano HERra: nijncuin Israelingin lapset tuovat ruocauhrin puhtas astias HERran huoneseen.</p> | Osat1551   | <p>20. ia heiden pite minun HERrauttani Pacanain seas ilmoittaman. Ja he edestooat caiki teiden Welienne vlos caikista Pacanoista/ HERRALLE Rocawffrixi/ Oritten ia Ratasten päle/ Paarein päle/ Mulein ia Kerruin päle/ Jerusalemin minun pyhen Wooreni polehen/ sanopi HERRA. Samalmoto quin Israelin Lapset Rocawffrin puchtas Astias edestooat HERRAN Honen tyge. (ja heidän pitää minun Herrauttani pakanain seassa ilmoittaman. Ja he edestuowat kaikki teidän weljenne ulos kaikista pakanoista/ HERRALLE ruokauhriksi/ oritten ja ratasten päällä/ paarein päällä/ Muulein ja kärryin päällä/ Jerusalemiin minun pyhän wuoreni puoleen/ sanoopi HERRA. Samalla muotoa kuin Israelin lapset</p> |



ruokauhrin puhtaassa astiassa edestuwat  
HERRAN huoneen tykö.)

MLV19 20 And they will bring all your\* brothers out of all the nations for an oblation to Jehovah, upon horses and in chariots and in litters and upon mules and upon dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Jehovah, as the sons of Israel bring their oblation in a clean vessel into the house of Jehovah.

KJV 20. And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

Luther1912 20. Und sie werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzubringen, dem HERR zum Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Sänften, auf Maultieren und Dromedaren gen Jerusalem, zu meinem heiligen Berge, spricht der HERR, gleichwie die Kinder Israel Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum Hause des HERRN.

RV'1862 20. Y traerán a todos vuestros hermanos de entre todas las naciones por presente a Jehová, en caballos, en carros, en literas, y en mulos, y en camellos, a mi santo monte de Jerusalem, dice Jehová, de la manera que los hijos de Israel suelen traer el presente en vasos limpios a la casa de Jehová.

RuSV1876 20 и представят всех братьев ваших от всех народов в дар Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святую гору Мою, в Иерусалим, говорит Господь, – подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде.

JESAJA

FI33/38	21. Ja heitäkin minä otan leeviläisiksi papeiksi, sanoo Herra.	Biblia1776	21. Ja minä tahdon niistä ottaa papit ja Leviläiset, sanoo Herra.
CPR1642	21. JA minä tahdon niistä otta Papit ja Lewitat sano HERRa:	Osat1551	21. JA mine tadhon niiste vlosotta Papit ia Leuitit/ sanopi HERRA. (Ja minä tahdon niistä ulosottaa papit ja lewitat/ sanoopi HERRA.)
MLV19	21 And of them also I will take for priests (and) for Levites, says Jehovah.	KJV	21. And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD.
Luther1912	21. Und ich will auch aus ihnen nehmen Priester und Leviten, spricht der HERR.	RV'1862	21. Y tomaré también de ellos para sacerdotes y Levitas, dice Jehová.
RuSV1876	21 Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь.		
FI33/38	22. Niinkuin uudet taivaat ja uusi maa, jotka minä teen, pysyvät minun kasvojeni edessä, sanoo Herra, niin pysyy teidän siemenenne ja teidän nimenne.	Biblia1776	22. Sillä niinkuin uudet taivaat ja uusi maa, jotka minä teen, ovat minun edessäni, sanoo Herra, juuri niin pitää teidän siemenenne ja nimenne pysymän.
CPR1642	22. Sillä nijncuin se usi taiwas ja usi maa jotca minä teen owat minun edesäni sano HERRa: juuri nijn pitä teidän siemenen ja nimen pysymän.	Osat1551	22. Sille ninquin se wsi Taiuas ia wsi Maa/ iotca mine teen/ seisouat minun edeseni/ sanopi HERRA/ Juri nin pite teiden Siemenen ia teiden Nimen seisoman. (Sillä niinkuin se uusi taiwas ja uusi maa/ jotka minä teen/ seisowat minun edessäni/ sanoopi HERRA/ Juuri niin pitää teidän siemenen ja teidän nimen seisoman.)

JESAJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, will remain before me, says Jehovah, so will your* seed and your* name remain.   | KJV        | 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.   |
| Luther1912 | 22. Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, die ich mache, vor mir stehen, spricht der HERR, also soll auch euer Same und Name stehen. | RV'1862    | 22. Porque como los cielos nuevos, y la tierra nueva que yo hago, permanecen delante de mí, dice Jehová, así permanecerá vuestra simiente y vuestro nombre.   |
| RuSV1876   | 22 Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицом Моим, говорит Господь, так будет и семя вашей и имя ваше.       |            |   |
| FI33/38    | 23. Joka kuukausi uudenkuun päivänä ja joka viikko sapattina tulee kaikki liha kumartaen rukoilemaan minua, sanoo Herra.                         | Biblia1776 | 23. Ja kaikki liha pitää yhdestä kuukaudesta niin toiseen, ja yhdestä sabbatista niin toiseen, tuleman kumartamaan minun eteeni, sanoo Herra:   |
| CPR1642    | 23. Ja kaikki liha pitää yhdestä kuukaudesta niin toiseen ja yhdestä Sabbathista niin toiseen tuleman kumartamaan minun eteeni sano HERRa:       | Osat1551   | 23. Ja iocainen Liha pite ydhest Cucaudhest nin toisen/ ia ydhest Sabbathist nin toisen tuleman/ cumartaman minun eteeni/ sanopi HERRA. (Ja jokainen liha pitää yhdestä kuukaudesta niin toiseen/ ja yhdestä Sabbathista niin toiseen tuleman/ kumartaman minun eteeni/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19      | 23 And it will happen, that from one new   | KJV        | 23. And it shall come to pass, that from one  |

moon to another and from one Sabbath to another, all flesh will come to worship before me, says Jehovah.

Luther1912 23. Und alles Fleisch wird einen Neumond nach dem andern und einen Sabbat nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, spricht der HERR.

RuSV1876 23 Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь.

FI33/38 24. Ja he käyvät ulos katselemaan niiden miesten ruumiita, jotka ovat luopuneet minusta; sillä heidän matonsa ei kuole, eikä heidän tulensa sammu, ja he ovat kauhistukseksi kaikelle lihalle.

CPR1642 24. Ja heidän pitä menemän ulos ja cadzeleman nijden ihmisten raatoja jotca minua wastan wäärin teit: sillä ei heidän matons pidä cuoleman eikä heidän tulens sammuman ja heidän pitä caikelle lihalle cauhistuxexi oleman.

new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

RV'1862 23. Y será que de mes en mes, y de sábado en sábado vendrá toda carne a adorar delante de mí, dijo Jehová.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää menemän ulos, ja katseleman niiden ihmisten raatoja, jotka minua vastaan wäärin tekivät; sillä ei heidän matonsa pidä kuoleman, eikä heidän tulensa sammuman, ja heidän pitää kaikelle lihalle kauhistukseksi oleman.

Osat1551 24. Ja heiden pite vloskeumen/ ia ninen Inhimisten Raatoia catzeleman/ iotca minua wastan wärinteit. Sille ei pidhe heiden Matons cooleman/ eike heiden Tulens sammuman/ Ja heiden pite iocaitzelle Lihalle yxi Cauhistos oleman. (ja heidän pitää uloskäymän/ ja niiden ihmisten raatoja katseleman/ jotka minua wastan wäärin teit. Sillä ei pidä heidän matonsa kuoleman/ eikä heidän tulensa sammuman/ ja heidän

pitää jokaiselle lihalle yksi kauhistus oleman.)

MLV19 24 And they will go forth and look upon the dead bodies of the men who have transgressed against me. For their worm will not die, nor will their fire be quenched and they will be an abhorring to all flesh.

KJV 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

Luther1912 24. Und sie werden hinausgehen und schauen die Leichname der Leute, die an mir übel gehandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht sterben, und ihr Feuer nicht verlöschen, und werden allem Fleisch ein Greuel sein.

RV'1862 24. Y saldrán, y verán los cuerpos de los muertos de los varones que se rebelaron contra mí; porque su gusano nunca morirá, ni su fuego se apagará; y serán abominables a toda carne.

RuSV1876 24 И будут выходить и увидят трупы людей, отступивших от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти.